
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115498289

CA1
XB
-B56

136

Government
Publications

C-68

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, March 11, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-68

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 11 mars 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

LIBRARY
APR 29 1999
University of Toronto

90050

C-68

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

First reading, March 11, 1999

THE MINISTER OF JUSTICE

C-68

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Première lecture le 11 mars 1999

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

90050

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts*".

SUMMARY

This enactment repeals and replaces the *Young Offenders Act* and provides principles, procedures and protections for the prosecution of young persons under criminal and other federal laws.

This enactment sets out a range of extrajudicial measures, establishes the judicial procedures and protections for young persons alleged to have committed an offence, encourages the participation of parents, victims, communities, youth justice committees and others in the youth justice system, sets out a range of sentences available to the youth justice court, establishes custody and supervision provisions, sets out the rules for the keeping of records and protection of privacy, provides transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence* ».

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur les jeunes contrevenants*. Il énonce les principes, les règles de procédure et les mesures de protection applicables dans le cadre des poursuites pénales intentées contre les adolescents en vertu des lois fédérales.

Le texte prévoit notamment une gamme de mesures extrajudiciaires applicables aux adolescents accusés d'une infraction. Il vise à favoriser la participation des collectivités et plus particulièrement des parents des adolescents, des victimes, des comités de la justice pour les jeunes et des autres personnes intéressées par le système de justice pénale pour les adolescents. Il prévoit les peines qui peuvent être infligées par le tribunal pour adolescents, les règles applicables à la garde et à la surveillance des adolescents, à la conservation des dossiers les concernant et à la protection de leur vie privée. Il apporte en outre des modifications corrélatives à d'autres lois.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT IN RESPECT OF CRIMINAL JUSTICE FOR YOUNG PERSONS AND TO AMEND AND REPEAL OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. Policy for Canada with respect to young persons

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

4. Declaration of principles
5. Objectives

Warnings, Cautions and Referrals

6. Warnings, cautions and referrals
7. Police cautions
8. Crown cautions
9. Evidence of measures is inadmissible

Extrajudicial Sanctions

10. Extrajudicial sanctions
11. Notice to parent
12. Victim's right to information

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, ET MODIFIANT ET ABROGEANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. Politique canadienne à l'égard des adolescents

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

4. Déclaration de principes
5. Objectifs

Avertissements, mises en garde et renvois

6. Avertissements, mises en garde et renvois
7. Mise en garde par la police
8. Mise en garde par le procureur général
9. Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

Sanctions extrajudiciaires

10. Sanctions extrajudiciaires
11. Avis au père ou à la mère
12. Droit des victimes à l'information

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

13. Designation of youth justice court
14. Exclusive jurisdiction of youth justice court
15. Contempt against youth justice court
16. Status of offender uncertain
17. Youth justice court may make rules

Youth Justice Committees

18. Youth justice committees

Conferences

19. Conferences may be convened

Justices of the Peace

20. Certain proceedings may be taken before justices

Clerks of the Court

21. Powers of clerks

Provincial Directors

22. Powers, duties and functions of provincial directors

PART 3

JUDICIAL MEASURES

Consent to Prosecute

23. Pre-charge screening
24. Private prosecutions

Right to Counsel

25. Right to counsel

Notices to Parents

26. Notice in case of arrest or detention
27. Order requiring attendance of parent

Detention Before Sentencing

28. Application of Part XVI of the Criminal Code

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

13. Tribunal pour adolescents
14. Compétence exclusive du tribunal
15. Outrage au tribunal
16. Incertitude sur le statut de l'accusé
17. Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

Comités de justice pour la jeunesse

18. Comités de justice pour la jeunesse

Groupes consultatifs

19. Constitution de groupes consultatifs

Juges de paix

20. Compétence du juge de paix

Greffier du tribunal pour adolescents

21. Pouvoirs du greffier

Directeurs provinciaux

22. Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consentement préalable du procureur général

23. Examen du procureur général avant l'inculpation
24. Poursuites privées

Droit aux services d'un avocat

25. Droit aux services d'un avocat

Avis aux père et mère

26. Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation
27. Ordonnance exigeant la présence des père et mère

Détention avant le prononcé de la peine

28. Application de la partie XVI du Code criminel

29. Detention as social measure prohibited
30. Designated place of temporary detention
31. Placement of young person in care of responsible person

Appearance

32. Appearance before judge or justice

Release from or Detention in Custody

33. Application for release from or detention in custody

Medical and Psychological Reports

34. Medical or psychological assessment

Adjudication

35. When young person pleads guilty

Appeals

36. Appeals

PART 4

SENTENCING

Purpose and Principles

37. Purpose
38. Restriction on committal to custody

Pre-sentence Report

39. Pre-sentence report

Youth Sentences

40. Recommendation of conference
41. Considerations as to youth sentence
42. Additional youth sentences
43. Custodial portion if additional youth sentence
44. Supervision when additional youth sentence extends the period in custody
45. Exception when youth sentence in respect of earlier offence
46. Committal to custody deemed continuous
47. Reasons for the sentence
48. Warrant of committal

29. Substitution interdite
30. Lieu désigné pour la détention provisoire
31. Adolescent confié aux soins d'une personne

Comparution

32. Comparution de l'adolescent

Mise en liberté ou détention sous garde

33. Demande au tribunal pour adolescents

Rapports médicaux et psychologiques

34. Évaluation médicale

Jugement

35. Cas où l'adolescent plaide coupable

Appels

36. Appels

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Objectif et principes

37. Objectif
38. Placement sous garde

Rapport prédécisionnel

39. Rapport prédécisionnel

Peines spécifiques

40. Groupe consultatif
41. Éléments à prendre en compte
42. Présomption en cas de peine supplémentaire
43. Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire
44. Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire
45. Peines visant des infractions commises antérieurement
46. Garde réputée continue
47. Motifs
48. Mandat de dépôt

49.	Application of Part XXIII of Criminal Code	49.	Application de la partie XXIII du Code criminel
50.	Mandatory prohibition order	50.	Ordonnance d'interdiction obligatoire
51.	Review of order made under s. 50	51.	Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50
52.	Funding for victims	52.	Affectation partielle de l'amende
53.	Where a fine or other payment is ordered	53.	Amende ou autre peine pécuniaire
54.	Conditions that must appear in orders	54.	Conditions obligatoires des ordonnances
55.	Definitions	55.	Définitions
56.	Contravention of an order	56.	Cas de violation de l'ordonnance
57.	Transfer of youth sentence	57.	Changement de ressort
58.	Interprovincial arrangements	58.	Accords interprovinciaux
59.	Review of youth sentences not involving custody	59.	Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde
60.	Provisions applicable to youth sentences on review	60.	Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques
	Adult Sentences		*Peine applicable aux adultes*
61.	Access to adult sentences	61.	Assujettissement à la peine applicable aux adultes
62.	Application by young person	62.	Demande de l'adolescent
63.	Application by Attorney General	63.	Demande du procureur général
64.	Presumption does not apply	64.	Non-assujettissement à l'initiative du procureur général
65.	Procedure for application or notice	65.	Demandes et avis
66.	No election if youth sentence	66.	Non-application du choix en cas de peine spécifique
67.	Election — adult sentence	67.	Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes
68.	Proof of notice under s. 63(4)	68.	Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)
69.	Paragraph (a) ''presumptive offence'' — included offences	69.	Infraction incluse
70.	Inquiry by court to young person	70.	Rappel par le tribunal
71.	Hearing — adult sentences	71.	Audition des demandes
72.	Test — adult sentences	72.	Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement
73.	Court must impose adult sentence	73.	Infliction de la peine applicable aux adultes
74.	Application of Parts XXIII and XXIV of the Criminal Code	74.	Application des parties XXIII et XXIV du Code criminel
75.	Inquiry by the court to the young person	75.	Rappel du tribunal
76.	Placement when subject to adult sentences	76.	Placement en cas de peine applicable aux adultes
77.	Obligation to inform — parole	77.	Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

78. Release entitlement

79. If person convicted under another Act

80. If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

Effect of Termination of Youth Sentence

81. Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

82. Purpose

83. Young person to be held apart from adults

84. Levels of custody

85. Procedural safeguards

86. Review

87. Functions to be exercised by youth justice court

88. Exception if young person is twenty years old or older

89. Youth worker

90. Reintegration leave

91. Transfer to adult facility

92. When young person reaches twenty years of age

93. Annual review

94. Orders are youth sentences

95. Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

96. Conditions to be included in custody and supervision order

97. Application by provincial director

98. Report

99. Reasons

100. Review of youth justice court decision

101. Breach of conditions

102. Review by youth justice court

78. Admissibilité à la libération

79. Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

80. Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

Conséquences de la cessation d'effet des peines

81. Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

82. Objectifs

83. Séparation des adolescents et des adultes

84. Niveaux de garde

85. Garanties procédurales

86. Examen

87. Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

88. Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

89. Délégué à la jeunesse

90. Congé de réinsertion sociale

91. Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

92. Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

93. Examen annuel

94. Assimilation

95. Recommandation par le directeur provincial

96. Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

97. Demande du directeur

98. Rapport

99. Motifs

100. Révision de l'ordonnance

101. Non-respect des conditions

102. Examen par le tribunal

103. Continuation of custody
104. Conditional supervision
105. Suspension of conditional supervision
106. Apprehension
107. Review by provincial director
108. Review by youth justice court

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

109. Identity of offender not to be published
110. Identity of victim or witness not to be published
111. Non-application

Fingerprints and Photographs

112. Identification of Criminals Act applies

Records that May Be Kept

113. Youth justice court, review board and other courts
114. Police records
115. Government records

Access to Records

116. Exception — adult sentence
117. No access unless authorized
118. Persons having access to records
119. Access to R.C.M.P. records
120. Deemed election
121. Disclosure of information and copies of record
122. Where records may be made available
123. Access to record by young person

Disclosure of Information in a Record

124. Disclosure by peace officer during investigation
125. Records in the custody, etc., of archivists

103. Prolongation de la garde
104. Liberté sous condition
105. Suspension de la liberté sous condition
106. Arrestation
107. Examen par le directeur
108. Examen par le tribunal

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

109. Publication interdite
110. Non-publication d'identité (victimes et témoins)
111. Non-application

Empreintes digitales et photographies

112. Application de la Loi sur l'identification des criminels

Dossiers

113. Dossiers des tribunaux
114. Dossier de police
115. Dossiers gouvernementaux

Accès aux dossiers

116. Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes
117. Accès interdit sauf autorisation
118. Personnes ayant accès aux dossiers
119. Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada
120. Présomption de choix
121. Communication de renseignements et copies
122. Circonstances justifiant l'accès
123. Accès au dossier par l'adolescent

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

124. Communication par l'agent de la paix
125. Dossiers entre les mains d'archivistes

126. Disclosure with court order

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

127. Effect of end of access periods

128. No subsequent disclosure

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

129. Disqualification of judge

Substitution of Judge

130. Powers of substitute youth justice court judge

Exclusion from Hearing

131. Exclusion from hearing

Transfer of Charges

132. Transfer of charges

Forfeiture of Recognizances

133. Applications for forfeiture of recognizances

134. Proceedings in case of default

Offences and Punishment

135. Inducing a young person, etc.

136. Failure to comply with sentence or disposition

137. Offences

138. Offence and punishment

Application of the Criminal Code

139. Application of Criminal Code

140. Sections of Criminal Code applicable

141. Part XXVII and summary conviction trial provisions of Criminal Code to apply

Procedure

142. Counts charged in information

143. Issue of subpoena

126. Autorisation du tribunal

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

127. Interdiction d'utilisation

128. Interdiction

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

129. Dessaisissement du juge

Remplacement de juges

130. Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

Pouvoir d'exclusion

131. Exclusion de la salle d'audience

Transfert de compétence

132. Transfert de compétence

Confiscation du montant des engagements

133. Demandes de confiscation du montant des engagements

134. Cas de manquement

Infractions et peines

135. Incitation

136. Défaut de se conformer à une peine ou décision

137. Publication de renseignements

138. Engagement

Application du Code criminel

139. Application du Code criminel

140. Application de la partie XX.1 du Code criminel

141. Application de la partie XXVII et des dispositions du Code criminel en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Procédure

142. Chefs de dénonciation

143. Assignation

144. Warrant

Evidence

145. General law on admissibility of statements to apply
146. Statements not admissible against young person
147. Testimony of a parent
148. Admissions
149. Material evidence
150. Evidence of a child or young person
151. Proof of service
152. Seal not required

Forms, Regulations and Rules of Court

153. Forms
154. Regulations

Agreements with Provinces

155. Agreements with provinces

Programs

156. Community-based programs

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

157. Prohibition on proceedings
158. Proceedings commenced under Young Offenders Act
159. Offences committed before this section in force
160. Applicable sentence
161. Proceedings commence with information
162. Application to delinquency and other offending behaviour
163. Agreements continue in force
164. Designation of youth justice court

144. Mandat

Preuve

145. Régime de la preuve
146. Inadmissibilité des déclarations
147. Témoignage du père ou de la mère
148. Admissions
149. Preuve pertinente
150. Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
151. Preuve de signification
152. Sceau

Formules, règlements et règles de fonctionnement

153. Formules
154. Règlements

Accord avec les provinces

155. Accord avec les provinces

Programmes

156. Programmes communautaires

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

157. Interdiction de poursuive
158. Poursuites intentées en vertu de la Loi sur les jeunes contrevenants
159. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article
160. Peine applicable
161. Dépôt d'une dénonciation
162. Application relative à la délinquance
163. Validité des accords
164. Désignation ou établissement du tribunal

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

165. Canada Evidence Act

166-169. Contraventions Act

170-173. Corrections and Conditional Release Act

174-185. Criminal Code

186-188. DNA Identification Act

189. Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

190-191. Prisons and Reformatories Act

192. Transfer of Offenders Act

Conditional Amendments

193. 1993, c. 28

194. Bill C-40

195. Bill C-57

Repeal

196. Repeal of R.S., c. Y-1

Coming into Force

197. Coming into force

SCHEDULE

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

165. Loi sur la preuve au Canada

166 à 169. Loi sur les contraventions

170 à 173. Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

174 à 185. Code criminel

186 à 188. Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

189. Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

190 et 191. Loi sur les prisons et les maisons de correction

192. Loi sur le transfèrement des délinquants

Modifications conditionnelles

193. 1993, ch. 28

194. Projet de loi C-40

195. Projet de loi C-57

Abrogation

196. Abrogation de L.R., ch. Y-1

Entrée en vigueur

197. Entrée en vigueur

ANNEXE

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act in respect of criminal justice for young persons and to amend and repeal other Acts

Preamble

WHEREAS society should be protected from youth crime through a youth criminal justice system that commands respect, fosters responsibility and ensures accountability through meaningful consequences and effective rehabilitation and reintegration, and that reserves its most serious intervention for the most serious crimes and reduces the over-reliance on incarceration for non-violent young persons;

WHEREAS these objectives can best be achieved by replacement of the *Young Offenders Act* with a new legal framework for the youth criminal justice system;

WHEREAS members of society share a responsibility to address the developmental challenges and the needs of young persons and to guide them into adulthood;

WHEREAS communities, families, parents and others concerned with the development of young persons should, through multi-disciplinary approaches, take reasonable steps to prevent youth crime by addressing its underlying causes, to respond to the needs of young persons, and to provide guidance and support to those at risk of committing crimes;

AND WHEREAS Canada is a party to the United Nations Convention on the Rights of the Child and recognizes that young persons have rights and freedoms, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*, and have special guarantees of their rights and freedoms;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi concernant le système de justice pénale pour les adolescents, et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que la société doit se protéger contre la délinquance juvénile par un système de justice pénale pour les adolescents qui impose le respect, favorise la responsabilité par la prise de mesures offrant des perspectives positives, ainsi que la réadaptation et la réinsertion sociale, limite la prise des mesures les plus sévères aux crimes les plus graves et diminue le recours à l'incarcération des adolescents non violents;

que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de substituer à la *Loi sur les jeunes contrevenants* un nouveau cadre juridique pour le système de justice pénale pour les adolescents;

que la société se doit de répondre aux besoins des adolescents, de les aider dans leur développement et de leur offrir soutien et conseil jusqu'à l'âge adulte;

qu'il convient que les collectivités, les familles, les parents et les autres personnes qui s'intéressent au développement des adolescents s'efforcent, par la prise de mesures multidisciplinaires, de prévenir la délinquance juvénile en s'attaquant à ses causes, de répondre à leurs besoins et d'offrir soutien et conseil à ceux d'entre eux qui risquent de commettre des actes délictueux;

que le Canada est partie à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et que les adolescents ont des droits et libertés, en particulier ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* et la *Déclaration canadienne des droits*, et qu'ils bénéficient en conséquence

de mesures spéciales de protection à cet égard,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Youth Criminal Justice Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"adult" *« adulte »*

"adult" means a person who is neither a young person nor a child.

"adult sentence" *« peine applicable aux adultes »*

"adult sentence", in the case of a young person who is found guilty of an offence, means any sentence that could be imposed on an adult who has been convicted of the same offence.

"Attorney General" *« procureur général »*

"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the *Criminal Code*, read as if the reference in that definition to "proceedings" were a reference to "proceedings or extrajudicial measures", and includes an agent or delegate of the Attorney General.

"child" *« enfant »*

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be less than twelve years old.

"conference" *« groupe consultatif »*

"conference" means a group of persons who are convened to give advice in accordance with section 19.

"confirmed delivery service" *« service de messagerie »*

"confirmed delivery service" means certified or registered mail or any other method of service that provides proof of delivery.

"custodial portion" *« période de garde »*

"custodial portion", with respect to a youth sentence imposed on a young person under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), means the period of time, or the portion of the young person's youth sentence, that must be served in custody before he or she begins to serve the remainder under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*).

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« adolescent » *"young person"*

« adolescent » Toute personne qui, étant âgée d'au moins douze ans, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ou qui, en l'absence de preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites. Y est assimilée, pour les besoins du contexte, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction.

« adulte » *"adult"*

« adulte » Toute personne qui n'est plus un adolescent.

« commission d'examen » *"review board"*

« commission d'examen » La commission d'examen visée au paragraphe 86(2).

« communication » *"disclosure"*

« communication » S'agissant de renseignements, toute communication qui ne constitue pas une publication.

« délégué à la jeunesse » *"youth worker"*

« délégué à la jeunesse » Personne nommée ou désignée à titre de délégué à la jeunesse, d'agent de probation ou à tout autre titre, soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas déterminé, les attributions que la présente loi confère aux délégués à la jeunesse.

« directeur provincial » ou « directeur » *"provincial director"*

« directeur provincial » ou « directeur » Personne, groupe ou catégorie de personnes ou organisme nommé ou désigné soit sous le régime de la loi d'une province, soit par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué, pour y exercer, d'une manière générale ou pour un cas dé-

"disclosure" *« communication »*

"disclosure" means the communication of information other than by way of publication.

"extrajudicial measures" *« mesures extrajudiciaires »*

"extrajudicial measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence.

"extrajudicial sanction" *« sanction extrajudiciaire »*

"extrajudicial sanction" means a sanction that is part of a program referred to in section 10.

"non-violent offence" *« infraction sans violence »*

"non-violent offence" means an offence that does not cause or create a substantial risk of causing bodily harm.

"offence" *« infraction »*

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, order, by-law or ordinance made under an Act of Parliament other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories.

"parent" *« père ou mère » ou « père et mère »*

"parent" includes, in respect of a young person, any person who is under a legal duty to provide for the young person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of the young person, but does not include a person who has the custody or control of the young person by reason only of proceedings under this Act.

"pre-sentence report" *« rapport prédécisionnel »*

"pre-sentence report" means a report on the personal and family history and present environment of a young person made in accordance with section 39.

"presumptive offence" *« infraction désignée »*

"presumptive offence" means

(*a*) an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

(i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),

(ii) section 239 (attempt to commit murder),

(iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or

(iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

terminé, les attributions que la présente loi confère au directeur provincial.

« dossier » *"record"*

« dossier » Toute chose renfermant des éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment microforme, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information, obtenus ou conservés pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une enquête conduite à l'égard d'une infraction qui est ou peut être poursuivie en vertu de la présente loi.

« enfant » *"child"*

« enfant » Toute personne âgée de moins de douze ans ou, en l'absence de preuve contraire, paraissant ne pas avoir atteint cet âge.

« groupe consultatif » *"conference"*

« groupe consultatif » Tout groupe de personnes constitué pour l'application de l'article 19.

« infraction » *"offence"*

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest.

« infraction avec violence » *"violent offence"*

« infraction avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles ou risque fort d'en causer.

« infraction désignée » *"presumptive offence"*

« infraction désignée »

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-dessous :

(i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),

(ii) l'article 239 (tentative de meurtre),

(iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),

(iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise par un adolescent après

(*b*) a serious violent offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years committed by a young person after the coming into force of section 61, if at the time the young person committed the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 41(8), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

"provincial director" « *directeur provincial* » ou « *directeur* »

"provincial director" means a person, a group or class of persons or a body appointed or designated by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a provincial director under this Act.

"publication" « *publication* »

"publication" means the communication of information by making it known or accessible to the general public through any means, including print, radio or television broadcast, telecommunication or electronic means.

"record" « *dossier* »

"record" includes any thing containing information, regardless of its physical form or characteristics, including microform, sound recording, videotape, machine-readable record, and any copy of any of those things, that is created or kept for the purposes of this Act or for the investigation of an offence that is or could be prosecuted under this Act.

"review board" « *commission d'examen* »

"review board" means a review board referred to in subsection 86(2).

"serious violent offence" « *infraction grave avec violence* »

"serious violent offence" means an offence that causes or creates a substantial risk of causing serious bodily harm.

"violent offence" « *infraction avec violence* »

"violent offence" means an offence that causes or creates a substantial risk of causing bodily harm.

"young person" « *adolescent* »

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, apparently is twelve years old or more, but less than eighteen years old.

l'entrée en vigueur de l'article 61, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 41(8), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » « infraction grave avec violence » "*serious violent offence*"

« infraction grave avec violence » Toute infraction qui cause des lésions corporelles graves ou risque fort d'en causer.

« infraction sans violence » « infraction sans violence » "*non violent offence*"

« infraction sans violence » Toute infraction qui ne cause pas de lésions corporelles ou risque peu d'en causer.

« juge du tribunal pour adolescents » « juge du tribunal pour adolescents » "*youth justice court judge*"

« juge du tribunal pour adolescents » Tout juge du tribunal pour adolescents visé à l'article 13.

« lieu de garde » « lieu de garde » "*youth custody facility*"

« lieu de garde » Tout lieu désigné en vertu du paragraphe 84(2) pour le placement des adolescents. Peuvent être ainsi désignés notamment les établissements pour l'internement sécuritaire des adolescents, les centres résidentiels locaux, les foyers collectifs, les établissements d'aide à l'enfance, les camps forestiers et les camps de pleine nature.

« mesures extrajudiciaires » « mesures extrajudiciaires » "*extrajudicial measures*"

« mesures extrajudiciaires » Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée.

« peine applicable aux adultes » « peine applicable aux adultes » "*adult sentence*"

« peine applicable aux adultes » S'agissant d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction, toute peine dont est passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction.

« peine spécifique » « peine spécifique » "*youth sentence*"

« peine spécifique » Toute peine visée aux articles 41, 50, 59 ou 93 à 95 ou confirmation ou modification d'une telle peine.

« père ou mère » ou « père et mère » « père ou mère » ou « père et mère » "*parent*"

« père ou mère » ou « père et mère » Le père ou la mère, ainsi que toute personne légalement tenue de subvenir aux besoins d'un adolescent, ou qui assume en droit ou en fait — mais non uniquement en raison de procédures intentées au titre de la présente loi — la garde ou la surveillance de celui-ci.

pears to be twelve years old or older, but less than eighteen years old and, if the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or who is found guilty of an offence under this Act.

"youth custody facility" means a facility designated under subsection 84(2) for the placement of young persons and, if so designated, includes a facility for the secure restraint of young persons, a community residential centre, a group home, a child care institution and a forest or wilderness camp.

"youth justice court" means a youth justice court referred to in section 13.

"youth justice court judge" means a youth justice court judge referred to in section 13.

"youth sentence" means a sentence imposed under section 41, 50 or 59 or any of sections 93 to 95 and includes a confirmation or a variation of that sentence.

"youth worker" means any person appointed or designated, whether by title of youth worker or probation officer or by any other title, by or under an Act of the legislature of a province or by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate to perform in that province, either generally or in a specific case, any of the duties or functions of a youth worker under this Act.

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

DECLARATION OF PRINCIPLE

3. (1) The following principles apply in this Act:

(*a*) the principal goal of the youth criminal justice system is to protect the public by

« période de garde » Période ou partie de la peine infligée à l'adolescent, qu'il doit purger sous garde avant de purger la période de surveillance au sein de la collectivité conformément à l'alinéa 41(2)*n*) ou la période de liberté sous condition conformément aux alinéas 41(2)*p*) ou *q*).

« procureur général » Le procureur général, au sens de la définition de ce terme à l'article 2 du *Code criminel*, la mention de poursuites dans cette définition valant mention de poursuites et mesures extrajudiciaires. Est assimilé au procureur général son représentant ou son mandataire.

« publication » S'agissant de renseignements, toute divulgation destinée au public en général, quelle que soit la façon dont elle est faite, par écrit, radiodiffusion, télécommunication, voie électronique ou tout autre moyen.

« rapport prédécisionnel » Le rapport établi en application de l'article 39 sur les antécédents personnels et familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

« sanction extrajudiciaire » Toute sanction prévue par un programme visé à l'article 10.

« service de messagerie » Service de courrier recommandé ou certifié, de même que tout autre service de messagerie fournissant une preuve de livraison.

« tribunal pour adolescents » Le tribunal visé à l'article 13.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du *Code criminel*.

DÉCLARATION DE PRINCIPES

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents a pour but premier de protéger le public par les moyens suivants : la préven-

"youth custody facility" *« lieu de garde »*

"youth justice court" *« tribunal pour adolescents »*

"youth justice court judge" *« juge du tribunal pour adolescents »*

"youth sentence" *« peine spécifique »*

"youth worker" *« délégué à la jeunesse »*

« période de garde » *"custodial portion"*

« procureur général » *"Attorney General"*

« publication » *"publication"*

« rapport prédécisionnel » *"pre-sentence report"*

« sanction extrajudiciaire » *"extrajudicial sanction"*

« service de messagerie » *"confirmed delivery service"*

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

Words and expressions

Terminologie

Policy for Canada with respect to young persons

Politique canadienne à l'égard des adolescents

(i) preventing crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,

(ii) ensuring that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence, and

(iii) rehabilitating young persons who commit offences and reintegrating them into society;

(*b*) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

(i) fair and proportionate accountability that is consistent with the greater dependency of young persons and their reduced level of maturity,

(ii) enhanced procedural protection to ensure that young persons are treated fairly and that their rights, including their right to privacy, are protected, and

(iii) a greater emphasis on rehabilitation and reintegration;

(*c*) within the limits of fair and proportionate accountability, the measures taken against young persons who commit offences should

(i) reinforce respect for societal values,

(ii) encourage the repair of harm done to victims and the community,

(iii) be meaningful for the individual young person and, where appropriate, involve the parents, the extended family, the community and social or other agencies in the young person's rehabilitation and reintegration, and

(iv) respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and respond to the needs of young persons with special requirements; and

(*d*) special considerations apply in respect of proceedings against young persons and, in particular,

(i) young persons have rights and freedoms in their own right, such as a right to be heard in the course of and to participate in the processes, other than the

tion du crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, la prise de mesures leur offrant des perspectives positives et la réadaptation et la réinsertion sociale de ceux-ci;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

(i) une responsabilité juste et proportionnelle, compatible avec leur état de dépendance et leur degré de maturité,

(ii) la prise de mesures procédurales supplémentaires pour leur assurer un traitement équitable et la protection de leurs droits, notamment en ce qui touche leur vie privée,

(iii) leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

c) les mesures prises à l'égard des adolescents, en plus de respecter le principe de la responsabilité juste et proportionnelle, doivent viser à :

(i) renforcer leur respect pour les valeurs de la société,

(ii) favoriser la réparation des dommages causés à la victime et à la collectivité,

(iii) leur offrir des perspectives positives et, le cas échéant, faire participer leurs père et mère, leur famille étendue, les membres de leur collectivité et certains organismes sociaux ou autres à leur réadaptation et leur réinsertion sociale,

(iv) prendre en compte tant les différences ethniques, culturelles, linguistiques et entre les sexes que les besoins propres à d'autres groupes particuliers d'adolescents;

d) des règles spéciales s'appliquent aux procédures intentées contre les adolescents. Au titre de celles-ci :

(i) les adolescents jouissent, et ce personnellement, de droits et libertés, notamment le droit de se faire entendre dans le cadre des procédures conduisant à des décisions qui les touchent — sauf la décision d'entamer des poursuites — et

decision to prosecute, that lead to decisions that affect them, and young persons have special guarantees of their rights and freedoms,

(ii) victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their dignity and privacy and should suffer the minimum degree of inconvenience as a result of their involvement with the youth criminal justice system,

(iii) victims should be provided with information about the proceedings and given an opportunity to participate and be heard, and

(iv) parents should be informed of measures or proceedings involving their children and encouraged to support them in addressing their offending behaviour.

Act to be liberally construed

(2) This Act shall be liberally construed so as to ensure that young persons are dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

de prendre part à ces procédures, ces droits et libertés étant assortis de mesures de protection spéciales,

(ii) les victimes doivent être traitées avec courtoisie et compassion, sans qu'il ne soit porté atteinte à leur dignité ou à leur vie privée, et doivent subir le moins d'inconvénients possible du fait de leur participation au système de justice pour les adolescents,

(iii) elles doivent aussi être informées des procédures intentées contre l'adolescent et avoir l'occasion d'y participer et d'y être entendues,

(iv) les père et mère de l'adolescent doivent être informés des mesures prises, ou des procédures intentées, à l'égard de celui-ci et être encouragés à lui offrir leur soutien.

Souplesse d'interprétation

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

PART 1

EXTRAJUDICIAL MEASURES

Principles and Objectives

Declaration of principles

4. The following principles apply in this Part:

(*a*) extrajudicial measures are often the most appropriate and effective way to address youth crime;

(*b*) extrajudicial measures allow for effective and timely interventions focused on correcting offending behaviour;

(*c*) extrajudicial measures are presumed to be adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour if the young person has committed a non-violent offence and has not previously been found guilty of an offence; and

(*d*) extrajudicial measures should be used if they are adequate to hold a young person accountable for his or her offending behaviour and, if the use of extrajudicial measures is consistent with the principles set out

PARTIE 1

MESURES EXTRAJUDICIAIRES

Principes et objectifs

Déclaration de principes

4. Les principes suivants s'appliquent à la présente partie :

a) le recours aux mesures extrajudiciaires est souvent la meilleure façon de s'attaquer à la délinquance juvénile;

b) le recours à ces mesures permet d'intervenir rapidement et efficacement pour réprimer le comportement délictueux des adolescents;

c) il est présumé que la prise de mesures extrajudiciaires suffit pour faire répondre les adolescents de leurs actes délictueux dans le cas où ceux-ci ont commis des infractions sans violence et n'ont jamais été déclarés coupables d'une infraction auparavant;

d) il convient de recourir aux mesures extrajudiciaires lorsqu'elles suffisent pour faire répondre les adolescents de leurs actes

in this section, nothing in this Act precludes their use in respect of a young person who

(i) has previously been dealt with by the use of extrajudicial measures, or

(ii) has previously been found guilty of an offence.

délictueux et, dans le cas où la prise de celles-ci est compatible avec les principes énoncés au présent article, la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'on y ait recours à l'égard d'adolescents qui en ont déjà fait l'objet ou qui ont déjà été déclarés coupables d'une infraction.

Objectives

5. Extrajudicial measures should be designed to

(*a*) provide an effective and timely response to offending behaviour outside the bounds of judicial measures;

(*b*) encourage young persons to acknowledge and repair the harm caused to the victim and the community;

(*c*) encourage families of young persons — including extended families — and the community to become involved in the design and implementation of those measures;

(*d*) provide an opportunity for victims to participate in decisions related to the measures selected and to receive reparation; and

(*e*) respect the rights and freedoms of young persons and be proportionate to the seriousness of the offence.

Objectifs

5. Le recours à des mesures extrajudiciaires vise les objectifs suivants :

a) sanctionner rapidement et efficacement le comportement délictueux de l'adolescent sans avoir recours aux tribunaux;

b) l'inciter à reconnaître et à réparer les dommages causés à la victime et à la collectivité;

c) favoriser la participation des familles, des familles étendues et de la collectivité en général à leur détermination et mise en oeuvre;

d) donner la possibilité à la victime de participer au traitement du cas de l'adolescent et d'obtenir réparation;

e) respecter les droits et libertés de l'adolescent et tenir compte de la gravité de l'infraction.

Warnings, Cautions and Referrals

Avertissements, mises en garde et renvois

Warnings, cautions and referrals

6. (1) A police officer shall, before starting judicial proceedings or taking any other measures under this Act against a young person alleged to have committed an offence, consider whether it would be sufficient, having regard to the principles set out in section 4, to take no further action, warn the young person, administer a caution, if a program has been established under section 7, or refer the young person to a community-based program.

Avertissements, mises en garde et renvois

6. (1) L'agent de police détermine s'il est préférable, compte tenu des principes énoncés à l'article 4, plutôt que d'engager des poursuites contre l'adolescent à qui est imputée une infraction ou de prendre d'autres mesures sous le régime de la présente loi, de ne prendre aucune mesure, de lui donner soit un avertissement, soit une mise en garde dans le cadre de l'article 7 ou de le renvoyer à un programme communautaire.

Saving

(2) The failure of a police officer to consider the options set out in subsection (1) does not invalidate any subsequent charges against the young person for the offence.

Validité des accusations

(2) Le fait pour l'agent de police de ne pas se conformer au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'invalider les accusations portées ultérieurement contre l'adolescent pour l'infraction en cause.

Police cautions

7. The Attorney General may establish a program authorizing the police to administer cautions to young persons instead of starting judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par la police

7. Le procureur général peut établir un programme autorisant les corps policiers à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer contre lui des procédures judiciaires sous le régime de la présente loi.

Crown cautions

8. The Attorney General may establish a program authorizing prosecutors to administer cautions to young persons instead of starting or continuing judicial proceedings under this Act.

Mise en garde par le procureur général

8. Le procureur général peut établir un programme autorisant le poursuivant à mettre en garde un adolescent plutôt que d'entamer ou de continuer des poursuites contre lui sous le régime de la présente loi.

Evidence of measures is inadmissible

9. Evidence that a young person has received a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 or that a police officer has taken no further action in respect of an offence, and evidence of the offence, is inadmissible for the purpose of proving prior offending behaviour in any proceedings before a youth justice court in respect of the young person.

Inadmissibilité des renseignements relatifs aux mesures

9. Les renseignements relatifs à la prise des mesures d'avertissement, de mise en garde ou de renvoi visées aux articles 6, 7 et 8, au fait que l'agent de police n'a pris aucune mesure et à la perpétration de l'infraction en cause ne peuvent être mis en preuve dans les procédures judiciaires devant le tribunal pour adolescents pour établir le comportement délictueux de l'adolescent.

Extrajudicial Sanctions

Sanctions extrajudiciaires

Extrajudicial sanctions

10. (1) An extrajudicial sanction may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence only if the young person cannot be adequately dealt with by a warning, caution or referral mentioned in section 6, 7 or 8 because of the seriousness of the offence, the nature and number of previous offences committed by the young person or any other aggravating circumstances.

Sanctions extrajudiciaires

10. (1) Le recours à une sanction extrajudiciaire n'est possible que dans les cas où la nature et le nombre des infractions antérieures commises par l'adolescent, la gravité de celle qui lui est reprochée ou toute autre circonstance aggravante ne permettent pas le recours à l'avertissement, à la mise en garde ou au renvoi visés aux articles 6, 7 ou 8.

Conditions

(2) An extrajudicial sanction may be used only if

Conditions

(2) En outre, il est assujetti aux conditions suivantes :

(*a*) it is part of a program of sanctions that may be authorized by the Attorney General or authorized by a person, or a member of a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of the province;

a) la sanction est prévue dans le cadre d'un programme autorisé soit par le procureur général, soit par une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province ou faisant partie d'une catégorie de personnes désignée par lui;

(*b*) the person who is considering whether to use the extrajudicial sanction is satisfied that it would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;

b) la personne qui envisage de recourir à cette sanction est convaincue qu'elle est appropriée, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

(*c*) the young person, having been informed of the extrajudicial sanction, fully and freely consents to be subject to it;

c) l'adolescent, informé de la sanction, a librement accepté d'en faire l'objet;

(*d*) the young person has, before consenting to be subject to the extrajudicial sanction,

d) l'adolescent, avant d'accepter de faire l'objet de la sanction, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

been advised of his or her right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

e) l'adolescent se reconnaît responsable du fait constitutif de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;

g) aucune règle de droit n'y fait par ailleurs obstacle.

Restriction on use

(3) An extrajudicial sanction may not be used in respect of a young person who

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(*b*) expresses the wish to have the charge dealt with by a youth justice court.

(3) Il n'est toutefois pas possible de recourir à une sanction extrajudiciaire lorsque l'adolescent a soit dénié toute participation à la perpétration de l'infraction, soit manifesté le désir d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Restriction à la mise en oeuvre de la sanction

Admissions not admissible in evidence

(4) Any admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission that is made by a young person as a condition of being dealt with by an extrajudicial sanction is inadmissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings.

(4) Les aveux de culpabilité ou déclarations par lesquels l'adolescent reconnaît sa responsabilité pour un fait précis ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier d'une sanction extrajudiciaire, admissibles en preuve contre un adolescent dans toutes poursuites civiles ou pénales.

Non-admissibilité des aveux

No bar to judicial proceedings

(5) The use of an extrajudicial sanction in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to judicial proceedings under this Act, but if a charge is laid against the young person in respect of the offence,

(*a*) the youth justice court shall dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction; and

(*b*) the youth justice court may dismiss the charge if it is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the extrajudicial sanction and if, in the opinion of the court, prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the young person's performance with respect to the extrajudicial sanction.

(5) Le recours à une sanction extrajudiciaire ne fait pas obstacle à l'introduction de poursuites dans le cadre de la présente loi. Toutefois, lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'est totalement conformé aux modalités de la sanction, le tribunal doit rejeter les accusations portées contre lui; lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que l'adolescent s'y est conformé seulement en partie, il peut les rejeter s'il estime par ailleurs que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de l'adolescent dans l'exécution de la sanction.

Possibilité d'une sanction extrajudiciaire et de poursuites

Laying of information, etc.

(6) Subject to subsection (5), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

Dépôt d'une plainte

(6) Sous réserve du paragraphe (5), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte, ou d'entamer ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Notice to parent

11. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer or the Attorney General, as the case may be, shall give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the sanction taken.

Avis au père ou à la mère

11. L'agent de police ou le procureur général, selon le cas, donne ou fait donner au père ou à la mère de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire un avis, oral ou écrit, de la sanction qui a été prise.

Victim's right to information

12. If a young person is dealt with by an extrajudicial sanction, a police officer, the Attorney General, the provincial director or any organization established by a province to provide assistance to victims shall, on request, inform the victim of the identity of the young person and how the offence has been dealt with.

Droit des victimes à l'information

12. L'agent de police, le procureur général, le directeur général ou tout organisme d'aide aux victimes mis sur pied dans la province dévoile à la victime, si elle lui en fait la demande, l'identité de l'adolescent qui fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire et la nature de celle-ci.

PART 2

ORGANIZATION OF YOUTH CRIMINAL JUSTICE SYSTEM

Youth Justice Court

Designation of youth justice court

13. (1) A youth justice court is any court that may be established or designated by or under an Act of the legislature of a province, or designated by the Governor in Council or the lieutenant governor in council of a province, as a youth justice court for the purposes of this Act, and a youth justice court judge is a person who may be appointed or designated as a judge of the youth justice court or a judge sitting in a court established or designated as a youth justice court.

Deemed youth justice court

(2) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, the judge shall be a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code*, or if it is an offence set out in section 469 of that Act, the judge shall be a judge of the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made. In either case, the judge is deemed to be a youth justice court judge and the court is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding.

PARTIE 2

ORGANISATION DU SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

Tribunal pour adolescents

Tribunal pour adolescents

13. (1) Le tribunal pour adolescents est le tribunal établi ou désigné à ce titre pour l'application de la présente loi soit sous le régime d'une loi provinciale, soit par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province; le juge du tribunal pour adolescents est la personne nommée ou désignée à ce titre ou celle qui est juge d'un tribunal établi ou désigné à titre de tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

(2) Dans le cas où l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury, le juge est alors le juge visé à la définition de ce terme à l'article 552 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'une infraction mentionnée à l'article 469 de cette loi, le juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été fait. Le juge est réputé être un juge du tribunal pour adolescents et la cour est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause.

Deemed youth justice court

(3) When a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the superior court of criminal jurisdiction in the province in which the election is made or deemed to have been made is deemed to be a youth justice court for the purpose of the proceeding, and the superior court judge is deemed to be a youth justice court judge.

(3) Dans le cas où l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal formé d'un juge et d'un jury, la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où le choix a été ou est réputé avoir été fait est réputée constituer le tribunal pour adolescents pour les procédures en cause et le juge de la cour supérieure est réputé être un juge du tribunal pour adolescents.

Assimilation au tribunal pour adolescent

Court of record

(4) A youth justice court is a court of record.

(4) Le tribunal est une cour d'archives.

Cour d'archives

Exclusive jurisdiction of youth justice court

14. (1) Despite any other Act of Parliament but subject to the *Contraventions Act* and the *National Defence Act*, a youth justice court has exclusive jurisdiction in respect of any offence alleged to have been committed by a person while he or she was a young person, and that person shall be dealt with as provided in this Act.

14. (1) Malgré toute autre loi fédérale, mais sous réserve de la *Loi sur les contraventions* et de la *Loi sur la défense nationale*, le tribunal a compétence exclusive pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours de son adolescence; la personne bénéficie alors des dispositions de la présente loi.

Compétence exclusive du tribunal

Orders

(2) A youth justice court has jurisdiction to make orders against a young person under sections 810, 810.01 and 810.2 of the *Criminal Code*. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in any of those sections, the court may impose any one of the sanctions set out in subsection 41(2) except that, in the case of an order under paragraph 41(2)(*n*), it shall not exceed thirty days.

(2) Le tribunal a aussi compétence pour rendre à l'égard d'un adolescent l'ordonnance visée aux articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à ces articles, le tribunal peut lui infliger une des sanctions prévues au paragraphe 41(2), sauf que, si la sanction est infligée en vertu de l'alinéa 41(2)*n*), celle-ci ne peut excéder trente jours.

Ordonnances

Prosecution prohibited

(3) Unless the Attorney General and the young person agree, no extrajudicial measures shall be taken or judicial proceedings commenced under this Act in respect of an offence after the end of the time limit set out in any other Act of Parliament or any regulation made under it for the institution of proceedings in respect of that offence.

(3) À moins d'entente à l'effet contraire entre le procureur général et l'adolescent, l'infraction dont le délai de prescription fixé par une autre loi fédérale ou par ses règlements est expiré ne peut donner lieu à des mesures judiciaires ou extrajudiciaires fondées sur la présente loi.

Prescription

Continuation of proceedings

(4) Extrajudicial measures taken or judicial proceedings commenced under this Act against a young person may be continued under this Act after the person attains the age of eighteen years.

(4) Les mesures judiciaires ou extrajudiciaires prises sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adolescent peuvent se continuer sous son régime après qu'il a atteint l'âge de dix-huit ans.

Continuation des mesures

Young persons over the age of eighteen years

(5) This Act applies to persons eighteen years old or older who are alleged to have committed an offence while a young person.

(5) La présente loi s'applique à la personne de plus de dix-huit ans qui aurait commis une infraction en cours d'adolescence.

Mesures à l'égard d'un adolescent parvenu à l'âge adulte

Powers of youth justice court judge

(6) For the purpose of carrying out the provisions of this Act, a youth justice court judge is a justice and a provincial court judge and has the jurisdiction and powers of a summary conviction court under the *Criminal Code*.

(6) Pour l'application de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents est juge de paix et juge de la cour provinciale et a les attributions que le *Code criminel* confère à la cour des poursuites sommaires.

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents

Powers of a judge of a superior court

(7) A judge of a superior court of criminal jurisdiction, when deemed to be a youth justice court judge for the purpose of a proceeding, retains the jurisdiction and powers of a superior court of criminal jurisdiction.

(7) Le juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle qui est réputé être un juge du tribunal pour adolescents conserve les attributions de cette cour.

Pouvoirs supplémentaires

Contempt against youth justice court

15. (1) Every youth justice court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction of the province in which the court is situated.

15. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, toutes les attributions conférées à la cour supérieure de juridiction criminelle de la province où il siège.

Outrage au tribunal

Jurisdiction of youth justice court

(2) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the youth justice court whether or not committed in the face of the court, and every contempt of court committed by a young person against any other court otherwise than in the face of that court.

(2) Il a compétence pour tout outrage au tribunal commis par un adolescent soit à son égard, même en dehors de ses audiences, soit envers tout autre tribunal en dehors des audiences de celui-ci.

Compétence du tribunal

Concurrent jurisdiction of youth justice court

(3) A youth justice court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against any other court in the face of that court and every contempt of court committed by an adult against the youth justice court in the face of the youth justice court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.

(3) Il est également compétent pour tout outrage au tribunal commis soit par un adolescent envers un autre tribunal au cours des audiences de celui-ci, soit par un adulte à son encontre au cours de ses audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte aucune atteinte aux attributions conférées à tout autre tribunal pour statuer et infliger une peine en matière d'outrage au tribunal.

Compétence concurrente

Youth sentence — contempt

(4) When a youth justice court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may impose as a youth sentence any one of the sanctions set out in subsection 41(2), or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other sentence.

(4) Tout tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage au tribunal peut infliger à titre de peine spécifique une ou plusieurs des sanctions prévues au paragraphe 41(2), compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre peine.

Outrage au tribunal : peine spécifique

Section 708 of *Criminal Code* applies in respect of adults

(5) Section 708 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this section in youth justice court against adults, with any modifications that the circumstances require.

(5) L'article 708 du *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées contre des adultes devant le tribunal pour adolescents dans le cadre du présent article.

Application de l'art. 708 du *Code criminel*

Status of offender uncertain

16. When a person is alleged to have committed an offence during a period that includes the date on which the person attains the age of eighteen years, the youth justice court has jurisdiction in respect of the offence and shall, on finding the person guilty of the offence,

(*a*) if it has been proven that the offence was committed before the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act;

(*b*) if it has been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose any sentence that could be imposed under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament on an adult who has been convicted of the same offence; and

(*c*) if it has not been proven that the offence was committed after the person attained the age of eighteen years, impose a sentence under this Act.

Incertitude sur le statut de l'accusé

16. Le tribunal pour adolescents a compétence pour toute infraction qu'une personne aurait commise au cours d'une période comprenant le jour où elle a atteint l'âge de dix-huit ans. En cas de déclaration de culpabilité de la personne, le tribunal :

a) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise avant qu'elle n'atteigne l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi;

b) soit, s'il a été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige toute peine dont serait passible l'adulte déclaré coupable de la même infraction en vertu du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale;

c) soit, s'il n'a pas été prouvé que l'infraction a été commise après qu'elle eut atteint l'âge de dix-huit ans, lui inflige une peine en application de la présente loi.

Youth justice court may make rules

17. (1) The youth justice court for a province may, subject to the approval of the lieutenant governor in council of the province, establish rules of court not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament or with any regulations made under section 154 regulating proceedings within the jurisdiction of the youth justice court.

Pouvoir de réglementation du tribunal pour adolescents

17. (1) Le tribunal pour adolescents siégeant dans une province peut, sous réserve de l'agrément du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de fonctionnement compatibles avec la présente loi et les autres lois fédérales ainsi qu'avec les règlements pris en vertu de l'article 154, en vue de réglementer les procédures relevant de la compétence du tribunal.

Rules of court

(2) Rules under subsection (1) may be made

(*a*) generally to regulate the duties of the officers of the youth justice court and any other matter considered expedient to attain the ends of justice and carry into effect the provisions of this Act;

(*b*) subject to any regulations made under paragraph 154(*b*), to regulate the practice and procedure in the youth justice court; and

(*c*) to prescribe forms to be used in the youth justice court if they are not otherwise provided for by or under this Act.

Règles de fonctionnement

(2) Les règles en question peuvent être établies aux fins suivantes :

a) réglementer de manière générale les fonctions du personnel du tribunal et toute autre question jugée opportune pour la bonne administration de la justice et l'exécution de la présente loi;

b) fixer, sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 154*b*), les règles régissant la pratique et la procédure devant le tribunal;

c) prescrire, en cas de silence de la présente loi à cet égard, les formules à utiliser devant le tribunal pour adolescents.

Publication of rules

(3) Rules of court that are made under the authority of this section shall be published in the appropriate provincial gazette.

Publication des règles

(3) Les règles établies sous le régime du présent article doivent être publiées dans la gazette provinciale indiquée.

Youth Justice Committees

Comités de justice pour la jeunesse

Youth justice committees

18. (1) The Attorney General of Canada or a province or any other minister that the lieutenant governor in council of the province may designate may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young persons.

Comités de justice pour la jeunesse

18. (1) Le procureur général du Canada ou d'une province ou tout autre ministre désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, chargés de prêter leur concours à l'exécution de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme pour adolescents.

Role of committee

(2) The functions of a youth justice committee may include the following:

(*a*) if a police officer or the Attorney General has referred a young person alleged to have committed an offence to the youth justice committee,

(i) giving advice on the appropriate extrajudicial measure to be used in respect of the young person,

(ii) supporting any victim of the offence by soliciting his or her concerns and facilitating the reconciliation of the victim and the young person,

(iii) ensuring that community support is available to the young person by arranging for the use of facilities and services from within the community, and enlisting members of the community to provide short-term mentoring and supervision, and

(iv) when the young person is also being dealt with by a child protection agency or a community group, helping to coordinate the interaction of the agency or group with the youth criminal justice system;

(*b*) advising the federal and provincial governments on whether the provisions of this Act that grant rights to young persons, or provide for the protection of young persons, are being complied with;

(*c*) advising the federal and provincial governments on policies and procedures related to the youth criminal justice system;

Rôle des comités

(2) Les comités de justice pour la jeunesse peuvent notamment exercer les attributions suivantes :

a) si le cas d'un adolescent à qui est reprochée une infraction leur est renvoyé par un agent de police ou le procureur général :

(i) recommander les mesures extrajudiciaires qu'il convient de prendre à l'égard de l'adolescent,

(ii) soutenir la victime de l'infraction commise par l'adolescent en s'informant de ses préoccupations et encourager sa réconciliation avec l'adolescent,

(iii) veiller au soutien de l'adolescent par la collectivité en coordonnant l'utilisation des installations et services communautaires et en recrutant des membres de celle-ci pour lui offrir conseil et supervision à court terme,

(iv) aider à coordonner l'action de tout organisme de protection de la jeunesse ou groupe communautaire qui est également saisi du cas de l'adolescent, avec le système de justice pénale pour les adolescents;

b) informer les gouvernements fédéral et provinciaux si les dispositions de la présente loi qui confèrent aux adolescents des droits ou leur offrent des mesures de protection sont observées;

c) conseiller les gouvernements fédéral et provinciaux sur les orientations et les procédures relatives au système de justice pénale pour les adolescents;

(*d*) providing information to the public in respect of this Act and the youth criminal justice system;

(*e*) acting as a conference; and

(*f*) any other functions assigned by the Attorney General.

d) renseigner le public sur les dispositions de la présente loi et sur le système de justice pénale pour les adolescents;

e) jouer le rôle de groupe consultatif;

f) exercer les autres fonctions que lui confie le procureur général.

Conferences

Conferences may be convened

19. (1) A youth justice court judge, the provincial director, a police officer or any other person may, for the purpose of making a decision required to be made under this Act, convene a conference.

Mandate of a conference

(2) The mandate of a conference may be, among other things, to give advice on appropriate extrajudicial measures, conditions for judicial interim release or release from custody prior to trial by a peace officer or the officer in charge, sentences, including the review of sentences, and reintegration plans.

Groupes consultatifs

Constitution de groupes consultatifs

19. (1) Le juge du tribunal pour adolescents, le directeur provincial, l'agent de la paix ou toute autre personne tenue de prendre une décision dans le cadre de la présente loi peut, à cette fin, constituer un groupe consultatif.

Mandat

(2) Le groupe consultatif peut notamment avoir pour mandat de faire des recommandations relativement aux mesures extrajudiciaires, aux conditions de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou de mise en liberté par un agent de police ou un fonctionnaire responsable avant le procès, à la peine, y compris son examen, et à tout plan de réinsertion sociale.

Justices of the Peace

Certain proceedings may be taken before justices

20. (1) Any proceeding that may be carried out before a justice under the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under the *Criminal Code* may be issued by a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

Orders under s. 810 of *Criminal Code*

(2) A justice has jurisdiction to make an order under section 810 of the *Criminal Code* in respect of a young person. If the young person fails or refuses to enter into a recognizance referred to in that section, the justice shall refer the matter to a youth justice court.

Juges de paix

Compétence du juge de paix

20. (1) Le juge de paix est, relativement à toute infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure dont il peut connaître sous le régime du *Code criminel*, à l'exception des plaidoyers, procès et prononcé des peines; le cas échéant, il peut accomplir tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

(2) Le juge de paix a aussi compétence pour rendre à l'égard de l'adolescent l'ordonnance visée à l'article 810 du *Code criminel*; dans le cas où l'adolescent omet ou refuse de contracter l'engagement prévu à cet article, le juge de paix renvoie l'affaire au tribunal pour adolescents.

Clerks of the Court

Powers of clerks

21. In addition to any powers conferred on a clerk of a court by the *Criminal Code*, a clerk of the youth justice court may exercise the powers ordinarily exercised by a clerk of a court, and, in particular, may

(*a*) administer oaths or solemn affirmations in all matters relating to the business of the youth justice court; and

Greffier du tribunal pour adolescents

Pouvoirs du greffier

21. Le greffier du tribunal pour adolescents peut exercer les pouvoirs normalement dévolus au greffier d'un tribunal, en plus de ceux que lui attribue le *Code criminel*; il peut notamment :

a) faire prêter les serments ou recevoir les affirmations solennelles dans toute question relative aux activités du tribunal;

(*b*) in the absence of a youth justice court judge, exercise all the powers of a youth justice court judge relating to adjournment.

b) en l'absence d'un juge du tribunal, exercer les pouvoirs de celui-ci en matière d'ajournement.

Provincial Directors

Directeurs provinciaux

Powers, duties and functions of provincial directors

22. The provincial director may authorize any person to exercise the powers or perform the duties or functions of the provincial director under this Act, in which case the powers, duties or functions are deemed to have been exercised or performed by the provincial director.

22. Le directeur provincial peut autoriser toute personne à exercer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Le cas échéant, les pouvoirs et fonctions exercés par le délégué sont réputés l'avoir été par le directeur provincial.

Exercice des attributions des directeurs provinciaux

PART 3

JUDICIAL MEASURES

PARTIE 3

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Consent to Prosecute

Consentement préalable du procureur général

Pre-charge screening

23. (1) The Attorney General may establish a program of pre-charge screening that sets out the circumstances in which the consent of the Attorney General must be obtained before a young person is charged with an offence.

23. (1) Le procureur général peut établir un programme d'examen préalable à l'inculpation prévoyant les circonstances dans lesquelles une accusation ne peut être portée sans son consentement contre un adolescent.

Examen du procureur général avant l'inculpation

Pre-charge screening program

(2) Any program of pre-charge screening of young persons that is established under an Act of the legislature of a province or by a directive of a provincial government, and that is in place before the coming into force of this section, is deemed to be a program of pre-charge screening for the purposes of subsection (1).

(2) Tout programme d'examen préalable à l'inculpation d'adolescents existant à la date d'entrée en vigueur du présent article et établi par une loi provinciale ou une directive d'un gouvernement provincial est réputé être un programme établi au titre du paragraphe (1).

Programmes d'examens

Private prosecutions

24. No prosecutions may be conducted by a prosecutor other than the Attorney General without the consent of the Attorney General.

24. Aucune poursuite ne peut être menée par un poursuivant autre que le procureur général sans le consentement de ce dernier.

Poursuites privées

Right to Counsel

Droit aux services d'un avocat

Right to counsel

25. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay, and to exercise that right personally, at any stage of proceedings against the young person and before and during any consideration of whether, instead of starting or continuing judicial proceedings against the young person under this Act, to use an extrajudicial sanction to deal with the young person.

25. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai, et ce personnellement, à l'assistance d'un avocat à toute phase des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'examen de l'opportunité de recourir à une sanction extrajudiciaire au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Arresting officer to advise young person of right to counsel

(2) Every young person who is arrested or detained shall, on being arrested or detained, be advised without delay by the arresting officer or the officer in charge, as the case may

(2) L'adolescent doit, dès son arrestation ou sa mise en détention, être avisé par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon le cas, de son droit

Avis relatif au droit à un avocat — agent

be, of the right to retain and instruct counsel, and be given an opportunity to obtain counsel.

d'avoir recours aux services d'un avocat; il lui sera donné l'occasion de retenir les services d'un avocat.

Justice, youth justice court or review board to advise young person of right to counsel

(3) When a young person is not represented by counsel

(*a*) at a hearing at which it will be determined whether to release the young person or detain the young person in custody prior to sentencing,

(*b*) at a hearing held under section 71,

(*c*) at trial,

(*d*) at any proceedings held under subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1),

(*e*) at a review of a youth sentence held before a youth justice court under this Act, or

(*f*) at a review of the level of custody under section 86,

the justice or youth justice court before which the hearing, trial or review is held, or the review board before which the review is held, shall advise the young person of the right to retain and instruct counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Avis relatif au droit à un avocat — tribunal, commission d'examen ou juge de paix

(3) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen saisi de l'affaire doit aviser l'adolescent de son droit d'avoir recours aux services d'un avocat et lui fournir la possibilité d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat, selon le cas :

a) à une audience au cours de laquelle doit être tranchée la question de sa mise en liberté ou de sa détention sous garde avant qu'il soit statué sur son cas;

b) à une audience tenue au titre de l'article 71;

c) à son procès;

d) lors des procédures visées aux paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1);

e) à l'examen d'une peine spécifique par le tribunal pour adolescents;

f) à l'examen du niveau de garde effectué en vertu de l'article 86.

Trial, hearing or review before youth justice court or review board

(4) When a young person at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the youth justice court before which the hearing, trial or review is held or the review board before which the review is held

(*a*) shall, if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing, trial or review is held, refer the young person to that program for the appointment of counsel; or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

Audience, procès ou examen devant le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen

(4) Lorsque l'adolescent, au cours des audience, procès ou examen visés au paragraphe (3), désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le tribunal pour adolescents saisi de l'audience, du procès ou de l'examen, ou la commission saisie de l'examen :

a) doit, s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience, le procès ou l'examen, soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat;

b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné, s'il n'existe pas de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir un avocat par l'intermédiaire d'un tel service.

Appointment of counsel

(5) When a direction is made under paragraph (4)(*b*) in respect of a young person, the Attorney General of the province in which the direction is made shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

Désignation d'un avocat

(5) Lorsqu'une ordonnance est rendue au titre de l'alinéa (4)*b*) à l'égard d'un adolescent, le procureur général de la province où est rendue cette ordonnance lui désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat lui soit désigné.

Release hearing before justice

(6) When a young person, at a hearing referred to in paragraph (3)(*a*) that is held before a justice who is not a youth justice court judge, wishes to obtain counsel but is unable to do so, the justice shall

(*a*) if there is a legal aid program or an assistance program available in the province where the hearing is held,

(i) refer the young person to that program for the appointment of counsel, or

(ii) refer the matter to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*a*) or (*b*); or

(*b*) if no legal aid program or assistance program is available or the young person is unable to obtain counsel through the program, refer the matter without delay to a youth justice court to be dealt with in accordance with paragraph (4)(*b*).

Audience pour cautionnement devant un juge de paix

(6) À toute audience mentionnée à l'alinéa (3)*a*) tenue devant un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents, si l'adolescent désire obtenir les services d'un avocat et n'y arrive pas, le juge de paix doit :

a) s'il existe un service d'aide juridique ou d'assistance juridique dans la province où se déroule l'audience :

(i) soit soumettre le cas de l'adolescent à ce service pour qu'il lui soit désigné un avocat,

(ii) soit soumettre le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément aux alinéas (4)*a*) ou *b*);

b) en cas d'absence de service d'aide juridique ou d'assistance juridique ou si l'adolescent n'a pu obtenir les services d'un avocat par l'intermédiaire d'un tel service, soumettre sans délai le cas au tribunal pour adolescents pour qu'il soit statué conformément à l'alinéa (4)*b*).

Young person may be assisted by adult

(7) When a young person is not represented by counsel at trial or at a hearing or review referred to in subsection (3), the justice before whom or the youth justice court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, court or review board considers to be suitable.

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister d'un adulte

(7) Lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat soit à son procès soit à une audience ou à l'examen visés au paragraphe (3), le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de la procédure peut permettre à l'adolescent, s'il en a fait la demande, de se faire assister par un adulte jugé idoine.

Counsel independent of parents

(8) If it appears to a youth justice court judge or a justice that the interests of a young person and the interests of a parent are in conflict or that it would be in the best interests of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of the parent.

Avocat autre que celui des père et mère

(8) Dans le cas où il estime qu'il y a conflit entre les intérêts de l'adolescent et ceux de ses père ou mère ou qu'il serait préférable pour l'adolescent qu'il soit représenté par son propre avocat, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'assurer que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Statement of right to counsel

(9) A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

(9) Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat doit figurer dans les pièces suivantes :

(*a*) any appearance notice or summons issued to the young person;

(*b*) any warrant to arrest the young person;

(*c*) any promise to appear given by the young person;

(*d*) any undertaking or recognizance entered into before an officer in charge by the young person;

(*e*) any notice given to the young person in relation to any proceedings held under subsection 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) or 108(1); or

(*f*) any notice of a review of a youth sentence given to the young person.

a) la citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent;

b) le mandat visant son arrestation;

c) la promesse de comparaître donnée par l'adolescent;

d) l'engagement souscrit par l'adolescent devant un fonctionnaire responsable;

e) l'avis donné à l'adolescent de procédures intentées en vertu des paragraphes 97(3), 102(1), 103(1), 104(1) ou 108(1);

f) l'avis d'examen d'une peine spécifique donné à l'adolescent.

Recovery of costs of counsel

(10) Nothing in this Act prevents the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate from establishing a program to authorize the recovery of the costs of a young person's counsel from the young person or the parents of the young person. The costs may be recovered only after the proceedings are completed and the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed.

(10) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province, ou son délégué, d'établir un programme autorisant à recouvrer auprès de l'adolescent ou de ses père et mère le montant des honoraires versés à l'avocat qui le représente. Le recouvrement ne peut avoir lieu que lorsque, soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive.

Recouvrement des honoraires

Exception for persons over the age of twenty

(11) Subsections (4) to (9) do not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence; however, this does not restrict any rights that a person has under the law applicable to adults.

(11) Les paragraphes (4) à (9) ne s'appliquent pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans; il demeure entendu que celui-ci conserve toutefois les droits dont bénéficient les adultes en vertu de la loi.

Exception

Notices to Parents

Avis aux père et mère

Notice in case of arrest or detention

26. (1) Subject to subsection (4), if a young person is arrested and detained in custody pending his or her appearance in court, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person, orally or in writing, notice of the arrest stating the place of detention and the reason for the arrest.

26. (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un adolescent est arrêté et détenu sous garde en attendant sa comparution devant le tribunal, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, de l'arrestation, de ses motifs et du lieu de détention.

Avis au père ou à la mère en cas d'arrestation

Notice in other cases

(2) Subject to subsection (4), if a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice, or, if a young

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent ou, en cas de mise en liberté de l'adoles-

Avis au père ou à la mère en cas de sommation ou de citation à comparaître

person is released on giving a promise to appear or entering into an undertaking or recognizance, the officer in charge, shall, as soon as possible, give or cause to be given to a parent of the young person notice in writing of the summons, appearance notice, promise to appear, undertaking or recognizance.

cent consécutive à sa promesse de comparaître ou à la signature d'une promesse ou d'un engagement, le fonctionnaire responsable doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis de la sommation, de la citation à comparaître, de la promesse de comparaître, de la promesse ou de l'engagement.

Notice to parent in case of ticket

(3) Subject to subsection (4), a person who serves a ticket under the *Contraventions Act* on a young person, other than a ticket served for a contravention relating to parking a vehicle, shall, as soon as possible, give or cause to be given notice in writing of the ticket to a parent of the young person.

Avis au père ou à la mère en cas de contravention

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne qui signifie à un adolescent un procès-verbal de contravention — autre que celui signifié pour une contravention qui résulte du stationnement illégal d'un véhicule — sous le régime de la *Loi sur les contraventions* doit, dans les meilleurs délais, donner ou faire donner au père ou à la mère de l'adolescent un avis du procès-verbal.

Notice to relative or other adult

(4) If the whereabouts of the parents of a young person are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to any other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person and who the person giving the notice considers appropriate.

Avis à un parent ou à un autre adulte

(4) L'avis prévu au présent article peut être donné à un parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'aider ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'aider, que la personne qui donne l'avis estime approprié, lorsque ni le père ni la mère ne semblent être disponibles ou qu'il n'est pas possible, faute de connaître leur adresse, de les joindre.

Notice on direction of youth justice court judge or justice

(5) If doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth justice court judge or, if a youth justice court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with those directions is sufficient notice for the purposes of this section.

Directives judiciaires concernant l'avis

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir l'avis prévu au présent article, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné conformément à ces directives est suffisant pour l'application du présent article.

Contents of notice

(6) Any notice under this section shall, in addition to any other requirements under this section, include

(*a*) the name of the young person in respect of whom it is given;

(*b*) the charge against the young person and, except in the case of a notice of a ticket served under the *Contraventions Act*, the time and place of appearance; and

(*c*) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

Contenu de l'avis

(6) L'avis doit, en sus de toute autre exigence prévue au présent article, contenir :

a) le nom de l'adolescent en cause;

b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent, ainsi que — sauf en ce qui a trait à l'avis de procès-verbal en application de la *Loi sur les contraventions* — les date, heure et lieu de la comparution;

c) une mention faisant état du droit de l'adolescent aux services d'un avocat.

Notice of ticket under *Contraventions Act*

(7) A notice under subsection (3) shall include a copy of the ticket.

(7) L'avis prévu au paragraphe (3) doit contenir une copie du procès-verbal.

Avis de procès-verbal : *Loi sur les contraventions*

Service of notice

(8) Subject to subsections (10) and (11), a notice under this section that is given in writing may be served personally or be sent by confirmed delivery service.

(8) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), tout avis donné par écrit dans le cadre du présent article peut être signifié à personne ou envoyé par service de messagerie.

Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(9) Subject to subsections (10) and (11), failure to give a notice in accordance with this section does not affect the validity of proceedings under this Act.

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11), le fait de ne pas donner l'avis conformément au présent article n'invalide pas les procédures engagées sous le régime de la présente loi.

Validité de la procédure

Exception

(10) Failure to give a notice under subsection (2) in accordance with this section in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends court with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs, or

(ii) dispenses with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(10) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis mentionné au paragraphe (2) conformément au présent article invalide les procédures engagées sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi se présente au tribunal avec celui-ci;

b) le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire :

(i) soit ajourne l'affaire et ordonne qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne,

(ii) soit passe outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Exception

Where notice is not served

(11) Where there has been a failure to give a notice under subsection (1) or (3) in accordance with this section and none of the persons to whom the notice may be given attends court with the young person, a youth justice court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or justice directs; or

(*b*) dispense with the notice if the judge or justice is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(11) Au cas où, l'avis mentionné aux paragraphes (1) ou (3) n'ayant pas été donné conformément au présent article, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :

a) ajourner l'affaire et ordonner qu'avis soit donné selon les modalités indiquées, aux personnes qu'il désigne;

b) passer outre à l'avis s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.

Cas de non-signification de l'avis

Exception for persons over the age of twenty

(12) This section does not apply to a person who is alleged to have committed an offence while a young person, if the person has attained the age of twenty years at the time of his or her first appearance before a youth justice court in respect of the offence.

Non-application

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'adolescent qui, à la date de sa première comparution devant le tribunal pour adolescents relativement à l'infraction qui lui est reprochée, a atteint l'âge de vingt ans.

Order requiring attendance of parent

27. (1) If a parent does not attend proceedings held before a youth justice court in respect of a young person, the court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.

Ordonnance exigeant la présence des père et mère

27. (1) Lorsque le père ou la mère n'a pas suivi le déroulement de l'instance devant le tribunal pour adolescents dans le cadre des poursuites dont l'adolescent fait l'objet, le tribunal, s'il estime sa présence nécessaire ou qu'elle s'impose dans l'intérêt de l'adolescent, peut par ordonnance écrite lui enjoindre d'être présent à n'importe quelle phase de l'instance.

No order in ticket proceedings

(2) Subsection (1) does not apply in proceedings commenced by filing a ticket under the *Contraventions Act*.

Absence d'ordonnance

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux procédures introduites par dépôt d'un procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions*.

Service of order

(3) A copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a youth justice court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the youth justice court authorizes service by confirmed delivery service.

Signification d'une ordonnance

(3) Une copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne désignée par le tribunal pour adolescents, par sa remise en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par service de messagerie.

Failure to attend

(4) A parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on the parent, to comply with the order

(*a*) is guilty of contempt of court;

(*b*) may be dealt with summarily by the court; and

(*c*) is liable to the punishment provided for in the *Criminal Code* for a summary conviction offence.

Absence

(4) Le père ou la mère qui, après en avoir reçu l'ordre conformément au paragraphe (1), ne s'est pas présenté au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard :

a) est coupable d'outrage au tribunal;

b) peut faire l'objet d'une procédure sommaire devant le tribunal;

c) est passible de la peine prévue au *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Warrant to arrest parent

(5) If a parent who is ordered to attend a youth justice court under subsection (1) does not attend when required by the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a youth justice court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.

Mandat d'arrêt

(5) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise conformément à l'ordonnance visée au paragraphe (1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le juge du tribunal peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour l'obliger à être présent.

Detention Before Sentencing

Détention avant le prononcé de la peine

Application of Part XVI of the *Criminal Code*

28. Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of Part XVI of the *Criminal Code* apply to the detention and release of young persons under this Act.

Application de la partie XVI du *Code criminel*

28. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions de la partie XVI du *Code criminel* s'appliquent à la mise en liberté et à la détention des adolescents dans le cadre de la présente loi.

Detention as social measure prohibited

29. (1) A youth justice court judge or a justice shall not detain a young person in custody prior to being sentenced as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

Substitution interdite

29. (1) La détention sous garde avant le prononcé de la peine ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Detention presumed unnecessary

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(*b*) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on conviction, be committed to custody on the grounds set out in subsection 38(1), unless there is a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a criminal offence or interfere with the administration of justice.

Détention interdite

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)*b*) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu du paragraphe 38(1), sauf s'il existe une probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice.

Designated place of temporary detention

30. (1) Subject to subsection (7), a young person who is arrested and detained prior to being sentenced, or who is detained in accordance with a warrant issued under subsection 59(6), shall be detained in any place of temporary detention that may be designated by the lieutenant governor in council of the province or his or her delegate or in a place within a class of places so designated.

Lieu désigné pour la détention provisoire

30. (1) Sous réserve du paragraphe (7), l'adolescent doit, dans les cas ci-après, être détenu dans un lieu désigné comme lieu de détention provisoire par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province concernée, ou son délégué, ou dans un lieu appartenant à l'une des catégories de lieux ainsi désignés :

a) il est arrêté et détenu en attendant le prononcé de la peine;

b) il est détenu en vertu d'un mandat délivré au titre du paragraphe 59(6).

Exception

(2) A young person who is detained in a place of temporary detention under subsection (1) may, in the course of being transferred from that place to the court or from the court to that place, be held under the supervision and control of a peace officer.

Exception

(2) L'adolescent détenu en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (1) peut, pendant qu'il est transféré de ce lieu au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix.

Detention separate from adults

(3) A young person referred to in subsection (1) shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless a youth justice court judge or a justice is satisfied that, having regard to the best interests of the young person,

Détention à l'écart des adultes

(3) L'adolescent visé au paragraphe (1) doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins qu'un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix ne soit convaincu, compte tenu de l'intérêt de l'adolescent :

(*a*) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(*b*) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

a) soit que la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) soit qu'aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.

Transfer to adult facility

(4) When a young person is detained under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct, despite subsection (3), that the young person be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

(4) Sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent détenu conformément au paragraphe (1) a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal pour adolescents peut, après avoir accordé à celui-ci l'occasion de se faire entendre, autoriser le directeur à ordonner, malgré le paragraphe (3), que l'adolescent soit détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public.

Transfèrement à un établissement correctionnel pour adultes

When young person is twenty years old or older

(5) When a young person is twenty years old or older at the time his or her temporary detention under subsection (1) begins, the young person shall, despite subsection (3), be temporarily detained in a provincial correctional facility for adults.

(5) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où sa détention au titre du paragraphe (1) débute doit, malgré le paragraphe (3), être détenu provisoirement dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Adolescent âgé de vingt ans ou plus

Transfer by provincial director

(6) A young person who is detained in custody under subsection (1) may, during the period of detention, be transferred by the provincial director from one place of temporary detention to another.

(6) L'adolescent détenu sous garde conformément au paragraphe (1) peut, au cours de la période de détention, être transféré par le directeur provincial d'un lieu de détention provisoire à un autre.

Transfèrement par le directeur provincial

Exception relating to temporary detention

(7) Subsections (1) and (3) do not apply in respect of any temporary restraint of a young person under the supervision and control of a peace officer after arrest, but a young person who is so restrained shall be transferred to a place of temporary detention referred to in subsection (1) as soon as is practicable, and in no case later than the first reasonable opportunity after the appearance of the young person before a youth justice court judge or a justice under section 503 of the *Criminal Code*.

(7) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas au cas où un adolescent se trouve temporairement sous la surveillance d'un agent de la paix après son arrestation, mais l'adolescent doit être transféré dans les meilleurs délais possible en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe (1); ce transfèrement doit s'effectuer au plus tard à la première occasion raisonnable suivant la comparution de l'adolescent devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix en application de l'article 503 du *Code criminel*.

Exception en cas de détention provisoire

Authorization of provincial authority for detention

(8) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons whose authorization is required, either in all circumstances or in circumstances specified by the lieutenant governor in council, before a young person

(8) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes dont l'autorisation est requise pour que l'adolescent en état d'arrestation puisse, en toutes circonstances ou dans les circonstances prévues par le lieutenant-

Détention nécessitant l'autorisation des responsables provinciaux

who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person shall be so detained unless the authorization is obtained.

gouverneur en conseil, être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent sans cette autorisation.

Determination by provincial authority of place of detention

(9) In any province for which the lieutenant governor in council has designated a person or a group of persons who may determine the place where a young person who has been arrested may be detained in accordance with this section, no young person may be so detained in a place other than the one so determined.

(9) Dans les provinces où le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné une personne ou un groupe de personnes pouvant déterminer le lieu où un adolescent qui a été arrêté peut être détenu conformément au présent article, il est interdit de détenir l'adolescent dans un lieu autre que celui qui a été ainsi déterminé.

Détermination par l'autorité provinciale d'un lieu de détention

Placement of young person in care of responsible person

31. (1) A young person who has been arrested may be placed in the care of a responsible person, including the director or an employee of a program for young persons, instead of being detained in custody if a youth justice court or a justice is satisfied that

(*a*) the young person would, but for this subsection, be detained in custody under section 515 of the *Criminal Code*;

(*b*) the person is willing and able to take care of and exercise control over the young person; and

(*c*) the young person is willing to be placed in the care of that person.

31. (1) L'adolescent peut être confié aux soins d'une personne digne de confiance, notamment le directeur d'un programme destiné aux adolescents ou un membre de son personnel, au lieu d'être placé sous garde si un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix est convaincu que :

a) l'adolescent en état d'arrestation serait, en l'absence du présent paragraphe, placé sous garde en application de l'article 515 du *Code criminel*;

b) la personne en cause est désireuse et capable de s'occuper de l'adolescent et d'en assumer la garde;

c) l'adolescent consent à être confié aux soins de cette personne.

Adolescent confié aux soins d'une personne

Inquiry as to availability of a responsible person

(2) If a young person would, in the absence of a responsible person, be detained in custody, the youth justice court or the justice shall inquire as to the availability of a responsible person and whether the young person is willing to be placed in that person's care.

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix doit s'informer, avant de mettre l'adolescent sous garde, s'il existe une personne digne de confiance capable et désireuse de s'en occuper et si l'adolescent consent à être confié à ses soins.

Obligation

Condition of placement

(3) A young person shall not be placed in the care of a person under subsection (1) unless

(*a*) that person undertakes in writing to take care of and to be responsible for the attendance of the young person in court when required and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify; and

(*b*) the young person undertakes in writing to comply with the arrangement and to comply with any other conditions that the youth justice court judge or the justice may specify.

(3) Le placement au titre du paragraphe (1) ne peut s'effectuer que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne en cause s'engage par écrit à assumer les soins de l'adolescent, se porte garante de la comparution de celui-ci au tribunal lorsque celle-ci sera requise et s'engage à respecter toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix;

b) l'adolescent s'engage par écrit à respecter cet arrangement et toutes autres conditions que peut fixer le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix.

Conditions du placement

Removing young person from care

(4) A young person, a person in whose care a young person has been placed or any other person may, by application in writing to a youth justice court judge or a justice, apply for an order under subsection (5) if

(*a*) the person in whose care the young person has been placed is no longer willing or able to take care of or exercise control over the young person; or

(*b*) it is, for any other reason, no longer appropriate that the young person remain in the care of the person with whom he or she has been placed.

Cessation du placement

(4) L'adolescent, la personne à laquelle celui-ci a été confié en application du paragraphe (1) ou toute autre personne peuvent, dans les cas ci-après, demander par écrit à un juge du tribunal pour adolescents ou à un juge de paix de rendre une ordonnance en application du paragraphe (5) :

a) la personne à laquelle l'adolescent a été confié n'est plus désireuse ou n'est plus capable de s'en occuper ou d'en assumer la surveillance;

b) il n'est plus indiqué, pour toute autre raison, que l'adolescent soit confié aux soins de la personne en cause.

Order

(5) When a youth justice court judge or a justice is satisfied that a young person should not remain in the custody of the person in whose care he or she was placed under subsection (1), the judge or justice shall

(*a*) make an order relieving the person and the young person of the obligations undertaken under subsection (3); and

(*b*) issue a warrant for the arrest of the young person.

Ordonnance

(5) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui est convaincu qu'il ne convient pas que l'adolescent demeure sous la garde de la personne à laquelle il avait été confié doit :

a) rendre une ordonnance en vue de dégager cette personne ainsi que l'adolescent des obligations contractées en application du paragraphe (3);

b) délivrer un mandat visant l'arrestation de l'adolescent.

Effect of arrest

(6) If a young person is arrested in accordance with a warrant issued under paragraph (5)(*b*), the young person shall be taken before a youth justice court judge or a justice without delay and dealt with under section 515 of the *Criminal Code*, unless the young person can be placed in the care of another responsible person under this section.

Effet de l'arrestation

(6) L'adolescent arrêté en vertu d'un mandat délivré en application de l'alinéa (5)*b*) doit être amené sans délai devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix et traité conformément à l'article 515 du *Code criminel*, sauf si une autre personne digne de confiance consent à s'occuper de lui conformément au présent article.

Appearance

Comparution

Appearance before judge or justice

32. (1) A young person against whom an information is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

(*a*) cause the information to be read to the young person;

(*b*) if the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to retain and instruct counsel;

(*c*) if notified under subsection 63(2), inform the young person that the youth justice court might, if the young person is

Comparution de l'adolescent

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, le cas échéant, qu'il a droit d'avoir recours à un avocat;

c) l'informe, s'il a reçu l'avis visé au paragraphe 63(2), que le tribunal pour adolescents peut, en cas de déclaration de culpabilité, l'assujettir à la peine applicable aux adultes;

found guilty, order that an adult sentence be imposed; and

(*d*) if the young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera infligé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujetti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit infligée.

Waiver

(2) A young person may waive the requirements of subsection (1) if the young person is represented by counsel and counsel advises the court that the young person has been informed of that provision.

Renonciation

(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer aux exigences prévues au paragraphe (1), à condition que l'avocat avise le tribunal que l'adolescent a été informé de la teneur de cette disposition.

Young person not represented by counsel

(3) When a young person is not represented by counsel, before accepting a plea the youth justice court shall

(*a*) satisfy itself that the young person understands the charge;

(*b*) if the young person is liable to an adult sentence, explain to the young person the consequences of being liable to an adult sentence and the procedure by which the young person may apply for an order that a youth sentence be imposed; and

(*c*) explain that the young person may plead guilty or not guilty to the charge or, if the young person is liable to an adult sentence, that the young person may elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having a preliminary inquiry, or to have a preliminary inquiry and be tried by a judge without a jury, or to have a preliminary inquiry and be tried by a court composed of a judge and jury.

Cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat

(3) Dans le cas où l'adolescent n'est pas représenté par un avocat, le juge du tribunal pour adolescents, avant d'accepter un plaidoyer, doit :

a) s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet;

b) s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer des conséquences qu'entraînerait son assujettissement à cette peine et de la procédure à suivre pour demander l'infliction d'une peine spécifique;

c) lui expliquer qu'il peut plaider coupable ou non coupable ou, s'il est passible de la peine applicable aux adultes, l'informer qu'il peut choisir d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire.

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 35(2).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1),

et le procès suit son cours conformément au paragraphe 35(2).

If youth justice court not satisfied

(5) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the matters set out in subsection (3), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

Release from or Detention in Custody

Mise en liberté ou détention sous garde

Application for release from or detention in custody

33. (1) If an order is made under section 515 of the *Criminal Code* in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge, an application may, at any time after the order is made, be made to a youth justice court for the release from or detention in custody of the young person, as the case may be, and the youth justice court shall hear the matter as an original application.

33. (1) Lorsqu'un juge de paix qui n'est pas juge du tribunal pour adolescents a rendu une ordonnance à l'endroit d'un adolescent en application de l'article 515 du *Code criminel*, une demande de détention sous garde ou de mise en liberté de l'adolescent peut, à tout moment, être présentée à un tribunal pour adolescents qui l'entend comme affaire nouvelle.

Demande au tribunal pour adolescents

Notice to prosecutor

(2) An application under subsection (1) for release from custody shall not be heard unless the young person has given the prosecutor at least two clear days notice in writing of the application.

(2) La demande de mise en liberté présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si l'adolescent en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs au poursuivant.

Avis au poursuivant

Notice to young person

(3) An application under subsection (1) for detention in custody shall not be heard unless the prosecutor has given the young person at least two clear days notice in writing of the application.

(3) La demande de détention sous garde présentée en vertu du paragraphe (1) ne peut être entendue que si le poursuivant en a donné par écrit un avis d'au moins deux jours francs à l'adolescent.

Avis à l'adolescent

Waiver of notice

(4) The requirement for notice under subsection (2) or (3) may be waived by the prosecutor or by the young person or his or her counsel, as the case may be.

(4) Le poursuivant, l'adolescent ou son avocat peuvent respectivement renoncer au droit de recevoir l'avis visé aux paragraphes (2) ou (3).

Renonciation à l'avis

Application for review under section 520 or 521 of *Criminal Code*

(5) An application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of a superior court shall be made to a judge of the court of appeal.

(5) La demande fondée sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* en vue de la révision de l'ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge du tribunal pour adolescents qui est juge d'une cour supérieure est portée devant un juge de la cour d'appel.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

No review

(6) No application may be made under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a justice who is not a youth justice court judge.

(6) Nul ne peut se fonder sur les articles 520 ou 521 du *Code criminel* pour demander la révision d'une ordonnance rendue à l'endroit d'un adolescent par un juge de paix qui n'est pas juge d'un tribunal pour adolescents.

Demande de révision fondée sur les art. 520 ou 521 du *Code criminel*

Interim release by youth justice court judge only

(7) If a young person against whom proceedings have been taken under this Act is charged with an offence referred to in section 522 of the *Criminal Code*, a youth justice

(7) Seul un juge du tribunal pour adolescents, à l'exclusion de tout autre tribunal, juge ou juge de paix, peut, en vertu de l'article 522 du *Code criminel*, mettre en liberté un adoles-

Mise en liberté provisoire par un juge du tribunal pour adolescents

court judge, but no other court, judge or justice, may release the young person from custody under that section.

cent poursuivi sous le régime de la présente loi pour une infraction visée à cet article.

Review by court of appeal

(8) A decision made by a youth justice court judge under subsection (7) may be reviewed in accordance with section 680 of the *Criminal Code* and that section applies, with any modifications that the circumstances require, to any decision so made.

(8) La décision rendue par un juge du tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe (7) peut faire l'objet d'une révision conformément à l'article 680 du *Code criminel*, cet article s'appliquant, avec les adaptations nécessaires, à la décision.

Révision par la cour d'appel

Medical and Psychological Reports

Rapports médicaux et psychologiques

Medical or psychological assessment

34. (1) A youth justice court may, at any stage of proceedings against a young person, by order require that the young person be assessed by a qualified person who is required to report the results in writing to the court,

(*a*) with the consent of the young person and the prosecutor; or

(*b*) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, if the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(*a*) to (*h*) and

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) the young person is alleged to have committed a serious violent offence.

34. (1) Le tribunal pour adolescents, à toute phase des poursuites, peut exiger, par ordonnance, que l'adolescent soit évalué par une personne compétente chargée de faire un rapport écrit au tribunal :

a) soit avec le consentement de l'adolescent et du poursuivant;

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit une infraction grave avec violence lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)*a*) à *h*).

Évaluation médicale

Purpose of assessment

(2) A youth justice court may make an order under subsection (1) in respect of a young person for the purpose of

(*a*) considering an application under section 33;

(*b*) making its decision on an application heard under section 71;

(*c*) making or reviewing a youth sentence;

(*d*) considering an application under subsection 103(1);

(2) Le tribunal pour adolescents peut rendre l'ordonnance à l'égard de l'adolescent afin de, selon le cas :

a) examiner une demande présentée en vertu de l'article 33;

b) statuer sur une demande entendue conformément à l'article 71;

c) infliger ou réviser une peine spécifique;

d) examiner une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);

Buts de l'évaluation

(*e*) setting conditions under subsection 104(1);

(*f*) making an order under subsection 108(2);

(*g*) authorizing disclosure under subsection 126(1); or

(*h*) making an order under paragraph 41(2)(*q*).

e) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);

f) rendre l'ordonnance visée au paragraphe 108(2);

g) autoriser la communication visée au paragraphe 126(1);

h) rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)*q*).

Custody for assessment

(3) Subject to subsections (4) and (6), for the purpose of an assessment under this section, a youth justice court may remand a young person to any custody that it directs for a period not exceeding thirty days.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (6), pour les besoins de l'évaluation visée au présent article, le tribunal pour adolescents peut renvoyer l'adolescent sous garde pour une période maximale de trente jours.

Garde aux fins de l'évaluation

Presumption against custodial remand

(4) A young person shall not be remanded in custody in accordance with an order made under subsection (1) unless

(*a*) the youth justice court is satisfied that

(i) on the evidence custody is necessary to conduct an assessment of the young person, or

(ii) on the evidence of a qualified person detention of the young person in custody is desirable to conduct the assessment of the young person, and the young person consents to custody; or

(*b*) the young person is required to be detained in custody in respect of any other matter or by virtue of any provision of the *Criminal Code*.

(4) L'adolescent ne peut être envoyé sous garde en conformité avec une ordonnance visée au paragraphe (1) que dans les cas suivants :

a) le tribunal pour adolescents est convaincu :

(i) soit que, compte tenu des éléments de preuve présentés, la détention de l'adolescent est nécessaire aux fins d'évaluation,

(ii) soit que l'adolescent y consent et que, à la lumière du témoignage d'une personne compétente, la détention est souhaitable aux fins d'évaluation;

b) l'adolescent doit être détenu à l'égard d'une autre affaire ou en application d'une disposition du *Code criminel*.

Priorité à la mise en liberté

Report of qualified person in writing

(5) For the purposes of paragraph (4)(*a*), if the prosecutor and the young person agree, evidence of a qualified person may be received in the form of a report in writing.

(5) Pour l'application de l'alinéa (4)*a*), le témoignage de la personne compétente peut, si le poursuivant et l'adolescent y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.

Rapport écrit

Application to vary assessment order if circumstances change

(6) A youth justice court may, at any time while an order made under subsection (1) is in force, on cause being shown, vary the terms and conditions specified in the order in any manner that the court considers appropriate in the circumstances.

(6) Lorsque la nécessité lui en est démontrée, le tribunal pour adolescents peut, pendant que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est en cours de validité, modifier les modalités de celle-ci de la façon qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Demande de modification

Disclosure of report

(7) When a youth justice court receives a report made in respect of a young person under subsection (1),

(*a*) the court shall, subject to subsection (9), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(7) Sur réception du rapport concernant un adolescent et établi conformément au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (9), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

Communication du rapport

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) the court may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(ii) au père ou à la mère qui assiste aux procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas assisté aux procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Cross-examination

(8) When a report is made in respect of a young person under subsection (1), the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (9), on application to the youth justice court, be given an opportunity to cross-examine the person who made the report.

Contre-interrogatoire

(8) Sous réserve du paragraphe (9) et sur demande présentée au tribunal pour adolescents, il est donné à l'adolescent, à son avocat, à l'adulte qui l'assiste en vertu du paragraphe 25(7), ainsi qu'au poursuivant, l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport concernant l'adolescent, établi en application du paragraphe (1).

Non-disclosure in certain cases

(9) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from a private prosecutor, if disclosure of the report or part, in the opinion of the court, is not necessary for the prosecution of the case and might be prejudicial to the young person.

Non-communication dans certains cas

(9) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport au poursuivant à titre privé, s'il estime que cette communication n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites intentées contre l'adolescent et pourrait nuire à celui-ci.

Non-disclosure in certain cases

(10) A youth justice court shall withhold all or part of a report made in respect of a young person under subsection (1) from the young person, the young person's parents or a private prosecutor if the court is satisfied, on the basis of the report or evidence given in the absence of the young person, parents or private prosecutor by the person who made the report, that disclosure of the report or part would seriously impair the treatment or recovery of the young person, or would be likely to endanger the life or safety of, or result in serious psychological harm to, another person.

Non-communication dans certains cas

(10) Le tribunal pour adolescents est tenu de refuser de communiquer le rapport concernant l'adolescent, établi en vertu du paragraphe (1), ou une partie de ce rapport à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé, lorsque après l'avoir examiné il est convaincu à la lumière du rapport ou du témoignage donné en l'absence de l'adolescent, de ses père et mère ou du poursuivant à titre privé, par l'auteur de celui-ci, que cette communication nuirait sérieusement au traitement ou à la guérison de l'adolescent ou risquerait de mettre en danger la vie ou la sécurité d'un tiers ou de lui causer des dommages psychologiques graves.

Exception — interests of justice

(11) Despite subsection (10), the youth justice court may release all or part of the report to the young person, the young person's parents or the private prosecutor if the court is of the opinion that the interests of justice make disclosure essential.

Exception

(11) Par dérogation au paragraphe (10), le tribunal pour adolescents peut communiquer la totalité ou une partie des renseignements visés à ce paragraphe à l'adolescent, à ses père et mère ou au poursuivant à titre privé lorsque, à son avis, l'intérêt de la justice l'exige.

Report to be part of record

(12) A report made under subsection (1) forms part of the record of the case in respect of which it was requested.

Inclusion du rapport dans le dossier

(12) Le rapport visé au paragraphe (1) est versé au dossier de l'affaire pour laquelle il a été demandé.

Disclosure by qualified person

(13) Despite any other provision of this Act, a qualified person who is of the opinion that a young person held in detention or committed to custody is likely to endanger his or her own life or safety or to endanger the life of, or cause bodily harm to, another person may immediately so advise any person who has the care and custody of the young person whether or not the same information is contained in a report made under subsection (1).

Communication de renseignements par une personne compétente

(13) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la personne compétente, si elle estime que l'adolescent placé en détention ou renvoyé sous garde est susceptible d'attenter à sa vie ou à sa sécurité ou d'attenter à la vie d'un tiers ou de lui causer des lésions corporelles, peut en aviser toute personne qui assume les soins et la garde de l'adolescent, que ce renseignement figure ou non au rapport visé au paragraphe (1).

Definition of "qualified person"

(14) In this section, "qualified person" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine or psychiatry or to carry out psychological examinations or assessments, as the circumstances require, or, if no such law exists, a person who is, in the opinion of the youth justice court, so qualified, and includes a person or a member of a class of persons designated by the lieutenant governor in council of a province or his or her delegate.

Définition de « personne compétente »

(14) Pour l'application du présent article, « personne compétente » s'entend de la personne qui remplit les conditions requises par la législation d'une province pour pratiquer la médecine ou la psychiatrie, ou pour accomplir des examens ou évaluations psychologiques, selon le cas, ou, en l'absence d'une telle législation, la personne que le tribunal estime compétente en la matière. Est en outre une personne compétente celle qui est désignée comme telle, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie, par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou son délégué.

Adjudication

Jugement

When young person pleads guilty

35. (1) If a young person pleads guilty to an offence charged against the young person and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence.

Cas où l'adolescent plaide coupable

35. (1) Lorsque l'adolescent plaide coupable de l'infraction dont il est accusé, le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, doit le déclarer coupable de l'infraction.

When young person pleads not guilty

(2) If a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth justice court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

Cas où l'adolescent plaide non coupable

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

Appeals

Appeals

36. (1) An appeal in respect of an indictable offence or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an indictable offence lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appeals for contempt of court

(2) A finding of guilt under section 15 for contempt of court or a sentence imposed in respect of the finding may be appealed as if the finding were a conviction or the sentence were a sentence in a prosecution by indictment.

Appeal

(3) Section 10 of the *Criminal Code* applies if a person is convicted of contempt of court under subsection 27(4).

Appeals to be heard together

(4) A judicial determination under subsection 41(8), or an order under subsection 72(1), 75(3) or 76(1), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Appeals for summary conviction offences

(5) An appeal in respect of an offence punishable on summary conviction or an offence that the Attorney General elects to proceed with as an offence punishable on summary conviction lies under this Act in accordance with Part XXVII of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Appeals where offences are tried jointly

(6) An appeal in respect of one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which youth sentences are jointly imposed lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which Part applies with any modifications that the circumstances require.

Deemed election

(7) For the purpose of appeals under this Act, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have

Appels

Appels

36. (1) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à un acte criminel ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par mise en accusation, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appel dans le cas d'outrage au tribunal

(2) La déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal prononcée en vertu de l'article 15 et la peine prononcée à cet égard sont susceptibles d'appel comme si elles étaient une déclaration de culpabilité et une peine prononcées à l'issue de poursuites par voie de mise en accusation.

Appel en cas d'outrage au tribunal

(3) L'article 10 du *Code criminel* s'applique en cas de déclaration de culpabilité d'une personne pour outrage au tribunal dans le cadre du paragraphe 27(4).

Appel de certaines peines ou décisions

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 41(8) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1), 75(3) ou 76(1) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Appels dans le cas de déclaration sommaire de culpabilité

(5) En vertu de la présente loi, il peut être interjeté appel relativement à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou à une infraction que le procureur général choisit de poursuivre par procédure sommaire conformément à la partie XXVII du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

(6) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des peines spécifiques conjointes afférentes, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique avec les adaptations nécessaires.

Choix présumé

(7) En matière d'appel dans le cadre de la présente loi, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre la poursuite par mise en accusation et celle par procédure sommaire, il est réputé avoir choisi

elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

de considérer l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

If the youth justice court is a superior court

(8) In any province where the youth justice court is a superior court, an appeal under subsection (5) shall be made to the court of appeal of the province.

(8) Dans toute province où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure, l'appel visé au paragraphe (5) est porté devant la cour d'appel de la province.

Cas où le tribunal pour adolescents est une cour supérieure

Appeal to the Supreme Court of Canada

(9) No appeal lies under subsection (1) from a judgment of the court of appeal in respect of a finding of guilt or an order dismissing an information to the Supreme Court of Canada unless leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

(9) Les jugements de la cour d'appel portant sur la déclaration de culpabilité ou sur l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ne sont pas susceptibles d'appel à la Cour suprême du Canada en vertu du paragraphe (1), sauf si celle-ci a donné une autorisation d'appel.

Appel à la Cour suprême du Canada

No appeal from youth sentence on review

(10) No appeal lies from a youth sentence under section 59 or any of sections 93 to 95.

(10) Les peines spécifiques infligées en vertu des articles 59 ou 93 à 95 ne sont pas susceptibles d'appel.

Peines non susceptibles d'appel

PART 4

SENTENCING

PARTIE 4

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Purpose and Principles

Objectif et principes

Purpose

37. (1) The purpose of sentencing under section 41 is to contribute to the protection of society by holding a young person accountable for an offence through the imposition of just sanctions that have meaningful consequences for the young person and that promote his or her rehabilitation and reintegration into society.

37. (1) L'assujettissement de l'adolescent aux peines visées à l'article 41 a pour objectif de favoriser la protection de la société en faisant répondre celui-ci de l'infraction qu'il a commise par l'infliction de sanctions justes assorties de perspectives positives favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale.

Objectif

Sentencing principles

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the following principles:

(*a*) the sentence must not result in a punishment that is greater than the punishment that would be appropriate for an adult who has been convicted of the same offence committed in similar circumstances;

(*b*) the sentence must be similar to the sentences imposed on young persons found guilty of the same offence committed in similar circumstances;

(*c*) the sentence must be proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person for that offence; and

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à infliger conformément aux principes suivants :

a) la peine ne doit en aucun cas aboutir à une peine plus grave que celle qui serait indiquée dans le cas d'un adulte coupable de la même infraction commise dans des circonstances semblables;

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire le fait que la peine doit être semblable à celle qui serait infligée à d'autres adolescents pour la même infraction commise dans des circonstances semblables;

c) la peine doit être proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité de l'adolescent à l'égard de l'infraction;

Principes de détermination de la peine

(*d*) subject to paragraph (*c*), the sentence must

(i) be the least restrictive sentence that is capable of achieving the purpose set out in subsection (1),

(ii) be the one that is most likely to rehabilitate the young person and reintegrate him or her into society, and

(iii) promote a sense of responsibility in the young person, and an acknowledgement of the harm done to victims and the community.

d) sous réserve de l'alinéa *c*), la peine doit :

(i) être la moins contraignante possible pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe (1),

(ii) lui offrir les meilleures chances de réadaptation et de réinsertion sociale,

(iii) susciter le sens et la conscience de ses responsabilités, notamment par la reconnaissance des dommages causés à la victime et à la collectivité.

Factors to be considered

(3) In determining a youth sentence, the youth justice court shall take into account

(*a*) the degree of participation by the young person in the commission of the offence;

(*b*) the harm done to victims and whether it was intentional or reasonably foreseeable;

(*c*) any reparation made by the young person to the victim or the community;

(*d*) the time spent in detention by the young person as a result of the offence;

(*e*) the previous findings of guilt of the young person; and

(*f*) any other aggravating and mitigating circumstances related to the young person and the offence that are relevant to the purpose and principles set out in this section.

(3) Le tribunal détermine la peine spécifique à infliger en tenant également compte :

a) du degré de participation de l'adolescent à l'infraction;

b) des dommages causés à la victime et du fait qu'ils ont été causés intentionnellement ou étaient raisonnablement prévisibles;

c) de la réparation par l'adolescent des dommages causés à la victime ou à la collectivité;

d) du temps passé en détention par suite de l'infraction;

e) des déclarations de culpabilité antérieures de l'adolescent;

f) des autres circonstances aggravantes ou atténuantes pertinentes au titre des principes et objectif énoncés au présent article.

Facteurs à prendre en compte lors de la détermination de la peine

Restriction on committal to custody

38. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 41 unless

(*a*) the young person has committed a violent offence;

(*b*) the young person has failed to comply with previous non-custodial sentences;

(*c*) the young person has committed an indictable offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

38. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 41 que si, selon le cas :

a) l'adolescent a commis une infraction avec violence;

b) il n'a pas respecté les peines ne comportant pas de placement sous garde qui lui ont déjà été infligées;

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement maximale de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclara-

Placement sous garde

(*d*) the circumstances of the offence make the imposition of a non-custodial sentence inconsistent with the purpose and principles set out in section 37.

d) les circonstances de la perpétration de l'infraction font que l'infliction d'une peine ne comportant pas de placement sous garde enfreindrait les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Alternatives to custody

(2) A youth justice court shall not impose a custodial sentence under section 41 unless the court has considered all alternatives to custody raised at the sentencing hearing that are reasonable in the circumstances, and determined that there is not a reasonable alternative, or combination of alternatives, that is in accordance with the purpose and principles set out in section 37.

(2) Le tribunal pour adolescents n'impose le placement sous garde qu'en dernier recours après avoir examiné toutes les mesures de rechange proposées au cours de l'audience pour la détermination de la peine, raisonnables dans les circonstances, et être arrivé à la conclusion qu'aucune d'elles, même combinée à d'autres, ne serait conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37.

Solutions de rechange

Factors to be considered

(3) In determining whether there is a reasonable alternative to custody, a youth justice court shall consider submissions relating to

(*a*) the alternatives to custody that are available;

(*b*) the likelihood that the young person will comply with a non-custodial sentence, as evidenced by his or her compliance with previous non-custodial sentences; and

(*c*) the alternatives to custody that have been used in respect of young persons for similar offences committed in similar circumstances.

(3) Dans le cadre de son examen, il tient compte des observations faites sur :

a) les mesures de rechange à sa disposition;

b) le fait que l'adolescent se conformera vraisemblablement ou non à une peine ne comportant pas de placement sous garde, compte tenu du fait qu'il s'y soit ou non conformé par le passé;

c) les mesures de rechange imposées à des adolescents pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables.

Facteurs à prendre en compte

Imposition of same sentence

(4) Evidence that a particular non-custodial sentence has been imposed previously on a young person does not preclude a youth justice court from imposing the same non-custodial sentence for another offence.

(4) L'infliction à un adolescent d'une peine ne comportant pas de placement sous garde n'a pas pour effet d'empêcher que la même peine lui soit infligée à nouveau pour une autre infraction.

Infliction de la même peine

Custody as social measure prohibited

(5) A youth justice court shall not use custody as a substitute for appropriate child protection, mental health or other social measures.

(5) Le placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de protection de la jeunesse ou de santé mentale, ou à d'autres mesures sociales plus appropriés.

Substitution interdite

Pre-sentence report

(6) Before imposing a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), a youth justice court shall consider a pre-sentence report and any sentencing proposal made by the young person or his or her counsel.

(6) Avant de prononcer la peine spécifique prévue aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal prend connaissance du rapport prédécisionnel et des propositions relatives à la peine à infliger faites par le poursuivant et l'adolescent ou son avocat.

Examen du rapport prédécisionnel

Report dispensed with

(7) A youth justice court may, with the consent of the prosecutor and the young person or his or her counsel, dispense with a pre-sentence report if the court is satisfied that the report is not necessary.

(7) Il peut, avec le consentement du poursuivant et de l'adolescent ou de son avocat, ne pas demander le rapport prédécisionnel s'il est convaincu de son inutilité.

Renonciation au rapport prédécisionnel

Length of custody

(8) In determining the length of a youth sentence that includes a custodial portion, a youth justice court shall be guided by the purpose and principles set out in section 37, and shall not take into consideration the fact that the supervision portion of the sentence may not be served in custody and that the sentence may be reviewed by the court under section 93.

(8) Il fixe la durée de la peine spécifique comportant une période de garde en tenant compte des principes et objectif énoncés à l'article 37, mais sans tenir compte du fait que la période de surveillance de la peine peut ne pas être purgée sous garde et que la peine peut faire l'objet de l'examen prévu à l'article 93.

Durée du placement sous garde

Reasons

(9) If a youth justice court imposes a youth sentence that includes a custodial portion, the court shall state the reasons why it has determined that a non-custodial sentence is not adequate to achieve the purpose set out in subsection 37(1).

(9) Toute peine spécifique comportant une période de garde doit donner les motifs pour lesquels une peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde ne suffirait pas pour atteindre l'objectif mentionné au paragraphe 37(1).

Décision motivée

Pre-sentence Report

Rapport prédécisionnel

Pre-sentence report

39. (1) If a youth justice court considers it advisable before imposing sentence on a young person found guilty of an offence, it may, and if a youth justice court is required under this Act to consider a pre-sentence report before making an order or a sentence in respect of a young person, it shall, require the provincial director to cause to be prepared a pre-sentence report in respect of the young person and to submit the report to the court.

39. (1) Avant de prononcer une peine concernant un adolescent déclaré coupable d'une infraction, le tribunal pour adolescents peut, s'il l'estime approprié, et doit, lorsque la présente loi l'oblige à prendre connaissance d'un rapport prédécisionnel avant de rendre une ordonnance ou de prononcer une peine concernant un adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui remettre un rapport prédécisionnel concernant l'adolescent.

Rapport prédécisionnel

Contents of report

(2) A pre-sentence report made in respect of a young person shall, subject to subsection (3), be in writing and shall include the following, to the extent that it is relevant to the purpose and principles of sentencing set out in section 37 and to the criteria set out in section 38:

(*a*) the results of an interview with the young person and, if reasonably possible, the parents of the young person and, if appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

(*b*) the results of an interview with the victim in the case, if applicable and reasonably possible;

(2) Le rapport prédécisionnel est, sous réserve du paragraphe (3), présenté par écrit et comprend les éléments d'information ci-après, dans la mesure où ils sont pertinents compte tenu des principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 37 et des critères visés à l'article 38 :

a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

b) s'il y a lieu et autant que possible, le résultat d'une entrevue avec la victime;

Contenu du rapport

(*c*) the recommendations resulting from any conference;

(*d*) any information that is applicable to the case, including

(i) the age, maturity, character, behaviour and attitude of the young person and his or her willingness to make amends,

(ii) any plans put forward by the young person to change his or her conduct or to participate in activities or undertake measures to improve himself or herself,

(iii) subject to subsection 118(2), the history of previous findings of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or previous findings of guilt for offences under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or under this or any other Act of Parliament or any regulation made under it or under an Act of the legislature of a province or any regulation made under it or a by-law or ordinance of a municipality, the history of community or other services rendered to the young person with respect to those findings and the response of the young person to previous sentences or dispositions and to services rendered to him or her,

(iv) subject to subsection 118(2), the history of alternative measures under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or extrajudicial sanctions used to deal with the young person and the response of the young person to those measures or sanctions,

(v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,

(vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, if appropriate and reasonably possible, the

c) le cas échéant, les recommandations faites par un groupe consultatif;

d) les renseignements pertinents comportant notamment, s'il y a lieu, les éléments suivants :

(i) l'âge, le degré de maturité, le caractère et le comportement de l'adolescent et son désir de réparer les dommages causés,

(ii) les projets de l'adolescent en vue de modifier sa conduite, de participer à des activités ou prendre des dispositions en vue de s'amender,

(iii) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les déclarations de culpabilité pour actes de délinquance prévus par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour infractions sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou pour infractions prévues par la présente loi, par toute autre loi fédérale ou par leurs règlements, par toute loi provinciale ou ses règlements ou par un règlement ou une ordonnance municipaux, les services rendus à l'adolescent notamment par la collectivité à l'occasion de ces déclarations de culpabilité, et les effets produits sur l'adolescent par les peines ou décisions prononcées à son égard et par les services qui lui ont été rendus,

(iv) sous réserve du paragraphe 118(2), les antécédents de l'adolescent en ce qui concerne les mesures de rechange prises sous le régime de la *Loi des jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) ou les sanctions extrajudiciaires qui lui ont été appliquées, et leurs effets sur lui,

(v) l'existence de services communautaires et d'installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,

(vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de

relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

(vii) the school attendance and performance record and the employment record of the young person;

(*e*) any information that may assist the court in determining under subsection 38(2) whether there is an alternative to custody; and

(*f*) any information that the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

(vii) l'assiduité et les résultats scolaires de l'adolescent, ainsi que ses antécédents professionnels;

e) tout renseignement susceptible d'aider le tribunal pour adolescents à examiner les mesures de rechange au placement sous garde conformément au paragraphe 38(2);

f) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

Oral report with leave

(3) If a pre-sentence report cannot reasonably be committed to writing, it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(3) Dans les cas où le rapport prédécisionnel ne peut, pour des raisons valables, être présenté par écrit, le tribunal peut permettre qu'il soit fait oralement.

Possibilité d'un rapport oral, avec permission

Report forms part of record

(4) A pre-sentence report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.

(4) Le rapport prédécisionnel est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.

Inclusion du rapport dans le dossier

Copies of pre-sentence report

(5) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court in writing, the court

(*a*) shall, subject to subsection (7), cause a copy of the report to be given to

(i) the young person,

(ii) any parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person,

(iii) any counsel representing the young person, and

(iv) the prosecutor; and

(*b*) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(5) Lorsqu'il est saisi d'un rapport prédécisionnel écrit concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents :

a) doit, sous réserve du paragraphe (7), en faire remettre une copie :

(i) à l'adolescent,

(ii) au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent,

(iii) à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(iv) au poursuivant;

b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent mais qui, de l'avis du tribunal, s'y intéresse activement.

Copies du rapport

Cross-examination

(6) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person

(6) Lorsque le rapport prédécisionnel concernant un adolescent a été présenté au tribunal pour adolescents conformément au présent article, l'adolescent, son avocat ou

Contre-interrogatoire

under subsection 25(7) and the prosecutor shall, subject to subsection (7), on application to the court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

l'adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7) ainsi que le poursuivant doivent, sous réserve du paragraphe (7) et sur demande au tribunal, avoir l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Report may be withheld from private prosecutor

(7) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court may, when the prosecutor is a private prosecutor and disclosure of all or part of the report to the prosecutor might, in the opinion of the court, be prejudicial to the young person and is not, in the opinion of the court, necessary for the prosecution of the case against the young person,

(*a*) withhold the report or part from the prosecutor, if the report is submitted in writing; or

(*b*) exclude the prosecutor from the court during the submission of the report or part, if the report is submitted orally in court.

Cas où la communication du rapport risquerait d'avoir un mauvais effet sur l'adolescent

(7) Le juge du tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut, s'il estime que la communication du rapport ou de certaines parties du rapport au poursuivant, lorsqu'il s'agit d'un poursuivant privé, porterait préjudice à l'adolescent et n'est pas nécessaire pour les besoins des poursuites exercées contre celui-ci :

a) ne pas communiquer le rapport ou certaines parties du rapport au poursuivant, s'il s'agit d'un rapport écrit;

b) faire sortir le poursuivant de la salle d'audience durant la présentation au tribunal du rapport ou de certaines parties du rapport, s'il s'agit d'un rapport oral.

Report disclosed to other persons

(8) If a pre-sentence report made in respect of a young person is submitted to a youth justice court, the court

(*a*) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to

(i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and

(ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*b*) may, on request, cause a copy or a transcript of all or part of the report to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or a transcript of the report if, in the opinion of the court, the person has a valid interest in the proceedings.

Communication du rapport à d'autres personnes

(8) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport prédécisionnel concernant un adolescent :

a) doit, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription :

(i) à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent,

(ii) à tout délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

b) peut, sur demande, en faire fournir une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui par ailleurs ne serait pas fondée à la recevoir en vertu du présent article, s'il estime que cette personne a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by the provincial director

(9) A provincial director who submits a pre-sentence report made in respect of a young person to a youth justice court may make all or part of the report available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

Communication faite par le directeur provincial

(9) Le directeur provincial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport prédécisionnel concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent ou à toute personne qui participe directement aux soins ou au traitement de celui-ci.

Inadmissibility of statements

(10) No statement made by a young person in the course of the preparation of a pre-sentence report in respect of the young person is admissible in evidence against any young person in civil or criminal proceedings except those under section 41, 59 or 71 or any of sections 93 to 95.

Déclarations non admissibles

(10) Les déclarations faites par l'adolescent au cours de l'établissement du rapport prédécisionnel le concernant ne sont pas admissibles en preuve contre un adolescent dans des procédures civiles ou pénales, à l'exception de celles visées aux articles 41, 59, 71 et 93 à 95.

Youth Sentences

Peines spécifiques

Recommendation of conference

40. When a youth justice court finds a young person guilty of an offence, the court may refer the matter to a conference for recommendations to the court on an appropriate youth sentence.

Groupe consultatif

40. Le tribunal pour adolescents peut saisir un groupe consultatif du cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction pour qu'il lui présente des recommandations sur la peine spécifique à infliger.

Considerations as to youth sentence

41. (1) A youth justice court shall, before imposing a youth sentence, consider any recommendations submitted under section 40, any pre-sentence report, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person, and any other relevant information before the court.

Éléments à prendre en compte

41. (1) Le tribunal pour adolescents tient compte, avant d'infliger une peine spécifique, des recommandations visées à l'article 40 et du rapport prédécisionnel qu'il aura exigés, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été présentés.

Youth sentence

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (*p*) or subparagraph (*q*)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

Peine spécifique

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui inflige une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa *p*) ou aux sous-alinéas *q*)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

(*a*) reprimand the young person;

a) une réprimande;

(*b*) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;

b) l'absolution inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;

(*c*) by order direct that the young person be discharged on any conditions that the court considers appropriate and be required to report to and be supervised by the provincial director;

c) l'absolution, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées et l'obligation pour l'adolescent de se présenter au directeur provincial et de se soumettre à sa surveillance;

(*d*) impose on the young person a fine not exceeding $1,000 to be paid at the time and on the terms that the court may fix;

(*e*) order the young person to pay to any other person at the times and on the terms that the court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property or for loss of income or support, or an amount for, in the Province of Quebec, pre-trial pecuniary loss or, in any other province, special damages, for personal injury arising from the commission of the offence if the value is readily ascertainable, but no order shall be made for other damages in the Province of Quebec or for general damages in any other province;

(*f*) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the court may fix, if the property is owned by the other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;

(*g*) if property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;

(*h*) subject to section 53, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (*e*) or (*g*);

(*i*) subject to section 53, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the court may fix, and to report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*j*) subject to section 50, make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may

d) l'imposition à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 $ dont il fixe éventuellement les dates et modalités de paiement;

e) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités éventuellement fixées par le tribunal, à titre d'indemnité soit pour perte de biens ou dommages causés à ceux-ci, soit pour perte de revenu ou de soutien, soit pour perte pécuniaire antérieure au procès dans la province de Québec — ou pour dommages spéciaux ailleurs au Canada — afférents à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant peut être aisément déterminé, les autres dommages-intérêts dans la province de Québec, et les dommages-intérêts généraux dans les autres provinces, étant exclus dans le cadre de la peine;

f) la restitution soit à leur propriétaire soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction, dans le délai fixé par le tribunal, des biens obtenus par suite de l'infraction;

g) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci avait payé, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;

h) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'indemniser toute personne qui a droit aux mesures visées aux alinéas *e*) ou *g*) soit en nature, soit en services, au titre des dommages, pertes ou blessures découlant de l'infraction, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal;

i) l'obligation pour l'adolescent, sous réserve de l'article 53, d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, et de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal et de se soumettre à sa surveillance;

be imposed under any Act of Parliament or any regulation made under it if an accused is found guilty or convicted of that offence, other than an order under section 161 of the *Criminal Code*;

(*k*) place the young person on probation in accordance with section 54 for a specified period not exceeding two years;

(*l*) subject to subsection (3), order the young person into an intensive support and supervision program as directed by the provincial director;

(*m*) subject to subsection (3) and section 53, order the young person to attend a facility offering a program approved by the provincial director, at the times and on the terms that the court may fix, for a maximum of two hundred and forty hours, over a period not exceeding six months;

(*n*) make a custody and supervision order with respect to the young person, ordering that a period be served in custody and that a second period — which is one half as long as the first — be served, subject to sections 96 and 97, under supervision in the community subject to conditions, the total of the periods not to exceed two years from the date of the coming into force of the order or, if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of coming into force of the order;

(*o*) subject to subsection (5), make a deferred custody and supervision order that is for a specified period not exceeding six months, subject to any conditions set out in section 54 that the court considers appropriate;

(*p*) order the young person to serve a sentence not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1),

j) sous réserve de l'article 50, le prononcé par ordonnance de l'interdiction, la saisie ou la confiscation, prévues par une loi fédérale ou ses règlements, au cas où un accusé est déclaré coupable de l'infraction qui y est visée, à l'exception de l'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel*;

k) une période déterminée de probation ne dépassant pas deux ans, en conformité avec l'article 54;

l) sous réserve du paragraphe (3), l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de suivre un programme d'assistance et de surveillance intensives conformément aux instructions du directeur provincial;

m) sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 53, l'obligation pour l'adolescent, imposée par ordonnance, de fréquenter une institution offrant un programme approuvé par le directeur provincial, aux dates et selon les modalités fixées par le tribunal, à condition que la durée de celui-ci n'excède pas deux cent quarante heures sur une période d'au plus six mois;

n) l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une période est purgée sous garde, laquelle est suivie d'une autre — dont la durée est la moitié de la première — à purger, sous réserve des articles 96 et 97, sous surveillance au sein de la collectivité;

o) sous réserve du paragraphe (5), l'assujettissement de l'adolescent à une ordonnance de placement et de surveillance d'une période d'au plus six mois, dont l'application est différée, sous réserve des conditions mentionnées à l'article 54 que le tribunal estime indiquées;

p) l'imposition par ordonnance :

exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that must not, subject to subsection 103(1), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104;

(*q*) subject to subsection (7), make an intensive rehabilitative custody and supervision order in respect of the young person

(i) that is for a specified period that must not exceed

(A) two years from the date of committal, or

(B) if the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal,

and that orders the young person to be committed into a continuous period of intensive rehabilitative custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 103(1), to serve the remainder under conditional supervision in the community in accordance with section 104,

(ii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of first degree murder, ten years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed six years from the date of committal, and

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104;

q) sous réserve du paragraphe (7), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance dans le cadre d'une programme intensif de réadaptation, d'une peine maximale :

(i) sous réserve du paragraphe 103(1), de deux ans à compter de sa mise à exécution ou, dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi fédérale, de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 104,

(ii) dans le cas d'un meurtre au premier degré, de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de six ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104, and

(iii) that is for a specified period that must not exceed, in the case of second degree murder, seven years from the date of committal, comprising

(A) a committal to intensive rehabilitative custody, to be served continuously, for a period that must not exceed four years from the date of committal, and

(B) subject to subsection 103(1), a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 104; and

(*r*) impose on the young person any other reasonable and ancillary conditions that the court considers advisable and in the best interests of the young person and the public.

condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104,

(iii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue dans le cadre d'un programme intensif de réadaptation, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa mise à exécution, sous réserve du paragraphe 103(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité conformément à l'article 104;

r) l'imposition, à l'adolescent, de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Agreement of provincial director

(3) A youth justice court may make an order under paragraph (2)(*l*) or (*m*) only with the agreement of the provincial director.

Consentement du directeur provincial

(3) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée aux alinéas (2)*l*) ou *m*) qu'avec le consentement du directeur provincial.

Youth justice court statement

(4) When the youth justice court makes a custody and supervision order with respect to a young person under paragraph (2)(*n*), the court shall state the following with respect to that order:

You are ordered to serve (*state the number of days or months to be served*) in custody, to be followed by (*state one-half of the number of days or months stated above*) to be served under supervision in the community subject to conditions.

If you breach any of the conditions while you are under supervision in the community, you may be brought back into custody and required to serve the rest of the second period in custody as well.

You should also be aware that, under other provisions of the *Youth Criminal Justice Act*, a court could require you to serve the second period in custody as well.

Déclaration du tribunal

(4) Lorsqu'il rend l'ordonnance de placement et de surveillance prévue à l'alinéa (2)*n*), le tribunal pour adolescents est tenu de faire la déclaration suivante à l'égard de cette ordonnance :

Vous devez purger (*indiquer le nombre de jours ou de mois à purger*) sous garde, suivi de (*indiquer la moitié du nombre de jours ou de mois mentionné ci-dessus*) à purger sous surveillance au sein de la collectivité aux conditions fixées.

S'il y a manquement à l'une de ces conditions durant la période de surveillance au sein de la collectivité, vous pourrez être ramené sous garde pour y purger le reste de cette période.

Vous devez également savoir que d'autres dispositions de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* pourraient permettre au tribunal de vous imposer de purger cette période sous garde.

Deferred custody and supervision order

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(*o*) if

(*a*) the young person is found guilty of a non-violent offence; and

(*b*) it is consistent with the purpose and principles set out in section 37 and the criteria set out in section 38.

Ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)*o*) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction sans violence;

b) d'autre part, l'ordonnance est compatible avec les principes et objectif de la détermination de la peine énoncés à l'article 37 et les critères visés à l'article 38.

Termination of order

(6) If a young person complies with the conditions of a deferred custody and supervision order made under paragraph (2)(*o*), or any conditions as amended by section 56, for the entire period that the order is in force, the order is terminated.

Annulation de l'ordonnance

(6) Si l'adolescent se conforme aux conditions de l'ordonnance rendue en application de l'alinéa (2)*o*), ou aux conditions de celle-ci modifiées en vertu de l'article 56, pendant toute la durée de l'ordonnance, celle-ci est annulée.

Intensive rehabilitative custody and supervision order

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(*q*) in respect of a young person only if

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence;

(*b*) the young person is suffering from a mental illness or disorder, a psychological disorder or an emotional disturbance;

(*c*) a plan of treatment and intensive supervision has been developed for the young person, and there are reasonable grounds to believe that the plan might reduce the risk of the young person repeating the offence or committing other presumptive offences; and

(*d*) the provincial director consents to the young person's participation in the program.

Programme intensif de réadaptation

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*q*) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction désignée;

b) il souffre d'une maladie ou de troubles d'ordre mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique ou de troubles émotionnels;

c) un projet de traitement et d'étroite surveillance a été élaboré pour répondre à ses besoins et il existe des motifs raisonnables de croire que la mise en oeuvre de ce projet pourrait permettre de réduire les risques qu'il commette d'autres infractions désignées;

d) le directeur provincial consent à la participation de l'adolescent au programme.

Determination by court

(8) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information accordingly.

Décision du tribunal

(8) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation.

Determination is part of sentence

(9) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, a determination under subsection (8) is part of the sentence.

Assimilation

(9) Pour l'application de l'article 36, la décision rendue en vertu du paragraphe (8) fait partie de la peine.

Inconsistency

(10) An order may not be made under paragraphs (2)(*k*) to (*m*) in respect of an offence for which a conditional discharge has been granted under paragraph (2)(*c*).

(10) L'adolescent ne peut faire l'objet, pour la même infraction, à la fois de l'ordonnance visée aux alinéas (2)*k*) à *m*) et de l'ordonnance d'absolution sous conditions visée à l'alinéa (2)*c*).

Incompatibilité

Coming into force of youth sentence

(11) A youth sentence or any part of it comes into force on the date on which it is imposed or on any later date that the youth justice court specifies.

(11) La peine spécifique, ou toute partie de celle-ci, est exécutoire à compter de la date de son prononcé ou de la date ultérieure fixée par le tribunal.

Application de la peine

Duration of youth sentence for a single offence

(12) No youth sentence, other than an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*p*) or (*q*), shall continue in force for more than two years and, if the youth sentence comprises more than one sanction imposed at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the sanctions, except in respect of an order made under paragraph (2)(*j*), (*n*), (*p*) or (*q*), shall not exceed two years.

(12) En dehors des cas d'application des alinéas (2)*j*), *n*), *p*) et *q*), aucune peine spécifique infligée dans le cadre du présent article ne peut rester en vigueur plus de deux ans, et lorsque le tribunal en inflige une qui comporte plusieurs sanctions pour la même infraction, leur durée totale ne doit pas dépasser deux ans, sauf dans les cas d'application de ces alinéas.

Durée de la peine

Duration of youth sentence for different offences

(13) Subject to subsection (14), if more than one youth sentence is imposed under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed three years, except if one of the offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those youth sentences shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

(13) Sous réserve du paragraphe (14), lorsque plusieurs peines spécifiques sont infligées dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Durée totale des peines

Duration of youth sentences made at different times

(14) If a youth sentence is imposed in respect of an offence committed by a young person after the commencement of, but before the completion of, any youth sentences imposed on the young person,

(*a*) the duration of the sentence imposed in respect of the subsequent offence shall be determined in accordance with subsections (12) and (13);

(*b*) the sentence may be served consecutively to the sentences imposed in respect of the previous offences; and

(*c*) the combined duration of all the sentences may exceed three years and, if the offence is, or one of the previous offences was,

(14) Les règles ci-après s'appliquent dans le cas où une peine spécifique est infligée au titre du présent article relativement à une infraction commise par l'adolescent pendant la durée d'application de peines spécifiques :

a) la durée de la peine est déterminée en conformité avec les paragraphes (12) et (13);

b) les effets qu'elle comporte peuvent s'ajouter à ceux des peines antérieures;

c) la durée totale d'application des peines peut être supérieure à trois ans et, dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, leur durée totale continue peut

Durée de peines prononcées à des dates différentes

(i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed ten years, or

(ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the continuous combined duration of the youth sentences may exceed seven years.

être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

Consecutive youth sentences

(15) A youth justice court that sentences a young person may direct that terms of custody imposed on the young person be served consecutively if the young person

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and the court imposes a term of custody; or

(*b*) is found guilty of more than one offence, and the court imposes terms of custody for the respective offences.

Peines consécutives

(15) Le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes de placement sous garde qu'il inflige à l'adolescent lorsque celui-ci, selon le cas :

a) est, au moment du placement, sous le coup d'un placement sous garde;

b) est déclaré coupable de plus d'une infraction et des périodes de placement sous garde sont infligées pour chacune.

Sentence continues when adult

(16) Subject to sections 88, 91 and 92 of this Act and section 743.5 of the *Criminal Code*, a youth sentence imposed on a young person continues in effect in accordance with its terms after the young person becomes an adult.

Durée d'application des peines spécifiques

(16) Sous réserve des articles 88, 91 et 92 de la présente loi et de l'article 743.5 du *Code criminel*, toute peine spécifique prononcée à l'endroit d'un adolescent continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.

Additional youth sentences

42. Subject to subsection 41(13), if a young person who is subject to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) that has not expired receives an additional youth sentence under one of those paragraphs, the young person is, for the purposes of the *Corrections and Conditional Release Act*, the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one youth sentence commencing at the beginning of the first of those youth sentences to be served and ending on the expiry of the last of them to be served.

Présomption en cas de peine supplémentaire

42. Sous réserve du paragraphe 41(13), l'adolescent assujetti à une peine infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et à qui une peine supplémentaire est infligée en application de l'un de ces alinéas est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière.

Custodial portion if additional youth sentence

43. Subject to subsection 41(13) and section 45, if an additional youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) is imposed on a young person on whom a youth sentence had already been imposed under one of those paragraphs that has not expired and the expiry date of the youth sentence that includes the additional youth sentence, as determined in accordance with section 42, is later than the expiry date of the youth sentence that the

Période de garde en cas de peine spécifique supplémentaire

43. Sous réserve du paragraphe 41(13) et de l'article 45, dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) à un adolescent déjà assujetti à une peine infligée en application de l'un de ces alinéas et que la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 est postérieure à celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, la période de garde

young person was serving before the additional youth sentence was imposed, the custodial portion of the young person's youth sentence is, from the date the additional sentence is imposed, the total of

(*a*) the unexpired portion of the custodial portion of the youth sentence before the additional youth sentence was imposed, and

(*b*) the relevant period set out in subparagraph (i), (ii) or (iii):

(i) if the additional youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(*n*), the period that is two thirds of the period that constitutes the difference between the expiry of the youth sentence as determined in accordance with section 42 and the expiry of the youth sentence that the young person was serving before the additional youth sentence was imposed,

(ii) if the additional youth sentence is a concurrent youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), the custodial portion of the youth sentence imposed under that paragraph that extends beyond the expiry date of the custodial portion of the sentence being served before the imposition of the additional sentence, or

(iii) if the additional youth sentence is a consecutive youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), the custodial portion of the additional youth sentence imposed under that paragraph.

correspond, à compter de la date d'infliction de la peine supplémentaire, à la somme des périodes suivantes :

a) la partie de la période de garde qu'il lui restait à purger au moment de l'infliction de la peine supplémentaire;

b) l'une des périodes suivantes, selon le cas :

(i) si la peine supplémentaire est infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*), la période qui correspond aux deux tiers de l'intervalle entre la date d'expiration de la peine déterminée conformément à l'article 42 et celle de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,

(ii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) à purger concurremment avec l'autre, la période de garde infligée en application d'un de ces alinéas à purger après la date d'expiration de la période de garde de la peine qu'il purgeait au moment de l'infliction de la peine supplémentaire,

(iii) si la peine supplémentaire est une peine infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) à purger à la suite de l'autre, la période de garde de la peine supplémentaire infligée en application de ces alinéas.

Supervision when additional youth sentence extends the period in custody

44. (1) If a young person has begun to serve a portion of a youth sentence in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) at the time an additional youth sentence is imposed under one of those paragraphs, and, as a result of the application of section 43, the custodial portion of the young person's youth sentence ends on a day that is later than the day on which the young person received the additional youth sentence, the serving of a portion of the youth sentence under supervision in the community subject to conditions or under conditional supervision shall become inoperative and the

Période de garde prolongée en raison d'une peine supplémentaire

44. (1) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 41(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et que, par application de l'article 43, la date d'expiration de la période de garde est postérieure à la date d'infliction de la peine supplémentaire, la mise sous surveillance au sein de la collectivité ou la mise en liberté sous condition devient ineffective et l'adolescent doit être placé sous garde en application des alinéas 101(1)*b*) ou 105*b*) jusqu'à la fin de la période de garde ainsi prolongée.

young person shall be committed to custody under paragraph 101(1)(*b*) or 105(*b*) until the end of the extended portion of the youth sentence to be served in custody.

Supervision when additional youth sentence does not extend the period in custody

(2) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on a young person who is under supervision in the community subject to conditions under paragraph 41(2)(*n*) or under conditional supervision under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*), and the additional youth sentence would not modify the expiry date of the youth sentence that the young person was serving at the time the additional youth sentence was imposed, the young person may be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the supervision in the community or the conditional supervision.

(2) Dans le cas où l'adolescent a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité sous surveillance en application de l'alinéa 41(2)*n*) ou en liberté sous condition en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et que la peine supplémentaire ne modifie pas la date d'expiration de la peine qu'il purge au moment de l'infliction de la peine supplémentaire, il peut être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Période de garde non prolongée en raison d'une peine supplémentaire

Supervision when youth sentence additional to supervision

(3) If a youth sentence has been imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on a young person who is under conditional supervision under paragraph 93(19)(*b*) or subsection 95(5), the young person shall be remanded to the youth custody facility that the provincial director considers appropriate. The provincial director shall review the case and, no later than forty-eight hours after the remand of the young person, shall either refer the case to the youth justice court for a review under section 102 or 108 or release the young person to continue the conditional supervision.

(3) L'adolescent qui a, au moment où une peine supplémentaire lui est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), commencé à purger sa peine au sein de la collectivité en liberté sous condition en application de l'alinéa 93(19)*b*) ou du paragraphe 95(5), doit être placé dans un lieu de garde que le directeur provincial estime indiqué. Ce dernier réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures qui suivent la mise sous garde de l'adolescent, ordonne soit le renvoi de l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre des articles 102 ou 108, soit la libération de l'adolescent afin qu'il puisse continuer de purger sa peine au sein de la collectivité.

Peine imposée pendant la libération sous condition

Exception when youth sentence in respect of earlier offence

45. The total of the custodial portions of a young person's youth sentences shall not exceed six years calculated from the beginning of the youth sentence that is determined in accordance with section 42 if

(*a*) a youth sentence is imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) on the young person already serving a youth sentence under one of those paragraphs; and

45. Dans le cas où une peine supplémentaire est infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) à un adolescent déjà assujetti à une peine infligée en vertu de l'un de ces alinéas, relativement à une infraction commise avant le début de l'exécution de la première peine infligée, la durée totale des périodes de garde à purger ne doit pas dépasser six ans à compter du premier jour de l'exécution de la peine déterminée conformément à l'article 42.

Peines visant des infractions commises antérieurement

(*b*) the later youth sentence imposed is in respect of an offence committed before the commencement of the earlier youth sentence.

Committal to custody deemed continuous

46. (1) Subject to subsections (2) and (3), a young person who is sentenced under paragraph 41(2)(*n*) is deemed to be committed to continuous custody for the custodial portion of the sentence.

Intermittent custody

(2) If the sentence does not exceed ninety days, the youth justice court may order that the custodial portion of the sentence be served intermittently if it is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

Availability of place of intermittent custody

(3) Before making an order of committal to intermittent custody, the youth justice court shall require the prosecutor to make available to the court for its consideration a report of the provincial director as to the availability of a youth custody facility in which an order of intermittent custody can be enforced and, if the report discloses that no such youth custody facility is available, the court shall not make the order.

Reasons for the sentence

47. When a youth justice court imposes a youth sentence, it shall state its reasons for the sentence in the record of the case and shall, on request, give or cause to be given a copy of the sentence and the reasons for the sentence to

(*a*) the young person, the young person's counsel, a parent of the young person, the provincial director and the prosecutor; and

(*b*) in the case of a committal to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the review board.

Warrant of committal

48. (1) When a young person is committed to custody, the youth justice court shall issue or cause to be issued a warrant of committal.

Exception

(2) A young person who is committed to custody may, in the course of being transferred from custody to the court or from the court to custody, be held under the supervision and control of a peace officer or in any place of temporary detention referred to in subsection 30(1) that the provincial director may specify.

Garde réputée continue

46. (1) L'adolescent à qui est infligée la peine prévue à l'alinéa 41(2)*n*) est, sous réserve des paragraphes (2) et (3), réputé placé sous garde de façon continue pour la période de garde de la peine.

Placement sous garde discontinue

(2) Dans le cas d'une peine d'au plus quatre-vingt-dix jours, le tribunal pour adolescents peut, s'il estime que cela est compatible avec les principes et objectif énoncés à l'article 37, ordonner le placement sous garde discontinue de l'adolescent.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinue

(3) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinue, le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui remettre un rapport du directeur provincial sur la disponibilité d'un lieu de garde indiqué. Si le rapport conclut à la non-disponibilité d'un tel lieu, le tribunal ne prononce pas l'ordonnance.

Motifs

47. Le tribunal pour adolescents qui prononce une peine spécifique en consigne les motifs au dossier de l'instance et, sur demande, fournit ou fait fournir une copie des motifs et du prononcé de la peine à l'adolescent, à son avocat, à ses père ou mère, au directeur provincial, au poursuivant et, s'il s'agit d'une peine comportant la garde conformément aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), à la commission d'examen.

Mandat de dépôt

48. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde, le tribunal pour adolescents délivre ou fait délivrer un mandat de dépôt.

Exception

(2) L'adolescent placé sous garde peut, pendant qu'il est transféré du lieu de garde au tribunal ou qu'il est ramené du tribunal à ce lieu, être placé sous la surveillance d'un agent de la paix ou en un lieu de détention provisoire visé au paragraphe 30(1) selon les directives du directeur provincial.

Subsection 30(3) applies

(3) Subsection 30(3) applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person held in a place of temporary detention under subsection (2).

Application du paragraphe 30(3)

(3) Le paragraphe 30(3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne placée en un lieu de détention provisoire en application du paragraphe (2).

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

49. (1) Subject to section 74, Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for section 722, subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with any modifications that the circumstances require.

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

49. (1) Sous réserve de l'article 74, la partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, l'article 722, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 de cette loi s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Section 787 of *Criminal Code* does not apply

(2) Section 787 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

Non-application de l'art. 787 du *Code criminel*

(2) L'article 787 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Mandatory prohibition order

50. (1) Despite section 41, when a young person is found guilty of an offence referred to in any of paragraphs 109(1)(*a*) to (*d*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 41, make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2).

Ordonnance d'interdiction obligatoire

50. (1) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue à l'un des alinéas 109(1)*a*) à *d*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, en plus de toute autre peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application du paragraphe (2).

Duration of prohibition order

(2) An order made under subsection (1) begins on the day on which the order is made and ends not earlier than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

Durée de l'ordonnance

(2) La période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine au plus tôt deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde, après sa déclaration de culpabilité.

Discretionary prohibition order

(3) Despite section 41, where a young person is found guilty of an offence referred to in paragraph 110(1)(*a*) or (*b*) of the *Criminal Code*, the youth justice court shall, in addition to imposing a sentence under section 41, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the young person or of any other person, to make an order prohibiting the young person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court decides that it is so desirable, the court shall so order.

Ordonnance d'interdiction discrétionnaire

(3) Par dérogation à l'article 41, dans le cas où il déclare l'adolescent coupable d'une infraction prévue aux alinéas 110(1)*a*) ou *b*) du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable pour la sécurité de l'adolescent ou pour celle d'autrui de le faire, en plus de toute peine qu'il prononce en vertu de l'article 41, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l'un ou plusieurs de ces objets.

Duration of prohibition order

(4) An order made under subsection (3) against a young person begins on the day on which the order is made and ends not later than two years after the young person has completed the custodial portion of the sentence or, if the young person is not subject to custody, after the time the young person is found guilty of the offence.

(4) Le cas échéant, la période d'interdiction — commençant sur-le-champ — expire au plus tard deux ans après la fin de la période de garde de l'adolescent ou, s'il n'est pas placé sous garde ni susceptible de l'être, après sa déclaration de culpabilité.

Durée de l'ordonnance

Reasons for the prohibition order

(5) When a youth justice court makes an order under this section, it shall state its reasons for making the order in the record of the case and shall give or cause to be given a copy of the order and, on request, a transcript or copy of the reasons to the young person against whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director.

(5) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance. Il doit aussi fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance et sur demande, une transcription ou copie des motifs à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Motifs de l'ordonnance d'interdiction

Reasons

(6) When the youth justice court does not make an order under subsection (3), or when the youth justice court does make such an order but does not prohibit the possession of everything referred to in that subsection, the youth justice court shall include in the record a statement of the youth justice court's reasons.

(6) S'il ne rend pas l'ordonnance prévue au paragraphe (3) ou s'il en rend une dont l'interdiction ne vise pas tous les objets visés à ce paragraphe, le tribunal pour adolescents est tenu de donner ses motifs, qui sont consignés au dossier de l'instance.

Motifs

Application of *Criminal Code*

(7) Sections 113 to 117 of the *Criminal Code* apply in respect of any order made under this section.

(7) Les articles 113 à 117 du *Code criminel* s'appliquent à l'ordonnance rendue en application du présent article.

Application du *Code criminel*

Report

(8) Before making an order referred to in section 113 of the *Criminal Code* in respect of a young person, the youth justice court may require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report on the young person.

(8) Le tribunal pour adolescents peut, avant de rendre une ordonnance visée à l'article 113 du *Code criminel* à l'égard de l'adolescent, demander au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport à son sujet.

Rapport

Review of order made under section 50

51. (1) A youth justice court may, on application, review an order made under section 50 at any time after the end of the period set out in subsection 118(2) that applies to the record of the offence that resulted in the order being made.

51. (1) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande, procéder à l'examen de l'ordonnance rendue en application de l'article 50 après l'expiration de la période prévue au paragraphe 118(2) qui s'applique au dossier relatif à l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Examen des ordonnances rendues en application de l'article 50

Grounds

(2) In conducting a review under this section, the youth justice court shall take into account

(*a*) the nature and circumstances of the offence in respect of which the order was made; and

(2) Il procède à l'examen en tenant compte :

a) de la nature de l'infraction à l'origine de l'ordonnance et des circonstances de sa perpétration;

b) de la sécurité de toute personne.

Critères

(*b*) the safety of the young person and of other persons.

Decision of review

(3) When a youth justice court conducts a review under this section, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the order;

(*b*) revoke the order; or

(*c*) vary the order as it considers appropriate in the circumstances of the case.

Décision

(3) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une ordonnance, le tribunal peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer l'ordonnance;

b) la révoquer;

c) la modifier, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New order not to be more onerous

(4) No variation of an order made under paragraph (3)(*c*) may be more onerous than the order being reviewed.

Interdiction d'une nouvelle ordonnance plus sévère

(4) L'ordonnance modifiée en vertu de l'alinéa (3)*c*) ne peut être plus sévère que celle ayant fait l'objet de l'examen.

Application of provisions

(5) Subsections 59(3) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Application

(5) Les paragraphes 59(3) à (5) s'appliquent à l'examen prévu au présent article, avec les adaptations nécessaires.

Funding for victims

52. (1) The lieutenant governor in council of a province may order that, in respect of any fine imposed in the province under paragraph 41(2)(*d*), a percentage of the fine as fixed by the lieutenant governor in council be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council may direct from time to time.

Affectation partielle de l'amende

52. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que, dans le cas où le tribunal pour adolescents impose une amende dans la province en vertu de l'alinéa 41(2)*d*), un pourcentage de celle-ci fixé par lui soit affecté à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec ses instructions.

Victim fine surcharge

(2) If the lieutenant governor in council of a province has not made an order under subsection (1), a youth justice court that imposes a fine on a young person under paragraph 41(2)(*d*) may, in addition to any other punishment imposed on the young person, order the young person to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding fifteen per cent of the fine. The surcharge shall be used to provide such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Suramende compensatoire

(2) Dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil n'a rien prescrit au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents peut ordonner que l'adolescent à qui il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) verse, en plus de toute autre sanction qui lui est infligée, une suramende compensatoire d'au plus quinze pour cent de l'amende. La suramende compensatoire est affectée à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elle est imposée.

Where a fine or other payment is ordered

53. (1) The youth justice court shall, in imposing a fine under paragraph 41(2)(*d*) or in making an order under paragraph 41(2)(*e*) or (*g*), have regard to the present and future means of the young person to pay.

Amende ou autre peine pécuniaire

53. (1) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il impose une amende en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) ou rend une ordonnance visée aux alinéas 41(2)*e*) ou *g*), doit tenir compte des ressources pécuniaires, actuelles ou futures, de l'adolescent.

Discharge of fine or surcharge

(2) A young person on whom a fine is imposed under paragraph 41(2)(*d*), including any percentage of a fine imposed under subsection 52(1), or on whom a victim fine surcharge is imposed under subsection 52(2), may discharge the fine or surcharge in whole or in part by earning credits for work performed in a program established for that purpose

(*a*) by the lieutenant governor in council of the province in which the fine or surcharge was imposed; or

(*b*) by the lieutenant governor in council of the province in which the young person resides, if an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine or surcharge was imposed.

Programme de crédits

(2) L'adolescent à qui une amende — y compris le pourcentage de celle-ci fixé en vertu du paragraphe 52(1) — est imposée en vertu de l'alinéa 41(2)*d*) ou à qui une suramende compensatoire est imposée en vertu du paragraphe 52(2) peut s'en acquitter, en totalité ou en partie, en accumulant des crédits pour le travail effectué dans le cadre d'un programme établi à cette fin :

a) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'amende ou la suramende a été imposée;

b) soit par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où l'adolescent réside, s'il existe un accord en vigueur à cet effet entre le gouvernement de cette province et celui de la province où l'amende ou la suramende a été imposée.

Rates, crediting and other matters

(3) A program referred to in subsection (2) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine or surcharge and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Taux, imputation, etc.

(3) Le programme visé au paragraphe (2) doit fixer le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon dont les sommes gagnées sont affectées au paiement de l'amende ou de la suramende ainsi que toute autre mesure nécessaire ou accessoire à la réalisation du programme.

Representations respecting orders under paras. 41(2)(*e*) to (*h*)

(4) In considering whether to make an order under any of paragraphs 41(2)(*e*) to (*h*), the youth justice court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.

Observations concernant les ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)*e*) à *h*)

(4) Lorsqu'il examine s'il y a lieu de rendre une ordonnance dans le cadre des alinéas 41(2)*e*) à *h*), le tribunal pour adolescents peut tenir compte des observations qui lui ont été présentées par la personne à indemniser éventuellement ou celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.

Notice of orders under paras. 41(2)(*e*) to (*h*)

(5) If the youth justice court makes an order under any of paragraphs 41(2)(*e*) to (*h*), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.

Avis des ordonnances rendues dans le cadre des al. 41(2)*e*) à *h*)

(5) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance qu'il rend dans le cadre des alinéas 41(2)*e*) à *h*) à la personne à indemniser ou à celle à qui une somme est à verser ou une restitution à faire.

Consent of person to be compensated

(6) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*) unless the youth justice court has secured the consent of the person to be compensated.

Consentement de la personne à indemniser

(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)*h*) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.

Orders under par. 41(2)(*h*), (*i*) or (*m*)

(7) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*), (*i*) or (*m*) unless the youth justice court is satisfied that

Ordonnances visées aux alinéas 41(2)*h*), *i*) et *m*)

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance en vertu des alinéas 41(2)*h*), *i*) ou *m*) que s'il est convaincu que :

(*a*) the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and

(*b*) the order does not interfere with the normal hours of work or education of the young person.

a) la mesure prise convient à l'adolescent;

b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures normales de travail ou de classe de l'adolescent.

Duration of order for service

(8) No order may be made under paragraph 41(2)(*h*) or (*i*) to perform personal or community services unless those services can be completed in two hundred and forty hours or less and within twelve months after the date of the order.

(8) L'ordonnance rendue dans le cadre des alinéas 41(2)*h*) ou *i*) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en deux cent quarante heures et dans les douze mois qui suivent la date de l'ordonnance.

Durée de validité de l'ordonnance

Community service order

(9) No order may be made under paragraph 41(2)(*i*) unless

(*a*) the community service to be performed is part of a program that is approved by the provincial director; or

(*b*) the youth justice court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.

(9) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 41(2)*i*) à moins, selon le cas :

a) que le travail bénévole à exécuter ne fasse partie d'un programme approuvé par le directeur provincial;

b) d'être convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.

Ordonnance de travail bénévole

Application for further time to complete youth sentence

(10) A youth justice court may, on application by or on behalf of the young person in respect of whom a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*), allow further time for the completion of the sentence subject to any regulations made under paragraph 154(*b*) and to any rules made by the youth justice court under subsection 17(1).

(10) Le tribunal pour adolescents peut, relativement à une peine spécifique prononcée en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*) concernant l'adolescent, sur demande faite par l'adolescent ou en son nom, prolonger le délai pour purger cette peine, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 154*b*) et des règles établies en application du paragraphe 17(1).

Prolongation du délai pour purger une peine

Conditions that must appear in orders

54. (1) The youth justice court shall prescribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour; and

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so.

54. (1) Le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite;

b) de répondre aux convocations du tribunal.

Conditions obligatoires des ordonnances

Conditions that may appear in orders

(2) A youth justice court may prescribe, as conditions of an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), that a young person do one or more of the following that the youth justice court considers appropriate in the circumstances:

(*a*) report to and be supervised by the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(2) Le tribunal pour adolescents peut assortir l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) de l'une ou plusieurs des conditions suivantes, intimant à l'adolescent :

a) de se présenter au directeur provincial ou à la personne désignée par le tribunal pour adolescents et de se soumettre à sa surveillance;

Conditions facultatives des ordonnances

(*b*) notify the clerk of the youth justice court, the provincial director or the youth worker assigned to the case of any change of address or any change in the place of employment, education or training;

(*c*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order;

(*d*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*e*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the youth justice court is satisfied that a suitable program for the young person is available there;

(*f*) reside with a parent, or any other adult that the youth justice court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*g*) reside at a place that the provincial director may specify;

(*h*) comply with any other conditions set out in the order that the youth justice court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences; and

(*i*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order.

b) d'aviser le greffier du tribunal pour adolescents, le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement soit d'adresse soit de lieu de travail, de scolarité ou de formation;

c) de rester dans le ressort du tribunal ou des tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

d) de faire les efforts voulus en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

e) de fréquenter l'école ou tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

f) de résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte, que le tribunal juge idoine, prêt à assurer son entretien;

g) de résider à l'endroit fixé par le directeur provincial;

h) d'observer les autres conditions qu'il considère souhaitables et notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive;

i) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Communication of order

(3) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) shall

(*a*) cause the order to be read by or to the young person bound by it;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order, and confirm that the young person understands it; and

(*c*) cause a copy of the order to be given to the young person, and to any parent of the young person who is in attendance at the sentencing hearing.

Communication de l'ordonnance à l'adolescent et au père ou à la mère

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) :

a) la fait lire par l'adolescent ou lui en fait donner lecture;

b) en explique, ou en fait expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assure qu'il les a compris;

c) en fait donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère s'ils assistent à l'audience.

Copy of order to parent

(4) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) may cause a copy to be given to a parent of the young person who is not in attendance at the proceedings if the parent is, in the opinion of the court, taking an active interest in the proceedings.

(4) Le tribunal pour adolescents qui rend l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.

Copie de l'ordonnance au père ou à la mère

Endorsement of order by young person

(5) After the order has been read and explained under subsection (3), the young person shall endorse on the order an acknowledgement that the young person has received a copy of the order and had its purpose and effect explained.

(5) Après lecture et explication de l'ordonnance effectuées conformément au paragraphe (3), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.

Assentiment de l'adolescent

Validity of order

(6) The failure of a young person to endorse the order or of a parent to receive a copy of the order does not affect the validity of the order.

(6) Le fait que l'adolescent n'appose pas sa signature sur l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) ou que son père ou sa mère n'en reçoive pas copie ne porte aucunement atteinte à la validité de l'ordonnance.

Validité de l'ordonnance

Commencement of order

(7) An order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) comes into force

(*a*) on the date on which it is made; or

(*b*) if a young person receives a sentence that includes a period of continuous custody and supervision, at the end of the period of supervision.

(7) L'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :

a) sa date;

b) la date d'expiration de la surveillance lorsque l'adolescent s'est vu infliger une peine comportant le placement sous garde de façon continue et la surveillance.

Prise d'effet de l'ordonnance

Effect of order in case of custody

(8) If a young person is subject to a sentence that includes both a period of continuous custody and supervision and an order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*), and the court orders under subsection 41(11) a delay in the start of the period of custody, the court may divide the period that the order made under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) is in effect, with the first portion to have effect from the date on which it is made until the start of the period of custody, and the remainder to take effect at the end of the period of supervision.

(8) Dans le cas où l'adolescent assujetti à une ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*) ou *l*) se voit infliger une peine comportant le placement sous garde à exécuter de façon continue et la surveillance et que le tribunal diffère le placement sous garde au titre du paragraphe 41(11), l'ordonnance rendue en vertu des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut être exécutée en deux temps, le premier commençant à la date de l'ordonnance et se terminant à la prise d'effet du placement et le second commençant à la date d'expiration de la période de surveillance.

Exécution de l'ordonnance en cas de placement sous garde différé

Notice to appear

(9) A young person may be given notice either orally or in writing to appear before the youth justice court under paragraph (1)(*b*).

(9) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)*b*) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.

Avis de comparaître

Warrant in default of appearance

(10) If service of a notice in writing is proved and the young person fails to attend court in accordance with the notice, a youth justice court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.

(10) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de

Mandat d'arrestation visant l'adolescent

Definitions

55. (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"optional conditions" « *conditions facultatives* »

"optional conditions" means the conditions referred to in subsection 54(2).

"change" « *modification* »

"change", in relation to optional conditions, includes deletions and additions.

Amendment of order other than for breach

(2) A youth justice court that makes an order under paragraph 41(2)(*k*) or (*l*) may, on the application of the young person or the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(*a*) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the circumstances of the young person since the order was made;

(*b*) relieve the young person, either absolutely or on the terms and for the period that the court considers desirable, of compliance with any optional condition; or

(*c*) cancel the order absolutely, or cancel it and substitute any other sanction set out in paragraphs 41(2)(*d*) to (*m*) that is consistent with the purpose and principles set out in section 37.

Contravention of an order

56. (1) If a youth justice court is satisfied that a young person has contravened a condition of an order made under paragraph 41(2)(*k*), (*l*) or (*o*) without reasonable excuse, the court may, on the application of the provincial director, require the young person to appear before it and, after hearing the young person and the provincial director,

(*a*) order that no further action be taken, if the court is satisfied that the contravention was so minor that no further action is appropriate;

(*b*) make any changes to the optional conditions that in the opinion of the court are desirable because of a change in the

l'avis, le tribunal pour adolescents peut délivrer un mandat pour l'obliger à comparaître.

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conditions facultatives » "optional conditions"

« conditions facultatives » Les conditions prévues au paragraphe 54(2).

« modification » "change"

« modification » S'entend notamment, en ce qui concerne les conditions facultatives, les suppressions et les adjonctions.

Modification de l'ordonnance

(2) Le tribunal pour adolescents qui a rendu une ordonnance en application des alinéas 41(2)*k*) ou *l*) peut à tout moment, sur demande de l'adolescent ou du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial :

a) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications des circonstances depuis qu'elle a été rendue;

b) soit relever l'adolescent, complètement ou selon les modalités et pour la période qu'il estime souhaitables, de l'obligation de respecter une condition facultative;

c) soit annuler l'ordonnance ou lui substituer une ou plusieurs des sanctions visées aux alinéas 41(2)*d*) à *m*) qui soient compatibles avec les principes et objectif énoncés à l'article 37.

Cas de violation de l'ordonnance

56. (1) En cas de violation de l'ordonnance visée aux alinéas 41(2)*k*), *l*) ou *o*), le tribunal pour adolescents peut, sur demande du directeur provincial, ordonner à l'adolescent de comparaître devant lui et, après audition de l'adolescent et du directeur provincial, s'il est convaincu que l'adolescent a enfreint l'ordonnance sans excuse valable :

a) soit, en cas de violation mineure, ne prendre aucune sanction;

b) soit apporter aux conditions facultatives de l'ordonnance les modifications qu'il estime justifiées eu égard aux modifications de circonstances depuis qu'elle a été rendue;

circumstances of the young person since the order was made;

(*c*) make any changes referred to in paragraph (*b*) and, in addition, make an attendance order under paragraph 41(2)(*m*); or

(*d*) in the case of a deferred custody and supervision order made under paragraph 41(2)(*o*), direct that the young person serve the remainder of the order as if it were a custody and supervision order made under paragraph 41(2)(*n*).

Deferred custody and supervision order

(2) After a court has made a direction under paragraph (1)(*d*), the provisions of this Act applicable to orders made under paragraph 41(2)(*n*) apply in respect of the deferred custody and supervision order.

Factors to be considered

(3) In making its decision under subsection (1), the court shall consider the length of time the young person has been subject to the order, whether the young person has previously contravened it, and the nature of the contravention.

Transfer of youth sentence

57. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*), (*k*), (*l*) or (*r*) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth justice court that imposed the youth sentence, whether in the same or in another province, a youth justice court judge in the territorial division in which the youth sentence was imposed may, on the application of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent, with the consent of the Attorney General, transfer to a youth justice court in another territorial division the youth sentence and any portion of the record of the case that is appropriate. All subsequent proceedings relating to the case shall then be carried out and enforced by that court.

No transfer outside province before appeal completed

(2) No youth sentence may be transferred from one province to another under this section until the time for an appeal against the youth sentence or the finding on which the youth sentence was based has expired or until

c) soit apporter les modifications visées à l'alinéa *b*) et rendre l'ordonnance visée à l'alinéa 41(2)*m*);

d) soit, dans le cas de l'ordonnance différée de placement et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)*o*), ordonner que l'adolescent purge le reste sa peine comme si celle-ci était une ordonnance de placement sous garde et de surveillance prévue à l'alinéa 41(2)*n*).

Dispositions applicables

(2) En cas de prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (1)*d*), l'ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance est régie par les dispositions de la présente loi régissant les ordonnances rendues en vertu de l'alinéa 41(2)*n*).

Éléments à prendre en compte

(3) Le tribunal pour adolescents tient compte, pour rendre sa décision dans le cadre du paragraphe (1), de la période pendant laquelle l'adolescent s'est conformé à l'ordonnance, de tout manquement antérieur et de la nature du manquement.

Changement de ressort

57. (1) Dans le cas où une peine spécifique est infligée à l'adolescent en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*) ou *k*), *l*) ou *r*) et que celui-ci ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a infligé la peine — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la peine a été infligée peut, sur demande du procureur général ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et la partie pertinente du dossier de l'instance au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

Transfert d'une province à une autre et appel

(2) Aucun transfert ne peut, sous le régime du présent article, s'effectuer d'une province à une autre avant l'expiration du délai d'appel de la peine ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.

all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Transfer to a province when person is adult

(3) When an application is made under subsection (1) to transfer the youth sentence of a young person to a province in which the young person is an adult, a youth justice court judge may, with the consent of the Attorney General, transfer the youth sentence and the record of the case to the youth justice court in the province to which the transfer is sought, and the youth justice court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence. The person shall be further dealt with in accordance with this Act.

(3) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe (1) en vue du transfert de la peine infligée à l'adolescent à une province où il a le statut d'adulte, le tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du procureur général, transférer la peine et le dossier de l'instance au tribunal pour adolescents de la province en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée, l'adolescent restant soumis à l'application de la présente loi.

Transfert à une province où la personne a le statut d'adulte

Interprovincial arrangements

58. (1) When a youth sentence has been imposed under any of paragraphs 41(2)(*k*) to (*q*) in respect of a young person, the youth sentence in one province may be dealt with in any other province in accordance with any agreement that may have been made between those provinces.

58. (1) La peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*k*) à *q*) dans une province peut être purgée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

Accords interprovinciaux

Youth justice court retains jurisdiction

(2) Subject to subsection (3), when a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than that in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed retains, for all purposes of this Act, exclusive jurisdiction over the young person as if the youth sentence were dealt with within that province, and any warrant or process issued in respect of the young person may be executed or served in any place in Canada outside the province where the youth sentence was imposed as if it were executed or served in that province.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la peine infligée à un adolescent est purgée dans le cadre du présent article, dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée conserve, pour l'application de la présente loi, une compétence exclusive à l'égard de l'adolescent comme si la peine était purgée dans cette dernière province; tout mandat ou acte de procédure délivré à l'égard de l'adolescent peut être exécuté ou signifié au Canada, hors de la province où la peine a été infligée, comme si l'exécution ou la signification s'effectuait dans cette province.

Maintien de la compétence du tribunal pour adolescents

Waiver of jurisdiction

(3) When a youth sentence imposed in respect of a young person is dealt with under this section in a province other than the one in which the youth sentence was imposed, the youth justice court of the province in which the youth sentence was imposed may, with the consent in writing of the Attorney General of that province and the young person, waive its jurisdiction, for the purpose of any proceeding under this Act, to the youth justice court of the province in which the youth sentence is dealt

(3) Lorsque, aux termes d'une peine infligée dans le cadre du présent article, un adolescent est soumis à des mesures dans une province autre que celle où la peine a été infligée, le tribunal pour adolescents de la province où la peine a été infligée peut, avec le consentement écrit du procureur général de cette dernière province et de l'adolescent, renoncer à exercer sa compétence pour toute procédure prévue à la présente loi en faveur d'un tribunal pour adolescents siégeant dans

Renonciation à la compétence

with, in which case the youth justice court in the province in which the youth sentence is dealt with shall have full jurisdiction in respect of the youth sentence as if that court had imposed the youth sentence.

la province où la peine est purgée, auquel cas le tribunal pour adolescents de la province où celle-ci est purgée a pleine compétence en ce qui concerne la peine, comme s'il l'avait infligée.

Review of youth sentences not involving custody

59. (1) When a youth justice court has imposed a youth sentence in respect of a young person, other than a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the youth justice court shall, on the application of the young person, the young person's parent, the Attorney General or the provincial director, made at any time after six months from the date of the youth sentence or, with leave of a youth justice court judge, at any earlier time, review the youth sentence if the court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

Examen de la peine spécifique ne comportant pas de placement sous garde

59. (1) Après avoir infligé, relativement à un adolescent, une peine spécifique autre que celles visées aux alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal pour adolescents saisi d'une demande par l'adolescent, ses père ou mère, le procureur général ou le directeur provincial, soit à n'importe quel moment après un délai de six mois suivant l'infliction de la peine, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, doit examiner la peine s'il constate l'existence de l'un des motifs d'examen visés au paragraphe (2).

Grounds for review

(2) A review of a youth sentence may be made under this section

(*a*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*b*) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the youth sentence;

(*c*) on the ground that the terms of the youth sentence are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or

(*d*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs d'examen

(2) L'examen d'une peine peut être effectué en vertu du présent article pour les motifs suivants :

a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;

b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la peine ou les sérieuses difficultés que cette observation lui cause;

c) l'existence d'obstacles découlant des conditions de la peine, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;

d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

Progress report

(3) The youth justice court may, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

Rapport d'étape

(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant d'examiner en vertu du présent article une peine infligée à un adolescent, exiger du directeur provincial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Subsections 93(10) to (12) apply

(4) Subsections 93(10) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any progress report required under subsection (3).

Dispositions applicables au rapport

(4) Les paragraphes 93(10) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport d'étape.

Subsections 93(7) and (14) to (18) apply

(5) Subsections 93(7) and (14) to (18) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.

Dispositions applicables aux examens

(5) Les paragraphes 93(7) et (14) à (18) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 93(14) doit aussi être donné au directeur provincial.

Compelling appearance of young person

(6) The youth justice court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under this section to appear before the youth justice court for the purposes of the review.

Comparution obligatoire de l'adolescent

(6) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou mandat, obliger l'adolescent visé à comparaître aux fins d'examen.

Decision of the youth justice court after review

(7) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) terminate the youth sentence and discharge the young person from any further obligation of the youth sentence; or

(*c*) vary the youth sentence or impose any new youth sentence under section 41, other than a committal to custody, for any period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier youth sentence, that the court considers appropriate in the circumstances of the case.

Décision du tribunal après l'examen

(7) Lorsqu'il effectue dans le cadre du présent article l'examen d'une peine infligée à un adolescent, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial, prendre l'une des mesures suivantes :

a) confirmer la peine;

b) l'annuler et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle;

c) la modifier ou en infliger une nouvelle au titre de l'article 41, à l'exception du placement sous garde, dont la durée d'application ne saurait excéder la partie de l'ancienne qu'il reste à purger, compte tenu des circonstances de l'espèce.

New youth sentence not to be more onerous

(8) Subject to subsection (9), when a youth sentence imposed in respect of a young person is reviewed under this section, no youth sentence imposed under subsection (7) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remainder of the youth sentence reviewed.

Interdiction d'une nouvelle peine plus sévère

(8) Sous réserve du paragraphe (9), en cas d'examen dans le cadre du présent article d'une peine infligée à un adolescent, aucune peine infligée conformément au paragraphe (7) ne saurait, sans l'accord de l'adolescent, être plus sévère pour celui-ci que le reste des obligations imposées par la peine examinée.

Exception

(9) A youth justice court may under this section extend the time within which a youth sentence imposed under paragraphs 41(2)(*d*) to (*i*) is to be complied with by a young person if the court is satisfied that the young person requires more time to comply with the youth sentence, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than twelve months after the date the youth sentence would otherwise have expired.

Exception

(9) Le tribunal pour adolescents peut, s'il est convaincu qu'il faut plus de temps à l'adolescent pour purger une peine infligée en application des alinéas 41(2)*d*) à *i*), prolonger, dans le cadre du présent article, la durée d'application de la peine, étant entendu qu'en aucun cas la période de prolongation ne peut dépasser un délai de douze mois à compter de la date où la peine aurait autrement cessé de s'appliquer.

Provisions applicable to youth sentences on review

60. Subject to sections 59, 87 and 93 to 95, section 37, subsections 41(11) to (14) and (16) and sections 46, 47, 49 to 51, 53 to 58 and 91 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of youth sentences imposed under sections 59 and 93 to 95.

Dispositions applicables à l'examen des peines spécifiques

60. Sous réserve des articles 59, 87 et 93 à 95, l'article 37, les paragraphes 41(11) à (14) et (16), ainsi que les articles 46, 47, 49 à 51, 53 à 58 et 91 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux peines spécifiques infligées en application des articles 59 et 93 à 95.

Adult Sentences

Peine applicable aux adultes

Access to adult sentences

61. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, committed after the young person attained the age of fourteen years, in the following cases:

(*a*) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(*b*); or

(*b*) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or paragraph 72(1)(*b*).

Assujettissement à la peine applicable aux adultes

61. La peine applicable aux adultes est infligée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*);

b) dans le cas d'une autre infraction, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 63(5) ou à l'alinéa 72(1)*b*).

Application by young person

62. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years may, at any time before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Demande de l'adolescent

62. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'infliction d'une peine spécifique.

Application unopposed

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Non-opposition du procureur général

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissent de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique.

Application by Attorney General

63. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called as to sentence or submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

Demande du procureur général

63. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) committed after the young person attained the age of fourteen years, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

Avis du procureur général au tribunal

(2) S'il entend obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ayant été commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l'assujettissement.

Included offences

(3) A notice of intention to seek an adult sentence given in respect of an offence is notice in respect of any included offence of which the young person is found guilty for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years.

Infractions incluses

(3) L'avis donné conformément au paragraphe (2) à l'égard d'une infraction est valable à l'égard de toute infraction incluse dont l'adolescent est déclaré coupable et pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Notice to young person

(4) If a young person is charged with an offence other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after the young person attained the age of fourteen years, and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea, give notice of that intention to the young person.

Avis du procureur général à l'adolescent

(4) S'il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l'infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l'adolescent est accusé, et qu'il aurait commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans, est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer, en donner un avis à l'adolescent.

Application unopposed

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, an adult sentence must be imposed.

Non-opposition de l'adolescent

(5) S'il reçoit de l'adolescent un avis de non-opposition à la demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujetti s'il est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Presumption does not apply

64. If the Attorney General gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the

Non-assujettissement à l'initiative du procureur général

64. S'il reçoit du procureur général un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l'adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne, en cas de déclaration de

court shall order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

culpabilité, le non-assujettissement de l'adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Procedure for application or notice

65. An application under subsection 62(1) or 63(1) or a notice to the court under subsection 62(2) or 63(2) or (5) must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Demandes et avis

65. Les demandes visées aux paragraphes 62(1) et 63(1) sont faites, et les avis au tribunal visés aux paragraphes 62(2) et 63(2) et (5) sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

No election if youth sentence

66. If the youth justice court has made an order under subsection 62(2) or section 64 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Non-application du choix en cas de peine spécifique

66. L'adolescent qui bénéficie d'une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 62(2) ou de l'article 64 n'a plus à faire le choix prévu à l'article 67, sauf si l'infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*.

Election — adult sentence

67. (1) Subject to section 66, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

> You have the option to elect to be tried by a youth justice court judge without a jury and without having had a preliminary inquiry; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge without a jury; or you may elect to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

67. (1) Sous réserve de l'article 66, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

> Vous avez le choix d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

Mode of trial where co-accused are young persons

(2) When two or more young persons who are charged with the same offence are put to their election, unless all of them elect or re-elect or are deemed to have elected, as the

(2) Lorsque plusieurs adolescents sont inculpés de la même infraction, si tous ne choisissent pas en premier lieu ou comme nouveau choix ou ne sont pas réputés avoir

Mode de procès lorsqu'il y a plusieurs prévenus

case may be, the same mode of trial, the youth justice court judge

(*a*) may decline to record any election or re-election for trial by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury; and

(*b*) if the judge declines to do so, shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the election, re-election or deemed election.

choisi, selon le cas, le même mode de procès, le juge du tribunal pour adolescents :

a) peut refuser d'enregistrer le choix ou le nouveau choix pour être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury;

b) s'il refuse de le faire, doit tenir une enquête préliminaire sauf si une enquête préliminaire a été tenue avant le choix, le nouveau choix ou le choix présumé.

Attorney General may require trial by jury

(3) The Attorney General may, even if a young person elects under subsection (1) to be tried by a youth justice court judge without a jury or a judge without a jury, require the young person to be tried by a court composed of a judge and jury.

Le procureur général peut exiger un procès par jury

(3) Le procureur général peut, même si un adolescent choisit, en vertu du paragraphe (1), d'être jugé par un juge du tribunal pour adolescents sans jury ou un juge sans jury, exiger que celui-ci soit jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury.

Preliminary inquiry

(4) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be.

Enquête préliminaire

(4) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, celui-ci a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas.

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(5) The preliminary inquiry shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

(5) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(6) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury shall be conducted, with any modifications that the circumstances require, in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury sont régies par les dispositions des parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Proof of notice under s. 63(4)

68. (1) When a young person is found guilty of an offence other than an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General must satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 63(4).

Preuve de l'avis mentionné au par. 63(4)

68. (1) Dans le cas où l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction non mentionnée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l'infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de cette définition, celui-ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l'adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l'avis mentionné au paragraphe 63(4).

Determination of serious violent offence

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 63(4), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 41(8).

Présentation de la demande

(2) Si le tribunal est convaincu que l'adolescent a reçu l'avis mentionné au paragraphe 63(4), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 41(8).

Inquiry by court and proof

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information endorsed in accordance with subsection 41(8) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

Preuve des déclarations de culpabilité antérieures

(3) S'il décide que l'infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s'informe auprès de l'adolescent s'il admet avoir déjà fait l'objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d'infractions graves avec violence; si l'adolescent ne l'admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l'article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l'application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation portant la mention visée au paragraphe 41(8) ou d'une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

Determination by court

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information accordingly.

Décision du tribunal

(4) S'il est convaincu, après s'être conformé au paragraphe (3), que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation.

Determination by court

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 63(1).

Décision du tribunal

(5) Si le tribunal, après s'être conformé au paragraphe (3), n'est pas convaincu que l'infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 63(1).

Paragraph (*a*) "presumptive offence" — included offences

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), committed after having attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(*a*) the Attorney General may make an application under subsection 63(1) without the necessity of giving notice under subsection 63(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(*b*) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 63(2) or (4), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

Infraction incluse

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, à l'exception d'une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s'appliquent :

a) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable n'est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d'assujettissement au titre du paragraphe 63(1) sans avoir à donner l'avis mentionné au paragraphe 63(2);

b) si l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu'il s'agit d'une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s'appliquent sans qu'il soit nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes 63(2) ou (4).

Other serious offences — included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence for an offence committed after the young person attained the age of fourteen years, and the young person is found guilty of committing an included offence for which an adult could be sentenced to imprisonment for more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 63(1) or seek to apply the provisions of section 68.

Infraction incluse

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 63(2), de son intention de demander l'infliction de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après avoir atteint l'âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d'une infraction incluse pour laquelle un adulte encourrait une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 63(1) ou demander l'application de l'article 68.

Inquiry by court to young person

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 41(8), if any is made, and before evidence is called or submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 62(1) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

Rappel par le tribunal

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 41(8), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée commise après qu'il a atteint l'âge de

(*a*) the young person has been found guilty of a presumptive offence committed after he or she attained the age of fourteen years;

(*b*) the young person has not already made an application under subsection 62(1); and

(*c*) no order has been made under section 64.

quatorze ans — aucune ordonnance n'ayant été rendue au titre de l'article 64 — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 62(1) et, dans l'affirmative, si le procureur général entend s'y opposer.

No application by young person

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 62(1), the court shall order that an adult sentence be imposed.

(2) Si l'adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Ordonnance du tribunal

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 62(1) or 63(1), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

71. Sauf si elle a fait l'objet d'un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1) procède à l'audition de celle-ci dès le début de l'audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

Test — adult sentences

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the degree of responsibility, age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

(*a*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and

(*b*) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in section 37 would not be adequate to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l'article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration et de l'âge, de la maturité, de la personnalité, du degré de responsabilité, des antécédents et des condamnations antérieures de l'adolescent et de tout autre élément qu'il estime pertinent et :

a) dans le cas où il estime qu'une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés à l'article 37 est suffisante pour tenir l'adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l'infliction d'une peine spécifique;

b) dans le cas contraire, il ordonne l'infliction de la peine applicable aux adultes.

Ordonnance d'assujettissement ou de non-assujettissement

Onus

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

Fardeau

pre-sentence reports

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

Rapport préalable au prononcé de la peine

Court to state reasons

(4) When the youth justice court makes an order under this section, it shall state the reasons for its decision.

(4) Le tribunal pour adolescents, lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du présent article, en indique les motifs.

Motifs de l'ordonnance

Appeals

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(5) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Assimilation

Court must impose adult sentence

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige la peine applicable aux adultes.

Infliction de la peine applicable aux adultes

Court must impose youth sentence

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 62(2), section 64 or paragraph 72(1)(*a*) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au paragraphe 62(2), à l'article 64 ou à l'alinéa 72(1)*a*) et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui inflige une peine spécifique.

Infliction d'une peine spécifique

Application of Parts XXIII and XXIV of the *Criminal Code*

74. (1) Parts XXIII and XXIV of the *Criminal Code* apply to a young person in respect of whom the youth justice court has ordered that an adult sentence be imposed.

74. (1) Les parties XXIII et XXIV du *Code criminel* s'appliquent à l'adolescent dont le tribunal a ordonné l'assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Application des parties XXIII et XXIV du *Code criminel*

Finding of guilt becomes a conviction

(2) A finding of guilt for an offence in respect of which an adult sentence is imposed becomes a conviction once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence.

(2) La déclaration de culpabilité prononcée à l'égard de l'infraction pour laquelle l'adolescent s'est vu infliger la peine applicable aux adultes devient une condamnation à l'expiration du délai d'appel ou, en cas d'appel, lorsque celui-ci a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une peine applicable aux adultes.

Déclaration de culpabilité

Interpretation

(3) This section does not affect the time of commencement of an adult sentence under subsection 719(1) of the *Criminal Code*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de modifier la date fixée par le paragraphe 719(1) du *Code criminel* pour le début de l'exécution d'une peine applicable aux adultes.

Interprétation

Inquiry by the court to the young person

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having, after attaining the age of fourteen years, committed a presumptive offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence under paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

75. (1) S'il inflige une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction commise après que celui-ci a atteint l'âge de quatorze ans et qui soit est visée à l'alinéa *a*) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l'alinéa *b*) de cette définition et a fait l'objet de l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

Rappel du tribunal

No application for a ban

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information accordingly.

Absence de demande

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation.

Order for a ban

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

Interdiction

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Assimilation

(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Placement when subject to adult sentences

76. (1) Despite anything in this Act or any other Act of Parliament, other than subsections (2) and (8) and sections 79 and 80, when a young person who is subject to an adult sentence in respect of an offence is sentenced to a term of imprisonment for the offence, the youth justice court shall, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

Placement en cas de peine applicable aux adultes

76. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi — sauf les paragraphes (2) et (8) et les articles 79 et 80 — ou à toute autre loi fédérale, lorsque l'adolescent passible de la peine applicable aux adultes est condamné à une peine d'emprisonnement, le tribunal pour adolescents doit, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent purge tout ou partie de sa peine :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

When young person subject to adult penalties

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(*a*) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

Facteurs à considérer

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

(*b*) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Report necessary

(3) Before making an order under subsection (1), the youth justice court shall require that a report be prepared for the purpose of assisting the court.

(3) Le tribunal doit exiger la préparation d'un rapport pour l'aider à rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Rapport obligatoire

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 36, an order under subsection (1) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 36, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Assimilation

Review

(5) On application, the youth justice court shall review the placement of a young person under this section and, if satisfied that the circumstances that resulted in the initial order have changed materially, and after having given the young person, the provincial director and the representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, the court may order that the young person be placed in

(*a*) a youth custody facility separate and apart from any adult who is detained or held in custody;

(*b*) a provincial correctional facility for adults; or

(*c*) if the sentence is for two years or more, a penitentiary.

(5) Le tribunal doit, sur demande, examiner le placement sous garde de l'adolescent en vertu du présent article; s'il est convaincu que les circonstances qui ont donné lieu à l'ordonnance originelle ont changé de façon importante, il peut, après avoir donné la possibilité de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, ordonner que l'adolescent soit placé :

a) soit dans un lieu de garde à l'écart de tout adulte qui y est détenu ou sous garde;

b) soit dans un établissement correctionnel provincial pour adultes;

c) soit, dans le cas d'une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Examen

Who may make application

(6) An application referred to in this section may be made by the young person, one of the young person's parents, the provincial director, representatives of the provincial and federal correctional systems and the Attorney General, after the time for all appeals has expired.

(6) L'adolescent, ses père ou mère, le directeur provincial, les représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et le procureur général peuvent présenter la demande d'examen à l'expiration des délais d'appel.

Demande

Notice

(7) When an application referred to in this section is made, the applicant shall cause a notice of the application to be given

(*a*) if the applicant is the young person or one of the young person's parents, to the provincial director, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General;

(7) Avis de la demande d'examen est donné aux personnes suivantes :

a) si l'auteur en est l'adolescent ou ses père ou mère, au directeur provincial, aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial et au procureur général;

b) si l'auteur en est le procureur général, à l'adolescent, à ses père ou mère, au direc-

Avis

(*b*) if the applicant is the Attorney General, to the young person, to a parent of the young person, to the provincial director and to representatives of the provincial and federal correctional systems; and

(*c*) if the applicant is the provincial director, to the young person, to a parent of the young person, to representatives of the provincial and federal correctional systems and to the Attorney General.

teur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial;

c) si l'auteur en est le directeur provincial, à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial.

Limit — age twenty

(8) No young person shall remain in a youth custody facility under this section after the young person attains the age of twenty years, unless the youth justice court that makes the order under subsection (1) or reviews the placement under subsection (5) is satisfied that remaining in the youth custody facility would be in the best interests of the young person and would not jeopardize the safety of others.

(8) Aucun adolescent ne doit demeurer dans un lieu de garde aux termes du présent article après avoir atteint l'âge de vingt ans, sauf si le tribunal qui rend l'ordonnance en vertu du paragraphe (1) ou examine le placement en vertu du paragraphe (5) est convaincu que l'adolescent — dans son propre intérêt et pour éviter de mettre en danger la sécurité d'autres personnes — devrait y demeurer.

Limite d'âge

Obligation to inform — parole

77. (1) When a young person is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*), the provincial director shall inform the appropriate parole board.

77. (1) Lorsqu'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 76(1)*a*) prescrit à l'adolescent de purger une partie de sa peine dans un lieu de garde, le directeur provincial doit en aviser l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle.

Obligation d'aviser l'autorité chargée de la libération conditionnelle

Applicability of *Corrections and Conditional Release Act*

(2) For greater certainty, Part II of the *Corrections and Conditional Release Act* applies, subject to section 78, with respect to a young person who is the subject of an order under subsection 76(1).

(2) Il est entendu que la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* s'applique, sous réserve de l'article 78, à l'adolescent qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 76(1).

Examen des demandes de libération conditionnelle

Appropriate parole board

(3) The appropriate parole board for the purposes of this section is

(*a*) if subsection 112(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* would apply with respect to the young person but for the fact that the young person was ordered into a youth custody facility, the parole board mentioned in that subsection; and

(*b*) in any other case, the National Parole Board.

(3) Pour l'application du présent article, l'autorité compétente en matière de libération conditionnelle est :

a) dans le cas où l'adolescent aurait été assujetti au paragraphe 112(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'eût été son placement dans un lieu de garde, la commission provinciale visée à ce paragraphe;

b) dans tout autre cas, la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Autorité compétente

Release entitlement

78. (1) For greater certainty, section 6 of the *Prisons and Reformatories Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) only if section 743.1 of the

78. (1) Il est entendu que l'article 6 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa

Admissibilité à la libération

Criminal Code would direct that the young person serve the sentence in a prison.

Release entitlement

(2) For greater certainty, section 127 of the *Corrections and Conditional Release Act* applies to a young person who is ordered to serve a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) only if section 743.1 of the *Criminal Code* would direct that the young person serve the sentence in a penitentiary.

If person convicted under another Act

79. If a person who is serving all or a portion of a sentence in a youth custody facility under paragraph 76(1)(*a*) is sentenced to a term of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act, the remainder of the portion of the sentence being served in the youth custody facility shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

If person who is serving a sentence under another Act is sentenced to an adult sentence

80. If a person who has been serving a sentence of imprisonment under an Act of Parliament other than this Act is sentenced to an adult sentence of imprisonment under this Act, the sentences shall be served in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary, in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*.

Effect of Termination of Youth Sentence

Effect of absolute discharge or termination of youth sentence

81. (1) Subject to section 12 of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 41(2)(*b*) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 50 of this Act or section 20.1 of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

(*a*) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence;

76(1)*a*) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans une prison.

Admissibilité à la libération

(2) Il est entendu que l'article 127 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne s'applique à l'adolescent qui purge une partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) que dans le cas où, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, l'adolescent aurait dû purger sa peine dans un pénitencier.

Peine supplémentaire — emprisonnement imposé par une autre loi

79. Dans le cas où la personne qui purge tout ou partie de sa peine dans un lieu de garde au titre d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) est condamnée à une peine d'emprisonnement en application d'une autre loi fédérale, le reste de la partie de la peine à purger dans le lieu de garde est purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Peine supplémentaire — peine applicable aux adultes

80. Dans le cas où la personne qui purge une peine d'emprisonnement infligée en vertu d'une autre loi fédérale est condamnée en vertu de la présente loi à une peine applicable aux adultes comportant une période d'emprisonnement, les peines sont purgées dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier, en conformité avec l'article 743.1 du *Code criminel*.

Conséquences de la cessation d'effet des peines

Effet d'une absolution inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des peines

81. (1) Sous réserve de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 41(2)*b*), soit la peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 50 de la présente loi ou à l'article 20.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

(*b*) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 62(1) or 63(1);

(*c*) any court or justice may consider the finding of guilt in considering an application for judicial interim release or in considering what sentence to impose for any offence; and

(*d*) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

a) l'adolescent peut invoquer la défense d'autrefois convict à l'occasion de toute accusation subséquente se rapportant à l'infraction;

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 62(1) ou 63(1);

c) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de mise en liberté provisoire par voie judiciaire ou lorsqu'il doit prononcer un peine à l'égard d'une infraction;

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 41(2)(*b*) or the termination of the youth sentence or disposition in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject under any Act of Parliament by reason of a finding of guilt.

Fin de l'incapacité

(2) Il est en outre précisé, sans qu'il soit porté atteinte à la portée générale du paragraphe (1), que l'absolution inconditionnelle visée à l'alinéa 41(2)*b*) ou la cessation des effets de la peine spécifique ou de la décision prononcée à l'égard de l'infraction dont l'adolescent a été reconnu coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi fédérale.

Applications for employment

(3) No application form for or relating to the following shall contain any question that by its terms requires the applicant to disclose that he or she has been charged with or found guilty of an offence in respect of which he or she has, under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, been discharged absolutely, or has completed the youth sentence under this Act or the disposition under the *Young Offenders Act*:

(*a*) employment in any department, as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*;

(*b*) employment by any Crown corporation, as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*;

Demande d'emploi

(3) Aucune question dont le libellé exige du postulant la révélation d'une accusation ou d'une déclaration de culpabilité concernant une infraction pour laquelle il a, sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), obtenu une absolution inconditionnelle, purgé une peine spécifique infligée sous le régime de la présente loi ou fait l'objet d'une décision sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ne peut figurer dans les formulaires de :

a) demande d'emploi à tout ministère au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) demande d'emploi à toute société d'État au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*c*) enrolment in the Canadian Forces; or

(*d*) employment on or in connection with the operation of any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament.

c) demande d'enrôlement dans les Forces canadiennes;

d) demande d'emploi ou de demande visant l'exploitation de tout ouvrage, entreprise ou affaire relevant de la compétence du Parlement.

Finding of guilt not a previous conviction

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

(*a*) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (*b*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1); or

(*b*) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Inexistence de la matière de récidive

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

a) soit de prouver qu'une infraction est une infraction désignée visée à l'alinéa *b*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à infliger.

PART 5

CUSTODY AND SUPERVISION

Purpose

82. (1) The purpose of the youth custody and supervision system is to contribute to the protection of society by

(*a*) carrying out sentences imposed by courts through the safe, fair and humane custody and supervision of young persons; and

(*b*) assisting young persons to be rehabilitated and reintegrated into the community as law-abiding citizens, by providing effective programs to young persons in custody and while under supervision in the community.

Principles to be used

(2) The following principles are to be used in achieving that purpose:

(*a*) that the least restrictive measures consistent with the protection of the public, of personnel working with young persons and of young persons be used;

(*b*) that young persons sentenced to custody retain the rights of other young persons, except the rights that are necessarily removed or restricted as a consequence of a sentence under this Act or another Act of Parliament;

PARTIE 5

GARDE ET SURVEILLANCE

Objectifs

82. (1) Le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents vise à contribuer à la protection de la société, d'une part, en assurant l'exécution des peines par des mesures de garde et de surveillance sécuritaires, justes et humaines, et, d'autre part, en aidant, au moyen de programmes appropriés pendant l'exécution des peines sous garde ou au sein de la collectivité, à la réadaptation des adolescents et à leur réinsertion sociale à titre de citoyens respectueux des lois.

Principes

(2) Les principes suivants servent à la poursuite de ces objectifs :

a) les mesures nécessaires à la protection du public, des adolescents et du personnel travaillant avec ceux-ci doivent être le moins restrictives possible;

b) l'adolescent mis sous garde continue à jouir des droits reconnus à tous les autres adolescents, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

(*c*) that the youth custody and supervision system facilitate the involvement of the families of young persons and members of the public;

(*d*) that custody and supervision decisions be made in a forthright and fair manner, and that young persons have access to an effective review procedure; and

(*e*) that placements of young persons where they are treated as adults not disadvantage them with respect to their eligibility for and conditions of release.

c) le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents facilite la participation de leur famille et du public;

d) les décisions relatives à la garde ou à la surveillance des adolescents doivent être claires et équitables, ceux-ci ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

e) le placement qui vise à traiter les adolescents comme des adultes ne doit pas les désavantager en ce qui concerne leur admissibilité à la libération et les conditions afférentes.

Young person to be held apart from adults

83. Subject to subsection 30(3), paragraphs 76(1)(*b*) and (*c*) and sections 88 to 92, a young person who is committed to custody shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody.

Séparation des adolescents et des adultes

83. Sous réserve du paragraphe 30(3), des alinéas 76(1)*b*) et *c*) et des articles 88 à 92, l'adolescent placé sous garde doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde.

Levels of custody

84. (1) In the youth custody and supervision system in each province there must be at least two levels of custody for young persons distinguished by the degree of restraint of the young persons in them.

Niveaux de garde

84. (1) Dans chaque province le régime de garde et de surveillance applicable aux adolescents offre, pour leur placement, au moins deux niveaux de garde qui se distinguent par le degré de confinement.

Designation of youth custody facilities

(2) Every youth custody facility in a province that contains one or more levels of custody shall be designated by

(*a*) in the case of a youth custody facility with only one level of custody, being the level of custody with the least degree of restraint of the young persons in it, the lieutenant governor in council or his or her delegate; and

(*b*) in any other case, the lieutenant governor in council.

Désignation des lieux de garde

(2) Les lieux de garde d'une province — offrant un ou plusieurs niveaux de garde — sont désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué dans le cas où ils n'offrent qu'un seul niveau de garde comportant le degré de confinement minimal et par le lieutenant-gouverneur en conseil dans tous les autres cas.

Provincial director to specify custody level — committal to custody

(3) The provincial director shall, when a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) or an order is made under subsection 97(3), paragraph 102(2)(*b*), subsection 103(1) or paragraph 108(2)(*b*), determine the level of custody appropriate for the young person, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Choix du niveau de garde — placement sous garde

(3) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 97(3), de l'alinéa 102(2)*b*), du paragraphe 103(1) ou de l'alinéa 108(2)*b*), le directeur provincial détermine le niveau de garde indiqué pour le placement de l'adolescent après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5).

Provincial director to specify custody level — transfer

(4) The provincial director may determine a different level of custody for the young person when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by

Choix du niveau de garde — transfèrement

(4) Le directeur provincial peut, après avoir pris en compte les facteurs prévus au paragraphe (5), décider de faire passer l'adolescent d'un niveau de garde à un autre, s'il est convaincu que cette mesure est préférable

doing so, after having taken into account the factors set out in subsection (5).

Factors

(5) The factors referred to in subsections (3) and (4) are

(*a*) that the appropriate level of custody for the young person is the one that is the least restrictive to the young person, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(*b*) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person; and

(*c*) the likelihood of escape.

Placement and transfer at appropriate level

(6) After the provincial director has determined the appropriate level of custody for the young person under subsection (3) or (4), the young person shall be placed in the youth custody facility that contains that level of custody specified by the provincial director.

Notice

(7) The provincial director shall cause a notice in writing of a determination under subsection (3) or (4) to be given to the young person and a parent of the young person and set out in that notice the reasons for it.

Procedural safeguards

85. The provincial director shall ensure that procedures are in place to ensure that the due process rights of the young person are protected with respect to a determination made under subsection 84(3) or (4), including that the young person be

(*a*) provided with any relevant information to which the provincial director has access in making the determination;

(*b*) given the opportunity to be heard; and

dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent.

Facteurs à considérer

(5) Pour déterminer le niveau de garde indiqué au titre des paragraphes (3) et (4), le directeur provincial tient compte des facteurs suivants :

a) le niveau de garde imposé est le moins élevé possible compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services de soutien —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le niveau de garde imposé doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme destiné à l'adolescent, d'une part, et les besoins et la conduite de celui-ci, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion.

Choix du lieu de garde

(6) Une fois le niveau de garde déterminé au titre des paragraphes (3) ou (4), l'adolescent est placé dans le lieu de garde — offrant ce niveau — choisi par le directeur provincial.

Avis

(7) Le directeur provincial fait donner un avis écrit de la décision prise en application des paragraphes (3) ou (4), motifs à l'appui, à l'adolescent et à ses père ou mère.

Garanties procédurales

85. Le directeur provincial veille à la mise en place de procédures assurant à l'adolescent la protection et le respect de ses droits à l'égard des décisions prises en vertu des paragraphes 84(3) ou (4), y compris :

a) lui communiquer tout renseignement utile qu'il détient pour en arriver à une décision;

b) lui donner l'occasion de se faire entendre;

(*c*) informed of any right to a review under section 86.

c) l'aviser de ses droits à un examen en application de l'article 86.

Review

86. (1) A young person may apply for a review under this section of a determination

(*a*) under subsection 84(3) that would place the young person in a facility at a level of custody that has more than a minimal degree of restraint; or

(*b*) under subsection 84(4) that would transfer a young person to a facility at a level of custody with a higher degree of restraint or increase the degree of restraint of the young person in the facility.

Examen

86. (1) L'adolescent peut, en application du présent article, faire une demande d'examen de la décision :

a) visée au paragraphe 84(3) pour le placement de l'adolescent dans un lieu de garde à un niveau de garde supérieur au niveau minimal;

b) visée au paragraphe 84(4) de faire passer l'adolescent à un niveau de garde supérieur.

Procedural safeguards

(2) The provincial director shall ensure that procedures are in place for the review under subsection (1), including that

(*a*) the review board that conducts the review be independent;

(*b*) the young person be provided with any relevant information to which the review board has access; and

(*c*) the young person be given the opportunity to be heard.

Garanties procédurales

(2) Le directeur provincial veille à la mise en place des procédures pour l'examen prévu au paragraphe (1), y compris :

a) celles visant à assurer l'indépendance de la commission d'examen qui procédera à l'examen de la décision;

b) la communication à l'adolescent de tout renseignement utile détenu par la commission;

c) l'occasion à l'adolescent de se faire entendre.

Factors

(3) The review board shall take into account the factors referred to in subsection 84(5) in reviewing a determination.

Facteurs

(3) Lorsqu'elle procède à l'examen d'une décision, la commission d'examen tient compte des facteurs visés au paragraphe 84(5).

Decision is final

(4) A decision of the review board under this section in respect of a particular determination is final.

Décision définitive

(4) Toute décision prise en application du présent article est définitive.

Functions to be exercised by youth justice court

87. The lieutenant governor in council of a province may order that the powers conferred by subsections 84(3) and (4) be exercised by the youth justice court in that province. The following provisions of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, apply, with any modifications that the circumstances require, to the exercise of those powers:

(*a*) the definitions "review board" and "progress report" in subsection 2(1);

(*b*) section 11;

(*c*) sections 24.1 to 24.3; and

(*d*) sections 28 to 31.

Attributions exercées par le tribunal pour adolescents

87. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut ordonner que les pouvoirs attribués au titre des paragraphes 84(3) et (4) soient exercés par le tribunal pour adolescents de cette province. En ce cas, les dispositions ci-après de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice de ces pouvoirs :

a) les définitions de « commission d'examen » et « rapport d'évolution » au paragraphe 2(1);

b) l'article 11;

c) les articles 24.1 à 24.3;

d) les articles 28 à 31.

Exception if young person is twenty years old or older

88. (1) When a young person is twenty years old or older at the time the youth sentence is imposed on him or her under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the young person shall, despite section 84, be committed to a provincial correctional facility for adults to serve the youth sentence.

88. (1) L'adolescent âgé de vingt ans ou plus au moment où une peine spécifique lui est infligée en vertu des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) doit, malgré l'article 84, être détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger sa peine.

Exception lorsque l'adolescent a vingt ans ou plus

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director at any time after the young person begins to serve a portion of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

(2) Dans le cas où l'adolescent est détenu dans un établissement correctionnel provincial pour adultes au titre du paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger sa peine spécifique dans cet établissement, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

Provisions to apply

(3) If a young person is serving a youth sentence in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners or offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Dispositions applicables

Youth worker

89. (1) When a youth sentence is imposed committing a young person to custody, the provincial director of the province in which the young person received the youth sentence and was placed in custody shall, without delay, designate a youth worker to work with the young person to plan for his or her reintegration into the community, including the preparation and implementation of a reintegration plan that sets out the most effective programs for the young person in

89. (1) Lorsque l'adolescent est placé sous garde en exécution d'une peine spécifique, le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé désigne sans délai le délégué à la jeunesse qui travaillera avec l'adolescent à préparer la réinsertion sociale de ce dernier, notamment par l'établissement et la mise en oeuvre d'un plan qui prévoit les programmes les mieux adaptés aux besoins de l'adolescent en vue d'augmenter le plus possible ses chances de réinsertion sociale.

Délégué à la jeunesse

order to maximize his or her chances for reintegration into the community.

Role of youth worker when young person in the community

(2) When a portion of a young person's youth sentence is served in the community in accordance with section 96 or 104, the youth worker shall supervise the young person, continue to provide support to the young person and assist the young person to respect the conditions to which he or she is subject, and help the young person in the implementation of the reintegration plan.

(2) Il assume aussi la surveillance de l'adolescent qui purge une partie de sa peine spécifique au sein de la collectivité en application des articles 96 ou 104. Il continue de lui fournir l'appui nécessaire et l'aide à observer les conditions imposées aux termes de cet article ainsi qu'à mettre en oeuvre le plan de réinsertion sociale.

Suivi pendant la période de surveillance

Reintegration leave

90. (1) The provincial director of a province may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize, for a young person committed to a youth custody facility in the province further to an order under paragraph 76(1)(*a*) or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*),

(*a*) a reintegration leave from the youth custody facility for a period not exceeding thirty days if, in the opinion of the provincial director, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or reintegrating the young person into the community; or

(*b*) that the young person be released from the youth custody facility on the days and during the hours that the provincial director specifies in order that the young person may

(i) attend school or any other educational or training institution,

(ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family,

(iii) participate in a program specified by the provincial director that, in the provincial director's opinion, will enable the young person to better carry out employment or improve his or her education or training, or

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

90. (1) Le directeur provincial d'une province peut, selon les modalités qu'il juge indiquées, autoriser à l'égard de l'adolescent placé dans un lieu de garde de la province en exécution d'une ordonnance rendue en application de l'alinéa 76(1)*a*) ou d'une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) :

Congé de réinsertion sociale

a) ou bien un congé pour une période maximale de trente jours, si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réadaptation ou de sa réinsertion sociale;

b) ou bien la mise en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse, selon le cas :

(i) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,

(ii) obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,

(iii) participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences,

(iv) suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Renewal of reintegration leave

(2) A reintegration leave authorized under paragraph (1)(*a*) may be renewed by the provincial director for one or more thirty-day periods on reassessment of the case.

(2) L'autorisation prévue à l'alinéa (1)*a*) peut être renouvelée pour des périodes additionnelles de trente jours chacune après réexamen du dossier.

Renouvellement

Revocation of authorization

(3) The provincial director of a province may, at any time, revoke an authorization made under subsection (1).

(3) Le directeur provincial peut, à tout moment, révoquer l'autorisation visée au paragraphe (1).

Révocation de l'autorisation

Arrest and return to custody

(4) If the provincial director revokes an authorization under subsection (3) or if a young person fails to comply with any term or condition of a reintegration leave or a release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

(4) Dans le cas où le directeur provincial révoque l'autorisation ou que l'adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assorti son congé ou sa mise en liberté provisoire prévu au présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Arrestation et renvoi sous garde

Transfer to adult facility

91. (1) When a young person is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the youth justice court may, on application of the provincial director made at any time after the young person attains the age of eighteen years, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial correctional system an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person, subject to subsection (3), serve the remainder of the youth sentence in a provincial correctional facility for adults, if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest.

91. (1) Dans le cas où l'adolescent est placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a atteint l'âge de dix-huit ans, peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants du système correctionnel provincial et, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine spécifique infligée à l'adolescent soit purgé dans un établissement correctionnel provincial pour adultes.

Transfèrement à un établissement correctionnel provincial pour adultes

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) The youth justice court may authorize the provincial director to direct that a young person, subject to subsection (3), serve the remainder of a youth sentence in a penitentiary

(*a*) if the youth justice court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest;

(*b*) if the provincial director applies for the authorization at any time after the young person begins to serve a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults further to a direction made under subsection (1);

(*c*) if, at the time of the application, that remainder is two years or more; and

(*d*) so long as the youth justice court gives the young person, the provincial director

(2) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial à tout moment après que l'adolescent a commencé à purger une partie de sa peine spécifique dans un établissement correctionnel provincial pour adultes suivant le prononcé de l'ordre visé au paragraphe (1), peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner, sous réserve du paragraphe (3), que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Transfèrement à un pénitencier

and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes a direction under subsection (1) or (2), the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Placement when adult and youth sentences

(4) If a person is subject to more than one sentence, at least one of which is a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) and at least one of which is a sentence referred to in either paragraph (*b*) or (*c*), he or she shall serve, in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary in accordance with section 743.1 of the *Criminal Code*, the following:

(*a*) the remainder of any youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*);

(*b*) an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*b*) or (*c*) applies; and

(*c*) any sentence of imprisonment imposed otherwise than under this Act.

Période de garde et peine d'emprisonnement purgées simultanément

(4) La personne assujettie simultanément à plus d'une peine dont au moins une est une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et au moins une est visée aux alinéas *b*) ou *c*) purge, par application de l'article 743.1 du *Code criminel*, dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier :

a) le reste de toute peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*);

b) toute peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre des alinéas 76(1)*b*) ou *c*);

c) toute peine d'emprisonnement imposée sous le régime d'une autre loi.

Youth sentence and adult sentence

(5) If a young person is committed to custody under a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) and is also already subject to an adult sentence to which an order under paragraph 76(1)(*a*) applies, the young person may, in the discretion of the provincial director, serve the sentences, or any portion of the sentences, in a youth custody facility, in a provincial correctional facility for adults or, if the unexpired portion of the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Période de garde et peine applicable aux adultes purgées simultanément

(5) L'adolescent placé sous garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) et qui purge déjà une peine applicable aux adultes visée par une ordonnance rendue au titre de l'alinéa 76(1)*a*) peut, à la discrétion du directeur provincial, purger tout ou partie des peines dans un lieu de garde, un centre correctionnel provincial pour adultes ou, s'il reste au moins deux ans à purger, dans un pénitencier.

When young person reaches twenty years of age

92. (1) When a young person who is committed to custody under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) is in a youth custody facility when the young person attains the age of twenty years, the young person shall be

Adolescent atteignant l'âge de vingt ans

92. (1) L'adolescent placé dans un lieu de garde en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) doit, lorsqu'il atteint l'âge de vingt ans, être transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes pour y purger le reste

transferred to a provincial correctional facility for adults to serve the remainder of the youth sentence, unless the provincial director orders that the young person continue to serve the youth sentence in a youth custody facility.

de sa peine spécifique, à moins que le directeur provincial ordonne que l'adolescent soit maintenu dans le lieu de garde.

If serving youth sentence in a provincial correctional facility

(2) If a young person is serving a portion of a youth sentence in a provincial correctional facility for adults pursuant to a transfer under subsection (1), the youth justice court may, on application of the provincial director after the transfer, after giving the young person, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, authorize the provincial director to direct that the young person serve the remainder of the youth sentence in a penitentiary if the court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest and if, at the time of the application, that remainder is two years or more.

Transfèrement dans un pénitencier

(2) Dans le cas où l'adolescent est ainsi transféré, le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur provincial suivant le transfèrement, peut, après avoir accordé à l'adolescent, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provincial l'occasion de se faire entendre, s'il estime que la mesure est préférable pour l'adolescent ou dans l'intérêt public et si, au moment de la demande, le temps à courir sur la peine est de deux ans ou plus, autoriser le directeur à ordonner que le reste de la peine soit purgé dans un pénitencier.

Provisions to apply

(3) If the provincial director makes the direction, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Corrections and Conditional Release Act*, and any other statute, regulation or rule applicable in respect of prisoners and offenders within the meaning of those Acts, statutes, regulations and rules, apply in respect of the young person except to the extent that they conflict with Part 6 of this Act, which Part continues to apply to the young person.

Dispositions applicables

(3) Les lois — notamment la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* —, règlements et autres règles de droit régissant les prisonniers ou les délinquants au sens de ces lois, règlements ou autres règles de droit s'appliquent à l'adolescent qui purge sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitentier au titre des paragraphes (1) ou (2), dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la partie 6 de la présente loi, qui continue de s'appliquer à l'adolescent.

Annual review

93. (1) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) for a period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court at the end of one year from the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentence.

Examen annuel

93. (1) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde pour une période de plus d'un an en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen de la peine, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la dernière peine imposée relativement à l'infraction et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Annual review

(2) When a young person is committed to custody pursuant to youth sentences imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) in respect of more than one offence for a total period exceeding one year, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court without delay at the end of one year from the date of the earliest youth sentence imposed — and at the end of every subsequent year from that date — and the youth justice court shall review the youth sentences.

Examen obligatoire lorsque plusieurs infractions

(2) Dans le cas où l'adolescent est, par suite de plusieurs infractions, placé sous garde pour une période totale de plus d'un an en exécution de peines spécifiques infligées en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial de la province où l'adolescent est placé doit, aux fins d'examen des peines, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents dès l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du prononcé de la première peine infligée relativement à ces infractions et à la fin de chaque année qui suit cette date.

Optional review

(3) When a young person is committed to custody pursuant to a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (6), cause the young person to be brought before a youth justice court to review the youth sentence,

(*a*) when the youth sentence is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiry of the greater of

(i) thirty days after the date of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the youth sentence imposed under subsection 41(2) in respect of the offence; and

(*b*) when the youth sentence is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent youth sentence imposed in respect of the offence.

Examen sur demande motivée

(3) Dans le cas où l'adolescent est, par suite d'une infraction, placé sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, pour l'un des motifs visés au paragraphe (6), faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la peine, devant le tribunal pour adolescents :

a) si la peine est infligée pour une période maximale d'un an, une seule fois, à tout moment après un délai de trente jours suivant le prononcé de la peine ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par cette peine;

b) si la peine est infligée pour une période de plus d'un an, à tout moment après l'expiration des six mois suivant la date du prononcé de la dernière peine infligée relativement à l'infraction.

Time for optional review

(4) The young person may be brought before the youth justice court at any other time, with leave of the youth justice court judge.

Permission du tribunal

(4) L'adolescent peut être amené devant le tribunal pour adolescents aux fins visées par le paragraphe (3) à tout autre moment avec l'autorisation du juge de ce tribunal.

Review

(5) If a youth justice court is satisfied that there are grounds for review under subsection (6), the court shall review the youth sentence.

Demande fondée

(5) S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (6), le tribunal procède à l'examen de la peine spécifique.

Grounds for review

(6) A youth sentence imposed in respect of a young person may be reviewed under subsection (5)

(*a*) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in youth sentence;

(*b*) on the ground that the circumstances that led to the youth sentence have changed materially;

(*c*) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the youth sentence;

(*d*) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

(*e*) on any other ground that the youth justice court considers appropriate.

Motifs de l'examen

(6) La peine spécifique peut être examinée en vertu du paragraphe (5) pour les motifs suivants :

a) l'accomplissement par l'adolescent de progrès suffisant à justifier la modification de la peine;

b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à l'infliction de la peine;

c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services et de programmes qui n'existaient pas au moment de l'infliction de la peine;

d) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

e) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.

No review if appeal pending

(7) Despite any other provision of this section, no review of a youth sentence in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.

Pas d'examen en cours d'appel

(7) Par dérogation à toute autre disposition du présent article, la peine spécifique portée en appel ne peut faire l'objet d'un examen dans le cadre du présent article tant que ne sont pas vidées les procédures de cet appel.

Youth justice court may order appearance of young person for review

(8) When a provincial director is required under subsections (1) to (3) to cause a young person to be brought before the youth justice court and fails to do so, the youth justice court may, on application made by the young person, his or her parent or the Attorney General, or on its own motion, order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents aux fins d'examen

(8) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeaient les paragraphes (1) à (3), fait amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, le tribunal peut, soit sur demande présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur provincial de faire amener l'adolescent devant lui.

Progress report

(9) The youth justice court shall, before reviewing under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a progress report on the performance of the young person since the youth sentence took effect.

Rapport d'étape

(9) Avant de procéder, conformément au présent article, à l'examen d'une peine spécifique concernant un adolescent, le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport d'étape sur le comportement de l'adolescent depuis le début de l'exécution de la peine.

Additional information in progress report

(10) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report any information relating to the personal and family history and present environment of the young person that he or she considers advisable.

Renseignements complémentaires

(10) L'auteur du rapport d'étape peut y insérer les renseignements complémentaires qu'il estime utiles sur les antécédents personnels ou familiaux de l'adolescent et sa situation actuelle.

Written or oral report

(11) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

(11) Le rapport d'étape est établi par écrit; si pour des raisons valables, il ne peut l'être, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.

Rapport oral ou écrit

Subsections 39(4) to (10) to apply

(12) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of progress reports.

(12) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux rapports d'étape.

Dispositions applicables

Notice of review from provincial director

(13) When a youth sentence imposed in respect of a young person is to be reviewed under subsection (1) or (2), the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(13) Lorsqu'une peine spécifique infligée à un adolescent doit être examinée en application des paragraphes (1) ou (2), le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par le directeur provincial

Notice of review from person requesting it

(14) When a review of a youth sentence imposed in respect of a young person is requested under subsection (3), the person requesting the review shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General.

(14) Lorsque l'examen d'une peine spécifique infligée à un adolescent est demandé aux termes du paragraphe (3), l'auteur de la demande doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit faire donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Avis d'examen à donner par la personne qui demande l'examen

Statement of right to counsel

(15) A notice given to a parent under subsection (13) or (14) shall include a statement that the young person whose youth sentence is to be reviewed has the right to be represented by counsel.

(15) L'avis d'examen destiné aux père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent visé par la peine spécifique à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(16) A notice under subsection (13) or (14) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(16) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

Notice may be waived

(17) Any of the persons entitled to notice under subsection (13) or (14) may waive the right to that notice.

(17) Le destinataire d'un avis peut y renoncer.

Renonciation à l'avis

If notice not given

(18) If notice under subsection (13) or (14) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or

(*b*) dispense with the notice if, in the opinion of the court, having regard to the

(18) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

circumstances, notice may be dispensed with.

Decision of the youth justice court after review

(19) When a youth justice court reviews under this section a youth sentence imposed in respect of a young person, it may, after giving the young person, a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

(*a*) confirm the youth sentence;

(*b*) release the young person from custody and place the young person under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 104, with any modifications that the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the youth sentence that the young person is then serving; or

(*c*) if the provincial director so recommends, convert a youth sentence under paragraph 41(2)(*q*) to a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) if the offence was murder or to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*) if the offence was an offence other than murder.

Décision du tribunal après l'examen

(19) Saisi, dans le cadre du présent article, de l'examen d'une peine spécifique, le tribunal pour adolescents, après avoir d'une part donné à l'adolescent, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial l'occasion de se faire entendre et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

a) soit confirmer la peine;

b) soit libérer l'adolescent sous condition conformément aux règles établies à l'article 104, avec les adaptations nécessaires, pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine;

c) soit, sur recommandation du directeur, convertir la peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*q*) en une peine visée aux alinéas 41(2)*p*) ou *n*), selon qu'elle ait été infligée par suite d'un meurtre ou de toute autre infraction.

Orders are youth sentences

94. Orders under subsections 96(2) and 97(3), paragraph 102(2)(*b*), subsections 103(1) and 104(1) and paragraph 108(2)(*b*) are deemed to be youth sentences for the purposes of section 93.

Assimilation

94. Les ordres ou ordonnances prévus aux paragraphes 96(2) et 97(3), à l'alinéa 102(2)*b*), aux paragraphes 103(1) et 104(1) et à l'alinéa 108(2)*b*) sont réputés être des peines spécifiques pour l'application de l'article 93.

Recommendation of provincial director for conditional supervision of young person

95. (1) When a young person is held in custody pursuant to a youth sentence under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*), the provincial director may, if satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served by doing so, make a recommendation to the youth justice court that the young person be released from custody and placed under conditional supervision.

Recommandation par le directeur provincial

95. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent mis sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*), celui-ci devrait être mis en liberté sous condition, le directeur provincial peut recommander cette mesure au tribunal pour adolescents.

Notice

(2) If the provincial director makes a recommendation, the provincial director shall cause a notice to be given in writing that includes the reasons for the recommendation and the conditions that the provincial director would recommend be set under section 104 to the young person, a parent of the young person

Avis

(2) Le directeur provincial qui fait une telle recommandation fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père ou mère et le procureur général, des motifs de la recommandation et des conditions dont la mise en liberté devrait être assortie en application de l'article 104. Il remet copie de cet avis au tribunal pour adolescents.

and the Attorney General and give a copy of the notice to the youth justice court.

Application to court for review of recommendation

(3) If notice of a recommendation is made under subsection (2) with respect to a youth sentence imposed on a young person, the youth justice court shall, if an application for review is made by the young person, the young person's parent or the Attorney General within ten days after service of the notice, review the youth sentence without delay.

Demande d'examen de la recommandation

(3) Une fois l'avis donné, le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent, par ses père ou mère ou par le procureur général dans les dix jours suivant la signification de l'avis, procéder sans délai à l'examen de la peine spécifique.

Subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply

(4) Subject to subsection (5), subsections 93(7), (9) to (12) and (14) to (19) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 93(14) shall also be given to the provincial director.

Dispositions applicables

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les paragraphes 93(7), (9) à (12) et (14) à (19) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis aux termes du paragraphe 93(14) devra aussi être donné au directeur provincial.

If no application for review made under subsection (3)

(5) A youth justice court that receives a notice under subsection (2) shall, if no application for a review is made under subsection (3),

(*a*) order the release of the young person and place the young person under conditional supervision in accordance with section 104, having regard to the recommendations of the provincial director; or

(*b*) if the court considers it advisable, order that the young person not be released.

For greater certainty, an order under this subsection may be made without a hearing.

Absence de demande d'examen de la peine

(5) Le tribunal pour adolescents qui reçoit une copie de l'avis visé au paragraphe (2) doit, à défaut de la demande d'examen prévue au paragraphe (3) :

a) soit ordonner la mise en liberté sous conditions de l'adolescent conformément à l'article 104, compte tenu des recommandations du directeur provincial;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner son maintien sous garde.

Il est entendu que les ordonnances peuvent être rendues sans qu'il y ait d'audition.

Notice when no release ordered

(6) When a youth justice court orders that the young person not be released under paragraph (5)(*b*), it shall cause a notice of its order to be given to the provincial director without delay.

Avis en l'absence d'une détermination

(6) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance en application de l'alinéa (5)*b*) fait donner sans délai un avis de sa décision au directeur provincial.

Provincial director may request review

(7) When the provincial director is given a notice under subsection (6), he or she may request a review under this section.

Demande d'examen

(7) Lorsqu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), le directeur provincial peut demander qu'un examen soit effectué en application du présent article.

When provincial director requests a review

(8) When the provincial director requests a review under subsection (7),

(*a*) the provincial director shall cause any notice that may be directed by rules of court applicable to the youth justice court or, in the absence of such a direction, at least five

Cas où le directeur provincial demande un examen

(8) Si le directeur provincial demande un tel examen :

a) il doit faire donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence d'une règle à cette fin, doit en faire

clear days notice of the review to be given in writing to the young person, a parent of the young person and the Attorney General; and

(*b*) the youth justice court shall review the youth sentence without delay after the notice required under paragraph (*a*) is given.

donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général;

b) le tribunal pour adolescents doit sans délai examiner la peine spécifique une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa *a*) est donné.

Conditions to be included in custody and supervision order

96. (1) Every youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*) shall contain the following conditions, namely, that the young person, while serving the portion of the youth sentence under supervision in the community,

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) report to the provincial director and then be under the supervision of the provincial director;

(*c*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*d*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*e*) advise the provincial director of the young person's address of residence and report immediately to the provincial director any change

(i) in that address,

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the sentence; and

(*f*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the sentence.

Ordonnance de garde et de surveillance — conditions obligatoires

96. (1) Toute ordonnance rendue en application de l'alinéa 41(2)*n*) comprend les conditions suivantes, qui s'appliquent à l'adolescent dès qu'il commence à purger sa période de surveillance au sein de la collectivité :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci;

c) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

d) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique le directeur provincial;

e) l'obligation de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci de tout changement :

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

f) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance.

Other conditions

(2) The provincial director may set additional conditions that promote the reintegration of the young person into the community and offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present. The provincial director shall, in setting the conditions, take into account the nature of the offence and the ability of the young person to comply with the conditions.

Conditions

(2) Le directeur provincial peut, par ordre, fixer des conditions additionnelles qui favorisent la réinsertion sociale de l'adolescent et protègent suffisamment le public contre les risques que présenterait par ailleurs l'adolescent. Pour les fixer, il prend en compte la nature de l'infraction et la capacité de l'adolescent de respecter les conditions.

Communication of conditions

(3) The provincial director shall

(*a*) cause the conditions to be read by or to the young person bound by them;

(*b*) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the conditions, and confirm that the young person understands them; and

(*c*) cause a copy of the conditions to be given to the young person, and to a parent of the young person.

Communication des conditions à l'adolescent et au père ou à la mère

(3) Le directeur provincial doit :

a) faire lire les conditions par l'adolescent ou lui en faire donner lecture;

b) en expliquer, ou en faire expliquer, le but et les effets à l'adolescent, et s'assurer qu'il les a compris;

c) en faire donner une copie à l'adolescent et à ses père ou mère.

Provisions to apply

(4) Subsections 54(5) and (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of conditions under this section.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 54(5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des conditions visées au présent article.

Application by provincial director

97. (1) Within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of a young person's youth sentence, the provincial director may apply to the youth justice court for an order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

Demande du directeur

97. (1) Dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde imposée à l'adolescent, le directeur provincial peut présenter au tribunal pour adolescents une demande visant son maintien sous garde pour une période ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique.

Continuation of custody

(2) If the hearing for an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody pending the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

Maintien sous garde

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde imposée, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Decision

(3) The youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard, order that a young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence, if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) the young person is likely to commit a serious violent offence before the expiry of the youth sentence he or she is then serving; and

(*b*) the conditions that would be imposed on the young person if he or she were to serve a portion of the youth sentence in the community would not be adequate to prevent the commission of the offence.

Décision

(3) Le tribunal peut, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine spécifique, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait vraisemblablement perpétrer avant l'expiration de sa peine une infraction grave avec violence et que les conditions qui seraient imposées s'il purgeait une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité ne pourraient empêcher adéquatement la perpétration de l'infraction.

Factors

(4) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

Facteurs

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, a serious violent offence;

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving;

(*e*) whether the young person is more likely to reoffend if he or she serves his or her youth sentence entirely in custody without the benefits of serving a portion of the youth sentence in the community under supervision; and

(*f*) evidence of a pattern of committing offences against the person while he or she was serving a portion of a youth sentence in the community under supervision.

de sa peine spécifique, une infraction grave avec violence;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique;

e) la possibilité que le risque de récidive de l'adolescent soit plus élevé s'il purge toute sa peine spécifique sous garde sans bénéficier des avantages liés à la période de surveillance au sein de la collectivité;

f) la tendance de l'adolescent à perpétrer des infractions contre la personne lorsqu'il purge une partie de sa peine sous surveillance au sein de la collectivité.

Report

98. (1) For the purpose of determining an application under section 97, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware with respect to the factors set out in subsection 97(4) that may be of assistance to the court.

Rapport

98. (1) Pour décider de la demande visée à l'article 97, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport faisant état de tous les éléments d'information dont il dispose concernant les facteurs visés au paragraphe 97(4) et qui peuvent s'avérer utiles au tribunal.

Written or oral report

(2) A report referred to in subsection (1) shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the youth justice court, be submitted orally in court.

Rapport oral ou écrit

(2) Le rapport est établi par écrit; si, pour des motifs raisonnables, il ne peut l'être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal, être présenté oralement à l'audience.

Provisions apply

(3) Subsections 39(4) to (10) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a report referred to in subsection (1).

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 39(4) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au rapport.

Notice of hearing

(4) When an application is made under section 97 in respect of a young person, the provincial director shall cause to be given, to the young person and to a parent of the young person at least five clear days notice of the hearing in writing.

Avis d'audience

(4) Lorsqu'une demande est présentée en vertu de l'article 97, le directeur provincial fait donner un avis écrit de l'audience d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père ou mère.

Statement of right to counsel

(5) Any notice given to a parent under subsection (4) shall include a statement that the young person has the right to be represented by counsel.

(5) L'avis donné à ses père ou mère doit contenir une déclaration précisant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat.

Déclaration relative au droit à un avocat

Service of notice

(6) A notice under subsection (4) may be served personally or may be sent by confirmed delivery service.

(6) L'avis est signifié à personne ou transmis par service de messagerie.

Signification de l'avis

When notice not given

(7) When notice under subsection (4) is not given in accordance with this section, the youth justice court may

(*a*) adjourn the hearing and order that the notice be given in any manner and to any person that it directs; or

(*b*) dispense with the giving of the notice if, in the opinion of the youth justice court, having regard to the circumstances, the giving of the notice may be dispensed with.

(7) Dans les cas où l'avis n'a pas été donné conformément au présent article, le tribunal pour adolescents peut :

a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;

b) soit passer outre à l'avis s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Défaut d'avis

Reasons

99. When a youth justice court makes an order under subsection 97(3), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall provide, or cause to be provided, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person, the Attorney General and the provincial director

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

99. Le tribunal qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe 97(3) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription ou copie des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère, au procureur général et au directeur provincial.

Motifs

Review of youth justice court decision

100. (1) An order made under subsection 97(3) in respect of a young person, or the refusal to make such an order, shall, on application of the young person, the young person's counsel or the provincial director made within thirty days after the decision of the youth justice court, be reviewed by the court of appeal, and that court may, in its discretion, confirm or reverse the decision of the youth justice court.

100. (1) L'ordonnance rendue en application du paragraphe 97(3) ainsi que le refus de rendre une telle ordonnance sont, sur demande présentée dans les trente jours de la décision par l'adolescent, son avocat ou le directeur provincial, examinés par la cour d'appel. Celle-ci dispose d'un pouvoir discrétionnaire pour confirmer ou infirmer la décision du tribunal pour adolescents.

Révision de l'ordonnance

Extension of time to make application

(2) The court of appeal may, at any time, extend the time within which an application under subsection (1) may be made.

(2) La cour d'appel peut, à tout moment, prolonger le délai prévu pour faire la demande visée au paragraphe (1).

Prorogation

Notice of application

(3) A person who proposes to apply for a review under subsection (1) shall give notice of the application in the manner and within the period of time that may be directed by rules of court.

(3) Toute personne qui se propose de demander la révision en vertu du paragraphe (1) doit donner un avis de sa demande selon les modalités et dans les délais prévus par les règles de cour.

Avis de la demande

Breach of conditions

101. (1) If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition to which he or she is subject under section 96, the provincial director may, in writing,

(*a*) permit the young person to continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if satisfied that the breach is a serious one that increases the risk to public safety, order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted.

Non-respect des conditions

101. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent a enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96, le directeur provincial peut, par écrit :

a) soit permettre à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, aux mêmes conditions ou non;

b) soit, s'il estime qu'il s'agit d'un manquement important aux conditions qui augmente le risque pour la sécurité du public, ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde qu'il estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen.

Provisions apply

(2) Sections 106 and 107 apply, with any modifications that the circumstances require, to an order under paragraph (1)(*b*).

Dispositions applicables

(2) Les articles 106 et 107 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un ordre rendu en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Review by youth justice court

102. (1) When the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, order that the young person continue to serve a portion of his or her youth sentence in the community, on the same or different conditions; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach one of the conditions under which he or she was being supervised in the community, make an order under subsection (2).

Examen par le tribunal

102. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur provincial doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles, s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition imposée aux termes de l'article 96;

b) soit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint, ou était sur le point d'enfreindre, une telle condition.

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court

(*a*) shall order that the young person continue to serve the remainder of the youth sentence the young person is then serving in the community, and when the court does so, the court may vary the existing conditions or impose new conditions; or

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit :

a) soit ordonner à l'adolescent de continuer de purger sa peine spécifique au sein de la collectivité, auquel cas il peut en modifier les conditions ou en imposer de nouvelles;

(*b*) shall, despite paragraph 41(2)(*n*), order that the young person remain in custody for a period that does not exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, if the youth justice court is satisfied that the breach of the conditions was serious.

b) soit ordonner, malgré l'alinéa 41(2)*n*), le maintien sous garde de l'adolescent pour une période n'excédant pas le reste de sa peine lorsqu'il est convaincu qu'il y a eu un manquement important aux conditions imposées aux termes de l'article 96.

Provisions apply

(3) Subsections 108(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

(3) Les paragraphes 108(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen.

Dispositions applicables

Continuation of custody

103. (1) When a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) has been imposed is held in custody and an application is made to the youth justice court by the Attorney General, within a reasonable time before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the provincial director of the province in which the young person is held in custody shall cause the young person to be brought before the youth justice court and the youth justice court may, after giving both parties and a parent of the young person an opportunity to be heard and if it is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is likely to commit an offence causing the death of or serious harm to another person before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, order that the young person remain in custody for a period not exceeding the remainder of the youth sentence.

103. (1) Dans le cas où l'adolescent est tenu sous garde en vertu d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) et où le procureur général présente une demande en ce sens au tribunal pour adolescents dans un délai raisonnable avant l'expiration de la période de garde, le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde doit le faire amener devant le tribunal; celui-ci, après avoir fourni aux parties et aux père ou mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent commettra vraisemblablement, avant l'expiration de sa peine, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui, ordonner son maintien sous garde pour une période n'excédant pas le reste de sa peine.

Prolongation de la garde

Continuation of custody

(2) If the hearing of an application under subsection (1) cannot be completed before the expiry of the custodial portion of the youth sentence, the court may order that the young person remain in custody until the determination of the application if the court is satisfied that the application was made in a reasonable time, having regard to all the circumstances, and that there are compelling reasons for keeping the young person in custody.

(2) S'il ne peut décider de la demande avant l'expiration de la période de garde, le tribunal peut, s'il est convaincu que la demande a été présentée dans un délai raisonnable, compte tenu de toutes les circonstances, et qu'il existe des motifs impérieux pour la prise de cette mesure, ordonner le maintien sous garde de l'adolescent jusqu'à l'aboutissement de la demande.

Maintien sous garde pendant l'audition

Factors

(3) For the purpose of determining an application under subsection (1), the youth justice court shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the young person, including

(*a*) evidence of a pattern of persistent violent behaviour and, in particular,

(3) Pour décider de la demande, le tribunal doit tenir compte de tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un comportement violent continuel démontré par divers éléments de preuve, en particulier :

Facteurs

(i) the number of offences committed by the young person that caused physical or psychological harm to any other person,

(ii) the young person's difficulties in controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,

(iii) the use of weapons in the commission of any offence,

(iv) explicit threats of violence,

(v) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence, and

(vi) a substantial degree of indifference on the part of the young person as to the reasonably foreseeable consequences, to other persons, of the young person's behaviour;

(*b*) psychiatric or psychological evidence that a physical or mental illness or disorder of the young person is of such a nature that the young person is likely to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(*c*) reliable information that satisfies the youth justice court that the young person is planning to commit, before the expiry of the youth sentence the young person is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(*d*) the availability of supervision programs in the community that would offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present until the expiry of the youth sentence the young person is then serving.

Youth justice court to order appearance of young person

(4) If a provincial director fails to cause a young person to be brought before the youth justice court under subsection (1), the youth justice court shall order the provincial director to cause the young person to be brought before the youth justice court without delay.

(i) le nombre d'infractions commises par l'adolescent ayant causé des blessures ou des problèmes psychologiques à autrui,

(ii) les difficultés de l'adolescent à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,

(iii) l'utilisation d'armes lors de la perpétration des infractions,

(iv) les menaces explicites de recours à la violence,

(v) le degré de brutalité dans la perpétration des infractions,

(vi) une grande indifférence de la part de l'adolescent quant aux conséquences de ses actes pour autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant qu'à cause de maladie ou de trouble physique ou mental, l'adolescent est susceptible de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

c) l'existence de renseignements sûrs qui convainquent le tribunal que l'adolescent projette de commettre, avant l'expiration de sa peine spécifique, une infraction causant la mort ou un dommage grave à autrui;

d) l'existence de programmes de surveillance au sein de la collectivité qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent jusqu'à l'expiration de sa peine spécifique.

Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents

(4) Faute par le directeur provincial d'avoir, comme l'exigeait le paragraphe (1), fait amener l'adolescent devant le tribunal, celui-ci doit ordonner au directeur provincial de faire amener sans délai l'adolescent devant lui.

Provisions to apply

(5) Sections 98 to 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made, or the refusal to make an order, under this section.

(5) Les articles 98 à 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au présent article ainsi qu'au refus de rendre une telle ordonnance.

Dispositions applicables

If application denied

(6) If an application under this section is denied, the court may, with the consent of the young person, the Attorney General and the provincial director, proceed as though the young person had been brought before the court as required under subsection 104(1).

(6) En cas de rejet de la demande prévue au présent article, le tribunal peut, avec le consentement de l'adolescent, du procureur général et du directeur provincial, procéder comme si l'adolescent avait été amené devant lui conformément au paragraphe 104(1).

Cas de rejet

Conditional supervision

104. (1) The provincial director of the province in which a young person on whom a youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) has been imposed is held in custody or, if applicable, with respect to whom an order has been made under subsection 103(1), shall cause the young person to be brought before the youth justice court at least one month before the expiry of the custodial portion of the youth sentence. The court shall, after giving the young person an opportunity to be heard, by order, set the conditions of the young person's conditional supervision.

104. (1) Le directeur provincial de la province où l'adolescent est tenu sous garde en exécution d'une peine spécifique infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) ou, le cas échéant, d'une ordonnance visée au paragraphe 103(1) doit faire amener ce dernier devant le tribunal pour adolescents au moins un mois avant l'expiration de la période de garde pour que le tribunal fixe par ordonnance, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, les conditions dont est assortie sa mise en liberté sous condition.

Liberté sous condition

Conditions to be included in order

(2) The youth justice court shall include in the order under subsection (1) the following conditions, namely, that the young person

(*a*) keep the peace and be of good behaviour;

(*b*) appear before the youth justice court when required by the court to do so;

(*c*) report to the provincial director immediately on release, and then be under the supervision of the provincial director or a person designated by the youth justice court;

(*d*) inform the provincial director immediately on being arrested or questioned by the police;

(*e*) report to the police, or any named individual, as instructed by the provincial director;

(*f*) advise the provincial director of the young person's address of residence on release and after release report immediately to the clerk of the youth justice court or the provincial director any change

(i) in that address,

(2) Le tribunal doit assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation de ne pas troubler l'ordre public et de bien se conduire;

b) l'obligation de comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;

c) l'obligation de se rapporter à son directeur provincial dès sa mise en liberté et ensuite de demeurer sous la surveillance de celui-ci ou de la personne désignée par le tribunal;

d) l'obligation d'informer immédiatement son directeur provincial s'il est arrêté ou interrogé par la police;

e) l'obligation de se présenter à la police ou à la personne nommément désignée, selon ce qu'indique son directeur provincial;

f) l'obligation, dès sa mise en liberté, de communiquer à son directeur provincial son adresse résidentielle et d'informer immédiatement celui-ci ou le greffier du tribunal de tout changement :

Conditions obligatoires

(ii) in the young person's normal occupation, including employment, vocational or educational training and volunteer work,

(iii) in the young person's family or financial situation, and

(iv) that may reasonably be expected to affect the young person's ability to comply with the conditions of the order;

(*g*) not own, possess or have the control of any weapon, ammunition, prohibited ammunition, prohibited device or explosive substance, except as authorized by the order; and

(*h*) comply with any reasonable instructions that the provincial director considers necessary in respect of any condition of the conditional supervision in order to prevent a breach of that condition or to protect society.

Other conditions

(3) In setting conditions for the purposes of subsection (1), the youth justice court may include in the order the following conditions, namely, that the young person

(*a*) on release, travel directly to the young person's place of residence, or to any other place that is noted in the order;

(*b*) make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;

(*c*) attend school or any other place of learning, training or recreation that is appropriate, if the court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such a place;

(*d*) reside with a parent, or any other adult that the court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;

(*e*) reside in any place that the provincial director may specify;

(*f*) remain within the territorial jurisdiction of one or more courts named in the order; and

(i) d'adresse résidentielle,

(ii) d'occupation habituelle, tel qu'un changement d'emploi ou de travail bénévole ou un changement de formation,

(iii) dans sa situation familiale ou financière,

(iv) dont il est raisonnable de s'attendre qu'il soit susceptible de modifier sa capacité de respecter les conditions de l'ordonnance;

g) l'interdiction d'être en possession d'une arme, d'un dispositif prohibé, de munitions, de munitions prohibées ou de substances explosives, ou d'en avoir le contrôle ou la propriété, sauf en conformité avec l'ordonnance;

h) l'observation de toutes instructions raisonnables que le directeur provincial estime nécessaires concernant les conditions de la liberté sous condition pour empêcher la violation des conditions ou pour protéger la société.

Autres conditions

(3) Le tribunal peut assortir l'ordonnance des conditions suivantes à l'égard de l'adolescent :

a) l'obligation, dès sa mise en liberté, de se rendre directement à sa résidence ou à tout autre lieu dont l'adresse est indiquée dans l'ordonnance;

b) l'obligation de faire des efforts raisonnables en vue de trouver et de conserver un emploi approprié;

c) la fréquentation de l'école ou de tout établissement d'enseignement, de formation ou de loisirs approprié, si le tribunal estime qu'il y existe, pour l'adolescent, un programme convenable;

d) la résidence chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte prêt à assurer son entretien que le tribunal juge idoine;

e) la résidence à l'endroit fixé par le directeur provincial;

f) l'obligation de demeurer dans le ressort d'un ou de plusieurs tribunaux mentionnés dans l'ordonnance;

(*g*) comply with any other conditions set out in the order that the court considers appropriate, including conditions for securing the young person's good conduct and for preventing the young person from repeating the offence or committing other offences.

g) l'observation des autres conditions raisonnables prévues à l'ordonnance que le tribunal estime opportunes notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Temporary conditions

(4) When a provincial director is required under subsection (1) to cause a young person to be brought before the youth justice court but cannot do so for reasons beyond the young person's control, the provincial director shall so advise the youth justice court and the court shall, by order, set any temporary conditions for the young person's conditional supervision that are appropriate in the circumstances.

Conditions temporaires

(4) Si la comparution de l'adolescent s'avère impossible pour des raisons indépendantes de sa volonté, le directeur provincial en informe le tribunal; ce dernier assortit, par ordonnance, la liberté sous condition des conditions temporaires qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions to be set at first opportunity

(5) When an order is made under subsection (4), the provincial director shall bring the young person before the youth justice court as soon after the order is made as the circumstances permit and the court shall then set the conditions of the young person's conditional supervision.

Conditions fixées dans les meilleurs délais

(5) En cas de prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (4), le directeur provincial amène aussitôt que possible l'adolescent devant le tribunal, lequel assortit de conditions sa mise en liberté.

Report

(6) For the purpose of setting conditions under this section, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information that may be of assistance to the court.

Rapport

(6) Afin de fixer les conditions en vertu du présent article, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Provisions apply

(7) Subsections 98(2) to (7) and 103(4) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of any proceedings held under subsection (1).

Dispositions applicables — procédures

(7) Les paragraphes 98(2) à (7) et 103(4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prises en application du paragraphe (1).

Provisions apply

(8) Subsections 54(3) to (6), (9) and (10) and section 100 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (1).

Dispositions applicables — ordonnance

(8) Les paragraphes 54(3) à (6), (9) et (10) et l'article 100 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance rendue en application du paragraphe (1).

Suspension of conditional supervision

105. If the provincial director has reasonable grounds to believe that a young person has breached or is about to breach a condition of an order made under subsection 104(1), the provincial director may, in writing,

(*a*) suspend the conditional supervision; and

(*b*) order that the young person be remanded to any youth custody facility that the provincial director considers appropriate until a review is conducted under section 107 and, if applicable, section 108.

Suspension de la liberté sous condition

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un adolescent enfreint — ou est sur le point d'enfreindre — une condition de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 104(1), le directeur provincial peut, par écrit :

a) suspendre la liberté sous condition;

b) ordonner la mise sous garde de l'adolescent au lieu de garde que le directeur estime indiqué jusqu'à ce que soit effectué l'examen visé à l'article 107 et, le cas échéant, à l'article 108.

Apprehension

106. (1) If the conditional supervision of a young person is suspended under section 105, the provincial director may issue a warrant in writing, authorizing the apprehension of the young person and, until the young person is apprehended, the young person is deemed not to be continuing to serve the youth sentence the young person is then serving.

Arrestation

106. (1) Le directeur provincial peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation de l'adolescent dont la liberté sous condition est suspendue conformément à l'article 105; l'adolescent est réputé, jusqu'à son arrestation, ne pas être en train de purger sa peine spécifique.

Warrants

(2) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by any peace officer to whom it is given at any place in Canada and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a provincial court judge or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Mandats d'arrêt

(2) Le mandat ainsi délivré est exécuté par l'agent de la paix qui le reçoit et il peut l'être sur tout le territoire canadien comme s'il avait été initialement délivré ou postérieurement visé par un juge de la cour provinciale ou une autre autorité légitime du ressort où il est exécuté.

Peace officer may arrest

(3) If a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection (1) is in force in respect of a young person, the peace officer may arrest the young person without the warrant at any place in Canada.

Arrestation sans mandat

(3) L'agent de la paix peut arrêter un adolescent sans mandat sur tout le territoire canadien s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe (1) est en vigueur à l'égard de cet adolescent.

Requirement to bring before provincial director

(4) If a young person is arrested under subsection (3) and detained, the peace officer making the arrest shall cause the young person to be brought before the provincial director or a person designated by the provincial director

(*a*) if the provincial director or the designated person is available within a period of twenty-four hours after the young person is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(*b*) if the provincial director or the designated person is not available within that period, as soon as possible.

Comparution devant une personne désignée

(4) L'agent de la paix qui a arrêté et détient un adolescent en vertu du paragraphe (3) le fait conduire devant le directeur provincial ou la personne désignée par lui :

a) dans les meilleurs délais au cours des vingt-quatre heures suivant l'arrestation, si le directeur ou cette personne est disponible pendant cette période;

b) le plus tôt possible, dans le cas contraire.

Release or remand in custody

(5) If a young person is brought before the provincial director or a person designated by the provincial director under subsection (4), the provincial director or the designated person

(*a*) if not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, shall release the young person; or

(*b*) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the young person is

Mise en liberté ou détention

(5) Le directeur ou la personne désignée devant qui l'adolescent est conduit :

a) le remet en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est l'adolescent visé par le mandat mentionné au paragraphe (1);

b) dans le cas contraire, peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si celui-ci n'est pas exécuté dans les quarante-huit heures suivant la mise sous garde, la personne qui en a alors la garde met l'adolescent en liberté.

the young person in respect of whom the warrant referred to in subsection (1) was issued, may remand the young person in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the young person's arrest is executed within a period of forty-eight hours after the time the young person is remanded in custody, the person in whose custody the young person then is shall release the young person.

Review by provincial director

107. Without delay after the remand to custody of a young person whose conditional supervision has been suspended under section 105, or without delay after being informed of the arrest of such a young person, the provincial director shall review the case and, within forty-eight hours, cancel the suspension of the conditional supervision or refer the case to the youth justice court for a review under section 108.

Review by youth justice court

108. (1) If the case of a young person is referred to the youth justice court under section 107, the provincial director shall, without delay, cause the young person to be brought before the youth justice court, and the youth justice court shall, after giving the young person an opportunity to be heard,

(*a*) if the court is not satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, cancel the suspension of the conditional supervision; or

(*b*) if the court is satisfied on reasonable grounds that the young person has breached or was about to breach a condition of the conditional supervision, review the decision of the provincial director to suspend the conditional supervision and make an order under subsection (2).

Order

(2) On completion of a review under subsection (1), the youth justice court shall order

(*a*) the cancellation of the suspension of the conditional supervision, and when the court does so, the court may vary the conditions of the conditional supervision or impose new conditions; or

Examen par le directeur

107. Aussitôt après la mise sous garde de l'adolescent dont la liberté sous condition a été suspendue conformément à l'article 105 ou aussitôt après avoir été informé de l'arrestation de l'adolescent, le directeur provincial réexamine le cas et, dans les quarante-huit heures, soit annule la suspension, soit renvoie l'affaire devant le tribunal pour adolescents pour examen au titre de l'article 108.

Examen par le tribunal

108. (1) S'il y a renvoi de l'affaire conformément à l'article 107, le directeur doit sans délai faire amener l'adolescent devant le tribunal; celui-ci, après avoir donné à l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent en a enfreint — ou était sur le point d'en enfreindre — une condition;

b) soit examiner la décision du directeur provincial de suspendre la liberté sous condition et rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (2) s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a enfreint — ou était sur le point d'enfreindre — une condition de sa mise en liberté.

Ordonnance du tribunal

(2) Au terme de son examen, le tribunal pour adolescents doit, par ordonnance :

a) soit annuler la suspension de la liberté sous condition, auquel cas il peut modifier les conditions de sa mise en liberté ou en imposer de nouvelles;

b) soit maintenir la suspension de la liberté sous condition de l'adolescent pour la

(*b*) the continuation of the suspension of the conditional supervision for any period of time, not to exceed the remainder of the youth sentence the young person is then serving, that the court considers appropriate, and when the court does so, the court shall order that the young person remain in custody.

Reasons

(3) When a youth justice court makes an order under subsection (2), it shall state its reasons for the order in the record of the case and shall give, or cause to be given, to the young person in respect of whom the order was made, the counsel and a parent of the young person and the provincial director,

(*a*) a copy of the order; and

(*b*) on request, a transcript or copy of the reasons for the order.

Report

(4) Before causing the young person to be brought before it, the youth justice court shall require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth justice court, a report setting out any information of which the provincial director is aware that may be of assistance to the court.

Provisions apply

(5) Subsections 98(2) and (4) to (7) and 104(6) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a review under this section.

Provisions apply

(6) Section 100 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of an order made under subsection (2).

période qu'il estime indiquée ne dépassant pas le reste de sa peine spécifique, auquel cas il doit ordonner le maintien sous garde de l'adolescent.

Motifs

(3) Le tribunal pour adolescents qui rend une ordonnance dans le cadre du paragraphe (2) en consigne les motifs au dossier de l'instance et doit fournir ou faire fournir une copie de l'ordonnance — et, sur demande, une transcription des motifs de l'ordonnance — à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père ou mère et au directeur provincial.

Rapport

(4) Avant de procéder à l'examen, le tribunal demande au directeur provincial de faire établir et de lui présenter un rapport contenant les éléments d'information qui pourraient lui être utiles.

Dispositions applicables – examen

(5) Les paragraphes 98(2) et (4) à (7) et 104(6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'examen visé au présent article.

Dispositions applicables – ordonnance

(6) L'article 100 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance visée au paragraphe (2).

PART 6

PUBLICATION, RECORDS AND INFORMATION

Protection of Privacy of Young Persons

Identity of offender not to be published

109. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a young person, or any other information related to a young person, if it would identify the young person as a young person dealt with under this Act.

PARTIE 6

DOSSIERS ET CONFIDENTIALITÉ DES RENSEIGNEMENTS

Protection de la vie privée des adolescents

Publication interdite

109. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler qu'il a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) in a case where the information relates to a young person who is subject to an adult sentence;

(*b*) subject to sections 64 and 75, in a case where the information relates to a young person who is subject to a youth sentence for an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2); and

(*c*) in a case where the publication of information is made in the course of the administration of justice, if it is not the purpose of the publication to make the information known in the community.

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque les renseignements :

a) concernent un adolescent qui est assujetti à la peine applicable aux adultes;

b) concernent un adolescent qui est assujetti à une peine spécifique infligée pour une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), sous réserve des articles 64 et 75;

c) sont publiés dans le cadre de l'administration de la justice, à condition toutefois que la publication ne vise pas à diffuser les renseignements dans la collectivité.

Exception

(3) A young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, provided that he or she is not in custody pursuant to either Act at the time of its publication.

Exception

(3) Toute personne de plus de dix-huit ans peut publier ou faire publier des renseignements de nature à révéler son identité et permettant de savoir qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à condition qu'elle ne soit pas sous garde en application de l'une ou l'autre de ces lois au moment de la publication.

Ex parte application for leave to publish

(4) A youth justice court judge shall, on the *ex parte* application of a peace officer, make an order permitting any person to publish information that identifies a young person as having committed or allegedly committed an indictable offence, if the judge is satisfied that

(*a*) there is reason to believe that the young person is a danger to others; and

(*b*) publication of the information is necessary to assist in apprehending the young person.

Demande *ex parte* d'autorisation de publication

(4) Sur demande *ex parte* présentée par un agent de la paix, le juge du tribunal pour adolescents rend une ordonnance autorisant la publication de tout renseignement révélant l'identité d'un adolescent qui a commis un acte criminel ou à qui un acte criminel est imputé, s'il est convaincu que :

a) d'une part, il y a des raisons de croire que l'adolescent est dangereux pour autrui;

b) d'autre part, la publication des renseignements s'impose pour faciliter l'arrestation de l'adolescent.

Order ceases to have effect

(5) An order made under subsection (4) ceases to have effect five days after it is made.

Durée d'application de l'ordonnance

(5) La durée d'application de l'ordonnance est de cinq jours suivant celui où elle a été rendue.

Application for leave to publish

(6) The youth justice court may, on the application of a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the young person to publish information that

Demande d'autorisation de publication

(6) Le tribunal peut, à la demande de l'adolescent concerné, autoriser celui-ci à publier tous renseignements permettant de savoir qu'il a fait l'objet de mesures prises

would identify him or her as having been dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, if the court is satisfied that the publication would not be contrary to the young person's best interests or the public interest.

sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à l'intérêt de l'adolescent ou à l'intérêt public.

Identity of victim or witness not to be published

110. (1) Subject to this section, no person shall publish the name of a child or young person, or any other information related to a child or a young person, if it would identify the child or young person as having been a victim of, or as having appeared as a witness in connection with, an offence committed or alleged to have been committed by a young person.

110. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de publier le nom d'un enfant ou d'un adolescent ou tout autre renseignement de nature à révéler le fait qu'il a été victime d'une infraction commise par un adolescent ou a témoigné dans le cadre de la poursuite d'une telle infraction.

Non-publication d'identité (victimes et témoins)

Exception

(2) A child or young person referred to in subsection (1) may, after he or she attains the age of eighteen years, publish or cause to be published information that would identify him or her as having been a victim or a witness.

(2) La victime ou le témoin peuvent, en tout état de cause, publier ou faire publier de tels renseignements après qu'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans.

Exception

Application for leave to publish

(3) The youth justice court may, on the application of a child or a young person referred to in subsection (1), make an order permitting the child or young person to publish information that would identify him or her as having been a victim or a witness if the court is satisfied that the publication would not be contrary to his or her best interests or the public interest.

(3) Le tribunal pour adolescents peut, sur demande de la victime ou du témoin concernés, les autoriser à publier tous renseignements permettant de savoir qu'ils ont été respectivement victime d'une infraction commise par un adolescent ou témoin dans le cadre de la poursuite de celle-ci, s'il est convaincu qu'une telle publication n'est pas contraire à leur intérêt ou à l'intérêt public.

Demande d'autorisation de publication

Non-application

111. Once information is published under subsection 109(3) or (6) or 110(2) or (3), subsection 109(1) or 110(1), as the case may be, no longer applies in respect of the information.

111. Les paragraphes 109(1) et 110(1) ne s'appliquent pas aux renseignements publiés au titre des paragraphes 109(3) ou (6) ou 110(2) ou (3).

Non-application

Fingerprints and Photographs

Empreintes digitales et photographies

Identification of Criminals Act applies

112. (1) The *Identification of Criminals Act* applies in respect of young persons.

112. (1) La *Loi sur l'identification des criminels* s'applique aux adolescents.

Application de la *Loi sur l'identification des criminels*

Limitation

(2) No fingerprint, palmprint or photograph or other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act,

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

Restriction

be subjected to the measurements, processes and operations.

Records that May Be Kept

Youth justice court, review board and other courts

113. A youth justice court, review board or any court dealing with matters arising out of proceedings under this Act may keep a record of any case that comes before it arising under this Act.

Police records

114. (1) A record relating to any offence alleged to have been committed by a young person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the young person, may be kept by any police force responsible for or participating in the investigation of the offence.

Police records

(2) When a young person is charged with having committed an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record relating to the offence to the Royal Canadian Mounted Police. If the young person is found guilty of the offence, the police force shall provide the record.

Records held by R.C.M.P

(3) The Royal Canadian Mounted Police shall keep the records provided under subsection (2) in the central repository that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records of offenders or keeping records for the identification of offenders.

Government records

115. (1) A department or an agency of any government in Canada may keep records containing information obtained by the department or agency

(*a*) for the purposes of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;

(*b*) for use in proceedings against a young person under this Act;

(*c*) for the purpose of administering a youth sentence or an order under the *Firearms Act* or under section 810, 810.01 or 810.2 of the *Criminal Code*;

Dossiers

Dossiers des tribunaux

113. Les tribunaux pour adolescents, commissions d'examen ou tribunaux saisis de questions relatives à des procédures intentées sous le régime de la présente loi peuvent tenir un dossier de toute affaire portée devant eux dans le cadre de la présente loi.

Dossier de police

114. (1) Le corps de police qui a mené une enquête sur une infraction imputée à un adolescent, ou qui a participé à une telle enquête, peut tenir un dossier relatif à celle-ci comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de l'adolescent.

Dépôt du dossier de police

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction pour laquelle l'adulte qui l'aurait commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, le corps de police qui a mené l'enquête peut communiquer à la Gendarmerie royale du Canada le dossier relatif à l'infraction. Si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le corps de police est alors tenu de lui communiquer le dossier.

Répertoire de la Gendarmerie royale du Canada

(3) La Gendarmerie royale du Canada conserve les dossiers qui lui sont communiqués en vertu du paragraphe (2) dans un répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation soit d'antécédents criminels ou de dossiers sur des contrevenants, soit de renseignements permettant de les identifier.

Dossiers gouvernementaux

115. (1) Tout ministère ou organisme public canadien peut conserver le dossier des éléments d'information qu'il a obtenus :

a) aux fins d'enquête sur une infraction imputée à un adolescent;

b) aux fins d'utilisation dans le cadre des poursuites intentées contre celui-ci en vertu de la présente loi;

c) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou d'une ordonnance rendue en application de la *Loi sur les armes à feu* ou des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel*;

(*d*) for the purpose of considering whether to use extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*e*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person.

Other records

(2) A person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization

(*a*) as a result of the use of extrajudicial measures to deal with a young person; or

(*b*) for the purpose of administering or participating in the administration of a youth sentence.

Access to Records

Exception — adult sentence

116. Sections 117 to 128 do not apply to records kept in respect of an offence for which an adult sentence has been imposed once the time allowed for the taking of an appeal has expired or, if an appeal is taken, all proceedings in respect of the appeal have been completed and the appeal court has upheld an adult sentence. The record shall be dealt with as a record of an adult and, for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

No access unless authorized

117. (1) Except as authorized or required by this Act, no person shall be given access to a record kept under sections 113 to 115, and no information contained in it may be given to any person, where to do so would identify the young person to whom it relates as a young person dealt with under this Act.

Exception for employees

(2) No person who is employed in keeping or maintaining records referred to in subsection (1) is restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.

Persons having access to records

118. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept

d) pour déterminer si le recours aux mesures extrajudiciaires à l'endroit de l'adolescent est opportun;

e) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit de l'adolescent.

Dossiers privés

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver le dossier des éléments d'information obtenus :

a) par suite du recours à une mesure extrajudiciaire à l'endroit d'un adolescent;

b) pour veiller à l'exécution d'une peine spécifique ou participer à son exécution.

Accès aux dossiers

Non-application en cas de condamnation à la peine applicable aux adultes

116. Les articles 117 à 128 ne s'appliquent pas aux dossiers tenus relativement aux infractions dont a été déclaré coupable un adolescent et pour lesquelles il s'est vu infliger une peine applicable aux adultes lorsque soit les délais d'appel sont expirés, soit l'appel interjeté a fait l'objet d'une décision définitive maintenant une telle peine. Ces dossiers sont traités comme s'ils étaient des dossiers d'adultes et les déclarations de culpabilité à l'égard des infractions visées par ces dossiers sont réputées être des condamnations pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

Accès interdit sauf autorisation

117. (1) Sauf autorisation ou obligation prévue par la présente loi, il est interdit de donner accès pour consultation à un dossier tenu en application des articles 113 à 115 ou de communiquer des renseignements qu'il contient lorsque l'accès ou la communication permettrait de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de mesures prises sous le régime par la présente loi.

Exception pour les employés

(2) Les personnes affectées à la tenue des dossiers visés au paragraphe (1) peuvent déroger à l'interdiction visée à ce paragraphe en faveur des personnes affectées aux mêmes fonctions.

Personnes ayant accès aux dossiers

118. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès

under section 113, and may be given access to a record kept under sections 114 and 115:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) the Attorney General;

(*d*) the victim of the offence or alleged offence to which the record relates;

(*e*) the parents of the young person, during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*f*) any adult assisting the young person under subsection 25(7), during the course of any proceedings relating to the offence or alleged offence to which the record relates or during the term of any youth sentence made in respect of the offence;

(*g*) any peace officer for

(i) law enforcement purposes, or

(ii) any purpose related to the administration of the case to which the record relates, during the course of proceedings against the young person or the term of the youth sentence;

(*h*) a judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings against the young person, or proceedings against the person after he or she becomes an adult, in respect of offences committed or alleged to have been committed by that person;

(*i*) the provincial director, or the director of the provincial correctional facility for adults or the penitentiary at which the young person is serving a youth sentence;

(*j*) a person participating in a conference or in the administration of extrajudicial measures, if required for the administration of the case to which the record relates;

(*k*) a person acting as ombudsman, privacy commissioner or information commissioner, whatever his or her official designation might be, who in the course of his or her

aux dossiers tenus en application de l'article 113 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 114 et 115 :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) le procureur général;

d) la victime de l'infraction visée par le dossier;

e) les père et mère de l'adolescent, pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;

f) l'adulte qui assiste l'adolescent en application du paragraphe 25(7), pendant les procédures relatives à l'infraction visée par le dossier ou pendant la durée d'application de toute peine spécifique infligée en l'espèce;

g) tout agent de la paix, soit pour l'application de la loi, soit à des fins liées au traitement de l'affaire visée par le dossier pendant l'instance concernant l'adolescent ou la durée d'application de toute peine spécifique;

h) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent, ou à des poursuites relatives à des infractions commises par celui-ci après qu'il a atteint l'âge adulte ou qui lui sont imputées;

i) le directeur provincial ou le directeur de l'établissement correctionnel provincial pour adultes ou du pénitencier où l'adolescent purge une peine spécifique;

j) tout membre d'un groupe consultatif ou toute personne appliquant une mesure extrajudiciaire, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier;

k) toute personne occupant les fonctions d'ombudsman, de commissaire à la vie privée ou de commissaire à l'information, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou

duties under an Act of Parliament or the legislature of a province is investigating a complaint to which the record relates;

(*l*) a coroner or a person acting as a child advocate, whatever his or her official designation might be, who is acting in the course of his or her duties under an Act of Parliament or the legislature of a province;

(*m*) a person acting under the *Firearms Act*;

(*n*) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, who is

(i) acting in the exercise of his or her duties under this Act,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or an adult, or in an investigation related to the young person under an Act of the legislature of a province respecting child welfare,

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iv) administering a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province, or

(v) administering a youth sentence, if the young person has been committed to custody and is serving the custody in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary;

(*o*) a person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services;

(*p*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*q*) a person who, in the opinion of the court or the Attorney General in any proceeding against the person, must have access to the record so that the person may make a full answer and defence;

provinciale dans le cadre d'une enquête portant sur une plainte relative au dossier;

l) tout coroner ou toute personne occupant les fonctions de conseiller à l'enfance, quelle que soit sa désignation officielle, en vue d'exercer les attributions qui lui sont confiées en vertu d'une loi fédérale ou provinciale;

m) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*;

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial, en vue, selon le cas :

(i) d'exercer ses attributions sous le régime de la présente loi,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de mener une enquête à son égard en vertu d'une loi provinciale sur la protection de la jeunesse,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

(iv) de veiller à l'observation d'une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale,

(v) d'appliquer une peine spécifique purgée sous garde dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier;

o) toute personne, pour déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations sécuritaires exigées par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de fourniture de services;

p) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

q) tout accusé qui, selon le procureur général ou le juge saisi des procédures, doit avoir accès au dossier pour pouvoir présenter une défense pleine et entière;

r) toute personne désignée — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une

(*r*) a person or a member of a class of persons designated by order of the Governor in Council, or the lieutenant governor in council of the appropriate province, for a purpose and to the extent specified in the order; and

(*s*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access to the record is

(i) desirable in the public interest for research or statistical purposes, or

(ii) desirable in the interest of the proper administration of justice.

Period of access

(2) The period of access referred to in subsection (1) is

(*a*) if an extrajudicial sanction is used to deal with the young person, the period ending two years after the young person consents to be subject to the sanction in accordance with paragraph 10(2)(*c*);

(*b*) if the young person is acquitted of the offence otherwise than by reason of a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder, the period ending two months after the expiry of the time allowed for the taking of an appeal or, if an appeal is taken, the period ending three months after all proceedings in respect of the appeal have been completed;

(*c*) if the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, the charge is withdrawn, or the young person is found guilty of the offence and a reprimand is given, the period ending two months after the dismissal, withdrawal, or finding of guilt;

(*d*) if the charge against the young person is stayed, with no proceedings being taken against the young person for a period of one year, at the end of that period;

(*e*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is an absolute discharge, the period ending one year after the young person is found guilty;

catégorie déterminée — par le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province à une fin précisée et dans la mesure autorisée par l'un ou l'autre, selon le cas;

s) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu qu'il est souhaitable d'y donner accès :

(i) soit dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques,

(ii) soit dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Période d'accès

(2) La période d'accès mentionnée au paragraphe (1) est :

a) si l'adolescent a fait l'objet d'une sanction extrajudiciaire, de deux ans à compter du moment où celui-ci consent à collaborer à sa mise en oeuvre conformément à l'alinéa 10(2)*c*);

b) s'il est acquitté de l'infraction visée par le dossier, pour une raison autre qu'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, de deux mois à compter de l'expiration du délai d'appel ou de trois mois à compter de l'issue de toutes les procédures d'appel;

c) si l'accusation est rejetée autrement que par acquittement ou est retirée, ou que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une réprimande, de deux mois à compter du rejet, du retrait ou de la déclaration de culpabilité;

d) si l'accusation est suspendue, sans qu'aucune procédure ne soit prise contre l'adolescent pendant un an, d'un an à compter de la suspension;

e) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution inconditionnelle, d'un an à compter de la déclaration de culpabilité;

f) si l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et fait l'objet d'une absolution sous conditions, de trois ans à compter de la déclaration de culpabilité;

(*f*) if the young person is found guilty of the offence and the youth sentence is a conditional discharge, the period ending three years after the young person is found guilty;

(*g*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, the period ending three years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*h*) subject to paragraphs (*i*) and (*j*) and subsection (9), if the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, the period ending five years after the youth sentence imposed in respect of the offence has been completed;

(*i*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an offence punishable on summary conviction committed when he or she was a young person, the latest of

(i) the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), as the case may be, and

(ii) the period ending three years after the youth sentence imposed for that offence has been completed; and

(*j*) subject to subsection (9), if, during the period calculated in accordance with paragraph (*g*) or (*h*), the young person is found guilty of an indictable offence committed when he or she was a young person, the period ending five years after the sentence imposed for that indictable offence has been completed.

g) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, de trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

h) sous réserve des alinéas *i*) et *j*) et du paragraphe (9), si l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cet acte criminel;

i) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, celle des périodes suivantes qui expire la dernière :

(i) la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), selon le cas,

(ii) trois ans à compter de l'exécution complète de la peine spécifique relative à cette infraction;

j) sous réserve du paragraphe (9), si, au cours de la période visée aux alinéas *g*) ou *h*), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, de cinq ans à compter de l'exécution complète de la peine relative à cet acte criminel.

Prohibition orders not included

(3) Prohibition orders made under an Act of Parliament or the legislature of a province, including any order made under section 50, shall not be taken into account in determining any period referred to in subsection (2).

Ordonnance d'interdiction

(3) Il n'est pas tenu compte des ordonnances rendues en application de l'article 50 ou de toutes autres ordonnances d'interdiction rendues sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale pour déterminer la période mentionnée au paragraphe (2).

Extrajudicial measures

(4) Access to a record kept under section 114 or 115 in respect of extrajudicial measures, other than extrajudicial sanctions, used in respect of a young person, shall be given only to the following persons for the following purposes:

Dossiers relatifs à certaines mesures extrajudiciaires

(4) Seules les personnes mentionnées ci-après ont accès au dossier tenu en application des articles 114 ou 115 à l'égard des mesures extrajudiciaires, à l'exception des sanctions extrajudiciaires, dont a fait l'objet un adolescent, et uniquement dans les cas suivants :

(*a*) a peace officer or the Attorney General, in order to a make a decision whether to again use extrajudicial measures in respect of the young person;

(*b*) a person participating in a conference, in order to decide on the appropriate extrajudicial measure; and

(*c*) a peace officer, the Attorney General or a person participating in a conference, if access is required for the administration of the case to which the record relates.

a) un agent de la paix ou le procureur général, pour décider s'il convient d'avoir encore recours à de telles mesures à l'égard de l'adolescent;

b) un membre d'un groupe consultatif, pour décider laquelle de ces mesures convient en l'espèce;

c) un agent de la paix, le procureur général ou un membre d'un groupe consultatif, lorsque l'accès s'avère nécessaire pour traiter du cas visé par le dossier.

Exception

(5) When a youth justice court has withheld all or part of a report from any person under subsection 34(9) or (10) or 39(7), that person shall not be given access under subsection (1) to that report or part.

Exception

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents a refusé en vertu des paragraphes 34(9) ou (10) ou 39(7) de communiquer à une personne la totalité ou une partie d'un rapport, le paragraphe (1) ne permet pas à celle-ci d'y avoir accès aux fins de consultation.

Records of assessments or forensic DNA analysis

(6) Access to a report made under section 34 or a record of the results of forensic DNA analysis of a bodily substance taken from a young person in execution of a warrant issued under section 487.05 of the *Criminal Code* may be given only under paragraphs (1)(*a*) to (*c*), (*e*) to (*h*) and (*q*) and subparagraph (1)(*s*)(ii).

Communication de certains dossiers

(6) Les dossiers visant les rapports préparés en application de l'article 34 ou les résultats de l'analyse génétique d'une substance corporelle prélevée sur un adolescent en exécution d'un mandat délivré en application de l'article 487.05 du *Code criminel* ne sont susceptibles de consultation qu'au titre des alinéas (1)*a*) à *c*), *e*) à *h*) ou *q*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(ii).

Introduction into evidence

(7) Nothing in paragraph (1)(*h*) or (*q*) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

Production en preuve

(7) Les alinéas (1)*h*) ou *q*) n'ont pas pour effet d'autoriser la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Disclosures for research or statistical purposes

(8) When access to a record is given to a person under paragraph (1)(*p*) or subparagraph (1)(*s*)(i), the person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins de recherche, vérification et de statistiques

(8) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*p*) ou du sous-alinéa (1)*s*)(i), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Application of usual rules

(9) If, during the period of access to a record under any of paragraphs (2)(*g*) to (*j*), the young person is convicted of an offence committed when he or she is an adult,

(*a*) section 81 does not apply to the young person in respect of the offence for which the record is kept under sections 113 to 115;

(*b*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult; and

Application des règles générales

(9) Si, au cours de la période visée aux alinéas (2)*g*) à *j*), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction :

a) l'article 81 ne s'applique pas à lui à l'égard de l'infraction visée par le dossier tenu en application des articles 113 à 115;

b) la présente partie ne s'applique plus au dossier et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte;

c) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à

(*c*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Records of offences that result in a prohibition order

(10) Despite anything in this Act, when a young person is found guilty of an offence that results in a prohibition order being made, and the order is still in force at the end of the applicable period for which access to a record kept in respect of the order may be given under subsection (2), the youth justice court may disclose the record only to establish the existence of the order in any offence involving a breach of the order.

(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsque l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction qui entraîne une ordonnance d'interdiction et que celle-ci est toujours en vigueur à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), le tribunal pour adolescents ne peut communiquer le dossier tenu à l'égard de l'ordonnance qu'aux seules fins d'établir l'existence de l'ordonnance en cas d'infraction contrevenant à celle-ci.

Dossier relatif à une infraction entraînant une ordonnance d'interdiction

Access to R.C.M.P. records

119. (1) The following persons may, during the period set out in subsection (3), be given access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence set out in the schedule:

(*a*) the young person to whom the record relates;

(*b*) the young person's counsel, or any representative of that counsel;

(*c*) an employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes under the *Statistics Act*;

(*d*) any person or member of a class of persons that a youth justice court judge considers has a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that access is desirable in the public interest for research or statistical purposes;

(*e*) the Attorney General or a peace officer, when the young person is or has been charged with another offence set out in the schedule or the same offence more than once, for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

(*f*) the Attorney General or a peace officer to establish the existence of an order in any offence involving a breach of the order; and

119. (1) Les personnes ci-après peuvent avoir accès, pendant la période applicable visée au paragraphe (3), au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) relativement à une infraction mentionnée à l'annexe :

a) l'adolescent qui fait l'objet du dossier;

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

c) tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, pour des fins statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

d) toute autre personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt légitime dans le dossier, dans la mesure qu'il autorise, s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques;

e) le procureur général ou un agent de la paix, lorsque l'adolescent est ou a été inculpé une autre fois d'une infraction mentionnée à l'annexe et que l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

f) le procureur général ou un agent de la paix, pour établir l'existence d'une ordon-

Personnes ayant un accès aux dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(*g*) any person for the purposes of the *Firearms Act*.

g) toute personne, pour l'application de la *Loi sur les armes à feu*.

Access for identification purposes

(2) During the period set out in subsection (3), access to the portion of a record kept under subsection 114(3) that contains the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong, may be given to a person for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of an offence or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

(2) Pendant la période applicable visée au paragraphe (3), toute personne peut avoir accès, aux fins d'identification, à la partie du dossier tenu en vertu du paragraphe 114(3) qui contient le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Accès aux fins d'identification

Period of access

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 114(3) in respect of an offence is the following:

(*a*) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(*h*) to (*j*) and ending five years later; and

(*b*) if the offence is an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (*b*) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 63(2), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 118(2)(*h*) to (*j*) and continuing indefinitely.

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 114(3) est :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction désignée, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)*h*) à *j*);

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d'une infraction visée à l'alinéa *b*) de cette définition à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 118(2)*h*) à *j*).

Périodes d'accès

Subsequent offences as young person

(4) If a young person who has been found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

(*a*) a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*b*) a judge, court or review board, for a purpose relating to proceedings against the

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

a) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent en vertu du paragraphe 25(7);

b) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale

Récidive : adolescents

young person under this Act or any other Act of Parliament in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult; or

(*c*) a member of a department or agency of a government in Canada, or an agent of the department or agency, that is

(i) preparing a report in respect of the young person under this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult,

(ii) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées;

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(i) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit infliger à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte,

(ii) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou d'administrer une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Disclosure for research or statistical purposes

(5) A person who is given access to a record under paragraph (1)(*c*) or (*d*) may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Révélation à des fins statistiques

(5) La personne qui, en vertu des alinéas (1)*c*) ou *d*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Subsequent offences as adult

(6) If, during the period of access to a record under subsection (3), the young person is convicted of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was an adult,

(*a*) this Part no longer applies to the record and the record shall be dealt with as a record of an adult and may be included on the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police; and

(*b*) for the purposes of the *Criminal Records Act*, the finding of guilt in respect of the offence for which the record is kept is deemed to be a conviction.

Récidive adultes

(6) Si, au cours de la période applicable visée au paragraphe (3), l'adolescent devenu adulte est à nouveau déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe :

a) la présente partie ne s'applique plus au dossier, et celui-ci est traité comme s'il était un dossier d'adulte et peut être versé au fichier automatisé des relevés des condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada;

b) pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, la déclaration de culpabilité à l'égard de l'infraction visée par le dossier est réputée être une condamnation.

Deemed election

120. For the purposes of sections 118 and 119, if no election is made in respect of an offence that may be prosecuted by indictment or proceeded with by way of summary conviction, the Attorney General is deemed to have elected to proceed with the offence as an offence punishable on summary conviction.

Présomption de choix

120. Pour l'application des articles 118 et 119, si le procureur général n'a pas, à l'égard d'une infraction, fait le choix entre les poursuites par mise en accusation et procédure sommaire, il est réputé avoir choisi de traiter l'infraction comme une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Disclosure of information and copies of record

121. A person who is required or authorized to be given access to a record under section 118, 119, 122 or 123 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

Communication de renseignements et copies

121. Les personnes à qui l'accès pour consultation à un dossier doit ou peut, en application des articles 118, 119, 122 et 123, être accordé peuvent obtenir tous renseignements contenus dans le dossier ou tout extrait de celui-ci.

Where records may be made available

122. (1) A youth justice court judge may, on application by a person after the end of the applicable period set out in subsection 118(2), order that the person be given access to all or part of a record kept under sections 113 to 115 or that a copy of the record or part be given to that person,

(*a*) if the youth justice court judge is satisfied that

(i) the person has a valid and substantial interest in the record or part,

(ii) it is necessary for access to be given to the record or part in the interest of the proper administration of justice, and

(iii) disclosure of the record or part or the information in it is not prohibited under any other Act of Parliament or the legislature of a province; or

(*b*) if the youth court judge is satisfied that access to the record or part is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

Circonstances justifiant l'accès

122. (1) Le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne présentée après l'expiration de la période applicable visée au paragraphe 118(2), ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé aux articles 113 à 115 soit donné à cette personne, ou que des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient données à celle-ci, s'il est convaincu :

a) soit que, à la fois :

(i) la personne a un intérêt légitime et important dans ce dossier ou dans une partie de celui-ci;

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, l'accès à la totalité ou à une partie du dossier ou à une copie de celui-ci doit être donné;

(iii) la communication de la totalité ou d'une partie du dossier ou des renseignements qu'il contient n'est pas interdite par une autre loi fédérale ni par une loi provinciale.

b) soit qu'il est souhaitable d'y donner accès dans l'intérêt public, pour des fins de recherche ou de statistiques

Restriction for par. (1)(*a*)

(2) Paragraph (1)(*a*) applies in respect of a record relating to a particular young person or to a record relating to a class of young persons only if the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that paragraph cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the

Réserve

(2) L'alinéa (1)*a*) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à cet alinéa est faite, être normalement déterminée et que la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est,

purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a sentence.

pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

Notice

(3) Subject to subsection (4), an application for an order under paragraph (1)(*a*) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application, and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application de l'alinéa (1)*a*) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent faisant l'objet du dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un préavis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Préavis

Where notice not required

(4) A youth justice court judge may waive the requirement in subsection (3) to give notice to a young person when the judge is of the opinion that

(*a*) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(*b*) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

(4) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation de donner le préavis s'il estime, selon le cas, que son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Préavis non requis

Use of record

(5) In any order under subsection (1), the youth justice court judge shall set out the purposes for which the record may be used.

(5) Le juge du tribunal pour adolescents précise, dans l'ordonnance qu'il rend en application du paragraphe (1), les fins auxquelles le dossier peut être utilisé.

Utilisation du dossier

Disclosure for research or statistical purposes

(6) When access to a record is given to any person under paragraph (1)(*b*), that person may subsequently disclose information contained in the record, but shall not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

(6) La personne qui, en vertu de l'alinéa (1)*b*), a accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, étant entendu que cette communication ne peut se faire d'une manière qui permettrait normalement d'identifier l'adolescent en cause.

Révélation à des fins de statistiques, etc.

Access to record by young person

123. A young person to whom a record relates may have access to the record at any time.

123. L'adolescent qui fait l'objet d'un dossier peut à tout moment y avoir accès.

Accès au dossier par l'adolescent

Disclosure of Information in a Record

Communication des renseignements contenus dans les dossiers

Disclosure by peace officer during investigation

124. (1) A peace officer may disclose to any person any information in a record kept under section 113 or 114 that it is necessary to disclose in the conduct of the investigation of an offence.

124. (1) L'agent de la paix peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par l'agent de la paix

Disclosure by Attorney General

(2) The Attorney General may, in the course of a proceeding under this Act or any other Act of Parliament, disclose the following information in a record kept under section 113 or 114:

(*a*) to a person who is a co-accused with the young person in respect of the offence for which the record is kept, any information contained in the record; and

(*b*) to an accused in a proceeding, if the record is in respect of a witness in the proceeding, information that identifies the witness as a young person who has been dealt with under this Act.

Communication par le procureur général

(2) Le procureur général peut, dans le cadre de poursuites intentées sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, communiquer :

a) à tout coaccusé de l'adolescent faisant l'objet d'un dossier tenu en application des articles 113 ou 114, tout renseignement contenu dans le dossier;

b) à tout accusé, dans le cas où une personne faisant l'objet d'un tel dossier est appelée à témoigner dans le cadre des procédures découlant de l'accusation, tout renseignement de nature à révéler qu'elle a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Information that may be disclosed to a foreign state

(3) The Attorney General or a peace officer may disclose to the Minister of Justice of Canada information in a record that is kept under section 113 or 114 to the extent that it is necessary to deal with a request to or by a foreign state under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, or for the purposes of any extradition matter under the *Extradition Act*. The Minister of Justice of Canada may disclose the information to the foreign state in respect of which the request was made, or to which the extradition matter relates, as the case may be.

Communication par le procureur général ou l'agent de la paix

(3) Le procureur général ou l'agent de la paix peut communiquer au ministre de la Justice les renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 afin de permettre à celui-ci de donner suite à toute demande présentée à un État étranger ou par celui-ci conformément à la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* ou de traiter de toute question d'extradition en vertu de la *Loi sur l'extradition*. Le ministre peut alors communiquer les renseignements à l'État étranger concerné.

Disclosure to insurance company

(4) A peace officer may disclose to an insurance company information in a record that is kept under section 113 or 114 for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the young person to whom the record relates.

Communication à une compagnie d'assurance

(4) L'agent de la paix peut communiquer à une compagnie d'assurance des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 ou 114 pour l'investigation d'une réclamation découlant d'une infraction commise par l'adolescent faisant l'objet du dossier ou qui lui est imputée.

Preparation of reports

(5) The provincial director or a youth worker may disclose information contained in a record if the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of a report required by this Act.

Préparation de rapports

(5) Le directeur provincial ou le délégué à la jeunesse peut communiquer à quiconque des renseignements contenus dans un dossier lorsque la communication s'avère nécessaire pour préparer un rapport prévu par la présente loi.

Schools and others

(6) The provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons may disclose to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person — including the representative

Écoles et autres institutions

(6) Le directeur provincial, le délégué à la jeunesse, l'agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents peut communiquer des renseignements contenus dans un dossier tenu en application des articles 113 à 115 à un professionnel ou à

of any school board or school or any other educational or training institution — any information contained in a record kept under sections 113 to 115 if the disclosure is necessary

(*a*) to ensure compliance by the young person with an authorization under section 90 or an order of any court concerning bail, probation, the serving of a portion of the sentence in the community under supervision or conditional supervision;

(*b*) to ensure the safety of staff, students or other persons; or

(*c*) to facilitate the rehabilitation of the young person.

toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'un conseil scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa mise sous surveillance au sein de la collectivité, à sa mise en liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 90;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas;

c) de favoriser la réadaptation de l'adolescent.

Information to be kept separate

(7) A person to whom information is disclosed under subsection (6) shall

(*a*) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;

(*b*) ensure that no other person has access to the information except if authorized under this Act, or if necessary for the purposes of subsection (6); and

(*c*) destroy their copy of the record when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

Renseignements conservés à part

(7) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application du paragraphe (6) doit :

a) les conserver sans les joindre au dossier de l'adolescent auquel ils se rapportent;

b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sauf si elle y est autorisée en vertu de la présente loi ou si cela est nécessaire pour l'application du paragraphe (6);

c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

Time limit

(8) No information may be disclosed under this section after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).

Délai

(8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au présent article après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).

Records in the custody, etc., of archivists

125. When records originally kept under sections 113 to 115 are under the custody or control of the National Archivist of Canada or the archivist for any province, that person may disclose any information contained in the records to any other person if

(*a*) the Attorney General is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes; and

(*b*) the person to whom the information is disclosed undertakes not to disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

Dossiers entre les mains d'archivistes

125. L'archiviste national ou un archiviste provincial peut, si les conditions ci-après sont réunies, communiquer les renseignements contenus dans un dossier qui a initialement été tenu en application des articles 113 à 115 et qui est en sa possession :

a) le procureur général est convaincu que la communication est souhaitable dans l'intérêt public pour des fins de recherche ou de statistiques;

b) l'autre personne s'engage à éviter de communiquer les renseignements d'une manière qui pourrait normalement permet-

tre d'identifier l'adolescent visé par le dossier.

Disclosure with court order

126. (1) The youth justice court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to the person or persons specified by the court any information about a young person that is specified, if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following circumstances:

(*a*) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;

(*b*) the young person poses a risk of serious harm to persons; and

(*c*) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

Autorisation du tribunal

126. (1) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;

b) l'adolescent pourrait causer des dommages considérables à autrui;

c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer de tels dommages.

Opportunity to be heard

(2) Subject to subsection (3), before making an order under subsection (1), the youth justice court shall give the young person, a parent of the young person and the Attorney General an opportunity to be heard.

Audition

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général.

Ex parte application

(3) An application under subsection (1) may be made *ex parte* by the Attorney General where the youth justice court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

Demande *ex parte*

(3) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée *ex parte* par le procureur général si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Time limit

(4) No information may be disclosed under subsection (1) after the end of the applicable period set out in subsection 118(2).

Délai

(4) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) après l'expiration de la période applicable prévue au paragraphe 118(2).

Disposition or Destruction of Records and Prohibition on Use and Disclosure

Destruction des dossiers et interdiction d'utilisation ou d'accès

Effect of end of access periods

127. (1) Subject to sections 122, 123 and 125, after the end of the applicable period set out in section 118 or 119 no record kept under sections 113 to 115 may be used for any purpose that would identify the young person to whom the record relates as a young person dealt with under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Interdiction d'utilisation

127. (1) Sous réserve des articles 122, 123 et 125, dès l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119, il ne peut être fait aucune utilisation du dossier tenu en application des articles 113 à 115 pouvant permettre de constater que l'adolescent visé par le dossier a fait l'objet de procédures prévues par la présente loi ou la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Disposal of records

(2) Subject to paragraph 124(7)(*c*), any record kept under sections 113 to 115, other than a record kept under subsection 114(3), may, in the discretion of the person or body keeping the record, be destroyed or transmitted to the National Archivist of Canada or the archivist for any province, at any time before or after the end of the applicable period set out in section 118.

Destruction des dossiers

(2) Sous réserve de l'alinéa 124(7)*c*), les dossiers tenus en application des articles 113 à 115, à l'exception des dossiers tenus en application du paragraphe 114(3), peuvent à tout moment, à la discrétion de la personne ou de l'organisme qui les tient, être détruits ou transmis à l'archiviste national ou à un archiviste provincial, même avant l'expiration de la période applicable prévue à l'article 118.

Disposal of R.C.M.P. records

(3) All records kept under subsection 114(3) shall be destroyed or, if the National Archivist of Canada requires it, transmitted to the National Archivist of Canada, at the end of the applicable period set out in section 118 or 119.

Destruction des dossiers de la Gendarmerie royale du Canada

(3) Les dossiers tenus en application du paragraphe 114(3) sont détruits ou transmis à l'archiviste national, sur demande en ce sens par celui-ci, à l'expiration de la période applicable prévue aux articles 118 ou 119.

Purging C.P.I.C.

(4) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall remove a record from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police at the end of the applicable period referred to in section 118; however, information relating to a prohibition order made under an Act of Parliament or the legislature of a province shall be removed only at the end of the period for which the order is in force.

Retrait des dossiers

(4) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada retire le dossier du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada à l'expiration de la période applicable visée à l'article 118; toutefois, les éléments d'information relatifs à une ordonnance d'interdiction rendue sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale ne sont retirés du fichier qu'après que l'ordonnance a cessé d'être en vigueur.

Authority to inspect

(5) The National Archivist of Canada may, at any time, inspect records kept under sections 113 to 115 that are under the control of a government institution as defined in section 2 of the *National Archives of Canada Act*, and the archivist for a province may at any time inspect any records kept under those sections that the archivist is authorized to inspect under any Act of the legislature of the province.

Examen des dossier par l'archiviste

(5) L'archiviste national peut à tout moment examiner les dossiers tenus en application des articles 113 à 115 par une institution fédérale au sens de l'article 2 de la *Loi sur les archives nationales* et l'archiviste provincial peut à tout moment examiner ceux des dossiers tenus en application de ces articles qu'il a par ailleurs le droit d'examiner en vertu d'une loi provinciale.

Definition of "destroy"

(6) For the purposes of subsections (2) and (3), "destroy", in respect of a record, means

(*a*) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and

(*b*) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

Définition de « destruction »

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « destruction » s'entend :

a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchiquetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;

b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

No subsequent disclosure

128. No person who is given access to a record or to whom information is disclosed under this Act shall disclose that information to any other person unless the disclosure is authorized under this Act.

Interdiction

128. Sauf autorisation prévue par la présente loi, il est interdit à la personne qui a eu accès à un dossier ou à qui des renseignements ont été communiqués en vertu de la présente loi de les communiquer à quiconque.

PART 7

GENERAL PROVISIONS

Disqualification of Judge

Disqualification of judge

129. (1) Subject to subsection (2), a youth justice court judge who, prior to an adjudication in respect of a young person charged with an offence, examines a pre-sentence report made in respect of the young person in connection with that offence or has, after a guilty plea or a finding of guilt, heard submissions as to sentence and then there has been a change of plea, shall not in any capacity conduct or continue the trial of the young person for the offence and shall transfer the case to another judge to be dealt with according to law.

Exception

(2) A youth justice court judge may, in the circumstances referred to in subsection (1), with the consent of the young person and the prosecutor, conduct or continue the trial of the young person if the judge is satisfied that he or she has not been predisposed by a guilty plea or finding of guilt, or by information contained in the pre-sentence report or submissions as to sentence.

Substitution of Judge

Powers of substitute youth justice court judge

130. (1) A youth justice court judge who acts in the place of another youth justice court judge under subsection 669.2(1) of the *Criminal Code* shall

(*a*) if an adjudication has been made, proceed to sentence the young person or make the order that, in the circumstances, is authorized by law; or

(*b*) if no adjudication has been made, recommence the trial as if no evidence had been taken.

PARTIE 7

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dessaisissement du juge

Dessaisissement du juge

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le juge du tribunal pour adolescents ne peut, à aucun titre, continuer à entendre une cause et doit s'en dessaisir au profit d'un autre juge lorsque :

a) soit il a pris connaissance, avant de rendre un jugement à l'égard d'un adolescent à qui est imputée une infraction, d'un rapport prédécisionnel préparé à l'égard de celui-ci dans le cadre de l'instance;

b) soit il a entendu des éléments de preuve ou observations en vue de la détermination de la peine après un plaidoyer de culpabilité ou une déclaration de culpabilité et l'adolescent, par la suite, modifie son plaidoyer.

Exception

(2) Le juge du tribunal pour adolescents peut, dans les cas prévus au paragraphe (1) et avec l'accord de l'adolescent et du poursuivant, continuer à entendre la cause de l'adolescent, pourvu qu'il soit convaincu de n'avoir pas été influencé par le plaidoyer de culpabilité, la déclaration de culpabilité ou les renseignements contenus dans le rapport prédécisionnel.

Remplacement de juges

Pouvoirs du juge du tribunal pour adolescents qui remplace un autre juge

130. (1) Le juge du tribunal pour adolescents qui en remplace un autre conformément au paragraphe 669.2(1) du *Code criminel* doit :

a) lorsqu'un jugement a déjà été rendu, prononcer la peine ou rendre toute ordonnance autorisée par la loi en l'espèce;

b) lorsque aucun jugement n'a été rendu, recommencer le procès comme si aucune preuve n'avait été déposée.

Transcript of evidence already given

(2) A youth justice court judge who recommences a trial under paragraph (1)(*b*) may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

Transcription des témoignages déjà reçus

(2) Lorsqu'il recommence un procès en vertu de l'alinéa (1)*b*), le juge du tribunal pour adolescents peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce.

Exclusion from Hearing

Pouvoir d'exclusion

Exclusion from hearing

131. (1) Subject to subsection (2), a court or justice before whom proceedings are carried out under this Act may exclude any person from all or part of the proceedings if the court or justice considers that the person's presence is unnecessary to the conduct of the proceedings and the court or justice is of the opinion that

(*a*) any evidence or information presented to the court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to

(i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

(ii) a child or young person who is a witness in the proceedings, or

(iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings; or

(*b*) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room.

Exclusion de la salle d'audience

131. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout tribunal ou juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont la présence, à son avis, n'est pas nécessaire à la conduite de celles-ci, lorsqu'il estime que l'une des deux conditions suivantes existe :

a) les preuves ou les éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste ou très préjudiciable selon le cas :

(i) pour l'adolescent poursuivi,

(ii) pour l'enfant ou l'adolescent appelé comme témoin,

(iii) pour l'enfant ou l'adolescent victime de l'infraction ou lésé par celle-ci;

b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de certaines personnes ou de toute l'assistance.

Exception

(2) Subject to section 650 of the *Criminal Code* and except if it is necessary for the purposes of subsection 34(9) of this Act, a court or justice may not, under subsection (1), exclude from proceedings under this Act

(*a*) the prosecutor;

(*b*) the young person who is being dealt with in the proceedings, the counsel or a parent of the young person or any adult assisting the young person under subsection 25(7);

(*c*) the provincial director or his or her agent; or

(*d*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

Exception

(2) Sous réserve de l'article 650 du *Code criminel* et sauf si cette mesure s'impose pour l'application du paragraphe 34(9) de la présente loi, le tribunal ou le juge de paix ne peut, en vertu du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

a) le poursuivant;

b) l'adolescent poursuivi, ses père ou mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste conformément au paragraphe 25(7);

c) le directeur provincial ou son représentant;

d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exclusion after adjudication or during review

(3) A youth justice court, after it has found a young person guilty of an offence, or a youth justice court or a review board, during a review, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board any person other than the following, when it is being presented with information the knowledge of which might, in its opinion, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person:

(*a*) the young person or his or her counsel;

(*b*) the provincial director or his or her agent;

(*c*) the youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

(*d*) the Attorney General.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

(3) Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen, au cours de l'examen, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance de la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

a) l'adolescent ou son avocat;

b) le directeur provincial ou son représentant;

c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;

d) le procureur général.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal ou à la commission d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exception

(4) The exception set out in paragraph (3)(*a*) is subject to subsection 34(9) of this Act and section 650 of the *Criminal Code*.

Exception

(4) L'exception visée à l'alinéa (3)*a*) est assujettie au paragraphe 34(9) de la présente loi et à l'article 650 du *Code criminel*.

Transfer of Charges

Transfert de compétence

Transfer of charges

132. Despite subsections 478(1) and (3) of the *Criminal Code*, a young person charged with an offence that is alleged to have been committed in one province may, if the Attorney General of the province consents, appear before a youth justice court of any other province and

(*a*) if the young person pleads guilty to that offence and the youth justice court is satisfied that the facts support the charge, the court shall find the young person guilty of the offence alleged in the information; and

(*b*) if the young person pleads not guilty to that offence, or pleads guilty but the court is not satisfied that the facts support the charge, the young person shall, if he or she was detained in custody prior to the appearance, be returned to custody and dealt with according to law.

Transfert de compétence

132. Malgré les paragraphes 478(1) et (3) du *Code criminel*, l'adolescent inculpé d'une infraction qui aurait été commise dans une province donnée peut, avec le consentement du procureur général de cette province, comparaître devant le tribunal pour adolescents de toute autre province. Il est entendu que :

a) dans les cas où l'adolescent plaide coupable, le tribunal doit, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, le déclarer coupable de l'infraction visée dans la dénonciation;

b) dans les cas où l'adolescent plaide non coupable, ou lorsque le tribunal n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, l'adolescent doit, s'il était détenu sous garde avant sa comparution, être renvoyé sous garde et traité conformément aux dispositions des lois applicables.

Forfeiture of Recognizances

Applications for forfeiture of recognizances

133. Applications for the forfeiture of recognizances of young persons shall be made to the youth justice court.

Proceedings in case of default

134. (1) When a recognizance binding a young person has been endorsed with a certificate under subsection 770(1) of the *Criminal Code*, a youth justice court judge shall,

(*a*) on the request of the Attorney General, fix a time and place for the hearing of an application for the forfeiture of the recognizance; and

(*b*) after fixing a time and place for the hearing, cause to be sent by confirmed delivery service, not less than ten days before the time so fixed, to each principal and surety named in the recognizance, directed to his or her latest known address, a notice requiring him or her to appear at the time and place fixed by the judge to show cause why the recognizance should not be forfeited.

Order for forfeiture of recognizance

(2) When subsection (1) is complied with, the youth justice court judge may, after giving the parties an opportunity to be heard, in his or her discretion grant or refuse the application and make any order with respect to the forfeiture of the recognizance that he or she considers proper.

Judgment debtors of the Crown

(3) If, under subsection (2), a youth justice court judge orders forfeiture of a recognizance, the principal and his or her sureties become judgment debtors of the Crown, each in the amount that the judge orders him or her to pay.

Order may be filed

(4) An order made under subsection (2) may be filed with the clerk of the superior court or, in the province of Quebec, the prothonotary and, if an order is filed, the clerk or the prothonotary shall issue a writ of *fieri facias* in Form 34 set out in the *Criminal Code* and deliver it to the sheriff of each of the territorial divisions in which any of the principal and his

Confiscation du montant des engagements

Demandes de confiscation du montant des engagements

133. Les demandes de confiscation du montant des engagements contractés par des adolescents sont portées devant le tribunal pour adolescents.

Cas de manquement

134. (1) Lorsqu'un certificat a été, conformément au paragraphe 770(1) du *Code criminel*, inscrit au verso de l'engagement qui lie un adolescent, le juge du tribunal pour adolescents doit :

a) à la demande du procureur général, fixer les date, heure et lieu de l'audience de la demande de confiscation du montant de l'engagement;

b) après fixation des date, heure et lieu de l'audience, faire envoyer, au plus tard dix jours avant la date de l'audience, par service de messagerie, à chacun des cautionnés et cautions mentionnés dans l'engagement, à sa dernière adresse connue, un avis lui enjoignant de comparaître aux date, heure et lieu fixés par le juge afin d'exposer les raisons susceptibles de justifier la non-confiscation du montant de l'engagement.

Ordonnance de confiscation

(2) À la suite de l'accomplissement des formalités prévues au paragraphe (1), le juge du tribunal pour adolescents dispose, après avoir donné aux parties l'occasion de se faire entendre, d'un pouvoir discrétionnaire pour accueillir ou rejeter la demande et rendre, à propos de la confiscation du montant de l'engagement, l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Débiteurs de la Couronne

(3) Lorsque le juge du tribunal pour adolescents ordonne, en vertu du paragraphe (2), la confiscation du montant de l'engagement, le cautionné et ses cautions deviennent débiteurs, par jugement, de la Couronne, chacun pour la somme que le juge lui ordonne de payer.

Saisie-exécution

(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut être déposée auprès du greffier de la cour supérieure ou, dans la province de Québec, du protonotaire; le greffier ou le protonotaire doit délivrer un bref de saisie-exécution selon la formule 34 du *Code criminel* et le remettre au shérif des circonscriptions territoriales où le cautionné ou ses

or her sureties resides, carries on business or has property.

If a deposit has been made

(5) If a deposit has been made by a person against whom an order for forfeiture of a recognizance has been made, no writ of *fieri facias* shall issue, but the amount of the deposit shall be transferred by the person who has custody of it to the person who is entitled by law to receive it.

Subsections 770(2) and (4) of *Criminal Code* do not apply

(6) Subsections 770(2) and (4) of the *Criminal Code* do not apply in respect of proceedings under this Act.

Sections 772 and 773 of *Criminal Code* apply

(7) Sections 772 and 773 of the *Criminal Code* apply in respect of writs of *fieri facias* issued under this section as if they were issued under section 771 of that Act.

Offences and Punishment

Inducing a young person, etc.

135. (1) Every person who

(*a*) induces or assists a young person to leave unlawfully a place of custody or other place in which the young person has been placed in accordance with a youth sentence or a disposition imposed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*b*) unlawfully removes a young person from a place referred to in paragraph (*a*),

(*c*) knowingly harbours or conceals a young person who has unlawfully left a place referred to in paragraph (*a*),

(*d*) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(*e*) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a youth sentence or other order of the youth justice court, or a term or condition of a disposition or other order under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

cautions résident, exploitent un commerce ou ont des biens.

Cas où un dépôt a été fait

(5) Le bref de saisie-exécution n'est pas délivré lorsque la personne contre laquelle est rendue une ordonnance de confiscation d'engagement a fait un dépôt; toutefois, le dépositaire doit en transférer le montant à la personne légalement habilitée à le recevoir.

Non-applicabilité des par. 770(2) et (4) du *Code criminel*

(6) Les paragraphes 770(2) et (4) du *Code criminel* ne s'appliquent pas aux procédures faites en vertu de la présente loi.

Applicabilité des art. 772 et 773 du *Code criminel*

(7) Les articles 772 et 773 du *Code criminel* s'appliquent aux brefs de saisie-exécution délivrés en application du présent article, comme s'ils avaient été délivrés en application de l'article 771 de cette loi.

Infractions et peines

Incitation

135. (1) Commet soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire toute personne qui :

a) incite ou aide un adolescent à quitter illicitement le lieu où il est maintenu sous garde ou tout autre lieu où il est placé en application d'une peine spécifique ou d'une décision prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) retire illicitement un adolescent d'un lieu visé à l'alinéa *a*);

c) héberge ou cache sciemment un adolescent qui a illicitement quitté un lieu visé à l'alinéa *a*);

d) incite ou aide sciemment un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

e) empêche sciemment un adolescent d'exécuter une condition d'une peine spécifique ou de toute autre ordonnance du tribunal pour adolescents, ou une condition d'une décision ou de toute autre ordonnance prononcée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou fait obstacle à cette exécution.

Absolute jurisdiction of provincial court judge

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an indictable offence under this section is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'un acte criminel dans le cadre du présent article est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Failure to comply with sentence or disposition

136. Every person who is subject to a youth sentence imposed under any of paragraphs 41(2)(*c*) to (*m*) or (*r*) of this Act or a disposition made under any of paragraphs 20(1)(*a*.1) to (*g*), (*j*) or (*l*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and who wilfully fails or refuses to comply with that sentence or disposition is guilty of an offence punishable on summary conviction.

136. Toute personne à qui a été infligée une peine spécifique en application des alinéas 41(2)*c*) à *m*) ou *r*) ou qui a fait l'objet d'une décision en application des alinéas 20(1)*a*.1) à *g*, *j*) ou *l*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui omet ou refuse de s'y conformer commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Défaut de se conformer à une peine ou décision

Offences

137. (1) Every person who contravenes subsection 109(1), 110(1), 117(1) or 127(3) or section 128 of this Act, or subsection 38(1), (1.12), (1.14) or (1.15), 45(2) or 46(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

137. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 109(1), 110(1), 117(1) ou 127(3) ou à l'article 128 de la présente loi ou aux paragraphes 38(1), (1.12), (1.14) ou (1.15), 45(2) ou 46(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Publication de renseignements

Provincial court judge has absolute jurisdiction on indictment

(2) The jurisdiction of a provincial court judge to try an adult charged with an offence under paragraph (1)(*a*) is absolute and does not depend on the consent of the accused.

(2) La compétence d'un juge de la cour provinciale pour juger tout adulte accusé d'une infraction au titre de l'alinéa (1)*a*) est absolue et ne dépend nullement du consentement de celui-ci.

Compétence absolue du juge de la cour provinciale

Offence and punishment

138. (1) Every person who wilfully fails to comply with section 30, or with an undertaking entered into under subsection 31(3),

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

138. (1) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 30 ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 31(3) commet soit un acte criminel passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans, soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Engagement

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Offence and punishment

(2) Every person who wilfully fails to comply with section 7 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or with an undertaking entered into under subsection 7.1(2) of that Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Engagement

(2) Quiconque omet sciemment de se conformer à l'article 7 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à l'engagement pris au titre du paragraphe 7.1(2) de cette loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Punishment

(3) Any person who uses or authorizes the use of an application form in contravention of subsection 81(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Utilisation de formulaires

(3) Quiconque, en violation du paragraphe 81(3), utilise un formulaire ou autorise l'utilisation d'un formulaire commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application of the Criminal Code

Application du Code criminel

Application of *Criminal Code*

139. Except to the extent that it is inconsistent with or excluded by this Act, the provisions of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of offences alleged to have been committed by young persons.

Application du *Code criminel*

139. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou écartées par celle-ci, les dispositions du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Sections of *Criminal Code* applicable

140. (1) Except to the extent that they are inconsistent with or excluded by this Act, section 16 and Part XX.1 of the *Criminal Code*, except sections 672.65 and 672.66, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of proceedings under this Act in relation to offences alleged to have been committed by young persons.

Application de la partie XX.1 du *Code criminel*

140. (1) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi ou écartés par celle-ci, l'article 16 et la partie XX.1 — à l'exclusion des articles 672.65 et 672.66 — du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions imputées aux adolescents.

Notice and copies to counsel and parents

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to a copy to be sent or otherwise given to an accused or a party to the proceedings, the reference shall be read as including a reference to a copy to be sent or otherwise given to

(i) any counsel representing the young person,

(ii) a parent of the young person who is in attendance at the proceedings against the young person, and

(iii) a parent of the young person not in attendance at the proceedings who is, in the opinion of the youth justice court or Review Board, taking an active interest in the proceedings; and

Avis aux parents et à l'avocat

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention dans la partie XX.1 du *Code criminel* :

a) des copies qui doivent être remises ou envoyées à l'accusé ou aux parties vaut également mention des copies qui doivent être envoyées ou remises aux personnes suivantes :

(i) l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent,

(ii) le père ou la mère de l'adolescent qui suit la procédure menée contre celui-ci,

(iii) le père ou la mère de l'adolescent qui, de l'avis du tribunal pour adolescents ou de la commission d'examen, s'intéresse activement aux procédures;

(*b*) wherever in Part XX.1 of the *Criminal Code* a reference is made to notice to be given to an accused or a party to proceedings, the reference shall be read as including a reference to notice to be given to a parent of the young person and any counsel representing the young person.

b) des avis qui doivent être envoyés à un accusé ou aux parties vaut également mention des avis à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent et au père ou à la mère de celui-ci.

Proceedings not invalid

(3) Subject to subsection (4), failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person does not affect the validity of proceedings under this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent ne porte pas atteinte à la validité des procédures intentées sous le régime de la présente loi.

Validité des procédures

Exception

(4) Failure to give a notice referred to in paragraph (2)(*b*) to a parent of a young person in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless

(*a*) a parent of the young person attends at the court or Review Board with the young person; or

(*b*) a youth justice court judge or Review Board before whom proceedings are held against the young person

(i) adjourns the proceedings and orders that the notice be given in the manner and to the persons that the judge or Review Board directs, or

(ii) dispenses with the notice if the youth justice court or Review Board is of the opinion that, having regard to the circumstances, the notice may be dispensed with.

(4) Le fait de ne pas envoyer l'avis mentionné à l'alinéa (2)*b*) au père ou à la mère de l'adolescent annule les procédures subséquentes intentées à l'égard de l'adolescent sous le régime de la présente loi, sauf dans les cas suivants :

a) le père ou la mère de l'adolescent est présent au tribunal ou devant la commission d'examen avec l'adolescent;

b) un juge du tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi des procédures intentées contre l'adolescent :

(i) soit ajourne les procédures et ordonne que l'avis soit donné aux personnes et de la manière qu'il précise,

(ii) soit accorde l'autorisation de ne pas donner l'avis si, compte tenu des circonstances, il estime que celui-ci n'est pas indispensable.

Exception

No hospital order assessments

(5) A youth justice court may not make an order under section 672.11 of the *Criminal Code* in respect of a young person for the purpose of assisting in the determination of a matter mentioned in paragraph (*e*) of that section.

(5) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre d'ordonnance en vertu de l'article 672.11 du *Code criminel* à l'égard d'un adolescent dans le cas mentionné à l'alinéa *e*) de cet article.

Renvoi

Considerations of court or Review Board making a disposition

(6) Before making or reviewing a disposition in respect of a young person under Part XX.1 of the *Criminal Code*, a youth justice court or Review Board shall consider the age and special needs of the young person and any representations or submissions made by a parent of the young person.

(6) Avant de prononcer ou de réviser une décision à l'égard d'un adolescent en vertu de la partie XX.1 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen doit prendre en considération l'âge et les besoins spéciaux de l'adolescent ainsi que les observations que présente le père ou la mère de l'adolescent.

Observations du père ou de la mère

Cap applicable to young persons

(7) Subject to subsection (9), for the purpose of applying subsection 672.64(3) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, the applicable cap shall be the maximum period during which the young person would be subject to a youth sentence by the youth justice court if found guilty of the offence.

Durée maximale des peines

(7) Sous réserve du paragraphe (9) et pour l'application du paragraphe 672.64(3) du *Code criminel* à l'égard d'une infraction reprochée à un adolescent, la durée maximale visée à ce paragraphe s'entend de la période maximale pendant laquelle l'adolescent pourrait être assujetti à une peine spécifique pour cette infraction s'il était déclaré coupable.

Application to increase cap of unfit young person subject to adult sentence

(8) If a young person is charged with a presumptive offence or notice has been given under subsection 63(2), and the young person is found unfit to stand trial, the Attorney General may apply to the court to increase the cap that will apply to the young person.

Exception : assujettissement à la peine applicable aux adultes

(8) Lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée ou que le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 63(2) et qu'un verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard de l'adolescent, le procureur général peut demander au tribunal d'augmenter la durée maximale de détention applicable à l'adolescent.

Consideration of youth justice court for increase in cap

(9) The youth justice court, after giving the Attorney General and the counsel and a parent of the young person in respect of whom subsection (8) applies an opportunity to be heard, shall take into consideration

(*a*) the seriousness and circumstances of the alleged offence,

(*b*) the age, maturity, character and background of the young person and any previous criminal record,

(*c*) the likelihood that the young person will cause significant harm to any person if released on expiry of the cap that applies to the young person under subsection (7), and

(*d*) the respective caps that would apply to the young person under this Act and under the *Criminal Code*.

If the court is satisfied that it would make an order under subsection 63(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(*b*) if the young person were fit to stand trial, it shall apply to the young person the cap that would apply to an adult for the same offence.

Pouvoir du tribunal pour adolescents

(9) Le tribunal pour adolescents, après avoir accordé au procureur général, à l'avocat et aux père ou mère de l'adolescent visé par le paragraphe (8) la possibilité de se faire entendre, prend en compte les éléments suivants :

a) la gravité de l'infraction reprochée et les circonstances entourant sa perpétration;

b) l'âge, la maturité, le caractère et les antécédents de l'adolescent, notamment ses antécédents judiciaires;

c) la possibilité que l'adolescent cause des blessures graves à une autre personne s'il est mis en liberté à l'expiration de la durée maximale qui s'applique dans son cas;

d) les durées maximales qui s'appliqueraient à l'adolescent sous le régime de la présente loi et du *Code criminel*.

S'il est convaincu que l'ordonnance visée aux paragraphes 63(5) ou 70(2) ou à l'alinéa 72(1)*b*) aurait vraisemblablement été rendue si l'accusé avait été déclaré apte à subir son procès, le tribunal pour adolescents doit augmenter la durée maximale de détention qui s'applique à l'adolescent jusqu'à la période maximale équivalente qui s'appliquerait à un adulte pour la même infraction.

Prima facie case to be made every year

(10) For the purpose of applying subsection 672.33(1) of the *Criminal Code* to proceedings under this Act in relation to an offence alleged to have been committed by a young person, wherever in that subsection a reference is made to two years, there shall be substituted a reference to one year.

(10) Pour l'application du paragraphe 672.33(1) du *Code criminel* aux procédures intentées sous le régime de la présente loi à l'égard d'une infraction imputée à un adolescent, la mention de deux ans dans ce paragraphe vaut mention de un an.

Preuve *prima facie*

Designation of hospitals for young persons

(11) A reference in Part XX.1 of the *Criminal Code* to a hospital in a province shall be construed as a reference to a hospital designated by the Minister of Health for the province for the custody, treatment or assessment of young persons.

(11) Un renvoi dans la partie XX.1 du *Code criminel* à un hôpital dans une province s'entend d'un renvoi à un hôpital désigné par le ministre de la Santé de la province en vue de la garde, du traitement et de l'évaluation des adolescents.

Désignation d'hôpitaux pour les adolescents

Definition of "Review Board"

(12) In this section, "Review Board" has the meaning assigned by section 672.1 of the *Criminal Code*.

(12) Pour l'application du présent article, « commission d'examen » s'entend au sens de l'article 672.1 du *Code criminel*.

Définition de « commission d'examen »

Part XXVII and summary conviction trial provisions of *Criminal Code* to apply

141. (1) Subject to this section and except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and any other provisions of that Act that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act

(*a*) in respect of an order under section 810, 810.01 or 810.2 of that Act or an offence under section 811 of that Act;

(*b*) in respect of a summary conviction offence; and

(*c*) in respect of an indictable offence as if it were defined in the enactment creating it as a summary conviction offence.

141. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel* et les autres dispositions de cette loi applicables en matière d'infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui concernent les poursuites en première instance s'appliquent aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi et relatives :

a) aux ordonnances rendues en vertu des articles 810, 810.01 ou 810.2 du *Code criminel* ou aux infractions prévues à l'article 811 de cette loi;

b) aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

c) aux actes criminels, comme si les dispositions qui prévoient ceux-ci les avaient classés au rang des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Application de la partie XXVII et des dispositions du *Code criminel* en matière de déclaration de culpabilité par procédure sommaire

Indictable offences

(2) For greater certainty and despite subsection (1) or any other provision of this Act, an indictable offence committed by a young person is, for the purposes of this Act or any other Act of Parliament, an indictable offence.

(2) Il est entendu que, malgré le paragraphe (1) ou les autres dispositions de la présente loi, l'acte criminel commis par un adolescent est considéré comme tel pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi.

Actes criminels

Attendance of young person

(3) Section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act, whether the proceedings relate to an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

(3) L'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées en vertu de la présente loi, qu'il s'agisse d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Présence de l'accusé

Limitation period

(4) In proceedings under this Act, subsection 786(2) of the *Criminal Code* does not apply in respect of an indictable offence.

(4) Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, le paragraphe 786(2) du *Code criminel* ne s'applique pas aux actes criminels.

Prescriptions

Costs

(5) Section 809 of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act.

(5) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées dans le cadre de la présente loi.

Frais

Procedure

Procédure

Counts charged in information

142. Indictable offences and offences punishable on summary conviction may under this Act be charged in the same information and tried jointly.

142. La même dénonciation peut viser des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire; les uns et les autres peuvent être jugés conjointement dans le cadre de la présente loi.

Chefs de dénonciation

Issue of subpoena

143. (1) If a person is required to attend to give evidence before a youth justice court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth justice court judge, whether or not the person whose attendance is required is within the same province as the youth justice court.

143. (1) L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents, même si le témoin ne se trouve pas dans la province où siège ce tribunal.

Assignation

Service of subpoena

(2) A subpoena issued by a youth justice court and directed to a person who is not within the same province as the youth justice court shall be served personally on the person to whom it is directed.

(2) L'assignation émanant du tribunal pour adolescents et destinée à un témoin qui ne se trouve pas dans la province où siège le tribunal est signifiée à personne au destinataire.

Signification à personne

Warrant

144. A warrant issued by a youth justice court may be executed anywhere in Canada.

144. Le mandat émanant du tribunal pour adolescents peut être exécuté sur toute l'étendue du territoire canadien.

Mandat

Evidence

Preuve

General law on admissibility of statements to apply

145. (1) Subject to this section, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.

145. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les règles de droit concernant l'admissibilité des déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.

Régime de la preuve

When statements are admissible

(2) No oral or written statement made by a young person who is less than eighteen years old, to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority, on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

(*a*) the statement was voluntary;

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent de moins de dix-huit ans à un agent de la paix, ou à toute autre personne en autorité d'après la loi, au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

a) la déclaration est volontaire;

Cas où les déclarations sont admissibles

(*b*) the person to whom the statement was made has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that

(i) the young person is under no obligation to make a statement,

(ii) any statement made by the young person may be used as evidence in proceedings against him or her,

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (*c*), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person consulted in accordance with paragraph (*c*), if any, unless the young person desires otherwise;

(*c*) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) with a parent or, in the absence of a parent, an adult relative or, in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person, as long as that person is not a co-accused, or under investigation, in respect of the same offence; and

(*d*) if the young person consults a person in accordance with paragraph (*c*), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension, que :

(i) il n'est obligé de faire aucune déclaration,

(ii) toute déclaration faite par lui pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa *c*),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa *c*), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter :

(i) d'une part, son avocat,

(ii) d'autre part, soit son père ou sa mère soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi, sauf si la personne est coaccusée de l'adolescent ou fait l'objet d'une enquête à l'égard de l'infraction reprochée à l'adolescent;

d) l'adolescent s'est vu donner, dans le cas où il a consulté une personne conformément à l'alinéa *c*), la possibilité de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(*b*) to (*d*) do not apply in respect of oral statements if they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

(3) Les conditions prévues aux alinéas (2)*b*) à *d*) ne s'appliquent pas aux déclarations orales spontanées faites par l'adolescent à un agent de la paix ou à une autre personne en autorité avant que l'agent ou cette personne n'ait eu la possibilité de se conformer aux dispositions de ces alinéas.

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) but any such waiver

(*a*) must be recorded on video tape or audio tape; or

(*b*) must be in writing and contain a statement signed by the young person that he or she has been informed of the right being waived.

Renonciation

(4) L'adolescent peut renoncer aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*); la renonciation doit soit être enregistrée sur bande audio ou vidéo, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé des droits auxquels il renonce.

Waiver of right to consult

(5) When a waiver of rights under paragraph (2)(*c*) or (*d*) is not made in accordance with subsection (4), the youth justice court may admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that the young person was informed of his or her rights, and waived them.

Admissibilité de la renonciation

(5) Même si la renonciation aux droits prévus aux alinéas (2)*c*) ou *d*) n'a pas été faite en conformité avec le paragraphe (4), le tribunal pour adolescent peut admettre en preuve la déclaration visée au paragraphe (2) s'il estime que l'adolescent a été informé de ces droits et qu'il y a renoncé.

Admissibility of statements

(6) When there has been a failure to comply with paragraphs (2)(*b*) to (*d*), the youth justice court may, having regard to all the circumstances and the principles and objectives of this Act, admit into evidence a statement referred to in subsection (2) if it is satisfied that admission of the statement would not bring the administration of justice into disrepute.

Admissibilité de la déclaration

(6) Le juge du tribunal pour adolescents peut, compte tenu des circonstances et des principes et objectif de la présente loi, admettre en preuve une déclaration faite par l'adolescent poursuivi — même dans le cas où toutes les conditions visées aux alinéas (2)*b*) à *d*) n'ont pas été remplies —, s'il est convaincu que cela n'aura pas pour effet de déconsidérer l'administration de la justice.

Statements made under duress are inadmissible

(7) A youth justice court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement made by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was made under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

Déclarations faites sous la contrainte

(7) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Misrepresentation of age

(8) A youth justice court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person if, at the time of the making of the statement or waiver,

(*a*) the young person held himself or herself to be eighteen years old or older;

(*b*) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years old or older; and

Déclaration relative à l'âge

(8) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation a pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

(*c*) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

Parent, etc., not a person in authority

(9) For the purpose of this section, a person consulted under paragraph (2)(*c*) is, in the absence of evidence to the contrary, deemed not to be a person in authority.

Statements not admissible against young person

146. (1) Subject to subsection (2), if a young person is assessed in accordance with an order made under subsection 34(1), no statement or reference to a statement made by the young person during the course and for the purposes of the assessment, to the person who conducts the assessment or to anyone acting under that person's direction is admissible in evidence, without the consent of the young person, in any proceeding before a court, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(2) A statement referred to in subsection (1) is admissible in evidence for the purposes of

(*a*) making a decision on an application heard under section 71;

(*b*) determining whether the young person is unfit to stand trial;

(*c*) determining whether the balance of the mind of the young person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, if the young person is a female person charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(*d*) making or reviewing a sentence in respect of the young person;

(*e*) determining whether the young person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from criminal responsibility by virtue of subsection 16(1) of the *Criminal Code*, if the accused puts his or her mental capacity for criminal intent into issue, or if the prosecutor raises the issue after verdict;

(*f*) challenging the credibility of a young person in any proceeding if the testimony of the young person is inconsistent in a material particular with a statement referred to in subsection (1) that the young person made previously;

Exclusion

(9) Pour l'application du présent article, l'adulte consulté en application de l'alinéa (2)*c*) est réputé, sauf preuve contraire, ne pas être une personne en autorité.

Inadmissibilité des déclarations

146. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'évaluation d'un adolescent est ordonnée en vertu du paragraphe 34(1), ni les déclarations faites par l'adolescent à la personne désignée dans l'ordonnance ou responsable de l'examen — ou à un préposé de cette personne — pendant et dans le cadre de cet examen ni les mentions de ces déclarations ne sont admissibles en preuve, sans le consentement de l'adolescent, dans toute procédure devant un tribunal, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour exiger des éléments de preuve.

Exceptions

(2) Une déclaration visée au paragraphe (1) est admissible pour :

a) trancher une demande entendue conformément à l'article 71;

b) déterminer l'aptitude de l'adolescent à subir son procès;

c) déterminer si l'adolescente inculpée d'une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l'infraction;

d) prononcer ou réviser une peine en vertu de la présente loi;

e) déterminer si l'adolescent était atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité criminelle sous le régime du paragraphe 16(1) du *Code criminel* — ou s'il souffrait d'automatisme — au moment de la perpétration de l'infraction dont il est accusé, à la condition que l'adolescent ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l'intention criminelle nécessaire ou que le poursuivant soulève la question après le verdict;

f) mettre en doute la crédibilité de l'adolescent lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une telle déclaration faite antérieurement par celui-ci;

(*g*) establishing the perjury of a young person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding;

(*h*) deciding an application for an order under subsection 103(1);

(*i*) setting the conditions under subsection 104(1);

(*j*) conducting a review under subsection 108(1); or

(*k*) deciding an application for a disclosure order under subsection 126(1).

g) prouver le parjure d'un adolescent accusé de parjure à l'égard d'une déclaration qu'il a faite lors de quelque procédure que ce soit;

h) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 103(1);

i) prévoir les conditions visées au paragraphe 104(1);

j) procéder à la révision visée au paragraphe 108(1);

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 126(1).

Testimony of a parent

147. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.

Témoignage du père ou de la mère

147. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère de l'adolescent sur l'âge de celui-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.

Evidence of age by certificate or record

(2) In any proceedings under this Act,

(*a*) a birth or baptismal certificate or a copy of it purporting to be certified under the hand of the person in whose custody those records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and

(*b*) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.

Preuve de l'âge par certificat ou mention

(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi :

a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation des actes de naissance ou de baptême font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée;

b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet des poursuites fait foi de l'âge de cette personne, pourvu que l'inscription ou la mention soit antérieure à la perpétration des faits reprochés.

Other evidence

(3) In the absence of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of that certificate, copy, entry or record, the youth justice court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.

Autres éléments de preuve

(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge qu'il estime dignes de foi.

When age may be inferred

(4) In any proceedings under this Act, the youth justice court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.

Détermination de l'âge par déduction

(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déterminer l'âge d'une personne par déduction à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites

au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.

Admissions

148. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.

Admissions

148. (1) Toute partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision portant sur un point de droit ou un point mixte de droit et de fait.

Other party may adduce evidence

(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.

Possibilité pour l'autre partie de produire des preuves

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur des faits ou autres éléments admis par une autre partie.

Material evidence

149. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and if the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.

Preuve pertinente

149. Toute preuve pertinente se rapportant à des procédures intentées sous le régime de la présente loi qui ne serait pas admissible en l'absence du présent article peut, avec l'accord des parties aux poursuites et si l'adolescent en cause est représenté par avocat, y être admise.

Evidence of a child or young person

150. The evidence of a child or a young person may be taken in proceedings under this Act only after the youth justice court judge or the justice in the proceedings has

(*a*) if the witness is a child, instructed the child as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so; and

(*b*) if the witness is a young person and the judge or justice considers it necessary, instructed the young person as to the duty to speak the truth and the consequences of failing to do so.

Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

150. Dans les poursuites intentées dans le cadre de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent ne peut être recueillie qu'après que le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix a informé le témoin de son devoir de dire la vérité et des conséquences de tout manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;

b) lorsque le juge du tribunal ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Proof of service

151. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by confirmed delivery service.

Preuve de signification

151. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par service de messagerie.

Proof of signature and official character unnecessary

(2) If proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of the affidavit or declaration.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

(2) Lorsque la preuve de signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui reçoit la déclaration si cette qualité y figure.

Seal not required

152. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, sentence, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

Sceau

152. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, procès-verbaux, peines, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, qu'un sceau y soit apposé.

Forms, Regulations and Rules of Court

Formules, règlements et règles de fonctionnement

Forms

153. (1) The forms prescribed under section 154, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided.

Formules

153. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 154, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin.

If forms not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 154, the forms set out in Part XXVIII of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.

Absence de formule

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 154, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXVIII du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, ou d'autres formules appropriées.

Regulations

154. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing forms that may be used for the purposes of this Act;

(*b*) establishing uniform rules of court for youth justice courts across Canada, including rules regulating the practice and procedure to be followed by youth justice courts; and

(*c*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

154. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les formules à utiliser pour l'application de la présente loi;

b) établir des règles de fonctionnement uniformes pour tous les tribunaux pour adolescents du Canada, et notamment les règles sur la pratique et la procédure à suivre par les tribunaux pour adolescents;

c) prendre toutes autres mesures pour l'application de la présente loi.

Agreements with Provinces

Accord avec les provinces

Agreements with provinces

155. Any minister of the Crown may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of any province providing for payments by Canada to the province in respect of costs incurred by the province or a municipality in the province for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.

Accord avec les provinces

155. Tout ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province un accord prévoyant le paiement par le Canada à la province de subventions au titre des dépenses que celle-ci ou une municipalité a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.

Programs

Community-based programs

156. The Attorney General of Canada or a minister designated by the lieutenant governor in council of a province may establish the following types of community-based programs:

(*a*) programs that are an alternative to judicial proceedings, such as victim-offender reconciliation programs, mediation programs and restitution programs;

(*b*) programs that are an alternative to detention before sentencing, such as bail supervision programs; and

(*c*) programs that are an alternative to custody, such as intensive support and supervision programs, and programs to carry out attendance orders.

Programmes

Programmes communautaires

156. Le procureur général du Canada ou le ministre d'une province désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des programmes communautaires comme mesures de rechange :

a) aux procédures judiciaires, notamment des programmes de médiation, de restitution ou de réconciliation des victimes avec les jeunes contrevenants;

b) à la détention avant le prononcé de la peine, notamment des programmes de surveillance;

c) au placement sous garde, notamment des programmes d'assistance et de surveillance intensives, ou de fréquentation d'une institution.

PART 8

TRANSITIONAL PROVISIONS

PARTIE 8

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Prohibition on proceedings

157. On and after the coming into force of this section, no proceedings may be commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act, or under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act.

Interdiction de poursuivre

157. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, aucune poursuite ne peut être intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction au sens de cette loi ou en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit au sens de cette loi.

Proceedings commenced under *Young Offenders Act*

158. (1) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of an offence within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the offence a young person within the meaning of that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with in all respects as if this Act had not come into force.

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

158. (1) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), pour une infraction — au sens de cette loi — imputée à une personne qui, au moment de la perpétration, était un adolescent — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de cette loi comme si la présente loi n'était pas entrée en vigueur.

Proceedings commenced under *Juvenile Delinquents Act*

(2) Subject to section 160, where, before the coming into force of this section, proceedings are commenced under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the

Poursuites intentées en vertu de la *Loi sur les jeunes délinquants*

(2) Sous réserve de l'article 160, les poursuites intentées avant l'entrée en vigueur du présent article, sous le régime de la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre

Revised Statutes of Canada, 1970, in respect of a delinquency within the meaning of that Act alleged to have been committed by a person who was at the time of the delinquency a child as defined in that Act, the proceedings and all related matters shall be dealt with under this Act as if the delinquency were an offence that occurred after the coming into force of this section.

J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, pour un délit — au sens de cette loi — imputé à une personne qui, au moment de la perpétration, était un enfant — au sens de cette loi — ainsi que toutes les questions qui s'y rapportent sont continuées sous le régime de la présente loi comme si le délit était une infraction commise après l'entrée en vigueur du présent article.

Offences committed before this section in force

159. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(*a*) paragraph 61(*a*) applies only if the offence is one set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(*b*) paragraph 109(2)(*b*) does not apply in respect of the offence; and

(*c*) paragraph 41(2)(*q*) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

159. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l'objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

a) l'alinéa 61*a*) ne s'applique qu'à une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d'au moins seize ans;

b) l'alinéa 109(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction;

c) l'alinéa 41(2)*q*) ne s'applique à l'infraction que si l'adolescent y consent.

Applicable sentence

160. (1) A person referred to in section 158 who is found guilty of an offence or delinquency, other than a person convicted of an offence in ordinary court, as defined in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be sentenced under this Act, except that

(*a*) paragraph 109(2)(*b*) does not apply in respect of the offence or delinquency; and

(*b*) paragraph 41(2)(*q*) applies in respect of the offence or delinquency only if the young person consents to its application.

The provisions of this Act applicable to sentences imposed under section 41 apply in respect of the sentence.

Peine applicable

160. (1) Il doit être infligé une peine prévue par la présente loi à la personne visée à l'article 158 qui est déclarée coupable d'une infraction ou d'un délit, à l'exception de celle qui est déclarée coupable d'une infraction par la juridiction normalement compétente, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985); les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en vertu de l'article 41 s'appliquent à cette peine, sauf que :

a) l'alinéa 109(2)*b*) ne s'applique pas à l'infraction ou au délit;

b) l'alinéa 41(2)*q*) ne s'applique à l'infraction ou au délit que si l'adolescent y consent.

Dispositions under paragraph 20(1)(*k*) of *Young Offenders Act*

(2) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the unexpired portion of the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(*n*) apply in respect of the sentence.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)*k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

(2) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujetti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)*k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la partie de la décision qu'il lui reste à exécuter était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Dispositions under paragraph 20(1)(*k.1*) of *Young Offenders Act*

(3) A young person who, on the coming into force of this section, is subject to a disposition under paragraph 20(1)(*k.1*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be dealt with under this Act as if the disposition were a sentence imposed under paragraph 41(2)(*p*), and the provisions of this Act applicable to sentences imposed under paragraph 41(2)(*p*) apply in respect of the sentence.

Décisions prévues à l'alinéa 20(1)*k.1*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*

(3) L'adolescent qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est assujetti à une décision prononcée en application de l'alinéa 20(1)*k.1*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), doit être traité sous le régime de la présente loi comme si la décision était une peine infligée en application de l'alinéa 41(2)*p*) et les dispositions de la présente loi applicables aux peines infligées en application de cet alinéa s'appliquent.

Release by youth court on review

(4) Subsections (2) and (3) do not apply to a young person who, before the coming into force of this section, has been released from custody in accordance with paragraph 28(17)(*c*) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Mise en liberté pendant l'examen

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a été mise en liberté conformément à l'alinéa 28(17)*c*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Review of sentence

(5) For greater certainty, for the purpose of determining when the sentence is reviewed under section 93, the relevant date is the one on which the disposition came into force under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Examen

(5) Il est entendu que la date de prise d'effet de la décision visée à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est celle dont il est tenu compte pour déterminer la date de l'examen prévu à l'article 93.

Proceedings commence with information

161. For the purposes of sections 157 to 159, proceedings are commenced by the laying of an information.

Dépôt d'une dénonciation

161. Pour l'application des articles 157 à 159, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation.

Application to delinquency and other offending behaviour

162. Sections 113 to 128 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of records relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act*, chapter J-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in respect of records kept under sections 40 to 43 of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Application relative à la délinquance

162. Les articles 113 à 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux dossiers relatifs à l'infraction de délinquance prévue par la *Loi sur les jeunes délinquants*, chapitre J-3 des Statuts revisés du Canada de 1970, et aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Agreements continue in force

163. Any agreement made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, remains in force until it expires, unless it is amended or a new agreement is made under this Act.

Validité des accords

163. Les accords conclus sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), restent en vigueur jusqu'à leur date d'expiration, sous réserve de modification ou remplacement de ceux-ci par des accords conclus sous le régime de la présente loi.

Designation of youth justice court

164. (1) Any court established or designated as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a youth justice court for the purposes of this Act.

Désignation ou établissement du tribunal

164. (1) Le tribunal désigné ou établi comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), est réputé, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désigné ou établi comme tel pour l'application de la présente loi.

Designation of youth justice court judges

(2) Any person appointed to be a judge of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed as a judge of the youth justice court for the purposes of this Act.

Désignation des juges du tribunal pour adolescents

(2) Les juges désignés comme juges du tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés comme tels pour l'application de la présente loi.

Designation of provincial directors and youth workers

(3) Any person, group or class of persons or body appointed or designated as a provincial director for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any person appointed or designated as a youth worker for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been appointed or designated as a provincial director or youth worker, as the case may be, for the purposes of this Act.

Nomination ou désignation de personnes

(3) Les personnes, groupes, catégories de personnes ou organismes nommés ou désignés à titre de directeurs provinciaux ou de délégués à la jeunesse, selon le cas, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été nommés ou désignés à ce titre pour l'application de la présente loi.

Designation of review boards and youth justice committees

(4) Any review board established or designated for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any youth justice committee established for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been established or designated as a review board or a youth justice committee, as the case may be, for the purposes of this Act.

Désignation des commissions d'examen et des comités de justice pour la jeunesse

(4) Les commissions d'examen et les comités de justice pour la jeunesse établis ou désignés pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été établis ou désignés pour l'application de la présente loi.

Alternative measures continued as extrajudicial sanctions

(5) Any program of alternative measures authorized for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is deemed, as of the coming into force of this section, to be a program of extrajudicial sanctions authorized for the purposes of this Act.

Programmes de mesures de rechange

(5) Les programmes de mesures de rechange autorisés dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, être des programmes de sanctions extrajudiciaires autorisés dans le cadre de la présente loi.

Designation of places of temporary detention and open or secure custody

(6) Any place that was designated as a place of temporary detention or open custody for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and any place or facility designated as a place of secure custody for the purposes of that Act is deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated for the purposes of this Act as

(*a*) in the case of a place of temporary detention, a place of temporary detention; and

(*b*) in the case of a place of open custody or secure custody, a youth custody facility.

Désignation de lieux ou d'établissements

(6) Les lieux ou établissements désignés à titre de lieux ou d'établissements de garde en milieu ouvert ou fermé, de même que les locaux désignés à titre de lieux de détention provisoire, pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputés, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignés respectivement à titre de lieux de garde et de lieux de détention provisoire pour l'application de la présente loi.

Designation of other persons

(7) Any person designated as a clerk of the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any person or group of persons who were designated under that Act to carry out specified functions and duties are deemed, as of the coming into force of this section, to have been designated as a clerk of the youth justice court, or to carry out the same functions and duties, as the case may be, under this Act.

Autres désignations

(7) Les personnes désignées à titre de greffier du tribunal pour adolescents sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), sont réputées, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, avoir été désignées comme telles au titre de la présente loi et les autres personnes ou groupes de personnes désignés sous le régime de cette loi pour exercer certaines attributions sont réputés, à cette entrée en vigueur, avoir été désignés sous le régime de la présente loi pour exercer les mêmes attributions.

PART 9

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

PARTIE 9

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

R.S., c. C-5 Canada Evidence Act Loi sur la preuve au Canada L.R., ch. C-5

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 17

165. Subsection 4(2) of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:

165. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3e suppl.), art. 17

Accused and spouse

(2) The wife or husband of a person charged with an offence under subsection 135(1) of the *Youth Criminal Justice Act* or with an offence under any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 135(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Accusé et conjoint

1992, c. 47 Contraventions Act Loi sur les contraventions 1992, ch. 47

166. (1) The definition "youth court" in section 2 of the English version of the *Contraventions Act* is repealed.

166. (1) La définition de « youth court », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur les contraventions*, est abrogée.

(2) The definition "tribunal pour adolescents" in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « tribunal pour adolescents », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« tribunal pour adolescents » *"youth justice court"*

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

"youth justice court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth justice court for the purposes of the *Youth Criminal Justice Act*.

"youth justice court" « *tribunal pour adolescents* »

EXPLANATORY NOTES

Canada Evidence Act

Clause 165: Subsection 4(2) reads as follows:

(2) The wife or husband of a person charged with an offence against subsection 50(1) of the *Young Offenders Act* or with an offence against any of sections 151, 152, 153, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), or sections 170 to 173, 179, 212, 215, 218, 271 to 273, 280 to 283, 291 to 294 or 329 of the *Criminal Code*, or an attempt to commit any such offence, is a competent and compellable witness for the prosecution without the consent of the person charged.

Contraventions Act

Clause 166: (1) and (2) The definition "youth court" in section 2 reads as follows:

"youth court" means, in respect of a contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province, the court established or designated by or under an Act of the legislature of the province, or designated by the Governor in Council or lieutenant governor in council of the province, as the youth court for the purposes of the *Young Offenders Act*.

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la preuve au Canada

Article 165. — Texte du paragraphe 4(2) :

(2) Le conjoint d'une personne accusée soit d'une infraction visée au paragraphe 50(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ou à l'un des articles 151, 152, 153, 155 ou 159, des paragraphes 160(2) ou (3) ou des articles 170 à 173, 179, 212, 215, 218, 271 à 273, 280 à 283, 291 à 294 ou 329 du *Code criminel*, soit de la tentative d'une telle infraction, est un témoin habile à témoigner et contraignable pour le poursuivant sans le consentement de la personne accusée.

Loi sur les contraventions

Article 166. — Texte de la définition de « tribunal pour adolescents » à l'article 2 :

« tribunal pour adolescents » À l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province, le tribunal établi ou désigné sous le régime d'une loi provinciale, ou encore désigné par le gouverneur en conseil ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, afin d'exercer les attributions du tribunal pour adolescents dans le cadre de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

(3). — Nouveau.

1996, c. 7, s. 2

167. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Relationship with *Criminal Code* and *Youth Criminal Justice Act*

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Youth Criminal Justice Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

167. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 7, art. 2

Précision quant au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

168. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Jurisdiction of adult courts over young persons

(2) Notwithstanding the *Youth Criminal Justice Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth justice court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

168. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compétence des tribunaux pour adultes

(2) Par dérogation à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

169. Paragraph 62(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) for the committal of the offender to custody under the *Youth Criminal Justice Act*, for one day, if the offender is a young person; or

169. L'alinéa 62(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 1(2)

170. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

"sentence" *« peine » ou « peine d'emprisonnement »*

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* and a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

170. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 1(2)

« peine » ou « peine d'emprisonnement » *"sentence"*

« peine » ou « peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

Clause 167: Section 5 reads as follows:

5. The provisions of the *Criminal Code* relating to summary conviction offences and the provisions of the *Young Offenders Act* apply to proceedings in respect of contraventions that are commenced under this Act, except to the extent that this Act, the regulations or the rules of court provide otherwise.

Article 167. — Texte de l'article 5 :

5. Sauf disposition contraire de la présente loi, de ses règlements et des règles de pratique, les dispositions du *Code criminel* relatives aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et celles de la *Loi sur les jeunes contrevenants* s'appliquent à toutes les contraventions pour lesquelles les procédures sont introduites en application de la présente loi.

Clause 168: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the *Young Offenders Act*, a contraventions court or a justice of the peace has jurisdiction, to the exclusion of that of the youth court, in respect of any contravention alleged to have been committed by a young person in, or otherwise within the territorial jurisdiction of the courts of, a province the lieutenant governor in council of which has ordered that any such contravention be dealt with in ordinary court.

Article 168. — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Par dérogation à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, un tribunal des contraventions ou un juge de paix a compétence, à l'exclusion de celle du tribunal pour adolescents, à l'égard d'une contravention qui aurait été commise par un adolescent sur le territoire, ou dans le ressort des tribunaux, d'une province dont le lieutenant-gouverneur en conseil a décrété qu'une juridiction normalement compétente connaisse d'une telle contravention.

Clause 169: The relevant portion of subsection 62(2) reads as follows:

(2) The court may, where it determines that the offender is unwilling though able to pay the fine, issue a warrant for the committal of the offender in Form 8 of Part XXVIII of the *Criminal Code*, varied to suit the case,

(*a*) for the committal of the offender to open custody, as defined in subsection 24.1(1) of the Young Offenders Act, for one day, if the offender is a young person; or

Article 169. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 62(2) :

(2) S'il en arrive à cette conclusion, le tribunal peut délivrer un mandat de dépôt établi selon la formule 8 de la partie XXVIII du *Code criminel* adaptée à l'espèce, ordonnant :

a) si le contrevenant est un adolescent, son placement, pour une journée, sous garde en milieu ouvert, au sens du paragraphe 24.1(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*;

Corrections and Conditional Release Act

Clause 170: The definition "sentence" in subsection 2(1) reads as follows:

"sentence" means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a court of a foreign state on a Canadian offender who has been transferred to Canada pursuant to the *Transfer of Offenders Act*;

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 170. — Texte de la définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement » au paragraphe 2(1) :

« peine » ou « peine d'emprisonnement » S'entend notamment d'une peine d'emprisonnement infligée par un tribunal étranger à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*.

171. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Newfoundland

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* or under the *Youth Criminal Justice Act* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

171. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terre-Neuve

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

1995, c. 22, s. 13 (Sch.II, item 4), c. 42, par. 69(*a*)(E)

172. The definition "offender" in subsection 99(1) of the Act is replaced by the following:

"offender" *« délinquant »*

"offender" means

(*a*) a person, other than a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*, who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(i) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(ii) on conviction for criminal or civil contempt of court if the sentence does not include a requirement that the offender return to that court, or

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom an order, committal or direction under section 76, 88, 91 or 92 of that Act has been made,

but does not include a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

172. La définition de « délinquant », au paragraphe 99(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 4, ch. 42, al. 69*a*)(A)

« délinquant » *"offender"*

« délinquant »

a) Individu condamné — autre qu'un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* —, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

(i) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie,

(ii) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal;

b) adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui a fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés aux articles 76, 88, 91 ou 92 de cette loi.

La présente définition ne vise toutefois pas la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

173. The Act is amended by adding the following after section 99.1:

Young persons

99.2 In this Part, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom a committal or direction under section 88, 91 or 92 of that Act has been

173. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 99.1, de ce qui suit :

Adolescent

99.2 Pour l'application de la présente partie, le point de départ de la peine infligée à un adolescent — au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adoles-*

Clause 171: Subsection 15(1) reads as follows:

15. (1) Notwithstanding any requirement in the *Criminal Code* that a person be sentenced, committed or transferred to penitentiary, such a person in the Province of Newfoundland shall not be received in a penitentiary without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.

Article 171. — Texte du paragraphe 15(1) :

15. (1) Par dérogation au *Code criminel* et à la *Loi sur les jeunes contrevenants*, la personne qui est condamnée au pénitencier par un tribunal de Terre-Neuve ou qui doit y être transférée ne peut être écrouée dans un pénitencier sans l'agrément du fonctionnaire désigné par le lieutenant-gouverneur de cette province.

Clause 172: The definition "offender" in subsection 99(1) reads as follows:

"offender" means a person who is under a sentence imposed before or after the coming into force of this section

(*a*) pursuant to an Act of Parliament or, to the extent that this Part applies, pursuant to a provincial Act, or

(*b*) on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence does not include a requirement that the offender return to that court,

but does not include a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* who has been committed to custody under that Act or a person whose only sentence is a sentence being served intermittently pursuant to section 732 of the *Criminal Code*;

Article 172. — Texte de la définition de « délinquant » au paragraphe 99(1) :

« délinquant » Individu condamné, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, à une peine d'emprisonnement :

a) soit en application d'une loi fédérale ou d'une loi provinciale dans la mesure applicable aux termes de la présente partie;

b) soit à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le délinquant n'est pas requis par une condition de sa sentence à retourner devant ce tribunal.

La présente définition ne vise toutefois pas l'adolescent — au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* — qui a été placé sous garde aux termes de cette loi, ni la personne qui, en application de l'article 732 du *Code criminel*, purge une peine de façon discontinue.

Clause 173: New.

Article 173. — Nouveau.

made begins to serve his or her sentence on the day on which the sentence comes into force in accordance with subsection 41(11) of that Act.

cents — soumis à une détention ou un ordre visés aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi, est le jour où la peine devient exécutoire en conformité avec le paragraphe 41(11) de cette loi.

R.S., c. C-46 — Criminal Code — Code criminel — L.R., ch. C-46

1995, c. 27, s. 1

174. The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 of the *Criminal Code* are replaced by the following:

174. Les définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale », à l'article 487.04 du *Code criminel*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 27, art. 1

"adult" « *adulte* »

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

"provincial court judge" « *juge de la cour provinciale* »

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth justice court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*;

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adulte » "*adult*"

"young person" « *adolescent* »

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

« juge de la cour provinciale » "*provincial court judge*"

1998, c. 37, s. 17

175. The portion of subsection 487.051(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

175. Le passage du paragraphe 487.051(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Order

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, the court

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Ordonnance

1998, c. 37, s. 17

176. Subsection 487.052(1) of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

176. Le paragraphe 487.052(1) de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 37, art. 17

Offences committed before *DNA Identification Act* in force

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, of a designated offence committed before the

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les*

Infractions commises avant l'entrée en vigueur de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

Criminal Code

Clause 174: The definitions "adult", "provincial court judge" and "young person" in section 487.04 read as follows:

"adult" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"provincial court judge", in relation to a young person, includes a youth court judge within the meaning of subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*;

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Code criminel

Article 174. — Texte des définitions de « adolescent », « adulte » et « juge de la cour provinciale » à l'article 487.04 : :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« adulte » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

« juge de la cour provinciale » Y est assimilé le juge du tribunal pour adolescents visé au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, dans le cas où la personne visée par le mandat est un adolescent.

Clause 175: The relevant portion of subsection 487.051(1) reads as follows:

487.051 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence, the court

Article 175. — Texte du passage du paragraphe 487.051(1) précédant l'alinéa *a*) :

487.051 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée, le tribunal, selon le cas :

Clause 176: Subsection 487.052(1) reads as follows:

487.052 (1) Subject to section 487.053, if a person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, of a designated offence committed before the coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

Article 176. — Texte du paragraphe 487.052(1) :

487.052 (1) Sous réserve de l'article 487.053, lorsqu'il déclare une personne coupable ou, en vertu de l'article 730, l'absout ou déclare un adolescent coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

coming into force of subsection 5(1) of the *DNA Identification Act*, the court may, on application by the prosecutor, make an order in Form 5.04 authorizing the taking, from that person or young person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of samples of one or more bodily substances that is reasonably required for that purpose, by means of the investigative procedures described in subsection 487.06(1), if the court is satisfied that it is in the best interests of the administration of justice to do so.

adolescents d'une infraction désignée commise avant l'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, le tribunal peut, sur demande du poursuivant, rendre une ordonnance — rédigée selon la formule 5.04 — autorisant le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles de l'intéressé jugé nécessaire à cette fin, s'il est convaincu que cela servirait au mieux l'administration de la justice.

1998, c. 37, s. 17

177. Paragraph 487.053(*b*) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, ch. 37, art. 17

177. L'alinéa 487.053*b*) de la version anglaise du *Code criminel*, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

1998, c. 37, c. 17

178. Subsection 487.056(1) of the English version of the Act, as enacted by section 17 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

1998, ch. 37, art. 17

178. Le paragraphe 487.056(1) de la version anglaise de la même loi, édicté par l'article 17 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

When collection to take place

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Clause 177: The relevant portion of section 487.053 reads as follows:

487.053 No court may make an order under section 487.051 or 487.052 in respect of a person or young person if the court has been advised

. . .

(*b*) by the person or young person, that they consent to the entry, in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under that Act, of the results of DNA analysis of bodily substances that were provided voluntarily in the course of the investigation of, or taken from them in execution of a warrant that was issued under section 487.05 in respect of, the designated offence of which the person has been convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or another designated offence in respect of the same transaction.

Article 177. — Texte des passages introductif et visé de l'article 487.053 :

487.053 Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance visée aux articles 487.051 ou 487.052 s'il a été informé, selon le cas :

. . .

b) par l'intéressé, que celui-ci consent à ce que soit enregistré dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de cette loi les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles qu'il a fournies, à titre volontaire, dans le cadre de l'enquête relative à l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire ou qui ont été prélevées en exécution du mandat délivré en vertu de l'article 487.05 à l'égard de l'infraction désignée ou toute autre infraction désignée liée à la même affaire.

Clause 178: Subsection 487.056(1) reads as follows:

487.056 (1) Samples of bodily substances referred to in sections 487.051 and 487.052 shall be taken at the time the person is convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, or as soon as is feasible afterwards, even though an appeal may have been taken.

Article 178. — Texte du paragraphe 487.056(1) :

487.056 (1) Le prélèvement d'échantillons visé aux articles 487.051 et 487.052 est effectué au moment où l'intéressé est déclaré coupable ou absous, selon le cas, de l'infraction désignée, ou le plus tôt possible après, même quand un appel a été interjeté.

1998, c. 37, s. 20

179. Paragraphs 487.071(1)(*a*) and (*b*) of the Act, as enacted by section 20 of the *DNA Identification Act*, are replaced by the following:

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

1998, ch. 37, art. 20

179. Les alinéas 487.071(1)*a*) et *b*) de la même loi, édictés par l'article 20 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, sont remplacés par ce qui suit :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

180. The portion of subsection 667(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Proof of previous conviction

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 41(8) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

180. Le passage du paragraphe 667(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Preuve de condamnation antérieure

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 41(8) de cette loi ou la déclara-

Clause 179: The relevant portion of subsection 487.071(1) reads as follows:

487.071 (1) There shall be transmitted to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for entry in the convicted offenders index of the national DNA data bank established under the *DNA Identification Act* the results of forensic DNA analysis of bodily substances that are

(*a*) provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence by any person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

(*b*) taken in execution of a warrant under section 487.05 from a person who is later convicted, discharged under section 730 or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of the designated offence in respect of which the warrant was issued or another designated offence in respect of the same transaction and who, having been so convicted, discharged or found guilty, consents to having the results entered in the convicted offenders index;

Article 179. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 487.071(1) :

487.071 (1) Doivent être transmis au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour dépôt au fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques établie sous le régime de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* les résultats de l'analyse génétique des substances corporelles :

a) fournies, à titre volontaire, par une personne dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, dans le cas où, ultérieurement, elle est déclarée coupable, absoute en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclarée coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction en question ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

b) prélevées en exécution du mandat prévu à l'article 487.05, dans le cas où, ultérieurement, l'intéressé est déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de l'infraction visée par le mandat ou de toute autre infraction désignée liée à la même affaire et consent à ce que les résultats soient enregistrés dans le fichier;

Clause 180: The relevant portion of subsection 667(1) reads as follows:

667. (1) In any proceedings,

(*a*) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction, discharge under section 730 or the conviction and sentence in Canada of an offender signed by

(i) the person who made the conviction or order for the discharge,

(ii) the clerk of the court in which the conviction or order for the discharge was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Article 180. — Texte du passage visé du paragraphe 667(1) :

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

(i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,

(ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or

(iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

tion de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

1997, c. 18, par. 141(*c*)

181. Subsection 718.3(4) of the Act is replaced by the following:

1997, ch. 18, al. 141*c*)

181. Le paragraphe 718.3(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cumulative punishments

(4) The court or youth justice court that sentences an accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or the youth justice court or that result from the operation of subsection 734(4) or 743.5(1) or (2)

(*a*) the accused is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed;

(*b*) the accused is found guilty or convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed;

(*c*) the accused is found guilty or convicted of more than one offence, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence; or

(*d*) subsection 743.5(1) or (2) applies.

Peines cumulatives

(4) Le tribunal ou le tribunal pour adolescents peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application des paragraphes 734(4) ou 743.5(1) ou (2) lorsque, selon le cas :

a) l'accusé est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) l'accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) l'accusé est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre;

d) les paragraphes 743.5(1) ou (2) s'appliquent.

1995, c. 22, s. 6

182. Paragraph 721(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 6

182. L'alinéa 721(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 181: Subsection 718.3(4) reads as follows:

(4) Where an accused

(*a*) is sentenced while under sentence for an offence, and a term of imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(*b*) is convicted of an offence punishable with both a fine and imprisonment and both are imposed, or

(*c*) is convicted of more offences than one, and

(i) more than one fine is imposed,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence,

the court that sentences the accused may direct that the terms of imprisonment that are imposed by the court or result from the operation of subsection 734(4) shall be served consecutively.

Article 181. — Texte du paragraphe 718.3(4) :

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées consécutivement les périodes d'emprisonnement qu'il inflige à l'accusé ou qui sont infligées à celui-ci en application du paragraphe 734(4) lorsque l'accusé, selon le cas :

a) est, au moment de l'infliction de la peine, sous le coup d'une peine et une période d'emprisonnement lui est infligée pour défaut de paiement d'une amende ou pour une autre raison;

b) est déclaré coupable d'une infraction punissable d'une amende et d'un emprisonnement, et les deux lui sont infligés;

c) est déclaré coupable de plus d'une infraction et, selon le cas :

(i) plus d'une amende est infligée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont infligées pour chacune,

(iii) une période d'emprisonnement est infligée pour une et une amende est infligée pour une autre.

Clause 182: The relevant portion of subsection 721(3) reads as follows:

Article 182. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 721(3) :

(*b*) subject to subsection 118(2) of the *Youth Criminal Justice Act*, the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the history of previous sentences under the *Youth Criminal Justice Act*, and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

b) sous réserve du paragraphe 118(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), et les peines infligées en application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

1995, c. 22, s. 6, paras. 19(*b*), 20(*b*)

183. Sections 743.4 and 743.5 of the Act are replaced by the following:

183. Les articles 743.4 et 743.5 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6, al. 19*b*), 20*b*)

Transfer of jurisdiction when person already sentenced under *Youth Criminal Justice Act*

743.5 (1) If a young person or an adult is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or a youth sentence imposed under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfert de compétence

743.5 (1) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou à une peine infligée en vertu des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est ou a été condamné pour une infraction, la décision prononcée ou la peine infligée est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée ou infligée au titre de la présente loi.

Transfer of jurisdiction when youth sentence imposed under *Youth Criminal Justice Act*

(2) If a disposition is made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, with respect to a person or a youth sentence is imposed on a person under paragraph 41(2)(*n*), (*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* while the young person or adult is under sentence imposed under an Act of Parliament other than the *Youth Criminal Justice Act*, the disposition or youth sentence shall be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfert de compétence

(2) Lorsqu'un adolescent ou un adulte assujetti à une peine infligée au titre d'une loi fédérale autre que la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est assujetti à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou condamné à une peine spécifique infligée au titre des alinéas 41(2)*n*), *p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, la décision ou la peine spécifique est purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été infligée au titre de la présente loi.

Sentences deemed to constitute one sentence — section 743.1

(3) For greater certainty, the dispositions and sentences referred to in subsections (1) and (2) are, for the purpose of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act*, deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Peine multiple

(3) Il demeure entendu que les décisions et les peines visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, être une seule peine d'emprisonnement.

(3) Unless otherwise specified by the court, the report must, wherever possible, contain information on the following matters:

. .

(*b*) the history of previous dispositions under the *Young Offenders Act* and of previous findings of guilt under this Act and any other Act of Parliament;

(3) Sauf détermination contraire du tribunal, les renseignements suivants figurent dans le rapport, si possible :

.

b) les antécédents du délinquant en ce qui concerne les décisions rendues en application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* ou les déclarations de culpabilité prononcées en application de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

Clause 183: Sections 743.4 and 743.5 read as follows:

743.4 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

(3) For the purposes of this section, the expressions "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*, and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

743.5 (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*), (*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Article 183. — Texte des articles 743.4 et 743.5 :

743.4 (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de la conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* , et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

743.5 (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance est susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

1998, c. 37, s. 24

184. The first paragraph of Form 5.03 of the Act, as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

1998, ch. 37, art. 24

184. L'attendu de la formule 5.03 de la même loi, édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du *Code criminel*,

1998, c. 37, s. 24

185. The portion of the first paragraph of Form 5.04 of the Act before paragraph (*a*), as enacted by section 24 of the *DNA Identification Act*, is replaced by the following:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of (*offence*), an offence that is

1998, ch. 37, art. 24

185. Le passage du premier attendu de la formule 5.04 de la même loi précédant l'alinéa *a*), édicté par l'article 24 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacé par ce qui suit :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

1998, c. 37

DNA Identification Act

186. The definition "young person" in section 2 of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

"young person" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*.

"young person" « *adolescent* »

1998, ch. 37

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

186. La définition de « adolescent », à l'article 2 de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, est remplacée par ce qui suit :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

« adolescent » "*young person*"

187. (1) The portion of paragraph 9(2)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made

187. (1) Le passage de l'alinéa 9(2)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète

Clause 184: The relevant portion of Form 5.03 reads as follows:

Whereas (*name of offender*) has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is a primary designated offence within the meaning of section 487.04 of the *Criminal Code*;

Article 184. — Texte du passage visé de la formule 5.03 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), une infraction primaire au sens de l'article 487.04 du Code criminel;

Clause 185: The relevant portion of Form 5.04 reads as follows:

Whereas (*name of offender*), in this order called the "offender", has been convicted, discharged under section 730 of the *Criminal Code* or, in the case of a young person, found guilty under the *Young Offenders Act* of (*offence*), an offence that is

Article 185. — Texte du passage visé de la formule 5.04 :

Attendu que (*nom du contrevenant*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 730 du *Code criminel* ou, s'il s'agit d'un adolescent, déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants* de (*infraction*), qui constitue selon le cas :

DNA Identification Act

Clause 186: The definition "young person" in subsection 2(1) reads as follows:

"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Young Offenders Act*.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 186. — Texte de la définition de « adolescent » à l'article 2 :

« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Clause 187: (1) and (2). The relevant portion of subsection 9(2) reads as follows:

(2) Information in the convicted offenders index shall be rendered inaccessible without delay after

. . .

(*c*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

Article 187. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 9(2) :

(2) Il doit être rendu inaccessible une fois pour toutes :

. . .

c) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes, dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction :

. . .

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre

in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 9(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

188. (1) The portion of paragraph 10(7)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

(2) Paragraphs 10(7)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of

de la peine ou de la décision relatives à l'infraction :

(2) Les alinéas 9(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction.

188. (1) Le passage de l'alinéa 10(7)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

c) dix ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de l'une des infractions suivantes :

(2) Les alinéas 10(7)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) cinq ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du

(*d*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) in the case of information in relation to a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction;

e) s'il concerne un adolescent déclaré coupable, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction.

Clause 188: (1) and (2). The relevant portion of subsection 10(7) reads as follows:

(7) The Commissioner shall nevertheless destroy the stored bodily substances of a person without delay

. . .

(*c*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of any of the following offences, after the expiry of ten years after all dispositions made in respect of the offence have been completed, namely,

. . .

(*d*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence, other than an offence referred to in any of subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Article 188. — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 10(7) :

(7) Il est cependant tenu de les détruire dans les délais mentionnés ci-dessous :

. . .

c) dix ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, de l'une des infractions suivantes :

. . .

d) cinq ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète des décisions relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

subparagraphs (*c*)(i) to (iii) and sections 235 (first degree murder or second degree murder), 236 (manslaughter), 239 (attempt to commit murder) and 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, after the expiry of five years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed; and

(*e*) if the person is a young person who has been found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Youth Criminal Justice Act* of a designated offence that is a summary conviction offence, after the expiry of three years after the sentence or all dispositions made in respect of the offence have been completed.

Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée autre que l'une des infractions visées aux sous-alinéas *c*)(i) à (iii) ou aux articles 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 236 (homicide involontaire coupable), 239 (tentative de meurtre) et 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*;

e) trois ans après l'exécution complète de la peine ou de la décision relatives à l'infraction, dans le cas où elle a été déclarée coupable en tant qu'adolescent, sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, d'une infraction désignée punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

R.S., c. 30 (4th Supp.)

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

L.R., ch. 30 (4e suppl.)

189. Section 29 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is replaced by the following:

189. L'article 29 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est remplacé par ce qui suit :

Exception for young persons

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*.

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Exclusion des adolescents

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

190. (1) Paragraph (*b*) of the definition "prisoner" in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

(*b*) a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act* with respect to whom no order, committal or direction has been made under paragraph 76(1)(*a*) or section 88, 91 or 92 of that Act,

190. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonnier », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacé par ce qui suit :

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, qui n'a pas fait l'objet d'une ordonnance, d'une détention ou d'un ordre visés à l'alinéa 76(1)*a*) ou aux articles 88, 91 ou 92 de cette loi.

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"sentence" « *peine* »

"sentence" includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

« peine » S'entend notamment d'une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le*

« peine » "*sentence*"

Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Clause 189: Section 29 reads as follows:

29. Sections 24 to 28 do not apply in respect of a person who, at the time the request mentioned in subsection 24(1) is presented, is a young person within the meaning of the Young Offenders Act.

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle

Article 189. — Texte de l'article 29 :

29. Les articles 24 à 28 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où la demande de transfèrement est faite, sont des adolescents au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Prisons and Reformatories Act

Clause 190: (1) The relevant portion of the definition "prisoner" in subsection 2(1) reads as follows:

"prisoner" means a person, other than

. . .

(*b*) a young person within the meaning of the *Young Offenders Act* with respect to whom no order pursuant to section 16 of that Act has been made,

who is confined in a prison pursuant to a sentence for an offence under an Act of Parliament or any regulations made thereunder, or pursuant to a committal for failure or refusal to enter into a recognizance under section 810, 810.1 or 810.2 of the *Criminal Code*.

(2) New.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 190, (1). — Texte des passages introductif et visé de la définition de « prisonnier » au paragraphe 2(1) :

« prisonnier » Individu incarcéré dans une prison soit par suite d'une condamnation pour infraction aux lois fédérales ou à leurs règlements d'application, soit pour avoir omis ou refusé de contracter un engagement aux termes des articles 810, 810.1 ou 810.2 du *Code criminel*, à l'exception :

. . .

b) de l'adolescent, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, qui n'a pas fait l'objet de l'ordonnance visée à l'article 16 de cette loi.

(2). — Nouveau.

système de justice pénale pour les adolescents.

191. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

191. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfèrement des adolescents à la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 91 or 92 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 88 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

(*a*) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(*b*) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 91 ou 92 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 88 de cette loi, est admissible à la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de cette loi.

Date de mise en liberté

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 88, 91 or 92 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

(*a*) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(*n*) of that Act, sections 96 to 102 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence; and

(*b*) if the sentence was imposed under paragraph 41(2)(*p*) or (*q*) of that Act, sections 103 to 108 of that Act apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to the remainder of his or her sentence.

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 88, 91 ou 92 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujetti :

a) si la peine est infligée en application de l'alinéa 41(2)*n*) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, aux articles 96 à 102 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine;

b) si la peine est infligée en application des alinéas 41(2)*p*) ou *q*) de cette loi, aux articles 103 à 108 de cette loi — avec les adaptations nécessaires — en ce qui concerne le reste de la peine.

Effet de la libération

Clause 191: New.

Article 191. — Nouveau.

1993, c. 34, s. 122

192. The portion of section 17 of the *Transfer of Offenders Act* after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Youth Criminal Justice Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a youth custody facility within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

1993, ch. 34, art. 122

192. Le passage de l'article 17 de la *Loi sur le transfèrement des délinquants* suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu de garde, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Conditional Amendments

1993, c. 28

193. (1) If section 144 of Schedule III to the *Nunavut Act* comes into force before the coming into force of section 196 of this Act, the definition "offence" in subsection 2(1) of this Act is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, by-law or ordinance made under it, other than an ordinance of the Yukon Territory or the Northwest Territories or a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*.

(2) If section 196 of this Act comes into force before the coming into force of section 144 of Schedule III to the *Nunavut Act*, section 144 of Schedule III to that Act and the heading before it are replaced by the following:

Youth Criminal Justice Act

144. The definition "offence" in subsection 2(1) is replaced by the following:

"offence" « *infraction* »

"offence" means an offence created by an Act of Parliament or by any regulation, rule, by-law or ordinance made under an Act of Parliament, other than an ordinance of the Yu-

Modifications conditionnelles

1993, ch. 28

193. (1) Dans le cas où l'article 144 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* entre en vigueur avant l'article 196 de la présente loi, la définition de « infraction », au paragraphe 2(1) de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "*offence*"

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, règlement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

(2) Dans le cas où l'article 196 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 144 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut*, l'article 144 de l'annexe III de cette loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

144. La définition de « infraction », au paragraphe 2(1), est remplacée par ce qui suit :

« infraction » "*offence*"

« infraction » Toute infraction créée par une loi fédérale ou par ses textes d'application : règlement, règle, ordre, décret, arrêté, rè-

Transfer of Offenders Act

Clause 192: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

. . .

(*b*) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 192. — Texte des passages introductif et visé de l'article 17 :

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :

. . .

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

kon Territory or the Northwest Territories or a law made by the Legislature for Nunavut or continued by section 29 of the *Nunavut Act*.

Bill C-40

194. If Bill C-40, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting extradition, to amend the Canada Evidence Act, the Criminal Code, the Immigration Act and the Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act and to amend and repeal other Acts in consequence* is assented to, then

(*a*) on the later of the day on which paragraph 47(*c*) of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, paragraph 47(*c*) of that Act is replaced by the following:

(*c*) the person was less than eighteen years old at the time of the offence and the law that applies to them in the territory over which the extradition partner has jurisdiction is not consistent with the fundamental principles governing the *Youth Criminal Justice Act*;

(*b*) on the later of the day on which paragraphs 77(*a*) and (*b*) of that Act come into force and the day on which this section comes into force, paragraphs 77(*a*) and (*b*) of that Act are replaced by the following:

(*a*) in respect of a prosecution or imposition of a sentence — or of a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 — the Attorney General, or the Attorney General of a province who is responsible for the prosecution of the case; and

(*b*) in respect of the enforcement of a sentence or a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985,

(i) the Solicitor General of Canada, if the person would serve the sentence in a penitentiary, or

(ii) the appropriate provincial minister responsible for corrections, in any other case.

glement administratif ou ordonnance, à l'exclusion des ordonnances du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et des lois de la Législature du Nunavut.

Projet de loi C-40

194. En cas de sanction du projet de loi C-40, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant l'extradition, modifiant la Loi sur la preuve au Canada, le Code criminel, la Loi sur l'immigration et la Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle, et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence* :

***a*) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 47*c*) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 47*c*) est remplacé par ce qui suit :**

c) l'intéressé avait moins de dix-huit ans au moment de la perpétration de l'infraction et le droit applicable par le partenaire est incompatible avec les principes fondamentaux mis en oeuvre par la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*;

***b*) à l'entrée en vigueur des alinéas 77*a*) et *b*) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 77*a*) et *b*) sont remplacés par ce qui suit :**

a) pour procès ou infliction d'une peine ou pour qu'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), soit prise contre l'intéressé;

b) pour l'exécution d'une peine ou d'une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985) :

(i) le solliciteur général du Canada si l'intéressé doit purger sa peine dans un pénitencier,

(ii) le ministre provincial responsable des services correctionnels dans tout autre cas.

***c*) à l'entrée en vigueur du paragraphe 78(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 78(1) est remplacé par ce qui suit :**

(*c*) on the later of the day on which subsection 78(1) of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, subsection 78(1) of that Act is replaced by the following:

Request by Canada for extradition

78. (1) The Minister, at the request of a competent authority, may make a request to a State or entity for the extradition of a person for the purpose of prosecuting the person for — or imposing or enforcing a sentence, or making or enforcing a disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in respect of — an offence over which Canada has jurisdiction.

(*d*) on the later of the day on which paragraph 80(*a*) of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, the portion of paragraph 80(*a*) of that Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) be detained or prosecuted, or have a sentence imposed or executed, or a disposition made or executed under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, in Canada in respect of an offence that is alleged to have been committed, or was committed, before surrender other than

(*e*) on the later of the day on which subsection 83(1) of that Act comes into force and the day on which this section comes into force, subsection 83(1) of that Act is replaced by the following:

Commencement of sentence

83. (1) Subject to subsection (3), the sentence or disposition of a person who has been temporarily surrendered and who has been convicted and sentenced, or found guilty and sentenced, in Canada, or in respect of whom a disposition has been made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, does not commence until their final extradition to Canada.

(*f*) on the later of the day on which subsection 83(3) of that Act comes into force and the day on which this section

Demande d'extradition

78. (1) Le ministre peut, à la demande de l'autorité compétente, demander à un État ou entité — appelé « partie requise » dans la présente partie — l'extradition d'une personne pour qu'elle subisse son procès au Canada, se fasse infliger une peine ou la purge, ou se fasse imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou qu'elle l'exécute, relativement à une infraction sanctionnée par le droit canadien.

d) à l'entrée en vigueur de l'alinéa 80*a*) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le passage de l'alinéa 80*a*) précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) être détenue, poursuivie, se faire infliger ou purger une peine, se faire imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou l'exécuter au Canada que pour l'une des infractions suivantes qu'elle a ou aurait commise avant son extradition :

e) à l'entrée en vigueur du paragraphe 83(1) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 83(1) est remplacé par ce qui suit :

Commencement de la peine

83. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la personne extradée temporairement au Canada qui y a été déclarée coupable d'une infraction et, soit a reçu une peine en conséquence, soit s'est fait imposer une décision, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne commence à purger sa peine qu'à la date de son extradition définitive au Canada.

f) à l'entrée en vigueur du paragraphe 83(3) de ce projet de loi ou à celle du présent article, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 83(3) est remplacé par ce qui suit :

comes into force, subsection 83(3) of that Act is replaced by the following:

If concurrent sentences ordered

(3) The sentencing judge may order that the person's sentence, or the disposition under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, be executed concurrently with the sentence they are serving in the requested State or entity, in which case the warrant of committal or order of disposition shall state that the person is to be committed to custody under subsection (2) only for any portion of the sentence or disposition remaining at the time of their final extradition to Canada.

(3) Le juge peut ordonner que la peine soit purgée ou la décision exécutée concurremment avec la peine infligée par la partie requise, auquel cas le mandat de dépôt ou la décision précise que la personne ne peut être incarcérée ou ne peut exécuter la décision, après extradition définitive, que pour la portion de la peine ou de la décision restant à purger ou à exécuter au Canada.

Mention de la portion

Bill C-57

195. (1) If Bill C-57, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other Acts in consequence*, is assented to, and sections 86 to 89 of that Act come into force before section 196 of this Act,

(*a*) subsection 32(4) of this Act is replaced by the following:

195. (1) En cas de sanction du projet de loi C-57, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence*, et d'entrée en vigueur des articles 86 à 89 de ce projet de loi avant l'article 196 de la présente loi :

***a*) le paragraphe 32(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-57

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) or, with respect to Nunavut, subsection 67(1.1), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 35(2).

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(1.1), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 35(2).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(*b*) section 33 of this Act is amended by adding the following after subsection (5):

***b*) l'article 33 de la présente loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

Nunavut

(5.1) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

(5.1) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

Nunavut

(*c*) section 36 of this Act is amended by adding the following after subsection (8):

***c*) l'article 36 de la présente loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), ce qui suit :**

Nunavut

(8.1) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

(*d*) section 67 of this Act is amended by adding the following after subsection (1):

(8.1) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

Nunavut

***d*) l'article 67 de la présente loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Election — Nunavut

(1.1) Subject to section 66, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

(*e*) subsection 67(4) of this Act is replaced by the following:

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(1.1) Sous réserve de l'article 66, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

***e*) le paragraphe 67(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Preliminary inquiry

(4) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

Enquête préliminaire

(4) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

(*f*) subsection 67(6) of this Act is replaced by the following:

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(6) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court, with or without a jury, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

(2) If Bill C-57, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to amend the Nunavut Act with respect to the Nunavut Court of Justice and to amend other acts in consequence*, is assented to, and section 196 of this Act comes into force before the coming into force of sections 86 to 89 of that Act, the heading before section 86 and sections 86 to 89 of that Act are replaced by the following:

Youth Criminal Justice Act

86. Subsection 32(4) of the *Youth Criminal Justice Act* is replaced by the following:

ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

***f*) le paragraphe 67(6) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

(2) En cas de sanction du projet de loi C-57, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi portant modification de la Loi sur le Nunavut relativement à la Cour de justice du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence*, et d'entrée en vigueur de l'article 196 de la présente loi avant l'entrée en vigueur des articles 86 à 89 de ce projet de loi, l'intertitre précédant l'article 86 et les articles 86 à 89 de ce projet de loi sont remplacés par ce qui suit :

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

86. Le paragraphe 32(4) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est remplacé par ce qui suit :

If youth justice court not satisfied

(4) If the youth justice court is not satisfied that a young person understands the charge, the court shall, unless the young person must be put to his or her election under subsection 67(1) or, with respect to Nunavut, subsection 67(1.1), enter a plea of not guilty on behalf of the young person and proceed with the trial in accordance with subsection 35(2).

Cas où le tribunal n'est pas convaincu que l'accusation est bien comprise

(4) Dans le cas où le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, le tribunal inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci, sauf si l'adolescent doit faire le choix prévu au paragraphe 67(1) ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, au paragraphe 67(1.1), et le procès suit son cours conformément au paragraphe 35(2).

87. Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

87. L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Nunavut

(5.1) Despite subsection (5), an application under section 520 or 521 of the *Criminal Code* for a review of an order made in respect of a young person by a youth justice court judge who is a judge of the Nunavut Court of Justice shall be made to a judge of that court.

Nunavut

(5.1) Toutefois, si l'ordonnance a été rendue par un juge qui est juge de la Cour de justice du Nunavut, la demande de révision est portée devant un juge de ce tribunal.

88. Section 36 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

88. L'article 36 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), ce qui suit :

Nunavut

(8.1) Despite subsection (8), if the Nunavut Court of Justice is acting as a youth justice court, an appeal under subsection (5) shall be made to a judge of the Nunavut Court of Appeal, and an appeal of that judge's decision shall be made to the Nunavut Court of Appeal in accordance with section 839 of the *Criminal Code*.

Nunavut

(8.1) Malgré le paragraphe (8), si la Cour de justice du Nunavut agit comme tribunal pour adolescents, l'appel est porté devant un juge de la Cour d'appel du Nunavut; cette décision est susceptible d'appel à la Cour d'appel du Nunavut conformément à l'article 839 du *Code criminel*.

89. (1) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

89. (1) L'article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Election — Nunavut

(1.1) Subject to section 66, if a young person is charged with having, after attaining the age of fourteen years, committed an offence set out in paragraph (*a*) of the definition "presumptive offence" in subsection 2(1), or if the Attorney General has given notice under subsection 63(2) of the intention to seek an adult sentence, the youth justice court shall, before the young person enters a plea, put the young person to his or her election in the following words:

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

(1.1) Sous réserve de l'article 66, lorsque l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa *a*) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, ou que le procureur général a donné l'avis mentionné au paragraphe 63(2), le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes suivants :

> You have the option to elect to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice alone, acting as a youth justice court without a jury and without a preliminary inquiry; or to have a preliminary inquiry

> Vous avez le choix d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, sans jury et sans enquête préliminaire ou vous pouvez choisir d'être jugé par un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce

and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court without a jury; or to have a preliminary inquiry and to be tried by a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court with a jury. If you do not elect now, you shall be deemed to have elected to have a preliminary inquiry and to be tried by a court composed of a judge and jury. How do you elect to be tried?

titre, sans jury après une enquête préliminaire ou encore vous pouvez choisir d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à ce titre, et d'un jury après une enquête préliminaire. Si vous ne faites pas ce choix maintenant, vous êtes réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge de la Cour de justice du Nunavut et d'un jury après une enquête préliminaire. Comment choisissez-vous d'être jugé?

(2) Subsection 67(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Preliminary inquiry

(4) When a young person elects to be tried by a judge without a jury, or elects or is deemed to have elected to be tried by a court composed of a judge and jury, the youth justice court referred to in subsection 13(1) shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be conducted

(*a*) before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury, as the case may be; or

(*b*) in Nunavut, before a judge of the Nunavut Court of Justice acting as a youth justice court, with or without a jury, as the case may be.

Enquête préliminaire

(4) Lorsque l'adolescent a choisi d'être jugé par un juge sans jury ou a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un tribunal composé d'un juge et d'un jury, le tribunal pour adolescents mentionné au paragraphe 13(1) tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury, selon le cas ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, selon le cas.

(3) Subsection 67(6) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 67(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(6) Proceedings under this Act before a judge without a jury or a court composed of a judge and jury or, in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice, acting as a youth justice court, with or without a jury, shall be conducted in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require, except that

(*a*) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

(*b*) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court in accordance with subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge sans jury ou un tribunal composé d'un juge et d'un jury ou, dans le cas d'une procédure au Nunavut, devant un juge de la Cour de justice du Nunavut, agissant à titre de tribunal pour adolescents, avec ou sans jury, sont régies par les parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires, sauf que :

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

Repeal

Repeal of R.S., c. Y-1

196. The *Young Offenders Act* is repealed.

Abrogation

196. La *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. Y-1

Coming Into Force

Coming into force

197. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

197. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur

SCHEDULE

(Subsections 119(1), (4) and (6))

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

(*a*) paragraph 81(2)(*a*) (using explosives);

(*b*) subsection 85(1) (using firearm in commission of offence);

(*c*) section 151 (sexual interference);

(*d*) section 152 (invitation to sexual touching);

(*e*) section 153 (sexual exploitation);

(*f*) section 155 (incest);

(*g*) section 159 (anal intercourse);

(*h*) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);

(*i*) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);

(*j*) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);

(*k*) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231);

(*l*) section 232, 234 or 236 (manslaughter);

(*m*) section 239 (attempt to commit murder);

(*n*) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);

(*o*) section 268 (aggravated assault);

(*p*) section 269 (unlawfully causing bodily harm);

(*q*) section 271 (sexual assault);

(*r*) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);

(*s*) section 273 (aggravated sexual assault);

(*t*) section 279 (kidnapping);

(*u*) section 344 (robbery);

(*v*) section 433 (arson — disregard for human life);

(*w*) section 434.1 (arson — own property);

(*x*) section 436 (arson by negligence); and

(*y*) paragraph 465(1)(*a*) (conspiracy to commit murder).

ANNEXE

(par. 119(1), (4) et (6))

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

a) alinéa 81(2)*a*) (usage d'explosifs);

b) paragraphe 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);

c) article 151 (contacts sexuels);

d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);

e) article 153 (personnes en situation d'autorité);

f) article 155 (inceste);

g) article 159 (relations sexuelles anales);

h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);

i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);

j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);

k) articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);

l) articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);

m) article 239 (tentative de meurtre);

n) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);

o) article 268 (voies de fait graves);

p) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);

q) article 271 (agression sexuelle);

r) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);

s) article 273 (agression sexuelle grave);

t) article 279 (enlèvement, séquestration);

u) article 344 (vol qualifié);

v) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);

w) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);

x) article 436 (incendie criminel par négligence);

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

(*a*) section 433 (arson);

(*b*) section 434 (setting fire to other substance); and

(*c*) section 436 (setting fire by negligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

(*a*) section 144 (rape);

(*b*) section 145 (attempt to commit rape);

(*c*) section 149 (indecent assault on female);

(*d*) section 156 (indecent assault on male); and

(*e*) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

(*a*) section 5 (trafficking);

(*b*) section 6 (importing and exporting); and

(*c*) section 7 (production of substance).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1er juillet 1990 :

a) article 433 (incendie criminel);

b) article 434 (incendie : dommages matériels);

c) article 436 (incendie par négligence).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre Cë34 des Statuts revisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

a) article 144 (viol);

b) article 145 (tentative de viol);

c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);

d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);

e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

a) article 5 (trafic);

b) article 6 (importation et exportation);

c) article 7 (production).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-69

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

First reading, March 15, 1999

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-69

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

Première lecture le 15 mars 1999

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

LIBRARY
APR 29 1999
University of Toronto

00074

Summary

This enactment amends the provisions of the *Criminal Records Act* with respect to pardons and makes minor and technical amendments to that Act.

The enactment provides for the automatic revocation of a pardon upon a subsequent conviction for an indictable offence or an offence punishable either on indictment or on summary conviction, subject to certain exclusions. It provides that, when the National Parole Board is considering the denial or revocation of a pardon, the affected person will generally make any representations to the Board in writing. It also imposes a one-year waiting period to re-apply for a pardon following a denial.

A new provision enables notations to be made in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police in respect of the records relating to certain offences listed in the regulations of pardoned persons in order to allow the disclosure of those records when individuals are screened for positions of trust with children or other vulnerable groups.

Sommaire

Le texte modifie la procédure de réhabilitation prévue à la *Loi sur le casier judiciaire*. Il apporte également des modifications mineures à cette loi, notamment de forme.

Le texte prévoit la révocation automatique de la réhabilitation dans le cas où le réhabilité est condamné pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, sous réserve de certaines exceptions. Il prévoit aussi que, dans le cas où la Commission des libérations conditionnelles envisage de refuser ou de révoquer la réhabilitation, l'intéressé ne peut normalement lui présenter que des observations écrites et que la personne dont la demande de réhabilitation est refusée ne peut en présenter une nouvelle avant l'expiration d'un délai d'un an.

Enfin, le texte ajoute des dispositions concernant le repérage, dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada, des dossiers des personnes qui ont obtenu une réhabilitation à l'égard d'une infraction prévue aux règlements afin de permettre leur communication dans le cadre de l'examen des candidatures à un emploi qui mettrait ces personnes en situation de confiance ou d'autorité par rapport à des enfants ou à des personnes vulnérables.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-69 **PROJET DE LOI C-69**

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42; 1997, c. 17; 1998, c. 37

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47; L.R., ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 22; 1995, ch. 22, 39, 42; 1997, ch. 17; 1998, ch. 37

1992, c. 22, s. 4(1)

1. The portion of section 4 of the French version of the *Criminal Records Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1. Le passage de l'article 4 de la version française de la *Loi sur le casier judiciaire* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1)

Admissibilité à la réhabilitation

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

Admissibilité à la réhabilitation

1992, c. 22, s. 4(1)

2. Subsections 4.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

2. Les paragraphes 4.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 4(1)

Opportunity to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal in writing and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

Board to consider representations

(3) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations

Explanatory Notes

Criminal Records Act

Clause 1: The relevant portion of section 4 reads as follows:

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

Clause 2: Subsection 4.2(4) is new. Subsections 4.2(2) and (3) read as follows:

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

(3) The Board shall, before deciding whether to refuse to grant a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the applicant within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

Notes explicatives

Loi sur le casier judiciaire

Article 1. — Texte du passage visé de l'article 4 :

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement ou une période de probation, et du paiement de l'amende, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées — pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

Article 2. — Le paragraphe 4.2(4) est nouveau. Texte des paragraphes 4.2(2) et (3) :

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise le demandeur et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Waiting period

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Délai en cas de refus

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

3. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 5 est remplacé par ce qui suit :

EFFECT OF PARDON

EFFET DE LA RÉHABILITATION

1995, c. 39, par. 191(*b*)

4. Paragraph 5(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

1995, ch. 39, al. 191*b*)

4. L'alinéa 5*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

5. Subsections 6(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 6(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

6. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Notation of records

6.3 (1) The Commissioner may make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized

Indication sur certains dossiers

6.3 (1) Le commissaire peut inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé

Clause 3: The heading before section 5 reads as follows:

EFFECT OF GRANT OF PARDON

Clause 4: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The pardon

. . .

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

Clause 5: Subsections 6(1) and (2) read as follows:

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Clause 6: New.

Article 3. — Texte de l'intertitre précédant l'article 5 :

EFFET DE L'OCTROI DE LA RÉHABILITATION

Article 4. — Texte des passages introductif et visé de l'article 5 :

5. La réhabilitation a les effets suivants :

. . .

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle efface les conséquences de la condamnation et, notamment, fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que celle-ci pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

Article 5. — Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la réhabilitation de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la réhabilitation que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

Article 6. — Nouveau.

body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in the regulations in respect of which a pardon has been granted or issued.

de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction prévue aux règlements à l'égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

Verification

(2) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body may verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) if

(*a*) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

Vérification

(2) Un corps policier ou autre organisme autorisé peut, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsables du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (1) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

Unauthorized use

(3) Except as authorized by subsection (2), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (1).

Interdiction

(3) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1) à une fin autre que celle prévue au paragraphe (2).

Request to forward record to Minister

(4) A police force or other authorized body that identifies an applicant for a position referred to in paragraph (2)(*a*) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) may request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that applicant, and the Commissioner may transmit any such record to the Minister.

Remise du dossier au ministre

(4) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé peut demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à l'égard du postulant. Le commissaire peut donner suite à la demande.

Disclosure by Minister

(5) The Minister may disclose to the police force or other authorized body all or part of the information contained in a record transmitted by the Commissioner pursuant to subsection (4).

Communication du dossier

(5) Le ministre peut communiquer au corps policier ou à l'autre organisme autorisé tout ou partie des renseignements contenus dans le dossier ou relevé que lui a remis le commissaire au titre du paragraphe (4).

Disclosure to person or organization

(6) A police force or other authorized body may disclose the information referred to in subsection (5) to the person or organization that requested a verification if the applicant for a position has consented in writing to the disclosure.

Communication des renseignements au particulier ou à l'organisation

(6) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé peut communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (5) au particulier ou à l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

Use of information

(7) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position shall not use it or communicate it except in relation to its assessment of the application.

(7) Le particulier ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi.

Utilisation des renseignements

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Application de l'article 6.3

1992, c. 22, s. 7

7. Sections 7.1 and 7.2 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 7.1 et 7.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations — décision

Cessation of effect of pardon

7.2 A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

(*a*) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(*a*)(ii); or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

Réhabilitation sans effet

Clause 7: Sections 7.1 and 7.2 read as follows:

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify in writing the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make any representations to the Board that he or she believes relevant.

(2) The Board shall, before deciding whether to revoke a pardon, consider any oral or written representations made to it by or on behalf of the person to whom the pardon was granted or issued within a reasonable time after the notification is given to that person pursuant to subsection (1).

7.2 A pardon ceases to have effect if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence prosecuted by indictment under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

Article 7. — Texte des articles 7.1 et 7.2 :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter les observations qu'il estime utiles.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées, oralement ou par écrit, par le demandeur ou pour son compte dans un délai raisonnable suivant l'avis.

7.2 Toute condamnation pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable par voie de mise en accusation entraîne la nullité de la réhabilitation.

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4*a*);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.

1992, c. 22, s. 9

8. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

Regulations

9.1 The Governor in Council may make regulations

(*a*) listing offences for the purposes of subsection 6.3(1);

(*b*) respecting the making of notations in respect of records of conviction, and the verification of such records, for the purposes of section 6.3;

(*c*) defining the expressions "children" and "vulnerable persons" for the purposes of section 6.3;

(*d*) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(2) and (5); and

(*e*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1992, ch. 22, art. 9

8. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Règlements

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) dresser la liste des infractions visées au paragraphe 6.3(1);

b) régir l'inclusion des indications à l'égard des dossiers et relevés de condamnation et la vérification de ces dossiers ou relevés pour l'application de l'article 6.3;

c) définir les termes « enfant » et « personne vulnérable » pour l'application de l'article 6.3;

d) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(2) et (5), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1995, c. 22, s. 6

9. Subsection 750(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

1995, ch. 22, art. 6

9. Le paragraphe 750(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Demande de rétablissement des droits

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Clause 8: Section 9.1 reads as follows:

9.1 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Article 8. — Texte de l'article 9.1 :

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

Criminal Code

Clause 9: Subsection 750(4) reads as follows:

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Code criminel

Article 9. — Texte du paragraphe 750(4) :

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-69

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 14, 1999

C-69

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 14 MAI 1999

90074

Summary

This enactment amends the provisions of the *Criminal Records Act* with respect to pardons and makes minor and technical amendments to that Act.

The enactment provides for the automatic revocation of a pardon upon a subsequent conviction for an indictable offence or an offence punishable either on indictment or on summary conviction, subject to certain exclusions. It provides that, when the National Parole Board is considering the denial or revocation of a pardon, the affected person will generally make any representations to the Board in writing. It also imposes a one-year waiting period to re-apply for a pardon following a denial.

A new provision enables notations to be made in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police in respect of the records relating to certain offences listed in the regulations of pardoned persons in order to allow the disclosure of those records when individuals are screened for positions of trust with children or other vulnerable groups.

Sommaire

Le texte modifie la procédure de réhabilitation prévue à la *Loi sur le casier judiciaire*. Il apporte également des modifications mineures à cette loi, notamment de forme.

Le texte prévoit la révocation automatique de la réhabilitation dans le cas où le réhabilité est condamné pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration de culpabilité soit par mise en accusation, soit par procédure sommaire, sous réserve de certaines exceptions. Il prévoit aussi que, dans le cas où la Commission des libérations conditionnelles envisage de refuser ou de révoquer la réhabilitation, l'intéressé ne peut normalement lui présenter que des observations écrites et que la personne dont la demande de réhabilitation est refusée ne peut en présenter une nouvelle avant l'expiration d'un délai d'un an.

Enfin, le texte ajoute des dispositions concernant le repérage, dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada, des dossiers des personnes qui ont obtenu une réhabilitation à l'égard d'une infraction prévue aux règlements afin de permettre leur communication dans le cadre de l'examen des candidatures à un emploi qui mettrait ces personnes en situation de confiance ou d'autorité par rapport à des enfants ou à des personnes vulnérables.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

An Act to amend the Criminal Records Act and to amend another Act in consequence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CRIMINAL RECORDS ACT

R.S., c. C-47; R.S., c. 1 (4th Supp.); 1992, c. 22; 1995, cc. 22, 39, 42; 1997, c. 17; 1998, c. 37

1992, c. 22, s. 4(1)

1. The portion of section 4 of the French version of the *Criminal Records Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Admissibilité à la réhabilitation

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

1992, c. 22, s. 4(1)

2. Subsections 4.2(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Opportunity to make representations

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal in writing and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

Board to consider representations

(3) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to the applicant pursuant to subsection (2).

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47; L.R. ch. 1 (4e suppl.); 1992, ch. 22; 1995, ch. 22, 39, 42; 1997, ch. 17; 1998, ch. [illegible]

1992, ch. 22, par. 4(1)

1. Le passage de l'article 4 de la version française de la *Loi sur le casier judiciaire* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité à la réhabilitation

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

1992, ch. 22, par. 4(1)

2. Les paragraphes 4.2(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Droit de présenter des observations

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Examen des observations

(3) Avant de rendre sa décision, elle examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Waiting period

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

3. The heading before section 5 of the Act is replaced by the following:

EFFECT OF PARDON

1995, c. 39, par. 191(*b*)

4. Paragraph 5(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

5. Subsections 6(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

6. The Act is amended by adding the following after section 6.2:

Notation of records

6.3 (1) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Délai en cas de refus

3. L'intertitre précédant l'article 5 est remplacé par ce qui suit :

EFFET DE LA RÉHABILITATION

1995, ch. 39, al. 191*b*)

4. L'alinéa 5*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

5. Les paragraphes 6(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order respecting custody of records

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Indication sur certains dossiers

6.3 (1) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada toute indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé

body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in the regulations in respect of which a pardon has been granted or issued.

de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction prévue aux règlements à l'égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

Verification

(2) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) if

(*a*) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and

(*b*) the applicant has consented in writing to the verification.

Vérification

(2) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsables du bien-être d'un ou de plusieurs enfants ou d'une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (1) lorsque :

a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;

b) d'autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

Unauthorized use

(3) Except as authorized by subsection (2), no person shall verify whether a person is the subject of a notation made in accordance with subsection (1).

Interdiction

(3) Nul ne peut vérifier si une personne fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1) à une fin autre que celle prévue au paragraphe (2).

Request to forward record to Minister

(4) A police force or other authorized body that identifies an applicant for a position referred to in paragraph (2)(*a*) as being a person who is the subject of a notation made in accordance with subsection (1) shall request the Commissioner to provide the Minister with any record of a conviction of that applicant, and the Commissioner shall transmit any such record to the Minister.

Remise du dossier au ministre

(4) Dans le cas où la vérification permet d'établir que le postulant fait l'objet d'une indication mentionnée au paragraphe (1), le corps policier ou l'autre organisme autorisé qui y a procédé doit demander au commissaire de remettre au ministre tout dossier ou relevé d'une condamnation à l'égard du postulant. Le commissaire doit donner suite à la demande.

Disclosure by Minister

(5) The Minister may disclose to the police force or other authorized body all or part of the information contained in a record transmitted by the Commissioner pursuant to subsection (4).

Communication du dossier

(5) Le ministre peut communiquer au corps policier ou à l'autre organisme autorisé tout ou partie des renseignements contenus dans le dossier ou relevé que lui a remis le commissaire au titre du paragraphe (4).

Disclosure to person or organization

(6) A police force or other authorized body shall disclose the information referred to in subsection (5) to the person or organization that requested a verification if the applicant for a position has consented in writing to the disclosure.

Communication des renseignements au particulier ou à

(6) Le corps policier ou l'autre organisme autorisé doit communiquer les renseignements mentionnés au paragraphe (5) au particulier ou à l'organisation qui a présenté la demande de vérification si le postulant auquel ils ont trait y a consenti par écrit.

Use of information

(7) A person or organization that acquires information under this section in relation to an application for a position shall not use it or communicate it except in relation to the assessment of the application.

(7) Le particulier ou l'organisation qui reçoit des renseignements au titre du présent article ne peut les utiliser ou les communiquer que dans le cadre de l'examen de la demande d'emploi.

Utilisation des renseignements

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Application de l'article 6.3

1992, c. 22, s. 7

7. Sections 7.1 and 7.2 of the Act are replaced by the following:

7. Les articles 7.1 et 7.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7

Opportunity to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Examen des observations — décision

Cessation of effect of pardon

7.2 A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

(*a*) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(*a*)(ii); or

(*b*) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4*a*);

Réhabilitation sans effet

(b) the Commission is satisfied, on the basis of new information, that the pardon was not eligible for rehabilitation at the time it was granted or issued.

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.

1992, c. 22, s. 9

8. Section 9.1 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 22, art. 9

8. L'article 9.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

9.1 The Governor in Council may make regulations

Règlements

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) listing offences for the purposes of subsection 6.3(1);

a) dresser la liste des infractions visées au paragraphe 6.3(1);

(b) respecting the making of notations in respect of records of conviction, and the verification of such records, for the purposes of section 6.3;

b) régir l'inclusion des indications à l'égard des dossiers et relevés de condamnation et la vérification de ces dossiers ou relevés pour l'application de l'article 6.3;

(c) defining the expressions "children" and "vulnerable persons" for the purposes of section 6.3;

c) définir les termes « enfant » et « personne vulnérable » pour l'application de l'article 6.3;

(c.1) prescribing the factors that the Minister must have regard to in considering whether to authorize a disclosure under this Act of a record of a conviction;

c.1) prévoir les critères dont le ministre doit tenir compte pour décider s'il y a lieu d'autoriser la communication en vertu de la présente loi du dossier ou du relevé d'une condamnation;

(d) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(2) and (6); and

d) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(2) et (6), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

e) prendre toute autre mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

1995, c. 22, s. 6

9. Subsection 750(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

1995, ch. 22, art. 6

9. Le paragraphe 750(4) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
K2
356

C-70

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act respecting national parks

First reading, March 16, 1999

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-70

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi concernant les parcs nationaux

Première lecture le 16 mars 1999

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

90065

C-70

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act respecting national parks

First reading, March 16, 1999

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-70

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi concernant les parcs nationaux

Première lecture le 16 mars 1999

LE MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

90065

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting national parks*".

Summary

The purpose of this enactment is to revise and consolidate the *National Parks Act* and, in particular, to

(*a*) provide a procedure for the future establishment of new national parks and the enlargement of existing ones;

(*b*) add several new national parks and reserves and adjust the land descriptions of certain existing parks;

(*c*) enhance protection for wildlife and other park resources;

(*d*) provide for the continuation of traditional resource harvesting activities in keeping with comprehensive land claim agreements and federal-provincial agreements to establish parks;

(*e*) fix the boundaries of communities in national parks and restrict commercial development in those communities;

(*f*) authorize the taxation of land, buildings and improvements for the support of community facilities and services in park communities;

(*g*) preclude the extension of the Banff model of local government to the town of Jasper; and

(*h*) make miscellaneous technical and housekeeping amendments.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les parcs nationaux* ».

Sommaire

Le texte modifie et refond la *Loi sur les parcs nationaux*. En voici les points saillants :

a) établissement de la procédure de création et d'agrandissement des parcs nationaux;

b) création de parcs et de réserves à vocation de parc national et modification des descriptions de certains parcs existants;

c) protection accrue de la faune et des autres ressources dans les parcs;

d) autorisation des activités traditionnelles en matière de ressources, en conformité avec les ententes sur les revendications territoriales globales et les ententes fédéro-provinciales portant création des parcs;

e) délimitation des collectivités situées dans les parcs nationaux et réglementation du développement commercial au sein de celles-ci;

f) autorisation de la levée de taxes sur les terres, bâtiments et autres constructions situés dans les collectivités en vue du financement des installations et services communautaires;

g) interdiction d'application à la ville de Jasper du type de gestion municipale de la ville de Banff;

h) modifications diverses mineures ou de nature administrative.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING NATIONAL PARKS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

NATIONAL PARKS

4. Parks dedicated to public
5. National parks
6. Reserves for national parks
7. Amendment to be tabled and referred

ADMINISTRATION

8. Management by Minister
9. Park communities
10. Agreements — general
11. Management plans
12. Public consultation

PARK LANDS

13. No disposition or use without authority
14. Wilderness areas
15. Disposition of public lands

REGULATIONS

16. Regulations
17. Taxes on residents and land
18. Resource harvesting in certain parks

ENFORCEMENT

19. Designation of park wardens
20. Designation of enforcement officers
21. Certificate of designation and oath
22. Arrest by warden or officer
23. Search and seizure
24. Custody of things seized

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES PARCS NATIONAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Obligation de Sa Majesté

PARCS NATIONAUX

4. Usage public des parcs
5. Parcs nationaux
6. Réserves à vocation de parc
7. Dépôt de la modification et renvoi en comité

GESTION

8. Autorité compétente
9. Collectivités
10. Accords généraux
11. Plan directeur
12. Consultation du public

TERRAINS

13. Aliénation ou utilisation des terres domaniales
14. Création de réserves intégrales
15. Aliénation des terres domaniales

RÈGLEMENTS

16. Règlements
17. Règlements fiscaux
18. Activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables

APPLICATION DE LA LOI

19. Désignation des gardes de parc
20. Désignation des agents de l'autorité
21. Serment et certificat de désignation
22. Arrestation par les gardes ou agents
23. Perquisition et saisie
24. Garde des biens saisis

OFFENCES AND PUNISHMENT

25. Contravention of Act
26. Trafficking in wildlife, etc.
27. Poaching and trafficking
28. Fines cumulative
29. Forfeiture
30. Disposition by Minister
31. Orders of court
32. Limitation or prescription

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

33. Pollution clean-up

PARK COMMUNITIES

34. Preparation of community plan
35. Additions to be tabled and referred

PROVISIONS FOR PARTICULAR PARKS

36. Banff local government
37. Lands for ski facilities
38. Wildlife Advisory Board
39. Amendment of park descriptions

PARK RESERVES

40. Application of Act to reserves
41. Aboriginal resource harvesting
42. Agreement re Gwaii Haanas

NATIONAL HISTORIC SITES

43. Lands set apart

REPEALS

44. *An Act to amend the National Parks Act*
45. *An Act to establish a National Park on the Mingan Archipelago*
46. *An Act to amend the National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act*
47. *National Parks Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

48. *Contraventions Act*
49. *An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof*
50. *Parks Canada Agency Act*

INFRACTIONS ET PEINES

25. Infraction à la loi
26. Trafic d'animaux sauvages, etc.
27. Braconnage et trafic
28. Amendes cumulatives
29. Confiscation
30. Disposition par le ministre
31. Ordonnance du tribunal
32. Prescription

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

33. Dépollution

COLLECTIVITÉS

34. Plan communautaire
35. Dépôt de la modification et renvoi en comité

DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS PARCS

36. Administration locale de Banff
37. Installations de ski
38. Conseil sur la faune
39. Modification des descriptions

RÉSERVES

40. Application de la présente loi
41. Exploitation traditionnelle des ressources renouvelables
42. Accord de gestion : Gwaii Haanas

LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX

43. Lieux historiques nationaux

ABROGATIONS

44. *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*
45. *Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan*
46. *Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*
47. *Loi sur les parcs nationaux*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

48. *Loi sur les contraventions*
49. *Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence*
50. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

CONDITIONAL AMENDMENTS

51. 1998, c. 31
52. Bill C-48

COMING INTO FORCE

53. Coming into force

SCHEDULES

SCHEDULE 1

NATIONAL PARKS

SCHEDULE 2

NATIONAL PARK RESERVES

SCHEDULE 3

PROTECTED SPECIES

SCHEDULE 4

PARK COMMUNITIES

SCHEDULE 5

COMMERCIAL SKI AREAS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

51. 1998, ch. 31
52. Projet de loi C-48

ENTRÉE EN VIGUEUR

53. Entrée en vigueur

ANNEXES

ANNEXE 1

PARCS NATIONAUX

ANNEXE 2

RÉSERVES DE PARCS NATIONAUX

ANNEXE 3

ESPÈCES PROTÉGÉES

ANNEXE 4

COLLECTIVITÉS

ANNEXE 5

STATIONS COMMERCIALES DE SKI

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act respecting national parks

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Parks Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"enforcement officer" « *agent de l'autorité* »

"enforcement officer" means a person designated under section 20 or belonging to a class of persons so designated.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"park" « *parc* »

"park" means a national park or a national marine park named and described in Schedule 1.

"park community" « *collectivité* »

"park community" means any of the following communities:

(*a*) the visitor centre of Field in Yoho National Park;

(*b*) the town of Banff in Banff National Park;

(*c*) the visitor centre of Lake Louise in Banff National Park;

(*d*) the visitor centre of Waterton in Waterton Lakes National Park;

(*e*) the town of Jasper in Jasper National Park;

(*f*) the visitor centre of Waskesiu in Prince Albert National Park; or

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi concernant les parcs nationaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les parcs nationaux*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« agent de l'autorité » "enforcement officer"

« agent de l'autorité » Toute personne désignée, individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie, en vertu de l'article 20.

« collectivité » "park community"

« collectivité » L'une des collectivités suivantes :

a) le centre d'accueil de Field situé dans le parc national Yoho;

b) la ville de Banff située dans le parc national de Banff;

c) le centre d'accueil du Lac Louise situé dans le parc national de Banff;

d) le centre d'accueil de Waterton situé dans le parc national des Lacs-Waterton;

e) la ville de Jasper située dans le parc national de Jasper;

f) le centre d'accueil de Waskesiu situé dans le parc national de Prince Albert;

g) le centre d'accueil de Wasagaming situé dans le parc national du Mont-Riding.

« directeur » "superintendent"

« directeur » Fonctionnaire nommé, en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, directeur d'un parc ou d'un lieu histori-

(*g*) the visitor centre of Wasagaming in Riding Mountain National Park.

"park reserve" « *réserve* »

"park reserve" means a national park reserve or a national marine park reserve named and described in Schedule 2.

"park warden" « *garde de parc* »

"park warden" means a person designated under section 19.

"public lands" « *terres domaniales* »

"public lands" means lands, including submerged lands, that belong to Her Majesty in right of Canada or that the Government of Canada has the power to dispose of, whether or not such disposal is subject to the terms of any agreement between the Government of Canada and the government of a province.

"superintendent" « *directeur* »

"superintendent" means an officer appointed under the *Public Service Employment Act* who holds the office of superintendent of a park or of a national historic site to which this Act applies, and includes any person appointed under that Act who is authorized by such an officer to act on the officer's behalf.

que national régi par la présente loi. Y est assimilée toute personne nommée en vertu de cette loi qu'il autorise à agir en son nom.

« garde de parc » « *park warden* »

« garde de parc » Toute personne désignée en vertu de l'article 19.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« parc » "*park*"

« parc » Parc national ou parc marin national dénommé et décrit à l'annexe 1.

« réserve » "*park reserve*"

« réserve » Réserve à vocation de parc national ou de parc marin national dénommée et décrite à l'annexe 2.

« terres domaniales » "*public lands*"

« terres domaniales » Terres — y compris celles qui sont immergées — appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner, sous réserve des éventuels accords conclus avec un gouvernement provincial.

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

NATIONAL PARKS

Parks dedicated to public

4. (1) The national parks of Canada are hereby dedicated to the people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and the national parks shall be maintained and made use of so as to leave them unimpaired for the enjoyment of future generations.

Purpose of reserves

(2) Park reserves are established in accordance with this Act for the purpose referred to in subsection (1) when an area or a portion of an area proposed for a park is subject to a claim by aboriginal people that has been accepted for negotiation by the Government of Canada under its comprehensive land claims policy.

PARCS NATIONAUX

Usage public des parcs

4. (1) Les parcs nationaux sont créés à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; ils doivent être entretenus et utilisés conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester intacts pour les générations futures.

Objectifs des réserves

(2) Sont également créées, aux fins énoncées au paragraphe (1), des réserves à vocation de parc lorsqu'un peuple autochtone revendique des droits sur tout ou partie du territoire d'un projet de parc et que le gouvernement fédéral a accepté d'engager des négociations à cet égard au titre de sa politique des revendications territoriales globales.

National parks

5. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, by order, for the purpose of establishing or enlarging a park, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the park, or by altering the description of the park, if the Governor in Council is satisfied that

(*a*) Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the park; and

(*b*) the government of the province in which those lands are situated has agreed to their use for that purpose.

Parcs nationaux

5. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de créer ou d'agrandir un parc, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description de celui-ci ou en changeant cette description, s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) Sa Majesté du chef du Canada a un droit de propriété non grevé de charge sur les terres en cause;

b) le gouvernement de la province où sont situées les terres consent à leur utilisation à cette fin.

No reduction of area

(2) No amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 1 for the purpose of removing any portion of a park.

Interdiction de réduction des parcs

(2) Le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe 1 en vue de réduire la superficie d'un parc.

Reserves for national parks

6. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, by order, for the purpose of establishing or enlarging a park reserve, amend Schedule 2 by adding the name and a description of the reserve, or by altering the description of the reserve, if the Governor in Council is satisfied that the government of the province in which the lands to be included in the reserve are situated has agreed to their use for that purpose.

Réserves à vocation de parc

6. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par décret, en vue de créer ou d'agrandir une réserve, modifier l'annexe 2 en y ajoutant le nom de la réserve et la description de celle-ci ou en changeant cette description, s'il est convaincu que le gouvernement de la province où sont situées les terres consent à leur utilisation à cette fin.

Settlement of land claims in reserves

(2) When a claim referred to in subsection 4(2) is settled, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend Schedule 2 by removing the name and description of the park reserve or by altering that description; and

(*b*) if the settlement provides that the park reserve or part of it is to become a park or part of one, amend Schedule 1 by adding the name and a description of the park or by altering the description of the park, if the Governor in Council is satisfied that Her Majesty in right of Canada has clear title to or an unencumbered right of ownership in the lands to be included in the park.

Règlement de revendications territoriales sur les terres d'une réserve

(2) À la suite du règlement de toute revendication territoriale visée au paragraphe 4(2), le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) modifier l'annexe 2 en en retranchant le nom de la réserve et la description de celle-ci ou en changeant cette description;

b) dans le cas où, d'une part, dans le cadre de ce règlement, tout ou partie de la réserve devient un parc ou est intégrée à un parc existant et, d'autre part, Sa Majesté du chef du Canada a un droit de propriété non grevé de charge sur les terres en cause, modifier l'annexe 1 en y ajoutant le nom et la description du nouveau parc ou en changeant la description du parc agrandi.

No reduction of area

(3) Except as provided by subsection (2), no amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of a park reserve.

Interdiction

(3) Sauf pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut retrancher de l'annexe 2 aucune partie d'une réserve.

Amendment to be tabled and referred

7. (1) Before an amendment is made to Schedule 1 or 2 for a purpose referred to in subsection 5(1) or 6(1), respectively, the proposed amendment shall be tabled in each House of Parliament, and an amendment so tabled stands referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to parks or to any other committee that that House may designate for the purposes of this section.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

7. (1) La proposition de toute modification des annexes 1 ou 2 dans le cadre des paragraphes 5(1) ou 6(1) est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 20 sitting days after the amendment is tabled, report to the House that it disapproves the amendment, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

Rejet du projet par le comité

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les vingt jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'approbation de celui-ci est alors mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Disposition of motion for concurrence

(3) The motion shall be debated for not more than three hours and disposed of in accordance with the procedures of the House.

Mise aux voix de la motion

(3) La motion fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de trois heures et il en est décidé en conformité avec la procédure de la chambre.

Amendment allowed

(4) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may be made if 21 sitting days have elapsed after the tabling of the amendment in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

Modification permise

(4) Les annexes 1 ou 2 peuvent faire l'objet de la modification si vingt et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification devant chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Amendment not allowed

(5) A proposed amendment to Schedule 1 or 2 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

Modification interdite

(5) Les annexes 1 ou 2 ne peuvent faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté la motion visée au paragraphe (2).

ADMINISTRATION

GESTION

Management by Minister

8. The Minister is responsible for the administration, management and control of parks, including the administration of public lands in parks.

Autorité compétente

8. Les parcs, y compris les terres domaniales qui y sont situées, sont placés sous l'autorité du ministre.

Park communities

9. Powers in relation to land use, community planning and development in park communities may not be exercised by a local government body, except as provided in an agreement made under section 36.

Collectivités

9. Une administration locale ne peut exercer de pouvoirs relativement à l'utilisation des terres, à la planification communautaire et au développement dans les collectivités, sous réserve de l'accord visé à l'article 36.

Agreements — general

10. (1) The Minister may enter into agreements with federal and provincial ministers and agencies, local and aboriginal governments and non-governmental organizations for carrying out the purposes of this Act.

Accords généraux

10. (1) Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, conclure des accords avec des ministres ou organismes fédéraux ou provinciaux ainsi qu'avec des administrations locales ou autochtones ou des organisations non gouvernementales.

Agreements — particular

(2) The Minister may enter into agreements

(*a*) with any person for the development, operation and maintenance in a park of hydro-electric power pursuant to the *Dominion Water Power Act* for use in a park;

(*b*) with a local government body having jurisdiction on lands adjacent to a park for the supply of water from the park to any place on those adjacent lands; and

(*c*) with any person located on lands in or adjacent to a park for the supply of water from the park to those lands for domestic purposes or for use in establishments providing services to park visitors.

Accords particuliers

(2) Le ministre peut conclure des accords avec :

a) toute personne en vue de l'installation, l'exploitation et l'entretien de services d'énergie hydro-électrique dans un parc, en application de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*, pour utilisation dans le parc;

b) une administration locale dont relèvent des terrains contigus à un parc en vue de l'approvisionnement en eau, à partir du parc, de tout lieu situé sur ces terrains;

c) une personne résidant sur un terrain situé dans un parc ou contigu à un parc en vue de l'approvisionnement en eau, à partir du parc, de ces terrains pour usage domestique ou pour usage dans les établissements qui fournissent des services aux visiteurs du parc.

Use of land

(3) An agreement entered into by the Minister with a provincial minister or agency may authorize the use of public lands in a park, but the Minister may terminate the agreement if those lands cease to be used as authorized.

Utilisation des terres domaniales

(3) Les accords conclus par le ministre avec les ministres ou organismes provinciaux peuvent prévoir l'utilisation des terres domaniales situées dans un parc. Le ministre peut mettre fin aux accords si les terres visées cessent d'être utilisées aux fins prévues par ceux-ci.

Management plans

11. (1) The Minister shall, within five years after a park is established, prepare a management plan for the park including provision for resource protection, zoning and visitor use, which shall be tabled in each House of Parliament.

Plan directeur

11. (1) Dans les cinq ans suivant la création d'un parc, le ministre établit un plan directeur de celui-ci qui prévoit notamment la protection des ressources, les modalités d'utilisation du parc par les visiteurs et le zonage; il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Review of plans

(2) The Minister shall review the management plan for each park every five years, and any amendments to a plan shall be tabled with the plan in each House of Parliament.

Réexamen du plan

(2) Le ministre réexamine le plan au moins tous les cinq ans par la suite et, le cas échéant, le fait déposer avec ses modifications devant chacune de ces chambres.

Ecological integrity

(3) Maintenance of ecological integrity through the protection of natural resources shall be the first priority when considering park zoning and visitor use in a management plan.

Préservation

(3) En ce qui concerne le zonage du parc et l'utilisation par les visiteurs, il importe en premier lieu de préserver l'intégrité écologique et, à cette fin, de protéger les ressources naturelles.

Public consultation

12. (1) The Minister shall, as appropriate, provide opportunities for public participation at the national, regional and local levels in the development of parks policy, the establishment of parks, the formulation of management plans and any other matters that the Minister considers relevant.

Consultation du public

12. (1) Le ministre favorise, dans les cas indiqués, la participation du public, à l'échelle nationale, régionale et locale, tant à la création des parcs qu'à l'élaboration de la politique à leur égard, des plans de gestion et des autres mesures qu'il juge utiles.

Progress reports

(2) At least every two years, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the state of the parks and on progress made towards the establishment of new parks.

Suivi

(2) Au moins tous les deux ans, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la situation des parcs existants et les mesures prises en vue de la création de parcs.

PARK LANDS

TERRAINS

No disposition or use without authority

13. Except as permitted by this Act or the regulations,

(*a*) no public lands or right or interest in public lands in a park may be disposed of; and

(*b*) no person shall use or occupy public lands in a park.

Aliénation ou utilisation des terres domaniales

13. Sauf dans la mesure permise par les autres dispositions de la présente loi ou ses règlements, il est interdit d'aliéner les terres domaniales situées dans un parc, de concéder un droit réel ou un intérêt sur celles-ci, de les utiliser ou de les occuper.

Wilderness areas

14. (1) The Governor in Council may, by regulation, declare any area of a park that exists in a natural state or that is capable of returning to a natural state to be a wilderness area.

Création de réserves intégrales

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, constituer en réserve intégrale toute zone à l'état sauvage — ou susceptible d'être ramenée à l'état sauvage — d'un parc.

Maintaining character

(2) The Minister may not authorize any activity to be carried on in a wilderness area that is likely to impair the wilderness character of the area.

Activités interdites

(2) Le ministre ne peut autoriser, dans les réserves intégrales, les activités susceptibles de compromettre leur caractère distinctif.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to any conditions that the Minister considers necessary, the Minister may authorize activities to be carried on in a wilderness area for purposes of

(*a*) park administration;

(*b*) public safety;

(*c*) the provision of basic user facilities including trails and rudimentary campsites;

(*d*) the carrying on of activities in accordance with regulations made under section 18; or

(*e*) access by air to remote parts of the wilderness area.

Exception

(3) Il peut toutefois y autoriser, aux conditions qu'il juge nécessaires, l'exercice d'activités à l'une ou l'autre des fins suivantes :

a) l'administration du parc;

b) la sécurité publique;

c) la fourniture de services élémentaires aux usagers, notamment l'aménagement de sentiers et d'aires rudimentaires de campement;

d) l'exercice, en conformité avec les règlements pris sous le régime de l'article 18, de toute activité;

e) l'accès par air des régions éloignées faisant partie de ces réserves intégrales.

Disposition of public lands

15. (1) The Minister may

(*a*) enter into leases of, and easements or servitudes over, public lands in a park that are used for

(i) the right-of-way of an existing railway line or the site of a railway station,

(ii) the right-of-way of an existing oil or gas pipeline or the site of a tank, reservoir, pump, rack, loading facility or other

Aliénation des terres domaniales

15. (1) Le ministre peut :

a) louer ou assujettir à des servitudes des terres domaniales situées dans un parc qui servent déjà :

(i) soit d'emprise aux voies ferrées ou d'emplacement pour des gares ferroviaires,

installation connected with such a pipeline, or

(iii) the right-of-way of an existing telecommunication or electrical transmission line or the site of an exchange, office, substation or other installation connected with such a transmission line;

(*b*) enter into leases of, and easements or servitudes over, public lands in a park that are required for any alteration to or deviation from a right-of-way referred to in paragraph (*a*) or for the relocation of any station or installation referred to in that paragraph; or

(*c*) enter into leases or licences of occupation of, and easements or servitudes over, public lands in a park for the installation and operation of radio and television repeater stations, microwave towers, weather and telemetry stations and cosmic ray and other scientific monitoring stations.

(ii) soit d'emprise à un oléoduc ou un gazoduc ou d'emplacement pour des citernes, réservoirs, pompes, montures, installations de chargement ou autres s'y rapportant,

(iii) soit d'emprise à des lignes de télécommunication ou de transport d'électricité ou d'emplacement pour tout central, bureau, sous-station ou autre installation s'y rattachant;

b) louer ou assujettir à des servitudes des terres domaniales situées dans un parc qui sont nécessaires à la modification des emprises, gares ou autres installations existantes ou pour le changement de tracé de ces emprises ou le déplacement de ces installations;

c) louer des terres domaniales situées dans un parc — ou délivrer des permis d'occupation de celles-ci ou des servitudes à leur égard — pour l'installation et l'exploitation de stations d'amplification des ondes de télévision ou de radio, de tours à hyperfréquences, de stations météorologiques ou télémétriques, de stations d'observation des rayons cosmiques ou d'autres stations scientifiques.

Termination, etc.

(2) The Minister may terminate, or accept the surrender or resiliation of, a lease of public lands in a park and may terminate, or accept the relinquishment of, a licence of occupation of such lands or an easement or servitude over such lands.

Résiliation, etc.

(2) Le ministre peut résilier un bail ou une servitude portant sur des terres domaniales situées dans un parc ou un permis d'occupation de telles terres et accepter la rétrocession du bail ou la renonciation à la servitude ou au permis.

Use of lands

(3) Public lands in a park in which a right or interest is held for any purpose under this section remain part of the park and, if those lands cease to be used for that purpose, the right or interest reverts to the Crown.

Non-exclusion des parcs

(3) Les terres domaniales situées dans un parc sur lesquelles des droits réels ou intérêts ont été concédés en vertu du présent article continuent à faire partie du parc et, dès qu'elles cessent de servir aux fins visées par la concession, ces terres — ou les droits réels ou intérêts concédés sur elles — retournent à la Couronne.

No expropriation

(4) Notwithstanding the *Expropriation Act*, Her Majesty in right of Canada may not acquire any interest in land by expropriation for the purpose of enlarging a park or establishing a new park.

Expropriation interdite

(4) Par dérogation à la *Loi sur l'expropriation*, Sa Majesté du chef du Canada ne peut exproprier de droits réels ou intérêts sur des terres en vue de la création ou de l'agrandissement d'un parc.

REGULATIONS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the preservation, control and management of parks;

(*b*) the protection of flora, soil, waters, fossils, natural features, air quality, and cultural, historical and archaeological resources;

(*c*) the protection of fauna, the taking of specimens of fauna for scientific or propagation purposes, and the destruction or removal of dangerous or superabundant fauna;

(*d*) the management and regulation of fishing;

(*e*) the prevention and remedying of any obstruction or pollution of waterways;

(*f*) the prevention and extinguishment of fire on park lands or threatening park lands, and requiring persons residing or being in the vicinity of such a fire to report it or to assist in its extinguishment;

(*g*) the issuance, amendment and termination of leases, licences of occupation and easements or servitudes, and the acceptance of the surrender or resiliation of leases and the relinquishment of licences of occupation and easements or servitudes, of or over public lands

(i) in towns and visitor centres, for the purposes of residence, schools, churches, hospitals, trade, tourism and places of recreation or entertainment,

(ii) in resort subdivisions, for the purpose of residence,

(iii) outside towns, visitor centres and resort subdivisions, for the purposes of schools, churches, hospitals, service stations, tourism and places for the accommodation, recreation or entertainment of visitors to parks, and

(iv) in the town of Banff, for the purpose of the exercise by a local government body of functions entrusted to it under section 36;

RÈGLEMENTS

Règlements

16. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la préservation, la gestion et l'administration des parcs;

b) la protection de la flore, du sol, des eaux, des fossiles, de la topographie, de la qualité de l'air et des ressources culturelles, historiques et archéologiques;

c) la protection de la faune et la destruction ou l'enlèvement d'animaux sauvages dangereux ou en surnombre, ainsi que la capture d'animaux sauvages à des fins scientifiques ou de reproduction;

d) la gestion et la réglementation de la pêche;

e) l'adoption de mesures préventives et curatives concernant l'obstruction et la pollution des cours d'eau;

f) la prévention des incendies et leur extinction, dans les parcs et à leurs abords, et l'obligation, pour les personnes qui y résident ou se trouvent dans les environs, de les signaler et d'aider à les combattre;

g) la délivrance, la modification et la résiliation de baux, de permis d'occupation ou de servitudes — ainsi que l'acceptation de la rétrocession des baux et de la renonciation aux servitudes et aux permis d'occupation — sur des terres domaniales situées :

(i) dans les périmètres urbains et les centres d'accueil, pour des habitations, écoles, églises, hôpitaux, commerces, activités de tourisme et lieux de divertissement ou de récréation,

(ii) dans des centres de villégiature aux fins de logement,

(iii) à l'extérieur des périmètres urbains et des centres d'accueil ou de villégiature pour des écoles, églises, hôpitaux, stations-service, activités de tourisme et lieux d'hébergement, de divertissement ou de récréation destinés aux visiteurs,

(iv) dans le périmètre urbain de Banff pour qu'une administration locale puisse exercer les fonctions qui lui sont attribuées par l'accord visé à l'article 36;

(*h*) the restriction or prohibition of activities and the control of the use of park resources and facilities;

(*i*) the establishment, operation, maintenance and administration of works and services of a public character, such as water, sewage, electricity, telephone, gas, fire protection, garbage removal and disposal and cemeteries, including the designation, granting and maintenance of plots in cemeteries, and respecting the use of those works and services;

(*j*) the establishment, maintenance, administration and use of roads, streets, highways, parking areas, sidewalks, streetworks, trails, wharves, docks, bridges and other improvements, and the circumstances under which they must be open or may be closed to public traffic or use;

(*k*) the control of traffic on roads, streets and highways and elsewhere in parks, including the regulation of the speed, operation and parking of vehicles;

(*l*) the surveying of public lands, the making of plans of surveyed lands, the delimitation in such plans of the boundaries of towns, visitor centres, resort subdivisions and cemeteries, the designation of surveyed lands as towns, visitor centres, resort subdivisions or cemeteries and the subdividing of lands so designated;

(*m*) the control of the location, standards, design, materials, construction, maintenance, removal and demolition of buildings, structures, facilities, signs and other improvements and the establishment of zones governing uses of land and buildings;

(*n*) the control of businesses, trades, occupations, amusements, sports and other activities or undertakings including the places where they may be carried on;

(*o*) the preservation of public health and the prevention of disease;

(*p*) the inspection of buildings, structures, facilities and other improvements for the purpose of the enforcement of regulations made under paragraphs (*m*), (*n*) and (*o*);

h) le contrôle des activités dans les parcs, ou leur interdiction, et la réglementation de l'utilisation des ressources et des installations qui s'y trouvent;

i) la mise sur pied, l'exploitation, l'entretien, l'administration ainsi que l'usage d'ouvrages et de services publics, notamment pour l'approvisionnement en eau, les égouts, le téléphone, l'électricité, l'alimentation en gaz, la protection contre l'incendie, l'enlèvement et l'élimination des ordures ménagères ainsi que les cimetières, y compris la délimitation, la concession et l'entretien de terrains dans ces derniers;

j) la mise sur pied, l'entretien, la gestion ainsi que l'usage des voies routières et autres infrastructures, y compris les trottoirs, sentiers, aires de stationnement, quais, docks et ponts, et les circonstances dans lesquelles elles doivent être ouvertes ou peuvent être fermées au public, sans que cela ait pour effet d'exclure des terres d'un parc;

k) la réglementation de la circulation sur le réseau routier et ailleurs dans les parcs, notamment pour la vitesse, la conduite et le stationnement des véhicules;

l) l'arpentage des terres domaniales, l'établissement des levés, la délimitation sur ceux-ci des périmètres urbains, des centres d'accueil ou de villégiature et des cimetières, la désignation des terres arpentées comme périmètre urbain, centre d'accueil ou de villégiature ou cimetière et la subdivision des terres ainsi désignées;

m) la réglementation de l'emplacement, de la conception, de la construction, de l'entretien, de l'amélioration, de l'enlèvement et de la démolition de bâtiments, installations, pancartes et autres structures, des normes à appliquer et des matériaux à utiliser ainsi que le zonage en vue de l'utilisation des terres ou des bâtiments;

n) la réglementation des activités — notamment en matière de métiers, commerces, affaires, sports et divertissements —, y compris en ce qui touche le lieu de leur exercice;

(*q*) the abatement and prevention of nuisances;

(*r*) the determination of fees, rates, rents and other charges for the use of park resources and facilities, the provision of works and services referred to in paragraph (*i*) and improvements referred to in paragraph (*j*), and the issuance and amendment of permits, licences and other authorizing instruments pursuant to subsection (3);

(*s*) public safety, including the control of firearms;

(*t*) the use, transportation and temporary storage of pesticides and other toxic substances;

(*u*) the control of domestic animals, including the impounding or destruction of such animals found at large;

(*v*) the acquisition or disposition of prehistoric and historic objects and reproductions of them and the sale of souvenirs, consumer articles and publications;

(*w*) the authorization of the use of park lands, and the use or removal of flora and other natural objects, by aboriginal people for traditional spiritual and ceremonial purposes;

(*x*) the control of access to parks by air;

(*y*) maximum amounts of fines in respect of contraventions of provisions of the regulations or of permits, licences or other authorizing instruments issued pursuant to the regulations, for the purposes of subsection 25(2); and

(*z*) the summary removal from a park, by park wardens or enforcement officers, of persons found contravening specified provisions of this Act, the regulations or the *Criminal Code*, and the exclusion from a park for prescribed periods of those persons or persons convicted of offences under those provisions.

o) la protection de la santé publique et la lutte contre la maladie;

p) l'inspection de bâtiments, installations et autres structures pour l'application des règlements pris en vertu des alinéas *m*), *n*) et *o*);

q) la suppression et la prévention des nuisances;

r) la fixation des droits à percevoir pour l'utilisation des installations et des ressources se trouvant dans les parcs, pour la fourniture des ouvrages et des services visés à l'alinéa *i*) et des infrastructures visées à l'alinéa *j*) et pour la délivrance ou la modification des licences, permis et autres autorisations visés au paragraphe (3);

s) la protection de la sécurité publique, y compris la réglementation des armes à feu;

t) l'utilisation, le transport et l'entreposage temporaire des produits antiparasitaires et autres matières toxiques;

u) la réglementation des animaux domestiques, y compris la destruction ou la mise en fourrière de ceux qui errent;

v) l'acquisition ou l'aliénation d'objets préhistoriques ou historiques ou de reproductions de ceux-ci, et la vente de publications, de souvenirs et d'articles utilitaires;

w) l'autorisation de l'utilisation, par les peuples autochtones à des fins spirituelles ou cérémoniales traditionnelles, des terres situées dans les parcs ainsi que de la flore et des autres objets naturels, notamment par prélèvement;

x) la réglementation de l'accès aux parcs par aéronef;

y) la fixation du maximum des amendes prévues au paragraphe 25(2) pour les contraventions aux règlements ou aux modalités des licences, permis ou autres autorisations délivrés en vertu de ceux-ci;

z) l'expulsion sans formalité par les gardes de parc et les agents de l'autorité des personnes prises en flagrant délit de contravention à certaines dispositions de la présente loi, des règlements ou du *Code*

criminel, et l'interdiction d'accès pour une période déterminée prononcée à l'encontre de ces personnes ou de celles qui ont été déclarées coupables d'une infraction à ces dispositions.

Roads and other improvements

(2) The establishment or use of any improvement referred to in paragraph (1)(*j*) does not operate to withdraw lands from a park.

Voies routières et autres infrastructures

(2) La mise sur pied et l'usage des voies routières et autres infrastructures visées à l'alinéa (1)*j*) n'ont pas pour effet d'exclure des terres du parc.

Powers of superintendents

(3) Regulations made under this section may authorize the superintendent of a park, in the circumstances and subject to the conditions that may be specified in the regulations,

(*a*) to vary any requirement of the regulations for purposes of public safety or the conservation of natural resources in the park;

(*b*) to issue, amend, suspend and revoke permits, licences and other authorizations in relation to any matter that is the subject of regulations and to set their terms and conditions; and

(*c*) to order the taking of any action to counter any threat to public health or to remedy the consequences of any breach of the regulations in the park.

Pouvoirs du directeur

(3) Les règlements pris sous le régime du présent article peuvent habiliter le directeur d'un parc, dans les cas et aux conditions qu'ils prévoient, à :

a) en modifier les exigences à l'égard du parc en vue de la protection du public ou de la préservation de ses ressources naturelles;

b) délivrer, modifier, suspendre ou révoquer des licences, permis ou autres autorisations relativement à ces matières et en fixer les conditions;

c) ordonner la prise de mesures afin de parer aux menaces pour la santé publique ou de remédier aux conséquences des contraventions aux règlements dans le parc.

Taxes on residents and land

17. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) levying taxes on residents of a park, or on rights or interests in land in a park, to be applied to the cost of health and welfare or hospital services supplied to residents of the park;

(*b*) levying taxes on rights or interests in land in a park, to be applied to the cost of the establishment, maintenance, operation and administration of works and services referred to in paragraph 16(1)(*i*), to be levied with respect to

(i) all lands in the park, other than land in a park community,

(ii) lands in areas of the park specified by the regulations, or

(iii) lands benefited by those works or services; and

Règlements fiscaux

17. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir :

a) l'imposition des résidents des parcs ou des droits réels ou intérêts sur les terres situées dans un parc, en vue du paiement total ou partiel des services hospitaliers ou de santé et d'aide sociale fournis aux résidents;

b) l'imposition des droits réels ou intérêts sur les terres situées dans un parc en vue du paiement total ou partiel de la mise sur pied, l'exploitation, l'entretien et la gestion des ouvrages ou services publics mentionnés à l'alinéa 16(1)*i*), ces impôts pouvant être assis sur les catégories suivantes :

(i) l'ensemble des terres du parc, à l'exception des terres situées dans les collectivités,

(ii) les terres situées dans les zones du parc désignées par règlement,

(*c*) respecting the sale or forfeiture of lands and rights or interests in lands for non-payment of taxes.

Property taxes in park communities

(2) The Governor in Council may make regulations respecting a tax on land to be paid by owners of land in park communities, including buildings, structures, improvements and other fixtures, and holders of leases and licences of occupation of such lands, to be applied to the establishment, maintenance, operation and administration of community facilities and services, including public works and recreational, health, hospital and emergency facilities and services.

Provisions in regulations

(3) Regulations made under subsection (2) may

(*a*) establish classes of land, including buildings, structures, improvements and other fixtures;

(*b*) prescribe the manner of assessing the value of any class of land;

(*c*) determine the rate to be applied to the assessed value of any class of land in any park, or prescribe the manner of determining that rate;

(*d*) exempt certain land from taxation in whole or in part;

(*e*) provide for local improvement taxes applicable to land that benefits from specified improvements; and

(*f*) make provision for the collection and administration of taxes, including interest on unpaid taxes, and the imposition of penalties for non-payment of taxes, including the forfeiture of lands, leases and licences of occupation.

Recovery of tax

(4) A tax imposed under this section

(*a*) is a debt due to Her Majesty in right of Canada, owed by the person by whom the tax is payable and by any other person to whom the land is transferred or the lease or licence of occupation is assigned; and

(iii) les terres bénéficiant des ouvrages ou services;

c) la vente ou la confiscation de terres ou de droits réels ou intérêts sur celles-ci pour non-paiement des impôts.

Règlement sur l'impôt foncier

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'impôt à payer sur les terres, y compris les bâtiments, ouvrages, constructions ou autres améliorations, situées dans les collectivités; l'impôt, payable par les propriétaires des terres et les titulaires de bail ou de permis d'occupation sur celles-ci, est affecté à la mise sur pied, l'entretien, l'exploitation et la gestion des installations et services communautaires, notamment les ouvrages publics et les services et installations récréatifs, de santé, hospitaliers et d'urgence.

Matières réglementaires

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (2) peuvent :

a) établir des catégories de terres, y compris les bâtiments, ouvrages et autres constructions ou améliorations;

b) prévoir le mode d'évaluation des terres de toute catégorie;

c) déterminer le taux applicable à la valeur fiscale de toute catégorie de terres situées dans les parcs ou son mode de détermination;

d) exonérer, en tout ou en partie, des terres;

e) prévoir un impôt pour les terres qui bénéficient de certaines améliorations;

f) prévoir des mesures pour la perception et l'administration de l'impôt, l'application d'intérêts sur l'impôt impayé et l'infliction de pénalités en cas de non-paiement, y compris la confiscation des terres et la résiliation des baux et permis d'occupation.

Recouvrement de l'impôt

(4) L'impôt visé au présent article constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada à l'encontre de la personne tenue de le payer et du tiers à qui les terres, le bail ou le permis d'occupation sont cédés ou transférés; s'il est payable par le propriétaire des terres, il constitue alors une charge sur celles-ci.

(*b*) in the case of a tax payable by the owner, constitutes a charge against the land.

Resource harvesting in certain parks

18. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the exercise of traditional renewable resource harvesting activities in

(*a*) Wood Buffalo National Park;

(*b*) Wapusk National Park;

(*c*) Gros Morne National Park;

(*d*) any park established in the District of Thunder Bay in the Province of Ontario; and

(*e*) any park established in an area where the continuation of such activities is provided for by an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting the establishment of the park.

Activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice des activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables dans les parcs suivants :

a) le parc national Wood Buffalo;

b) le parc national Wapusk;

c) le parc national du Gros-Morne;

d) tout parc créé dans le district de Thunder Bay, en Ontario;

e) tout parc créé sur un territoire où le maintien de ces activités est prévu par un accord relatif à sa création conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province.

Land claims agreements

(2) Where an agreement for the settlement of an aboriginal land claim that is given effect by an Act of Parliament makes provision for traditional renewable resource harvesting activities or the removal of stone for carving purposes within any area, the Governor in Council may make regulations respecting the carrying on of those activities or the removal of stone for those purposes in a park that is established in that area.

Accord de règlement des revendications territoriales

(2) Dans le cas où un accord de règlement de revendications territoriales autochtones mis en oeuvre par une loi fédérale prévoit l'exercice sur un territoire d'activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables ou l'extraction de pierre à sculpter, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant ces activités ou extraction dans tout parc créé sur ce territoire.

Regulations respecting resource harvesting

(3) Regulations made under subsection (1) or (2) may

(*a*) specify what are traditional renewable resource harvesting activities;

(*b*) designate classes of persons authorized to engage in those activities and prescribe the conditions under which they may engage in them;

(*c*) prohibit the use of renewable resources harvested in parks for other than traditional purposes;

(*d*) control traditional renewable resource harvesting activities;

(*e*) authorize the removal and disposal of any equipment or harvested resources left in a park in contravention of the regulations,

Teneur des règlements

(3) Les règlements pris en application des paragraphes (1) et (2) peuvent :

a) préciser ce que sont les activités traditionnelles en matière de ressources renouvelables;

b) désigner les catégories de personnes qui sont autorisées à exercer ces activités et en fixer les conditions d'exercice;

c) interdire l'utilisation des ressources renouvelables prélevées dans les parcs à d'autres fins que dans le cadre de ces activités traditionnelles;

d) régir l'exercice de ces activités;

e) autoriser l'enlèvement et le mode de disposition de l'équipement ou des ressources renouvelables laissés dans un parc en contravention des règlements et le recouvrement des dépenses en découlant;

and provide for the recovery of expenses incurred in their removal and disposal; and

(*f*) notwithstanding anything in this subsection, authorize the superintendent of a park

(i) to close areas of the park to traditional renewable resource harvesting activities for purposes of park management, public safety or the conservation of natural resources,

(ii) to establish limits on the renewable resources that may be harvested in any period, or to vary any such limits established by the regulations, for purposes of conservation, and

(iii) to prohibit or restrict the use of equipment in the park for the purpose of protecting natural resources.

f) autoriser le directeur d'un parc, malgré toute autre disposition du présent paragraphe :

(i) à interdire toute activité traditionnelle en matière de ressources renouvelables dans des zones du parc à des fins de gestion du parc, de sécurité publique ou de préservation des ressources naturelles,

(ii) à contingenter les ressources renouvelables pouvant faire l'objet d'une telle activité au cours d'une période donnée, ou à modifier les contingents réglementaires, pour la préservation des ressources,

(iii) à restreindre ou interdire l'utilisation d'équipement dans le parc pour la protection de ses ressources naturelles.

Removal of carving stone

(4) In regulations made under subsection (2), subsection (3) may be applied to the removal of stone for carving purposes.

(4) Le paragraphe (3) s'applique aux règlements sur l'extraction de pierre à sculpter pris en application du paragraphe (2).

Extraction de pierre à sculpter

Variations by superintendent

(5) Regulations made under this section may authorize the superintendent of a park, in the circumstances described and to the extent provided in the regulations, to vary any requirement of the regulations for purposes of public safety or the conservation of natural resources in the park.

(5) Les règlements pris en application du présent article peuvent autoriser le directeur d'un parc à en modifier les exigences à l'égard du parc, dans les circonstances et la mesure qu'ils précisent, en vue de la protection du public ou de la préservation de ses ressources naturelles.

Modification par le directeur

ENFORCEMENT

APPLICATION DE LA LOI

Designation of park wardens

19. The Minister may designate persons appointed under the *Public Service Employment Act*, whose duties include the enforcement of this Act, to be park wardens for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada and for the preservation and maintenance of the public peace in parks, and for those purposes park wardens are peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

19. Le ministre peut désigner à titre de garde de parc toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour faire respecter la présente loi et ses règlements au Canada et pour maintenir l'ordre public dans les parcs. Les gardes de parc sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Désignation des gardes de parc

Designation of enforcement officers

20. The Minister may designate persons or classes of persons employed in the public service of Canada or by a provincial, municipal or local authority, whose duties include law enforcement, to be enforcement officers for the purpose of the enforcement of specified provisions of this Act or the regulations in relation to specified parks, and for that purpose enforcement officers have the powers

20. Le ministre peut désigner comme agent de l'autorité, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée, tout fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou tout employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale dont les fonctions comportent le contrôle d'application de lois. Pour l'exécution de leur mission, qui est de faire respecter certaines dispositions

Désignation des agents de l'autorité

and are entitled to the protection provided by law to peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

de la présente loi et de ses règlements qui visent des parcs précis, ces agents de l'autorité jouissent des pouvoirs et de la protection que la loi accorde aux agents de la paix au sens du *Code criminel*.

Certificate of designation and oath

21. (1) Every park warden and enforcement officer shall be provided with a certificate of designation in a form approved by the Minister and shall take and subscribe an oath prescribed by the Minister.

21. (1) Les gardes de parc et les agents de l'autorité prêtent individuellement le serment prescrit par le ministre et reçoivent un certificat, établi en la forme approuvée par celui-ci, attestant leur qualité.

Serment et certificat de désignation

Limitation of powers

(2) A certificate of designation provided to an enforcement officer shall specify the provisions of this Act or the regulations that the enforcement officer has the power to enforce and the parks in which that power applies.

(2) Le certificat de désignation de l'agent de l'autorité précise les dispositions de la présente loi ou de ses règlements que celui-ci est habilité à faire respecter de même que les parcs où il peut exercer ce pouvoir.

Restriction

Crossing private property

(3) In the discharge of their duties, park wardens, enforcement officers and persons accompanying them may enter on and pass through or over private property.

(3) Dans l'exercice de leurs fonctions, les gardes de parc, les agents de l'autorité et les personnes qui les accompagnent peuvent entrer sur un terrain privé et y circuler.

Droit de passage

Arrest by warden or officer

22. (1) A park warden or enforcement officer may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant

(*a*) any person whom the warden or officer finds committing an offence under this Act; or

(*b*) any person who, on reasonable grounds, the warden or officer believes has committed or is about to commit an offence under section 27.

22. (1) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à la présente loi ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis ou est sur le point de commettre l'une des infractions visées à l'article 27.

Arrestation par les gardes ou agents

Arrest by warden

(2) A park warden may, in accordance with and subject to the *Criminal Code*, arrest without warrant any person whom the warden finds committing an offence under any other Act in a park.

(2) Le garde de parc peut, en conformité avec les dispositions du *Code criminel*, arrêter sans mandat toute personne qu'il prend en flagrant délit d'infraction à toute autre loi dans les limites d'un parc.

Arrestation par les gardes

Search and seizure

23. (1) A park warden or enforcement officer may

(*a*) enter and search any place and open and examine any package or receptacle in accordance with a warrant issued under subsection (2) at any time during the day or, if so specified in the warrant, during the night; and

(*b*) seize any thing that the warden or officer believes on reasonable grounds is a thing described in subsection (2).

23. (1) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut :

a) en conformité avec le mandat délivré aux termes du paragraphe (2), visiter un lieu, à toute heure du jour ou, si le mandat le précise, à toute heure de la nuit, y procéder à des perquisitions et, en outre, ouvrir et examiner tout contenant;

b) saisir toute chose qu'il croit être, pour des motifs raisonnables, l'une des choses visées au paragraphe (2).

Perquisition et saisie

Authority to issue warrant

(2) If a justice of the peace, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any building or any vehicle, vessel or other conveyance, or in any package or receptacle,

(*a*) any thing in relation to which there are reasonable grounds to believe an offence under this Act or the regulations has been committed, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of such an offence,

the justice of the peace may issue a warrant authorizing a park warden or enforcement officer named in the warrant to enter and search the place or to open and examine the package or receptacle, subject to any conditions specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence d'une chose qu'il croit, pour des motifs raisonnables, soit avoir servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements, soit pouvoir servir à prouver la perpétration d'une telle infraction, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qui y sont prévues, le garde de parc ou l'agent de l'autorité à visiter tout bâtiment ou tout autre lieu, y compris les véhicules, bateaux et autres moyens de transport, et à y procéder à des perquisitions ou à ouvrir et examiner tout contenant.

Where warrant not necessary

(3) A park warden or enforcement officer may exercise any powers under subsection (1) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain one.

Perquisition sans mandat

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Custody of things seized

24. (1) Subject to subsections (2) and (3) and sections 29 and 30, where a park warden or enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued pursuant to the *Criminal Code*,

(*a*) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(*b*) the warden or officer, or any person that the warden or officer may designate, shall retain custody of the thing, subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

Garde des biens saisis

24. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et des articles 29 et 30 :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par un garde de parc ou un agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la responsabilité de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, au garde ou à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

Forfeiture where ownership not ascertainable

(2) If the lawful ownership of or entitlement to a seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by a park warden or by an enforcement officer employed in the public service of Canada, or to Her Majesty in right of a

Confiscation de plein droit

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que le garde ou l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administra-

province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by a provincial, municipal or local authority.

Perishable things

(3) If a seized thing is perishable, the park warden or enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition shall be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, or shall be retained by the warden or officer pending the outcome of those proceedings.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act

25. (1) Every person who contravenes section 13 or subsection 33(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000.

Contravention of regulations

(2) Every person who contravenes a provision of the regulations, or a condition of a permit, licence or other authorizing instrument issued under the regulations, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $2,000, or any lesser maximum amount that may be prescribed by the regulations in respect of that provision or in respect of that permit, licence or authorizing instrument.

Trafficking in wildlife, etc.

26. (1) No person shall traffic in any wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate, any part or an egg or embryo thereof, any plant or part of a plant, or any other naturally occurring object or product of natural phenomena, taken in or from a park.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $10,000.

Definition of "traffic"

(3) In this section and section 27, "traffic" means to sell, offer for sale, expose for sale, buy, offer to buy, solicit, barter, exchange, give, send, transport or deliver.

tion publique fédérale ou un employé d'une autorité provinciale, municipale ou locale.

Biens périssables

(3) Le garde de parc ou l'agent de l'autorité peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu jusqu'au règlement de l'affaire.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction à la loi

25. (1) Quiconque contrevient à l'article 13 ou au paragraphe 33(1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $.

Infraction aux règlements

(2) Quiconque contrevient aux règlements ou aux modalités d'une licence, d'un permis ou d'une autre autorisation octroyés en vertu des règlements commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 $ ou du montant réglementaire moindre applicable.

Trafic d'animaux sauvages, etc.

26. (1) Il est interdit de faire le trafic d'un animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré —, des embryons, des oeufs et de toute partie de celui-ci, de tout ou partie d'un végétal ou de tout objet à l'état naturel ou résultant d'un phénomène naturel, pris dans un parc ou provenant d'un parc.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 $.

Définition de « trafic »

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 27, « trafic » s'entend du fait de vendre, de mettre en vente, d'exposer pour la vente, d'acheter, d'offrir d'acheter, de faire le troc, d'échanger, de donner, d'envoyer, de transporter ou de livrer.

Poaching and trafficking

27. (1) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 1 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $150,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $150,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Poaching and trafficking

(3) Except as permitted by the regulations, no person shall hunt, traffic in or possess, in a park, any wildlife of a species named in Part 2 of Schedule 3, or traffic in or possess such wildlife taken from a park.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable

(*a*) on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Definitions

(5) The definitions in this subsection apply in this section.

"hunt" « *chasser* »

"hunt" means to kill, injure, seize, capture or trap, or to attempt to do so, and includes to pursue, stalk, track, search for, lie in wait for or shoot at for any of those purposes.

"possess" « *possession* »

"possess", in relation to any person, includes knowingly having any thing in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for his or her own use or benefit or for that of another person.

Braconnage et trafic

27. (1) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 1 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Infraction et peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 150 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 150 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Braconnage et trafic

(3) Sauf dans les cas permis par les règlements, il est interdit de chasser ou d'avoir en sa possession dans un parc un animal sauvage d'une espèce mentionnée à la partie 2 de l'annexe 3 ou d'en faire le trafic, ou d'avoir en sa possession un tel animal pris dans un parc ou d'en faire le trafic.

Infraction et peine

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 $ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« animal sauvage » "*wildlife*"

« animal sauvage » Sont assimilés à un animal sauvage mentionné à l'annexe 3 les embryons, les oeufs et toute partie de celui-ci.

« chasser » "*hunt*"

« chasser » Sont assimilés à l'acte de chasser le fait de tuer, de blesser ou de capturer — notamment par piège —, ou de tenter de tuer, de blesser ou de capturer un animal sauvage ou encore de faire feu sur un animal sauvage ou de traquer, de suivre à la trace,

"wildlife" « *animal sauvage* »

"wildlife", in relation to any species named in Schedule 3, includes any part of an individual of the species, and their eggs and embryos.

de chercher ou d'être à l'affût d'un tel animal en vue de le tuer, de le blesser ou de le capturer.

« possession » S'entend notamment du fait pour une personne d'avoir sciemment une chose en un lieu qui lui appartient ou non ou qu'elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.

« possession » *"possess"*

Amendments to Schedule 3

(6) The Governor in Council may, by regulation, amend Part 1 or 2 of Schedule 3 by adding the name of any species of wild mammal, amphibian, reptile, bird, fish or invertebrate or by deleting the name of any species.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les parties 1 ou 2 de l'annexe 3 pour y ajouter ou en retrancher le nom de toute espèce d'animal sauvage — mammifère, amphibien, reptile, oiseau, poisson ou invertébré.

Modification de l'annexe 3

Fines cumulative

28. (1) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or object may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

28. (1) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou objets, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

Continuing offences

(2) If a contravention of this Act or the regulations is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte à la présente loi ou aux règlements pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Forfeiture

29. (1) When a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

29. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return where no forfeiture ordered

(2) If the court does not order the forfeiture, the seized thing or the proceeds of its disposition shall be returned or paid to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) Si le tribunal ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

(3) Where a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

(3) En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis — ou le produit de leur aliénation — peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou ces objets peuvent être vendus et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Disposition by Minister

30. Any seized thing that has been forfeited under this Act to Her Majesty in right of Canada or abandoned by its owner may be dealt with and disposed of as the Minister may direct.

Disposition par le ministre

30. Il peut être disposé, conformément aux instructions du ministre, des objets confisqués en vertu de la présente loi au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou abandonnés par le propriétaire.

Orders of court

31. (1) When a person is convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order

(*a*) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(*b*) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any resources of a park that resulted or may result from the commission of the offence;

(*c*) directing the person to pay the Minister an amount of money as compensation, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by the Minister as a result of the commission of the offence;

(*d*) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement mentioned in this section; or

(*e*) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate.

Ordonnance du tribunal

31. (1) En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter les dommages aux ressources du parc résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

c) indemniser le ministre, en tout ou en partie, des frais occasionnés par la réparation ou la prévention des dommages résultant — ou pouvant résulter — de la perpétration de l'infraction;

d) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime indiquées.

Suspended sentence

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(*a*) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that paragraph, make an order referred to in subsection (1).

Condamnation avec sursis

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)*a*) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de l'ordonnance de probation prévue à cet alinéa, peut rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Imposition of sentence

(3) If a person does not comply with an order made under subsection (2) or is convicted of another offence, the court may, within three years after the order was made, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

Prononcé de la peine

(3) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque l'intéressé ne se conforme pas à l'ordonnance ou est déclaré coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Limitation or prescription

32. (1) Proceedings by way of summary conviction may be commenced not later than two years after the day on which the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

Minister's certificate

(2) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.

Prescription

32. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de celle-ci.

Certificat du ministre

(2) Le certificat apparemment délivré par le ministre et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.

MITIGATION OF ENVIRONMENTAL DAMAGE

Pollution clean-up

33. (1) Where a substance that is capable of degrading the natural environment, injuring fauna, flora or cultural resources or endangering human health is discharged or deposited in a park, any person who has charge, management or control of the substance shall take reasonable measures to prevent any degradation of the natural environment and any danger to the fauna, flora or cultural resources or to persons that may result from the discharge or deposit.

Powers of superintendent and Minister

(2) If the superintendent of a park is of the opinion that a person is not taking the measures required by subsection (1), the superintendent may direct the person to take those measures and, if the person fails to do so, the Minister may direct those measures to be taken on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Expenses of clean-up

(3) A person who fails to comply with a direction given by a superintendent under subsection (2) is liable for the expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada in taking the measures directed, and those expenses may be recovered from that person, with costs, in proceedings brought in the name of Her Majesty in any court of competent jurisdiction.

ATTÉNUATION DES DOMMAGES À L'ENVIRONNEMENT

Dépollution

33. (1) En cas de déversement ou de dépôt dans un parc d'une substance susceptible de dégrader l'environnement, de nuire à la flore, à la faune ou aux ressources culturelles ou de mettre en danger la santé humaine, la personne qui est responsable de la substance et celle qui a causé le déversement ou le dépôt ou y a contribué sont tenues de prendre les mesures utiles pour prévenir la dégradation de l'environnement et les risques pour la flore, la faune, les ressources culturelles et la santé humaine pouvant en découler.

Pouvoirs du directeur et du ministre

(2) S'il estime que le responsable ne prend pas les mesures utiles, le directeur peut lui ordonner de les prendre; en cas d'inexécution de cet ordre, le ministre peut les prendre au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Frais de dépollution

(3) La personne qui n'obtempère pas à l'ordre que lui donne le directeur est tenue aux frais raisonnables exposés par Sa Majesté du chef du Canada pour prendre les mesures visées au paragraphe (1). Ces frais peuvent être recouvrés de cette personne, avec dépens, à l'issue de poursuites engagées au nom de Sa Majesté devant le tribunal compétent.

PARK COMMUNITIES

Preparation of community plan

34. (1) A community plan for each park community shall be tabled in each House of Parliament as soon as possible after this section comes into force, accompanied in the case of the town of Banff by any zoning by-laws made under an agreement referred to in section 36.

Contents of community plan

(2) A community plan for a park community must

(*a*) be consistent with the management plan for the park in which the park community is located;

(*b*) accord with any guidelines established by the Minister for appropriate activities within the park community;

(*c*) provide a strategy for the management of growth within the park community; and

(*d*) be consistent with principles of

(i) no net negative environmental impact, and

(ii) responsible environmental stewardship and heritage conservation.

Elements to be included

(3) A community plan, or the zoning by-laws referred to in subsection (1) and tabled with it, must include

(*a*) a description of the lands comprising the park community;

(*b*) a description of the lands comprising the commercial zones of the park community; and

(*c*) a measure of the maximum floor area permitted within the commercial zones of the park community.

Amendment of Schedule 4

(4) Subject to section 35, the Governor in Council may, by order, add the description of a park community, the description of its commercial zones and a measure of their maximum floor area referred to in subsection (3) to columns 2, 3 and 4, respectively, of Schedule 4, opposite the name of the community set out in column 1 of that Schedule, but any description or measure so added is not subject to amendment by the Governor in Council.

COLLECTIVITÉS

Plan communautaire

34. (1) Dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur du présent article, un plan communautaire pour chaque collectivité est déposé devant chaque chambre du Parlement; le plan est accompagné, dans le cas de la ville de Banff, de tout règlement de zonage pris en vertu de l'accord visé à l'article 36.

Principes directeurs

(2) Le plan communautaire doit :

a) être compatible avec le plan de gestion du parc où est située la collectivité;

b) respecter les lignes directrices établies par le ministre relativement à l'exercice d'activités dans la collectivité;

c) prévoir une stratégie de gestion du développement de la collectivité;

d) respecter les principes suivants :

(i) absence d'effet nuisible sur l'environnement,

(ii) préservation de l'environnement et conservation du patrimoine.

Contenu du plan

(3) Le plan, ou les règlements de zonage visés au paragraphe (1), comportent les éléments suivants :

a) la description des terrains situés dans le périmètre de la collectivité;

b) la description des terrains dans les zones commerciales de la collectivité;

c) l'indication de la superficie maximale autorisée dans les zones commerciales.

Modification de l'annexe 4

(4) Sous réserve de l'article 35, le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter respectivement aux colonnes 2, 3 et 4 de l'annexe 4, en regard du nom de la collectivité figurant à la colonne 1, la description de la collectivité, celle de ses zones commerciales ou la superficie maximale de chacune de ces zones. Il ne peut toutefois plus modifier ces colonnes de l'annexe par la suite.

Leases, licences, etc.

(5) No lease or licence of occupation may be granted, and no permit, licence or other authorization may be issued, authorizing a commercial use of lands within a commercial zone of a park community if the maximum floor area for commercial zones specified for that park community in Schedule 4 would be exceeded as a result of that use.

Baux, permis, etc.

(5) Il est interdit de délivrer des baux, permis d'occupation, licences ou autres autorisations permettant l'utilisation à des fins commerciales de terres situées dans une zone commerciale d'une collectivité si la délivrance de l'autorisation a pour effet d'excéder la superficie commerciale maximale de ces zones mentionnée à l'annexe 4.

Additions to be tabled and referred

35. (1) Before additions are made to Schedule 4 under subsection 34(4), the proposed additions shall be tabled in each House of Parliament, and on tabling they stand referred to the standing committee of each House that normally considers matters relating to parks or to any other committee that that House may designate for the purposes of this section.

Dépôt de la modification et renvoi en comité

35. (1) La proposition de toute modification de l'annexe 4 dans le cadre du paragraphe 34(4) est déposée devant chaque chambre du Parlement; le comité permanent de chaque chambre habituellement chargé des questions concernant les parcs ou tout autre comité désigné par celle-ci pour l'application du présent article en est saisi d'office.

Disapproval by committee

(2) The committee of each House may, within 20 sitting days after the proposed additions to Schedule 4 are tabled, report to the House that it disapproves the additions, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.

Rejet du projet par le comité

(2) Le comité saisi peut présenter à la chambre, dans les vingt jours de séance suivants, un rapport de rejet de la proposition; une motion visant l'approbation de celui-ci est alors mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.

Disposition of motion for concurrence

(3) The motion shall be debated for not more than three hours and disposed of in accordance with the procedures of the House.

Mise aux voix de la motion

(3) La motion fait l'objet d'un débat d'une durée maximale de trois heures et il en est décidé en conformité avec la procédure de la chambre.

Additions allowed

(4) Proposed additions to Schedule 4 may be made if 21 sitting days have elapsed after the tabling of the additions in both Houses and no motion referred to in subsection (2) has been proposed in either House.

Modification permise

(4) L'annexe 4 peut faire l'objet de la modification si vingt et un jours de séance se sont écoulés depuis le dépôt de la proposition de modification devant chacune des chambres sans qu'aucune motion visée au paragraphe (2) n'y ait été présentée.

Additions not allowed

(5) Proposed additions to Schedule 4 may not be made if either House passes a motion referred to in subsection (2).

Modification interdite

(5) L'annexe 4 ne peut faire l'objet de la modification si l'une ou l'autre des chambres a adopté la motion visée au paragraphe (2).

PROVISIONS FOR PARTICULAR PARKS

DISPOSITIONS APPLICABLES À CERTAINS PARCS

Banff local government

36. The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement with the government of Alberta for the establishment of a local government body for the town of Banff in Banff National Park and to entrust to that body the local government functions specified in that agreement.

Administration locale de Banff

36. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure un accord avec le gouvernement de l'Alberta en vue de l'établissement d'une administration locale autonome pour le périmètre urbain de Banff dans le parc national de Banff et à confier à celle-ci les fonctions municipales qui y sont précisées.

Lands for ski facilities

37. (1) No lease or licence of occupation may be granted for the purpose of commercial ski facilities on public lands in a park except within a commercial ski area described in Schedule 5.

Designation of ski areas

(2) The Governor in Council may, by order, add to Schedule 5 the name and a description of a commercial ski area in the vicinity of Sunshine Village in Banff National Park, but that Schedule is not otherwise subject to amendment by the Governor in Council.

Wildlife Advisory Board

38. (1) The Governor in Council may, by order, constitute a Wildlife Advisory Board for the traditional hunting grounds of Wood Buffalo National Park.

Hunting, trapping and fishing permits

(2) Notwithstanding any regulations made under section 18, permits for hunting, trapping and fishing by members of the Cree Band of Fort Chipewyan in the traditional hunting grounds of Wood Buffalo National Park shall be issued in accordance with regulations of the Wildlife Advisory Board.

Regulations

(3) The Wildlife Advisory Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations respecting

(*a*) the issuance, amendment and revocation, by the superintendent of Wood Buffalo National Park, of permits for hunting, trapping and fishing by members of the Cree Band of Fort Chipewyan in the traditional hunting grounds of that Park;

(*b*) the qualifications for such permits; and

(*c*) the number of such permits that may be issued.

Traditional hunting grounds

(4) For the purposes of this section, the traditional hunting grounds of Wood Buffalo National Park consist of the lands shown on Plan 72702 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 902-0325, which lands contain 8869 square kilometres (886,894 hectares).

Installations de ski

37. (1) Il est interdit d'octroyer un bail ou un permis d'occupation à l'égard de terres domaniales situées dans un parc en vue de l'exploitation d'installations commerciales de ski, sauf les terrains situés dans les stations de ski mentionnées à l'annexe 5.

Stations de ski

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ériger en stations de ski dans le parc national de Banff une zone située près de Sunshine Village, en y ajoutant une description de cette zone à l'annexe 5; il ne peut toutefois plus modifier cette annexe par la suite.

Conseil sur la faune

38. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un organisme consultatif pour les terrains de chasse traditionnels du parc national Wood Buffalo, appelé le Conseil sur la faune.

Permis

(2) Malgré tout règlement pris en vertu de l'article 18, les permis autorisant les Cris de Fort Chipewyan à chasser, pêcher et piéger sur les terrains de chasse traditionnels du parc national Wood Buffalo sont délivrés en conformité avec les règlements du Conseil sur la faune.

Règlements

(3) Le Conseil sur la faune peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements concernant la délivrance, la modification et la révocation par le directeur du parc national Wood Buffalo des permis autorisant les Cris de Fort Chipewyan à chasser, pêcher et piéger sur les terrains de chasse traditionnels du parc ainsi que les conditions d'obtention des permis et le nombre à délivrer.

Terrains de chasse traditionnelle

(4) Pour l'application du présent article, les terrains de chasse traditionnels du parc Wood Buffalo sont ceux indiqués sur le plan 72702 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Edmonton sous le numéro 902-0325, ces terrains ayant une superficie 8 869 kilomètres carrés (886 894 hectares).

Amendment of park descriptions

39. (1) Notwithstanding subsection 5(2) and section 13, the Governor in Council may, by order,

(*a*) amend or replace the description of Wood Buffalo National Park in Schedule 1 for the purpose of withdrawing from that Park any lands in the vicinity of Garden River in the province of Alberta that may be required for the establishment of an Indian reserve; or

(*b*) amend or replace the description of Wapusk National Park in Schedule 1, in accordance with the agreement between Canada and Manitoba respecting the establishment of that Park, for the purpose of withdrawing from the Park any lands that may be required for purposes of entitlement to land under

(i) Treaty Number Five between Her Majesty the Queen and the Saulteaux and Swampy Cree Tribes of Indians at Berens River, or

(ii) the Northern Flood Agreement concluded on December 16, 1977 between Canada, Manitoba, the Manitoba Hydro-Electric Board and the Northern Flood Committee, Inc.

Lands not required

(2) Lands withdrawn from Wood Buffalo National Park or Wapusk National Park pursuant to subsection (1) are declared to be no longer required for park purposes.

Modification des descriptions

39. (1) Malgré le paragraphe 5(2) et l'article 13, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) modifier ou remplacer la description du parc national Wood Buffalo à l'annexe 1 en vue de retrancher du parc, dans les environs de Garden River, en Alberta, des terres qui peuvent être requises pour la création d'une réserve indienne;

b) modifier ou remplacer la description du parc national Wapusk à l'annexe 1, conformément à l'accord fédéro-provincial conclu relativement à la création de ce parc, en vue d'en retrancher les terres qui peuvent être requises pour l'exercice des droits territoriaux sous le régime :

(i) soit du traité numéro cinq conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et les bandes indiennes Saulteaux et Swampy Cree de Berens River,

(ii) soit de l'Accord Northern Flood conclu le 16 décembre 1977 entre le Canada, le Manitoba, le Manitoba Hydro-Electric Board et le Northern Flood Committee, Inc.

Terres retranchées

(2) Les terres retranchées des parcs Wood Buffalo ou Wapusk en application du paragraphe (1) ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

PARK RESERVES

RÉSERVES

Application of Act to reserves

40. Subject to sections 41 and 42, this Act applies to a park reserve as if it were a park.

Application de la présente loi

40. Sous réserve des articles 41 et 42, la présente loi s'applique aux réserves comme s'il s'agissait de parcs.

Aboriginal resource harvesting

41. The application of this Act to a park reserve is subject to the carrying on of traditional renewable resource harvesting activities by aboriginal persons.

Exploitation traditionnelle des ressources renouvelables

41. L'application de la présente loi aux réserves tient compte de l'exploitation traditionnelle des ressources renouvelables par les autochtones.

Agreement re Gwaii Haanas

42. (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement with the Council of the Haida Nation respecting the management and operation of Gwaii Haanas National Park Reserve.

Accord de gestion : Gwaii Haanas

42. (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure des accords avec le Conseil de la nation haida concernant la gestion et l'exploitation de la réserve Gwaii Haanas.

Resource harvesting and cultural activities

(2) For the purpose of implementing an agreement referred to in subsection (1), the Governor in Council may make regulations, applicable in the Gwaii Haanas National Park Reserve, respecting the continuance of traditional renewable resource harvesting activities and Haida cultural activities by people of the Haida Nation to whom subsection 35(1) of the *Constitution Act, 1982* applies.

Exploitation des ressources et activités culturelles

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour la mise en oeuvre de l'accord visé au paragraphe (1), prendre, en ce qui touche la réserve Gwaii Haanas, des règlements concernant la poursuite d'activités traditionnelles — exploitation des ressources renouvelables ou activités culturelles propres aux Haidas — par les membres de la nation haida visés par le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Additions to reserve

(3) Pending the resolution of the disputes outstanding between the Haida Nation and the Government of Canada respecting their rights, titles and interests in or to the Gwaii Haanas Archipelago, the Governor in Council may, by order, alter the description of Gwaii Haanas National Park Reserve in Schedule 2 for the purpose of adding to the Reserve any portion of the Gwaii Haanas Archipelago as described in Schedule VI to the *National Parks Act*, chapter N-14 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that Act read immediately before its repeal.

Adjonctions aux réserves

(3) En attendant le règlement des litiges entre la nation haida et le gouvernement fédéral en ce qui touche leurs droits ou titres sur l'archipel de Gwaii Haanas, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la description de la réserve de parc national Gwaii Haanas figurant à l'annexe 2 en vue d'ajouter à la réserve toute partie de cet archipel décrit à l'annexe VI de la *Loi sur les parcs nationaux*, chapitre N-14 des Lois révisées du Canada (1985).

Non-application of section 7

(4) Section 7 does not apply in relation to the enlargement of Gwaii Haanas National Park Reserve in accordance with subsection (3).

Non-application de l'article 7

(4) L'article 7 ne s'applique pas à l'agrandissement de la réserve Gwaii Haanas effectué conformément au paragraphe (3).

NATIONAL HISTORIC SITES

LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX

Lands set apart

43. (1) The Governor in Council may set apart any land, the title to which is vested in Her Majesty in right of Canada, as a national historic site to which this Act applies in order to

(*a*) commemorate a historic event of national importance; or

(*b*) preserve a historic landmark, or any object of historic, prehistoric or scientific interest, that is of national importance.

Lieux historiques nationaux

43. (1) Le gouverneur en conseil peut ériger en lieu historique national toute terre appartenant à Sa Majesté du chef du Canada afin de :

a) soit commémorer un événement historique d'importance nationale;

b) soit conserver un lieu historique ou tout objet d'intérêt historique, préhistorique ou scientifique d'importance nationale.

Changes to boundaries

(2) The Governor in Council may make any changes that the Governor in Council considers appropriate in areas set apart under subsection (1).

Modifications du périmètre

(2) Le gouverneur en conseil peut apporter toute modification qu'il estime utile aux terres érigées en lieu historique en application du paragraphe (1).

Application of this Act

(3) The Governor in Council may, by order, extend the application of any of the following provisions to national historic sites:

(*a*) sections 8, 12, 16 and 18 to 33; and

Application de la loi

(3) Il peut, par décret, rendre applicable à ces lieux historiques nationaux les articles 8, 12, 16 et 18 à 33 et, sauf en ce qui concerne le zonage, les paragraphes 11(1) et (2).

(*b*) subsections 11(1) and (2), except as they relate to zoning.

REPEALS

Repeal

44. ***An Act to amend the National Parks Act*****, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1974, is repealed.**

Repeal

45. ***An Act to establish a National Park on the Mingan Archipelago*****, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1984, is repealed.**

Repeal

46. ***An Act to amend the National Parks Act and to amend An Act to amend the National Parks Act*****, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1988, is repealed.**

Repeal of R.S., c. N-14

47. The ***National Parks Act*** **is repealed.**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1992, c. 47

Contraventions Act

48. Section 8 of the schedule to the ***Contraventions Act*** **and the heading before it are repealed.**

1991, c. 24

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof

49. Section 9 of Schedule III to ***An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof*****, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1991, and the heading before it are repealed.**

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

50. The definitions "national historic site" and "national park" in section 2 of the ***Parks Canada Agency Act*** **are replaced by the following:**

"national historic site" « *lieu historique national* »

"national historic site" means a place designated under subsection (2) or a national historic site to which the *National Parks Act* applies.

"national park" « *parc national* »

"national park" means a park or park reserve as defined in section 2 of the *National Parks Act*.

ABROGATIONS

Abrogation

44. La ***Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*****, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1974, est abrogée.**

Abrogation

45. La ***Loi sur le parc national de l'archipel de Mingan*****, chapitre 34 des Statuts du Canada de 1984, est abrogée.**

Abrogation

46. La ***Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux*****, chapitre 48 des Lois du Canada (1988), est abrogée.**

Abrogation de L.R., ch. N-14

47. La ***Loi sur les parcs nationaux*** **est abrogée.**

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

48. L'article 8 de l'annexe de la ***Loi sur les contraventions*** **et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1991, ch. 24

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence

49. L'article 9 de l'annexe III de la ***Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence*****, chapitre 24 des Lois du Canada (1991), et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

50. Les définitions de « lieu historique national » et « parc national », à l'article 2 de la ***Loi sur l'Agence Parcs Canada*****, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

« lieu historique national » "*national historic site*"

« lieu historique national » Lieu historique national auquel s'applique la *Loi sur les parcs nationaux* ou lieu désigné dans le cadre du paragraphe (2).

« parc national » "*national park*"

« parc national » Parc ou réserve au sens de l'article 2 de la *Loi sur les parcs nationaux*.

EXPLANATORY NOTES

Contraventions Act

Clause 48: This amendment would repeal an amendment to the existing *National Parks Act* that has been enacted but is not yet in force.

An Act to amend the Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof

Clause 49: This amendment would repeal an amendment to the existing *National Parks Act* that has been enacted but is not yet in force.

Parks Canada Agency Act

Clause 50: The definitions "national historic site" and "national park" read as follows:

"national historic site" means a place designated under subsection (2).

"national park" includes a park as defined in section 2 of the *National Parks Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les contraventions

Article 48. — Abrogation d'une modification de l'actuelle *Loi sur les parcs nationaux*, édictée mais non en vigueur.

Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence

Article 49. — Abrogation d'une modification de l'actuelle *Loi sur les parcs nationaux*, édictée mais non en vigueur.

Loi sur l'Agence Parcs Canada

Article 50. — Texte des définitions de « lieu historique national » et « parc national » à l'article 2 :

« lieu historique national » Lieu désigné dans le cadre du paragraphe (2).

« parc national » S'entend notamment d'un parc au sens de la *Loi sur les parcs nationaux*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

1998, c. 31

51. (1) On the later of the coming into force of section 55 of the *Parks Canada Agency Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1998, and the coming into force of section 47 of this Act, the definition "superintendent" in section 2 of this Act is replaced by the following:

"superintendent" « *directeur* »

"superintendent" means a person appointed under the *Parks Canada Agency Act* who holds the office of superintendent of a park or of a national historic site to which this Act applies, and includes any other person appointed under that Act who is authorized by that person to act on that person's behalf.

1998, c. 31

(2) On the later of the coming into force of section 55 of the *Parks Canada Agency Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1998, and the coming into force of section 47 of this Act, section 19 of this Act is replaced by the following:

Designation of park wardens

19. The Minister may designate persons appointed under the *Parks Canada Agency Act* whose duties include the enforcement of this Act to be park wardens for the enforcement of this Act and the regulations in any part of Canada and the preservation and maintenance of the public peace in parks, and for those purposes park wardens are peace officers within the meaning of the *Criminal Code*.

1998, c. 31

(3) If section 47 of this Act comes into force before section 55 of the *Parks Canada Agency Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1998, section 55 of that Act is repealed.

1998, c. 31

(4) If section 47 of this Act comes into force before section 56 of the *Parks Canada Agency Act*, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1998,

(*a*) section 56 of that Act is repealed; and

(*b*) section 45 of that Act is replaced by the following:

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

1998, ch. 31

51. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, chapitre 31 des Lois du Canada (1998), ou à celle de l'article 47 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de « directeur », à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« directeur » "superintendent"

« directeur » Fonctionnaire nommé en vertu de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* directeur d'un parc ou d'un lieu historique national régi par la présente loi. Y est assimilée toute personne nommée en vertu de cette loi qu'il autorise à agir en son nom.

1998, ch. 31

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 55 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, chapitre 31 des Lois du Canada (1998), ou à celle de l'article 47 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation des gardes de parc

19. Le ministre peut désigner à titre de garde de parc toute personne nommée sous le régime de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* dont les fonctions comportent le contrôle d'application de la présente loi, pour faire respecter la présente loi et ses règlements au Canada et pour maintenir l'ordre public dans les parcs. Les gardes de parc sont, pour l'exercice de ces fonctions, des agents de la paix au sens du *Code criminel*.

1998, ch. 31

(3) Advenant l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi avant l'article 55 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, chapitre 31 des Lois du Canada (1998), dès son entrée en vigueur, l'article 55 de cette loi est abrogé.

1998, ch. 31

(4) Advenant l'entrée en vigueur de l'article 47 de la présente loi avant l'article 56 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, chapitre 31 des Lois du Canada (1998), dès l'entrée en vigueur de l'article 56 de cette loi :

(*a*) celui-ci est abrogé;

(*b*) l'article 45 de cette loi est remplacé par ce qui suit :

Designation under *National Parks Act*

45. Any person who, or any person within a class of persons that, was designated by the Minister under subsection 5(2.1) of the *National Parks Act*, chapter N-14 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before the coming into force of section 20 of *An Act respecting national parks*, enacted in the first session of the thirty-sixth Parliament, and who, immediately after the coming into force of that section, is an employee is deemed to have been designated under that section.

Désignations

45. Les personnes qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 20 de la *Loi concernant les parcs nationaux* adoptée au cours de la première session de la trente-sixième législature, ont été désignées individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie dans le cadre du paragraphe 5(2.1) de la *Loi sur les parcs nationaux*, chapitre N-14 des Lois révisées du Canada (1985), et qui, après cette entrée en vigueur, deviennent des employés sont réputées avoir été désignées conformément à cet article.

Bill C-48

52. If Bill C-48, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting marine conservation areas*, is assented to, then, on the later of the coming into force of that Act and the coming into force of section 2 of this Act, the definitions "park" and "park reserve" in section 2 of this Act are replaced by the following:

Projet de loi C-48

52. En cas de sanction du projet de loi C-48, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi concernant les aires marines de conservation*, à l'entrée en vigueur de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les définitions de « parc » et « réserve », à l'article 2 de la présente loi sont remplacées par ce qui suit :

"park" « *parc* »

"park" means a national park named and described in Schedule 1.

« parc » « *parc* » Parc national dénommé et décrit à l'annexe 1.

"park reserve" « *réserve* »

"park reserve" means a national park reserve named and described in Schedule 2.

« réserve » « *park reserve* » Réserve à vocation de parc national dénommée et décrite à l'annexe 2.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

53. (1) Subject to subsections (2) to (4), this Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Coming into force

(2) Paragraph 18(1)(*b*) and the description of Wapusk National Park in Part 4 of Schedule 1 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) L'alinéa 18(1)*b*) et le texte décrivant le parc national Wapusk à la partie 4 de l'annexe 1 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Coming into force

(3) Paragraph 18(1)(*c*) and the description of Gros Morne National Park in Part 10 of Schedule 1 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(3) L'alinéa 18(1)*c*) et le texte décrivant le parc national du Gros-Morne à la partie 10 de l'annexe 1 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Coming into force

(4) The description of Aulavik National Park in Part 12 of Schedule 1 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(4) Le texte décrivant le parc national Aulavik à la partie 12 de l'annexe 1 entre en vigueur à la date fixée par décret.

SCHEDULE 1
(*Sections 2, 5, 6, 7 and 39*)

NATIONAL PARKS

PART 1—BRITISH COLUMBIA

(1) GLACIER NATIONAL PARK

All latitudes and longitudes hereinafter are referred to the North American Datum of 1927; all topographic features hereinafter are according to Edition 1 of Map Compilation and Reproduction map sheet MCR 219 (Mount Revelstoke and Glacier National Parks) compiled from 1:50,000 National Topographic System Maps 82N/3, 82N/4, 82N/5, 82N/6, 82L/16 and 82M/1 and information supplied by Environment Canada Parks; said MCR map sheet produced at a scale of 1:70,000 by the Surveys and Mapping Branch, Energy, Mines and Resources Canada, 1987;

In the Province of British Columbia;

In Kootenay District;

All that parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Mount McNicoll at approximate latitude 51°27' and approximate longitude 117°35';

Thence northeasterly along the watershed boundary separating the watershed area of Alder Creek from that of Mountain Creek, to the D.L.S. rock post marked N.P.1 (at the end of the ridge); said post as shown on Plan 43227 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Title Office at Nelson as D.F. 23534;

Thence on an approximate bearing of 84°18'18", a distance of about 8494.6 metres (27,869.4 feet) along the consecutive courses of part of the boundary of Glacier National Park to D.L.S. old pattern iron post marked N.P.4 as shown on said Plan 43227 in said records; said post being at the northerly extremity of Prairie Hills;

Thence southerly, southeasterly, southerly and westerly along the sinuosities of the easterly boundary of the watershed area of Beaver River through the summits of Heather Mountain, Dauntless Mountain, Dawn Mountain and Moonraker Peak to Standard B.C. pipe post #1 at the summit of Copperstain Mountain as shown on Plan 76890 in said records, a copy of which is filed in said office as NEP 21973;

Thence generally westerly along the consecutive courses of part of the boundary of said park to Standard B.C. pipe post #43 at Busstop Ridge as shown on said Plan 76890 in said records;

Thence generally southerly along the consecutive courses of part of the boundary of said park as shown on Plans 76891, 76892, 76893, 76894, 76895 and 76896 respectively in said records, to Standard B.C. pipe post #290 at the summit of Caribou Peak as shown on Plan 76896 in said records, a copy of each of which plan is filed in said office as NEP 21974, NEP 21975, NEP 21976, NEP 21977, NEP 21978 and NEP 21979 respectively;

ANNEXE 1
(*articles 2, 5, 6, 7 et 39*)

PARCS NATIONAUX

PARTIE 1 — COLOMBIE-BRITANNIQUE

(1) PARC NATIONAL DES GLACIERS

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au système géodésique nord-américain de 1927 et tous les accidents topographiques indiqués sont conformes à la première édition de la carte « Map Compilation and Reproduction » MCR 219 (Parcs nationaux des Glaciers et du Mont-Revelstoke) compilée à partir des cartes 82N/3, 82N/4, 82N/5, 82N/6, 82L/16 et 82M/1 de la série 1:50 000 du système national de référence cartographique et d'information fournie par Environnement Canada Parcs; ladite carte MCR a été produite à l'échelle de 1:70 000 par la Direction des levés et de la cartographie, Énergie, Mines et Ressources Canada, 1987;

Dans la province de la Colombie-Britannique;

Dans le district de Kootenay;

Toute cette parcelle de terrain plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant au sommet du mont McNicoll par environ 51°27' de latitude et par environ 117°35' de longitude;

De là, vers le nord-est suivant la limite de partage des eaux qui divise le bassin du ruisseau Alder de celui du ruisseau Mountain jusqu'à la borne courte A.T.C. marquée N.P.1 (située à l'extrémité de ladite limite de partage des eaux); ladite borne indiquée sur le plan 43227 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, une copie duquel a été déposée au Bureau d'enregistrement des titres de biens-fonds à Nelson sous le numéro D.F. 23534;

De là, sur une direction d'environ 84°18'18", une distance d'environ 8 494,6 mètres (27 869,4 pieds) suivant les parcours consécutifs d'une partie de la limite du Parc national des Glaciers jusqu'à l'ancienne borne de fer A.T.C. marquée N.P.4 indiquée sur ledit plan 43227 auxdites archives; ladite borne est située à l'extrémité nord des montagnes dénommées « Prairie Hills »;

De là, vers le sud, le sud-est, le sud et l'ouest suivant les sinuosités de la limite est du bassin de la rivière Beaver à travers les sommets de la montagne Heather, de la montagne Dauntless, de la montagne Dawn et du pic Moonraker jusqu'à la borne (tuyau) provinciale régulière #1 située au sommet de la montagne Copperstain tel qu'il est indiqué sur le plan 76890 auxdites archives, une copie duquel a été déposée audit bureau sous le numéro NEP 21973;

De là, généralement vers l'ouest suivant les parcours consécutifs d'une partie de la limite dudit parc jusqu'à la borne régulière (tuyau) provinciale #43 située sur la cime dénommée « Busstop Ridge » tel qu'il est indiqué sur ledit plan 76890 auxdites archives;

Thence southerly and westerly along the sinuosities of the boundary of the watershed area of Beaver River and through monuments placed on said boundary at stations 557, 534, 518, 508, 502, 580 and 593, to a Standard B.C. rock post at station 593; said stations as shown on Plan 66542 in said records, a copy of which is filed in said office as B101;

Thence continuing westerly and northerly along the sinuosities of the boundary of the watershed area of Beaver River around the head of said watershed area through the summits of Mount Duncan, Beaver Mountain, Sugarloaf Mountain and Grand Mountain to the summit of Mount Wheeler at approximate latitude 51°06' and approximate longitude 117°23';

Thence generally westerly along the sinuosities of the summit of the ridge running through the summits of Mount Kilpatrick, Pristine Mountain and Vestal Mountain to the summit of Purity Mountain at approximate latitude 51°06' and approximate longitude 117°28';

Thence continuing generally southerly, westerly and northwesterly along the sinuosities of the summit of the ridge leading to and along Van Horne Névé and through the summits of Findhorn Peak and Mount McBean to the Standard B.C. rock post at the summit of Tomatin Peak; said post as shown on Plan 74513 in said records, a copy of which is filed in said office as F383;

Thence on an approximate bearing of 252°27'00" along the consecutive courses of part of the boundary of said park to the Standard B.C. rock post at the summit of Hope Peak as shown on said Plan 74513 in said records;

Thence westerly along the summit of the ridge running from Hope Peak to its intersection with the westerly boundary of the watershed area of Incomappleux River; said intersection situated at the summit of Charity Peak at approximate latitude 51°04' and approximate longitude 117°39';

Thence westerly and northerly along the sinuosities of the westerly boundary of the watershed area of Incomappleux River running through the summits of Faith Peak, Virtue Mountain, Patience Mountain and Fortitude Mountain to its intersection with the boundary separating the watershed area of Illecillewaet River from that of Incomappleux River; said intersection shown as "Summit 7631 Glacier Park Map 1923, 7641 Glacier Park Map 1934" on Plan 39230 in said records;

Thence on an approximate bearing of 353°24'27" along the consecutive courses of part of the boundary of said park to the point shown as "Summit 7434 Donald Sheet, 7424 Glacier Park Map 1923" on said Plan 39230 in said records;

Thence generally northerly and northwesterly along the sinuosities of the easterly boundary of the watershed area of Tangier River running through the summits of Fidelity Mountain and Mount Carson to the summit of Sorcerer Mountain at approximate latitude 51°27' and approximate longitude 117°55';

De là, généralement vers le sud suivant les parcours consécutifs d'une partie de la limite dudit parc tel qu'il est indiqué sur les plans 76891, 76892, 76893, 76894, 76895 et 76896 respectivement auxdites archives jusqu'à la borne régulière (tuyau) provinciale #290 située au sommet du pic Caribou tel qu'il est indiqué sur le plan 76896 auxdites archives, une copie de chaque plan a été déposée audit bureau sous les numéros NEP 21974, NEP 21975, NEP 21976, NEP 21977, NEP 21978 et NEP 21979 respectivement;

De là, vers le sud et l'ouest suivant les sinuosités de la limite du bassin de la rivière Beaver et à travers les bornes placées sur ladite limite aux stations 557, 534, 518, 508, 502, 580 et 593 jusqu'à la borne provinciale courte régulière à la station 593; ladite station indiquée sur le plan 66542 auxdites archives, une copie duquel a été déposée audit bureau sous le numéro B101;

De là, continuant vers l'ouest et le nord suivant les sinuosités de la limite du bassin de la rivière Beaver et autour du faîte dudit bassin à travers les sommets du mont Duncan, de la montagne Beaver, de la montagne Sugarloaf et de la montagne Grand jusqu'au sommet du mont Wheeler par environ 51°06' de latitude et par environ 117°23' de longitude;

De là, généralement vers l'ouest suivant les sinuosités de la cime traversant les sommets du mont Kilpatrick, de la montagne Pristine et de la montagne Vestal jusqu'au sommet de la montagne Purity par environ 51°06' de latitude et par environ 117°28' de longitude;

De là, continuant généralement vers le sud, l'ouest et le nord-ouest suivant les sinuosités du sommet de la cime se rendant et parcourant le névé Van Horne et traversant les sommets du pic Findhorn et du mont McBean jusqu'à la borne provinciale courte régulière située au sommet du pic Tomatin; ladite borne indiquée sur le plan 74513 auxdites archives, une copie duquel a été déposée audit bureau sous le numéro F383;

De là, sur une direction d'environ 252°27'00" suivant les parcours consécutifs d'une partie de la limite dudit parc jusqu'à la borne provinciale courte régulière située au sommet du pic Hope tel qu'il est indiqué sur ledit plan 74513 auxdites archives;

De là, vers l'ouest suivant le sommet de la cime partant du pic Hope jusqu'à son intersection avec la limite ouest du bassin de la rivière Incomappleux; ladite intersection est située au sommet du pic Charity par environ 51°04' de latitude et par environ 117°39' de longitude;

De là, vers l'ouest et le nord suivant les sinuosités de la limite ouest du bassin de la rivière Incomappleux en traversant les sommets du pic Faith, de la montagne Virtue, de la montagne Patience et de la montagne Fortitude jusqu'à son intersection avec la limite séparant le bassin de la rivière Illecillewaet de celui de la rivière Incomappleux; ladite intersection indiquée comme « Summit 7631 Glacier Park Map 1923, 7641 Glacier Park Map 1934 » sur le plan 39230 auxdites archives;

Thence generally northeasterly, southeasterly and easterly along the sinuosities of the westerly and northerly boundaries of the watershed area of Mountain Creek running through the summit of Nordic Mountain to the point of commencement;

Said parcel containing about 1349 square kilometres.

(2) YOHO NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and approximate longitude 116°15'25", said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence westerly in a straight line across the valley of Tokumm Creek to the summit of a peak in approximate latitude 51°18'02" and approximate longitude 116°17'22";

Thence southwesterly in a straight line across the valley of Misko Creek to the summit of a peak in approximate latitude 51°16'36" and approximate longitude 116°20'43";

Thence southerly in a straight line across the valley of Ottertail River to the summit of a peak in approximate latitude 51°14'37" and approximate longitude 116°21'30";

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak in approximate latitude 51°12'49" and approximate longitude 116°21'36";

Thence southerly in a straight line to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, the last aforesaid summit being in approximate latitude 51°12'10" and approximate longitude 116°21'27" as said summits and lines are shown on the Lake Louise and Mount Goodsire map sheets, numbers 82N/8W and 82N/1W respectively, of the National Topographical System, copies of which are of record numbers 51112 and 51113 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence in a general southwesterly direction and following the crest of the spur ridge which divides the watershed of Moose Creek from that of Ice River throughout all its sinuosities to the summit of a peak marked 9687;

Thence in a straight line to a point on the right bank of Ice River opposite the point at which the most southerly tributary shown on said map enters Ice River from the east side;

Thence following said right bank of Ice River downstream to its confluence with Beaverfoot River;

De là, sur une direction d'environ 353°24'27" suivant les parcours consécutifs d'une partie de la limite dudit parc jusqu'au point indiqué comme « Summit 7434 Donald Sheet, 7424 Glacier Park Map 1923 » sur ledit plan 39230 auxdites archives;

De là, généralement vers le nord et le nord-ouest suivant les sinuosités de la limite est du bassin de la rivière Tangier en traversant les sommets de la montagne Fidelity et du mont Carson jusqu'au sommet de la montagne Sorcerer par environ 51°27' de latitude et par environ 117°55' de longitude;

De là, généralement vers le nord-est, le sud-est et l'est suivant les sinuosités des limites ouest et nord du bassin du ruisseau Mountain en traversant le sommet de la montagne Nordic jusqu'au point de départ;

Ladite parcelle renfermant environ 1 349 kilomètres carrés.

(2) PARC NATIONAL YOHO

L'ensemble du lopin de terre, dans la province de la Colombie-Britannique, plus précisément décrit comme il suit :

Commençant au sommet du mont Neptuak, à environ 51°18'29" de latitude et à environ 116°15'25" de longitude, ledit sommet étant situé à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans la direction ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°18'02" de latitude et à environ 116°17'22" de longitude;

De là, dans la direction sud-ouest, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°16'36" de latitude et à environ 116°20'43" de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottertail, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°14'37" de latitude et à environ 116°21'30" de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°12'49" de latitude et à environ 116°21'36" de longitude;

De là, dans la direction sud, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime sur la ligne de faîte qui divise le bassin de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, ledit sommet étant situé à environ 51°12'10" de latitude et à environ 116°21'27" de longitude, lesdits sommets et lignes figurant sur les cartes nos 82N/8W et 82N/1W du lac Louise et du mont Goodsire, respectivement, du Système national de repérage cartographique, dont des copies sont déposées sous les numéros 51112 et 51113, respectivement, aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, dans une direction en général sud-ouest suivant la crête de l'élévation qui divise le bassin du ruisseau Moose de celui de la rivière Ice et épousant toutes ses sinuosités jusqu'au sommet d'un pic marqué 9687;

De là, en ligne directe jusqu'à un point sur la rive droite de la rivière Ice vis-à-vis l'endroit où l'affluent le plus au sud, indiqué sur ladite carte, se jette dans la rivière Ice venant du côté est;

Thence following the right bank of said Beaverfoot River downstream to its intersection with the north boundary of Township twenty-five, Range nineteen West of the fifth Meridian or said boundary produced easterly;

Thence west along said north boundary and the production thereof to the southeast corner of Section four in Township twenty-six, Range nineteen;

Thence north along the east boundary of said Section four to its intersection with the left bank of Kicking Horse River;

Thence in a general northwesterly direction and following throughout the left bank of Kicking Horse River to its intersection with the east boundary of Township twenty-six, Range twenty, West of the fifth Meridian;

Thence north along said east boundary of Township twenty-six to its intersection with the summit of a well defined ridge dividing the watershed of Porcupine Creek from that part of Kicking Horse River which lies west of said east boundary;

Thence in a general northerly direction along the summit of the height of land which forms the westerly boundary of the watershed area of that part of Kicking Horse River which lies upstream from the east boundary of said Township twenty-six, and following all the sinuosities of said height of land to its intersection with the summit of Mount Rhondda which mountain is also a point of the summit of the Rocky Mountains forming the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence in a general southeasterly direction and following the said summit of the Rocky Mountains throughout all its sinuosities to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately 131 312.0685 hectares.

(3) MOUNT REVELSTOKE NATIONAL PARK

In British Columbia;

In Kootenay District;

In the former Railway Belt;

That part of a parcel of land designated Mount Revelstoke Park on a map printed at the Surveyor General's Office at Ottawa in January 1923, recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, under number 37962, the boundary of which may be more particularly described as follows:

Firstly,

In accordance with Plan 43402 in said Records, a copy of which has been filed in the Land Registry Office at Nelson, under number D.F. 23953:

Commencing at the northwest corner of legal subdivision 8, of section 34, township 23, range 2, west of the 6th meridian;

De là, suivant ladite rive droite de la rivière Ice, en aval jusqu'à son confluent avec la rivière Beaverfoot;

De là, suivant la rive droite de ladite rivière Beaverfoot en aval jusqu'à son intersection avec la limite septentrionale du township vingt-cinq, rang dix-neuf, à l'ouest du cinquième méridien, ou du prolongement de ladite limite septentrionale vers l'est;

De là, vers l'ouest le long de ladite limite septentrionale et de son prolongement jusqu'à l'angle sud-est de la section quatre dans le township vingt-six, rang dix-neuf;

De là, vers le nord le long de la limite orientale de ladite section quatre jusqu'à son intersection avec la rive gauche de la rivière Kicking Horse;

De là, dans une direction en général nord-ouest et suivant partout la rive gauche de la rivière Kicking Horse jusqu'à son intersection avec la limite orientale du township vingt-six, rang vingt, à l'ouest du cinquième méridien;

De là, vers le nord le long de ladite limite orientale du township vingt-six jusqu'à son intersection avec le sommet d'une élévation bien définie qui divise le bassin du ruisseau Porcupine de la partie de la rivière Kicking Horse sise à l'ouest de ladite limite orientale;

De là, dans une direction en général nord le long de la ligne de faîte de l'élévation qui forme la limite occidentale du bassin de la partie de la rivière Kicking Horse sise en amont à partir de ladite limite dudit township vingt-six, et suivant toutes les sinuosités de ladite ligne de faîte jusqu'à son intersection avec le sommet du mont Rhondda, lequel constitue aussi un point sur le sommet des Montagnes Rocheuses qui forme la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, dans une direction en général sud-est et suivant ledit sommet des Montagnes Rocheuses dans toutes ses sinuosités jusqu'au point de départ;

Ledit lopin renfermant une superficie d'environ 131 312,0685 hectares.

(3) PARC NATIONAL DU MONT-REVELSTOKE

En Colombie-Britannique;

Dans le district de Kootenay;

Dans l'ancienne ceinture de chemin de fer;

Le territoire du parc du Mont-Revelstoke qui est indiqué sur une carte imprimée au bureau de l'Arpenteur général à Ottawa en janvier 1923 et déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 37962, territoire dont les limites peuvent être plus particulièrement décrites comme il suit :

Premièrement

Conformément au plan numéro 43402 déposé auxdites archives et dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement de Nelson, sous le numéro D.F. 23953,

Commençant à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 8 de la section 34, dans le township 23 du rang 2 à l'ouest du 6e méridien;

Thence easterly following the northerly boundaries of the south halves of sections 34, 35 and 36 in said township 23 and section 31, township 23, range 1, west of the 6th Meridian, to the northeast corner of the south half of said section 31;

Thence northerly following the east boundaries of said section 31 and section 6, in township 24, in said range 1, to the northwest corner of section 5, in said township 24;

Thence easterly following the north boundaries of sections 5, 4 and 3 in said township 24, to the northeast corner of said section 3;

Thence northerly following the west boundary of section 11, in said township 24 to the northwest corner of said section 11;

Thence easterly following the north boundary of said section 11 to the northeast corner of said section;

Secondly,

In accordance with Plan of Lot 3643, recorded under number 63656 in said Records, being a copy of the Official Plan confirmed under section 63, Land Act, at Victoria, B.C., November 30, 1977 and numbered as F.B. 18077:

Continuing from the northeast corner of said section 11;

Thence easterly following the northerly boundaries of legal subdivisions 13, 14, 15 and 16 of section 12 in said township 24, to the northeast corner of said section 12; thence easterly along the said north boundary of legal subdivision 16 produced to the point of intersection with the right bank of Clachnacudainn Creek;

Thirdly,

In accordance with said plan 43402:

Continuing from the said point of intersection;

Thence southerly following the right bank of said Clachnacudainn Creek to its junction with the right bank of Illecillewaet River;

Thence northeasterly following the right bank of said Illecillewaet River to its junction with the right bank of Woolsey Creek, formerly Silver Creek;

Thence northwesterly following the right bank of said Woolsey Creek to the right bank of Maunder Creek;

Thence westerly and southwesterly following the right bank of Maunder Creek and the southwesterly production thereof to the easterly limit of the watershed of La Forme Creek;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly limits of the watershed of La Forme Creek to and along the southerly limit of the watershed of Martha Creek to the point of intersection with the north boundary of section 13, township 25, range 2, west of the 6th Meridian;

Thence westerly following the north boundary of said section 13 to the northwest corner of said section;

Thence southerly following the west boundaries of sections 13, 12 and 1 in said township 25 and section 36, 25 and 24, township 24, in said range 2 to the southwest corner of said section 24;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des moitiés sud des sections 34, 35 et 36 du même township 23 et de la section 31 du township 23 du rang 1 à l'ouest du 6e méridien, jusqu'à l'angle nord-est de la moitié sud de ladite section 31;

De là, longeant dans une direction nord les limites est de ladite section 31 et de la section 6 du township 24 du rang 1, jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 5 dans ledit township 24;

De là, suivant dans une direction est les limites nord des sections 5, 4 et 3 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction nord la limite ouest de la section 11 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite section 11;

De là, suivant dans une direction est la limite nord de ladite section 11, jusqu'à l'angle nord-est de cette section;

Deuxièmement

Conformément au plan du lot 3643 portant le numéro d'enregistrement 63656 déposé auxdites archives et constituant une copie du plan officiel entériné en vertu de l'article 63 de la Land Act, à Victoria (C.-B.) le 30 novembre 1977, et portant le numéro F.B. 18077,

Commençant à l'angle nord-est de ladite section 11;

De là, suivant dans la direction est les limites nord des subdivisions officielles 13, 14, 15 et 16 de la section 12 dudit township 24, jusqu'à l'angle nord-est de la section 12; de là, suivant dans la même direction le prolongement de la limite nord de la subdivision officielle 16 jusqu'au point d'intersection avec la rive droite du ruisseau Clachnacudainn;

Troisièmement

Conformément audit plan 43402 :

Continuant à partir dudit point d'intersection;

De là, suivant dans une direction sud la rive droite du ruisseau Clachnacudainn jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite de la rivière Illecillewaet;

De là, suivant dans une direction nord-est la rive droite de la rivière Illecillewaet jusqu'à son point de rencontre avec la rive droite du ruisseau Woolsey, autrefois appelé « Silver »;

De là, suivant dans une direction nord-ouest la rive droite du ruisseau Woolsey jusqu'à la rive droite du ruisseau Maunder;

De là, suivant vers l'ouest et le sud-ouest la rive droite du ruisseau Maunder et son prolongement sud-ouest, jusqu'à la limite est du bassin hydrographique du ruisseau La Forme;

De là, suivant vers le sud et l'ouest les limites est et sud du bassin hydrographique du ruisseau La Forme et la limite sud du bassin hydrographique du ruisseau Martha jusqu'au point d'intersection avec la limite nord de la section 13 du township 25, dans le rang 2 à l'ouest du 6e méridien;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de ladite section 13, jusqu'à l'angle nord-ouest de cette section;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des sections 13, 12 et 1 dudit township 25 et des sections 36, 25 et 24 du

Thence westerly following the north boundary of section 14 in said township 24 to the northwest corner of the northeast quarter of said section 14;

Thence southerly following the west boundary of said northeast quarter section to the southwest corner of said northeast quarter of said section 14;

Fourthly,

In accordance with Plans 63417 and 67619 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said northeast quarter of section 14;

Thence on a bearing S45°13'10" W a distance of 1149.83 metres to the southwest corner of said section 14;

Thence on a bearing S45°13'50" W a distance of 1148.94 metres to the southeast corner of legal subdivision 11 of section 10, in said township 24;

Thence on a bearing S45°23'30" W a distance of 575.98 metres to the northwest corner of legal subdivision 3 of said section 10;

Fifthly,

In accordance with Plan 29235 in said Records, being a copy of the plan of the southeast quarter Township 24, Range 2, West of the 6th Meridian:

Continuing from the northwest corner of said legal subdivision 3;

Thence southerly following the west boundary of said legal subdivision 3, to the southwest corner of legal subdivision 11 of section 3;

Thence easterly following the south boundary of said legal subdivision 11, to the southwest corner of legal subdivision 10 of said section 3;

Thence southerly following the west boundaries of legal subdivision 7 and 2 of said section 3, to the southwest corner of the southeast quarter of said section 3;

Sixthly,

In accordance with Plan 43405 in said Records:

Continuing from the southwest corner of said southeast quarter of section 3;

Thence easterly following the north boundary of legal subdivision 15 of section 34, township 23, in said range 2, to the northeast corner of said legal subdivision 15;

Thence southerly following the east boundaries of legal subdivision 15 and 10, in said section 34, to the point of commencement;

Said parcel containing about 25 970 hectares.

township 24, dans ledit rang 2, jusqu'à l'angle sud-ouest de la section 24;

De là, suivant dans une direction ouest la limite nord de la section 14 dans ledit township 24, jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de cette section;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest dudit quart nord-est, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart nord-est de ladite section 14;

Quatrièmement

Conformément aux plans 63417 et 67619 dans lesdites archives :

Continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart nord-est de la section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'10" O., une distance de 1 149,83 mètres jusqu'à l'angle sud-ouest de ladite section 14;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°13'50" O., une distance de 1 148,94 mètres jusqu'à l'angle sud-est de la subdivision officielle 11 de la section 10, dans ledit township 24;

De là, en direction sud-ouest, selon un angle de S45°23'30" O., une distance de 575,98 mètres, jusqu'à l'angle nord-ouest de la subdivision officielle 3 de la section 10;

Cinquièmement

Conformément au plan 29235 dans lesdites archives, étant une copie du plan du quart sud-est du township 24 du rang 2 à l'ouest du 6e méridien :

Continuant à partir de l'angle nord-ouest de ladite subdivision officielle 3;

De là, suivant dans une direction sud la limite ouest de ladite subdivision officielle 3, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 11 de la section 3;

De là, longeant vers l'est la limite sud de ladite subdivision officielle 11, jusqu'à l'angle sud-ouest de la subdivision officielle 10 de ladite section 3;

De là, suivant dans une direction sud les limites ouest des subdivisions officielles 7 et 2 de la section 3, jusqu'à l'angle sud-ouest du quart sud-est de la section 3;

Sixièmement

Conformément au plan numéro 43405 déposé auxdites archives;

Continuant à partir de l'angle sud-ouest dudit quart sud-est de la section 3;

De là, longeant dans une direction est la limite nord de la subdivision officielle 15 de la section 34, dans le township 23 du rang 2, jusqu'à l'angle nord-est de la subdivision 15;

De là, suivant vers le sud les limites est des subdivisions officielles 15 et 10 de la section 34, pour revenir au point de départ;

La parcelle ainsi délimitée ayant une superficie de 25 970 hectares.

(4) KOOTENAY NATIONAL PARK

All that parcel of land in the Province of British Columbia more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and approximate longitude 116°15'25", said summit being on the easterly boundary of the Province of British Columbia;

Thence southerly along the said Interprovincial boundary to monument numbered 14-C;

Thence in a general south-southeasterly direction along the height of land which divides the watershed area of Simpson River and Verdant Creek to the summit of Monarch Mountain;

Thence in a general southerly direction and following the sinuosities of the above described height of land to an outlying peak of Monarch Mountain distant approximately 1.609 kilometres from the summit of said Mountain;

Thence westerly along a sharply defined ridge an estimated distance of 502.92 metres to a stone cairn;

Thence in a straight line across the valley of Verdant Creek a distance of 2187.762 metres more or less on a bearing of 199°06' to a stone cairn;

Thence in a general southwesterly direction along the line of local watershed to the summit of Mount Shanks on Hawk Ridge;

Thence in a general southeasterly direction along the crest of Hawk Ridge to a stone cairn;

Thence in a straight line a distance of 1214.793 metres more or less on a bearing of 191°20' to a stone cairn on the right bank of Simpson River;

Thence in a straight line a distance of 1575.407 metres more or less on a bearing of 160°35' to a stone cairn;

Thence southerly along a sharply defined line of watershed division to a camera station marked 8032 on the map of Kootenay Park, which camera station is on the point of a long ridge leading northwesterly from Octopus Mountain;

Thence in a straight line across the valley of Lachine Creek on a bearing of 229°34' to a stone cairn, said cairn being about 891.174 metres west of Lachine Creek measured along said straight line;

Thence in a general southwesterly direction along a well-defined line of watershed division to intersect the crest of Mitchell Range;

Thence in a general southerly direction along the crest of Mitchell Range to its intersection with the production of a straight line as the same is surveyed part way across the valley of Daer Creek, said straight line being marked on the ground by three stone cairns and having a southerly bearing of 150°14';

Thence in a straight line across the valley of Daer Creek on said bearing of 150°14' and on said line produced to its intersection with the crest of Mitchell Range;

(4) PARC NATIONAL KOOTENAY

L'ensemble du lopin de terre, dans la province de la Colombie-Britannique, plus précisément décrit comme il suit :

Commençant au sommet du mont Neptuak, à environ 51°18'29" de latitude et à environ 116°15'25" de longitude, ledit sommet étant à la limite orientale de la province de la Colombie-Britannique;

De là, vers le sud le long de la limite interprovinciale, jusqu'à la borne nº 14-C;

De là, dans une direction généralement sud-sud-est le long de la ligne de partage qui sépare le bassin de la rivière Simpson et le ruisseau Verdant au sommet de la montagne Monarch;

Puis, dans une direction généralement sud et suivant les sinuosités de la ligne de partage ci-dessus décrite, jusqu'à un pic isolé de la montagne Monarch, soit à une distance approximative de 1,609 km du sommet de ladite montagne;

De là, vers l'ouest en longeant une hauteur très prononcée soit une distance estimative de 502,92 mètres jusqu'à un cairn;

Puis, en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Verdant, soit une distance de 2 187,762 mètres plus ou moins, d'après un relèvement de 199°06' jusqu'à un cairn;

De là, dans une direction généralement sud-ouest le long de la ligne du bassin local jusqu'au sommet du mont Shanks sur la crête Hawk;

Puis, dans une direction généralement sud-est le long de la crête Hawk jusqu'à un cairn;

Puis, en ligne droite sur une distance de 1 214,793 mètres plus ou moins, d'après un relèvement de 191°20' jusqu'à un cairn sur la rive droite de la rivière Simpson;

De là, en ligne droite sur une distance de 1 575,407 mètres plus ou moins, d'après un relèvement de 160°35' jusqu'à un cairn;

Puis, vers le sud le long d'une ligne de partage des eaux très prononcée jusqu'au poste photographique indiqué sous le nº 8032 sur la carte du parc Kootenay, lequel poste se trouve à la pointe d'une longue chaîne allant de la montagne Octopus vers le nord-ouest;

De là, en ligne droite à travers la vallée du ruisseau Lachine d'après un relèvement de 229°34' jusqu'à un cairn, ledit cairn se trouvant à environ 891,174 mètres à l'ouest du ruisseau Lachine, cette distance étant mesurée le long de ladite ligne droite;

Puis, dans une direction généralement sud-ouest le long d'une ligne de partage des eaux très prononcée jusqu'à son intersection avec la crête de la chaîne Mitchell;

De là, généralement vers le sud le long de la crête de la chaîne Mitchell jusqu'à son intersection avec le prolongement d'une ligne droite selon le levé qui en est fait en partie sur la vallée du ruisseau Daer, ladite ligne droite étant marquée sur le terrain par trois cairns et ayant un relèvement sud de 150°14';

De là, en ligne droite sur la vallée du ruisseau Daer d'après ledit relèvement de 150°14' et sur ladite ligne prolongée jusqu'à son intersection avec la crête de la chaîne Mitchell;

Thence in a general south-southeasterly direction along the crest of Mitchell Range and following always that ridge of said Range from which there is direct westerly drainage into Kootenay River to a point on the north boundary of Group Lot 12064, said point being distant 629.857 metres more or less west from the northeast corner of said Lot;

Thence easterly along the north boundary of said Lot to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the east boundaries of Group Lots 12064, 12062 and 12061 to the southeast corner of said Lot 12061;

Thence westerly and following the south boundary of said Lot 12061 and said south boundary produced to the left, or easterly, bank of Kootenay River;

Thence southerly along the easterly bank of Kootenay River to its intersection with the north boundary of the south half of Group Lot 11837 produced easterly across Kootenay River;

Thence westerly in a straight line to the easterly extremity of the north boundary of the south half of Group Lot 11837;

Thence continuing westerly in the same straight line and following the north boundaries of the south halves of Group Lots 11837 and 11838 respectively to the west boundary of said Lot 11838;

Thence southerly along said west boundary of Group Lot 11838 319.877 metres more or less to an iron bar in an earth mound;

Thence in a general westerly direction along a well-defined line of local watershed to a peak on the crest of Stanford Range, said peak being marked 8609 on the map of Kootenay Park;

Thence southwesterly across the summit of Kimpton Pass along the line of watershed between Kimpton and Shuswap Creek to a camera station marked 8335 on the map of Kootenay Park;

Thence southerly and westerly along the line of watershed between Stoddart and Shuswap Creeks to a wooden post in an earth mound planted at the intersection of said line of watershed with the north boundary of District Lot numbered 4596;

Thence west along the north boundary of said Lot 4596 to a stone cairn built at its intersection with the east boundary of Group Lot 9248, said point of intersection being distant 284.673 metres more or less north from the southeast corner of said Lot 9248;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 9248 to the northeast corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 9248 to the southeast corner of Group Lot 8996;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 8996 to the northeast corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 8996 to the northwest corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of Group Lot 8208 to the southeast corner of Group Lot 8207;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 8207 to the southwest corner of Group Lot 10114;

De là, généralement vers le sud-sud-est le long de la crête de la chaîne Mitchell, en suivant toujours cette crête de ladite chaîne d'où provient un drainage vers l'ouest dans la rivière Kootenay jusqu'à un point sur la limite septentrionale du lot collectif 12064, ledit point étant à une distance de 629.857 mètres plus ou moins à l'ouest de l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'est le long de la limite septentrionale dudit lot jusqu'à son angle nord-est;

De là, vers le sud le long des limites orientales des lots collectifs 12064, 12062 et 12061 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot 12061;

De là, vers l'ouest en suivant la limite méridionale dudit lot 12061 et ladite limite méridionale prolongée jusqu'à la rive gauche, ou orientale, de la rivière Kootenay;

De là, vers le sud le long de la rive orientale de la rivière Kootenay jusqu'à son intersection avec la limite nord de la moitié méridionale du lot collectif 11837 prolongée vers l'est sur la rivière Kootenay;

De là, vers l'ouest en ligne droite jusqu'à l'extrémité est de la limite septentrionale de la moitié sud du lot collectif 11837;

De là, en continuant vers l'ouest dans la même ligne droite et en suivant les limites septentrionales des moitiés sud des lots collectifs 11837 et 11838, respectivement, jusqu'à la limite ouest dudit lot 11838;

De là, vers le sud le long de ladite limite ouest du lot collectif 11838 à 319,877 mètres plus ou moins jusqu'à une barre de fer dans un monticule;

De là, généralement vers l'ouest le long d'une ligne bien déterminée de partage des eaux jusqu'à une cime sur la crête de la chaîne Stanford, ladite cime portant la marque 8609 sur la carte du parc Kootenay;

De là, vers le sud-ouest sur le sommet du défilé de Kimpton le long d'une ligne de partage entre le ruisseau Kimpton et le ruisseau Shuswap jusqu'à un poste photographique portant la marque 8335 sur la carte du parc Kootenay;

De là, vers le sud et l'ouest le long d'une ligne de partage entre le ruisseau Stoddart et le ruisseau Shuswap jusqu'à un poteau de bois dans un monticule, planté à l'intersection de ladite ligne de partage avec la limite septentrionale du lot régional nº 4596;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 4596 jusqu'à un cairn établi à son intersection avec la limite orientale du lot collectif 9248, ledit point d'intersection étant à une distance de 284.673 mètres plus ou moins au nord de l'angle sud-est dudit lot 9248;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 9248 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9248 jusqu'à l'angle sud-est du lot collectif 8996;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 8996 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 8996 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10114 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10114 to the northwest corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 10114 to the northwest corner of said Lot, which point is also the southeast corner of Group Lot 9010;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 9010 and 9560 to the northeast corner of said Lot 9560;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 9560 to the northwest corner of said Lot, which point is also a point on the south boundary of Group Lot 9011;

Thence continuing westerly along the south boundary of said Lot 9011 to the southwest corner of said Lot;

Thence northerly along the west boundary of said Lot 9011 and said west boundary produced to its intersection with the south boundary of Group Lot 10112;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10112 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10112 to the southwest corner of Group Lot 9577;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 9577 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 9577 to the northeast corner of said Lot, which corner is a point on the south boundary of Group Lot 10720;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 10720 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 10720 to the northeast corner of said Lot;

Thence westerly along the north boundary of said Lot 10720 to the northwest corner of said Lot, which corner is a point on the east boundary of Group Lot 9042;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 9042 and 9043 to the northeast corner of said Lot 9043;

Thence westherly along the north boundary of said Lots 9043 to a point which is the southeast corner of Group Lot 9044;

Thence northerly 640.921 metres more or less to the northerly extremity of the most easterly boundary of said Lot 9044;

Thence westerly along the boundary of said Lot 9044 to the interior corner of said Lot;

Thence northerly along the boundary of said Lot 9044 to the easterly extremity of the most northerly boundary of said Lot 9044;

Thence in a general northeasterly direction and following the line of local watershed to a camera station marked 8170 on the map of Kootenay Park;

Thence in a general east-northeasterly direction and following the height of land which divides the watershed areas of Sinclair and Kindersley Creeks to a camera station marked 8807 on the map of Kootenay Park, which camera station is a point on the crest of the Brisco Range;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale du lot collectif 8208 jusqu'à l'angle sud-est du lot collectif 8207;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 8207 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot collectif 10114;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 10114 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel point est également l'angle sud-est du lot collectif 9010;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 9010 et 9560 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 9560;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9560 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel point est également un point sur la limite méridionale du lot collectif 9011;

De là, en continuant vers l'ouest le long de la limite méridionale dudit lot 9011 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite occidentale dudit lot 9011 et de ladite limite occidentale prolongée jusqu'à son intersection avec la limite méridionale du lot collectif 10112;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10112 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10112 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot collectif 9577;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 9577 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 9577 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot, lequel angle est un point sur la limite méridionale du lot collectif 10720;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 10720 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot, lequel angle est à un point sur la limite orientale du lot collectif 9042;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 9042 et 9043 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 9043;

De là, vers l'ouest le long de la limite septentrionale dudit lot 9043 jusqu'à un point qui est l'angle sud-est du lot collectif 9044;

De là, vers le nord sur une distance de 640,921 mètres plus ou moins jusqu'à l'extrémité septentrionale de la limite dudit lot 9044 le plus à l'est;

De là, vers l'ouest le long de la limite dudit lot 9044 jusqu'à l'angle intérieur de ce lot;

De là, vers le nord le long de la limite dudit lot 9044 jusqu'à l'extrémité orientale de la limite dudit lot 9044 le plus au nord;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la ligne de partage local jusqu'à un poste photographique marqué 8170 sur la carte du parc Kootenay;

Thence in a general north-northwesterly direction and following the crest of said Brisco Range to a camera station marked 8640 on the map of Kootenay Park;

Thence northerly and easterly along a well-defined ridge forming the southerly confine of the Boyce Creek watershed area to the point of intersection of said ridge with the southerly production of a straight line having a bearing of 218°49' more or less from a stone cairn erected at a point on the west boundary of Group Lot 12053 distant 743.094 metres more or less south from the northwest corner of said Lot to a stone cairn distant 1102.22 metres more or less on said bearing from the first above mentioned cairn;

Thence in a straight line to said stone cairn on the west boundary of said Lot 12053;

Thence northerly along the west boundaries of Group Lots 12053 and 11165 to a point on the west boundary of said Lot 11165 which is also the southwest corner of Group 11187;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 11187 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundaries of Group Lots 11187, 11659 and 11390 to the northeast corner of said Lot 11390, which said corner is a point on the south boundary of Group Lot 11389;

Thence easterly along the south boundary of said Lot 11389 to the southeast corner of said Lot;

Thence northerly along the east boundary of said Lot 11389 to the northeast corner of said Lot;

Thence in a straight line on an approximate bearing of 33°01' to a stone cairn on the north side of Whitetail Creek 746.132 metres more or less from said northeast corner of Lot 11389;

Thence continuing in the same straight line to intersect the crest of the height of land between the right and left forks of Whitetail Creek;

Thence in a general northeasterly direction and following along the crest of the above described height of land to the summit of Mount Verendrye which is a peak of Vermilion Range;

Thence in a general northwesterly direction along the crest of the Vermilion Range to the summit of a peak on the height of land which divides the watershed area of Kicking Horse River from that of Vermilion River, at approximate latitude 51°12'10" and longitude 116°21'27", the last aforementioned summit, and all summits hereinafter, being on the southeasterly boundary of Yoho National Park and being shown on map sheets 82N/8W and 82N/1W of the National Topographical System, copies of which are of record numbers 51112 and 51113 respectively in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude 51°12'49" and longitude 116°21'36";

Thence northerly in a straight line to the summit of a peak at approximate latitude 51°14'37" and longitude 116°21'30";

Thence northerly in a straight line across the Valley of Ottertail River to the summit of a peak at an approximate latitude 51°16'36" and longitude 116°20'43";

De là, généralement vers l'est-nord-est en suivant l'arête qui divise les bassins du ruisseau Sinclair et du ruisseau Kindersley jusqu'à un poste photographique marqué 8807 sur la carte du parc Kootenay, lequel poste photographique est un point sur la crête de la chaîne Brisco;

De là, généralement vers le nord-nord-ouest en suivant la crête de ladite chaîne Brisco jusqu'à un poste photographique marqué 8640 sur la carte du parc Kootenay;

De là, vers le nord et l'est le long d'une crête bien déterminée constituant les confins méridionaux du bassin du ruisseau Boyce jusqu'à un point d'intersection de ladite crête avec le prolongement sud d'une ligne droite ayant un relèvement de 218°49' plus ou moins depuis un cairn établi à un point sur la limite occidentale du lot collectif 12053 à une distance de 743,094 mètres plus ou moins au sud de l'angle nord-ouest dudit lot jusqu'à un cairn à une distance de 1 102,22 mètres plus ou moins sur ledit relèvement depuis le cairn mentionné en premier lieu;

De là, en ligne droite jusqu'à ce cairn sur la limite occidentale dudit lot 12053;

De là, vers le nord le long des limites occidentales des lots collectifs 12053 et 11165 jusqu'à un point sur la limite occidentale dudit lot 11165 qui est également l'angle sud-ouest du lot collectif 11187;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 11187 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long des limites orientales des lots collectifs 11187, 11659 et 11390 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot 11390, lequel angle est à un point sur la limite méridionale du lot collectif 11389;

De là, vers l'est le long de la limite méridionale dudit lot 11389 jusqu'à l'angle sud-est dudit lot;

De là, vers le nord le long de la limite orientale dudit lot 11389 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot;

De là, en ligne droite sur un relèvement approximatif 33°01' jusqu'à un cairn du côté nord du ruisseau Whitetail à une distance de 746,132 mètres plus ou moins de l'angle nord-est du lot 11389;

De là, en continuant dans la même ligne droite pour couper la crête de la ligne de partage des eaux entre les fourches droite et gauche du ruisseau Whitetail;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la crête de la ligne de partage des eaux ci-dessus décrite jusqu'au sommet du mont Vérendrye qui est une cime de la chaîne Vermilion;

De là, généralement vers le nord-ouest le long de la crête de la chaîne Vermilion jusqu'au sommet d'une cime sur la ligne de faîte qui divise le bassin de la rivière Kicking Horse de celui de la rivière Vermilion, à environ 51°12'10" de latitude et à environ 116°21'27" de longitude, le sommet mentionné en dernier lieu et tous les sommets ci-après étant à la limite sud-est du parc national Yoho et figurant sur les cartes 82N/8W et 82N/1W du Système national de repérage cartographique, dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, sous les numéros 51112 et 51113, respectivement;

Thence northeasterly in a straight line across the Valley of Misko Creek to the summit of a peak at an approximate latitude 51°18'02" and longitude 116°17'22";

Thence easterly in a straight line across the Valley of Tokumm Creek to the summit of Neptuak Mountain in approximate latitude 51°18'29" and longitude 116°15'25", the last aforesaid summit being the point of commencement.

The said parcel comprising an area of 140 636 hectares.

PART 2—ALBERTA

(1) BANFF NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the point of junction of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Kananaskis River which said point occurs on Mount Sir Douglas in latitude 50°43', and longitude 115°20';

Thence in a general northerly direction and following throughout the said height of land to Mount Birdwood;

Thence continuing northerly along the height of land between the valley of Spray River and the valley of Smuts Creek through Mount Smuts and Mount Shark to a stone cairn on the summit of an isolated hill in latitude 50°51'30", and longitude 115°25', as said cairn is shown on Plan 42979 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence on an astronomic bearing of 332°14' to a point on the natural contour at elevation of 1707 metres above sea level, as said contour is shown on said plan;

Thence southwesterly following the said natural contour a distance of 2408 metres, more or less, to its intersection with the right bank of the Spray River;

Thence across Spray River and northerly following the said natural contour a distance 1100 metres, more or less, to its intersection with the right bank of Bryant Creek;

Thence across Bryant Creek and northeasterly following the said natural contour a distance of 4900 metres approximately, to its intersection with a line having a bearing designated 9°48' and passing through a standards survey post numbered 3 and stone mound, as said line and post are shown on said plan;

De là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°12'49" de latitude et à environ 116°21'36" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°14'37" de latitude et à environ 116°21'30" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, à travers la vallée de la rivière Ottertail, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°16'36" de latitude et à environ 116°20'43" de longitude;

De là, vers le nord-est, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Misko, jusqu'au sommet d'une cime située à environ 51°18'02" de latitude et à environ 116°17'22" de longitude;

De là, vers l'est, en ligne droite, à travers la vallée du ruisseau Tokumm, jusqu'au sommet du mont Neptuak, situé à environ 51°18'29" de latitude et à environ 116°15'25" de longitude, ce sommet constituant le point de départ;

Ledit lopin renfermant une superficie de 140 636 hectares.

PARTIE 2 — ALBERTA

(1) PARC NATIONAL BANFF

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant au point de jonction de la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray du bassin hydrographique de la rivière Kananaskis, point qui se trouve sur le mont Sir Douglas à 50°43' de latitude et à 115°20' de longitude;

De là, généralement vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au mont Birdwood;

De là, continuant vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux entre la vallée de la rivière Spray et la vallée du ruisseau Smuts traversant les monts Smuts et Shark jusqu'à un cairn de pierres sur le sommet d'une colline isolée à 50°51'30" de latitude, et à 115°25' de longitude, comme ledit cairn figure sur le plan numéro 42979 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, d'après un relèvement astronomique de 332°14' jusqu'à un point sur le profil naturel à une altitude de 1 707 mètres au-dessus du niveau de la mer, ainsi que ledit profil figure sur ledit plan;

De là, vers le sud-ouest en suivant ledit profil naturel sur une distance de 2 408 mètres environ jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Spray;

De là, traversant la rivière Spray et vers le nord en suivant ledit profil naturel sur une distance 1 100 mètres environ, jusqu'à son intersection avec la rive droite du ruisseau Bryant;

De là, traversant le ruisseau Bryant et vers le nord-est le long dudit profil naturel, sur une distance de 4 900 mètres environ, jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indi-

Thence northerly along said line a distance of 2988.17 metres to a standard survey post numbered 4, cairn and park standard, situated northerly from the right bank of Spray River, as the last aforesaid post is shown on said plan;

Thence easterly and southerly, at a constant distance from and following the sinuosities of the right bank of Spray River, a distance of 1400 metres approximately, to a point on a line having a bearing designated 279°14' and passing through a cairn and park standard on the left canyon bank of Spray River, as the last aforesaid line cairn and standard are shown on said plan;

Thence easterly along the last aforesaid line to the most easterly cairn thereon, located on the crest of a sharply defined ridge of Mount Nestor, as the last aforesaid cairn is shown on said plan;

Thence northerly and following said crest to Mount Nestor;

Thence northerly and northwesterly following the crest of Goat Range to its intersection with a line having a bearing designated 197°24.5' from the southernmost summit of Mount Rundle in latitude 51°04'50" and longitude 115°25'15", as the last aforesaid line is shown on Plan 42980 in said records;

Thence northerly along the last aforesaid line a distance of 6366.4 metres, more or less, to said southernmost summit which is on the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River;

Thence northwesterly following the height of land that divides the watershed area of Spray River from that of Bow River to the summit of Mount Rundle in latitude 51°07'20" and longitude 115°28';

Thence toward the summit of Mount Charles Stewart on a line having a bearing designated 69°48.8' to a standard post and stone mound on the south boundary of the northeast quarter of section 14 in township 25, range 11, west of the 5th Meridian, as the last aforesaid line and post are shown on Plan 38147 in said records;

Thence easterly along the south boundary of said quarter and the south boundaries of the northwest and northeast quarters of section 13, in said township, to a point on the east boundary of said section 13;

Thence northerly along said east boundary to a standard post, pits and mound on the last aforesaid line and 7.93 metres, more or less, south of the northeast corner of said section 13;

Thence northeasterly along the last aforesaid line to the summit of Mount Charles Stewart;

Thence northeasterly following the height of land which bounds the watershed area of Carrot Creek to the point at which it becomes the height of land that divides the watershed area of Lake Minnewanka from that of the South Fork of Ghost River;

Thence continuing along the last aforesaid height of land through Orient Point to a cairn in latitude 51°15'53" and longitude 115°09'50" as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39223 in said records;

Thence northwesterly on a line having a bearing designated 347°37.8' to Devil's Fang Mountain on the height of land that

qué de 9°48' et passant à travers une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 3 et un monticule de pierres, ainsi que ladite ligne et ladite borne figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 2 988,17 mètres jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire portant le numéro 4, le cairn et la borne de parc situés au nord de la rive droite de la rivière Spray, ainsi que ladite borne ci-dessus mentionnée figure sur ledit plan;

De là, vers l'est et le sud, en suivant à une distance constante les méandres de la rive droite de la rivière Spray, sur une distance de 1 400 mètres environ, jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement indiqué de 279°14' et passant à travers un cairn et une borne de parc situés sur la rive gauche des gorges de la rivière Spray, ainsi que la ligne, le cairn et la borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, vers l'est, le long de ladite ligne jusqu'au cairn le plus à l'est situé sur la crête très prononcée du mont Nestor, ainsi que ledit cairn ci-dessus mentionné figure sur ledit plan;

De là, vers le nord, en suivant ladite crête jusqu'au mont Nestor;

De là, vers le nord et le nord-ouest, le long de la crête de la chaîne Goat jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 197°24,5' du sommet le plus au sud du mont Rundle à 51°04'50" de latitude et 115°25'15" de longitude, ainsi que la susdite ligne figure sur le plan numéro 42980 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne sur une distance de 6 366,4 mètres environ jusqu'audit sommet le plus au sud qui se trouve sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow;

De là, vers le nord-ouest en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Spray de celui de la rivière Bow jusqu'au sommet du mont Rundle à 51°07'20" de latitude et à 115°28' de longitude;

De là, vers le sommet du mont Charles Stewart, en une ligne ayant un relèvement indiqué de 69°48,8' jusqu'à une borne d'arpentage réglementaire et un monticule de pierres à la limite sud du quartier nord-est de la section 14 du township 25, rang 11, à l'ouest du 5e méridien, ainsi que la ligne et la borne susdites figurent sur le plan numéro 38147 déposé auxdites archives;

De là, vers l'est, le long de la limite sud dudit quartier et les limites sud des quartiers nord-ouest et nord-est de la section 13, dans ledit township, jusqu'à un point sur la limite est de ladite section 13;

De là, vers le nord, le long de ladite limite est jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule sur la dernière ligne susdite, 7,93 mètres environ, au sud de l'angle nord-est de ladite section 13;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Charles Stewart;

De là, vers le nord-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Carrot jusqu'au point où elle devient la ligne de partage des eaux qui sépare le bas-

forms part of the southerly limit of the watershed area of Ghost River, as the last aforesaid line is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly and northerly along the last aforesaid height of land through all its sinuosities to Mount Oliver;

Thence northerly along the height of land that forms the easterly limit of the watershed area of Dormer River to its intersection with a line having a bearing designated 135°00.7' from a cairn and park standard on the apparent summit of Dormer Mountain, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39225 in said records;

Thence northwesterly along the last aforesaid line a distance of 6612.94 metres, more or less, to the last aforesaid cairn on said Dormer Mountain;

Thence in a straight line to an auxiliary cairn near the summit of Dormer Mountain, as said auxiliary cairn is shown on Plan 39226 in said records;

Thence on a line having a bearing designated 326°05' from said auxiliary cairn, to a cairn on Barrier Mountain, as the last aforesaid line and cairn are shown on the last aforesaid plan;

Thence northwesterly along a well defined height of land to a cairn and park standard on the summit of Warden Rock, as the last aforesaid cairn and standard are shown on Plan 39227 in said records;

Thence along a line having a bearing designated as 289°13.1' a distance of 2728.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence continuing westerly along the last aforesaid line to the summit of a mountain in latitude 51°42.5' and longitude 115°44', said line being shown on said Plan 39227;

Thence northwesterly following the height of land that forms the easterly and northerly limit of the watershed of Tyrrell Creek, the northerly limit of the watershed of Divide Creek and the easterly limit of the watershed of Peters Creek to the summit of Condor Peak;

Thence northerly along a well defined ridge to the junction of a creek with Peters Creek in latitude 51°49' and longitude 115°57';

Thence northerly along the right bank of Peters Creek to its confluence with Clearwater River;

Thence crossing Clearwater River to its left bank and following the said bank upstream to its intersection with a line having a bearing designated 329°23' and passing through a cairn and park standard in latitude 51°50'48.2" and longitude 115°59'00.8", as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39228 in said records;

Thence northwesterly along the last aforesaid line to the last aforesaid cairn;

Thence continuing approximately on the last aforesaid bearing along a line to a camera station numbered 265A, said station being a point on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Indianhead Creek, as said station and the last aforesaid line are shown on the last aforesaid plan;

sin hydrographique du lac Minnewanka de celui de la fourche sud de la rivière Ghost;

De là, continuant le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée à travers Orient Point jusqu'à un cairn à 51°15'53" de latitude et à 115°09'50" de longitude, ainsi que le dernier cairn susmentionné figure sur le plan numéro 39223 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, en une ligne ayant un relèvement de 347°37,8' jusqu'à la montagne Devil's Fang sur la ligne de partage des eaux qui fait partie de la limite sud du bassin hydrographique de la rivière Ghost, ainsi que la susdite ligne figure sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers l'ouest et le nord, le long de la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée en suivant toutes les sinuosités jusqu'au mont Oliver;

De là, vers le nord, le long de la ligne de partage des eaux qui forme la limite est du bassin hydrographique de la rivière Dormer jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de 135°00,7', à partir d'un cairn et d'une borne de parc réglementaire placés au sommet apparent de la montagne Dormer, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39225 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne susdite sur une distance de 6 612,94 mètres environ jusqu'au dernier cairn susmentionné sur ladite montagne Dormer;

De là, en une ligne droite jusqu'à un cairn auxiliaire se trouvant près du sommet de la montagne Dormer, ainsi que ledit cairn auxiliaire figure sur le plan numéro 39226 déposé auxdites archives;

De là, en une ligne ayant un relèvement 326°05' à compter du cairn susmentionné, jusqu'à un cairn sur la montagne Barrier, ainsi que la ligne et le cairn susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord-ouest, le long d'une ligne de partage des eaux bien définie jusqu'à un cairn et une borne de parc au sommet de Warden Rock, ainsi que ledit cairn et ladite borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39227 déposé auxdites archives;

De là, en suivant une ligne ayant un relèvement astronomique de 289°13,1', sur une distance de 2 728,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan susdit en dernier lieu mentionné;

De là, continuant vers l'ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet d'une montagne à 51°42,5' de latitude et à 115°44' de longitude, ladite ligne étant montrée sur ledit plan numéro 39227;

De là, vers le nord-ouest, en suivant la ligne de partage des eaux qui forme les limites est et nord du bassin hydrographique du ruisseau Tyrrell, la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Divide et la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Peters jusqu'au sommet du pic Condor;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the height of land between the watershed area of Clearwater River and the watershed areas of Ram and Siffleur Rivers;

Thence southwesterly along the last aforesaid height of land to the summit of Mount Kentigern;

Thence northwesterly along a sharply defined ridge between Siffleur River and one of its tributaries through a camera station numbered 300 to its intersection with a line having a bearing designated 261°18.7' and passing through a cairn and park standard on the east side of Siffleur River, as the last aforesaid station, line, cairn and standard are shown on Plan 39229 in said records;

Thence westerly along the last aforesaid line to a camera station numbered 305, as the last aforesaid station is shown on the last aforesaid plan;

Thence westerly following a high rocky height of land through camera stations 306, 303 and 304 to camera station 308, the last aforesaid station being on the height of land forming the easterly limit of the watershed area of Mistaya River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to camera station 425 situate at the junction to the last aforesaid height of land with the height of land enclosing the watershed area of Murchison Creek;

Thence following the last aforesaid height of land through camera stations 426, 422, 421 and 420 and along the crest of a precipitous rock escarpment to a point on a line having a bearing designated 334°57'30" and passing through a cairn and park standard in latitude 51°59'21.8" and longitude 116°39'35.4", as the last aforesaid line, cairn and park standard are shown on Plan 39224 in said records, and as said stations 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 and 420 are shown on a map of Banff Park certified by A.O. Gorman for B.W. Waugh, Surveyor General of Dominion Lands, on February 9, 1949, and of record number 40427 in said records;

Thence along said line having a bearing of 334°57'30" a distance of 2878.5 metres, more or less, to a cairn and park standard on the height of land forming the easterly limit of the watershed of Owen Creek, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence northerly following the last aforesaid height of land to its junction with the height of land forming the easterly limit of the watershed of North Saskatchewan River;

Thence northwesterly along the last aforesaid height of land to its junction with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence southwesterly and northwesterly and continuing along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to a stone cairn erected by H.F. Lambert, Dominion Land Surveyor, in 1935, at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on Plan 39221 in said records;

De là, vers le nord, le long d'une crête bien définie jusqu'à la jonction d'un ruisseau et du ruisseau Peters à 51°49' de latitude et à 115°57' de longitude;

De là, vers le nord, en suivant la rive droite du ruisseau Peters jusqu'à son confluent avec la rivière Clearwater;

De là, traversant la rivière Clearwater jusqu'à sa rive gauche, suivant ladite rive en amont jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement indiqué de 329°23' en passant par un cairn et une borne de parc réglementaire à 51°50'48,2" de latitude et à 115°59'00,8" de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39228 déposé auxdites archives;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au cairn en dernier lieu mentionné;

De là, en suivant approximativement le relèvement mentionné en dernier lieu le long d'une ligne jusqu'au poste photographique numéro 265A, lequel est situé sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Indianhead, ainsi que ledit poste et ladite ligne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux entre le bassin hydrographique de la rivière Clearwater et les bassins hydrographiques des rivières Ram et Siffleur;

De là, vers le sud-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au sommet du mont Kentigern;

De là, vers le nord-ouest, en longeant une crête très prononcée entre la rivière Siffleur et l'un de ses tributaires en passant par le poste photographique numéro 300 jusqu'à son intersection avec une ligne ayant un relèvement de 261°18,7' et passant par un cairn et une borne de parc réglementaire sur la rive est de la rivière Siffleur, ainsi que lesdits poste, ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39229 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de la ligne en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 305, ainsi que ledit poste figure sur le plan en dernier lieu mentionné;

De là, vers l'ouest, en suivant une haute ligne rocheuse de partage des eaux et passant par les postes photographiques 306, 303 et 304 jusqu'au poste photographique numéro 308, lequel se trouve sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Mistaya;

De là, vers le nord-ouest, le long de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'au poste photographique numéro 425 situé à la jonction de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec la ligne de partage des eaux entourant le bassin hydrographique du ruisseau Murchison;

De là, en suivant la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et passant par les postes photographiques numéros 426, 422, 421, 420, et le long de la crête d'un rocher très escarpé jusqu'à un point sur une ligne ayant un relèvement de 334°57'30" et passant par un cairn et une borne de parc régle-

Thence westerly, southeasterly and southwesterly along the height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers to a cairn and park standard marking the northeasterly extremity of a line having a bearing designated as 58°42.2', as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on Plan 39222 in said records, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge overlooking Sunwapta Pass;

Thence southwesterly along the last aforesaid line a distance of 1130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as 218°48' a distance of 654.5 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly along a line having a bearing designated as 235°06' a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on the last aforesaid Plan 39222, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of North Saskatchewan and Athabasca Rivers on the westerly side of Sunwapta Pass;

Thence continuing southwesterly and northwesterly along the last aforesaid height of land to the Snow Dome being a point on the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia;

Thence southerly following the Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing an area of approximately 6641 square kilometres, the boundaries herein described being shown on said map 40427 in said records.

mentaire à 51°59'21,8" de latitude et à 116°39'35,4" de longitude, ainsi que lesdits ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39224 déposé auxdites archives, et ainsi que lesdits postes 306, 303, 304, 308, 425, 426, 422, 421 et 420 apparaissent sur une carte du parc Banff, certifiée par A.O. Gorman pour le compte de B.W. Waugh, arpenteur en chef des terres fédérales, le 9 février 1949, et déposée auxdites archives sous le numéro 40427;

De là, le long de ladite ligne ayant un relèvement de 334°57'30" sur une distance de 2 878,5 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire sur la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du ruisseau Owen, ainsi que les lignes, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le nord, en suivant ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée jusqu'à sa jonction avec les lignes de partage entre les cours supérieurs des rivières Brazeau et Cline et entre la rivière Cline et la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le sud-ouest et le nord-ouest, et en continuant le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à un cairn de pierres érigé en 1935 par H.F. Lambert, A.F., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le sud-est et le sud-ouest, en longeant la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire marquant l'extrémité nord-est d'une ligne ayant un relèvement indiqué de 58°42,2', ainsi que lesdits ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le plan numéro 39222 déposé auxdites archives, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie dominant le col Sunwapta;

De là, vers le sud-ouest en suivant ladite ligne sur une distance de 1 130,7 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest en suivant une ligne ayant un relèvement de 218°48' sur une distance de 654,5 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné;

De là, vers le sud-ouest en suivant une ligne ayant un relèvement de 235°06' sur une distance de 813,2 mètres environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les ligne, cairn et borne en dernier lieu mentionnés figurent sur le dernier plan susmentionné, lesdits cairn et borne en dernier lieu mentionnés étant situés sur une crête bien définie de ladite ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques des rivières Saskatchewan du Nord et Athabasca sur le côté du col Sunwapta;

De là, en continuant vers le sud-ouest et le nord-ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à l'endroit connu sous le nom de Snow Dome, étant un point sur la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

(2) WATERTON LAKES NATIONAL PARK

In the Province of Alberta, all those parcels of land more particularly described under Firstly and Secondly, as follows:

Firstly, commencing at the northeast corner of Blood Indian Reserve 148A (formerly Blood Indian Reserve Timber Limit A) according to plan no. 4513 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under no. 1714 H.I., said corner being at the intersection of the northerly boundary of section 28, township 1, range 28, west of the 4th Meridian and the left bank of Belly River according to said plan;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 28 and 27, including the road allowance, in said township to the northeast corner of said section 27;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 27, 22, 15, 10 and 3, including the road allowances, in said township to the International boundary between Canada and the United States;

Thence westerly along said International boundary to its intersection with the Interprovincial boundary between Alberta and British Columbia;

Thence northerly along said Interprovincial boundary to its intersection with the height of land known as Avion Ridge which separates the waters flowing into Bauerman Brook from the waters flowing into Castle River according to the map of Waterton Lakes Park filed in said office under no. 7673 Book E.X. Folio 203, a copy of which has been recorded in said Records under no. 40398;

Thence generally easterly along said Avion Ridge, on which are located Newman Peak and Mount Glendowan, to its intersection with Cloudy Ridge according to said map;

Thence generally northeasterly along said Cloudy Ridge to the headwaters of an unnamed small creek that flows into Yarrow Creek immediately west of Yarrow Cabin according to said map;

Thence generally northerly along the right banks of said creeks to the easterly boundary of section 16, township 3, range 30, west of the 4th Meridian;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 16 and across the road allowance to the northeast corner of section 9, in said township 3;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Soit une superficie d'environ 6 641 kilomètres carrés, les limites décrites aux présentes apparaissant sur ladite carte numéro 40427 déposée auxdites archives.

(2) PARC NATIONAL DES LACS-WATERTON

Dans la province d'Alberta, la totalité des parcelles de terrain ainsi décrites sous Premièrement et Deuxièmement comme il suit :

Premièrement : Commençant à l'angle nord-est de la réserve indienne de Blood 148A (anciennement la réserve de Blood, Timber Limit A) selon le plan numéro 4513 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été aussi déposée au bureau des titres de biens-fonds pour la division d'enregistrement du sud de l'Alberta à Calgary au numéro 1714 H.I., l'angle étant situé à l'intersection de la limite nord de la section numéro 28, township 1, rang 28, à l'ouest du 4e méridien et de la rive gauche de la rivière Belly selon le plan;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 28 et 27 du township, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 27;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 27, 22, 15, 10 et 3 dans le township, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis;

De là, vers l'ouest suivant cette frontière internationale jusqu'à son intersection avec la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique;

De là, vers le nord suivant la même frontière interprovinciale jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux connue sous le nom de chaînon Avion laquelle sépare les eaux se jetant dans le ruisseau Bauerman et celles se jetant dans la rivière Castle, comme l'indique la carte du parc des Lacs-Waterton déposée au même bureau au numéro 7673 au registre E.X., page 203 et dont une copie a été déposée auxdites archives au numéro 40398;

De là, dans une direction généralement vers l'est suivant le chaînon Avion, sur lequel sont situés le pic Newman et le mont Glendowan, jusqu'à son intersection avec le chaînon Cloudy comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant le chaînon Cloudy jusqu'aux eaux en amont d'un petit ruisseau innomé qui rejoint le ruisseau Yarrow immédiatement à l'ouest de la Yarrow Cabin comme l'indique la carte;

De là, dans une direction généralement vers le nord-est suivant les rives droites du petit ruisseau innomé et celles du ruisseau Yarrow jusqu'à la limite est de la section 16, township 3, rang 30, à l'ouest du 4e méridien;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 10, in said township 3, to the northeast corner of said section 10;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 10 to its southeast corner;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 2 in said township 3 to the northeast corner of the northwest quarter of said section 2;

Thence southerly along the easterly boundary of the west half of said section 2 to the southeast corner of said west half;

Thence on a bearing of 180°07', a distance of 20.117 metres to a standard post on the northerly boundary of section 34, township 2, in said range 30;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 34, 35 and 36, including the road allowances, to the northeast corner of said section 36, in said township 2;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 36, 25 and 24, including the road allowance, to the southeast corner of section 24, in said township 2;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 18, 17 and 16, including the road allowances, to the northeast corner of section 16, township 2, range 29;

Thence southerly along the easterly boundaries of sections 16, 9 and 4, including the road allowance, to the southeast corner of section 4, township 2, range 29;

Thence southerly across the road allowance to the northeast corner of section 33, township 1, in said range 29;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 34, in said township 1, to its northeast corner;

Thence southerly along the easterly boundary of said section 34 to its southeast corner;

Thence easterly along the northerly boundaries of sections 26 and 25, including the road allowances, to the northeast corner of said section 25 in said township 1;

Thence easterly across the road allowance and along the northerly boundary of section 30, township 1, range 28, to the northwest corner of said Indian Reserve;

Thence southerly along the westerly boundary of said Indian Reserve to its southwest corner;

Thence easterly along the southerly boundary of said Indian Reserve to its southeast corner, said corner being at the intersection of said limit and the left bank of said Belly River according to said plan no. 4513;

Thence generally northerly along said left bank, according to said plan no. 4513 in said Records and to plan 55466 in said Records, a copy of which is registered as 6508 J.K. in said Office, to the point of commencement; as said parcel is shown on plan 50467 in said Records, a copy of which has been deposited under no. 171 J.K. in said Office;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 16 et à travers la réserve foncière pour route jusqu'à l'angle nord-est de la section 9 du même township;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 10 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la section 10 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 2 du township 3, jusqu'à l'angle nord-est du quart nord-ouest de la même section;

De là, vers le sud suivant la limite est de la moitié ouest de la section 2 jusqu'à l'angle sud-est de la moitié ouest de la section;

De là, suivant une ligne ayant un azimut de 180°07' et une distance de 20,117 mètres jusqu'à une borne régulière marquant la limite nord de la section 34, township 2, du rang 30;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 34, 35 et 36 du township 2, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 36;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 36, 25 et 24 du township 2, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 24;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 18, 17 et 16 du township 2, rang 29, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 16;

De là, vers le sud suivant les limites est des sections 16, 9 et 4 du township 2, rang 29, y compris la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle sud-est de la section 4;

De là, vers le sud, à travers la réserve foncière pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 33, du township 1, rang 29;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 34 du township 1 jusqu'à l'angle nord-est de la section 34;

De là, vers le sud, suivant la limite est de la section 34 jusqu'à son angle sud-est;

De là, vers l'est suivant les limites nord des sections 26 et 25 du township 1, y compris les réserves foncières pour route, jusqu'à l'angle nord-est de la section 25;

De là, vers l'est, à travers la réserve foncière pour route et suivant la limite nord de la section 30, township 1, rang 28, jusqu'à l'angle nord-ouest de la réserve indienne;

De là, vers le sud suivant la limite ouest de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-ouest;

De là, vers l'est suivant la limite sud de la réserve indienne jusqu'à son angle sud-est, lequel est situé à l'intersection de la limite avec la rive gauche de la rivière Belly selon le plan 4513;

De là, vers le nord suivant cette rive, selon le plan 4513 et selon le plan numéro 55466 déposés auxdites archives, dont une copie a été enregistrée au bureau au numéro 6508 J.K., jusqu'au point de départ; la parcelle étant montrée sur le plan numéro 50467 déposé auxdites archives, dont une copie a été déposée au bureau au numéro 171 J.K.;

Secondly, the whole of Parcel X and that part of Chief Mountain Highway right-of-way lying within the limits of said Indian Reserve according to plan RD 3817 in said Records, a copy of which has been filed under no. 2184 G.U. in said Office;

Said parcels containing together about 505 square kilometres (195 square miles).

(3) JASPER NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situate, lying and being in the Province of Alberta and being more particularly described as follows:

Commencing at the Snow Dome, being a point at the intersection of the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia and the height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, in latitude 52°11' and longitude 117°19';

Thence southeasterly and northeasterly along said height of land to a cairn and park standard being on a well defined ridge on the westerly side of Sunwapta Pass and marking the southwesterly extremity of a line having a bearing designated as 235°06' as said line, cairn and standard are shown on a plan by H.F. Lambert, Dominion Land Surveyor, dated 1935 and of record number 39222 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence northeasterly along said line a distance of 813.2 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as 218°48' a distance of 654.05 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan;

Thence northeasterly along a line having a bearing designated as 58°42.2' a distance of 1130.7 metres, more or less, to a cairn and park standard, as the last aforesaid line, cairn and standard are shown on said plan, the last aforesaid cairn and standard being on a well defined ridge of said height of land between the watershed areas of the North Saskatchewan and Athabasca Rivers, overlooking Sunwapta Pass;

Thence continuing northeasterly, northwesterly and easterly along said height of land to a stone cairn erected by H.F. Lambert, D.L.S., in 1935 at the summit of Nigel Pass, as the last aforesaid cairn is shown on a plan of record number 39221 in said Records;

Thence southeasterly and northeasterly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the North Saskatchewan River to the junction of the last aforesaid height of land with the heights of land between the headwaters of the Brazeau River and Cline River and between the Cline River and North Saskatchewan River, said junction being in the vicinity of Cataract Pass;

Thence northerly along the height of land forming the easterly limit of the watershed area of the headwaters of the Brazeau River to a point distant 0.8 kilometre from the most easterly branch of

Deuxièmement : L'ensemble de Parcel X et la partie de l'emprise de Chief Mountain Highway située à l'intérieur des limites de la réserve indienne comme l'indique le plan numéro RD 3817 déposé auxdites archives, dont une copie a été déposée au bureau au numéro 2184 G.U.;

L'ensemble des parcelles ayant une superficie d'environ 505 kilomètres carrés (195 milles carrés).

(3) PARC NATIONAL JASPER

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province d'Alberta et plus particulièrement décrite comme il suit :

Partant du Snow Dome, étant un point qui se trouve à l'intersection de la frontière interprovinciale de l'Alberta et de la Colombie-Britannique et de la ligne de partage des eaux qui sépare les bassins hydrographiques de la rivière Saskatchewan du Nord et de la rivière Athabasca, 52°11' de latitude et à 117°19' de longitude;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire situés sur une crête bien définie sur le côté ouest du col Sunwapta et marquant l'extrémité sud-ouest d'une ligne ayant un relevé de 235°06', ainsi que les lignes, cairn et borne susdits figurent sur le plan numéro 39222, daté de 1935 par H.F. Lambert, arpenteur fédéral, déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, vers le nord-est, le long de ladite ligne sur une distance de 813,2 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc, ainsi que le cairn et la borne susdits en dernier lieu mentionnés figurent sur ledit plan;

De là, vers le nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de 218°48' sur une distance de 654,05 mètres, environ jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan;

De là, en direction nord-est, le long d'une ligne ayant un relèvement de 58°42,2' sur une distance de 1 130,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn et une borne de parc réglementaire, ainsi que les derniers ligne, cairn et borne susdits figurent sur ledit plan, les cairn et borne susdits en dernier lieu mentionnés se trouvant sur une crête nettement dessinée de ladite ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord de celui de la rivière Athabasca, dominant le col Sunwapta;

De là, en continuant vers le nord-est, le nord-ouest, et l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à un cairn érigé en 1935 par H.F. Lambert, a.f., au sommet du col Nigel, ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le plan numéro 39221 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est et le nord-est, le long de la ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique de la rivière Saskatchewan du Nord jusqu'à la jonction de la ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée avec celle qui sépare

the Brazeau River, said distance being measured at right angles to the general direction of said branch;

Thence in a general northeasterly direction and following a line drawn parallel to and being distant 0.8 kilometre in a perpendicular direction from the most easterly branch of the Brazeau River to the point at which the last aforesaid line intersects a straight line drawn on an azimuth of 135° from a point on the right bank of the Brazeau River immediately opposite the junction of the left bank of the stream which flows from Brazeau Lake with the left bank of the Brazeau River;

Thence northwesterly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid point;

Thence in a general northeasterly direction and following the right bank of the Brazeau River to a point opposite the junction of the left bank of the Southesk River with the left bank of the Brazeau River;

Thence in a straight line across the Brazeau River to the last aforesaid junction;

Thence in a general southwesterly direction following the left bank of the Southesk River to the mouth of an unnamed creek flowing from Mount Dalhousie and joining the Southesk River at approximate latitude 52°39' and longitude 116°54';

Thence northwesterly across the Southesk River and along the crest of a well defined ridge to the summit of Saracen Head, which is a prominent landmark in latitude 52°41' and longitude 116°56';

Thence in a general northwesterly direction following the height of land forming the easterly limit of the watershed areas of the Cairn and Rocky Rivers to its junction with the height of land which enclosed the watershed area of Fiddle River;

Thence northeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to the summit of Roche à Perdrix in latitude 53°13' and longitude 117°48';

Thence in a general northwesterly direction following a sharply defined ridge to a standard post, pits and mound marking the easterly extremity of a part of the boundary of Jasper Park, said part being surveyed by K.F. McCusker, D.L.S., in 1931, according to plan 38673 in said records;

Thence on a bearing of 281°58' along the last aforesaid part of the boundary a distance of 2623.9 metres, more or less, to a stone mound on a rock point through which the Canadian National Railway passes in a tunnel, as said stone mound is shown on the last aforesaid plan;

Thence in a general northwesterly direction following the edge of a sharply defined escarpment to Ogre Canyon and continuing across the said canyon along an escarpment to Boule Roche which is a peak at the southeasterly extremity of Boule Range in latitude 53°17' and longitude 117°54';

Thence in a general northwesterly direction following the height of land which forms the northeasterly limit of the watershed areas of Ogre and Moosehorn Creeks along the Boule Range to the summit of Mount Kephala, which is a peak at the northwesterly extremity to Boule Range;

les bassins hydrographiques de la rivière Brazeau et de la rivière Cline et ceux de la rivière Cline et de la rivière Saskatchewan du Nord, ladite jonction se trouvant dans le voisinage du col Cataract;

De là, vers le nord, le long de ladite ligne de partage des eaux formant la limite est du bassin hydrographique du cours supérieur de la rivière Brazeau jusqu'à un point distant de 0,8 kilomètre du bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, cette distance se mesurant à angle droit avec la direction générale dudit bras;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant une ligne parallèle au bras le plus à l'est de la rivière Brazeau, à 0,8 kilomètre dudit bras en ligne perpendiculaire, jusqu'à l'endroit où ladite ligne en dernier lieu mentionnée coupe une ligne droite tirée d'après un azimut de 135° depuis un point situé sur la rive droite de la rivière Brazeau immédiatement vis-à-vis du point de rencontre de la rive gauche du ruisseau qui décharge le lac Brazeau avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, vers le nord-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier point susdit;

De là, dans une direction générale nord-est, en suivant la rive droite de la rivière Brazeau jusqu'à un point opposé à l'intersection de la rive gauche de la rivière Southesk avec la rive gauche de la rivière Brazeau;

De là, en ligne droite en travers de la rivière Brazeau jusqu'à la dernière intersection susmentionnée;

De là, dans une direction générale sud-ouest, en suivant la rive gauche de la rivière Southesk jusqu'à l'embouchure d'un ruisseau non dénommé qui a sa source dans le mont Dalhousie et rejoint la rivière Southesk à environ 52°39' de latitude et à 116°54' de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en travers de la rivière Southesk et le long de la crête d'une chaîne bien définie jusqu'au sommet de Saracen Head qui est une borne importante à 52°41' de latitude et à 116°56' de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux constituant la limite est des bassins hydrographiques des rivières Cairn et Rocky jusqu'à son intersection avec la ligne de partage qui comprend le bassin hydrographique de la rivière Fiddle;

De là, dans une direction nord-est et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'au sommet de la Roche à Perdrix, à 53°13' de latitude et à 117°48' de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant une crête nettement dessinée jusqu'à une borne réglementaire, des fosses et un monticule marquant l'extrémité est d'une partie de la limite du parc Jasper, ladite partie ayant été arpentée par K.F. McCusker, a.f., en 1931, selon le plan déposé auxdites archives sous le numéro 38673;

De là, d'après un relèvement de 281°58' le long de la partie en dernier lieu mentionnée de cette limite sur une distance de 2 623,9 mètres, environ, jusqu'à un monticule de pierres sur un point de roc percé par un tunnel du chemin de fer Canadien National, ainsi que ledit monticule figure sur le dernier plan susmentionné;

Thence in a general westerly direction following the height of land which forms the northerly limit of the watershed area of Moosehorn Creek to a standard post and stone mound marking the northeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, the last aforesaid part being surveyed by said K.F. McCusker, D.L.S., in 1931, according to plan 43560 in said Records, a copy of which is entered in the Land Titles Offices for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number T470;

Thence southwesterly along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4021.7 metres, more or less, to a cairn at Triangulation Station No. 90 (Lambert 1927), as the last aforesaid cairn is shown on the last aforesaid plan;

Thence southwesterly, northwesterly, northeasterly and northwesterly along that height of land which divides the watershed areas of Moosehorn Creek, Snake Indian River and an unnamed creek flowing into Rock Creek from the southeast at approximate latitude 53°26' and longitude 118°19', from the watershed areas of those tributaries of the Wildhay River and Rock Creek northeasterly of said unnamed creek, to a stone mound and flag marking the southeasterly extremity of a part of the northerly boundary of Jasper Park, according to the last aforesaid plan;

Thence on a bearing of 322°42' along the last aforesaid part of the northerly boundary a distance of 4746.7 metres, more or less, to a stone cairn at Triangulation Station No. 68 (Lambert 1927) which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Wildhay River in latitude 53°27' and longitude 118°21';

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its point of intersection with a straight line on an azimuth of 45° from Triangulation Station No. 5 (Lambert 1927), of record in field book number 21691 in said Records, which is a point on the height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek;

Thence southwesterly along the last aforesaid straight line across the valley of Rock Creek to said Triangulation Station No. 5;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land dividing the watershed area of Rock Creek from that of Mowitch Creek to its intersection with the height of land which divides the watershed area of Snake Indian River from that of Smoky River;

Thence generally southeasterly and northwesterly following the last aforesaid height of land to a point on the summit of the westerly extension of Sunset Peak, on the summit of which peak is situated Triangulation Station No. 33 (Lambert 1927), a record in said field book, the last aforesaid point being at the intersection of the last aforesaid height of land and a straight line on an azimuth of 329°28.8' from a stone cairn on the crest of the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake, as the last aforesaid cairn is shown on plan 38704 in said Records;

Thence southeasterly along the last aforesaid straight line, across Blue Lake, to the last aforesaid cairn;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la crête d'un escarpement nettement dessiné jusqu'à Ogre Canyon et continuant à travers ledit défilé le long d'un escarpement jusqu'à Boule Roche, lequel est un pic à l'extrémité sud-est de Boule Range, à 53°17' de latitude et à 117°54' de longitude;

De là, dans une direction générale nord-ouest, suivant la ligne de partage des eaux qui forme la limite nord-est des bassins hydrographiques des ruisseaux Ogre et Moosehorn, le long du Boule Range jusqu'au sommet du mont Kephala, lequel est un pic à l'extrémité nord-ouest du Boule Range;

De là, dans une direction générale ouest, en suivant une ligne de partage des eaux qui forme la limite nord du bassin hydrographique du ruisseau Moosehorn jusqu'à une borne réglementaire et un monticule de pierre marquant l'extrémité nord-est d'une partie de la limite nord du parc Jasper, la dernière partie susmentionnée ayant été relevée par ledit K.F. McCusker, a.f., en 1931, selon le plan numéro 43560 déposé auxdites archives, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro T470;

De là, vers le sud-ouest, le long de la dernière partie susmentionnée de la limite nord sur une distance de 4 021,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn sis au poste de triangulation nº 90 (Lambert, 1927), ainsi que ledit cairn en dernier lieu mentionné figure sur le dernier plan susdit;

De là, vers le sud-ouest, le nord-ouest, le nord-est et le nord-ouest, le long de cette ligne de partage qui sépare les bassins hydrographiques du ruisseau Moosehorn, de la rivière Snake Indian et celui d'un ruisseau non dénommé qui se déverse dans le ruisseau Rock en venant du sud-est à environ 53°26' de latitude et à 118°19' de longitude, des bassins hydrographiques de ses tributaires de la rivière Wildhay et du ruisseau Rock qui se déversent dans la rivière Wildhay et le ruisseau Rock au nord-est dudit ruisseau non dénommé, jusqu'à un monticule de pierre et un drapeau marquant l'extrémité sud-est d'une partie de la limite nord du parc Jasper, selon le dernier plan susmentionné;

De là, d'après un relèvement de 322°42' le long de ladite partie en dernier lieu mentionnée de la limite nord sur une distance de 4 746,7 mètres, environ, jusqu'à un cairn de pierre érigé au poste de triangulation nº 68 (Lambert, 1927), lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui de la rivière Wildhay à 53°27' de latitude et à 118°21' de longitude;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la dernière ligne de partage susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite sous un azimut de 45° du poste de triangulation nº 5 (Lambert, 1927), inscrit au carnet d'arpentage sous le numéro 21691 déposé auxdites archives, lequel est un point situé sur la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock et celui du ruisseau Mowitch;

De là, vers le sud-ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée au travers de la vallée du ruisseau Rock jusqu'au poste de triangulation nº 5;

Thence in a general westerly direction along the height of land forming the southerly limit of the watershed area of Blue Lake to its intersection with the height of land dividing the watershed area of Twintree Creek from that of Rockslide Creek, both of which creeks are tributaries of Smoky River;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land to its intersection with a straight line on an azimuth of 92°21.2' from a post in a stone mound on the left bank of Smoky River, the last aforesaid post being in latitude 53°29' and longitude 119°15' as shown on plan 38705 in said Records;

Thence westerly along the last aforesaid straight line to the last aforesaid post and continuing in the same straight line produced westerly across the valley of Smoky River to intersect the height of land forming the northwesterly limit of the watershed area of those tributaries of the Smoky River flowing into said Smoky River south of said Rockslide Creek;

Thence in a general westerly direction along the last aforesaid height of land through the summit of Mount Resthaven to the summit of Mount Lucifer in latitude 53°26' and longitude 119°33';

Thence in a general southeasterly direction following the height of land which bounds the watershed area of Jackpine River through Barricade Mountain, to the point at which it intersects the Interprovincial Boundary between Alberta and British Columbia in latitude 53°22' and longitude 119°24.7';

Thence southerly following said Interprovincial Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 10 878 square kilometres;

The natural features and boundaries herein described being shown on the north and south sheets of the map of Jasper Park, certified by Frederic Hathaway Peters, Surveyor General of Dominion Lands, on January 13, 1948, said map being approved on behalf of the Dominion of Canada by the Honourable J. Allison Glen, Minister of Mines and Resources, and on behalf of the Province of Alberta by the Honourable N.E. Tanner, Minister of Lands and Mines, and filed on February 14, 1948, in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under numbers 3974 and 3975 in book E.U., folio 192, copies of which are of record in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under numbers 40396 and 40397 respectively.

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée qui sépare le bassin hydrographique du ruisseau Rock de celui du ruisseau Mowitch jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux qui sépare le bassin hydrographique de la rivière Snake Indian de celui de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale sud-ouest et nord-ouest, en suivant la dernière ligne de partage des eaux susmentionnée jusqu'à un point situé sur le sommet du bras ouest du pic Sunset, sur la crête duquel est situé le poste de triangulation n° 33 (Lambert, 1927) inscrit audit carnet d'arpentage susvisé, ledit dernier point susmentionné étant à l'intersection de ladite ligne de partage des eaux et d'une ligne droite ayant un azimut de 329°28,8' à partir d'un cairn placé sur la crête de la ligne de partage des eaux formant la limite sud du bassin du lac Bleu, ainsi que ledit cairn figure sur le plan 38704 déposé auxdites archives;

De là, vers le sud-est, en suivant ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée à travers le lac Bleu jusqu'au dernier cairn susmentionné;

De là, dans une direction générale ouest, le long de la ligne de partage formant la limite sud du bassin hydrographique du lac Bleu jusqu'à son intersection avec la ligne de partage des eaux divisant le bassin hydrographique du ruisseau Twintree de celui du ruisseau Rockslide, tous deux affluents de la rivière Smoky;

De là, dans une direction générale ouest, en continuant le long de ladite ligne de partage en dernier lieu mentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne droite d'un azimut de 92°21,2' à partir d'un poteau sur base en pierre sur la rive sud de la rivière Smoky, ledit poteau étant situé à 53°29' de latitude et à 119°15' de longitude, ainsi qu'il figure sur le plan portant le numéro 38705 déposé auxdites archives;

De là, vers l'ouest, le long de ladite ligne droite en dernier lieu mentionnée jusqu'au dernier poteau susdit en prolongeant la même ligne droite vers l'ouest dans la vallée de la rivière Smoky jusqu'à l'intersection de la ligne de partage des eaux formant la limite nord-ouest du bassin des tributaires de la rivière Smoky se déversant dans ladite rivière Smoky au sud du ruisseau Rockslide susdit;

De là, dans une direction générale ouest, le long de ladite ligne de partage des eaux en dernier lieu mentionnée et en passant par le sommet du mont Resthaven jusqu'au sommet du mont Lucifer situé à 53°26' de latitude et 119°33' de longitude;

De là, généralement vers le sud-est, en suivant la ligne de partage des eaux qui borne le bassin hydrographique de la rivière Jackpine, en passant par la montagne Barricade, jusqu'au point où elle coupe la frontière interprovinciale entre l'Alberta et la Colombie-Britannique à 53°22' de latitude et à 119°24,7' de longitude;

De là, vers le sud, en suivant la frontière interprovinciale jusqu'au point de départ;

Ladite région contenant environ 10 878 kilomètres carrés;

Les particularités naturelles et les limites décrites aux présentes apparaissent sur les feuilles nord et sud de la carte du parc Jasper, certifiées par Frederic Hathaway Peters, arpenteur en chef des terres fédérales, le 13 janvier 1948, ladite carte ayant été approuvée au nom du Dominion du Canada par l'honorable J. Allison Glen, ministre des Mines et des Ressources, et, au nom de la province d'Alberta, par l'honorable N.E. Tanner, ministre des Terres et des Mines, et déposée le 14 février 1948 au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous les numéros 3974 et 3975 au registre E.U., folio 192, et dont des copies sont déposées aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous les numéros respectifs 40396 et 40397.

(4) ELK ISLAND NATIONAL PARK

In the Province of Alberta:

In township 54, range 19, and in townships 52, 53 and 54, range 20, all west of the 4th Meridian;

All that parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the northwest corner of section 34, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 10, in said township 54, range 20;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 9, in said township 54, range 20;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 4, in said township 54, range 20;

Thence westerly in a straight line a distance of 20.1168 metres, more or less, to the northeast corner of section 5, in said township 54, range 20;

Thence continuing westerly along the north boundary of said section 5 to the northwest corner thereof;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 32, in said township 53;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the northwest corner of section 31, in said township 53;

Thence southerly along the east boundary of the statutory road allowance to its intersection in section 30, in said township 52, with the northerly limit of the surveyed Beaver Lake — Edmonton Trail, as said trail is shown on Plan 10065 in the Canada Lands Survey Records at Ottawa;

Thence easterly along said northerly limit of said trail to the east boundary of section 25, in said township 52;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 1, in said township 54, range 20;

Thence easterly along the north boundary of the statutory road allowance to the southeast corner of section 6, in said township 54, range 19;

(4) PARC NATIONAL ELK-ISLAND

Dans la province d'Alberta:

Dans le township 54, du rang 19, et dans les townships 52, 53 et 54, du rang 20, tous situés à l'ouest du 4e méridien;

L'ensemble de la parcelle de terre dont les limites s'établissent plus précisément comme il suit :

Commençant à l'angle nord-ouest de la section 34 dans le township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 10, dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite sud de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 9 du même township 54 du rang 20;

De là, longeant vers le sud la limite est de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 4 du même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest en ligne droite sur une distance de 20,1168 mètres, plus ou moins, jusqu'à l'angle nord-est de la section 5, toujours dans le même township 54 du rang 20;

De là, continuant vers l'ouest le long de la limite nord de ladite section 5 jusqu'à l'angle nord-ouest de celle-ci;

De là, suivant vers le sud la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 32 dans ledit township 53;

De là, longeant vers l'ouest la limite sud de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 31, dans le même township 53;

De là, continuant vers le sud le long de la limite est de l'emprise officielle de la route jusqu'à son intersection, dans la section 30 du township 52, avec la limite nord du sentier arpenté lac Beaver — Edmonton, ledit sentier apparaissant dans le plan numéro 10065 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, longeant dans une direction est la limite nord dudit sentier jusqu'à la limite est de la section 25, dans ledit township 52;

De là, suivant en direction nord la limite ouest de l'emprise officielle de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section un dans ledit township 54 du rang 20;

Thence northerly along the west boundary of the statutory road allowance to the northeast corner of section 31, in said township 54, range 19;

Thence westerly along the south boundary of the statutory road allowance to the point of commencement;

Saving and excepting thereout and therefrom,

Firstly: all those parts lying within the main limits of a road through said township 53, according to plan number 55576 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 2194 R.S.;

Secondly: the mines and minerals within section 13, township 53, range 20, west of the 4th Meridian as described on the certificate of the title number 1364, book K.Q., folio 43, registered on January 29, 1957, in the North Alberta Land Registration District.

The remainder containing about 194 square kilometres;

The boundaries herein described being shown on a plan of Elk Island Park, certified by A.O. Gorman for the Surveyor General of Dominion Lands, on February 10, 1949, recorded as plan number 40428 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa; and also a plan showing the northerly and part of the westerly boundaries confirmed by R. Thistlethwaite, Surveyor General, on March 30, 1966, recorded as plan number 52860 in said Records, a copy of which is of record in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District, at Edmonton, under number 3542 N.Y.

(5) WOOD BUFFALO NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land lying and being partly in the Northwest Territories and partly in the Province of Alberta, and more particularly described, as follows:

Commencing at the intersection of the boundary between the Province of Alberta and the Northwest Territories as surveyed and shown on sheet five of the twenty map-sheets entitled "Boundary between Alberta and Northwest Territories", which map-sheets are on record as 42955 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, with the centre of the main channel of Salt River;

Thence westerly along said boundary between the Province of Alberta and the Northwest Territories to its intersection with the centre of the main channel of Little Buffalo River;

Thence following downstream the centre of the main channel of the said Little Buffalo River to its junction with the centre of the main channel of Nyarling River;

De là, continuant dans une direction est le long de la limite nord de l'emprise de la route jusqu'à l'angle sud-est de la section 6, dans ledit township 54 du rang 19;

De là, suivant dans la direction nord la limite ouest de l'emprise de la route jusqu'à l'angle nord-est de la section 31, toujours dans le township 54 du 19;

De là, longeant dans une direction ouest la limite sud de l'emprise de la route jusqu'au point de départ;

En excluant ce qui suit,

Premièrement : tous les terrains situés entre les principales limites d'une route qui passe dans ledit township 53, selon le plan numéro 55576 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie est déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 2194 R.S.;

Deuxièmement : les mines et les minéraux se trouvant à l'intérieur de la section 13 du township 53, dans le rang 20, à l'ouest du 4e méridien, tel que l'indique le certificat portant le numéro de titre 1364 (livre K.Q., folio 43) enregistré le 29 janvier 1957 dans la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta.

La parcelle restante ayant une superficie d'environ 194 kilomètres carrés;

Les limites décrites aux présentes apparaissant sur un plan du parc Elk Island, certifié par A.O. Gorman au nom de l'arpenteur en chef des terres fédérales le 10 février 1949 et déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 40428; et également sur un plan montrant les limites nord et, en partie, ouest, plan qui a été confirmé par R. Thistlethwaite, arpenteur en chef, le 30 mars 1966, déposé sous le numéro 52860 auxdites archives et dont une copie portant le numéro 3542 N.Y. se trouve au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du nord de l'Alberta, district d'Edmonton.

(5) PARC NATIONAL WOOD BUFFALO

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre qui est située en partie dans les Territoires du Nord-Ouest et en partie dans la province d'Alberta, et plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant à l'intersection de la limite entre la province d'Alberta et les Territoires du Nord-Ouest telle qu'elle est arpentée et montrée sur le feuillet numéro cinq d'une série de vingt feuillets intitulés « Boundary between Alberta and Northwest Territories », lesdits feuillets étant déposés aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 42955, avec le centre du chenal principal de la rivière Salt;

De là, vers l'ouest le long de ladite limite entre la province d'Alberta et les Territoires du Nord-Ouest jusqu'au centre du chenal principal de la rivière Little Buffalo;

De là, suivant en aval le centre du chenal principal de ladite rivière Little Buffalo jusqu'à sa rencontre avec le centre du chenal principal de la rivière Nyarling;

Thence following upstream the centre of the main channel of the said Nyarling River to its intersection with the thirty-fourth (34) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and thirty-two (132);

Thence westerly along the said thirty-fourth (34) base line to its intersection with the east boundary of range ten (10) west of the fifth (5) initial meridian of the Dominion Lands Survey system;

Thence southerly along the said east boundary of range ten (10) west of the said fifth (5) meridian to its intersection with the thirty-first (31) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and twenty (120);

Thence easterly along the said thirty-first (31) base line to its intersection with the said fifth (5) meridian of the Dominion Lands Survey system;

Thence southerly along the said fifth (5) meridian to its intersection with the twenty-seventh (27) base line of the Dominion Lands Survey system, being the north boundary of township one hundred and four (104);

Thence easterly along the said twenty-seventh (27) base line to its intersection with the centre of the main channel of Athabaska River;

Thence following downstream the said centre of the main channel of Athabaska River to a point nearest the beginning or southern end of the main channel of Embarras River;

Thence in a direct line to the centre of the said main channel of Embarras River at its southern end;

Thence following downstream the centre of the main channel of the said Embarras River to its outlet into Lake Athabaska;

Thence westerly by a direct line to the nearest point on low water mark on the southerly or westerly shore of said Lake Athabaska;

Thence westerly and northerly following the said low water mark of the southerly and westerly shore of Lake Athabaska to a point nearest the beginning or southern end of the main channel of the stream known as Rivière des Rochers;

Thence easterly in a direct line of the centre of the said main channel of Rivière des Rochers at its southern end;

Thence following downstream the centre of the said main channel of Rivière des Rochers to a point nearest the centre of the main channel of Slave River;

Thence westerly in a direct line to the centre of the said main channel of Slave River;

Thence following downstream the said centre of the main channel of Slave River to its intersection with the thirty-second (32) base line of the Dominion Lands Survey system being the north boundary of township one hundred and twenty-four (124);

Thence westerly along the said thirty-second (32) base line to its intersection with the centre of the main channel of Salt River;

Thence following downstream the said centre of the main channel of Salt River to the point of commencement;

De là, suivant en amont le centre du chenal principal de ladite rivière Nyarling jusqu'à son intersection avec la trente-quatrième (34) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite nord du township cent trente-deux (132);

De là, dans une direction ouest le long de ladite trente-quatrième (34) ligne de base jusqu'à son intersection avec la limite est du rang dix (10) à l'ouest du cinquième (5) méridien initial du réseau de levés des terres du Dominion;

De là, dans une direction sud le long de ladite limite est du rang dix (10) à l'ouest dudit cinquième (5) méridien jusqu'à son intersection avec la trente et unième (31) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite nord du township cent vingt (120);

De là, dans une direction est le long de ladite trente et unième (31) ligne de base jusqu'à son intersection avec ledit cinquième (5) méridien du réseau de levés des terres du Dominion;

De là, dans une direction sud le long dudit cinquième (5) méridien jusqu'à son intersection avec la vingt-septième (27) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite nord du township cent quatre (104);

De là, dans une direction est le long de ladite vingt-septième (27) ligne de base jusqu'à son intersection avec le centre du chenal principal de la rivière Athabaska;

De là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière Athabaska jusqu'à un point le plus rapproché du commencement ou de l'extrémité sud du chenal principal de la rivière Embarras;

De là, en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la rivière Embarras jusqu'à son extrémité sud;

De là, suivant en aval le centre du chenal principal de ladite rivière Embarras jusqu'à son débouché dans le lac Athabaska;

De là, dans une direction ouest suivant une ligne directe jusqu'au point le plus rapproché de la ligne de basse mer sur la rive sud ou ouest dudit lac Athabaska;

De là, dans une direction ouest et nord suivant ladite ligne de basse mer de la rive sud et ouest du lac Athabaska jusqu'à un point le plus rapproché du commencement ou de l'extrémité sud du chenal principal du cours d'eau connu sous le nom de Rivière des Rochers;

De là, dans une direction est en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la Rivière des Rochers à son extrémité sud;

De là, suivant en aval le centre dudit chenal principal de la Rivière des Rochers jusqu'à un point le plus rapproché du centre du chenal principal de la rivière des Esclaves;

De là, dans une direction ouest en ligne directe jusqu'au centre dudit chenal principal de la rivière des Esclaves;

De là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière des Esclaves jusqu'à son intersection avec la trente-deuxième (32) ligne de base du réseau de levés des terres du Dominion, constituant la limite nord du township cent vingt-quatre (124);

De là, dans une direction ouest le long de ladite trente-deuxième (32) ligne de base jusqu'à son intersection avec le centre du chenal principal de la rivière Salt;

Excluding thereout and therefrom all islands in the Slave River within the above described boundary;

The whole containing by admeasurement an area of approximately 44 807 square kilometres, be the same more or less, and as the boundaries described herein are shown hachured in black upon the map of Wood Buffalo Park and which are subject to the "note" therein relating to the boundaries in certain rivers; which said map was issued by the Hydrographic and Map Service, Department of Mines and Resources at Ottawa in 1947, and whereof a copy is on record as 40393 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Saving and excepting thereout and therefrom all those lands lying within Peace Point Indian Reserve No. 222 as shown on Plan 71277 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 882-0308, said Reserve containing 5.18 square kilometres (518 hectares), more or less; together with all mines and minerals;

The remainder containing about 44 802 square kilometres.

PART 3—SASKATCHEWAN

PRINCE ALBERT NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of Saskatchewan which may be more particularly described as follows:

Section thirteen, the north halves of sections fourteen and fifteen, sections nineteen to thirty-six inclusive, all in township fifty-three, range one; all of townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range one; the north half of township fifty-three, range two; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range two; the north half of township fifty-three, range three; townships fifty-four, fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range three; the north half of township fifty-three, range four; lying east of the east bank of the Sturgeon River; that part of township fifty-four, range four, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-five, fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range four, and all that portion of township sixty-two, range four, covered by Lavallée Lake; that part of township fifty-four, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; that part of township fifty-five, range five, lying east of the east bank of Sturgeon River; townships fifty-six, fifty-seven, fifty-eight, fifty-nine, sixty and sixty-one, range five; those parts of sections twenty-four, twenty-five, twenty-six, thirty-five and thirty-six, township fifty-five, range six, lying east of the east bank of the Sturgeon River; those parts of sections one and twelve, township fifty-six, range six, lying east of the east bank of Sturgeon River,

De là, suivant en aval ledit centre du chenal principal de la rivière Salt jusqu'au point de départ;

Excluant de là, toutes les îles dans la rivière des Esclaves contenues à l'intérieur des limites décrites ci-dessus;

L'ensemble contenant par mesurage une superficie d'environ 44 807 kilomètres carrés, plus ou moins, et tel que les limites décrites aux présentes sont indiquées en hachures noires sur la carte du parc Wood Buffalo et qui sont sujettes à la « note » qui y est inscrite relativement aux limites dans certaines rivières; ladite carte a été émise par le Service de l'hydrographie et de la cartographie, ministère des Mines et des Ressources, à Ottawa, en 1947, et une copie en est déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 40393;

Excepté, toutes ces terres situées à l'intérieur de la réserve indienne de Peace Point nº 222 telles qu'elles sont indiquées sur le plan 71277 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Edmonton sous le numéro 882-0308, ladite réserve renfermant environ 5,18 kilomètres carrés (518 hectares); sont inclus les mines et les minéraux;

Le reste représentant une superficie d'environ 44 802 kilomètres carrés.

PARTIE 3 — SASKATCHEWAN

PARC NATIONAL DE PRINCE ALBERT

L'ensemble et chaque partie d'une certaine parcelle ou d'une certaine étendue de terre située dans la province de la Saskatchewan et qui peut être plus particulièrement décrite comme il suit :

La section treize, les moitiés septentrionales des sections quatorze et quinze, les sections dix-neuf à trente-six inclusivement, toutes dans le township cinquante-trois, rang un; la totalité des townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang un; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang deux; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang deux; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang trois; les townships cinquante-quatre, cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang trois; la moitié septentrionale du township cinquante-trois, rang quatre, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; cette partie du township cinquante-quatre, rang quatre, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; les townships cinquante-cinq, cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang quatre, ainsi que toute cette portion du township soixante-deux, rang quatre, que recouvre le lac Lavallée; cette partie du township cinquante-quatre, rang cinq, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; cette partie du township cinquante-cinq, rang cinq, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; les towns-

all west of the third meridian; said park containing an area of approximately one thousand four hundred and ninety-six square miles.

PART 4—MANITOBA

(1) RIDING MOUNTAIN NATIONAL PARK

In the Province of Manitoba;

West of the Principal Meridian;

All those lands more particularly described as follows:

(1) in Township 18, Range 16, all sections;

(2) in Township 18, Range 17, sections 1, 13, 24, 25, 26, 35, 36 and the east half of Section 12;

(3) in Township 19, Range 16, all sections;

(4) in Township 19, Range 17, all sections;

(5) in Township 19, Range 18:

(*a*) the northwest quarter of Section 19; excepting all that portion taken for a public road as shown on Plan 2642 filed in the Land Titles Office at Neepawa, a copy of which is recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 43180;

(*b*) sections 25, 26, 27, legal subdivisions 13 and 14 of Section 28, sections 29 to 36 inclusive;

(*c*) all that portion of the original Dominion Government Road Allowance adjoining the north boundary of Section 19, described as follows: commencing at a point on the north boundary of Section 19, a distance of 34 feet (10.36 metres) easterly from the northwest corner of Section 19; thence easterly along said north boundary 400 feet (121.92 metres); thence northerly at right angles with said north boundary 66 feet (20.12 metres) to the northerly limit of said original Dominion Government Road Allowance; thence westerly along the northerly limit of said road allowance 382 feet (116.43 metres); thence southwesterly in a straight line to the point of commencement;

(*d*) all that portion of the original Dominion Government Road Allowance between sections 29 and 30, lying north of the westerly production of the south boundary of southwest quarter Section 29;

(*e*) all that portion of the original Dominion Government Road Allowance between sections 31 and 32, lying south of the southerly shoreline of Clear Lake;

the last two mentioned road allowances are as shown on Plan 30750 in said records;

(6) in Township 19, Range 19, sections 25, 26, 34, 35 and 36, the east half of Section 33, the northeast quarter of Section 24 and legal subdivisions 13, 14, 15 and 16 of Section 27;

hips cinquante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, cinquante-neuf, soixante et soixante et un, rang cinq; ces parties des sections vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, trente-cinq et trente-six, township cinquante-cinq, rang six, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon; ces parties des sections un et douze, township cinquante-six, rang six, s'étendant à l'est de la rive orientale de la rivière Sturgeon, toutes à l'ouest du troisième méridien; ledit parc contenant une superficie d'environ mille quatre cent quatre-vingt-seize milles carrés.

PARTIE 4 — MANITOBA

(1) PARC NATIONAL DU MONT-RIDING

Dans la province du Manitoba;

À l'ouest du premier méridien;

Toutes ces terres plus particulièrement décrites comme il suit :

(1) dans le township 18, rang 16, toutes les sections;

(2) dans le township 18, rang 17, les sections 1, 13, 24, 25, 26, 35, 36 et la demie est de la section 12;

(3) dans le township 19, rang 16, toutes les sections;

(4) dans le township 19, rang 17, toutes les sections;

(5) dans le township 19, rang 18 :

a) le quart nord-ouest de la section 19; excepté toute cette partie utilisée comme chemin public telle qu'indiquée sur le plan 2642 déposé au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa, une copie duquel est déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 43180;

b) les sections 25, 26, 27, les subdivisions légales 13 et 14 de la section 28, les sections 29 à 36 inclusivement;

c) toute cette partie de l'emprise originale de la route du gouvernement de la Puissance touchant la limite nord de la section 19, décrite comme il suit : commençant à un point situé sur la limite nord de la section 19 à une distance de 34 pieds (10,36 mètres) à l'est du coin nord-ouest de la section 19; de là, vers l'est suivant ladite limite nord sur une distance de 400 pieds (121,92 mètres); de là, vers le nord à angle droit avec ladite limite sur une distance de 66 pieds (20,12 mètres) jusqu'à la limite nord de ladite emprise originale de la route du gouvernement de la Puissance; de là, vers l'ouest suivant la limite nord de ladite emprise sur une distance de 382 pieds (116,43 mètres); de là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au point de départ;

d) toute cette partie de l'emprise originale de la route du gouvernement de la Puissance située entre les sections 29 et 30, sise au nord du prolongement vers l'ouest de la limite sud du quart sud-est de la section 29;

e) toute cette partie de l'emprise originale de la route du gouvernement de la Puissance située entre les sections 31 et 32, sise au sud de la rive sud du lac Clear;

(7) in Township 20, Range 16, all sections; excepting the east half of section 25 and the north half and the southeast quarter of section 36;

(8) in Township 20, Range 17, all sections;

(9) in Township 20, Range 18, all sections;

(10) in Township 20, Range 19, all sections; excepting

(*a*) sections 5, 6 and 7, the west halves of sections 4 and 8 and the southwest quarter of Section 18;

(*b*) Clear Lake Indian Reserve No. 61A, comprising:

part fractional east half Section 4;
fractional Section 9;
fractional Section 10;
fractional southwest quarter Section 15 and fractional southeast quarter Section 16;

said indian reserve as shown on Plan 76982 in said records, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Neepawa as 32044;

(11) in Township 20, Range 20, sections 13 to 36 inclusive;

(12) in Township 20, Range 21, all sections; excepting sections 6, 7 and 18;

(13) in Township 20, Range 22, sections 19 to 36 inclusive;

(14) in Township 21, Range 16, all sections; excepting

(*a*) sections 1, 12, 13, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 34, 35 and 36;

(*b*) the south half and northeast quarter of Section 14 and the northeast quarters of sections 11, 28 and 31;

(15) in Township 21, Range 17, all sections;

(16) in Township 21, Range 18, all sections;

(17) in Township 21, Range 19, all sections;

(18) in Township 21, Range 20, all sections;

(19) in Township 21, Range 21, all sections;

(20) in Township 21, Range 22, all sections;

(21) in Township 21, Range 23, all sections;

(22) in Township 22, Range 17, sections 2 to 11 inclusive, 16, 17 and 18, the west halves of sections 1 and 12, the south halves of sections 14 and 15, and the southwest quarter of Section 13;

(23) in Township 22, Range 18, all sections;

(24) in Township 22, Range 19, all sections;

(25) in Township 22, Range 20, all sections;

(26) in Township 22, Range 21, all sections;

(27) in Township 22, Range 22, all sections;

(28) in Township 22, Range 23, all sections;

(29) in Township 22, Range 24, all sections;

(30) in Township 22, Range 25, all sections;

(31) in Township 22, Range 26, all sections; excepting the west halves of sections 6 and 7;

les deux dernières emprises de route telles qu'indiquées sur le plan 30750 auxdites archives;

(6) dans le township 19, rang 19, les sections 25, 26, 34, 35 et 36, la demie est de la section 33, le quart nord-est de la section 24 et les subdivisions légales 13, 14, 15 et 16 de la section 27;

(7) dans le township 20, rang 16, toutes les sections; excepté la demie est de la section 25 et la demie nord et le quart sud-est de la section 36;

(8) dans le township 20, rang 17, toutes les sections;

(9) dans le township 20, rang 18, toutes les sections;

(10) dans le township 20, rang 19, toutes les sections; excepté :

a) les sections 5, 6 et 7, les moitiés ouest des sections 4 et 8 et le quart sud-ouest de la section 18;

b) la réserve indienne de Clear Lake No. 61A, comprenant :

la partie fractionnaire de la demie est de la section 4; la section fractionnaire 9; la section fractionnaire 10; le quart fractionnaire sud-ouest de la section 15 et le quart fractionnaire sud-est de la section 16;

ladite réserve indienne telle qu'indiquée sur le plan 76982 auxdites archives, une copie duquel est déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa sous le numéro 32044;

(11) dans le township 20, rang 20, les sections 13 à 36 inclusivement;

(12) dans le township 20, rang 21, toutes les sections; excepté les sections 6, 7 et 18;

(13) dans le township 20, rang 22, les sections 19 à 36 inclusivement;

(14) dans le township 21, rang 16, toutes les sections, excepté :

a) les sections 1, 12, 13, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 32, 33, 34, 35 et 36;

b) la demie sud et le quart nord-est de la section 14 et les quarts nord-est des sections 11, 28 et 31;

(15) dans le township 21, rang 17, toutes les sections;

(16) dans le township 21, rang 18, toutes les sections;

(17) dans le township 21, rang 19, toutes les sections;

(18) dans le township 21, rang 20, toutes les sections;

(19) dans le township 21, rang 21, toutes les sections;

(20) dans le township 21, rang 22, toutes les sections;

(21) dans le township 21, rang 23, toutes les sections;

(22) dans le township 22, rang 17, les sections 2 à 11 inclusivement, 16, 17 et 18, les demies ouest des sections 1 à 12, les demies sud des sections 14 et 15, et le quart sud-ouest de la section 13;

(23) dans le township 22, rang 18, toutes les sections;

(24) dans le township 22, rang 19, toutes les sections;

(25) dans le township 22, rang 20, toutes les sections;

(26) dans le township 22, rang 21, toutes les sections;

(27) dans le township 22, rang 22, toutes les sections;

(28) dans le township 22, rang 23, toutes les sections;

(32) in Township 23, Range 18, all sections; excepting sections 13, 21 to 28 inclusive, 31 to 36 inclusive, the north half and southeast quarter of Section 12 and the northeast quarter of Section 1;

(33) in Township 23, Range 19, all sections; excepting sections 31 to 36 inclusive;

(34) in Township 23, Range 20, all sections and fractional sections lying east and south of the Vermilion River; excepting the west half of Section 25 and sections 26, 35 and 36;

(35) in Township 23, Range 21, all sections; excepting sections 12, 13, 23 to 36 inclusive, and the north halves of sections 1 and 22;

(36) in Township 23, Range 22, all sections; excepting sections 25 to 36 inclusive;

(37) in Township 23, Range 23, all sections; excepting sections 25, and 31 to 36 inclusive;

(38) in the south half of Township 23, Range 24, all sections;

(39) in the south half of Township 23, Range 25, all sections;

(40) in Township 23, Range 26, sections 1 to 5 inclusive, and 8 to 17 inclusive;

Said lands containing together about 2970 square kilometres.

(2) WAPUSK NATIONAL PARK

All theoretical section and township corners hereinafter are based on the North American Datum of 1927. All bearings are grid and are referred to Zone 15 of the Universal Transverse Mercator Grid System.

In the Province of Manitoba;

East of the Second Meridian East;

All that parcel of land shown as Parcel A on a plan filed in the office of the Director of Surveys at Winnipeg as Plan No. 19701, including the foreshore along the North East Coast of Manitoba, the lakes, the rivers, the islands, the streams, all mines and minerals, and all other estates, rights and interests normally reserved to the Crown (Manitoba) under *The Crown Lands Act* (Manitoba), C.C.S.M., c. C340 and, all theoretical Government Road Allowances that lie within the boundaries more particularly described as follows:

(29) dans le township 22, rang 24, toutes les sections;

(30) dans le township 22, rang 25, toutes les sections;

(31) dans le township 22, rang 26, toutes les sections; excepté les demies ouest des sections 6 et 7;

(32) dans le township 23, rang 18, toutes les sections; excepté les sections 13, 21 à 28 inclusivement, 31 à 36 inclusivement, la demie nord et le quart sud-est de la section 12 et le quart nord-est de la section 1;

(33) dans le township 23, rang 19, toutes les sections; excepté les sections 31 à 36 inclusivement;

(34) dans le township 23, rang 20, toutes les sections et les sections fractionnaires situées à l'est et au sud de la rivière Vermilion; excepté la demie ouest de la section 25 et les sections 26, 35 et 36;

(35) dans le township 23, rang 21, toutes les sections; excepté les sections 12, 13, 23 à 36 inclusivement, et les demies nord des sections 1 à 22;

(36) dans le township 23, rang 22, toutes les sections; excepté les sections 25 à 36 inclusivement;

(37) dans le township 23, rang 23, toutes les sections; excepté les sections 25 et 31 à 36 inclusivement;

(38) dans la demie sud du township 23, rang 24, toutes les sections;

(39) dans la demie sud du township 23, rang 25, toutes les sections;

(40) dans le township 23, rang 26, les sections 1 à 5 inclusivement et 8 à 17 inclusivement;

lesdites terres renfermant ensemble environ 2 970 kilomètres carrés.

(2) PARC NATIONAL WAPUSK

Toutes les sections et coins de section théoriques ci-après indiqués sont basés sur le système géodésique nord-américain de 1927. Toutes les directions sont grilles et se rapportent à la zone 15 du système de quadrillage de la projection transverse universelle de Mercator.

Dans la province du Manitoba;

À l'est du deuxième méridien est;

Toute cette parcelle de terrain indiquée comme « Parcel A » sur le plan déposé au bureau du directeur des levés à Winnipeg (Manitoba) sous le numéro 19701, incluant l'estran en bordure de la côte nord-est du Manitoba, les lacs, les rivières, les îles, les ruisseaux, les mines et minéraux, et tous les autres domaines, droits et intérêts normalement réservés à la Couronne (Manitoba) en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* (Manitoba), c. C340 de la C.P.L.M., et toutes les réserves théoriques pour chemin du gouvernement se trouvant à l'intérieur des limites plus particulièrement décrites comme suit :

Commencing at the theoretical North East corner of Township 94, Range 6;

Thence westerly in a straight line to the theoretical North East corner of Section 33 in Township 94, Range 1;

Thence northerly in a straight line to the theoretical North East corner of Section 33 in Township 104, Range 1;

Thence easterly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 104, Range 1;

Thence northerly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 107, Range 1;

Thence easterly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 107, Range 2;

Thence northerly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 109, Range 2;

Thence easterly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 109, Range 3;

Thence northerly in a straight line to the theoretical North East corner of Township 111, Range 3;

Thence northerly in a straight line along the production of the last above described course to its first intersection with the Mean High Tide Line of Hudson Bay;

Thence on a bearing of 50°00'00" to its first intersection with the Ordinary Low Water Mark of Hudson Bay;

Thence easterly and southeasterly following the Ordinary Low Water Mark of Hudson Bay to its intersection with a line having a bearing of 115°00'00" drawn through the intersection of the right bank of Black Bear Creek with the Mean High Tide Line of Hudson Bay;

Thence on a bearing of 295°00'00" along the aforesaid line to the intersection of said bank with the Mean High Tide Line of Hudson Bay;

Thence generally westerly following the sinuosities of said right bank of Black Bear Creek to the Ordinary High Water Mark of Black Bear Lake;

Thence westerly along the Ordinary High Water Mark of Black Bear Lake to its intersection with a line drawn southerly and at right angles to the first above described course;

Thence northerly in a straight line to the point of commencement.

Said parcel containing an area of about 11 475 square kilometres.

Commençant au coin théorique nord-est du township 94, rang 6;

De là, en ligne droite vers l'ouest jusqu'au coin théorique nord-est de la section 33 du township 94, rang 1;

De là, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin théorique nord-est de la section 33 du township 104, rang l;

De là, en ligne droite vers 1'est jusqu'au coin théorique nord-est du township 104, rang 1;

De là, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin théorique nord-est du township 107, rang 1;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au coin théorique nord-est du township 107, rang 2;

De 1à, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin théorique nord-est du township 109, rang 2;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au coin théorique nord-est du township 109, rang 3;

De là, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin théorique nord-est du township 111, rang 3;

De là, en ligne droite vers le nord suivant le prolongement du parcours précédent jusqu'à sa première intersection avec la ligne normale des hautes eaux de la baie d'Hudson;

De là, dans une direction de 50°00'00" jusqu'à sa première intersection avec la ligne normale des basses eaux sur la baie d'Hudson;

De là, vers l'est et le sud-est suivant la ligne normale des basses eaux sur la baie d'Hudson jusqu'à son intersection avec une ligne ayant une direction de 115°00'00" à partir de l'intersection de la rive droite du ruisseau Black Bear avec la ligne normale des hautes eaux sur la baie d'Hudson;

De là, dans une direction de 295°00'00" suivant la ligne précitée jusqu'à l'intersection de ladite rive et de la ligne normale des hautes eaux sur la baie d'Hudson;

De là, généralement vers l'ouest en suivant les méandres de ladite rive du ruisseau Black Bear jusqu'à la ligne normale des hautes eaux du lac Black Bear;

De là, vers l'ouest suivant la ligne normale des hautes eaux du lac Black Bear jusqu'à une ligne tracée vers le sud et à angle droit au premier parcours décrit ci-dessus;

De là, en ligne droite vers le nord jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle renfermant une superficie d'environ 11 475 kilomètres carrés.

PART 5—ONTARIO

(1) ST. LAWRENCE ISLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Ontario;

In the counties of Leeds and Frontenac;

All those parcels of land being more particularly described under Firstly to Twelfthly as follows:

Firstly

The following 17 islands as shown on plans 50113, 50114, 50115 and 50116 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa:

In the Township of Pittsburgh:

Whiskey Island,

containing about 0.32 hectare;

Cedar Island,

containing about 9.31 hectares;

Milton (Pitcairn) (Amazon) Island,

containing about 3.24 hectares;

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne:

Aubrey Island,

containing about 5.79 hectares;

Mermaid Island,

containing about 1.54 hectares;

Red Horse (7A) Island,

containing about 0.21 hectare;

Beaurivage Island,

containing about 4.17 hectares;

Leek (Thwartway) Island,

containing about 36.71 hectares;

Camelot Island,

containing about 9.47 hectares;

Endymion Island,

containing about 4.41 hectares;

Gordon Island,

containing about 6.27 hectares;

Mulcaster (Sugar) Island,

containing about 5.38 hectares;

Lyndoe (79) Island,

containing about 0.57 hectare;

Georgina Island,

containing about 9.43 hectares;

Constance Island,

containing about 2.95 hectares;

PARTIE 5 — ONTARIO

(1) PARC NATIONAL DES ÎLES-DU-SAINT-LAURENT

Dans la province d'Ontario;

Dans les comtés de Leeds et de Frontenac;

Toutes ces parcelles de terrain plus particulièrement décrites sous Premièrement à Douzièmement, comme suit :

Premièrement

Les 17 îles suivantes selon les plans 50113, 50114, 50115 et 50116 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa :

Dans le canton de Pittsburgh :

L'île Whiskey,

renfermant environ 0,32 hectare;

L'île Cedar,

renfermant environ 9,31 hectares;

L'île Milton (Pitcairn) (Amazon),

renfermant environ 3,24 hectares;

Dans le canton de Front of Leeds and Lansdowne :

L'île Aubrey,

renfermant environ 5,79 hectares;

L'île Mermaid,

renfermant environ 1,54 hectare;

L'île Red Horse (7A),

renfermant environ 0,21 hectare;

L'île Beaurivage,

renfermant environ 4,17 hectares;

L'île Leek (Thwartway),

renfermant environ 36,71 hectares;

L'île Camelot,

renfermant environ 9,47 hectares;

L'île Endymion,

renfermant environ 4,41 hectares;

L'île Gordon,

renfermant environ 6,27 hectares;

L'île Mulcaster (Sugar),

renfermant environ 5,38 hectares

L'île Lyndoe (79),

renfermant environ 0,57 hectare;

L'île Georgina,

renfermant environ 9,43 hectares;

L'île Constance,

renfermant environ 2,95 hectares;

In the Township of Front of Yonge:

Adelaide (116) Island,

containing about 5.30 hectares;

In the Township of Elizabethtown:

Stovin Island,

containing about 4.13 hectares.

Secondly

The following 88 islands as shown on plans 61449, 61450, 61451 and 61452 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are filed in the Registry Office at Brockville as LE 338, LE 339, LE 340 and LE 341 respectively;

In the Township of Front of Leeds and Lansdowne:

Islands 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass and Bass A islands, containing together about 1.24 hectares;

In the Township of Front of Escott:

Islands 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K and 113L, containing together about 0.18 hectare;

In the Township of Front of Yonge:

Islands 115F, 115G, 115I, 116C and 116N, containing together about 0.01 hectare.

Thirdly

In the Township of Front of Escott:

Squaw, Car and Shoe Islands as shown on Plan 57151 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Registry Office at Brockville as LE 327, containing together about 3.05 hectares.

Fourthly

In the Township of Lansdowne;

In the Municipality of Front of Leeds and Lansdowne;

Those portions of Hill (Leroux) Island being the whole of lot 5 and parts of Lot 6 on Registered Plan 163, shown as Parts 1 and 2 on a plan deposited in the Registry Office at Brockville as 28R-1962, a copy of which is recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 61190;

Together with a Right-of-Way over those parts of Lot 1 on Registered Plan 120, shown as Parts 6, 9, 10 and 11 on said Plan 28R-1962, containing together about 2.13 hectares;

Island 89C on Registered Plan 120, shown as Part 29 on a plan deposited in said office as 28R-1962, a copy of which is recorded in said records as 61190, said island containing about 0.16 hectare.

Dans le canton de Front of Yonge :

L'île Adelaide (116),

renfermant environ 5,30 hectares;

Dans le canton d'Elizabethtown :

L'île Stovin,

renfermant environ 4,13 hectares;

Deuxièmement

Les 88 îles suivantes selon les plans 61449, 61450, 61451 et 61452 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies sont déposées au Bureau d'enregistrement de Brockville sous les numéros LE 338, LE 339, LE 340 et LE 341 respectivement :

Dans le canton de Front of Leeds and Lansdowne :

Les îles 04, 7C, 8C, 10A, 18B, 27D, 31C, 31D, 32A, 32B, 33B, 33J, 34A, 34G, 34H, 34M, 34N, 35B, 35C, 39B, 40B, 41B, 41C, 41D, 41E, 41G, 41H, 46B, 48E, 48F, 49A, 49B, 50B, 50C, 51A, 51C, 51E, 51F, 52E, 54A, 57B, 57D, 57F, 58A, 58B, 59A, 59C, 59D, 59E, 62A, 64C, 64D, 66A, 66B, 66C, 67B, 67C, 67E, 68C, 68D, 70B, 73C, 73D, 77F, 80A, 81C, 82D, 91B, 93A, 93B, Bass et Bass A, renfermant ensemble environ 1,24 hectare;

Dans le canton de Front of Escott :

Les îles 106B, 106C, 107A, 108A, 108B, 112D, 112E, 113A, 113B, 113K et 113L, renfermant ensemble environ 0,18 hectare;

Dans le canton de Front of Yonge :

Les îles 115F, 115G, 115I, 116C et 116N, renfermant ensemble environ 0,01 hectare;

Troisièmement

Dans le canton de Front of Escott :

Les îles Squaw, Car et Shoe selon le plan 57151 aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont une copie est déposée au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le numéro LE 327, renfermant ensemble environ 3,05 hectares;

Quatrièmement

Dans le canton de Lansdowne;

Dans la municipalité de Front of Leeds and Lansdowne;

Ces parties de l'île Hill (Leroux) étant la totalité du lot 5 et les parties du lot 6 sur le plan enregistré 163, montrées comme les parties 1 et 2 sur un plan déposé au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le numéro 28R-1962, dont une copie est enregistrée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 61190;

Incluant ensemble une servitude (droit de passage) sur ces parties du lot 1 sur le plan enregistré 120, montrée comme les parties 6, 9, 10 et 11 sur ledit plan 28R-1962, renfermant ensemble environ 2,13 hectares;

L'île nº 89C sur le plan enregistré 120, montrée comme la partie 29 sur un plan déposé audit bureau sous le numéro 28R-1962,

Fifthly

In the Municipality of the Township of Front of Escott;

Those portions of Grenadier (Bathurst) Island described as follows:

The whole of the Dominion Park lot and Lighthouse Site lot as shown on Plan 681 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

EXCEPT a parcel of land 50 feet (15.24 metres) square comprising the site of Grenadier Light LL 331 as described in Order-in-Council P.C. 1965-1692 dated September 15, 1965; the remainder containing about 4.39 hectares;

That part of Lot 4 on Registered Plan 120, described in a deed between G.R. Latimer and H. Latimer and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in the Registry Office at Brockville as 39049 on December 14, 1970, shown on a Plan of Survey by K.M. Wiseman, O.L.S., dated August 8, 1967, attached to Instrument registered as 7367 in said office, said part containing about 0.09 hectare;

That part of Lot 5 on Registered Plan 120, as shown on Plan 53064 in said records, a copy of which is deposited in said office as instrument 5774, said part containing about 85.4 hectares;

That part of Lot 5 on Registered Plan 120, described in a deed between Hubert L. Mallory and Gordon H. Hunt, Trustees of the Public School Board of the Township School Area of Front of Escott and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said office as 7439 on April 2, 1968, said part containing about 0.2 hectare;

That part of Lot 6 on Registered Plan 120, described in a deed between Franz Benedek and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said office as 35119 on May 25, 1970, said part containing about 39 hectares;

Lot 8 on Registered Plan 120, shown as Part 1, parts of the bed of the St. Lawrence River adjacent to Lots 8 and 9 shown as Parts 2 and 9, and Part 6, all shown on a plan deposited in said office as 28R-4854, a copy of which is recorded as 70113 in said records, containing together about 22.38 hectares;

That part of Lot 10 on Registered Plan 120, and parts of the bed of the St. Lawrence River adjacent to Lot 10, shown as Parts 1 to 5 inclusive on a plan deposited in said office as 28R-4005, a copy of which is recorded as 68276 in said records, containing together about 32.38 hectares;

That part of Lot 10 on Registered Plan 120, and parts of the bed of the St. Lawrence River adjacent to Lot 10, shown as Parts 1 to 5 inclusive on a plan deposited in said office as 28R-4140, a copy of which is recorded as 68554 in said records, containing together about 2.63 hectares;

The whole of Lot 12 as shown on Plan 56630 in said records, a copy of which is deposited in said office as 42324, said lot containing about 30 hectares.

Sixthly

In the Municipality of the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 61190; ladite île renfermant environ 0,16 hectare;

Cinquièmement

Dans la municipalité de canton de Front of Escott;

Ces parties de l'île Grenadier (Bathurst) décrites comme suit :

La totalité du lot Dominion Park et du lot Lighthouse Site tels que montrés sur le plan 681 aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa;

Excepté une parcelle carrée de 50 pieds (15,24 mètres) réservée pour l'emplacement du phare « Grenadier Light LL 331 » telle que décrite dans l'Ordre en Conseil 1965-1692 du 15 septembre 1965; le reste renfermant environ 4,39 hectares;

Cette partie du lot 4 sur le plan enregistré 120, telle que décrite dans un acte entre G.R. Latimer et H. Latimer et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le numéro 39049 en date du 14 décembre 1970 et montrée sur un plan d'arpentage par K.M. Wiseman, arpenteur-géomètre de l'Ontario, en date du 8 août 1967 et annexé à l'acte enregistré sous le numéro 7367 audit bureau, ladite partie renfermant environ 0,09 hectare;

Cette partie du lot 5 sur le plan enregistré 120, telle que montrée sur le plan 53064 auxdites archives, dont une copie est déposée audit bureau sous le numéro 5774; ladite partie renfermant environ 85,4 hectares;

Cette partie du lot 5 sur le plan enregistré 120, telle que décrite dans un acte entre Hubert L. Mallory et Gordon H. Hunt, administrateurs du Conseil scolaire public pour la zone scolaire du canton de Front of Escott et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré audit bureau sous le numéro 7439 en date du 2 avril 1968; ladite partie renfermant environ 0,2 hectare;

Cette partie du lot 6 sur le plan enregistré 120, telle que décrite dans un acte entre Franz Benedek et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré audit bureau sous le numéro 35119 en date du 25 mai 1970; ladite partie renfermant environ 39 hectares;

Lot 8 sur le plan enregistré 120, montré comme la partie 1, les parties du lit du fleuve Saint-Laurent adjacentes aux lots 8 et 9, montrées comme les parties 2 et 9, et la partie 6, tous montrés sur un plan déposé audit bureau sous le numéro 28R-4854, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 70113, renfermant ensemble environ 22,38 hectares;

Cette partie du lot 10 sur le plan enregistré 120, et les parties du lit du fleuve Saint-Laurent adjacentes au lot 10, montrées comme les parties 1 à 5 inclusivement sur un plan déposé audit bureau sous le numéro 28R-4005, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 68276, renfermant ensemble environ 32,38 hectares;

Cette partie du lot 10 sur le plan enregistré 120, et les parties du lit du fleuve Saint-Laurent adjacentes au lot 10, montrées comme les parties 1 à 5 inclusivement sur un plan déposé audit bureau sous le numéro 28R-4140, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 68554, renfermant ensemble environ 2,63 hectares;

That part of Hay (Melville) Island on Registered Plan 313, described in a deed between C. Carpenter and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in the Registry Office at Brockville as 82282 on August 16, 1976; said part containing about 24.42 hectares.

Seventhly

In the Municipality of the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

That part of McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) Island on Registered Plan 120, described in a deed between M.M. Caird and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in the Registry Office at Brockville as 28990 on May 25, 1969; said part containing about 11.63 hectares;

Islands 12B and 12C (Leeward Islands) and that part of said McDonald Island on Registered Plan 120, described in a deed between H.S. Fuller and R.S. Fuller, and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in said office as 80855 on June 21, 1976; containing together about 0.49 hectare.

Eighthly

In the Municipality of the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

That part of Joel (Lindsay) (Crocker) Island described in a deed between S.H. Manson and Her Majesty the Queen in right of Canada, registered in the Registry Office at Brockville as 68820 on December 19, 1974; said part containing about 4.05 hectares.

Ninthly

In the Township of Front of Yonge;

In the Broken Front Concession;

In Lot 22;

The whole of Parcels A and B as shown on Plan 42935 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is deposited in the Registry Office at Brockville as 2734; containing together about 4.14 hectares.

Tenthly

In the Township of Front of Yonge;

In the Broken Front Concession;

In Lots 22 and 23;

The whole of Parcel C as shown on Plan 43518 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is deposited in the Registry Office at Brockville as 3380; said parcel containing about 33.82 hectares.

Eleventhly

In the Township of Front of Yonge;

In the Broken Front Concession;

That part of Lot 22 as shown on Plan 57594 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, said part containing about 0.40 hectare.

Twelfthly

In the Township of Lansdowne;

La totalité du lot 12 selon le plan 56630 auxdites archives, dont une copie est déposée audit bureau sous le numéro 42324; ledit lot renfermant environ 30 hectares;

Sixièmement

Dans la municipalité de canton de Front of Leeds and Lansdowne;

Cette partie de l'île Hay (Melville) sur le plan enregistré 313, décrite dans un acte entre C. Carpenter et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le nº 82282 en date du 16 août 1976; ladite partie renfermant environ 24,42 hectares;

Septièmement

Dans la municipalité de canton de Front of Leeds and Lansdowne;

Cette partie de l'île McDonald (Hog) (Cow) (Georgiana) sur le plan enregistré 120, décrite dans un acte entre M.M. Caird et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le nº 28990 en date du 25 mai 1969; ladite partie renfermant environ 11,63 hectares;

Les îles 12B et 12C (îles Leeward) et la partie de ladite île McDonald sur le plan enregistré 120, décrites dans un acte entre H.S. Fuller et R.S. Fuller, et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré audit bureau sous le nº 80855 en date du 21 juin 1976, renfermant ensemble environ 0,49 hectare;

Huitièmement

Dans la municipalité de canton de Front of Leeds and Lansdowne;

Cette partie de l'île Joel (Lindsay) (Crocker) décrite dans un acte entre S.H. Manson et Sa Majesté la Reine du chef du Canada, enregistré au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le nº 68820 en date du 19 décembre 1974; ladite partie renfermant environ 4,05 hectares;

Neuvièmement

Dans le canton de Front of Yonge;

Dans la concession de Broken Front;

Dans le lot 22;

La totalité des parcelles A et B telles que montrées sur le plan 42935 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie est déposée au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le numéro 2734; renfermant ensemble environ 4,14 hectares;

Dixièmement

Dans le canton de Front of Yonge;

Dans la concession de Broken Front;

Dans les lots 22 et 23;

La totalité de la parcelle C telle que montrée sur le plan 43518 auxdites archives, dont une copie est déposée au Bureau d'enregistrement de Brockville sous le numéro 3380; ladite parcelle renfermant environ 33,82 hectares;

In the Municipality of the Township of Front of Leeds and Lansdowne;

Those portions of Hill (Leroux) Island described as follows:

Those parts of Lots 2 and 4 on Registered Plan 163, the whole of Block P on Registered Plan 273 and those parts of Lots 1 and 5 on Registered Plan 120, shown as Parts 3 to 24 inclusive and Part 28 on Plan 28R-1962 deposited in the Registry Office at Brockville, a copy of which is recorded as 61190 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa; and Parts 1 to 5 inclusive and Parts 7 to 57 inclusive on Plan 28R-1961 deposited in said office, a copy of which is recorded as 61192 in said records; and Parts 1 to 8 inclusive on Plan 28R-1963 deposited in said office, a copy of which is recorded as 61191 in said records, containing together about 150.7 hectares;

Those parts of Lots 2, 3 and 4 on Registered Plan 120, shown as Parts 1, 2, 3, 4 and 5 on Plan 28R-3747 deposited in said office, a copy of which is recorded as 67675 in said records, containing together about 115.8 hectares;

Those parts of Lots 6 and 7 on Registered Plan 120, shown as Parts 7 to 17 inclusive on Plan 28R-3786 deposited in said office, a copy of which is recorded as 67731 in said records;

Together with a Right-of-Way over Parts 1 and 3 as shown on said Plan 28R-3786, containing together about 105 hectares;

That part of Lot 8 on Registered Plan 120, now re-subdivided and described as Block 6 on Registered Plan 389, shown as Part 1 on Plan 28R-562 deposited in said office, a copy of which is recorded as 73572 in said records, said part containing about 7.5 hectares;

Those parts of Lot 8 on Registered Plan 120, shown as Parts 1 to 7 inclusive on Plan 28R-6405 deposited in said office, a copy of which is recorded as 73164 in said records, containing together about 33 hectares;

Those parts of Lot 8 on Registered Plan 120, shown as Parts 1, 2 and 3 on Plan 28R-7831 deposited in said office, containing together about 6.2 hectares;

The whole from Firstly to Twelfthly containing about 829.6 hectares (8.30 square kilometres).

Onzièmement

Dans le canton de Front of Yonge;

Dans la concession de Broken Front;

Dans le lot 22;

Cette partie dudit lot telle que montrée sur le plan 57594 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa; ladite partie renfermant environ 0,40 hectare;

Douzièmement

Dans le canton de Lansdowne;

Dans la municipalité de canton de Front of Leeds and Lansdowne;

Ces parties de l'île Hill (Leroux) décrites comme suit :

Ces parties des lots 2 et 4 sur le plan enregistré 163, la totalité du bloc P sur le plan enregistré 273 et ces parties des lots 1 et 5 sur le plan enregistré 120, montrées comme les parties 3 à 24 inclusivement et la partie 28 sur le plan 28R-1962 déposé au Bureau d'enregistrement de Brockville, dont une copie est enregistrée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 61190; et les parties 1 à 5 inclusivement et les parties 7 à 57 inclusivement sur le plan 28R-1961 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 61192; et les parties 1 à 8 inclusivement sur le plan 28R-1963 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 61191, renfermant ensemble environ 150,7 hectares;

Ces parties des lots 2, 3 et 4 sur le plan enregistré 120, montrées comme les parties 1, 2, 3, 4 et 5 sur le plan 28R-3747 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 67675, renfermant ensemble environ 115,8 hectares;

Ces parties des lots 6 et 7 sur le plan enregistré 120, montrées comme les parties 7 à 17 inclusivement sur le plan 28R-3786 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 67731;

Incluant une servitude (droit de passage) sur les parties 1 et 3 sur ledit plan 28R-3786, renfermant ensemble environ 105 hectares;

Cette partie du lot 8 sur le plan enregistré 120, maintenant resubdivisé et désigné comme le bloc 6 sur le plan enregistré 389, montrée comme la partie 1 sur le plan 28R-562 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 73572; ladite partie renfermant environ 7,5 hectares;

Cette partie du lot 8 sur le plan enregistré 120, montrée comme les parties 1 à 7 inclusivement sur le plan 28R-6405 déposé audit bureau, dont une copie est enregistrée auxdites archives sous le numéro 73164; ladite partie renfermant environ 33 hectares;

Cette partie du lot 8 sur le plan enregistré 120, montrée comme les parties 1, 2 et 3 sur le plan 28R-7831 déposé audit bureau; ladite partie renfermant environ 6,2 hectares;

Le tout, de Premièrement à Douzièmement, renfermant environ 829,6 hectares (8,30 kilomètres carrés).

(2) POINT PELEE NATIONAL PARK

In Ontario;

In the County of Essex;

In the Township of Mersea;

That parcel of land known as Point Pelee;

and being comprised of the Naval Reserve at said Point Pelee as shown on a plan of said Naval Reserve, signed by Alexander Baird, Provincial Land Surveyor, at Leamington on February 17, 1883, a copy of which is recorded as Plan 52325 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa and containing approximately 15 square kilometres.

(3) GEORGIAN BAY ISLANDS NATIONAL PARK

All those islands or parts of islands in Georgian Bay, Province of Ontario, as follows:

(*a*) Islands or parts of islands opposite Baxter Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Beausoleil Island according to plan 789 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a plan of said Island, by W. Galbraith, Ontario Land Surveyor, dated August 10, 1907;

Beausoleil Island containing about 1098 hectares.

The following 6 islands according to plan 385 in said Records, being a plan of Islands in Georgian Bay, by C.E. Fitton, Ontario Land Surveyor, dated January 4, 1897:

Island 92, containing about 11.36 hectares

Island 92H, containing about 0.10 hectare

Island 92I, containing about 0.11 hectare

Island 92M, containing about 0.08 hectare

Island 93, containing about 3.65 hectares

Island 118A, containing about 0.02 hectare

The following 4 islands according to plan 380 in said Records, being a map of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147K, containing about 0.36 hectare

Island 147L, containing about 0.01 hectare

Island 183 (Gin Rock), containing about 1.30 hectares

Island 184 (McCrosson's Island), containing about 1.40 hectares

The following 11 islands according to plan 381 in said Records, being a map of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 16, 1900:

Island 147A, containing about 0.04 hectare

Island 147-O, containing about 0.61 hectare

Island 147U, containing about 0.03 hectare

Island 147V, containing about 0.04 hectare

(2) PARC NATIONAL DE LA POINTE-PELÉE

En Ontario;

Dans le comté d'Essex;

Dans le township de Mersea;

La parcelle de terrain connue sous le nom de Pointe-Pelée;

et contenant la réserve navale située sur ladite pointe, comme le fait voir un plan de la réserve signé par Alexander Baird, arpenteur des terres provinciales, à Leamington, le 17 février 1883, dont une copie a été déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 52325; ladite parcelle a une superficie d'environ 15 kilomètres carrés.

(3) PARC NATIONAL DES ÎLES-DE-LA-BAIE-GEORGIENNE

L'ensemble des îles ou parties d'îles situées dans la Baie Georgienne, province d'Ontario, comme il suit :

a) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Baxter, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Île Beausoleil, contenant environ 1 098 hectares, sous le plan 789 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, plan de ladite île signé par W. Galbraith, arpenteur provincial, en date du 10 août 1907.

Les 6 îles suivantes, sous le plan 385 déposé auxdites archives, plan d'îles de la Baie Georgienne signé par C.E. Fitton, arpenteur provincial, en date du 4 janvier 1897 :

Île nº 92, contenant environ 11,36 hectares

Île nº 92H, contenant environ 0,10 hectare

Île nº 92I, contenant environ 0,11 hectare

Île nº 92M, contenant environ 0,08 hectare

Île nº 93, contenant environ 3,65 hectares

Île nº 118A, contenant environ 0,02 hectare

Les 4 îles suivantes, sous le plan 380 déposé auxdites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne, sous la signature de J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île nº 147K, contenant environ 0,36 hectare

Île nº 147L, contenant environ 0,01 hectare

Île nº 183 (Gin Rock), contenant environ 1,30 hectare

Île nº 184, (McCrosson's Island), contenant environ 1,40 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 381 déposé auxdites archives, carte de certaines îles de la Baie Georgienne signée par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 16 avril 1900 :

Île nº 147A, contenant environ 0,04 hectare

Île nº 147-O, contenant environ 0,61 hectare

Île nº 147U, contenant environ 0,03 hectare

Île nº 147V, contenant environ 0,04 hectare

Island 154, containing about 0.53 hectare

Island 163A, containing about 0.02 hectare

Island 163B, containing about 0.01 hectare

Island 176, containing about 0.38 hectare

Island 189, containing about 0.22 hectare

Island 190, containing about 0.18 hectare

Island 194, containing about 0.20 hectare

Lot B, Island No. 95, according to plan 43498, in said Records, a copy of which is registered in the Land Registry Office at Bracebridge under number 24562;

Lot B, containing about 17.85 hectares

(*b*) Islands or parts of islands opposite Gibson Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

Lots E, F and M, Bone Island (No. 75) according to plan 50222 in said Records, a copy of which is deposited in said Office under number 28622;

Lot E, containing about 12.34 hectares

Lot F, containing about 6.19 hectares

Lot M, containing about 4.03 hectares

Lot D, Portage Island (No. 139) according to plan 43499 in said Records, a copy of which is registered in said Office under number 24563;

Lot D, containing about 7.53 hectares

Island 200 (Gray Island) according to plan 399 in said Records, being a plan of Certain Islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated April 20, 1901;

Island 200, containing about 5.06 hectares

(*c*) Island opposite Freeman Township, now Township of Georgian Bay, in the District Municipality of Muskoka.

The following 3 islands according to said plan 399;

Island 220, containing about 0.49 hectare

Island 221, containing about 0.93 hectare

Island 226, containing about 0.53 hectare

The following 11 islands according to plan 409 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902;

Island 355, containing about 0.75 hectare

Island 356, containing about 1.21 hectares

Island 358, containing about 1.98 hectares

Island 359, containing about 1.50 hectares

Island 371, containing about 0.89 hectare

Island 371A (Gilford Rocks), containing about 0.71 hectare

Island 372, containing about 0.81 hectare

Island 373, containing about 0.45 hectare

Island 374, containing about 0.40 hectare

Île nº 154, contenant environ 0,53 hectare

Île nº 163A, contenant environ 0,02 hectare

Île nº 163B, contenant environ 0,01 hectare

Île nº 176, contenant environ 0,38 hectare

Île nº 189, contenant environ 0,22 hectare

Île nº 190, contenant environ 0,18 hectare

Île nº 194, contenant environ 0,20 hectare

Lot B, île nº 95, contenant environ 17,85 hectares, sous le plan 43498 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée au Bureau du cadastre, à Bracebridge, sous le numéro 24562.

b) Îles ou parties d'îles vis-à-vis le township Gibson, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale de Muskoka.

Lots E, F et M, île Bone (nº 75), sous le plan 50222, déposé auxdites archives et dont une copie a également été déposée audit bureau, sous le numéro 28622 :

Lot E, contenant environ 12,34 hectares

Lot F, contenant environ 6,19 hectares

Lot M, contenant environ 4,03 hectares

Lot D, île Portage (nº 139), contenant environ 7,53 hectares, sous le plan 43499 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée audit bureau, sous le numéro 24563.

Île nº 200 (Île Gray), contenant environ 5,06 hectares, sous le plan 399 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 20 avril 1901.

c) Îles vis-à-vis le township Freeman, qui fait désormais partie du township de Georgian Bay, dans la municipalité régionale du Muskoka.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 399 :

Île nº 220, contenant environ 0,49 hectare

Île nº 221, contenant environ 0,93 hectare

Île nº 226, contenant environ 0,53 hectare

Les 11 îles suivantes, sous le plan 409 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902 :

Île nº 355, contenant environ 0,75 hectare

Île nº 356, contenant environ 1,21 hectare

Île nº 358, contenant environ 1,98 hectare

Île nº 359, contenant environ 1,50 hectare

Île nº 371, contenant environ 0,89 hectare

Île nº 371A (Gilford Rocks), contenant environ 0,71 hectare

Île nº 372, contenant environ 0,81 hectare

Île nº 373, contenant environ 0,45 hectare

Île nº 374, contenant environ 0,40 hectare

Île nº 383, contenant environ 1,17 hectare

Île nº 397, contenant environ 19,32 hectares

Island 383, containing about 1.17 hectares

Island 397, containing about 19.32 hectares

Island 400, containing about 0.40 hectare, according to plan 407 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902.

Island 402, containing about 1.01 hectares, according to plan 405 in said Records, being a plan of certain islands in Georgian Bay, by J.G. Sing, Dominion and Ontario Land Surveyor, dated June 12, 1902.

(*d*) Islands opposite Conger Township, now Township of the Archipelago, in the District of Parry Sound.

The following 3 islands according to said plan 409;

Island 473, containing about 0.51 hectare

Island 497, containing about 1.32 hectares

Island 504 (McQuade Island), containing about 1.96 hectares

(*e*) Islands opposite St. Edmunds Township, north of Saugeen Peninsula in the County of Bruce;

The following 18 islands or parts thereof according to plan 2693 in said Records, being a plan showing Cape Hurd Islands compiled from surveys made by W.R. White, O.L.S., in 1936 and from information supplied by the Department of Marine, approved July 30, 1942:

Island 1, containing about 1.20 hectares

Island 2, containing about 0.20 hectare

Island 3, containing about 0.10 hectare

Island 5, containing about 0.40 hectare

Island 5A, containing about 0.10 hectare

Island 11, containing about 0.13 hectare

Island 12, containing about 0.60 hectare

Island 15, containing about 0.61 hectare

Island 16, containing about 0.10 hectare

Island 17, containing about 0.13 hectare

Cove Island saving and excepting 12.97 hectares off the north end thereof under instrument number 554;

The remainder of Cove Island containing about 887 hectares.

Big or North Otter Island, containing about 32.40 hectares

Little or South Otter Island, containing about 12.96 hectares

Williscroft Island, containing about 25.20 hectares

Turning Island, containing about 2 hectares

Bear's Rump Island, containing about 88 hectares

Russell Island or Rabbit Island, containing about 81.36 hectares

Flowerpot Island saving and excepting thereout and therefrom land required for Lighthouse Reserve on Flowerpot Island as shown on a plan by W.P. Anderson, Chief Engineer, Department of Marine and Fisheries, dated May 6, 1899, recorded as Plan 51964 in said Records;

Île nº 400, contenant environ 0,40 hectare, sous le plan 407 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial, en date du 12 juin 1902.

Île nº 402, contenant environ 1,01 hectare, sous le plan 405 déposé auxdites archives, plan de certaines îles de la Baie Georgienne signé par J.G. Sing, arpenteur fédéral et provincial en date du 12 juin 1902.

d) Îles vis-à-vis le township Conger, maintenant appelé township of the Archipelago, dans le district de Parry Sound.

Les 3 îles suivantes, sous ledit plan 409 :

Île nº 473, contenant environ 0,51 hectare

Île nº 497, contenant environ 1,32 hectare

Île nº 504, (île McQuade) contenant environ 1,96 hectare

e) Îles vis-à-vis le township St. Edmunds, au nord de la péninsule Saugeen, dans le comté de Bruce.

Les 18 îles suivantes ou parties d'icelles, sous le plan 2693 déposé auxdites archives, plan indiquant les îles Cape Hurd, tiré des levés faits par W.R. White, arpenteur provincial, en 1936, et des renseignements fournis par le ministère de la Marine et approuvés le 30 juillet 1942 :

Île nº 1, contenant environ 1,20 hectare

Île nº 2, contenant environ 0,20 hectare

Île nº 3, contenant environ 0,10 hectare

Île nº 5, contenant environ 0,40 hectare

Île nº 5A, contenant environ 0,10 hectare

Île nº 11, contenant environ 0,13 hectare

Île nº 12, contenant environ 0,60 hectare

Île nº 15, contenant environ 0,61 hectare

Île nº 16, contenant environ 0,10 hectare

Île nº 17, contenant environ 0,13 hectare

Toute l'île Cove à l'exception de 12,97 hectares, dans la partie nord de l'île, réservés en vertu de l'acte nº 554, l'autre partie de l'île Cove contenant environ 887 hectares.

Île Big ou North Otter, contenant environ 32,40 hectares

Île Little ou South Otter, contenant environ 12,96 hectares

Île Williscroft, contenant environ 25,20 hectares

Île Turning, contenant environ 2 hectares

Île Bear's Rump, contenant environ 88 hectares

Île Russel ou Rabbit, contenant environ 81,36 hectares

L'île Flowerpot, à l'exception du terrain réservé pour le phare sur l'île Flowerpot, tel qu'indiqué sur le plan signé par W.B. Anderson, ingénieur en chef du ministère de la Marine et des Pêches, en date du 6 mai 1899, déposé comme plan 51964 auxdites archives, l'autre partie de l'île Flowerpot contenant environ 188 hectares

Île Harbour, contenant environ 3,6 hectares

The remainder of Flowerpot Island containing about 188 hectares

Harbour Island containing about 3.6 hectares

Said Islands and parts of islands containing together about 25.64 square kilometres.

PART 6—QUEBEC

(1) FORILLON NATIONAL PARK

Starting from a point on the southeast right of way of highway No. 6A located 40 chains from the intersection of the northeast side of highway No. 6 with the extension of the southeast side of highway 6A; thence, successively the following lines and demarcations; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 29A and 28G in the 1st Range of the Township of Gaspé Bay-North located 77 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28G and 29A; southwesterly, the dividing line between lots 29A and 28G and its extension to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of highway No. 6 northwesterly to the dividing line between lots 34B and 34C in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the dividing line between lots 34B and 34C southwesterly to the average low water mark; in Gaspé Bay, a line running parallel to and 500 feet from the average low water mark, following the west and south coasts of Pénouil peninsula and the shore of the said bay to its meeting point with the extension of the dividing line between lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North; the said extension and the dividing line between lots 15A and 14B to the northeast side of highway No. 6 (between the line dividing lots 29A and 28G and the line dividing lots 15A and 14B in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North, such line following the northeast and southwest sides of highway No. 6); the dividing line between lots 15A and 14B northeasterly to a point located 67 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the township of Gaspé Bay-North, such distance measured along the dividing line between lots 15A and 14B; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 9 and 8A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 72 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 9 and 8A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3A and 2A in the 1st Range of the township of Gaspé Bay-North located 90 chains from the dividing line between the 1st and 2nd Ranges of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3A and 2A; a straight line southeasterly to a point on the boundary between the townships of Gaspé Bay-North and Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the boundary between the said townships; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 3C and 4A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 58 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 3C and 4A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 8B and 9A in the 1st Range South

Lesdites îles et parties d'îles contenant en tout environ 25,64 kilomètres carrés.

PARTIE 6 — QUÉBEC

(1) PARC NATIONAL FORILLON

Partant d'un point sur l'emprise sud-est de la route nº 6A situé à 40 chaînes du point d'intersection de l'emprise nord-est de la route nº 6 avec le prolongement de l'emprise sud-est de la route nº 6A; de là, successivement, les lignes et démarcations suivantes : une ligne droite en allant vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite entre les lots 29A et 28G du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 77 chaînes de la limite entre le 1er rang et le 2e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28G et 29A; vers le sud-ouest, la limite entre les lots 29A et 28G et son prolongement jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route nº 6; l'emprise sud-ouest de la route nº 6 vers le nord-ouest jusqu'à la limite entre les lots 34B et 34C du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; la limite entre les lots 34B et 34C, vers le sud-ouest, jusqu'à la laisse moyenne de basse mer; dans la baie de Gaspé, une ligne suivant parallèlement à 500 pieds de la laisse moyenne de basse mer les côtés ouest et sud de la péninsule de Pénouil ainsi que la rive de ladite baie jusqu'au point où elle rencontre le prolongement de la limite entre les lots 15A et 14B du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; ledit prolongement et la limite entre les lots 15A et 14B jusqu'à l'emprise nord-est de la route nº 6 (entre la ligne séparative des lots 29A et 28G et la ligne séparative des lots 15A et 14B du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, la limite suit les emprises nord-est et sud-ouest de la route nº 6); la limite entre les lots 15A et 14B, vers le nord-est, jusqu'à un point situé à 67 chaînes de la limite entre le 1er rang et le 2e rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord, distance mesurée le long de la limite entre les lots 15A et 14B; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 9 et 8A du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 72 chaînes de la limite entre le 1er rang et le 2e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 9 et 8A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3A et 2A du 1er rang du canton de Baie-de-Gaspé-Nord situé à 90 chaînes de la limite entre le 1er rang et le 2e rang dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3A et 2A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les cantons de Baie-de-Gaspé-Nord et de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route nº 6, distance mesurée le long de la limite entre lesdits cantons; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 3C et 4A du 1er rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 58 chaînes de la limite entre le 1er rang sud et le 2e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 3C et 4A; une ligne droite vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 8B et 9A du 1er rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 77 chaînes de la limite entre le 1er rang sud et le 2e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 8B et 9A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 10I et 11A du 1er rang

of the township of Cap-des-Rosiers located 77 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 8B and 9A; a straight line southeasterly to a point on the dividing line between lots 10I and 11A in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 79 chains from the dividing line between the 1st Range South and the 2nd Range South of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 10I and 11A; a straight line southeasterly to a point on the east line of lot 19B in the 1st Range South of the township of Cap-des-Rosiers located 20 chains from the northeast side of highway No. 6, such distance measured along the east line of lot 19B; southerly the east line of lot 19B and its extension to a line parallel to and 152.4 metres from the average low water mark; in Gaspé Bay and the Gulf of St. Lawrence along a line parallel to and 152.4 metres from the average low water mark to the extension of the dividing line between lots B-56 and B-13 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the said extension and the dividing line between lots B-56 and B-13 to the southeast side of highway No. 6; the southeast side of highway No. 6 southwesterly to the extension of the dividing line between lots B-18 and B-55 in the 1st Range East of the township of Cap-des-Rosiers; the said extension and the south line of lot B-18 to a point located 60 chains from the northwest side of highway No. 6, such distance measured along the south line of lot B-18; a straight line northwesterly to a point on the dividing line between lots 28-4 and 29-1 in the 1st Range North of the township of Cap-des-Rosiers located 63 chains from the limit between the 1st Range North and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 28-4 and 29-1; a straight line, northwesterly to the intersection of the dividing line between lots 60-5 and 61-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers with the north line of lot 57-4 in the 1st Range North of the said township; a straight line, northwesterly to a point on the dividing line between lots 65-5 and 66-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 45 chains from the dividing line between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 1st Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 65-5 and 66-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 73-2 and 74-1 in the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 95 chains from the limit between the 1st Range South of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of the said township, such distance measured along the dividing line between lots 73-2 and 74-1; northerly the dividing line between lots 73-2 and 74-1 and its extension to the north bank of the L'Anse-aux-Griffons river; northeasterly, the north bank of the said river to the dividing line between lots 11-4 and 12-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northwesterly, the dividing line between lots 12-1 and 11-4 to a point located 82 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers, such distance measured along the dividing line between lots 11-4 and 12-1; a straight line northeasterly to a point on the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers located 69 chains from the dividing line between the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons and the 2nd Range North of L'Anse-aux-Griffons in the said

sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 79 chaînes de la limite entre le 1er rang sud et le 2e rang sud dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 10I et 11A; une ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à un point sur la limite est du lot 19B du 1er rang sud du canton de Cap-des-Rosiers situé à 20 chaînes de l'emprise nord-est de la route nº 6, distance mesurée le long de la limite est du lot 19B; vers le sud, la limite est du lot 19B et son prolongement jusqu'à une ligne parallèle distante de 152,4 mètres de la laisse moyenne de basse mer; dans la baie de Gaspé et le golfe Saint-Laurent, en suivant une ligne parallèle distante de 152,4 mètres de la laisse moyenne de basse mer jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-56 et B-13 du 1er rang est du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, ledit prolongement et la limite entre les lots B-56 et B-13 jusqu'à l'emprise sud-est de la route nº 6; l'emprise sud-est de la route nº 6, vers le sud-ouest, jusqu'au prolongement de la limite entre les lots B-18 et B-55 du 1er rang est du canton de Cap-des-Rosiers; ledit prolongement et la limite sud du lot B-18 jusqu'à un point situé à 60 chaînes de l'emprise nord-ouest de la route nº 6, distance mesurée le long de la limite sud du lot B-18; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 28-4 et 29-1 du 1er rang nord du canton de Cap-des-Rosiers situé à 63 chaînes de la limite entre le 1er rang nord et le 2e rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 28-4 et 29-1; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 60-5 et 61-1 du 1er rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers avec la limite nord du lot 57-4 du 1er rang nord dudit canton; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 65-5 et 66-1 du 1er rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 45 chaînes de la limite entre le 1er rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 1er rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 65-5 et 66-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 73-2 et 74-1 du 1er rang sud de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 95 chaînes de la limite entre le 1er rang sud de L'Anse-aux-Griffons et le 2e rang nord dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 73-2 et 74-1; vers le nord, la limite entre les lots 73-2 et 74-1 et son prolongement jusqu'à la rive nord de la rivière de L'Anse-aux-Griffons; vers le nord-est, la rive nord de ladite rivière jusqu'à la limite entre les lots 11-4 et 12-1 du 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 12-1 et 11-4 jusqu'à un point situé à 82 chaînes de la limite entre le 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2e rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers, distance mesurée le long de la limite entre les lots 11-4 et 12-1; une ligne droite, vers le nord-est, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers situé à 69 chaînes de la limite entre le 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons et le 2e rang nord de L'Anse-aux-Griffons dudit canton, distance mesurée le long de la limite entre les lots 5-1 et 4-2; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 5-1 et 4-2 jusqu'à la limite nord-ouest du 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers; vers le nord-est, la limite nord-ouest du 1er rang nord de L'Anse-aux-Griffons du canton de Cap-des-Rosiers jusqu'à l'emprise sud-ouest de la route nº 6; l'emprise sud-ouest de la route nº 6 jusqu'à la limite entre les lots 4-2 et 5-1 du 1er rang est du canton de Fox; vers le sud, la limite entre les lots 4-2 et 5-1 jusqu'à la limite entre le 1er rang est et le 2e rang est du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite entre le 1er rang est et le 2e rang

township, such distance measured along the dividing line between lots 5-1 and 4-2; northwesterly the dividing line between lots 5-1 and 4-2 to the northwest boundary of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers; northeasterly, the northwest side of the 1st Range North of L'Anse-aux-Griffons in the township of Cap-des-Rosiers to the southwest side of highway No. 6; the southwest side of the highway No. 6 to the dividing line between lots 4-2 and 5-1 in the 1st Range East of the township of Fox; southerly, the dividing line between lots 4-2 and 5-1 to the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox; northwesterly, the dividing line between the 1st Range East and the 2nd Range East of the township of Fox to the intersection of the dividing line between lots 520-3 and 520-4 in the 2nd Range East of the township of Fox; a straight line, northwesterly to the point of the intersection of the dividing line between lots 510 and 509-1 in the 2nd Range East of the township of Fox with the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township; westerly, the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the township of Fox to the dividing line between lots 127-1 and 129-1 in the south range of the river in the said township; northwesterly, the dividing line between lots 127-1 and 129-1 to a point located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East in the township of Fox, such distance measured along the dividing line between lots 127-1 and 129-1; a straight line westerly to a point on the dividing line between lots 151-1 and 152 in the south range of the river in the township of Fox located 64 chains from the dividing line between the south range of the river and the 2nd Range East of the said township, such distance measured along the northeast line of lot 152; northwesterly, the dividing line between lots 151-1 and 152 to the south bank of the Rivière au Renard; northwesterly, the southwest bank of the Rivière au Renard to the southeast line of the side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the northeast bank of the Rivière au Renard; southwesterly, the northeast bank of the said river to the northeast line of lot 547-1 in the south range of the Fox township road; northwesterly, the northeast line of lot 547-1 to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the southwest line of lot 562 in the north range of the Fox township road; southeasterly, the southwest line of lot 562 in the north range of the road and 559-1 in the south range of the road to a point located 49 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the northeast line of lot 560-1 in the south range of the Fox township road; a straight line, southwesterly to a point on the southwest line of lot 560-2 in the south range of the Fox township road located 41 chains from the dividing line between the south range of the road and the 5th Range East of the township of Fox, such distance measured along the southwest line of lot 560-2; northwesterly, the northeast line of lot 19 of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southeast side of highway No. 6A; southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the dividing line between lots 11 and 12 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southeasterly, the dividing line between lots 11 and 12 to the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road; southwesterly, the southeast boundary of the east range of the Gaspé Bay-North township road to the southwest line of lot 1 of the east range of the Gaspé Bay-North township road; northwesterly, the southeast du canton de Fox jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 520-3 et 520-4 du 2e rang est du canton de Fox; une ligne droite, vers le nord-ouest, jusqu'au point d'intersection de la limite entre les lots 510 et 509-1 du 2e rang est du canton de Fox avec la limite entre le rang sud de la rivière et le 2e rang est dudit canton; vers l'ouest, la limite entre le rang sud de la rivière et le 2e rang est du canton de Fox jusqu'à la limite entre les lots 127-1 et 129-1 du rang sud de la rivière dudit canton; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 127-1 et 129-1 jusqu'à un point situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite entre les lots 127-1 et 129-1; une ligne droite, vers l'ouest, jusqu'à un point sur la limite entre les lots 151-1 et 152 du rang sud de la rivière du canton de Fox situé à 64 chaînes de la limite entre le rang sud de la rivière et le 2e rang est dudit canton, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 152; vers le nord-ouest, la limite entre les lots 151-1 et 152 jusqu'à la rive sud de la Rivière au Renard; vers le nord-ouest, la rive sud-ouest de la Rivière au Renard jusqu'à l'emprise sud-est de la route nº 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route nº 6A jusqu'à la rive nord-est de la Rivière au Renard; vers le sud-ouest, la rive nord-est de ladite rivière jusqu'à la limite nord-est du lot 547-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 547-1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route nº 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route nº 6A jusqu'à la limite sud-ouest du lot 562 du rang nord du chemin du canton de Fox; vers le sud-est, la limite sud-ouest des lots 562 du rang nord du chemin et 559-1 du rang sud du chemin jusqu'à un point situé à 49 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite nord-est du lot 560-1 du rang sud du chemin du canton de Fox; une ligne droite, vers le sud-ouest, jusqu'à un point sur la limite sud-ouest du lot 560-2 du rang sud du chemin du canton de Fox situé à 41 chaînes de la limite entre le rang sud du chemin et le 5e rang est du canton de Fox, distance mesurée le long de la limite sud-ouest du lot 560-2; vers le nord-ouest, la limite nord-est du lot 19 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à l'emprise sud-est de la route nº 6A; vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route nº 6A jusqu'à la limite entre les lots 11 et 12 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-est, la limite entre les lots 11 et 12 jusqu'à la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le sud-ouest, la limite sud-est du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord jusqu'à la limite sud-ouest du lot 1 du rang est du chemin du canton de Baie-de-Gaspé-Nord; vers le nord-ouest, la limite sud-ouest du lot 1 jusqu'à l'emprise sud-est de la route nº 6A; enfin, vers le sud-ouest, l'emprise sud-est de la route nº 6A jusqu'au point de départ.

La superficie du territoire compris à l'intérieur des limites décrites ci-dessus est de 21 696 hectares.

west line of lot 1 to the southeast side of highway No. 6A; finally, southwesterly, the southeast side of highway No. 6A to the starting point.

The area of the territory comprised within the limits above described is 21 696 hectares.

(2) LA MAURICIE NATIONAL PARK

In the county municipalities of Champlain and St-Maurice, in the Seigniories of Bastican and Cap de la Madeleine and the townships at Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin and Radnor: all that land bordered by a heavy line and dealt with as La Mauricie National Park on Canada Lands Surveys Records at Ottawa Plan 61255, containing 53 613 hectares, more or less.

PART 7—NEW BRUNSWICK

(1) FUNDY NATIONAL PARK

All and singular that certain parcel or tract of land situated, lying and being in the Province of New Brunswick which may be more particularly described as follows:

Beginning at the Southeast corner of the breakwater situated on the West side of the outlet of the Upper Salmon (Alma) River; thence in a Northwesterly direction following the Easterly side of said breakwater and the Westerly shore at low tide of the said river for approximately three miles upstream to a point opposite the outlet of Lake Brook, a tributary of aforesaid river flowing from the East; thence across said river to the point of intersection between the East bank or shore of said Upper Salmon (Alma) River and the Northwest bank or shore of said Lake Brook; thence in a Northeasterly direction following the various courses of said bank or shore of said brook upstream to a point where the same intersects the East limit of the Highway Road leading from Alma and Hebron vicinity to the Old Shepody Road; thence in a Northerly direction following said limit of said Highway Road to its intersection with the Northern limit of the aforementioned Old Shepody Road; thence in a Westerly direction following said limit of said Old Shepody Road (a portion of which is now Highway Number Fourteen) to its intersection with the West limit of Lot Number Four, granted to Isaiah Wallace; thence in a Southerly direction along said limit of said lot and the Southern prolongation of same South four degrees and fifty-seven minutes West by the Magnet of the year 1947, a distance of eighty-three chains and ninety-nine links to a Beech post standing in the South limit of Lot Number Sixty-eight, granted to W.A. McManus; thence South eighty-six degrees and forty-eight minutes East along the said limit of said lot, a distance of twenty-seven chains and eighty-six links to a Spruce post standing in the West limit of Lot Letter V, granted to J. Vernon; thence along said limit of said lot South four degrees and forty-four minutes West, a distance of twelve chains and forty-two links to another Spruce post standing in the Southwest angle of said lot; thence along the South limit of said lot South eighty-six degrees and twenty-five minutes East, a distance of nine chains and eighty-seven links to a point in the Eastern bank or shore of Drummond Stream (the outlet of Point Wolfe Lake); thence in a Southerly direction along said bank or shore of said Stream to the Northeasterly bank or shore of Point Wolfe River; thence in a Southeasterly direction along said bank or shore of said River to a point opposite a tributary of said River flowing

(2) PARC NATIONAL DE LA MAURICIE

Dans les municipalités du comté de Champlain et St-Maurice, dans les seigneuries de Batiscan et Cap de la Madeleine et les cantons Allard, Belleau, Desaulniers, Matawin et Radnor : toute cette étendue de terre contournée par un trait noir épais et considérée comme étant le parc national de la Mauricie sur le plan numéro 61255 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, contenant environ 53 613 hectares.

PARTIE 7 — NOUVEAU-BRUNSWICK

(1) PARC NATIONAL FUNDY

L'ensemble et chaque partie d'un certain lopin ou d'une certaine étendue de terre située dans la province du Nouveau-Brunswick et qui peut être plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant à l'angle sud-est du brise-lames situé sur le côté occidental de l'embouchure de la rivière Upper Salmon (Alma); de là, dans une direction nord-ouest suivant le côté oriental dudit brise-lames et la rive occidentale à marée basse de ladite rivière sur une distance d'environ trois milles en amont jusqu'à un point vis-à-vis l'embouchure du lac Brook, tributaire de la rivière ci-haut mentionnée et qui coule vers l'est; de là, à travers ladite rivière jusqu'au point de rencontre entre la berge ou rive orientale de ladite rivière Upper Salmon (Alma) et la berge ou rive nord-ouest dudit lac Brook; de là, dans une direction nord-est suivant les diverses sinuosités de ladite berge ou rive dudit ruisseau en amont jusqu'à un point où ledit ruisseau rencontre la limite orientale de la grande route conduisant des environs d'Alma et de Hebron jusqu'à la route Old Shepody; de là, dans une direction septentrionale suivant ladite limite de ladite grande route jusqu'à son point de rencontre avec la limite septentrionale de la route Old Shepody susmentionnée; de là, dans une direction occidentale suivant ladite limite de ladite route Old Shepody (dont une portion est maintenant la grande route numéro quatorze) jusqu'à son point de rencontre avec la limite occidentale du lot numéro quatre concédé à Isaiah Wallace; de là, dans une direction méridionale le long de ladite limite dudit lot et du prolongement méridional dudit lot sud quatre degrés et cinquante-sept minutes ouest d'après le relevé de l'année 1947, soit une distance de quatre-vingt-trois chaînes et quatre-vingt-dix-neuf links jusqu'à une borne en hêtre élevée à la limite méridionale du lot numéro soixante-huit concédé à W.A. McManus; de là, dans une direction méridionale quatre-vingt-six degrés et quarante-huit minutes est le long de ladite limite dudit lot, soit une distance de vingt-sept chaînes et quatre-vingt-six links jusqu'à une borne en épinette dressée à la limite occidentale du lot portant la lettre V concédé à J. Vernon; de là, le long de ladite limite dudit lot sud quatre degrés et quarante-quatre minutes ouest, soit une distance de douze chaînes et quarante-deux links à une autre borne en épinette dressée à l'angle sud-ouest dudit lot; de là, le long de la ligne méridionale dudit lot sud quatre-vingt-six degrés et vingt-cinq minutes est, soit une distance de neuf chaînes et quatre-vingt-sept links

from Keyhole Lake, said outlet being approximately thirty chains below the outlet of Drummond Stream; thence across said River to the point of intersection between the Eastern bank or shore of said tributary and the Southwestern bank or shore of said River; thence in a Southerly direction following said bank or shore of said tributary and said bank or shore of Keyhole Lake to a Spruce post standing in the Southern bank or shore of said Lake; thence by the Magnet of the aforesaid year South twenty-one degrees East, a distance of twenty-four chains and twenty-nine links to another Spruce post standing in the Northern bank or shore of Meadow Lake, said lake situated on the West branch of Goose River approximately one mile above the outlet of said branch; thence in a Southerly direction following the Western bank or shore of said lake to a point in the Eastern bank or shore of the aforesaid West branch; thence in a Southerly direction following said bank or shore of said branch and said bank or shore of Goose River to the shore of the Bay of Fundy; thence in a general Easterly direction along said shore of said Bay to the Western side of the aforesaid breakwater; and thence in a Southerly and Easterly direction along said breakwater to the place of beginning.

Containing seventy-nine and one-half square miles, more or less, and situated in the Parish of Alma, County of Albert, Parishes of Waterford and Hammond, County of Kings, and Parish of St. Martins, County of Saint John.

(2) KOUCHIBOUGUAC NATIONAL PARK

In the Province of New Brunswick;

In the County of Kent;

All those parcels described under Firstly and Secondly as follows:

Firstly:

All that parcel according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 61463;

said parcel containing about 23 882 hectares.

Secondly:

All that parcel designated as "Remainder of 73" on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 59734, a copy of which is filed in the Registry Office at Richibucto as 2724A;

said parcel containing about 40.9 hectares.

Said parcels containing together about 23 922.9 hectares.

PART 8—NOVA SCOTIA

(1) CAPE BRETON HIGHLANDS NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;

In the Counties of Inverness and Victoria;

The whole of Cape Breton Highlands National Park shown bordered red on Plan 53565 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registries of Deeds at Port Hood and at Baddeck as 124-1967 and 995-A, respectively;

jusqu'à un point sur la berge ou rive orientale de Drummond Stream (débouché de Point Wolfe Lake); de là, dans une direction méridionale le long de ladite berge ou rive dudit ruisseau jusqu'à la berge ou rive nord-est de Point Wolfe River; de là, dans une direction sud-est le long de ladite berge ou rive de ladite rivière jusqu'à un point vis-à-vis un tributaire de ladite rivière coulant du lac Keyhole, ledit débouché étant d'environ trente chaînes en aval du débouché du ruisseau Drummond; de là, à travers ladite rivière jusqu'au point de rencontre entre la berge ou la rive orientale dudit tributaire et la berge ou rive sud-ouest de ladite rivière; de là, dans une direction méridionale suivant ladite berge ou rive dudit tributaire et ladite berge ou rive du lac Keyhole jusqu'à une borne en épinette dressée sur la berge ou rive méridionale dudit lac; de là, par le relevé de l'année ci-haut mentionnée sud vingt et un degrés est, soit une distance de vingt-quatre chaînes et vingt-neuf links jusqu'à une autre borne en épinette dressée sur la berge ou rive septentrionale du lac Meadow, ledit lac étant situé sur l'embranchement occidental de la rivière Goose environ un mille au-delà du débouché dudit embranchement; de là, dans une direction méridionale suivant la berge ou rive occidentale dudit lac jusqu'à un point sur la berge ou rive orientale de l'embranchement occidental susdit; de là, dans une direction méridionale suivant ladite berge ou rive dudit embranchement et ladite berge ou rive de la rivière Goose jusqu'à la rive de la baie de Fundy; de là, dans une direction généralement orientale le long de ladite rive de ladite baie jusqu'au côté occidental du brise-lames susdit; et de là, dans une direction méridionale et orientale le long dudit brise-lames jusqu'au point de départ.

Contenant soixante-dix-neuf milles et demi carrés, plus ou moins, et situé dans la paroisse d'Alma, comté d'Albert, paroisses de Waterford et de Hammond, comté de Kings, et paroisse de St. Martins, comté de Saint-Jean.

(2) PARC NATIONAL KOUCHIBOUGUAC

Dans la province du Nouveau-Brunswick;

Dans le comté de Kent;

Toutes ces parcelles décrites sous Premièrement et Deuxièmement comme il suit :

Premièrement

Toute cette parcelle selon un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 61463;

ladite parcelle renfermant environ 23 882 hectares.

Deuxièmement

Toute cette parcelle désignée comme « Remainder of 73 » sur un plan déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 59734, une copie duquel est déposée au bureau d'enregistrement de Richibucto sous le numéro 2724A;

ladite parcelle renfermant environ 40,9 hectares.

Lesdites parcelles renfermant ensemble environ 23 922,9 hectares.

PARTIE 8 — NOUVELLE-ÉCOSSE

(1) PARC NATIONAL DES HAUTES-TERRES-DU-CAP-BRETON

Dans la province de la Nouvelle-Écosse;

Dans les comtés d'Inverness et de Victoria;

La totalité du parc national des Hautes-Terres-du-Cap-Breton délimité en rouge sur le plan numéro 53565 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont des copies ont été déposées aux Bureaux d'enregistrement de Port Hood et de Baddeck, sous les numéros respectifs 124-1967 et 995-A;

Saving and excepting, that parcel at Ingonish, being a part of Crown Grant No. 5219 made to Honourable T.D. Archibald, September 20, 1860, and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southeastern boundary of lands conveyed by the said T.D. Archibald to the Trustees of the Roman Catholic Church at Ingonish, at a distance of 388.01 metres from the intersection of said boundary with the line of high water mark on the shore of North Bay Ingonish, said point being marked by an iron bar stamped with the letter "R";

Thence southwesterly along the said boundary a distance of 291.694 metres;

Thence northwesterly at right angles to said southeastern boundary, following a blazed line passing approximately 2 metres south of the well on the Church property, a distance of 100.58 metres, more or less, to the northwestern boundary of the lands conveyed as aforesaid to the said Trustees;

Thence northeasterly along the said northwestern boundary a distance of 291.69 metres, more or less, to an iron bar stamped with the letter "T", said iron bars being shown on plan 53859 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence at right angles to the said northwestern boundary in a southeasterly direction a distance of 100.58 metres, more or less, to the point of beginning;

Also saving and excepting, that strip of land, 6.096 metres wide, adjoining the northwestern boundary of the parcel described above, and extending from the Cabot Trail to the northwesterly extension of the line joining said iron bars "R" and "T";

Also saving and excepting, that parcel at Ingonish designated CB-9 according to a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 65443, a copy of which is registered in the Registry of Deeds at Baddeck as P-60;

Also saving and excepting, those parcels of land at Neils Harbour designated CB-11 and CB-12 on plan No. 69189 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa a copy of which is recorded in the Registry of Deeds Office in Baddeck as Plan No. P-759.

The above described lands contain an area of 948 square kilometres, more or less.

(2) KEJIMKUJIK NATIONAL PARK

In the Province of Nova Scotia;

All those parcels more particularly described under Firstly and Secondly as follows:

Firstly:

All that parcel in the counties of Annapolis, Digby and Queens, as shown on Plan 55629 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, copies of which are registered in the Registrar of Deeds Offices at Bridgetown, Weymouth and Liverpool as 74238, 1215 and 6496 respectively;

Excepté la parcelle située à Ingonish, faisant partie de la concession de la Couronne nº 5219 faite à l'honorable T.D. Archibald, le 20 septembre 1860, et qui est décrite plus particulièrement de la façon suivante :

Commençant à un point se trouvant sur la limite sud-est des terres cédées par ledit T.D. Archibald aux syndics de l'Église catholique d'Ingonish, à 388,01 mètres de distance de l'intersection de ladite limite avec la laisse de haute mer sur le rivage de la baie North Ingonish, ledit point étant indiqué par un poteau de fer portant la lettre « R »;

De là, longeant vers le sud-ouest ladite limite sur une distance de 291,694 mètres;

De là, continuant en direction nord-ouest, perpendiculairement à la limite sud-est, le long d'une ligne jalonnée passant à environ 2 mètres au sud du puits situé sur la propriété de l'église, une distance d'environ 100,58 mètres, jusqu'à la limite nord-ouest des terres cédées aux syndics et mentionnées ci-dessus;

De là, longeant en direction nord-est ladite limite nord-ouest sur une distance d'environ 291,69 mètres, jusqu'à un point signalé par un poteau de fer portant la lettre « T », lesdits poteaux de fer étant indiqués sur le plan numéro 53859 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, continuant perpendiculairement à la limite nord-ouest, en direction sud-est, une distance d'environ 100,58 mètres, pour revenir au point de départ;

Excepté également la bande de terrain de 6,096 mètres de largeur, contigu- à la limite nord-ouest de la parcelle ci-dessus, et s'étendant de la piste de Cabot (Cabot Trail) au prolongement nord-ouest de la ligne qui joint lesdits poteaux de fer « R » et « T »;

La parcelle CB-9, à Ingonish, indiquée sur un plan numéro 65443 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie portant le numéro P-60 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck;

Les parcelles de terre CB-11 et CB-12 situées à Neils Harbour indiquées sur le plan numéro 69189 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et dont une copie portant le numéro de plan P-759 est déposée au Bureau d'enregistrement de Baddeck.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 948 kilomètres carrés.

(2) PARC NATIONAL KEJIMKUJIK

Dans la province de la Nouvelle-Écosse;

Toutes ces parcelles plus particulièrement décrites sous Premièrement et Deuxièmement comme il suit :

Premièrement

Toute cette parcelle dans les comtés d'Annapolis, Digby et Queens, telle qu'indiquée sur le plan 55629 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, dont des copies ont été enregistrées dans les Bureaux d'enregistrement des titres fonciers de Bridgetown, Weymouth et Liverpool sous les numéros 74238, 1215 et 6496 respectivement;

said parcel containing about 38 145.7 hectares (94,260 acres).

Secondly:

All that parcel at South West Port Mouton, Queens County, as shown on a plan of survey by David L. Crooker, N.S.L.S., a copy of which is recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 70492;

said parcel containing about 2218 hectares (5,480 acres).

Said parcels containing together about 40 363.7 hectares (99,740 acres).

PART 9—PRINCE EDWARD ISLAND

PRINCE EDWARD ISLAND NATIONAL PARK

All those parcels along the northerly coast of Prince Edward Island, described under Parcel 1 to Parcel 5 as follows:

Parcel No. 1

Commencing at the most easterly intersection of the line of mean high tide along the northerly side of an indentation of New London Bay with the most westerly of the rectilinear boundaries of Parcel 1, as said intersection, indentation and boundaries are shown on Plan 51557 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been registered in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1304;

Thence westerly along said line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly side of New London Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the easterly side of the entrance to New London Bay;

Thence easterly and southeasterly along the last aforesaid line of mean high tide to its intersection with the most easterly of said rectilinear boundaries, near the westerly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence in a general northwesterly direction along said rectilinear boundaries to a legal survey marker on the easterly limit of a road right-of-way, commonly referred to as the Cawnpore Lane, as said marker and easterly limit of the Cawnpore Lane are shown on Plan 55710 recorded in said records, a copy of which is filed in said office under number 661;

Thence southerly along said easterly limit of the Cawnpore Lane to a legal survey marker on the north limit of the Cavendish Road, as said marker and road are shown on the last aforementioned plan;

Thence in a westerly direction along the projected north limit of the Cavendish Road to a point 20.12 metres from the last aforesaid survey marker, as said point is witnessed by standard post N.P. 12 shown on the last mentioned plan;

Thence continuing along the said rectilinear boundaries, being, in part, the westerly boundary of Lot A and the southerly boundary of Lot C, as said lots and rectilinear boundaries are shown on said plan 51557 to the point of commencement;

EXCEPT those parcels described as follows:

ladite parcelle renfermant environ 38 145,7 hectares (94 260 acres).

Deuxièmement

Toute cette parcelle située à South West Port Mouton, dans le comté de Queens, telle qu'indiquée sur un plan d'arpentage de David L. Crooker, N.S.L.S., dont une copie a été déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, sous le numéro 70492;

ladite parcelle renfermant environ 2 218 hectares (5 480 acres).

Lesdites parcelles renfermant ensemble environ 40 363,7 hectares (99 740 acres).

PARTIE 9 — ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

PARC NATIONAL DE L'ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Toutes ces parcelles de terrain longeant la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard et plus particulièrement décrites sous Parcelle 1 à Parcelle 5, comme suit :

Parcelle 1

Commençant à l'intersection la plus à l'est de la laisse moyenne de haute mer du côté nord d'une indentation de la baie New London avec la plus à l'ouest des limites rectilignes de la parcelle 1, lesdites intersection, indentation et limites étant indiquées sur le plan numéro 51557 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown sous le numéro 1304;

De là, suivant vers l'ouest ladite laisse moyenne de haute mer et la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie New London, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe Saint-Laurent, du côté est de l'entrée de ladite baie;

De là, suivant vers l'est et le sud-est la dernière laisse moyenne de haute mer mentionnée jusqu'à son intersection avec la plus à l'est des limites rectilignes de la parcelle, près du côté ouest de l'entrée du port de Rustico;

De là, en direction générale nord-ouest, suivant lesdites limites rectilignes, jusqu'à une borne d'arpentage située le long de la limite est de l'emprise de la route, communément appelée « Cawnpore Lane »; lesdites borne et limite est sont indiquées sur le plan numéro 55710 déposé auxdites archives et dont une copie a été enregistrée au bureau susmentionné sous le numéro 661;

De là, vers le sud, suivant ladite limite est de « Cawnpore Lane », jusqu'à une borne d'arpentage située sur la limite nord du chemin Cavendish, lesdites borne et chemin figurant sur le dernier plan mentionné;

De là, en direction ouest, suivant le prolongement de la limite nord du chemin Cavendish, jusqu'à un point situé à 20,12 mètres de la dernière borne mentionnée, ledit point étant en retrait par la borne réglementaire N.P. 12 qui figure sur le dernier plan mentionné;

De là, continuant le long desdites limites rectilignes, qui constituent, en partie, la limite ouest du lot A et la limite sud du lot C, lesdits lots et limites rectilignes figurant sur le plan numéro 51557, jusqu'au point de départ;

All that parcel lying easterly of and adjoining the easterly boundary of the Gulf Shore Road, as said parcel is shown bordered red in Detail B on last aforesaid plan;

All that parcel of land southerly of the Cavendish Cemetery as said parcel containing 0.32 hectare is shown on plan 62872 in said records, a copy of which is filed under number 3594 in said office;

Parcels 1-4-1, 1-5 and 1-6 as shown on Plan 77754 in said records, a copy of which is filed in said office under number 9246.

Parcels No. 2 & 3

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Rustico Bay with the southerly boundary of Parcel 3, as the said boundary is shown on Plan 43502 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa a copy of which is registered in the Office of the Registrar of Deeds for the County of Queens at Charlottetown under number 1005;

Thence easterly along said southerly boundary to an iron post marked XLIII, the last aforesaid post being shown on a compiled plan approved and confirmed by Bruce Wallace Waugh, Surveyor General at Ottawa, on March 18, 1953, the last aforesaid plan being recorded as 41714 in said records, a copy of which was registered on May 4, 1953, in the said office;

Thence southeasterly in a straight line to an iron post marked XLIV according to the last aforesaid plan;

Thence continuing southeasterly along the production of the last aforesaid line to the line of mean high tide along the northerly side of Brackley Bay;

Thence easterly along the line of mean high tide of Brackley Bay and Covehead Bay to the line of mean high tide of the Gulf of St. Lawrence, at the westerly side of the entrance to Covehead Bay;

Thence westerly along the last aforesaid line of mean high tide, past the causeway to Rustico Island to the line of mean high tide along the easterly side of the entrance to Rustico Harbour;

Thence southerly and easterly along the last aforesaid line of mean high tide and the line of mean high tide along the northerly and easterly sides of Rustico Bay to the point of commencement.

Parcel No. 4

Commencing at the intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Covehead Harbour with the most westerly of the landward boundaries of Parcel 4, as the last aforesaid intersection and boundaries are shown on Plan 42611 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1804;

Thence in a general easterly direction along said landward boundaries to the line of mean high tide along the westerly side of Tracadie Harbour;

Thence northwesterly, westerly and southwesterly along the lines of mean high tide of Tracadie Harbour, the Gulf of St. Lawrence and Covehead Harbour respectively to the point of commencement.

EXCEPTÉ ces parcelles décrites comme suit :

toute cette parcelle sise immédiatement à l'est de la limite est du chemin Gulf Shore, cette parcelle étant délimitée en rouge sur le détail B du dernier plan mentionné;

toute cette parcelle qui se trouve au sud du cimetière de Cavendish, parcelle d'une superficie de 0,32 hectare qui figure sur le plan numéro 62872 déposé auxdites archives, dont une copie a été enregistrée au bureau susmentionné sous le numéro 3594;

les parcelles 1-4-1, 1-5 et 1-6 telles qu'indiquées sur le plan 77754 auxdites archives, dont une copie a été enregistrée au bureau susmentionné sous le numéro 9246.

Parcelles 2 et 3

Commençant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Rustico avec la limite sud de la parcelle 3, ladite limite figurant sur le plan numéro 43502 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown sous le numéro 1005;

De là, suivant vers l'est ladite limite sud jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIII, lequel figure sur un plan approuvé et confirmé par Bruce Wallace Waugh, arpenteur général, à Ottawa, le 18 mars 1953, plan qui porte le numéro 41714 auxdites archives, dont copie a été enregistrée le 4 mai 1953 au bureau susmentionné;

De là, continuant vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'à un poteau de fer portant la marque XLIV, qui figure sur le plan mentionné en dernier lieu;

De là, continuant dans la même direction, suivant le prolongement de la ligne mentionnée en dernier lieu jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté nord de la baie Brackley;

De là, vers l'est, suivant la laisse moyenne de haute mer de la baie Brackley et de la baie Covehead jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du golfe du Saint-Laurent, du côté ouest de l'entrée de la baie Covehead;

De là, suivant vers l'ouest la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu, au-delà de la chaussée conduisant à l'île Rustico, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté est de l'entrée du port de Rustico;

De là, suivant vers le sud et l'est la laisse moyenne de haute mer mentionnée en dernier lieu et la laisse moyenne de haute mer des côtés nord et est de la baie Rustico, jusqu'au point de départ.

Parcelle 4

Commençant à l'intersection de la laisse moyenne de haute mer du côté est du port de Covehead avec la plus à l'ouest des limites de la parcelle 4 du côté des terres, lesdites intersection et limites étant indiquées sur le plan numéro 42611 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown sous le numéro 1804;

Parcel No. 5

Commencing at the most northerly intersection of the line of mean high tide along the easterly side of Tracadie Bay with the east boundary of Parcel 5 distant 166.12 metres, more or less, north from a standard concrete post numbered 132-11-L, as said intersection, east boundary and post are shown on Plan 42612 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been filed in the Office of the Registrar of Deeds for the county of Queens at Charlottetown under number 1805;

Thence westerly, northerly and easterly along the lines of mean high tide of Tracadie Bay, Tracadie Harbour and the Gulf of St. Lawrence respectively, to said east boundary;

Thence south along said east boundary to the point of commencement.

Said parcels 1 to 5 containing together about 2 149.8 hectares (21.5 square kilometres).

PART 10—NEWFOUNDLAND

(1) TERRA NOVA NATIONAL PARK

Firstly:

All that certain tract or parcel of land situate, lying, and being in the former districts of Bonavista North and South, in the Province of Newfoundland, as the same is shown on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under number 50066, a copy of said plan is also registered in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland in volume 455, folio 44; said parcel or tract contains an area of 39 627 hectares.

Secondly:

All that certain tract or parcel of land, situate, lying, and being in the District of Terra Nova, in the Province of Newfoundland, as the same is shown as Parcel A on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records in Ottawa under number 69827; a copy of said plan is also filed in the Registry of Deeds in St. John's, Newfoundland, under number 1407; said parcel or tract contains an area of 365 hectares.

(2) GROS MORNE NATIONAL PARK

All that certain tract of land, situate, lying and being in the District of St. Barbe (formerly St. Barbe South and St. Barbe North) and Bay of Islands (formerly Humber West) in the Province of Newfoundland, shown as "Proposed Gros Morne National Park" on a plan of survey recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa under Number 69288. A copy of said plan is also filed in the Registry of Deeds Office in St. John's, Newfoundland, under Number 1209;

Said tract or tracts contains an area of approximately 1805 square kilometres and includes the White Rock Islets and Stearing Island and excludes Parcel 4.

De là, suivant lesdites limites en direction générale est, jusqu'à la laisse moyenne de haute mer du côté ouest du port de Tracadie;

De là, suivant les laisses moyennes de haute mer dans le port de Tracadie, le golfe du Saint-Laurent et le port de Covehead, dans les directions nord-ouest, ouest et sud-ouest, respectivement, jusqu'au point de départ.

Parcelle 5

Commençant à l'intersection la plus au nord de la laisse moyenne de haute mer du côté est de la baie Tracadie avec la limite est de la parcelle 5, qui se trouve à environ 166,12 mètres au nord du poteau de béton réglementaire portant le numéro 132-11-L, lesdits intersection, limite est et poteau étant indiqués sur le plan numéro 42612 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau d'enregistrement du comté de Queens, à Charlottetown sous le numéro 1805;

De là, suivant les laisses moyennes de haute mer dans la baie Tracadie, le port de Tracadie et le golfe du Saint-Laurent, vers l'ouest, le nord et l'est, respectivement, jusqu'à ladite limite est;

De là, suivant vers le sud ladite limite est, jusqu'au point de départ.

Lesdites parcelles 1 à 5 renfermant ensemble environ 2 149,8 hectares (21,5 kilomètres carrés).

PARTIE 10 — TERRE-NEUVE

(1) PARC NATIONAL TERRA-NOVA

Premièrement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans les anciens districts de Bonavista-Nord et de Bonavista-Sud, dans la province de Terre-Neuve, telle qu'elle est indiquée sur le plan numéro 50066 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au folio 44 du volume 455 au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 39 627 hectares.

Deuxièmement

Toute l'étendue ou la parcelle de terre située dans le district de Terra Nova, dans la province de Terre-Neuve, portant la désignation de « Parcel A » sur le plan numéro 69827 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont copie a été enregistrée au Bureau d'enregistrement à St. John's, Terre-Neuve, sous le numéro 1407; ladite parcelle ou étendue étant d'environ 365 hectares.

(2) PARC NATIONAL DU GROS-MORNE

L'ensemble d'une certaine étendue de terre située dans les districts de St. Barbe (anciennement St. Barbe South et St. Barbe North) et de Bay of Islands (anciennement Humber West), dans la province de Terre-Neuve, et indiquée comme étant le « Proposed Gros Morne National Park » sur un plan déposé sous le numéro 69288 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, et une copie dudit plan ayant été déposée sous le numéro 1209 au Bureau d'enregistrement à St. John's (Terre-Neuve).

Ladite étendue de terre renferme une superficie d'environ 1 805 kilomètres carrés qui comprend les îlots White Rock et l'île Stearing, mais non la parcelle désignée « Parcel 4 ».

PART 11—YUKON TERRITORY

(1) IVVAVIK NATIONAL PARK

All latitudes and longitudes hereinafter are referred to the North American Datum of 1927; all topographic features hereinafter are according to Editions 1 of National Topographic Series Maps 117B/9, 117A/12 Cottonwood Creek, 117A/11 Welcome Mountain, 117D/3E and 3W Crow River, 117D/6E and 6W Kay Point, 117D/5E Loney Creek, 117D/11W & 117D/12E Herschel Island, 117D/12W Herschel Island, and 117C/9E and 9W Clarence Lagoon, and Edition 2 of N.T.S. Map 117A/14 Babbage River, all produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas;

In the Yukon Territory;

That certain parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the point of intersection of the Canada-United States International Boundary, near monument number 26 of said boundary, with a line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";

Thence generally easterly following said line of watershed to its intersection with the longitude passing through Geodetic Surveys of Canada triangulation station Pete 51-A number 568051 at approximate latitude 68°37'17"; said station being on record in the Geodetic Data Bank of the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, having published geographic coordinate values of latitude 68°37'17.08385" and longitude 139°44'37.86856";

Thence north along said longitude to its intersection with the right bank of Babbage River at approximate latitude 68°38'12";

Thence generally easterly and northerly along the sinuosities of the right bank of said river to a point on the low water mark of Phillips Bay in the Beaufort Sea, at approximate latitude 69°14'55" and approximate longitude 138°26'20";

Thence southwesterly and generally northwesterly along the low water mark of said bay to a point being at the most northerly extremity of Catton Point, at approximate latitude 69°30'14" and approximate longitude 139°06'37";

Thence northwesterly in a straight line, in Workboat Passage between Herschel Island and the mainland, to a point on the low water mark, at the most easterly extremity of an unnamed island south of Avadlek Spit, said point being at approximate latitude 69°32'20" and approximate longitude 139°18'40";

Thence westerly along said low water mark on the north side of said unnamed island and continuing westerly across the waters and along the low water mark on the north side of a series of unnamed islands to the easterly extremity of Nunaluk Spit at approximate latitude 69°33'17" and approximate longitude 139°31'16" (The north boundary of Ivvavik National Park between said series of islands is defined as being a straight line running westerly from the most northwesterly point of an island to the most northeasterly point of the next island);

Thence generally westerly along the low water mark on the north side of Nunaluk Spit and the coast of the Beaufort Sea to its inter-

PARTIE 11 — TERRITOIRE DU YUKON

(1) PARC NATIONAL IVVAVIK

Toutes les latitudes et longitudes indiquées ci-après font référence au Système géodésique nord-américain de 1927 et tous les accidents topographiques indiqués sont conformes à la première édition des cartes du Système national de référence cartographique 117B/9, 117A/12 Cottonwood Creek, 117A/11 Welcome Mountain, 117D/3E et 3W Crow River, 117D/6E et 6W Kay Point, 117D/5E Loney Creek, 117D/11W & 117D/12E Herschel Island, 117D/12W Herschel Island, et 117C/9E et 9W Clarence Lagoon, et la deuxième édition de la carte du Système national de référence cartographique 117A/14 Babbage River, toutes établies et dressées à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et ainsi qu'à une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine;

Dans le territoire du Yukon;

Toute cette parcelle de terrain plus particulièrement décrite ci-après :

Commençant au point d'intersection de la frontière canado-américaine, près de la borne 26 de ladite frontière, avec la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude;

De là, généralement vers l'est, le long de ladite ligne de partage des eaux jusqu'à son intersection avec la longitude passant par la station de triangulation de la Division des levés géodésiques Pete 51-A, numéro 568051, par environ 68°37'17" de latitude; ladite station étant enregistrée dans la banque de données de la Division des levés géodésiques du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et ayant les coordonnées géographiques publiées que voici : latitude 68°37'17,08385" et longitude 139°44'37,86856";

De là, vers le nord, le long de ladite longitude jusqu'à son intersection avec la rive droite de la rivière Babbage, par environ 68°38'12" de latitude;

De là, généralement vers l'est et le nord, le long des sinuosités de la rive droite de ladite rivière jusqu'à un point sur la laisse de basse mer de la baie Phillips, dans la mer de Beaufort, par environ 69°14'55" de latitude et par environ 138°26'20" de longitude;

De là, vers le sud-ouest et généralement vers le nord-ouest le long de la laisse de basse mer de ladite baie jusqu'à un point situé à l'extrémité nord de la pointe Catton, par environ 69°30'14" de latitude et par environ 139°06'37" de longitude;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite, à travers la passe Workboat située entre l'île Herschel et la terre ferme, jusqu'à un point sur la laisse de basse mer à l'extrémité est d'une île innommée, située au sud de la flèche Avadlek, ledit point étant situé par environ 69°32'20" de latitude et par environ 139°18'40" de longitude;

De là, vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, du côté nord de ladite île innommée, puis vers l'ouest à travers les eaux, puis le long de la laisse de basse mer sur le côté nord d'une série d'îles innommées, jusqu'à l'extrémité est sur la laisse de basse mer de la flèche Nunaluk, par environ 69°33'17" de latitude et par environ 139°31'16" de longitude (La limite nord du parc na-

section with the Canada-United States International Boundary at approximate latitude 69°39'00";

Thence south along said international boundary to the point of commencement;

Said parcel including all shoals, islands, sandbars and spits that may be periodically exposed at low tide within 3.5 kilometres of the shore and all islands, sandbars and spits lying within Phillips Bay, but not including Herschel Island and its sandbars spits and immediately adjoining islets;

Said parcel containing about 9750 square kilometres.

(2) VUNTUT NATIONAL PARK

All latitudes and longitudes hereinafter described are referred to the North American Datum of 1927; all topographic features hereinafter referred to being according to Edition 1 of the National Topographic Series Maps 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 and 117B/9 produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa, and a part of the Canada-United States International Boundary Atlas;

In the Yukon Territory;

That parcel of land more particularly described as follows:

Commencing at the point on the Canada-United States International Boundary near monument number 26 of said boundary and a line of watershed separating the streams flowing into the Porcupine River System from those flowing into the Beaufort Sea, at approximate latitude 68°33'25";

Thence generally easterly following said line of watershed to the northeasterly production of the right bank of an unnamed tributary of Black Fox Creek at approximate latitude 68°29'52" and approximate longitude 138°22'31";

Thence southwesterly along said northeasterly production, and generally southwesterly along the right bank of said tributary to the right bank of Black Fox Creek;

Thence generally southwesterly along the right bank of Black Fox Creek to the left bank of the Old Crow River;

Thence generally northwesterly, southwesterly and northwesterly along the left bank of the Old Crow River to said International Boundary;

Thence north along said International Boundary to the point of commencement;

Said parcel containing about 4345 square kilometres.

tional d'Ivvavik entre ladite série d'îles est définie comme étant une ligne droite se dirigeant vers l'ouest à partir du point le plus au nord-ouest d'une île jusqu'au point le plus au nord-est de la prochaine île);

De là, généralement vers l'ouest, le long de ladite laisse de basse mer, sur le côté nord de la flèche Nunaluk et de la côte de la mer de Beaufort, jusqu'à la frontière canado-américaine, par environ 69°39'00" de latitude;

De là, vers le sud, le long de ladite frontière, jusqu'au point de départ;

Ladite parcelle comprenant tous les hauts-fonds, îles, bancs de sable et flèches qui sont exposés périodiquement à marée basse, jusqu'à 3,5 kilomètres du rivage, ainsi que tous les bancs de sable, îles et flèches se trouvant dans la baie Phillips, mais excluant l'île Herschel ainsi que les bancs de sable, les flèches et les îlots qui lui sont immédiatement adjacents;

Ladite parcelle renfermant environ 9 750 kilomètres carrés.

(2) PARC NATIONAL VUNTUT

Toutes les latitudes et longitudes mentionnées ci-après se rapportent au Système géodésique nord-américain de 1927; tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition des cartes 117A/3, 117A/4, 117A/5, 117A/6, 117A/11, 117A/12, 117B/1, 117B/8 et 117B/9 du Système national de référence cartographique, dressées à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et selon une partie de l'Atlas de la frontière canado-américaine:

Dans le territoire du Yukon:

Toute cette parcelle de terrain plus particulièrement décrite comme il suit :

Commençant près de la borne 26 à l'intersection de la frontière internationale canado-américaine et de la ligne de partage des eaux séparant les cours d'eau se jetant dans le bassin de la rivière Porcupine des cours d'eau se déversant dans la mer de Beaufort, par environ 68°33'25" de latitude nord;

De là, généralement vers l'est, suivant ladite ligne de partage des eaux jusqu'au prolongement vers le nord-est de la rive droite d'un affluent innomé du ruisseau Black Fox, par environ 68°29'52" de latitude nord et par environ 138°22'31" de longitude ouest;

De là, vers le sud-ouest, suivant ledit prolongement et généralement vers le sud-ouest suivant la rive droite dudit affluent jusqu'à la rive droite du ruisseau Black Fox;

De là, généralement vers le sud-ouest, suivant la rive droite du ruisseau Black Fox jusqu'à la rive gauche de la rivière Old Crow;

De là, généralement vers le nord-ouest, le sud-ouest et le nord-ouest, suivant la rive gauche de la rivière Old Crow jusqu'à la frontière internationale canado-américaine;

De là, vers le nord suivant ladite frontière internationale jusqu'au point de départ;

Ladite parcelle renfermant environ 4 345 kilomètres carrés.

(3) KLUANE NATIONAL PARK

In the Yukon Territory;

Such portion of the Kluane National Park Reserve described in Schedule 2 as is identified as lands for a national park in the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement, given effect by the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

And such other portions of the said reserve as are identified as lands for a national park in final agreements with other first nations that are given effect under the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*.

PART 12—NORTHWEST TERRITORIES

(1) AULAVIK NATIONAL PARK

In the Northwest Territories;

On Banks Island;

All that parcel being more particularly described as follows; all topographic features hereinafter referred to being according to the First Edition of the Cape M'Clure map sheet, and the Second Edition of the Mercy Bay, White Sand Creek, Deans Dundas Bay, Jesse Harbour and Bernard River map sheets, 98E, 88F, 88C, 88B, 98A and 98D and C of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa (map sheets 98E, 88B and 88C being produced by the Army Survey Establishment, R.C.E.). All co-ordinates are derived from the above mentioned map sheet series being referred to the North American Datum of 1927.

Commencing at a point on the ordinary low water mark of M'Clure Strait at the mouth of an unnamed creek at approximate latitude 74°16'37" north and approximate longitude 117°58'44" west;

Thence southeasterly in a straight line an approximate distance of 28 kilometres to a point at latitude 74°02'51" north and longitude 117°38'20" west;

Thence southerly in a straight line an approximate distance of 24 kilometres to a point at latitude 73°50'00" north and longitude 117°38'00" west;

Thence west in a straight line an approximate distance of 11 kilometres to a point at latitude 73°50'00" north and longitude 118°00'00" west;

Thence south in a straight line an approximate distance of 48 kilometres to a point at latitude 73°24'00" north and longitude 118°00'00" west;

Thence southwesterly in a straight line an approximate distance of 23 kilometres to a point at latitude 73°16'00" north and longitude 118°32'00" west;

Thence west in a straight line an approximate distance of 21 kilometres to a point at latitude 73°16'00" north and longitude 119°12'00" west;

(3) PARC NATIONAL KLUANE

Dans le terriroire du Yukon :

Les terres de la réserve de Parc national Kluane décrites à l'annexe 2 et délimitées dans l'accord définitif sur les revendications territoriales des premières nations de Champagne et Aishihik prenant effet aux termes de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

Parmi les autres terres mises de côté à ce titre, celles délimitées, le cas échéant, dans tout accord définitif prenant effet le jour fixé dans le décret prévu par la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*.

PARTIE 12 — TERRITOIRES DU NORD-OUEST

(1) PARC NATIONAL AULAVIK

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Sur l'île Banks;

Toute cette parcelle de terrain plus particulièrement décrite ci-après :

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, étant selon la première édition de la carte « Cape M'Clure », et la deuxième édition des cartes « Mercy Bay », « White Sand Creek », « Deans Dundas Bay », « Jesse Harbour » et « Bernard River » numéros 98E, 88F, 88C, 88B, 98A et 98D et C du Système national de référence cartographique, dressées à l'échelle de 1:250 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa (les cartes 98E, 88B et 88C sont dressées par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien). Toutes les coordonnées proviennent des cartes susmentionnées et se rapportent au Système géodésique nord-américain de 1927.

Commençant à un point sur la ligne de basse mer ordinaire de M'Clure Strait à l'embouchure d'un ruisseau sans nom, situé par environ 74°16'37" de latitude et par environ 117°58'44" de longitude;

De là, vers le sud-est, en ligne droite, une distance d'environ 28 kilomètres jusqu'à un point par 74°02'51" de latitude et par 117°38'20" de longitude;

De là, vers le sud, en ligne droite, une distance d'environ 24 kilomètres jusqu'à un point par 73°50'00" de latitude et par 117°38'00" de longitude;

De là, vers l'ouest, en ligne droite, une distance d'environ 11 kilomètres jusqu'à un point par 73°50'00" de latitude et par 118°00'00" de longitude;

De là, vers le sud, en ligne droite, une distance d'environ 48 kilomètres jusqu'à un point par 73°24'00" de latitude et par 118°00'00" de longitude;

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite, une distance d'environ 23 kilomètres jusqu'à un point par 73°16'00" de latitude et par 118°32'00" de longitude;

De là, vers l'ouest, en ligne droite, une distance d'environ 21 kilomètres jusqu'à un point par 73°16'00" de latitude et par 119°12'00" de longitude;

Thence south in a straight line an approximate distance of 35 kilometres to a point at latitude 72°57'00" north and longitude 119°12'00" west;

Thence west in a straight line an approximate distance of 32 kilometres to a point at latitude 72°57'00" north and longitude 120°10'00" west;

Thence north in a straight line an approximate distance of 47 kilometres to a point at latitude 73°22'00" north and longitude 120°10'00" west;

Thence northwesterly in a straight line an approximate distance of 30 kilometres to a point at latitude 73°30'00" north and longitude 121°00'00" west;

Thence north in a straight line an approximate distance of 6 kilometres to a point at latitude 73°33'00" north and longitude 121°00'00" west;

Thence west in a straight line an approximate distance of 8 kilometres to a point at latitude 73°33'00" north and longitude 121°15'00" west;

Thence north in a straight line an approximate distance of 4 kilometres to a point at latitude 73°35'00" north and longitude 121°15'00" west;

Thence west in a straight line an approximate distance of 10 kilometres to a point at latitude 73°35'00" north and longitude 121°35'00" west;

Thence north in a straight line an approximate distance of 13 kilometres to a point at latitude 73°42'00" north and longitude 121°35'00" west;

Thence east in a straight line an approximate distance of 11 kilometres to a point at latitude 73°42'00" north and longitude 121°14'00" west;

Thence north in a straight line an approximate distance of 86 kilometres to a point at latitude 74°28'00" north and longitude 121°14'00" west;

Thence northeasterly in a straight line an approximate distance of 6 kilometres to the point of intersection of the ordinary low water mark on the south side of M'Clure Strait with latitude 74°29'00" north at approximate longitude 121°02'56" west;

Thence southeasterly following the ordinary low water mark of the south side of M'Clure Strait to the western end of the sand or gravel bar located at the mouth of Castel Bay, at approximate latitude 74°14'29" north and approximate longitude 119°40'00" west;

Thence easterly along the northerly side of said sand or gravel bar extending across the mouth of Castel Bay and the ordinary low water mark of M'Clure Strait to the most northerly tip of Mahogany Point;

Thence easterly, southerly, easterly, northerly and northeasterly following the ordinary low water mark of the south side of M'Clure Strait and the westerly, southerly and easterly sides of Mercy Bay and the said south side of M'Clure Strait to the point of commencement.

Containing approximately 12 200 square kilometres.

De là, vers le sud, en ligne droite, une distance d'environ 35 kilomètres jusqu'à un point par 72°57'00" de latitude et par 119°12'00" de longitude;

De là, vers l'ouest, en ligne droite, une distance d'environ 32 kilomètres jusqu'à un point par 72°57'00" de latitude et par 120°10'00" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, une distance d'environ 47 kilomètres jusqu'à un point par 73°22'00" de latitude et par 120°10'00" de longitude;

De là, vers le nord-ouest, en ligne droite, une distance d'environ 30 kilomètres jusqu'à un point par 73°30'00" de latitude et par 121°00'00" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, une distance d'environ 6 kilomètres jusqu'à un point par 73°33'00" de latitude et par 121°00'00" de longitude;

De là, vers l'ouest, en ligne droite, une distance d'environ 8 kilomètres jusqu'à un point par 73°33'00" de latitude et par 121°15'00" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, une distance d'environ 4 kilomètres jusqu'à un point par 73°35'00" de latitude et par 121°15'00" de longitude;

De là, vers l'ouest, en ligne droite, une distance d'environ 10 kilomètres jusqu'à un point par 73°35'00" de latitude et par 121°35'00" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, une distance d'environ 13 kilomètres jusquà un point par 73°42'00" de latitude et par 121°35'00" de longitude;

De là, vers l'est, en ligne droite, une distance d'environ 11 kilomètres jusqu'à un point par 73°42'00" de latitude et par 121°14'00" de longitude;

De là, vers le nord, en ligne droite, une distance d'environ 86 kilomètres jusqu'à un point par 74°28'00" de latitude et par 121°14'00" de longitude;

De là, vers le nord-est, en ligne droite, une distance d'environ 6 kilomètres jusqu'à un point à l'intersection de la ligne de basse mer ordinaire sur le côté sud de M'Clure Strait avec la latitude 74°29'00" par environ 121°02'56" de longitude;

De là, vers le sud-est le long de la ligne de basse mer ordinaire sur le côté sud de M'Clure Strait jusqu'à l'extrémité ouest du banc de sable ou de gravier situé à l'embouchure de Castel Bay, par environ 74°14'29" de latitude et par environ 119°40'00" de longitude;

De là, vers l'est le long du côté nord dudit banc de sable ou de gravier et s'étendant à travers l'embouchure de Castel Bay et la ligne de basse mer ordinaire de M'Clure Strait jusqu'à l'extrémité nord de Mahogany Point;

De là, vers l'est, le sud, l'est, le nord et le nord-est le long de la ligne de basse mer ordinaire du côté sud de M'Clure Strait et le long des côtés ouest, sud et est de la ligne de basse mer ordinaire de Mercy Bay et dudit côté sud de M'Clure Strait jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle renfermant environ 12 200 kilomètres carrés.

(2) TUKTUT NOGAIT NATIONAL PARK

In the Northwest Territories;

In the Inuvialuit Settlement Region;

Proposed Tuktut Nogait National Park within the Inuvialuit Settlement Region in the Northwest Territories;

All that parcel being more particularly described as follows: (Geographic coordinates are North American Datum of 1927):

Commencing at a point being the intersection of the shoreline of Amundsen Gulf and the mouth of the Outwash River at approximate latitude 69°33' north and approximate longitude 120°40'51" west, the said point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region as described in Annex A-1 of the Agreement referred to in the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* (S.C. 1984, c. 24);

Thence south in a straight line along the limit of the Inuvialuit Settlement Region to a point at latitude 68°00' north and approximate longitude 120°40'51" west (said point being a corner of the Inuvialuit Settlement Region);

Thence west along latitude 68°00' north, also being the limit of the Inuvialuit Settlement Region, to its intersection with longitude 122°05' west;

Thence northwesterly in a straight line to a point having a latitude of 68°30' north and longitude 123°20' west;

Thence north along longitude 123°20' west to its intersection with the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(b) lands at approximate latitude 69°00' north;

Thence easterly along the surveyed boundary of the Paulatuk lands to the surveyed corner at approximate latitude 69°00' north and approximate longitude 123°10' west;

Thence northerly along the surveyed boundary of the Paulatuk 7(1)(b) and 7(1)(a) lands to the surveyed corner of the 7(1)(b) lands at approximate latitude 69°19' north and approximate longitude 123°10' west;

Thence easterly, northerly, northeasterly, easterly and southeasterly along the surveyed boundary of Paulatuk 7(1)(b) lands to its intersection with the middle thread of the Outwash River at approximate latitude 69°27'46" north and approximate longitude 120°51'51" west;

Thence northerly and easterly along the middle thread of the Outwash River to the point of commencement.

Said parcel containing about 16 340 square kilometres.

(2) PARC NATIONAL TUKTUT NOGAIT

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Dans la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit :

Parc national proposé de Tuktut Nogait dans la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit dans les Territoires du Nord-Ouest;

Toute cette parcelle plus particulièrement décrite comme il suit : (coordonnées géographiques suivant le Système géodésique nord-américain de 1927)

Commençant à un point situé à l'intersection de la ligne de rivage du golfe d'Amundsen et de l'embouchure de la rivière Outwash, par environ 69°33' de latitude nord et par environ 120°40'51" de longitude ouest, ledit point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit telle que décrite à l'annexe A-1 de la Convention définitive décrite dans la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* (L.C. 1984, ch. 24);

De là, vers le sud en ligne droite suivant la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit jusqu'à un point situé par environ 68°00' de latitude nord et par environ 120°40'51" de longitude ouest (ledit point étant l'un des angles de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit);

De là, vers l'ouest en suivant le parallèle par 68°00' de latitude nord, qui est également la limite de la région désignée du règlement de la revendication foncière des Inuvialuit, jusqu'à son intersection avec le méridien par 122°05' de longitude ouest;

De là, vers le nord-ouest en ligne droite jusqu'au point situé par 68°30' de latitude nord et par 123°20' de longitude ouest;

De là, vers le nord en suivant le méridien par 123°20' de longitude ouest jusqu'à son intersection avec la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) par environ 69°00' de latitude nord;

De là, vers l'est en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk jusqu'à l'angle arpenté par environ 69°00' de latitude nord et par environ 123°10' de longitude ouest;

De là, vers le nord en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) et 7(1)(a) jusqu'à l'angle arpenté des terres 7(1)(b) par environ 69°19' de latitude nord et par environ 123°10' de longitude ouest;

De là, vers l'est, le nord, le nord-est, l'est et le sud-est en suivant la limite arpentée des terres de Paulatuk 7(1)(b) jusqu'à son intersection avec le filet d'eau central de la rivière Outwash par environ 69°27'46" de latitude nord et 120°51'51" de longitude ouest;

De là, vers le nord et l'est en suivant le filet d'eau central de la rivière Outwash jusqu'au point de départ.

Ladite parcelle renfermant environ 16 340 kilomètres carrés.

SCHEDULE 2
(*Sections 2, 6, 7 and 42*)

NATIONAL PARK RESERVES

KLUANE NATIONAL PARK RESERVE

In the Yukon Territory;

Adjoining the westerly and southerly boundaries of said Territory;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to, except where otherwise stated, being according to the first edition of the Dezadeash map sheet number 115A, produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa, and to the second edition of the Mount St. Elias map sheet number 115B & 115C and the first edition of the Kluane Lake map sheet number 115G & 115F, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa:

Commencing on latitude 60°00'00" at the point where the British Columbia-Yukon Territory Boundary meets the International Boundary between Alaska and the Yukon Territory, at approximate longitude 139°03'30";

Thence easterly along the British Columbia-Yukon Territory Boundary to its most westerly intersection with the right bank of Tatshenshini River, at approximate longitude 137°12'45";

Thence in a general northerly direction along the right banks of the Tatshenshini River and Silver Creek to a point on the southerly bank of a small unnamed lake, at approximate latitude 60°08'00" and longitude 137°21'20", the last aforesaid point being described with reference to the first edition of the Dalton Post map sheet number 115A/3 West, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1828.8 metres, at approximate latitude 60°11'00" and longitude 137°22'20", as shown on the last aforesaid map;

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°09'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 2180.8 metres shown on the first edition of the Mush Lake map sheet number 115A/6 East, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1920.2 metres, at approximate latitude 60°16'45" and longitude 137°06'10", as shown on the last aforesaid map;

Thence easterly in a straight line to a standard post, pits and mound numbered H158, marking the southwesterly limit of the right-of-way of the Haines Cut-Off Road, according to Plan 42121 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, said post

ANNEXE 2
(*articles 2, 6, 7 et 42*)

RÉSERVES DE PARCS NATIONAUX

RÉSERVE DU PARC NATIONAL KLUANE

Dans le Yukon;

Aux limites ouest et sud dudit territoire;

Toute cette parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, sauf indication contraire, étant tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte « Dezadeash », nº 115A, dressée à l'échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa et dans la seconde édition de la carte « Mount St. Elias », nos 115B et 115C, ainsi que la première édition de la carte « Kluane Lake », nos 115G et 115F, dressées à l'échelle de 1:250 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques), à Ottawa :

Commençant à 60°00'00" de latitude, au point où la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon rencontre la frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon, à environ 139°03'30" de longitude;

De là, en direction est, le long de la limite entre la Colombie-Britannique et le Yukon jusqu'à son intersection la plus occidentale avec la rive droite de la rivière Tatshenshini, à environ 137°12'45" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord, le long des rives droites de la rivière Tatshenshini et du ruisseau Silver jusqu'à un point sur le rivage sud d'un petit lac sans nom, situé par environ 60°08'00" de latitude et 137°21'20" de longitude, ledit point susmentionné étant décrit d'après la première édition de la carte « Dalton Post », nº 115A/3 Ouest, dressée à une échelle de 1:50 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 828,8 mètres d'altitude, situé par environ 60°11'00" de latitude et 137°22'20" de longitude, tel qu'il est indiqué sur la dernière carte susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°09'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 2 180,8 mètres sur la première édition de la carte « Mush Lake », nº 115A/6 Est, dressée à l'échelle de 1:50 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 920,2 mètres d'altitude, situé par environ 60°16'45" de latitude et 137°06'10" de longitude, comme l'indique la dernière carte susmentionnée;

being at approximate latitude 60°17'25" and longitude 137°00'30";

Thence in a general northwesterly direction, along said limit, according to plans 42121, 42120, 42119, 42118 and 41519 in said Records, to the southerly limit of the Alaska Highway, at Haines Junction, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence westerly along said southerly limit to the westerly limit of Bunoz Street, as the last aforesaid limit is shown on said plan 41519;

Thence southerly along said westerly limit, 15.2 metres, more or less, to the southerly limit of the Alaska Highway as widened, as the last aforesaid limit is shown on plan 40905 in said Records;

Thence in a general northwesterly direction along the last aforesaid limit, according to plans 40905 and 40906 in said Records, to the angle in the last aforesaid limit opposite a standard post, pits and mound numbered H1863, the last aforesaid post, being located at approximate latitude 60°46'50" and longitude 137°38'00";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate latitude 60°45'30" and longitude 137°47'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 2249.4 metres shown on said Dezadeash map sheet 115A;

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Archibald, at approximate latitude 60°47'10" and longitude 137°52'20";

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Cairnes, at approximate latitude 60°52'00" and longitude 138°16'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of Vulcan Mountain, at approximate latitude 60°53'00" and longitude 138°28'00";

Thence northerly in a straight line to the angle in the southerly limit of the Alaska Highway opposite a standard post, pits and mound numbered H2034, the last aforesaid post being shown on plan 40911 in said Records and being located at approximate latitude 60°59'30" and longitude 138°28'00";

Thence in general westerly and northerly directions along the last aforesaid limit, according to plans 40911 and 40912 in said Records, to its most northerly intersection with the right bank of Congdon Creek, at approximate latitude 61°08'50" and longitude 138°33'30";

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid bank to its most easterly intersection with the straight line joining a peak having an elevation of about 2225 metres, at approximate latitude 61°05'10" and longitude 138°42'40", and the most easterly of two peaks having an elevation of about 2346.9 metres, at approximate latitude 61°05'10" and longitude 138°47'15", the last aforesaid intersection being described with reference to the second edition of the Destruction Bay map sheet number 115G/2, produced at a scale of 1:50,000 by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

Thence westerly in a straight line to the last aforesaid peak;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le numéro H158 marquant la limite sud-ouest de l'emprise de la route de Haines, selon le plan 42121 des Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, ledit poteau étant situé par environ 60°17'25" de latitude et 137°00'30" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, le long de ladite limite, selon les plans 42121, 42120, 42119, 42118 et 41519 desdites archives, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska, à Haines Junction, telle que cette dernière limite est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction ouest, le long de ladite limite sud, jusqu'à la limite ouest de la rue Bunoz, telle que cette dernière est indiquée sur ledit plan 41519;

De là, en direction sud, le long de ladite limite ouest, sur une distance d'environ 15,2 mètres, jusqu'à la limite sud de la route de l'Alaska après son élargissement, telle que cette dernière limite est indiquée sur le plan 40905 desdites archives;

De là, en direction plus ou moins nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40905 et 40906 desdites archives, jusqu'à l'angle de cette même limite opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre portant le nº H1863, ledit poteau susmentionné étant situé par environ 60°46'50" de latitude et 137°38'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 60°45'30" de latitude et 137°47'40" de longitude, ledit sommet se trouvant approximativement au point dont la cote d'élévation est de 2 249,4 mètres sur ladite carte « Dezadeash », nº 115A;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Archibald situé par environ 60°47'10" de latitude et 137°52'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Cairnes situé par environ 60°52'00" de latitude et 138°16'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Vulcan situé par environ 60°53'00" de latitude et 138°28'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à l'angle de la limite sud de la route de l'Alaska opposé à un poteau régulier, des fosses et un tertre, nº H2034, ledit poteau étant, selon le plan 40911 desdites archives, situé par environ 60°59'30" de latitude et 138°28'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins ouest et nord, le long de la dernière limite susmentionnée, selon les plans 40911 et 40912 desdites archives, jusqu'à son intersection la plus septentrionale avec la rive droite du ruisseau Congdon situé par environ 61°08'50" de latitude et 138°33'30" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest le long de la dernière rive susmentionnée jusqu'à son intersection la plus orientale avec la ligne droite joignant un sommet d'environ 2 225 mètres d'altitude situé par environ 61°05'10" de latitude et 138°42'40" de longitude et le plus oriental de deux sommets d'environ

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2286 metres, at approximate latitude 61°09'30" and longitude 138°55'45";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2133.6 metres, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 139°05'30";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-19, being a brass plug at approximate elevation 1932.1 metres and located at approximate latitude 61°16'16" and longitude 139°13'11";

Thence northwesterly in a straight line to Topographic Survey Monument 66-A-37, being a brass plug at approximate elevation 2278.4 metres and located at approximate latitude 61°20'05" and longitude 139°35'06";

Thence westerly in a straight line to a peak at approximate elevation 2895.6 metres and located at approximate latitude 61°19'00" and longitude 140°06'30";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of

Mount Wood, at approximate latitude 61°14'00" and longitude 140°30'30";

Thence westerly in a straight line to the summit of

Mount Craig, at approximate latitude 61°16'00" and longitude 140°53'00";

Thence due west to said International Boundary between Alaska and the Yukon Territory;

Thence southerly along the last aforesaid boundary to the point of commencement;

Saving and excepting, those parts of said parcel lying within 304.8 metres of said limit of the Haines Cut-off Road and within 304.8 metres of said limit of the Alaska Highway;

Also saving and excepting, those portions of said parcel transferred to Kluane National Park, as referred to in the description thereof in Part 11 of Schedule 1.

2 346,9 mètres d'altitude, situé par environ 61°05'10" de latitude et 138°47'15" de longitude, cette dernière intersection susmentionnée étant décrite d'après la seconde édition de la carte « Destruction Bay », nº 115G/2, dressée à une échelle de 1:50 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au dernier sommet susmentionné;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 2 286 mètres d'altitude et situé par environ 61°09'30" de latitude et 138°55'45" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 2 133,6 mètres d'altitude et situé par environ 61°14'00" de latitude et 139°05'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-19 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 1 932,1 mètres d'altitude et qui est située par environ 61°16'16" de latitude et 139°13'11" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne 66-A-37 du Service des levés topographiques, borne qui consiste en un tampon de laiton installé à environ 2 278,4 mètres d'altitude et qui est située par environ 61°20'05" de latitude et 139°35'06" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet ayant environ 2 895,6 mètres d'altitude, situé par environ 61°19'00" de latitude et 140°06'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Wood situé par environ 61°14'00" de latitude et 140°30'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Craig situé par environ 61°16'00" de latitude et 140°53'00" de longitude;

De là, droit vers l'ouest, jusqu'à ladite frontière internationale entre l'Alaska et le Yukon;

De là, en direction sud, le long de ladite frontière susmentionnée jusqu'au point de départ;

Excepté les parties de ladite parcelle situées à moins de 304,8 mètres de ladite limite de l'emprise de la route de Haines et à moins de 304,8 mètres de ladite limite de la route de l'Alaska;

Excepté également les parties de ladite parcelle transférées au Parc national Kluane tel qu'il est mentionné dans la description de celui-ci à la partie 11 de l'annexe 1.

NAHANNI NATIONAL PARK RESERVE

In the Northwest Territories:

Along the South Nahanni River:

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first edition of The Twisted Mountain map sheet number 95 G/4 of the National Topographic System, produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and according to the second editions of the Flat River, Virginia Falls and Sibbeston Lake map sheets and the first edition of the Glacier Lake Map sheet, numbers 95E, 95F, 95G and 95L respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000, by the Army Survey Establishment, R.C.E., at Ottawa:

Commencing at National Topographic Survey Monument 63-A-152 being a brass plug located on Yohin Ridge, at approximate latitude 61°12'07" and approximate longitude 123°50'51";

Thence southeasterly in a straight line to the more southwesterly of two peaks having an elevation of about 1432.6 metres, at approximate latitude 61°06'55" and approximate longitude 123°44'55";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1005.8 metres, at approximate latitude 61°04'45" and approximate longitude 123°42'20";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°05'45" and longitude 123°39'00";

Thence northerly in a straight line, across the South Nahanni River, to the summit of Twisted Mountain, at approximate latitude 61°12'30" and approximate longitude 123°36'30";

Thence northwesterly in a straight line to latitude 61°18'00" and longitude 123°46'00";

Thence westerly in a straight line to latitude 61°17'00" and longitude 123°56'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°24'00" and approximate longitude 124°35'00", said peak being approximately at the spot elevation 6,105 feet (1860.8 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence westerly in a straight line to latitude 61°24'00" and longitude 124°51'00";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Scrub", being a cairn at approximate latitude 61°37'20" and approximate longitude 125°18'03";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Lock", being a cairn at approximate latitude 61°45'26" and approximate longitude 125°43'41";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Next", being a cairn at approximate latitude 61°53'09" and approximate longitude 126°14'11";

RÉSERVE DE PARC NATIONAL NAHANNI

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

En bordure de la rivière Nahanni-Sud;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition de la carte « The Twisted Mountain » portant le numéro 95 G/4 du Service national des levés topographiques, dressée à l'échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, à Ottawa, et tels qu'ils figurent dans la deuxième édition des cartes « Flat River », « Virginia Falls » et « Sibbeston Lake » et dans la première édition de la carte « Glacier Lake », lesdites cartes portant respectivement les numéros 95E, 95F, 95G et 95L du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée, Génie royal canadien, à Ottawa :

Commençant à la borne 63-A-152 du Service national des levés topographiques qui consiste en un tampon de laiton, situé à la côte Yohin, par environ 61°12'07" de latitude et par environ 123°50'51" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers celui des deux sommets d'une altitude d'environ 1 432,6 mètres, qui est situé le plus au sud-ouest par environ 61°06'55" de latitude et par environ 123°44'55" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, vers un sommet d'environ 1 005,8 mètres d'altitude, situé par environ 61°04'45" de latitude et par environ 123°42'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°05'45" de latitude et 123°39'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, en traversant la rivière Nahanni-Sud, jusqu'au sommet du mont dit Twisted Mountain situé par environ 61°12'30" de latitude et par environ 123°36'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°18'00" de latitude et 123°46'00" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°17'00" de latitude et 123°56'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, vers un sommet situé par environ 61°24'00" de latitude et par environ 124°35'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'élévation de 6 105 pieds (1 860,8 mètres) indiquée sur ladite carte « Virginia Falls »;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°24'00" de latitude et 124°51'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Scrub », qui consiste en un cairn situé par environ 61°37'20" de latitude et par environ 125°18'03" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Lock » qui consiste en un cairn situé par environ 61°45'26" de latitude et par environ 125°43'41" de longitude;

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Dip", being a cairn at approximate latitude 61°54'39" and approximate longitude 126°35'40";

Thence northwesterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Hop", being a cairn at approximate latitude 62°00'31" and approximate longitude 126°57'27";

Thence westerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Flag", being a bronze bolt at approximate latitude 61°58'14" and approximate longitude 127°23'31";

Thence southerly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Skip", being a cairn at approximate latitude 61°54'43" and approximate longitude 127°24'03";

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°50'00" and approximate longitude 127°25'30", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,822 feet (2688.9 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 2438.4 metres, at approximate latitude 61°45'40" and approximate longitude 127°30'00", the last aforesaid peak being on the height of land forming the southwesterly limit of the watershed area of Hole-in-the-Wall Creek;

Thence in general southeasterly and easterly directions along the last aforesaid height of land to a peak at approximate latitude 61°45'30" and approximate longitude 127°17'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 8,302 feet (2530.5 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°46'00" and approximate longitude 127°06'40";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 2286 metres, at approximate latitude 61°49'00" and approximate longitude 127°05'00";

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Don", being a cairn at approximate latitude 61°49'24" and approximate longitude 126°59'17", the last aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 7,401 feet (2255.8 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Cross", being a cairn at approximate latitude 61°50'26" and approximate longitude 126°40'00";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Saddle", being a cairn at approximate latitude 61°46'08" and approximate longitude 126°26'27";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mesa", being a cairn at approximate latitude 61°42'34" and approximate longitude 126°15'16";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Andy", being a cairn at approximate latitude 61°38'11" and approximate longitude 126°10'52", the last

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Next » qui consiste en un cairn situé par environ 61°53'09" de latitude et par environ 126°14'11" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Dip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'39" de latitude et par environ 126°35'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Hop » qui consiste en un cairn situé par environ 62°00'31" de latitude et par environ 126°57'27" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Flag » qui consiste en une cheville de bronze située par environ 61°58'14" de latitude et par environ 127°23'31" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Skip » qui consiste en un cairn situé par environ 61°54'43" de latitude et par environ 127°24'03" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°50'00" de latitude et par environ 127°25'30" de longitude; ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 822 pieds (2 688,9 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 438,4 mètres d'altitude, situé par environ 61°45'40" de latitude et par environ 127°30'00" de longitude, ledit sommet se trouvant dans les hauteurs qui constituent la limite sud-ouest du bassin du ruisseau Hole-in-the-Wall;

De là, en direction plus ou moins sud-est et est, en suivant la ligne de faîte desdites hauteurs, jusqu'à un sommet situé par environ 61°45'30" de latitude et par environ 127°17'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 8 302 pieds (2 530,5 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 61°46'00" de latitude et par environ 127°06'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 2 286 mètres d'altitude, situé par environ 61°49'00" de latitude et par environ 127°05'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Don » qui consiste en un cairn située par environ 61°49'24" de latitude et par environ 126°59'17" de longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 7 401 pieds (2 255,8 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Cross » qui consiste en un cairn situé par environ 61°50'26" de latitude et par environ 126°40'00" de longitude;

aforesaid Monument being approximately at the position indicated by the spot elevation 5,022 feet (1530.7 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southwesterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°32'20" and approximate longitude 126°42'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 6,687 feet (2038.2 metres) shown on said Flat River map sheet;

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 61°21'30" and approximate longitude 126°35'20";

Thence northeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-9, being a brass plug at approximate latitude 61°28'12" and approximate longitude 126°18'39";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°22'00" and approximate longitude 125°49'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,511 feet (1375 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to a peak at approximate latitude 61°26'30" and approximate longitude 125°21'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,497 feet (1370.7 metres) shown on said Virginia Falls map sheet;

Thence easterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Nubby", being a cairn at approximate latitude 61°24'05" and approximate longitude 125°04'19";

Thence southeasterly in a straight line to National Topographic Survey Monument 63-A-107, being a brass plug at approximate latitude 61°16'38" and approximate longitude 124°42'32";

Thence southeasterly in a straight line to Army Survey Establishment Monument "Mary", being a cairn at approximate latitude 61°08'04" and approximate longitude 124°34'02";

Thence northeasterly in a straight line to latitude 61°16'00" and longitude 124°09'00";

Thence southeasterly in a straight line to latitude 61°13'00" and longitude 124°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point of commencement; all co-ordinates described above being Geodetic, referred to the North American Datum of 1927; said parcel containing about 4766 square kilometres.

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Saddle » qui consiste en un cairn situé par environ 61°46'08" de latitude et par environ 126°26'27" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mesa » qui consiste en un cairn situé par environ 61°42'34" de latitude et par environ 126°15'16" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Andy » qui consiste en un cairn située par environ 61°38'11" de latitude et par environ 126°10'52" de longitude, ladite borne étant approximativement situé à la cote d'altitude de 5 022 pieds (1 530,7 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°32'20" de latitude et par environ 126°42'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 6 687 pieds (2 038,2 mètres) indiquée sur la carte « Flat River » susmentionnée;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 61°21'30" de latitude et par environ 126°35'20" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-9 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°28'12" de latitude et par environ 126°18'39" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°22'00" de latitude et par environ 125°49'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4 511 pieds (1 375 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 61°26'30" de latitude et par environ 125°21'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4 497 pieds (1 370,7 mètres) indiquée sur la carte « Virginia Falls » susmentionnée;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Nubby » qui consiste en un cairn situé par environ 61°24'05" de latitude et par environ 125°04'19" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne 63-A-107 du Service national des levés topographiques, qui consiste en un tampon de laiton situé par environ 61°16'38" de latitude et par environ 124°42'32" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la borne du Service topographique de l'Armée appelée « Mary » qui consiste en un cairn situé par environ 61°08'04" de latitude et par environ 124°34'02" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°16'00" de latitude et 124°09'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un point situé par 61°13'00" de latitude et 124°00'00" de longitude;

From there, in a straight line in an easterly direction to the point of commencement; all coordinates mentioned above being geodetic measurements referred to the North American Geodetic System of 1927; containing an area of approximately 4 766 square kilometres.

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées susmentionnées étant des mesures géodésiques données par rapport au Système géodésique nord-américain de 1927; ladite parcelle ayant une superficie d'environ 4 766 kilomètres carrés.

AUYUITTUQ NATIONAL PARK RESERVE

In the Northwest Territories;

on, and adjacent to, Cumberland Peninsula of Baffin Island;

All that parcel being more particularly described as follows, all topographic features hereinafter referred to being according to the first editions of the Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island and Cape Dyer map sheets, and an unnamed map sheet, numbers 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M & N, 16L & K and 26N respectively of the National Topographic System, produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources (formerly Department of Mines and Technical Surveys) at Ottawa;

Commencing at the summit of Overlord Peak, located at the northeasterly end of Pangnirtung Fiord, at approximate latitude 66°22'40" and approximate longitude 65°26'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1371.6 metres, at approximate latitude 66°24'00" and approximate longitude 65°33'20";

Thence northerly in a straight line to the summit of Aegir Peak, at approximate latitude 66°24'50" and approximate longitude 65°33'40";

Thence northerly in a straight line to the summit of Niord Peak, at approximate latitude 66°26'20" and approximate longitude 65°34'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1219.2 metres, at approximate latitude 66°29'30" and approximate longitude 65°33'30";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Mount Odin, at approximate latitude 66°32'40" and approximate longitude 65°25'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1676.4 metres, at approximate latitude 66°34'00" and approximate longitude 65°22'00";

Thence northeasterly in a straight line to the summit of Freya Peak, at approximate latitude 66°38'40" and approximate longitude 65°15'20";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1981.2 metres, at approximate latitude 66°38'50" and approximate longitude 65°27'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 66°42'20" and approximate longitude 65°43'00";

RÉSERVE DE PARC NATIONAL AUYUITTUQ

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Dans la péninsule Cumberland, de l'île Baffin, et aux limites de ladite péninsule;

Toute la parcelle de terrain plus précisément décrite ci-après, tous les accidents topographiques mentionnés ci-après, tels qu'ils figurent dans la première édition des cartes Pangnirtung, Clearwater Fiord, Nedlukseak Fiord, Ekalugad Fiord, Home Bay, Okoa Bay, Padloping Island et Cape Dyer, ainsi que sur une autre carte sans nom, lesdites cartes portant respectivement les numéros 26I, 26J, 26O, 27B, 27A, 26P, 16M et N, 16L et K et 26N du Système de référence cartographique national et dressées à l'échelle de 1:250 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (anciennement le ministère des Mines et des Relevés techniques) à Ottawa :

Commençant au sommet du pic Overlord, à l'extrémité nord-est du fiord Pangnirtung, situé par environ 66°22'40" de latitude et par environ 65°26'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 371,6 mètres d'altitude, situé par environ 66°24'00" de latitude et par environ 65°33'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Aegir, situé par environ 66°24'50" de latitude et par environ 65°33'40" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Niord, situé par environ 66°26'20" de latitude et par environ 65°34'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 219,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°29'30" de latitude et par environ 65°33'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Odin, situé par environ 66°32'40" de latitude et par environ 65°25'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 676,4 mètres d'altitude, situé par environ 66°34'00" de latitude et par environ 65°22'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'au sommet du pic Freya situé par environ 66°38'40" de latitude et par environ 65°15'20" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 981,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°38'50" de latitude et par environ 65°27'40" de longitude;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 853.4 metres, at approximate latitude 66°39'00" and approximate longitude 66°01'20";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 548.6 metres, at approximate latitude 66°35'30" and approximate longitude 66°08'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 426.7 metres, at approximate latitude 66°38'20" and approximate longitude 66°23'20";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 853.4 metres, at approximate latitude 66°44'30" and approximate longitude 66°22'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1158.2 metres, at approximate latitude 66°55'10" and approximate longitude 66°34'30";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1066.8 metres, at approximate latitude 67°02'00" and approximate longitude 66°39'40";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1066.8 metres, at approximate latitude 67°01'30" and approximate longitude 66°54'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 914.4 metres, at approximate latitude 67°08'50" and approximate longitude 67°11'20";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 609.6 metres, at approximate latitude 67°09'10" and approximate longitude 67°21'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 762 metres, at approximate latitude 67°17'50" and approximate longitude 67°30'20";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 762 metres, at approximate latitude 67°25'30" and approximate longitude 67°40'40";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 792.5 metres, at approximate latitude 67°35'30" and approximate longitude 68°03'00";

Thence northwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 731.5 metres, at approximate latitude 67°46'00" and approximate longitude 68°14'00";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 975.4 metres, at approximate latitude 67°57'00" and approximate longitude 68°12'30";

Thence northerly in a straight line to a peak having an elevation of about 914.4 metres, at approximate latitude 68°05'00" and approximate longitude 68°06'30";

Thence northeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 68°12'00" and approximate longitude 67°50'40", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 1,590 feet (484.6 metres) shown on said Home Bay map sheet;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 66°42'20" de latitude et par environ 65°43'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 853,4 mètres d'altitude, situé par environ 66°39'00" de latitude et par environ 66°01'20" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 548,6 mètres d'altitude, situé par environ 66°35'30" de latitude et par environ 66°08'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 426,7 mètres d'altitude, situé par environ 66°38'20" de latitude et par environ 66°23'20" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 853,4 mètres d'altitude, situé par environ 66°44'30" de latitude et par environ 66°22'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 158,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°55'10" de latitude et par environ 66°34'30" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 066,8 mètres d'altitude, situé par environ 67°02'00" de latitude et par environ 66°39'40" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 066,8 mètres d'altitude, situé par environ 67°01'30" de latitude et par environ 66°54'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 914,4 mètres d'altitude, situé par environ 67°08'50" de latitude et par environ 67°11'20" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 609,6 mètres d'altitude, situé par environ 67°09'10" de latitude et par environ 67°21'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 762 mètres d'altitude, situé par environ 67°17'50" de latitude et par environ 67°30'20" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 762 mètres d'altitude, situé par environ 67°25'30" de latitude et par environ 67°40'40" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 792,5 mètres d'altitude, situé par environ 67°35'30" de latitude et par environ 68°03'00" de longitude;

De là, en direction nord-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 731,5 mètres d'altitude, situé par environ 67°46'00" de latitude et par environ 68°14'00" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 975,4 mètres d'altitude, situé par environ 67°57'00" de latitude et par environ 68°12'30" de longitude;

De là, en direction nord, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 914,4 mètres d'altitude, situé par environ 68°05'00" de latitude et par environ 68°06'30" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 68°12'00" de latitude et par environ 67°50'40" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 792.5 metres, at approximate latitude 68°14'00" and approximate longitude 67°40'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1036.3 metres, at approximate latitude 68°17'20" and approximate longitude 67°23'00";

Thence northeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 792.5 metres, at approximate latitude 68°19'00" and approximate longitude 67°15'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to an unnamed fiord, said extremity being at approximate latitude 68°19'40" and approximate longitude 67°01'00";

Thence due south to a point on the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to said unnamed fiord, the last aforesaid point being at approximate latitude 68°17'30" and approximate longitude 67°01'00";

Thence in general southeasterly and southwesterly directions, along the last aforesaid low water mark to its intersection with latitude 68°09'30", at approximate longitude 66°50'30";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°08'20" and approximate longitude 66°37'00";

Thence in general northeasterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 68°07'20" and approximate longitude 66°18'40";

Thence southeasterly in a straight line to the intersection of longitude 66°17'00" with the ordinary low water mark along the southerly side of the entrance to an unnamed fiord, at approximate latitude 68°05'10";

Thence in general easterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land along the westerly side of Nedlukseak Fiord, at approximate latitude 68°00'50" and approximate longitude 66°11'00";

Thence easterly in a straight line, across the entrance to Nedlukseak Fiord, to the ordinary low water mark at the westerly extremity of a point of land at approximate latitude 68°01'20" and approximate longitude 66°03'00";

Thence in general easterly, northeasterly and southerly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°59'30" and approximate longitude 65°58'40";

Thence southerly in a straight line to the intersection of latitude 67°56'30" with the ordinary low water mark of Okoa Bay, at approximate longitude 66°00'00";

Thence easterly in a straight line to the point where said latitude 67°56'30" intersects the ordinary low water mark along the easterly side of Okoa Bay;

Thence in general northerly, easterly, southeasterly, northeasterly, easterly and southeasterly directions, along the ordinary low

cote d'altitude de 1 590 pieds (484,6 mètres) indiquée sur ladite carte « Home Bay »;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 792,5 mètres d'altitude, situé par environ 68°14'00" de latitude et par environ 67°40'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 036,3 mètres d'altitude, situé par environ 68°17'20" de latitude et par environ 67°23'00" de longitude;

De là, en direction nord-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 792,5 mètres d'altitude, situé par environ 68°19'00" de latitude et par environ 67°15'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité est d'une pointe de terre sur le côté nord de l'embouchure d'un fiord sans nom, ladite extrémité étant située par environ 68°19'40" de latitude et par environ 67°01'00" de longitude;

De là, droit vers le sud, jusqu'à un point de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté sud de l'embouchure dudit fiord sans nom, ledit point étant situé par environ 68°17'30" de latitude et par environ 67°01'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est et sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 68°09'30", à environ 66°50'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité ouest d'une pointe de terre située par environ 68°08'20" de latitude et par environ 66°37'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité est d'une pointe de terre située par environ 68°07'20" de latitude et par environ 66°18'40" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de longitude 66°17'00" et de la laisse de basse mer ordinaire, sur le côté sud de l'embouchure d'un fiord sans nom, à environ 68°05'10" de latitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité est d'une pointe de terre sur le côté ouest du fiord Nedlukseak, située par environ 68°00'50" de latitude et par environ 66°11'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, en traversant l'embouchure du fiord Nedlukseak, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité ouest d'une pointe de terre située par environ 68°01'20" de latitude et par environ 66°03'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins est, nord-est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité est d'une pointe de terre située par environ 67°59'30" de latitude et par environ 65°58'40" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa, à environ 66°00'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à l'intersection de la ligne de latitude 67°56'30" et de la laisse de basse mer ordinaire sur le côté est de la baie Okoa;

water marks of Okoa Bay and Davis Strait, to the easterly extremity of a point of land at approximate latitude 67°58'30" and approximate longitude 65°27'00";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the westerly extremity of an unnamed island, at approximate latitude 67°57'50" and approximate longitude 65°26'00";

Thence in general southeasterly, northerly, easterly, southerly, easterly and northeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of said island at approximate latitude 67°59'30" and approximate longitude 65°12'00";

Thence easterly in a straight line to the ordinary low water mark at the southerly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°59'20" and approximate longitude 65°09'20";

Thence in general northwesterly, northerly, northeasterly, southerly, easterly, northerly, easterly and southeasterly directions, along the last aforesaid low water mark, to the easterly extremity of Kangeeak Point at approximate latitude 67°58'30" and approximate longitude 64°42'40";

Thence continuing along the last aforesaid low water mark in general southwesterly and westerly directions to its intersection with longitude 64°55'00", at approximate latitude 67°55'40";

Thence southerly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land, at approximate latitude 67°55'10" and approximate longitude 64°55'30";

Thence in a general southwesterly direction along the last aforesaid low water mark to latitude 67°51'00" and approximate longitude 65°03'00";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the northerly extremity of a point of land at the easterly side of the entrance to Quajon Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude 67°47'20" and approximate longitude 64°55'00";

Thence in general easterly and southerly directions along the last aforesaid low water mark to a point at approximate longitude 64°49'20", the last aforesaid point being due east of a peak having an elevation of about 762 metres and being located at approximate latitude 67°44'30" and approximate longitude 64°51'30";

Thence due west in a straight line to the last aforesaid peak;

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1371.6 metres, at approximate latitude 67°39'20" and approximate longitude 65°01'00";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1219.20 metres, at approximate latitude 67°29'00" and approximate longitude 64°42'30";

Thence southeasterly in a straight line to a peak at approximate latitude 67°22'00" and approximate longitude 64°29'00", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,525 feet (1379.2 metres) shown on said Okoa Bay map sheet and being on the height of land forming the northerly limit of the watershed area of Maktak Fiord;

De là, en direction plus ou moins nord, est, sud-est, nord-est, est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer ordinaire de la baie Okoa et du détroit de Davis, jusqu'à l'extrémité est d'une pointe de terre située par environ 67°58'30" de latitude et par environ 65°27'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité ouest d'une île sans nom, situé par environ 67°57'50" de latitude et par environ 65°26'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-est, nord, est, sud, est et nord-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité est de ladite île, située par environ 67°59'30" de latitude et par environ 65°12'00" de longitude;

De là, en direction est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité sud d'une pointe de terre située par environ 67°59'20" de latitude et par environ 65°09'20" de longitude;

De là, en direction plus ou moins nord-ouest, nord, nord-est, sud, est, nord, est et sud-est, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à l'extrémité est de la pointe Kangeeak, située par environ 67°58'30" de latitude et par environ 64°42'40" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest et ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de longitude 64°55'00", à environ 67°55'40" de latitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité est d'une pointe de terre située par environ 67°55'10" de latitude et par environ 64°55'30" de longitude;

De là, en direction plus ou moins sud-ouest, en suivant ladite laisse de basse mer, jusqu'à son point d'intersection avec la ligne de latitude 67°51'00" à environ 65°03'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité nord d'une pointe de terre sur le côté est de l'embouchure du fiord Quajon, ladite extrémité étant située par environ 67°47'20" de latitude et par environ 64°55'00" de longitude;

De là, en direction plus ou moins est et sud, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'à une pointe située à environ 64°49'20" de longitude, ladite pointe étant située franc est d'un sommet de 762 mètres d'altitude situé par environ 67°44'30" de latitude et par environ 64°51'30" de longitude;

De là, franc ouest, en ligne droite, jusqu'audit dernier sommet;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 371,6 mètres d'altitude, situé par environ 67°39'20" de latitude et par environ 65°01'00" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 219,2 mètres d'altitude, situé par environ 67°29'00" de latitude et par environ 64°42'30" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 67°22'00" de latitude et par environ 64°29'00" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la

Thence in a general easterly direction along the last aforesaid height of land to a peak having an elevation of about 762 metres, at approximate latitude 67°20'00" and approximate longitude 64°03'20";

Thence southeasterly in a straight line to the ordinary low water mark at the easterly extremity of a point of land at the northerly side of the entrance to North Pangnirtung Fiord, the last aforesaid extremity being at approximate latitude 67°16'00" and approximate longitude 63°57'20";

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 609.6 metres, at approximate latitude 67°11'00" and approximate longitude 63°55'20";

Thence southeasterly in a straight line to a peak having an elevation of about 762 metres, at approximate latitude 67°07'20" and approximate longitude 63°48'40";

Thence southerly in a straight line to a peak at approximate latitude 67°02'20" and approximate longitude 63°52'20", the last aforesaid peak being approximately at the position indicated by the spot elevation 4,364 feet (1330.2 metres) shown on said Padloping Island map sheet;

Thence southerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1219.2 metres, at approximate latitude 66°55'00" and approximate longitude 63°56'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1066.8 metres, at approximate latitude 66°50'40" and approximate longitude 64°08'40";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1524 metres, at approximate latitude 66°42'40" and approximate longitude 64°35'00";

Thence southwesterly in a straight line to the summit of Mount Fleming, at approximate latitude 66°41'00" and approximate longitude 64°41'00";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1981.2 metres, at approximate latitude 66°34'20" and approximate longitude 65°04'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1676.4 metres, at approximate latitude 66°29'40" and approximate longitude 65°10'30";

Thence westerly in a straight line to a peak having an elevation of about 1828.8 metres, at approximate latitude 66°28'40" and approximate longitude 65°19'30";

Thence southwesterly in a straight line to a peak having an elevation of about 1219.2 metres, at approximate latitude 66°26'40" and approximate longitude 65°26'00";

Thence southerly in a straight line to the point of commencement;

all coordinates described above being Geodetic, referred to the North American Datum of 1927;

said parcel containing about 21 471 square kilometres.

cote d'altitude de 4 525 pieds (1 379,2 mètres) indiquée sur ladite carte « Okoa Bay » et se trouvant sur des hauteurs qui constituent la limite nord du bassin du fiord Maktak;

De là, en direction plus ou moins est, en suivant la ligne de faîte desdites hauteurs, jusqu'à un sommet d'environ 762 mètres d'altitude situé par environ 67°20'00" de latitude et par environ 64°03'20" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à la laisse de basse mer ordinaire à l'extrémité est d'une pointe de terre sur le côté nord de l'embouchure du fiord Pangnirtung-Nord, ladite extrémité étant situé par environ 67°16'00" de latitude et par environ 63°57'20" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 609,6 mètres d'altitude, situé par environ 67°11'00" de latitude et par environ 63°55'20" de longitude;

De là, en direction sud-est, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 762 mètres d'altitude, situé par environ 67°07'20" de latitude et par environ 63°48'40" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet situé par environ 67°02'20" de latitude et par environ 63°52'20" de longitude, ledit sommet étant approximativement situé à la cote d'altitude de 4 364 pieds (1 330,2 mètres) indiquée sur ladite carte « Padloping Island »;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 219,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°55'00" de latitude et par environ 63°56'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 066,8 mètres d'altitude, situé par environ 66°50'40" de latitude et par environ 64°08'40" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 524 mètres d'altitude, situé par environ 66°42'40" de latitude et par environ 64°35'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'au sommet du mont Fleming, situé par environ 66°41'00" de latitude et par environ 64°41'00" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 981,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°34'20" de latitude et par environ 65°04'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 676,4 mètres d'altitude, situé par environ 66°29'40" de latitude et par environ 65°10'30" de longitude;

De là, en direction ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 828,8 mètres d'altitude, situé par environ 66°28'40" de latitude et par environ 65°19'30" de longitude;

De là, en direction sud-ouest, en ligne droite, jusqu'à un sommet d'environ 1 219,2 mètres d'altitude, situé par environ 66°26'40" de latitude et par environ 65°26'00" de longitude;

De là, en direction sud, en ligne droite, jusqu'au point de départ; toutes les coordonnées décrites ci-haut étant géodésiques et rapportées au Système géodésique nord-américain de 1927;

ladite parcelle renfermant environ 21 471 kilomètres carrés.

ELLESMERE ISLAND NATIONAL PARK RESERVE

In the Northwest Territories;

On Ellesmere Island;

All topographic features being according to the Gazetteer of Canada (Northwest Territories) First Edition, Ottawa 1980 and to National Topographic Series Maps, (120C&D Lady Franklin Bay), (120E Robeson Channel), (120F&G Clements Markham Inlet), (340E&H M'Clintock Inlet) and (340D Tanquary Fiord) produced at a scale of 1:250,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; all that part of said Ellesmere Island, including a part of the Arctic Ocean, the bays, the fiords, Discovery Harbour, the inlets, the rivers, the lakes, the islands and all the streams that lie within the boundaries which may be more particularly described as follows:

Commencing at the summit of Mount Thompson located at approximate latitude 81°15' and approximate longitude 76°57';

Thence southeasterly in a straight line to the summit of Mount Koch at approximate latitude 81°11' and approximate longitude 75°20';

Thence easterly in a straight line to the summit of Mount Neville at approximate latitude 81°10' and approximate longitude 70°33';

Thence easterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark of Beatrix Bay at the mouth of an unnamed stream that flows into Beatrix Bay at approximate latitude 81°11' and approximate longitude 70°12';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the north side of Beatrix Bay and Archer Fiord to the most easterly point of the promontory on the southwest side of Simmonds Bay at approximate latitude 81°14' and approximate longitude 69°18';

Thence northeasterly in a straight line across Simmonds Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark on the north side of Archer Fiord at approximate latitude 81°15' and approximate longitude 69°09';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Archer Fiord to its most northeasterly point at Keppel Head at approximate latitude 81°31' and approximate longitude 66°37';

Thence northeasterly in a straight line across Lady Franklin Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark at Distant Cape at approximate latitude 81°43' and approximate longitude 64°27';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along Watercourse Bay on the northern side of Robeson Channel to its most easterly point at Cape Murchison at approximate latitude 81°46' and approximate longitude 64°06';

Thence northeasterly in a straight line across St. Patrick Bay to the most southerly point on the ordinary low water mark near Cartmel Point at approximate latitude 81°47' and approximate longitude 64°02';

RÉSERVE DE PARC NATIONAL DE L'ÎLE-D'ELLESMERE

Dans les Territoires du Nord-Ouest;

Sur l'île d'Ellesmere;

Tout élément topographique étant conforme avec le répertoire géographique du Canada (Territoires du Nord-Ouest) première édition, Ottawa 1980 ainsi qu'avec les feuilles du Système National de Référence Cartographique suivantes : (120C et D Lady Franklin Bay), (120E Robeson Channel), (120F et G Clements Markham Inlet), (340E et H M'Clintock Inlet) et (340D Tanquary Fiord) produites à l'échelle de 1:250 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa; toute cette partie de ladite île d'Ellesmere, incluant une partie de l'océan Arctique, les baies, les fiords, Discovery Harbour, les entrées, les rivières, les îles et tous les cours d'eau se trouvant à l'intérieur des limites ainsi décrites :

À partir du sommet de Mount Thompson situé à environ 81°15' de latitude et à environ 76°57' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au sommet de Mount Koch à environ 81°11' de latitude et à environ 75°20' de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'au sommet de Mount Neville à environ 81°10' de latitude et à environ 70°33' de longitude;

De là, en ligne droite jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer de Beatrix Bay à l'embouchure d'un cours d'eau innomé s'écoulant dans Beatrix Bay à environ 81°11' de latitude et à environ 70°12' de longitude;

De là, vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Beatrix Bay et Archer Fiord jusqu'à l'extrémité est du promontoire sur le côté sud-ouest de Simmonds Bay à environ 81°14' de latitude et à environ 69°18' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Simmonds Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord d'Archer Fiord à environ 81°15' de latitude et à environ 69°09' de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord d'Archer Fiord jusqu'à son extrémité nord-est à Keppel Head à environ 81°31' de latitude et à environ 66°37' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant Lady Franklin Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer à Distant Cape à environ 81°43' de latitude et à environ 64°27' de longitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long de Watercourse Bay et le côté nord de Robeson Channel jusqu'à son extrémité est à Cape Murchison à environ 81°46' de latitude et à environ 64°06' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-est en traversant St. Patrick Bay jusqu'à l'extrémité sud de la laisse moyenne de basse mer près de Cartmel Point à environ 81°47' de latitude et à environ 64°02' de longitude;

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Robeson Channel to a point at the entrance of Wrangel Bay at approximate latitude 81°58'30" and approximate longitude 62°32';

Thence northwesterly in a straight line to a fixed point at latitude 82°03'00" and longitude 63°01'00" being situated approximately 990.5 metres to an approximate azimuth of 231°14'31" from an unnamed peak having an elevation of about 655 metres at approximate latitude 82°03' and approximate longitude 62°58';

Thence northwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 732 metres at approximate latitude 82°09' and approximate longitude 63°35';

Thence northwesterly in a straight line to the summit of Mount Eugene at approximate latitude 82°25' and approximate longitude 66°47';

Thence northwesterly in a straight line to a point on the ordinary low water mark on the south side of Clements Markham Inlet at longitude 68°00'00" and approximate latitude 82°39';

Thence due north along said longitude 68°00'00" and across Clements Markham Inlet to a point on the ordinary low water mark on the north side of Clements Markham Inlet at approximate latitude 82°42';

Thence generally northeasterly following the ordinary low water mark along the northern side of Clements Markham Inlet to its most northerly point at Cape Colan at approximate latitude 82°55' and approximate longitude 66°20';

Thence northwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°09'00" and longitude 70°00'00";

Thence westerly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°09'00" and longitude 74°20'00";

Thence southwesterly in a straight line in the Arctic Ocean to the intersection of latitude 83°05'00" and longitude 77°10'00";

Thence southwesterly in a straight line to the most northerly point on the ordinary low water mark at the entrance of M'Clintock Inlet near Borup Point at approximate latitude 82°56' and approximate longitude 77°47';

Thence southerly in a straight line to the summit of Mount Ayles at approximate latitude 82°43' and approximate longitude 77°18';

Thence southerly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1829 metres at approximate latitude 82°31' and approximate longitude 77°04';

Thence due south in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1676 metres at approximate latitude 81°49' and approximate longitude 77°04';

Thence southwesterly in a straight line to an unnamed peak having an elevation of about 1524 metres at approximate latitude 81°34' and approximate longitude 79°03';

Thence southeasterly in a straight line to triangulation station number 629232 (established by the Geodetic Survey Division of the Surveys and Mapping Branch, Department of Energy, Mines

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Robeson Channel jusqu'à un point à l'entrée de Wrangel Bay à environ 81°58'30" de latitude et à environ 62°32' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point fixe situé par 82°03'00" de latitude et 63°01'00" de longitude situé à 990.5 mètres environ sur un azimut d'environ 231°14'31" d'un sommet innomé ayant une élévation d'environ 655 mètres à environ 82°03' de latitude et à environ 62°58' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 732 mètres à environ 82°09' de latitude et à environ 63°35' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au sommet de Mont Eugene à environ 82°25' de latitude et à environ 66°47' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud de Clements Markham Inlet à environ 82°39' de latitude et 68°00'00" de longitude;

De là, franc nord le long de ladite longitude de 68°00'00" en traversant Clements Markham Inlet jusqu'à un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord de Clements Markham Inlet à environ 82°42' de latitude;

De là, généralement vers le nord-est en suivant la laisse moyenne de basse mer le long du côté nord de Clements Markham Inlet jusqu'à son extrémité nord à Cape Colan à environ 82°55' de latitude et à environ 66°20' de longitude;

De là, en ligne droite vers le nord-ouest dans l'océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°09'00" de latitude et de 70°00'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers l'ouest dans l'océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°09'00" de latitude et 74°20'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest dans l'océan Arctique jusqu'à l'intersection de 83°05'00" de latitude et 77°10'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à l'extrémité nord de la laisse moyenne de basse mer à l'entrée de M'Clintock Inlet près de Borup Point à environ 82°56' de latitude et à environ 77°47' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'au sommet de Mount Ayles à environ 82°43' de latitude et à environ 77°18' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 1 829 mètres à environ 82°31' de latitude et à environ 77°04' de longitude;

De là, franc sud et en ligne droite jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 1 676 mètres à environ 81°49' de latitude et à environ 77°04' de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un sommet innomé ayant une élévation d'environ 1 524 mètres à environ 81°34' de latitude et à environ 79°03' de longitude;

and Resources at Ottawa, the geographic coordinates of said station being at latitude 81°18'38.8738" and longitude 78°07'09.4867" according to the 1975 Arctic Islands Adjustment, North American Datum of 1927);

Thence southeasterly along the production of the last aforesaid mentioned line to its intersection with the ordinary low water mark on the northwest side of Tanquary Fiord at approximate latitude 81°18' and approximate longitude 78°07';

Thence easterly in a straight line across Tanquary Fiord to its intersection with a point on the ordinary low water mark on the southeast side of Tanquary Fiord near Fishhook Point at approximate longitude 77°37'00" and approximate latitude 81°19';

Thence southeasterly in a straight line to the point of commencement;

Excluding thereout and therefrom the whole of Ward Hunt Island together with a right of access to Ward Hunt Island from the part of the Arctic Ocean included within the boundaries described above.

The above described lands contain an area of 37 775 square kilometres, more or less.

MINGAN ARCHIPELAGO NATIONAL PARK RESERVE

In the Province of Quebec;

All those lands being the whole and entire Fief and Seigneurie of the Isles and Islets of Mingan, situate and being on the coast of the North shore of the St. Lawrence River, in the Province of Quebec, the said Fief and Seigneurie consisting of the Isles and Islets which being on the said North shore of the St. Lawrence River from Perroquet Island, longitude 64°12'40" following continuation to the mouth of River Aguanus, longitude 62°05'00" in such manner as the said Fief and Seigneurie with its rights is more amply conceded and designated by the title of concession granted to Jacques de Lalande and Louis Joliet.

Some of the Isles and Islets forming part of the Fief and Seigneurie of the Isles and Islets of Mingan are now known and designated as being lots number FOUR HUNDRED, FOUR HUNDRED ONE, FOUR HUNDRED TWO, FOUR HUNDRED THREE, FOUR HUNDRED FOUR, FOUR HUNDRED FIVE and FOUR HUNDRED SIX (400, 401, 402, 403, 404, 405, 406) of the revised cadastre of parts of the Municipality of Havre Saint-Pierre, Registration Division of Sept-Iles. The other Isles and Islets, forming part of the Fief and Seigneurie of the Isles and Islets of Mingan are without cadastral designation.

Notwithstanding the generality of the foregoing, the following Isles and Islets (without cadastral designation) forming part of the Fief and Seigneurie of the Isles and Islets of Mingan are not included in the present description, namely: Perroquet Island, Havre de Mingan Island, Le Sanctuaire Island, De la Maison Is-

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à la station de triangulation numéro 629232 (établie par la division des levés géodésiques de la Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et Ressources, à Ottawa, les coordonnées géographiques de ladite station étant à 81°18'38,8738" de latitude et 78°07'09,4867" de longitude, selon l'ajustement de 1975 des îles arctiques, Système géodésique nord-américain de 1927);

De là, vers le sud-est le long du prolongement de la dernière ligne susdite jusqu'à son intersection avec la laisse moyenne de basse mer sur le côté nord-ouest de Tanquary Fiord à environ 81°18' de latitude et à environ 78°07' de longitude;

De là, en ligne droite vers l'est en traversant Tanquary Fiord jusqu'à son intersection avec un point sur la laisse moyenne de basse mer sur le côté sud-est de Tanquary Fiord près de Fishhook Point à environ 81°19' de latitude et à environ 77°37'00" de longitude;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point de départ.

Sauf et à distraire des susdites limites, Ward Hunt Island en entier, avec droit de passage de la partie de l'océan Arctique incluse dans les limites décrites ci-dessus.

Les terres décrites ci-dessus représentent une superficie d'environ 37 775 kilomètres carrés.

RÉSERVE DE PARC NATIONAL DE L'ARCHIPEL-DE-MINGAN

Dans la province de Québec;

Tous ces terrains étant la totalité du fief et seigneurie des îles et îlets de Mingan situés le long de la rive nord du fleuve Saint-Laurent, dans la province de Québec, ledit fief et seigneurie comprenant les îles et îlets qui se suivent le long de ladite rive nord à partir de l'Île au Perroquet, longitude 64°12'40" jusqu'à l'embouchure de la rivière Aguanus, longitude 62°05'00", de la même façon que ledit fief et seigneurie avec les droits qui y sont rattachés furent concédés et décrits dans le titre de concession consenti à Jacques de Lalande et Louis Joliet.

Certaines îles et îlets compris dans le fief et seigneurie des îles et îlets de Mingan sont connus et désignés comme étant les lots QUATRE CENT, QUATRE CENT UN, QUATRE CENT DEUX, QUATRE CENT TROIS, QUATRE CENT QUATRE, QUATRE CENT CINQ et QUATRE CENT SIX (400, 401, 402, 403, 404, 405, 406) du cadastre révisé d'une partie de la municipalité de Havre Saint-Pierre, division d'enregistrement de Sept-Îles. Les autres îles et îlets qui font partie du fief et seigneurie des îles et îlets de Mingan sont sans désignation cadastrale.

Nonobstant la généralité de ce qui précède, les îles et îlets ci-après énumérés, faisant partie du fief et seigneurie des îles et îlets de Mingan, ne sont pas inclus dans la présente description, savoir : l'Île au Perroquet, l'Île de la Maison, l'Île du Wreck, l'Île du Havre de Mingan, le Sanctuaire, l'Île aux Sauvages et une partie de l'Île du Fantôme, décrite dans un acte enregistré au bureau de la division d'enregistrement de Saguenay, le 15 janvier 1952, sous le numéro 13630.

land, Wreck Island, Aux Sauvages Island and that part of Fright Island described in a deed registered at the Saguenay Registry Office on January 15, 1952, under number 13630.

Those lands included in the present description containing about 150.7 square kilometres.

The longitudes mentioned above were scaled from the 1:250,000 map sheets 12L and 22I of the national topographic series.

PACIFIC RIM NATIONAL PARK RESERVE

In the Province of British Columbia;

In the Renfrew, Barclay and Clayoquot Land Districts;

On Vancouver Island and in the waters adjacent to the coasts thereof;

PART 1

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore and land covered by water, situated in Clayoquot District and lying within the following described boundaries:

Commencing at the northeast corner of Wya Indian Reserve No. 7;

Thence westerly along the northerly boundary of Wya Indian Reserve No. 7 and continuing westerly along the westerly production of said northerly boundary to the 20 metre isobath of the bed of the Pacific Ocean as shown on Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3603 and which indicates depths as being reduced to lowest normal tide, which at Tofino is 2.1 metres below mean water level;

Thence in a general northwesterly direction along said 20 metre isobath to the westerly production of the northerly boundary of District Lot 1360;

Thence easterly along said westerly production of the northerly boundary of District Lot 1360 to the northwest corner thereof, being a point on the natural boundary of Cox Bay, and continuing easterly along the northerly boundaries of District Lots 1360 and 256 to the northwest corner of the Northeast quarter of District Lot 256;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of said Northeast quarter of District Lot 256 to the easterly boundary of District Lot 256;

Thence southerly along said easterly boundary of District Lot 256 to the southeast corner thereof;

Thence southerly in a straight line to the northwest corner of District Lot 1966;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of District Lot 1966 and continuing easterly along the easterly production of the southerly boundary of said District Lot 1966 to the westerly boundary of District Lot 242;

Thence northerly along the westerly boundaries of District Lots 242, 243 and 250 to the northwest corner of said District Lot 250,

Ces terrains inclus dans la présente description contenant environ 150,7 kilomètres carrés.

Les longitudes mentionnées dans la présente description proviennent des feuillets 12L et 22I du découpage cartographique national 1:250 000.

RÉSERVE DE PARC NATIONAL PACIFIC RIM

Dans la province de la Colombie-Britannique;

Dans les districts de Renfrew, Barclay et Clayoquot;

Sur l'île de Vancouver dans les eaux adjacentes;

PARTIE 1

Toutes les parcelles ou étendues de terre et toutes les laisses et les étendues couvertes d'eau se trouvant dans le district de Clayoquot et situées à l'intérieur des limites suivantes :

Commençant à l'angle nord-est de la réserve indienne de Wya nº 7;

De là, vers l'ouest le long de la limite nord de la réserve indienne de Wya nº 7 et de son prolongement vers l'ouest jusqu'à la ligne isobathe de 20 mètres du lit de l'océan Pacifique, tel qu'il est indiqué sur la charte 3603 du service hydrographique du Canada, indiquant les profondeurs réduites à la marée normale la plus basse, laquelle à Tofino est de 2,1 mètres au-dessous du niveau moyen de l'eau;

De là, généralement vers le nord-ouest le long de ladite ligne isobathe de 20 mètres jusqu'au prolongement vers l'ouest de la limite nord du lot de district 1360;

De là, vers l'est le long dudit prolongement de la limite nord du lot de district 1360 jusqu'à son angle nord-ouest, étant un point sur la limite naturelle de la baie Cox, et continuant vers l'est le long des limites nord des lots de district 1360 et 256 jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est du lot de district 256;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud dudit quart nord-est du lot de district 256 jusqu'à la limite est du lot de district 256;

De là, vers le sud le long de ladite limite est du lot de district 256 jusqu'à son angle sud-est;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 1966;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud du lot de district 1966 et continuant vers l'est le long du prolongement vers l'est de la limite sud dudit lot de district 1966 jusqu'à la limite ouest du lot de district 242;

De là, vers le nord le long des limites ouest des lots de district 242, 243 et 250 jusqu'à l'angle nord-ouest dudit lot de district 250, étant un point sur la limite naturelle d'un bras innomé du passage Browning, sur la rive sud de celui-ci;

being a point on the natural boundary of an unnamed arm of Browning Passage on the southerly shore thereof;

Thence in a general easterly direction along said natural boundary of the unnamed arm, being the northerly boundaries of District Lots 250, 249, 251 and 252 to the northeast corner of said District Lot 252;

Thence in a general northwesterly direction along said natural boundary of the unnamed arm and continuing in a general easterly direction along the natural boundary of Browning Passage, on the southerly shore thereof, to a point thereon, lying due West of the most westerly point of District Lot 1431;

Thence in a straight line, on a bearing of 45°, a distance of 221 metres, more or less, to a point thereon, lying due West of the most northerly point of Dinner Island, being part of District Lot 288;

Thence due East to said northerly point of Dinner Island and continuing due East 101 metres;

Thence in a straight line, on a bearing of 135°, to a point on the natural boundary of Browning Passage, on the southerly shore thereof, said point lying 704 metres due North and 604 metres due East, more or less, from the most westerly southwest corner of said District Lot 288;

Thence southeasterly along said natural boundary of Browning Passage to a point thereon, lying due West of the most westerly point of Indian Island;

Thence due East to said most westerly point of Indian Island;

Thence in a general northeasterly and southeasterly direction along the natural boundary of said Indian Island to the most easterly point thereon;

Thence southwesterly in a straight line to a point on the natural boundary of Tofino Inlet, on the southerly shore thereof, said point being 480 metres, more or less, due East of the most southerly point of District Lot 1680, being Indian Island Indian Reserve No. 30;

Thence in a straight line, on a bearing of 135° to the northerly boundary of the watershed of Grice Bay;

Thence in a general southeasterly direction along said northerly boundary of the watershed of Grice Bay to the westerly boundary of District Lot 1473;

Thence southerly along the westerly boundaries of District Lots 1473 and 1472 to the southwest corner of said District Lot 1472;

Thence due South to the northerly boundary of District Lot 494;

Thence easterly and southerly along the northerly and easterly boundaries of District Lots 494 and 487A to the northwest corner of District Lot 398;

Thence easterly along the northerly boundaries of District Lots 398 and 403 to the northwest corner of District Lot 404;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of said District Lot 404 to the northwest corner of District Lot 1385;

De là, généralement vers l'est le long de ladite limite naturelle dudit bras innomé, soit la limite nord des lots de district 250, 249, 251 et 252 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot de district 252;

De là, généralement vers le nord-ouest le long de ladite limite naturelle du bras innomé et continuant généralement vers l'est le long de la limite naturelle du passage Browning, sur la rive sud de celui-ci jusqu'à un point situé franc ouest de l'extrême point ouest du lot de district 1431;

De là, en ligne droite, dans une direction de 45°, sur une distance de 221 mètres, plus ou moins, jusqu'à un point situé franc ouest de l'extrême point nord de l'île Dinner, faisant partie du lot de district 288;

De là, franc est jusqu'audit point nord de l'île Dinner et continuant franc est sur une distance de 101 mètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 135°, jusqu'à un point sur la limite naturelle du passage Browning, sur la rive sud de celui-ci, ledit point se trouvant à 704 mètres franc nord et à 604 mètres franc est, plus ou moins, de l'angle sud-ouest extrême ouest dudit lot de district 288;

De là, vers le sud-est suivant la limite naturelle du passage Browning jusqu'à un point franc ouest de la limite extrême ouest de l'île Indian;

De là, franc est, jusqu'à ladite limite extrême ouest de l'île Indian;

De là, généralement vers le nord-est et le sud-est le long de la limite naturelle de ladite île Indian jusqu'à la limite extrême est de celle-ci;

De là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'à un point sur la limite naturelle de l'entrée Tofino, sur la rive sud de celle-ci, ledit point se trouvant à environ 480 mètres franc est du point à l'extrême sud du lot de district 1680, constituant la réserve indienne de Indian Island nº 30;

De là, en ligne droite, dans une direction de 135° jusqu'à la limite nord de la ligne de partage des eaux de la baie Grice;

De là, généralement vers le sud-est le long de ladite limite nord de la ligne de partage des eaux de la baie Grice jusqu'à la limite ouest du lot de district 1473;

De là, vers le sud le long des limites ouest des lots de district 1473 et 1472 jusqu'à l'angle sud-ouest dudit lot de district 1472;

De là, franc sud jusqu'à la limite nord du lot de district 494;

De là, vers l'est et le sud le long des limites nord et est des lots de district 494 et 487A jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 398;

De là, vers l'est le long des limites nord des lots de district 398 et 403 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 404;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud dudit lot de district 404 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 1385;

De là, vers l'est et le sud le long des limites nord et est du lot de district 1385 et la moitié ouest du lot de district 1321 jusqu'à l'angle sud-ouest de la moitié est du lot de district 1321;

De là, vers l'est le long des limites sud des lots de district 1321 et 1320 jusqu'à l'angle nord-ouest de la moitié est du lot de district 1314;

Thence easterly and southerly along the northerly and easterly boundaries of said District Lot 1385 and the West half of District Lot 1321 to the southwest corner of the East half of District Lot 1321;

Thence easterly along the southerly boundaries of District Lots 1321 and 1320 to the northwest corner of the East half of District Lot 1314;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of said East half of District Lot 1314 to the northwest corner of District Lot 428;

Thence easterly and southerly along the northerly and easterly boundaries of District Lot 428 to the southwest corner of District Lot 1313;

Thence easterly along the southerly boundary of said District Lot 1313 to the northeast corner of District Lot 442;

Thence southerly along the easterly boundaries of District Lots 442, 441, 447, 461 and 464 to the northeast corner of Lot 1 of District Lot 467, Plan 44818, on deposit in the Victoria Land Title Office;

Thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of said Lot 1, Plan 44818, to the northeast corner of Wya Indian Reserve No. 7, being the point of commencement.

EXCEPT

Firstly: the whole of Oo-oolth Indian Reserve No. 8, Quisitis Indian Reserve No. 9, Kootowis Indian Reserve No. 4, Esowista Indian Reserve No. 3 and Indian Island Indian Reserve No. 30;

Secondly: the Tofino Airport, described as:

(*a*) District Lots 167, 168, 169, 170 and 178, Clayoquot District;

(*b*) those portions of District Lots 163, 164 and 165 lying to the north of Tofino-Ucluelet Highway, Plan 1417RW, except thereout, from said District Lot 163, Parcel A, Plan 32328, with both Plans on deposit in the Victoria Land Title Office;

(*c*) those portions of District Lots 113, 166 and 192 lying to the north and east of Tofino-Ucluelet Highway, Plan 1417RW, on deposit in the Victoria Land Title Office;

(*d*) those portions of District Lots 193, 194, 195 and 196 lying to the east of Plan 1371RW, on deposit in the Victoria Land Title Office.

PART 2

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore and land covered by water, situated in Barclay District and lying within the following described boundaries:

Commencing at the centre of Sail Rock, being a small islet west of Benson Island, District Lot 43;

Thence due North 2.735 kilometres;

Thence in a straight line, on a bearing of 38°, a distance of 8.046 kilometres;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud de ladite moitié est du lot de district 1314 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 428;

De là, vers l'est et le sud le long des limites nord et est du lot de district 428 jusqu'à l'angle sud-ouest du lot de district 1313;

De là, vers l'est le long de la limite sud dudit lot de district 1313 jusqu'à l'angle nord-est du lot de district 442;

De là, vers le sud le long des limites est des lots de district 442, 441, 447, 461 et 464 jusqu'à l'angle nord-est du lot 1 du lot de district 467, Plan 44818 déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

De là, vers le sud et l'ouest le long des limites est et sud dudit lot 1, Plan 44818, jusqu'à l'angle nord-est de la réserve indienne de Wya nº 7, étant le point de départ.

EXCEPTÉ :

Premièrement : la totalité de la réserve indienne de Oo-oolth nº 8, la réserve indienne de Quisitis nº 9, la réserve indienne de Kootowis nº 4, la réserve indienne de Esowista nº 3 et la réserve indienne de Indian Island nº 30;

Deuxièmement : l'aéroport de Tofino, décrit comme il suit :

a) les lots de district 167, 168, 169, 170 et 178, district de Clayoquot;

b) les parties des lots de district 163, 164 et 165 sises au nord de la route Tofino-Ucluelet, plan 1417RW, excepté dudit lot de district 163, la parcelle A, plan 32328, les deux plans déposés au bureau d'enregistrement à Victoria;

c) les parties des lots de district 113, 166 et 192 sises au nord et à l'est de la route Tofino-Ucluelet, plan 1417RW déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

d) les parties des lots de district 193, 194, 195 et 196 sises à l'est du plan 1371RW déposé au bureau d'enregistrement à Victoria.

PARTIE 2

Toutes les parcelles ou étendues de terre et toutes les laisses et les étendues couvertes d'eau se trouvant dans le district de Barclay et situées à l'intérieur des limites suivantes :

Commençant au centre du rocher Sail, petit îlot à l'ouest de l'île Benson, lot de district 43;

De là, franc nord, sur une distance de 2,735 kilomètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 38°, sur une distance de 8,046 kilomètres;

Thence in a straight line, on a bearing of 115°30', a distance of 9.334 kilometres;

Thence in a straight line, on a bearing of 217°, a distance of 12.391 kilometres;

Thence in a straight line, on a bearing of 296°, a distance of 6.598 kilometres, more or less, to a point due South of the centre of Sail Rock;

Thence due North 1.931 kilometres, more or less, to the centre of Sail Rock, being the point of commencement.

EXCEPT the whole of each of the following:

Cleho Indian Reserve No. 6, Keith Island Indian Reserve No. 7, Nettle Island Indian Reserve No. 5 and Omoah Indian Reserve No. 9.

PART 3

Firstly: Lot A of Section 18, Plan 38380 on deposit in the Victoria Land Title Office, and the West half of the North half of the North half of the Southeast quarter of said Section 18, all of Township 1, Barclay District.

Secondly: Lot 1 of Sections 1 and 12, Plan 44813, Lot 1 of Section 1, Plan 27489, and Lot A of Section 1, Plan 10982, all of Township 11, Renfrew District, all plans on deposit in the Victoria Land Title Office.

Thirdly: All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore and land covered by water, situated in Barclay and Renfrew Districts, and lying within the following described boundaries:

Commencing at the southwest corner of Oyees Indian Reserve No. 9, Renfrew District, being a point on the natural boundary of Nitinat Lake, on the southeasterly shore thereof;

Thence easterly along the southerly boundary of said Oyees Indian Reserve No. 9 to the southeast corner thereof;

Thence due South 1.006 kilometres;

Thence due East 783 metres;

Thence southerly in a straight line to the northwest corner of Block A of District Lot 756;

Thence easterly along the northerly boundary of said Block A of District Lot 756 to the northeast corner thereof;

Thence southerly along the easterly boundaries of Blocks A and B of District Lot 756 to Pipe Post No. 1, being a point on the easterly boundary of the Reserve for Pacific Rim National Park as shown on Plan 12 Tube 1410 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Lands and Parks, Victoria, a duplicate of which is deposited as Plan 71572 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Thence in general westerly and southwesterly directions along said easterly boundary of the Reserve for Pacific Rim National Park as shown on said Plan 12 Tube 1410 to the northeast corner of Section 56;

De là, en ligne droite, dans une direction de 115°30', sur une distance de 9,334 kilomètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 217°, sur une distance de 12,391 kilomètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 296°, sur une distance d'environ 6,598 kilomètres jusqu'à un point franc sud du centre du rocher Sail;

De là, franc nord, sur une distance d'environ 1,931 kilomètre jusqu'au centre du rocher Sail, étant le point de départ.

EXCEPTÉ la totalité des réserves indiennes suivantes :

La réserve indienne de Cleho nº 6, la réserve indienne de Keith Island nº 7, la réserve indienne de Nettle Island nº 5 et la réserve indienne de Omoah nº 9.

PARTIE 3

Premièrement

Le lot A de la section 18, plan 38380 déposé au bureau d'enregistrement de Victoria, et la moitié ouest de la moitié nord de la moitié nord du quart sud-est de ladite section 18, le tout du township 1, district de Barclay.

Deuxièmement

Le lot 1 des sections 1 et 12, plan 44813, le lot 1 de la section 1, plan 27489, et le lot A de la section 1, plan 10982, le tout du township 11, district de Renfrew. Tous les plans étant déposés au bureau d'enregistrement à Victoria.

Troisièmement

Toutes les parcelles ou étendues de terre et toutes les laisses et les étendues couvertes d'eau se trouvant dans les districts de Barclay et de Renfrew et situées à l'intérieur des limites suivantes :

Commençant à l'angle sud-ouest de la réserve indienne d'Oyees nº 9 du district de Renfrew, étant un point sur la limite naturelle du lac Nitinat, sur la rive sud-est de celui-ci;

De là, vers l'est le long de la limite sud de ladite réserve indienne d'Oyees nº 9 jusqu'à l'angle sud-est de celle-ci;

De là, franc sud sur une distance de 1,006 kilomètre;

De là, franc est sur une distance de 783 mètres;

De là, en ligne droite vers le sud jusqu'à l'angle nord-ouest du bloc A du lot de district 756;

De là, vers l'est le long de la limite nord dudit bloc A du lot de district 756 jusqu'à l'angle nord-est de celui-ci;

De là, vers le sud le long des limites est des blocs A et B du lot de district 756 jusqu'au tuyau nº 1, étant un point sur la limite est de la réserve pour le parc national Pacific Rim tel qu'il est montré sur le plan 12, tube 1410, classé avec la Division de l'arpenteur général du ministère des Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan est déposée comme plan 71572 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa;

De là, généralement vers l'ouest et vers le sud-ouest le long de ladite limite est de la réserve pour le parc national Pacific Rim, tel

Thence southerly along the easterly boundary of said Section 56 to the southeast corner thereof;

Thence in a straight line, on a bearing of 190°, a distance of 609 metres;

Thence southeasterly in a straight line to the northeast corner of Section 50;

Thence southeasterly in a straight line to a point on the easterly boundary of District Lot 727, said point being 340 metres due North and 1.319 kilometres due West, more or less, from the northeast corner of District Lot 730;

Thence due East to the natural boundary of Carmanah Creek, on the right bank thereof;

Thence in a general southerly direction along said natural boundary of Carmanah Creek to a point 305 metres due South and 230 metres due East, more or less, from the northeast corner of District Lot 729;

Thence southeasterly in a straight line to the most northerly northeast corner of District Lot 732;

Thence southerly and easterly along the easterly and northerly boundaries of said District Lot 732 to the northwest corner of District Lot 734;

Thence easterly and southerly along the northerly and easterly boundaries of said District Lot 734 to the northerly boundary of District Lot 49;

Thence easterly along the northerly boundaries of District Lots 49 and 736 to the northeast corner of said District Lot 736;

Thence southerly along the easterly boundary of said District Lot 736 to the northwest corner of District Lot 737;

Thence easterly along the northerly boundary of said District Lot 737 to the northeast corner thereof;

Thence in a straight line, on a bearing of 110°, a distance of 7.320 kilometres;

Thence due East 4.828 kilometres;

Thence due North 920 metres;

Thence northeasterly in a straight line to the northwest corner of District Lot 708;

Thence easterly along the northerly boundary of said District Lot 708 to the northeast corner thereof;

Thence easterly in a straight line to the southwest corner of the Fractional South half of Section 11, Township 11;

Thence northerly and easterly along the westerly and northerly boundaries of said Fractional South half of Section 11 to a point on the natural boundary of Gordon River, on the right bank thereof, and shown as the most northerly northeast corner of Lot A of said Section 11, Township 11, Renfrew District, Plan 44812, on deposit in the Victoria Land Title Office;

Thence in a general southerly direction along said natural boundary of Gordon River and continuing southerly along the natural boundary of San Juan River, on the right bank thereof, to the natural boundary of Port San Juan, on the northwesterly shore thereof;

qu'il est montré sur ledit plan 12, tube 1410 jusqu'à l'angle nord-ouest de la section 56;

De là, vers le sud le long de la limite est de ladite section 56 jusqu'à l'angle sud-est de celle-ci;

De là, en ligne droite dans une direction de 190° sur une distance de 609 mètres;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'angle nord-est de la section 50;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à un point sur la limite est du lot de district 727, ledit point étant à 340 mètres franc nord et à 1,319 kilomètre franc ouest, plus ou moins, de l'angle nord-est du lot de district 730;

De là, franc est jusqu'à la limite naturelle du ruisseau Carmanah, sur la rive droite de celui-ci;

De là, généralement vers le sud le long de ladite limite naturelle du ruisseau Carmanah jusqu'à un point situé à 305 mètres franc sud et à 230 mètres franc est, plus ou moins, de l'angle nord-est du lot de district 729;

De là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'angle extrême nord-est du lot de district 732;

De là, vers le sud et l'est le long des limites est et nord dudit lot de district 732 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 734;

De là, vers l'est et le sud le long des limites nord et est dudit lot de district 734 jusqu'à la limite nord du lot de district 49;

De là, vers l'est le long des limites nord des lots de district 49 et 736 jusqu'à l'angle nord-est dudit lot de district 736;

De là, vers le sud le long de la limite est dudit lot de district 736 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 737;

De là, vers l'est le long de la limite nord dudit lot de district 737 jusqu'à l'angle nord-est de celui-ci;

De là, en ligne droite dans une direction de 110° sur une distance de 7,320 kilomètres;

De là, franc est sur une distance de 4,828 kilomètres;

De là, franc nord sur une distance de 920 mètres;

De là, en ligne droite vers le nord-est jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 708;

De là, vers l'est le long de la limite nord dudit lot de district 708 jusqu'à l'angle nord-est de celui-ci;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'à l'angle sud-ouest de la moitié fractionnelle sud de la section 11, township 11;

De là, vers le nord et l'est le long des limites ouest et nord de ladite moitié fractionnelle sud de la section 11, jusqu'à un point sur la limite naturelle de la rivière Gordon, sur la rive droite de celle-ci; montré comme l'angle extrême nord nord-est du lot A de ladite section 11, township 11 du district de Renfrew, plan 44812 déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

De là, généralement vers le sud le long de ladite limite naturelle de la rivière Gordon et continuant vers le sud le long de la limite naturelle de la rivière San Juan, sur la rive droite de celle-ci, jusqu'à la limite naturelle du port San Juan, sur la rive nord-ouest de celui-ci;

Thence in a general southwesterly direction along said natural boundary of Port San Juan to a point lying 1 metre, more or less, due South of the P. Rock shown on Plan 7 Tube 1550, on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Lands and Parks, Victoria, a duplicate of which is deposited as Plan 73926, in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, being a survey of part of the easterly boundary of the Reserve for Pacific Rim National Park;

Thence southerly along said easterly boundary of the Reserve for Pacific Rim National Park, as shown on said Plan 7 Tube 1550 to the P. Rock at the most easterly point of Owen Island, shown on said Plan 7 Tube 1550, and continuing southerly along the southerly production of said easterly boundary to the 20 metre isobath of the bed of Juan de Fuca Strait, as shown on Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3606 and which indicates depths as being reduced to lowest normal tide, which at Port Renfrew is 2 metres below mean water level;

Thence in a general northwesterly direction along said 20 metre isobath of the bed of Juan de Fuca Strait and continuing in general northwesterly and northeasterly directions along the 20 metre isobath of the bed of the Pacific Ocean as shown on Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3602 and which indicates depths as being reduced to lowest normal tide, which at Bamfield is 2 metres below mean water level, to a point thereon, lying due West of the northwest corner of District Lot 412, Barclay District;

Thence due East to said northwest corner of District Lot 412, being a point on the natural boundary of Tapaltos Bay, on the northerly shore thereof;

Thence easterly along the northerly boundaries of District Lot 412, Fractional Section 7 and Fractional Section 8 of Township 1, to the northwest corner of Anacla Indian Reserve No. 12;

Thence southerly along the westerly boundary of Anacla Indian Reserve No. 12 to the southwest corner thereof, being a point on the natural boundary of Pachena River on the right bank thereof;

Thence in a straight line, on a bearing of 100°, a distance of 183 metres, more or less, to the natural boundary of Pachena Bay, on the northeasterly shore thereof, being a point on the southerly boundary of said Anacla Indian Reserve No. 12;

Thence in a general southeasterly direction along said natural boundary of Pachena Bay to the southeast corner of said Anacla Indian Reserve No. 12;

Thence northerly along the easterly boundary of Anacla Indian Reserve No. 12 to the northwest corner of Lot 1 of Section 9, Township 1, Plan 44819, on deposit in the Victoria Land Title Office;

Thence easterly and southerly along the northerly and easterly boundaries of said Lot 1, Plan 44819, to the northwest corner of the Northeast quarter of Section 4, Township 1;

Thence southerly along the westerly boundary of said Northeast quarter of Section 4 to the southwest corner thereof;

Thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of District Lot 659;

De là, généralement vers le sud-ouest le long de ladite limite naturelle du port San Juan jusqu'à un point situé à 1 mètre, plus ou moins, franc sud du repère court montré sur le plan 7, tube 1550, classé avec la Division de l'arpenteur général du ministère des Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan est déposée comme plan 73926 aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, étant un arpentage d'une partie de la limite est de la réserve pour le parc national Pacific Rim;

De là, vers le sud le long de ladite limite est de la réserve pour le parc national Pacific Rim, tel qu'il est montré sur ledit plan 7, tube 1550, jusqu'au repère court au point à l'extrême est de l'île Owen montré sur ledit plan 7, tube 1550, et continuant vers le sud le long du prolongement sud de ladite limite est jusqu'au isobathe de 20 mètres du lit du détroit de Juan de Fuca, tel qu'il est indiqué sur la charte 3606 du service hydrographique du Canada, indiquant les profondeurs comme étant réduites à la marée normale la plus basse qui, à Port Renfrew, est de 2 mètres au-dessous du niveau moyen de l'eau;

De là, généralement vers le nord-ouest le long dudit isobathe de 20 mètres du lit du détroit de Juan de Fuca et continuant généralement vers le nord-ouest et le nord-est le long du isobathe de 20 mètres du lit de l'océan Pacifique tel qu'il est indiqué sur la charte 3602 du service hydrographique du Canada indiquant les profondeurs comme étant réduites à la marée normale la plus basse qui, à Bamfield, est de 2 mètres au-dessous du niveau moyen de l'eau, à un point sur celui-ci situé franc ouest de l'angle nord-ouest du lot de district 412, district de Barclay;

De là, franc est jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 412, étant un point sur la limite naturelle de la baie Tapaltos, sur la rive nord de celle-ci;

De là, vers l'est le long des limites nord du lot de district 412, de la section fractionnelle 7 et de la section fractionnelle 8 du township 1, jusqu'à l'angle nord-ouest de la réserve indienne d'Anacla n° 12;

De là, vers le sud le long de la limite ouest de la réserve indienne d'Anacla n° 12, jusqu'à l'angle sud-ouest de celle-ci, étant un point sur la limite naturelle de la rivière Pachena, sur la rive droite de celle-ci;

De là, en ligne droite dans une direction de 100° sur une distance de 183 mètres, plus ou moins, jusqu'à la limite naturelle de la baie Pachena, sur la rive nord-est de celle-ci, étant un point sur la limite sud de ladite réserve indienne d'Anacla n° 12;

De là, généralement vers le sud-est le long de ladite limite naturelle de la baie Pachena, jusqu'à l'angle sud-est de ladite réserve indienne d'Anacla n° 12;

De là, vers le nord le long de la limite est de la réserve indienne d'Anacla n° 12 jusqu'à l'angle nord-ouest du lot 1 de la section 9, township 1, plan 44819 déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

De là, vers l'est et le sud le long des limites nord et est dudit lot 1, plan 44819, jusqu'à l'angle nord-ouest du quart nord-est de la section 4, township 1;

Thence southwesterly in a straight line to the northwest corner of District Lot 273;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of said District Lot 273 to the northeast corner of District Lot 275;

Thence southerly along the easterly boundary of said District Lot 275 to the southeast corner thereof;

Thence southeasterly in a straight line to the northwest corner of District Lot 281;

Thence easterly along the northerly boundaries of District Lots 281 and 282 to the Pipe Post set as a quarter post on the northerly boundary of said District Lot 282;

Thence in a straight line, on a bearing of 140°, a distance of 240 metres;

Thence in a straight line, on a bearing of 108°, a distance of 680 metres;

Thence in a straight line, on a bearing of 119°, a distance of 1.670 kilometres;

Thence easterly in a straight line to the northwest corner of District Lot 288;

Thence southeasterly in a straight line to the most northeasterly internal angle of District Lot 103;

Thence easterly along the northerly boundaries of District Lots 103, 60 and 59 to the northwesterly internal angle of District Lot 59;

Thence easterly in a straight line to the northwest corner of District Lot 527;

Thence easterly along the northerly boundary of District Lot 527, Barclay District, a distance of 650 metres, more or less, to the northwesterly boundary of the watershed of Tsusiat Lake;

Thence in a general northeasterly direction along the northwesterly boundaries of the watersheds of Tsusiat and Hobiton Lakes to a point thereon, being 3.01 kilometres due North and 1.69 kilometres due West, more or less, of the northwest corner of Homitan Indian Reserve No. 8;

Thence due East 600 metres;

Thence in a straight line, on a bearing of 139°, a distance of 1.1 kilometres;

Thence due South to the northwesterly boundary of the watershed of Nitinat Lake;

Thence in a general southwesterly direction along said northwesterly boundary of the watershed of Nitinat Lake to a point thereon, being 260 metres due North and 860 metres due West, more or less, of the northwest corner of Homitan Indian Reserve No. 8;

Thence southeasterly in a straight line to the intersection of the natural boundary of Hobiton Creek, on the left bank thereof, with the westerly boundary of Homitan Indian Reserve No. 8;

Thence southerly and easterly along the westerly and southerly boundaries of Homitan Indian Reserve No. 8 to the southeast cor-

De là, vers le sud le long de la limite ouest dudit quart nord-est de la section 4, jusqu'à l'angle sud-ouest de celui-ci;

De là, en ligne droite, vers le sud-ouest jusqu'à l'angle nord-est du lot de district 659;

De là, en ligne droite, vers le sud-ouest jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 273;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud du lot de district 273 jusqu'à l'angle nord-est du lot de district 275;

De là, vers le sud, le long de la limite est dudit lot de district 275 jusqu'à l'angle sud-est de celui-ci;

De là, en ligne droite, vers le sud-est jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 281;

De là, vers l'est le long des limites nord des lots de district 281 et 282, jusqu'au tuyau placé comme repère de quart sur la limite nord dudit lot de district 282;

De là, en ligne droite, dans une direction de 140° sur une distance de 240 mètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 108° sur une distance de 680 mètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 119° sur une distance de 1,670 kilomètre;

De là, en ligne droite, vers l'est, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 288;

De là, en ligne droite, vers le sud-est, jusqu'à l'angle interne extrême nord-est du lot de district 103;

De là, vers l'est le long des limites nord des lots de district 103, 60 et 59, jusqu'à l'angle interne nord-ouest du lot de district 59;

De là, en ligne droite, vers l'est, jusqu'à l'angle nord-ouest du lot de district 527;

De là, vers l'est le long de la limite nord du lot de district 527, district de Barclay, sur une distance de 650 mètres, plus ou moins, jusqu'à la limite nord-ouest de la ligne de partage des eaux du lac Tsusiat;

De là, généralement vers le nord-est le long des limites nord-ouest des lignes de partage des eaux des lacs Tsusiat et Hobiton, jusqu'à un point sur celles-ci, étant à 3,01 kilomètres franc nord et à 1,69 kilomètre franc ouest, plus ou moins, de l'angle nord-ouest de la réserve indienne d'Homitan nº 8;

De là, franc est sur une distance de 600 mètres;

De là, en ligne droite, dans une direction de 139° sur une distance de 1,1 kilomètre;

De là, franc sud jusqu'à la limite nord-ouest de la ligne de partage des eaux du lac Nitinat;

De là, généralement vers le sud-ouest le long de ladite limite nord-ouest de la ligne de partage des eaux du lac Nitinat jusqu'à un point sur celle-ci, étant à 260 mètres franc nord et à 860 mètres franc ouest, plus ou moins, de l'angle nord-ouest de la réserve indienne d'Homitan nº 8;

De là, en ligne droite, vers le sud-est jusqu'à l'intersection de la limite naturelle du ruisseau Hobiton, sur la rive gauche de celui-ci, avec la limite ouest de la réserve indienne d'Homitan nº 8;

ner thereof, being a point on the natural boundary of Nitinat Lake, on the westerly shore thereof;

Thence in a general southwesterly direction along said natural boundary of Nitinat Lake to a point thereon, lying due North of the northwest corner of District Lot 769, Renfrew District;

Thence southeasterly in a straight line to the most northerly point of Block A of District Lot 746, Renfrew District, being a point on the natural boundary of Nitinat Lake, on the southerly shore thereof;

Thence in general easterly and northeasterly directions along said natural boundary of Nitinat Lake, on the southerly and southeasterly shores thereof, to the southwest corner of Oyees Indian Reserve No. 9, being the point of commencement.

EXCEPT

Firstly: the whole of each of the following:

Ahuk Indian Reserve No. 1, Carmanah Indian Reserve No. 6, Cheewat Indian Reserve No. 4A, Claoose Indian Reserve No. 4, Clutus Indian Reserve No. 11, Cullite Indian Reserve No. 3, Iktuksasuk Indian Reserve No. 7, Kich-ha Indian Reserve No. 10, Masit Indian Reserve No. 13, Sarque Indian Reserve No. 5, Tsuquanah Indian Reserve No. 2, and Wyah Indian Reserve No. 3;

Secondly: Lot 2 of Block 10, Lots 1 and 2 of Block 16, Lot 8 of Block 18 and Lot 3 of Block 37, all of Section 57, Plan 1771, and Block 7 of District Lot 527, Plan 2008, and Section 63, all in Renfrew District, with both Plans on deposit in the Victoria Land Title Office.

PART 4

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore and land covered by water, situated in Clayoquot District and lying within the following described boundaries:

Commencing at the northeast corner of Section 70, Alberni District (situated in Clayoquot District), being a point on the natural boundary of Kennedy Lake, on the southerly shore thereof;

Thence southerly along the easterly boundary of said Section 70 to the northwesterly limit of Alberni-Tofino Highway, as shown on Plan 1936RW, on deposit in the Victoria Land Title Office;

Thence in a general southerly direction along the westerly limit of said Alberni-Tofino Highway to the southeast corner of Lot 1 of Sections 69 and 70, Alberni District (situated in Clayoquot District), Plan 44820, on deposit in the Victoria Land Title Office;

Thence westerly, northerly, westerly and northerly along the southerly and westerly boundaries of said Lot 1 to the northwest corner thereof, being a point on the natural boundary of Kennedy Lake, on the southerly shore thereof;

Thence due North 300 metres;

De là, vers le sud et l'est le long des limites ouest et sud de la réserve indienne d'Homitan nº 8, jusqu'à l'angle sud-est de celle-ci, étant un point sur la limite naturelle du lac Nitinat, sur la rive ouest de celui-ci;

De là, généralement vers le sud-ouest le long de ladite limite naturelle du lac Nitinat, jusqu'à un point sur celle-ci, situé franc nord de l'angle nord-ouest du lot de district 769 du district de Renfrew;

De là, en ligne droite, vers le sud-est, jusqu'au point extrême nord du bloc A du lot de district 746, district de Renfrew, étant un point sur la limite naturelle du lac Nitinat, sur la rive sud de celui-ci;

De là, généralement vers l'est et le nord-est le long de la limite naturelle du lac Nitinat, sur les rives sud et sud-est de celui-ci, jusqu'à l'angle sud-ouest de la réserve indienne d'Oyees nº 9, étant le point de départ.

EXCEPTÉ :

Premièrement : la totalité des réserves indiennes suivantes :

la réserve indienne de Ahuk nº 1, la réserve indienne de Carmanah nº 6, la réserve indienne de Cheewat nº 4A, la réserve indienne de Claoose nº 4, la réserve indienne de Clutus nº 11, la réserve indienne de Cullite nº 3, la réserve indienne de Iktuksasuk nº 7, la réserve indienne de Kich-ha nº 10, la réserve indienne de Masit nº 13, la réserve indienne de Sarque nº 5, la réserve indienne de Tsuquanah nº 2 et la réserve indienne de Wyah nº 3.

Deuxièmement : le lot 2 du bloc 10, les lots 1 et 2 du bloc 16, le lot 8 du bloc 18 et le lot 3 du bloc 37, tous de la section 57, plan 1771, et le bloc 7 du lot de district 527, plan 2008, et la section 63, tous dans le district de Renfrew, les deux plans déposés au bureau d'enregistrement à Victoria.

PARTIE 4

Toutes les parcelles ou étendues de terre et toutes les laisses et les étendues couvertes d'eau se trouvant dans le district de Clayoquot et situées à l'intérieur des limites suivantes :

Commençant à l'angle nord-est de la section 70 du district d'Alberni (situé dans le district de Clayoquot), étant un point sur la limite naturelle du lac Kennedy, sur la rive sud de celui-ci;

De là, vers le sud le long de la limite est de ladite section 70 jusqu'à la limite nord-ouest de la route Alberni-Tofino, tel qu'il est montré sur le plan 1936RW déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

De là, généralement vers le sud le long de la limite ouest de ladite route Alberni-Tofino jusqu'à l'angle sud-est du lot 1 des sections 69 et 70 du district d'Alberni (situé dans le district de Clayoquot), plan 44820 déposé au bureau d'enregistrement à Victoria;

De là, vers l'ouest, le nord, l'ouest et le nord le long des limites sud et ouest dudit lot 1 jusqu'à l'angle nord-ouest de celui-ci, étant un point sur la limite naturelle du lac Kennedy, sur la rive sud de celui-ci;

De là, franc nord, sur une distance de 300 mètres;

Thence easterly in a straight line to a point 500 metres due North of the northeast corner of said Section 70;

Thence due South to said northeast corner of Section 70, being the point of commencement.

GWAII HAANAS NATIONAL PARK RESERVE

In the Province of British Columbia;

In Queen Charlotte Land District;

In the Queen Charlotte Islands;

All those parcels being more particularly described under FIRSTLY, SECONDLY AND THIRDLY as follows:

FIRSTLY:

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore or land covered by water lying above the ordinary high water mark (O.H.W.M.) of the Queen Charlotte Islands and situated southerly of a line described as follows:

Commencing at the intersection of the 52°50'05" parallel of north latitude with the 131°20'10" meridian of west longitude (said intersection being a point in Hecate Strait approximately 10 kilometres northeasterly of Lost Islands);

thence westerly in a straight line to the ordinary high water mark at the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20" (said line passing approximately 2 kilometres north of Lost Islands);

thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";

thence generally westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to Standard B.C. capped post being the intersection of the northerly boundary of the watershed of Crescent Inlet with the said watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet, said post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence on a bearing of 211°52'07" through two Standard B.C. capped posts, a total distance of 4 607.526 metres to the northeast corner of Lot 663 as shown on said Plan 79937;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of said Lot 663 to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on Plan 9 Tube 1483 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks, at Victoria, a duplicate of which is recorded as Plan 72869 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

De là, en ligne droite vers l'est jusqu'à un point situé à 500 mètres franc nord de l'angle nord-est de ladite section 70;

De là, franc sud jusqu'audit angle nord-est de la section 70, étant le point de départ.

RÉSERVE DE PARC NATIONAL GWAII HAANAS

Dans la province de la Colombie-Britannique;

Dans le district des terres de Queen Charlotte;

Dans les îles de la Reine-Charlotte;

Toutes ces parcelles plus particulièrement décrites sous PREMIÈREMENT, DEUXIÈMEMENT ET TROISIÈMEMENT comme suit :

PREMIÈREMENT :

Toutes ces parcelles de terre ou étendues de terre ainsi que tout l'estran ou toutes les terres recouvertes par les eaux qui se trouvent au-dessus de la laisse de hautes eaux ordinaires des îles de la Reine-Charlotte et situées au sud d'une ligne dont voici la description :

Commençant à l'intersection du parallèle situé par 52°50'05" de latitude nord et du méridien situé par 131°20'10" de longitude ouest (ladite intersection étant un point situé dans le détroit d'Hécate à environ 10 kilomètres au nord-est des îles Lost);

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires au point le plus au nord-est de la péninsule de Tangil à Porter Head, situé par environ 52°48'35" de latitude et par environ 131°39'20" de longitude (ladite ligne passant approximativement à deux kilomètres au nord des îles Lost);

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'au sommet le plus à l'est de la péninsule de Tangil, situé par environ 52°48'10" de latitude et par environ 131°39'39" de longitude;

De là, en direction générale ouest le long de la limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans le bras Dana de ceux qui se jettent dans le bras Logan jusqu'au repère « Standard B.C. capped post » à l'intersection de la limite nord du bassin versant du bras Crescent et de ladite limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans le bras Dana de ceux qui se jettent dans le bras Logan, ledit repère indiqué comme le point G sur le plan déposé aux Archives des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 79937, une copie duquel est déposée au bureau des titres de biens-fonds à Prince Rupert sous le numéro PRP 41538;

De là, dans une direction de 211°52'07" passant par deux repères « Standard B.C. capped posts », une distance de 4 607,526 mètres jusqu'au coin nord-est du lot 663 tel qu'indiqué sur ledit plan 79937;

De là, vers le sud et l'ouest le long des limites est et sud dudit lot 663 jusqu'à l'intersection avec la limite sud du bassin versant du bras Crescent, ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 9 tube 1483 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant

thence generally southwesterly along the southerly boundary of the watershed of said Crescent Inlet, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to the intersection with the easterly boundary of the Lockeport Four Mineral Claim, Record Number 5828(2), said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on Plan 27 Tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks, at Victoria, a duplicate of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of the said mineral claim to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a P. Rock being a point on said northerly boundary of the Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on said Plan 27 Tube 1452;

thence generally westerly along the southerly boundaries of the watershed of said Crescent Inlet and of Tasu Sound, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to a point on the O.H.W.M. at Tasu Head, said southerly boundaries crossing in sequence the summits of Apex Mountain, Mount de la Touche, Mount Oliver and Mount Moody;

thence southwesterly in a straight line to the intersection of the 52°40'36" parallel of north latitude with the 132°13'16" meridian of west longitude (said intersection being a point in the Pacific Ocean approximately 10 kilometres from said point on the O.H.W.M. at Tasu Head);

Save and Except the following described parcels or tracts of land:

Firstly:

The whole of Tanoo Indian Reserve No. 9 (Tanu) according to Plan B.C. 42 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

Secondly:

That part of District Lot 120 as dealt with by Plan 80235 in said records, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41539.

Thirdly:

Lot 1 of District Lot 120, Plan 9837.

Fourthly:

Forest Exclusion Areas 1 to 3 (inclusive) described as:

Area 1

Those parcels or tracts of land described as Blocks 3, 4 and 5 in Schedule "B" of Tree-Farm Licence No. 24, dated May 2, 1979, and on the Official Register of the Forest Service, Timber Harvesting Branch, Victoria, British Columbia.

déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72869;

De là, en direction générale sud-ouest le long de la limite sud du bassin versant dudit bras Crescent, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à l'intersection avec la limite est du claim minier Lockeport Four, numéro d'enregistrement 5828(2), ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 27 tube 1452 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72242;

De là, en direction sud et ouest le long des limites est et sud dudit claim minier jusqu'à l'intersection avec la limite sud du bassin versant du bras Crescent, ladite intersection étant marquée par une borne courte A.T.C. (arpentage des terres du Canada) constituant un point sur ladite limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 27 tube 1452;

De là, en direction générale ouest le long des limites sud du bassin versant dudit bras Crescent et du détroit Tasu, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à un point situé sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head, lesdites limites sud traversant les sommets du mont Apex, du mont de la Touche, du mont Oliver et du mont Moody;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection du parallèle situé par 52°40'36" de latitude nord et du méridien situé par 132°13'16" de longitude ouest (ladite intersection étant un point dans l'océan Pacifique situé à approximativement 10 kilomètres dudit point sur la laisse de hautes eaux ordinaires à Tasu Head);

À l'exception des parcelles décrites comme suit :

Premièrement :

Toute la réserve indienne Tanoo No. 9 (Tanu) selon le plan B.C. 42 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa.

Deuxièmement :

La partie du lot de district nº 120 tel que traité par le plan 80235 auxdites archives, une copie duquel est déposée au bureau des titres de biens-fonds à Prince Rupert sous le numéro PRP 41539.

Troisièmement :

Le lot 1 du lot de district nº 120, plan 9837.

Quatrièmement :

Les zones d'exclusion forestières nºs 1 à 3 (inclusivement) décrites comme suit :

Zone 1

Ces parcelles décrites comme blocs 3, 4 et 5 dans l'annexe « B » de la concession de ferme forestière nº 24, datée le 2 mai 1979, et étant dans le registre officiel du Service des forêts, Direction de la cueillette du bois, à Victoria, Colombie-Britannique.

Area 2

That portion of Block 2 described in Schedule "B" of said Tree Farm Licence lying to the south and east of the above described line.

Area 3

Lots 640, 647, 660 and 1940 (being Timber Licences TO938, TO943, TO931 and TO950, respectively), together with that portion of Special Timber Licence 1209P (being TO924) which lies to the south of the above described line.

Fifthly:

Mineral Exclusion Areas 1 to 5 (inclusive) described as:

Area 1

Commencing at Poole Point, being a point on the easterly O.H.W.M. of Burnaby Island at approximate latitude 52°22'23" and approximate longitude 131°14'35";

thence generally westerly and southwesterly along the O.H.W.M. of Burnaby Island to the most southerly point of Francis Bay, being a point on said O.H.W.M. at approximate latitude 52°21'51" and approximate longitude 131°17'00";

thence southwesterly in a straight line to the most northerly point of Swan Bay, being a point on the O.H.W.M. of Burnaby Island at approximate latitude 52°21'00" and longitude 131°18'10";

thence southeasterly in a straight line to the intersection of the 52°20'15" parallel of north latitude with the 131°17'00" meridian of west longitude;

thence easterly in a straight line to a point on the 52°20'15" parallel of north latitude lying due south of Poole Point, being a point on the easterly O.H.W.M. of Burnaby Island and being the point of commencement;

thence due north to said point of commencement.

Area 2

Commencing at the northwest corner of Lot 105, being a point on the O.H.W.M. of Skincuttle Inlet;

thence due north to a point lying due west of Deluge Point, Moresby Island, said point at approximate latitude 52°19'36" and approximate longitude 131°13'00";

thence due east to said Deluge Point, Moresby Island, being a point on the O.H.W.M. of Skincuttle Inlet, at approximate latitude 52°19'36" and approximate longitude 131°10'00";

thence generally southeasterly along the O.H.W.M. of Skincuttle Inlet to Ikeda Point, Moresby Island, being a point on the O.H.W.M. of Hecate Strait at approximate latitude 52°18'55" and approximate longitude 131°08'10";

thence southeasterly in a straight line to the most easterly point of Marion Rock, being a point on the O.H.W.M. of Collison Bay at approximate latitude 52°17'25" and approximate longitude 131°06'30";

thence due south to a point lying due east of the southeast corner of Lot 2748;

Zone 2

Cette partie du bloc n° 2 décrite à l'annexe « B » dans ladite concession de ferme forestière, sise au sud et à l'est de la ligne décrite ci-haut.

Zone 3

Les lots 640, 647, 660 et 1940 (étant les concessions de coupe de bois n^{os} TO938, TO943, TO931 et TO950, respectivement), ensemble avec cette partie de la concession spéciale de coupe de bois n° 1209P (étant la concession de coupe de bois n° TO924) sise au sud de la ligne décrite ci-haut.

Cinquièmement :

Les zones d'exclusion minérales n^{os} 1 à 5 (inclusivement) décrites comme suit :

Zone 1

Commençant à la pointe Poole, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du côté est de l'île Burnaby par environ 52°22'23" de latitude et par environ 131°14'35" de longitude;

de là, généralement vers l'ouest et le sud-ouest suivant la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby jusqu'au point le plus au sud de la baie Francis, étant un point sur ladite laisse de hautes eaux ordinaires par environ 52°21'51" de latitude et par environ 131°17'00" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au point le plus au nord de la baie Swan, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby par environ 52°21'00" de latitude et par 131°18'10" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'intersection de 52°20'15" de latitude avec 131°17'00" de longitude;

de là, en ligne droite vers l'est jusqu'à un point sur la latitude 52°20'15" situé franc sud de la pointe Poole, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du côté est de l'île Burnaby et étant le point de départ;

de là, franc nord jusqu'audit point de départ.

Zone 2

Commençant au coin nord-ouest du lot 105, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Skincuttle;

de là, franc nord jusqu'à un point situé franc ouest de la pointe Deluge sur l'île Moresby, ledit point situé par environ 52°19'36" de latitude et par environ 131°13'00" de longitude;

de là, franc est jusqu'à la pointe Deluge sur l'île Moresby, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Skincuttle, par environ 52°19'36" de latitude et par environ 131°13'00" de longitude;

de là, généralement vers le sud-est suivant la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Skincuttle jusqu'à la pointe Ikeda sur l'île Moresby, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du détroit d'Hécate par environ 52°18'55" de latitude et par environ 131°08'10" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'au point le plus à l'est de la roche Marion, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Collison par environ 52°17'25" de latitude et par environ 131°06'30" de longitude;

thence due west to a point lying due south of the southeast corner of Lot 2610;

thence northwesterly in a straight line to the most southerly corner of Lot 2604;

thence northwesterly along the southwesterly boundary of said Lot 2604 to the most westerly corner thereof;

thence northerly in a straight line to the northwest corner of Lot 2607;

thence northeasterly in a straight line to the most westerly corner of Lot 79;

thence northeasterly in a straight line to the most westerly corner of Lot 88;

thence northeasterly along the northwesterly boundary of said Lot 88 to the most northerly corner thereof, and continuing northeasterly in a straight line to the northwest corner of Lot 2597;

thence northeasterly along the northerly boundary of said Lot 2597 to the O.H.W.M. of Harriet Harbour, on the easterly shore thereof;

thence generally northerly, northwesterly and northeasterly along the O.H.W.M. of Harriet Harbour and Skincuttle Inlet to the point of commencement.

Area 3

Commencing at a point on the O.H.W.M. of Richardson Island, on the westerly shore thereof, lying due east of the southeast corner of Lot 663, said point being at approximate latitude 52°43'35" and approximate longitude 131°45'15";

thence southeasterly in a straight line to the intersection of latitude 52°39'25" with longitude 131°42'36", said straight line passing to the west of Lyell and Shuttle Islands;

thence southeasterly in a straight line to the intersection of latitude 52°34'00" with longitude 131°35'45", said intersection lying easterly of Darwin Point, Moresby Island;

thence easterly in a straight line to a point on latitude 52°34'00" lying due south of Sedgwick Point, being a point on the O.H.W.M. of Lyell Island and at approximate latitude 52°35'50" and approximate longitude 131°32'15";

thence due north to the O.H.W.M. of Sedgwick Bay, on the most northerly shore thereof at approximate latitude 52°38'00" and approximate longitude 131°32'15";

thence generally northwesterly along said O.H.W.M. of Sedgwick Bay to a point thereon lying due south of Powrivco Point being a point on the O.H.W.M. of Atli Inlet, said point on the O.H.W.M. of Sedgwick Bay at approximate latitude 52°39'10" and approximate longitude 131°35'20";

thence in a straight line on a bearing of 345° to a point on the northerly O.H.W.M. of Dog Island at approximate latitude 52°44'15" and approximate longitude 131°37'45";

thence northwesterly in a straight line to Tanu Point, being a point on the O.H.W.M.of Tanu Island at approximate latitude 52°44'46" and approximate longitude 131°42'35";

de là, franc sud jusqu'à un point situé franc est du coin sud-est du lot 2748;

de là, franc ouest jusqu'à un point situé franc sud du coin sud-est du lot 2610;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au coin le plus au sud du lot 2604;

de là, vers le nord-ouest suivant la limite sud-ouest du lot 2604 jusqu'à son coin le plus à l'ouest;

de là, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin nord-ouest du lot 2607;

de là, en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin le plus à l'ouest du lot 79;

de là, en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin le plus à l'ouest du lot 88;

de là, vers le nord-est suivant la limite nord-ouest du lot 88 jusqu'à son coin le plus au nord, et continuant en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin nord-ouest du lot 2597;

de là, vers le nord-est suivant la limite nord dudit lot 2597 jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires du havre Harriet, sur son côté est;

de là, généralement vers le nord, le nord-ouest et le nord-est suivant la laisse de hautes eaux ordinaires du havre Harriet et du bras Skincuttle jusqu'au point de départ.

Zone 3

Commençant à un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Richardson, sur la rive ouest de ladite île, ledit point situé franc est du coin sud-est du lot 663, ledit point situé par environ 52°43'35" de latitude et par environ 131°45'15" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'intersection de la latitude 52°39'25" avec la longitude 131°42'36", ladite ligne droite passant à l'ouest des îles Lyell et Shuttle;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'intersection de la latitude 52°34'00" avec la longitude 131°35'45", ladite intersection située à l'est de la pointe Darwin sur l'île Moresby;

de là, en ligne droite vers l'est jusqu'à un point sur la latitude 52°34'00" situé franc sud de la pointe Sedgwick, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Lyell par environ 52°35'50" de latitude et par environ 131°32'15" de longitude;

de là, franc nord jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick, sur sa rive la plus au nord par environ 52°38'00" de latitude et par environ 131°32'15" de longitude;

de là, généralement vers le nord-ouest suivant ladite laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick jusqu'à un point sur ladite laisse situé franc sud de la pointe Powrivco étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Atli, ledit point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick étant situé par environ 52°39'10" de latitude et par environ 131°35'20" de longitude;

de là, en ligne droite dans une direction de 345° jusqu'à un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires nord de l'île Dog par environ 52°44'15" de latitude et par environ 131°37'45" de longitude;

thence southwesterly in a straight line to the point of commencement.

Area 4

Commencing at the intersection of latitude 52°04'25" with longitude 131°02'24";

thence northerly along said longitude 131°02'24" to the O.H.W.M. of Heater Harbour on the southerly shore thereof;

thence generally northwesterly along said O.H.W.M. of Heater Harbour to the intersection of said O.H.W.M. with latitude 52°07'26";

thence westerly in a straight line to the intersection of latitude 52°07'26" with longitude 131°08'10";

thence southwesterly in a straight line to the intersection of latitude 52°06'00" with longitude 131°08'15";

thence southeasterly in a straight line to the intersection of latitude 52°04'20" with a point on the O.H.W.M. of Kunghit Island at approximate longitude 131°06'50";

thence easterly in a straight line to the point of commencement.

Area 5

Commencing at the southeast corner of Lot 663;

thence westerly along the southerly boundary of said Lot 663 to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on Plan 9 Tube 1483 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks, at Victoria, a duplicate of which is recorded as Plan 72869 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence generally southwesterly along the southerly boundary of the watershed of said Crescent Inlet, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to the intersection with the easterly boundary of the Lockeport Four Mineral Claim, Record Number 5828(2), said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on Plan 27 Tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks, at Victoria, a duplicate of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of the said mineral claim to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a P.Rock being a point on said northerly boundary of the Gwaii Haanas National Park Reserve as shown on said Plan 27 Tube 1452;

thence generally westerly along the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet to the intersection with the westerly boundary of the watershed of Darwin Sound;

thence generally southerly along said westerly boundary of the watershed of Darwin Sound to a point lying due west of the southwest corner of Lot 647;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à la pointe Tanu, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Tanu par environ 52°44'46" de latitude et par environ 131°42'35" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au point de départ.

Zone 4

Commençant à l'intersection de la latitude 52°04'25" avec la longitude 131°02'24";

de là, vers le nord suivant ladite longitude 131°02'24" jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires du havre Heater sur sa rive sud;

de là, généralement vers le nord-ouest suivant ladite laisse de hautes eaux ordinaires du havre Heater jusqu'à son intersection avec la latitude 52°07'26";

de là, en ligne droite vers l'ouest jusqu'à l'intersection de la latitude 52°07'26" avec la longitude 131°08'10";

de là, en ligne droite vers sud-ouest jusqu'à l'intersection de la latitude 52°06'00" avec la longitude 131°08'15";

de là, en ligne droite vers sud-est jusqu'à l'intersection de la latitude 52°04'20" avec un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Kunghit par environ 131°06'50" de longitude;

de là, en ligne droite vers l'est jusqu'au point de départ.

Zone 5

Commençant au coin sud-est du lot 663;

de là, vers l'ouest suivant la limite sud dudit lot 663 jusqu'à son intersection avec la limite sud du bassin versant du bras Crescent, ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 9 tube 1483 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72869;

de là, en direction générale sud-ouest le long de la limite sud du bassin versant dudit bras Crescent, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à l'intersection avec la limite est du claim minier Lockeport Four, numéro d'enregistrement 5828(2), ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 27 tube 1452 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72242;

de là, en direction sud et ouest le long des limites est et sud dudit claim minier jusqu'à l'intersection avec la limite sud du bassin versant du bras Crescent, ladite intersection étant marquée par une borne courte A.T.C. (arpentage des terres du Canada) constituant un point sur ladite limite nord de la réserve de parc national de Gwaii Haanas tel qu'indiqué sur le plan 27 tube 1452;

de là, généralement vers l'ouest suivant la limite sud du bassin versant du bras Crescent jusqu'à la limite ouest du bassin versant du détroit de Darwin;

thence due east to a point on a line drawn between the intersection of latitude 52°39'25" with longitude 131°42'36" and the intersection of latitude 52°34'00" with longitude 131°35'45";

thence northwesterly along said line drawn between the intersection of latitude 52°39'25" with longitude 131°42'36" and the intersection of latitude 52°34'00" with longitude 131°35'45" to said intersection of latitude 52°39'25" with longitude 131°42'36";

thence northwesterly in a straight line to a point on the O.H.W.M. of Richardson Island, on the westerly shore thereof, lying due east of the southeast corner of Lot 663, said point being at approximate latitude 52°43'35" and approximate longitude 131°45'15";

thence due west to said southeast corner of Lot 663, being the point of commencement.

Explanatory Note: All topographic features herein referred to being according to the Gazetteer of Canada (British Columbia) Third Edition, Ottawa 1985; to National Topographic Series (N.T.S.) Map, (103 B-C Moresby Island, Edition 2) produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment at Ottawa; to N.T.S. Maps (102-0/14 and 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 and 103B/14 Louise Island) and (103C/9 Tasu Head) produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and to Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3853 produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans, Ottawa.

SECONDLY:

Commencing at a point on the O.H.W.M. of Richardson Island, on the westerly shore thereof, lying due east of the southeast corner of Lot 663, said point being at approximate latitude 52°43'35" and approximate longitude 131°45'15";

thence southeasterly in a straight line to the intersection of latitude 52°39'25" with longitude 131°42'36", said straight line passing to the west of Lyell and Shuttle Islands;

thence southeasterly in a straight line to the intersection of latitude 52°34'00" with longitude 131°35'45", said intersection lying easterly of Darwin Point, Moresby Island;

thence easterly in a straight line to a point on latitude 52°34'00" lying due south of Sedgwick Point, being a point on the O.H.W.M. of Lyell Island and at approximate latitude 52°35'50" and approximate longitude 131°32'15";

thence due north to the O.H.W.M. of Sedgwick Bay, on the most northerly shore thereof at approximate latitude 52°38'00" and approximate longitude 131°32'15";

thence generally northwesterly along said O.H.W.M. of Sedgwick Bay to a point thereon lying due south of Powrivco Point being a point on the O.H.W.M. of Atli Inlet, said point on the O.H.W.M. of Sedgwick Bay at approximate latitude 52°39'10" and approximate longitude 131°35'20";

de là, généralement vers le sud suivant ladite limite ouest du bassin versant du détroit de Darwin jusqu'à un point situé franc ouest du coin sud-est du lot 647;

de là, franc est jusqu'à un point sur une ligne dressée entre l'intersection de la latitude 52°39'25" avec la longitude 131°42'36" et l'intersection de la latitude 52°34'00" avec la longitude 131°35'45";

de là, vers le nord-ouest suivant ladite ligne dressée entre l'intersection de la latitude 52°39'25" avec la longitude 131°42'36" et l'intersection de la latitude 52°34'00" avec la longitude 131°35'45" jusqu'à ladite intersection de la latitude 52°39'25" avec la longitude 131°42'36";

de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Richardson, sur la rive ouest de ladite île, ledit point situé franc est du coin sud-est du lot 663, ledit point situé par environ 52°43'35" de latitude et par environ 131°45'15" de longitude;

de là, franc ouest jusqu'audit coin sud-est du lot 663, étant le point de départ.

Note explicative : Tous les accidents topographiques mentionnés sont conformes aux publications suivantes : Répertoire géographique du Canada (Colombie-Britannique), troisième édition, Ottawa 1985; Cartes du Système national de référence cartographique, (103 B-C Moresby Island, Édition 2) dressée à une échelle de 1 : 250 000 par le Service topographique de l'Armée à Ottawa; Cartes du Système national de référence cartographique (102-0/14 et 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 et 103B/14 Louise Island) et (103C/9 Tasu Head) dressées à une échelle de 1 : 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et la charte 3853 du Service hydrographique du Canada (S.H.C.), dressé à une échelle de 1 : 150 000 par le ministère des Pêches et Océans à Ottawa.

DEUXIÈMEMENT :

Commençant à un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Richardson, sur la rive ouest de ladite île, ledit point situé franc est du coin sud-est du lot 663, ledit point situé par environ 52°43'35" de latitude et par environ 131°45'15" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'intersection de la latitude 52°39'25" avec la longitude 131°42'36", ladite ligne droite passant à l'ouest des îles Lyell et Shuttle;

de là, en ligne droite vers le sud-est jusqu'à l'intersection de la latitude 52°34'00" avec la longitude 131°35'45", ladite intersection située à l'est de la pointe Darwin sur l'île Moresby;

de là, en ligne droite vers l'est jusqu'à un point sur la latitude 52°34'00" situé franc sud de la pointe Sedgwick, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Lyell par environ 52°35'50" de latitude et par environ 131°32'15" de longitude;

de là, franc nord jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick, sur sa rive la plus au nord par environ 52°38'00" de latitude et par environ 131°32'15" de longitude;

thence in a straight line on a bearing of 345° to a point on the northerly O.H.W.M. of Dog Island at approximate latitude 52°44'15" and approximate longitude 131°37'45"; thence northwesterly in a straight line to Tanu Point, being a point on the O.H.W.M. of Tanu Island at approximate latitude 52°44'46" and approximate longitude 131°42'35";

thence southwesterly in a straight line to the point of commencement.

THIRDLY:

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore or land covered by water lying above the ordinary high water mark; (O.H.W.M.) of the Queen Charlotte Islands and more particularly described as follows:

Firstly:

Commencing at the southeast corner of Lot 663;

thence due east to the ordinary high water mark of Darwin Sound;

thence in a general northeasterly direction along the ordinary high water mark of Darwin Sound and continuing in a general northwesterly direction along the ordinary high water mark of Crescent Inlet to its intersection with a straight line running from the northeast corner of Lot 663 to Standard B.C. capped post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence on a bearing of 211°52'07" to the northeast corner of Lot 663 as shown on said Plan 79937;

thence southerly along the easterly boundary of said Lot 663 to the southeast corner thereof,

being the point of commencement.

Secondly:

Commencing at the intersection of the northerly ordinary high water mark of Crescent Inlet with a straight line running from the northeast corner of Lot 663 to Standard B.C. capped post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence in general southeasterly, northeasterly and northerly directions along the ordinary high water marks of Crescent Inlet, Logan Inlet and Hecate Straight to the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20";

thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";

thence westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to Standard B.C. capped post being the intersection of the northerly boundary of the watershed of Crescent Inlet with the said watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet, said post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence on a bearing of 211°52'07" to the northeast corner of Lot 663 as shown on said Plan 79937;

thence southerly along the easterly boundary of said Lot 663 to the southeast corner thereof,

being the point of commencement.

Fourthly:

Commencing at the intersection of the northerly ordinary high water mark of Crescent Inlet with a straight line running from the northeast corner of Lot 663 to Standard B.C. capped post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence in general southeasterly, northeasterly and northerly directions along the ordinary high water marks of Crescent Inlet, Logan Inlet and Hecate Straight to the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20";

thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";

thence westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to Standard B.C. capped post being the intersection of the northerly boundary of the watershed of Crescent Inlet with the said watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet, said post shown as point G on a plan recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence on a bearing of 211°52'07" to the northeast corner of Lot 663 as shown on said Plan 79937;

thence southerly along the easterly boundary of said Lot 663 to the southeast corner thereof,

being the point of commencement.

de là, généralement vers le nord-ouest suivant ladite laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick jusqu'à un point sur ladite laisse situé franc sud de la pointe Powrivco étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Atli, ledit point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick étant situé par environ 52°39'10" de latitude et par environ 131°35'20" de longitude;

de là, en ligne droite dans une direction de 345° jusqu'à un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires nord de l'île Dog par environ 52°44'15" de latitude et par environ 131°37'45" de longitude;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'à la pointe Tanu, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Tanu par environ 52°44'46" de latitude et par environ 131°42'35" de longitude;

de là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au point de départ.

TROISIÈMEMENT :

Toutes ces parcelles de terre ou étendues de terre ainsi que tout l'estran ou toutes les terres recouvertes par les eaux qui se trouvent au-dessus de la laisse de hautes eaux ordinaires des îles de la Reine-Charlotte et plus particulièrement décrites comme suit :

Premièrement :

Commençant au coin sud-est du lot 663;

de là, vers l'est jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires du détroit de Darwin;

de là, généralement vers le nord-est suivant la laisse de hautes eaux ordinaires du détroit de Darwin et continuant généralement vers le nord-ouest suivant la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Crescent jusqu'à son intersection avec une ligne droite depuis le coin nord-est du lot 663 jusqu'au repère « Standard B.C. capped post » indiqué comme le point G sur le plan déposé aux Archives des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 79937, une copie duquel est déposée au bureau des titres de biens-fonds à Prince Rupert sous le numéro PRP 41538;

de là, dans une direction de 211°52'07" jusqu'au coin nord-est du lot 663 tel qu'indiqué sur ledit plan 79937;

de là, vers le sud suivant la limite est dudit lot 663 jusqu'à son coin sud-est étant le point de départ.

Deuxièmement :

Commençant à l'intersection de la laisse nord de hautes eaux ordinaires du bras Crescent avec une ligne droite depuis le coin nord-est du lot 663 jusqu'au repère « Standard B.C. capped post » indiqué comme le point G sur le plan déposé aux Archives des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 79937, une copie duquel est déposée au bureau des titres de biens-fonds à Prince Rupert sous le numéro PRP 41538;

de là, généralement vers le sud-est, le nord-est et le nord suivant la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Crescent, le bras Logan et le détroit d'Hécate jusqu'au point le plus au nord-est de la péninsule Tangil au cap Porter par environ 52°48'35" de latitude et par environ 131°39'20" de longitude;

veys Records at Ottawa as 79937, a copy of which is filed in the Land Title Office at Prince Rupert as PRP 41538;

thence on a bearing of 211°52'07" to the point of commencement, except that portion of Special Timber Licence 1209 P (being TO924) lying within the described boundaries.

Thirdly:

That portion of Richardson Island lying to the north and west of a straight line drawn between Tanu Point, being a point on the ordinary high water mark of Tanu Island (at approximate latitude 52°44'46" and approximate longitude 131°42'35") and a point on the ordinary high water mark of Richardson Island, on the westerly shore thereof, lying due east of the southeast corner of Lot 663, said point being at approximate latitude 52°43'35" and approximate longitude 131°45'15", except Lot 660 (being Timber Licence TO931);

those portions of Lyell Island lying to the east of a straight line drawn on a bearing of 345° between a point on the ordinary high water mark of Sedgwick Bay (at approximate latitude 52°39'10" and approximate longitude 131°35'20") lying due south of Powrivco Point, being a point on the ordinary high water mark of Atli Inlet, and a point on the northerly ordinary high water mark of Dog Island at approximate latitude 52°44'15" and approximate longitude 131°37'45", except Lot 1940 (being Timber Licence TO950);

Tanu Island, except Lot 640 (being Timber Licence TO938) and the whole of Tanoo Indian Reserve No. 9 (Tanu) according to Plan B. C. 42 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

Kunga Island; Faraday Island; Murchison Island; and Ramsay Island.

Fourthly:

Huxley Island, Alder Island and Bolkus Islands, together with that portion of Burnaby Island lying to the north and west of a straight line drawn between the most southerly point of Francis Bay, being a point on the ordinary high water mark of Burnaby Island (at approximate latitude 52°21'51" and approximate longitude 131°17'00"), and the most northerly point of Swan Bay, being a point on the ordinary high water mark of Burnaby Island (at approximate latitude 52°21'00" and longitude 131°18'10").

Fifthly:

That portion of Moresby Island lying to the east of the westerly boundaries of the watersheds of Louscoone Inlet, Skincuttle Inlet and Burnaby Strait, and to the south of the northerly boundary of the watershed of Bag Harbour, except that portion within the following described boundaries:

Commencing at the northwest corner of Lot 105, being a point on the ordinary high water mark of Moresby Island;

thence in general easterly, southwesterly, northeasterly, southerly, southwesterly and northeasterly directions along the ordinary high water mark of Moresby Island to the most easterly point of Marion Rock, being a point on said ordinary high water mark at approximate latitude 52°17'25" and approximate longitude 131°06'30";

de là, en ligne droite vers le sud-ouest jusqu'au sommet le plus à l'est sur la péninsule Tangil par environ 52°48'10" de latitude et par environ 131°39'39" de longitude;

de là, vers l'ouest suivant la limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans le bras Dana de ceux qui se jettent dans le bras Logan, jusqu'au repère « Standard B.C. capped post » à l'intersection de la limite nord du bassin versant du bras Crescent avec ladite limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans le bras Dana de ceux qui se jettent dans le bras Logan, ledit repère indiqué comme le point G sur le plan déposé aux Archives des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 79937, une copie duquel est déposée au bureau des titres de biens-fonds à Prince Rupert sous le numéro PRP 41538;

de là, dans une direction de 211°52'07" jusqu'au point de départ, excepté cette partie de la concession spéciale de coupe de bois n° 1209P (étant la concession de coupe de bois n° TO924) sise à l'intérieur des limites décrites.

Troisièmement :

Cette partie de l'île Richardson située au nord et à l'ouest d'une ligne droite dressée entre la pointe Tanu, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Tanu (par environ 52°44'46" de latitude et par environ 131°42'35" de longitude) et un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Richardson, sur la rive ouest de ladite île, située franc est du coin sud-est du lot 663, ledit point étant situé par environ 52°43'35" de latitude et par environ 131°45'15" de longitude, excepté le lot 660 (étant la concession de coupe de bois n° TO931);

ces portions de l'île Lyell situées à l'est d'une ligne droite dressée sur une direction de 345° entre un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de la baie Sedgwick (par environ 52°39'10" de latitude et par environ 131°35'20" de longitude) située franc sud de la pointe Powrivco, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires du bras Atli, et un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires sur le côté nord de l'île Dog par environ 52°44'15" de latitude et par environ 131°37'45" de longitude, excepté le lot 1940 (étant la concession de coupe de bois n° TO950);

l'île Tanu, excepté le lot 640 (étant la concession de coupe de bois n° TO938) et la totalité de la réserve indienne de Tanoo n° 9 (Tanu) selon le plan B.C. 42 des Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa;

l'île Kunga; l'île Faraday; l'île Murchison; et l'île Ramsay.

Quatrièmement :

l'île Huxley, l'île Alder et l'île Bolkus, ensemble avec cette partie de l'île Burnaby située au nord et à l'ouest d'une ligne droite dressée entre le point le plus au sud de la baie Francis, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby (par environ 52°21'51" de latitude et par environ 131°17'00" de longitude), et le point le plus au nord de la baie Swan, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby (par environ 52°21'00" de latitude et par environ 131°18'10" de longitude).

Cinquièmement :

Cette partie de l'île Moresby située à l'est des limites ouest des bassins versant du bras Louscoone, du bras Skincuttle et du dé-

thence due south to a point lying due east of the southeast corner of Lot 2748;

thence due west to a point lying due south of the southeast corner of Lot 2610;

thence northwesterly in a straight line to the most southerly corner of Lot 2604;

thence northwesterly along the southwesterly boundary of said Lot 2604 to the most westerly corner thereof;

thence northerly in a straight line to the northwest corner of Lot 2607;

thence northeasterly in a straight line to the most westerly corner of Lot 79;

thence northeasterly in a straight line to most westerly corner of Lot 88;

thence northeasterly along the northwesterly boundary of said Lot 88 to the most northerly corner thereof, and continuing northeasterly in a straight line to the northwest corner of Lot 2597;

thence northeasterly along the northerly boundary of said Lot 2597 to the ordinary high water mark of Moresby Island;

thence generally northerly, northwesterly and northeasterly along the ordinary high water mark of Moresby Island to the point of commencement.

Explanatory Note: All topographic features herein referred to being according to the Gazetteer of Canada (British Columbia) Third Edition, Ottawa 1985; to National Topographic Series (N.T.S.) Map, (103 B-C Moresby Island, Edition 2) produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment at Ottawa; to N.T.S. Maps (102-0/14 and 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 and 103B/14 Louise Island) and (103C/9 Tasu Head) produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa and to Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3853 produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans, Ottawa.

troit de Burnaby, et au sud de la limite nord du bassin versant de havre Bag, excepté cette partie située à l'intérieur des limites décrites comme suit :

Commençant au coin nord-ouest du lot 105, étant un point sur la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby;

de là, généralement vers l'est, le sud-ouest, le nord-est, le sud, le sud-ouest et le nord-est suivant la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby jusqu'au point le plus à l'est de la roche Marion, étant un point sur ladite laisse de hautes eaux ordinaires par environ 52°17'25" de latitude et par environ 131°06'30" de longitude;

de là, franc sud jusqu'à un point situé franc est du coin sud-est du lot 2748;

de là, franc ouest jusqu'à un point situé franc sud du coin sud-est du lot 2610;

de là, en ligne droite vers le nord-ouest jusqu'au coin le plus au sud du lot 2604;

de là, vers le nord-ouest suivant la limite sud-ouest du lot 2604 jusqu'à son coin le plus à l'ouest;

de là, en ligne droite vers le nord jusqu'au coin nord-ouest du lot 2607;

de là, en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin le plus à l'ouest du lot 79;

de là, en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin le plus à l'ouest du lot 88;

de là, vers le nord-est suivant la limite nord-ouest du lot 88 jusqu'à son coin le plus au nord, et continuant en ligne droite vers le nord-est jusqu'au coin nord-ouest du lot 2597;

de là, vers le nord-est suivant la limite nord dudit lot 2597 jusqu'à la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Moresby;

de là, généralement vers le nord, le nord-ouest et le nord-est suivant la laisse de hautes eaux ordinaires de l'île Burnaby jusqu'au point de départ.

Note explicative : Tous les accidents topographiques mentionnés sont conformes aux publications suivantes : Répertoire géographique du Canada (Colombie-Britannique), troisième édition, Ottawa 1985; Cartes du Système national de référence cartographique, (103 B-C Moresby Island, Édition 2) dressée à une échelle de 1 : 250 000 par le Service topographique de l'Armée à Ottawa; Cartes du Système national de référence cartographique (102-0/14 et 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 et 103B/14 Louise Island) et (103C/9 Tasu Head) dressées à une échelle de 1 : 50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et la charte 3853 du Service hydrographique du Canada (S.H.C.), dressé à une échelle de 1 : 150 000 par le ministère des Pêches et Océans à Ottawa.

SCHEDULE 3
(*Section 27*)

PROTECTED SPECIES

PART 1

Common Name	*Scientific Name*
Piping plover	*Charadrius melodus*
Peregrine falcon	*Falco peregrinus*
Gyrfalcon	*Falco rusticolus*
Whooping crane	*Grus americana*
Mountain goat	*Oreamnos americanus*
Bighorn sheep	*Ovis canadensis*
Dall's sheep	*Ovis dalli*
Massasauga rattlesnake	*Sistrusus catenatus catenatus*
Grizzly bear	*Ursus arctos*
Polar bear	*Ursus maritimus*

PART 2

Common Name	*Scientific Name*
Moose	*Alces alces*
American bison	*Bison bison*
Wolf	*Canis lupus*
American elk (Wapiti)	*Cervus elaphus*
Cougar (Mountain lion)	*Felis concolor*
Mule deer	*Odocoileus hemionus*
White-tailed deer	*Odocoileus virginianus*
Caribou	*Rangifer tarandus*
Atlantic salmon	*Salmo salar*
Black bear	*Ursus americanus*

ANNEXE 3
(*article 27*)

ESPÈCES PROTÉGÉES

PARTIE 1

Nom vernaculaire	*Nom scientifique*
Pluvier siffleur	*Charadrius melodus*
Faucon pèlerin	*Falco peregrinus*
Faucon gerfaut	*Falco rusticolus*
Grue blanche d'Amérique	*Grus americana*
Chèvre de montagne	*Oreamnos americanus*
Mouflon d'Amérique	*Ovis canadensis*
Mouflon de Dall	*Ovis dalli*
Crotale massasauga de l'est	*Sistrusus catenatus catenatus*
Ours grizzly	*Ursus arctos*
Ours blanc	*Ursus maritimus*

PARTIE 2

Nom vernaculaire	*Nom scientifique*
Orignal	*Alces alces*
Bison	*Bison bison*
Loup	*Canis lupus*
Wapiti	*Cervus elaphus*
Couguar	*Felis concolor*
Cerf mulet	*Odocoileus hemionus*
Cerf de virginie	*Odocoileus virginianus*
Caribou	*Rangifer tarandus*
Saumon de l'Atlantique	*Salmo salar*
Ours noir	*Ursus americanus*

SCHEDULE 4
(*Sections 34 and 35*)

PARK COMMUNITIES

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
Name of Community	Description of Community	Description of Commercial Zones	Maximum Floor Area (m^2)
1. Field			
2. Banff			
3. Lake Louise			
4. Waterton			
5. Jasper			
6. Waskesiu			
7. Wasagaming			

ANNEXE 4
(*articles 34 et 35*)

COLLECTIVITÉS

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Nom de la collectivité	Description de la collectivité	Description des zones commerciales	Superficie maximale (m^2)
1. Field			
2. Banff			
3. Lake Louise			
4. Waterton			
5. Jasper			
6. Waskesiu			
7. Wasagaming			

SCHEDULE 5
(*Section 37*)

ANNEXE 5
(*article 37*)

COMMERCIAL SKI AREAS

LAKE LOUISE SKI AREA

In Banff National Park, the following described area:

The whole of Parcel DZ as shown on Plan 69749 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 8510449, said parcel containing 2192 hectares, more or less.

MOUNT NORQUAY SKI AREA

In Banff National Park, the following described area:

The whole of Parcel EY as shown on Plan 74099 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the South Alberta Land Registration District at Calgary under number 9210231, said parcel containing 300.06 hectares, more or less.

MARMOT BASIN SKI AREA

In Jasper National Park, the following described area:

The whole of Parcel FG as shown on Plan 69622 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which has been deposited in the Land Titles Office for the North Alberta Land Registration District at Edmonton under number 8520246, said parcel containing 678 hectares, more or less.

MOUNT AGASSIZ SKI AREA

In Riding Mountain National Park, the following described area:

All that parcel of land shown as Mount Agassiz Ski Resort on Plan 64217 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office in Neepawa as 6406, said parcel containing 141.64 hectares, more or less.

STATIONS COMMERCIALES DE SKI

STATION DE SKI DU LAC LOUISE

Dans le parc national Banff, la zone suivante :

La totalité du lopin DZ indiqué sur le plan numéro 69749 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 8510449, ledit lopin renfermant environ 2 192 hectares.

STATION DE SKI DU MONT NORQUAY

Dans le parc national Banff, la zone suivante :

La totalité du lopin EY indiqué sur le plan numéro 74099 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement du sud de l'Alberta, district de Calgary, sous le numéro 9210231, ledit lopin renfermant environ 300,06 hectares.

STATION DE SKI DE MARMOT BASIN

Dans le parc national Jasper, la zone suivante :

La totalité du lopin FG indiqué sur le plan numéro 69622 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds pour la circonscription d'enregistrement des terres du nord de l'Alberta, district d'Edmonton, sous le numéro 8520246, ledit lopin renfermant environ 678 hectares.

STATION DE SKI DU MONT AGASSIZ

Dans le parc national du Mont-Riding, la zone suivante :

La totalité du lopin représentant la station de ski du mont Agassiz sur le plan numéro 64217 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada, à Ottawa, dont une copie a été déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Neepawa, sous le numéro 6406, ledit lopin renfermant environ 141,64 hectares.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-71

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999

First reading, March 16, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-71

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999

Première lecture le 16 mars 1999



LE MINISTRE DES FINANCES

00071

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999 ».

Summary

PART 1

Part 1 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement an $11.5 billion increase in the Canada Health and Social Transfer for the purpose of health care. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis. The Minister is authorized to pay $3.5 billion of these funds into a trust from which they will be distributed over the three-year period beginning on April 1, 1999. The other $8 billion will be distributed over the four-year period beginning on April 1, 2000. It also amends the Act to completely eliminate per capita disparities of the existing Canada Health and Social Transfer by the end of March 2002.

It also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

PART 2

Part 2 alters the benefit formula contained in the public sector pension plans covering the Public Service, the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police. There is a change to the average annual salary used for the calculation of pensions to base it on a retired plan member's best five-year average salary instead of using a six-year average. As well, the three plans are harmonized with the Canada Pension Plan to take into account recent reforms in that Plan.

PART 3

Part 3 extends until June 20, 2001 the suspension of binding arbitration in relation to collective bargaining between the Treasury Board, as well as separate employers designated by order of the Governor in Council, and the bargaining agents representing Public Service employees.

Sommaire

PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'augmenter de 11,5 milliards de dollars la contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Ces fonds seront consacrés aux soins de santé et seront distribués aux provinces au prorata de leur population. Le ministre est autorisé à payer 3,5 milliards de dollars de ces fonds à une fiducie qui les distribuera aux provinces sur une période de trois ans commençant le 1er avril 1999. Les 8 milliards de dollars restants seront distribués sur une période de quatre ans commençant le 1er avril 2000. Cette partie modifie également la Loi afin d'éliminer complètement, d'ici la fin du mois de mars 2002, les disparités au titre du Transfert actuel.

Elle apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

PARTIE 2

La partie 2 modifie les règles de calcul des prestations de retraite payables en vertu des régimes de retraite de la Fonction publique, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada. Le traitement annuel moyen — qui est utilisé pour le calcul du montant de la prestation de retraite — sera établi sur les cinq, et non plus les six, meilleures années du traitement annuel du retraité. De plus, il y a harmonisation des trois régimes de retraite avec le *Régime de pensions du Canada* en vue de tenir compte de la réforme dont il a récemment fait l'objet.

PARTIE 3

La partie 3 a pour effet de prolonger jusqu'au 20 juin 2001 la suspension de l'arbitrage dans le cadre des négociations collectives entre le Conseil du Trésor — de même que les employeurs distincts désignés par décret — et les agents négociateurs représentant les fonctionnaires de la Fonction publique.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 4

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to enhance the effectiveness of debt and risk management. The amendments modernize the federal government's debt and risk management capability and clarify its borrowing authority and its authority for setting the terms of issuance of federal government securities. It also repeals the *Borrowing Authority Act, 1996-97* and provides a new borrowing authority of $4 billion, the amount that remained unborrowed under that Act.

PART 5

Part 5 enables the Sliammon First Nation to impose a 7% value-added tax on all sales of fuel and tobacco products on the Sliammon First Nation's reserves. It also amends Part IV (Westbank First Nation Tax on Alcohol and Tobacco) of the *Budget Implementation Act, 1997* to enable the Westbank First Nation to impose a similar tax on fuel. Finally, the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended to provide for a refund of tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* to self-governing Yukon First Nations under certain circumstances.

PART 6

Part 6 increases the maximum National Child Benefit by $180 per child effective July 1, 1999 and by a further $170 per child effective July 1, 2000. As of July 1, 2000 the maximum Canada Child Tax Benefit will be $1,975 for the first child, and $1,775 for each subsequent child. It also enriches the base benefit under the Canada Child Tax Benefit by increasing the income threshold at which the benefit begins to be phased out to $29,590 from its current level of $25,921, effective July 1, 2000.

PART 7

Part 7 extends the full Goods and Services Tax Credit single supplement to eligible individuals who have one or more qualified dependants and whose income does not exceed $25,921.

PART 8

Part 8 authorizes Revenue Canada to share taxpayer information for the purposes of the administration and enforcement of a law of a province governing workers' compensation benefits.

PART 9

Part 9 amends the *Agricultural Marketing Programs Act* for the purpose of providing a guarantee to a lender that is not conditional on the actions of an administrator under that Act for money an administrator has borrowed from the lender to pay advances to eligible producers.

It amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to authorize the Minister of Finance to purchase Canada's quota in the first supplementary subscription of shares in the capital stock of the European Bank.

It amends the *Patent Act* to clarify that agreements referred to in section 103 of that Act may be in respect of amounts received under an undertaking as well as under an order, and that the amounts may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

PARTIE 4

La partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de rendre plus efficace la gestion des dettes et des risques en modernisant les mécanismes s'y rapportant et en clarifiant les pouvoirs d'emprunt et de fixation des modalités d'émission des titres du gouvernement fédéral. Enfin, elle abroge la *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1996-1997* et prévoit une autorisation d'emprunt jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars qui représente l'autorisation d'emprunt pour laquelle aucune initiative n'a été prise en vertu de cette loi.

PARTIE 5

La partie 5 permet à la première nation de Sliammon d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de 7 % sur les ventes de produits du tabac et de carburant effectuées dans ses réserves. En outre, elle modifie la partie IV (intitulée Taxe sur les boissons alcoolisées et les produits du tabac de la première nation de Westbank) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* de sorte que la première nation de Westbank puisse imposer une taxe semblable sur le carburant. Enfin, la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée de façon à accorder, dans certaines circonstances, un remboursement de la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aux premières nations du Yukon qui jouissent de l'autonomie gouvernementale.

PARTIE 6

La partie 6 augmente le maximum de la prestation nationale pour enfants de 180 $ par enfant à compter du 1er juillet 1999 et de 170 $ supplémentaires par enfant à compter du 1er juillet 2000. Le maximum de la prestation fiscale canadienne pour enfants s'établira à 1 975 $ pour le premier enfant et à 1 755 $ pour chacun des autres enfants à compter du 1er juillet 2000. De plus, la prestation de base accordée dans le cadre du Régime de la prestation fiscale canadienne pour enfants est améliorée. En effet, le seuil de revenu auquel la prestation commence à diminuer passe de 25 921 $ à 29 590 $, à compter du 1er juillet 2000.

PARTIE 7

La partie 7 permet aux particuliers admissibles qui ont une ou plusieurs personnes à charge admissibles et dont le revenu n'excède pas 25 921 $ de demander le plein montant du supplément pour personnes sans conjoint accordé dans le cadre du crédit de taxe sur les produits et services.

PARTIE 8

La partie 8 autorise Revenu Canada à fournir des renseignements confidentiels en vue de l'application et de l'exécution d'une loi provinciale régissant l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PARTIE 9

La partie 9 modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* afin de fournir aux prêteurs une garantie qui ne dépend pas des mesures prises par un administrateur dans le cadre de la loi relativement aux sommes qu'il a empruntées pour verser des avances à des producteurs admissibles.

La partie modifie également la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* afin de permettre au ministre des Finances d'acheter la quote-part du Canada dans la première souscription supplémentaire d'actions du capital social autorisé de la Banque européenne.

Elle modifie également la *Loi sur les brevets* afin de clarifier le fait que les ententes visées à l'article 103 de cette loi peuvent concerner le partage de sommes prélevées ou reçues dans le cadre non seulement d'une ordonnance, mais également d'un engagement et que les sommes à verser en partage sont payables sur le Trésor.

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1999*.

PART 1

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

1995, c. 17, s. 46

2. Subsections 2(2) and (3) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province, or, before April 1, 1999, of the part of the Northwest Territories that became Nunavut or the part that remained as the Northwest Territories, for a fiscal year is the population of the province or the part for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner.

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1999*.

PARTIE 1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

1995, ch. 17, art. 46

2. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « province »

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

Détermination de la population

(3) Pour l'application de la présente loi, la population d'une province ou, avant le 1er avril 1999, de la partie des Territoires du Nord-Ouest qui est devenue le Nunavut ou de l'autre partie, pour un exercice, est la population de cette province ou partie pour cet exercice telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

Explanatory Notes

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 2: Subsections 2(2) and (3) read as follows:

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Northwest Territories or the Yukon Territory.

(3) For the purposes of this Act, the population of a province for a fiscal year is the population of the province for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner.

Notes explicatives

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 2. — Texte des paragraphes 2(2) et (3) :

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon ni les Territoires du Nord-Ouest.

(3) Pour l'application de la présente loi, la population d'une province pour un exercice est la population de cette province pour cet exercice telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

1995, c. 17, s. 48

3. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transfers established under paragraphs 14(*a*) and (*b*)

13. (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(*a*) and (*b*) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

1995, ch. 17, art. 48

3. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14*a*) et *b*)

13. (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14*a*) et *b*) aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

1995, c. 17, s. 48

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Transfers established under paragraphs 14(*c*) and (*d*)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(*c*) and (*d*) is to be provided to the provinces for the following purposes:

(*a*) the purpose referred to in paragraph (1)(*b*); and

(*b*) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health system available to Canadians.

1995, ch. 17, art. 48

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14*c*) et *d*)

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14*c*) et *d*) aux fins mentionnées à l'alinéa (1)*b*) et pour contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "social programs"

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Assimilation

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

1995, c. 17, s. 48; 1996, c. 18, s. 49; 1998, c. 19, s. 285.1(1)

4. Sections 14 and 15 of the Act are replaced by the following:

Canada Health and Social Transfer

14. The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(*a*) the sum of the total equalized tax transfers, as determined in accordance with subsection 16(1);

(*b*) a cash contribution of $12.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004;

(*c*) a cash contribution of $3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 1998, to be

1995, ch. 17, art. 48; 1996, ch. 18, art. 49; 1998, ch. 19, par. 285.1(1)

4. Les articles 14 et 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert

14. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

a) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces;

b) une contribution pécuniaire égale à 12,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004;

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 13(1) reads as follows:

13. (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer may be provided to a province for a fiscal year for the purposes of

(*a*) establishing interim arrangements to finance social programs in a manner that will increase provincial flexibility;

Article 3, (1). — Texte du passage visé du paragraphe 13(1) :

13. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il peut être versé à chaque province, pour un exercice, une contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux, sur la base d'arrangements provisoires, en permettant aux provinces de jouir d'une plus grande flexibilité;

(2) Subsection 13(2) reads as follows:

(2) The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(*a*) a federal income tax reduction in favour of the provinces that would enable the provinces to impose their own tax measures without a net increase in taxation; and

(*b*) a cash contribution not exceeding the amount computed in accordance with section 14.

(2). — Texte du paragraphe 13(2) :

(2) Le Transfert se présente sous les deux formes suivantes :

a) un dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit des provinces afin de leur permettre d'établir leurs propres mesures d'ordre fiscal, sans augmentation nette du fardeau fiscal;

b) une contribution pécuniaire ne dépassant pas le montant calculé en conformité avec l'article 14.

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 4: Sections 14 and 15 read as follows:

14. The cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the amount, if any, by which the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the province for that fiscal year exceeds the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

Article 4. — Texte des articles 14 et 15 :

14. La contribution pécuniaire au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour un exercice est égale à l'excédent éventuel du montant total qui peut être versé à la province pour cet exercice à ce titre sur la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour cet exercice.

15. (1) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for the 1996-97 fiscal year is $26.9 billion; and

(*b*) for the 1997-98 fiscal year is $25.1 billion.

15. (1) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) 1996-1997 : 26,9 milliards de dollars;

b) 1997-1998 : 25,1 milliards de dollars.

(2) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada

(*a*) for each of the 1998-99 and the 1999-2000 fiscal years is $25.1 billion; and

(*b*) for each of the 2000-01 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

(2) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada pour les exercices ci-après s'établit comme suit :

a) chacun des exercices 1998-1999 et 1999-2000 : 25,1 milliards de dollars;

b) chacun des exercices 2000-2001 à 2002-2003 : le résultat du calcul suivant :

paid to the trust referred to in section 16.1; and

(*d*) a cash contribution, to be provided for the purposes referred to in subsection 13(2), of

(i) $1.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2000,

(ii) $2.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(iii) $2.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004.

c) une contribution pécuniaire égale à 3,5 milliards de dollars, pour l'exercice commençant le 1er avril 1998, qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.1;

d) une contribution pécuniaire qui sera versée aux fins prévues au paragraphe 13(2) égale à :

(i) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2000,

(ii) 2 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2001,

(iii) 2,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2002 et le 31 mars 2004.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*b*)

15. (1) The cash contribution established under paragraph 14(*b*) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 14(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

G is

(*a*) 0.3 for the fiscal year beginning on April 1, 1999,

(*b*) 0.25 for the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(*c*) 0.0 for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year beginning on April 1, 1995;

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*b*)

15. (1) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*b*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 14*a*) et *b*) pour l'exercice;

G les nombres suivants pour les exercices ci-après :

a) l'exercice commençant le 1er avril 1999 : 0,3,

b) l'exercice commençant le 1er avril 2000 : 0,25,

c) chaque exercice compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004 : 0,0;

H le produit obtenu par multiplication du montant visé à l'alinéa *a*) par le quotient visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé à la province,

b) le quotient obtenu par division du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice commençant le 1er avril 1995;

A x (B - C)

where

A is the total entitlement that was determined under this subsection for the immediately preceding fiscal year,

B is the cube root of the quotient obtained by dividing

(i) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the immediately preceding fiscal year

by

(ii) the gross domestic product of Canada for the calendar year ending in the fourth preceding fiscal year, and

C is

(i) 0.02 for the 2000-01 fiscal year,

(ii) 0.015 for the 2001-02 fiscal year, and

(iii) 0.01 for the 2002-03 fiscal year.

(3) Where in any of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years the sum of $12.5 billion and the total of all equalized tax transfers applicable to all provinces calculated under section 16 for that fiscal year exceeds the total entitlement determined under subsection (1) or (2) for that fiscal year, the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for that fiscal year shall be increased by the amount of that excess.

(4) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for the fiscal year beginning on April 1, 1996 is the amount as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(*a*) 26.9 billion dollars

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the province's total entitlements in respect of the sum of the amounts established under subsections 15(1) and (2) and sections 23 and 23.1, as they read on March 31, 1996, in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1995 and the contributions payable under the *Canada Assistance Plan* in respect of the fiscal year beginning on April 1, 1994

by

(ii) the total of the total entitlements referred to in subparagraph (i) of all the provinces.

(5) The total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to a province for each of the 1997-98 to 2002-03 fiscal years is the amount determined by the formula

F x [(G x H/J) + (1 - G) x K/L]

where

F is the total entitlement in respect of the Canada Health and Social Transfer applicable to the whole of Canada for the fiscal year determined under subsections (1) to (3);

G is

(*a*) 1 for the 1997-98 fiscal year,

(*b*) 0.9 for the 1998-99 fiscal year,

A x (B - C)

où :

A représente le montant total déterminé selon le présent paragraphe pour l'exercice précédent,

B la racine cubique du quotient du montant visé au sous-alinéa (i) par le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans l'exercice précédent,

(ii) le produit intérieur brut du Canada pour l'année civile se terminant dans le quatrième exercice précédent,

C :

(i) pour l'exercice 2000-2001 : 0,02,

(ii) pour l'exercice 2001-2002 : 0,015,

(iii) pour l'exercice 2002-2003 : 0,01.

(3) Lorsque, au cours de l'un des exercices 1997-1998 à 2002-2003, la somme de 12,5 milliards de dollars et de la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces, déterminée selon l'article 16 pour l'exercice, excède le montant total déterminé selon les paragraphes (1) ou (2) pour l'exercice, le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada est majoré du montant de l'excédent.

(4) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour l'exercice 1996-1997 est le montant, déterminé par le ministre, égal au produit obtenu en multipliant :

a) 26,9 milliards de dollars;

par

b) le quotient obtenu en divisant :

(i) le montant total qui peut lui être versé, pour l'exercice 1995-1996, sur l'ensemble des montants déterminés en vertu des paragraphes 15(1) et (2) et des articles 23 et 23.1, en leur état au 31 mars 1996, et les contributions qui peuvent lui être payées au titre du *Régime d'assistance publique du Canada* pour l'exercice 1994-1995,

par

(ii) la somme des montants visés au sous-alinéa (i) qui peuvent être versés à l'ensemble des provinces.

(5) Le montant total qui peut être versé au titre du Transfert visé par la présente partie à une province pour chacun des exercices 1997-1998 à 2002-2003 correspond au résultat du calcul suivant :

F x [(G x H/J) + (1 - G) x K/L]

où :

F représente le montant total qui peut être versé pour l'exercice au titre du Transfert visé par la présente partie pour l'ensemble du Canada, déterminé selon les paragraphes (1) à (3);

G les montants suivants pour les exercices ci-après :

a) 1997-1998 : 1,

b) 1998-1999 : 0,9,

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the total equalized tax transfer applicable to the province for the fiscal year, as determined in accordance with subsection 16(1).

Northwest Territories and Nunavut

(2) The total entitlements of H in the formula in subsection (1) are

(*a*) in respect of the Northwest Territories, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.56843; and

(*b*) in respect of Nunavut, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.43157.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*c*)

(3) The cash contribution established under paragraph 14(*c*) that may be provided to a province shall be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.1.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*d*)

(4) The cash contribution established under paragraph 14(*d*) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year in that paragraph by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

5. The Act is amended by adding the following after section 16:

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province.

Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

(2) Pour le calcul visé au paragraphe (1), le montant prévu à l'alinéa *a*) de l'élément H correspond :

a) s'agissant des Territoires du Nord-Ouest, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,56843;

b) s'agissant du Nunavut, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,43157.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*c*)

(3) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*c*) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.1.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*d*)

(4) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*d*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2000 et le 31 mars 2004 correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui est énoncé à cet alinéa pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

(*c*) 0.8 for the 1999-2000 fiscal year,

(*d*) 0.7 for the 2000-01 fiscal year,

(*e*) 0.6 for the 2001-02 fiscal year, and

(*f*) 0.5 for the 2002-03 fiscal year;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph (4)(*b*)(i) in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the 1995-96 fiscal year;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year; and

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Clause 5: New.

c) 1999-2000 : 0,8,

d) 2000-2001 : 0,7,

e) 2001-2002 : 0,6,

f) 2002-2003 : 0,5;

H le produit du montant visé à l'alinéa *a*) par le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa (4)*b*)(i) qui peut être versé à la province,

b) le quotient du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice 1995-1996;

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice.

Article 5. — Nouveau.

Payments to trust

16.1 The Minister may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding $3.5 billion, to a trust established to provide funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

Paiements à une fiducie

16.1 Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 3,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue du financement aux fins prévues au paragraphe 13(2).

1995, c. 17, s. 50

6. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

6. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reduction or withholding

(2) The cash contribution that may be provided to a province under subsection 15(1) or (4) shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under subsection 15(1), section 21 or 22 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

Réduction et retenue

(2) Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des paragraphes 15(1) ou (4) :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas uniquement de la quote-part au titre du paragraphe 15(1), des articles 21 ou 22 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

1995, c. 17, s. 50

7. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

7. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Criteria for eligibility

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution under subsection 15(1) for a fiscal year, the laws of the province must not

Admissibilité

19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre du paragraphe 15(1) la province dont les règles de droit :

1995, c. 17, s. 50

8. Paragraphs 21(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

8. Les alinéas 21(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) direct that any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(*b*) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be withheld.

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice.

1995, c. 17, s. 50

9. Sections 22 and 23 of the French version of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

9. Les articles 22 et 23 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nouvelle application des réductions ou retenues

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

Nouvelle application des réductions ou retenues

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

Clause 6: Subsection 17(2) reads as follows:

(2) The cash contribution that may be provided to a province under this Part shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or section 21 or 22 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution pursuant to section 20 of the *Canada Health Act*.

Article 6. — Texte du paragraphe 17(2) :

(2) Sont appliquées à la contribution pécuniaire payable à une province au titre de la présente partie :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 21 ou 22 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Clause 7: The relevant portion of subsection 19(1) reads as follows:

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution referred to in section 14 for a fiscal year, the laws of the province must not

Article 7. — Texte du passage visé du paragraphe 19(1) :

19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, la pleine contribution pécuniaire prévue à l'article 14 la province dont les règles de droit :

Clause 8: Subsection 21(1) reads as follows:

21. (1) Where, on the referral of a matter under section 20, the Governor in Council is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 19, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct that any cash contribution to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(*b*) where the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution to that province for a fiscal year be withheld.

Article 8. — Texte du paragraphe 21(1) :

21. (1) Si l'affaire lui est renvoyée en vertu de l'article 20 et qu'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 19, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la contribution pécuniaire d'un exercice à la province soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la contribution pécuniaire d'un exercice à la province.

Clause 9: Sections 22 and 23 read as follows:

22. In the case of a continuing failure to comply with section 19, any reduction or withholding under section 21 of a cash contribution to a province for a fiscal year shall be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

Article 9. — Texte des articles 22 et 23 :

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la contribution pécuniaire à une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application aux exercices ultérieurs

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

1995, c. 17, s. 53

10. Section 25 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. C-6

Canada Health Act

1995, c. 17, s. 34(2)

11. The definition "cash contribution" in section 2 of the *Canada Health Act* is replaced by the following:

"cash contribution" *« contribution pécuniaire »*

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province under subsections 15(1) and (4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

1993, c. 28

Nunavut Act

12. Section 57 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Coming into Force

13. (1) Sections 2 to 11 are deemed to have come into force on April 1, 1999.

(2) Section 12 is deemed to have come into force on March 31, 1999.

PART 2

PUBLIC SECTOR PENSIONS

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

1992, c. 46, s. 40(1)

14. (1) Subparagraphs 15(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Canadian Forces Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application aux exercices ultérieurs

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

1995, ch. 17, art. 53

10. L'article 25 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. C-6

Loi canadienne sur la santé

1995, ch. 17, par. 34(2)

11. La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est remplacée par ce qui suit :

« contribution pécuniaire » *"cash contribution"*

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux qui peut être versée à une province au titre des paragraphes 15(1) et (4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

1993, ch. 28

Loi sur le Nunavut

12. L'article 57 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Entrée en vigueur

13. (1) Les articles 2 à 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1999.

(2) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1999.

PARTIE 2

PENSION DU SECTEUR PUBLIC

L.R., ch. C-17

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

1992, ch. 46, par. 40(1)

14. (1) Les sous-alinéas 15(1)*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service

23. Any reduction or withholding under section 21 or 22 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

23. Toute réduction ou retenue d'une contribution pécuniaire visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Clause 10: Section 25 and the heading before it read as follows:

Interpretation

25. For the purposes of this Part, references to social programs include programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

Article 10. — Texte de l'article 25 et de l'intertitre le précédant :

Interprétation

25. Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

Canada Health Act

Clause 11: The definition "cash contribution" in section 2 reads as follows:

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer under section 14 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

Loi canadienne sur la santé

Article 11. — Texte de la définition de « contribution pécuniaire » à l'article 2 :

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux prévue à l'article 14 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Nunavut Act

Clause 12: Section 57 of Schedule III and the heading before it read as follows:

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

57. Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor:

(2) In Parts I, II and IV and in paragraphs 15(1)(*a*) and (2)(*a*) and 16(3)(*b*) and (4)(*b*) and section 40.1, "province" does not include the Northwest Territories, the Yukon Territory or Nunavut.

Loi sur le Nunavut

Article 12. — Texte de l'article 57 de l'annexe III et de l'intertitre le précédant :

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

57. Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aux parties I, II et IV, aux alinéas 15(1)*a*) et (2)*a*) et 16(3)*b*) et (4)*b*) et à l'article 40.1, « province » ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Canadian Forces Superannuation Act

Clause 14: (1) The relevant portion of subsection 15(1) reads as follows:

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

Article 14, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 15(1) :

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 15(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Average Maximum Pensionable Earnings" *« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pensiont »*

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the regular force and for each of the four preceding years;

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des quatre années précédentes.

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » *"Average Maximum Pensionable Earnings"*

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 14(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 75 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection and is a person described in section 41 and who is only entitled to a return of contributions in respect of the period of service in the regular or reserve force after the time of his or her re-enrollment within the meaning of that section.

Application

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 14(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 75 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est une personne visée à l'article 41 et qui n'a droit qu'à un remboursement de contributions relativement à sa période de service dans la force régulière ou la force de réserve après qu'elle y a été enrôlée de nouveau aux termes de cet article.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 14(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 14(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

. . .

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 15(3) reads as follows:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the regular force and for each of the two preceding years;

(3) New.

15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

. . .

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2). — Texte de la définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe 15(3) :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des deux années précédentes.

(3). — Nouveau.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

1992, c. 46, s. 8(1)

15. (1) Subparagraphs 11(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Public Service Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual salary received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" *« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pensiont »*

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor

(*a*) ceased to be employed in the Public Service, or

(*b*) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the four preceding years;

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Application

(9) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 15(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 65 on or

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

1992, ch. 46, par. 8(1)

15. (1) Les sous-alinéas 11(1)*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 11(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » *"Average Maximum Pensionable Earnings"*

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle le contributeur :

a) soit a cessé d'être employé dans la fonction publique;

b) soit devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Application

(9) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 15(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au

Public Service Superannuation Act

Clause 15: (1) The relevant portion of subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

. . .

multiplied by

(ii) the average annual salary received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) reads as follows:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor

(*a*) ceased to be employed in the Public Service, or

(*b*) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the two preceding years;

(3) New.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 15, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

. .

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2). — Texte de la définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe 11(3) :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle le contributeur :

a) soit a cessé d'être employé dans la fonction publique;

b) soit devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des deux années précédentes.

(3). — Nouveau.

after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-employed in the Public Service and is a contributor referred to in section 29 and who, on ceasing to be re-employed, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

titre des articles 5 ou 65 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une pension avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est de nouveau employée dans la fonction publique et est un contributeur visé à l'article 29 et qui, dès qu'elle cesse d'être ainsi employée de nouveau, exerce son option en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(10) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 15(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

(10) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 15(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

Application

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-11

1992, c. 46, s. 68(1)

16. (1) Subparagraphs 10(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

16. (1) Les sous-alinéas 10(1)*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

1992, ch. 46, par. 68(1)

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the Force and for each of the four preceding years;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 10(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année

"Average Maximum Pensionable Earnings" « *moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pensiont* »

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » "*Average Maximum Pensionable Earnings*"

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 10(1) reads as follows:

10. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(*a*) an amount equal to

. . .

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 10(3) reads as follows:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he ceased to be a member of the Force and for each of the two preceding years;

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

Article 16, (1). — Texte des passages introductif et visés du paragraphe 10(1) :

10. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

. . .

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2). — Texte de la définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe 10(3) :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la Gendarmerie et pour chacune des deux années précédentes.

dans laquelle il a cessé d'être un membre de la Gendarmerie et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 36 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

Application

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 36 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 16(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 16(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

PART 3

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

PARTIE 3

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

1996, c. 18, s. 2

17. Subsection 9.1(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

1996, ch. 18, art. 2

17. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in paragraph 62(1)(*b*) of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ne peut, au cours de la période visée à l'alinéa 62(1)*b*) de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages

(3) New.

(3). — Nouveau.

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 17: Subsection 9.1(2) reads as follows:

(2) During the period referred to in section 62 of the *Public Service Staff Relations Act* an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 17. — Texte du paragraphe 9.1(2) :

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne peut, au cours de la période visée à l'article 62 de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

1996, c. 18, s. 11

18. Section 53.1 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

18. L'article 53.1 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 11

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under paragraph 62(1)(*b*) of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

Restriction

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'alinéa 62(1)*b*) de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1996, c. 18, s. 20

19. (1) Subsection 62(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 20

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended

(*a*) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or any separate employer designated under subsection (4), with respect to a dispute in relation to collective bargaining commenced by notice to bargain collectively given during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 2001; and

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants :

a) s'agissant d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou d'un employeur distinct désigné au titre du paragraphe (4), à l'égard des différends survenant dans le cadre de négociations collectives qui font suite à un avis de négocier collectivement donné au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, et se terminant le 20 juin 2001;

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 18: Section 53.1 reads as follows:

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under section 62 of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 18. — Texte de l'article 53.1 :

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'article 62 de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Public Service Staff Relations Act

Clause 19: (1) Subsection 62(1) reads as follows:

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended during the period of three years following the coming into force of this section.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 19, (1). — Texte du paragraphe 62(1) :

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants pendant les trois ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.

(*b*) in the case of any other separate employer, during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 1999.

b) s'agissant de tout autre employeur distinct, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de cette loi, et se terminant le 20 juin 1999.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Order

(4) The Governor in Council may, by order, designate any separate employer for the purposes of paragraph (1)(*a*).

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout employeur distinct pour l'application de l'alinéa (1)*a*).

Décret

PART 4

ADMINISTRATION OF PUBLIC MONEYS

PARTIE 4

GESTION DES FONDS PUBLICS

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1995, c. 17, s. 58

20. Section 18 of the *Financial Administration Act* is repealed.

20. L'article 18 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé.

1995, ch. 17, art. 58

21. Section 43 of the English version of the Act is replaced by the following:

21. L'article 43 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parliamentary authority required

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

Parliamentary authority required

1991, c. 24, s. 18

22. Sections 44 to 46 of the Act are replaced by the following:

22. Les articles 44 à 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch.24, art. 18

Raising of money

44. (1) When by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money by Her Majesty, the Minister may, subject to the Act authorizing the raising of the money, borrow the money by any means and on any terms and conditions that the Minister considers appropriate.

44. (1) Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise un financement par Sa Majesté, le ministre peut, sous réserve de cette loi, contracter des emprunts par tout moyen et aux conditions qu'il estime indiqués.

Prélèvement de fonds

Powers in relation to borrowings

(2) In order to borrow money, the Minister may enter into any contract or agreement, issue securities and do any other thing that the Minister considers appropriate.

(2) En vue de contracter des emprunts, il peut conclure des contrats ou des accords, émettre des titres et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Pouvoirs relatifs aux emprunts

Registrars and fiscal agents

(3) The Minister may appoint registrars and fiscal agents to perform any services in respect of any borrowing of money that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre peut nommer des agents comptables et des agents financiers chargés d'accomplir, à l'égard des emprunts, les fonctions qu'il estime indiquées.

Agents comptables et financiers

(2) New.

(2). — Nouveau.

Financial Administration Act

Clause 20: Section 18 reads as follows:

18. (1) In this section, "securities" means securities of or guaranteed by Canada and includes any other securities described in the definition "securities" in section 2.

(2) The Minister may, when he or she deems it advisable for the sound and efficient management of public money or the public debt, purchase or acquire securities, including securities on their issuance, pay for the securities out of the Consolidated Revenue Fund and hold the securities.

(3) The Minister may sell or lend any securities purchased, acquired or held pursuant to subsection (2), and the proceeds of the sales or lending shall be deposited to the credit of the Receiver General.

(4) Any net profit resulting in any fiscal year from the purchase, holding, sale or lending of securities pursuant to this section shall be credited to the revenues of that fiscal year, and any net loss resulting in any fiscal year from that purchase, holding, sale or lending shall be charged to an appropriation provided by Parliament for the purpose.

(5) For the purposes of subsection (4), the net profit or loss in any fiscal year shall be determined by taking into account realized profits and losses on securities sold or loaned, the amortization applicable to the fiscal year of premiums and discounts on securities, and interest applicable to the fiscal year.

Clause 21: Section 43 reads as follows:

43. No money shall be borrowed or security issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

Clause 22: Sections 44 to 46 read as follows:

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 20. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Au présent article, « valeurs » s'entend des titres émis ou garantis par le Canada, ainsi que de ceux qui sont mentionnés dans la définition de « valeurs » ou « titres » à l'article 2.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il le juge opportun pour la bonne gestion des fonds publics ou de la dette publique, acheter ou acquérir des valeurs, y compris lors de leur émission, les payer sur le Trésor et les détenir.

(3) Le ministre peut vendre ou prêter les valeurs ainsi achetées, acquises ou détenues; le produit de la vente ou du prêt est déposé au crédit du receveur général.

(4) Au cours d'un exercice, les bénéfices nets qui résultent de l'achat, de la détention, de la vente ou du prêt de valeurs sous le régime du présent article sont ajoutés aux recettes de cet exercice, et les pertes nettes qui résultent des mêmes opérations sont imputées à un crédit voté par le Parlement à cette fin.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), il est tenu compte, dans le calcul des bénéfices ou des pertes nets d'un exercice, des bénéfices ou pertes résultant de la vente ou du prêt de valeurs, ainsi que de l'amortissement concernant les primes et escomptes sur les valeurs et de l'intérêt applicables à l'exercice.

Article 21. — Texte de l'article 43 :

43. Les emprunts de fonds et l'émission de titres par Sa Majesté ou pour son compte sont subordonnés à l'autorisation du Parlement.

Article 22. — Texte des articles 44 à 46 :

Auctions

45. (1) If the Minister borrows money by way of an auction, the Minister may establish rules governing the conduct of the auction, including rules relating to

(*a*) the eligibility of persons to participate in the auction;

(*b*) the provision to the Minister by participants of any information that the Minister considers relevant, including information respecting holdings of securities and transactions in securities;

(*c*) the form of bids;

(*d*) the maximum amount that may be bid for by a participant; and

(*e*) the certification and verification of bids.

Rules not statutory instruments

(2) Rules governing the conduct of an auction are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Powers — management of assets and liabilities

46. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers appropriate, do any of the following if the Minister considers it appropriate for the sound and efficient management of the assets and liabilities of Canada, including contingent liabilities:

(*a*) purchase or acquire securities of Canada or any other securities, including purchasing or acquiring them on their issuance, and hold, lend or sell securities of Canada or any other securities;

(*b*) enter into any contract or agreement of a financial nature, including options, derivatives, swaps and forward agreements; and

(*c*) create a charge on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

Re-financing

46.1 In any fiscal year, the Minister may borrow money

(*a*) to pay any amount that is required to be paid in that fiscal year in respect of any money borrowed under the authority of this Act, other than section 47, or any other Act of Parliament; or

Adjudication

45. (1) S'il contracte des emprunts par voie d'adjudication, le ministre peut fixer des règles régissant la conduite de l'adjudication, notamment :

a) l'admissibilité d'une personne à participer à l'adjudication;

b) la fourniture au ministre par les participants des renseignements qu'il estime pertinents, notamment sur les titres ou sur les opérations relatives aux titres;

c) la forme des soumissions;

d) le montant maximal de la soumission d'un participant;

e) l'attestation et la vérification des soumissions.

Dérogation

(2) Les règles régissant la conduite de l'adjudication ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Pouvoirs — gestion des ressources et des charges

46. S'il l'estime indiqué pour la bonne gestion des ressources et des charges directes ou éventuelles de l'État, le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) acheter ou acquérir, y compris lors de leur émission, des titres ou valeurs du Canada ou d'autres valeurs, les détenir, les prêter ou les vendre;

b) conclure des contrats ou accords de nature financière, notamment contrats d'option, contrats dérivés, contrats de swap et contrats à terme;

c) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une charge les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient.

Refinancement

46.1 Le ministre peut, au cours d'un exercice, contracter des emprunts en vue :

a) de payer toute somme devant être payée au cours de l'exercice relativement aux emprunts contractés sous l'autorité de la présente loi — compte non tenu de l'article 47 — ou d'une autre loi fédérale;

44. Where by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money, by or on behalf of Her Majesty, by way of loan or by the issue and sale of securities, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of that money,

(*a*) authorize the raising of all or part of that money by the issue and sale of treasury bills or treasury notes and authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) to determine the date of the issue and the date of maturity of those bills or notes, the rate of interest thereon, if any, and the dates of payment of interest, if any,

(ii) to sell any of those bills or notes for such price or prices and on such terms and conditions as the Minister considers necessary, and

(iii) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the issue and sale of those bills or notes on such terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary; or

(*b*) authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the raising of the money on such terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary,

(ii) to raise all or part of that money by the issue and sale of securities other than treasury bills or treasury notes,

(iii) to issue and sell those securities in a principal amount not exceeding an amount authorized by the Governor in Council,

(iv) to determine the rate or rates of interest, not exceeding the maximum rate or rates of interest authorized by the Governor in Council, payable in respect of those securities,

(v) to determine the date, not later than the date authorized by the Governor in Council, on which the principal amount specified in those securities is payable, and

(vi) to sell those securities

(A) for a price or prices, not less than the minimum price or prices authorized by the Governor in Council, and

(B) on such other terms and conditions as the Minister, or such officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary.

45. Where an authority is at any time conferred by Parliament to borrow an amount of money on behalf of Her Majesty, at any time thereafter, only the amount by which money borrowed on behalf of Her Majesty that is not then repaid exceeds the aggregate of

(*a*) money borrowed on behalf of Her Majesty that was not repaid on the day the authority became effective or, where no effective date is specified, the day on which the authority was conferred, and

(*b*) money borrowed on behalf of Her Majesty after whichever day referred to in paragraph (*a*) is applicable and charged against any amount authorized to be borrowed by any other authority,

constitutes a charge against the amount of money so authorized to be borrowed.

44. Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise le prélèvement de fonds, par Sa Majesté ou pour son compte, au moyen d'emprunts ou de l'émission et de la vente de titres, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de cette loi :

a) autoriser tout ou partie du prélèvement par émission et vente de bons ou billets du Trésor et conférer au ministre ou au fonctionnaire, appelé au présent article « délégué », que celui-ci désigne au sein du ministère des Finances le pouvoir :

(i) de fixer leurs dates d'émission et d'échéance, ainsi que, s'il y a lieu, le taux d'intérêt applicable et les dates d'échéance des intérêts,

(ii) de les vendre aux prix et aux conditions que le ministre estime indiqués,

(iii) de conclure des contrats ou des accords concernant leur émission ou leur vente aux conditions que le ministre ou son délégué estime indiquées;

b) conférer au ministre ou à son délégué le pouvoir :

(i) de conclure des contrats ou des accords concernant le prélèvement des fonds aux conditions que l'un ou l'autre estime indiquées,

(ii) de prélever tout ou partie des fonds par émission et vente de titres autres que des bons ou billets du Trésor,

(iii) d'émettre et de vendre ces titres à concurrence d'un principal plafonné,

(iv) de fixer leurs taux d'intérêt à concurrence d'un taux plafonné,

(v) de fixer, pour une date limite déterminée, le remboursement de leur principal,

(vi) de les vendre aux prix, non inférieurs à un seuil déterminé, et aux conditions que l'un ou l'autre estime indiqués.

Le gouverneur en conseil peut en outre déterminer les modalités d'exercice des pouvoirs conférés par les sous-alinéas *a*)(iii) et *b*)(i), ainsi que les plafonds, la date limite et le seuil respectivement visés aux sous-alinéas *b*)(iii) à (vi).

45. Ne peut être imputée sur les fonds dont l'emprunt au nom de Sa Majesté est autorisé par le Parlement que la différence entre le montant emprunté et non remboursé à un moment donné et le total des montants suivants :

a) le solde non remboursé à la date de prise d'effet de l'autorisation ou, à défaut, à celle où elle est accordée;

b) les fonds empruntés au nom de Sa Majesté après celle des dates mentionnées à l'alinéa *a*) qui s'applique et imputés sur tout montant dont l'emprunt fait l'objet d'une autre autorisation.

(*b*) to extinguish or reduce any liability of Canada that the Minister is of the opinion should be extinguished or reduced.

b) d'éteindre ou de réduire toute charge de l'État qui, à son avis, devrait être éteinte ou réduite.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 13(F)); 1995, c. 17, s. 59

23. Sections 49 to 55 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 49 à 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 13(F); 1995, ch. 17, art. 59

Report on debt management

49. (1) After the Public Accounts are tabled in the House of Commons, the Minister shall cause to be tabled in each House, within the first 45 days on which that House is sitting after the Public Accounts are tabled in the House of Commons, a report on the activities of the Minister in relation to the management of the public debt in the fiscal year to which the Public Accounts relate.

49. (1) Après le dépôt des Comptes publics devant la Chambre des communes, le ministre fait déposer devant chaque chambre, dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant ce dépôt, un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il a prises au cours de l'exercice auquel les Comptes se rapportent.

Rapport : gestion de la dette publique

Report next fiscal year

(2) In every fiscal year, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the Minister's plans in relation to the management of the public debt in the next fiscal year.

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre fait déposer devant chaque chambre un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il prévoit prendre au cours du prochain exercice.

Rapport : prochain exercice

Authority to pay out of the C.R.F.

50. The following are charges on and payable out of the Consolidated Revenue Fund:

(*a*) money required to repay money borrowed by or on behalf of Her Majesty and to pay the interest on the borrowed money;

(*b*) money required to pay the principal of and interest on, and all other amounts, if any, required to be paid under, securities issued by or on behalf of Her Majesty;

(*c*) money required to be paid under contracts and agreements entered into under this Part, either before or after the coming into force of this section;

(*d*) all costs, expenses and charges incurred by the Minister in relation to contracts and agreements entered into, and securities issued, under this Part, either before or after the coming into force of this section; and

(*e*) the remuneration of registrars and fiscal agents appointed under subsection 44(3) and all costs, expenses and charges incurred in relation to their appointment and the exercise of their functions.

50. Sont imputés et prélevés sur le Trésor :

a) les sommes nécessaires au remboursement des emprunts contractés par Sa Majesté ou pour son compte de même qu'au versement des intérêts afférents;

b) celles nécessaires, en ce qui a trait aux titres émis par Sa Majesté ou pour son compte, au remboursement du principal et des intérêts de même qu'au versement de toute autre somme exigible, le cas échéant;

c) celles exigibles au titre des contrats et accords conclus en vertu de la présente partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent article;

d) tous les frais exposés par le ministre relativement à l'émission de titres en vertu de la présente partie et aux contrats et accords conclus en vertu de cette partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent article;

e) la rémunération des agents comptables et des agents financiers nommés en vertu du paragraphe 44(3) ainsi que les frais exposés relativement à leur nomination et à l'exercice de leurs fonctions.

Autorisation de prélever sur le Trésor

24. The Act is amended by adding the following after section 60:

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into interest rate exchange agreements and currency exchange agreements on such terms and conditions as the Minister, or an officer of the Department of Finance designated by the Minister, considers necessary.

46. The Governor in Council may authorize the Minister to borrow such sums of money as are required for the payment of any securities that were issued under the authority of Parliament, other than section 47, and are maturing or have been called for redemption.

Clause 23: Sections 49 to 55 read as follows:

49. An annual statement of all borrowing transactions on behalf of Her Majesty shall be included in the Public Accounts.

50. (1) Security certificates evidencing securities issued under the authority of this Part shall be signed by the Deputy Minister of Finance or an officer of the Department of Finance designated by the Governor in Council to sign on behalf of the Deputy Minister of Finance, and shall be countersigned by such officer of the Department of Finance or other person as the Governor in Council designates for that purpose.

(2) The Minister may direct that there be substituted for signatures in the proper handwriting of one or both of the persons authorized to sign or countersign security certificates under subsection (1), facsimiles of those signatures.

51. The Governor in Council may

(*a*) appoint one or more registrars to perform such services in respect of the registration of loans as the Governor in Council may prescribe;

(*b*) appoint one or more fiscal agents to perform such services in respect of loans as the Governor in Council may prescribe; and

(*c*) fix the remuneration or compensation of any registrar or fiscal agent appointed under this section.

52. (1) The Minister shall cause to be maintained a system of books and records

(*a*) showing all money authorized by Parliament to be borrowed by the issue and sale of securities;

(*b*) containing a description and record of all money so borrowed and securities issued; and

(*c*) showing all amounts paid in respect of the principal of or interest on all money so borrowed.

(2) Every fiscal agent and registrar shall annually, and as often as required by the Minister, give to the Minister an accounting, in such form and terms and containing such information as the Minister prescribes, of all his transactions as fiscal agent or registrar.

53. The Governor in Council may provide for the creation and management of a sinking fund with respect to any issue of securities or with respect to all securities issued.

54. The payment of all money borrowed and interest thereon and of the principal of and interest on all securities issued by or on behalf of Her Majesty with the authority of Parliament is a charge on and payable out of the Consolidated Revenue Fund.

45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il fixe, autoriser le ministre à conclure des accords portant sur l'échange de taux d'intérêt ou de devises aux conditions jugées nécessaires par le ministre ou le fonctionnaire du ministère des Finances désigné par le ministre.

46. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à contracter les emprunts nécessaires au paiement de titres émis sous l'autorité du Parlement et soit échus, soit remboursables par anticipation; le présent article ne s'applique pas aux emprunts visés à l'article 47.

Article 23. — Texte des articles 49 à 55 :

49. L'état annuel de toutes les opérations d'emprunt effectuées pour le compte de Sa Majesté est inclus dans les Comptes publics.

50. (1) Les certificats de valeurs dont l'émission est autorisée sous le régime de la présente partie sont signés par le sous-ministre des Finances ou par le fonctionnaire de ce ministère qui a reçu de la part du gouverneur en conseil délégation de signature. Ils sont contresignés par le fonctionnaire du même ministère ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne à cette fin.

(2) Le ministre peut ordonner l'emploi de la reproduction de la signature autographe des signataires ou contresignataires visés au paragraphe (1).

51. Le gouverneur en conseil peut :

a) nommer un ou plusieurs agents comptables chargés d'accomplir, en matière d'inscription des emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;

b) nommer un ou plusieurs agents financiers chargés d'accomplir, en matière d'emprunts, les fonctions qu'il leur attribue;

c) fixer la rémunération des agents comptables ou financiers ainsi nommés.

52. (1) Le ministre fait tenir un ensemble de registres comportant les renseignements suivants :

a) total des fonds dont le Parlement a autorisé l'emprunt par émission et vente de titres;

b) désignation et état des fonds empruntés et des titres émis;

c) paiements effectués au titre du principal et des intérêts de ces emprunts.

(2) Les agents comptables et financiers adressent chaque année au ministre et, en outre, chaque fois que celui-ci le leur demande, un compte de gestion où ils font état de toutes les opérations qu'ils ont effectuées ès qualités; le compte est à établir en la forme et doit comporter les renseignements déterminés par le ministre.

53. Le gouverneur en conseil peut prévoir la création et la gestion d'un fonds d'amortissement pour toute émission de titres ou pour l'ensemble des titres émis.

54. Le remboursement des emprunts contractés et des titres émis par Sa Majesté ou en son nom avec l'autorisation du Parlement, ainsi que le versement des intérêts correspondants, sont imputés et prélevés sur le Trésor.

Delegation

60.1 The Minister may delegate to any officer of the Department of Finance any of the powers, duties and functions of the Minister under this Part, except the power to delegate under this section.

Délégation

60.1 Le ministre peut déléguer à tout fonctionnaire du ministère des Finances les attributions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Borrowing Authority Act, 1996-97

Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1996-1997

Repeal

25. The *Borrowing Authority Act, 1996-97*, chapter 3 of the Statutes of Canada, 1996, is repealed.

Abrogation

25. La *Loi sur le pouvoir d'emprunt pour 1996-1997*, chapitre 3 des Lois du Canada (1996) est abrogée.

Borrowing Authority

Pouvoir d'emprunt

Borrowing authority

26. The Minister of Finance may raise money under the *Financial Administration Act* by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada on and after the day this section comes into force in any amount or amounts, not exceeding $4 billion, that is required for public works and general purposes.

Pouvoir d'emprunt

26. En application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre des Finances peut, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article, financer jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars, en une ou plusieurs fois et au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres ou de valeurs du Canada, les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à d'autres fins d'intérêt général.

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Transitional power of Minister

27. The Minister of Finance may, with respect to any security issued or any contract or agreement entered into under section 44 of the *Financial Administration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 22, do anything that the Governor in Council could have done under section 44 of that Act.

Disposition transitoire — pouvoir du ministre

27. Le ministre des Finances peut, à l'égard des titres émis ou des contrats ou accords conclus en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 22, accomplir tout acte que le gouverneur en conseil aurait pu accomplir en vertu de l'article 44 de cette loi.

Transitional section 50

28. Section 50 of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 23, applies in respect of all moneys borrowed by or on behalf of Her Majesty, including moneys borrowed before the coming into force of section 23.

Disposition transitoire — article 50

28. L'article 50 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édicté par l'article 23, s'applique à l'égard des emprunts contractés par Sa Majesté ou pour son compte, notamment ceux contractés avant l'entrée en vigueur de cet article 23.

55. With the authority of the Governor in Council, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) all money required under section 53 to provide a sinking fund or other means of securing repayment of securities;

(*b*) the remuneration and compensation of registrars and fiscal agents appointed under section 51; and

(*c*) all costs, expenses and charges incurred in the negotiation or raising of loans or in the issue, redemption, servicing, payment and management of any loan and any securities issued in respect thereof.

Clause 24: New.

55. Peuvent, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, être prélevés sur le Trésor :

a) les sommes nécessaires à la création du fonds d'amortissement prévu à l'article 53 ou d'autres moyens de garantie de remboursement de titres;

b) la rémunération des agents comptables et financiers nommés en vertu de l'article 51;

c) tous frais entraînés par la négociation ou l'émission d'emprunts ou par l'émission, le rachat, le service, le remboursement et la gestion des emprunts ou titres émis à cet égard.

Article 24. — Nouveau.

PART 5

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

DIVISION 1

SLIAMMON FIRST NATION TAX ON TOBACCO AND FUELS

Definitions

29. The definitions in this section apply in this Division.

"council" *« conseil »*

"council", in relation to the Sliammon First Nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"fuel" *« carburant »*

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"reserve" *« réserve »*

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Sliammon First Nation.

"sale" *« vente »*

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

"Sliammon First Nation" *« première nation de Sliammon »*

"Sliammon First Nation" means the Sliammon Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"tobacco product" *« produit du tabac »*

"tobacco product" means

(*a*) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(*b*) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

PARTIE 5

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

SECTION 1

TAXE DE LA PREMIÈRE NATION DE SLIAMMON SUR LE TABAC ET LE CARBURANT

Définitions

29. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« carburant » *"fuel"*

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » *"council"*

« conseil » Quant à la première nation de Sliammon, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« directe » *"direct"*

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« première nation de Sliammon » *"Sliammon First Nation"*

« première nation de Sliammon » La bande indienne de Sliammon visée par le décret C.P. 1973-3571.

« produit du tabac » *"tobacco product"*

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au- delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

(*c*) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation de Sliammon. « réserve » "*reserve*"

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*. « vente » "*sale*"

Tax

30. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products or fuel on a reserve to be collected under an administration agreement entered into under subsection 31(1).

Taxe

30. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 31(1).

Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Division, a tobacco product or fuel is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 32 had not applied to the sale.

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente section, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 32 ne s'était pas appliqué à la vente.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised under a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened.

Dépenses

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

By-law

(6) A by-law made under subsection (1)

(*a*) is valid only if approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened;

(*b*) may not come into force before it is approved by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 31(1);

(*c*) must provide that the rate of tax on the sale of the tobacco products and fuels that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

(*d*) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(*e*) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Règlement administratif

(6) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :

a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;

b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 31(1);

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

e) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of by-law

(7) A copy of a by-law made by the council under this Division, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Preuve

(7) La copie d'un règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente section constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Publication of by-law

(8) The council must, on demand, provide a copy of any by-law made under this Division and must publish a copy of every such by-law in the *First Nations Gazette* and in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies. However, if the council fails to so publish it, the by-law is, notwithstanding the failure, valid.

Publication

(8) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente section et de le publier dans la publication intitulée *First Nations Gazette* ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Agreement with Government of Canada

31. (1) If the council has made a by-law imposing a tax under this Division, the council may enter into an administration agreement, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, with respect to the by-law.

Accord avec le gouvernement du Canada

31. (1) Le conseil peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif qu'il a pris imposant une taxe en vertu de la présente section.

Rules if agreement

(2) If an administration agreement has been entered into,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* (except paragraph 240(1)(*a*) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 30(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;

(*b*) anything done to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, satisfies the requirement of the by-law;

(*c*) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

(*d*) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

Règles d'application

(2) Dans le cas où un accord d'application a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (à l'exception de son alinéa 240(1)*a*)) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 30(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;

b) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi remplit l'exigence du règlement;

c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est également pour l'application du règlement administratif;

d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

No tax payable

32. No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 30(1) is payable.

Taxe non payable

32. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 30(1) est payable.

Confidentiality

33. (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Division or any by-law made under this Division that may directly or indirectly identify a person except

(*a*) for the purpose of administering or enforcing this Division, Part IX of the *Excise Tax Act* or a by-law made under this Division;

(*b*) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*c*) for the purposes of any legal proceedings;

(*d*) to the person to whom the information relates;

Caractère confidentiel des renseignements

33. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente section ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettraient directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

a) pour l'application ou l'exécution de la présente section, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente section;

b) à une fin à laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) dans le cadre de poursuites judiciaires;

(*e*) to the council or any officer of the tax administration of the Sliammon First Nation who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing fiscal policy of the Sliammon First Nation;

(*f*) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and

(*g*) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Offence and penalty

34. Every person who contravenes this Division, except subsection 33(1), or a by-law made under this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

DIVISION 2

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1997

1997, c. 26

1998, c. 21, s. 68

35. The heading "WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL AND TOBACCO" before section 51 of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

d) à la personne visée par les renseignements;

e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la première nation de Sliammon qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la première nation de Sliammon;

f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;

g) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Communication non autorisée de renseignements

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Infraction et pénalité

34. Quiconque contrevient à la présente section, sauf le paragraphe 33(1), ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

SECTION 2

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1997

1997, ch. 26

1998, ch. 21, art. 68

35. L'intertitre « TAXE SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES ET LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK » précédant l'article 51 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

36. Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fuel" « *carburant* »

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

TAXE DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

36. L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« carburant » « carburant » "*fuel*"

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

1998, c. 21, s. 70(1)

37. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Tax

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages, fuel or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

37. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 70(1)

Taxe

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées, de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

1998, c. 21, s. 70(2)

(2) The portion of subsection 52(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage, fuel or a tobacco product is sold on a reserve if

(2) Le passage du paragraphe 52(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 70(2)

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

1998, c. 21, s. 71(1)

38. Paragraph 53(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages, fuel and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

38. L'alinéa 53(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 21, par. 71(1)

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées, des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

Clause 36: New.

Article 36. — Nouveau.

Clause 37: (1) Subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

Article 37, (1). — Texte du paragraphe 52(1) :

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées ou de produits du tabac dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

(2) The relevant portion of subsection 52(4) reads as follows:

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage or a tobacco product is sold on a reserve if

(2). — Texte du passage visé du paragraphe 52(4) :

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée ou un produit du tabac est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

Clause 38: The relevant portion of subsection 53(1) reads as follows:

53. (1) A by-law made under subsection 52(1)

. .

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

Article 38. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 53(1) :

53. (1) Le règlement administratif pris en application du paragraphe 52(1) :

. .

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées et des produits du tabac qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

DIVISION 3

1994, c. 35

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

39. The *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after section 18:

Refund of Goods and Services Tax

18.1 (1) The Minister of National Revenue shall pay to a person, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, a refund of the tax paid by the person under Part IX of that Act, to the extent and in the manner that the refund is provided for in a self-government agreement with a first nation.

Application of *Excise Tax Act*

(2) The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the circumstances may require, in respect of any claim for a refund and any amount refunded under subsection (1) as though the refund were a rebate provided for under Division VI of that Part.

SECTION 3

1994, ch. 35

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

39. La *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Remboursement de la taxe sur produits et services

18.1 (1) Le ministre du Revenu national rembourse à une personne, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, la taxe qu'elle a payée aux termes de la partie IX de cette loi, dans la mesure et selon les modalités prévues dans un accord conclu avec une première nation.

Application de la *Loi sur la taxe d'accise*

(2) Les dispositions de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de remboursement et aux montants remboursés en application du paragraphe (1) comme si le remboursement était prévu par la section VI de cette partie.

PART 6

CANADA CHILD TAX BENEFIT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

40. (1) The description of B in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $29,590; and

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) only one qualified dependant, $955, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $955 for the first qualified dependant,

PARTIE 6

PRESTATION FISCALE CANADIENNE POUR ENFANTS

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

40. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 29 590 $, du revenu modifié de la personne pour l'année;

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 955 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

Yukon First Nations Self-Government Act

Clause 39: New.

Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon

Article 39. — Nouveau.

Income Tax Act

Clause 40: (1) The amendment would replace "$25,921" with "$29,590".

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 40, (1). — Remplacement de « 25 921 $ » par « 29 590 $ ».

(2) The amendment would replace "$605" with "$955", "$605" with "$955", "$405" with "$755" and "$330" with "$680".

(2). — Remplacement de « 605 $ », « 405 $ » et « 330 $ » par « 955 $ », « 755 $ » et « 680 $ » respectivement.

(ii) $755 for the second qualified dependant, and

(iii) $680 for each of the third and subsequent qualified dependants,

(3) Paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) only one qualified dependant, 11.0%,

(*b*) two qualified dependants, 19.7%, and

(*c*) three or more qualified dependants, 27.6%.

(4) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annual adjustment

(5) Each amount expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(5) Subsection 122.61(6) of the Act is repealed.

(6) Subsection (1) applies to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 2000.

(7) Subsections (2) and (3) apply to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 except that, in their application to overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 and before July 2000,

(*a*) the references to "$955", "$755" and "$680" in subparagraphs (*b*)(i) to (iii) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as references to "$785", "$585" and "$510", respectively; and

(i) 955 $ pour la première,

(ii) 755 $ pour la deuxième,

(iii) 680 $ pour chacune des autres,

(3) Les alinéas *a*) à *c*) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 11,0 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 19,7 %,

c) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 27,6 %.

(4) Le passage du paragraphe 122.61(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rajustement annuel

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1996, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est abrogé.

(6) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2000.

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999. Toutefois, pour leur application aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999 et antérieurs à juillet 2000 :

***a*) les sommes de « 955 $ », « 755 $ » et « 680 $ » aux sous-alinéas *b*)(i) à (iii) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacées respectivement par « 785 $ », « 585 $ » et « 510 $ »;**

(3) The amendment would replace "12.1%" with "11.0%", "20.2%" with "19.7%", and "26.8%" with "27.6%".

(3). — Remplacement de « 12,1 % », « 20,2 % » et « 26,8 % » par « 11,0 % », « 19,7 % » et « 27,6 % » respectivement.

(4) The relevant portion of subsection 122.61(5) reads as follows:

(5) Each amount (other than the amounts of $6,250 and $20,921) expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(4). — Texte du passage visé du paragraphe 122.61(5) :

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1), sauf les sommes de 6 250 $ et 20 921 $, sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1996, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

(5) Subsection 122.61(6) reads as follows:

(6) The amount of $20,921 referred to in subsection (1) shall be adjusted so that the amount to be used thereunder for a month in relation to a base taxation year that is after 1991 is equal to the amount by which

(*a*) the amount of $25,921 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year,

exceeds

(*b*) the product obtained by multiplying the amount of $500 referred to in subsection (1), as adjusted and rounded under this section for the year, by 10.

(5). — Texte du paragraphe 122.61(6) :

(6) La somme de 20 921 $ visée au paragraphe (1) est rajustée de façon que la somme applicable, selon ce paragraphe, pour un mois se rapportant à une année de base postérieure à 1991 soit égale à l'excédent éventuel de la somme visée à l'alinéa *a*) sur le produit visé à l'alinéa *b*) :

a) la somme de 25 921 $ visée au paragraphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année;

b) le produit de 10 par la somme de 500 $ visée au paragraphe (1), rajustée et arrondie en vertu du présent article pour l'année.

(*b*) the references to "11.0%", "19.7%" and "27.6%" in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as references to "11.5%", "20.1%" and "27.5%", respectively.

(8) Subsections (4) and (5) apply in respect of months that are after June 1997.

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX CREDIT

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

41. (1) Paragraph 122.5(3)(*e*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*e*) where the individual has no qualified relation for the year,

(i) if the individual has one or more qualified dependants for the year, $105, and

(ii) if the individual has no qualified dependant for the year, the lesser of

(A) $105, and

(B) 2% of the amount, if any, by which

(I) the individual's income for the year

exceeds

(II) $6,456,

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid in specified months that are after June 1999.

PART 8

DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

42. Subsection 295(5) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*b*) les pourcentages de « 11,0 % », « 19,7 % » et « 27,6 % » aux alinéas *a*) à *c*) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés respectivement par « 11,5 % », « 20,1 % » et « 27,5 % ».

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux mois postérieurs à juin 1997.

PARTIE 7

CRÉDIT DE TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

41. (1) L'alinéa 122.5(3)*e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

e) si le particulier n'a pas de proche admissible pour l'année :

(i) 105 $, s'il a une ou plusieurs personnes à charge admissibles pour l'année,

(ii) le moins élevé des montants suivants, s'il n'a pas de personne à charge admissible pour l'année :

(A) 105 $,

(B) 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 456 $,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés être payés au cours de mois déterminés postérieurs à juin 1999.

PARTIE 8

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

42. Le paragraphe 295(5) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation des accidents du travail.

Clause 41: (1) The relevant portion of subsection 122.5(3) reads as follows:

(3) Where a return of income (other than a return of income filed under subsection 70(2), paragraph 104(23)(*d*) or 128(2)(*e*) or subsection 150(4)) is filed under this Part for a taxation year in respect of an eligible individual and the individual applies therefor in writing, 1/4 of the amount, if any, by which the total of

. . .

(*e*) where the individual has no qualified relation for the year, the lesser of

(i) $100, and

(ii) 2% of the amount, if any, by which

(A) the individual's income for the year

exceeds

(B) the amount determined for the year for the purposes of paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1),

exceeds

. . .

shall be deemed to be an amount paid by the individual on account of the individual's tax payable under this Part for the year during each of the months specified for that year under subsection (4).

Article 41. — Texte des passages visés du paragraphe 122.5(3) :

(3) Lorsqu'une déclaration de revenu (sauf celle produite en application du paragraphe 70(2), de l'alinéa 104(23)*d*) ou 128(2)*e*) ou du paragraphe 150(4)) est produite en vertu de la présente partie pour une année d'imposition relativement à un particulier admissible et que celui-ci en fait la demande par écrit, est réputé être un montant payé par le particulier au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au cours de chacun des mois déterminés de cette année selon le paragraphe (4), le quart de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

. . .

e) si le particulier n'a pas de proche admissible pour l'année, le moins élevé des montants suivants :

(i) 100 $,

(ii) 2 % de l'excédent éventuel du revenu du particulier pour l'année sur le montant calculé pour l'année pour l'application de l'alinéa 118(1)*c*),

sur :

f) 5 % de l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année sur 25 921 $.

Excise Tax Act

Clause 42: The relevant portion of subsection 295(5) reads as follows:

(5) An official may

Loi sur la taxe d'accise

Article 42. — Texte du passage introductif du paragraphe 295(5) :

(5) Un fonctionnaire peut :

(*k*) provide confidential information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

1993, c. 27, s. 135

43. Paragraph 328(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 295(5)(*b*), (*c*), (*g*) or (*k*), or

43. L'alinéa 328(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 295(5)*b*), *c*), *g*) ou *k*), 1993, ch. 27, art. 135

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

44. Paragraph 239(2.21)(*a*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*b*), (*c*), (*e*), (*h*), (*k*) or (*n*), or

Loi de l'impôt sur le revenu

44. L'alinéa 239(2.21)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*b*), *c*), *e*), *h*), *k*) ou *n*), L.R., ch. 1 (5e suppl.)

45. Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) provide taxpayer information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

45. Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PART 9

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE 9

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

46. Subsection 5(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

Agreements to guarantee repayment of advances

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator or with an administrator and a lender for the purposes of

(*a*) guaranteeing to the administrator or, if the agreement is made with an administrator and a lender, to the lender, the repayment of advances that the administrator

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

46. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution et, le cas échéant, un prêteur, en vue : Accord de garantie d'avance

a) de garantir au prêteur, ou à défaut, à l'agent d'exécution, le remboursement des avances consenties à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à

1997, ch. 20

Clause 43: The relevant portion of subsection 328(2) reads as follows:

(2) Every person

(*a*) to whom confidential information has been provided for a particular purpose pursuant to paragraph 295(5)(*b*), (*c*) or (*g*), or

Article 43. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 328(2) :

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 295(5)*b*), *c*) ou *g*),

Income Tax Act

Clause 44: The relevant portion of subsection 239(2.21) reads as follows:

(2) Every person

(*a*) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*b*), (*c*), (*e*), (*h*) or (*k*), or

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 44. — Texte des passages introductif et visé du paragraphe 239(2.21) :

(2) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou l'une de ces peines :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*b*), *c*), *e*), *h*) ou *k*),

Clause 45: The relevant portion of subsection 241(4) reads as follows:

(4) An official may

Article 45. — Texte du passage introductif du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire peut :

Agricultural Marketing Programs Act

Clause 46: Subsections 5(1.1) and (1.2) are new. Subsection 5(1) reads as follows:

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator for the purpose of guaranteeing the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances.

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

Article 46. — Les paragraphes 5(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 5(1) :

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution en vue de garantir le remboursement des avances que celui-ci consent à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents.

makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances; and

(*b*) setting out the obligations of the administrator in relation to the advances and their repayment.

Lender guarantee

(1.1) An advance guarantee agreement may be made only with an administrator and a lender if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

Conditions concerning the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender will not exceed the rate specified in the agreement.

cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents;

b) de prévoir les obligations de l'agent d'exécution en ce qui touche l'octroi et le remboursement des avances.

Garantie au prêteur

(1.1) Un accord auquel un prêteur est partie ne peut être conclu que si, à la fois, le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

Obligations concernant la garantie

(1.2) Lorsque la garantie est donnée directement à un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

47. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Obligations of administrators

6. A guarantee, other than a guarantee made to a lender, is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

47. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie, quand elle n'est pas donnée au prêteur, n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

48. Section 8 of the Act is repealed.

48. L'article 8 de la même loi est abrogé.

49. Subsection 10(1.1) of the Act is replaced by the following:

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

49. Le paragraphe 10(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Partage de sûreté

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)*h*), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

50. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator or lender to whom the guarantee is made, the Minister must, subject to any regulations made under paragraphs 40(1)(*g*)

50. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement ministériel

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution ou du prêteur à qui, le cas échéant, la garantie a été donnée, lui remettre, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements pris en vertu des

Clause 47: Section 6 reads as follows:

6. A guarantee is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Article 47. — Texte de l'article 6 :

6. La garantie n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

Clause 48: Section 8 reads as follows:

8. A guarantee under the advance guarantee agreement may, with the approval of the Minister of Finance, be made to the lender instead of to the administrator if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender.

Article 48. — Texte de l'article 8 :

8. La garantie visée au paragraphe 5(1) peut, avec l'agrément du ministre des Finances, être donnée directement au prêteur, dans les cas où le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts.

Clause 49: Subsection 10(1.1) reads as follows:

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another lender in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

Article 49. — Texte du paragraphe 10(1.1) :

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)*h*), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre prêteur dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

Clause 50: The relevant portion of subsection 23(1) reads as follows:

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator, the Minister must, subject to any regulations made under paragraph 40(*g*), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of

Article 50. — Texte du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution, remettre à celui-ci ou au prêteur, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 40*g*), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux alinéas 22*a*) et *c*) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

and (*g*.1), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of

alinéas 40(1)*g*) et *g*.1), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux alinéas 22*a*) et *c*) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

51. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*g*.1) respecting the terms and conditions that must be met before a request for payment referred to in subsection 23(1) is made by a lender;

51. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

g.1) prévoir les conditions à remplir pour qu'une demande de remboursement puisse être faite par un prêteur au titre du paragraphe 23(1);

52. Sections 46 to 51 apply to crop years beginning on or after April 1, 1998.

52. Les articles 46 à 51 s'appliquent aux campagnes agricoles commençant le 1er avril 1998 ou après cette date.

1991, c. 12 — *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act*

1991, ch. 12 — *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*

53. Subsection 6(2) of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is replaced by the following:

53. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est remplacé par ce qui suit :

Supplementary payments

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in respect of supplementary subscriptions of shares, by way of

(*a*) direct payments; or

(*b*) the issuance of non-interest-bearing, non-negotiable demand notes.

Souscriptions supplémentaires

(2) Il peut, à titre de souscriptions supplémentaires, payer des sommes à la Banque de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) paiements directs;

b) émission de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables.

Payment out of C.R.F.

(3) The Minister may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsection (2) in an aggregate amount not exceeding US$85,988,945.20, or any greater amount that is specified in an appropriation Act.

Paiements sur le Trésor

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut faire des paiements sur le Trésor jusqu'à concurrence de 85 988 945,20 $US, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

R.S., c. P-4 — *Patent Act*

L.R., ch. P-4 — *Loi sur les brevets*

1993, c. 2, s. 7; 1994, c. 26, s. 55(F)

54. Section 103 of the *Patent Act* is replaced by the following:

1993, ch. 2, art. 7; 1994, ch. 26, art. 55(F)

54. L'article 103 de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

Agreements with provinces

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution of, and may pay to that province out of the Consolidated Revenue Fund, amounts

Ententes avec les provinces

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu des articles 83

Clause 51: The relevant portion of subsection 40(1) reads as follows:

40. (1) The Governor in Council may make regulations

Article 51. — Texte du passage introductif du paragraphe 40(1) :

40. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act

Clause 53: Subsection 6(3) is new. Subsection 6(2) reads as follows:

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in the manner and at the times provided for in the Agreement, in respect of supplementary subscriptions of shares, from funds authorized for that purpose in an appropriation by Parliament.

Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Article 53. — Le paragraphe 6(3) est nouveau. Texte du paragraphe 6(2) :

(2) Le ministre peut, à titre de souscriptions supplémentaires, verser des montants à la Banque, selon les modalités de temps et autres prévues par l'Accord, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement.

Patent Act

Clause 54: Section 103 reads as follows:

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution to that province of amounts received or collected by the Receiver General under section 84, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

Loi sur les brevets

Article 54. — Texte de l'article 103 :

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu de l'article 84, déduction faite des frais de perception et de partage.

received or collected by the Receiver General under section 83 or 84 or in respect of an undertaking given by a patentee or former patentee that is accepted by the Board in lieu of holding a hearing or making an order under section 83, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

ou 84 ou dans le cadre d'un engagement, pris par un breveté ou un ancien breveté, que le Conseil accepte au lieu de tenir des audiences ou de rendre une ordonnance au titre de l'article 83, déduction faite des frais de perception et de partage; le cas échéant, les sommes à verser en partage à la province sont payables sur le Trésor.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government
Publications

C-71

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 10, 1999

C-71

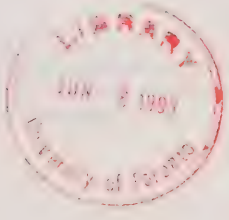
Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 MAI 1999



90071

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999".

Summary

PART 1

Part 1 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement an $11.5 billion increase in the Canada Health and Social Transfer for the purpose of health care. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis. The Minister is authorized to pay $3.5 billion of these funds into a trust from which they will be distributed over the three-year period beginning on April 1, 1999. The other $8 billion will be distributed over the four-year period beginning on April 1, 2000. It also amends the Act to completely eliminate per capita disparities of the existing Canada Health and Social Transfer by the end of March 2002.

It also makes minor amendments of a technical or housekeeping nature.

PART 2

Part 2 alters the benefit formula contained in the public sector pension plans covering the Public Service, the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police. There is a change to the average annual salary used for the calculation of pensions to base it on a retired plan member's best five-year average salary instead of using a six-year average. As well, the three plans are harmonized with the *Canada Pension Plan* to take into account recent reforms in that Plan.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999 ».

Sommaire

PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin d'augmenter de 11,5 milliards de dollars la contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Ces fonds seront consacrés aux soins de santé et seront distribués aux provinces au prorata de leur population. Le ministre est autorisé à payer 3,5 milliards de dollars de ces fonds à une fiducie qui les distribuera aux provinces sur une période de trois ans commençant le 1er avril 1999. Les 8 milliards de dollars restants seront distribués sur une période de quatre ans commençant le 1er avril 2000. Cette partie modifie également la Loi afin d'éliminer complètement, d'ici la fin du mois de mars 2002, les disparités au titre du Transfert actuel.

Elle apporte aussi des changements mineurs de nature matérielle ou administrative.

PARTIE 2

La partie 2 modifie les règles de calcul des prestations de retraite payables en vertu des régimes de retraite de la Fonction publique, des Forces canadiennes et de la Gendarmerie royale du Canada. Le traitement annuel moyen — qui est utilisé pour le calcul du montant de la prestation de retraite — sera établi sur les cinq, et non plus les six, meilleures années du traitement annuel du retraité. De plus, il y a harmonisation des trois régimes de retraite avec le *Régime de pensions du Canada* en vue de tenir compte de la réforme dont il a récemment fait l'objet.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 3

Part 3 extends until June 20, 2001 the suspension of binding arbitration in relation to collective bargaining between the Treasury Board, as well as separate employers designated by order of the Governor in Council, and the bargaining agents representing Public Service employees.

PART 4

Part 4 amends the *Financial Administration Act* to enhance the effectiveness of debt and risk management. The amendments modernize the federal government's debt and risk management capability and clarify its borrowing authority and its authority for setting the terms of issuance of federal government securities.

PART 5

Part 5 enables the Sliammon First Nation to impose a 7% value-added tax on all sales of fuel and tobacco products on the Sliammon First Nation's reserves. It also amends Part IV (Westbank First Nation Tax on Alcohol and Tobacco) of the *Budget Implementation Act, 1997* to enable the Westbank First Nation to impose a similar tax on fuel. Finally, the *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended to provide for a refund of tax paid under Part IX of the *Excise Tax Act* to self-governing Yukon First Nations under certain circumstances.

PART 6

Part 6 increases the maximum National Child Benefit by $180 per child effective July 1, 1999 and by a further $170 per child effective July 1, 2000. As of July 1, 2000 the maximum Canada Child Tax Benefit will be $1,975 for the first child, and $1,775 for each subsequent child. It also enriches the base benefit under the Canada Child Tax Benefit by increasing the income threshold at which the benefit begins to be phased out to $29,590 from its current level of $25,921, effective July 1, 2000.

PART 7

Part 7 extends the full Goods and Services Tax Credit single supplement to eligible individuals who have one or more qualified dependants and whose income does not exceed $25,921.

PART 8

Part 8 authorizes Revenue Canada to share taxpayer information for the purposes of the administration and enforcement of a law of a province governing workers' compensation benefits.

PART 9

Part 9 amends the *Agricultural Marketing Programs Act* for the purpose of providing a guarantee to a lender that is not conditional on the actions of an administrator under that Act for money an administrator has borrowed from the lender to pay advances to eligible producers.

PARTIE 3

La partie 3 a pour effet de prolonger jusqu'au 20 juin 2001 la suspension de l'arbitrage dans le cadre des négociations collectives entre le Conseil du Trésor — de même que les employeurs distincts désignés par décret — et les agents négociateurs représentant les fonctionnaires de la Fonction publique.

PARTIE 4

La partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin de rendre plus efficace la gestion des dettes et des risques en modernisant les mécanismes s'y rapportant et en clarifiant les pouvoirs d'emprunt et de fixation des modalités d'émission des titres du gouvernement fédéral.

PARTIE 5

La partie 5 permet à la première nation de Sliammon d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de 7 % sur les ventes de produits du tabac et de carburant effectuées dans ses réserves. En outre, elle modifie la partie IV (intitulée Taxe sur les boissons alcoolisées et les produits du tabac de la première nation de Westbank) de la *Loi d'exécution du budget de 1997* de sorte que la première nation de Westbank puisse imposer une taxe semblable sur le carburant. Enfin, la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée de façon à accorder, dans certaines circonstances, un remboursement de la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aux premières nations du Yukon qui jouissent de l'autonomie gouvernementale.

PARTIE 6

La partie 6 augmente le maximum de la prestation nationale pour enfants de 180 $ par enfant à compter du 1er juillet 1999 et de 170 $ supplémentaires par enfant à compter du 1er juillet 2000. Le maximum de la prestation fiscale canadienne pour enfants s'établira à 1 975 $ pour le premier enfant et à 1 775 $ pour chacun des autres enfants à compter du 1er juillet 2000. De plus, la prestation de base accordée dans le cadre du Régime de la prestation fiscale canadienne pour enfants est améliorée. En effet, le seuil de revenu auquel la prestation commence à diminuer passe de 25 921 $ à 29 590 $, à compter du 1er juillet 2000.

PARTIE 7

La partie 7 permet aux particuliers admissibles qui ont une ou plusieurs personnes à charge admissibles et dont le revenu n'excède pas 25 921 $ de demander le plein montant du supplément pour personnes sans conjoint accordé dans le cadre du crédit de taxe sur les produits et services.

PARTIE 8

La partie 8 autorise Revenu Canada à fournir des renseignements confidentiels en vue de l'application et de l'exécution d'une loi provinciale régissant l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PARTIE 9

La partie 9 modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* afin de fournir aux prêteurs une garantie qui ne dépend pas des mesures prises par un administrateur dans le cadre de la loi relativement aux sommes qu'il a empruntées pour verser des avances à des producteurs admissibles.

It amends the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* to authorize the Minister of Finance to purchase Canada's quota in the first supplementary subscription of shares in the capital stock of the European Bank.

It amends the *Patent Act* to clarify that agreements referred to in section 103 of that Act may be in respect of amounts received under an undertaking as well as under an order, and that the amounts may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

La partie modifie également la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* afin de permettre au ministre des Finances d'acheter la quote-part du Canada dans la première souscription supplémentaire d'actions du capital social autorisé de la Banque européenne.

Elle modifie également la *Loi sur les brevets* afin de clarifier le fait que les ententes visées à l'article 103 de cette loi peuvent concerner le partage de sommes prélevées ou reçues dans le cadre non seulement d'une ordonnance, mais également d'un engagement et que les sommes à verser en partage sont payables sur le Trésor.

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 16, 1999

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 1999*.

PART 1

CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

1995, c. 17, s. 46

2. Subsections 2(2) and (3) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* are replaced by the following:

Definition of "province"

(2) In Parts I, II and IV, "province" does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

Determination of population

(3) For the purposes of this Act, the population of a province, or, before April 1, 1999, of the part of the Northwest Territories that became Nunavut or the part that remained as the Northwest Territories, for a fiscal year is the population of the province or the part for that fiscal year as determined by the Chief Statistician of Canada in the prescribed manner.

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 16 février 1999

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 1999.*

PARTIE 1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

1995, ch. 17, art. 46

2. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* sont remplacés par ce qui suit :

Définition de « province »

(2) Aux parties I, II et IV, « province » ne vise pas le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ou le Nunavut.

Détermination de la population

(3) Pour l'application de la présente loi, la population d'une province ou, avant le 1er avril 1999, de la partie des Territoires du Nord-Ouest qui est devenue le Nunavut ou de l'autre partie, pour un exercice, est la population de cette province ou partie pour cet exercice telle que déterminée, de la façon prescrite, par le statisticien en chef du Canada.

1995, c. 17, s. 48

3. (1) The portion of subsection 13(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Transfers established under paragraphs 14(*a*) and (*b*)

13. (1) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(*a*) and (*b*) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

1995, c. 17, s. 48

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

Transfers established under paragraphs 14(*c*) and (*d*)

(2) Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(*c*) and (*d*) is to be provided to the provinces for the following purposes:

(*a*) the purpose referred to in paragraph (1)(*b*); and

(*b*) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health system available to Canadians.

(3) Section 13 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Definition of "social programs"

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services.

1995, c. 17, s. 48; 1996, c. 18, s. 49; 1998, c. 19, s. 285.1(1)

4. Sections 14 and 15 of the Act are replaced by the following:

Canada Health and Social Transfer

14. The Canada Health and Social Transfer shall consist of

(*a*) the sum of the total equalized tax transfers, as determined in accordance with subsection 16(1);

(*b*) a cash contribution of $12.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004;

(*c*) a cash contribution of $3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 1998, to be

1995, ch. 17, art. 48

3. (1) Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14*a*) et *b*)

13. (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14*a*) et *b*) aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

1995, ch. 17, art. 48

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Contribution au titre des éléments du Transfert visés aux al. 14*c*) et *d*)

(2) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14*c*) et *d*) aux fins mentionnées à l'alinéa (1)*b*) et pour contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

(3) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Assimilation

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux.

1995, ch. 17, art. 48; 1996, ch. 18, art. 49; 1998, ch. 19, par. 285.1(1)

4. Les articles 14 et 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Transfert

14. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

a) la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces;

b) une contribution pécuniaire égale à 12,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004;

paid to the trust referred to in section 16.1; and

(*d*) a cash contribution, to be provided for the purposes referred to in subsection 13(2), of

(i) $1.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2000,

(ii) $2.0 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2001, and

(iii) $2.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2002 and ending on March 31, 2004.

c) une contribution pécuniaire égale à 3,5 milliards de dollars, pour l'exercice commençant le 1er avril 1998, qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.1;

d) une contribution pécuniaire qui sera versée aux fins prévues au paragraphe 13(2) égale à :

(i) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2000,

(ii) 2 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2001,

(iii) 2,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2002 et le 31 mars 2004.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*b*)

15. (1) The cash contribution established under paragraph 14(*b*) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 1999 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by the formula

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 14(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

G is

(*a*) 0.3 for the fiscal year beginning on April 1, 1999,

(*b*) 0.25 for the fiscal year beginning on April 1, 2000, and

(*c*) 0.0 for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2001 and ending on March 31, 2004;

H is the product obtained by multiplying

(*a*) the total entitlements referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the province

by

(*b*) the quotient obtained by dividing

(i) the population of the province for the fiscal year

by

(ii) the population of the province for the fiscal year beginning on April 1, 1995;

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*b*)

15. (1) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*b*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 1999 et le 31 mars 2004 correspond au résultat du calcul suivant :

$$F \times [(G \times H/J) + (1 - G) \times K/L] - M$$

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 14*a*) et *b*) pour l'exercice;

G les nombres suivants pour les exercices ci-après :

a) l'exercice commençant le 1er avril 1999 : 0,3,

b) l'exercice commençant le 1er avril 2000 : 0,25,

c) chaque exercice compris entre le 1er avril 2001 et le 31 mars 2004 : 0,0;

H le produit obtenu par multiplication du montant visé à l'alinéa *a*) par le quotient visé à l'alinéa *b*) :

a) le montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé à la province,

b) le quotient obtenu par division du nombre visé au sous-alinéa (i) par le nombre visé au sous-alinéa (ii) :

(i) la population de la province pour l'exercice,

(ii) la population de la province pour l'exercice commençant le 1er avril 1995;

J is the total of all the values of H for the fiscal year in respect of all provinces;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the total equalized tax transfer applicable to the province for the fiscal year, as determined in accordance with subsection 16(1).

J le total des valeurs de l'élément H pour l'exercice pour l'ensemble des provinces;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M la somme, déterminée conformément au paragraphe 16(1), de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province.

Northwest Territories and Nunavut

(2) The total entitlements of H in the formula in subsection (1) are

(*a*) in respect of the Northwest Territories, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.56843; and

(*b*) in respect of Nunavut, the total entitlement referred to in subparagraph 15(4)(*b*)(i), as it read on March 31, 1999, in respect of the Northwest Territories multiplied by 0.43157.

Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

(2) Pour le calcul visé au paragraphe (1), le montant prévu à l'alinéa *a*) de l'élément H correspond :

a) s'agissant des Territoires du Nord-Ouest, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,56843;

b) s'agissant du Nunavut, au montant total visé au sous-alinéa 15(4)*b*)(i) — dans sa version au 31 mars 1999 — qui peut être versé aux Territoires du Nord-Ouest multiplié par 0,43157.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*c*)

(3) The cash contribution established under paragraph 14(*c*) that may be provided to a province shall be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.1.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*c*)

(3) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*c*) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.1.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*d*)

(4) The cash contribution established under paragraph 14(*d*) that may be provided to a province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2004 is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year in that paragraph by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*d*)

(4) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*d*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2000 et le 31 mars 2004 correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui est énoncé à cet alinéa pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

5. The Act is amended by adding the following after section 16:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Payments to trust

16.1 The Minister may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding $3.5 billion, to a trust established to provide funding for the purposes referred to in subsection 13(2).

Paiements à une fiducie

16.1 Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 3,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue du financement aux fins prévues au paragraphe 13(2).

1995, c. 17, s. 50

6. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

6. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reduction or withholding

(2) The cash contribution that may be provided to a province under subsection 15(1) or (4) shall be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under subsection 15(1), section 21 or 22 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

Réduction et retenue

(2) Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des paragraphes 15(1) ou (4) :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas uniquement de la quote-part au titre du paragraphe 15(1), des articles 21 ou 22 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

1995, c. 17, s. 50

7. The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

7. Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Criteria for eligibility

19. (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution under subsection 15(1) for a fiscal year, the laws of the province must not

Admissibilité

19. (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre du paragraphe 15(1) la province dont les règles de droit :

1995, c. 17, s. 50

8. Paragraphs 21(1)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

8. Les alinéas 21(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) direct that any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

(*b*) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under subsection 15(1) to that province for a fiscal year be withheld.

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice soit réduite du montant qu'il estime indiqué, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre du paragraphe 15(1) pour un exercice.

1995, c. 17, s. 50

9. Sections 22 and 23 of the French version of the Act are replaced by the following:

1995, ch. 17, art. 50

9. Les articles 22 et 23 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nouvelle application des réductions ou retenues

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

Nouvelle application des réductions ou retenues

22. En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 19, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application aux exercices ultérieurs

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

1995, c. 17, s. 53

10. Section 25 of the Act and the heading before it are repealed.

R.S., c. C-6

Canada Health Act

1995, c. 17, s. 34(2)

11. The definition "cash contribution" in section 2 of the *Canada Health Act* is replaced by the following:

"cash contribution" *« contribution pécuniaire »*

"cash contribution" means the cash contribution in respect of the Canada Health and Social Transfer that may be provided to a province under subsections 15(1) and (4) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

1993, c. 28

Nunavut Act

12. Section 57 of Schedule III to the *Nunavut Act* and the heading before it are repealed.

Coming into Force

13. (1) Sections 2 to 11 are deemed to have come into force on April 1, 1999.

(2) Section 12 is deemed to have come into force on March 31, 1999.

PART 2

PUBLIC SECTOR PENSIONS

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

1992, c. 46, s. 40(1)

14. (1) Subparagraphs 15(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Canadian Forces Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

l'article 21 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Application aux exercices ultérieurs

23. Toute réduction ou retenue visée aux articles 21 ou 22 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

1995, ch. 17, art. 53

10. L'article 25 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

L.R., ch. C-6

Loi canadienne sur la santé

1995, ch. 17, par. 34(2)

11. La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est remplacée par ce qui suit :

« contribution pécuniaire » *"cash contribution"*

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux qui peut être versée à une province au titre des paragraphes 15(1) et (4) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

1993, ch. 28

Loi sur le Nunavut

12. L'article 57 de l'annexe III de la *Loi sur le Nunavut* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

Entrée en vigueur

13. (1) Les articles 2 à 11 sont réputés être entrés en vigueur le 1er avril 1999.

(2) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 31 mars 1999.

PARTIE 2

PENSION DU SECTEUR PUBLIC

L.R., ch. C-17

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

1992, ch. 46, par. 40(1)

14. (1) Les sous-alinéas 15(1)(*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" *« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »*

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the regular force and for each of the four preceding years;

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 15(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » *"Average Maximum Pensionable Earnings"*

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de la force régulière et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 14(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 75 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection and is a person described in section 41 and who is only entitled to a return of contributions in respect of the period of service in the regular or reserve force after the time of his or her re-enrollment within the meaning of that section.

Application

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 14(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 75 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est une personne visée à l'article 41 et qui n'a droit qu'à un remboursement de contributions relativement à sa période de service dans la force régulière ou la force de réserve après qu'elle y a été enrôlée de nouveau aux termes de cet article.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 14(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 14(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

R.S., c. P-36 *Public Service Superannuation Act* *Loi sur la pension de la fonction publique* L.R., ch. P-36

1992, c. 46, s. 8(1)

15. (1) Subparagraphs 11(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Public Service Superannuation Act* are replaced by the following:

(ii) the average annual salary received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

1992, ch. 46, par. 8(1)

15. (1) Les sous-alinéas 11(1)*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which the contributor

(*a*) ceased to be employed in the Public Service, or

(*b*) becomes entitled to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial plan similar thereto,

whichever is the earlier, and for each of the four preceding years;

"Average Maximum Pensionable Earnings" « *moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension* »

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 11(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » À l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle le contributeur :

a) soit a cessé d'être employé dans la fonction publique;

b) soit devient habile à recevoir une pension de retraite en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions,

selon le premier en date de ces deux événements, et pour chacune des quatre années précédentes.

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » "*Average Maximum Pensionable Earnings*"

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(3) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Application

(9) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 15(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 65 on or

Application

(9) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 15(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au

after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-employed in the Public Service and is a contributor referred to in section 29 and who, on ceasing to be re-employed, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

titre des articles 5 ou 65 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une pension avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est de nouveau employée dans la fonction publique et est un contributeur visé à l'article 29 et qui, dès qu'elle cesse d'être ainsi employée de nouveau, exerce son option en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(10) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 15(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

(10) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 15(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

Application

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch R-11

1992, c. 46, s. 68(1)

16. (1) Subparagraphs 10(1)(*a*)(ii) and (iii) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* are replaced by the following:

16. (1) Les sous-alinéas 10(1)*a*)(ii) et (iii) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 46, par. 68(1)

(ii) the average annual pay received by the contributor during any five-year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling five years, or

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de cinq ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de cinq années,

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than five years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de cinq ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

(2) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension », au paragraphe 10(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"Average Maximum Pensionable Earnings" means, with respect to any contributor, the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year in which he or she ceased to be a member of the Force and for each of the four preceding years;

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » A l'égard de tout contributeur, la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année dans laquelle il a cessé d'être un membre de

"Average Maximum Pensionable Earnings" *« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension »*

« moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » *"Average Maximum Pensionable Earnings"*

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Application

(6) Subparagraphs (1)(*a*)(ii) and (iii), as enacted by subsection 16(1) of the *Budget Implementation Act, 1999*, apply with respect to benefits payable to or in respect of a person who contributes under section 5 or 36 on or after the day on which this subsection comes into force but do not apply to a person who became entitled to an annuity before the coming into force of this subsection, is re-appointed to or re-enlisted in the Force and is a contributor referred to in section 23 and who, on subsequently ceasing to be a member of the Force, exercises an option in favour of a return of contributions or is only entitled to a return of contributions.

Application

(7) The definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection (3), as enacted by subsection 16(2) of the *Budget Implementation Act, 1999*, applies only with respect to deductions from annuities made under subsection (2) that take effect on or after the day on which this subsection comes into force.

la Gendarmerie et pour chacune des quatre années précédentes.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Application

(6) Les sous-alinéas (1)*a*)(ii) et (iii), édictés par le paragraphe 16(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, s'appliquent relativement aux prestations payables à la personne — ou à son égard — qui verse des contributions au titre des articles 5 ou 36 à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci. Ils ne s'appliquent pas à la personne qui a eu droit à une annuité avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est nommée de nouveau dans la Gendarmerie ou s'y rengage et est un contributeur visé à l'article 23 et qui, dès qu'elle cesse par la suite d'être membre de la Gendarmerie, exerce son choix en faveur d'un remboursement de contributions ou n'a droit qu'à un remboursement de contributions.

Application

(7) La définition de « moyenne des maximums des gains ouvrant droit à pension » au paragraphe (3), édictée par le paragraphe 16(2) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, ne s'applique qu'aux déductions effectuées au titre du paragraphe (2) et qui prennent effet à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après celle-ci.

PART 3

HUMAN RESOURCES MANAGEMENT

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

1996, c. 18, s. 2

17. Subsection 9.1(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

Limit on maximum rate of increase

(2) During the period referred to in paragraph 62(1)(*b*) of the *Public Service Staff Relations Act*, an arbitration board, as defined in subsection 2(1) of that Act, shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees of the Service to that concluded through collective bargaining or otherwise by

PARTIE 3

GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

1996, ch. 18, art. 2

17. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) Toutefois, un conseil d'arbitrage, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, ne peut, au cours de la période visée à l'alinéa 62(1)*b*) de cette loi, prévoir, dans une décision arbitrale rendue au sujet d'un différend, des augmentations de la rémunération et des avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou

a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

d'une autre façon par une unité de négociation analogue de la fonction publique, au sens de cette loi, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail au Parlement

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

1996, c. 18, s. 11

18. Section 53.1 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:

18. L'article 53.1 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 11

Limit on increases for certain period

53.1 Notwithstanding any other provision of this Act, during the period in which the referral of a dispute to arbitration as the process for the resolution of a dispute under the *Public Service Staff Relations Act* is suspended under paragraph 62(1)(*b*) of that Act, the Board shall, in rendering an arbitral award, limit the aggregate amount of any increase in pay and other benefits in respect of any dispute applicable to employees to that concluded through collective bargaining or otherwise by a comparable bargaining unit in the Public Service, within the meaning of that Act, after the compensation plan applicable to that bargaining unit ceased to be continued by virtue of the *Public Sector Compensation Act*.

53.1 Pendant la période où les articles 64 à 75.1 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sont inopérants en vertu de l'alinéa 62(1)*b*) de cette loi, la Commission ne peut, dans ses décisions arbitrales au sujet d'un différend, accorder des augmentations de rémunération et d'avantages supérieures, dans l'ensemble, à celles qui sont obtenues après des négociations collectives ou d'une autre façon par une unité de négociation analogue dans la fonction publique, une fois terminée la période de prorogation, prévue aux termes de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, du régime de rémunération applicable à cette unité.

Restriction

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1996, c. 18, s. 20

19. (1) Subsection 62(1) of the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by the following:

19. (1) Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 20

Suspension

62. (1) The operation of sections 64 to 75.1 is suspended

(*a*) in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I or any separate employer designated under subsection (4), with respect to a dispute in relation to collective bargaining commenced by notice to bargain collectively given during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 2001; and

Suspension

62. (1) Les articles 64 à 75.1 sont inopérants :

a) s'agissant d'un secteur de l'administration publique fédérale spécifié à la partie I de l'annexe I ou d'un employeur distinct désigné au titre du paragraphe (4), à l'égard des différends survenant dans le cadre de négociations collectives qui font suite à un avis de négocier collectivement donné au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, et se terminant le 20 juin 2001;

(*b*) in the case of any other separate employer, during the period beginning on the day on which this section, as it read immediately before the coming into force of section 19 of the *Budget Implementation Act, 1999*, came into force and ending on June 20, 1999.

(2) Section 62 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Order

(4) The Governor in Council may, by order, designate any separate employer for the purposes of paragraph (1)(*a*).

b) s'agissant de tout autre employeur distinct, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur du présent article, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de cette loi, et se terminant le 20 juin 1999.

(2) L'article 62 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Décret

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout employeur distinct pour l'application de l'alinéa (1)*a*).

PART 4

ADMINISTRATION OF PUBLIC MONEYS

PARTIE 4

GESTION DES FONDS PUBLICS

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act* *Loi sur la gestion des finances publiques* L.R., ch. F-11

1995, c. 17, s. 58

20. Section 18 of the *Financial Administration Act* is repealed.

20. L'article 18 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé.

1995, ch. 17, art. 58

21. Section 43 of the English version of the Act is replaced by the following:

21. L'article 43 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Parliamentary authority required

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

43. No money shall be borrowed or securities issued by or on behalf of Her Majesty without the authority of Parliament.

Parliamentary authority required

1991, c. 24, s. 18

22. Sections 44 to 46 of the Act are replaced by the following:

22. Les articles 44 à 46 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 18

Raising of money

44. (1) When by this Act or any other Act of Parliament authority is given to raise money by Her Majesty, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of the money, authorize the Minister to borrow the money by any means that the Minister considers appropriate.

44. (1) Dans les cas où la présente loi ou une autre loi fédérale autorise un financement par Sa Majesté, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de cette loi, autoriser le ministre à contracter des emprunts par tout moyen que celui-ci estime indiqué.

Prélèvement de fonds

Maximum

(2) The aggregate principle amount of money borrowed by the Minister under this section in any fiscal year may not exceed the amount that is specified by order of the Governor in Council for that fiscal year.

(2) Le total du principal emprunté pour un exercice ne peut excéder le plafond précisé par décret pour cet exercice.

Plafond

Powers of Minister

(3) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, the Minister may enter into any contract or agreement, issue securities and do any other thing relating to the borrowing of money that the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre peut, sous réserve des conditions éventuellement précisées par le gouverneur en conseil, conclure des contrats ou des accords, émettre des titres et prendre toute autre mesure relative aux emprunts qu'il estime indiquée.

Pouvoirs relatifs aux emprunts

Transitional

(4) Subsection (3) applies with respect to anything done in relation to borrowings under this section, as it read immediately before the coming into force of this subsection, as though the borrowing were done under subsection (1).

Disposition transitoire

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des emprunts — notamment émission et vente de titres — contractés en vertu du présent article, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, comme si ces emprunts avaient été contractés en vertu du paragraphe (1).

Auctions

45. (1) If the Minister borrows money by way of an auction, the Minister may establish rules governing the conduct of the auction, including rules relating to

(*a*) the eligibility of persons to participate in the auction;

(*b*) the provision to the Minister by participants of any information that the Minister considers relevant, including information respecting holdings of securities and transactions in securities;

(*c*) the form of bids;

(*d*) the maximum amount that may be bid for by a participant; and

(*e*) the certification and verification of bids.

Adjudication

45. (1) S'il contracte des emprunts par voie d'adjudication, le ministre peut fixer des règles régissant la conduite de l'adjudication, notamment :

a) l'admissibilité d'une personne à participer à l'adjudication;

b) la fourniture au ministre par les participants des renseignements qu'il estime pertinents, notamment sur les titres ou sur les opérations relatives aux titres;

c) la forme des soumissions;

d) le montant maximal de la soumission d'un participant;

e) l'attestation et la vérification des soumissions.

Rules not statutory instruments

(2) Rules governing the conduct of an auction are not statutory instruments as defined in the *Statutory Instruments Act*.

Dérogation

(2) Les règles régissant la conduite de l'adjudication ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Contracts and agreements

45.1 The Governor in Council may authorize the Minister, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify, to enter into any contract or agreement of a financial nature, including options, derivatives, swaps and forwards, on such terms and conditions as the Minister considers necessary.

Contrats ou accords de nature financière

45.1 Le gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il précise, autoriser le ministre à conclure, aux conditions que ce dernier estime indiquées, des contrats ou accords de nature financière, notamment contrats d'option, contrats dérivés, contrats de swap et contrats à terme.

Powers — management of assets and liabilities

46. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers appropriate, do any of the following if the Minister considers it appropriate for the sound and efficient management of the assets and liabilities of Canada, including contingent liabilities:

(*a*) purchase or acquire securities of Canada or any other securities, including purchasing or acquiring them on their issuance, and hold, lend or sell securities of Canada or any other securities; and

Pouvoirs — gestion des ressources et des charges

46. S'il l'estime indiqué pour la bonne gestion des ressources et des charges directes ou éventuelles de l'État, le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) acheter ou acquérir, y compris lors de leur émission, des titres ou valeurs du Canada ou d'autres valeurs, les détenir, les prêter ou les vendre;

b) assortir d'un droit ou d'un intérêt, ou grever d'une charge les titres ou valeurs du Canada ou les autres valeurs qu'il détient.

(*b*) create a charge on, or right or interest in, securities of Canada or any other securities held by the Minister.

Re-financing

46.1 In any fiscal year, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow money

(*a*) to pay any amount that is required to be paid in that fiscal year in respect of any money borrowed under the authority of this Act, other than section 47, or any other Act of Parliament; or

(*b*) to extinguish or reduce any liability of Canada that the Minister is of the opinion should be extinguished or reduced.

Refinancement

46.1 Le gouverneur en conseil peut, au cours d'un exercice, autoriser le ministre à contracter des emprunts en vue :

a) de payer toute somme devant être payée au cours de l'exercice relativement aux emprunts contractés sous l'autorité de la présente loi — compte non tenu de l'article 47 — ou d'une autre loi fédérale;

b) d'éteindre ou de réduire toute charge de l'État qui, à son avis, devrait être éteinte ou réduite.

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, item 13(F)); 1995, c. 17, s. 59

23. Section 49 of the Act is replaced by the following:

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 13(F); 1995, ch. 17, art. 59

23. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report on debt management

49. (1) After the Public Accounts are tabled in the House of Commons, the Minister shall cause to be tabled in each House, within the first 45 days on which that House is sitting after the Public Accounts are tabled in the House of Commons, a report on the activities of the Minister in relation to the management of the public debt in the fiscal year to which the Public Accounts relate.

Rapport : gestion de la dette publique

49. (1) Après le dépôt des Comptes publics devant la Chambre des communes, le ministre fait déposer devant chaque chambre, dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant ce dépôt, un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il a prises au cours de l'exercice auquel les Comptes se rapportent.

Report next fiscal year

(2) In every fiscal year, the Minister shall cause to be tabled in each House of Parliament a report on the Minister's plans in relation to the management of the public debt in the next fiscal year.

Rapport : prochain exercice

(2) Au cours de chaque exercice, le ministre fait déposer devant chaque chambre un rapport sur les mesures afférentes à la gestion de la dette publique qu'il prévoit prendre au cours du prochain exercice.

23.1 Section 51 of the Act is renumbered as subsection 51(1) and is amended by adding the following:

23.1 L'article 51 de la même loi devient le paragraphe 51(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Delegation to Minister

(2) The Governor in Council may authorize the Minister to do anything referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*c*) for any period that the Governor in Council considers appropriate.

Ministre

(2) Le gouverneur en conseil peut déléguer au ministre, pour la période qu'il estime indiquée, les pouvoirs visés aux alinéas (1)*a*) à *c*).

23.2 Section 55 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) all money required to be paid under contracts and agreements entered into under this Part, either before or after the coming into force of this paragraph.

23.2 L'article 55 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) les sommes payables en vertu de contrats ou accords conclus en vertu de la présente partie avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa.

24. The Act is amended by adding the following after section 60:

Delegation

60.1 The Minister may delegate to any officer of the Department of Finance any of the powers, duties and functions of the Minister under this Part, except the power to delegate under this section.

Coming into force

24.1 Sections 20 to 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Délégation

60.1 Le ministre peut déléguer à tout fonctionnaire du ministère des Finances les attributions que la présente partie lui confère, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article.

Entrée en vigueur

24.1 Les articles 20 à 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 5

CERTAIN FIRST NATIONS' SALES TAXES

Division 1

Sliammon First Nation Tax on Tobacco and Fuels

Definitions

25. The definitions in this section apply in this Division.

"council" *« conseil »*

"council", in relation to the Sliammon First Nation, has the same meaning as the expression "council of the band" in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"direct" *« directe »*

"direct" has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

"fuel" *« carburant »*

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"reserve" *« réserve »*

"reserve" means the reserves, within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*, set apart by Her Majesty for the use and benefit of the Sliammon First Nation.

"sale" *« vente »*

"sale" has the meaning assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

PARTIE 5

TAXES DE VENTE DE CERTAINES PREMIÈRES NATIONS

Section 1

Taxe de la première nation de Sliammon sur le tabac et le carburant

Définitions

25. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« carburant » *"fuel"*

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » *"council"*

« conseil » Quant à la première nation de Sliammon, s'entend au sens de l'expression « conseil de la bande » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« directe » *"direct"*

« directe » Pour distinguer une taxe directe d'une taxe indirecte, a le même sens qu'à la catégorie 2 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« première nation de Sliammon » *"Sliammon First Nation"*

« première nation de Sliammon » La bande indienne de Sliammon visée par le décret C.P. 1973-3571.

"Sliammon First Nation" « *première nation de Sliammon* »

"Sliammon First Nation" means the Sliammon Band of Indians referred to in Order in Council P.C. 1973-3571.

"tobacco product" « *produit du tabac* »

"tobacco product" means

(*a*) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;

(*b*) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and

(*c*) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

« produit du tabac » "*tobacco product*"

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s'entendent à l'article 6 de la *Loi sur l'accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au- delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l'article 6 de la *Loi sur l'accise*.

« réserve » "*reserve*"

« réserve » Les réserves, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, mises de côté par Sa Majesté à l'usage et au profit de la première nation de Sliammon.

« vente » "*sale*"

« vente » S'entend au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Tax

26. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of tobacco products or fuel on a reserve to be collected under an administration agreement entered into under subsection 31(1).

Taxe

26. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 31(1).

Application of section 87 of the *Indian Act*

(2) For greater certainty, except with respect to a tax imposed by a by-law made under subsection (1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

(2) Il est entendu que le paragraphe (1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris sous le régime de ce paragraphe.

Indian moneys

(3) Moneys raised pursuant to a tax referred to in subsection (1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(3) Les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Division, a tobacco product or fuel is sold on a reserve if

(*a*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the sale because of the connection of the sale with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

(*b*) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not have been payable in respect

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente section, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

a) soit n'est pas payable relativement à la vente en raison du lien entre la vente et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

of the sale because of the reasons set out in paragraph (*a*) if the purchaser had been a person eligible to benefit from an exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act* and section 32 had not applied to the sale.

b) soit n'aurait pas été payable relativement à la vente pour les raisons énoncées à l'alinéa *a*) si l'acheteur avait été exempté de taxation en vertu de cet article et si l'article 32 ne s'était pas appliqué à la vente.

Expenditures

(5) Expenditures made out of moneys raised under a tax referred to in subsection (1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened.

Dépenses

(5) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition de la taxe prévue au paragraphe (1) doivent l'être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée.

By-law

(6) A by-law made under subsection (1)

(*a*) is valid only if approved by a majority of the councillors of the Sliammon First Nation present at a meeting of the council duly convened;

(*b*) may not come into force before it is approved by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 31(1);

(*c*) must provide that the rate of tax on the sale of the tobacco products and fuels that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

(*d*) may be made with respect to any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this section; and

(*e*) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Règlement administratif

(6) Le règlement administratif pris en application du paragraphe (1) :

a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité de conseillers de la première nation de Sliammon présents à une réunion du conseil régulièrement convoquée;

b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été approuvé par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 31(1);

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent article, ou qui y est accessoire;

e) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of by-law

(7) A copy of a by-law made by the council under this Division, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council and approved by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

Preuve

(7) La copie d'un règlement administratif pris par le conseil en vertu de la présente section constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil et approuvé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Publication of by-law

(8) The council must, on demand, provide a copy of any by-law made under this Division and must publish a copy of every such by-law in the *First Nations Gazette* and in a newspaper having general circulation in the place where the tax applies. However, if the council fails to so publish it, the by-law is, notwithstanding the failure, valid.

Publication

(8) Le conseil est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif pris en application de la présente section et de le publier dans la publication intitulée *First Nations Gazette* ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Agreement with Government of Canada

27. (1) If the council has made a by-law imposing a tax under this Division, the council may enter into an administration agreement, within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, with respect to the by-law.

Accord avec le gouvernement du Canada

27. (1) Le conseil peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif qu'il a pris imposant une taxe en vertu de la présente section.

Rules if agreement

(2) If an administration agreement has been entered into,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* (except paragraph 240(1)(*a*) of that Act) applies for the purposes of a by-law made under subsection 30(1) as if the tax were imposed under subsection 165(1) of that Act;

(*b*) anything done to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under subsection 165(1) of that Act, satisfies the requirement of the by-law;

(*c*) for greater certainty, every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

(*d*) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

Règles d'application

(2) Dans le cas où un accord d'application a été conclu, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (à l'exception de son alinéa 240(1)*a*)) s'applique dans le cadre du règlement administratif pris en application du paragraphe 30(1) comme si la taxe était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi;

b) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était prévue par le paragraphe 165(1) de cette loi remplit l'exigence du règlement;

c) il est entendu que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est également pour l'application du règlement administratif;

d) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

No tax payable

28. No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* with respect to a supply in respect of which a tax referred to in subsection 30(1) is payable.

Taxe non payable

28. La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles la taxe prévue au paragraphe 30(1) est payable.

Confidentiality

29. (1) No person shall provide access to information obtained in the administration of this Division or any by-law made under this Division that may directly or indirectly identify a person except

(*a*) for the purpose of administering or enforcing this Division, Part IX of the *Excise Tax Act* or a by-law made under this Division;

(*b*) for any purpose for which taxpayer information may be provided under Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*c*) for the purposes of any legal proceedings;

(*d*) to the person to whom the information relates;

(*e*) to the council or any officer of the tax administration of the Sliammon First Nation who is authorized by the council, for the purposes of formulating or implementing fiscal policy of the Sliammon First Nation;

(*f*) to an official of the Department of Finance for the purposes of formulating or implementing fiscal policy; and

(*g*) to any person legally entitled to it under any Act of Parliament or of the legislature of a province, solely for the purposes for which that person is entitled to it.

Caractère confidentiel des renseignements

29. (1) Nul ne peut permettre l'accès à des renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente section ou d'un règlement administratif pris sous son régime qui permettraient directement ou indirectement d'identifier une personne, sauf :

a) pour l'application ou l'exécution de la présente section, de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente section;

b) à une fin à laquelle un renseignement confidentiel peut être fourni en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

c) dans le cadre de poursuites judiciaires;

d) à la personne visée par les renseignements;

e) au conseil ou à un dirigeant de l'administration fiscale de la première nation de Sliammon qui est autorisé par le conseil, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale de la première nation de Sliammon;

f) à un fonctionnaire du ministère des Finances, en vue de la formulation ou de la mise en oeuvre de la politique fiscale;

g) à une personne qui y a droit légalement aux termes d'une loi fédérale ou provinciale, mais uniquement aux fins auxquelles elle y a droit.

Offence in relation to information

(2) Every person to whom information has been provided for a particular purpose under subsection (1) and who for any other purpose knowingly uses, provides to any person, allows the provision to any person of, or allows any person access to, that information is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Communication non autorisée de renseignements

(2) Toute personne à qui un renseignement est fourni à une fin précise en conformité avec le paragraphe (1) et qui, sciemment, utilise ce renseignement, le fournit ou en permet la fourniture ou l'accès à une autre fin commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Offence and penalty

30. Every person who contravenes this Division, except subsection 33(1), or a by-law made under this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

Infraction et pénalité

30. Quiconque contrevient à la présente section, sauf le paragraphe 33(1), ou à un règlement administratif pris sous son régime commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 $ et d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines.

Division 2

Budget Implementation Act, 1997

1997, c. 26

1998, c. 21, s. 68

31. The heading "WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL AND TOBACCO" before section 51 of the *Budget Implementation Act, 1997* is replaced by the following:

WESTBANK FIRST NATION TAX ON ALCOHOL, TOBACCO AND FUELS

32. Section 51 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fuel" « *carburant* »

"fuel" means

(*a*) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than such fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;

(*b*) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and

(*c*) propane gas.

1998, c. 21, s. 70(1)

33. (1) Subsection 52(1) of the Act is replaced by the following:

Tax

52. (1) Notwithstanding section 87 of the *Indian Act*, the council may make a by-law imposing a direct tax in respect of the sale of alcoholic beverages, fuel or tobacco products on a reserve to be collected pursuant to an agreement entered into under subsection 54(1).

1998, c. 21, s. 70(2)

(2) The portion of subsection 52(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Sale on reserve

(4) For the purposes of this Part, an alcoholic beverage, fuel or a tobacco product is sold on a reserve if

1998, c. 21, s. 71(1)

34. Paragraph 53(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

Section 2

Loi d'exécution du budget de 1997

1997, ch. 26

1998, ch. 21, art. 68

31. L'intertitre « TAXE SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES ET LES PRODUITS DU TABAC DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK » précédant l'article 51 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* est remplacé par ce qui suit :

TAXE DE LA PREMIÈRE NATION DE WESTBANK SUR L'ALCOOL, LE TABAC ET LE CARBURANT

32. L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« carburant » "fuel"

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l'exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l'essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

1998, ch. 21, par. 70(1)

33. (1) Le paragraphe 52(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Taxe

52. (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil peut prendre un règlement administratif imposant, relativement à la vente de boissons alcoolisées, de produits du tabac ou de carburant dans une réserve, une taxe directe à percevoir conformément à l'accord conclu aux termes du paragraphe 54(1).

1998, ch. 21, par. 70(2)

(2) Le passage du paragraphe 52(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Vente dans la réserve

(4) Pour l'application de la présente partie, une boisson alcoolisée, un produit du tabac ou du carburant est vendu dans une réserve dans le cas où la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* :

1988, ch. 21, par. 71(1)

34. L'alinéa 53(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) shall provide that the rate of tax on the sale of the alcoholic beverages, fuel and tobacco products that are subject to the tax is the rate at which tax is imposed under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*;

c) prévoit que le taux de la taxe sur la vente des boissons alcoolisées, des produits du tabac et du carburant qui sont assujettis à la taxe est celui auquel est imposée la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

DIVISION 3

SECTION 3

1994, c. 35

YUKON FIRST NATIONS SELF-GOVERNMENT ACT

LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

1994, ch. 35

35. The *Yukon First Nations Self-Government Act* is amended by adding the following after section 18:

35. La *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

Refund of Goods and Services Tax

18.1 (1) The Minister of National Revenue shall pay to a person, as defined in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*, a refund of the tax paid by the person under Part IX of that Act, to the extent and in the manner that the refund is provided for in a self-government agreement with a first nation.

18.1 (1) Le ministre du Revenu national rembourse à une personne, au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, la taxe qu'elle a payée aux termes de la partie IX de cette loi, dans la mesure et selon les modalités prévues dans un accord conclu avec une première nation.

Remboursement de la taxe sur produits et services

Application of *Excise Tax Act*

(2) The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* apply, with any modifications that the circumstances may require, in respect of any claim for a refund and any amount refunded under subsection (1) as though the refund were a rebate provided for under Division VI of that Part.

(2) Les dispositions de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes de remboursement et aux montants remboursés en application du paragraphe (1) comme si le remboursement était prévu par la section VI de cette partie.

Application de la *Loi sur la taxe d'accise*

PART 6

PARTIE 6

CANADA CHILD TAX BENEFIT

PRESTATION FISCALE CANADIENNE POUR ENFANTS

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

36. (1) The description of B in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

36. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $29,590; and

B 5 % (ou 2 1/2 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel, sur 29 590 $, du revenu modifié de la personne pour l'année;

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) only one qualified dependant, $955, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $955 for the first qualified dependant,

(ii) $755 for the second qualified dependant, and

(iii) $680 for each of the third and subsequent qualified dependants,

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 955 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 955 $ pour la première,

(ii) 755 $ pour la deuxième,

(iii) 680 $ pour chacune des autres,

(3) Paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) only one qualified dependant, 11.0%,

(*b*) two qualified dependants, 19.7%, and

(*c*) three or more qualified dependants, 27.6%.

(3) Les alinéas *a*) à *c*) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible : 11,0 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de deux personnes à charge admissibles : 19,7 %,

c) si elle est un particulier admissible à l'égard de trois personnes à charge admissibles ou plus : 27,6 %.

(4) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Annual adjustment

(5) Each amount expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1996, the amount to be used under that subsection for the month is equal to the total of

(4) Le passage du paragraphe 122.61(5) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Rajustement annuel

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1996, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

(5) Subsection 122.61(6) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est abrogé.

(6) Subsection (1) applies to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 2000.

(6) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2000.

(7) Subsections (2) and (3) apply to the calculation of overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 except that, in their application to overpayments deemed to arise during months that are after June 1999 and before July 2000,

(7) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent au calcul des paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999. Toutefois, pour leur application aux paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 1999 et antérieurs à juillet 2000 :

(*a*) the references to "$955", "$755" and "$680" in subparagraphs (*b*)(i) to (iii) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as references to "$785", "$585" and "$510", respectively; and

(*b*) the references to "11.0%", "19.7%" and "27.6%" in paragraphs (*a*) to (*c*) of the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as references to "11.5%", "20.1%" and "27.5%", respectively.

(8) Subsections (4) and (5) apply in respect of months that are after June 1997.

a) les sommes de « 955 $ », « 755 $ » et « 680 $ » aux sous-alinéas *b*)(i) à (iii) de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacées respectivement par « 785 $ », « 585 $ » et « 510 $ »;

b) les pourcentages de « 11,0 % », « 19,7 % » et « 27,6 % » aux alinéas *a*) à *c*) de l'élément H de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), sont remplacés respectivement par « 11,5 % », « 20,1 % » et « 27,5 % ».

(8) Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent aux mois postérieurs à juin 1997.

PART 7

GOODS AND SERVICES TAX CREDIT

PARTIE 7

CRÉDIT DE TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

37. (1) Paragraph 122.5(3)(*e*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*e*) where the individual has no qualified relation for the year,

(i) if the individual has one or more qualified dependants for the year, $105, and

(ii) if the individual has no qualified dependant for the year, the lesser of

(A) $105, and

(B) 2% of the amount, if any, by which

(I) the individual's income for the year

exceeds

(II) $6,456,

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

Loi de l'impôt sur le revenu

37. (1) L'alinéa 122.5(3)*e*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

e) si le particulier n'a pas de proche admissible pour l'année :

(i) 105 $, s'il a une ou plusieurs personnes à charge admissibles pour l'année,

(ii) le moins élevé des montants suivants, s'il n'a pas de personne à charge admissible pour l'année :

(A) 105 $,

(B) 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 456 $,

(2) Subsection (1) applies to amounts deemed to be paid in specified months that are after June 1999.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants réputés être payés au cours de mois déterminés postérieurs à juin 1999.

PART 8

DISCLOSURE OF CONFIDENTIAL INFORMATION

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

38. Subsection 295(5) of the *Excise Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*j*) and by adding the following after paragraph (*j*):

(*k*) provide confidential information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

1993, c. 27, s. 135

39. Paragraph 328(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) to whom confidential information has been provided for a particular purpose under paragraph 295(5)(*b*), (*c*), (*g*) or (*k*), or

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

40. Paragraph 239(2.21)(*a*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*a*) to whom taxpayer information has been provided for a particular purpose under paragraph 241(4)(*b*), (*c*), (*e*), (*h*), (*k*) or (*n*), or

41. Subsection 241(4) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) provide taxpayer information to any person, solely for the purposes of the administration or enforcement of a law of a province that provides for workers' compensation benefits.

PARTIE 8

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

38. Le paragraphe 295(5) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après l'alinéa *j*), de ce qui suit :

k) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation des accidents du travail.

1993, ch. 27, art. 135

39. L'alinéa 328(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 295(5)*b*), *c*), *g*) ou *k*),

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

40. L'alinéa 239(2.21)*a*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

a) toute personne à qui un renseignement confidentiel est fourni à une fin précise en conformité avec les alinéas 241(4)*b*), *c*), *e*), *h*), *k*) ou *n*),

41. Le paragraphe 241(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) fournir à une personne un renseignement confidentiel, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution d'une loi provinciale qui prévoit l'indemnisation en cas d'accident du travail.

PART 9

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

PARTIE 9

MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

1997, c. 20

Agricultural Marketing Programs Act

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

1997, ch. 20

42. Subsection 5(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:

42. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* est remplacé par ce qui suit :

Agreements to guarantee repayment of advances

5. (1) Subject to the other provisions of this Act, the Minister may make an agreement with an administrator or with an administrator and a lender for the purposes of

(*a*) guaranteeing to the administrator or, if the agreement is made with an administrator and a lender, to the lender, the repayment of advances that the administrator makes to eligible producers from money borrowed for the purpose of making the advances, together with any interest on the advances; and

(*b*) setting out the obligations of the administrator in relation to the advances and their repayment.

Accord de garantie d'avance

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut conclure un accord avec un agent d'exécution et, le cas échéant, un prêteur, en vue :

a) de garantir au prêteur, ou à défaut, à l'agent d'exécution, le remboursement des avances consenties à un producteur admissible au moyen d'emprunts contractés à cette fin, ainsi que celui des intérêts afférents;

b) de prévoir les obligations de l'agent d'exécution en ce qui touche l'octroi et le remboursement des avances.

Lender guarantee

(1.1) An advance guarantee agreement may be made only with an administrator and a lender if the Minister is satisfied that doing so will reduce the interest payable to the lender and the agreement is made subject to terms and conditions approved by the Minister of Finance.

Garantie au prêteur

(1.1) Un accord auquel un prêteur est partie ne peut être conclu que si, à la fois, le ministre est convaincu de pouvoir réaliser ainsi des économies d'intérêts et les conditions afférentes sont approuvées par le ministre des Finances.

Conditions concerning the guarantee

(1.2) If a guarantee under the advance guarantee agreement is made to a lender, the agreement must provide, in addition to any other terms and conditions, that the interest rate on the money provided by the lender will not exceed the rate specified in the agreement.

Obligations concernant la garantie

(1.2) Lorsque la garantie est donnée directement à un prêteur, l'accord, en plus de toutes les autres conditions qui peuvent y être énoncées, stipule que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt ne peut excéder celui qu'il fixe.

43. Section 6 of the Act is replaced by the following:

43. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligations of administrators

6. A guarantee, other than a guarantee made to a lender, is not effective unless the administrator complies with this Act and the advance guarantee agreement.

Obligations de l'agent d'exécution

6. La garantie, quand elle n'est pas donnée au prêteur, n'a d'effet que si l'agent d'exécution se conforme aux dispositions de l'accord de garantie d'avance et de la présente loi.

44. Section 8 of the Act is repealed.

44. L'article 8 de la même loi est abrogé.

45. Subsection 10(1.1) of the Act is replaced by the following:

45. Le paragraphe 10(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(*h*), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing its security interest with another creditor in accordance with terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

Partage de sûreté

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)*h*), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier dans les conditions prévues à l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

46. The portion of subsection 23(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

46. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Payments to be made by Minister

23. (1) If a producer is in default under a repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator or lender to whom the guarantee is made, the Minister must, subject to any regulations made under paragraphs 40(1)(*g*) and (*g*.1), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the Minister's percentage of

Paiement ministériel

23. (1) Le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution ou du prêteur à qui, le cas échéant, la garantie a été donnée, lui remettre, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 40(1)*g*) et *g*.1), le pourcentage réglementaire de la dette correspondant à la responsabilité du ministre pour les sommes mentionnées aux alinéas 22*a*) et *c*) et les intérêts sur le montant non remboursé de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

47. Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

47. Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

(*g*.1) respecting the terms and conditions that must be met before a request for payment referred to in subsection 23(1) is made by a lender;

g.1) prévoir les conditions à remplir pour qu'une demande de remboursement puisse être faite par un prêteur au titre du paragraphe 23(1);

48. Sections 42 to 47 apply to crop years beginning on or after April 1, 1998.

48. Les articles 42 à 47 s'appliquent aux campagnes agricoles commençant le 1er avril 1998 ou après cette date.

1991, c. 12

European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act

1991, ch. 12

Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

49. Subsection 6(2) of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is replaced by the following:

49. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est remplacé par ce qui suit :

Supplementary payments

(2) The Minister may provide for further payments to the Bank, in respect of supplementary subscriptions of shares, by way of

(*a*) direct payments; or

(*b*) the issuance of non-interest-bearing, non-negotiable demand notes.

Souscriptions supplémentaires

(2) Il peut, à titre de souscriptions supplémentaires, payer des sommes à la Banque de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) paiements directs;

b) émission de billets à vue non productifs d'intérêts et non négociables.

Payment out of C.R.F.

(3) The Minister may make payments out of the Consolidated Revenue Fund for the purposes of subsection (2) in an aggregate amount not exceeding US$85,988,945.20, or any greater amount that is specified in an appropriation Act.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il peut faire des paiements sur le Trésor jusqu'à concurrence de 85 988 945,20 $US, ce montant pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Paiements sur le Trésor

R.S., c. P-4

Patent Act

1993, c. 2, s. 7; 1994, c. 26, s. 55(F)

50. Section 103 of the *Patent Act* is replaced by the following:

Agreements with provinces

103. The Minister may enter into agreements with any province respecting the distribution of, and may pay to that province out of the Consolidated Revenue Fund, amounts received or collected by the Receiver General under section 83 or 84 or in respect of an undertaking given by a patentee or former patentee that is accepted by the Board in lieu of holding a hearing or making an order under section 83, less any costs incurred in relation to the collection and distribution of those amounts.

L.R., ch. P-4

Loi sur les brevets

1993, ch. 2, art. 7; 1994, ch. 26, art. 55(F)

50. L'article 103 de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

Ententes avec les provinces

103. Le ministre peut conclure avec toute province des ententes concernant le partage avec celle-ci de sommes prélevées ou reçues par le receveur général en vertu des articles 83 ou 84 ou dans le cadre d'un engagement, pris par un breveté ou un ancien breveté, que le Conseil accepte au lieu de tenir des audiences ou de rendre une ordonnance au titre de l'article 83, déduction faite des frais de perception et de partage; le cas échéant, les sommes à verser en partage à la province sont payables sur le Trésor.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-B56

C-72

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

First reading, March 16, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-72

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 16 mars 1999

LE MINISTRE DES FINANCES

90064

C-72

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

First reading, March 16, 1999

THE MINISTER OF FINANCE

C-72

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 16 mars 1999

LE MINISTRE DES FINANCES

90064

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act*".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* ».

Summary

These amendments implement the draft income tax measures announced in the February 1998 budget, as well as several other announced measures. Those amendments of greater significance are summarized below.

(1) **Supplementary Personal Tax Credit:** introduces a new non-refundable tax credit for individuals, to an annual maximum of $500 ($250 for 1998).

(2) **Surtax Reduction for Individuals:** decreases the individual surtax by a maximum of $250 ($125 for 1998).

(3) **Home Buyers' Plan (HBP):** modified to allow tax-free withdrawals from RRSPs to acquire homes for disabled individuals, whether or not the disabled individual or withdrawing individual is a first-time homebuyer.

(4) **Tax Credit for Interest on Student Loans:** introduces a new non-refundable tax credit for interest paid on outstanding student loans.

(5) **Registered Education Savings Plans (RESPs):** increases to $50,000 (from $40,000) the lifetime limit on RESP income that can be transferred on a tax-deductible basis to an RRSP, introduces a $5,000 limit on the amount of educational assistance payments that can be made during the first three months of a beneficiary's education, and introduces qualified investment rules for RESPs.

(6) **Lifelong Learning Plan:** permits Canadian residents to make tax-free withdrawals from RRSPs to finance full-time training for themselves or their spouses.

(7) **Part-Time Education:** permits eligible part-time students to access the education tax credit and the child care expense deduction.

Sommaire

Les modifications mettent en oeuvre les mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été annoncées dans le cadre du budget de février 1998 ainsi que d'autres mesures déjà rendues publiques. Voici un résumé des modifications les plus importantes.

(1) **Crédit d'impôt personnel supplémentaire** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les particuliers, d'un maximum de 500 $ annuellement (250 $ pour 1998).

(2) **Réduction de la surtaxe des particuliers** Réduit la surtaxe des particuliers d'un maximum de 250 $ (125 $ pour 1998).

(3) **Régime d'accession à la propriété (RAP)** Modifié de façon à permettre le retrait de sommes de REER en franchise d'impôt pour faire l'acquisition d'une maison pour une personne handicapée, même s'il ne s'agit pas d'une première maison pour la personne handicapée ou le particulier effectuant le retrait.

(4) **Crédit d'impôt pour intérêts sur les prêts aux étudiants** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les intérêts payés sur les prêts aux étudiants.

(5) **Régimes enregistrés d'épargne-études (REEE)** Fait passer de 40 000 $ à 50 000 $ le plafond cumulatif du revenu provenant d'un REEE qui peut être transféré à un REER et déduit; fixe un plafond de 5 000 $ au montant des paiements d'aide aux études qui peuvent être effectués au cours des trois premiers mois d'étude d'un bénéficiaire; et prévoit des règles sur les placements admissibles de REEE.

(6) **Régime d'éducation permanente** Permet aux personnes résidant au Canada de retirer, en franchise d'impôt, des sommes de leurs REER pour financer leur participation à temps plein, ou celle de leur conjoint, à des programmes de formation.

(7) **Études à temps partiel** Permet aux étudiants à temps partiel admissibles de demander le crédit d'impôt pour études et la déduction pour frais de garde d'enfants.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(8) **Child Care Expense Deduction:** increases the annual limit to $7,000 (from $5,000) for eligible young children (under age 7) and for other eligible children who have a severe and prolonged mental or physical impairment, and to $4,000 (from $3,000) for other eligible children (generally those who are 7 to 16 years of age).

(9) **Caregiver Tax Credit:** provides a new non-refundable tax credit of up to $400 to a caregiver for each infirm dependent relative, and for each parent or grandparent aged 65 or older, with whom the caregiver resides and provides in-home care.

(10) **Alternative Minimum Tax:** modified to exempt non-taxable rollovers to registered retirement savings plans and registered pension plans from the minimum tax base.

(11) **Relocation Expenses and Employee Loans:** modifies the rules to require inclusion in income of all reimbursements and compensation in respect of financing an employee's residence and one-half the amount in excess of $15,000 in respect of an eligible housing loss compensated by the employer, and to expand the moving expense deduction to include the cost of revising certain legal documents to reflect the new residence and up to $5,000 of carrying costs for a vacant former residence.

(12) **Emergency Volunteers:** replaces the current exclusion from income for up to $500 of allowances received by volunteer firemen with a deduction of up to $1,000 to emergency volunteers.

(13) **Meal and Entertainment Expenses:** waives the 50% limitation for meal and entertainment expenses incurred by employers in respect of employees at semi-remote work sites, and caps the exception to the 50% limitation for amounts incurred to provide meals and entertainment to all employees at a particular location to six occasional events per year.

(14) **Private Health Service Plan (PHSP) Premiums:** provides for a deduction to an individual, who carries on a business, of the cost of certain PHSP premiums paid for the individual, the individual's spouse and members of the individual's household.

(15) **Scientific Research and Experimental Development (SR & ED):** introduces a mechanism to recapture SR & ED tax credits where the property that generated the credit is subsequently sold or converted to commercial use.

(16) **Labour-Sponsored Venture Capital Corporations:** increases the annual investment limit to $5,000 (from $3,500), and eliminates the three-year "cooling-off" period.

(17) **Assessments:** ensures that the Minister of National Revenue may advance alternative arguments in support of an income tax assessment after the normal reassessment period has expired.

(8) **Déduction pour frais de garde d'enfants** Fait passer de 5 000 $ à 7 000 $ le plafond annuel applicable aux enfants admissibles âgés de moins de sept ans ou ayant une déficience mentale ou physique grave et prolongée, et de 3 000 $ à 4 000 $ le plafond annuel applicable aux autres enfants admissibles (en général, ceux âgés de sept à seize ans).

(9) **Crédit d'impôt pour aidants naturels** Accorde à l'aidant naturel un nouveau crédit d'impôt non remboursable d'un maximum de 400 $ pour chaque parent ou grand-parent âgé de 65 ans ou plus, ou chaque proche parent handicapé à charge, qui habite avec lui et auquel il prodigue des soins à domicile.

(10) **Impôt minimum de remplacement** Modifié en vue d'exclure de l'assiette de l'impôt minimum les roulements non imposables à des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou des régimes de pension agréés.

(11) **Frais de déménagement et prêts aux employés** Prévoit l'inclusion dans le revenu de la totalité des remboursements et indemnités liés au financement de la résidence d'un employé et de la moitié de la fraction, excédant 15 000 $, d'une perte relative au logement assumée par l'employeur; ajoute aux sommes admissibles à la déduction pour frais de déménagement le coût de la révision de certains documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence et jusqu'à 5 000 $ de frais fixes liés à l'ancienne résidence inhabitée.

(12) **Volontaires des services d'urgence** Remplace la mesure qui permet d'exclure du revenu jusqu'à 500 $ d'indemnités reçues par les pompiers volontaires par une déduction maximale de 1 000 $ pour les volontaires des services d'urgence.

(13) **Frais de repas et de divertissement** Élimine la limite de 50 pour cent pour ce qui est des frais de repas et de divertissement engagés par les employeurs pour leurs employés travaillant dans un lieu un peu éloigné et fixe à un maximum de six événements occasionnels par année l'exception à la limite de 50 pour cent applicable aux montants engagés pour offrir des repas et des divertissements à l'ensemble des employés travaillant dans un lieu donné.

(14) **Primes versées à un régime privé d'assurance-maladie** Accorde au particulier qui exploite une entreprise une déduction relative au coût de certaines primes versées à un régime privé d'assurance-maladie pour son compte ou pour le compte de son conjoint ou des personnes habitant chez lui.

(15) **Recherche scientifique et développement expérimental (RS&DE)** Prévoit un mécanisme de récupération des crédits d'impôt pour activités de RS&DE dans le cas où le bien qui a donné lieu au crédit est vendu, ou affecté à un usage commercial.

(16) **Sociétés à capital de risque de travailleurs** Fait passer le plafond annuel de placement de 3 500 $ à 5 000 $ et élimine la période d'attente de trois ans.

(17) **Cotisations** Permet au ministre du Revenu national d'avancer de nouveaux arguments à l'appui d'une cotisation d'impôt sur le revenu après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation.

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 1998*.

PART 1

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23; 1997, cc. 10, 12, 25, 26; 1998, cc. 19, 21, 34

2. (1) Subparagraph 6(1)(*b*)(viii) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (18):

Benefit re housing loss

(19) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an amount paid at any time in respect of a housing loss (other than an eligible housing loss) to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1998 modifiant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE 1

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23; 1997, ch. 10, 12, 25, 26; 1998, ch. 19, 21, 34

2. (1) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit :

Avantage — perte relative au logement

(19) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le montant payé au titre d'une perte relative au logement (sauf une perte admissible relative au logement) à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépen-

respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment.

dance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage que le contribuable a reçu au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi.

Benefit re eligible housing loss

(20) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an amount paid at any time in a taxation year in respect of an eligible housing loss to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment to the extent of the amount, if any, by which

(*a*) one half of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is so paid in the year or in a preceding taxation year exceeds $15,000

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income because of this subsection for a preceding taxation year in respect of the loss.

Avantage — perte admissible relative au logement

(20) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le montant payé au cours d'une année d'imposition au titre d'une perte admissible relative au logement à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage reçu par le contribuable au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) la moitié de l'excédent éventuel, sur 15 000 $, du total des montants ainsi payés au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

b) le total des montants dont chacun est inclus dans le calcul du revenu du contribuable au titre de la perte par l'effet du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.

Housing loss

(21) In this section, "housing loss" at any time in respect of a residence of a taxpayer means the amount, if any, by which the greater of

(*a*) the adjusted cost base of the residence at that time to the taxpayer or to another person who does not deal at arm's length with the taxpayer, and

(*b*) the highest fair market value of the residence within the six-month period that ends at that time

exceeds

(*c*) if the residence is disposed of by the taxpayer or the other person before the end of the first taxation year that begins after that time, the lesser of

(i) the proceeds of disposition of the residence, and

Perte relative au logement

(21) Au présent article, « perte relative au logement » quant à la résidence d'un contribuable à un moment donné s'entend de l'excédent éventuel du plus élevé des montants suivants :

a) le prix de base rajusté de la résidence à ce moment pour le contribuable ou pour une autre personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

b) la juste valeur marchande la plus élevée de la résidence au cours de la période de six mois se terminant à ce moment,

sur le montant applicable suivant :

c) si le contribuable ou l'autre personne dispose de la résidence avant la fin de la première année d'imposition commençant après ce moment, le moins élevé des montants suivants :

(ii) the fair market value of the residence at that time, and

(*d*) in any other case, the fair market value of the residence at that time.

(i) le produit de disposition de la résidence,

(ii) la juste valeur marchande de la résidence à ce moment;

d) dans les autres cas, la juste valeur marchande de la résidence à ce moment.

Eligible housing loss

(22) In this section, "eligible housing loss" in respect of a residence designated by a taxpayer means a housing loss in respect of an eligible relocation of the taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer and, for these purposes, no more than one residence may be so designated in respect of an eligible relocation.

Perte admissible relative au logement

(22) Au présent article, « perte admissible relative au logement » quant à une résidence désignée par un contribuable s'entend d'une perte relative au logement se rapportant à une réinstallation admissible du contribuable ou d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance. À cette fin, le contribuable ne peut désigner plus d'une résidence relativement à une réinstallation admissible.

Employer-provided housing subsidies

(23) For greater certainty, an amount paid or the value of assistance provided by any person in respect of, in the course of or because of, an individual's office or employment in respect of the cost of, the financing of, the use of or the right to use, a residence is, for the purposes of this section, a benefit received by the individual because of the office or employment.

Subvention au logement reçue de l'employeur

(23) Il est entendu que le montant payé ou la valeur de l'aide fournie par une personne relativement à la charge ou à l'emploi d'un particulier, ou dans le cadre ou en raison de cette charge ou de cet emploi, au titre du coût, du financement ou de l'utilisation d'une résidence, ou du droit de l'utiliser, constitue, pour l'application du présent article, un avantage reçu par le particulier en raison de la charge ou de l'emploi.

(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(4) Subsection (2) applies

(*a*) to the 2001 and subsequent taxation years in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at a new work location before October 1998; and

(*b*) in any other case, after February 23, 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique :

***a*) aux années d'imposition 2001 et suivantes, en ce qui concerne la réinstallation admissible d'un particulier effectuée à l'occasion du début de son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998;**

***b*) après le 23 février 1998, dans les autres cas.**

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Agreement to issue securities to employees

7. (1) Subject to subsection (1.1), where a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, to an employee of the particular qualifying person or of a

Émission de titres en faveur d'employés

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à l'un de ses employés ou à un employé d'une personne

qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(*a*) if the employee has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the employee acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the employee for the securities, and

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities

is deemed to have been received, in the taxation year in which the employee acquired the securities, by the employee because of the employee's employment;

(*b*) if the employee has transferred or otherwise disposed of rights under the agreement in respect of some or all of the securities to a person with whom the employee was dealing at arm's length, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the consideration for the disposition

exceeds

(ii) the amount, if any, paid by the employee to acquire those rights

shall be deemed to have been received, in the taxation year in which the employee made the disposition, by the employee because of the employee's employment;

(*c*) if rights of the employee under the agreement have, by one or more transactions between persons not dealing at arm's length, become vested in a person who has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the person acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the person for the securities, and

admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'employé qui a acquis des titres en vertu de la convention est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où il les a acquis sur le total de la somme qu'il a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme qu'il a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres;

b) l'employé qui a transféré des droits prévus par la convention, afférents à tout ou partie des titres, à une personne avec qui il n'avait aucun lien de dépendance, ou en a par ailleurs disposé en faveur de cette personne, est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a effectué la disposition, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur de la contrepartie de la disposition sur la somme qu'il a payée pour acquérir ces droits;

c) dans le cas où, par suite d'une ou de plusieurs opérations entre personnes ayant un lien de dépendance, des droits de l'employé prévus par la convention sont dévolus à une personne qui a acquis des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où cette personne a acquis ces titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où cette personne les a acquis sur le total de la somme qu'elle a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme éventuelle que l'employé a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres; toutefois, si l'employé était décédé au moment où la personne a acquis les titres, celle-ci est réputée avoir reçu un avantage au cours de l'année comme revenu provenant des fonctions d'un emploi qu'elle exerçait au cours de l'année dans le pays où l'employé exerçait principalement les fonctions de son emploi;

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities,

is deemed to have been received, in the taxation year in which the person acquired the securities, by the employee because of the employee's employment, unless at the time the person acquired the securities the employee was deceased, in which case such a benefit is deemed to have been received by the person in that year as income from the duties of an employment performed by the person in that year in the country in which the employee primarily performed the duties of the employee's employment;

(2) The portion of paragraph 7(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) if the employee has died and immediately before death owned a right to acquire securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(3) The portion of subsection 7(1.1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

in applying paragraph (1)(*a*) in respect of the employee's acquisition of the share, the reference in that paragraph to "the taxation year in which the employee acquired the securities" shall be read as a reference to "the taxation year in which the employee disposed of or exchanged the securities".

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Non-arm's length relationship with trusts

(1.11) For the purposes of this section, a mutual fund trust is deemed not to deal at arm's length with a corporation only if the trust controls the corporation.

(5) Subsection 7(1.4) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 7(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si un employé décédé était, immédiatement avant son décès, propriétaire d'un droit d'acquérir des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition de son décès, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur du droit immédiatement après le décès sur la somme qu'il a payée pour acquérir ce droit; de plus, les alinéas *b*), *c*) et *d*) ne s'appliquent pas.

(3) Le passage du paragraphe 7(1.1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa (1)*a*) à l'acquisition de cette action par l'employé, le passage « au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres » à cet alinéa est remplacé par « au cours de l'année d'imposition où il a disposé des titres ou les a échangés ».

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Lien de dépendance avec des fiducies

(1.11) Pour l'application du présent article, une fiducie de fonds commun de placement est réputée n'avoir un lien de dépendance avec une société que si elle la contrôle.

(5) Le paragraphe 7(1.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exchange of options

(1.4) Where

(*a*) a taxpayer disposes of rights under an agreement referred to in subsection (1) or (1.1) to acquire securities of a particular qualifying person that made the agreement or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection and paragraph 110(1)(*d*) as the "exchanged option" and the "old securities", respectively),

(*b*) the taxpayer receives no consideration for the disposition of the exchanged option other than rights under an agreement with a person (in this subsection referred to as the "designated person") that is

(i) the particular person,

(ii) a qualifying person with which the particular person does not deal at arm's length immediately after the disposition,

(iii) a corporation formed on the amalgamation or merger of the particular person and one or more other corporations,

(iv) a mutual fund trust to which the particular person has transferred property in circumstances to which subsection 132.2(1) applied, or

(v) a qualifying person with which the corporation referred to in subparagraph (iii) does not deal at arm's length immediately after the disposition

to acquire securities of the designated person or a qualifying person with which the designated person does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection as the "new option" and the "new securities", respectively), and

(*c*) the amount, if any, by which

(i) the total value of the new securities immediately after the disposition

exceeds

Échange d'options

(1.4) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable dispose de droits prévus par une convention visée aux paragraphes (1) ou (1.1) visant l'acquisition de titres de la personne admissible donnée qui a conclu la convention ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « option échangée » et « anciens titres » au présent paragraphe et à l'alinéa 110(1)*d*)),

b) le contribuable ne reçoit en contrepartie de la disposition de l'option échangée que des droits prévus par une convention conclue avec l'une des personnes suivantes (appelée « personne désignée » au présent paragraphe) visant l'acquisition de titres de celle-ci ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « nouvelle option » et « nouveaux titres » au présent paragraphe) :

(i) la personne donnée,

(ii) une personne admissible avec laquelle la personne donnée a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

(iii) la société issue de la fusion ou de l'unification de la personne donnée et d'une ou de plusieurs autres sociétés,

(iv) une fiducie de fonds commun de placement à laquelle la personne donnée a transféré des biens dans les circonstances visées au paragraphe 132.2(1),

(v) une personne admissible avec laquelle la société visée au sous-alinéa (iii) a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

c) l'excédent éventuel de la valeur globale des nouveaux titres immédiatement après la disposition sur le montant total payable par le contribuable pour acquérir ceux-ci aux termes de la nouvelle option ne dépasse pas l'excédent éventuel de la valeur globale

(ii) the total amount payable by the taxpayer to acquire the new securities under the new option

does not exceed the amount, if any, by which

(iii) the total value of the old securities immediately before the disposition

exceeds

(iv) the amount payable by the taxpayer to acquire the old securities under the exchanged option,

for the purposes of this section,

(*d*) the taxpayer is deemed not to have disposed of the exchanged option and not to have acquired the new option,

(*e*) the new option is deemed to be the same option as, and a continuation of, the exchanged option, and

(*f*) if the designated person is not the particular person, the designated person is deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular person.

des anciens titres immédiatement avant la disposition sur le montant payable par le contribuable pour acquérir les anciens titres aux termes de l'option échangée,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

d) le contribuable est réputé ne pas avoir disposé de l'option échangée et ne pas avoir acquis la nouvelle option;

e) la nouvelle option est réputée être la même option que l'option échangée et en être la continuation;

f) si elle n'est pas la personne donnée, la personne désignée est réputée être la même personne que la personne donnée et en être la continuation.

(6) Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Securities held by trustee

(2) If a security is held by a trustee in trust or otherwise, whether absolutely, conditionally or contingently, for an employee, the employee is deemed, for the purposes of this section and paragraphs 110(1)(*d*) and (*d*.1),

(*a*) to have acquired the security at the time the trust began to so hold it; and

(*b*) to have exchanged or disposed of the security at the time the trust exchanged it or disposed of it to any person other than the employee.

Special provision

(3) If a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(*a*) except as provided by this section, the employee is deemed to have neither received nor enjoyed any benefit under or because of the agreement; and

(6) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Titres détenus par un fiduciaire

(2) L'employé pour lequel un fiduciaire détient un titre, en fiducie ou autrement, conditionnellement ou non, est réputé, pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)*d*) et *d*.1) :

a) avoir acquis le titre au moment où la fiducie a commencé à ainsi le détenir;

b) avoir échangé le titre ou en avoir disposé au moment où la fiducie l'a échangé avec une autre personne que l'employé ou en a disposé en faveur d'une telle autre personne.

Dispositions spéciales

(3) Lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'employé est réputé ne pas avoir reçu d'avantage ni avoir bénéficié d'un avanta-

(*b*) the income for a taxation year of any person is deemed to be not less than its income for the year would have been if a benefit had not been conferred on the employee by the sale or issue of the securities.

(7) Subsection 7(6) of the Act is replaced by the following:

Sale to trustee for employees

(6) If a particular qualifying person has entered into an arrangement under which securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, are sold or issued by either person to a trustee to be held by the trustee in trust for sale to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(*a*) for the purposes of this section (other than subsection (2)) and paragraphs 110(1)(*d*) and (*d.*1),

(i) any particular rights of the employee under the arrangement in respect of those securities are deemed to be rights under a particular agreement with the particular person under which the particular person has agreed to sell or issue securities to the employee,

(ii) any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be securities acquired under the particular agreement, and

(iii) any amounts paid or agreed to be paid to the trustee for any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be amounts paid or agreed to be paid to the particular person for securities acquired under the particular agreement; and

(*b*) subsection (2) does not apply in respect of securities held by the trustee under the arrangement.

Definitions

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 110(1)(*d*).

ge en vertu ou par l'effet de la convention, sauf indication contraire au présent article;

b) le revenu d'une personne pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à ce qu'il aurait été pour l'année si un avantage n'avait pas été accordé à l'employé par l'émission ou la vente des titres.

(7) Le paragraphe 7(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vente à un fiduciaire pour des employés

(6) Lorsqu'une personne admissible donnée a conclu un arrangement en vertu duquel des titres de la personne, ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, sont vendus ou émis par l'une ou l'autre de ces personnes à un fiduciaire qui les détiendra en fiducie en vue de les vendre à un employé de la personne donnée ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du présent article (à l'exception du paragraphe (2)) et des alinéas 110(1)*d*) et *d.*1) :

(i) les droits donnés de l'employé, prévus par l'arrangement, afférents à ces titres sont réputés être des droits prévus par une convention donnée conclue avec la personne donnée selon laquelle celle-ci est convenue d'émettre des titres en faveur de l'employé ou de les lui vendre,

(ii) les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputés être des titres acquis aux termes de la convention donnée,

(iii) les sommes versées au fiduciaire, ou qu'il est convenu de lui verser, pour les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputées être des sommes versées à la personne donnée, ou qu'il est convenu de lui verser, pour des titres acquis aux termes de la convention donnée;

b) le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres détenus par le fiduciaire en vertu de l'arrangement.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'alinéa 110(1)*d*).

"qualifying person" « *personne admissible* »

"qualifying person" means a corporation or a mutual fund trust.

« personne admissible » Société ou fiducie de fonds commun de placement.

« personne admissible » "*qualifying person*"

"security" « *titre* »

"security" of a qualifying person means

(*a*) if the person is a corporation, a share of the capital stock of the corporation; and

(*b*) if the person is a mutual fund trust, a unit of the trust.

« titre » S'agissant des titres d'une personne admissible :

a) si la personne est une société, action de son capital-actions;

b) si elle est une fiducie de fonds commun de placement, part de la fiducie.

« titre » "*security*"

(8) Subsections (1) to (5), subsection 7(2) of the Act, as enacted by subsection (6), and subsection 7(6) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (1) à (5), le paragraphe 7(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), et le paragraphe 7(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Subsection 7(3) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to the 1995 and subsequent taxation years, except that the reference in paragraph 7(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (6), to "person" shall be read as "corporation" in respect of benefits conferred before March 1998.

(9) Le paragraphe 7(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, la mention de « personne » à l'alinéa 7(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), vaut mention de « société » pour ce qui est des avantages accordés avant mars 1998.

(10) Subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection (7), applies after 1994 but, except for the purpose of applying paragraph 7(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to a right under an agreement made before March 1998 to sell or issue trust units to an individual unless

(*a*) the right was outstanding at the end of February 1998 and was not disposed of before March 1998 in circumstances to which paragraph 7(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies; and

(*b*) the individual so elects in writing filed with the Minister of National Revenue on or before the later of

(i) the filing-due date for the individual's taxation year that includes the earlier of

(A) the time of the individual's death, and

(B) the time that the right was first disposed of after February 1998, and

(10) Le paragraphe 7(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique à compter de 1995. Toutefois, sauf pour l'application de l'alinéa 7(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), ce paragraphe 7(7) ne s'applique pas au droit, prévu par une convention conclue avant mars 1998, d'émettre des parts de fiducie en faveur d'un particulier, ou de les lui vendre, sauf si :

***a*) le droit n'avait pas été acquis à la fin de février 1998 et n'avait pas fait l'objet d'une disposition avant mars 1998 dans les circonstances visées à l'alinéa 7(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);**

***b*) le particulier en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard au dernier en date des jours suivants :**

(i) la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend le premier en date des moments suivants :

(ii) the day that is six months after the end of the month in which this Act is assented to.

(A) le moment de son décès,

(B) le moment où le droit fait l'objet d'une première disposition après février 1998,

(ii) le jour qui suit de six mois la fin du mois de la sanction de la présente loi.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*b*):

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Volunteers' deduction

(*a*) in respect of each employer of the taxpayer that is a government, municipality or public authority, the lesser of $1,000 and the total of all amounts received in the year by the taxpayer from the employer that are

(i) included in the taxpayer's income for the year from an office or employment, and

(ii) from the performance, as a volunteer, of the taxpayer's duties as

(A) an ambulance technician,

(B) a firefighter, or

(C) a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations,

except that no amount may be so deducted in respect of an employer if the taxpayer is employed in the year, otherwise than as a volunteer, by the employer in connection with the performance of any of the duties referred to in subparagraph (ii) or of similar duties;

Déduction pour volontaires

a) pour ce qui est de chaque employeur du contribuable qui est un gouvernement, une municipalité ou une autre administration, 1 000 $ ou, s'il est moins élevé, le total des montants que le contribuable reçoit de l'employeur au cours de l'année et qui, à la fois :

(i) sont inclus dans son revenu pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) sont attribuables à l'exercice de ses fonctions à titre de :

(A) technicien ambulancier volontaire,

(B) pompier volontaire,

(C) volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence;

toutefois, aucun montant n'est ainsi déductible relativement à l'employeur si le contribuable, dans le cadre de son emploi auprès de celui-ci au cours de l'année, exerce autrement qu'à titre de volontaire les fonctions visées au sous-alinéa (ii) ou des fonctions semblables;

(2) Subsection 8(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of employer

(10) An amount otherwise deductible for a taxation year under paragraph (1)(*a*), (*f*), (*h*) or (*h*.1) or subparagraph (1)(*i*)(ii) or (iii) by a taxpayer shall not be deducted unless a prescribed form signed by the taxpayer's employer certifying that the conditions set out in that paragraph or subparagraph, as the case may be, were met in the year in respect of the taxpayer is filed with the taxpayer's return of income for the year.

Attestation de l'employeur

(10) Un contribuable ne peut déduire un montant pour une année d'imposition en application des alinéas (1)*a*), *f*), *h*) ou *h*.1) ou des sous-alinéas (1)*i*)(ii) ou (iii) que s'il joint à sa déclaration de revenu pour l'année un formulaire prescrit, signé par son employeur, qui atteste que les conditions énoncées à cet alinéa ou à ce sous-alinéa, selon le cas, ont été remplies quant au contribuable au cours de l'année.

(3) Subsection 8(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 8(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture of securities by employee

(12) If, in a taxation year,

(*a*) an employee is deemed by subsection 7(2) to have disposed of a security (as defined in subsection 7(7)) held by a trust,

(*b*) the trust disposed of the security to the person that issued the security,

(*c*) the disposition occurred as a result of the employee not meeting the conditions necessary for title to the security to vest in the employee, and

(*d*) the amount paid by the person to acquire the security from the trust or to redeem or cancel the security did not exceed the amount paid to the person for the security,

the following rules apply:

(*e*) there may be deducted in computing the employee's income for the year from employment the amount, if any, by which

(i) the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the employee in the year or a preceding taxation year in respect of the security

exceeds

(ii) any amount deducted under paragraph 110(1)(*d*) or (*d*.1) in computing the employee's taxable income for the year or a preceding taxation year in respect of that benefit, and

(*f*) notwithstanding any other provision of this Act, the employee's gain or loss from the disposition of the security is deemed to be nil and section 84 does not apply to deem a dividend to have been received in respect of the disposition.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

5. (1) Subparagraph 12(1)(*x*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a person or partnership (in this paragraph referred to as the "payer") who pays the particular amount

(A) in the course of earning income from a business or property,

Perte de titres par l'employé

(12) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un employé est réputé par le paragraphe 7(2) avoir disposé d'un titre, au sens du paragraphe 7(7), détenu par une fiducie et que la fiducie dispose du titre en faveur de l'émetteur — par acquisition, rachat ou annulation par ce dernier du titre — pour une somme qui ne dépasse pas celle qui a été versée à l'émetteur pour le titre, les règles suivantes s'appliquent si la fiducie a disposé du titre parce que l'employé ne remplissait pas les conditions nécessaires pour que la propriété du titre lui soit dévolue :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) est déductible dans le calcul du revenu que l'employé tire de son emploi pour l'année :

(i) le montant de l'avantage réputé par le paragraphe 7(1) avoir été reçu par l'employé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure relativement au titre,

(ii) un montant déduit en application des alinéas 110(1)*d*) ou *d*.1) dans le calcul du revenu imposable de l'employé pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement à cet avantage;

b) malgré les autres dispositions de la présente loi, les gains ou les pertes de l'employé découlant de la disposition du titre sont réputés nuls, et aucun dividende n'est réputé, par l'application de l'article 84, avoir été reçu relativement à la disposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

5. (1) Le sous-alinéa 12(1)*x*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « débiteur » au présent alinéa) qui paie le montant, selon le cas :

(A) en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien,

(B) in order to achieve a benefit or advantage for the payer or for persons with whom the payer does not deal at arm's length, or

(C) in circumstances where it is reasonable to conclude that the payer would not have paid the amount but for the receipt by the payer of amounts from a payer, government, municipality or public authority described in this subparagraph or in subparagraph (ii), or

(B) en vue d'obtenir un avantage pour elle-même ou pour des personnes avec qui elle a un lien de dépendance,

(C) dans des circonstances où il est raisonnable de conclure qu'elle n'aurait pas payé le montant si elle n'avait pas reçu des montants d'un débiteur, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration visés au présent sous-alinéa ou au sous-alinéa (ii),

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*z*.4), by adding the word "and" at the end of paragraph (*z*.5) and by adding the following after paragraph (*z*.5):

Refunds

(*z*.6) any amount received by the taxpayer in the year in respect of a refund of an amount that was deducted under paragraph 20(1)(*vv*) in computing income for any taxation year.

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *z*.5), de ce qui suit :

z.6) la somme reçue par le contribuable au cours de l'année à titre de remboursement d'un montant qui a été déduit en application de l'alinéa 20(1)*vv*) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition. Remboursement

(3) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998 other than amounts received before 1999 pursuant to an agreement in writing made before February 24, 1998.

(4) Subsection (2) applies to amounts received after February 23, 1998.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998, à l'exception de ceux reçus avant 1999 conformément à une convention écrite conclue avant le 24 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

6. (1) Subsection 13(4.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(*d*) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

6. (1) L'alinéa 13(4.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, le bien amortissable en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), le bien amortissable en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) The formula set out in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:

(A+B+C+D+D.1)-(E+E.1+F+G+H+I+J+K)

(2) La formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A+B+C+D+D.1)-(E+E.1+F+G+H+I+J+K)

(3) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is amended by adding the following after the description of D:

D.1 is the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer before that time as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of depreciable property of the class,

(3) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément D, de ce qui suit :

D.1 le total des sommes représentant chacune un montant payé par le contribuable avant ce moment au titre d'un droit compensateur ou anti-dumping en vigueur ou proposé sur un bien amortissable de cette catégorie;

(4) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of I, by adding the word "and" at the end of the description of J and by adding the following after the description of J:

K is the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before that time in respect of a refund of an amount added to the undepreciated capital cost of depreciable property of the class because of the description of D.1;

(4) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément J, de ce qui suit :

K le total des sommes représentant chacune un montant reçu par le contribuable avant ce moment à titre de remboursement d'un montant ajouté à la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables de cette catégorie par l'effet de l'élément D.1 de la formule figurant à la présente définition.

(5) Subsection (1) applies to any disposition that occurs in a taxation year that ends after 1997.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

(6) Subsection (2) applies after February 23, 1998.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 24 février 1998.

(7) Subsection (3) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(8) Subsection (4) applies to amounts that are received after February 23, 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

7. (1) The portion of subsection 16.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

7. (1) Le passage du paragraphe 16.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Leasing Properties

16.1 (1) Where a taxpayer (in this section referred to as the "lessee") leases tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee acquired the property, be depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada other than a person whose taxable income is exempt from tax under this Part, or from a non-resident person who holds the lease in the course of carrying

Biens de location

16.1 (1) Lorsqu'un contribuable (appelé « preneur » au présent article) prend à bail d'une personne résidant au Canada (sauf une personne dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie) ou d'une personne non-résidente qui détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement, dont le revenu

on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation, any income from which is subject to tax under this Part, who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor jointly elect in prescribed form filed with their returns of income for their respective taxation years that include the particular time when the lease began, the following rules apply for the purpose of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

est assujetti à l'impôt prévu à la présente partie, avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance (appelée « bailleur » au présent article), pour une durée de plus d'un an, un bien corporel, sauf un bien visé par règlement, dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui, les présomptions suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné où le bail a commencé et pour les années d'imposition postérieures si le preneur et le bailleur en font le choix conjoint sur le formulaire prescrit présenté avec leur déclaration de revenu pour leur année d'imposition respective qui comprend ce moment :

(2) Subsection (1) applies to leases entered into by a taxpayer or partnership after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, other than such leases entered into after that time pursuant to an agreement in writing

(*a*) made before that time under which the taxpayer or partnership was required to enter into the lease, and

(*b*) in respect of which there is no agreement or other arrangement under which the obligation of the taxpayer or partnership to enter into the lease can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act,

and for the purpose of this subsection, a lease in respect of which a material change has been agreed to by the parties to the lease, effective at any particular time that is after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, is deemed to have been entered into at that particular time.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux passés par un contribuable ou une société de personnes après 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998, à l'exception des baux passés après ce moment conformément à une convention écrite, à la fois :

***a*) conclue avant ce moment et aux termes de laquelle le contribuable ou la société de personnes était tenu de passer le bail;**

***b*) relativement à laquelle il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction de l'obligation du contribuable ou de la société de personnes de passer le bail en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.**

Pour l'application du présent paragraphe, le bail auquel les parties ont convenu d'apporter un changement important devant entrer en vigueur à un moment postérieur à 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998 est réputé avoir été passé à ce moment postérieur.

8. (1) Section 17 of the Act is replaced by the following:

8. (1) L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount owing by non-resident

17. (1) Where, at any time in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, that amount has been or remains out-

Sommes dues par les non-résidents

17. (1) Lorsque, au cours de l'année d'imposition d'une société résidant au Canada, une personne non-résidente est débitrice d'une créance de la société qui est impayée depuis

standing for more than a year and the total determined under paragraph (*b*) for the year is less than the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at a reasonable rate for the period in the year during which the amount was owing, the corporation shall include an amount in computing its income for the year equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at the prescribed rate for the period in the year during which the amount was owing

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount included in computing the corporation's income for the year as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest in respect of the amount owing,

(ii) an amount received or receivable by the corporation from a trust that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing, or

(iii) an amount that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year under subsection 91(1) and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing.

plus d'un an, ou le demeure pendant plus d'un an, et que le total déterminé selon l'alinéa *b*) pour l'année est inférieur aux intérêts qui seraient inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année relativement à la créance si ceux-ci étaient calculés à un taux raisonnable pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due, la société est tenue d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année un montant égal à l'excédent éventuel des intérêts visés à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) les intérêts qui seraient inclus dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à la créance s'ils étaient calculés au taux prescrit pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) un montant inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année au titre ou en règlement total ou partiel des intérêts sur la créance,

(ii) un montant reçu ou à recevoir par la société d'une fiducie qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due,

(iii) un montant qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure en vertu du paragraphe 91(1) et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due.

Anti-avoidance rule — indirect loan

(2) For the purpose of this section and subject to subsection (3), where

(*a*) a non-resident person owes an amount at any time to a particular person or partnership (other than a corporation resident in Canada), and

(*b*) it is reasonable to conclude that the particular person or partnership entered into

Règle anti-évitement — prêt indirect

(2) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne non-résidente est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou société de personnes donnée (sauf une société résidant au Canada),

b) il est raisonnable de conclure que la personne ou société de personnes donnée a

the transaction under which the amount became owing or the particular person or partnership permitted the amount owing to remain outstanding because

(i) a corporation resident in Canada made a loan or transfer of property, or

(ii) the particular person or partnership anticipated that a corporation resident in Canada would make a loan or transfer of property,

either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of any person or partnership (other than an exempt loan or transfer),

the non-resident person is deemed at that time to owe to the corporation an amount equal to the amount owing to the particular person or partnership.

conclu l'opération dans le cadre de laquelle la créance est devenue due, ou a permis que la créance demeure impayée, du fait qu'une société résidant au Canada a effectué un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu), directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou du fait que la personne ou société de personnes donnée a prévu qu'une société résidant au Canada effectuerait ainsi un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu) au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre,

la personne non-résidente est réputée, à ce moment, être débitrice d'une somme, due à la société, égale à la créance de la personne ou société de personnes donnée.

Exception to anti-avoidance rule — indirect loan

(3) Subsection (2) does not apply to an amount owing at any time by a non-resident person to a particular person or partnership where

(*a*) at that time, the non-resident person and the particular person or each member of the particular partnership, as the case may be, are controlled foreign affiliates of the corporation resident in Canada; or

(*b*) at that time,

(i) the non-resident person and the particular person are not related or the non-resident person and each member of the particular partnership are not related, as the case may be,

(ii) the terms or conditions made or imposed in respect of the amount owing, determined without reference to any loan or transfer of property by a corporation resident in Canada described in paragraph (2)(*b*) in respect of the amount owing, are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into, and

(iii) if there were an amount of interest payable on the amount owing at that time

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la créance d'une personne ou société de personnes donnée dont une personne non-résidente est débitrice à un moment donné si, selon le cas :

a) à ce moment, la personne non-résidente et la personne donnée ou chaque associé de la société de personnes donnée, selon le cas, sont des sociétés étrangères affiliées contrôlées de la société résidant au Canada;

b) les faits suivants se vérifient à ce moment :

(i) la personne non-résidente et la personne donnée ne sont pas liées ou la personne non-résidente et chaque associé de la société de personnes donnée ne sont pas liés, selon le cas,

(ii) les modalités conclues ou imposées relativement à la créance, déterminées compte non tenu d'un prêt ou transfert de biens visé à l'alinéa (2)*b*) effectué par une société résidant au Canada relativement à la créance, sont telles que des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment où elles l'ont été,

that would be required to be included in computing the income of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada for a taxation year, that amount of interest would not be required to be included in computing the foreign accrual property income of the affiliate for that year.

(iii) si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada pour une année d'imposition, étaient payables sur la créance à ce moment, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens de la société affiliée pour cette année.

Anti-avoidance rule — loan through partnership

(4) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a partnership and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada, the non-resident person is deemed at that time to owe to each member of the partnership, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the partnership, that proportion of the amount owing to the partnership at that time that

(*a*) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(*b*) the fair market value of all interests in the partnership at that time.

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une société de personnes

(4) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une société de personnes sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la société de personnes, d'une somme, due à chaque associé de la société de personnes, égale au produit de la multiplication de la créance de la société de personnes à ce moment par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment.

Anti-avoidance rule — loan through trust

(5) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a trust and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada,

(*a*) where the trust is a non-discretionary trust at that time, the non-resident person is deemed at that time to owe to each beneficiary of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, that proportion of the amount owing to the trust that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time

is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time; and

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une fiducie

(5) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une fiducie sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment :

a) si la fiducie est une fiducie non discrétionnaire à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, due à chaque bénéficiaire de la fiducie, égale au produit de la multiplication de la créance de la fiducie par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

(*b*) in any other case, the non-resident person is deemed at that time to owe to each settlor in respect of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, an amount equal to the amount owing to the trust.

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations des bénéficiaires de la fiducie à ce moment;

b) dans les autres cas, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, égale à cette créance, due à chaque auteur de la fiducie.

Anti-avoidance rule — loan to partnership

(6) For the purpose of this section, where a particular partnership owes an amount at any time to any person or any other partnership (in this subsection referred to as the "lender"), each member of the particular partnership is deemed to owe at that time to the lender, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing by the particular partnership to the lender, that proportion of the amount owing to the lender that

(*a*) the fair market value of the member's interest in the particular partnership at that time

is of

(*b*) the fair market value of all interests in the particular partnership at that time.

(6) Pour l'application du présent article, dans le cas où une société de personnes donnée est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou d'une autre société de personnes (appelées « prêteur » au présent paragraphe), chaque associé de la société de personnes donnée est réputé être débiteur à ce moment, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance du prêteur dont est débitrice la société de personnes donnée, d'une somme, due au prêteur, égale au produit de la multiplication de la créance par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes donnée à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes donnée à ce moment.

Règle anti-évitement — prêt à une société de personnes

Exception

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing, except that, for the purpose of this subsection, tax under Part XIII is deemed not to have been paid on that portion of the amount owing in respect of which an amount was repaid or applied under subsection 227(6.1).

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme. Toutefois, pour l'application du présent paragraphe, l'impôt prévu à la partie XIII est réputé ne pas avoir été payé sur la partie de la somme due à l'égard de laquelle un remboursement a été effectué ou un montant appliqué en vertu du paragraphe 227(6.1).

Exception

Exception

(8) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition de celle-ci relativement à une somme qu'une personne non-résidente lui doit si cette personne est une société étrangère affiliée contrôlée de la société tout au long de la période de l'année pendant laquelle la somme est due et s'il est établi que cette somme :

Exception

(*a*) arose as a loan or advance of money to the affiliate that the affiliate has used, throughout the period that began when the loan or advance was made and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid,

(i) for the purpose of earning

(A) income from an active business, as defined in subsection 95(1), of the affiliate, or

(B) income that was included in computing the income from an active business of the affiliate under subsection 95(2), or

(ii) for the purpose of making a loan or advance to another controlled foreign affiliate of the corporation where, if interest became payable on the loan or advance at any time in the period and the affiliate was required to include the interest in computing its income for a taxation year, that interest would not be required to be included in computing the affiliate's foreign accrual property income for that year; or

(*b*) arose in the course of an active business, as defined in subsection 95(1), carried on by the affiliate throughout the period that began when the amount owing arose and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid.

Exception

(9) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if

(*a*) the corporation is not related to the non-resident person throughout the period in the year during which the amount owing is outstanding;

(*b*) the amount owing arose in respect of goods sold or services provided to the non-resident person by the corporation in the ordinary course of the business carried on by the corporation; and

a) soit est attribuable à un prêt ou à une avance d'argent consenti à la société affiliée et dont elle s'est servi, tout au long de la période ayant commencé au moment où le prêt ou l'avance a été consenti et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée, à l'une des fins suivantes :

(i) tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par elle, ou gagner un revenu qui a été inclus, en vertu du paragraphe 95(2), dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle,

(ii) consentir un prêt ou une avance d'argent à une autre société étrangère affiliée contrôlée de la société dans le cas où, si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu de la société affiliée pour une année d'imposition, étaient payables sur le prêt ou l'avance d'argent au cours de la période, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé tiré de biens de la société affiliée pour cette année;

b) soit est attribuable à l'exploitation d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par la société affiliée tout au long de la période ayant commencé au moment où la somme est devenue due et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée.

Exception

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition relativement à une créance de la société dont une personne non-résidente est débitrice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société n'est liée à la personne non-résidente à aucun moment de la période de l'année pendant laquelle la créance est due;

b) la créance a pris naissance du fait que la société a vendu des marchandises à la personne non-résidente, ou lui a fourni des

(*c*) the terms and conditions in respect of the amount owing are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into.

services, dans le cours normal de son entreprise;

c) les modalités de la créance sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

Determination of whether related and controlled foreign affiliate status

(10) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other and whether a non-resident corporation is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time,

(*a*) each member of a partnership is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the partnership at that time that

(i) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(ii) the fair market value of all interests in the partnership at that time; and

(*b*) each beneficiary of a non-discretionary trust is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time

is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time.

Personnes liées et société étrangère affiliée contrôlée

(10) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres ou si une société non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) chaque associé d'une société de personnes est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la société de personnes à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment;

b) chaque bénéficiaire d'une fiducie non discrétionnaire est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la fiducie à ce moment.

Determination of whether related

(11) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own the shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time.

Personnes liées

(11) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires des actions d'une catégorie du

capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment.

Determination of controlled foreign affiliate status

(12) For the purpose of this section, in determining whether a non-resident person is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that one is of the number of settlors in respect of the trust at that time.

Société étrangère affiliée contrôlée

(12) Pour l'application du présent article, pour déterminer si une personne non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre un et le nombre d'auteurs de la fiducie à ce moment.

Extended definition of controlled foreign affiliate

(13) For the purpose of this section, where, at any time, two corporations resident in Canada are related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)), any corporation that is a controlled foreign affiliate of one of the corporations at that time is deemed to be a controlled foreign affiliate of the other corporation at that time.

Sens élargi de « société étrangère affiliée contrôlée »

(13) Pour l'application du présent article, lorsque deux sociétés résidant au Canada sont liées à un moment donné (autrement qu'en raison d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)), toute société qui est une société étrangère affiliée contrôlée de l'une des deux sociétés à ce moment est réputée être une société étrangère affiliée contrôlée de l'autre à ce moment.

Anti-avoidance rule — where rights or shares issued, acquired or disposed of to avoid tax

(14) For the purpose of this section,

(*a*) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation and it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to avoid or reduce the amount of income that subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed to be owned by that person or partnership; and

(*b*) where any person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation, either directly or indirectly, and it can reasonably be consid-

Règle anti-évitement — émission, acquisition ou disposition de droits ou d'actions en vue d'éviter l'impôt

(14) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, à des actions du capital-actions d'une société ou d'acquérir de telles actions et qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du droit est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées appartenir à cette personne ou société de personnes;

ered that the principal purpose for the acquisition or disposition of the shares is to avoid or reduce the amount of income that subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed not to have been acquired or disposed of, as the case may be, and where the shares were unissued by the corporation immediately before the acquisition, those shares are deemed not to have been issued.

b) lorsqu'une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société, ou dispose de telles actions, directement ou indirectement, et qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'acquisition ou de la disposition des actions est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises ou ne pas avoir fait l'objet d'une disposition, selon le cas, et, si elles n'avaient pas été émises par la société immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.

Definitions

(15) The definitions in this subsection apply in this section.

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"controlled foreign affiliate" *« société étrangère affiliée contrôlée »*

"controlled foreign affiliate" has the meaning that would be assigned by the definition "controlled foreign affiliate" in subsection 95(1) if paragraphs (*d*) and (*e*) of that definition read as follows:

(*d*) one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length, or

(*e*) the taxpayer and one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length.

« auteur » Quant à une fiducie à un moment donné, personne ou société de personnes qui a consenti un prêt ou effectué un transfert de biens, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à la fiducie ou pour son compte à ce moment ou antérieurement, sauf, dans le cas où la personne ou la société de personnes n'a aucun lien de dépendance avec la fiducie à ce moment, s'il s'agit d'un des prêts ou transferts suivants consentis ou effectués par la personne ou la société de personnes à la fiducie :

« auteur » *"settlor"*

"exempt loan or transfer" *« prêt ou transfert de biens exclu »*

"exempt loan or transfer" means a loan or transfer of property made by a corporation to a person or a partnership where

(*a*) at the time of the loan or transfer, the corporation was not related to the person or to any member of the partnership, as the case may be;

(*b*) the loan or transfer of property was not part of a series of transactions or events at the end of which the corporation was related to the person or to any member of the partnership, as the case may be; and

(*c*) the terms and conditions of the loan or transfer (determined without reference to any other loan or transfer of property to either a person related to the corporation

a) un prêt consenti à un taux d'intérêt raisonnable;

b) un transfert effectué pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande.

« fiducie non discrétionnaire » Est une fiducie non discrétionnaire à un moment donné la fiducie dont l'ensemble des participations étaient dévolues irrévocablement au début de son année d'imposition comprenant ce moment.

« fiducie non discrétionnaire » *"non-discretionary trust"*

« prêt ou transfert de biens exclu » Prêt ou transfert de biens effectué par une société au profit d'une personne ou d'une société de personnes et relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :

« prêt ou transfert de biens exclu » *"exempt loan or transfer"*

a) au moment du prêt ou du transfert, la société n'était pas liée à la personne ou

or a partnership any member of which was related to the corporation) are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into.

"non-discretionary trust" *« fiducie non discrétionnaire »*

"non-discretionary trust", at any time, means a trust in which all interests were vested indefeasibly at the beginning of the trust's taxation year that includes that time.

"settlor" *« auteur »*

"settlor" in respect of a trust at any time means any person or partnership that has made a loan or transfer of property, either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of the trust at or before that time, other than, where the person or partnership deals at arm's length with the trust at that time,

(*a*) a loan made by the person or partnership to the trust at a reasonable rate of interest; or

(*b*) a transfer made by the person or partnership to the trust for fair market value consideration.

n'était liée à aucun associé de la société de personnes, selon le cas;

b) le prêt ou le transfert de biens ne fait pas partie d'une série d'opérations ou d'événements au terme de laquelle la société était liée à la personne ou à un associé de la société de personnes, selon le cas;

c) les modalités du prêt ou transfert (déterminées compte non tenu d'autres prêts ou transferts de biens effectués au profit d'une personne liée à la société ou d'une société de personnes dont un des associés était lié à la société) sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

« société étrangère affiliée contrôlée » *"controlled foreign affiliate"*

« société étrangère affiliée contrôlée » S'entend au sens de « société étrangère affiliée contrôlée » au paragraphe 95(1), à supposer que les alinéas *d*) et *e*) de cette définition soient remplacés par ce qui suit :

d) soit une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles le contribuable a un lien de dépendance;

e) soit le contribuable et une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles il a un lien de dépendance.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998 except that subsections 17(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to taxation years that begin before 2000.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998. Toutefois, les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux années d'imposition commençant avant 2000.

9. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*tt*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*uu*) and by adding the following after paragraph (*uu*):

9. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *uu*), de ce qui suit :

Countervailing or anti-dumping duty

(*vv*) an amount paid in the year by the taxpayer as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of property (other than depreciable property).

Droit compensateur ou antidumping

vv) un montant payé par le contribuable au cours de l'année au titre d'un droit compensateur ou antidumping en vigueur ou proposé sur des biens (sauf des biens amortissables).

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Foreign tax where no economic profit

(12.1) In computing a taxpayer's income for a taxation year from a business, there may be deducted the amount that the taxpayer claims not exceeding the lesser of

(*a*) the amount of foreign tax (within the meaning assigned by subsection 126(4.1)) that

(i) is in respect of a property used in the business for a period of ownership by the taxpayer or in respect of a related transaction (as defined in subsection 126(7)),

(ii) is paid by the taxpayer for the year,

(iii) is, because of subsection 126(4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax, and

(iv) where the taxpayer is a corporation, is not an amount that can reasonably be regarded as having been paid in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer, and

(*b*) the portion of the taxpayer's income for the year from the business that is attributable to the property for the period or to a related transaction (as defined in subsection 126(7)).

(3) Subsection (1) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

10. (1) The Act is amended by adding the following after section 20:

PHSP premiums

20.01 (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(*a*) and (*h*) and subject to subsection (2), there may be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Impôt étranger en cas d'absence de profit économique

(12.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise le montant que le contribuable demande, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le montant d'impôt étranger, au sens du paragraphe 126(4.1), qui, à la fois :

(i) est attribuable soit à un bien utilisé dans le cadre de l'entreprise pour une période pendant laquelle le contribuable était propriétaire du bien, soit à une opération connexe au sens du paragraphe 126(7),

(ii) est payé par le contribuable pour l'année,

(iii) n'est pas inclus, par l'effet du paragraphe 126(4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise,

(iv) si le contribuable est une société, n'est pas un montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payé au titre du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une société étrangère affiliée du contribuable;

b) la partie du revenu du contribuable pour l'année tiré de l'entreprise qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes au sens du paragraphe 126(7).

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

10. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

Primes versées à un régime privé d'assurance-maladie

20.01 (1) Malgré les alinéas 18(1)*a*) et *h*) et sous réserve du paragraphe (2), un particulier peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tiré d'une entreprise

business carried on by the individual and in which the individual is actively engaged on a regular and continuous basis, directly or as a member of a partnership, an amount payable by the individual or partnership in respect of the year as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of the individual, the individual's spouse or any person who is a member of the individual's household if

(*a*) in the year or in the preceding taxation year

(i) the total of all amounts each of which is the individual's income from such a business for a fiscal period that ends in the year exceeds 50% of the individual's income for the year, or

(ii) the individual's income for the year does not exceed the total of $10,000 and the total referred to in subparagraph (i) in respect of the individual for the year,

on the assumption that the individual's income from each business is computed without reference to this subsection and the individual's income is computed without reference to this subsection and subdivision e; and

(*b*) the amount is payable under a contract between the individual or partnership and

(i) a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an insurance business or the business of offering to the public its services as trustee,

(ii) a person or partnership engaged in the business of offering to the public its services as an administrator of private health services plans, or

(iii) a person the taxable income of which is exempt under section 149 and that is a business or professional organization of which the individual is a member or a trade union of which the individual or a majority of the individual's employees are members.

qu'il exploite et à laquelle il prend une part active de façon régulière et continue, directement ou comme associé d'une société de personnes, un montant payable par lui ou par la société de personnes pour l'année à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à un régime privé d'assurance-maladie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente, l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie :

(i) le total des montants représentant chacun son revenu tiré d'une telle entreprise pour un exercice se terminant dans l'année dépasse le montant représentant 50 % de son revenu pour l'année,

(ii) son revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 10 000 $ et du total visé au sous-alinéa (i) à son égard pour l'année,

à supposer que son revenu tiré d'une entreprise soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et que son revenu soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et de la sous-section e;

b) le montant est payable aux termes d'un contrat que le particulier ou la société de personnes a conclu avec l'une des entités suivantes :

(i) une personne autorisée par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'assurance ou une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire,

(ii) une personne ou une société de personnes dont l'entreprise consiste à offrir ses services au public en tant qu'administrateur de régimes privés d'assurance-maladie,

(iii) une personne dont le revenu imposable est exonéré en vertu de l'article 149 et qui est soit une organisation commerciale ou professionnelle dont le particulier est membre, soit un syndicat dont le

Limit

(2) For the purpose of calculating the amount deductible under subsection (1) in computing an individual's income for a taxation year from a particular business,

(*a*) no amount may be deducted to the extent that

(i) it is deducted under this section in computing another individual's income for any taxation year, or

(ii) it is included in calculating a deduction under section 118.2 in computing an individual's tax payable under this Part for any taxation year;

(*b*) where an amount payable under a private health services plan relates to a period in the year throughout which

(i) each of one or more persons

(A) is employed on a full-time basis (other than on a temporary or seasonal basis) in the particular business or in another business carried on by

(I) the individual (otherwise than as a member of a partnership),

(II) a partnership of which the individual is a majority interest partner, or

(III) a corporation affiliated with the individual, and

(B) has accumulated not less than three months of service in that employment since the person last became so employed, and

(ii) the total number of persons employed in a business described in clause (i)(A), with whom the individual deals at arm's length and to whom coverage is extended under the plan, is not less than 50% of the total number of persons each of whom is a person

(A) who carries on the particular business or is employed in a business described in clause (i)(A), and

(B) to whom coverage is extended under the plan,

particulier ou la majorité de ses employés sont membres.

Restriction

(2) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition tiré d'une entreprise donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) un montant n'est pas déductible dans la mesure où, selon le cas :

(i) il est déduit en application du présent article dans le calcul du revenu d'un autre particulier pour une année d'imposition,

(ii) il entre dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition;

b) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année tout au long de laquelle les circonstances suivantes existent :

(i) une ou plusieurs personnes :

(A) occupent chacune un emploi à temps plein (mais non à titre temporaire ou saisonnier) dans l'entreprise donnée ou une autre entreprise exploitée par l'une des entités suivantes :

(I) le particulier (autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes),

(II) une société de personnes dont le particulier est l'associé détenant une participation majoritaire,

(III) une société affiliée au particulier,

(B) comptent chacune au moins trois mois de service depuis leur dernier embauchage par l'entreprise,

(ii) le nombre total de personnes employées dans une entreprise visée à la division (i)(A), avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance et qui sont couvertes par le régime, compte pour au moins 50 % du nombre total de personnes dont chacune, à la fois :

the amount so deductible in relation to the period shall not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of each employed person who deals at arm's length with the individual and who is described in subparagraph (i) in relation to the period;

(*c*) subject to paragraph (*d*), where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year, other than a period described in paragraph (*b*), the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the amount determined by the formula

$$(A/365) \times (B + C)$$

where

A is the number of days in the year that are included in the particular period,

B is the product obtained when $1,500 is multiplied by the number of persons each of whom is covered under the plan, and

(i) is the individual or the individual's spouse, or

(ii) is a member of the individual's household and has attained the age of 18 years before the beginning of the particular period, and

C is the product obtained when $750 is multiplied by the number of members of the individual's household who, but for the fact that they have not attained the age of 18 years before the particular period began, would be included in computing the product under the description of B; and

(*d*) where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year (other than a period described in paragraph (*b*)) and one or more persons with whom the individual deals at arm's length are described in subparagraph (*b*)(i) in relation to the particular period, the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the lesser of the amount determined

(A) exploite l'entreprise donnée ou occupe un emploi dans une entreprise visée à la division (i)(A),

(B) est couverte par le régime,

le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le coût pour le particulier d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard de chaque personne occupant un emploi qui est visée au sous-alinéa (i) pour la période et qui n'a aucun lien de dépendance avec le particulier;

c) sous réserve de l'alinéa *d*), lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa *b*), le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A/365) \times (B + C)$$

où :

A représente le nombre de jours de l'année qui font partie de la période,

B le produit de la multiplication de 1 500 $ par le nombre de personnes dont chacune est couverte par le régime et, selon le cas :

(i) est le particulier ou son conjoint,

(ii) habite chez le particulier et a atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période,

C le produit de la multiplication de 750 $ par le nombre de personnes qui habitent chez le particulier et qui, si ce n'était le fait qu'elles n'ont pas atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période, seraient prises en compte dans le calcul du produit visé à l'élément B;

d) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa *b*), et qu'une ou plusieurs personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance sont visées au sous-alinéa *b*)(i) relativement à la période, le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu

under the formula set out in paragraph (*c*) and the individual's cost of equivalent coverage in respect of any such person in relation to the particular period.

Equivalent coverage

(3) For the purpose of subsection (2), an amount payable in respect of an individual under a private health services plan in relation to a period does not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of another person in relation to the period to the extent that, in relation to the period, the amount does not exceed the product obtained when

(*a*) the amount that would be the individual's cost of coverage under the plan if the benefits and coverage in respect of the individual, the individual's spouse and the members of the individual's household were identical to the benefits and coverage made available in respect of the other person, the other person's spouse and the members of the other person's household

is multiplied by

(*b*) the percentage of the cost of coverage under the plan in respect of the other person that is payable by the individual or a partnership of which the individual is a member.

(2) Subsection (1) applies to amounts that become payable after 1997.

11. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) all amounts added because of subsection 127(27),(29) or (34) to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for any preceding taxation year, and

(*c*.3) in the case of a partnership, all amounts each of which is an excess referred to in subsection 127(30) in respect of the partnership for any preceding fiscal period,

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

par la formule figurant à l'alinéa *c*) ou, s'il est moins élevé, le coût pour le particulier d'une protection équivalente à l'égard de ces personnes relativement à la période.

Protection équivalente

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le montant payable à l'égard d'un particulier dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie pour une période ne dépasse pas le coût, pour lui, d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard d'une autre personne pour la période dans la mesure où, pour la période, le montant ne dépasse pas le produit de la multiplication des montants suivants :

a) le montant qui représenterait le coût, pour le particulier, d'une protection dans le cadre du régime si les prestations et la protection relatives au particulier, à son conjoint et aux personnes habitant chez le particulier étaient identiques à celles offertes à l'égard de l'autre personne, de son conjoint et des personnes habitant chez elle;

b) le pourcentage du coût d'une protection dans le cadre du régime à l'égard de l'autre personne qui est payable par le particulier ou par une société de personnes dont il est un associé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après 1997.

11. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

c.2) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 127(27), (29) ou (34) à l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure,

c.3) dans le cas d'une société de personnes, le total des montants représentant chacun l'excédent visé au paragraphe 127(30) relativement à la société de personnes pour un exercice antérieur,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

12. (1) Subsection 44(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(*d*) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

12. (1) L'alinéa 44(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, l'immobilisation en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), l'immobilisation en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that end after 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

13. (1) Subsection 52(8) of the Act is replaced by the following:

Cost of shares of immigrant corporation

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a corporation becomes resident in Canada, the cost to any shareholder who is not at that time resident in Canada of any share of the corporation's capital stock, other than a share that was taxable Canadian property immediately before that time, is deemed to be equal to the fair market value of the share at that time.

13. (1) Le paragraphe 52(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Coût d'une action pour une société arrivant au Canada

(8) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où une société devient un résident du Canada à un moment donné, le coût d'une action de son capital-actions, sauf une action qui était un bien canadien imposable immédiatement avant ce moment, pour un actionnaire qui ne réside pas au Canada à ce moment est réputé égal à la juste valeur marchande de l'action à ce moment.

(2) Subsection (1) applies in respect of corporations that become resident in Canada after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998.

14. (1) Subsection 53(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) where the property is a share of the capital stock of a corporation, the amount of any dividend deemed by paragraph 128.1(1)(*c*.2) to have been received in respect of the share by the taxpayer before that time and while the taxpayer was resident in Canada;

14. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société, le montant d'un dividende que le contribuable est réputé par l'alinéa 128.1(1)*c*.2) avoir reçu au titre de l'action avant ce moment et à un moment où il résidait au Canada;

(2) Paragraph 53(1)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by adding the following after subparagraph (xii):

(2) L'alinéa 53(1)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii), de ce qui suit :

(xiii) tout montant à ajouter, en application du paragraphe 127(30), à l'impôt

(xiii) any amount required by subsection 127(30) to be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for a taxation year that ended before that time;

payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment;

(3) The portion of paragraph 53(1)(*h*) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

to the extent that the amount was, because of subsection 18(2),

(iii) not deductible in computing the taxpayer's income from the land or from a business for any taxation year beginning before that time, or

(iv) not deductible in computing the income of the other taxpayer and was not included in or added to the cost to the other taxpayer of any property otherwise than because of subparagraph (*d*.3) or subparagraph (*e*)(xi);

(3) Le passage de l'alinéa 53(1)*h*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

dans la mesure où cette somme, par l'effet du paragraphe 18(2), selon le cas :

(iii) n'était pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable tiré du fonds de terre ou d'une entreprise pour une année d'imposition commençant avant ce moment,

(iv) n'était pas déductible dans le calcul du revenu de l'autre contribuable et n'était pas comprise dans le coût d'un bien pour lui, ou ajoutée à ce coût, autrement que par l'effet de l'alinéa *d*.3) ou du sous-alinéa *e*)(xi);

(4) Paragraph 53(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) if the property is a share or unit and, in respect of its acquisition by the taxpayer, a benefit was deemed by section 7 to have been received in any taxation year that ends after 1971 and begins before that time by the taxpayer or by a person that did not deal at arm's length with the taxpayer, the amount of the benefit so deemed to have been received;

(4) L'alinéa 53(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque le bien est une action ou une part et que son acquisition par le contribuable a donné lieu à un avantage réputé par l'article 7 avoir été reçu, au cours d'une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971, par le contribuable ou par une personne avec qui celui-ci avait un lien de dépendance, le montant de cet avantage;

(5) Paragraph 53(2)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subparagraph (xi):

(xii) any amount payable by the partnership, to the extent that the amount is deductible under subsection 20.01(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before that time;

(5) L'alinéa 53(2)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xii) tout montant payable par la société de personnes, dans la mesure où il est déductible en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition ayant commencé avant ce moment;

(6) Paragraph 53(2)(*t*) of the Act is replaced by the following:

(*t*) if the property is a right to acquire shares or units under an agreement, any amount required by paragraph 164(6.1)(*b*) to be

(6) L'alinéa 53(2)*t*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

t) lorsque le bien consiste en un droit d'acquérir des actions ou des parts en vertu d'une convention, tout montant qui est à

deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the right;

déduire en application de l'alinéa 164(6.1)*b*) dans le calcul du prix de base rajusté du droit pour le contribuable;

(7) Subsections (1) and (3) apply after February 23, 1998.

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 24 février 1998.

(8) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Subsection (4) applies in computing the adjusted cost base of a share acquired after 1984 and of a unit acquired after February 1998.

(9) Le paragraphe (4) s'applique au calcul du prix de base rajusté d'une action acquise après 1984 et au calcul du prix de base rajusté d'une part acquise après février 1998.

(10) Subsection (5) applies after 1997.

(10) Le paragraphe (5) s'applique à compter de 1998.

(11) Subsection (6) applies after February 1998.

(11) Le paragraphe (6) s'applique à compter de mars 1998.

15. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*.1):

15. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*.1), de ce qui suit :

Lifelong learning plan

(*h*.2) amounts required by section 146.02 to be included in computing the taxpayer's income for the year;

h.2) les sommes à inclure, en application de l'article 146.02, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

Régime d'éducation permanente

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

16. (1) Subparagraph 60(*v*)(i) of the Act is replaced by the following:

16. (1) Le sous-alinéa 60*v*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is a contribution made in the year, or within 60 days after the end of the year, by the taxpayer to the account of the taxpayer, or of the taxpayer's spouse, under a prescribed provincial pension plan

exceeds

(B) the portion of the total described in clause (A) that was deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year,

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun une cotisation que le contribuable a versée au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à son compte, ou au compte de son conjoint, dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement,

(B) la fraction du total visé à la division (A) qui a été déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente,

(2) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (*w*) and by adding the following after paragraph (*w*):

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

CESG repayment

(*x*) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* of an amount included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

Remboursement de la subvention pour l'épargne-études

x) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'un montant inclus par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année antérieure.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

17. (1) Subsections 62(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

17. (1) Les paragraphes 62(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Moving expenses

62. (1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer as or on account of moving expenses incurred in respect of an eligible relocation, to the extent that

(*a*) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(*b*) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year;

(*c*) the total of those amounts does not exceed

(i) in any case described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the taxpayer's income for the year from the taxpayer's employment at a new work location or from carrying on the business at the new work location, as the case may be, and

(ii) in any case described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the total of amounts included in computing the taxpayer's income for the year because of paragraphs 56(1)(*n*) and (*o*); and

(*d*) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.

Frais de déménagement

62. (1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au titre des frais de déménagement engagés relativement à une réinstallation admissible dans la mesure où, à la fois :

a) elles n'ont pas été payées en son nom relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;

c) leur total ne dépasse pas le montant applicable suivant :

(i) dans le cas visé au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1), le revenu du contribuable pour l'année tiré de son emploi au nouveau lieu de travail ou de l'exploitation de l'entreprise au nouveau lieu de travail, selon le cas,

(ii) dans le cas visé au sous-alinéa *a*)(ii) de cette définition, le total des montants inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet des alinéas 56(1)*n*) et *o*);

d) les remboursements et allocations qu'il a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.

Moving expenses of students

(2) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year the amount, if any, that the taxpayer would be entitled to deduct under subsection (1) if the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (*a*)(i) of that definition and if the word "both" in paragraph (*b*) of that definition were read as "either or both".

Frais de déménagement d'étudiants

(2) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition la somme éventuelle qu'il pourrait déduire en application du paragraphe (1) s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) et si l'alinéa *b*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe), ou l'une de ces résidences, sont situées au Canada;

(2) Subsection 62(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) interest, property taxes, insurance premiums and the cost of heating and utilities in respect of the old residence, to the extent of the lesser of $5,000 and the total of such expenses of the taxpayer for the period

(i) throughout which the old residence is neither ordinarily occupied by the taxpayer or by any other person who ordinarily resided with the taxpayer at the old residence immediately before the move nor rented by the taxpayer to any other person, and

(ii) in which reasonable efforts are made to sell the old residence, and

(*h*) the cost of revising legal documents to reflect the address of the taxpayer's new residence, of replacing drivers' licenses and non-commercial vehicle permits (excluding any cost for vehicle insurance) and of connecting or disconnecting utilities,

(2) Le paragraphe 62(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) des intérêts, impôts fonciers, primes d'assurance et coûts du chauffage et des services publics relativement à l'ancienne résidence, jusqu'à concurrence de 5 000 $ ou, s'il est moins élevé, du total des dépenses de cette nature engagées par le contribuable pour la période, à la fois :

(i) tout au long de laquelle l'ancienne résidence n'est ni ordinairement occupée par le contribuable ou par une autre personne qui y résidait habituellement avec lui immédiatement avant le déménagement, ni louée par le contribuable à une autre personne,

(ii) au cours de laquelle des efforts sérieux sont faits en vue de vendre l'ancienne résidence;

h) du coût de la révision de documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence du contribuable, du remplacement des permis de conduire et des certificats d'immatriculation de véhicules non commerciaux (à l'exclusion du coût de l'assurance-véhicule) et des connexion et déconnexion des services publics;

(3) Subsection (1) applies after 1997.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

(4) Subsection (2) applies to expenses incurred after 1997.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après 1997.

18. (1) The portion of clause 63(1)(*e*)(ii)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(A) the product obtained when $7,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(2) Clause 63(1)(*e*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the product obtained when $4,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than children referred to in clause (A))

(3) Paragraph 63(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount determined by the formula

(A + B) x C

where

A is the product obtained when $175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(i) is under 7 years of age at the end of the year, or

(ii) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

B is the product obtained when $100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year (other than children referred to in the description of A), and

C is the total of

(i) the number of weeks in the year during which the child care expenses were incurred and throughout which the supporting person was

(A) a student in attendance at a designated educational institution

18. (1) La division 63(1)*e*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de 7 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(2) La division 63(1)*e*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le produit de 4 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à la division (A),

(3) L'alinéa 63(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant obtenu par la formule suivante :

(A + B) x C

où :

A représente le produit de 175 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

B le produit de 100 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à l'élément A,

C la somme des nombres suivants :

(i) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles les frais de garde d'enfants ont été engagés et tout au long desquelles la personne assumant les frais d'entretien était :

(A) soit un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y

or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program,

(B) a person certified by a medical doctor to be a person who

(I) was incapable of caring for children because of the person's mental or physical infirmity and confinement throughout a period of not less than 2 weeks in the year to bed, to a wheelchair or as a patient in a hospital, an asylum or other similar institution, or

(II) was in the year, and is likely to be for a long, continuous and indefinite period, incapable of caring for children, because of the person's mental or physical infirmity,

(C) a person confined to a prison or similar institution throughout a period of not less than 2 weeks in the year, or

(D) a person who, because of a breakdown of the person's marriage, was living separate and apart from the taxpayer at the end of the year and for a period of at least 90 days that began in the year, and

(ii) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in subparagraph (i)), each of which is a month during which the child care expenses were incurred and the supporting person was a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school that is not less than 3 consecutive weeks duration and that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program.

est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) soit une personne qu'un médecin en titre atteste être quelqu'un qui, selon le cas :

(I) a été dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a et de l'obligation, tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année, de garder le lit, de demeurer dans un fauteuil roulant ou d'effectuer un séjour dans un hôpital, un asile ou tout autre établissement semblable,

(II) a été au cours de l'année et sera vraisemblablement, pendant une longue période indéfinie, dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a,

(C) soit une personne qui a été détenue dans une prison ou dans un établissement semblable tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année,

(D) soit une personne qui, pour cause d'échec de son mariage, vit séparée du contribuable à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 90 jours ayant commencé au cours de l'année,

(ii) le nombre de mois de l'année (sauf un mois qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé au sous-alinéa (i)), dont chacun est un mois au cours duquel les frais de garde d'enfants ont été engagés et la personne assumant les frais d'entretien était un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme

d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois.

(4) Paragraph 63(2.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the taxpayer is, at any time in the year, a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(i) 10 hours per week on courses or work in the program, or

(ii) 12 hours per month on courses in the program;

(4) L'alinéa 63(2.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le contribuable est, au cours de l'année, un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(i) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(ii) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(5) The portion of the description of A in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

A is the product obtained when $175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom is

(5) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

A représente le produit de la multiplication de 175 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année dont chacun est :

(6) The description of B in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

B is the product obtained when $100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year, (other than children referred to in the description of A), and

(6) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit de la multiplication de 100 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année (sauf ceux visés à l'élément A),

(7) Subparagraphs (i) and (ii) of the description of C in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act are replaced by the following:

(i) if there is a supporting person of an eligible child of the taxpayer for the year,

(A) the number of weeks, in the year, in which both the taxpayer and the supporting person were students who would be described in paragraph (2.2)(*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(7) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) s'il existe une personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du contribuable pour l'année :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable et cette personne étaient des étudiants qui seraient visés à l'alinéa (2.2)*a*) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which both the taxpayer and the supporting person were students described in paragraph (2.2)(*a*), and

(ii) in any other case,

(A) the number of weeks, in the year, in which the taxpayer was a student who would be described in paragraph (2.2)(*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which the taxpayer was a student described in paragraph (2.2)(*a*),

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable et cette personne étaient des étudiants visés à l'alinéa (2.2)*a*),

(ii) dans les autres cas :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable était un étudiant qui serait visé à l'alinéa (2.2)*a*) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable était un étudiant visé à l'alinéa (2.2)*a*);

(8) Subparagraph (*a*)(v) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(v) to attend a designated educational institution or a secondary school, where the taxpayer is enrolled in a program of the institution or school of not less than three consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(A) 10 hours per week on courses or work in the program, or

(B) 12 hours per month on courses in the program, and

(8) Le sous-alinéa *a*)(v) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) fréquenter un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(A) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(9) Subparagraphs (*c*)(i) and (ii) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of a child of the taxpayer who

(A) is under 7 years of age at the end of the year, or

(9) Les sous-alinéas *c*)(i) et (ii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(i) 175 $, s'il s'agit d'un enfant du contribuable qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui est quelqu'un pour qui un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable

(B) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

$175, and

(ii) in any other case, $100

par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(ii) 100 $, dans les autres cas;

(10) Paragraph (*b*) of the definition "eligible child" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse for support and whose income for the year does not exceed the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year

(10) La définition de « enfant admissible », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant admissible » Quant à une année d'imposition, enfant d'un contribuable ou du conjoint de celui-ci ou enfant à la charge d'un contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*), si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 16 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique.

« enfant admissible » *"eligible child"*

(11) Subsections (1) to (10) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

19. (1) The portion of section 64.1 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

Individuals absent from Canada

64.1 In applying sections 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

(*a*) the definition "child care expense" in subsection 63(3), and section 64, shall be read without reference to the words "in Canada";

19. (1) Le passage de l'article 64.1 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Particulier absent du Canada

64.1 Pour l'application des articles 63 et 64 au contribuable qui, tout au long d'une année d'imposition ou d'une partie d'année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas :

a) il n'est pas tenu compte des mots « au Canada » dans la définition de « frais de garde d'enfants » au paragraphe 63(3), et à l'article 64;

(2) Subsection (1) applies after 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

20. (1) Paragraphs 67.1(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*d*) is required to be included in computing any taxpayer's income because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's

20. (1) Les alinéas 67.1(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) le montant est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou

length, or would be so required but for subparagraph 6(6)(*a*)(ii);

(*e*) is an amount that

(i) is not paid or payable in respect of a conference, convention, seminar or similar event,

(ii) would, but for subparagraph 6(6)(*a*)(i), be required to be included in computing any taxpayer's income for a taxation year because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, and

(iii) is paid or payable in respect of the taxpayer's duties performed at a work site in Canada that is

(A) outside any urban area, as defined by the last Census Dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year, and

(B) at least 30 kilometres from the nearest point on the boundary of the nearest such urban area; or

(*f*) is in respect of one of six or fewer special events held in a calendar year at which the food, beverages or entertainment is generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by those individuals.

serait ainsi à inclure si ce n'était le sous-alinéa 6(6)*a*)(ii);

e) le montant, à la fois :

(i) n'est pas payé ou payable relativement à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable,

(ii) serait à inclure, si ce n'était le sous-alinéa 6(6)*a*)(i), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

(iii) est payé ou payable au titre du travail accompli par le contribuable sur un chantier qui est situé au Canada et, à la fois :

(A) à l'extérieur d'une région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant l'année,

(B) à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la région urbaine la plus proche visée à la division (A);

f) le montant se rapporte à l'un d'un maximum de six événements spéciaux tenus au cours d'une année civile et à l'occasion desquels des aliments, des boissons ou des divertissements sont offerts, de façon générale, à l'ensemble des employés de la personne affectés à un lieu d'affaires donné de celle-ci et pris par ces employés.

(2) Paragraph 67.1(2)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1987 and subsequent taxation years.

(2) L'alinéa 67.1(2)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(3) Paragraphs 67.1(2)(*e*) and (*f*) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to expenses incurred after February 23, 1998.

(3) Les alinéas 67.1(2)*e*) et *f*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dépenses engagées après le 23 février 1998.

21. (1) The definition "excluded property" in subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded property" means property of a non-resident debtor that is treaty-protected property or that is not taxable Canadian property;

"excluded property" « *bien exclu* »

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

22. (1) Section 80.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) A loan or debt is deemed to have been received or incurred because of an individual's office or employment, or because of services performed by a corporation that carries on a personal services business, as the case may be, if it is reasonable to conclude that, but for an individual's previous, current or intended office or employment, or the services performed or to be performed by the corporation,

(*a*) the terms of the loan or debt would have been different; or

(*b*) the loan would not have been received or the debt would not have been incurred.

Interpretation

(2) Subsection (1) applies to loans received and debts incurred after February 23, 1998 except that, in its application to a loan received or a debt incurred after February 23, 1998 in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at the new work location before October 1998, subsection (1) does not apply to taxation years that end before 2001.

23. (1) Subsection 84(7) of the Act is replaced by the following:

(7) A dividend that is deemed by this subsection or section 84.1, 128.1 or 212.1 to have been paid at a particular time is deemed, for the purposes of this subdivision and sections 131 and 133, to have become payable at that time.

When dividend payable

21. (1) La définition de « bien exclu », au paragraphe 80(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien exclu » Bien d'un débiteur non-résident qui est un bien protégé par traité ou qui n'est pas un bien canadien imposable.

« bien exclu » "excluded property"

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

22. (1) L'article 80.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Un prêt est réputé avoir été reçu, ou une dette contractée, en raison de la charge ou de l'emploi d'un particulier ou en raison de services exécutés par une société qui exploite une entreprise de services personnels, selon le cas, s'il est raisonnable de conclure que, n'eût été la charge ou l'emploi précédent, courant ou projeté d'un particulier ou les services exécutés ou à exécuter par la société :

a) les conditions du prêt ou de la dette auraient été différentes;

b) le prêt n'aurait pas été reçu ou la dette, contractée.

Présomption

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prêts reçus et aux dettes contractées après le 23 février 1998. Toutefois, pour son application à un prêt reçu ou à une dette contractée après cette date relativement à la réinstallation admissible d'un particulier à l'occasion de laquelle débute son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998, ce paragraphe ne s'applique pas aux années d'imposition se terminant avant 2001.

23. (1) Le paragraphe 84(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(7) Le dividende qui est réputé par le présent paragraphe ou par les articles 84.1, 128.1 ou 212.1 avoir été versé à un moment donné est réputé, pour l'application de la présente sous-section et des articles 131 et 133, être devenu payable à ce moment.

Moment présumé du paiement d'un dividende

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

24. (1) Subsection 87(8) of the Act is replaced by the following:

Foreign Merger

(8) Where there has been a foreign merger in which a taxpayer's shares or options to acquire shares of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares or options to acquire shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, unless the taxpayer elects in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the foreign merger took place not to have this subsection apply, subsections (4) and (5) apply to the taxpayer as if the references in those subsections to

(*a*) "amalgamation" were read as "foreign merger";

(*b*) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation"; and

(*c*) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation".

(2) Paragraph 87(8.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) all or substantially all of the shares of the capital stock of the predecessor foreign corporations (except any shares or options owned by any predecessor foreign corporation) are exchanged for or become, because of the merger or combination,

(i) shares of the capital stock of the new foreign corporation, or

(ii) if, immediately after the merger, the new foreign corporation was controlled by another foreign corporation (in this section referred to as the "foreign parent corporation") that was resident in the same country as the new foreign corporation, shares of the capital stock of the foreign parent corporation,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

24. (1) Le paragraphe 87(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fusion étrangère

(8) En cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion, ou les options d'acquisition de telles actions appartenant au contribuable, ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou contre des options d'acquisition de telles actions, ou sont devenues de telles actions ou options, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au contribuable, avec les modifications suivantes, sauf s'il choisit de ne pas se prévaloir du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année d'imposition de la fusion :

a) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »;

b) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »;

c) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère ».

(2) L'alinéa 87(8.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la totalité ou la presque totalité des actions du capital-actions des sociétés étrangères remplacées (à l'exception des actions ou options appartenant à une société étrangère remplacée) soient échangées contre les actions suivantes, ou deviennent de telles actions, par suite de l'unification ou de la combinaison :

(i) soit des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère,

(ii) soit, dans le cas où, immédiatement après l'unification, la nouvelle société étrangère était contrôlée par une autre société étrangère (appelée « société mère étrangère » au présent article) résidant

dans le même pays qu'elle, des actions du capital-actions de la société mère étrangère,

(3) The portion of subsection 87(10) of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

the new share is deemed, for the purposes of subsections 115(1) and 116(6) and the definitions "qualified investment" in subsections 146(1), 146.1(1) and 146.3(1) and in section 204, to be listed on the exchange until the earliest time at which it is so redeemed, acquired or cancelled.

(3) Le passage du paragraphe 87(10) de la même loi suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

la nouvelle action est réputée, pour l'application des paragraphes 115(1) et 116(6) et de la définition de « placement admissible » aux paragraphes 146(1), 146.1(1) et 146.3(1) et à l'article 204, être cotée à la bourse jusqu'au premier en date des moments où elle est ainsi rachetée, acquise ou annulée.

(4) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(*a*) that occurs after February 24, 1998, or

(*b*) that occurred

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

***a*) après le 24 février 1998;**

***b*) selon le cas :**

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

(5) Subsection (3) applies after 1997.

(5) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1998.

25. (1) Paragraph 95(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where there has been a foreign merger in which the shares owned by a foreign affiliate of a taxpayer of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares of the

25. (1) L'alinéa 95(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à une société étrangère affiliée d'un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion ont été échangées

capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, subsection 87(4) applies to the foreign affiliate as if the references in that subsection to

(i) "amalgamation" were read as "foreign merger",

(ii) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation",

(iii) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation", and

(iv) "adjusted cost base" were read as "relevant cost base";

contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou sont devenues de telles actions, le paragraphe 87(4) s'applique à la société étrangère affiliée, avec les modifications suivantes :

(i) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »,

(ii) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »,

(iii) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère »,

(iv) les mentions de « prix de base rajusté » valent mention de « prix de base approprié »;

(2) Subsection 95(4.1) of the Act is replaced by the following:

Application of s. 87(8.1)

(4.1) In this section, the expressions "foreign merger", "predecessor foreign corporation", "new foreign corporation" and "foreign parent corporation" have the meanings assigned by subsection 87(8.1).

(2) Le paragraphe 95(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application du par. 87(8.1)

(4.1) Pour l'application du présent article, les termes « fusion étrangère », « nouvelle société étrangère », « société étrangère remplacée » et « société mère étrangère » s'entendent au sens du paragraphe 87(8.1).

(3) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(*a*) that occurs after February 24, 1998, or

(*b*) that occurred

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

***a*) après le 24 février 1998;**

***b*) selon le cas :**

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pendant laquelle

assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

26. (1) Paragraph 110(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

Employee options

(*d*) an amount equal to 1/4 of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of a security that a particular qualifying person has agreed after February 15, 1984 to sell or issue under an agreement, or in respect of the transfer or other disposition of rights under the agreement, if

(i) the security

(A) is a prescribed share at the time of its sale or issue, as the case may be,

(B) would have been a prescribed share if it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement,

(C) would have been a unit of a mutual fund trust at the time of its sale or issue if those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued, or

(D) would have been a unit of a mutual fund trust if

(I) it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement, and

(II) those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued,

(ii) where rights under the agreement were not acquired by the taxpayer as a result of the disposition of rights to which subsection 7(1.4) applied,

(A) the amount payable by the taxpayer to acquire the security under the agreement (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the

26. (1) L'alinéa 110(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Options d'employés

d) le quart de la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par le paragraphe 7(1) avoir reçu au cours de l'année relativement à un titre qu'une personne admissible donnée est convenue, après le 15 février 1984, d'émettre ou de vendre aux termes d'une convention, ou relativement au transfert ou à une autre forme de disposition des droits prévus par la convention, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) le titre, selon le cas :

(A) est une action visée par règlement au moment de sa vente ou de son émission,

(B) aurait été une action visée par règlement s'il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où il a disposé de ses droits prévus par la convention,

(C) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement au moment de sa vente ou de son émission si les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

(D) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement si, à la fois :

(I) il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où celui-ci a disposé de ses droits prévus par la convention,

(II) les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

(ii) dans le cas où les droits prévus par la convention n'ont pas été acquis par le contribuable par suite de la disposition de droits à laquelle le paragraphe 7(1.4) s'applique :

(A) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir le titre aux termes

agreement was made and the time the security was acquired) is not less than the amount by which

(I) the fair market value of the security at the time the agreement was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the security, and

(B) immediately after the agreement was made, the taxpayer was dealing at arm's length with the particular person and with each qualifying person with which the particular person was not dealing at arm's length, and

(iii) where rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions to which subsection 7(1.4) applied,

(A) the amount payable by the taxpayer, to acquire the old security under the exchanged option in respect of the first of those dispositions (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the security was acquired), was not less than the amount by which

(I) the fair market value of the old security at the time the agreement in respect of the exchanged option was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the old security, and

(B) immediately after each of those dispositions, the taxpayer was dealing at arm's length with

(I) the qualifying person with whom the taxpayer entered into an agreement to receive consideration in respect of the disposition, and

de la convention (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande du titre au moment de la conclusion de la convention sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir le titre,

(B) immédiatement après la conclusion de la convention, le contribuable n'avait de lien de dépendance ni avec la personne donnée ni avec aucune autre personne admissible avec laquelle celle-ci avait un lien de dépendance,

(iii) si le contribuable a acquis les droits prévus par la convention par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 7(1.4) s'applique :

(A) le montant qu'il doit payer pour acquérir l'ancien titre aux termes de l'option échangée relativement à la première de ces dispositions (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'ancien titre au moment de la conclusion de la convention visant l'option échangée sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir l'ancien titre,

(B) immédiatement après chacune de ces dispositions, le contribuable n'avait de lien de dépendance avec aucune des personnes suivantes :

(I) la personne admissible avec laquelle il a convenu de recevoir une contrepartie relativement à la disposition,

(II) each qualifying person with which the qualifying person described in subclause (I) did not deal at arm's length;

(II) chaque personne admissible avec laquelle la personne admissible visée à la subdivision (I) avait un lien de dépendance;

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

27. (1) The portion of subsection 110.7(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

27. (1) Le passage du paragraphe 110.7(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Board and lodging allowances, etc.

(4) The amount determined under subparagraph (1)(*b*)(ii) for a particular area for a taxpayer for a taxation year shall not exceed the amount by which the amount otherwise determined under that subparagraph for the particular area for the year exceeds the value of, or an allowance in respect of expenses incurred by the taxpayer for, the taxpayer's board and lodging in the particular area (other than at a work site described in paragraph 67.1(2)(*e*)) that

Allocation pour pension et logement

(4) Le total déterminé selon le sous-alinéa (1)*b*)(ii) pour un contribuable pour une année d'imposition relativement à une région ne peut dépasser l'excédent du total déterminé par ailleurs selon ce sous-alinéa pour l'année relativement à la région sur la valeur de la pension et du logement du contribuable dans la région (ailleurs que sur un chantier visé à l'alinéa 67.1(2)*e*)), ou l'allocation pour les frais qu'il supporte à cet égard, qui, à la fois :

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

28. (1) The portion of subsection 111(9) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

28. (1) Le passage du paragraphe 111(9) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

the taxpayer had no income other than income described in any of subparagraphs 115(1)(*a*)(i) to (vi), the taxpayer's only taxable capital gains, allowable capital losses and allowable business investment losses were from dispositions of taxable Canadian property (other than treaty-protected property) and the taxpayer's only other losses were losses from the duties of an office or employment performed by the taxpayer in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by the taxpayer in Canada.

le seul revenu du contribuable était celui visé à l'un des sous-alinéas 115(1)*a*)(i) à (vi), ses seuls gains en capital imposables, seules pertes en capital déductibles et seules pertes déductibles au titre de placements d'entreprise résultaient de la disposition de biens canadiens imposables (sauf des biens protégés par traité) et ses seules autres pertes étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'il y exploite.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of computing taxable income and taxable income earned in Canada for the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du revenu imposable et du revenu imposable gagné au Canada pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

29. (1) The portion of subsection 115(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 115(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Non-resident's taxable income in Canada

115. (1) For the purposes of this Act, the taxable income earned in Canada for a taxation year of a person who at no time in the year is resident in Canada is the amount, if any, by which the amount that would be the non-resident person's income for the year under section 3 if

(2) Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) to (*e*) with the following:

(*b*.1) notwithstanding paragraph (*b*), the taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) did not include taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions at any time in the year of taxable Canadian property that was treaty-protected property of the non-resident at that time, and

(*c*) the only losses for the year referred to in paragraph 3(*d*) were losses from duties of an office or employment performed by the person in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by the person in Canada and allowable business investment losses in respect of property any gain from the disposition of which would, because of this subsection, be included in computing the person's taxable income earned in Canada,

exceeds the total of

(*d*) the deductions permitted by subsection 111(1) and, to the extent that they relate to amounts included in computing the amount determined under any of paragraphs (*a*) to (*c*), the deductions permitted by any of paragraphs 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2) and (*f*) and subsection 110.1(1),

(*e*) the deductions permitted by any of subsections 112(1) and (2) and 138(6) in respect of a dividend received by the non-resident person, to the extent that the dividend is included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada for the year, and

(3) Paragraph 115(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

Revenu imposable au Canada des non-résidents

115. (1) Pour l'application de la présente loi, le revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition d'une personne qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année correspond à l'excédent éventuel du montant qui représenterait son revenu pour l'année selon l'article 3 :

(2) Les alinéas 115(1)*c*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) si, malgré l'alinéa *b*), les gains en capital imposables et les pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) ne comprenaient pas de tels gains ou de telles pertes résultant de la disposition, à un moment donné de l'année, de biens canadiens imposables qui étaient des biens protégés par traité de la personne à ce moment,

c) si les seules pertes pour l'année visées à l'alinéa 3*d*) étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi que la personne exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'elle y exploite et des pertes déductibles au titre de placements d'entreprise relatives à des biens dont la disposition donnerait naissance à des gains qui, par l'effet du présent paragraphe, seraient inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada,

sur le total des montants suivants :

d) les déductions permises par le paragraphe 111(1) et, dans la mesure où elles se rapportent à des montants inclus dans le calcul du montant déterminé selon l'un des alinéas *a*) à *c*), les déductions permises par l'un des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2) et *f*) ou par le paragraphe 110.1(1);

e) les déductions permises par l'un des paragraphes 112(1) et (2) et 138(6) au titre d'un dividende reçu par la personne, dans la mesure où il est inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année;

(3) L'alinéa 115(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) an individual

(i) who had, in any previous year, ceased to be resident in Canada,

(ii) who received, in the taxation year, salary or wages or other remuneration in respect of an office or employment that was paid to the individual directly or indirectly by a person resident in Canada, and

(iii) who was, under an agreement or a convention with one or more countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of the salary or wages or other remuneration, or

c) un particulier qui, à la fois :

(i) avait cessé, au cours d'une année antérieure, de résider au Canada,

(ii) recevait, au cours de l'année d'imposition, relativement à une charge ou à un emploi un traitement, un salaire ou autre rémunération que lui versait directement ou indirectement une personne résidant au Canada,

(iii) avait droit, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays relativement au traitement, salaire ou autre rémunération;

(4) Subparagraphs 115(2)(*f*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (*a*)(i) of that definition, and

(ii) the amounts described in subparagraph 62(1)(*c*)(ii) were the amounts described in subparagraph (*e*)(ii) of this subsection.

(4) Les sous-alinéas 115(2)(*f*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) il n'était pas tenu compte du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1),

(ii) les montants visés au sous-alinéa 62(1)*c*)(ii) étaient les sommes visées au sous-alinéa *e*)(ii) du présent paragraphe.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies after 1997.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique à compter de 1998.

30. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (*b*.1) to (*d*) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year,

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to the 2000 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(1); and

30. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*b*.1) à *d*), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 118.3(1) et à la partie I.2 relativement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition,

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux années d'imposition 2000 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)*b*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(1);**

(*b*) to the 1999 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (*c*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(2).

***b*) aux années d'imposition 1999 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)*c*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(2).**

31. (1) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

Supplementary amount

(*b*.1) for each individual (other than a trust), the amount, if any, by which the total of

(i) $500, and

(ii) if an amount is deducted under paragraph (*a*) or (*b*) by the individual for the year in respect of another individual (or would be so deducted if the other individual had no income for the year), the lesser of

(A) $500, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) for the year

exceeds

(II) the other individual's income for the year or, where the other individual is the individual's spouse and both persons are living separate and apart at the end of the year by reason of a breakdown of their marriage, the other individual's income for the year while married and not so separated

exceeds

(iii) 4% of the amount, if any, by which

(A) the individual's income for the year

exceeds

(B) the total of $500, the amount used under paragraph (*c*) for the year and, if subparagraph (ii) applies for the year to the individual, the amount determined under clause (ii)(B) for the year,

31. (1) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Montant supplémentaire

b.1) pour chaque particulier (sauf les fiducies), l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) 500 $,

(ii) dans le cas où le particulier déduit un montant pour l'année en application des alinéas *a*) ou *b*) relativement à un autre particulier (ou le ferait si ce dernier n'avait pas de revenu pour l'année), le moins élevé des montants suivants :

(A) 500 $,

(B) l'excédent éventuel de la somme visée à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(I) la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa *c*),

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est le conjoint du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié et n'était pas ainsi séparé,

sur :

(iii) le montant représentant 4 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur la somme visée à la division (B) :

(A) le revenu du particulier pour l'année,

(B) la somme de 500 $, du montant applicable pour l'année selon l'alinéa *c*) et, si le sous-alinéa (ii) s'applique au particulier pour l'année, du montant déterminé selon la division (ii)(B) pour l'année;

(2) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

In-home care of relative

(*c*.1) in the case of an individual who, at any time in the year alone or jointly with one or more persons, maintains a self-contained domestic establishment which is the ordinary place of residence of the individual and of a particular person

(i) who has attained the age of 18 years before that time,

(ii) who is

(A) the individual's child or grandchild, or

(B) resident in Canada and is the individual's parent, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece, and

(iii) who is

(A) the individual's parent or grandparent and has attained the age of 65 years before that time, or

(B) dependent on the individual because of the particular person's mental or physical infirmity,

the amount determined by the formula

$13,853 - D.1

where

D.1 is the greater of $11,500 and the particular person's income for the year,

(2) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Soins à domicile d'un proche

c.1) dans le cas où le particulier tient à un moment de l'année, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, un établissement domestique autonome qui est son lieu habituel de résidence et celui d'une personne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle a atteint l'âge de 18 ans avant ce moment,

(ii) elle est :

(A) soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier,

(B) soit le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce du particulier, résidant au Canada,

(iii) elle est :

(A) soit la mère, le père, la grand-mère ou le grand-père du particulier, ayant atteint l'âge de 65 ans avant ce moment,

(B) soit à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique,

le montant obtenu par la formule suivante :

13 853 $ - D.1

où :

D.1 représente 11 500 $ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

(3) Paragraph (*e*) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

Additional amount

(*e*) in the case of an individual entitled to a deduction in respect of a person because of paragraph (*b*) and who would also be entitled, but for paragraph (4)(*c*), to a deduction because of paragraph (*c*.1) or (*d*) in respect of the person, the amount by which the amount that would be determined under paragraph (*c*.1) or (*d*), as the case may be, exceeds the amount determined under paragraph (*b*) in respect of the person.

(3) L'alinéa 118(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant supplémentaire

e) dans le cas où le particulier a droit à une déduction pour une personne par l'effet de l'alinéa *b*) et aurait droit à une déduction pour la même personne par l'effet des alinéas *c*.1) ou *d*) si ce n'était l'alinéa (4)*c*), l'excédent du montant qui serait déterminé selon les alinéas *c*.1) ou *d*), selon le cas, sur celui déterminé selon l'alinéa *b*), relativement à la personne.

(4) Subsection 118(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (*a*) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage;

(4) Le paragraphe 118(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)*a*) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage;

(5) Paragraphs 118(4)(*c*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, no amount may be deducted because of paragraph (*c*.1) or (*d*) of that description by any individual for the year in respect of the person;

(*d*) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*c*.1) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, the person is deemed not to be a dependant of any individual for the year for the purpose of paragraph (*d*) of that description; and

(*e*) where more than one individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*c*.1) or (*d*) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of the same person,

(i) the total of all amounts so deductible for the year shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that person if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year because of that paragraph for that person, and

(ii) if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

(5) Les alinéas 118(4)*c*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'une personne, aucun montant n'est déductible par l'effet des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*) par un particulier pour l'année à l'égard de la personne;

d) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*c*.1) à l'égard d'une personne, la personne est réputée ne pas être une personne à charge pour l'année pour l'application de l'alinéa (1)*d*);

e) si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet des alinéas (1)*c*.1) ou *d*) à l'égard de la même personne, le total des montants ainsi déductibles pour l'année ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cette personne; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(6) Subsections (1) to (5) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the reference to "the amount" in the portion of paragraph (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act before subparagraph (i), as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "50% of the amount".

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à l'année d'imposition 1998, le passage « l'excédent éventuel » dans le passage de l'alinéa 118(1)*b*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « le montant représentant 50 % de l'excédent éventuel ».

32. (1) Section 118.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

32. (1) L'article 118.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Determination of fair market value

(10.1) For the purposes of subparagraph 69(1)(*b*)(ii), subsection 70(5), section 110.1 and this section, where at any time the Canadian Cultural Property Export Review Board determines or redetermines an amount to be the fair market value of a property that is the subject of a gift described in paragraph 110.1(1)(*a*) or in the definition "total cultural gifts" in subsection (1) made by a taxpayer within the two-year period that begins at that time, the last amount so determined or redetermined within the period is deemed to be the fair market value of the property at the time the gift was made and, subject to subsection 110.1(3) and subsections (6) and (7), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the property.

Calcul de la juste valeur marchande

(10.1) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du paragraphe 70(5), de l'article 110.1 et du présent article, dans le cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels fixe ou fixe de nouveau le montant qui représente la juste valeur marchande d'un bien qui fait l'objet d'un don visé à l'alinéa 110.1(1)*a*) ou à la définition de « total des dons de biens culturels » au paragraphe (1) qu'un contribuable fait dans la période de deux ans commençant au moment où le montant est fixé ou fixé de nouveau, le dernier montant ainsi fixé ou fixé de nouveau au cours de la période est réputé représenter la juste valeur marchande du bien au moment du don et, sous réserve du paragraphe 110.1(3) et des paragraphes (6) et (7), son produit de disposition pour le contribuable.

(2) Subsection (1) applies to determinations and redeterminations made after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants fixés ou fixés de nouveau après le 23 février 1998.

33. For the purposes of the Act, if

(*a*) a taxpayer made a gift at any particular time before February 1998, and after the end of a taxation year that ended after November 15, 1997 and before 1998, that would be deductible under section 110.1 or 118.1 of the Act in computing the taxpayer's taxable income or tax payable under Part I of the Act for the year if it were made immediately before the end of the year,

(*b*) the gift was a gift of tangible property (other than real property) or a gift by cash, cheque, credit card or money order,

33. Pour l'application de la même loi, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) un contribuable fait, avant février 1998 et après la fin d'une année d'imposition s'étant terminée après le 15 novembre 1997 et avant 1998, un don qui serait déductible en application des articles 110.1 ou 118.1 de la même loi dans le calcul de son revenu imposable, ou de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi, pour l'année s'il était fait immédiatement avant la fin de l'année,**

(*c*) the gift was not made

(i) through a payroll deduction, or

(ii) where the taxpayer died after 1997, by the taxpayer's will, and

(*d*) the taxpayer so elects in the taxpayer's return of income under the Act for the year or by notifying the Minister of National Revenue in writing before 1999,

the taxpayer is deemed to have made the gift and, in the case of a gift of tangible property, to have disposed of the property immediately before the end of the taxpayer's taxation year that ended before 1998 and not to have done so at the particular time.

34. (1) Paragraph (*b*) of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year.

(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*.7):

(*l*.8) for reasonable expenses (other than amounts paid to a person who was at the time of the payment the individual's spouse or a person under 18 years of age) to train the individual, or a person related to the individual, if the training relates to the mental or physical infirmity of a person who

(i) is related to the individual, and

(ii) is a member of the individual's household or is dependent on the individual for support;

(3) Paragraph 118.2(2)(*q*) of the Act is replaced by the following:

(*q*) as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood

(*b*) il s'agit d'un don de bien corporel (sauf un bien immeuble) ou d'un don au comptant ou par chèque, carte de crédit ou mandat,

(*c*) il ne s'agit d'un don fait par retenue sur le salaire ni, dans le cas où le contribuable décède après 1997, par testament,

(*d*) le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la même loi pour l'année ou dans un avis écrit envoyé au ministre du Revenu national avant 1999,

le contribuable est réputé avoir fait le don et, s'il s'agit d'un don de bien corporel, avoir disposé du bien immédiatement avant la fin de son année d'imposition s'étant terminée avant 1998 et non au moment du don.

34. (1) L'alinéa (*b*) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*).

(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*.7), de ce qui suit :

l.8) pour les frais raisonnables (sauf les sommes versées à une personne qui, au moment du versement, était le conjoint du particulier ou une personne âgée de moins de 18 ans) consacrés à la formation du particulier, ou d'une personne qui lui est liée, dans le cas où la formation a trait à la déficience mentale ou physique d'une personne qui, à la fois :

(i) est liée au particulier,

(ii) habite chez le particulier ou est à sa charge;

(3) L'alinéa 118.2(2)*q*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) à un régime privé d'assurance-maladie, à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier et avec laquelle le particulier est uni par les liens du sang, du mariage ou de

relationship, marriage or adoption, except to the extent that the premium, contribution or consideration is deducted under subsection 20.01(1) in computing an individual's income from a business for any taxation year.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

35. (1) Paragraph 118.3(1)(*a.2*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in perceiving, thinking and remembering, a medical doctor or a psychologist, and

(v) an impairment not referred to in any of subparagraphs (i) to (iv), a medical doctor

(2) Paragraph 118.3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) an individual has, in respect of a person (other than a person in respect of whom the person's spouse deducts for a taxation year an amount under section 118 or 118.8) who is resident in Canada at any time in the year and who is entitled to deduct an amount under subsection (1) for the year,

(i) claimed for the year a deduction under subsection 118(1) because of

(A) paragraph (*b*) of the description of B in that subsection, or

(B) paragraph (*c*.1) or (*d*) of that description where the person is the individual's parent, grandparent, child or grandchild, or

(ii) could have claimed for the year a deduction referred to in subparagraph (i) in respect of the person if

(A) the person had no income for the year and had attained the age of 18 years before the end of the year, and

l'adoption ou à l'égard de plusieurs de ces personnes, sauf dans la mesure où la prime, cotisation ou autre contrepartie est déduite en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une entreprise pour une année d'imposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

35. (1) L'alinéa 118.3(1)*a.2*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue;

(2) L'alinéa 118.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié;

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married, and

(3) Subsection (1) applies to certifications made after February 24, 1998.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux attestations délivrées après le 24 février 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

36. (1) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

36. (1) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist or psychologist is a reference to a person authorized to practise as such,

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

(2) Subsection (1) applies after February 24, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 25 février 1998.

37. (1) The portion of subsection 118.6(1) of the Act before the definition "designated educational institution" is replaced by the following:

37. (1) Le passage du paragraphe 118.6(1) de la même loi précédant la définition de « établissement d'enseignement agréé » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

118.6 (1) For the purposes of section 63 and this subdivision,

Définitions

118.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 63 et à la présente sous-section.

(2) Subsection 118.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"specified educational program" *« programme de formation déterminé »*

"specified educational program" means a program that would be a qualifying educational program if the definition "qualifying educational program" were read without reference to the words "that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program".

« programme de formation déterminé » Programme qui serait un programme de formation admissible s'il n'était pas tenu compte du passage « aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins » dans la définition de « programme de formation admissible ».

« programme de formation déterminé » *"specified educational program"*

(3) Subsection 118.6(2) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 118.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Education credit

(2) There may be deducted in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year the amount determined by the formula

Crédit d'impôt pour études

(2) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A x B

where

A x B

où :

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of the products obtained when

(*a*) $200 is multiplied by the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying educational program as a full-time student at a designated educational institution, and

(*b*) $60 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (*a*)), each of which is a month during which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program,

if the enrolment is proved by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "designated educational institution" in subsection (1), the individual is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

A représente le taux de base pour l'année;

B la somme des produits suivants :

a) 200 $ multipliés par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé,

b) 60 $ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa *a*)) dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois.

Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe (1), le particulier doit être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

(4) Subsection 118.6(3) of the Act is replaced by the following:

Disabled students

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, the reference in that subsection to "full-time student" shall be read as "student" if either

(*a*) an amount may be deducted under section 118.3 in respect of the individual for the year; or

(*b*) the individual has in the year a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student while so impaired, by a medical doctor or, where the impairment is

(4) Le paragraphe 118.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Étudiants handicapés

(3) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, l'expression « étudiant à temps plein » dans ce paragraphe est remplacée par « étudiant » si, selon le cas :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 relativement au particulier pour l'année;

b) le particulier a, au cours de l'année, une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une des personnes suivantes, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme

(i) an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist,

(ii) a hearing impairment, by a medical doctor or an audiologist,

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(iv) an impairment with respect to the individual's ability in perceiving, thinking and remembering, by a medical doctor or a psychologist.

étudiant à temps plein tant qu'il a cette déficience :

(i) un médecin en titre,

(ii) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un médecin en titre ou un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies to certifications made

(*a*) after February 18, 1997, in the case of a hearing impairment referred to in subparagraph 118.6(3)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4); and

(*b*) after February 24, 1998, in any other case.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux attestations délivrées :

***a*) après le 18 février 1997, dans le cas d'une déficience auditive visée au sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4);**

***b*) après le 24 février 1998, dans les autres cas.**

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.61:

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.61, de ce qui suit :

Credit for interest on student loan

118.62 For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

A x B

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all amounts (other than any amount paid on account of or in satisfaction of a judgement) each of which is an amount of interest paid in the year (or in any of the five preceding taxation years that are after 1997, to the extent that it was not included in computing a deduction under this section for any other taxation year) by the individual or a person related to the individual on a loan made to, or other

Crédit pour intérêts sur les prêts aux étudiants

118.62 Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A x B

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants (sauf un montant versé en paiement intégral ou partiel d'un jugement) représentant chacun un montant d'intérêt payé au cours de l'année (ou d'une des cinq années d'imposition précédentes postérieures à 1997, dans la mesure où il n'a pas été inclus, pour une autre année d'imposition, dans le calcul de la déduction prévue par le présent article) par le particulier ou une personne qui lui est liée

amount owing by, the individual under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or a law of a province governing the granting of financial assistance to students at the post-secondary school level.

sur un prêt consenti au particulier, ou tout autre montant dont il est débiteur, en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou d'une loi provinciale régissant l'octroi d'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

39. (1) Paragraph (*a*) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:

39. (1) L'alinéa *a*) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the amount that would be the spouse's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under subsection 118(1) because of paragraph (*b*.1) or (*c*) of the description of B in that subsection or under section 118.61 or 118.7)

a) le montant qui représenterait l'impôt payable par le conjoint en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en application de la présente section (sauf s'il s'agit d'un montant déductible en application du paragraphe 118(1) par l'effet des alinéas 118(1)*b*.1) ou *c*), ou en application des articles 118.61 ou 118.7),

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

40. (1) Subparagraph 118.91(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le sous-alinéa 118.91*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. (1) Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

41. (1) L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordering of credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

Ordre d'application des crédits

118.92 Pour le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

42. (1) Paragraph 118.95(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

43. (1) Paragraph (*b*) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable under this Part by the individual for the year if this Part were read without reference to any of sections 126, 127 and 127.4.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph (*c*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

(*c*) is resident in Canada or, where the person is the cohabiting spouse of a person who is deemed under subsection 250(1) to be resident in Canada throughout the taxation year that includes that time, was resident in Canada in any preceding taxation year,

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

45. (1) Paragraph 123.2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

42. (1) L'alinéa 118.95*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

43. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui, si ce n'était le présent article et le paragraphe 117(6), correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année compte non tenu des articles 126, 127 et 127.4.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

44. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) elle réside au Canada ou, si elle est le conjoint visé d'une personne qui est réputée, par le paragraphe 250(1), résider au Canada tout au long de l'année d'imposition qui comprend ce moment, y a résidé au cours d'une année d'imposition antérieure;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

45. (1) L'alinéa 123.2*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

46. (1) The definition "assistance" in subsection 125.4(1) of the Act is replaced by the following:

"assistance" *« montant d'aide »*

"assistance" means an amount, other than a prescribed amount or an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(*x*) in computing a taxpayer's income for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

(2) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998.

47. (1) The portion of subparagraph 126(1)(*b*)(i) of the Act before clause (C) is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer's qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer's qualifying losses

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from sources in that country, on the assumption that

(2) Subparagraph 126(2.1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer's qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer's qualifying losses

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from businesses carried on by the taxpayer in that country

(3) Subparagraph 126(2.1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

46. (1) La définition de « montant d'aide », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« montant d'aide » *"assistance"*

« montant d'aide » Montant, sauf un montant prévu par règlement ou un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)*x*), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des sous-alinéas 12(1)*x*)(v) à (vii).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

47. (1) Le passage du sous-alinéa 126(1)*b*)(i) de la même loi précédant la division (C) est remplacé par ce qui suit :

(i) l'excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable provenant de sources situées dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles sources :

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

à supposer :

(2) Le sous-alinéa 126(2.1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable tiré d'entreprises qu'il exploite dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles entreprises :

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

(3) Le sous-alinéa 126(2.1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) the amount determined under subparagraph

(i) d'une part, le montant déterminé selon le sous-alinéa *a*)(i) relativement à ce pays,

(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

No economic profit

(4.1) If a taxpayer acquires a property, other than a capital property, at any time after February 23, 1998 and it is reasonable to expect at that time that the taxpayer will not realize an economic profit in respect of the property for the period that begins at that time and ends when the taxpayer next disposes of the property, the total amount of all income or profits taxes (referred to as the "foreign tax" for the purpose of subsection 20(12.1)) in respect of the property for the period, and in respect of related transactions, paid by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of such a country, is not included in computing taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for any taxation year.

Aucun profit économique

(4.1) Lorsqu'un contribuable acquiert un bien, sauf une immobilisation, après le 23 février 1998 et qu'il est raisonnable de s'attendre, au moment de l'acquisition, à ce qu'il ne réalise pas de profit économique relativement au bien pour la période commençant à ce moment et se terminant au moment de la disposition subséquente du bien par le contribuable, le total des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices (appelés « impôt étranger » pour l'application du paragraphe 20(12.1)) relatifs au bien pour la période, et relatifs aux opérations connexes, payés par le contribuable pour une année au gouvernement d'un pays étranger, ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, n'est pas inclus dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour une année d'imposition.

Short-term securities acquisitions

(4.2) If at any particular time a taxpayer disposes of a property that is a share or debt obligation and the period that began at the time the taxpayer last acquired the property and ended at the particular time is one year or less, the amount included in business-income tax or non-business-income tax paid by the taxpayer for a particular taxation year on account of all taxes (referred to in this subsection and subsections (4.3) and 161(6.1) as the "foreign tax") that are

(*a*) paid by the taxpayer in respect of dividends or interest in respect of the period that are included in computing the taxpayer's income from the property for any taxation year,

(*b*) otherwise included in business-income tax or non-business-income tax for any taxation year, and

(*c*) similar to the tax levied under Part XIII

Acquisition de titres à court terme

(4.2) Lorsqu'un contribuable dispose d'un bien — action ou titre de créance — à un moment donné et que la période ayant commencé au moment où il a acquis le bien pour la dernière fois et s'étant terminée au moment donné est d'une durée d'une année ou moins, le montant inclus dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, payé par le contribuable pour une année d'imposition donnée au titre des impôts (appelés « impôt étranger » au présent paragraphe et aux paragraphes (4.3) et 161(6.1)) qui sont, à la fois :

a) payés par le contribuable relativement à des dividendes ou des intérêts pour la période qui sont inclus dans le calcul de son revenu tiré du bien pour une année d'imposition,

b) inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou l'impôt sur

shall, subject to subsection (4.3), not exceed the amount determined by the formula

A x (B - C) x D/E

where

A is 40%, if the foreign tax would otherwise be included in business-income tax, and 30%, if the foreign tax would otherwise be included in non-business-income tax,

B is the total of the taxpayer's proceeds from the disposition of the property at the particular time and the amount of all dividends or interest from the property in respect of the period included in computing the taxpayer's income for any taxation year,

C is the total of the cost at which the taxpayer last acquired the property and any outlays or expenses made or incurred by the taxpayer for the purpose of disposing of the property at the particular time,

D is the amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for the particular year, and

E is the total amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for all taxation years.

Exceptions

(4.3) Subsection (4.2) does not apply to a property of a taxpayer

(*a*) that is a capital property;

(*b*) that is a debt obligation issued to the taxpayer that has a term of one year or less and that is held by no one other than the taxpayer at any time;

le revenu ne provenant pas d'une entreprise pour une année d'imposition,

c) semblables à l'impôt perçu en vertu de la partie XIII,

ne peut dépasser, sous réserve du paragraphe (4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

A x (B - C) x D/E

où :

A représente 40 %, dans le cas où l'impôt étranger serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou 30 %, dans le cas où il serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise;

B la somme du produit de disposition du bien pour le contribuable au moment donné et du montant des dividendes et intérêts relatifs au bien pour la période inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

C la somme du coût auquel le contribuable a acquis le bien la dernière fois et des dépenses qu'il a engagées ou effectuées en vue de disposer du bien au moment donné;

D le montant d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour l'année donnée;

E le montant total d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour toutes les années d'imposition.

Exception

(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas au bien d'un contribuable à l'égard duquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) il s'agit d'une immobilisation;

b) il s'agit d'un titre de créance d'une durée d'une année ou moins qui est émis au contribuable et qui n'est détenu par nulle autre personne que lui;

(*c*) that was last acquired by the taxpayer before February 24, 1998; or

(*d*) in respect of which any foreign tax is, because of subsection (4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax.

c) le contribuable l'a acquis pour la dernière fois avant le 24 février 1998;

d) un montant d'impôt étranger n'a pas été inclus à son égard, par l'effet du paragraphe (4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise.

Dispositions ignored

(4.4) For the purposes of subsections (4.1) and (4.2) and the definition "economic profit" in subsection (7),

(*a*) a disposition or acquisition of property deemed to be made by subsection 45(1), section 70 or 128.1, paragraph 132.2(1)(*f*), subsection 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(*b*) or subsection 149(10) is not a disposition or acquisition, as the case may be; and

(*b*) a disposition

(i) to which section 51.1 applies, of a convertible obligation in exchange for a new obligation,

(ii) to which subsection 86(1) applies, of old shares in exchange for new shares, or

(iii) to which subsections 87(4) and (8) apply, of old shares in exchange for new shares,

is not a disposition, and the convertible obligation and the new obligation, or the old shares and the new shares, as the case may be, are deemed to be the same property.

Présomptions inapplicables

(4.4) Pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2) et de la définition de « profit économique » au paragraphe (7), les règles suivantes s'appliquent :

a) la disposition ou l'acquisition d'un bien qui est réputée être effectuée par le paragraphe 45(1), les articles 70 ou 128.1, l'alinéa 132.2(1)*f*), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)*b*) ou le paragraphe 149(10) n'est pas une disposition ou une acquisition, selon le cas;

b) les dispositions suivantes n'en sont pas :

(i) celle, à laquelle l'article 51.1 s'applique, d'un titre convertible en échange d'un nouveau titre,

(ii) celle, à laquelle le paragraphe 86(1) s'applique, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions,

(iii) celle, à laquelle les paragraphes 87(4) et (8) s'appliquent, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions;

de plus, le titre convertible et le nouveau titre, ou les anciennes actions et les nouvelles actions, sont réputés être le même bien.

(5) The portion of the definition "business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(5) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu tiré d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

"business income tax" *« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise »*

"business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year in respect of businesses carried on by the taxpayer in a country other than Canada (in this definition referred to as the "business country") means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition relativement à des entreprises qu'il exploite dans un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou au gouverne-

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » "business-income tax"

subdivision of any such country that can reasonably be regarded as tax in respect of the income of the taxpayer from any business carried on by the taxpayer in the business country, but does not include a tax, or the portion of a tax, that can reasonably be regarded as relating to an amount that

ment d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, qu'il est raisonnable de considérer comme un impôt frappant son revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite dans le pays étranger; est exclu de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise l'impôt, ou la partie d'impôt, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant :

(6) The portion of the definition "non-business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

"non-business-income tax" « *impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise* »

"non-business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year to the government of a country other than Canada means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of that country, or to the government of a state, province or other political subdivision of that country, that

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition au gouvernement d'un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement de ce pays ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique de ce pays, qui remplit les conditions suivantes :

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » "*non-business-income tax*"

(7) Subsection 126(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(7) Le paragraphe 126(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"economic profit" « *profit économique* »

"economic profit" of a taxpayer in respect of a property for a period means the part of the taxpayer's profit, from the business in which the property is used, that is attributable to the property in respect of the period or to related transactions, determined as if the only amounts deducted in computing that part of the profit were

(*a*) interest and financing expenses incurred by the taxpayer and attributable to the acquisition or holding of the property in respect of the period or to a related transaction,

(*b*) income or profits taxes payable by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of any state, province or other political subdivision of such a

« opérations connexes » Quant à la propriété d'un bien par un contribuable pour une période, opérations qu'il a conclues dans le cadre de l'arrangement visant la propriété du bien.

« opérations connexes » "*related transactions*"

« pertes admissibles » Les pertes d'un contribuable résultant de sources situées dans un pays, déterminées compte non tenu des montants suivants :

« pertes admissibles » "*qualifying losses*"

a) tout montant de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l'application du sous-alinéa 126(1)*b*)(i), tout montant de revenu relativement auquel un montant a été déduit par le contribuable en application de l'article 110.6;

country, in respect of the property for the period or in respect of a related transaction, or

(*c*) other outlays and expenses that are directly attributable to the acquisition, holding or disposition of the property in respect of the period or to a related transaction;

"qualifying incomes" *« revenus admissibles »*

"qualifying incomes" of a taxpayer from sources in a country means incomes from sources in the country, determined without reference to

(*a*) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(*f*)(i) in computing the taxpayer's taxable income,

(*b*) for the purpose of subparagraph 126(1)(*b*)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted under section 110.6 by the taxpayer, and

(*c*) any income from a source in the country if any income of the taxpayer from the source would be tax-exempt income;

"qualifying losses" *« pertes admissibles »*

"qualifying losses" of a taxpayer from sources in a country means losses from sources in the country, determined without reference to

(*a*) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(*f*)(i) in computing the taxpayer's taxable income,

(*b*) for the purpose of subparagraph 126(1)(*b*)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted by the taxpayer under section 110.6, and

(*c*) any loss from a source in the country if any income of the taxpayer from the source would be tax-exempt income;

"related transactions" *« opérations connexes »*

"related transactions", in respect of a taxpayer's ownership of a property for a period, means transactions entered into by the taxpayer as part of the arrangement under which the property was owned;

"tax-exempt income" *« revenu exonéré d'impôt »*

"tax-exempt income" means income of a taxpayer from a source in a country in respect

c) toute perte provenant d'une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d'impôt.

« profit économique » *"economic profit"*

« profit économique » S'agissant du profit économique d'un contribuable relatif à un bien pour une période, la partie des bénéfices du contribuable, provenant de l'entreprise dans laquelle le bien est utilisé, qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes, déterminée comme si les seuls montants déduits dans le calcul de cette partie de bénéfices étaient les suivants :

a) les intérêts et les frais de financement engagés par le contribuable et attribuables à l'acquisition ou à la détention du bien pour la période ou à une opération connexe;

b) les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices payables par le contribuable pour une année au gouvernement d'un pays étranger, ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, relativement au bien pour la période ou relativement à une opération connexe;

c) les autres dépenses engagées ou effectuées qui sont directement attribuables à l'acquisition, à la détention ou à la disposition du bien pour la période ou à une opération connexe.

« revenu exonéré d'impôt » *"tax-exempt income"*

« revenu exonéré d'impôt » Le revenu d'un contribuable provenant d'une source située dans un pays, dans le cas où, à la fois :

a) le contribuable a droit relativement au revenu, par l'effet d'un traité fiscal conclu avec ce pays, à une exemption des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices prélevés dans ce pays et auxquels le traité s'applique;

b) aucun impôt sur le revenu ou sur les bénéfices auquel le traité ne s'applique pas n'est prélevé sur le revenu dans un pays autre que le Canada.

of which

(*a*) the taxpayer is, because of a tax treaty with that country, entitled to an exemption from all income or profits taxes, imposed in that country, to which the treaty applies, and

(*b*) no income or profits tax to which the treaty does not apply is imposed in any country other than Canada;

« revenus admissibles » Les revenus d'un contribuable tirés de sources situées dans un pays, déterminés compte non tenu des montants suivants :

« revenus admissibles » "*qualifying incomes*"

a) toute partie de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l'application du sous-alinéa 126(1)*b*)(i), toute partie de revenu relativement à laquelle un montant a été déduit par le contribuable en application de l'article 110.6;

c) tout revenu provenant d'une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d'impôt.

(8) Subsection 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Deemed separate source

(8) For the purpose of this section, if any income from a source in a particular country would be tax-exempt income but for the fact that a portion of the income is subject to an income or profits tax imposed by the government of a country other than Canada or of a state, province or other political subdivision of such a country, the portion is deemed to be income from a separate source in the particular country.

Présomption

(8) Pour l'application du présent article, dans le cas où le revenu tiré d'une source située dans un pays donné serait un revenu exonéré d'impôt si ce n'était le fait qu'une partie du revenu est assujettie à un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices prélevé par le gouvernement d'un pays étranger ou par le gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, cette partie est réputée être un revenu tiré d'une source distincte située dans le pays donné.

(9) Subsections (1) to (3), the definitions "qualifying incomes", "qualifying losses" and "tax-exempt income" in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsection (8) apply to taxation years that begin after February 24, 1998.

(9) Les paragraphes (1) à (3), les définitions de « pertes admissibles », « revenu exonéré d'impôt » et « revenus admissibles » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), et le paragraphe (8) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 24 février 1998.

(10) Subsections (4) to (6) and the definitions "economic profit" and "related transactions" in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (4) à (6) et les définitions de « opérations connexes » et « profit économique » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

48. (1) The portion of subsection 127(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Investment tax credit of partnership

(8) Subject to subsection (28), where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

48. (1) Le passage du paragraphe 127(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(8) Sous réserve du paragraphe (28), dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

(2) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (26):

(2) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (26), de ce qui suit :

Recapture of investment tax credit

(27) Where

(*a*) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year of the taxpayer or in any of the 10 preceding taxation years,

(*b*) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

(*c*) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year, and

(*d*) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of the amount that can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit in respect of the particular property and the amount that is the percentage (described in paragraph (*c*)) of

(*e*) if the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(27) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année;

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au montant qu'il est raisonnable de considérer comme étant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable relativement au bien donné ou, s'il est moins élevé, au produit de la multiplication du pourcentage visé à l'alinéa *c*) par le montant applicable suivant :

e) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans

(*f*) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

f) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

Recapture of investment tax credit of partnership

(28) For the purpose of computing the amount determined under subsection (8) in respect of a partnership at the end of a particular fiscal period, where

(*a*) a particular property, the cost of which is a qualified expenditure, is acquired by the partnership from a person or partnership in the particular fiscal period or in any of the 10 preceding fiscal periods of the partnership,

(*b*) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to have been included in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of a fiscal period, and

(*c*) in the particular fiscal period and after February 23, 1998, the partnership converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of the particular fiscal period the lesser of

(*d*) the amount that can reasonably be considered to have been included in respect of the particular property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership, and

(*e*) the percentage (described in paragraph (*b*)) of

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the partnership, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(28) Un montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard d'une société de personnes à la fin d'un exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société de personnes acquiert d'une personne ou d'une société de personnes, au cours de l'exercice donné ou d'un de ses dix exercices précédents, un bien donné dont le coût représente une dépense admissible;

b) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes à la fin d'un exercice;

c) au cours de l'exercice donné et après le 23 février 1998, la société de personnes affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi déduit correspond au moins élevé des montants suivants :

d) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien donné dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes;

e) le pourcentage visé à l'alinéa *b*) multiplié par le montant applicable suivant :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la société de personnes, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

other property at the time of the conversion or disposition.

Recapture of investment tax credit of allocating taxpayer

(29) Where

(*a*) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year or in any of the 10 preceding taxation years,

(*b*) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

(*c*) all or part of the qualified expenditure can reasonably be considered to have been the subject of an agreement made under subsection (13) by the taxpayer and another taxpayer (in this subsection referred to as the "transferee"), and

(*d*) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(*e*) the amount that can reasonably be considered to have been included in computing the transferee's investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement, and

(*f*) the amount determined by the formula

$$A \times B - C$$

where

A is the percentage applied by the transferee in determining its investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement,

B is

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable cédant

(29) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) il est raisonnable de considérer que la totalité ou une partie de la dépense admissible a fait l'objet d'une convention conclue aux termes du paragraphe (13) entre le contribuable et un autre contribuable (appelé « cessionnaire » au présent paragraphe);

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au moins élevé des montants suivants :

e) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du cessionnaire au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention;

f) le résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C$$

où :

A représente le pourcentage appliqué par le cessionnaire dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention,

B :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable, le produit de disposition du bien,

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition, and

C is the amount, if any, added to the taxpayer's tax payable under subsection (27) in respect of the particular property.

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition,

C le montant éventuel qui est ajouté, en application du paragraphe (27) relativement au bien donné, à l'impôt payable par le contribuable.

Addition to tax

(30) Where a taxpayer is a member of a partnership and the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(*d*) and (*e*) in respect of a property of the partnership, and

(*b*) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (35)(*c*) and (*d*) in respect of a property of the partnership,

exceeds the amount that would be determined in respect of the partnership under subsection (8) if that subsection were read without reference to subsections (28) and (35), the portion of the excess that can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the excess shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year.

Montant à ajouter à l'impôt

(30) Lorsqu'un contribuable est l'associé d'une société de personnes et que le total des montants suivants excède le montant qui serait déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de celle-ci s'il n'était pas tenu compte du renvoi, dans ce paragraphe, aux paragraphes (28) et (35), la partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable est ajoutée à son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année :

a) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)*d*) et *e*) relativement à un bien de la société de personnes;

b) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (35)*c*) et *d*) relativement à un bien de la société de personnes.

Tiered partnership

(31) Where a taxpayer is a member of a particular partnership that is a member of another partnership and an amount would be added to the particular partnership's tax payable under this Part for the year pursuant to subsection (30) if the particular partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, that amount is deemed to be an amount that is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(*d*) and (*e*), in respect of a property of the particular partnership, that is required by subsection (28) to be deducted in computing the amount under subsection (8) in respect of the particular partnership at the end of the fiscal period.

Sociétés de personnes multiples

(31) Dans le cas où un contribuable est l'associé d'une société de personnes donnée qui est l'associé d'une autre société de personnes et où un montant serait ajouté à l'impôt payable par la société de personnes donnée en vertu de la présente partie pour l'année conformément au paragraphe (30) si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition, ce montant est réputé constituer le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)*d*) et *e*), relativement à l'un de ses biens, qui est à déduire en application du paragraphe (28) dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à son égard à la fin de l'exercice.

Meaning of cost

(32) For the purposes of subsections (27), (28) and (29), "cost of the particular property" to a taxpayer shall not exceed the amount paid by the taxpayer to acquire the particular

Sens de coût

(32) Pour l'application des paragraphes (27), (28) et (29), le « coût du bien donné » pour un contribuable ne peut dépasser le montant qu'il paie pour acquérir le bien d'un

property from a transferor of the particular property and, for greater certainty, does not include amounts paid by the taxpayer to maintain, modify or transform the particular property.

cédant du bien. Il est entendu que ce coût ne comprend pas les montants que le contribuable paie pour entretenir, modifier ou transformer le bien.

Certain non-arm's length transfers

(33) Subsections (27) to (29), (34) and (35) do not apply to a taxpayer or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") that disposes of a property to a person or partnership (in this subsection and subsections (34) and (35) referred to as the "purchaser"), that does not deal at arm's length with the transferor, if the purchaser acquired the property in circumstances where the cost of the property to the purchaser would have been an expenditure of the purchaser described in subclause 37(8)(*a*)(ii)(A)(III) or (B)(III) but for subparagraph 2902(*b*)(iii) of the *Income Tax Regulations*.

(33) Les paragraphes (27) à (29), (34) et (35) ne s'appliquent pas au contribuable ou à la société de personnes (appelé « cédant » au présent paragraphe) qui dispose d'un bien en faveur d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « acheteur » au présent paragraphe et aux paragraphes (34) et (35)) avec lequel il a un lien de dépendance si l'acheteur a acquis le bien dans des circonstances où son coût pour lui aurait été, pour lui, une dépense visée aux subdivisions 37(8)*a*)(ii)(A)(III) ou (B)(III) n'eût été le sous-alinéa 2902*b*)(iii) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Certains transferts entre parties ayant un lien de dépendance

Recapture of investment tax credit

(34) Where, at any particular time in a taxation year and after February 23, 1998, a purchaser (other than a partnership) converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(*a*) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances; and

(*b*) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be added to the purchaser's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(*c*) the amount

(34) Dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition et après le 23 février 1998, un acheteur (sauf une société de personnes) affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l'impôt de l'acheteur payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie :

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(*d*) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (*c*) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

Recapture of investment tax credit

(35) Where, at any particular time in a fiscal period and after February 23, 1998, a purchaser is a partnership that converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(*a*) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(*b*) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa *c*) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(35) Dans le cas où, à un moment donné d'un exercice financier et après le 23 février 1998, un acheteur est une société de personnes qui affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou qui dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the purchaser at the end of the fiscal period the lesser of

(*c*) the amount

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(*d*) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (*c*) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

le moins élevé des montants suivants doit être déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'acheteur à la fin de l'exercice :

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa *c*) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions and conversions of property that occur after February 23, 1998.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions et affectations de biens effectuées après le 23 février 1998.

49. (1) The definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1) of the Act is replaced by the following:

49. (1) La définition de « fiducie admissible », au paragraphe 127.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"qualifying trust" « *fiducie admissible* »

"qualifying trust" for an individual in respect of a share means

(*a*) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to another individual, or

(*b*) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in

« fiducie admissible » "*qualifying trust*"

« fiducie admissible » Quant à un particulier relativement à une action :

a) fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, dont le particulier est le rentier, qui n'est pas un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un autre particulier;

b) fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier ou son conjoint est le rentier, qui est un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant au particulier

relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no other person claims a deduction under subsection 127.4(2) in respect of the share;

ou à son conjoint, pourvu que le particulier, et aucune autre personne, demande la déduction prévue au paragraphe 127.4(2) relativement à l'action.

(2) Subsection 127.4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 127.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deduction of labour-sponsored funds tax credit

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable by an individual (other than a trust) for a taxation year such amount as the individual claims not exceeding the individual's labour-sponsored funds tax credit limit for the year.

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier, sauf une fiducie, pour une année d'imposition un montant ne dépassant pas le plafond du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs qui lui est applicable pour l'année.

(3) Subsections 127.4(3) and (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 127.4(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

(4) Paragraph 127.4(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 127.4(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) $750, and

a) 750 $;

(5) Section 127.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5) L'article 127.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Deemed original acquisition

(5.1) If the Minister so directs, an original acquisition of an approved share that occurs in an individual's taxation year (other than in the first 60 days of the year) is deemed for the purpose of this section to have occurred at the beginning of the year and not at the time it actually occurred.

Présomption d'acquisition initiale

(5.1) Si le ministre l'ordonne, l'acquisition initiale d'une action approuvée qui est effectuée au cours de l'année d'imposition d'un particulier (sauf les 60 premiers jours de l'année) est réputée, pour l'application du présent article, avoir été effectuée au début de l'année et non au moment où elle a réellement été effectuée.

(6) The portion of subsection 127.4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 127.4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Labour-sponsored funds tax credit

(6) For the purpose of subsection (5), an individual's labour-sponsored funds tax credit in respect of an original acquisition of an approved share is equal to the least of

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier au titre de l'acquisition initiale d'une action approuvée correspond au moins élevé des montants suivants :

(7) Subsections (1) to (4) and (6) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(8) Subsection (5) applies to acquisitions that are made after 1997.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux acquisitions effectuées après 1997.

50. (1) Where an individual's tax payable under Part I of the Act for a particular taxation year that began after 1993 and before 1998 is greater than the tax that would have been so payable if the Act were read without reference to paragraph 127.52(1)(*a*) and the individual was resident in Canada throughout, and was not a bankrupt at any time in, the period that began immediately after the end of the particular year and that ended at the end of 1997, the individual's minimum amount for the particular year under section 127.51 of the Act is deemed to be equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would be the individual's minimum amount for the particular year determined without reference to this subsection

exceeds

(*b*) the part of the individual's additional tax for the particular year determined under subsection 120.2(3) of the Act that can reasonably be considered to be attributable to the application of paragraph 127.52(1)(*a*) of the Act and not deductible in computing the individual's tax payable under Part I of the Act for any of the taxation years that began after the end of the particular year and before 1998.

(2) Paragraph 127.52(1)(*a*) of the Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessment of an individual's tax payable under the Act for any taxation year shall be made as is necessary to take into account the application of subsection (1).

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

51. (1) Paragraph 128(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) except for the purposes of subsections 146(1), 146.01(4) and 146.02(4) and Part X.1,

50. (1) Lorsque l'impôt payable par un particulier en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition donnée ayant commencé après 1993 et avant 1998 est plus élevé que l'impôt qui aurait été ainsi payable n'eût été l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi et que le particulier a résidé au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la fin de l'année donnée et s'étant terminée à la fin de 1997 et n'a été un failli à aucun moment de cette période, l'impôt minimum du particulier pour l'année donnée en vertu de l'article 127.51 de la même loi est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

(*a*) le montant qui correspondrait à son impôt minimum pour l'année donnée en l'absence du présent paragraphe;

(*b*) la partie de son supplément d'impôt pour l'année donnée, déterminé selon le paragraphe 120.2(3) de la même loi, qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à l'application de l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi et comme n'étant pas déductible dans le calcul de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi pour les années d'imposition ayant commencé après la fin de l'année donnée et avant 1998.

(2) L'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation concernant l'impôt payable par un particulier en vertu de la même loi pour une année d'imposition nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

51. (1) L'alinéa 128(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour l'application des paragraphes 146(1), 146.01(4) et 146.02(4) et de la partie X.1 :

(i) a taxation year of the individual is deemed to have begun at the beginning of the day on which the individual became a bankrupt, and

(ii) the individual's last taxation year that began before that day is deemed to have ended immediately before that day;

(2) Subparagraph 128(2)(*e*)(iii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) under section 118.62 with respect to interest paid on or after the day on which the individual became bankrupt, and

(3) Subparagraph 128(2)(*f*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in computing the individual's tax payable under this Part for the year, no amount were deductible under

(A) section 118.1 in respect of a gift made before the day on which the individual became bankrupt,

(B) section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, or

(C) section 127(5),

(4) Subparagraph 128(2)(*g*)(ii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) no amount shall be deducted under section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, and

(5) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(6) Subsections (2) to (4) apply to bankruptcies that occur after 1997.

52. (1) The portion of paragraph 128.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Deemed disposition

(*b*) the taxpayer is deemed to have disposed, at the time (in this subsection

(i) l'année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé au début du jour où il est mis en faillite,

(ii) sa dernière année d'imposition ayant commencé avant ce jour est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce jour;

(2) Le sous-alinéa 128(2)*e*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) de l'article 118.62 au titre des intérêts payés le jour de sa faillite ou postérieurement,

(3) Le sous-alinéa 128(2)*f*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, aucun montant n'était déductible selon les dispositions suivantes :

(A) l'article 118.1 au titre d'un don effectué avant le jour de la faillite du particulier,

(B) l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant sa faillite,

(C) les articles 118.61 ou 120.2 ou le paragraphe 127(5);

(4) Le sous-alinéa 128(2)*g*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant le jour de la faillite du particulier,

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux faillites qui surviennent après 1997.

52. (1) Le passage de l'alinéa 128.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Présomption de disposition

b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposi-

referred to as the "time of disposition") that is immediately before the time that is immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer, other than, if the taxpayer is an individual,

tion » au présent paragraphe) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant, à l'exception, s'il est un particulier, des biens suivants, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :

(2) Subsection 128.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

(2) Le paragraphe 128.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Deemed dividend to immigrating corporation

(*c*.1) if the taxpayer is a particular corporation that immediately before the time of disposition owned a share of the capital stock of another corporation resident in Canada, a dividend is deemed to have been paid by the other corporation, and received by the particular corporation, immediately before the time of disposition, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the share immediately before the time of disposition exceeds the total of

Dividende réputé versé à une société arrivant au Canada

c.1) lorsque le contribuable est une société donnée qui, immédiatement avant le moment de la disposition, était propriétaire d'une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, est réputé avoir été versé par cette dernière, et reçu par la société donnée, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividende égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant le moment de la disposition sur le total des montants suivants :

(i) the paid-up capital in respect of the share immediately before the time of disposition, and

(i) le capital versé au titre de l'action immédiatement avant le moment de la disposition,

(ii) if the share immediately before the time of disposition was taxable Canadian property that is not treaty-protected property, the amount by which, at the time of disposition, the fair market value of the share exceeds its cost amount;

(ii) si l'action était, immédiatement avant le moment de la disposition, un bien canadien imposable qui n'est pas un bien protégé par traité, l'excédent, au moment de la disposition, de la juste valeur marchande de l'action sur son coût indiqué;

Deemed dividend to shareholder of immigrating corporation

(c.2) if the taxpayer is a corporation and an amount has been added to the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock because of paragraph (2)(*b*),

Dividende réputé versé à l'actionnaire d'une société arrivant au Canada

c.2) lorsque le contribuable est une société et qu'un montant ait été ajouté, par l'effet de l'alinéa (2)*b*), au capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions :

(i) the corporation is deemed to have paid, immediately before the time of disposition, a dividend on the issued shares of the class equal to the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the class, and

(i) la société est réputée avoir versé, immédiatement avant le moment de la disposition, sur les actions émises de la catégorie un dividende égal au montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie,

(ii) a dividend is deemed to have been received, immediately before the time of disposition, by each person (other than a person in respect of whom the corporation is a foreign affiliate) who held any of the issued shares of the class equal to that

(ii) chaque personne (sauf une personne à l'égard de laquelle la société est une société étrangère affiliée) qui détenait des actions émises de la catégorie est réputée avoir reçu, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividen-

proportion of the dividend so deemed to have been paid that the number of shares of the class held by the person immediately before the time of disposition is of the number of issued shares of the class outstanding immediately before the time of disposition; and

de égal au produit de la multiplication du montant du dividende ainsi réputé avoir été versé par le rapport entre le nombre d'actions de la catégorie détenues par la personne immédiatement avant le moment de la disposition et le nombre d'actions émises de la catégorie qui étaient en circulation immédiatement avant le moment de la disposition;

(3) Subsections 128.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 128.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Paid-up capital adjustment

(2) If a corporation becomes resident in Canada at a particular time,

(*a*) for the purposes of subsection (1) and this subsection, the "paid-up capital adjustment" in respect of a particular class of shares of the corporation's capital stock in respect of that acquisition of residence is the positive or negative amount determined by the formula

(A x B/C) - D

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount deemed by paragraph (1)(*c*) to be the cost to the corporation of property deemed under that paragraph to have been acquired by the corporation at the particular time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of a debt owing by the corporation, or any other obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at the particular time,

B is the fair market value at the particular time of all of the shares of the particular class,

C is the total of all amounts each of which is the fair market value at the particular time of all of the shares of a class of shares of the corporation's capital stock, and

Montant de redressement du capital versé

(2) Lorsqu'une société devient un résident du Canada à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du paragraphe (1) et du présent paragraphe, le « montant de redressement du capital versé » au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence correspond au montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

(A x B/C) - D

où :

A représente l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun un montant réputé par l'alinéa (1)*c*) être le coût pour la société d'un bien réputé par cet alinéa avoir été acquis par elle à ce moment,

(ii) le total des montants représentant chacun une dette de la société, ou un autre montant qu'elle est tenue de payer, qui est impayé à ce moment,

B la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions de la catégorie donnée,

C le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société,

D le capital versé à ce moment, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, au titre de la catégorie donnée;

D is the paid-up capital at the particular time, determined without reference to this subsection, in respect of the particular class; and

(*b*) for the purposes of this Act, in computing the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock at any time after the particular time and before the time, if any, at which the corporation next becomes resident in Canada, there shall be

(i) added the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class, if that amount is positive and the corporation so elects for all such classes in respect of that acquisition of residence by notifying the Minister in writing within 90 days after the particular time, and

(ii) deducted, if the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class is negative, the absolute value of that amount.

Paid-up capital adjustment

(3) In computing the paid-up capital at any time in respect of a class of shares of the corporation's capital stock, there shall be deducted an amount equal to the lesser of A and B, and added an amount equal to the lesser of A and C, where

A is the absolute value of the difference between

(*a*) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the class paid before that time by the corporation, and

(*b*) the total that would be determined under paragraph (*a*) if this Act were read without reference to subsection (2),

B is the total of all amounts required by subsection (2) to be added in computing the paid-up capital in respect of the class before that time, and

C is the total of all amounts required by subsection (2) to be subtracted in computing the paid-up capital in respect of the class before that time.

b) pour l'application de la présente loi, le capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société, à un moment postérieur au moment donné et antérieur au moment subséquent éventuel où la société redevient un résident du Canada, fait l'objet des opérations suivantes :

(i) il est ajouté dans le calcul de ce capital versé le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée, si ce montant est positif et si la société en fait le choix, par avis écrit adressé au ministre dans les 90 jours suivant le moment donné, pour toutes les catégories d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence,

(ii) il est déduit dans le calcul de ce capital versé, si le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée est négatif, la valeur absolue de ce montant.

Montant de redressement du capital versé

(3) La valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément B est déduite dans le calcul du capital versé, à un moment donné, au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société, et la valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément C est ajoutée dans ce calcul, où :

A représente la valeur absolue de la différence entre les totaux suivants :

a) le total des montants réputés par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes sur des actions de la catégorie versés avant ce moment par la société.

b) le total qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) compte non tenu du paragraphe (2);

B le total des montants à ajouter aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment;

C le total des montants à déduire aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment.

(4) Subsections (1) to (3) apply to corporations that become resident in Canada after February 23, 1998, except that an election made under subparagraph 128.1(2)(*b*)(i) of the Act, as enacted by subsection (3), is deemed to have been made in a timely manner if it is made by the corporation, with the consent of all who were shareholders of the corporation immediately before the time of disposition (within the meaning assigned by paragraph 128.1(1)(*b*) of the Act), before April 1, 1999.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998. Toutefois, le choix prévu au sous-alinéa 128.1(2)*b*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir été fait dans le délai imparti si la société, avec le consentement de toutes les personnes qui étaient ses actionnaires immédiatement avant le moment de la disposition au sens de l'alinéa 128.1(1)*b*) de la même loi, le fait avant le 1er avril 1999.

53. (1) Paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) there were 20 or more shareholders of the corporation and no person would have been a specified shareholder of the corporation at any time in the year if

(i) the portion of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) before paragraph (*a*) were read as follows:

"specified shareholder" of a corporation at any time means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at that time, more than 25% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(ii) paragraph (*a*) of that definition were read as follows:

(*a*) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(iii) that definition were read without reference to paragraph (*d*) of that definition, and

(iv) paragraph 251(2)(*a*) were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 18 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

53. (1) L'alinéa 130.1(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) elle compte au moins vingt actionnaires, et aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(i) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa *a*) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société à un moment donné, contribuable qui, directement ou indirectement, est propriétaire à ce moment de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(ii) l'alinéa *a*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(iii) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *d*) de cette définition,

(iv) l'alinéa 251(2)*a*) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 18 ans,

(ii) son conjoint;

(2) Subsection 130.1(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 130.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How shareholders counted

(7) In paragraph (6)(*d*), a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan by which shares of the capital stock of a corporation are held shall be counted as four shareholders of the corporation for the purpose of determining the number of shareholders of the corporation, but as one shareholder for the purpose of determining whether any person is a specified shareholder (as defined for the purpose of that paragraph).

Calcul du nombre d'actionnaires

(7) À l'alinéa (6)*d*), la fiducie régie par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux bénéfices qui détient des actions du capital-actions d'une société compte pour quatre actionnaires lorsqu'il s'agit de déterminer le nombre d'actionnaires de la société et pour un seul actionnaire lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est un actionnaire déterminé, au sens de cet alinéa.

(3) Subsections (1) and (2) apply in determining whether a corporation is a mortgage investment corporation for a taxation year that begins after January 14, 1998, except that subsections (1) and (2) apply to the corporation, with respect to a particular person and persons related to the particular person, only as provided in subsections (4) to (10) if

(*a*) the corporation was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998;

(*b*) the particular person is a specified shareholder of the corporation at any time in the year; and

(*c*) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after January 14, 1998 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998 if paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), were read without reference to subparagraphs (ii) and (iv).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est une société de placement hypothécaire pour une année d'imposition commençant après le 14 janvier 1998. Toutefois, ces paragraphes ne s'appliquent à la société, en ce qui concerne une personne donnée et les personnes qui lui sont liées, que dans la mesure prévue aux paragraphes (4) à (10) dans le cas où, à la fois :

***a*) la société était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998;**

***b*) la personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;**

***c*) la personne :**

(i) soit était un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 14 janvier 1998 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998 en l'absence des sous-alinéas 130.1(6)*d*)(ii) et (iv) de la même loi, édictés par le paragraphe (1).

(4) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a person who at any time in the

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette

year is a specified shareholder of the corporation contributes capital to the corporation, or acquires a share of the corporation's capital stock other than by a permitted acquisition, at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(5) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a newly related person in respect of a person who at any time in the year is a specified shareholder of the corporation

(*a*) contributes capital to the corporation, or

(*b*) holds property (in this paragraph referred to as an "ineligible investment") that is

(i) a share of the capital stock of the corporation, or

(ii) a share of the capital stock of a corporation that holds an ineligible investment

at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(6) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after that day if

(*a*) at any particular time after January 14, 1998 and before the end of the year, a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation; and

(*b*) at any time that is in the taxation year that includes the particular time and that is after January 14, 1998, any person contributes capital to the corporation or acquires from the corporation a share of the corporation's capital stock, other than a share that was issued to the person as a stock dividend.

(7) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after 2007

date et avant la fin de l'année, une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, une personne nouvellement liée quant à une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année :

a) soit fait un apport de capital à la société;

b) soit détient un des biens suivants (appelés « placements inadmissibles » au présent alinéa) :

(i) une action du capital-actions de la société,

(ii) une action du capital-actions d'une société qui détient un placement inadmissible.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition se terminant après cette date si les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné après cette date et avant la fin de l'année, un créancier hypothécaire est un actionnaire déterminé de la société;

b) à un moment quelconque, postérieur à cette date, de l'année d'imposition qui comprend le moment donné, une personne fait un apport de capital à la société ou acquiert de celle-ci une action de son capital-actions, sauf une action qui lui est émise à titre de dividende en actions.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition

if a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation at any time in the year or in a taxation year that ends before the year and after 2007.

(8) For the purposes of subsections (4) to (7),

(*a*) if at a particular time

(i) a trust distributes a share of the capital stock of a corporation to a person who was a beneficiary under the trust throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time in satisfaction of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust, or

(ii) a partnership distributes, to a person who was a member of the partnership throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time, on the partnership ceasing to exist or on the ceasing of the person to be a member of the partnership, a share of the capital stock of a corporation or an interest in such a share,

the share is deemed to have been owned by the beneficiary or member throughout the period that begins at the later of the end of January 14, 1998 and the time the share was last acquired by the trust or partnership and that ends at the particular time; and

(*b*) if a person who is a beneficiary under a trust or who is a member of a partnership is deemed by paragraph (*b*), (*c*) or (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act to own a share owned by the trust or partnership, the person is deemed to own the share and to have acquired the share at the later of the time the share was acquired by the trust or partnership and the time the person last became a beneficiary under the trust or a member of the partnership.

se terminant après 2007 si un créancier hypothécaire est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année ou d'une année d'imposition se terminant avant l'année et après 2007.

(8) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (4) à (7) :

a) dans le cas où, à un moment donné :

(i) une fiducie attribue une action du capital-actions d'une société à une personne qui était son bénéficiaire tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment donné en règlement de tout ou partie de la participation du bénéficiaire à son capital,

(ii) une société de personnes attribue à une personne qui était son associé tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment donné, au moment où elle cesse d'exister ou au moment où la personne cesse d'être son associé, une action du capital-actions d'une société ou un droit sur une telle action,

l'action est réputée avoir appartenu au bénéficiaire ou à l'associé tout au long de la période commençant à la fin du 14 janvier 1998 ou, s'il est postérieur, au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise pour la dernière fois et se terminant au moment donné;

b) la personne — bénéficiaire d'une fiducie ou associée d'une société de personnes — qui est réputée, par les alinéas *b*), *c*) ou *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi, être propriétaire d'une action appartenant à la fiducie ou à la société de personnes est réputée être propriétaire de l'action et l'avoir acquise au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise ou, s'il est postérieur, au moment où elle est devenue bénéficiaire de la fiducie ou associée de la société de personnes pour la dernière fois.

(9) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (3)(*c*) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(*a*) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) who is related to each person who, throughout the period that begins at the beginning of January 15, 1998 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(*b*) notwithstanding subsection (10),

(i) the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation, and

(ii) the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

(*c*) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (8)(*a*)(i) and paragraphs (*b*) and (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act.

(10) The definitions in this subsection apply in subsections (3) to (9) and this subsection.

"mortgage lender" means a particular corporation where the ordinary business of

(*a*) the particular corporation, or

(*b*) a corporation (other than a mortgage investment corporation) or partnership affiliated with the particular corporation

includes the holding of debts that are secured, whether by mortgage or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section).

"mortgage lender" *« créancier hypothécaire »*

"newly related persons" means persons who are related to each other and who be-

"newly related persons" *« personnes nouvellement liées »*

(9) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter de la date du décès de la personne visée à l'alinéa (3)*c*) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (3)*b*) et *c*) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (10) :

(i) d'une part, la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société,

(ii) d'autre part, l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

c) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (8)*a*)(i) et des alinéas *b*) et *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) à (9) ainsi qu'au présent paragraphe.

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

a) détenue, à chaque moment donné après le 14 janvier 1998 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

b) émise par la société après le 14 janvier 1998 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période

« acquisition autorisée » *"permitted acquisition"*

came so related after January 14, 1998.

"permitted acquisition" « *acquisition autorisée* »

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

(*a*) held, at each particular time after January 14, 1998 and before the time at which the particular person acquired it, or

(*b*) issued after January 14, 1998 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that began at the beginning of January 15, 1998 and that ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular person acquires the share, the percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

"permitted percentage" « *pourcentage autorisé* »

"permitted percentage" for a particular person in respect of a class of shares of the capital stock of a corporation means

(*a*) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(*b*) in any other case, the greater of

(i) the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular

commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

« actionnaire déterminé » "*specified shareholder*"

« actionnaire déterminé » S'entend au sens de l'alinéa 130.1(6)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

« créancier hypothécaire » "*mortgage lender*"

« créancier hypothécaire »

a) Société dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir des créances garanties par des maisons, au sens de l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou par des biens compris dans un ensemble d'habitation au sens de cet article, soit sous la forme d'hypothèques, soit de toute autre manière;

***b*) société à qui est affiliée une société (sauf une société de placement hypothécaire) ou une société de personnes dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir de telles créances sous une telle forme.**

« personnes liées » "*related persons*"

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autorisé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu du remplacement de l'alinéa 251(2)*a*) de la même loi par ce qui suit :

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

person and persons related at that time to the particular person, and

(ii) the percentage of the issued shares of that class held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related at that time to the particular person.

"related persons" « *personnes liées* »

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(*a*) of the Act were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

"specified shareholder" « *actionnaire déterminé* »

"specified shareholder" has the meaning assigned by paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1).

(ii) son conjoint;

« personnes nouvellement liées » "*newly related persons*"

« personnes nouvellement liées » Personnes qui sont liées les unes aux autres depuis un moment postérieur au 14 janvier 1998.

« pourcentage autorisé » "*permitted percentage*"

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour une catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

***a*) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;**

***b*) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :**

(i) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment,

(ii) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment.

54. (1) Subsection 132(6.1) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 132(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to be mutual fund

(6.1) Where a trust becomes a mutual fund trust at any particular time before the 91st day after the end of its first taxation year, and the trust so elects in its return of income for that year, the trust is deemed to have been a mutual fund trust from the beginning of that year until the particular time.

Choix de devenir une fiducie de fonds commun de placement

(6.1) La fiducie qui devient une fiducie de fonds commun de placement à un moment avant le quatre-vingt-onzième jour suivant la fin de sa première année d'imposition est réputée avoir été une telle fiducie depuis le début de cette année jusqu'à ce moment si elle en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour cette année.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

55. (1) The Act is amended by adding the following after section 132.1:

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132.1, de ce qui suit :

Taxation year of mutual fund trust

132.11 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where a trust (other than a prescribed trust) that was a mutual fund trust on the 74th day after the end of a particular

132.11 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent à la fiducie (sauf celle qui est visée par règlement) qui est une fiducie de fonds

Année d'imposition d'une fiducie de fonds commun de placement

calendar year so elects in writing filed with the Minister with the trust's return of income for the trust's taxation year that includes December 15 of the particular year,

(*a*) the trust's taxation year that began before December 16 of the particular year and, but for this paragraph, would end at the end of the particular year (or, where the first taxation year of the trust began after December 15 of the preceding calendar year and no return of income was filed for a taxation year of the trust that ended at the end of the preceding calendar year, at the end of the preceding calendar year) is deemed to end at the end of December 15 of the particular year;

(*b*) where the trust's taxation year ends on December 15 because of paragraph (*a*), each subsequent taxation year of the trust is deemed to be the period that begins at the beginning of December 16 of a calendar year and ends at the end of December 15 of the following calendar year or at such earlier time as is determined under paragraph 132.2(1)(*b*) or subsection 142.6(1); and

(*c*) each fiscal period of the trust that begins in a taxation year of the trust that ends on December 15 because of paragraph (*a*) or that ends in a subsequent taxation year of the trust shall end no later than the end of the year or the subsequent year, as the case may be.

Electing trust's share of partnership income and losses

(2) Where a trust is a member of a partnership a fiscal period of which ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount otherwise determined under paragraph 96(1)(*f*) or (*g*) to be the trust's income or loss for a subsequent taxation year of the trust is deemed to be the trust's income or loss determined under paragraph 96(1)(*f*) or (*g*) for the particular year and not for the subsequent year.

commun de placement le soixante-quatorzième jour après la fin d'une année civile donnée si elle en fait le choix dans un document présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition qui comprend le 15 décembre de l'année donnée :

a) son année d'imposition qui a commencé avant le 16 décembre de l'année donnée et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée à la fin de cette année (ou, si sa première année d'imposition a commencé après le 15 décembre de l'année civile précédente et qu'elle n'ait produit aucune déclaration de revenu pour une année d'imposition s'étant terminée à la fin de l'année civile précédente, à la fin de l'année civile précédente) est réputée se terminer à la fin du 15 décembre de l'année donnée;

b) si son année d'imposition se termine le 15 décembre par l'effet de l'alinéa *a*), chacune de ses années d'imposition ultérieures est réputée correspondre à la période commençant au début du 16 décembre d'une année civile et se terminant à la fin du 15 décembre de l'année civile subséquente ou à tout moment antérieur déterminé selon l'alinéa 132.2(1)*b*) ou le paragraphe 142.6(1);

c) chacun des exercices de ses entreprises ou biens commençant dans une de ses années d'imposition qui se termine soit le 15 décembre par l'effet de l'alinéa *a*), soit dans une de ses années d'imposition ultérieures se termine au plus tard à la fin de l'année ou de l'année ultérieure, selon le cas.

Part de la fiducie sur le revenu ou la perte d'une société de personnes

(2) Lorsqu'une fiducie est l'associé d'une société de personnes et que l'exercice d'une entreprise ou d'un bien de cette dernière se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant qui constitue par ailleurs, selon les alinéas 96(1)*f*) ou *g*), le revenu ou la perte de la fiducie pour une année d'imposition ultérieure de celle-ci est réputé correspondre au revenu ou à la perte de la fiducie déterminé selon ces alinéas pour l'année donnée et non pour l'année ultérieure.

Electing trust's income from other trusts

(3) Where a particular trust is a beneficiary under another trust a taxation year of which (in this subsection referred to as the "other year") ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount determined or designated under subsection 104(13), (19), (21), (22) or (29) for the other year that would otherwise be included, or taken into account, in computing the income of the particular trust for a subsequent taxation year of the trust shall

(*a*) be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the particular year; and

(*b*) not be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the subsequent year.

Revenu de la fiducie provenant d'autres fiducies

(3) Lorsqu'une fiducie donnée est bénéficiaire d'une autre fiducie dont l'une des années d'imposition (appelée « autre année » au présent paragraphe) se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant déterminé ou attribué en application des paragraphes 104(13), (19), (21), (22) ou (29) pour l'autre année qui serait par ailleurs inclus ou pris en compte dans le calcul du revenu de la fiducie donnée pour une de ses années d'imposition ultérieures :

a) doit être inclus ou pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

b) ne peut être inclus ni pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année ultérieure.

Amounts paid or payable to beneficiaries

(4) For the purposes of subsections 52(6) and 104(6) and (13) and subsections (5) and (6) and notwithstanding subsection 104(24), each amount that is paid, or that becomes payable, by a trust to a beneficiary after the end of a particular taxation year of the trust that ends on December 15 of a calendar year because of subsection (1) and before the end of that calendar year is deemed to have been paid or to have become payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular taxation year and not at any other time.

Montants payés ou payables aux bénéficiaires

(4) Pour l'application des paragraphes 52(6) et 104(6) et (13) et des paragraphes (5) et (6) et malgré le paragraphe 104(24), chaque montant qui est payé ou qui devient payable par une fiducie à un bénéficiaire après la fin d'une année d'imposition donnée de la fiducie qui se termine le 15 décembre d'une année civile par l'effet du paragraphe (1) et avant la fin de cette année civile est réputé avoir été payé ou être devenu payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée et à aucun autre moment.

Special rules where change in status of beneficiary

(5) Where an amount is deemed by subsection (4) to have been paid or to have become payable at the end of December 15 of a calendar year by a trust to a beneficiary who was not a beneficiary under the trust at that time,

(*a*) notwithstanding any other provision of this Act, where the beneficiary did not exist at that time, except for the purpose of this paragraph, the first taxation year of the beneficiary is deemed to include the period that begins at that time and ends immediately before the beginning of the first taxation year of the beneficiary;

Règles spéciales en cas de changement d'état

(5) Lorsqu'un montant est réputé par le paragraphe (4) avoir été payé ou être devenu payable à la fin du 15 décembre d'une année civile par une fiducie à un bénéficiaire qui n'était pas son bénéficiaire à ce moment, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) malgré les autres dispositions de la présente loi, si le bénéficiaire n'existait pas à ce moment, sa première année d'imposition est réputée, sauf pour l'application du présent alinéa, comprendre la période commençant à ce moment et se terminant immédiatement avant le début de sa première année d'imposition;

b) le bénéficiaire est réputé exister tout au long de la période visée à l'alinéa *a*);

(*b*) the beneficiary is deemed to exist throughout the period described in paragraph (*a*); and

(*c*) where the beneficiary was not a beneficiary under the trust at that time, the beneficiary is deemed to have been a beneficiary under the trust at that time.

Additional income of electing trust

(6) Where a particular amount is designated under this subsection by a trust in its return of income for a particular taxation year that ends on December 15 because of subsection (1) or throughout which the trust was a mutual fund trust and the trust does not designate an amount under subsection 104(13.1) or (13.2) for the particular year,

(*a*) the particular amount shall be added in computing its income for the particular year;

(*b*) for the purposes of subsections 104(6) and (13), each portion of the particular amount that is allocated under this paragraph to a beneficiary under the trust in the trust's return of income for the particular year in respect of an amount paid or payable to the beneficiary in the particular year shall be considered to be additional income of the trust for the particular year (determined without reference to subsection 104(6)) that was paid or payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular year; and

(*c*) for the purpose of subsection 52(6), where a portion of the particular amount is allocated to a beneficiary under paragraph (*b*) in respect of an amount that became payable to the beneficiary in the particular year, the right to the amount so payable shall be considered to be a right to enforce payment by the trust to the beneficiary out of the trust's income (determined without reference to the provisions of this Act) for the particular year.

c) s'il n'était pas bénéficiaire de la fiducie à ce moment, le bénéficiaire est réputé l'avoir été à ce moment.

Revenu supplémentaire de la fiducie

(6) Lorsqu'une fiducie attribue un montant donné en application du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée qui se termine le 15 décembre par l'effet du paragraphe (1) ou tout au long de laquelle elle est une fiducie de fonds commun de placement et qu'elle n'attribue pas de montant en application des paragraphes 104(13.1) ou (13.2) pour l'année donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant donné est ajouté dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

b) pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), chaque partie du montant donné qui est attribuée en application du présent alinéa à un bénéficiaire de la fiducie dans la déclaration de revenu de celle-ci pour l'année donnée au titre d'un montant payé ou payable au bénéficiaire au cours de cette année est considéré comme un revenu supplémentaire de la fiducie pour l'année donnée (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) qui a été payé ou était payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée;

c) pour l'application du paragraphe 52(6), lorsqu'une partie du montant donné est attribuée à un bénéficiaire en application de l'alinéa *b*) au titre d'un montant qui est devenu payable à celui-ci au cours de l'année donnée, le droit au montant ainsi payable est considéré comme le droit du bénéficiaire d'exiger de la fiducie qu'elle lui fasse un paiement sur son revenu (déterminé compte non tenu des dispositions de la présente loi) pour l'année donnée.

Deduction

(7) Subject to subsection (8), the lesser of the amount designated under subsection (6) by a trust for a taxation year and the total of all amounts each of which is allocated by the trust under paragraph (6)(*b*) in respect of the year shall be deducted in computing the trust's income for the following taxation year.

Anti-avoidance

(8) Subsection (7) does not apply in computing the income of a trust for a taxation year where it is reasonable to consider that the designation under subsection (6) for the preceding taxation year was part of a series of transactions or events that includes a change in the composition of beneficiaries under the trust.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

56. (1) Paragraph 132.2(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) where a share to which paragraph (*j*) applies would, but for this paragraph, cease to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1), 146.1(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence of the qualifying exchange, the share is deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the transfer time and the time at which it is disposed of in accordance with paragraph (*j*);

(2) Subsection (1) applies after 1997.

57. (1) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "financial institution" in subsection 142.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1),

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

Déduction

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'une fiducie attribue pour une année d'imposition en application du paragraphe (6) ou, s'il est moins élevé, le total des montants dont chacun est attribué par la fiducie en application de l'alinéa (6)*b*) pour l'année doit être déduit dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition subséquente.

Anti-évitement

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition s'il est raisonnable de considérer que l'attribution effectuée en application du paragraphe (6) pour l'année d'imposition précédente fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte un changement dans la composition des bénéficiaires de la fiducie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

56. (1) L'alinéa 132.2(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) l'action à laquelle s'applique l'alinéa *j*) qui cesserait, si ce n'était le présent alinéa, d'être un placement admissible, au sens des paragraphes 146(1), 146.1(1) ou 146.3(1) ou de l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au soixantième jour suivant le moment du transfert ou, s'il est antérieur, jusqu'au moment où elle fait l'objet d'une disposition en conformité avec l'alinéa *j*);

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

57. (1) Le sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « institution financière », au paragraphe 142.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

58. (1) Subparagraph 142.6(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) except for the purpose of subsection 132(6.1), the taxpayer's taxation year that would otherwise have included the particular time is deemed to have ended immediately before that time and a new taxation year of the taxpayer is deemed to have begun at that time, and

(2) Subsection (1) applies after 1997.

59. (1) The portion of the definition "premium" in subsection 146(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

but, except for the purposes of paragraph (*b*) of the definition "benefit" in this subsection, paragraph (2)(*b*.3), subsection (22) and the definition "excluded premium" in subsection 146.02(1), does not include a repayment to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in either subsection 146.01(1) or 146.02(1) applies or an amount that is designated under subsection 146.01(3) or 146.02(3);

(2) The portion of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

and for the purpose of paragraph (*b*), it is assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the dependant's income for the year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding year;

(3) Subparagraph 146(5)(*a*)(iv.1) of the Act is replaced by the following:

(iv.1) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days

58. (1) Le sous-alinéa 142.6(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) sauf pour l'application du paragraphe 132(6.1), l'année d'imposition du contribuable qui aurait par ailleurs compris le moment donné est réputée s'être terminée immédiatement avant ce moment, et une nouvelle année d'imposition du contribuable est réputée avoir commencé à ce moment,

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

59. (1) Le passage de la définition de « prime », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

toutefois, les montants remboursés auxquels s'applique l'alinéa *b*) de l'une ou l'autre des définitions de « retrait exclu » aux paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) et les montants indiqués dans un formulaire prescrit en application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3) ne sont pas des primes, sauf pour l'application de l'alinéa *b*) de la définition de « prestation » au présent paragraphe, de l'alinéa (2)*b*.3), du paragraphe (22) et de la définition de « prime exclue » au paragraphe 146.02(1).

(2) Le passage de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa *b*), il faut supposer, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition du décès du rentier dépassait la somme de 500 $ et du montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)*c*).

(3) Le sous-alinéa 146(5)*a*)(iv.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv.1) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par lui à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1),

after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid

moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées,

(4) Subparagraph 146(5.1)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer's spouse as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid, and

(4) Le sous-alinéa 146(5.1)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par son conjoint à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées;

(5) Subsections 146(8) and (8.01) of the Act are replaced by the following:

Benefits taxable

(8) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year the total of all amounts received by the taxpayer in the year as benefits out of or under registered retirement savings plans, other than excluded withdrawals (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) of the taxpayer and amounts that are included under paragraph (12)(*b*) in computing the taxpayer's income.

Subsequent re-calculation

(8.01) If a designated withdrawal (as defined in subsection 146.01(1)) or an amount referred to in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.02(1) is received by a taxpayer in a taxation year and, at any time after that year, it is determined that the amount is not an excluded withdrawal (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)), notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to the determination.

(5) Les paragraphes 146(8) et (8.01) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prestations imposables

(8) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants qu'il a reçus au cours de l'année à titre de prestations dans le cadre de régimes enregistrés d'épargne-retraite, à l'exception des retraits exclus au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), et des montants qui sont inclus, en application de l'alinéa (12)*b*), dans le calcul de son revenu.

Redressement

(8.01) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour tenir compte du cas où un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition un retrait déterminé, au sens du paragraphe 146.01(1), ou un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.02(1) qui, après cette année, s'avère ne pas être un retrait exclu, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1).

(6) Subsection 146(21) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 146(21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prescribed provincial pension plans

(21) Where

(*a*) an amount (other than an amount that is part of a series of periodic payments) is transferred directly from an individual's account under a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(*v*)

(i) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the individual, or a spouse or former spouse of the individual, is the annuitant,

(ii) to acquire from a licensed annuities provider an annuity that would be described in subparagraph 60(*l*)(ii) if the individual, or a spouse or former spouse of the individual, were the taxpayer referred to in that subparagraph and if that subparagraph were read without reference to clause 60(*l*)(ii)(B), or

(iii) to an account under the plan of a spouse or former spouse of the individual, and

(*b*) if the transfer is in respect of a spouse or former spouse of the individual,

(i) the individual and the spouse or former spouse are living separate and apart and the transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage, or

(ii) the amount is transferred as a consequence of the individual's death,

the following rules apply:

(*c*) the amount shall not, solely because of the transfer, be included because of subparagraph 56(1)(*a*)(i) in computing the income of a taxpayer, and

(*d*) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the transfer in computing the income of a taxpayer.

Régime provincial de pensions visé par règlement

(21) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un montant (sauf un montant qui fait partie d'une série de paiements périodiques) est transféré directement du compte d'un particulier dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60*v*) :

(i) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite, ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, est rentier,

(ii) soit en vue d'acquérir d'un fournisseur de rentes autorisé une rente qui serait visée au sous-alinéa 60*l*)(ii) si le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, était le contribuable visé à ce sous-alinéa et s'il n'était pas tenu compte de la division 60*l*)(ii)(B),

(iii) soit au compte du conjoint ou de l'ancien conjoint du particulier dans le cadre du régime,

b) si le montant est transféré relativement au conjoint ou à l'ancien conjoint du particulier, l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le particulier et le conjoint ou l'ancien conjoint vivent séparément et le transfert est effectué conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens en règlement des droits découlant de leur mariage ou de son échec,

(ii) le montant est transféré par suite du décès du particulier,

les règles suivantes s'appliquent :

c) le montant n'est pas, du seul fait du transfert, inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable par l'effet du sous-alinéa 56(1)*a*)(i);

d) nul montant n'est déductible aux termes de la présente loi relativement au transfert dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Deemed payment of RRSP premiums and provincial pension plan contributions

(22) If the Minister so directs,

(*a*) except for the purposes of subparagraphs (5)(*a*)(iv.1) and (5.1)(*a*)(iv), an amount paid by an individual in a taxation year (other than an amount paid in the first 60 days of the year) as a contribution to an account under a prescribed provincial pension plan or as a premium is deemed to have been paid at the beginning of the year and not at the time it was actually paid;

(*b*) all or part of the amount may be designated in writing by the individual for the purpose of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*) or subsection 146.01(3) or 146.02(3); and

(*c*) the designation is deemed to have been made in the individual's return of income for the preceding taxation year or in a prescribed form filed with that return, as the case may be.

Présomption de versement de primes de REER et de cotisations de régime provincial de pensions

(22) Si le ministre l'ordonne :

a) sauf pour l'application des sous-alinéas (5)*a*)(iv.1) et (5.1)*a*)(iv), le montant qu'un particulier verse au cours d'une année d'imposition (sauf celui versé au cours des 60 premiers jours de l'année) à titre de cotisation à un compte d'un régime provincial de pensions visé par règlement ou à titre de prime est réputé avoir été versé au début de l'année et non au moment où il a réellement été versé;

b) le particulier peut indiquer la totalité ou une partie du montant dans une déclaration pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1) ou *l*) ou dans un formulaire prescrit pour l'application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3);

c) le montant ou la partie de montant est réputé avoir été indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année d'imposition précédente ou dans un formulaire prescrit joint à cette déclaration, selon le cas.

(7) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.

(8) Subsections (2) and (5) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(9) Subsections (3) and (4) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(10) Subsection 146(21) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to transfers made after 1994.

(10) Le paragraphe 146(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux transferts effectués après 1994.

(11) Subsection 146(22) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to amounts paid after 1997.

(11) Le paragraphe 146(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux montants versés après 1997.

60. (1) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) La définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"eligible amount" *« montant admissible »*

"eligible amount" of an individual is a regular eligible amount or supplemental eligible amount of the individual;

« montant admissible » Montant admissible principal ou montant admissible supplémentaire.

« montant admissible » *"eligible amount"*

(2) The definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded withdrawal" *« retrait exclu »*

"excluded withdrawal" of an individual means

(*a*) an eligible amount received by the individual,

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "regular eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*g*) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraphs (*d*) and (*f*) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular amount is made by the individual under a retirement saving plan that is, at the end of the taxation year of the payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

(II) the time at which the individual filed the return,

(B) where clause (A) does not apply and the particular amount would, but for subclause (2)(*c*)(ii)(A)(II), be an eligible amount, the end of the second following calendar year, and

(C) in any other case, the end of the following calendar year, and

(2) La définition de « retrait exclu », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« retrait exclu » *"excluded withdrawal"*

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue :

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas *c*) et *g*) de la définition de « montant admissible principal » et des alinéas *d*) et *f*) de la définition de « montant admissible supplémentaire »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans le cas où la division (A) ne s'applique pas et où le montant donné serait un montant admissible si ce n'était la subdivision (2)*c*)(ii)(A)(II), la fin de la deuxième année civile suivante,

(C) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) either

(A) if the particular time is before 2000, the payment is made, as a repayment of the particular amount, to the issuer of the registered retirement savings plan from which the particular amount was received, no other payment is made as a repayment of the particular amount and that issuer is notified of the payment in prescribed form submitted to the issuer at the time the payment is made, or

(B) the payment is made after 1999 and before the particular time and the payment (and no other payment) is designated under this clause as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister), or

(*c*) an amount (other than an eligible amount) that is received in a calendar year before 1999 and that would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount", as it applied to amounts received before 1999, were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) of that definition, where the individual

(i) died before the end of the following calendar year, and

(ii) was resident in Canada throughout the period that began immediately after the amount was received and ended at the time of the death;

(iv) selon le cas :

(A) si le moment donné est antérieur à 2000, le paiement est effectué en remboursement du montant donné à l'émetteur du régime enregistré d'épargne-retraite duquel le montant donné a été reçu, aucun autre paiement n'est effectué en remboursement du montant donné et l'émetteur en question est avisé du paiement sur le formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du paiement,

(B) le paiement est effectué après 1999 et avant le moment donné et est le seul paiement qui est indiqué en application de la présente division à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescri t présenté au ministre à ce moment ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable) à titre de remboursement du montant donné;

c) soit un montant, sauf un montant admissible, reçu au cours d'une année civile antérieure à 1999 qui serait un montant admissible du particulier en l'absence des alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible », dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999, dans le cas où le particulier, à la fois :

(i) est décédé avant la fin de l'année civile suivante,

(ii) résidait au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la réception du montant et s'étant terminée au moment du décès.

(3) The definition "replacement property" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"replacement property" for a particular qualifying home in respect of an individual, or of a specified disabled person in respect of the individual, means another qualifying home that

"replacement property" « *bien de remplacement* »

(3) La définition de « bien de remplacement », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien de remplacement » Habitation admissible qui remplace une autre habitation admissible relativement à un particulier ou à une personne handicapée déterminée quant à celui-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

« bien de remplacement » "*replacement property*"

(*a*) the individual or the specified disabled person agrees to acquire, or begins the construction of, at a particular time that is after the latest time that the individual made a request described in the definition "designated withdrawal" in respect of the particular qualifying home,

(*b*) at the particular time, the individual intends to be used by the individual or the specified disabled person as a principal place of residence not later than one year after its acquisition, and

(*c*) none of the individual, the individual's spouse, the specified disabled person or that person's spouse had acquired before the particular time;

a) le particulier ou la personne handicapée déterminée est convenu d'acquérir l'habitation, ou en a commencé la construction, à un moment postérieur à sa plus récente demande visée à la définition de « retrait déterminé » relative à l'autre habitation;

b) à ce moment, le particulier a l'intention que l'habitation lui serve de lieu principal de résidence, ou serve ainsi à la personne handicapée déterminée, au plus tard un an après son acquisition;

c) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation avant ce moment.

(4) Subsection 146.01(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 146.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated withdrawal" « *retrait déterminé* »

"designated withdrawal" of an individual is an amount received by the individual, as a benefit out of or under a registered retirement savings plan, pursuant to the individual's written request in the prescribed form referred to in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" (as that definition read in its application to amounts received before 1999), paragraph (*a*) of the definition "regular eligible amount" or paragraph (*a*) of the definition "supplemental eligible amount";

"HBP balance" « *solde RAP* »

"HBP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

(*a*) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(*b*) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time;

"participation period" « *période de participation* »

"participation period" of an individual means each period

« montant admissible principal » "regular eligible amount"

« montant admissible principal » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence ou qu'il a l'intention de commencer à utiliser ainsi au plus tard un an après son acquisition;

b) le particulier a conclu une convention écrite avant le moment donné visant l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

c) le particulier :

(i) soit acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent avant la date de clôture relative au montant,

(ii) soit décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

d) ni le particulier ni son conjoint n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

(*a*) that begins at the beginning of a calendar year in which the individual receives an eligible amount, and

(*b*) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's HBP balance is nil;

"regular eligible amount" « *montant admissible principal* »

"regular eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(*a*) the amount is received pursuant to the individual's written request in a prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,

(*b*) the individual entered into an agreement in writing before the particular time for the acquisition of it or with respect to its construction,

(*c*) the individual

(i) acquires the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) before the completion date in respect of the amount, or

(ii) dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(*d*) neither the individual nor the individual's spouse acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(*e*) the individual did not have an owner-occupied home in the period

(i) that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the particular time, and

(ii) that ended on the 31st day before the particular time,

(*f*) the individual's spouse did not, in the period referred to in paragraph (*e*), have an owner-occupied home

e) le particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période :

(i) ayant commencé au début de la quatrième année civile précédente qui a pris fin avant le moment donné,

(ii) s'étant terminée le trente et unième jour précédant ce moment;

f) le conjoint du particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période visée à l'alinéa *e*) qui était :

(i) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur mariage,

(ii) soit une part du capital social d'une coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur mariage;

g) le particulier :

(i) soit a acquis l'habitation avant le moment donné et réside au Canada à ce moment,

(ii) soit réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

h) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 $;

i) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« montant admissible supplémentaire » *"supplemental eligible amount"*

« montant admissible supplémentaire » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique le nom d'une personne handicapée déterminée quant à lui ainsi que l'emplacement de l'habitation admissible :

(i) that was inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual, or

(ii) that was a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing unit inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual,

(*g*) the individual

(i) acquired the qualifying home before the particular time and is resident in Canada at the particular time, or

(ii) is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(*h*) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $20,000, and

(*i*) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil;

"specified disabled person" *« personne handicapée déterminée »*

"specified disabled person", in respect of an individual at any time, means a person who

(*a*) is the individual or is related at that time to the individual, and

(*b*) would be entitled to a deduction under subsection 118.3(1) in computing tax payable under this Part for the person's taxation year that includes that time if that subsection were read without reference to paragraph (*c*) of that subsection;

"supplemental eligible amount" *« montant admissible supplémentaire »*

"supplemental eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(*a*) the amount is received pursuant to the individual's written request in a pre-

(i) soit que cette personne a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence,

(ii) soit qu'il a l'intention de faire servir de lieu principal de résidence à cette personne au plus tard un an après le moment où elle est acquise pour la première fois après le moment donné;

b) le montant est reçu afin de permettre à la personne handicapée déterminée de vivre :

(i) soit dans une habitation qui lui est plus facile d'accès ou dans laquelle elle peut se déplacer ou accomplir les tâches de la vie quotidienne plus facilement,

(ii) soit dans un milieu qui est mieux adapté à ses besoins personnels et aux soins qu'elle requiert;

c) le particulier ou la personne handicapée déterminée a conclu une convention écrite avant le moment donné visant l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

d) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent après 1998 et avant la date de clôture relative au montant,

(ii) le particulier décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

e) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

f) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation avant le moment donné et le particulier réside au Canada à ce moment,

(ii) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où, selon le cas :

scribed form identifying a specified disabled person in respect of the individual and setting out the location of a qualifying home

(i) that has begun to be used by that person as a principal place of residence, or

(ii) that the individual intends to be used by that person as a principal place of residence not later than one year after its first acquisition after the particular time,

(*b*) the purpose of receiving the amount is to enable the specified disabled person to live

(i) in a dwelling that is more accessible by that person or in which that person is more mobile or functional, or

(ii) in an environment better suited to the personal needs and care of that person,

(*c*) the individual or the specified disabled person entered into an agreement in writing before the particular time for the acquisition of the qualifying home or with respect to its construction,

(*d*) either

(i) the individual or the specified disabled person acquires the qualifying home (or a replacement property for it) after 1998 and before the completion date in respect of the amount, or

(ii) the individual dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(*e*) none of the individual, the spouse of the individual, the specified disabled person or the spouse of that person acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(*f*) either

(i) the individual or the specified disabled person acquired the qualifying home before the particular time

(A) il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois,

(B) la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

g) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 $;

h) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et se termine immédiatement avant le début de la première année civile suivante au début de laquelle son solde RAP est nul. « période de participation » "*participation period*"

« personne handicapée déterminée » Est une personne handicapée déterminée, quant à un particulier à un moment donné, la personne qui, à la fois : « personne handicapée déterminée » "*specified disabled person*"

a) est le particulier ou est liée au particulier à ce moment;

b) aurait droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend ce moment s'il était fait abstraction de l'alinéa 118.3(1)*c*).

« retrait déterminé » Montant qu'un particulier reçoit à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » (dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999), à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible principal » ou à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible supplémentaire ». « retrait déterminé » "*designated withdrawal*"

« solde RAP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total « solde RAP » "*HBP balance*"

and the individual is resident in Canada at the particular time, or

(ii) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which

(A) the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it, or

(B) the specified disabled person acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(*g*) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $20,000, and

(*h*) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil.

des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

(5) Paragraphs 146.01(2)(*c*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) except for the purposes of subparagraph (*g*)(ii) of the definition "regular eligible amount" and subparagraph (*f*)(ii) of the definition "supplemental eligible amount", an individual or a specified disabled person in respect of the individual is deemed to have acquired, before the completion date in respect of a designated withdrawal received by the individual, the qualifying home in respect of which the designated withdrawal was received if

(i) neither the qualifying home nor a replacement property for it was acquired by the individual or the specified disabled person before that completion date, and

(ii) either

(A) the individual or the specified disabled person

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on that completion date to acquire the qualifying home (or a replacement property for it) on or after that date, and

(5) Les alinéas 146.01(2)*c*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) sauf pour l'application du sous-alinéa *g*)(ii) de la définition de « montant admissible principal » et du sous-alinéa *f*)(ii) de la définition de « montant admissible supplémentaire », le particulier ou une personne handicapée déterminée quant à lui est réputé avoir acquis une habitation admissible avant la date de clôture relative à un retrait déterminé qu'il a reçu relativement à l'habitation, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée n'ont acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant la date de clôture en question,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier ou la personne handicapée déterminée, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur à la date de clôture en question, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou postérieurement,

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for it before the day that is one year after that completion date, or

(B) the individual or the specified disabled person made payments, the total of which equalled or exceeded the total of all designated withdrawals that were received by the individual in respect of the qualifying home,

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for it, and

(III) in the period that begins at the time the individual first received a designated withdrawal in respect of the qualifying home and that ends before that completion date; and

(*d*) an amount received by an individual in a particular calendar year is deemed to have been received by the individual at the end of the preceding calendar year and not at any other time if

(i) the amount is received in January of the particular year (or at such later time as is acceptable to the Minister),

(ii) the amount would not be an eligible amount if this section were read without reference to this paragraph, and

(iii) the amount would be an eligible amount if the definition "regular eligible amount" in subsection (1) were read without reference to paragraph (*i*) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraph (*h*) of that definition.

(6) The portion of subsection 146.01(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in a prescribed form filed with the individual's return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(7) Paragraph 146.01(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le jour qui suit d'un an la date de clôture en question,

(B) le particulier ou la personne handicapée déterminée a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des retraits déterminés que le particulier a reçus relativement à l'habitation — qui répondent aux conditions suivantes :

(I) ils ont été faits à des personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance,

(II) ils se rapportent à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) ils ont été faits au cours de la période commençant au moment où le particulier a reçu son premier retrait déterminé relativement à l'habitation et se terminant avant la date de clôture en question;

d) le montant que le particulier reçoit au cours d'une année civile donnée est réputé avoir été reçu à la fin de l'année civile précédente et à aucun autre moment si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier le reçoit en janvier de l'année donnée ou à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable,

(ii) il ne serait pas un montant admissible en l'absence du présent alinéa,

(iii) il serait un montant admissible en l'absence de l'alinéa *i*) de la définition de « montant admissible principal » au paragraphe (1) et de l'alinéa *h*) de la définition de « montant admissible supplémentaire » à ce même paragraphe.

(6) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Remboursement du montant admissible

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l'année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(7) L'alinéa 146.01(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

(8) The portion of subsection 146.01(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

Portion of eligible amount not repaid

(4) There shall be included in computing an individual's income for a particular taxation year included in a particular participation period of the individual the amount determined by the formula

(8) Le passage du paragraphe 146.01(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Non-remboursement

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée comprise dans sa période de participation le montant obtenu par la formule suivante :

(9) Paragraph (*b*) of the description of A in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years included in the particular period,

(9) L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures comprises dans la période, dans les autres cas;

(10) The descriptions of B and C in subsection 146.01(4) of the Act are replaced by the following:

B is

(*a*) nil, if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for a preceding taxation year included in the particular period;

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's in-

(10) Les éléments B et C de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

B :

a) zéro, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du re-

come for a preceding taxation year included in the particular period;

venu du particulier pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période;

(11) The description of E in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

E is

(*a*) if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for the particular year or any preceding taxation year included in the particular period, and

(*b*) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

(11) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E :

a) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

(12) Paragraph 146.01(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

(12) L'alinéa 146.01(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

(13) Paragraph 146.01(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of all excluded withdrawals in respect of the individual received before that time (other than excluded withdrawals in respect of the individual that were repaid as described in the definition "excluded withdrawal" in subsection (1))

(13) Le passage du paragraphe 146.01(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du total de ses retraits exclus reçus avant le moment de son décès (sauf ceux qu'il a remboursés conformément à la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1)) sur le total des montants suivants :

(14) Subsection 146.01(6) of the Act, as amended by subsection (13), is replaced by the following:

Death of individual

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(*a*) the individual's HBP balance immediately before that time

exceeds

(14) Le paragraphe 146.01(6) de la même loi, modifié par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) son solde RAP immédiatement avant son décès;

b) le montant qu'il a indiqué pour l'année en application du paragraphe (3).

(*b*) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

(15) Subsection 146.01(7) of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(*a*) subsection (6) does not apply to the individual;

(*b*) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(*c*) for the purposes of subsection (4) and paragraph (*d*), the completion date in respect of the particular amount is deemed to be

(i) if the spouse received an eligible amount before the death (other than an eligible amount received in a participation period of the spouse that ended before the beginning of the year), the completion date in respect of that amount, and

(ii) in any other case, the completion date in respect of the last eligible amount received by the individual; and

(*d*) for the purpose of subsection (4), the completion date in respect of each eligible amount received by the spouse, after the death and before the end of the spouse's participation period that includes the time of the death, is deemed to be the completion date in respect of the particular amount.

(16) Subsection (1), the definitions "regular eligible amount" and "supplemental eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection (5) apply to amounts received after 1998.

(15) Le paragraphe 146.01(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa *d*), la date de clôture relative au montant donné est réputée correspondre à la date suivante :

(i) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le décès (sauf un tel montant reçu au cours d'une de ses périodes de participation terminées avant le début de l'année), la date de clôture relative à ce montant,

(ii) dans les autres cas, la date de clôture relative au dernier montant admissible reçu par le particulier;

d) pour l'application du paragraphe (4), la date de clôture relative à chaque montant admissible reçu par le conjoint après le décès et avant la fin de sa période de participation qui comprend le moment du décès est réputée être la date de clôture relative au montant donné.

(16) Le paragraphe (1), les définitions de « montant admissible principal » et « montant admissible supplémentaire » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux montants reçus après 1998.

(17) Subsection (2) applies to amounts received after 1996, except that the portion of paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act before subparagraph (ii), as enacted by subsection (2), shall in its application to amounts received before 1999 be read as follows:

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount), received in a calendar year, that would be an eligible amount of the individual if

(i) the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) of that definition,

(17) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après 1996. Toutefois, le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii), édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit pour ce qui est de son application aux montants reçus avant 1999 :

b) soit un montant donné (sauf un montant admissible), reçu au cours d'une année civile, qui serait un montant admissible pour lui si, à la fois :

(i) il n'était pas tenu compte des alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible »,

(18) Subsection (3) and the definitions "designated withdrawal", "HBP balance", "participation period" and "specified disabled person" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), apply after 1998.

(18) Le paragraphe (3) et les définitions de « période de participation », « personne handicapée déterminée », « retrait déterminé » et « solde RAP » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), s'appliquent à compter de 1999.

(19) Subsections (6) and (8) to (12) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(19) Les paragraphes (6) et (8) à (12) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(20) Subsection (7) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(20) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(21) Subsection (13) applies to the 1997 to 1999 taxation years.

(21) Le paragraphe (13) s'applique aux années d'imposition 1997 à 1999.

(22) Subsection (14) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(22) Le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(23) Subsection (15) applies to deaths that occur after 1998 except that, for deaths that occur in 1999, subparagraph 146.01(7)(*c*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (15), shall be read as follows:

(ii) in any other case,

(A) the completion date in respect of an eligible amount, if any, received by the individual in a participation period of the individual that includes the time of the death, or

(B) if clause (A) does not apply, October 1, 2000; and

(23) Le paragraphe (15) s'applique aux décès survenus après 1998. Toutefois, dans le cas d'un décès survenu en 1999, le sous-alinéa 146.01(7)*c*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans les autres cas :

(A) la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier au cours de sa période de participation qui comprend le moment du décès,

(B) en cas d'inapplication de la division (A), le 1er octobre 2000;

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 146.01:

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

Lifelong Learning Plan

Régime d'éducation permanente

Definitions

146.02 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

Définitions

146.02 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"annuitant" *« rentier »*

"annuitant" has the meaning assigned by subsection 146(1).

« étudiant à temps plein » Quant à une année d'imposition, s'entend notamment du particulier auquel le paragraphe 118.6(3) s'applique aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année ou pour l'année d'imposition suivante.

étudiant à temps plein » *"full-time student"*

"benefit" *« prestation »*

"benefit" has the meaning assigned by subsection 146(1).

"eligible amount" *« montant admissible »*

"eligible amount" of an individual means a particular amount received at a particular time in a calendar year by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

« montant admissible » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné d'une année civile à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

« montant admissible » *"eligible amount"*

(*a*) the particular amount is received after 1998 pursuant to the individual's written request in a prescribed form;

a) le particulier reçoit le montant après 1998 à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit;

(*b*) in respect of the particular amount, the individual designates in the form a person (in this definition referred to as the "designated person") who is the individual or the individual's spouse;

b) une personne — le particulier ou son conjoint — est désignée dans le formulaire relativement au montant;

(*c*) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time and in the year does not exceed $10,000;

c) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année jusqu'au moment donné inclusivement n'excède pas 10 000 $;

(*d*) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time (other than amounts received in participation periods of the individual that ended before the year) does not exceed $20,000;

d) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au moment donné ou antérieurement (sauf les montants reçus au cours de ses périodes de participation terminées avant l'année) n'excède pas 20 000 $;

(*e*) the individual did not receive an eligible amount at or before the particular time in respect of which someone other than the designated person was designated (other than an amount received in a participation period of the individual that ended before the year);

e) le particulier n'a pas reçu, au moment donné ou antérieurement, un montant admissible relativement auquel une personne autre que la personne désignée était désignée (sauf un montant reçu au cours d'une période de participation du particulier terminée avant l'année);

(*f*) the designated person

f) la personne désignée :

(i) is enrolled at the particular time as a full-time student in a qualifying educational program, or

(i) soit est inscrite au moment donné à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein,

(ii) has received written notification before the particular time that the designated person is absolutely or contingently entitled to enrol before March of the following year as a full-time student in a qualifying educational program;

(*g*) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends immediately before the earlier of

(i) the beginning of the following year, and

(ii) the time of the individual's death;

(*h*) except where the individual dies after the particular time and before April of the following year, the designated person is enrolled as a full-time student in a qualifying educational program after the particular time and before March of the following year and

(i) the designated person completes the program before April of the following year,

(ii) the designated person does not withdraw from the program before April of the following year, or

(iii) less than 75% of the tuition paid, after the beginning of the year and before April of the following year, in respect of the designated person and the program is refundable; and

(*i*) if an eligible amount was received by the individual before the year, the particular time is neither

(i) in the individual's repayment period for the individual's participation period that includes the particular time, nor

(ii) after January (or a later month where the Minister so permits) of the fifth calendar year of that participation period.

"excluded premium" of an individual means a premium that

"excluded premium" *« prime exclue »*

(ii) soit a reçu avant le moment donné un avis écrit portant qu'elle peut, avec ou sans condition, s'inscrire avant mars de l'année suivante à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein;

g) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant immédiatement avant le début de l'année suivante ou, s'il est antérieur, le moment de son décès;

h) sauf dans le cas où le particulier décède après le moment donné et avant avril de l'année suivante, la personne désignée est inscrite à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein après le moment donné et avant mars de l'année suivante et, selon le cas :

(i) elle termine le programme avant avril de l'année suivante,

(ii) elle ne se retire pas du programme avant avril de l'année suivante,

(iii) moins de 75 % des frais de scolarité payés pour son compte, après le début de l'année et avant avril de l'année suivante, relativement au programme sont remboursables;

i) dans le cas où le particulier a reçu un montant admissible avant l'année, le moment donné :

(i) d'une part, ne fait pas partie de la période de remboursement du particulier pour sa période de participation qui le comprend,

(ii) d'autre part, n'est pas postérieur à janvier (ou tout mois postérieur autorisé par le ministre) de la cinquième année civile de cette période de participation.

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et au début de laquelle son solde REP est nul et se termine immédiatement avant le début de la

« période de participation » *"participation period"*

(*a*) was designated by the individual for the purpose of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*) or subsection 146.01(3);

(*b*) was a repayment to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) applies;

(*c*) was an amount transferred directly from a registered retirement savings plan, registered pension plan, registered retirement income fund, deferred profit sharing plan or a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(*v*); or

(*d*) was deductible under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for any taxation year.

"excluded withdrawal" *« retrait exclu »*

"excluded withdrawal" of an individual means

(*a*) an eligible amount received by the individual; or

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*g*) and (*h*) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular amount is paid by the individual under a retirement savings plan that is, at the end of the taxation year of payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is,

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

première année civile suivante au début de laquelle son solde REP est nul.

« période de remboursement » *"repayment period"*

« période de remboursement » Quant à un particulier pour sa période de participation relativement à une personne désignée en vertu de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible », la période suivante qui fait partie de la période de participation et qui :

a) commence :

(i) au début de la troisième année civile de la période de participation, dans le cas où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des deuxième et troisième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(ii) au début de la quatrième année civile de la période de participation, dans le cas où le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des troisième et quatrième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iii) au début de la cinquième année civile de la période de participation, dans le cas où les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des quatrième et cinquième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iv) au début de la sixième année civile de la période de participation, dans les autres cas;

b) se termine à la fin de la période de participation.

(II) the time at which the individual filed the return, and

(B) in any other case, the end of the following calendar year, and

(iv) the payment (and no other payment) is designated under this subparagraph as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister).

"full-time student" « *étudiant à temps plein* »

"full-time student" in a taxation year includes an individual to whom subsection 118.6(3) applies for the purpose of computing tax payable under this Part for the year or the following taxation year.

"LLP balance" « *solde REP* »

"LLP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

(*a*) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(*b*) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time.

"participation period" « *période de participation* »

"participation period" of an individual means each period

(*a*) that begins at the beginning of a calendar year

(i) in which the individual receives an eligible amount, and

(ii) at the beginning of which the individual's LLP balance is nil; and

(*b*) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's LLP balance is nil.

"premium" « *prime* »

"premium" has the meaning assigned by subsection 146(1).

"qualifying educational program" « *programme de formation admissible* »

"qualifying educational program" means a qualifying educational program (as defined

« prestation » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prestation » "*benefit*"

« prime » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prime » "*premium*"

« prime exclue » Prime d'un particulier qui, selon le cas : « prime exclue » "*excluded premium*"

a) a été indiquée par le particulier dans sa déclaration de revenu pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1) ou *l*) ou dans un formulaire prescrit pour l'application du paragraphe 146.01(3);

b) représente un remboursement auquel s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1);

c) est un montant transféré directement d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de pension agréé, d'un fonds enregistré de revenu de retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60*v*);

d) était déductible en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition.

« programme de formation admissible » Programme de formation admissible, au sens du paragraphe 118.6(1), d'un établissement d'enseignement agréé, au sens du même paragraphe, compte tenu des modifications suivantes apportées à la définition de « programme de formation admissible » à ce paragraphe : « programme de formation admissible » "*qualifying educational program*"

a) il n'est pas tenu compte des alinéas *a*) et *b*) de cette définition;

b) le passage « 3 semaines consécutives » est remplacé par « 3 mois consécutifs ».

« rentier » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « rentier » "*annuitant*"

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue : « retrait exclu » "*excluded withdrawal*"

in subsection 118.6(1)) at a designated educational institution (as defined in subsection 118.6(1)), except that the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) shall be read

(*a*) without reference to paragraphs (*a*) and (*b*) of that definition; and

(*b*) as if the expression "3 consecutive weeks" were "3 consecutive months".

"repayment period" « *période de remboursement* »

"repayment period" of an individual for a participation period of the individual in respect of a person designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" means the period, if any, within the participation period

(*a*) that begins

(i) at the beginning of the third calendar year within the participation period, if the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the second and third calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of the description of B in that subsection,

(ii) at the beginning of the fourth calendar year within the participation period, if subparagraph (i) does not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the third and fourth calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of the description of B in that subsection,

(iii) at the beginning of the fifth calendar year within the participation period, if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the fourth and fifth calendar years within that period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas *g*) et *h*) de la définition de « montant admissible »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) le paiement (et aucun autre) est indiqué en application du présent sous-alinéa à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescrit présenté au ministre au moment visé au sous-alinéa (iii) ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable).

« solde REP » *"LLP balance"*

« solde REP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

the description of B in that subsection, and

(iv) in any other case, at the beginning of the sixth calendar year within the participation period; and

(*b*) that ends at the end of the participation period.

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

Rule of application

(2) For the purpose of the definition "eligible amount" in subsection (1), a particular person is deemed to be the only person in respect of whom a particular amount was designated under paragraph (*b*) of that definition if

(*a*) an individual received the particular amount;

(*b*) the individual files a prescribed form with the Minister in which the particular person is specified in connection with the receipt of the particular amount;

(*c*) the particular amount would be an eligible amount of the individual if

(i) that definition were read without reference to paragraphs (*b*) and (*e*) of that definition, and

(ii) each reference in the portion of that definition after paragraph (*d*) to "designated person" were read as "individual" or "individual's spouse"; and

(*d*) the Minister so permits.

Règle d'application

(2) Pour l'application de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), une personne est réputée être la seule personne désignée relativement à un montant pour l'application de l'alinéa *b*) de cette définition dans le cas où, à la fois :

a) un particulier a reçu le montant;

b) le particulier présente au ministre un formulaire prescrit dans lequel le nom de la personne est indiqué relativement à la réception du montant;

c) le montant serait un montant admissible pour le particulier si, à la fois :

(i) il n'était pas tenu compte des alinéas *b*) et *e*) de cette définition,

(ii) les mentions de « personne désignée » après l'alinéa *d*) de cette définition étaient remplacées par « particulier » ou « conjoint du particulier », avec les adaptations grammaticales nécessaires;

d) le ministre le permet.

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(*a*) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in

Remboursement du montant admissible

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l'année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe

the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(*b*) the individual's LLP balance at the end of the year.

pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

b) le solde REP du particulier à la fin de l'année.

If portion of eligible amount not repaid

(4) There shall be included in computing an individual's income for a particular taxation year that begins after 2000 the amount determined by the formula

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

where

A is

(*a*) nil, if

(i) the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular year, or

(ii) the beginning of the particular year is not included in a repayment period of the individual, and

(*b*) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

B is

(*a*) nil, if the particular year is the first taxation year in a repayment period of the individual, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts designated under subsection (3) by the individual for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's income for a preceding taxation year (other than a taxation year included in a participation period of the individual that ended before the particular year);

Non remboursement

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée qui commence après 2000 le montant obtenu par la formule suivante :

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

où :

A représente :

a) zéro, si, selon le cas :

(i) le particulier est décédé ou a cessé de résider au Canada au cours de l'année donnée,

(ii) le début de l'année donnée ne fait pas partie d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

B :

a) zéro, si l'année donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure (sauf une année d'imposition comprise dans une période de par-

D is the lesser of nine and the number of taxation years of the individual that end in the period that

(*a*) begins at the beginning of the individual's last repayment period that began at or before the beginning of the particular year, and

(*b*) ends at the beginning of the particular year; and

E is

(*a*) if the particular year is the first taxation year within a repayment period of the individual, the total of the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year and all amounts so designated for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year), and

(*b*) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

Ceasing residence in Canada

(5) If at any time in a taxation year an individual ceases to be resident in Canada, there shall be included in computing the individual's income for the period in the year during which the individual was resident in Canada the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an eligible amount received by the individual in the year or a preceding taxation year

exceeds the total of

(*b*) all amounts designated under subsection (3) by the individual in respect of amounts paid not later than 60 days after that time and before the individual files a return of income for the year, and

(*c*) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

ticipation du particulier s'étant terminée avant l'année donnée);

D neuf ou, s'il est moins élevé, le nombre d'années d'imposition du particulier qui se terminent dans la période :

a) commençant au début de sa dernière période de remboursement ayant commencé au début de l'année donnée ou antérieurement,

b) se terminant au début de l'année donnée;

E :

a) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et des montants ainsi indiqués pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), si l'année donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

Cessation de résidence

(5) Le particulier qui cesse de résider au Canada à un moment donné d'une année d'imposition doit inclure dans le calcul de son revenu pour la période de l'année où il y résidait l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus au cours de l'année et des années d'imposition antérieures sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) relativement à des montants versés au plus tard 60 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu pour l'année;

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

Death of individual

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(*a*) the individual's LLP balance immediately before that time

exceeds

(*b*) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

Exception

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(*a*) subsection (6) does not apply to the individual;

(*b*) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(*c*) subject to paragraph (*d*), for the purpose of applying this section after the particular time, the spouse is deemed to be the person designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of the particular amount; and

(*d*) where the spouse received an eligible amount before the particular time in the spouse's participation period that included the particular time and the particular individual designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of that eligible amount was not the spouse, for the purpose of applying this section after the particular time the particular individual is deemed to be the person designated under that paragraph in respect of the particular amount.

(2) Subsection (1) applies after 1998.

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel de son solde REP immédiatement avant son décès sur le montant qu'il a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année.

Exception

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) sous réserve de l'alinéa *d*) et pour l'application du présent article après le moment du décès, le conjoint est réputé être la personne désignée en application de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) relativement au montant donné;

d) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le moment du décès au cours de sa période de participation comprenant ce moment, mais que le particulier qui est désigné en application de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » relativement à ce montant n'est pas le conjoint, le particulier ainsi désigné est réputé, pour l'application du présent article après le moment du décès, être la personne désignée en application de cet alinéa relativement au montant donné.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1999.

62. (1) The definition "accumulated income payment" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

"accumulated income payment" *« paiement de revenu accumulé »*

"accumulated income payment" under an education savings plan means any amount paid out of the plan, other than a payment described in any of paragraphs (*a*) and (*c*) to (*e*) of the definition "trust", to the extent that the amount so paid exceeds the fair market value of any consideration given to the plan for the payment of the amount;

62. (1) La définition de « paiement de revenu accumulé », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« paiement de revenu accumulé » *"accumulated income payment"*

« paiement de revenu accumulé » Montant payé sur un régime d'épargne-études, à l'exception d'un paiement visé à l'un des alinéas *a*) et *c*) à *e*) de la définition de « fiducie », dans la mesure où il dépasse la juste valeur marchande de toute contrepartie donnée au régime pour le paiement du montant.

(2) The definition "trust" in subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the repayment of amounts under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*,

(2) La définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le remboursement de montants aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*;

(3) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"contribution" *« cotisation »*

"contribution" into an education savings plan does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources Development under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*;

"qualified investment" *« placement admissible »*

"qualified investment" for a trust governed by a registered education savings plan means

(*a*) an investment that would be described in any of paragraphs (*a*), (*b*), (*d*) and (*f*) to (*h*) of the definition "qualified investment" in section 204 if the reference in that definition to "a trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan" were read as a reference to "a trust governed by a registered education savings plan",

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(*c*) a contract for an annuity issued by a licensed annuities provider where

(3) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cotisation » *"contribution"*

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études le montant que le ministre du Développement des ressources humaines verse au régime aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*.

« placement admissible » *"qualified investment"*

« placement admissible » Dans le cas d'une fiducie régie par un régime d'épargne-études :

a) placement qui serait visé à l'un des alinéas *a*), *b*), *d*) et *f*) à *h*) de la définition de « placement admissible » à l'article 204 si la mention de « fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré » y était remplacée par « fiducie régie par un régime d'épargne-études »;

b) obligation, billet ou autre titre semblable d'une société dont les actions sont cotées à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement;

c) contrat relatif à une rente établi par un fournisseur de rentes autorisé, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) the trust is the only person who, disregarding any subsequent transfer of the contract by the trust, is or may become entitled to any annuity payments under the contract, and

(ii) the holder of the contract has a right to surrender the contract at any time for an amount that would, if reasonable sales and administration charges were ignored, approximate the value of funds that could otherwise be applied to fund future periodic payments under the contract,

(*d*) an investment that was acquired by the trust before October 28, 1998, and

(*e*) a prescribed investment;

(i) la fiducie est la seule personne qui, s'il est fait abstraction d'un transfert subséquent du contrat par la fiducie, a droit ou peut avoir droit à des paiements de rente dans le cadre du contrat,

(ii) le titulaire du contrat a le droit d'exiger le rachat de celui-ci à tout moment pour un montant qui, s'il n'était pas tenu compte de frais de vente et d'administration raisonnables, correspondrait à peu près à la valeur des fonds qui pourraient servir par ailleurs à financer des paiements périodiques futurs dans le cadre du contrat;

d) placement acquis par la fiducie avant le 28 octobre 1998;

e) placement visé par règlement.

(4) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) application for registration of the plan is made by the promoter in prescribed form containing prescribed information;

(4) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) la demande d'enregistrement du régime est présentée par le promoteur sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

(5) The portion of paragraph 146.1(2)(*d*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*.1) subject to subsection (2.2), the plan does not allow accumulated income payments under the plan, or the plan allows an accumulated income payment at a particular time only if

(5) Le passage de l'alinéa 146.1(2)*d*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), il n'est pas permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime; dans le cas contraire, un tel paiement ne peut être effectué à un moment donné que si les conditions suivantes sont réunies :

(6) Paragraph 146.1(2)(*g*.1) of the Act is replaced by the following:

(*g*.1) the plan does not allow for the payment of an educational assistance payment to or for an individual at any time after 1996 unless

(i) either

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(6) L'alinéa 146.1(2)*g*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g.1) il n'est permis de verser un paiement d'aide aux études dans le cadre du régime après 1996 qu'au particulier qui répond aux conditions suivantes :

(i) au moment du versement, il est :

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire,

(B) the individual is at that time enrolled as a student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution and has at that time a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, by a person described in paragraph 118.3(1)(*a*.2) in relation to the individual's impairment, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student, and

(ii) either

(A) the individual has been enrolled in the program during at least 13 consecutive weeks in the 12-month period before that time, or

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under the plan to or for the individual in the 12-month period before that time in respect of the individual's enrolment in the program does not exceed $5,000 or such greater amount as the Minister of Human Resources Development approves in writing with respect to the individual;

(B) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant dans un établissement d'enseignement postsecondaire et a une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une personne visée à l'alinéa 118.3(1)*a*.2) relativement à la déficience en question, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein,

(ii) selon le cas :

(A) il a été inscrit au programme pendant au moins treize semaines consécutives au cours de la période de douze mois précédant le moment du versement,

(B) la somme du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre du régime au cours des douze mois avant le moment du versement au titre de son inscription au programme ne dépasse pas 5 000 $ ou tout montant supérieur approuvé par écrit par le ministre du Développement des ressources humaines relativement au particulier;

(7) Paragraph 146.1(2)(*j*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) that a contribution into the plan in respect of a beneficiary is permitted to be made only if

(A) the beneficiary had not attained 21 years of age before the time of the contribution, or

(B) the contribution is made by way of transfer from another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time, and

(iii) that an individual is permitted to become a beneficiary under the plan at any particular time only if

(7) Le sous-alinéa 146.1(2)*j*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) qu'une cotisation ne peut être versée au régime relativement à un bénéficiaire que si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) le bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant le moment du versement de la cotisation,

(B) la cotisation est effectuée au moyen d'un transfert d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné,

(iii) qu'un particulier ne peut devenir bénéficiaire du régime à un moment quelconque que si, selon le cas :

(A) il n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment,

(A) the individual had not attained 21 years of age before the particular time, or

(B) the individual was, immediately before the particular time, a beneficiary under another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time;

(B) immédiatement avant ce moment, il était bénéficiaire d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné;

(8) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) the Minister has no reasonable basis to believe that the plan will become revocable.

(8) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) le ministre n'a pas de raison de croire que le régime deviendra révocable.

(9) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(9) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

RESP is revocable

(2.1) For the purposes of paragraphs (2)(*n*) and (12.1)(*d*), a registered education savings plan is revocable at any time after October 27, 1998 at which

(*a*) a trust governed by the plan acquires property that is not a qualified investment for the trust;

(*b*) property held by a trust governed by the plan ceases to be a qualified investment for the trust and the property is not disposed of by the trust within 60 days after that time;

(*c*) a trust governed by the plan begins carrying on a business; or

(*d*) a trustee that holds property in connection with the plan borrows money for the purposes of the plan, except where

(i) the money is borrowed for a term not exceeding 90 days,

(ii) the money is not borrowed as part of a series of loans or other transactions and repayments, and

(iii) none of the property of the trust is used as security for the borrowed money.

Révocation

(2.1) Pour l'application des alinéas (2)*n*) et (12.1)*d*), un régime enregistré d'épargne-études est révocable à tout moment, postérieur au 27 octobre 1998, auquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) une fiducie régie par le régime acquiert un bien qui n'est pas un placement admissible pour elle;

b) un bien détenu par une fiducie régie par le régime cesse d'être un placement admissible pour la fiducie et celle-ci n'en dispose pas dans les 60 jours suivant ce moment;

c) une fiducie régie par le régime commence à exploiter une entreprise;

d) un fiduciaire qui détient un bien dans le cadre du régime emprunte de l'argent pour les fins du régime, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la durée de l'emprunt ne dépasse pas 90 jours,

(ii) l'emprunt ne fait pas partie d'une série de prêts, de remboursements ou d'autres opérations,

(iii) aucun des biens de la fiducie ne sert à garantir l'emprunt.

Waiver of conditions for accumulated income payments

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in subparagraphs (2)(*d*.1)(v) and (vi) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental impairment that prevents, or can reasonably be expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

Renonciation

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées aux sous-alinéas (2)*d*.1)(v) et (vi) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'empêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Subsection 146.1(12.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a day on which a registered education savings plan is revocable, or

(*e*) a day on which a person fails to comply with a condition or obligation imposed under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

(10) Le paragraphe 146.1(12.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le jour où le régime est révocable;

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(11) Subsections (1) to (3), (5) and (8) to (10) apply after 1997.

(11) Les paragraphes (1) à (3), (5) et (8) à (10) s'appliquent à compter de 1998.

(12) Subsections (4) and (7) apply to plans entered into after 1998.

(12) Les paragraphes (4) et (7) s'appliquent aux régimes conclus après 1998.

(13) Subsection (6) applies to plans entered into after February 20, 1990, except that

(*a*) for plans entered into before 1998, references in that subsection to "individual" shall be read as "beneficiary"; and

(*b*) subparagraph 146.1(2)(*g*.1)(ii) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to plans entered into before 1999.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux régimes conclus après le 20 février 1990. Toutefois :

***a*) en ce qui concerne les régimes conclus avant 1998, les mentions de « particulier » dans ce paragraphe valent mention de « bénéficiaire »;**

***b*) le sous-alinéa 146.1(2)*g*.1)(ii) de la même loi, édicté par ce paragraphe, ne s'applique pas aux régimes conclus avant 1999.**

63. (1) The portion of subsection 150(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

63. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Filing returns of income — general rule

150. (1) Subject to subsection (1.1), a return of income that is in prescribed form and that contains prescribed information shall be filed with the Minister, without notice or demand for the return, for each taxation year of a taxpayer,

Déclarations — règle générale

150. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une déclaration de revenu sur le formulaire prescrit et contenant les renseignements prescrits doit être présentée au ministre, sans avis ni mise en demeure, pour chaque année d'imposition d'un contribuable :

Corporations

(*a*) in the case of a corporation, by or on behalf of the corporation within six months after the end of the year if

(i) at any time in the year the corporation

(A) is resident in Canada,

(B) carries on business in Canada,

(C) has a taxable capital gain, or

(D) disposes of a taxable Canadian property, or

(ii) tax under this Part is, or but for a tax treaty would be, payable by the corporation for the year;

Sociétés

a) dans le cas d'une société, par la société, ou en son nom, dans les six mois suivant la fin de l'année si, selon le cas :

(i) au cours de l'année, l'un des faits suivants se vérifie :

(A) la société réside au Canada,

(B) elle exploite une entreprise au Canada,

(C) elle a un gain en capital imposable,

(D) elle dispose d'un bien canadien imposable,

(ii) l'impôt prévu à la présente partie est payable par la société pour l'année, ou le serait si ce n'était un traité fiscal;

(2) Section 150 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 150 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a taxation year of a taxpayer if

(*a*) the taxpayer is a corporation that was a registered charity throughout the year; or

(*b*) the taxpayer is an individual unless

(i) tax is payable under this Part by the individual for the year,

(ii) where the individual is resident in Canada at any time in the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of capital property in the year,

(iii) where the individual is non-resident throughout the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of a taxable Canadian property in the year, or

(iv) at the end of the year the individual's HBP balance or LLP balance (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) is a positive amount.

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année d'imposition d'un contribuable dans les cas suivants :

a) le contribuable est une société qui a été un organisme de bienfaisance enregistré tout au long de l'année;

b) le contribuable est un particulier, sauf si, selon le cas :

(i) un impôt est payable par lui pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas où il réside au Canada au cours de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'une immobilisation au cours de l'année,

(iii) dans le cas où il ne réside au Canada à aucun moment de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'un bien canadien imposable au cours de l'année,

(iv) à la fin de l'année, son solde RAP ou solde REP, au sens des paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) respectivement, est positif.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 1998.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998.

63.1 (1) The portion of subsection 152(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "normal reassessment period"

(3.1) For the purposes of subsections (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) and (9), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is

63.1 (1) Le passage du paragraphe 152(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Période normale de nouvelle cotisation

(3.1) Pour l'application des paragraphes (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) et (9), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

(2) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Alternative basis for assessment

(9) The Minister may advance an alternative argument in support of an assessment at any time after the normal reassessment period unless, on an appeal under this Act

(*a*) there is relevant evidence that the taxpayer is no longer able to adduce without the leave of the court; and

(*b*) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

Nouvel argument à l'appui d'une cotisation

(9) Le ministre peut avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation, sauf si, sur appel interjeté en vertu de la présente loi :

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que le contribuable n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to appeals disposed of after the day on which this Act is assented to.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux appels réglés après la date de sanction.

64. (1) Subsection 161(6.1) of the Act is replaced by the following:

Foreign tax credit adjustment

(6.1) Notwithstanding any other provision in this section, where the tax payable under this Part by a taxpayer for a particular taxation year is increased because of

(*a*) an adjustment of an income or profits tax payable by the taxpayer to the government of a country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of such a country, or

(*b*) a reduction in the amount of foreign tax deductible under subsection 126(1) or (2) in computing the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the particular year, as a result of the application of subsection 126(4.2) in respect of a share or debt obligation disposed of by the taxpayer in the taxation year following the particular year,

64. (1) Le paragraphe 161(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rajustement du crédit pour impôt étranger

(6.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée est majoré en raison :

a) soit d'un rajustement de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payable par lui au gouvernement d'un pays étranger ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays,

b) soit d'une réduction du montant d'impôt étranger déductible en application des paragraphes 126(1) ou (2) dans le calcul de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année donnée, par suite de l'application du paragraphe 126(4.2) à une action ou un titre de créance

no interest is payable, in respect of the increase in the taxpayer's tax payable, for the period

(*c*) that ends 90 days after the day on which the taxpayer is first notified of the amount of the adjustment, if paragraph (*a*) applies, and

(*d*) before the date of the disposition, if paragraph (*b*) applies.

dont il a disposé au cours de l'année d'imposition suivant l'année donnée,

aucun intérêt n'est payable à l'égard de la majoration pour la période applicable suivante :

c) en cas d'application de l'alinéa *a*), la période se terminant 90 jours après la date où le contribuable est avisé pour la première fois du montant du rajustement;

d) en cas d'application de l'alinéa *b*), la période antérieure à la date de la disposition.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

65. (1) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

65. (1) L'article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Failure to file — non-resident corporation

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a non-resident corporation is liable to a penalty under subsection (1) or (2) for failure to file a return of income for a taxation year, the amount of the penalty is the greater of

(*a*) the amount computed under subsection (1) or (2), as the case may be, and

(*b*) an amount equal to the greater of

(i) $100, and

(ii) $25 times the number of days, not exceeding 100, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Défaut de déclaration par une société non-résidente

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), la pénalité dont une société non-résidente est passible pour défaut de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition aux termes de ces paragraphes correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le montant déterminé selon les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) 100 $,

(ii) le produit de 25 $ par le nombre de jours, jusqu'à concurrence de 100, depuis le jour où la déclaration devait être produite jusqu'au jour où elle est produite.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

66. (1) The portion of subsection 164(6.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

66. (1) Le passage du paragraphe 164(6.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Realization of deceased employees' options

(6.1) Notwithstanding any other provision of this Act, if a right to acquire securities (as defined in subsection 7(7)) under an agreement in respect of which a benefit was deemed by paragraph 7(1)(*e*) to have been received by a taxpayer (in this subsection referred to as "the right") is exercised or disposed of by the taxpayer's legal representative within the first taxation year of the estate of the taxpayer and

Réalisation d'options d'employés décédés

(6.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsque le représentant légal d'un contribuable décédé lève, au cours de la première année d'imposition de la succession du contribuable, un droit d'acquérir des titres, au sens du paragraphe 7(7), en vertu d'une convention relativement à laquelle le contribuable est réputé par l'alinéa 7(1)*e*) avoir reçu un avantage, ou dispose d'un tel droit au cours

the representative so elects in prescribed manner and on or before a prescribed day,

(2) Subsection (1) applies to deaths that occur after February 1998.

67. (1) Paragraph 180.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount, if any, by which

(i) 3% of the individual's tax payable under Part I for the year

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) $250

exceeds

(B) 6% of the amount, if any, by which

(I) the individual's tax payable under Part I for the year

exceeds

(II) $8,333, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the portion of subparagraph 180.1(1)(*a*)(ii) of the Act before clause (B), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(ii) 50% of the amount, if any, by which

(A) the lesser of $250 and the amount computed under subparagraph (i) for the year

exceeds

68. (1) The description of C in subsection 190.1(1.2) of the Act is replaced by the following:

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1999.

de cette année, les règles suivantes s'appliquent si le représentant en fait le choix selon les modalités et dans le délai réglementaires :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux décès survenus après février 1998.

67. (1) L'alinéa 180.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant correspondant à 3 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) 250 $,

(B) le montant correspondant à 6 % de l'excédent éventuel, sur 8 333 $, de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1998, le passage du sous-alinéa 180.1(1)*a*)(ii) de la même loi précédant la division (B), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant correspondant à 50 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) 250 $ ou, s'il est moins élevé, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i) pour l'année,

68. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 190.1(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1999.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

69. (1) The formula in subsection 204.82(2.1) of the Act is replaced by the following:

A - B - C

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of A in subsection 204.82(2.1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the preceding taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders' equity in the corporation at the end of that year, and

(*b*) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the particular taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders' equity in the corporation at the end of the particular year;

(3) Subsection 204.82(2.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of A, by adding the word "and" at the end of the description of B and by adding the following after the description of B:

C is 60% of the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is a tax or penalty under subsection (3) or (4), or a prescribed tax or penalty, paid before that time by the corporation (other than the portion, if any, of that tax or penalty the liability for which resulted in a reduction in the amount of the shareholders' equity at the end of any preceding taxation year)

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is a refund before that time of any portion of the total described in paragraph (*a*).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 1995.

69. (1) La formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A - B - C

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année d'imposition précédente sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année,

b) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année donnée sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année;

(3) Le paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément B, de ce qui suit :

C le montant représentant 60 % de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun un impôt ou une pénalité visé aux paragraphes (3) ou (4), ou un impôt ou une pénalité visé par règlement, payé par la société avant le moment donné (sauf la partie éventuelle de cet impôt ou de cette pénalité qui, du fait que la société en est redevable, donne lieu à une réduction de l'avoir des actionnaires à la fin d'une année d'imposition antérieure),

b) le total des montants représentant chacun le remboursement, avant le moment donné, de toute partie du total visé à l'alinéa *a*).

(4) The portion of subsection 204.82(2.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Investment shortfall

(2.2) For the purpose of this subsection and for the purpose of computing a corporation's investment shortfall under subsection (2.1) at any time in a taxation year (in this subsection referred to as the "relevant year"),

(4) Le passage du paragraphe 204.82(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Écart de placement

(2.2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et aux fins du calcul de l'écart de placement d'une société selon le paragraphe (2.1) au cours d'une année d'imposition (appelée « année applicable » au présent paragraphe) :

(5) Subsection 204.82(2.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the specified adjustment in respect of shareholders' equity in the corporation at the end of a taxation year is the amount determined by the formula

(A x (B/C)) - D

where

A is the shareholders' equity at the end of the year,

B is the total of

(i) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it before March 6, 1996 and more than five years before the end of the year,

(ii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it after March 5, 1996 and more than eight years before the end of the year,

(iii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it in the last 60 days of the year, and

(iv) if the corporation so elects in writing filed with the Minister not more than six months after the end of the year and is not a revoked corporation at the end of the year, the fair market value at the end of the year of all shares of classes, of the capital stock of the corporation, to which clause 204.81(1)(*c*)(ii)(C) applies,

C is the fair market value at the end of the year of all shares issued by it, and

D is the amount by which the shareholders' equity in the corporation at the end

(5) Le paragraphe 204.82(2.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le montant de redressement déterminé quant à l'avoir des actionnaires dans la société à la fin d'une année d'imposition correspond au résultat du calcul suivant :

(A x (B/C)) - D

où :

A représente l'avoir des actionnaires à la fin de l'année,

B la somme des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises avant le 6 mars 1996 et plus de cinq ans avant la fin de l'année,

(ii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises après le 5 mars 1996 et plus de huit ans avant la fin de l'année,

(iii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises au cours des 60 derniers jours de l'année,

(iv) si la société en fait le choix par écrit dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année et si elle n'est pas, à la fin de l'année, une société dont l'agrément a été retiré, la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions des catégories de son capital-actions auxquelles la division 204.81(1)*c*)(ii)(C) s'applique,

of the year has been reduced to take into account the expected subsequent redemption of shares of the capital stock of the corporation; and

C la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions qu'elle a émises,

D le montant dont l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année a été réduit pour tenir compte du rachat subséquent attendu des actions de son capital-actions;

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 1997.

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1997.

70. (1) Subsection 204.83(1) of the Act is replaced by the following:

70. (1) Le paragraphe 204.83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refunds for federally registered LSVCCs

204.83 (1) If a corporation is required, under subsections 204.82(3) and (4), to pay a tax and a penalty under this Part for a taxation year, it has no monthly deficiency throughout any period of 12 consecutive months (in this section referred to as the "second period") that begins after the 12-month period in respect of which the tax became payable (in this section referred to as the "first period") and it so requests in an application filed with the Minister in prescribed form, the Minister shall refund to it an amount equal to the total of the amount that was paid under subsection 204.82(3) and 80% of the amount that was paid under subsection 204.82(4) in respect of the first period on or before the later of

(*a*) the 30th day after receiving the application, and

(*b*) the 60th day after the end of the second period.

Remboursements aux sociétés à capital de risque de travailleurs sous régime fédéral

204.83 (1) Lorsqu'une société doit payer, aux termes des paragraphes 204.82(3) et (4), un impôt et une pénalité en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et n'a aucune insuffisance mensuelle tout au long d'une période de 12 mois consécutifs (appelée « seconde période » au présent article) commençant après la période de 12 mois pour laquelle l'impôt est devenu payable (appelée « première période » au présent article), le ministre lui rembourse, si elle lui en fait la demande dans le formulaire prescrit, un montant égal à la somme du montant payé en application du paragraphe 204.82(3) et de 80 % du montant payé en application du paragraphe 204.82(4) pour la première période au plus tard au dernier en date des jours suivants :

a) le trentième jour après la réception de la demande;

b) le soixantième jour après la fin de la seconde période.

(2) Subsection (1) applies on and after the day on which this Act is assented to, except that for the purpose of subsection 204.83(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applications received by the Minister of National Revenue before that day are deemed to have been received on that day.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de la date de sanction de la présente loi. Toutefois, pour l'application du paragraphe 204.83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), les demandes reçues par le ministre du Revenu national avant cette date sont réputées reçues à cette date.

71. (1) Paragraph 204.9(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

71. (1) L'alinéa 204.9(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) except for the purpose of applying this subsection to a replacement of a beneficiary after the particular time, applying subsection (5) to a distribution after the particular

b) sauf pour l'application du présent paragraphe à un remplacement de bénéficiaire effectué après le moment donné, du paragraphe (5) à un transfert effectué après ce

time and applying subsection 204.91(3) to events after the particular time, paragraph (*a*) does not apply as a consequence of the replacement at the particular time of the former beneficiary if

(i) the new beneficiary had not attained 21 years of age before the particular time and a parent of the new beneficiary was a parent of the former beneficiary, or

(ii) both beneficiaries were connected by blood relationship or adoption to an original subscriber under the plan and neither had attained 21 years of age before the particular time; and

(2) Subsection (1) applies to replacements of beneficiaries that occur after 1997.

72. (1) The formula in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B - C) \times D$$

(2) Paragraph (*b*) of the description of C in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount, if any, by which $50,000 exceeds the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*) in respect of the person for a preceding taxation year.

(3) Subsection 204.94(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B, by adding the word "and" at the end of the description of C and by adding the following after the description of C:

D is

(*a*) where a tax, similar to the tax provided under this Part, is payable by the person for the year under a law of the province of Quebec, 12%, and

(*b*) in any other case, 20%.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

moment et du paragraphe 204.91(3) à des faits s'étant produits après ce moment, l'alinéa *a*) ne s'applique pas par suite du remplacement de l'ancien bénéficiaire à ce moment si, selon le cas :

(i) le nouveau bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment et son père ou sa mère était celui ou celle de l'ancien bénéficiaire,

(ii) les deux bénéficiaires étaient unis par les liens du sang ou de l'adoption à un souscripteur initial du régime et ni l'un ni l'autre n'avaient atteint 21 ans avant ce moment;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remplacements de bénéficiaires se produisant après 1997.

72. (1) La formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B - C) \times D$$

(2) L'alinéa *b*) de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent éventuel de 50 000 $ sur le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la personne pour une année d'imposition antérieure;

(3) Le paragraphe 204.94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :

D le pourcentage applicable suivant :

a) si un impôt, semblable à celui prévu par la présente partie, est payable par la personne pour l'année en vertu d'une loi de la province de Québec, 12 %,

b) sinon, 20 %.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

73. (1) Section 207.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Tax payable by trust under registered education savings plan

(3) Every trust governed by a registered education savings plan shall, in respect of any month, pay a tax under this Part equal to 1% of the total of all amounts each of which is the fair market value of a property, at the time it was acquired by the trust, that

(*a*) is not a qualified investment (as defined in subsection 146.1(1)) for the trust; and

(*b*) is held by the trust at the end of the month.

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

74. (1) Section 207.3 of the Act is replaced by the following:

Tax payable by institution or public authority

207.3 Every institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within 10 years after the object became an object described in subparagraph 39(1)(*a*)(i.1) shall pay a tax under this Part, in respect of the year, equal to 30% of the object's fair market value at that time, unless the disposition was made to another institution or public authority that was, at that time, designated under subsection 32(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a specified purpose related to that object.

(2) Subsection (1) applies to dispositions made after February 23, 1998.

75. (1) Subparagraph 212(14)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a trust or corporation that is operated exclusively to administer or provide superannuation, pension, retirement or employee benefits, or

(2) Subsection (1) applies to applications for certificates of exemption under subsection 212(14) of the Act made after February 23, 1998 except that, with respect to applications submitted before 1999, the reference to "operated exclusively" in subparagraph 212(14)(*c*)(ii) of the Act, as enacted

73. (1) L'article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Impôt payable par les fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-études

(3) La fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études doit payer, pour un mois, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 1 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un bien, au moment de son acquisition par la fiducie, qui, à la fois :

a) n'est pas un placement admissible, au sens du paragraphe 146.1(1), pour la fiducie;

b) est détenu par la fiducie à la fin du mois.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

74. (1) L'article 207.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable par un établissement ou une administration

207.3 L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année, dispose d'un objet visé au sous-alinéa 39(1)*a*)(i.1) depuis moins de dix ans, doit payer pour cette année, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 30 % de la juste valeur marchande de cet objet au moment de sa disposition, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné en application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* à des fins générales ou à une fin particulière liée à cet objet.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

75. (1) Le sous-alinéa 212(14)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit une fiducie ou une société administrée ou exploitée exclusivement pour assurer ou verser des prestations de retraite ou de pension ou des prestations à des employés,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de certificats d'exemption prévus au paragraphe 212(14) de la même loi effectuées après le 23 février 1998. Toutefois, pour ce qui est des demandes présentées avant 1999, le passage « administrée ou exploitée exclusivement » au sous-alinéa

by subsection (1), shall be read as a reference to "operated principally".

212(14)*c*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « administrée ou exploitée principalement ».

76. (1) The portion of subsection 212.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 212.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Non-arm's length sales of shares by non-residents

212.1 (1) If a non-resident person, a designated partnership or a non-resident-owned investment corporation (in this section referred to as the "non-resident person") disposes of shares (in this section referred to as the "subject shares") of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the "subject corporation") to another corporation resident in Canada (in this section referred to as the "purchaser corporation") with which the non-resident person does not (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning that would be assigned by subsection 186(4) if the references in that subsection to "payer corporation" and "particular corporation" were read as "subject corporation" and "purchaser corporation", respectively) with the purchaser corporation,

Vente d'actions avec lien de dépendance par des non-résidents

212.1 (1) Si une personne non-résidente, une société de personnes désignée ou une société de placement appartenant à des non-résidents (appelées « non-résident » au présent article) dispose d'actions (appelées « actions en cause » au présent article) d'une catégorie du capital-actions d'une société résidant au Canada (appelée « société en cause » au présent article) en faveur d'une autre société résidant au Canada (appelée « acheteur » au présent article) avec laquelle le non-résident a un lien de dépendance — autrement qu'en vertu d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) — et si, immédiatement après la disposition, la société en cause est rattachée (au sens du paragraphe 186(4), à supposer que les termes « société payante » et « société donnée » y soient remplacés respectivement par « société en cause » et « acheteur ») à l'acheteur, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Paragraph 212.1(3)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) a partnership of which the taxpayer or a person described in one of paragraphs (i) to (iii) is a majority interest partner or a member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3))

(2) L'alinéa 212.1(3)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit à une société de personnes dont le contribuable ou une personne visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) est un associé détenant une participation majoritaire ou un membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 251.1(3),

(3) Subsection 212.1(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a "designated partnership" means a partnership of which either a majority interest partner or every member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3)) is a non-res-

(3) Le paragraphe 212.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) « société de personnes désignée » s'entend d'une société de personnes dont un associé détenant une participation majoritaire ou chaque membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire, au sens du paragraphe 251.1(3), est une

ident person or a non-resident-owned investment corporation; and

(*f*) in this subsection, a person includes a partnership.

(4) Subsections (1) to (3) apply after February 23, 1998.

personne non-résidente ou une société de placement appartenant à des non-résidents;

f) au présent paragraphe, les sociétés de personnes sont assimilées à des personnes.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter du 24 février 1998.

77. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

77. (1) L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — corporate immigration

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a dividend deemed to be paid under paragraph 128.1(1)(*c*.1) by a corporation to a non-resident corporation with which the corporation was dealing at arm's length.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dividende qu'une société est réputée par l'alinéa 128.1(1)*c*.1) verser à une société non-résidente avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance.

Exception société arrivant au Canada

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

78. Subsection 220(3.21) of the Act is replaced by the following:

78. Le paragraphe 220(3.21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designations and allocations

(3.21) For the purpose of subsection (3.2),

(*a*) a designation in any form prescribed for the purpose of paragraph 80(2)(*i*) or any of subsections 80(5) to (11) or 80.03(7) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act; and

(*b*) a designation or allocation under subsection 132.11(6) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act.

(3.21) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) :

a) une indication de montant dans un formulaire prescrit pour l'application de l'alinéa 80(2)*i*) ou de l'un des paragraphes 80(5) à (11) ou 80.03(7) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement;

b) une attribution effectuée en application du paragraphe 132.11(6) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement.

Montants indiqués ou attribués

79. (1) Subsection 247(7) of the Act is replaced by the following:

79. (1) Le paragraphe 247(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion for loans to certain controlled foreign affiliates

(7) Where, in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation for the purpose of section 17 throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing is an amount owing described in paragraph 17(8)(*a*) or (*b*), subsection (2) does not apply to adjust the amount of interest paid, payable or accruing in the year on the amount owing.

(7) Lorsqu'est débitrice d'une créance d'une société résidant au Canada, au cours d'une année d'imposition de celle-ci, une personne non-résidente qui est une société étrangère affiliée contrôlée de la société pour l'application de l'article 17 tout au long de la période de l'année au cours de laquelle la créance est due et qu'il est établi que la créance est une créance visée aux alinéas 17(8)*a*) ou *b*), le paragraphe (2) n'a pas pour effet de redresser les intérêts payés, payables ou courus sur la créance au cours de l'année.

Exclusion des prêts consentis à certaines sociétés étrangères affiliées contrôlées

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998.

80. (1) Paragraph (*c*) of the definition "home relocation loan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the loan is received in the circumstances described in subsection 80.4(1), or would have been so received if subsection 80.4(1.1) had applied to the loan at the time it was received, and

(2) Subparagraphs (*e*)(iv) and (v) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) at a particular time a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "specified financial institution", or

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998.

80. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt à la réinstallation », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le prêt est reçu dans les circonstances visées au paragraphe 80.4(1) ou aurait été ainsi reçu si le paragraphe 80.4(1.1) s'y était appliqué au moment où il a été reçu;

(2) Les sous-alinéas *e*)(iv) et (v) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) à un moment donné, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) was acquired from a person that was, at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979, or

(v) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(A) was not a bond or debenture referred to in paragraph (*c*),

(B) was acquired from a person that was, at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution", and

(C) was acquired subject to or conditional on a guarantee agreement (within the meaning that would be assigned by subsection 112(2.2) if the reference in that subsection to a "share" were read as a reference to an "income bond" or "income debenture") that was entered into after November 12, 1981,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(v) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle n'était pas une obligation visée à l'alinéa *c*),

(B) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(C) son acquisition est assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2) si le mot « action » y était remplacé par « obligation à intérêt conditionnel », donné après le 12 novembre 1981,

(3) Paragraph (*c*) of the definition "private health services plan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a law of a province that establishes a health care insurance plan as defined in section 2 of the *Canada Health Act*, or

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « régime privé d'assurance-maladie », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) ni par une loi provinciale établissant un régime d'assurance-santé au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

(4) The definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(4) L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière véritable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*.1) a corporation described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in subsection 181(1), or

(*f*) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1);

e.1) société visée à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) société contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas *a*) à *e*.1).

(5) The portion of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"specified financial institution", at any time, means

(5) Le passage de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

"specified financial institution" « *institution financière déterminée* »

« institution financière déterminée » Sont des institutions financières déterminées à un moment donné :

« institution financière déterminée » "*specified financial institution*"

a) les banques;

b) les sociétés autorisées par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) les caisses de crédit;

d) les compagnies d'assurance;

e) les sociétés dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent à des personnes avec lesquelles elles n'ont aucun lien de dépendance ou à acheter des titres de créance émis par ces personnes ou à faire les deux;

(6) Paragraphs (*f*) and (*g*) of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*.1) a corporation described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in subsection 181(1),

(*f*) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) and, for the purpose of this paragraph, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and

(6) Les alinéas *f*) et *g*) de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e.1) les sociétés visées à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) les sociétés contrôlées par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas *a*) à *e*.1); pour l'application du présent alinéa, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance;

persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or

(*g*) a corporation that is related to a particular corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), other than a particular corporation described in paragraph (*e*) or (*e*.1) the principal business of which is the factoring of trade accounts receivable that

(i) the particular corporation acquired from a related person,

(ii) arose in the course of an active business carried on by a person (in this paragraph referred to as the "business entity") related at that time to the particular corporation, and

(iii) at no particular time before that time were held by a person other than a person who was related to the business entity;

g) les sociétés liées à une société donnée visée à l'un des alinéas *a*) à *f*), à l'exception d'une société donnée visée aux alinéas *e*) ou *e*.1) qui a pour activité d'entreprise principale l'affacturage de comptes clients qui, à la fois :

(i) ont été acquis par la société donnée d'une personne liée,

(ii) découlent de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement par une personne (appelée « entité » au présent alinéa) qui est liée à la société donnée à ce moment,

(iii) n'ont pas été détenus avant ce moment par une personne autre qu'une personne liée à l'entité.

(7) The definition "specified future tax consequence" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the consequence of an adjustment or a reduction described in subsection 161(6.1);

(7) La définition de « conséquence fiscale future déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) la conséquence du rajustement ou de la réduction visés au paragraphe 161(6.1).

(8) The portion of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"taxable Canadian property" has the meaning assigned by subsection 115(1) except that, for the purposes only of sections 2, 128.1 and 150, the expression "taxable Canadian property" includes

"taxable Canadian property" « *bien canadien imposable* »

(8) Le passage de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« bien canadien imposable » S'entend au sens du paragraphe 115(1); toutefois, pour la seule application des articles 2, 128.1 et 150, sont compris parmi les biens canadiens imposables :

« bien canadien imposable » "*taxable Canadian property*"

(9) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "specified financial institution",

(9) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « institution financière déterminée »,

(10) Subparagraph (*h*)(iv) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) at a particular time after October 23, 1979 and before November 13, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share that

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "specified financial institution", or

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(C) was acquired from a person that was, at the particular time, a person other than a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979,

(10) Le sous-alinéa *h*)(iv) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) à un moment donné après le 23 octobre 1979 et avant le 13 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une personne autre qu'une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II),

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(11) Subparagraph (*h*)(vi) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(vi) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share (other than a share referred to in paragraph (*e*)) that

(A) was issued before November 13, 1981 or under a specified agreement,

(B) was acquired from a partnership or person, other than a person that was, at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution" in this subsection,

(C) was acquired in an acquisition that was not subject to nor conditional on a guarantee agreement, within the meaning assigned by subsection 112(2.2), entered into after November 12, 1981, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979 or a specified agreement,

(11) Le sous-alinéa *h*)(vi) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(vi) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action (sauf une action visée à l'alinéa *e*)) qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 13 novembre 1981 ou conformément à une convention déterminée,

(B) elle a été acquise auprès d'une société de personnes ou d'une personne, sauf une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(C) son acquisition n'est pas assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2), donné après le 12 novembre 1981,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979 ou une convention déterminée,

(12) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"eligible relocation" means a relocation of a taxpayer where

(*a*) the relocation occurs to enable the taxpayer

(i) to carry on a business or to be employed at a location in Canada (in section 62 and this subsection referred to as "the new work location"), or

(ii) to be a student in full-time attendance enrolled in a program at a

"eligible relocation" « *réinstallation admissible* »

(12) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien protégé par traité » À un moment donné, bien d'un contribuable dont la disposition par lui à ce moment donne naissance à un revenu ou à un gain qui serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I.

« bien protégé par traité » "treaty-protected property"

« entreprise protégée par traité » À un moment donné, entreprise relativement à laquelle le revenu d'un contribuable pour une période comprenant ce moment serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I.

« entreprise protégée par traité » "treaty-protected business"

post-secondary level at a location of a university, college or other educational institution (in section 62 and in this subsection referred to as "the new work location"),

(*b*) both the residence at which the taxpayer ordinarily resided before the relocation (in section 62 and this subsection referred to as "the old residence") and the residence at which the taxpayer ordinarily resided after the relocation (in section 62 and this subsection referred to as "the new residence") are in Canada, and

(*c*) the distance between the old residence and the new work location is not less than 40 kilometres greater than the distance between the new residence and the new work location

except that, in applying subsections 6(19) to (23) and section 62 in respect of a relocation of a taxpayer who is absent from but resident in Canada, this definition shall be read without reference to the words "in Canada" in subparagraph (*a*)(i), and without reference to paragraph (*b*);

"tax treaty" *« traité fiscal »*

"tax treaty" with a country at any time means a comprehensive agreement or convention for the elimination of double taxation on income, between the Government of Canada and the government of the country, which has the force of law in Canada at that time;

"treaty-protected business" *« entreprise protégée par traité »*

"treaty-protected business" of a taxpayer at any time means a business in respect of which any income of the taxpayer for a period that includes that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

"treaty-protected property" *« bien protégé par traité »*

"treaty-protected property" of a taxpayer at any time means property any income or gain from the disposition of which by the taxpayer at that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

« réinstallation admissible » *"eligible relocation"*

« réinstallation admissible » Réinstallation d'un contribuable relativement à laquelle les conditions suivantes sont réunies :

a) elle est effectuée afin de permettre au contribuable :

(i) soit d'exploiter une entreprise ou d'occuper un emploi à un endroit au Canada (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe),

(ii) soit de fréquenter, comme étudiant à temps plein inscrit à un programme de niveau postsecondaire, un établissement d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe);

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) sont toutes deux situées au Canada;

c) la distance entre l'ancienne résidence et le nouveau lieu de travail est supérieure d'au moins 40 kilomètres à la distance entre la nouvelle résidence et le nouveau lieu de travail.

Toutefois, pour l'application des paragraphes 6(19) à (23) et de l'article 62 à la réinstallation d'un contribuable qui est absent du Canada mais y réside, il n'est pas tenu compte des mots « au Canada » au sous-alinéa *a*)(i) de la présente définition ni de son alinéa *b*).

« traité fiscal » *"tax treaty"*

« traité fiscal » À un moment donné, accord ou convention général visant l'élimination de la double imposition du revenu, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, qui a force de loi à ce moment.

(13) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(13) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

(14) Subsections (2), (4) and (8) to (10) apply to taxation years that begin after 1998 except that, in the application of subsection (2) to a bond or debenture acquired from a corporation that last acquired the bond or debenture in a taxation year that began before 1999,

(*a*) the expression "at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition" in clause (*e*)(iv)(C) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "at the time the person last acquired the bond or debenture, a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition"; and

(*b*) the expression "a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition" in clause (*e*)(v)(B) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "a corporation described in subclause (iv)(B)(I) or (II) of the definition".

(15) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1996.

(16) Subsections (5) and (6) apply for the purpose of determining the status of a particular corporation as a specified financial institution, for all purposes of the Act, for taxation years of the particular corporation that begin after 1998.

(17) Subsection (7) and the definitions "tax treaty", "treaty-protected business" and "treaty-protected property" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(14) Les paragraphes (2), (4) et (8) à (10) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour l'application du paragraphe (2) à l'obligation acquise auprès d'une société qui a acquis l'obligation pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999 :

a) le passage « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition » à la division *e*)(iv)(C) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois, une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II) et, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition »;

b) le passage « une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) » à la division *e*)(v)(B) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « une société visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(15) Le paragraphe (3) est réputé entré en vigueur le 1er avril 1996.

(16) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est, pour l'application de la même loi, une institution financière déterminée pour ses années d'imposition commençant après 1998.

(17) Le paragraphe (7) et les définitions de « bien protégé par traité », « entreprise protégée par traité » et « traité fiscal » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(18) Subsection (11) applies to taxation years that begin after 1998 except that, in its application to a share acquired from a corporation that last acquired the share in a taxation year that began before 1999, the expression "described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution" in this subsection," in clause (*h*)(vi)(B) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (11), shall be read as "described in subclause (iv)(B)(I) or (II)".

(18) Le paragraphe (11) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour son application à l'action acquise auprès d'une société qui a acquis l'action pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999, le passage « visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée » à la division *h*)(vi)(B) de la définition de « action privilégiée à terme » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), est remplacé par « visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(19) The definition "eligible relocation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), applies to all taxation years.

(19) La définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (12), s'applique à toutes les années d'imposition.

81. (1) Subparagraph 249.1(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) an individual (other than an individual to whom section 149 or 149.1 applies or a testamentary trust),

(i.1) a fiscal period of an *inter vivos* trust (other than a fiscal period to which paragraph 132.11(1)(*c*) applies),

81. (1) Les alinéas 249.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas de l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société, au-delà de 53 semaines;

b) dans le cas des exercices suivants, au-delà de la fin de l'année civile où l'exercice a commencé, sauf s'il s'agit de l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou d'une entreprise visée par règlement :

(i) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire,

(i.1) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une fiducie non testamentaire (sauf un exercice auquel s'applique l'alinéa 132.11(1)*c*)),

(ii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une société de personnes à laquelle s'appliquerait le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci

se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,

(iii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii);

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after December 15, 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices commençant après le 15 décembre 1997.

82. (1) Paragraph 250(1)(*e*) of the Act is repealed.

82. (1) L'alinéa 250(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 250(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) was at any time in the year a child of, and dependent for support on, an individual to whom paragraph (*b*), (*c*), (*d*) or (*d*.1) applies and the person's income for the year did not exceed the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year;

(2) L'alinéa 250(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) elle était, au cours de l'année, l'enfant d'un particulier auquel s'appliquent les alinéas *b*), *c*), *d*) ou *d*.1), et financièrement à la charge de celui-ci, et son revenu pour l'année n'a pas dépassé la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*);

(3) Subsection 250(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) was at any time in the year, under an agreement or a convention with one or more other countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of income from any source (unless all or substantially all of the person's income from all sources was not so exempt), because at that time the person was related to or a member of the family of an individual (other than a trust) who was resident in Canada.

(3) Le paragraphe 250(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) elle avait droit à un moment de l'année, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays au titre du revenu provenant d'une source quelconque (sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu de toutes sources n'était pas ainsi exemptée), du fait qu'à ce moment elle était liée à un particulier (sauf une fiducie) résidant au Canada ou était membre de sa famille.

(4) Subsection 250(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 250(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed non-resident

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a person is deemed not to be resident in Canada at a time if, at that time, the person would, but for this subsection and any tax treaty, be resident in Canada for the purposes

Personne réputée non-résidente

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une personne est réputée ne pas résider au Canada à un moment donné dans le cas où, à ce moment, si ce n'était le présent paragraphe ou tout traité fiscal, elle résiderait

of this Act but is, under a tax treaty with another country, resident in the other country and not resident in Canada.

au Canada pour l'application de la présente loi alors que, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un autre pays, elle réside dans ce pays et non au Canada.

(5) Subsection (1) applies after February 23, 1998 except that, where

(*a*) any person would, but for paragraph 250(1)(*e*) of the Act,

(i) have been non-resident at any time before February 24, 1998, and

(ii) not have become resident in Canada after that time and before February 24, 1998, and

(*b*) the person does not elect in writing filed with the Minister of National Revenue with the person's return of income under Part I of the Act for the 1998 taxation year to have subsection (1) apply after February 23, 1998,

subsection (1) does not apply in respect of the person before the first time after February 23, 1998 that the person would, but for paragraph 250(1)(*e*) of the Act, cease to be resident in Canada.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998. Toutefois, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) n'eût été l'alinéa 250(1)*e*) de la même loi, une personne aurait été une personne non-résidente à un moment antérieur au 24 février 1998 et ne serait pas devenue un résident du Canada après ce moment et avant le 24 février 1998,**

***b*) la personne ne choisit pas, dans un document présenté au ministre du Revenu national avec sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1998, de se prévaloir du paragraphe (1) après le 23 février 1998,**

le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la personne avant le premier moment, postérieur au 23 février 1998, où elle cesserait, si ce n'était l'alinéa 250(1)*e*) de la même loi, de résider au Canada.

(6) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(7) Subsection (3) applies after February 23, 1998.

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 24 février 1998.

(8) Subsection (4) applies after February 24, 1998 except that, if on that day an individual was, under a tax treaty (as defined in subsection 248(1) of the Act, as amended by this Act), resident in another country, subsection (4) does not apply to the individual until the first time after February 24, 1998 at which the individual becomes, under a tax treaty with a country other than Canada, resident in the other country.

(8) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 25 février 1998. Toutefois, il ne s'applique au particulier qui, le 24 février 1998, résidait dans un autre pays en vertu d'un traité fiscal au sens du paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par la présente loi, qu'à compter du premier moment, postérieur à cette date, où, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un pays étranger, il commence à résider dans ce pays.

PART 2

UNITED STATES TAX REFUNDS — SOCIAL SECURITY

Definitions

83. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"Convention" *« Convention »*

"Convention" has the meaning assigned by section 2 of the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

"creditable United States tax" *« impôt des États-Unis imputable »*

"creditable United States tax" of an individual for a taxation year means an amount

(*a*) that was paid to the government of the United States by or on behalf of the individual, at a time when the individual was resident in Canada, on account of United States tax on the individual's United States social security benefits for the year;

(*b*) that would have been so payable to that government if the Convention had not been amended by the Protocol signed at Ottawa on July 29, 1997; and

(*c*) that is refundable by that government under the terms of the Convention.

"United States social security benefits" *« prestations de sécurité sociale des États-Unis »*

"United States social security benefits" of an individual for a particular taxation year includes

(*a*) benefits of the United States Social Security Administration, and

(*b*) tier 1 railroad benefits of the United States Railroad Retirement Board

paid to or for the benefit of the individual in the particular year (but does not include unemployment benefits) and, for the purpose of this definition, a benefit paid in a taxation year for the following taxation year is deemed to have been paid in that following year.

PARTIE 2

REMBOURSEMENTS D'IMPÔT DES ÉTATS-UNIS — SÉCURITÉ SOCIALE

Définitions

83. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Convention "Convention"

« Convention » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

Impôt des États-Unis imputable "creditable United States tax"

« impôt des États-Unis imputable » Quant à un particulier pour une année d'imposition, montant qui, à la fois :

a) a été payé au gouvernement des États-Unis par le particulier, ou pour son compte, à un moment où il résidait au Canada, au titre de l'impôt des États-Unis sur ses prestations de sécurité sociale des États-Unis pour l'année;

b) aurait été payable à ce gouvernement si la Convention n'avait pas été modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 29 juillet 1997;

c) est remboursable par ce gouvernement aux termes de la Convention.

Prestations de sécurité sociale des États-Unis "United States social security benefits"

« prestations de sécurité sociale des États-Unis » S'entend notamment des prestations suivantes versées à un particulier, ou pour son compte, au cours d'une année d'imposition (à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) :

a) les prestations de l'organisme appelé *United States Social Security Administration*;

b) les prestations de niveau 1 de chemin de fer (*tier 1 railroad benefits*) de l'organisme appelé *United States Railroad Retirement Board*.

Pour l'application de la présente définition, une prestation versée au cours d'une année pour l'année subséquente est réputée avoir été versée au cours de cette année subséquente.

Additional Amount

(2) Each individual who has paid creditable United States tax for a taxation year is deemed to have paid the amount of $50, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the *Income Tax Act* for the year.

Montant supplémentaire

(2) Le particulier qui a payé l'impôt des États-Unis imputable pour une année d'imposition est réputé avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, 50 $ au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année.

Interest

(3) For the purpose of determining interest payable under the *Income Tax Act* by or to an individual, the individual's creditable United States tax for a taxation year is deemed

(*a*) to have been paid, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the Act for the year; and

(*b*) to have been refunded to the individual on the first day on which the Minister of National Revenue, in respect of the individual's creditable United States tax,

(i) pays an amount to or for the benefit of the individual, or

(ii) applies an amount to a liability of the individual.

Intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts payables en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un particulier ou par un particulier, l'impôt des États-Unis imputable du particulier pour une année d'imposition est réputé :

***a*) d'une part, avoir été payé, à la date d'exigibilité du solde qui est applicable au particulier pour l'année, au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de cette loi pour l'année;**

***b*) d'autre part, avoir été remboursé au particulier le premier jour où le ministre du Revenu national, au titre de l'impôt des États-Unis imputable du particulier :**

(i) soit verse un montant au particulier, ou pour son compte,

(ii) soit applique un montant en réduction d'une somme dont le particulier est redevable.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1996 and 1997 taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et 1997.

PART 3

INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT

PARTIE 3

LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

R.S., c. I-4; R.S., c. 48 (1st Supp.); 1991, c. 49; 1993, c. 24; 1998, c. 19

L.R., ch. I-4; L.R., ch. 48 (1er suppl.); 1991, ch. 49; 1993, ch. 24; 1998, ch. 19

1993, c. 24, s. 147(1)

84. (1) The definition "annuity" in section 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act* is replaced by the following:

"annuity" *« rente »*

"annuity" does not include any pension payment or any payment under a plan, arrangement or contract described in subparagraphs (*a*)(i) to (ix) of the definition "pension";

1993, ch. 24, par. 147(1)

84. (1) La définition de « rente », à l'article 5 de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« rente » *"annuity"*

« rente » N'est pas une rente le paiement de pension de quelque nature qu'il soit ni le paiement prévu par un régime, une convention ou un contrat visé aux sous-alinéas *a*)(i) à (ix) de la définition de « pension ».

1993, c. 24, s. 147(1)

(2) The portion of the definition "periodic pension payment" in section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"periodic pension payment" *« paiement périodique de pension »*

"periodic pension payment" means, in respect of payments that arise in Canada, a pension payment other than

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"pension" *« pension »*

"pension" means, in respect of payments that arise in Canada,

(*a*) if the convention does not include a definition "pension", a payment under any plan, arrangement or contract that is

(i) a registered pension plan,

(ii) a registered retirement savings plan,

(iii) a registered retirement income fund,

(iv) a retirement compensation arrangement,

(v) a deferred profit sharing plan,

(vi) a plan that is deemed by subsection 147(15) of the *Income Tax Act* not to be a deferred profit sharing plan,

(vii) an annuity contract purchased under a plan referred to in subparagraph (v) or (vi),

(viii) an annuity contract where the amount paid by or on behalf of an individual to acquire the contract was deductible under paragraph 60(*l*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income for any taxation year (or would have been so deductible if the individual had been resident in Canada), or

(ix) a superannuation, pension or retirement plan not otherwise referred to in this paragraph, and

(*b*) if the convention includes a definition "pension", a payment that is a pension for the purposes of the convention or a payment (other than a payment of social

1993, ch. 24, par. 147(1)

(2) Le passage de la définition de « paiement périodique de pension », à l'article 5 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« paiement périodique de pension » *"periodic pension payment"*

« paiement périodique de pension » Quant aux paiements provenant du Canada, paiement de pension autre que les paiements suivants :

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pension » *"pension"*

« pension » Quant aux paiements provenant du Canada :

a) si la convention ne comprend pas de définition de « pension », paiement prévu par l'un des régimes, conventions ou contrats suivants :

(i) régime de pension agréé,

(ii) régime enregistré d'épargne-retraite,

(iii) fonds enregistré de revenu de retraite,

(iv) convention de retraite,

(v) régime de participation différée aux bénéfices,

(vi) régime qui est réputé par le paragraphe 147(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne pas être un régime de participation différée aux bénéfices,

(vii) contrat de rente acheté en vertu d'un régime visé aux sous-alinéas (v) ou (vi),

(viii) contrat de rente, lorsque le montant versé par un particulier, ou pour son compte, afin d'acquérir le contrat était déductible, en application de l'alinéa 60*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition (ou l'aurait été si le particulier avait résidé au Canada),

(ix) régime de retraite ou de pension qui n'est pas visé par ailleurs au présent alinéa;

security benefits) that would be a periodic pension payment if the convention did not include a definition "pension";

b) si la convention comprend une définition de « pension », paiement qui constitue une pension pour l'application de la convention ou paiement (sauf un paiement de prestations de sécurité sociale) qui serait un paiement périodique de pension si la convention ne comprenait pas une telle définition.

(4) Subsections (1) to (3) apply with respect to amounts paid after 1996.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants payés après 1996.

1993, c. 24, s. 148(1); 1998, c. 19, s. 287(1)

85. (1) Subsection 5.1(1) of the Act is repealed.

85. (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 24, par. 148(1); 1998, ch. 19, par. 287(1)

(2) Subsection (1) applies with respect to amounts paid after 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1996.

86. (1) The Act is amended by adding the following after section 6.2:

86. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Gains arising in Canada

6.3 Except where a convention expressly otherwise provides, any amount of income, gain or loss in respect of the disposition of a property that is taxable Canadian property within the meaning assigned by the *Income Tax Act* is deemed to arise in Canada.

Gains provenant du Canada

6.3 Sauf disposition contraire expresse énoncée dans une convention, tout montant de revenu, de gain ou de perte relatif à la disposition d'un bien qui est un bien canadien imposable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé provenir du Canada.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

PART 4

OLD AGE SECURITY ACT

PARTIE 4

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23; 1997, c. 40; 1998, cc. 19, 21

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23; 1997, ch. 40; 1998, ch. 19, 21

1998, c. 21, s. 105(1)

87. (1) The definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

87. (1) La définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

1998, ch. 21, par. 105(1)

"income" « *revenu* »

"income" of a person for a calendar year means the person's income for the year, computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

« revenu » Le revenu d'une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

« revenu » "*income*"

(*a*) there shall be deducted from the person's income from office or employment for the year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's income from office or employment for the year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person during the year under the *Employment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

(*b*) there shall be deducted from the person's self-employment earnings for the year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(*c*) there shall be deducted from the person's income for the year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

(i) the amount of any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(iii) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the

a) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne tiré d'une charge ou d'un emploi pour l'année :

(i) un montant unique pour l'ensemble des charges et emplois qu'elle occupe, égal au cinquième de son revenu tiré de charges ou d'emplois pour l'année, jusqu'à concurrence de cinq cents dollars,

(ii) les cotisations ouvrières qu'elle a versées au cours de l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

(iii) les cotisations d'employé qu'elle a versées au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

b) sont déduites des gains de la personne tirés d'un travail effectué à son compte pour l'année les cotisations qu'elle a versées au titre de ces gains au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

c) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne pour l'année, dans la mesure où ils ont été inclus dans le calcul de ce revenu :

(i) les prestations prévues par la présente loi et les prestations semblables versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) les prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iii) les prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou dans le cadre d'un programme prévu par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes visés par règlement pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes

amounts referred to in subparagraph (i) are paid;

(2) The definition "income" in section 2 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) there shall be deducted from the person's income for the year three times the amount, if any, by which

(i) the total of any amounts that may be deducted under section 121 of the *Income Tax Act* in computing the person's tax payable for the year

exceeds

(ii) the person's "tax for the year otherwise payable under this Part" (within the meaning assigned by subsection 126(7) of the *Income Tax Act* for the purposes of paragraph 126(1)(*b*) of that Act) for the year;

(3) Subsection (1) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 1999.

(4) Subsection (2) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 2000.

1998, c. 21, s. 108(1)

88. (1) The portion of subsection 12(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.

(2) La définition de « revenu », à l'article 2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) est déduit du revenu de la personne pour l'année trois fois l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants déductibles en application de l'article 121 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul de l'impôt payable par la personne pour l'année,

(ii) l'« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au sens où cette expression s'entend au paragraphe 126(7) de cette loi pour l'application de l'alinéa 126(1)*b*) de cette loi, de la personne pour l'année.

(3) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 1999.

(4) Le paragraphe (2) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 2000.

1998, ch. 21, par. 108(1)

88. (1) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Après mars 1998

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné, au lieu du montant qui peut lui être versé en vertu du paragraphe (1), pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1998 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

1998, c. 21, s. 108(3)

(2) The description of D in subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars;

(2) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

1998, ch. 21, par. 108(3)

1998, c. 21, s. 108(5)

(3) Subparagraph (ii) of the description of B in paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(3) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

1998, ch. 21, par. 108(5)

1998, c. 21, s. 116(2)

89. (1) Paragraph (*b*) of the description of B in the definition "residual family income" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

89. (1) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu familial résiduel », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

1998, ch. 21, par. 116(2)

1998, c. 21, s. 116(2)

(2) Paragraph (*b*) of the description of B in the definition "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

(2) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

1998, ch. 21, par. 116(2)

1998, c. 21, s. 116(2)

(3) The definitions "rounded pension equivalent" and "rounded supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

(3) Les définitions de « valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.

1998, ch. 21, par. 116(2)

"rounded pension equivalent" "valeur arrondie de la pension"

"rounded supplement equivalent" "valeur arrondie du supplément"

"rounded pension equivalent" "valeur arrondie de la pension"

"rounded supplement equivalent" "valeur arrondie du supplément"

1998, c. 21, s. 116(5)

(4) The description of D in subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1998, ch. 21, par. 116(5)

(4) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

1998, c. 21, s. 116(7)

(5) Subparagraph 22(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(7)

(5) Le passage de l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(8)

(6) The description of E in paragraph 22(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, ch. 21, par. 116(8)

(6) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

1998, c. 21, s. 116(9)

(7) Subparagraph 22(3)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(9)

(7) Le passage de l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(10)

(8) The description of C in paragraph 22(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1998, ch. 21, par. 116(10)

(8) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

1998, c. 21, s. 116(12)

(9) Subparagraph 22(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(12)

(9) Le passage de l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(13)

(10) The description of E in paragraph 22(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly income of the widow in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, ch. 21, par. 116(13)

(10) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

1998, c. 21, s. 116(14)

(11) Subparagraph 22(4)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(14)

(11) Le passage de l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(15)

(12) The description of C in paragraph 22(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

1998, ch. 21, par. 116(15)

(12) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

PART 5

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43; 1992, cc. 24, 48; 1995, cc. 17, 18; 1996, c. 11; 1998, c. 21

90. (1) Subsection 7(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) paragraph (*d*) of the definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* does not apply.

(2) Subsection (1) comes into force on July 1, 2000.

PARTIE 5

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39, 43; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 17, 18; 1996, ch. 11; 1998, ch. 21

90. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) l'alinéa *d*) de la définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2000.

PART 6

1997, c. 25 INCOME TAX BUDGET AMENDMENTS ACT, 1996

91. (1) Subsection 69(3) of the *Income Tax Budget Amendments Act, 1996*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(3) Section 233.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1997, except that such a return for a taxation year or fiscal period that ends in 1998 is required to be filed on or before the later of

(*a*) April 30, 1999, and

(*b*) the day on or before which the return is otherwise required to be filed.

(3.1) Section 233.6 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1995, except that

(*a*) such a return for a taxation year or fiscal period that ended in 1996, 1997 or

PARTIE 6

1997, ch. 25 LOI BUDGÉTAIRE DE 1996 CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

91. (1) Le paragraphe 69(3) de la *Loi budgétaire de 1996 concernant l'impôt sur le revenu*, chapitre 25 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 233.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1997. Toutefois, la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :

a) le 30 avril 1999 ;

b) le jour où elle est à produire par ailleurs.

(3.1) L'article 233.6 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995. Toutefois :

1998 is required to be filed on or before the later of

(i) April 30, 1998, and

(ii) the day on or before which the return is otherwise required to be filed;

(*b*) for taxation years and fiscal periods that began before 1998, subsection 233.6(2) of the Act shall be read without reference to paragraph 233.6(2)(c); and

(*c*) for returns for taxation years and fiscal periods that began after 1995 and before 1998, the reference to "specified Canadian entity" in subsection 233.6(1) of the Act shall have the meaning that would be assigned to that expression by subsection 233.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), if it applied for those returns.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 25, 1997.

***a*) la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1996, 1997 ou 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :**

(i) le 30 avril 1998,

(ii) le jour où elle est à produire par ailleurs;

***b*) pour les années d'imposition et les exercices qui commencent avant 1998, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 233.6(2)*c*) de la même loi;**

***c*) en ce qui concerne les déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995 et avant 1998, l'expression « entité canadienne déterminée », au paragraphe 233.6(1) de la même loi, s'entend au sens qui y serait donné par le paragraphe 233.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'il s'appliquait à ces déclarations.**

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 25 avril 1997.

PART 7

PARTIE 7

1998, c. 19

INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1997

1998, ch. 19

LOI DE 1997 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

92. (1) Subsection 155(2) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

(2) Subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) no person would have been a specified shareholder of the corporation in the year if

(A) the portion of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) before paragraph (*a*) were read as follows:

"specified shareholder" of a corporation in a taxation year means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at any time in the year, more than 25% of the issued shares of any class of the

92. (1) Le paragraphe 155(2) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

(2) Le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(A) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa *a*) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société au cours d'une année d'imposition, contribuable qui, directement ou indirectement, à un moment donné de

capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(B) paragraph (*a*) of that definition were read as follows:

(*a*) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(C) that definition were read without reference to paragraph (*d*) of that definition,

and

(D) paragraph 251(2)(*a*) were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

l'année, est propriétaire de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(B) l'alinéa *a*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(C) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *d*) de cette définition,

(D) l'alinéa 251(2)*a*) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

(2) The portion of subsection 155(4) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) a particular person is a specified shareholder of the corporation in the year, and

(*c*) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation on June 20, 1996, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after June 20, 1996 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation on June 20, 1996 if subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), were read without reference to clauses (B) and (D),

subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to the corporation, with respect to the particu-

(2) Le passage du paragraphe 155(4) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

***b*) une personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;**

***c*) la personne :**

(i) soit était un tel actionnaire le 20 juin 1996,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 20 juin 1996 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire le 20 juin 1996 en l'absence des divisions 130(3)*a*)(vii)(B) et (D) de la même loi, édictées par le paragraphe (2),

le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à la société en ce qui concerne la personne et les personnes qui lui sont liées, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes (5) à (11).

lar person and persons related to the particular person, except as provided in subsections (5) to (11).

(3) Subsection 155(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (2) applies to a corporation that was an investment corporation on June 20, 1996 for a taxation year that begins after that day if, at any time after that day and before the end of the year, a particular person described in paragraph (4)(*b*) in respect of the corporation for the year contributes capital to the corporation or acquires a share of the capital stock of the corporation other than by a permitted acquisition.

(4) Subsection 155(8) of the Act is repealed.

(5) Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (4)(*c*) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(*a*) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (4)(*b*) and (*c*) who is related to each person who, throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(*b*) notwithstanding subsection (7), the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation;

(*c*) notwithstanding subsection (11), the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

(*d*) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (9)(*a*)(i) of this Act and paragraphs (*b*) and (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

(3) Le paragraphe 155(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (2) s'applique à la société qui était une société de placement le 20 juin 1996, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, la personne visée à l'alinéa (4)*b*) quant à la société pour l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(4) Le paragraphe 155(8) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter du décès de la personne visée à l'alinéa (4)*c*) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (4)*b*) et *c*) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (7), la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société;

c) malgré le paragraphe (11), l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

d) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (9)*a*)(i) de la présente loi et des alinéas *b*) et *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(11) The definitions in this subsection apply in subsections (4) to (10) and this subsection.

"permitted acquisition" « *acquisition autorisée* »

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

(*a*) held, at each particular time after June 20, 1996 and before the time at which the particular person acquired it, or

(*b*) issued after June 20, 1996 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular person acquires the share, the total percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

"permitted percentage" « *pourcentage autorisé* »

"permitted percentage" for a particular person in respect of any class of shares of the capital stock of a corporation means

(*a*) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the end of June 20, 1996 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) à (10) ainsi qu'au présent paragraphe.

« acquisition autorisée » "*permitted acquisition*"

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

***a*) détenue, à chaque moment donné après le 20 juin 1996 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,**

***b*) émise par la société après le 20 juin 1996 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,**

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage total des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

« actionnaire déterminé » "*specified shareholder*"

« actionnaire déterminé » S'entend au sens du sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

« personnes liées » "*related persons*"

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autorisé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu

(*b*) in any other case, the greater of

(i) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the end of June 20, 1996 by the particular person and persons related to the particular person, and

(ii) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related to the particular person.

"related persons" *« personnes liées »*

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(*a*) of the Act were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

"specified shareholder" *« actionnaire déterminé »*

"specified shareholder" has the meaning assigned by subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2).

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on June 18, 1998.

du remplacement de l'alinéa 251(2)*a*) de la même loi par ce qui suit :

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

« pourcentage autorisé » *"permitted percentage"*

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour toute catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

***a*) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;**

***b*) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :**

(i) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées,

(ii) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées.

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur le 18 juin 1998.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-72

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 10, 1999

C-72

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 10 MAI 1999

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act*".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu* ».

Summary

These amendments implement the draft income tax measures announced in the February 1998 budget, as well as several other announced measures. Those amendments of greater significance are summarized below.

(1) **Supplementary Personal Tax Credit:** introduces a new non-refundable tax credit for individuals, to an annual maximum of $500 ($250 for 1998).

(2) **Surtax Reduction for Individuals:** decreases the individual surtax by a maximum of $250 ($125 for 1998).

(3) **Home Buyers' Plan (HBP):** modified to allow tax-free withdrawals from RRSPs to acquire homes for disabled individuals, whether or not the disabled individual or withdrawing individual is a first-time homebuyer.

(4) **Tax Credit for Interest on Student Loans:** introduces a new non-refundable tax credit for interest paid on outstanding student loans.

(5) **Registered Education Savings Plans (RESPs):** increases to $50,000 (from $40,000) the lifetime limit on RESP income that can be transferred on a tax-deductible basis to an RRSP, introduces a $5,000 limit on the amount of educational assistance payments that can be made during the first three months of a beneficiary's education, and introduces qualified investment rules for RESPs.

Sommaire

Les modifications mettent en oeuvre les mesures concernant l'impôt sur le revenu qui ont été annoncées dans le cadre du budget de février 1998 ainsi que d'autres mesures déjà rendues publiques. Voici un résumé des modifications les plus importantes.

(1) **Crédit d'impôt personnel supplémentaire** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les particuliers, d'un maximum de 500 $ annuellement (250 $ pour 1998).

(2) **Réduction de la surtaxe des particuliers** Réduit la surtaxe des particuliers d'un maximum de 250 $ (125 $ pour 1998).

(3) **Régime d'accession à la propriété (RAP)** Modifié de façon à permettre le retrait de sommes de REER en franchise d'impôt pour faire l'acquisition d'une maison pour une personne handicapée, même s'il ne s'agit pas d'une première maison pour la personne handicapée ou le particulier effectuant le retrait.

(4) **Crédit d'impôt pour intérêts sur les prêts aux étudiants** Prévoit un nouveau crédit d'impôt non remboursable pour les intérêts payés sur les prêts aux étudiants.

(5) **Régimes enregistrés d'épargne-études (REEE)** Fait passer de 40 000 $ à 50 000 $ le plafond cumulatif du revenu provenant d'un REEE qui peut être transféré à un REER et déduit; fixe un plafond de 5 000 $ au montant des paiements d'aide aux études qui peuvent être effectués au cours des trois premiers mois d'étude d'un bénéficiaire; et prévoit des règles sur les placements admissibles de REEE.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

(6) **Lifelong Learning Plan:** permits Canadian residents to make tax-free withdrawals from RRSPs to finance full-time training for themselves or their spouses.

(7) **Part-Time Education:** permits eligible part-time students to access the education tax credit and the child care expense deduction.

(8) **Child Care Expense Deduction:** increases the annual limit to $7,000 (from $5,000) for eligible young children (under age 7) and for other eligible children who have a severe and prolonged mental or physical impairment, and to $4,000 (from $3,000) for other eligible children (generally those who are 7 to 16 years of age).

(9) **Caregiver Tax Credit:** provides a new non-refundable tax credit of up to $400 to a caregiver for each infirm dependent relative, and for each parent or grandparent aged 65 or older, with whom the caregiver resides and provides in-home care.

(10) **Alternative Minimum Tax:** modified to exempt non-taxable rollovers to registered retirement savings plans and registered pension plans from the minimum tax base.

(11) **Relocation Expenses and Employee Loans:** modifies the rules to require inclusion in income of all reimbursements and compensation in respect of financing an employee's residence and one-half the amount in excess of $15,000 in respect of an eligible housing loss compensated by the employer, and to expand the moving expense deduction to include the cost of revising certain legal documents to reflect the new residence and up to $5,000 of carrying costs for a vacant former residence.

(12) **Emergency Volunteers:** replaces the current exclusion from income for up to $500 of allowances received by volunteer firemen with a deduction of up to $1,000 to emergency volunteers.

(13) **Meal and Entertainment Expenses:** waives the 50% limitation for meal and entertainment expenses incurred by employers in respect of employees at semi-remote work sites, and caps the exception to the 50% limitation for amounts incurred to provide meals and entertainment to all employees at a particular location to six occasional events per year.

(14) **Private Health Service Plan (PHSP) Premiums:** provides for a deduction to an individual, who carries on a business, of the cost of certain PHSP premiums paid for the individual, the individual's spouse and members of the individual's household.

(15) **Scientific Research and Experimental Development (SR & ED):** introduces a mechanism to recapture SR & ED tax credits where the property that generated the credit is subsequently sold or converted to commercial use.

(16) **Labour-Sponsored Venture Capital Corporations:** increases the annual investment limit to $5,000 (from $3,500), and eliminates the three-year "cooling-off" period.

(17) **Assessments:** ensures that the Minister of National Revenue may advance alternative arguments in support of an income tax assessment after the normal reassessment period has expired.

(6) **Régime d'éducation permanente** Permet aux personnes résidant au Canada de retirer, en franchise d'impôt, des sommes de leurs REER pour financer leur participation à temps plein, ou celle de leur conjoint, à des programmes de formation.

(7) **Études à temps partiel** Permet aux étudiants à temps partiel admissibles de demander le crédit d'impôt pour études et la déduction pour frais de garde d'enfants.

(8) **Déduction pour frais de garde d'enfants** Fait passer de 5 000 $ à 7 000 $ le plafond annuel applicable aux enfants admissibles âgés de moins de sept ans ou ayant une déficience mentale ou physique grave et prolongée, et de 3 000 $ à 4 000 $ le plafond annuel applicable aux autres enfants admissibles (en général, ceux âgés de sept à seize ans).

(9) **Crédit d'impôt pour aidants naturels** Accorde à l'aidant naturel un nouveau crédit d'impôt non remboursable d'un maximum de 400 $ pour chaque parent ou grand-parent âgé de 65 ans ou plus, ou chaque proche parent handicapé à charge, qui habite avec lui et auquel il prodigue des soins à domicile.

(10) **Impôt minimum de remplacement** Modifié en vue d'exclure de l'assiette de l'impôt minimum les roulements non imposables à des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou des régimes de pension agréés.

(11) **Frais de déménagement et prêts aux employés** Prévoit l'inclusion dans le revenu de la totalité des remboursements et indemnités liés au financement de la résidence d'un employé et de la moitié de la fraction, excédant 15 000 $, d'une perte relative au logement assumée par l'employeur; ajoute aux sommes admissibles à la déduction pour frais de déménagement le coût de la révision de certains documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence et jusqu'à 5 000 $ de frais fixes liés à l'ancienne résidence inhabitée.

(12) **Volontaires des services d'urgence** Remplace la mesure qui permet d'exclure du revenu jusqu'à 500 $ d'indemnités reçues par les pompiers volontaires par une déduction maximale de 1 000 $ pour les volontaires des services d'urgence.

(13) **Frais de repas et de divertissement** Élimine la limite de 50 pour cent pour ce qui est des frais de repas et de divertissement engagés par les employeurs pour leurs employés travaillant dans un lieu un peu éloigné et fixe à un maximum de six événements occasionnels par année l'exception à la limite de 50 pour cent applicable aux montants engagés pour offrir des repas et des divertissements à l'ensemble des employés travaillant dans un lieu donné.

(14) **Primes versées à un régime privé d'assurance-maladie** Accorde au particulier qui exploite une entreprise une déduction relative au coût de certaines primes versées à un régime privé d'assurance-maladie pour son compte ou pour le compte de son conjoint ou des personnes habitant chez lui.

(15) **Recherche scientifique et développement expérimental (RS&DE)** Prévoit un mécanisme de récupération des crédits d'impôt pour activités de RS&DE dans le cas où le bien qui a donné lieu au crédit est vendu, ou affecté à un usage commercial.

(16) **Sociétés à capital de risque de travailleurs** Fait passer le plafond annuel de placement de 3 500 $ à 5 000 $ et élimine la période d'attente de trois ans.

(17) **Cotisations** Permet au ministre du Revenu national d'avancer de nouveaux arguments à l'appui d'une cotisation d'impôt sur le revenu après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation.

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-72

An Act to amend the Income Tax Act, to implement measures that are consequential on changes to the Canada-U.S. Tax Convention (1980) and to amend the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Old Age Security Act, the War Veterans Allowance Act and certain Acts related to the Income Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 1998*.

PART 1

INCOME TAX ACT

R.S., c. 1 (5th Supp.); 1994, cc. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, cc. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, cc. 11, 21, 23; 1997, cc. 10, 12, 25, 26; 1998, cc. 19, 21, 34

2. (1) Subparagraph 6(1)(*b*)(viii) of the *Income Tax Act* is repealed.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (18):

Benefit re housing loss

(19) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an amount paid at any time in respect of a housing loss (other than an eligible housing loss) to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-72

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, mettant en oeuvre des mesures découlant de changements apportés à la Convention fiscale de 1980 entre le Canada et les États-Unis et modifiant la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la sécurité de la vieillesse, la Loi sur les allocations aux anciens combattants et certaines lois liées à la Loi de l'impôt sur le revenu

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1998 modifiant l'impôt sur le revenu.*

PARTIE 1

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5e suppl.); 1994, ch. 7, 8, 13, 21, 28, 29, 38, 41; 1995, ch. 1, 3, 11, 18, 21, 38, 46; 1996, ch. 11, 21, 23, 1997, ch 10, 12, 25, 26; 1998, ch 19, 21, 34

2. (1) Le sous-alinéa 6(1)*b*)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé.

(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (18), de ce qui suit :

Avantage — perte relative au logement

(19) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le montant payé au titre d'une perte relative au logement (sauf une perte admissible relative au logement) à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépen-

respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment.

dance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage que le contribuable a reçu au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi.

Benefit re eligible housing loss

(20) For the purpose of paragraph (1)(*a*), an amount paid at any time in a taxation year in respect of an eligible housing loss to or on behalf of a taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer in respect of, in the course of or because of, an office or employment is deemed to be a benefit received by the taxpayer at that time because of the office or employment to the extent of the amount, if any, by which

(*a*) one half of the amount, if any, by which the total of all amounts each of which is so paid in the year or in a preceding taxation year exceeds $15,000

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is an amount included in computing the taxpayer's income because of this subsection for a preceding taxation year in respect of the loss.

Avantage — perte admissible relative au logement

(20) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), le montant payé au cours d'une année d'imposition au titre d'une perte admissible relative au logement à un contribuable ou à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou pour le compte de l'un ou l'autre, relativement à une charge ou à un emploi, ou dans le cadre ou en raison d'une charge ou d'un emploi, est réputé être un avantage reçu par le contribuable au moment du paiement en raison de la charge ou de l'emploi, jusqu'à concurrence de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) la moitié de l'excédent éventuel, sur 15 000 $, du total des montants ainsi payés au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure;

b) le total des montants dont chacun est inclus dans le calcul du revenu du contribuable au titre de la perte par l'effet du présent paragraphe pour une année d'imposition antérieure.

Housing loss

(21) In this section, "housing loss" at any time in respect of a residence of a taxpayer means the amount, if any, by which the greater of

(*a*) the adjusted cost base of the residence at that time to the taxpayer or to another person who does not deal at arm's length with the taxpayer, and

(*b*) the highest fair market value of the residence within the six-month period that ends at that time

exceeds

(*c*) if the residence is disposed of by the taxpayer or the other person before the end of the first taxation year that begins after that time, the lesser of

(i) the proceeds of disposition of the residence, and

Perte relative au logement

(21) Au présent article, « perte relative au logement » quant à la résidence d'un contribuable à un moment donné s'entend de l'excédent éventuel du plus élevé des montants suivants :

a) le prix de base rajusté de la résidence à ce moment pour le contribuable ou pour une autre personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

b) la juste valeur marchande la plus élevée de la résidence au cours de la période de six mois se terminant à ce moment,

sur le montant applicable suivant :

c) si le contribuable ou l'autre personne dispose de la résidence avant la fin de la première année d'imposition commençant après ce moment, le moins élevé des montants suivants :

(ii) the fair market value of the residence at that time, and

(*d*) in any other case, the fair market value of the residence at that time.

(i) le produit de disposition de la résidence,

(ii) la juste valeur marchande de la résidence à ce moment;

d) dans les autres cas, la juste valeur marchande de la résidence à ce moment.

Eligible housing loss

(22) In this section, "eligible housing loss" in respect of a residence designated by a taxpayer means a housing loss in respect of an eligible relocation of the taxpayer or a person who does not deal at arm's length with the taxpayer and, for these purposes, no more than one residence may be so designated in respect of an eligible relocation.

(22) Au présent article, « perte admissible relative au logement » quant à une résidence désignée par un contribuable s'entend d'une perte relative au logement se rapportant à une réinstallation admissible du contribuable ou d'une personne avec laquelle il a un lien de dépendance. À cette fin, le contribuable ne peut désigner plus d'une résidence relativement à une réinstallation admissible.

Perte admissible relative au logement

Employer-provided housing subsidies

(23) For greater certainty, an amount paid or the value of assistance provided by any person in respect of, in the course of or because of, an individual's office or employment in respect of the cost of, the financing of, the use of or the right to use, a residence is, for the purposes of this section, a benefit received by the individual because of the office or employment.

(23) Il est entendu que le montant payé ou la valeur de l'aide fournie par une personne relativement à la charge ou à l'emploi d'un particulier, ou dans le cadre ou en raison de cette charge ou de cet emploi, au titre du coût, du financement ou de l'utilisation d'une résidence, ou du droit de l'utiliser, constitue, pour l'application du présent article, un avantage reçu par le particulier en raison de la charge ou de l'emploi.

Subvention au logement reçue de l'employeur

(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(4) Subsection (2) applies

(*a*) to the 2001 and subsequent taxation years in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at a new work location before October 1998; and

(*b*) in any other case, after February 23, 1998.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(4) Le paragraphe (2) s'applique :

***a*) aux années d'imposition 2001 et suivantes, en ce qui concerne la réinstallation admissible d'un particulier effectuée à l'occasion du début de son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998;**

***b*) après le 23 février 1998, dans les autres cas.**

3. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (*d*) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa *d*) est remplacé par ce qui suit :

Agreement to issue securities to employees

7. (1) Subject to subsection (1.1), where a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular qualifying person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, to an employee of the particular qualifying person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à l'un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

Émission de titres en faveur d'employés

(*a*) if the employee has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the employee acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the employee for the securities, and

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities

is deemed to have been received, in the taxation year in which the employee acquired the securities, by the employee because of the employee's employment;

(*b*) if the employee has transferred or otherwise disposed of rights under the agreement in respect of some or all of the securities to a person with whom the employee was dealing at arm's length, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the consideration for the disposition

exceeds

(ii) the amount, if any, paid by the employee to acquire those rights

shall be deemed to have been received, in the taxation year in which the employee made the disposition, by the employee because of the employee's employment;

(*c*) if rights of the employee under the agreement have, by one or more transactions between persons not dealing at arm's length, become vested in a person who has acquired securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(i) the value of the securities at the time the person acquired them

exceeds the total of

(ii) the amount paid or to be paid to the particular qualifying person by the person for the securities, and

(iii) the amount, if any, paid by the employee to acquire the right to acquire the securities,

a) l'employé qui a acquis des titres en vertu de la convention est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où il les a acquis sur le total de la somme qu'il a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme qu'il a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres;

b) l'employé qui a transféré des droits prévus par la convention, afférents à tout ou partie des titres, à une personne avec qui il n'avait aucun lien de dépendance, ou en a par ailleurs disposé en faveur de cette personne, est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où il a effectué la disposition, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur de la contrepartie de la disposition sur la somme qu'il a payée pour acquérir ces droits;

c) dans le cas où, par suite d'une ou de plusieurs opérations entre personnes ayant un lien de dépendance, des droits de l'employé prévus par la convention sont dévolus à une personne qui a acquis des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition où cette personne a acquis ces titres, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur des titres au moment où cette personne les a acquis sur le total de la somme qu'elle a payée ou doit payer à la personne admissible donnée pour ces titres et de la somme éventuelle que l'employé a payée pour acquérir le droit d'acquérir les titres; toutefois, si l'employé était décédé au moment où la personne a acquis les titres, celle-ci est réputée avoir reçu un avantage au cours de l'année comme revenu provenant des fonctions d'un emploi qu'elle exerçait au cours de l'année dans le pays où l'employé exerçait principalement les fonctions de son emploi;

is deemed to have been received, in the taxation year in which the person acquired the securities, by the employee because of the employee's employment, unless at the time the person acquired the securities the employee was deceased, in which case such a benefit is deemed to have been received by the person in that year as income from the duties of an employment performed by the person in that year in the country in which the employee primarily performed the duties of the employee's employment;

(2) The portion of paragraph 7(1)(*e*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*) if the employee has died and immediately before death owned a right to acquire securities under the agreement, a benefit equal to the amount, if any, by which

(2) L'alinéa 7(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) si un employé décédé était, immédiatement avant son décès, propriétaire d'un droit d'acquérir des titres en vertu de la convention, l'employé est réputé avoir reçu, en raison de son emploi et au cours de l'année d'imposition de son décès, un avantage égal à l'excédent éventuel de la valeur du droit immédiatement après le décès sur la somme qu'il a payée pour acquérir ce droit; de plus, les alinéas *b*), *c*) et *d*) ne s'appliquent pas.

(3) The portion of subsection 7(1.1) of the Act after paragraph (*c*) is replaced by the following:

in applying paragraph (1)(*a*) in respect of the employee's acquisition of the share, the reference in that paragraph to "the taxation year in which the employee acquired the securities" shall be read as a reference to "the taxation year in which the employee disposed of or exchanged the securities".

(3) Le passage du paragraphe 7(1.1) de la même loi suivant l'alinéa *c*) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa (1)*a*) à l'acquisition de cette action par l'employé, le passage « au cours de l'année d'imposition où il a acquis les titres » à cet alinéa est remplacé par « au cours de l'année d'imposition où il a disposé des titres ou les a échangés ».

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):

Non-arm's length relationship with trusts

(1.11) For the purposes of this section, a mutual fund trust is deemed not to deal at arm's length with a corporation only if the trust controls the corporation.

(4) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Lien de dépendance avec des fiducies

(1.11) Pour l'application du présent article, une fiducie de fonds commun de placement est réputée n'avoir un lien de dépendance avec une société que si elle la contrôle.

(5) Subsection 7(1.4) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 7(1.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exchange of options

(1.4) Where

(*a*) a taxpayer disposes of rights under an agreement referred to in subsection (1) or (1.1) to acquire securities of a particular qualifying person that made the agreement or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection and paragraph 110(1)(*d*) as the "exchanged option" and the "old securities", respectively),

(*b*) the taxpayer receives no consideration for the disposition of the exchanged option other than rights under an agreement with a person (in this subsection referred to as the "designated person") that is

(i) the particular person,

(ii) a qualifying person with which the particular person does not deal at arm's length immediately after the disposition,

(iii) a corporation formed on the amalgamation or merger of the particular person and one or more other corporations,

(iv) a mutual fund trust to which the particular person has transferred property in circumstances to which subsection 132.2(1) applied, or

(v) a qualifying person with which the corporation referred to in subparagraph (iii) does not deal at arm's length immediately after the disposition

to acquire securities of the designated person or a qualifying person with which the designated person does not deal at arm's length (which rights and securities are referred to in this subsection as the "new option" and the "new securities", respectively), and

(*c*) the amount, if any, by which

(i) the total value of the new securities immediately after the disposition

exceeds

(ii) the total amount payable by the taxpayer to acquire the new securities under the new option

Échange d'options

(1.4) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable dispose de droits prévus par une convention visée aux paragraphes (1) ou (1.1) visant l'acquisition de titres de la personne admissible donnée qui a conclu la convention ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « option échangée » et « anciens titres » au présent paragraphe et à l'alinéa 110(1)*d*)),

b) le contribuable ne reçoit en contrepartie de la disposition de l'option échangée que des droits prévus par une convention conclue avec l'une des personnes suivantes (appelée « personne désignée » au présent paragraphe) visant l'acquisition de titres de celle-ci ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance (ces droits et titres étant appelés respectivement « nouvelle option » et « nouveaux titres » au présent paragraphe) :

(i) la personne donnée,

(ii) une personne admissible avec laquelle la personne donnée a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

(iii) la société issue de la fusion ou de l'unification de la personne donnée et d'une ou de plusieurs autres sociétés,

(iv) une fiducie de fonds commun de placement à laquelle la personne donnée a transféré des biens dans les circonstances visées au paragraphe 132.2(1),

(v) une personne admissible avec laquelle la société visée au sous-alinéa (iii) a un lien de dépendance immédiatement après la disposition,

c) l'excédent éventuel de la valeur globale des nouveaux titres immédiatement après la disposition sur le montant total payable par le contribuable pour acquérir ceux-ci aux termes de la nouvelle option ne dépasse pas l'excédent éventuel de la valeur globale des anciens titres immédiatement avant la disposition sur le montant payable par le

does not exceed the amount, if any, by which

(iii) the total value of the old securities immediately before the disposition

exceeds

(iv) the amount payable by the taxpayer to acquire the old securities under the exchanged option,

for the purposes of this section,

(*d*) the taxpayer is deemed not to have disposed of the exchanged option and not to have acquired the new option,

(*e*) the new option is deemed to be the same option as, and a continuation of, the exchanged option, and

(*f*) if the designated person is not the particular person, the designated person is deemed to be the same person as, and a continuation of, the particular person.

(6) Subsections 7(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Securities held by trustee

(2) If a security is held by a trustee in trust or otherwise, whether absolutely, conditionally or contingently, for an employee, the employee is deemed, for the purposes of this section and paragraphs 110(1)(*d*) and (*d*.1),

(*a*) to have acquired the security at the time the trust began to so hold it; and

(*b*) to have exchanged or disposed of the security at the time the trust exchanged it or disposed of it to any person other than the employee.

Special provision

(3) If a particular qualifying person has agreed to sell or issue securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(*a*) except as provided by this section, the employee is deemed to have neither received nor enjoyed any benefit under or because of the agreement; and

contribuable pour acquérir les anciens titres aux termes de l'option échangée,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

d) le contribuable est réputé ne pas avoir disposé de l'option échangée et ne pas avoir acquis la nouvelle option;

e) la nouvelle option est réputée être la même option que l'option échangée et en être la continuation;

f) si elle n'est pas la personne donnée, la personne désignée est réputée être la même personne que la personne donnée et en être la continuation.

(6) Les paragraphes 7(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Titres détenus par un fiduciaire

(2) L'employé pour lequel un fiduciaire détient un titre, en fiducie ou autrement, conditionnellement ou non, est réputé, pour l'application du présent article et des alinéas 110(1)*d*) et *d*.1) :

a) avoir acquis le titre au moment où la fiducie a commencé à ainsi le détenir;

b) avoir échangé le titre ou en avoir disposé au moment où la fiducie l'a échangé avec une autre personne que l'employé ou en a disposé en faveur d'une telle autre personne.

Dispositions spéciales

(3) Lorsqu'une personne admissible donnée est convenue d'émettre ou de vendre de ses titres, ou des titres d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, à un de ses employés ou à un employé d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) l'employé est réputé ne pas avoir reçu d'avantage ni avoir bénéficié d'un avantage en vertu ou par l'effet de la convention, sauf indication contraire au présent article;

(*b*) the income for a taxation year of any person is deemed to be not less than its income for the year would have been if a benefit had not been conferred on the employee by the sale or issue of the securities.

b) le revenu d'une personne pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à ce qu'il aurait été pour l'année si un avantage n'avait pas été accordé à l'employé par l'émission ou la vente des titres.

(7) Subsection 7(6) of the Act is replaced by the following:

(7) Le paragraphe 7(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sale to trustee for employees

(6) If a particular qualifying person has entered into an arrangement under which securities of the particular person, or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length, are sold or issued by either person to a trustee to be held by the trustee in trust for sale to an employee of the particular person or of a qualifying person with which it does not deal at arm's length,

(*a*) for the purposes of this section (other than subsection (2)) and paragraphs 110(1)(*d*) and (*d*.1),

(i) any particular rights of the employee under the arrangement in respect of those securities are deemed to be rights under a particular agreement with the particular person under which the particular person has agreed to sell or issue securities to the employee,

(ii) any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be securities acquired under the particular agreement, and

(iii) any amounts paid or agreed to be paid to the trustee for any securities acquired under the arrangement by the employee or by a person in whom the particular rights have become vested are deemed to be amounts paid or agreed to be paid to the particular person for securities acquired under the particular agreement; and

(*b*) subsection (2) does not apply in respect of securities held by the trustee under the arrangement.

Vente à un fiduciaire pour des employés

(6) Lorsqu'une personne admissible donnée a conclu un arrangement en vertu duquel des titres de la personne, ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, sont vendus ou émis par l'une ou l'autre de ces personnes à un fiduciaire qui les détiendra en fiducie en vue de les vendre à un employé de la personne donnée ou d'une personne admissible avec laquelle elle a un lien de dépendance, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du présent article (à l'exception du paragraphe (2)) et des alinéas 110(1)*d*) et *d*.1) :

(i) les droits donnés de l'employé, prévus par l'arrangement, afférents à ces titres sont réputés être des droits prévus par une convention donnée conclue avec la personne donnée selon laquelle celle-ci est convenue d'émettre des titres en faveur de l'employé ou de les lui vendre,

(ii) les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputés être des titres acquis aux termes de la convention donnée,

(iii) les sommes versées au fiduciaire, ou qu'il est convenu de lui verser, pour les titres acquis aux termes de l'arrangement par l'employé ou par une personne à qui les droits donnés sont dévolus sont réputées être des sommes versées à la personne donnée, ou qu'il est convenu de lui verser, pour des titres acquis aux termes de la convention donnée;

b) le paragraphe (2) ne s'applique pas aux titres détenus par le fiduciaire en vertu de l'arrangement.

Definitions

(7) The definitions in this subsection apply in this section and in paragraph 110(1)(*d*).

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et à l'alinéa 110(1)*d*).

"qualifying person" « *personne admissible* »

"qualifying person" means a corporation or a mutual fund trust.

« personne admissible » Société ou fiducie de fonds commun de placement.

« personne admissible » "*qualifying person*"

"security" « *titre* »

"security" of a qualifying person means

(*a*) if the person is a corporation, a share of the capital stock of the corporation; and

(*b*) if the person is a mutual fund trust, a unit of the trust.

« titre » S'agissant des titres d'une personne admissible :

a) si la personne est une société, action de son capital-actions;

b) si elle est une fiducie de fonds commun de placement, part de la fiducie.

« titre » "*security*"

(8) Subsections (1) to (5), subsection 7(2) of the Act, as enacted by subsection (6), and subsection 7(6) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (1) à (5), le paragraphe 7(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), et le paragraphe 7(6) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Subsection 7(3) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to the 1995 and subsequent taxation years, except that the reference in paragraph 7(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (6), to "person" shall be read as "corporation" in respect of benefits conferred before March 1998.

(9) Le paragraphe 7(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Toutefois, la mention de « personne » à l'alinéa 7(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), vaut mention de « société » pour ce qui est des avantages accordés avant mars 1998.

(10) Subsection 7(7) of the Act, as enacted by subsection (7), applies after 1994 but, except for the purpose of applying paragraph 7(3)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to a right under an agreement made before March 1998 to sell or issue trust units to an individual unless

(*a*) the right was outstanding at the end of February 1998 and was not disposed of before March 1998 in circumstances to which paragraph 7(1)(*b*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies; and

(*b*) the individual so elects in writing filed with the Minister of National Revenue on or before the later of

(i) the filing-due date for the individual's taxation year that includes the earlier of

(A) the time of the individual's death, and

(B) the time that the right was first disposed of after February 1998, and

(10) Le paragraphe 7(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (7), s'applique à compter de 1995. Toutefois, sauf pour l'application de l'alinéa 7(3)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), ce paragraphe 7(7) ne s'applique pas au droit, prévu par une convention conclue avant mars 1998, d'émettre des parts de fiducie en faveur d'un particulier, ou de les lui vendre, sauf si :

***a*) le droit n'avait pas été acquis à la fin de février 1998 et n'avait pas fait l'objet d'une disposition avant mars 1998 dans les circonstances visées à l'alinéa 7(1)*b*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1);**

***b*) le particulier en fait le choix dans un document présenté au ministre du Revenu national au plus tard au dernier en date des jours suivants :**

(i) la date d'échéance de production applicable au particulier pour l'année d'imposition qui comprend le premier en date des moments suivants :

(ii) the day that is six months after the end of the month in which this Act is assented to.

(A) le moment de son décès,

(B) le moment où le droit fait l'objet d'une première disposition après février 1998,

(ii) le jour qui suit de six mois la fin du mois de la sanction de la présente loi.

4. (1) Subsection 8(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (*b*):

4. (1) Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Volunteers' deduction

(*a*) in respect of each employer of the taxpayer that is a government, municipality or public authority, the lesser of $1,000 and the total of all amounts received in the year by the taxpayer from the employer that are

(i) included in the taxpayer's income for the year from an office or employment, and

(ii) from the performance, as a volunteer, of the taxpayer's duties as

(A) an ambulance technician,

(B) a firefighter, or

(C) a person who assists in the search or rescue of individuals or in other emergency situations,

except that no amount may be so deducted in respect of an employer if the taxpayer is employed in the year, otherwise than as a volunteer, by the employer in connection with the performance of any of the duties referred to in subparagraph (ii) or of similar duties;

Déduction pour volontaires

a) pour ce qui est de chaque employeur du contribuable qui est un gouvernement, une municipalité ou une autre administration, 1 000 $ ou, s'il est moins élevé, le total des montants que le contribuable reçoit de l'employeur au cours de l'année et qui, à la fois :

(i) sont inclus dans son revenu pour l'année tiré d'une charge ou d'un emploi,

(ii) sont attribuables à l'exercice de ses fonctions à titre de :

(A) technicien ambulancier volontaire,

(B) pompier volontaire,

(C) volontaire participant aux activités de recherche ou de sauvetage de personnes ou à d'autres situations d'urgence;

toutefois, aucun montant n'est ainsi déductible relativement à l'employeur si le contribuable, dans le cadre de son emploi auprès de celui-ci au cours de l'année, exerce autrement qu'à titre de volontaire les fonctions visées au sous-alinéa (ii) ou des fonctions semblables;

(2) Subsection 8(10) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 8(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificate of employer

(10) An amount otherwise deductible for a taxation year under paragraph (1)(*a*), (*f*), (*h*) or (*h*.1) or subparagraph (1)(*i*)(ii) or (iii) by a taxpayer shall not be deducted unless a prescribed form signed by the taxpayer's employer certifying that the conditions set out in that paragraph or subparagraph, as the case may be, were met in the year in respect of the taxpayer is filed with the taxpayer's return of income for the year.

Attestation de l'employeur

(10) Un contribuable ne peut déduire un montant pour une année d'imposition en application des alinéas (1)*a*), *f*), *h*) ou *h*.1) ou des sous-alinéas (1)*i*)(ii) ou (iii) que s'il joint à sa déclaration de revenu pour l'année un formulaire prescrit, signé par son employeur, qui atteste que les conditions énoncées à cet alinéa ou à ce sous-alinéa, selon le cas, ont été remplies quant au contribuable au cours de l'année.

(3) Subsection 8(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 8(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Forfeiture of securities by employee

(12) If, in a taxation year,

(*a*) an employee is deemed by subsection 7(2) to have disposed of a security (as defined in subsection 7(7)) held by a trust,

(*b*) the trust disposed of the security to the person that issued the security,

(*c*) the disposition occurred as a result of the employee not meeting the conditions necessary for title to the security to vest in the employee, and

(*d*) the amount paid by the person to acquire the security from the trust or to redeem or cancel the security did not exceed the amount paid to the person for the security,

the following rules apply:

(*e*) there may be deducted in computing the employee's income for the year from employment the amount, if any, by which

(i) the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the employee in the year or a preceding taxation year in respect of the security

exceeds

(ii) any amount deducted under paragraph 110(1)(*d*) or (*d*.1) in computing the employee's taxable income for the year or a preceding taxation year in respect of that benefit, and

(*f*) notwithstanding any other provision of this Act, the employee's gain or loss from the disposition of the security is deemed to be nil and section 84 does not apply to deem a dividend to have been received in respect of the disposition.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

5. (1) Subparagraph 12(1)(*x*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) a person or partnership (in this paragraph referred to as the "payer") who pays the particular amount

(A) in the course of earning income from a business or property,

Perte de titres par l'employé

(12) Lorsque, au cours d'une année d'imposition, un employé est réputé par le paragraphe 7(2) avoir disposé d'un titre, au sens du paragraphe 7(7), détenu par une fiducie et que la fiducie dispose du titre en faveur de l'émetteur — par acquisition, rachat ou annulation par ce dernier du titre — pour une somme qui ne dépasse pas celle qui a été versée à l'émetteur pour le titre, les règles suivantes s'appliquent si la fiducie a disposé du titre parce que l'employé ne remplissait pas les conditions nécessaires pour que la propriété du titre lui soit dévolue :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) est déductible dans le calcul du revenu que l'employé tire de son emploi pour l'année :

(i) le montant de l'avantage réputé par le paragraphe 7(1) avoir été reçu par l'employé au cours de l'année ou d'une année d'imposition antérieure relativement au titre,

(ii) un montant déduit en application des alinéas 110(1)*d*) ou *d*.1) dans le calcul du revenu imposable de l'employé pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure relativement à cet avantage;

b) malgré les autres dispositions de la présente loi, les gains ou les pertes de l'employé découlant de la disposition du titre sont réputés nuls, et aucun dividende n'est réputé, par l'application de l'article 84, avoir été reçu relativement à la disposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

5. (1) Le sous-alinéa 12(1)*x*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « débiteur » au présent alinéa) qui paie le montant, selon le cas :

(A) en vue de tirer un revenu d'une entreprise ou d'un bien,

(B) in order to achieve a benefit or advantage for the payer or for persons with whom the payer does not deal at arm's length, or

(C) in circumstances where it is reasonable to conclude that the payer would not have paid the amount but for the receipt by the payer of amounts from a payer, government, municipality or public authority described in this subparagraph or in subparagraph (ii), or

(B) en vue d'obtenir un avantage pour elle-même ou pour des personnes avec qui elle a un lien de dépendance,

(C) dans des circonstances où il est raisonnable de conclure qu'elle n'aurait pas payé le montant si elle n'avait pas reçu des montants d'un débiteur, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'une autre administration visés au présent sous-alinéa ou au sous-alinéa (ii),

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*z*.4), by adding the word "and" at the end of paragraph (*z*.5) and by adding the following after paragraph (*z*.5):

Refunds

(*z*.6) any amount received by the taxpayer in the year in respect of a refund of an amount that was deducted under paragraph 20(1)(*vv*) in computing income for any taxation year.

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *z*.5), de ce qui suit :

Remboursement

z.6) la somme reçue par le contribuable au cours de l'année à titre de remboursement d'un montant qui a été déduit en application de l'alinéa 20(1)*vv*) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition.

(3) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998 other than amounts received before 1999 pursuant to an agreement in writing made before February 24, 1998.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998, à l'exception de ceux reçus avant 1999 conformément à une convention écrite conclue avant le 24 février 1998.

(4) Subsection (2) applies to amounts received after February 23, 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

6. (1) Subsection 13(4.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(*d*) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular depreciable property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

6. (1) L'alinéa 13(4.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, le bien amortissable en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), le bien amortissable en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) The formula set out in the definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is replaced by the following:

(A+B+C+D+D.1)–(E+E.1+F+G+H+I+J+K)

(2) La formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(A+B+C+D+D.1)–(E+E.1+F+G+H+I+J+K)

(3) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is amended by adding the following after the description of D:

D.1 is the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer before that time as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of depreciable property of the class,

(3) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément D, de ce qui suit :

D.1 le total des sommes représentant chacune un montant payé par le contribuable avant ce moment au titre d'un droit compensateur ou anti-dumping en vigueur ou proposé sur un bien amortissable de cette catégorie;

(4) The definition "undepreciated capital cost" in subsection 13(21) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of I, by adding the word "and" at the end of the description of J and by adding the following after the description of J:

K is the total of all amounts each of which is an amount received by the taxpayer before that time in respect of a refund of an amount added to the undepreciated capital cost of depreciable property of the class because of the description of D.1;

(4) La définition de « fraction non amortie du coût en capital », au paragraphe 13(21) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'élément J, de ce qui suit :

K le total des sommes représentant chacune un montant reçu par le contribuable avant ce moment à titre de remboursement d'un montant ajouté à la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables de cette catégorie par l'effet de l'élément D.1 de la formule figurant à la présente définition.

(5) Subsection (1) applies to any disposition that occurs in a taxation year that ends after 1997.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

(6) Subsection (2) applies after February 23, 1998.

(6) Le paragraphe (2) s'applique à compter du 24 février 1998.

(7) Subsection (3) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(7) Le paragraphe (3) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(8) Subsection (4) applies to amounts that are received after February 23, 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

7. (1) The portion of subsection 16.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

7. (1) Le passage du paragraphe 16.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Leasing properties

16.1 (1) Where a taxpayer (in this section referred to as the "lessee") leases tangible property (other than prescribed property) that would, if the lessee acquired the property, be depreciable property of the lessee, from a person resident in Canada other than a person whose taxable income is exempt from tax under this Part, or from a non-resident person who holds the lease in the course of carrying

Biens de location

16.1 (1) Lorsqu'un contribuable (appelé « preneur » au présent article) prend à bail d'une personne résidant au Canada (sauf une personne dont le revenu imposable est exonéré de l'impôt prévu à la présente partie) ou d'une personne non-résidente qui détient le bail dans le cadre d'une entreprise exploitée par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du règlement, dont le revenu

on a business through a permanent establishment in Canada, as defined by regulation, any income from which is subject to tax under this Part, who owns the property and with whom the lessee was dealing at arm's length (in this section referred to as the "lessor") for a term of more than one year, if the lessee and the lessor jointly elect in prescribed form filed with their returns of income for their respective taxation years that include the particular time when the lease began, the following rules apply for the purpose of computing the income of the lessee for the taxation year that includes the particular time and for all subsequent taxation years:

est assujetti à l'impôt prévu à la présente partie, avec laquelle il n'a aucun lien de dépendance (appelée « bailleur » au présent article), pour une durée de plus d'un an, un bien corporel, sauf un bien visé par règlement, dont le bailleur est propriétaire et qui, si le preneur l'avait acquis, aurait constitué un bien amortissable pour lui, les présomptions suivantes s'appliquent au calcul du revenu du preneur pour l'année d'imposition qui comprend le moment donné où le bail a commencé et pour les années d'imposition postérieures si le preneur et le bailleur en font le choix conjoint sur le formulaire prescrit présenté avec leur déclaration de revenu pour leur année d'imposition respective qui comprend ce moment :

(2) Subsection (1) applies to leases entered into by a taxpayer or partnership after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, other than such leases entered into after that time pursuant to an agreement in writing

(*a*) made before that time under which the taxpayer or partnership was required to enter into the lease, and

(*b*) in respect of which there is no agreement or other arrangement under which the obligation of the taxpayer or partnership to enter into the lease can be changed, reduced or waived if there is a change to the Act or if there is an adverse assessment under the Act,

and for the purpose of this subsection, a lease in respect of which a material change has been agreed to by the parties to the lease, effective at any particular time that is after 3:30 p.m., Eastern Daylight Saving Time, August 18, 1998, is deemed to have been entered into at that particular time.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux baux passés par un contribuable ou une société de personnes après 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998, à l'exception des baux passés après ce moment conformément à une convention écrite, à la fois :

***a*) conclue avant ce moment et aux termes de laquelle le contribuable ou la société de personnes était tenu de passer le bail;**

***b*) relativement à laquelle il n'existe pas de convention ou autre mécanisme qui prévoit la modification, la réduction ou l'extinction de l'obligation du contribuable ou de la société de personnes de passer le bail en cas de modification de la même loi ou d'établissement d'une cotisation défavorable sous son régime.**

Pour l'application du présent paragraphe, le bail auquel les parties ont convenu d'apporter un changement important devant entrer en vigueur à un moment postérieur à 15 heures 30, heure avancée de l'Est, le 18 août 1998 est réputé avoir été passé à ce moment postérieur.

8. (1) Section 17 of the Act is replaced by the following:

8. (1) L'article 17 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Amount owing by non-resident

17. (1) Where, at any time in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, that amount has been or remains out-

Sommes dues par les non-résidents

17. (1) Lorsque, au cours de l'année d'imposition d'une société résidant au Canada, une personne non-résidente est débitrice d'une créance de la société qui est impayée depuis

standing for more than a year and the total determined under paragraph (*b*) for the year is less than the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at a reasonable rate for the period in the year during which the amount was owing, the corporation shall include an amount in computing its income for the year equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount of interest that would be included in computing the corporation's income for the year in respect of the amount owing if that interest were computed at the prescribed rate for the period in the year during which the amount was owing

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount included in computing the corporation's income for the year as, on account of, in lieu of or in satisfaction of, interest in respect of the amount owing,

(ii) an amount received or receivable by the corporation from a trust that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing, or

(iii) an amount that is included in computing the corporation's income for the year or a subsequent year under subsection 91(1) and that can reasonably be attributed to interest on the amount owing for the period in the year during which the amount was owing.

plus d'un an, ou le demeure pendant plus d'un an, et que le total déterminé selon l'alinéa *b*) pour l'année est inférieur aux intérêts qui seraient inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année relativement à la créance si ceux-ci étaient calculés à un taux raisonnable pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due, la société est tenue d'inclure dans le calcul de son revenu pour l'année un montant égal à l'excédent éventuel des intérêts visés à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) les intérêts qui seraient inclus dans le calcul de son revenu pour l'année relativement à la créance s'ils étaient calculés au taux prescrit pour la période de l'année pendant laquelle la créance était due;

b) le total des montants représentant chacun :

(i) un montant inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année au titre ou en règlement total ou partiel des intérêts sur la créance,

(ii) un montant reçu ou à recevoir par la société d'une fiducie qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due,

(iii) un montant qui est inclus dans le calcul du revenu de la société pour l'année ou pour une année ultérieure en vertu du paragraphe 91(1) et qu'il est raisonnable d'imputer aux intérêts sur la créance pour la période de l'année pendant laquelle elle était due.

Anti-avoidance rule indirect loan

(2) For the purpose of this section and subject to subsection (3), where

(*a*) a non-resident person owes an amount at any time to a particular person or partnership (other than a corporation resident in Canada), and

(*b*) it is reasonable to conclude that the particular person or partnership entered into

Règle anti évitement – prêt indirect

(2) Pour l'application du présent article et sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une personne non-résidente est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou société de personnes donnée (sauf une société résidant au Canada),

b) il est raisonnable de conclure que la personne ou société de personnes donnée a

the transaction under which the amount became owing or the particular person or partnership permitted the amount owing to remain outstanding because

(i) a corporation resident in Canada made a loan or transfer of property, or

(ii) the particular person or partnership anticipated that a corporation resident in Canada would make a loan or transfer of property,

either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of any person or partnership (other than an exempt loan or transfer),

the non-resident person is deemed at that time to owe to the corporation an amount equal to the amount owing to the particular person or partnership.

conclu l'opération dans le cadre de laquelle la créance est devenue due, ou a permis que la créance demeure impayée, du fait qu'une société résidant au Canada a effectué un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu), directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou du fait que la personne ou société de personnes donnée a prévu qu'une société résidant au Canada effectuerait ainsi un prêt ou transfert de biens (sauf un prêt ou transfert de biens exclu) au profit d'une personne ou d'une société de personnes, ou pour le compte de l'une ou l'autre,

la personne non-résidente est réputée, à ce moment, être débitrice d'une somme, due à la société, égale à la créance de la personne ou société de personnes donnée.

Exception to anti-avoidance rule — indirect loan

(3) Subsection (2) does not apply to an amount owing at any time by a non-resident person to a particular person or partnership where

(*a*) at that time, the non-resident person and the particular person or each member of the particular partnership, as the case may be, are controlled foreign affiliates of the corporation resident in Canada; or

(*b*) at that time,

(i) the non-resident person and the particular person are not related or the non-resident person and each member of the particular partnership are not related, as the case may be,

(ii) the terms or conditions made or imposed in respect of the amount owing, determined without reference to any loan or transfer of property by a corporation resident in Canada described in paragraph (2)(*b*) in respect of the amount owing, are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into, and

(iii) if there were an amount of interest payable on the amount owing at that time

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la créance d'une personne ou société de personnes donnée dont une personne non-résidente est débitrice à un moment donné si, selon le cas :

a) à ce moment, la personne non-résidente et la personne donnée ou chaque associé de la société de personnes donnée, selon le cas, sont des sociétés étrangères affiliées contrôlées de la société résidant au Canada;

b) les faits suivants se vérifient à ce moment :

(i) la personne non-résidente et la personne donnée ne sont pas liées ou la personne non-résidente et chaque associé de la société de personnes donnée ne sont pas liés, selon le cas,

(ii) les modalités conclues ou imposées relativement à la créance, déterminées compte non tenu d'un prêt ou transfert de biens visé à l'alinéa (2)*b*) effectué par une société résidant au Canada relativement à la créance, sont telles que des personnes n'ayant entre elles aucun lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment où elles l'ont été,

that would be required to be included in computing the income of a foreign affiliate of the corporation resident in Canada for a taxation year, that amount of interest would not be required to be included in computing the foreign accrual property income of the affiliate for that year.

(iii) si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu d'une société étrangère affiliée de la société résidant au Canada pour une année d'imposition, étaient payables sur la créance à ce moment, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé, tiré de biens de la société affiliée pour cette année.

Anti-avoidance rule — loan through partnership

(4) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a partnership and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada, the non-resident person is deemed at that time to owe to each member of the partnership, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the partnership, that proportion of the amount owing to the partnership at that time that

(*a*) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(*b*) the fair market value of all interests in the partnership at that time.

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une société de personnes

(4) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une société de personnes sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la société de personnes, d'une somme, due à chaque associé de la société de personnes, égale au produit de la multiplication de la créance de la société de personnes à ce moment par le rapport entre :

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment.

Anti-avoidance rule — loan through trust

(5) For the purpose of this section, where a non-resident person owes an amount at any time to a trust and subsection (2) does not deem the non-resident person to owe an amount equal to that amount to a corporation resident in Canada,

(*a*) where the trust is a non-discretionary trust at that time, the non-resident person is deemed at that time to owe to each beneficiary of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, that proportion of the amount owing to the trust that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time

is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time; and

Règle anti-évitement — prêt par l'intermédiaire d'une fiducie

(5) Pour l'application du présent article, la personne non-résidente qui, à un moment donné, est débitrice d'une créance d'une fiducie sans être réputée, par le paragraphe (2), être débitrice d'une somme, égale à cette créance, due à une société résidant au Canada est réputée, à ce moment :

a) si la fiducie est une fiducie non discrétionnaire à ce moment, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, due à chaque bénéficiaire de la fiducie, égale au produit de la multiplication de la créance de la fiducie par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

(*b*) in any other case, the non-resident person is deemed at that time to owe to each settlor in respect of the trust, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing to the trust, an amount equal to the amount owing to the trust.

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations des bénéficiaires de la fiducie à ce moment;

b) dans les autres cas, être débitrice, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance de la fiducie, d'une somme, égale à cette créance, due à chaque auteur de la fiducie.

Anti-avoidance rule — loan to partnership

(6) For the purpose of this section, where a particular partnership owes an amount at any time to any person or any other partnership (in this subsection referred to as the "lender"), each member of the particular partnership is deemed to owe at that time to the lender, on the same terms as those that apply in respect of the amount owing by the particular partnership to the lender, that proportion of the amount owing to the lender that

(*a*) the fair market value of the member's interest in the particular partnership at that time

is of

(*b*) the fair market value of all interests in the particular partnership at that time.

(6) Pour l'application du présent article, dans le cas où une société de personnes donnée est débitrice, à un moment donné, d'une créance d'une personne ou d'une autre société de personnes (appelées « prêteur » au présent paragraphe), chaque associé de la société de personnes donnée est réputé être débiteur à ce moment, selon les mêmes modalités que celles qui s'appliquent à la créance du prêteur dont est débitrice la société de personnes donnée, d'une somme, due au prêteur, égale au produit de la multiplication de la créance par le rapport entre :

Règle anti-évitement — prêt à une société de personnes

a) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes donnée à ce moment;

b) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes donnée à ce moment.

Exception

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing, except that, for the purpose of this subsection, tax under Part XIII is deemed not to have been paid on that portion of the amount owing in respect of which an amount was repaid or applied under subsection 227(6.1).

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme. Toutefois, pour l'application du présent paragraphe, l'impôt prévu à la partie XIII est réputé ne pas avoir été payé sur la partie de la somme due à l'égard de laquelle un remboursement a été effectué ou un montant appliqué en vertu du paragraphe 227(6.1).

Exception

Exception

(8) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing

(8) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition de celle-ci relativement à une somme qu'une personne non-résidente lui doit si cette personne est une société étrangère affiliée contrôlée de la société tout au long de la période de l'année pendant laquelle la somme est due et s'il est établi que cette somme :

(*a*) arose as a loan or advance of money to the affiliate that the affiliate has used, throughout the period that began when the loan or advance was made and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid,

(i) for the purpose of earning

(A) income from an active business, as defined in subsection 95(1), of the affiliate, or

(B) income that was included in computing the income from an active business of the affiliate under subsection 95(2), or

(ii) for the purpose of making a loan or advance to another controlled foreign affiliate of the corporation where, if interest became payable on the loan or advance at any time in the period and the affiliate was required to include the interest in computing its income for a taxation year, that interest would not be required to be included in computing the affiliate's foreign accrual property income for that year; or

(*b*) arose in the course of an active business, as defined in subsection 95(1), carried on by the affiliate throughout the period that began when the amount owing arose and that ended at the earlier of the end of the year and the time at which the amount was repaid.

a) soit est attribuable à un prêt ou à une avance d'argent consenti à la société affiliée et dont elle s'est servi, tout au long de la période ayant commencé au moment où le prêt ou l'avance a été consenti et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée, à l'une des fins suivantes :

(i) tirer un revenu d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par elle, ou gagner un revenu qui a été inclus, en vertu du paragraphe 95(2), dans le calcul de son revenu provenant d'une entreprise exploitée activement par elle,

(ii) consentir un prêt ou une avance d'argent à une autre société étrangère affiliée contrôlée de la société dans le cas où, si des intérêts, à inclure dans le calcul du revenu de la société affiliée pour une année d'imposition, étaient payables sur le prêt ou l'avance d'argent au cours de la période, ils ne seraient pas à inclure dans le calcul du revenu étranger accumulé tiré de biens de la société affiliée pour cette année;

b) soit est attribuable à l'exploitation d'une entreprise exploitée activement, au sens du paragraphe 95(1), par la société affiliée tout au long de la période ayant commencé au moment où la somme est devenue due et s'étant terminée à la fin de l'année ou, s'il est antérieur, au moment où la somme a été remboursée.

Exception

(9) Subsection (1) does not apply to a corporation resident in Canada for a taxation year of the corporation in respect of an amount owing to the corporation by a non-resident person if

(*a*) the corporation is not related to the non-resident person throughout the period in the year during which the amount owing is outstanding;

(*b*) the amount owing arose in respect of goods sold or services provided to the non-resident person by the corporation in the ordinary course of the business carried on by the corporation; and

Exception

(9) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une société résidant au Canada pour une année d'imposition relativement à une créance de la société dont une personne non-résidente est débitrice si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société n'est liée à la personne non-résidente à aucun moment de la période de l'année pendant laquelle la créance est due;

b) la créance a pris naissance du fait que la société a vendu des marchandises à la personne non-résidente, ou lui a fourni des

(*c*) the terms and conditions in respect of the amount owing are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into them at the time that they were entered into.

services, dans le cours normal de son entreprise;

c) les modalités de la créance sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

Determination of whether related and controlled foreign affiliate status

(10) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other and whether a non-resident corporation is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time,

(*a*) each member of a partnership is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the partnership at that time that

(i) the fair market value of the member's interest in the partnership at that time

is of

(ii) the fair market value of all interests in the partnership at that time; and

(*b*) each beneficiary of a non-discretionary trust is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that

(i) the fair market value of the beneficiary's interest in the trust at that time

is of

(ii) the fair market value of all the beneficial interests in the trust at that time.

(10) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres ou si une société non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les présomptions suivantes s'appliquent :

Personnes liées et société étrangère affiliée contrôlée

a) chaque associé d'une société de personnes est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la société de personnes à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation de l'associé dans la société de personnes à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la société de personnes à ce moment;

b) chaque bénéficiaire d'une fiducie non discrétionnaire est réputé être propriétaire de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre :

(i) d'une part, la juste valeur marchande de la participation du bénéficiaire dans la fiducie à ce moment,

(ii) d'autre part, la juste valeur marchande de l'ensemble des participations dans la fiducie à ce moment.

Determination of whether related

(11) For the purpose of this section, in determining whether persons are related to each other at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own the shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time.

(11) Pour l'application du présent article, pour déterminer si des personnes sont liées les unes aux autres à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires des actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment.

Personnes liées

Determination of controlled foreign affiliate status

(12) For the purpose of this section, in determining whether a non-resident person is a controlled foreign affiliate of a corporation resident in Canada at any time, each settlor in respect of a trust, other than a non-discretionary trust, is deemed to own that proportion of the number of shares of a class of the capital stock of a corporation owned by the trust at that time that one is of the number of settlors in respect of the trust at that time.

Société étrangère affiliée contrôlée

(12) Pour l'application du présent article, pour déterminer si une personne non-résidente est une société étrangère affiliée contrôlée d'une société résidant au Canada à un moment donné, les auteurs d'une fiducie, sauf une fiducie non discrétionnaire, sont chacun réputés être propriétaires de la proportion d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société appartenant à la fiducie à ce moment que représente le produit de la multiplication du nombre de ces actions par le rapport entre un et le nombre d'auteurs de la fiducie à ce moment.

Extended definition of controlled foreign affiliate

(13) For the purpose of this section, where, at any time, two corporations resident in Canada are related (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)), any corporation that is a controlled foreign affiliate of one of the corporations at that time is deemed to be a controlled foreign affiliate of the other corporation at that time.

Sens élargi de « société étrangère affiliée contrôlée »

(13) Pour l'application du présent article, lorsque deux sociétés résidant au Canada sont liées à un moment donné (autrement qu'en raison d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*)), toute société qui est une société étrangère affiliée contrôlée de l'une des deux sociétés à ce moment est réputée être une société étrangère affiliée contrôlée de l'autre à ce moment.

Anti-avoidance rule — where rights or shares issued, acquired or disposed of to avoid tax

(14) For the purpose of this section,

(*a*) where any person or partnership has a right under a contract, in equity or otherwise, either immediately or in the future and either absolutely or contingently, to, or to acquire, shares of the capital stock of a corporation and it can reasonably be considered that the principal purpose for the existence of the right is to avoid or reduce the amount of income that subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed to be owned by that person or partnership; and

(*b*) where any person or partnership acquires or disposes of shares of the capital stock of a corporation, either directly or indirectly, and it can reasonably be considered that the principal purpose for the acquisition or disposition of the shares is to avoid or reduce the amount of income that

Règle anti-évitement émission, acquisition ou disposition de droits ou d'actions en vue d'éviter l'impôt

(14) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'une personne ou une société de personnes a, en vertu d'un contrat, en *equity* ou autrement, un droit, immédiat ou futur, conditionnel ou non, à des actions du capital-actions d'une société ou d'acquérir de telles actions et qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'existence du droit est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées appartenir à cette personne ou société de personnes;

b) lorsqu'une personne ou une société de personnes acquiert des actions du capital-actions d'une société, ou dispose de telles actions, directement ou indirectement, et

subsection (1) would otherwise require any corporation to include in computing its income for any taxation year, those shares are deemed not to have been acquired or disposed of, as the case may be, and where the shares were unissued by the corporation immediately before the acquisition, those shares are deemed not to have been issued.

qu'il est raisonnable de considérer que la principale raison de l'acquisition ou de la disposition des actions est de permettre à une société d'éviter ou de réduire le montant de revenu qu'elle serait tenue par ailleurs, aux termes du paragraphe (1), d'inclure dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises ou ne pas avoir fait l'objet d'une disposition, selon le cas, et, si elles n'avaient pas été émises par la société immédiatement avant l'acquisition, ne pas avoir été émises.

Definitions

(15) The definitions in this subsection apply in this section.

"controlled foreign affiliate" « *société étrangère affiliée contrôlée* »

"controlled foreign affiliate" has the meaning that would be assigned by the definition "controlled foreign affiliate" in subsection 95(1) if paragraphs (*d*) and (*e*) of that definition read as follows:

(*d*) one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length, or

(*e*) the taxpayer and one or more persons resident in Canada with whom the taxpayer does not deal at arm's length.

"exempt loan or transfer" « *prêt ou transfert de biens exclu* »

"exempt loan or transfer" means a loan or transfer of property made by a corporation to a person or a partnership where

(*a*) at the time of the loan or transfer, the corporation was not related to the person or to any member of the partnership, as the case may be;

(*b*) the loan or transfer of property was not part of a series of transactions or events at the end of which the corporation was related to the person or to any member of the partnership, as the case may be; and

(*c*) the terms and conditions of the loan or transfer (determined without reference to any other loan or transfer of property to either a person related to the corporation or a partnership any member of which was related to the corporation) are such that persons dealing at arm's length would have been willing to enter into

Définitions

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« auteur » "*settlor*"

« auteur » Quant à une fiducie à un moment donné, personne ou société de personnes qui a consenti un prêt ou effectué un transfert de biens, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à la fiducie ou pour son compte à ce moment ou antérieurement, sauf, dans le cas où la personne ou la société de personnes n'a aucun lien de dépendance avec la fiducie à ce moment, s'il s'agit d'un des prêts ou transferts suivants consentis ou effectués par la personne ou la société de personnes à la fiducie :

a) un prêt consenti à un taux d'intérêt raisonnable;

b) un transfert effectué pour une contrepartie égale à la juste valeur marchande.

« fiducie non discrétionnaire » "*non-discretionary trust*"

« fiducie non discrétionnaire » Est une fiducie non discrétionnaire à un moment donné la fiducie dont l'ensemble des participations étaient dévolues irrévocablement au début de son année d'imposition comprenant ce moment.

« prêt ou transfert de biens exclu » "*exempt loan or transfer*"

« prêt ou transfert de biens exclu » Prêt ou transfert de biens effectué par une société au profit d'une personne ou d'une société de personnes et relativement auquel les conditions suivantes sont réunies :

a) au moment du prêt ou du transfert, la société n'était pas liée à la personne ou n'était liée à aucun associé de la société de personnes, selon le cas;

b) le prêt ou le transfert de biens ne fait pas partie d'une série d'opérations ou

them at the time that they were entered into.

"non-discretionary trust" *« fiducie non discrétionnaire »*

"non-discretionary trust", at any time, means a trust in which all interests were vested indefeasibly at the beginning of the trust's taxation year that includes that time.

"settlor" *« auteur »*

"settlor" in respect of a trust at any time means any person or partnership that has made a loan or transfer of property, either directly or indirectly, in any manner whatever, to or for the benefit of the trust at or before that time, other than, where the person or partnership deals at arm's length with the trust at that time,

(*a*) a loan made by the person or partnership to the trust at a reasonable rate of interest; or

(*b*) a transfer made by the person or partnership to the trust for fair market value consideration.

d'événements au terme de laquelle la société était liée à la personne ou à un associé de la société de personnes, selon le cas;

c) les modalités du prêt ou transfert (déterminées compte non tenu d'autres prêts ou transferts de biens effectués au profit d'une personne liée à la société ou d'une société de personnes dont un des associés était lié à la société) sont telles que des personnes sans lien de dépendance auraient été prêtes à les conclure au moment de leur conclusion.

« société étrangère affiliée contrôlée » *« controlled foreign affiliate »*

« société étrangère affiliée contrôlée » S'entend au sens de « société étrangère affiliée contrôlée » au paragraphe 95(1), à supposer que les alinéas *d*) et *e*) de cette définition soient remplacés par ce qui suit :

d) soit une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles le contribuable a un lien de dépendance;

e) soit le contribuable et une ou plusieurs personnes résidant au Canada avec lesquelles il a un lien de dépendance.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998 except that

(*a*) subsections 17(2) and (3) of the Act, as enacted by subsection (1), do not apply to taxation years that begin before 2000;

(*b*) in its application to such a taxation year that ends before March 10, 1999, subsection 17(7) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998. Toutefois :

***a*) les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), ne s'appliquent pas aux années d'imposition commençant avant 2000;**

***b*) pour son application à une telle année d'imposition se terminant avant le 10 mars 1999, le paragraphe 17(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing.

(*c*) in its application to a taxation year that includes March 10, 1999, the amount determined under subsection 17(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is deemed to be the amount that is equal to the total of

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme.

***c*) pour son application à l'année d'imposition comprenant le 10 mars 1999, le montant déterminé selon le paragraphe 17(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé égal à la somme des montants suivants :**

(i) the amount that would have been determined under that subsection if the taxation year had ended at the end of March 10, 1999 and if subsection 17(7) of the Act, as enacted by subsection (1), had read as follows:

(7) Subsection (1) does not apply in respect of an amount owing to a corporation resident in Canada by a non-resident person if a tax has been paid under Part XIII on the amount owing.

(ii) the amount that would have been determined under subsection 17(1) of the Act, as enacted by subsection (1), if the taxation year had begun immediately after the end of March 10, 1999.

(i) le montant qui aurait été déterminé selon ce paragraphe 17(1) si l'année d'imposition s'était terminée à la fin du 10 mars 1999 et si le paragraphe 17(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), avait été remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme qu'une personne non-résidente doit à une société résidant au Canada si l'impôt prévu à la partie XIII a été payé sur la somme.

(ii) le montant qui aurait été déterminé selon ce paragraphe 17(1) si l'année d'imposition avait commencé immédiatement après la fin du 10 mars 1999.

9. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*tt*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*uu*) and by adding the following after paragraph (*uu*):

Countervailing or anti-dumping duty

(*vv*) an amount paid in the year by the taxpayer as or on account of an existing or proposed countervailing or anti-dumping duty in respect of property (other than depreciable property).

9. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *uu*), de ce qui suit :

Droit compensateur ou antidumping

vv) un montant payé par le contribuable au cours de l'année au titre d'un droit compensateur ou antidumping en vigueur ou proposé sur des biens (sauf des biens amortissables).

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

Foreign tax where no economic profit

(12.1) In computing a taxpayer's income for a taxation year from a business, there may be deducted the amount that the taxpayer claims not exceeding the lesser of

(*a*) the amount of foreign tax (within the meaning assigned by subsection 126(4.1)) that

(i) is in respect of a property used in the business for a period of ownership by the taxpayer or in respect of a related transaction (as defined in subsection 126(7)),

(ii) is paid by the taxpayer for the year,

(iii) is, because of subsection 126(4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax, and

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

Impôt étranger en cas d'absence de profit économique

(12.1) Est déductible dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition tiré d'une entreprise le montant que le contribuable demande, ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le montant d'impôt étranger, au sens du paragraphe 126(4.1), qui, à la fois :

(i) est attribuable soit à un bien utilisé dans le cadre de l'entreprise pour une période pendant laquelle le contribuable était propriétaire du bien, soit à une opération connexe au sens du paragraphe 126(7),

(ii) est payé par le contribuable pour l'année,

(iv) where the taxpayer is a corporation, is not an amount that can reasonably be regarded as having been paid in respect of income from a share of the capital stock of a foreign affiliate of the taxpayer, and

(*b*) the portion of the taxpayer's income for the year from the business that is attributable to the property for the period or to a related transaction (as defined in subsection 126(7)).

(iii) n'est pas inclus, par l'effet du paragraphe 126(4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise,

(iv) si le contribuable est une société, n'est pas un montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été payé au titre du revenu tiré d'une action du capital-actions d'une société étrangère affiliée du contribuable;

b) la partie du revenu du contribuable pour l'année tiré de l'entreprise qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes au sens du paragraphe 126(7).

(3) Subsection (1) applies to amounts that become payable after February 23, 1998.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après le 23 février 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

10. (1) The Act is amended by adding the following after section 20:

10. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :

PHSP premiums

20.01 (1) Notwithstanding paragraphs 18(1)(*a*) and (*h*) and subject to subsection (2), there may be deducted in computing an individual's income for a taxation year from a business carried on by the individual and in which the individual is actively engaged on a regular and continuous basis, directly or as a member of a partnership, an amount payable by the individual or partnership in respect of the year as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of the individual, the individual's spouse or any person who is a member of the individual's household if

(*a*) in the year or in the preceding taxation year

(i) the total of all amounts each of which is the individual's income from such a business for a fiscal period that ends in the year exceeds 50% of the individual's income for the year, or

Primes versées à un régime privé d'assurance-maladie

20.01 (1) Malgré les alinéas 18(1)*a*) et *h*) et sous réserve du paragraphe (2), un particulier peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition tiré d'une entreprise qu'il exploite et à laquelle il prend une part active de façon régulière et continue, directement ou comme associé d'une société de personnes, un montant payable par lui ou par la société de personnes pour l'année à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à un régime privé d'assurance-maladie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier, si les conditions suivantes sont réunies :

a) au cours de l'année ou de l'année d'imposition précédente, l'un ou l'autre des faits suivants se vérifie :

(i) le total des montants représentant chacun son revenu tiré d'une telle entreprise pour un exercice se terminant dans l'année dépasse le montant représentant 50 % de son revenu pour l'année,

(ii) the individual's income for the year does not exceed the total of $10,000 and the total referred to in subparagraph (i) in respect of the individual for the year,

on the assumption that the individual's income from each business is computed without reference to this subsection and the individual's income is computed without reference to this subsection and subdivision e; and

(*b*) the amount is payable under a contract between the individual or partnership and

(i) a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an insurance business or the business of offering to the public its services as trustee,

(ii) a person or partnership engaged in the business of offering to the public its services as an administrator of private health services plans, or

(iii) a person the taxable income of which is exempt under section 149 and that is a business or professional organization of which the individual is a member or a trade union of which the individual or a majority of the individual's employees are members.

Limit

(2) For the purpose of calculating the amount deductible under subsection (1) in computing an individual's income for a taxation year from a particular business,

(*a*) no amount may be deducted to the extent that

(i) it is deducted under this section in computing another individual's income for any taxation year, or

(ii) it is included in calculating a deduction under section 118.2 in computing an individual's tax payable under this Part for any taxation year;

(*b*) where an amount payable under a private health services plan relates to a period in the year throughout which

(ii) son revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 10 000 $ et du total visé au sous-alinéa (i) à son égard pour l'année,

à supposer que son revenu tiré d'une entreprise soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et que son revenu soit calculé compte non tenu du présent paragraphe et de la sous-section e;

b) le montant est payable aux termes d'un contrat que le particulier ou la société de personnes a conclu avec l'une des entités suivantes :

(i) une personne autorisée par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'assurance ou une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire,

(ii) une personne ou une société de personnes dont l'entreprise consiste à offrir ses services au public en tant qu'administrateur de régimes privés d'assurance-maladie,

(iii) une personne dont le revenu imposable est exonéré en vertu de l'article 149 et qui est soit une organisation commerciale ou professionnelle dont le particulier est membre, soit un syndicat dont le particulier ou la majorité de ses employés sont membres.

Restriction

(2) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (1) dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition tiré d'une entreprise donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) un montant n'est pas déductible dans la mesure où, selon le cas :

(i) il est déduit en application du présent article dans le calcul du revenu d'un autre particulier pour une année d'imposition,

(ii) il entre dans le calcul de la déduction prévue à l'article 118.2 dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition;

(i) each of one or more persons

(A) is employed on a full-time basis (other than on a temporary or seasonal basis) in the particular business or in another business carried on by

(I) the individual (otherwise than as a member of a partnership),

(II) a partnership of which the individual is a majority interest partner, or

(III) a corporation affiliated with the individual, and

(B) has accumulated not less than three months of service in that employment since the person last became so employed, and

(ii) the total number of persons employed in a business described in clause (i)(A), with whom the individual deals at arm's length and to whom coverage is extended under the plan, is not less than 50% of the total number of persons each of whom is a person

(A) who carries on the particular business or is employed in a business described in clause (i)(A), and

(B) to whom coverage is extended under the plan,

the amount so deductible in relation to the period shall not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of each employed person who deals at arm's length with the individual and who is described in subparagraph (i) in relation to the period;

(*c*) subject to paragraph (*d*), where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year, other than a period described in paragraph (*b*), the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the amount determined by the formula

$$(A/365) \times (B + C)$$

where

b) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année tout au long de laquelle les circonstances suivantes existent :

(i) une ou plusieurs personnes :

(A) occupent chacune un emploi à temps plein (mais non à titre temporaire ou saisonnier) dans l'entreprise donnée ou une autre entreprise exploitée par l'une des entités suivantes :

(I) le particulier (autrement qu'à titre d'associé d'une société de personnes),

(II) une société de personnes dont le particulier est l'associé détenant une participation majoritaire,

(III) une société affiliée au particulier,

(B) comptent chacune au moins trois mois de service depuis leur dernier embauchage par l'entreprise,

(ii) le nombre total de personnes employées dans une entreprise visée à la division (i)(A), avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance et qui sont couvertes par le régime, compte pour au moins 50 % du nombre total de personnes dont chacune, à la fois :

(A) exploite l'entreprise donnée ou occupe un emploi dans une entreprise visée à la division (i)(A),

(B) est couverte par le régime,

le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le coût pour le particulier d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard de chaque personne occupant un emploi qui est visée au sous-alinéa (i) pour la période et qui n'a aucun lien de dépendance avec le particulier;

c) sous réserve de l'alinéa *d*), lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa *b*), le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu par la formule suivante :

A is the number of days in the year that are included in the particular period,

B is the product obtained when $1,500 is multiplied by the number of persons each of whom is covered under the plan, and

(i) is the individual or the individual's spouse, or

(ii) is a member of the individual's household and has attained the age of 18 years before the beginning of the particular period, and

C is the product obtained when $750 is multiplied by the number of members of the individual's household who, but for the fact that they have not attained the age of 18 years before the particular period began, would be included in computing the product under the description of B; and

(*d*) where an amount payable under a private health services plan relates to a particular period in the year (other than a period described in paragraph (*b*)) and one or more persons with whom the individual deals at arm's length are described in subparagraph (*b*)(i) in relation to the particular period, the amount so deductible in relation to the particular period shall not exceed the lesser of the amount determined under the formula set out in paragraph (*c*) and the individual's cost of equivalent coverage in respect of any such person in relation to the particular period.

Equivalent coverage

(3) For the purpose of subsection (2), an amount payable in respect of an individual under a private health services plan in relation to a period does not exceed the individual's cost of equivalent coverage under the plan in respect of another person in relation to the period to the extent that, in relation to the period, the amount does not exceed the product obtained when

(*a*) the amount that would be the individual's cost of coverage under the plan if the benefits and coverage in respect of the individual, the individual's spouse and the members of the individual's household

(A/365) x (B + C)

où :

A représente le nombre de jours de l'année qui font partie de la période,

B le produit de la multiplication de 1 500 $ par le nombre de personnes dont chacune est couverte par le régime et, selon le cas :

(i) est le particulier ou son conjoint,

(ii) habite chez le particulier et a atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période,

C le produit de la multiplication de 750 $ par le nombre de personnes qui habitent chez le particulier et qui, si ce n'était le fait qu'elles n'ont pas atteint l'âge de 18 ans avant le début de la période, seraient prises en compte dans le calcul du produit visé à l'élément B;

d) lorsqu'un montant payable dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie se rapporte à une période de l'année, sauf la période visée à l'alinéa *b*), et qu'une ou plusieurs personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance sont visées au sous-alinéa *b*)(i) relativement à la période, le montant ainsi déductible pour la période ne peut dépasser le montant obtenu par la formule figurant à l'alinéa *c*) ou, s'il est moins élevé, le coût pour le particulier d'une protection équivalente à l'égard de ces personnes relativement à la période.

Protection équivalente

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le montant payable à l'égard d'un particulier dans le cadre d'un régime privé d'assurance-maladie pour une période ne dépasse pas le coût, pour lui, d'une protection équivalente dans le cadre du régime à l'égard d'une autre personne pour la période dans la mesure où, pour la période, le montant ne dépasse pas le produit de la multiplication des montants suivants :

a) le montant qui représenterait le coût, pour le particulier, d'une protection dans le cadre du régime si les prestations et la protection relatives au particulier, à son

were identical to the benefits and coverage made available in respect of the other person, the other person's spouse and the members of the other person's household

is multiplied by

(*b*) the percentage of the cost of coverage under the plan in respect of the other person that is payable by the individual or a partnership of which the individual is a member.

(2) Subsection (1) applies to amounts that become payable after 1997.

11. (1) Subsection 37(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) all amounts added because of subsection 127(27),(29) or (34) to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for any preceding taxation year, and

(*c*.3) in the case of a partnership, all amounts each of which is an excess referred to in subsection 127(30) in respect of the partnership for any preceding fiscal period,

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

12. (1) Subsection 44(5) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*c*) where the former property was a taxable Canadian property of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property of the taxpayer; and

(*d*) where the former property was a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer, the particular capital property is a taxable Canadian property (other than treaty-protected property) of the taxpayer.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur in taxation years that end after 1997.

13. (1) Subsection 52(8) of the Act is replaced by the following:

conjoint et aux personnes habitant chez le particulier étaient identiques à celles offertes à l'égard de l'autre personne, de son conjoint et des personnes habitant chez elle;

b) le pourcentage du coût d'une protection dans le cadre du régime à l'égard de l'autre personne qui est payable par le particulier ou par une société de personnes dont il est un associé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants qui deviennent payables après 1997.

11. (1) Le paragraphe 37(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

c.2) les montants ajoutés, par l'effet des paragraphes 127(27), (29) ou (34) à l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition antérieure,

c.3) dans le cas d'une société de personnes, le total des montants représentant chacun l'excédent visé au paragraphe 127(30) relativement à la société de personnes pour un exercice antérieur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

12. (1) L'alinéa 44(5)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) si l'ancien bien était un bien canadien imposable, l'immobilisation en est un;

d) si l'ancien bien était un bien canadien imposable (sauf un bien protégé par traité), l'immobilisation en est un (sauf un bien protégé par traité).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées au cours d'une année d'imposition se terminant après 1997.

13. (1) Le paragraphe 52(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cost of shares of immigrant corporation

(8) Notwithstanding any other provision of this Act, where at any time a corporation becomes resident in Canada, the cost to any shareholder who is not at that time resident in Canada of any share of the corporation's capital stock, other than a share that was taxable Canadian property immediately before that time, is deemed to be equal to the fair market value of the share at that time.

(2) Subsection (1) applies in respect of corporations that become resident in Canada after February 23, 1998.

14. (1) Subsection 53(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) where the property is a share of the capital stock of a corporation, the amount of any dividend deemed by paragraph 128.1(1)(*c*.2) to have been received in respect of the share by the taxpayer before that time and while the taxpayer was resident in Canada;

(2) Paragraph 53(1)(*e*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (xi), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xii) and by adding the following after subparagraph (xii):

(xiii) any amount required by subsection 127(30) to be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for a taxation year that ended before that time;

(3) The portion of paragraph 53(1)(*h*) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:

to the extent that the amount was, because of subsection 18(2),

(iii) not deductible in computing the taxpayer's income from the land or from a business for any taxation year beginning before that time, or

(iv) not deductible in computing the income of the other taxpayer and was not included in or added to the cost to the other taxpayer of any property otherwise than because of subparagraph (*d*.3) or subparagraph (*e*)(xi);

(8) Malgré les autres dispositions de la présente loi, dans le cas où une société devient un résident du Canada à un moment donné, le coût d'une action de son capital-actions, sauf une action qui était un bien canadien imposable immédiatement avant ce moment, pour un actionnaire qui ne réside pas au Canada à ce moment est réputé égal à la juste valeur marchande de l'action à ce moment.

Coût d'une action pour une société arrivant au Canada

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998.

14. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société, le montant d'un dividende que le contribuable est réputé par l'alinéa 128.1(1)*c*.2) avoir reçu au titre de l'action avant ce moment et à un moment où il résidait au Canada;

(2) L'alinéa 53(1)*e*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xii), de ce qui suit :

(xiii) tout montant à ajouter, en application du paragraphe 127(30), à l'impôt payable par ailleurs par le contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment;

(3) Le passage de l'alinéa 53(1)*h*) de la même loi suivant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

dans la mesure où cette somme, par l'effet du paragraphe 18(2), selon le cas :

(iii) n'était pas déductible dans le calcul du revenu du contribuable tiré du fonds de terre ou d'une entreprise pour une année d'imposition commençant avant ce moment,

(iv) n'était pas déductible dans le calcul du revenu de l'autre contribuable et n'était pas comprise dans le coût d'un bien pour lui, ou ajoutée à ce coût, autrement que par l'effet de l'alinéa *d*.3) ou du sous-alinéa *e*)(xi);

(4) Paragraph 53(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) if the property is a share or unit and, in respect of its acquisition by the taxpayer, a benefit was deemed by section 7 to have been received in any taxation year that ends after 1971 and begins before that time by the taxpayer or by a person that did not deal at arm's length with the taxpayer, the amount of the benefit so deemed to have been received;

(4) L'alinéa 53(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) lorsque le bien est une action ou une part et que son acquisition par le contribuable a donné lieu à un avantage réputé par l'article 7 avoir été reçu, au cours d'une année d'imposition commençant avant ce moment et se terminant après 1971, par le contribuable ou par une personne avec qui celui-ci avait un lien de dépendance, le montant de cet avantage;

(5) Paragraph 53(2)(*c*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (x), by adding the word "and" at the end of subparagraph (xi) and by adding the following after subparagraph (xi):

(xii) any amount payable by the partnership, to the extent that the amount is deductible under subsection 20.01(1) in computing the taxpayer's income for a taxation year that began before that time;

(5) L'alinéa 53(2)*c*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :

(xii) tout montant payable par la société de personnes, dans la mesure où il est déductible en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du contribuable pour une année d'imposition ayant commencé avant ce moment;

(6) Paragraph 53(2)(*t*) of the Act is replaced by the following:

(*t*) if the property is a right to acquire shares or units under an agreement, any amount required by paragraph 164(6.1)(*b*) to be deducted in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the right;

(6) L'alinéa 53(2)*t*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

t) lorsque le bien consiste en un droit d'acquérir des actions ou des parts en vertu d'une convention, tout montant qui est à déduire en application de l'alinéa 164(6.1)*b*) dans le calcul du prix de base rajusté du droit pour le contribuable;

(7) Subsections (1) and (3) apply after February 23, 1998.

(7) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à compter du 24 février 1998.

(8) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(9) Subsection (4) applies in computing the adjusted cost base of a share acquired after 1984 and of a unit acquired after February 1998.

(9) Le paragraphe (4) s'applique au calcul du prix de base rajusté d'une action acquise après 1984 et au calcul du prix de base rajusté d'une part acquise après février 1998.

(10) Subsection (5) applies after 1997.

(10) Le paragraphe (5) s'applique à compter de 1998.

(11) Subsection (6) applies after February 1998.

(11) Le paragraphe (6) s'applique à compter de mars 1998.

15. (1) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*h*.1):

15. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h*.1), de ce qui suit :

Lifelong learning plan

(*h*.2) amounts required by section 146.02 to be included in computing the taxpayer's income for the year;

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

16. (1) Subparagraph 60(*v*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which

(A) the total of all amounts each of which is a contribution made in the year, or within 60 days after the end of the year, by the taxpayer to the account of the taxpayer, or of the taxpayer's spouse, under a prescribed provincial pension plan

exceeds

(B) the portion of the total described in clause (A) that was deducted in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year,

(2) Section 60 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*v*.1), by adding the word "and" at the end of paragraph (*w*) and by adding the following after paragraph (*w*):

CESG repayment

(*x*) the total of all amounts each of which is an amount paid by the taxpayer in the year as a repayment under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* of an amount included because of subsection 146.1(7) in computing the taxpayer's income for the year or a preceding taxation year.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

17. (1) Subsections 62(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Moving expenses

62. (1) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year amounts paid by the taxpayer as or on account of moving expenses incurred in respect of an eligible relocation, to the extent that

Régime d'éducation permanente

h.2) les sommes à inclure, en application de l'article 146.02, dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

16. (1) Le sous-alinéa 60*v*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) l'excédent éventuel du total visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le total des montants représentant chacun une cotisation que le contribuable a versée au cours de l'année, ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, à son compte, ou au compte de son conjoint, dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement,

(B) la fraction du total visé à la division (A) qui a été déduite dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année d'imposition précédente,

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *w*), de ce qui suit :

Remboursement de la subvention pour l'épargne-études

x) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable au cours de l'année au titre du remboursement, prévu par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*, d'un montant inclus par l'effet du paragraphe 146.1(7) dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année antérieure.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

17. (1) Les paragraphes 62(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Frais de déménagement

62. (1) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition les sommes qu'il a payées au titre des frais de déménagement engagés relativement à une réinstallation admissible dans la mesure où, à la fois :

(*a*) they were not paid on the taxpayer's behalf in respect of, in the course of or because of, the taxpayer's office or employment;

(*b*) they were not deductible because of this section in computing the taxpayer's income for the preceding taxation year;

(*c*) the total of those amounts does not exceed

(i) in any case described in subparagraph (*a*)(i) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the taxpayer's income for the year from the taxpayer's employment at a new work location or from carrying on the business at the new work location, as the case may be, and

(ii) in any case described in subparagraph (*a*)(ii) of the definition "eligible relocation" in subsection 248(1), the total of amounts included in computing the taxpayer's income for the year because of paragraphs 56(1)(*n*) and (*o*); and

(*d*) all reimbursements and allowances received by the taxpayer in respect of those expenses are included in computing the taxpayer's income.

a) elles n'ont pas été payées en son nom relativement à sa charge ou à son emploi ou dans le cadre ou en raison de sa charge ou de son emploi;

b) elles n'étaient pas déductibles par l'effet du présent article dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente;

c) leur total ne dépasse pas le montant applicable suivant :

(i) dans le cas visé au sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1), le revenu du contribuable pour l'année tiré de son emploi au nouveau lieu de travail ou de l'exploitation de l'entreprise au nouveau lieu de travail, selon le cas,

(ii) dans le cas visé au sous-alinéa *a*)(ii) de cette définition, le total des montants inclus dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année par l'effet des alinéas 56(1)*n*) et *o*);

d) les remboursements et allocations qu'il a reçus relativement à ces frais sont inclus dans le calcul de son revenu.

Moving expenses of students

(2) There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year the amount, if any, that the taxpayer would be entitled to deduct under subsection (1) if the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (*a*)(i) of that definition and if the word "both" in paragraph (*b*) of that definition were read as "either or both".

Frais de déménagement d'étudiants

(2) Un contribuable peut déduire dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition la somme éventuelle qu'il pourrait déduire en application du paragraphe (1) s'il n'était pas tenu compte du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) et si l'alinéa *b*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe), ou l'une de ces résidences, sont situées au Canada;

(2) Subsection 62(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*e*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(2) Le paragraphe 62(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

(*g*) interest, property taxes, insurance premiums and the cost of heating and utilities in respect of the old residence, to the extent of the lesser of $5,000 and the total of such expenses of the taxpayer for the period

(i) throughout which the old residence is neither ordinarily occupied by the taxpayer or by any other person who ordinarily resided with the taxpayer at the old residence immediately before the move nor rented by the taxpayer to any other person, and

(ii) in which reasonable efforts are made to sell the old residence, and

(*h*) the cost of revising legal documents to reflect the address of the taxpayer's new residence, of replacing drivers' licenses and non-commercial vehicle permits (excluding any cost for vehicle insurance) and of connecting or disconnecting utilities,

(3) Subsection (1) applies after 1997.

(4) Subsection (2) applies to expenses incurred after 1997.

18. (1) The portion of clause 63(1)(*e*)(ii)(A) of the Act before subclause (I) is replaced by the following:

(A) the product obtained when $7,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(2) Clause 63(1)(*e*)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:

(B) the product obtained when $4,000 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year (other than children referred to in clause (A))

g) des intérêts, impôts fonciers, primes d'assurance et coûts du chauffage et des services publics relativement à l'ancienne résidence, jusqu'à concurrence de 5 000 $ ou, s'il est moins élevé, du total des dépenses de cette nature engagées par le contribuable pour la période, à la fois :

(i) tout au long de laquelle l'ancienne résidence n'est ni ordinairement occupée par le contribuable ou par une autre personne qui y résidait habituellement avec lui immédiatement avant le déménagement, ni louée par le contribuable à une autre personne,

(ii) au cours de laquelle des efforts sérieux sont faits en vue de vendre l'ancienne résidence;

h) du coût de la révision de documents juridiques pour tenir compte de l'adresse de la nouvelle résidence du contribuable, du remplacement des permis de conduire et des certificats d'immatriculation de véhicules non commerciaux (à l'exclusion du coût de l'assurance-véhicule) et des connexion et déconnexion des services publics;

(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux dépenses engagées après 1997.

18. (1) La division 63(1)*e*)(ii)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) le produit de 7 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(2) La division 63(1)*e*)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(B) le produit de 4 000 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à la division (A),

(3) Paragraph 63(2)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount determined by the formula

(A + B) x C

where

A is the product obtained when $175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom

(i) is under 7 years of age at the end of the year, or

(ii) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

B is the product obtained when $100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year (other than children referred to in the description of A), and

C is the total of

(i) the number of weeks in the year during which the child care expenses were incurred and throughout which the supporting person was

(A) a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program,

(B) a person certified by a medical doctor to be a person who

(I) was incapable of caring for children because of the person's mental or physical infirmity and confinement throughout a period of not less than 2 weeks in the year to bed, to a wheelchair or as a patient in a hospital, an asylum or other similar institution, or

(3) L'alinéa 63(2)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le montant obtenu par la formule suivante :

(A + B) x C

où :

A représente le produit de 175 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année qui sont âgés de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui sont des personnes pour lesquelles un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

B le produit de 100 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année, à l'exception des enfants visés à l'élément A,

C la somme des nombres suivants :

(i) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles les frais de garde d'enfants ont été engagés et tout au long desquelles la personne assumant les frais d'entretien était :

(A) soit un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) soit une personne qu'un médecin en titre atteste être quelqu'un qui, selon le cas :

(I) a été dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a et de l'obligation, tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année, de garder le lit, de demeurer dans

(II) was in the year, and is likely to be for a long, continuous and indefinite period, incapable of caring for children, because of the person's mental or physical infirmity,

(C) a person confined to a prison or similar institution throughout a period of not less than 2 weeks in the year, or

(D) a person who, because of a breakdown of the person's marriage, was living separate and apart from the taxpayer at the end of the year and for a period of at least 90 days that began in the year, and

(ii) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in subparagraph (i)), each of which is a month during which the child care expenses were incurred and the supporting person was a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school that is not less than 3 consecutive weeks duration and that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program.

un fauteuil roulant ou d'effectuer un séjour dans un hôpital, un asile ou tout autre établissement semblable,

(II) a été au cours de l'année et sera vraisemblablement, pendant une longue période indéfinie, dans l'incapacité de s'occuper de ses enfants en raison de l'infirmité mentale ou physique qu'elle a,

(C) soit une personne qui a été détenue dans une prison ou dans un établissement semblable tout au long d'une période d'au moins deux semaines de l'année,

(D) soit une personne qui, pour cause d'échec de son mariage, vit séparée du contribuable à la fin de l'année et pendant une période d'au moins 90 jours ayant commencé au cours de l'année,

(ii) le nombre de mois de l'année (sauf un mois qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé au sous-alinéa (i)), dont chacun est un mois au cours duquel les frais de garde d'enfants ont été engagés et la personne assumant les frais d'entretien était un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois.

(4) Paragraph 63(2.2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the taxpayer is, at any time in the year, a student in attendance at a designated educational institution or a secondary school and enrolled in a program of the institution or school of not less than 3 consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(i) 10 hours per week on courses or work in the program, or

(4) L'alinéa 63(2.2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le contribuable est, au cours de l'année, un étudiant qui fréquente un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire et y est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(i) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(ii) 12 hours per month on courses in the program;

(5) The portion of the description of A in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

A is the product obtained when $175 is multiplied by the number of eligible children of the taxpayer for the year each of whom is

(6) The description of B in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

B is the product obtained when $100 is multiplied by the number of the taxpayer's eligible children for the year, (other than children referred to in the description of A), and

(7) Subparagraphs (i) and (ii) of the description of C in paragraph 63(2.3)(*c*) of the Act are replaced by the following:

(i) if there is a supporting person of an eligible child of the taxpayer for the year,

(A) the number of weeks, in the year, in which both the taxpayer and the supporting person were students who would be described in paragraph (2.2)(*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which both the taxpayer and the supporting person were students described in paragraph (2.2)(*a*), and

(ii) in any other case,

(A) the number of weeks, in the year, in which the taxpayer was a student who would be described in paragraph (2.2)(*a*) if that paragraph were read without reference to subparagraph (ii), and

(ii) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(5) Le passage de l'élément A de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

A représente le produit de la multiplication de 175 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année dont chacun est :

(6) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit de la multiplication de 100 $ par le nombre d'enfants admissibles du contribuable pour l'année (sauf ceux visés à l'élément A),

(7) Les sous-alinéas (i) et (ii) de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa 63(2.3)*c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) s'il existe une personne assumant les frais d'entretien d'un enfant admissible du contribuable pour l'année :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable et cette personne étaient des étudiants qui seraient visés à l'alinéa (2.2)*a*) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable et cette personne étaient des étudiants visés à l'alinéa (2.2)*a*),

(ii) dans les autres cas :

(A) le nombre de semaines de l'année au cours desquelles le contribuable était un étudiant qui serait visé à l'alinéa (2.2)*a*) en l'absence de son sous-alinéa (ii),

(B) the number of months in the year (other than a month that includes all or part of a week included in the number of weeks referred to in clause (A)), in which the taxpayer was a student described in paragraph (2.2)(*a*),

(B) le nombre de mois de l'année (sauf celui qui comprend tout ou partie d'une semaine comprise dans le nombre de semaines visé à la division (A)), au cours desquels le contribuable était un étudiant visé à l'alinéa (2.2)*a*);

(8) Subparagraph (*a*)(v) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(v) to attend a designated educational institution or a secondary school, where the taxpayer is enrolled in a program of the institution or school of not less than three consecutive weeks duration that provides that each student in the program spend not less than

(A) 10 hours per week on courses or work in the program, or

(B) 12 hours per month on courses in the program, and

(8) Le sous-alinéa *a*)(v) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) fréquenter un établissement d'enseignement agréé ou une école secondaire où il est inscrit à un programme d'une durée d'au moins trois semaines consécutives, selon le cas :

(A) aux cours ou aux travaux duquel chaque étudiant doit consacrer au moins dix heures par semaine,

(B) aux cours duquel chaque étudiant doit consacrer au moins douze heures par mois;

(9) Subparagraphs (*c*)(i) and (ii) of the definition "child care expense" in subsection 63(3) of the Act are replaced by the following:

(i) in the case of a child of the taxpayer who

(A) is under 7 years of age at the end of the year, or

(B) is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year,

$175, and

(ii) in any other case, $100

(9) Les sous-alinéas *c*)(i) et (ii) de la définition de « frais de garde d'enfants », au paragraphe 63(3) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(i) 175 $, s'il s'agit d'un enfant du contribuable qui est âgé de moins de 7 ans à la fin de l'année ou qui est quelqu'un pour qui un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour l'année,

(ii) 100 $, dans les autres cas;

(10) Paragraph (*b*) of the definition "eligible child" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:

(*b*) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse for support and whose income for the year does not exceed the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year

(10) La définition de « enfant admissible », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« enfant admissible » Quant à une année d'imposition, enfant d'un contribuable ou du conjoint de celui-ci ou enfant à la charge d'un contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas la somme de 500 $ et du montant applicable

« enfant admissible » "*eligible child*"

pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*), si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 16 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique.

(11) Subsections (1) to (10) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(11) Les paragraphes (1) à (10) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

19. (1) The portion of section 64.1 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

19. (1) Le passage de l'article 64.1 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Individuals absent from Canada

64.1 In applying sections 63 and 64 in respect of a taxpayer who is, throughout all or part of a taxation year, absent from but resident in Canada, the following rules apply for the year or that part of the year, as the case may be:

Particulier absent du Canada

64.1 Pour l'application des articles 63 et 64 au contribuable qui, tout au long d'une année d'imposition ou d'une partie d'année d'imposition, est absent du Canada mais y réside, les règles suivantes s'appliquent à l'année ou à la partie d'année, selon le cas :

(*a*) the definition "child care expense" in subsection 63(3), and section 64, shall be read without reference to the words "in Canada";

a) il n'est pas tenu compte des mots « au Canada » dans la définition de « frais de garde d'enfants » au paragraphe 63(3), et à l'article 64;

(2) Subsection (1) applies after 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

20. (1) Paragraphs 67.1(2)(*d*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

20. (1) Les alinéas 67.1(2)*d*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*d*) is required to be included in computing any taxpayer's income because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, or would be so required but for subparagraph 6(6)(*a*)(ii);

d) le montant est à inclure dans le calcul du revenu d'un contribuable en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance, ou serait ainsi à inclure si ce n'était le sous-alinéa 6(6)*a*)(ii);

(*e*) is an amount that

e) le montant, à la fois :

(i) is not paid or payable in respect of a conference, convention, seminar or similar event,

(i) n'est pas payé ou payable relativement à une conférence, à un congrès, à un colloque ou à un événement semblable,

(ii) would, but for subparagraph 6(6)(*a*)(i), be required to be included in computing any taxpayer's income for a taxation year because of the application of section 6 in respect of food or beverages consumed or entertainment enjoyed by the taxpayer or a person with whom the taxpayer does not deal at arm's length, and

(ii) serait à inclure, si ce n'était le sous-alinéa 6(6)*a*)(i), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition en raison de l'application de l'article 6 relativement aux aliments, boissons ou divertissements pris par le contribuable ou par une personne avec laquelle il a un lien de dépendance,

(iii) est payé ou payable au titre du travail accompli par le contribuable sur un

(iii) is paid or payable in respect of the taxpayer's duties performed at a work site in Canada that is

(A) outside any urban area, as defined by the last Census Dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year, and

(B) at least 30 kilometres from the nearest point on the boundary of the nearest such urban area; or

(*f*) is in respect of one of six or fewer special events held in a calendar year at which the food, beverages or entertainment is generally available to all individuals employed by the person at a particular place of business of the person and consumed or enjoyed by those individuals.

chantier qui est situé au Canada et, à la fois :

(A) à l'extérieur d'une région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant l'année,

(B) à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la région urbaine la plus proche visée à la division (A);

f) le montant se rapporte à l'un d'un maximum de six événements spéciaux tenus au cours d'une année civile et à l'occasion desquels des aliments, des boissons ou des divertissements sont offerts, de façon générale, à l'ensemble des employés de la personne affectés à un lieu d'affaires donné de celle-ci et pris par ces employés.

(2) Paragraph 67.1(2)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1987 and subsequent taxation years.

(2) L'alinéa 67.1(2)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1987 et suivantes.

(3) Paragraphs 67.1(2)(*e*) and (*f*) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to expenses incurred after February 23, 1998.

(3) Les alinéas 67.1(2)*e*) et *f*) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux dépenses engagées après le 23 février 1998.

21. (1) The definition "excluded property" in subsection 80(1) of the Act is replaced by the following:

"excluded property" means property of a non-resident debtor that is treaty-protected property or that is not taxable Canadian property;

"excluded property" « *bien exclu* »

21. (1) La définition de « bien exclu », au paragraphe 80(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien exclu » Bien d'un débiteur non-résident qui est un bien protégé par traité ou qui n'est pas un bien canadien imposable.

« bien exclu » "*excluded property*"

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

22. (1) Section 80.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

22. (1) L'article 80.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Interpretation

(1.1) A loan or debt is deemed to have been received or incurred because of an individual's office or employment, or because of services performed by a corporation that carries on a personal services business, as the case may be, if it is reasonable to conclude

Présomption

(1.1) Un prêt est réputé avoir été reçu, ou une dette contractée, en raison de la charge ou de l'emploi d'un particulier ou en raison de services exécutés par une société qui exploite une entreprise de services personnels, selon le cas, s'il est raisonnable de conclure que, n'eût

that, but for an individual's previous, current or intended office or employment, or the services performed or to be performed by the corporation,

(*a*) the terms of the loan or debt would have been different; or

(*b*) the loan would not have been received or the debt would not have been incurred.

été la charge ou l'emploi précédent, courant ou projeté d'un particulier ou les services exécutés ou à exécuter par la société :

a) les conditions du prêt ou de la dette auraient été différentes;

b) le prêt n'aurait pas été reçu ou la dette, contractée.

(2) Subsection (1) applies to loans received and debts incurred after February 23, 1998 except that, in its application to a loan received or a debt incurred after February 23, 1998 in respect of an eligible relocation of an individual in connection with which the individual begins employment at the new work location before October 1998, subsection (1) does not apply to taxation years that end before 2001.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prêts reçus et aux dettes contractées après le 23 février 1998. Toutefois, pour son application à un prêt reçu ou à une dette contractée après cette date relativement à la réinstallation admissible d'un particulier à l'occasion de laquelle débute son emploi dans un nouveau lieu de travail avant octobre 1998, ce paragraphe ne s'applique pas aux années d'imposition se terminant avant 2001.

23. (1) Subsection 84(7) of the Act is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 84(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When dividend payable

(7) A dividend that is deemed by this subsection or section 84.1, 128.1 or 212.1 to have been paid at a particular time is deemed, for the purposes of this subdivision and sections 131 and 133, to have become payable at that time.

Moment présumé du paiement d'un dividende

(7) Le dividende qui est réputé par le présent paragraphe ou par les articles 84.1, 128.1 ou 212.1 avoir été versé à un moment donné est réputé, pour l'application de la présente sous-section et des articles 131 et 133, être devenu payable à ce moment.

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

24. (1) Subsection 87(8) of the Act is replaced by the following:

24. (1) Le paragraphe 87(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Foreign Merger

(8) Where there has been a foreign merger in which a taxpayer's shares or options to acquire shares of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares or options to acquire shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, unless the taxpayer elects in the taxpayer's return of income under this Part for the taxation year in which the foreign merger took place not to have this subsection apply, subsections (4) and (5) apply to the taxpayer as if the references in those subsections to

Fusion étrangère

(8) En cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion, ou les options d'acquisition de telles actions appartenant au contribuable, ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou contre des options d'acquisition de telles actions, ou sont devenues de telles actions ou options, les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au contribuable, avec les modifications suivantes, sauf s'il choisit de ne pas se prévaloir du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la

(*a*) "amalgamation" were read as "foreign merger";

(*b*) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation"; and

(*c*) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation".

(2) Paragraph 87(8.1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) all or substantially all of the shares of the capital stock of the predecessor foreign corporations (except any shares or options owned by any predecessor foreign corporation) are exchanged for or become, because of the merger or combination,

(i) shares of the capital stock of the new foreign corporation, or

(ii) if, immediately after the merger, the new foreign corporation was controlled by another foreign corporation (in this section referred to as the "foreign parent corporation") that was resident in the same country as the new foreign corporation, shares of the capital stock of the foreign parent corporation,

(3) The portion of subsection 87(10) of the Act after paragraph (*f*) is replaced by the following:

the new share is deemed, for the purposes of subsections 115(1) and 116(6) and the definitions "qualified investment" in subsections 146(1), 146.1(1) and 146.3(1) and in section 204, to be listed on the exchange until the earliest time at which it is so redeemed, acquired or cancelled.

(4) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(*a*) that occurs after February 24, 1998, or

(*b*) that occurred

présente partie pour l'année d'imposition de la fusion :

a) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »;

b) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »;

c) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère ».

(2) L'alinéa 87(8.1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la totalité ou la presque totalité des actions du capital-actions des sociétés étrangères remplacées (à l'exception des actions ou options appartenant à une société étrangère remplacée) soient échangées contre les actions suivantes, ou deviennent de telles actions, par suite de l'unification ou de la combinaison :

(i) soit des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère,

(ii) soit, dans le cas où, immédiatement après l'unification, la nouvelle société étrangère était contrôlée par une autre société étrangère (appelée « société mère étrangère » au présent article) résidant dans le même pays qu'elle, des actions du capital-actions de la société mère étrangère,

(3) Le passage du paragraphe 87(10) de la même loi suivant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

la nouvelle action est réputée, pour l'application des paragraphes 115(1) et 116(6) et de la définition de « placement admissible » aux paragraphes 146(1), 146.1(1) et 146.3(1) et à l'article 204, être cotée à la bourse jusqu'au premier en date des moments où elle est ainsi rachetée, acquise ou annulée.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

(5) Subsection (3) applies after 1997.

25. (1) Paragraph 95(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) where there has been a foreign merger in which the shares owned by a foreign affiliate of a taxpayer of the capital stock of a corporation that was a predecessor foreign corporation immediately before the merger were exchanged for or became shares of the capital stock of the new foreign corporation or the foreign parent corporation, subsection 87(4) applies to the foreign affiliate as if the references in that subsection to

(i) "amalgamation" were read as "foreign merger",

(ii) "predecessor corporation" were read as "predecessor foreign corporation",

(iii) "new corporation" were read as "new foreign corporation or the foreign parent corporation", and

(iv) "adjusted cost base" were read as "relevant cost base":

(2) Subsection 95(4.1) of the Act is replaced by the following:

mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

***a*) après le 24 février 1998;**

***b*) selon le cas :**

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

(5) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1998.

25. (1) L'alinéa 95(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) en cas de fusion étrangère dans le cadre de laquelle les actions, appartenant à une société étrangère affiliée d'un contribuable, du capital-actions d'une société qui était une société étrangère remplacée immédiatement avant la fusion ont été échangées contre des actions du capital-actions de la nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère, ou sont devenues de telles actions, le paragraphe 87(4) s'applique à la société étrangère affiliée, avec les modifications suivantes :

(i) les mentions de « fusion » valent mention de « fusion étrangère »,

(ii) les mentions de « société remplacée » valent mention de « société étrangère remplacée »,

(iii) les mentions de « nouvelle société » valent mention de « nouvelle société étrangère ou de la société mère étrangère »,

(iv) les mentions de « prix de base rajusté » valent mention de « prix de base approprié »;

(2) Le paragraphe 95(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application of s. 87(8.1)

(4.1) In this section, the expressions "foreign merger", "predecessor foreign corporation", "new foreign corporation" and "foreign parent corporation" have the meanings assigned by subsection 87(8.1).

(3) Subsections (1) and (2) apply to a taxpayer in respect of a merger or combination of foreign corporations

(*a*) that occurs after February 24, 1998, or

(*b*) that occurred

(i) before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer for which the taxpayer's normal reassessment period, as defined in subsection 152(3.1) of the Act, has not ended before 1999, or

(ii) after 1994 and before February 25, 1998 and in a taxation year of the taxpayer in which the taxpayer was exempt from tax under section 149 of the Act,

unless the taxpayer elects by notifying the Minister of National Revenue in writing, before the end of the sixth month that ends after the month in which this Act is assented to, that subsections (1) and (2) not apply to the taxpayer in respect of the merger or combination.

26. (1) Paragraph 110(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

Employee options

(*d*) an amount equal to 1/4 of the amount of the benefit deemed by subsection 7(1) to have been received by the taxpayer in the year in respect of a security that a particular qualifying person has agreed after February 15, 1984 to sell or issue under an agreement, or in respect of the transfer or other disposition of rights under the agreement, if

(i) the security

(A) is a prescribed share at the time of its sale or issue, as the case may be,

(B) would have been a prescribed share if it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement,

Application du par. 87(8.1)

(4.1) Pour l'application du présent article, les termes « fusion étrangère », « nouvelle société étrangère », « société étrangère remplacée » et « société mère étrangère » s'entendent au sens du paragraphe 87(8.1).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à un contribuable relativement à l'unification ou à la combinaison de sociétés étrangères se produisant à l'un des moments ci-après, sauf si le contribuable choisit, par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant la fin du sixième mois se terminant après le mois de la sanction de la présente loi, de ne pas se prévaloir de ces paragraphes relativement à l'unification ou à la combinaison :

***a*) après le 24 février 1998;**

***b*) selon le cas :**

(i) avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pour laquelle la période normale de nouvelle cotisation, au sens du paragraphe 152(3.1) de la même loi, ne s'est pas terminée avant 1999,

(ii) après 1994 et avant le 25 février 1998 et au cours d'une année d'imposition du contribuable pendant laquelle il était exonéré d'impôt en vertu de l'article 149 de la même loi.

26. (1) L'alinéa 110(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Options d'employés

d) le quart de la valeur de l'avantage que le contribuable est réputé par le paragraphe 7(1) avoir reçu au cours de l'année relativement à un titre qu'une personne admissible donnée est convenue, après le 15 février 1984, d'émettre ou de vendre aux termes d'une convention, ou relativement au transfert ou à une autre forme de disposition des droits prévus par la convention, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(i) le titre, selon le cas :

(A) est une action visée par règlement au moment de sa vente ou de son émission,

(C) would have been a unit of a mutual fund trust at the time of its sale or issue if those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued, or

(D) would have been a unit of a mutual fund trust if

(I) it were issued or sold to the taxpayer at the time the taxpayer disposed of rights under the agreement, and

(II) those units issued by the trust that were not identical to the security had not been issued,

(ii) where rights under the agreement were not acquired by the taxpayer as a result of the disposition of rights to which subsection 7(1.4) applied,

(A) the amount payable by the taxpayer to acquire the security under the agreement (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the security was acquired) is not less than the amount by which

(I) the fair market value of the security at the time the agreement was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the security, and

(B) immediately after the agreement was made, the taxpayer was dealing at arm's length with the particular person and with each qualifying person with which the particular person was not dealing at arm's length, and

(iii) where rights under the agreement were acquired by the taxpayer as a result of one or more dispositions to which subsection 7(1.4) applied,

(B) aurait été une action visée par règlement s'il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où il a disposé de ses droits prévus par la convention,

(C) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement au moment de sa vente ou de son émission si les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

(D) aurait été une part d'une fiducie de fonds commun de placement si, à la fois :

(I) il avait été vendu au contribuable, ou émis en sa faveur, au moment où celui-ci a disposé de ses droits prévus par la convention,

(II) les parts émises par la fiducie qui n'étaient pas identiques au titre n'avaient pas été émises,

(ii) dans le cas où les droits prévus par la convention n'ont pas été acquis par le contribuable par suite de la disposition de droits à laquelle le paragraphe 7(1.4) s'applique :

(A) le montant que le contribuable doit payer pour acquérir le titre aux termes de la convention (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande du titre au moment de la conclusion de la convention sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir le titre,

(B) immédiatement après la conclusion de la convention, le contribuable n'avait de lien de dépendance ni avec la personne donnée ni avec aucune autre personne admissible avec laquelle celle-ci avait un lien de dépendance,

(A) the amount payable by the taxpayer, to acquire the old security under the exchanged option in respect of the first of those dispositions (determined without reference to any change in the value of a currency of a country other than Canada relative to Canadian currency during the period between the time the agreement was made and the time the security was acquired), was not less than the amount by which

(I) the fair market value of the old security at the time the agreement in respect of the exchanged option was made

exceeds

(II) the amount, if any, paid by the taxpayer to acquire the right to acquire the old security, and

(B) immediately after each of those dispositions, the taxpayer was dealing at arm's length with

(I) the qualifying person with whom the taxpayer entered into an agreement to receive consideration in respect of the disposition, and

(II) each qualifying person with which the qualifying person described in subclause (I) did not deal at arm's length;

(iii) si le contribuable a acquis les droits prévus par la convention par suite d'une ou de plusieurs dispositions auxquelles le paragraphe 7(1.4) s'applique :

(A) le montant qu'il doit payer pour acquérir l'ancien titre aux termes de l'option échangée relativement à la première de ces dispositions (déterminé compte non tenu d'un changement de la valeur de la monnaie d'un pays étranger par rapport à la valeur du dollar canadien entre la conclusion de la convention et l'acquisition du titre) est au moins égal à l'excédent de la juste valeur marchande de l'ancien titre au moment de la conclusion de la convention visant l'option échangée sur le montant éventuel que le contribuable a payé pour acquérir le droit d'acquérir l'ancien titre,

(B) immédiatement après chacune de ces dispositions, le contribuable n'avait de lien de dépendance avec aucune des personnes suivantes :

(I) la personne admissible avec laquelle il a convenu de recevoir une contrepartie relativement à la disposition,

(II) chaque personne admissible avec laquelle la personne admissible visée à la subdivision (I) avait un lien de dépendance;

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

27. (1) The portion of subsection 110.7(4) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

27. (1) Le passage du paragraphe 110.7(4) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Board and lodging allowances, etc.

(4) The amount determined under subparagraph (1)(*b*)(ii) for a particular area for a taxpayer for a taxation year shall not exceed the amount by which the amount otherwise determined under that subparagraph for the particular area for the year exceeds the value of, or an allowance in respect of expenses incurred by the taxpayer for, the taxpayer's board and lodging in the particular area (other than at a work site described in paragraph 67.1(2)(*e*)) that

Allocation pour pension et logement

(4) Le total déterminé selon le sous-alinéa (1)*b*)(ii) pour un contribuable pour une année d'imposition relativement à une région ne peut dépasser l'excédent du total déterminé par ailleurs selon ce sous-alinéa pour l'année relativement à la région sur la valeur de la pension et du logement du contribuable dans la région (ailleurs que sur un chantier visé à l'alinéa 67.1(2)*e*)), ou l'allocation pour les frais qu'il supporte à cet égard, qui, à la fois :

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

28. (1) The portion of subsection 111(9) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the taxpayer had no income other than income described in any of subparagraphs 115(1)(*a*)(i) to (vi), the taxpayer's only taxable capital gains, allowable capital losses and allowable business investment losses were from dispositions of taxable Canadian property (other than treaty-protected property) and the taxpayer's only other losses were losses from the duties of an office or employment performed by the taxpayer in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by the taxpayer in Canada.

(2) Subsection (1) applies for the purpose of computing taxable income and taxable income earned in Canada for the 1998 and subsequent taxation years.

29. (1) The portion of subsection 115(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Non-resident's taxable income in Canada

115. (1) For the purposes of this Act, the taxable income earned in Canada for a taxation year of a person who at no time in the year is resident in Canada is the amount, if any, by which the amount that would be the non-resident person's income for the year under section 3 if

(2) Subsection 115(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraphs (*c*) to (*e*) with the following:

(*b*.1) notwithstanding paragraph (*b*), the taxable capital gains and allowable capital losses referred to in paragraph 3(*b*) did not include taxable capital gains and allowable capital losses from dispositions at any time in the year of taxable Canadian property that was treaty-protected property of the non-resident at that time, and

(*c*) the only losses for the year referred to in paragraph 3(*d*) were losses from duties of an office or employment performed by the person in Canada and businesses (other than treaty-protected businesses) carried on by

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

28. (1) Le passage du paragraphe 111(9) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

le seul revenu du contribuable était celui visé à l'un des sous-alinéas 115(1)*a*)(i) à (vi), ses seuls gains en capital imposables, seules pertes en capital déductibles et seules pertes déductibles au titre de placements d'entreprise résultaient de la disposition de biens canadiens imposables (sauf des biens protégés par traité) et ses seules autres pertes étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi qu'il exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'il y exploite.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au calcul du revenu imposable et du revenu imposable gagné au Canada pour les années d'imposition 1998 et suivantes.

29. (1) Le passage du paragraphe 115(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Revenu imposable au Canada des non-résidents

115. (1) Pour l'application de la présente loi, le revenu imposable gagné au Canada pour une année d'imposition d'une personne qui ne réside au Canada à aucun moment de l'année correspond à l'excédent éventuel du montant qui représenterait son revenu pour l'année selon l'article 3 :

(2) Les alinéas 115(1)*c*) à *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b.1) si, malgré l'alinéa *b*), les gains en capital imposables et les pertes en capital déductibles visés à l'alinéa 3*b*) ne comprenaient pas de tels gains ou de telles pertes résultant de la disposition, à un moment donné de l'année, de biens canadiens imposables qui étaient des biens protégés par traité de la personne à ce moment,

c) si les seules pertes pour l'année visées à l'alinéa 3*d*) étaient des pertes résultant des fonctions d'une charge ou d'un emploi que la personne exerce au Canada et d'entreprises (sauf des entreprises protégées par traité) qu'elle y exploite et des pertes déductibles au titre de placements d'entre-

the person in Canada and allowable business investment losses in respect of property any gain from the disposition of which would, because of this subsection, be included in computing the person's taxable income earned in Canada,

exceeds the total of

(*d*) the deductions permitted by subsection 111(1) and, to the extent that they relate to amounts included in computing the amount determined under any of paragraphs (*a*) to (*c*), the deductions permitted by any of paragraphs 110(1)(*d*), (*d*.1), (*d*.2) and (*f*) and subsection 110.1(1),

(*e*) the deductions permitted by any of subsections 112(1) and (2) and 138(6) in respect of a dividend received by the non-resident person, to the extent that the dividend is included in computing the non-resident person's taxable income earned in Canada for the year, and

(3) Paragraph 115(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) an individual

(i) who had, in any previous year, ceased to be resident in Canada,

(ii) who received, in the taxation year, salary or wages or other remuneration in respect of an office or employment that was paid to the individual directly or indirectly by a person resident in Canada, and

(iii) who was, under an agreement or a convention with one or more countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of the salary or wages or other remuneration, or

(4) Subparagraphs 115(2)(*f*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) the definition "eligible relocation" in subsection 248(1) were read without reference to subparagraph (*a*)(i) of that definition, and

prise relatives à des biens dont la disposition donnerait naissance à des gains qui, par l'effet du présent paragraphe, seraient inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada,

sur le total des montants suivants :

d) les déductions permises par le paragraphe 111(1) et, dans la mesure où elles se rapportent à des montants inclus dans le calcul du montant déterminé selon l'un des alinéas *a*) à *c*), les déductions permises par l'un des alinéas 110(1)*d*), *d*.1), *d*.2) et *f*) ou par le paragraphe 110.1(1);

e) les déductions permises par l'un des paragraphes 112(1) et (2) et 138(6) au titre d'un dividende reçu par la personne, dans la mesure où il est inclus dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année;

(3) L'alinéa 115(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) un particulier qui, à la fois :

(i) avait cessé, au cours d'une année antérieure, de résider au Canada,

(ii) recevait, au cours de l'année d'imposition, relativement à une charge ou à un emploi un traitement, un salaire ou autre rémunération que lui versait directement ou indirectement une personne résidant au Canada,

(iii) avait droit, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays relativement au traitement, salaire ou autre rémunération;

(4) Les sous-alinéas 115(2)*f*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) il n'était pas tenu compte du sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1),

(ii) the amounts described in subparagraph 62(1)(*c*)(ii) were the amounts described in subparagraph (*e*)(ii) of this subsection.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies after 1997.

(ii) les montants visés au sous-alinéa 62(1)*c*)(ii) étaient les sommes visées au sous-alinéa *e*)(ii) du présent paragraphe.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique à compter de 1998.

30. (1) Paragraph 117.1(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), paragraphs (*b*.1) to (*d*) of the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1) and 118.3(1) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year,

(2) Subsection (1) applies

(*a*) to the 2000 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(1); and

(*b*) to the 1999 and subsequent taxation years for amounts referred to in paragraph (*c*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted by subsection 31(2).

30. (1) L'alinéa 117.1(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)*b*.1) à *d*), aux paragraphes 118(2), 118.2(1) et 118.3(1) et à la partie I.2 relativement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition,

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

***a*) aux années d'imposition 2000 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)*b*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(1);**

***b*) aux années d'imposition 1999 et suivantes pour ce qui est des sommes visées à l'alinéa 118(1)*c*.1) de la même loi, édicté par le paragraphe 31(2).**

31. (1) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

Supplementary amount

(*b*.1) for each individual (other than a trust), the amount, if any, by which the total of

(i) $500, and

(ii) if an amount is deducted under paragraph (*a*) or (*b*) by the individual for the year in respect of another individual (or would be so deducted if the other individual had no income for the year), the lesser of

(A) $500, and

(B) the amount, if any, by which

(I) the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) for the year

exceeds

31. (1) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

Montant supplémentaire

b.1) pour chaque particulier (sauf les fiducies), l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(i) 500 $,

(ii) dans le cas où le particulier déduit un montant pour l'année en application des alinéas *a*) ou *b*) relativement à un autre particulier (ou le ferait si ce dernier n'avait pas de revenu pour l'année), le moins élevé des montants suivants :

(A) 500 $,

(B) l'excédent éventuel de la somme visée à la subdivision (I) sur le montant visé à la subdivision (II) :

(II) the other individual's income for the year or, where the other individual is the individual's spouse and both persons are living separate and apart at the end of the year by reason of a breakdown of their marriage, the other individual's income for the year while married and not so separated

exceeds

(iii) 4% of the amount, if any, by which

(A) the individual's income for the year

exceeds

(B) the total of $500, the amount used under paragraph (*c*) for the year and, if subparagraph (ii) applies for the year to the individual, the amount determined under clause (ii)(B) for the year,

(I) la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa *c*),

(II) le revenu de l'autre particulier pour l'année ou, si ce dernier est le conjoint du particulier et les deux personnes vivent séparées à la fin de l'année en raison de l'échec de leur mariage, son revenu pour l'année pendant qu'il était marié et n'était pas ainsi séparé,

sur :

(iii) le montant représentant 4 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur la somme visée à la division (B) :

(A) le revenu du particulier pour l'année,

(B) la somme de 500 $, du montant applicable pour l'année selon l'alinéa *c*) et, si le sous-alinéa (ii) s'applique au particulier pour l'année, du montant déterminé selon la division (ii)(B) pour l'année;

(2) The description of B in subsection 118(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(2) Le paragraphe 118(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

In-home care of relative

(*c*.1) in the case of an individual who, at any time in the year alone or jointly with one or more persons, maintains a self-contained domestic establishment which is the ordinary place of residence of the individual and of a particular person

(i) who has attained the age of 18 years before that time,

(ii) who is

(A) the individual's child or grandchild, or

(B) resident in Canada and is the individual's parent, grandparent, brother, sister, aunt, uncle, nephew or niece, and

(iii) who is

(A) the individual's parent or grandparent and has attained the age of 65 years before that time, or

Soins à domicile d'un proche

c.1) dans le cas où le particulier tient à un moment de l'année, seul ou avec une ou plusieurs autres personnes, un établissement domestique autonome qui est son lieu habituel de résidence et celui d'une personne qui remplit les conditions suivantes :

(i) elle a atteint l'âge de 18 ans avant ce moment,

(ii) elle est :

(A) soit l'enfant ou le petit-enfant du particulier,

(B) soit le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, le frère, la soeur, l'oncle, la tante, le neveu ou la nièce du particulier, résidant au Canada,

(iii) elle est :

(A) soit la mère, le père, la grand-mère ou le grand-père du particulier, ayant atteint l'âge de 65 ans avant ce moment,

(B) dependent on the individual because of the particular person's mental or physical infirmity,

the amount determined by the formula

$13,853 – D.1

where

D.1 is the greater of $11,500 and the particular person's income for the year,

(B) soit à la charge du particulier en raison d'une déficience mentale ou physique,

le montant obtenu par la formule suivante :

13 853 $ – D.1

où :

D.1 représente 11 500 $ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

(3) Paragraph (*e*) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:

Additional amount

(*e*) in the case of an individual entitled to a deduction in respect of a person because of paragraph (*b*) and who would also be entitled, but for paragraph (4)(*c*), to a deduction because of paragraph (*c*.1) or (*d*) in respect of the person, the amount by which the amount that would be determined under paragraph (*c*.1) or (*d*), as the case may be, exceeds the amount determined under paragraph (*b*) in respect of the person.

(3) L'alinéa 118(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant supplémentaire

e) dans le cas où le particulier a droit à une déduction pour une personne par l'effet de l'alinéa *b*) et aurait droit à une déduction pour la même personne par l'effet des alinéas *c*.1) ou *d*) si ce n'était l'alinéa (4)*c*), l'excédent du montant qui serait déterminé selon les alinéas *c*.1) ou *d*), selon le cas, sur celui déterminé selon l'alinéa *b*), relativement à la personne.

(4) Subsection 118(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) no amount may be deducted under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) by an individual for a taxation year for a person in respect of whom an amount is deducted because of paragraph (*a*) of that description by another individual for the year if, throughout the year, the person and that other individual are married to each other and are not living separate and apart because of a breakdown of their marriage;

(4) Le paragraphe 118(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) aucun montant n'est déductible en application du paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) par un particulier pour une année d'imposition relativement à une personne à l'égard de laquelle un montant est déduit par l'effet de l'alinéa (1)*a*) par un autre particulier pour l'année si, tout au long de l'année, la personne et l'autre particulier sont mariés l'un à l'autre et ne vivent pas séparés en raison de l'échec de leur mariage;

(5) Paragraphs 118(4)(*c*) and (*e*) of the Act are replaced by the following:

(*c*) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*b*) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, no amount may be deducted because of paragraph (*c*.1) or (*d*) of that description by any individual for the year in respect of the person;

(5) Les alinéas 118(4)*c*) et *e*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*b*) à l'égard d'une personne, aucun montant n'est déductible par l'effet des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*) par un particulier pour l'année à l'égard de la personne;

(*d*) where an individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*c*.1) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of any person, the person is deemed not to be a dependant of any individual for the year for the purpose of paragraph (*d*) of that description; and

(*e*) where more than one individual is entitled to a deduction under subsection (1) because of paragraph (*c*.1) or (*d*) of the description of B in subsection (1) for a taxation year in respect of the same person,

(i) the total of all amounts so deductible for the year shall not exceed the maximum amount that would be so deductible for the year by any one of those individuals for that person if that individual were the only individual entitled to deduct an amount for the year because of that paragraph for that person, and

(ii) if the individuals cannot agree as to what portion of the amount each can so deduct, the Minister may fix the portions.

d) si un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet de l'alinéa (1)*c*.1) à l'égard d'une personne, la personne est réputée ne pas être une personne à charge pour l'année pour l'application de l'alinéa (1)*d*);

e) si plus d'un particulier a droit, pour une année d'imposition, à la déduction prévue au paragraphe (1) par l'effet des alinéas (1)*c*.1) ou *d*) à l'égard de la même personne, le total des montants ainsi déductibles pour l'année ne peut dépasser le maximum qu'un seul de ces particuliers pourrait déduire pour l'année pour cette personne; si ces particuliers ne s'entendent pas sur la répartition de ce maximum entre eux, le ministre peut faire cette répartition.

(6) Subsections (1) to (5) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the reference to "the amount" in the portion of paragraph (*b*.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act before subparagraph (i), as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "50% of the amount".

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) à l'année d'imposition 1998, le passage « l'excédent éventuel » dans le passage de l'alinéa 118(1)*b*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « le montant représentant 50 % de l'excédent éventuel ».

32. (1) Section 118.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (10):

32. (1) L'article 118.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit :

Determination of fair market value

(10.1) For the purposes of subparagraph 69(1)(*b*)(ii), subsection 70(5), section 110.1 and this section, where at any time the Canadian Cultural Property Export Review Board determines or redetermines an amount to be the fair market value of a property that is the subject of a gift described in paragraph 110.1(1)(*a*) or in the definition "total charitable gifts" in subsection (1) made by a taxpayer within the two-year period that begins at that time, the last amount so determined or redeter-

Calcul de la juste valeur marchande

(10.1) Pour l'application du sous-alinéa 69(1)*b*)(ii), du paragraphe 70(5), de l'article 110.1 et du présent article, dans le cas où la Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels fixe ou fixe de nouveau le montant qui représente la juste valeur marchande d'un bien qui fait l'objet d'un don visé à l'alinéa 110.1(1)*a*) ou à la définition de « total des dons de bienfaisance » au paragraphe (1) qu'un contribuable fait dans la période de deux ans commençant au

mined within the period is deemed to be the fair market value of the property at the time the gift was made and, subject to subsection 110.1(3) and subsections (6) and (7), to be the taxpayer's proceeds of disposition of the property.

(2) Subsection (1) applies to determinations and redeterminations made after February 23, 1998.

33. For the purposes of the Act, if

(*a*) a taxpayer made a gift at any particular time before February 1998, and after the end of a taxation year that ended after November 15, 1997 and before 1998, that would be deductible under section 110.1 or 118.1 of the Act in computing the taxpayer's taxable income or tax payable under Part I of the Act for the year if it were made immediately before the end of the year,

(*b*) the gift was a gift of tangible property (other than real property) or a gift by cash, cheque, credit card or money order,

(*c*) the gift was not made

(i) through a payroll deduction, or

(ii) where the taxpayer died after 1997, by the taxpayer's will, and

(*d*) the taxpayer so elects in the taxpayer's return of income under the Act for the year or by notifying the Minister of National Revenue in writing before 1999,

the taxpayer is deemed to have made the gift and, in the case of a gift of tangible property, to have disposed of the property immediately before the end of the taxpayer's taxation year that ended before 1998 and not to have done so at the particular time.

34. (1) Paragraph (*b*) of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year.

moment où le montant est fixé ou fixé de nouveau, le dernier montant ainsi fixé ou fixé de nouveau au cours de la période est réputé représenter la juste valeur marchande du bien au moment du don et, sous réserve du paragraphe 110.1(3) et des paragraphes (6) et (7), son produit de disposition pour le contribuable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants fixés ou fixés de nouveau après le 23 février 1998.

33. Pour l'application de la même loi, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

(*a*) un contribuable fait, avant février 1998 et après la fin d'une année d'imposition s'étant terminée après le 15 novembre 1997 et avant 1998, un don qui serait déductible en application des articles 110.1 ou 118.1 de la même loi dans le calcul de son revenu imposable, ou de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi, pour l'année s'il était fait immédiatement avant la fin de l'année,

(*b*) il s'agit d'un don de bien corporel (sauf un bien immeuble) ou d'un don au comptant ou par chèque, carte de crédit ou mandat,

(*c*) il ne s'agit d'un don fait par retenue sur le salaire ni, dans le cas où le contribuable décède après 1997, par testament,

(*d*) le contribuable en fait le choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la même loi pour l'année ou dans un avis écrit envoyé au ministre du Revenu national avant 1999,

le contribuable est réputé avoir fait le don et, s'il s'agit d'un don de bien corporel, avoir disposé du bien immédiatement avant la fin de son année d'imposition s'étant terminée avant 1998 et non au moment du don.

34. (1) L'alinéa (*b*) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)(*c*).

(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*l*.7):

(*l*.8) for reasonable expenses (other than amounts paid to a person who was at the time of the payment the individual's spouse or a person under 18 years of age) to train the individual, or a person related to the individual, if the training relates to the mental or physical infirmity of a person who

(i) is related to the individual, and

(ii) is a member of the individual's household or is dependent on the individual for support;

(3) Paragraph 118.2(2)(*q*) of the Act is replaced by the following:

(*q*) as a premium, contribution or other consideration under a private health services plan in respect of one or more of the individual, the individual's spouse and any member of the individual's household with whom the individual is connected by blood relationship, marriage or adoption, except to the extent that the premium, contribution or consideration is deducted under subsection 20.01(1) in computing an individual's income from a business for any taxation year.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

35. (1) Paragraph 118.3(1)(*a*.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraph (iii) with the following:

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in perceiving, thinking and remembering, a medical doctor or a psychologist, and

(v) an impairment not referred to in any of subparagraphs (i) to (iv), a medical doctor

(2) Paragraph 118.3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *l*.7), de ce qui suit :

l.8) pour les frais raisonnables (sauf les sommes versées à une personne qui, au moment du versement, était le conjoint du particulier ou une personne âgée de moins de 18 ans) consacrés à la formation du particulier, ou d'une personne qui lui est liée, dans le cas où la formation a trait à la déficience mentale ou physique d'une personne qui, à la fois :

(i) est liée au particulier,

(ii) habite chez le particulier ou est à sa charge;

(3) L'alinéa 118.2(2)*q*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

q) à un régime privé d'assurance-maladie, à titre de prime, cotisation ou autre contrepartie à l'égard du particulier, de son conjoint ou d'une personne habitant chez le particulier et avec laquelle le particulier est uni par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption ou à l'égard de plusieurs de ces personnes, sauf dans la mesure où la prime, cotisation ou autre contrepartie est déduite en application du paragraphe 20.01(1) dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une entreprise pour une année d'imposition.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

35. (1) L'alinéa 118.3(1)*a*.2) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue;

(2) L'alinéa 118.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) an individual has, in respect of a person (other than a person in respect of whom the person's spouse deducts for a taxation year an amount under section 118 or 118.8) who is resident in Canada at any time in the year and who is entitled to deduct an amount under subsection (1) for the year,

(i) claimed for the year a deduction under subsection 118(1) because of

(A) paragraph (*b*) of the description of B in that subsection, or

(B) paragraph (*c*.1) or (*d*) of that description where the person is the individual's parent, grandparent, child or grandchild, or

(ii) could have claimed for the year a deduction referred to in subparagraph (i) in respect of the person if

(A) the person had no income for the year and had attained the age of 18 years before the end of the year, and

(B) in the case of a deduction referred to in clause (i)(A), the individual were not married, and

(3) Subsection (1) applies to certifications made after February 24, 1998.

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

36. (1) The portion of subsection 118.4(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Reference to medical practitioners, etc.

(2) For the purposes of sections 63, 118.2, 118.3 and 118.6, a reference to an audiologist, dentist, medical doctor, medical practitioner, nurse, occupational therapist, optometrist, pharmacist or psychologist is a reference to a person authorized to practise as such,

(2) Subsection (1) applies after February 24, 1998.

37. (1) The portion of subsection 118.6(1) of the Act before the definition "designated educational institution" is replaced by the following:

a) d'une part, le particulier demande pour l'année, pour cette personne, une déduction prévue au paragraphe 118(1), soit par application de l'alinéa 118(1)*b*), soit, si la personne est le père, la mère, le grand-père, la grand-mère, un enfant ou un petit-enfant du particulier, par application des alinéas 118(1)*c*.1) ou *d*), ou aurait pu demander une telle déduction pour l'année si cette personne n'avait eu aucun revenu pour l'année et avait atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et, dans le cas de la déduction prévue à l'alinéa 118(1)*b*), si le particulier n'avait pas été marié;

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux attestations délivrées après le 24 février 1998.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

36. (1) Le passage du paragraphe 118.4(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Professionnels de la santé titulaires d'un permis d'exercice

(2) Tout audiologiste, dentiste, ergothérapeute, infirmier, infirmière, médecin, médecin en titre, optométriste, pharmacien ou psychologue visé aux articles 63, 118.2, 118.3 et 118.6 doit être autorisé à exercer sa profession :

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 25 février 1998.

37. (1) Le passage du paragraphe 118.6(1) de la même loi précédant la définition de « établissement d'enseignement agréé » est remplacé par ce qui suit :

Definitions

118.6 (1) For the purposes of section 63 and this subdivision,

(2) Subsection 118.6(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"specified educational program" « *programme de formation déterminé* »

"specified educational program" means a program that would be a qualifying educational program if the definition "qualifying educational program" were read without reference to the words "that provides that each student taking the program spend not less than 10 hours per week on courses or work in the program".

(3) Subsection 118.6(2) of the Act is replaced by the following:

Education credit

(2) There may be deducted in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year the amount determined by the formula

A x B

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of the products obtained when

(*a*) $200 is multiplied by the number of months in the year during which the individual is enrolled in a qualifying educational program as a full-time student at a designated educational institution, and

(*b*) $60 is multiplied by the number of months in the year (other than months described in paragraph (*a*)), each of which is a month during which the individual is enrolled at a designated educational institution in a specified educational program that provides that each student in the program spend not less than 12 hours in the month on courses in the program,

if the enrolment is proved by filing with the Minister a certificate in prescribed form issued by the designated educational institution and containing prescribed information and, in respect of a designated educational institution described in subparagraph (*a*)(ii) of the defini-

Définitions

118.6 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à l'article 63 et à la présente sous-section.

(2) Le paragraphe 118.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« programme de formation déterminé » "*specified educational program*"

« programme de formation déterminé » Programme qui serait un programme de formation admissible s'il n'était pas tenu compte du passage « aux cours ou aux travaux duquel l'étudiant doit consacrer 10 heures par semaine au moins » dans la définition de « programme de formation admissible ».

(3) Le paragraphe 118.6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt pour études

(2) Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A x B

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B la somme des produits suivants :

a) 200 $ multipliés par le nombre de mois de l'année pendant lesquels le particulier est inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein d'un établissement d'enseignement agréé,

b) 60 $ multipliés par le nombre de mois de l'année (sauf ceux visés à l'alinéa *a*)) dont chacun est un mois pendant lequel le particulier est inscrit à un programme de formation déterminé d'un établissement d'enseignement agréé, aux cours duquel l'étudiant doit consacrer au moins 12 heures par mois.

Pour que le montant soit déductible, l'inscription du particulier doit être attestée par un certificat délivré par l'établissement — sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits — et présenté au ministre et, s'il s'agit d'un établissement d'enseignement agréé visé au sous-alinéa *a*)(ii) de la définition de cette expression au paragraphe (1), le parti-

tion "designated educational institution" in subsection (1), the individual is enrolled in the program to obtain skills for, or improve the individual's skills in, an occupation.

(4) Subsection 118.6(3) of the Act is replaced by the following:

Disabled students

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, the reference in that subsection to "full-time student" shall be read as "student" if either

(*a*) an amount may be deducted under section 118.3 in respect of the individual for the year; or

(*b*) the individual has in the year a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student while so impaired, by a medical doctor or, where the impairment is

(i) an impairment of sight, by a medical doctor or an optometrist,

(ii) a hearing impairment, by a medical doctor or an audiologist,

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(iv) an impairment with respect to the individual's ability in perceiving, thinking and remembering, by a medical doctor or a psychologist.

(5) Subsections (1) to (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(6) Subsection (4) applies to certifications made

(*a*) after February 18, 1997, in the case of a hearing impairment referred to in subparagraph 118.6(3)(*b*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (4); and

culier doit être inscrit au programme en vue d'acquérir ou d'améliorer sa compétence à exercer une activité professionnelle.

(4) Le paragraphe 118.6(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Étudiants handicapés

(3) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, l'expression « étudiant à temps plein » dans ce paragraphe est remplacée par « étudiant » si, selon le cas :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 relativement au particulier pour l'année;

b) le particulier a, au cours de l'année, une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une des personnes suivantes, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein tant qu'il a cette déficience :

(i) un médecin en titre,

(ii) s'il s'agit d'une déficience visuelle, un médecin en titre ou un optométriste,

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un médecin en titre ou un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(v) s'il s'agit d'une déficience sur le plan de la perception, de la réflexion et de la mémoire, un médecin en titre ou un psychologue.

(5) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(6) Le paragraphe (4) s'applique aux attestations délivrées :

(*a*) après le 18 février 1997, dans le cas d'une déficience auditive visée au sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iii) de la même loi, édicté par le paragraphe (4);

(*b*) after February 24, 1998, in any other case.

38. (1) The Act is amended by adding the following after section 118.61:

Credit for interest on student loan

118.62 For the purpose of computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, there may be deducted the amount determined by the formula

A x B

where

A is the appropriate percentage for the year; and

B is the total of all amounts (other than any amount paid on account of or in satisfaction of a judgement) each of which is an amount of interest paid in the year (or in any of the five preceding taxation years that are after 1997, to the extent that it was not included in computing a deduction under this section for any other taxation year) by the individual or a person related to the individual on a loan made to, or other amount owing by, the individual under the *Canada Student Loans Act*, the *Canada Student Financial Assistance Act* or a law of a province governing the granting of financial assistance to students at the post-secondary school level.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

39. (1) Paragraph (*a*) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:

(*a*) the amount that would be the spouse's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under subsection 118(1) because of paragraph (*b*.1) or (*c*) of the description of B in that subsection or under section 118.61 or 118.7)

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

b) après le 24 février 1998, dans les autres cas.

38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 118.61, de ce qui suit :

Crédit pour intérêts sur les prêts aux étudiants

118.62 Le montant obtenu par la formule suivante est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition :

A x B

où :

A représente le taux de base pour l'année;

B le total des montants (sauf un montant versé en paiement intégral ou partiel d'un jugement) représentant chacun un montant d'intérêt payé au cours de l'année (ou d'une des cinq années d'imposition précédentes postérieures à 1997, dans la mesure où il n'a pas été inclus, pour une autre année d'imposition, dans le calcul de la déduction prévue par le présent article) par le particulier ou une personne qui lui est liée sur un prêt consenti au particulier, ou tout autre montant dont il est débiteur, en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* ou d'une loi provinciale régissant l'octroi d'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

39. (1) L'alinéa *a*) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le montant qui représenterait l'impôt payable par le conjoint en vertu de la présente partie pour l'année si aucun montant n'était déductible en application de la présente section (sauf s'il s'agit d'un montant déductible en application du paragraphe 118(1) par l'effet des alinéas 118(1)*b*.1) ou *c*), ou en application des articles 118.61 ou 118.7),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

40. (1) Subparagraph 118.91(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) such of the deductions permitted under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

40. (1) Le sous-alinéa 118.91*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les déductions que permettent le paragraphe 118(3) et les articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à la ou aux périodes de l'année tout au long desquelles il réside au Canada, calculées comme si cette période ou ces périodes constituaient l'année d'imposition entière,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

41. (1) Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

Ordering of credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsection 118(3) and sections 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 and 121.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

41. (1) L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordre d'application des crédits

118.92 Pour le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions suivantes sont appliquées dans l'ordre suivant : paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphe 118(3) et articles 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.62 et 121.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

42. (1) Paragraph 118.95(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) such of the deductions as the individual is entitled to under subsection 118(3) and sections 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 and 118.7 as can reasonably be considered wholly applicable to the taxation year, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

42. (1) L'alinéa 118.95*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les déductions auxquelles il a droit aux termes du paragraphe 118(3) et des articles 118.1, 118.2, 118.5, 118.6, 118.62 et 118.7 et qu'il est raisonnable de considérer comme entièrement applicables à l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

43. (1) Paragraph (*b*) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount that, but for this section and subsection 117(6), would be the tax payable under this Part by the individual for the year if this Part were read without reference to any of sections 126, 127 and 127.4.

43. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le montant qui, si ce n'était le présent article et le paragraphe 117(6), correspondrait à l'impôt payable par le particulier en vertu de la présente partie pour l'année compte non tenu des articles 126, 127 et 127.4.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

44. (1) Paragraph (*c*) of the definition "eligible individual" in section 122.6 of the Act is replaced by the following:

(*c*) is resident in Canada or, where the person is the cohabiting spouse of a person who is deemed under subsection 250(1) to be resident in Canada throughout the taxation year that includes that time, was resident in Canada in any preceding taxation year,

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

45. (1) Paragraph 123.2(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the tax payable under this Part by the corporation for the year determined without reference to this section, sections 123.3 and 125 to 126 and subsections 127(3), (5), (27) to (31), (34) and (35) and 137(3) and as if subsection 124(1) did not contain the words "in a province"

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

46. (1) The definition "assistance" in subsection 125.4(1) of the Act is replaced by the following:

"assistance" means an amount, other than a prescribed amount or an amount deemed under subsection (3) to have been paid, that would be included under paragraph 12(1)(*x*) in computing a taxpayer's income for any taxation year if that paragraph were read without reference to subparagraphs (v) to (vii).

"assistance" *« montant d'aide »*

(2) Subsection (1) applies to amounts received after February 23, 1998.

47. (1) The portion of subparagraph 126(1)(*b*)(i) of the Act before clause (C) is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer's qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer's qualifying losses

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

44. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « particulier admissible », à l'article 122.6 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) elle réside au Canada ou, si elle est le conjoint visé d'une personne qui est réputée, par le paragraphe 250(1), résider au Canada tout au long de l'année d'imposition qui comprend ce moment, y a résidé au cours d'une année d'imposition antérieure;

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

45. (1) L'alinéa 123.2*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de l'impôt payable par la société en vertu de la présente partie pour l'année, calculé compte non tenu du présent article, des articles 123.3 et 125 à 126 et des paragraphes 127(3), (5), (27) à (31), (34) et (35) et 137(3), ni du passage « dans une province » au paragraphe 124(1),

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

46. (1) La définition de « montant d'aide », au paragraphe 125.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« montant d'aide » Montant, sauf un montant prévu par règlement ou un montant réputé payé par le paragraphe (3), qui serait inclus, en application de l'alinéa 12(1)*x*), dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, compte non tenu des sous-alinéas 12(1)*x*)(v) à (vii).

« montant d'aide » *"assistance"*

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus après le 23 février 1998.

47. (1) Le passage du sous-alinéa 126(1)*b*)(i) de la même loi précédant la division (C) est remplacé par ce qui suit :

(i) l'excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable provenant de sources situées dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles sources :

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from sources in that country, on the assumption that

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année,

à supposer :

(2) Subparagraph 126(2.1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount, if any, by which the total of the taxpayer's qualifying incomes exceeds the total of the taxpayer's qualifying losses

(A) for the year, if the taxpayer is resident in Canada throughout the year, and

(B) for the part of the year throughout which the taxpayer is resident in Canada, if the taxpayer is non-resident at any time in the year,

from businesses carried on by the taxpayer in that country

(2) Le sous-alinéa 126(2.1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, l'excédent éventuel du total des revenus admissibles du contribuable tiré d'entreprises qu'il exploite dans ce pays sur le total de ses pertes admissibles résultant de telles entreprises :

(A) pour l'année, s'il réside au Canada tout au long de l'année,

(B) pour la partie de l'année tout au long de laquelle il réside au Canada, s'il est un non-résident à un moment de l'année.

(3) Subparagraph 126(2.1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) the amount determined under subparagraph (*a*)(i) in respect of the country

(3) Le sous-alinéa 126(2.1)*b*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) d'une part, le montant déterminé selon le sous-alinéa *a*)(i) relativement à ce pays,

(4) Section 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

No economic profit

(4.1) If a taxpayer acquires a property, other than a capital property, at any time after February 23, 1998 and it is reasonable to expect at that time that the taxpayer will not realize an economic profit in respect of the property for the period that begins at that time and ends when the taxpayer next disposes of the property, the total amount of all income or profits taxes (referred to as the "foreign tax" for the purpose of subsection 20(12.1)) in respect of the property for the period, and in respect of related transactions, paid by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political

Aucun profit économique

(4.1) Lorsqu'un contribuable acquiert un bien, sauf une immobilisation, après le 23 février 1998 et qu'il est raisonnable de s'attendre, au moment de l'acquisition, à ce qu'il ne réalise pas de profit économique relativement au bien pour la période commençant à ce moment et se terminant au moment de la disposition subséquente du bien par le contribuable, le total des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices (appelés « impôt étranger » pour l'application du paragraphe 20(12.1)) relatifs au bien pour la période, et relatifs aux opérations connexes, payés par le contribuable pour une année au gouvernement d'un pays étranger, ou au gouvernement d'un

subdivision of such a country, is not included in computing taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for any taxation year.

Short-term securities acquisitions

(4.2) If at any particular time a taxpayer disposes of a property that is a share or debt obligation and the period that began at the time the taxpayer last acquired the property and ended at the particular time is one year or less, the amount included in business-income tax or non-business-income tax paid by the taxpayer for a particular taxation year on account of all taxes (referred to in this subsection and subsections (4.3) and 161(6.1) as the "foreign tax") that are

(*a*) paid by the taxpayer in respect of dividends or interest in respect of the period that are included in computing the taxpayer's income from the property for any taxation year,

(*b*) otherwise included in business-income tax or non-business-income tax for any taxation year, and

(*c*) similar to the tax levied under Part XIII

shall, subject to subsection (4.3), not exceed the amount determined by the formula

$$A \times (B - C) \times D/E$$

where

A is 40%, if the foreign tax would otherwise be included in business-income tax, and 30%, if the foreign tax would otherwise be included in non-business-income tax,

B is the total of the taxpayer's proceeds from the disposition of the property at the particular time and the amount of all dividends or interest from the property in respect of the period included in computing the taxpayer's income for any taxation year,

C is the total of the cost at which the taxpayer last acquired the property and any outlays or expenses made or incurred by the taxpayer for the purpose of disposing of the property at the particular time,

État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, n'est pas inclus dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour une année d'imposition.

Acquisition de titres à court terme

(4.2) Lorsqu'un contribuable dispose d'un bien — action ou titre de créance — à un moment donné et que la période ayant commencé au moment où il a acquis le bien pour la dernière fois et s'étant terminée au moment donné est d'une durée d'une année ou moins, le montant inclus dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, payé par le contribuable pour une année d'imposition donnée au titre des impôts (appelés « impôt étranger » au présent paragraphe et aux paragraphes (4.3) et 161(6.1)) qui sont, à la fois :

a) payés par le contribuable relativement à des dividendes ou des intérêts pour la période qui sont inclus dans le calcul de son revenu tiré du bien pour une année d'imposition,

b) inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise ou l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise pour une année d'imposition,

c) semblables à l'impôt perçu en vertu de la partie XIII,

ne peut dépasser, sous réserve du paragraphe (4.3), le montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times (B - C) \times D/E$$

où :

A représente 40 %, dans le cas où l'impôt étranger serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise, ou 30 %, dans le cas où il serait inclus par ailleurs dans l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise;

B la somme du produit de disposition du bien pour le contribuable au moment donné et du montant des dividendes et intérêts relatifs au bien pour la période inclus dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition;

D is the amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for the particular year, and

E is the total amount of foreign tax that would otherwise be included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax for all taxation years.

C la somme du coût auquel le contribuable a acquis le bien la dernière fois et des dépenses qu'il a engagées ou effectuées en vue de disposer du bien au moment donné;

D le montant d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour l'année donnée;

E le montant total d'impôt étranger qui serait inclus par ailleurs dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable, ou dans le calcul de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, pour toutes les années d'imposition.

Exceptions

(4.3) Subsection (4.2) does not apply to a property of a taxpayer

(*a*) that is a capital property;

(*b*) that is a debt obligation issued to the taxpayer that has a term of one year or less and that is held by no one other than the taxpayer at any time;

(*c*) that was last acquired by the taxpayer before February 24, 1998; or

(*d*) in respect of which any foreign tax is, because of subsection (4.1), not included in computing the taxpayer's business-income tax or non-business-income tax.

Exception

(4.3) Le paragraphe (4.2) ne s'applique pas au bien d'un contribuable à l'égard duquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) il s'agit d'une immobilisation;

b) il s'agit d'un titre de créance d'une durée d'une année ou moins qui est émis au contribuable et qui n'est détenu par nulle autre personne que lui;

c) le contribuable l'a acquis pour la dernière fois avant le 24 février 1998;

d) un montant d'impôt étranger n'a pas été inclus à son égard, par l'effet du paragraphe (4.1), dans le calcul de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise du contribuable ou de son impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise.

Dispositions ignored

(4.4) For the purposes of subsections (4.1) and (4.2) and the definition "economic profit" in subsection (7),

(*a*) a disposition or acquisition of property deemed to be made by subsection 45(1), section 70 or 128.1, paragraph 132.2(1)(*f*), subsection 138(11.3) or 142.5(2), paragraph 142.6(1)(*b*) or subsection 149(10) is not a disposition or acquisition, as the case may be; and

(*b*) a disposition

(i) to which section 51.1 applies, of a convertible obligation in exchange for a new obligation,

Présomptions inapplicables

(4.4) Pour l'application des paragraphes (4.1) et (4.2) et de la définition de « profit économique » au paragraphe (7), les règles suivantes s'appliquent :

a) la disposition ou l'acquisition d'un bien qui est réputée être effectuée par le paragraphe 45(1), les articles 70 ou 128.1, l'alinéa 132.2(1)*f*), les paragraphes 138(11.3) ou 142.5(2), l'alinéa 142.6(1)*b*) ou le paragraphe 149(10) n'est pas une disposition ou une acquisition, selon le cas;

b) les dispositions suivantes n'en sont pas :

(ii) to which subsection 86(1) applies, of old shares in exchange for new shares, or

(iii) to which subsections 87(4) and (8) apply, of old shares in exchange for new shares,

is not a disposition, and the convertible obligation and the new obligation, or the old shares and the new shares, as the case may be, are deemed to be the same property.

(i) celle, à laquelle l'article 51.1 s'applique, d'un titre convertible en échange d'un nouveau titre,

(ii) celle, à laquelle le paragraphe 86(1) s'applique, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions,

(iii) celle, à laquelle les paragraphes 87(4) et (8) s'appliquent, d'anciennes actions en échange de nouvelles actions;

de plus, le titre convertible et le nouveau titre, ou les anciennes actions et les nouvelles actions, sont réputés être le même bien.

(5) The portion of the definition "business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"business-income tax" *« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise »*

"business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year in respect of businesses carried on by the taxpayer in a country other than Canada (in this definition referred to as the "business country") means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of any country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of any such country that can reasonably be regarded as tax in respect of the income of the taxpayer from any business carried on by the taxpayer in the business country, but does not include a tax, or the portion of a tax, that can reasonably be regarded as relating to an amount that

(5) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu tiré d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » *"business-income tax"*

« impôt sur le revenu tiré d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition relativement à des entreprises qu'il exploite dans un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il a payé pour l'année au gouvernement d'un autre pays que le Canada ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, qu'il est raisonnable de considérer comme un impôt frappant son revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite dans le pays étranger; est exclu de l'impôt sur le revenu tiré d'une entreprise l'impôt, ou la partie d'impôt, qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un montant :

(6) The portion of the definition "non-business-income tax" in subsection 126(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"non-business-income tax" *« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise »*

"non-business-income tax" paid by a taxpayer for a taxation year to the government of a country other than Canada means, subject to subsections (4.1) and (4.2), the portion of any income or profits tax paid by the taxpayer for the year to the government of that country, or to the government of a state, province or other political subdivision of that country, that

(6) Le passage de la définition de « impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise », au paragraphe 126(7) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » *"non-business-income tax"*

« impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise » S'agissant de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par un contribuable pour une année d'imposition au gouvernement d'un pays étranger, s'entend, sous réserve des paragraphes (4.1) et (4.2), de la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices qu'il

(7) Subsection 126(7) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"economic profit" « *profit économique* »

"economic profit" of a taxpayer in respect of a property for a period means the part of the taxpayer's profit, from the business in which the property is used, that is attributable to the property in respect of the period or to related transactions, determined as if the only amounts deducted in computing that part of the profit were

(*a*) interest and financing expenses incurred by the taxpayer and attributable to the acquisition or holding of the property in respect of the period or to a related transaction,

(*b*) income or profits taxes payable by the taxpayer for any year to the government of any country other than Canada or to the government of any state, province or other political subdivision of such a country, in respect of the property for the period or in respect of a related transaction, or

(*c*) other outlays and expenses that are directly attributable to the acquisition, holding or disposition of the property in respect of the period or to a related transaction;

"qualifying incomes" « *revenus admissibles* »

"qualifying incomes" of a taxpayer from sources in a country means incomes from sources in the country, determined without reference to

(*a*) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(*f*)(i) in computing the taxpayer's taxable income,

(*b*) for the purpose of subparagraph 126(1)(*b*)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted under section 110.6 by the taxpayer, and

(*c*) any income from a source in the country if any income of the taxpayer a payé pour l'année au gouvernement de ce pays ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique de ce pays, qui remplit les conditions suivantes :

(7) Le paragraphe 126(7) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« opérations connexes » *"related transactions"*

« opérations connexes » Quant à la propriété d'un bien par un contribuable pour une période, opérations qu'il a conclues dans le cadre de l'arrangement visant la propriété du bien.

« pertes admissibles » *"qualifying losses"*

« pertes admissibles » Les pertes d'un contribuable résultant de sources situées dans un pays, déterminées compte non tenu des montants suivants :

a) tout montant de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l'application du sous-alinéa 126(1)*b*)(i), tout montant de revenu relativement auquel un montant a été déduit par le contribuable en application de l'article 110.6;

c) toute perte provenant d'une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d'impôt.

« profit économique » *"economic profit"*

« profit économique » S'agissant du profit économique d'un contribuable relatif à un bien pour une période, la partie des bénéfices du contribuable, provenant de l'entreprise dans laquelle le bien est utilisé, qui est attribuable au bien pour la période ou à des opérations connexes, déterminée comme si les seuls montants déduits dans le calcul de cette partie de bénéfices étaient les suivants :

a) les intérêts et les frais de financement engagés par le contribuable et attribuables à l'acquisition ou à la détention du bien pour la période ou à une opération connexe;

b) les impôts sur le revenu ou sur les bénéfices payables par le contribuable

from the source would be tax-exempt income;

"qualifying losses" « *pertes admissibles* »

"qualifying losses" of a taxpayer from sources in a country means losses from sources in the country, determined without reference to

(*a*) any portion of income that was deductible under subparagraph 110(1)(*f*)(i) in computing the taxpayer's taxable income,

(*b*) for the purpose of subparagraph 126(1)(*b*)(i), any portion of income in respect of which an amount was deducted by the taxpayer under section 110.6, and

(*c*) any loss from a source in the country if any income of the taxpayer from the source would be tax-exempt income;

"related transactions" « *opérations connexes* »

"related transactions", in respect of a taxpayer's ownership of a property for a period, means transactions entered into by the taxpayer as part of the arrangement under which the property was owned;

"tax-exempt income" « *revenu exonéré d'impôt* »

"tax-exempt income" means income of a taxpayer from a source in a country in respect of which

(*a*) the taxpayer is, because of a tax treaty with that country, entitled to an exemption from all income or profits taxes, imposed in that country, to which the treaty applies, and

(*b*) no income or profits tax to which the treaty does not apply is imposed in any country other than Canada;

pour une année au gouvernement d'un pays étranger, ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, relativement au bien pour la période ou relativement à une opération connexe;

c) les autres dépenses engagées ou effectuées qui sont directement attribuables à l'acquisition, à la détention ou à la disposition du bien pour la période ou à une opération connexe.

« revenu exonéré d'impôt » *"tax-exempt income"*

« revenu exonéré d'impôt » Le revenu d'un contribuable provenant d'une source située dans un pays, dans le cas où, à la fois :

a) le contribuable a droit relativement au revenu, par l'effet d'un traité fiscal conclu avec ce pays, à une exemption des impôts sur le revenu ou sur les bénéfices prélevés dans ce pays et auxquels le traité s'applique;

b) aucun impôt sur le revenu ou sur les bénéfices auquel le traité ne s'applique pas n'est prélevé sur le revenu dans un pays autre que le Canada.

« revenus admissibles » *"qualifying incomes"*

« revenus admissibles » Les revenus d'un contribuable tirés de sources situées dans un pays, déterminés compte non tenu des montants suivants :

a) toute partie de revenu qui était déductible en application du sous-alinéa 110(1)*f*)(i) dans le calcul du revenu imposable du contribuable;

b) pour l'application du sous-alinéa 126(1)*b*)(i), toute partie de revenu relativement à laquelle un montant a été déduit par le contribuable en application de l'article 110.6;

c) tout revenu provenant d'une source située dans le pays, dans le cas où un revenu du contribuable provenant de cette source serait un revenu exonéré d'impôt.

(8) Subsection 126 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(8) L'article 126 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Deemed separate source

(8) For the purpose of this section, if any income from a source in a particular country would be tax-exempt income but for the fact that a portion of the income is subject to an income or profits tax imposed by the government of a country other than Canada or of a state, province or other political subdivision of such a country, the portion is deemed to be income from a separate source in the particular country.

Présomption

(8) Pour l'application du présent article, dans le cas où le revenu tiré d'une source située dans un pays donné serait un revenu exonéré d'impôt si ce n'était le fait qu'une partie du revenu est assujettie à un impôt sur le revenu ou sur les bénéfices prélevé par le gouvernement d'un pays étranger ou par le gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays, cette partie est réputée être un revenu tiré d'une source distincte située dans le pays donné.

(9) Subsections (1) to (3), the definitions "qualifying incomes", "qualifying losses" and "tax-exempt income" in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), and subsection (8) apply to taxation years that begin after February 24, 1998.

(9) Les paragraphes (1) à (3), les définitions de « pertes admissibles », « revenu exonéré d'impôt » et « revenus admissibles » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), et le paragraphe (8) s'appliquent aux années d'imposition commençant après le 24 février 1998.

(10) Subsections (4) to (6) and the definitions "economic profit" and "related transactions" in subsection 126(7) of the Act, as enacted by subsection (7), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(10) Les paragraphes (4) à (6) et les définitions de « opérations connexes » et « profit économique » au paragraphe 126(7) de la même loi, édictées par le paragraphe (7), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

48. (1) The portion of subsection 127(8) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

48. (1) Le passage du paragraphe 127(8) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Investment tax credit of partnership

(8) Subject to subsection (28), where, in a particular taxation year of a taxpayer who is a member of a partnership, an amount would be determined in respect of the partnership, for its taxation year that ends in the particular year, under paragraph (*a*), (*a*.1), (*b*) or (*e*.1) of the definition "investment tax credit" in subsection (9), if

Crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(8) Sous réserve du paragraphe (28), dans le cas où, au cours d'une année d'imposition donnée d'un contribuable qui est l'associé d'une société de personnes, un montant serait déterminé à l'égard de celle-ci selon les alinéas *a*), *a*.1), *b*) ou *e*.1) de la définition de « crédit d'impôt à l'investissement », au paragraphe (9), pour son année d'imposition qui se termine dans l'année donnée si, à la fois :

(2) Section 127 of the Act is amended by adding the following after subsection (26):

(2) L'article 127 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (26), de ce qui suit :

Recapture of investment tax credit

(27) Where

(*a*) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year of the taxpayer or in any of the 10 preceding taxation years,

(*b*) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(27) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

(*c*) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit at the end of the taxation year, and

(*d*) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of the amount that can reasonably be considered to be included in computing the taxpayer's investment tax credit in respect of the particular property and the amount that is the percentage (described in paragraph (*c*)) of

(*e*) if the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

(*f*) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le crédit d'impôt à l'investissement du contribuable à la fin de l'année;

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au montant qu'il est raisonnable de considérer comme étant inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable relativement au bien donné ou, s'il est moins élevé, au produit de la multiplication du pourcentage visé à l'alinéa *c*) par le montant applicable suivant :

e) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable, le produit de disposition du bien;

f) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

Recapture of investment tax credit of partnership

(28) For the purpose of computing the amount determined under subsection (8) in respect of a partnership at the end of a particular fiscal period, where

(*a*) a particular property, the cost of which is a qualified expenditure, is acquired by the partnership from a person or partnership in the particular fiscal period or in any of the 10 preceding fiscal periods of the partnership,

(*b*) the cost of the particular property is included in an amount, a percentage of which can reasonably be considered to have been included in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of a fiscal period, and

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement d'une société de personnes

(28) Un montant est déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard d'une société de personnes à la fin d'un exercice donné si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société de personnes acquiert d'une personne ou d'une société de personnes, au cours de l'exercice donné ou d'un de ses dix exercices précédents, un bien donné dont le coût représente une dépense admissible;

b) le coût du bien donné est compris dans un montant dont un pourcentage a été inclus, selon ce qu'il est raisonnable de considérer, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes à la fin d'un exercice;

c) au cours de l'exercice donné et après le 23 février 1998, la société de personnes

(*c*) in the particular fiscal period and after February 23, 1998, the partnership converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular property or another property that incorporates the particular property,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership at the end of the particular fiscal period the lesser of

(*d*) the amount that can reasonably be considered to have been included in respect of the particular property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the partnership, and

(*e*) the percentage (described in paragraph (*b*)) of

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the partnership, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition.

affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi déduit correspond au moins élevé des montants suivants :

d) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus relativement au bien donné dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de la société de personnes;

e) le pourcentage visé à l'alinéa *b*) multiplié par le montant applicable suivant :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec la société de personnes, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition.

Recapture of investment tax credit of allocating taxpayer

(29) Where

(*a*) a taxpayer acquired a particular property from a person or partnership in a taxation year or in any of the 10 preceding taxation years,

(*b*) the cost of the particular property was a qualified expenditure to the taxpayer,

(*c*) all or part of the qualified expenditure can reasonably be considered to have been the subject of an agreement made under subsection (13) by the taxpayer and another taxpayer (in this subsection referred to as the "transferee"), and

(*d*) in the year and after February 23, 1998, the taxpayer converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, the particular

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement du contribuable cédant

(29) Un montant est ajouté à l'impôt payable par ailleurs par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contribuable acquiert un bien donné d'une personne ou d'une société de personnes au cours de l'année ou de l'une des dix années d'imposition précédentes;

b) le coût du bien donné représente une dépense admissible pour le contribuable;

c) il est raisonnable de considérer que la totalité ou une partie de la dépense admissible a fait l'objet d'une convention conclue aux termes du paragraphe (13) entre le contribuable et un autre contribuable (appelé « cessionnaire » au présent paragraphe);

d) au cours de l'année et après le 23 février 1998, le contribuable affecte à un usage commercial le bien donné ou un autre bien

property or another property that incorporates the particular property,

there shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(*e*) the amount that can reasonably be considered to have been included in computing the transferee's investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement, and

(*f*) the amount determined by the formula

A x B – C

where

A is the percentage applied by the transferee in determining its investment tax credit in respect of the qualified expenditure that was the subject of the agreement,

B is

(i) where the particular property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the taxpayer, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the particular property or the other property at the time of the conversion or disposition, and

C is the amount, if any, added to the taxpayer's tax payable under subsection (27) in respect of the particular property.

Addition to tax

(30) Where a taxpayer is a member of a partnership and the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(*d*) and (*e*) in respect of a property of the partnership, and

(*b*) the total of all amounts each of which is the lesser of the amounts described in paragraphs (35)(*c*) and (*d*) in respect of a property of the partnership,

exceeds the amount that would be determined in respect of the partnership under subsection (8) if that subsection were read without reference to this subsection, subsection (28) and subsection (35), the taxpayer's share of the excess that is reasonable to consider is added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year.

auquel il est incorporé, ou dispose du bien donné ou de cet autre bien sans l'avoir affecté à cet usage.

Le montant ainsi ajouté correspond au moins élevé des montants suivants :

e) le montant qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus dans le calcul du crédit d'impôt à l'investissement du cessionnaire au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention;

f) le résultat du calcul suivant :

A x B – C

où :

A représente le pourcentage appliqué par le cessionnaire dans le calcul de son crédit d'impôt à l'investissement au titre de la dépense admissible qui a fait l'objet de la convention,

B :

(i) s'il est disposé du bien donné ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec le contribuable, le produit de disposition du bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien donné ou de l'autre bien au moment de son affectation à un usage commercial ou de sa disposition,

C le montant éventuel qui est ajouté, en application du paragraphe (27) relativement au bien donné, à l'impôt payable par le contribuable.

Montant à ajouter à l'impôt

(30) Lorsqu'un contribuable est l'associé d'une société de personnes et que le total des montants suivants excède le montant qui serait déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de celle-ci s'il n'était pas tenu compte du renvoi, dans ce paragraphe, aux paragraphes (28) et (35), la partie de l'excédent qu'il est raisonnable de considérer comme la part du contribuable est ajoutée à son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année :

a) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)*d*) et *e*) relativement à un bien de la société de personnes;

ence to subsections (28) and (35), the portion of the excess that can reasonably be considered to be the taxpayer's share of the excess shall be added to the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the year.

b) le total des montants représentant chacun le moins élevé des montants visés aux alinéas (35)*c*) et *d*) relativement à un bien de la société de personnes.

Tiered partnership

(31) Where a taxpayer is a member of a particular partnership that is a member of another partnership and an amount would be added to the particular partnership's tax payable under this Part for the year pursuant to subsection (30) if the particular partnership were a person and its fiscal period were its taxation year, that amount is deemed to be an amount that is the lesser of the amounts described in paragraphs (28)(*d*) and (*e*), in respect of a property of the particular partnership, that is required by subsection (28) to be deducted in computing the amount under subsection (8) in respect of the particular partnership at the end of the fiscal period.

Sociétés de personnes multiples

(31) Dans le cas où un contribuable est l'associé d'une société de personnes donnée qui est l'associé d'une autre société de personnes et où un montant serait ajouté à l'impôt payable par la société de personnes donnée en vertu de la présente partie pour l'année conformément au paragraphe (30) si elle était une personne et son exercice, son année d'imposition, ce montant est réputé constituer le moins élevé des montants visés aux alinéas (28)*d*) et *e*), relativement à l'un de ses biens, qui est à déduire en application du paragraphe (28) dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à son égard à la fin de l'exercice.

Meaning of cost

(32) For the purposes of subsections (27), (28) and (29), "cost of the particular property" to a taxpayer shall not exceed the amount paid by the taxpayer to acquire the particular property from a transferor of the particular property and, for greater certainty, does not include amounts paid by the taxpayer to maintain, modify or transform the particular property.

Sens de coût

(32) Pour l'application des paragraphes (27), (28) et (29), le « coût du bien donné » pour un contribuable ne peut dépasser le montant qu'il paie pour acquérir le bien d'un cédant du bien. Il est entendu que ce coût ne comprend pas les montants que le contribuable paie pour entretenir, modifier ou transformer le bien.

Certain non-arm's length transfers

(33) Subsections (27) to (29), (34) and (35) do not apply to a taxpayer or partnership (in this subsection referred to as the "transferor") that disposes of a property to a person or partnership (in this subsection and subsections (34) and (35) referred to as the "purchaser"), that does not deal at arm's length with the transferor, if the purchaser acquired the property in circumstances where the cost of the property to the purchaser would have been an expenditure of the purchaser described in subclause 37(8)(*a*)(ii)(A)(III) or (B)(III) but for subparagraph 2902(*b*)(iii) of the *Income Tax Regulations*.

Certains transferts entre parties ayant un lien de dépendance

(33) Les paragraphes (27) à (29), (34) et (35) ne s'appliquent pas au contribuable ou à la société de personnes (appelé « cédant » au présent paragraphe) qui dispose d'un bien en faveur d'une personne ou d'une société de personnes (appelée « acheteur » au présent paragraphe et aux paragraphes (34) et (35)) avec lequel il a un lien de dépendance si l'acheteur a acquis le bien dans des circonstances où son coût pour lui aurait été, pour lui, une dépense visée aux subdivisions 37(8)*a*)(ii)(A)(III) ou (B)(III) n'eût été le sous-alinéa 2902*b*)(iii) du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

Recapture of investment tax credit

(34) Where, at any particular time in a taxation year and after February 23, 1998, a purchaser (other than a partnership) converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(34) Dans le cas où, à un moment donné d'une année d'imposition et après le 23 février 1998, un acheteur (sauf une société de personnes) affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

(*a*) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances; and

(*b*) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be added to the purchaser's tax otherwise payable under this Part for the year the lesser of

(*c*) the amount

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(*d*) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (*c*) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other property at the time of the conversion or disposition.

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être ajouté à l'impôt de l'acheteur payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie :

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa *c*) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

Recapture of investment tax credit

(35) Where, at any particular time in a fiscal period and after February 23, 1998, a purchaser is a partnership that converts to commercial use, or disposes of without having previously converted to commercial use, a property

(*a*) that was acquired by the purchaser in circumstances described in subsection (33) or that is another property that incorporates a property acquired in such circumstances, and

(*b*) that was first acquired, or that incorporates a property that was first acquired, by a person or partnership (in this subsection referred to as the "original user") with which the purchaser did not deal at arm's length at the time at which the purchaser acquired the property, in the original user's taxation year or fiscal period that includes the particular time (on the assumption that the original user had such a taxation year or fiscal period) or in any of the original user's 10 preceding taxation years or fiscal periods,

there shall be deducted in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the purchaser at the end of the fiscal period the lesser of

(*c*) the amount

(i) included, in respect of the property, in the investment tax credit of the original user, or

(ii) where the original user is a partnership, that can reasonably be considered to have been included in respect of the property in computing the amount determined under subsection (8) in respect of the original user, and

(*d*) the amount determined by applying the percentage that was applied by the original user in determining the amount referred to in paragraph (*c*) to

(i) if the property or the other property is disposed of to a person who deals at arm's length with the purchaser, the proceeds of disposition of that property, and

(ii) in any other case, the fair market value of the property or the other proper-

Récupération du crédit d'impôt à l'investissement

(35) Dans le cas où, à un moment donné d'un exercice financier et après le 23 février 1998, un acheteur est une société de personnes qui affecte à un usage commercial un bien qui répond aux conditions suivantes, ou qui dispose d'un tel bien sans l'avoir affecté à cet usage :

a) le bien a été acquis par l'acheteur dans les circonstances visées au paragraphe (33) ou constitue un autre bien auquel est incorporé un bien acquis dans ces circonstances,

b) le bien, ou un bien qui y est incorporé, a été acquis pour la première fois par une personne ou une société de personnes (appelée « utilisateur initial » au présent paragraphe) avec laquelle l'acheteur avait un lien de dépendance au moment où l'acheteur a acquis le bien, au cours de l'année d'imposition ou de l'exercice de l'utilisateur initial qui comprend le moment donné (à supposer qu'il avait une telle année d'imposition ou un tel exercice) ou au cours de l'une de ses dix années d'imposition précédentes, ou de l'un de ses dix exercices précédents,

le moins élevé des montants suivants doit être déduit dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'acheteur à la fin de l'exercice :

c) le montant :

(i) soit qui est inclus, relativement au bien, dans le crédit d'impôt à l'investissement de l'utilisateur initial,

(ii) soit, si l'utilisateur initial est une société de personnes, qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été inclus, relativement au bien, dans le calcul du montant déterminé selon le paragraphe (8) à l'égard de l'utilisateur initial;

d) le produit de la multiplication du montant ci-après par le pourcentage que l'utilisateur initial a appliqué dans le calcul du montant visé à l'alinéa *c*) :

(i) s'il est disposé du bien ou de l'autre bien en faveur d'une personne sans lien de dépendance avec l'acheteur, le produit de disposition de ce bien,

ty at the time of the conversion or disposition.

(ii) dans les autres cas, la juste valeur marchande du bien ou de l'autre bien au moment de l'affectation ou de la disposition.

(3) Subsections (1) and (2) apply to dispositions and conversions of property that occur after February 23, 1998.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dispositions et affectations de biens effectuées après le 23 février 1998.

49. (1) The definition "qualifying trust" in subsection 127.4(1) of the Act is replaced by the following:

49. (1) La définition de « fiducie admissible », au paragraphe 127.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"qualifying trust" « *fiducie admissible* »

"qualifying trust" for an individual in respect of a share means

(*a*) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual is the annuitant, that is not a spousal plan (in this definition having the meaning assigned by subsection 146(1)) in relation to another individual, or

(*b*) a trust governed by a registered retirement savings plan, under which the individual or the individual's spouse is the annuitant, that is a spousal plan in relation to the individual or the individual's spouse, if the individual and no other person claims a deduction under subsection 127.4(2) in respect of the share;

« fiducie admissible » *"qualifying trust"*

« fiducie admissible » Quant à un particulier relativement à une action :

a) fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, dont le particulier est le rentier, qui n'est pas un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant à un autre particulier;

b) fiducie régie par un régime enregistré de revenu de retraite, dont le particulier ou son conjoint est le rentier, qui est un régime au profit du conjoint, au sens du paragraphe 146(1), quant au particulier ou à son conjoint, pourvu que le particulier, et aucune autre personne, demande la déduction prévue au paragraphe 127.4(2) relativement à l'action.

(2) Subsection 127.4(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 127.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deduction of labour-sponsored funds tax credit

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable by an individual (other than a trust) for a taxation year such amount as the individual claims not exceeding the individual's labour-sponsored funds tax credit limit for the year.

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(2) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs par un particulier, sauf une fiducie, pour une année d'imposition un montant ne dépassant pas le plafond du crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs qui lui est applicable pour l'année.

(3) Subsections 127.4(3) and (4) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 127.4(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

(4) Paragraph 127.4(5)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 127.4(5)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) $750, and

a) 750 $;

(5) Section 127.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5) L'article 127.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Deemed original acquisition

(5.1) If the Minister so directs, an original acquisition of an approved share that occurs in an individual's taxation year (other than in the first 60 days of the year) is deemed for the

Présomption d'acquisition initiale

(5.1) Si le ministre l'ordonne, l'acquisition initiale d'une action approuvée qui est effectuée au cours de l'année d'imposition d'un particulier (sauf les 60 premiers jours de

purpose of this section to have occurred at the beginning of the year and not at the time it actually occurred.

(6) The portion of subsection 127.4(6) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Labour-sponsored funds tax credit

(6) For the purpose of subsection (5), an individual's labour-sponsored funds tax credit in respect of an original acquisition of an approved share is equal to the least of

(7) Subsections (1) to (4) and (6) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(8) Subsection (5) applies to acquisitions that are made after 1997.

50. (1) Where an individual's tax payable under Part I of the Act for a particular taxation year that began after 1993 and before 1998 is greater than the tax that would have been so payable if the Act were read without reference to paragraph 127.52(1)(*a*) and the individual was resident in Canada throughout, and was not a bankrupt at any time in, the period that began immediately after the end of the particular year and that ended at the end of 1997, the individual's minimum amount for the particular year under section 127.51 of the Act is deemed to be equal to the amount, if any, by which

(*a*) the amount that would be the individual's minimum amount for the particular year determined without reference to this subsection

exceeds

(*b*) the part of the individual's additional tax for the particular year determined under subsection 120.2(3) of the Act that can reasonably be considered to be attributable to the application of paragraph 127.52(1)(*a*) of the Act and not deductible in computing the individual's tax payable under Part I of the Act for any of the taxation years that began after the end of the particular year and before 1998.

l'année) est réputée, pour l'application du présent article, avoir été effectuée au début de l'année et non au moment où elle a réellement été effectuée.

(6) Le passage du paragraphe 127.4(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le crédit d'impôt relatif à un fonds de travailleurs d'un particulier au titre de l'acquisition initiale d'une action approuvée correspond au moins élevé des montants suivants :

(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(8) Le paragraphe (5) s'applique aux acquisitions effectuées après 1997.

50. (1) Lorsque l'impôt payable par un particulier en vertu de la partie I de la même loi pour une année d'imposition donnée ayant commencé après 1993 et avant 1998 est plus élevé que l'impôt qui aurait été ainsi payable n'eût été l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi et que le particulier a résidé au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la fin de l'année donnée et s'étant terminée à la fin de 1997 et n'a été un failli à aucun moment de cette période, l'impôt minimum du particulier pour l'année donnée en vertu de l'article 127.51 de la même loi est réputé égal à l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

***a*) le montant qui correspondrait à son impôt minimum pour l'année donnée en l'absence du présent paragraphe;**

***b*) la partie de son supplément d'impôt pour l'année donnée, déterminé selon le paragraphe 120.2(3) de la même loi, qu'il est raisonnable de considérer comme étant imputable à l'application de l'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi et comme n'étant pas déductible dans le calcul de son impôt payable en vertu de la partie I de la même loi pour les années d'imposition ayant commencé après la fin de l'année donnée et avant 1998.**

(2) Paragraph 127.52(1)(*a*) of the Act is repealed.

(3) Subsection (1) applies to the 1994 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, such assessment of an individual's tax payable under the Act for any taxation year shall be made as is necessary to take into account the application of subsection (1).

(4) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

51. (1) Paragraph 128(2)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) except for the purposes of subsections 146(1), 146.01(4) and 146.02(4) and Part X.1,

(i) a taxation year of the individual is deemed to have begun at the beginning of the day on which the individual became a bankrupt, and

(ii) the individual's last taxation year that began before that day is deemed to have ended immediately before that day;

(2) Subparagraph 128(2)(*e*)(iii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) under section 118.62 with respect to interest paid on or after the day on which the individual became bankrupt, and

(3) Subparagraph 128(2)(*f*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) in computing the individual's tax payable under this Part for the year, no amount were deductible under

(A) section 118.1 in respect of a gift made before the day on which the individual became bankrupt,

(B) section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, or

(C) section 118.61 or 120.2 or subsection 127(5),

(2) L'alinéa 127.52(1)*a*) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1994 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national peut établir toute cotisation concernant l'impôt payable par un particulier en vertu de la même loi pour une année d'imposition nécessaire à l'application du paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

51. (1) L'alinéa 128(2)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) sauf pour l'application des paragraphes 146(1), 146.01(4) et 146.02(4) et de la partie X.1 :

(i) l'année d'imposition du particulier est réputée avoir commencé au début du jour où il est mis en faillite,

(ii) sa dernière année d'imposition ayant commencé avant ce jour est réputée avoir pris fin immédiatement avant ce jour;

(2) Le sous-alinéa 128(2)*e*)(iii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) de l'article 118.62 au titre des intérêts payés le jour de sa faillite ou postérieurement,

(3) Le sous-alinéa 128(2)*f*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) dans le calcul de l'impôt payable par le particulier pour l'année en vertu de la présente partie, aucun montant n'était déductible selon les dispositions suivantes :

(A) l'article 118.1 au titre d'un don effectué avant le jour de la faillite du particulier,

(B) l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant sa faillite,

(C) les articles 118.61 ou 120.2 ou le paragraphe 127(5);

(4) Subparagraph 128(2)(*g*)(ii) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (B) and by adding the following after that clause:

(B.1) no amount shall be deducted under section 118.62 in respect of interest paid before the day on which the individual became bankrupt, and

(4) Le sous-alinéa 128(2)*g*)(ii) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.1) aucun montant ne peut être déduit en application de l'article 118.62 au titre des intérêts payés avant le jour de la faillite du particulier,

(5) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(6) Subsections (2) to (4) apply to bankruptcies that occur after 1997.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux faillites qui surviennent après 1997.

52. (1) The portion of paragraph 128.1(1)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

Deemed disposition

(*b*) the taxpayer is deemed to have disposed, at the time (in this subsection referred to as the "time of disposition") that is immediately before the time that is immediately before the particular time, of each property owned by the taxpayer, other than, if the taxpayer is an individual,

52. (1) Le passage de l'alinéa 128.1(1)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

Présomption de disposition

b) le contribuable est réputé avoir disposé, au moment (appelé « moment de la disposition » au présent paragraphe) immédiatement avant le moment immédiatement avant le moment donné, de chaque bien lui appartenant, à l'exception, s'il est un particulier, des biens suivants, pour un produit égal à la juste valeur marchande du bien au moment de la disposition :

(2) Subsection 128.1(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after that paragraph:

Deemed dividend to immigrating corporation

(*c*.1) if the taxpayer is a particular corporation that immediately before the time of disposition owned a share of the capital stock of another corporation resident in Canada, a dividend is deemed to have been paid by the other corporation, and received by the particular corporation, immediately before the time of disposition, equal to the amount, if any, by which the fair market value of the share immediately before the time of disposition exceeds the total of

(i) the paid-up capital in respect of the share immediately before the time of disposition, and

(ii) if the share immediately before the time of disposition was taxable Canadian property that is not treaty-protected property, the amount by which, at the time of disposition, the fair market value of the share exceeds its cost amount;

(2) Le paragraphe 128.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

Dividende réputé versé à une société arrivant au Canada

c.1) lorsque le contribuable est une société donnée qui, immédiatement avant le moment de la disposition, était propriétaire d'une action du capital-actions d'une autre société résidant au Canada, est réputé avoir été versé par cette dernière, et reçu par la société donnée, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividende égal à l'excédent éventuel de la juste valeur marchande de l'action immédiatement avant le moment de la disposition sur le total des montants suivants :

(i) le capital versé au titre de l'action immédiatement avant le moment de la disposition,

(ii) si l'action était, immédiatement avant le moment de la disposition, un bien canadien imposable qui n'est pas un bien protégé par traité, l'excédent, au moment de la disposition, de la juste

Deemed dividend to shareholder of immigrating corporation

(c.2) if the taxpayer is a corporation and an amount has been added to the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock because of paragraph (2)(*b*),

(i) the corporation is deemed to have paid, immediately before the time of disposition, a dividend on the issued shares of the class equal to the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the class, and

(ii) a dividend is deemed to have been received, immediately before the time of disposition, by each person (other than a person in respect of whom the corporation is a foreign affiliate) who held any of the issued shares of the class equal to that proportion of the dividend so deemed to have been paid that the number of shares of the class held by the person immediately before the time of disposition is of the number of issued shares of the class outstanding immediately before the time of disposition; and

valeur marchande de l'action sur son coût indiqué;

Dividende réputé versé à l'actionnaire d'une société arrivant au Canada

c.2) lorsque le contribuable est une société et qu'un montant ait été ajouté, par l'effet de l'alinéa (2)*b*), au capital versé au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions :

(i) la société est réputée avoir versé, immédiatement avant le moment de la disposition, sur les actions émises de la catégorie un dividende égal au montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie,

(ii) chaque personne (sauf une personne à l'égard de laquelle la société est une société étrangère affiliée) qui détenait des actions émises de la catégorie est réputée avoir reçu, immédiatement avant le moment de la disposition, un dividende égal au produit de la multiplication du montant du dividende ainsi réputé avoir été versé par le rapport entre le nombre d'actions de la catégorie détenues par la personne immédiatement avant le moment de la disposition et le nombre d'actions émises de la catégorie qui étaient en circulation immédiatement avant le moment de la disposition;

(3) Subsections 128.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Paid-up capital adjustment

(2) If a corporation becomes resident in Canada at a particular time,

(*a*) for the purposes of subsection (1) and this subsection, the "paid-up capital adjustment" in respect of a particular class of shares of the corporation's capital stock in respect of that acquisition of residence is the positive or negative amount determined by the formula

$$(A \times B/C) - D$$

where

A is the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount deemed by paragraph (1)(*c*) to be the cost to the corporation of property deemed under that paragraph to have been acquired

(3) Les paragraphes 128.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Montant de redressement du capital versé

(2) Lorsqu'une société devient un résident du Canada à un moment donné, les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application du paragraphe (1) et du présent paragraphe, le « montant de redressement du capital versé » au titre d'une catégorie donnée d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence correspond au montant positif ou négatif obtenu par la formule suivante :

$$(A \times B/C) - D$$

où :

A représente l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

by the corporation at the particular time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of a debt owing by the corporation, or any other obligation of the corporation to pay an amount, that is outstanding at the particular time,

B is the fair market value at the particular time of all of the shares of the particular class,

C is the total of all amounts each of which is the fair market value at the particular time of all of the shares of a class of shares of the corporation's capital stock, and

D is the paid-up capital at the particular time, determined without reference to this subsection, in respect of the particular class; and

(*b*) for the purposes of this Act, in computing the paid-up capital in respect of a class of shares of the corporation's capital stock at any time after the particular time and before the time, if any, at which the corporation next becomes resident in Canada, there shall be

(i) added the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class, if that amount is positive and the corporation so elects for all such classes in respect of that acquisition of residence by notifying the Minister in writing within 90 days after the particular time, and

(ii) deducted, if the amount of the paid-up capital adjustment in respect of the particular class is negative, the absolute value of that amount.

(i) le total des montants représentant chacun un montant réputé par l'alinéa (1)*c*) être le coût pour la société d'un bien réputé par cet alinéa avoir été acquis par elle à ce moment,

(ii) le total des montants représentant chacun une dette de la société, ou un autre montant qu'elle est tenue de payer, qui est impayé à ce moment,

B la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions de la catégorie donnée,

C le total des montants représentant chacun la juste valeur marchande à ce moment de l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société,

D le capital versé à ce moment, déterminé compte non tenu du présent paragraphe, au titre de la catégorie donnée;

b) pour l'application de la présente loi, le capital versé au titre d'une catégorie d'actions du capital-actions de la société, à un moment postérieur au moment donné et antérieur au moment subséquent éventuel où la société redevient un résident du Canada, fait l'objet des opérations suivantes :

(i) il est ajouté dans le calcul de ce capital versé le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée, si ce montant est positif et si la société en fait le choix, par avis écrit adressé au ministre dans les 90 jours suivant le moment donné, pour toutes les catégories d'actions du capital-actions de la société relativement à cette acquisition de résidence,

(ii) il est déduit dans le calcul de ce capital versé, si le montant de redressement du capital versé au titre de la catégorie donnée est négatif, la valeur absolue de ce montant.

Paid-up capital adjustment

(3) In computing the paid-up capital at any time in respect of a class of shares of the corporation's capital stock, there shall be deducted an amount equal to the lesser of A

(3) La valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément B est déduite dans le calcul du capital versé, à un moment donné, au titre d'une catégorie d'ac-

Montant de redressement du capital versé

and B, and added an amount equal to the lesser of A and C, where

A is the absolute value of the difference between

(*a*) the total of all amounts deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of the class paid before that time by the corporation, and

(*b*) the total that would be determined under paragraph (*a*) if this Act were read without reference to subsection (2),

B is the total of all amounts required by subsection (2) to be added in computing the paid-up capital in respect of the class before that time, and

C is the total of all amounts required by subsection (2) to be subtracted in computing the paid-up capital in respect of the class before that time.

tions du capital-actions de la société, et la valeur de l'élément A ou, si elle est moins élevée, la valeur de l'élément C est ajoutée dans ce calcul, où :

A représente la valeur absolue de la différence entre les totaux suivants :

a) le total des montants réputés par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être des dividendes sur des actions de la catégorie versés avant ce moment par la société,

b) le total qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) compte non tenu du paragraphe (2);

B le total des montants à ajouter aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment;

C le total des montants à déduire aux termes du paragraphe (2) dans le calcul du capital versé au titre de la catégorie avant ce moment.

(4) Subsections (1) to (3) apply to corporations that become resident in Canada after February 23, 1998, except that an election made under subparagraph 128.1(2)(*b*)(i) of the Act, as enacted by subsection (3), is deemed to have been made in a timely manner if it is made by the corporation, with the consent of all who were shareholders of the corporation immediately before the time of disposition (within the meaning assigned by paragraph 128.1(1)(*b*) of the Act), before April 1, 1999.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux sociétés qui deviennent des résidents du Canada après le 23 février 1998. Toutefois, le choix prévu au sous-alinéa 128.1(2)*b*)(i) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé avoir été fait dans le délai imparti si la société, avec le consentement de toutes les personnes qui étaient ses actionnaires immédiatement avant le moment de la disposition au sens de l'alinéa 128.1(1)*b*) de la même loi, le fait avant le 1er avril 1999.

53. (1) Paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) there were 20 or more shareholders of the corporation and no person would have been a specified shareholder of the corporation at any time in the year if

(i) the portion of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) before paragraph (*a*) were read as follows:

"specified shareholder" of a corporation at any time means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at that time, more than 25% of the issued shares of any class

53. (1) L'alinéa 130.1(6)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) elle compte au moins vingt actionnaires, et aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(i) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragraphe 248(1), précédant l'alinéa *a*) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société à un moment donné, contribuable qui, directement ou indirectement, est pro-

of the capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(ii) paragraph (*a*) of that definition were read as follows:

(*a*) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(iii) that definition were read without reference to paragraph (*d*) of that definition, and

(iv) paragraph 251(2)(*a*) were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 18 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

priétaire à ce moment de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(ii) l'alinéa *a*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(iii) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *d*) de cette définition,

(iv) l'alinéa 251(2)*a*) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 18 ans,

(ii) son conjoint;

(2) Subsection 130.1(7) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 130.1(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

How shareholders counted

(7) In paragraph (6)(*d*), a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan by which shares of the capital stock of a corporation are held shall be counted as four shareholders of the corporation for the purpose of determining the number of shareholders of the corporation, but as one shareholder for the purpose of determining whether any person is a specified shareholder (as defined for the purpose of that paragraph).

Calcul du nombre d'actionnaires

(7) À l'alinéa (6)*d*), la fiducie régie par un régime de pension agréé ou un régime de participation différée aux bénéfices qui détient des actions du capital-actions d'une société compte pour quatre actionnaires lorsqu'il s'agit de déterminer le nombre d'actionnaires de la société et pour un seul actionnaire lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne est un actionnaire déterminé, au sens de cet alinéa.

(3) Subsections (1) and (2) apply in determining whether a corporation is a mortgage investment corporation for a taxation year that begins after January 14, 1998, except that subsections (1) and (2) apply to the corporation, with respect to a particular person and persons related to the particular person, only as provided in subsections (4) to (10) if

(*a*) the corporation was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998;

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est une société de placement hypothécaire pour une année d'imposition commençant après le 14 janvier 1998. Toutefois, ces paragraphes ne s'appliquent à la société, en ce qui concerne une personne donnée et les personnes qui lui sont liées, que dans la mesure prévue aux paragraphes (4) à (10) dans le cas où, à la fois :

***a*) la société était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998;**

(*b*) the particular person is a specified shareholder of the corporation at any time in the year; and

(*c*) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after January 14, 1998 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation at the end of January 14, 1998 if paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1), were read without reference to subparagraphs (ii) and (iv).

b) la personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;

c) la personne :

(i) soit était un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 14 janvier 1998 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire à la fin du 14 janvier 1998 en l'absence des sous-alinéas 130.1(6)*d*)(ii) et (iv) de la même loi, édictés par le paragraphe (1).

(4) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a person who at any time in the year is a specified shareholder of the corporation contributes capital to the corporation, or acquires a share of the corporation's capital stock other than by a permitted acquisition, at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(5) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that begins after that day if a newly related person in respect of a person who at any time in the year is a specified shareholder of the corporation

(*a*) contributes capital to the corporation, or

(*b*) holds property (in this paragraph referred to as an "ineligible investment") that is

(i) a share of the capital stock of the corporation, or

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, une personne nouvellement liée quant à une personne qui est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année :

a) soit fait un apport de capital à la société;

b) soit détient un des biens suivants (appelés « placements inadmissibles » au présent alinéa) :

(ii) a share of the capital stock of a corporation that holds an ineligible investment

at any time after January 14, 1998 and before the end of the year.

(6) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after that day if

(*a*) at any particular time after January 14, 1998 and before the end of the year, a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation; and

(*b*) at any time that is in the taxation year that includes the particular time and that is after January 14, 1998, any person contributes capital to the corporation or acquires from the corporation a share of the corporation's capital stock, other than a share that was issued to the person as a stock dividend.

(7) Subsections (1) and (2) apply to a corporation that was a mortgage investment corporation at the end of January 14, 1998 for a taxation year that ends after 2007 if a mortgage lender is a specified shareholder of the corporation at any time in the year or in a taxation year that ends before the year and after 2007.

(8) For the purposes of subsections (4) to (7),

(*a*) if at a particular time

(i) a trust distributes a share of the capital stock of a corporation to a person who was a beneficiary under the trust throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time in satisfaction of all or any part of the beneficiary's capital interest in the trust, or

(ii) a partnership distributes, to a person who was a member of the partnership throughout the period from the end of January 14, 1998 to the particular time, on the partnership

(i) une action du capital-actions de la société,

(ii) une action du capital-actions d'une société qui détient un placement inadmissible.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition se terminant après cette date si les conditions suivantes sont réunies :

a) à un moment donné après cette date et avant la fin de l'année, un créancier hypothécaire est un actionnaire déterminé de la société;

b) à un moment quelconque, postérieur à cette date, de l'année d'imposition qui comprend le moment donné, une personne fait un apport de capital à la société ou acquiert de celle-ci une action de son capital-actions, sauf une action qui lui est émise à titre de dividende en actions.

(7) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à la société qui était une société de placement hypothécaire à la fin du 14 janvier 1998, pour une année d'imposition se terminant après 2007 si un créancier hypothécaire est l'actionnaire déterminé de la société au cours de l'année ou d'une année d'imposition se terminant avant l'année et après 2007.

(8) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre des paragraphes (4) à (7) :

a) dans le cas où, à un moment donné :

(i) une fiducie attribue une action du capital-actions d'une société à une personne qui était son bénéficiaire tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment donné en règlement de tout ou partie de la participation du bénéficiaire à son capital,

(ii) une société de personnes attribue à une personne qui était son associé tout au long de la période allant de la fin du 14 janvier 1998 jusqu'au moment don-

ceasing to exist or on the ceasing of the person to be a member of the partnership, a share of the capital stock of a corporation or an interest in such a share,

the share is deemed to have been owned by the beneficiary or member throughout the period that begins at the later of the end of January 14, 1998 and the time the share was last acquired by the trust or partnership and that ends at the particular time; and

(*b*) if a person who is a beneficiary under a trust or who is a member of a partnership is deemed by paragraph (*b*), (*c*) or (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act to own a share owned by the trust or partnership, the person is deemed to own the share and to have acquired the share at the later of the time the share was acquired by the trust or partnership and the time the person last became a beneficiary under the trust or a member of the partnership.

(9) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (3)(*c*) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(*a*) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (3)(*b*) and (*c*) who is related to each person who, throughout the period that begins at the beginning of January 15, 1998 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(*b*) notwithstanding subsection (10),

(i) the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation, and

(ii) the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

né, au moment où elle cesse d'exister ou au moment où la personne cesse d'être son associé, une action du capital-actions d'une société ou un droit sur une telle action,

l'action est réputée avoir appartenu au bénéficiaire ou à l'associé tout au long de la période commençant à la fin du 14 janvier 1998 ou, s'il est postérieur, au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise pour la dernière fois et se terminant au moment donné;

b) la personne — bénéficiaire d'une fiducie ou associée d'une société de personnes — qui est réputée, par les alinéas *b*), *c*) ou *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi, être propriétaire d'une action appartenant à la fiducie ou à la société de personnes est réputée être propriétaire de l'action et l'avoir acquise au moment où la fiducie ou la société de personnes l'a acquise ou, s'il est postérieur, au moment où elle est devenue bénéficiaire de la fiducie ou associée de la société de personnes pour la dernière fois.

(9) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter de la date du décès de la personne visée à l'alinéa (3)*c*) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (3)*b*) et *c*) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (10) :

(i) d'une part, la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société,

(ii) d'autre part, l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

(*c*) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (8)(*a*)(i) and paragraphs (*b*) and (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the Act.

(10) The definitions in this subsection apply in subsections (3) to (9) and this subsection.

"mortgage lender" *« créancier hypothécaire »*

"mortgage lender" means a particular corporation where the ordinary business of

(*a*) the particular corporation, or

(*b*) a corporation (other than a mortgage investment corporation) or partnership affiliated with the particular corporation

includes the holding of debts that are secured, whether by mortgage or in any other manner, on houses (as defined in section 2 of the *National Housing Act*) or on property included within a housing project (as defined in that section).

"newly related persons" *« personnes nouvellement liées »*

"newly related persons" means persons who are related to each other and who became so related after January 14, 1998.

"permitted acquisition" *« acquisition autorisée »*

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

(*a*) held, at each particular time after January 14, 1998 and before the time at which the particular person acquired it, or

(*b*) issued after January 14, 1998 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that began at the beginning of January 15, 1998 and that ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular

c) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (8)*a*)(i) et des alinéas *b*) et *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (3) à (9) ainsi qu'au présent paragraphe.

« acquisition autorisée » *"permitted acquisition"*

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

a) détenue, à chaque moment donné après le 14 janvier 1998 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

b) émise par la société après le 14 janvier 1998 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant au début du 15 janvier 1998 et se terminant au moment donné,

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

« actionnaire déterminé » *"specified shareholder"*

« actionnaire déterminé » S'entend au sens de l'alinéa 130.1(6)*d*) de la même loi, édicté par le paragraphe (1).

« créancier hypothécaire » *"mortgage lender"*

« créancier hypothécaire »

person acquires the share, the percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

"permitted percentage" « *pourcentage autorisé* »

"permitted percentage" for a particular person in respect of a class of shares of the capital stock of a corporation means

(*a*) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(*b*) in any other case, the greater of

(i) the percentage of the issued shares of that class held at the end of January 14, 1998 by the particular person and persons related at that time to the particular person, and

(ii) the percentage of the issued shares of that class held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related at that time to the particular person.

"related persons" « *personnes liées* »

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(*a*) of the Act were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

a) Société dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir des créances garanties par des maisons, au sens de l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, ou par des biens compris dans un ensemble d'habitation au sens de cet article, soit sous la forme d'hypothèques, soit de toute autre manière;

b) société à qui est affiliée une société (sauf une société de placement hypothécaire) ou une société de personnes dont l'entreprise habituelle consiste notamment à détenir de telles créances sous une telle forme.

« personnes liées » "*related persons*"

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autorisé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu du remplacement de l'alinéa 251(2)*a*) de la même loi par ce qui suit :

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

« personnes nouvellement liées » "*newly related persons*"

« personnes nouvellement liées » Personnes qui sont liées les unes aux autres depuis un moment postérieur au 14 janvier 1998.

« pourcentage autorisé » "*permitted percentage*"

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour une catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

a) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;

b) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :

(i) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues à la fin du 14 janvier 1998 par la personne

"specified shareholder" « *actionnaire déterminé* »

"specified shareholder" has the meaning assigned by paragraph 130.1(6)(*d*) of the Act, as enacted by subsection (1).

donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment,

(ii) le pourcentage des actions émises de cette catégorie détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées à ce moment.

54. (1) Subsection 132(6.1) of the Act is replaced by the following:

54. (1) Le paragraphe 132(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Election to be mutual fund

(6.1) Where a trust becomes a mutual fund trust at any particular time before the 91st day after the end of its first taxation year, and the trust so elects in its return of income for that year, the trust is deemed to have been a mutual fund trust from the beginning of that year until the particular time.

Choix de devenir une fiducie de fonds commun de placement

(6.1) La fiducie qui devient une fiducie de fonds commun de placement à un moment avant le quatre-vingt-onzième jour suivant la fin de sa première année d'imposition est réputée avoir été une telle fiducie depuis le début de cette année jusqu'à ce moment si elle en fait le choix dans sa déclaration de revenu pour cette année.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

55. (1) The Act is amended by adding the following after section 132.1:

55. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132.1, de ce qui suit :

Taxation year of mutual fund trust

132.11 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, where a trust (other than a prescribed trust) that was a mutual fund trust on the 74th day after the end of a particular calendar year so elects in writing filed with the Minister with the trust's return of income for the trust's taxation year that includes December 15 of the particular year,

(*a*) the trust's taxation year that began before December 16 of the particular year and, but for this paragraph, would end at the end of the particular year (or, where the first taxation year of the trust began after December 15 of the preceding calendar year and no return of income was filed for a taxation year of the trust that ended at the end of the preceding calendar year, at the end of the preceding calendar year) is deemed to end at the end of December 15 of the particular year;

(*b*) where the trust's taxation year ends on December 15 because of paragraph (*a*), each subsequent taxation year of the trust is deemed to be the period that begins at the beginning of December 16 of a calendar

Année d'imposition d'une fiducie de fonds commun de placement

132.11 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent à la fiducie (sauf celle qui est visée par règlement) qui est une fiducie de fonds commun de placement le soixante-quatorzième jour après la fin d'une année civile donnée si elle en fait le choix dans un document présenté au ministre avec sa déclaration de revenu pour son année d'imposition qui comprend le 15 décembre de l'année donnée :

a) son année d'imposition qui a commencé avant le 16 décembre de l'année donnée et qui, n'eût été le présent alinéa, se serait terminée à la fin de cette année (ou, si sa première année d'imposition a commencé après le 15 décembre de l'année civile précédente et qu'elle n'ait produit aucune déclaration de revenu pour une année d'imposition s'étant terminée à la fin de l'année civile précédente, à la fin de l'année civile précédente) est réputée se terminer à la fin du 15 décembre de l'année donnée;

b) si son année d'imposition se termine le 15 décembre par l'effet de l'alinéa *a*), chacune de ses années d'imposition ulté-

year and ends at the end of December 15 of the following calendar year or at such earlier time as is determined under paragraph 132.2(1)(*b*) or subsection 142.6(1); and

(*c*) each fiscal period of the trust that begins in a taxation year of the trust that ends on December 15 because of paragraph (*a*) or that ends in a subsequent taxation year of the trust shall end no later than the end of the year or the subsequent year, as the case may be.

rieures est réputée correspondre à la période commençant au début du 16 décembre d'une année civile et se terminant à la fin du 15 décembre de l'année civile subséquente ou à tout moment antérieur déterminé selon l'alinéa 132.2(1)*b*) ou le paragraphe 142.6(1);

c) chacun des exercices de ses entreprises ou biens commençant dans une de ses années d'imposition qui se termine soit le 15 décembre par l'effet de l'alinéa *a*), soit dans une de ses années d'imposition ultérieures se termine au plus tard à la fin de l'année ou de l'année ultérieure, selon le cas.

Electing trust's share of partnership income and losses

(2) Where a trust is a member of a partnership a fiscal period of which ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount otherwise determined under paragraph 96(1)(*f*) or (*g*) to be the trust's income or loss for a subsequent taxation year of the trust is deemed to be the trust's income or loss determined under paragraph 96(1)(*f*) or (*g*) for the particular year and not for the subsequent year.

Part de la fiducie sur le revenu ou la perte d'une société de personnes

(2) Lorsqu'une fiducie est l'associé d'une société de personnes et que l'exercice d'une entreprise ou d'un bien de cette dernière se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant qui constitue par ailleurs, selon les alinéas 96(1)*f*) ou *g*), le revenu ou la perte de la fiducie pour une année d'imposition ultérieure de celle-ci est réputé correspondre au revenu ou à la perte de la fiducie déterminé selon ces alinéas pour l'année donnée et non pour l'année ultérieure.

Electing trust's income from other trusts

(3) Where a particular trust is a beneficiary under another trust a taxation year of which (in this subsection referred to as the "other year") ends in a calendar year after December 15 of the year and a particular taxation year of the trust ends on December 15 of the year because of subsection (1), each amount determined or designated under subsection 104(13), (19), (21), (22) or (29) for the other year that would otherwise be included, or taken into account, in computing the income of the particular trust for a subsequent taxation year of the trust shall

(*a*) be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the particular year; and

(*b*) not be included, or taken into account, in computing the particular trust's income for the subsequent year.

Revenu de la fiducie provenant d'autres fiducies

(3) Lorsqu'une fiducie donnée est bénéficiaire d'une autre fiducie dont l'une des années d'imposition (appelée « autre année » au présent paragraphe) se termine dans une année civile, après le 15 décembre de cette année, et qu'une année d'imposition donnée de la fiducie se termine le 15 décembre de l'année par l'effet du paragraphe (1), chaque montant déterminé ou attribué en application des paragraphes 104(13), (19), (21), (22) ou (29) pour l'autre année qui serait par ailleurs inclus ou pris en compte dans le calcul du revenu de la fiducie donnée pour une de ses années d'imposition ultérieures :

a) doit être inclus ou pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

b) ne peut être inclus ni pris en compte dans le calcul de son revenu pour l'année ultérieure.

Amounts paid or payable to beneficiaries

(4) For the purposes of subsections 52(6) and 104(6) and (13) and subsections (5) and (6) and notwithstanding subsection 104(24), each amount that is paid, or that becomes payable, by a trust to a beneficiary after the end of a particular taxation year of the trust that ends on December 15 of a calendar year because of subsection (1) and before the end of that calendar year is deemed to have been paid or to have become payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular taxation year and not at any other time.

Montants payés ou payables aux bénéficiaires

(4) Pour l'application des paragraphes 52(6) et 104(6) et (13) et des paragraphes (5) et (6) et malgré le paragraphe 104(24), chaque montant qui est payé ou qui devient payable par une fiducie à un bénéficiaire après la fin d'une année d'imposition donnée de la fiducie qui se termine le 15 décembre d'une année civile par l'effet du paragraphe (1) et avant la fin de cette année civile est réputé avoir été payé ou être devenu payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée et à aucun autre moment.

Special rules where change in status of beneficiary

(5) Where an amount is deemed by subsection (4) to have been paid or to have become payable at the end of December 15 of a calendar year by a trust to a beneficiary who was not a beneficiary under the trust at that time,

(*a*) notwithstanding any other provision of this Act, where the beneficiary did not exist at that time, except for the purpose of this paragraph, the first taxation year of the beneficiary is deemed to include the period that begins at that time and ends immediately before the beginning of the first taxation year of the beneficiary;

(*b*) the beneficiary is deemed to exist throughout the period described in paragraph (*a*); and

(*c*) where the beneficiary was not a beneficiary under the trust at that time, the beneficiary is deemed to have been a beneficiary under the trust at that time.

Règles spéciales en cas de changement d'état

(5) Lorsqu'un montant est réputé par le paragraphe (4) avoir été payé ou être devenu payable à la fin du 15 décembre d'une année civile par une fiducie à un bénéficiaire qui n'était pas son bénéficiaire à ce moment, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) malgré les autres dispositions de la présente loi, si le bénéficiaire n'existait pas à ce moment, sa première année d'imposition est réputée, sauf pour l'application du présent alinéa, comprendre la période commençant à ce moment et se terminant immédiatement avant le début de sa première année d'imposition;

b) le bénéficiaire est réputé exister tout au long de la période visée à l'alinéa *a*);

c) s'il n'était pas bénéficiaire de la fiducie à ce moment, le bénéficiaire est réputé l'avoir été à ce moment.

Additional income of electing trust

(6) Where a particular amount is designated under this subsection by a trust in its return of income for a particular taxation year that ends on December 15 because of subsection (1) or throughout which the trust was a mutual fund trust and the trust does not designate an amount under subsection 104(13.1) or (13.2) for the particular year,

(*a*) the particular amount shall be added in computing its income for the particular year;

(*b*) for the purposes of subsections 104(6) and (13), each portion of the particular

Revenu supplémentaire de la fiducie

(6) Lorsqu'une fiducie attribue un montant donné en application du présent paragraphe dans sa déclaration de revenu pour une année d'imposition donnée qui se termine le 15 décembre par l'effet du paragraphe (1) ou tout au long de laquelle elle est une fiducie de fonds commun de placement et qu'elle n'attribue pas de montant en application des paragraphes 104(13.1) ou (13.2) pour l'année donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) le montant donné est ajouté dans le calcul de son revenu pour l'année donnée;

amount that is allocated under this paragraph to a beneficiary under the trust in the trust's return of income for the particular year in respect of an amount paid or payable to the beneficiary in the particular year shall be considered to be additional income of the trust for the particular year (determined without reference to subsection 104(6)) that was paid or payable, as the case may be, to the beneficiary at the end of the particular year; and

(*c*) for the purpose of subsection 52(6), where a portion of the particular amount is allocated to a beneficiary under paragraph (*b*) in respect of an amount that became payable to the beneficiary in the particular year, the right to the amount so payable shall be considered to be a right to enforce payment by the trust to the beneficiary out of the trust's income (determined without reference to the provisions of this Act) for the particular year.

b) pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), chaque partie du montant donné qui est attribuée en application du présent alinéa à un bénéficiaire de la fiducie dans la déclaration de revenu de celle-ci pour l'année donnée au titre d'un montant payé ou payable au bénéficiaire au cours de cette année est considéré comme un revenu supplémentaire de la fiducie pour l'année donnée (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) qui a été payé ou était payable, selon le cas, au bénéficiaire à la fin de l'année donnée;

c) pour l'application du paragraphe 52(6), lorsqu'une partie du montant donné est attribuée à un bénéficiaire en application de l'alinéa *b*) au titre d'un montant qui est devenu payable à celui-ci au cours de l'année donnée, le droit au montant ainsi payable est considéré comme le droit du bénéficiaire d'exiger de la fiducie qu'elle lui fasse un paiement sur son revenu (déterminé compte non tenu des dispositions de la présente loi) pour l'année donnée.

Deduction

(7) Subject to subsection (8), the lesser of the amount designated under subsection (6) by a trust for a taxation year and the total of all amounts each of which is allocated by the trust under paragraph (6)(*b*) in respect of the year shall be deducted in computing the trust's income for the following taxation year.

Déduction

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'une fiducie attribue pour une année d'imposition en application du paragraphe (6) ou, s'il est moins élevé, le total des montants dont chacun est attribué par la fiducie en application de l'alinéa (6)*b*) pour l'année doit être déduit dans le calcul du revenu de la fiducie pour l'année d'imposition subséquente.

Anti-avoidance

(8) Subsection (7) does not apply in computing the income of a trust for a taxation year where it is reasonable to consider that the designation under subsection (6) for the preceding taxation year was part of a series of transactions or events that includes a change in the composition of beneficiaries under the trust.

Anti-évitement

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique pas au calcul du revenu d'une fiducie pour une année d'imposition s'il est raisonnable de considérer que l'attribution effectuée en application du paragraphe (6) pour l'année d'imposition précédente fait partie d'une série d'opérations ou d'événements qui comporte un changement dans la composition des bénéficiaires de la fiducie.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

56. (1) Paragraph 132.2(1)(*k*) of the Act is replaced by the following:

(*k*) where a share to which paragraph (*j*) applies would, but for this paragraph, cease

56. (1) L'alinéa 132.2(1)*k*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) l'action à laquelle s'applique l'alinéa *j*) qui cesserait, si ce n'était le présent alinéa,

to be a qualified investment (within the meaning assigned by subsection 146(1), 146.1(1) or 146.3(1) or section 204) as a consequence of the qualifying exchange, the share is deemed to be a qualified investment until the earlier of the day that is 60 days after the transfer time and the time at which it is disposed of in accordance with paragraph (*j*);

d'être un placement admissible, au sens des paragraphes 146(1), 146.1(1) ou 146.3(1) ou de l'article 204, par suite de l'échange admissible est réputée être un tel placement jusqu'au soixantième jour suivant le moment du transfert ou, s'il est antérieur, jusqu'au moment où elle fait l'objet d'une disposition en conformité avec l'alinéa *j*);

(2) Subsection (1) applies after 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

57. (1) Subparagraph (*a*)(i) of the definition "financial institution" in subsection 142.2(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation referred to in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "restricted financial institution" in subsection 248(1),

57. (1) Le sous-alinéa *a*)(i) de la définition de « institution financière », au paragraphe 142.2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « institution financière véritable » au paragraphe 248(1),

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

58. (1) Subparagraph 142.6(1)(*a*)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) except for the purpose of subsection 132(6.1), the taxpayer's taxation year that would otherwise have included the particular time is deemed to have ended immediately before that time and a new taxation year of the taxpayer is deemed to have begun at that time, and

58. (1) Le sous-alinéa 142.6(1)*a*)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) sauf pour l'application du paragraphe 132(6.1), l'année d'imposition du contribuable qui aurait par ailleurs compris le moment donné est réputée s'être terminée immédiatement avant ce moment, et une nouvelle année d'imposition du contribuable est réputée avoir commencé à ce moment,

(2) Subsection (1) applies after 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1998.

59. (1) The portion of the definition "premium" in subsection 146(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

but, except for the purposes of paragraph (*b*) of the definition "benefit" in this subsection, paragraph (2)(*b*.3), subsection (22) and the definition "excluded premium" in subsection 146.02(1), does not include a repayment to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in either subsection 146.01(1) or 146.02(1) applies or an amount that is designated under subsection 146.01(3) or 146.02(3);

59. (1) Le passage de la définition de « prime », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

toutefois, les montants remboursés auxquels s'applique l'alinéa *b*) de l'une ou l'autre des définitions de « retrait exclu » aux paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) et les montants indiqués dans un formulaire prescrit en application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3) ne sont pas des primes, sauf pour l'application de l'alinéa *b*) de la définition de « prestation » au

présent paragraphe, de l'alinéa (2)*b*.3), du paragraphe (22) et de la définition de « prime exclue » au paragraphe 146.02(1).

(2) The portion of the definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

and for the purpose of paragraph (*b*), it is assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the dependant's income for the year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding year;

(2) Le passage de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

pour l'application de l'alinéa *b*), il faut supposer, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition du décès du rentier dépassait la somme de 500 $ et du montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)*c*).

(3) Subparagraph 146(5)(*a*)(iv.1) of the Act is replaced by the following:

(iv.1) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid

(3) Le sous-alinéa 146(5)*a*)(iv.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv.1) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par lui à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées,

(4) Subparagraph 146(5.1)(*a*)(iv) of the Act is replaced by the following:

(iv) that would be considered to be withdrawn by the taxpayer's spouse as an eligible amount (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) less than 90 days after it was paid, if earnings in respect of a registered retirement savings plan were considered to be withdrawn before premiums paid under that plan and premiums were considered to be withdrawn in the order in which they were paid, and

(4) Le sous-alinéa 146(5.1)*a*)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) de la fraction de la prime qui serait considérée comme retirée par son conjoint à titre de montant admissible, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), moins de 90 jours après son versement si les gains relatifs à un régime enregistré d'épargne-retraite étaient considérés comme retirés avant les primes versées dans le cadre de ce régime et si les primes étaient considérées comme retirées suivant l'ordre dans lequel elles ont été versées;

(5) Subsections 146(8) and (8.01) of the Act are replaced by the following:

(5) Les paragraphes 146(8) et (8.01) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Benefits taxable

(8) There shall be included in computing a taxpayer's income for a taxation year the total of all amounts received by the taxpayer in the year as benefits out of or under registered retirement savings plans, other than excluded withdrawals (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) of the taxpayer and amounts that are included under paragraph (12)(*b*) in computing the taxpayer's income.

Prestations imposables

(8) Est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total des montants qu'il a reçus au cours de l'année à titre de prestations dans le cadre de régimes enregistrés d'épargne-retraite, à l'exception des retraits exclus au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1), et des montants qui sont inclus, en application de l'alinéa (12)*b*), dans le calcul de son revenu.

Subsequent re-calculation

(8.01) If a designated withdrawal (as defined in subsection 146.01(1)) or an amount referred to in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" in subsection 146.02(1) is received by a taxpayer in a taxation year and, at any time after that year, it is determined that the amount is not an excluded withdrawal (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)), notwithstanding subsections 152(4) to (5), such assessments of tax, interest and penalties shall be made as are necessary to give effect to the determination.

Redressement

(8.01) Malgré les paragraphes 152(4) à (5), le ministre établit les cotisations voulues concernant l'impôt, les intérêts et les pénalités pour tenir compte du cas où un contribuable reçoit au cours d'une année d'imposition un retrait déterminé, au sens du paragraphe 146.01(1), ou un montant visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe 146.02(1) qui, après cette année, s'avère ne pas être un retrait exclu, au sens des paragraphes 146.01(1) ou 146.02(1).

(6) Subsection 146(21) of the Act is replaced by the following:

Prescribed provincial pension plans

(21) Where

(*a*) an amount (other than an amount that is part of a series of periodic payments) is transferred directly from an individual's account under a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(*v*)

(i) to a registered retirement savings plan or registered retirement income fund under which the individual, or a spouse or former spouse of the individual, is the annuitant,

(ii) to acquire from a licensed annuities provider an annuity that would be described in subparagraph 60(*l*)(ii) if the individual, or a spouse or former spouse of the individual, were the taxpayer referred to in that subparagraph and if that subparagraph were read without reference to clause 60(*l*)(ii)(B), or

(iii) to an account under the plan of a spouse or former spouse of the individual, and

(6) Le paragraphe 146(21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Régime provincial de pensions visé par règlement

(21) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un montant (sauf un montant qui fait partie d'une série de paiements périodiques) est transféré directement du compte d'un particulier dans le cadre d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60*v*) :

(i) soit à un régime enregistré d'épargne-retraite, ou à un fonds enregistré de revenu de retraite, dont le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, est rentier,

(ii) soit en vue d'acquérir d'un fournisseur de rentes autorisé une rente qui serait visée au sous-alinéa 60*l*)(ii) si le particulier, ou son conjoint ou ancien conjoint, était le contribuable visé à ce sous-alinéa et s'il n'était pas tenu compte de la division 60*l*)(ii)(B),

(iii) soit au compte du conjoint ou de l'ancien conjoint du particulier dans le cadre du régime,

(*b*) if the transfer is in respect of a spouse or former spouse of the individual,

(i) the individual and the spouse or former spouse are living separate and apart and the transfer is made under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage, or

(ii) the amount is transferred as a consequence of the individual's death,

the following rules apply:

(*c*) the amount shall not, solely because of the transfer, be included because of subparagraph 56(1)(*a*)(i) in computing the income of a taxpayer, and

(*d*) no deduction may be made under any provision of this Act in respect of the transfer in computing the income of a taxpayer.

b) si le montant est transféré relativement au conjoint ou à l'ancien conjoint du particulier, l'un des faits suivants se vérifie :

(i) le particulier et le conjoint ou l'ancien conjoint vivent séparément et le transfert est effectué conformément à une ordonnance ou un jugement d'un tribunal compétent ou à un accord écrit de séparation, visant à partager des biens en règlement des droits découlant de leur mariage ou de son échec,

(ii) le montant est transféré par suite du décès du particulier,

les règles suivantes s'appliquent :

c) le montant n'est pas, du seul fait du transfert, inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable par l'effet du sous-alinéa 56(1)*a*)(i);

d) nul montant n'est déductible aux termes de la présente loi relativement au transfert dans le calcul du revenu d'un contribuable.

Deemed payment of RRSP premiums and provincial pension plan contributions

(22) If the Minister so directs,

(*a*) except for the purposes of subparagraphs (5)(*a*)(iv.1) and (5.1)(*a*)(iv), an amount paid by an individual in a taxation year (other than an amount paid in the first 60 days of the year) as a contribution to an account under a prescribed provincial pension plan or as a premium is deemed to have been paid at the beginning of the year and not at the time it was actually paid;

(*b*) all or part of the amount may be designated in writing by the individual for the purpose of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*) or subsection 146.01(3) or 146.02(3); and

(*c*) the designation is deemed to have been made in the individual's return of income for the preceding taxation year or in a prescribed form filed with that return, as the case may be.

Présomption de versement de primes de REER et de cotisations de régime provincial de pensions

(22) Si le ministre l'ordonne :

a) sauf pour l'application des sous-alinéas (5)*a*)(iv.1) et (5.1)*a*)(iv), le montant qu'un particulier verse au cours d'une année d'imposition (sauf celui versé au cours des 60 premiers jours de l'année) à titre de cotisation à un compte d'un régime provincial de pensions visé par règlement ou à titre de prime est réputé avoir été versé au début de l'année et non au moment où il a réellement été versé;

b) le particulier peut indiquer la totalité ou une partie du montant dans une déclaration pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1) ou *l*) ou dans un formulaire prescrit pour l'application des paragraphes 146.01(3) ou 146.02(3);

c) le montant ou la partie de montant est réputé avoir été indiqué dans la déclaration de revenu du particulier pour l'année d'im-

position précédente ou dans un formulaire prescrit joint à cette déclaration, selon le cas.

(7) Subsection (1) applies to the 1997 and subsequent taxation years.

(7) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1997 et suivantes.

(8) Subsections (2) and (5) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(8) Les paragraphes (2) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(9) Subsections (3) and (4) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(9) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(10) Subsection 146(21) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to transfers made after 1994.

(10) Le paragraphe 146(21) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux transferts effectués après 1994.

(11) Subsection 146(22) of the Act, as enacted by subsection (6), applies to amounts paid after 1997.

(11) Le paragraphe 146(22) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), s'applique aux montants versés après 1997.

60. (1) The definition "eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

60. (1) La définition de « montant admissible », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"eligible amount" « *montant admissible* »

"eligible amount" of an individual is a regular eligible amount or supplemental eligible amount of the individual;

« montant admissible » Montant admissible principal ou montant admissible supplémentaire.

« montant admissible » "*eligible amount*"

(2) The definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « retrait exclu », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"excluded withdrawal" « *retrait exclu* »

"excluded withdrawal" of an individual means

(*a*) an eligible amount received by the individual,

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "regular eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*g*) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraphs (*d*) and (*f*) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue :

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas *c*) et *g*) de la définition de « montant admissible principal » et des alinéas *d*) et *f*) de la définition de « montant admissible supplémentaire »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-

« retrait exclu » "*excluded withdrawal*"

amount is made by the individual under a retirement saving plan that is, at the end of the taxation year of the payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

(II) the time at which the individual filed the return,

(B) where clause (A) does not apply and the particular amount would, but for subclause (2)(*c*)(ii)(A)(II), be an eligible amount, the end of the second following calendar year, and

(C) in any other case, the end of the following calendar year, and

(iv) either

(A) if the particular time is before 2000, the payment is made, as a repayment of the particular amount, to the issuer of the registered retirement savings plan from which the particular amount was received, no other payment is made as a repayment of the particular amount and that issuer is notified of the payment in prescribed form submitted to the issuer at the time the payment is made, or

(B) the payment is made after 1999 and before the particular time and the payment (and no other payment) is designated under this clause as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister), or

retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans le cas où la division (A) ne s'applique pas et où le montant donné serait un montant admissible si ce n'était la subdivision (2)*c*)(ii)(A)(II), la fin de la deuxième année civile suivante,

(C) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) selon le cas :

(A) si le moment donné est antérieur à 2000, le paiement est effectué en remboursement du montant donné à l'émetteur du régime enregistré d'épargne-retraite duquel le montant donné a été reçu, aucun autre paiement n'est effectué en remboursement du montant donné et l'émetteur en question est avisé du paiement sur le formulaire prescrit qui lui est présenté au moment du paiement,

(B) le paiement est effectué après 1999 et avant le moment donné et est le seul paiement qui est indiqué en application de la présente division à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescri t présenté au ministre à ce moment ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable) à titre de remboursement du montant donné;

(*c*) an amount (other than an eligible amount) that is received in a calendar year before 1999 and that would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount", as it applied to amounts received before 1999, were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) of that definition, where the individual

(i) died before the end of the following calendar year, and

(ii) was resident in Canada throughout the period that began immediately after the amount was received and ended at the time of the death;

c) soit un montant, sauf un montant admissible, reçu au cours d'une année civile antérieure à 1999 qui serait un montant admissible du particulier en l'absence des alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible », dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999, dans le cas où le particulier, à la fois :

(i) est décédé avant la fin de l'année civile suivante,

(ii) résidait au Canada tout au long de la période ayant commencé immédiatement après la réception du montant et s'étant terminée au moment du décès.

(3) The definition "replacement property" in subsection 146.01(1) of the Act is replaced by the following:

"replacement property" *« bien de remplacement »*

"replacement property" for a particular qualifying home in respect of an individual, or of a specified disabled person in respect of the individual, means another qualifying home that

(*a*) the individual or the specified disabled person agrees to acquire, or begins the construction of, at a particular time that is after the latest time that the individual made a request described in the definition "designated withdrawal" in respect of the particular qualifying home,

(*b*) at the particular time, the individual intends to be used by the individual or the specified disabled person as a principal place of residence not later than one year after its acquisition, and

(*c*) none of the individual, the individual's spouse, the specified disabled person or that person's spouse had acquired before the particular time;

(3) La définition de « bien de remplacement », au paragraphe 146.01(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien de remplacement » *"replacement property"*

« bien de remplacement » Habitation admissible qui remplace une autre habitation admissible relativement à un particulier ou à une personne handicapée déterminée quant à celui-ci, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier ou la personne handicapée déterminée est convenu d'acquérir l'habitation, ou en a commencé la construction, à un moment postérieur à sa plus récente demande visée à la définition de « retrait déterminé » relative à l'autre habitation;

b) à ce moment, le particulier a l'intention que l'habitation lui serve de lieu principal de résidence, ou serve ainsi à la personne handicapée déterminée, au plus tard un an après son acquisition;

c) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation avant ce moment.

(4) Subsection 146.01(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"designated withdrawal" *« retrait déterminé »*

"designated withdrawal" of an individual is an amount received by the individual, as a benefit out of or under a registered retire-

(4) Le paragraphe 146.01(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« montant admissible principal » *"regular eligible amount"*

« montant admissible principal » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régi-

ment savings plan, pursuant to the individual's written request in the prescribed form referred to in paragraph (*a*) of the definition "eligible amount" (as that definition read in its application to amounts received before 1999), paragraph (*a*) of the definition "regular eligible amount" or paragraph (*a*) of the definition "supplemental eligible amount";

"HBP balance" « *solde RAP* »

"HBP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

(*a*) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(*b*) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time;

"participation period" « *période de participation* »

"participation period" of an individual means each period

(*a*) that begins at the beginning of a calendar year in which the individual receives an eligible amount, and

(*b*) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's HBP balance is nil;

"regular eligible amount" « *montant admissible principal* »

"regular eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(*a*) the amount is received pursuant to the individual's written request in a prescribed form in which the individual sets out the location of a qualifying home that the individual has begun, or intends not later than one year after its acquisition by the individual to begin, using as a principal place of residence,

(*b*) the individual entered into an agreement in writing before the particular time for the acquisition of it or with respect to its construction,

me enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique l'emplacement de l'habitation admissible qu'il a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence ou qu'il a l'intention de commencer à utiliser ainsi au plus tard un an après son acquisition;

b) le particulier a conclu une convention écrite avant le moment donné visant l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

c) le particulier :

(i) soit acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent avant la date de clôture relative au montant,

(ii) soit décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

d) ni le particulier ni son conjoint n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

e) le particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période :

(i) ayant commencé au début de la quatrième année civile précédente qui a pris fin avant le moment donné,

(ii) s'étant terminée le trente et unième jour précédant ce moment;

f) le conjoint du particulier ne possédait pas d'habitation à titre de propriétaire-occupant au cours de la période visée à l'alinéa *e*) qui était :

(i) soit une habitation que le particulier occupait pendant leur mariage,

(ii) soit une part du capital social d'une coopérative d'habitation se rattachant à un logement que le particulier occupait pendant leur mariage;

g) le particulier :

(i) soit a acquis l'habitation avant le moment donné et réside au Canada à ce moment,

(*c*) the individual

(i) acquires the qualifying home (or a replacement property for the qualifying home) before the completion date in respect of the amount, or

(ii) dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(*d*) neither the individual nor the individual's spouse acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(*e*) the individual did not have an owner-occupied home in the period

(i) that began at the beginning of the fourth preceding calendar year that ended before the particular time, and

(ii) that ended on the 31st day before the particular time,

(*f*) the individual's spouse did not, in the period referred to in paragraph (*e*), have an owner-occupied home

(i) that was inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual, or

(ii) that was a share of the capital stock of a cooperative housing corporation that relates to a housing unit inhabited by the individual during the spouse's marriage to the individual,

(*g*) the individual

(i) acquired the qualifying home before the particular time and is resident in Canada at the particular time, or

(ii) is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(*h*) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $20,000, and

(ii) soit réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

h) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 $;

i) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« montant admissible supplémentaire » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies : « montant admissible supplémentaire » *"supplemental eligible amount"*

a) le particulier reçoit le montant à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit dans lequel il indique le nom d'une personne handicapée déterminée quant à lui ainsi que l'emplacement de l'habitation admissible :

(i) soit que cette personne a commencé à utiliser comme lieu principal de résidence,

(ii) soit qu'il a l'intention de faire servir de lieu principal de résidence à cette personne au plus tard un an après le moment où elle est acquise pour la première fois après le moment donné;

b) le montant est reçu afin de permettre à la personne handicapée déterminée de vivre :

(i) soit dans une habitation qui lui est plus facile d'accès ou dans laquelle elle peut se déplacer ou accomplir les tâches de la vie quotidienne plus facilement,

(ii) soit dans un milieu qui est mieux adapté à ses besoins personnels et aux soins qu'elle requiert;

c) le particulier ou la personne handicapée déterminée a conclu une convention écrite avant le moment donné visant

(*i*) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil;

"specified disabled person" « *personne handicapée déterminée* »

"specified disabled person", in respect of an individual at any time, means a person who

(*a*) is the individual or is related at that time to the individual, and

(*b*) would be entitled to a deduction under subsection 118.3(1) in computing tax payable under this Part for the person's taxation year that includes that time if that subsection were read without reference to paragraph (*c*) of that subsection;

"supplemental eligible amount" « *montant admissible supplémentaire* »

"supplemental eligible amount" of an individual means an amount received at a particular time by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(*a*) the amount is received pursuant to the individual's written request in a prescribed form identifying a specified disabled person in respect of the individual and setting out the location of a qualifying home

(i) that has begun to be used by that person as a principal place of residence, or

(ii) that the individual intends to be used by that person as a principal place of residence not later than one year after its first acquisition after the particular time,

(*b*) the purpose of receiving the amount is to enable the specified disabled person to live

(i) in a dwelling that is more accessible by that person or in which that person is more mobile or functional, or

(ii) in an environment better suited to the personal needs and care of that person,

(*c*) the individual or the specified disabled person entered into an agreement l'acquisition de l'habitation ou sa construction;

d) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée acquiert l'habitation ou un bien de remplacement y afférent après 1998 et avant la date de clôture relative au montant,

(ii) le particulier décède avant la fin de l'année civile qui comprend cette date;

e) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée, ni leur conjoint respectif n'ont acquis l'habitation plus de 30 jours avant le moment donné;

f) selon le cas :

(i) le particulier ou la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation avant le moment donné et le particulier réside au Canada à ce moment,

(ii) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant à son décès ou, s'il est antérieur, au moment où, selon le cas :

(A) il a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois,

(B) la personne handicapée déterminée a acquis l'habitation ou un bien de remplacement pour la première fois;

g) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année civile qui comprend le moment donné n'excède pas 20 000 $;

h) le solde RAP du particulier au début de l'année civile qui comprend le moment donné est nul.

« période de participation » « période de participation » *"participation period"*

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et se termine immédiatement avant le début de la première année civile suivante au début de laquelle son solde RAP est nul.

in writing before the particular time for the acquisition of the qualifying home or with respect to its construction,

(*d*) either

(i) the individual or the specified disabled person acquires the qualifying home (or a replacement property for it) after 1998 and before the completion date in respect of the amount, or

(ii) the individual dies before the end of the calendar year that includes the completion date in respect of the amount,

(*e*) none of the individual, the spouse of the individual, the specified disabled person or the spouse of that person acquired the qualifying home more than 30 days before the particular time,

(*f*) either

(i) the individual or the specified disabled person acquired the qualifying home before the particular time and the individual is resident in Canada at the particular time, or

(ii) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends at the earlier of the time of the individual's death and the earliest time at which

(A) the individual acquires the qualifying home or a replacement property for it, or

(B) the specified disabled person acquires the qualifying home or a replacement property for it,

(*g*) the total of the amount and all other eligible amounts received by the individual in the calendar year that includes the particular time does not exceed $20,000, and

(*h*) the individual's HBP balance at the beginning of the calendar year that includes the particular time is nil.

« personne handicapée déterminée » Est une personne handicapée déterminée, quant à un particulier à un moment donné, la personne qui, à la fois :

« personne handicapée déterminée » *"specified disabled person"*

a) est le particulier ou est liée au particulier à ce moment;

b) aurait droit à la déduction prévue au paragraphe 118.3(1) dans le calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour son année d'imposition qui comprend ce moment s'il était fait abstraction de l'alinéa 118.3(1)*c*).

« retrait déterminé » Montant qu'un particulier reçoit à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit visé à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible » (dans sa version applicable aux montants reçus avant 1999), à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible principal » ou à l'alinéa *a*) de la définition de « montant admissible supplémentaire ».

« retrait déterminé » *"designated withdrawal"*

« solde RAP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

« solde RAP » *"HBP balance"*

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

(5) Paragraphs 146.01(2)(*c*) to (*f*) of the Act are replaced by the following:

(5) Les alinéas 146.01(2)*c*) à *f*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*c*) except for the purposes of subparagraph (*g*)(ii) of the definition "regular eligible amount" and subparagraph (*f*)(ii) of the definition "supplemental eligible amount", an individual or a specified disabled person in respect of the individual is deemed to have acquired, before the completion date in respect of a designated withdrawal received by the individual, the qualifying home in respect of which the designated withdrawal was received if

(i) neither the qualifying home nor a replacement property for it was acquired by the individual or the specified disabled person before that completion date, and

(ii) either

(A) the individual or the specified disabled person

(I) is obliged under the terms of a written agreement in effect on that completion date to acquire the qualifying home (or a replacement property for it) on or after that date, and

(II) acquires the qualifying home or a replacement property for it before the day that is one year after that completion date, or

(B) the individual or the specified disabled person made payments, the total of which equalled or exceeded the total of all designated withdrawals that were received by the individual in respect of the qualifying home,

(I) to persons with whom the individual was dealing at arm's length,

(II) in respect of the construction of the qualifying home or a replacement property for it, and

(III) in the period that begins at the time the individual first received a designated withdrawal in respect of the qualifying home and that ends before that completion date; and

(*d*) an amount received by an individual in a particular calendar year is deemed to have been received by the individual at the end of

c) sauf pour l'application du sous-alinéa *g*)(ii) de la définition de « montant admissible principal » et du sous-alinéa *f*)(ii) de la définition de « montant admissible supplémentaire », le particulier ou une personne handicapée déterminée quant à lui est réputé avoir acquis une habitation admissible avant la date de clôture relative à un retrait déterminé qu'il a reçu relativement à l'habitation, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) ni le particulier, ni la personne handicapée déterminée n'ont acquis l'habitation, ni un bien de remplacement y afférent, avant la date de clôture en question,

(ii) l'une ou l'autre des situations suivantes se présente :

(A) le particulier ou la personne handicapée déterminée, à la fois :

(I) est tenu, par convention écrite en vigueur à la date de clôture en question, d'acquérir l'habitation ou le bien de remplacement à cette date ou postérieurement,

(II) acquiert l'habitation ou le bien de remplacement avant le jour qui suit d'un an la date de clôture en question,

(B) le particulier ou la personne handicapée déterminée a fait des paiements — dont le total est au moins égal au total des retraits déterminés que le particulier a reçus relativement à l'habitation — qui répondent aux conditions suivantes :

(I) ils ont été faits à des personnes avec lesquelles le particulier n'a aucun lien de dépendance,

(II) ils se rapportent à la construction de l'habitation ou du bien de remplacement,

(III) ils ont été faits au cours de la période commençant au moment où le particulier a reçu son premier retrait déterminé relativement à l'habitation et se terminant avant la date de clôture en question;

the preceding calendar year and not at any other time if

(i) the amount is received in January of the particular year (or at such later time as is acceptable to the Minister),

(ii) the amount would not be an eligible amount if this section were read without reference to this paragraph, and

(iii) the amount would be an eligible amount if the definition "regular eligible amount" in subsection (1) were read without reference to paragraph (*i*) of that definition and the definition "supplemental eligible amount" were read without reference to paragraph (*h*) of that definition.

d) le montant que le particulier reçoit au cours d'une année civile donnée est réputé avoir été reçu à la fin de l'année civile précédente et à aucun autre moment si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le particulier le reçoit en janvier de l'année donnée ou à tout moment postérieur que le ministre estime acceptable,

(ii) il ne serait pas un montant admissible en l'absence du présent alinéa,

(iii) il serait un montant admissible en l'absence de l'alinéa *i*) de la définition de « montant admissible principal » au paragraphe (1) et de l'alinéa *h*) de la définition de « montant admissible supplémentaire » à ce même paragraphe.

(6) The portion of subsection 146.01(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 146.01(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in a prescribed form filed with the individual's return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l'année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

Remboursement du montant admissible

(7) Paragraph 146.01(3)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(7) L'alinéa 146.01(3)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

(8) The portion of subsection 146.01(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

(8) Le passage du paragraphe 146.01(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

Portion of eligible amount not repaid

(4) There shall be included in computing an individual's income for a particular taxation year included in a particular participation period of the individual the amount determined by the formula

(9) Paragraph (*b*) of the description of A in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years included in the particular period,

(10) The descriptions of B and C in subsection 146.01(4) of the Act are replaced by the following:

B is

(*a*) nil, if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for a preceding taxation year included in the particular period;

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's income for a preceding taxation year included in the particular period;

(11) The description of E in subsection 146.01(4) of the Act is replaced by the following:

E is

(*a*) if the completion date in respect of an eligible amount received by the individual was in the preceding taxation year, the total of all amounts each of which is designated under subsection (3) by the individual for the particular year or any preceding taxation year included in the particular period, and

(*b*) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

(12) Paragraph 146.01(5)(*c*) of the Act is replaced by the following:

Non-remboursement

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée comprise dans sa période de participation le montant obtenu par la formule suivante :

(9) L'alinéa *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures comprises dans la période, dans les autres cas;

(10) Les éléments B et C de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

B :

a) zéro, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période;

(11) L'élément E de la formule figurant au paragraphe 146.01(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E :

a) le total des montants dont chacun est indiqué par le particulier en application du paragraphe (3) pour l'année donnée ou pour une année d'imposition antérieure comprise dans la période, si la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier fait partie de l'année d'imposition précédente,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

(12) L'alinéa 146.01(5)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

(13) Paragraph 146.01(6)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the total of all excluded withdrawals in respect of the individual received before that time (other than excluded withdrawals in respect of the individual that were repaid as described in the definition "excluded withdrawal" in subsection (1))

(14) Subsection 146.01(6) of the Act, as amended by subsection (13), is replaced by the following:

Death of individual

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(*a*) the individual's HBP balance immediately before that time

exceeds

(*b*) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

(15) Subsection 146.01(7) of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(*a*) subsection (6) does not apply to the individual;

(*b*) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(*c*) for the purposes of subsection (4) and paragraph (*d*), the completion date in respect of the particular amount is deemed to be

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

(13) Le passage du paragraphe 146.01(6) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du total de ses retraits exclus reçus avant le moment de son décès (sauf ceux qu'il a remboursés conformément à la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1)) sur le total des montants suivants :

(14) Le paragraphe 146.01(6) de la même loi, modifié par le paragraphe (13), est remplacé par ce qui suit :

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa *a*) sur le montant visé à l'alinéa *b*) :

a) son solde RAP immédiatement avant son décès;

b) le montant qu'il a indiqué pour l'année en application du paragraphe (3).

(15) Le paragraphe 146.01(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) pour l'application du paragraphe (4) et de l'alinéa *d*), la date de clôture relative au

(i) if the spouse received an eligible amount before the death (other than an eligible amount received in a participation period of the spouse that ended before the beginning of the year), the completion date in respect of that amount, and

(ii) in any other case, the completion date in respect of the last eligible amount received by the individual; and

(*d*) for the purpose of subsection (4), the completion date in respect of each eligible amount received by the spouse, after the death and before the end of the spouse's participation period that includes the time of the death, is deemed to be the completion date in respect of the particular amount.

(16) Subsection (1), the definitions "regular eligible amount" and "supplemental eligible amount" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection (5) apply to amounts received after 1998.

(17) Subsection (2) applies to amounts received after 1996, except that the portion of paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) of the Act before subparagraph (ii), as enacted by subsection (2), shall in its application to amounts received before 1999 be read as follows:

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount), received in a calendar year, that would be an eligible amount of the individual if

(i) the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*c*) and (*e*) of that definition,

(18) Subsection (3) and the definitions "designated withdrawal", "HBP balance", "participation period" and "specified disabled person" in subsection 146.01(1) of the Act, as enacted by subsection (4), apply after 1998.

montant donné est réputée correspondre à la date suivante :

(i) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le décès (sauf un tel montant reçu au cours d'une de ses périodes de participation terminées avant le début de l'année), la date de clôture relative à ce montant,

(ii) dans les autres cas, la date de clôture relative au dernier montant admissible reçu par le particulier;

d) pour l'application du paragraphe (4), la date de clôture relative à chaque montant admissible reçu par le conjoint après le décès et avant la fin de sa période de participation qui comprend le moment du décès est réputée être la date de clôture relative au montant donné.

(16) Le paragraphe (1), les définitions de « montant admissible principal » et « montant admissible supplémentaire » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s'appliquent aux montants reçus après 1998.

(17) Le paragraphe (2) s'applique aux montants reçus après 1996. Toutefois, le passage de l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii), édicté par le paragraphe (2), est remplacé par ce qui suit pour ce qui est de son application aux montants reçus avant 1999 :

b) soit un montant donné (sauf un montant admissible), reçu au cours d'une année civile, qui serait un montant admissible pour lui si, à la fois :

(i) il n'était pas tenu compte des alinéas *c*) et *e*) de la définition de « montant admissible »,

(18) Le paragraphe (3) et les définitions de « période de participation », « personne handicapée déterminée », « retrait déterminé » et « solde RAP » au paragraphe 146.01(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), s'appliquent à compter de 1999.

(19) Subsections (6) and (8) to (12) apply to the 1999 and subsequent taxation years.

(20) Subsection (7) applies to the 1996 and subsequent taxation years.

(21) Subsection (13) applies to the 1997 to 1999 taxation years.

(22) Subsection (14) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

(23) Subsection (15) applies to deaths that occur after 1998 except that, for deaths that occur in 1999, subparagraph 146.01(7)(*c*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (15), shall be read as follows:

(ii) in any other case,

(A) the completion date in respect of an eligible amount, if any, received by the individual in a participation period of the individual that includes the time of the death, or

(B) if clause (A) does not apply, October 1, 2000; and

(19) Les paragraphes (6) et (8) à (12) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.

(20) Le paragraphe (7) s'applique aux années d'imposition 1996 et suivantes.

(21) Le paragraphe (13) s'applique aux années d'imposition 1997 à 1999.

(22) Le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

(23) Le paragraphe (15) s'applique aux décès survenus après 1998. Toutefois, dans le cas d'un décès survenu en 1999, le sous-alinéa 146.01(7)*c*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (15), est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans les autres cas :

(A) la date de clôture relative à un montant admissible reçu par le particulier au cours de sa période de participation qui comprend le moment du décès,

(B) en cas d'inapplication de la division (A), le 1er octobre 2000;

61. (1) The Act is amended by adding the following after section 146.01:

Lifelong Learning Plan

Definitions

146.02 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

"annuitant" « *rentier* »

"annuitant" has the meaning assigned by subsection 146(1).

"benefit" « *prestation* »

"benefit" has the meaning assigned by subsection 146(1).

"eligible amount" « *montant admissible* »

"eligible amount" of an individual means a particular amount received at a particular time in a calendar year by the individual as a benefit out of or under a registered retirement savings plan if

(*a*) the particular amount is received after 1998 pursuant to the individual's written request in a prescribed form;

(*b*) in respect of the particular amount, the individual designates in the form a person (in this definition referred to as

61. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

Régime d'éducation permanente

Définitions

146.02 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« étudiant à temps plein » "full-time student"

« étudiant à temps plein » Quant à une année d'imposition, s'entend notamment du particulier auquel le paragraphe 118.6(3) s'applique aux fins du calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année ou pour l'année d'imposition suivante.

« montant admissible » "eligible amount"

« montant admissible » Montant qu'un particulier reçoit à un moment donné d'une année civile à titre de prestation dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le particulier reçoit le montant après 1998 à sa demande écrite présentée sur le formulaire prescrit;

b) une personne — le particulier ou son conjoint — est désignée dans le formulaire relativement au montant;

the "designated person") who is the individual or the individual's spouse;

(*c*) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time and in the year does not exceed $10,000;

(*d*) the total of the particular amount and all other eligible amounts received by the individual at or before the particular time (other than amounts received in participation periods of the individual that ended before the year) does not exceed $20,000;

(*e*) the individual did not receive an eligible amount at or before the particular time in respect of which someone other than the designated person was designated (other than an amount received in a participation period of the individual that ended before the year);

(*f*) the designated person

(i) is enrolled at the particular time as a full-time student in a qualifying educational program, or

(ii) has received written notification before the particular time that the designated person is absolutely or contingently entitled to enrol before March of the following year as a full-time student in a qualifying educational program;

(*g*) the individual is resident in Canada throughout the period that begins at the particular time and ends immediately before the earlier of

(i) the beginning of the following year, and

(ii) the time of the individual's death;

(*h*) except where the individual dies after the particular time and before April of the following year, the designated person is enrolled as a full-time student in a qualifying educational program after the particular time and before March of the following year and

c) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au cours de l'année jusqu'au moment donné inclusivement n'excède pas 10 000 $;

d) la somme du montant et des autres montants admissibles reçus par le particulier au moment donné ou antérieurement (sauf les montants reçus au cours de ses périodes de participation terminées avant l'année) n'excède pas 20 000 $;

e) le particulier n'a pas reçu, au moment donné ou antérieurement, un montant admissible relativement auquel une personne autre que la personne désignée était désignée (sauf un montant reçu au cours d'une période de participation du particulier terminée avant l'année);

f) la personne désignée :

(i) soit est inscrite au moment donné à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein,

(ii) soit a reçu avant le moment donné un avis écrit portant qu'elle peut, avec ou sans condition, s'inscrire avant mars de l'année suivante à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein;

g) le particulier réside au Canada tout au long de la période commençant au moment donné et se terminant immédiatement avant le début de l'année suivante ou, s'il est antérieur, le moment de son décès;

h) sauf dans le cas où le particulier décède après le moment donné et avant avril de l'année suivante, la personne désignée est inscrite à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein après le moment donné et avant mars de l'année suivante et, selon le cas :

(i) elle termine le programme avant avril de l'année suivante,

(ii) elle ne se retire pas du programme avant avril de l'année suivante,

(i) the designated person completes the program before April of the following year,

(ii) the designated person does not withdraw from the program before April of the following year, or

(iii) less than 75% of the tuition paid, after the beginning of the year and before April of the following year, in respect of the designated person and the program is refundable; and

(*i*) if an eligible amount was received by the individual before the year, the particular time is neither

(i) in the individual's repayment period for the individual's participation period that includes the particular time, nor

(ii) after January (or a later month where the Minister so permits) of the fifth calendar year of that participation period.

"excluded premium" *« prime exclue »*

"excluded premium" of an individual means a premium that

(*a*) was designated by the individual for the purpose of paragraph 60(*j*), (*j*.1) or (*l*) or subsection 146.01(3);

(*b*) was a repayment to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection 146.01(1) applies;

(*c*) was an amount transferred directly from a registered retirement savings plan, registered pension plan, registered retirement income fund, deferred profit sharing plan or a provincial pension plan prescribed for the purpose of paragraph 60(*v*); or

(*d*) was deducted under subsection 146(6.1) in computing the individual's income for any taxation year.

"excluded withdrawal" *« retrait exclu »*

"excluded withdrawal" of an individual means

(*a*) an eligible amount received by the individual; or

(iii) moins de 75 % des frais de scolarité payés pour son compte, après le début de l'année et avant avril de l'année suivante, relativement au programme sont remboursables;

i) dans le cas où le particulier a reçu un montant admissible avant l'année, le moment donné :

(i) d'une part, ne fait pas partie de la période de remboursement du particulier pour sa période de participation qui le comprend,

(ii) d'autre part, n'est pas postérieur à janvier (ou tout mois postérieur autorisé par le ministre) de la cinquième année civile de cette période de participation.

« période de participation » *"participation period"*

« période de participation » Quant à un particulier, chaque période qui commence au début d'une année civile au cours de laquelle il reçoit un montant admissible et au début de laquelle son solde REP est nul et se termine immédiatement avant le début de la première année civile suivante au début de laquelle son solde REP est nul.

« période de remboursement » *"repayment period"*

« période de remboursement » Quant à un particulier pour sa période de participation relativement à une personne désignée en vertu de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible », la période suivante qui fait partie de la période de participation et qui :

a) commence :

(i) au début de la troisième année civile de la période de participation, dans le cas où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des deuxième et troisième années civiles de cette période de en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(ii) au début de la quatrième année civile de la période de participation, dans le cas où le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et où la personne n'au-

(*b*) a particular amount (other than an eligible amount) received while the individual was resident in Canada and in a calendar year if

(i) the particular amount would be an eligible amount of the individual if the definition "eligible amount" were read without reference to paragraphs (*g*) and (*h*) of that definition,

(ii) a payment (other than an excluded premium) equal to the particular amount is paid by the individual under a retirement savings plan that is, at the end of the taxation year of payment, a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant,

(iii) the payment is made before the particular time that is,

(A) if the individual was not resident in Canada at the time the individual filed a return of income for the taxation year in which the particular amount was received, the earlier of

(I) the end of the following calendar year, and

(II) the time at which the individual filed the return, and

(B) in any other case, the end of the following calendar year, and

(iv) the payment (and no other payment) is designated under this subparagraph as a repayment of the particular amount in prescribed form filed with the Minister on or before the particular time (or before such later time as is acceptable to the Minister).

"full-time student" « *étudiant à temps plein* »

"full-time student" in a taxation year includes an individual to whom subsection 118.6(3) applies for the purpose of computing tax payable under this Part for the year or the following taxation year.

"LLP balance" « *solde REP* »

"LLP balance" of an individual at any time means the amount, if any, by which the total of all eligible amounts received by the individual at or before that time exceeds the total of

rait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des troisième et quatrième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iii) au début de la cinquième année civile de la période de participation, dans le cas où les sous-alinéas (i) et (ii) ne s'appliquent pas et où la personne n'aurait pas le droit de déduire un montant en application du paragraphe 118.6(2) pour au moins trois mois de chacune des quatrième et cinquième années civiles de cette période en l'absence de l'alinéa *b*) de l'élément B de la formule figurant à ce paragraphe,

(iv) au début de la sixième année civile de la période de participation, dans les autres cas;

b) se termine à la fin de la période de participation.

« prestation » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prestation » "*benefit*"

« prime » S'entend au sens du paragraphe 146(1). « prime » "*premium*"

« prime exclue » Prime d'un particulier qui, selon le cas : « prime exclue » "*excluded premium*"

a) a été indiquée par le particulier dans sa déclaration de revenu pour l'application des alinéas 60*j*), *j*.1) ou *l*) ou dans un formulaire prescrit pour l'application du paragraphe 146.01(3);

b) représente un remboursement auquel s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe 146.01(1);

c) est un montant transféré directement d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de pension agréé, d'un fonds enregistré de revenu de retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un régime provincial de pensions visé par règlement pour l'application de l'alinéa 60*v*);

(*a*) all amounts designated under subsection (3) by the individual for taxation years that ended before that time, and

(*b*) all amounts each of which is included under subsection (4) or (5) in computing the individual's income for a taxation year that ended before that time.

"participation period" « *période de participation* »

"participation period" of an individual means each period

(*a*) that begins at the beginning of a calendar year

(i) in which the individual receives an eligible amount, and

(ii) at the beginning of which the individual's LLP balance is nil; and

(*b*) that ends immediately before the beginning of the first subsequent calendar year at the beginning of which the individual's LLP balance is nil.

"premium" « *prime* »

"premium" has the meaning assigned by subsection 146(1).

"qualifying educational program" « *programme de formation admissible* »

"qualifying educational program" means a qualifying educational program (as defined in subsection 118.6(1)) at a designated educational institution (as defined in subsection 118.6(1)), except that the definition "qualifying educational program" in subsection 118.6(1) shall be read

(*a*) without reference to paragraphs (*a*) and (*b*) of that definition; and

(*b*) as if the expression "3 consecutive weeks" were "3 consecutive months".

"repayment period" « *période de remboursement* »

"repayment period" of an individual for a participation period of the individual in respect of a person designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" means the period, if any, within the participation period

(*a*) that begins

(i) at the beginning of the third calendar year within the participation period, if the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three

d) était déductible en application du paragraphe 146(6.1) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition.

« programme de formation admissible » « programme de formation admissible » *"qualifying educational program"*

« programme de formation admissible » Programme de formation admissible, au sens du paragraphe 118.6(1), d'un établissement d'enseignement agréé, au sens du même paragraphe, compte tenu des modifications suivantes apportées à la définition de « programme de formation admissible » à ce paragraphe :

a) il n'est pas tenu compte des alinéas *a*) et *b*) de cette définition;

b) le passage « 3 semaines consécutives » est remplacé par « 3 mois consécutifs ».

« rentier » *"annuitant"*

« rentier » S'entend au sens du paragraphe 146(1).

« retrait exclu » *"excluded withdrawal"*

« retrait exclu » Retrait d'un particulier qui constitue :

a) soit un montant admissible qu'il a reçu;

b) soit un montant donné, sauf un montant admissible, qu'il a reçu au cours d'une année civile pendant qu'il résidait au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant donné serait un montant admissible pour lui en l'absence des alinéas *g*) et *h*) de la définition de « montant admissible »,

(ii) il effectue un paiement, sauf une prime exclue, égal au montant donné dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année d'imposition du paiement, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier,

(iii) le paiement est effectué avant le moment donné suivant :

(A) si le particulier ne résidait pas au Canada au moment où il a produit une déclaration de revenu pour l'année d'imposition de la réception

months in each of the second and third calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of the description of B in that subsection,

(ii) at the beginning of the fourth calendar year within the participation period, if subparagraph (i) does not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the third and fourth calendar years within the participation period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of the description of B in that subsection,

(iii) at the beginning of the fifth calendar year within the participation period, if subparagraphs (i) and (ii) do not apply and the person would not be entitled to claim an amount under subsection 118.6(2) in respect of at least three months in each of the fourth and fifth calendar years within that period, if that subsection were read without reference to paragraph (*b*) of the description of B in that subsection, and

(iv) in any other case, at the beginning of the sixth calendar year within the participation period; and

(*b*) that ends at the end of the participation period.

Rule of application

(2) For the purpose of the definition "eligible amount" in subsection (1), a particular person is deemed to be the only person in respect of whom a particular amount was designated under paragraph (*b*) of that definition if

(*a*) an individual received the particular amount;

(*b*) the individual files a prescribed form with the Minister in which the particular person is specified in connection with the receipt of the particular amount;

du montant donné, le premier en date des moments suivants :

(I) la fin de l'année civile suivante,

(II) le moment de la production de la déclaration,

(B) dans les autres cas, la fin de l'année civile suivante,

(iv) le paiement (et aucun autre) est indiqué en application du présent sous-alinéa à titre de remboursement du montant donné dans un formulaire prescrit présenté au ministre au moment visé au sous-alinéa (iii) ou antérieurement (ou avant tout moment postérieur que celui-ci estime acceptable).

« solde REP » *"LLP balance"*

« solde REP » Quant à un particulier à un moment donné, l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus à ce moment ou antérieurement sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition s'étant terminées avant ce moment;

b) les montants dont chacun est inclus en application des paragraphes (4) ou (5) dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition s'étant terminée avant ce moment.

Règle d'application

(2) Pour l'application de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1), une personne est réputée être la seule personne désignée relativement à un montant pour l'application de l'alinéa *b*) de cette définition dans le cas où, à la fois :

a) un particulier a reçu le montant;

b) le particulier présente au ministre un formulaire prescrit dans lequel le nom de la personne est indiqué relativement à la réception du montant;

(*c*) the particular amount would be an eligible amount of the individual if

(i) that definition were read without reference to paragraphs (*b*) and (*e*) of that definition, and

(ii) each reference in the portion of that definition after paragraph (*d*) to "designated person" were read as "individual" or "individual's spouse"; and

(*d*) the Minister so permits.

Repayment of eligible amount

(3) An individual may designate a single amount for a taxation year in prescribed form filed with the individual's return of income for the year if the amount does not exceed the lesser of

(*a*) the total of all amounts (other than excluded premiums, repayments to which paragraph (*b*) of the definition "excluded withdrawal" in subsection (1) applies and amounts paid by the individual in the first 60 days of the year that can reasonably be considered to have been deducted in computing the individual's income, or designated under this subsection, for the preceding taxation year) paid by the individual in the year or within 60 days after the end of the year under a retirement savings plan that is at the end of the year or the following taxation year a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant, and

(*b*) the individual's LLP balance at the end of the year.

If portion of eligible amount not repaid

(4) There shall be included in computing an individual's income for a particular taxation year that begins after 2000 the amount determined by the formula

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

where

A is

(*a*) nil, if

(i) the individual died or ceased to be resident in Canada in the particular year, or

c) le montant serait un montant admissible pour le particulier si, à la fois :

(i) il n'était pas tenu compte des alinéas *b*) et *e*) de cette définition,

(ii) les mentions de « personne désignée » après l'alinéa *d*) de cette définition étaient remplacées par « particulier » ou « conjoint du particulier », avec les adaptations grammaticales nécessaires;

d) le ministre le permet.

Remboursement du montant admissible

(3) Le particulier peut indiquer, pour une année d'imposition, dans un formulaire prescrit joint à sa déclaration de revenu pour l'année un montant unique ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants (sauf les primes exclues, les remboursements auxquels s'applique l'alinéa *b*) de la définition de « retrait exclu » au paragraphe (1) et les montants que le particulier a versés au cours des 60 premiers jours de l'année et qu'il est raisonnable de considérer comme étant soit déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition précédente, soit indiqués en application du présent paragraphe pour cette même année) versés par le particulier au cours de l'année ou des 60 jours suivant la fin de cette année dans le cadre d'un régime d'épargne-retraite qui, à la fin de l'année ou de l'année d'imposition suivante, est un régime enregistré d'épargne-retraite dont il est le rentier;

b) le solde REP du particulier à la fin de l'année.

Non-remboursement

(4) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour une année d'imposition donnée qui commence après 2000 le montant obtenu par la formule suivante :

$$[(A - B - C)/(10 - D)] - E$$

où :

A représente :

a) zéro, si, selon le cas :

(i) le particulier est décédé ou a cessé de résider au Canada au cours de l'année donnée,

(ii) the beginning of the particular year is not included in a repayment period of the individual, and

(*b*) in any other case, the total of all eligible amounts received by the individual in preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

B is

(*a*) nil, if the particular year is the first taxation year in a repayment period of the individual, and

(*b*) in any other case, the total of all amounts designated under subsection (3) by the individual for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year);

C is the total of all amounts each of which is included under this subsection or subsection (5) in computing the individual's income for a preceding taxation year (other than a taxation year included in a participation period of the individual that ended before the particular year);

D is the lesser of nine and the number of taxation years of the individual that end in the period that

(*a*) begins at the beginning of the individual's last repayment period that began at or before the beginning of the particular year, and

(*b*) ends at the beginning of the particular year; and

E is

(*a*) if the particular year is the first taxation year within a repayment period of the individual, the total of the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year and all amounts so designated for preceding taxation years (other than taxation years in participation periods of the individual that ended before the particular year), and

(ii) le début de l'année donnée ne fait pas partie d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants admissibles que le particulier a reçus au cours des années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

B :

a) zéro, si l'année donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), dans les autres cas;

C le total des montants dont chacun est inclus en application du présent paragraphe ou du paragraphe (5) dans le calcul du revenu du particulier pour une année d'imposition antérieure (sauf une année d'imposition comprise dans une période de participation du particulier s'étant terminée avant l'année donnée);

D neuf ou, s'il est moins élevé, le nombre d'années d'imposition du particulier qui se terminent dans la période :

a) commençant au début de sa dernière période de remboursement ayant commencé au début de l'année donnée ou antérieurement,

b) se terminant au début de l'année donnée;

E :

a) le total des montants que le particulier a indiqués en application du paragraphe (3) pour l'année donnée et des montants ainsi indiqués pour les années d'imposition antérieures (sauf les années d'imposition qui font partie de périodes de participation du particulier s'étant terminées avant l'année donnée), si l'année

(*b*) in any other case, the amount designated under subsection (3) by the individual for the particular year.

donnée est la première année d'imposition d'une période de remboursement du particulier,

b) le montant que le particulier a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année donnée, dans les autres cas.

Ceasing residence in Canada

(5) If at any time in a taxation year an individual ceases to be resident in Canada, there shall be included in computing the individual's income for the period in the year during which the individual was resident in Canada the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is an eligible amount received by the individual in the year or a preceding taxation year

exceeds the total of

(*b*) all amounts designated under subsection (3) by the individual in respect of amounts paid not later than 60 days after that time and before the individual files a return of income for the year, and

(*c*) all amounts included under subsection (4) or this subsection in computing the individual's income for preceding taxation years.

Cessation de résidence

(5) Le particulier qui cesse de résider au Canada à un moment donné d'une année d'imposition doit inclure dans le calcul de son revenu pour la période de l'année où il y résidait l'excédent éventuel du total des montants admissibles qu'il a reçus au cours de l'année et des années d'imposition antérieures sur le total des montants suivants :

a) les montants qu'il a indiqués en application du paragraphe (3) relativement à des montants versés au plus tard 60 jours après le moment donné et avant qu'il ne produise une déclaration de revenu pour l'année;

b) les montants inclus en application du paragraphe (4) ou du présent paragraphe dans le calcul de son revenu pour les années d'imposition antérieures.

Death of individual

(6) If an individual dies at any time in a taxation year, there shall be included in computing the individual's income for the year the amount, if any, by which

(*a*) the individual's LLP balance immediately before that time

exceeds

(*b*) the amount designated under subsection (3) by the individual for the year.

Décès

(6) Est inclus dans le calcul du revenu d'un particulier pour l'année d'imposition de son décès l'excédent éventuel de son solde REP immédiatement avant son décès sur le montant qu'il a indiqué en application du paragraphe (3) pour l'année.

Exception

(7) If a spouse of an individual was resident in Canada immediately before the individual's death at a particular time in a taxation year and the spouse and the individual's legal representatives jointly so elect in writing in the individual's return of income for the year,

(*a*) subsection (6) does not apply to the individual;

(*b*) the spouse is deemed to have received a particular eligible amount at the particular time equal to the amount that, but for this

Exception

(7) Dans le cas où le conjoint d'un particulier résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier au cours d'une année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent s'il en fait le choix conjointement avec le représentant légal du particulier dans un document joint à la déclaration de revenu du particulier pour l'année :

a) le paragraphe (6) ne s'applique pas au particulier;

subsection, would be determined under subsection (6) in respect of the individual;

(*c*) subject to paragraph (*d*), for the purpose of applying this section after the particular time, the spouse is deemed to be the person designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of the particular amount; and

(*d*) where the spouse received an eligible amount before the particular time in the spouse's participation period that included the particular time and the particular individual designated under paragraph (*b*) of the definition "eligible amount" in subsection (1) in respect of that eligible amount was not the spouse, for the purpose of applying this section after the particular time the particular individual is deemed to be the person designated under that paragraph in respect of the particular amount.

b) le conjoint est réputé avoir reçu au moment du décès un montant admissible donné égal au montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (6) en l'absence du présent paragraphe;

c) sous réserve de l'alinéa *d*) et pour l'application du présent article après le moment du décès, le conjoint est réputé être la personne désignée en application de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » au paragraphe (1) relativement au montant donné;

d) si le conjoint a reçu un montant admissible avant le moment du décès au cours de sa période de participation comprenant ce moment, mais que le particulier qui est désigné en application de l'alinéa *b*) de la définition de « montant admissible » relativement à ce montant n'est pas le conjoint, le particulier ainsi désigné est réputé, pour l'application du présent article après le moment du décès, être la personne désignée en application de cet alinéa relativement au montant donné.

(2) Subsection (1) applies after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 1999.

62. (1) The definition "accumulated income payment" in subsection 146.1(1) of the Act is replaced by the following:

"accumulated income payment" *« paiement de revenu accumulé »*

"accumulated income payment" means any amount paid out of the plan, other than a payment described in any of paragraphs (*a*) and (*c*) to (*e*) of the definition "trust", to the extent that the amount so paid exceeds the fair market value of any consideration given to the plan for the payment of the amount;

62. (1) La définition de « paiement de revenu accumulé », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« paiement de revenu accumulé » Montant payé sur un régime d'épargne-études, à l'exception d'un paiement visé à l'un des alinéas *a*) et *c*) à *e*) de la définition de « fiducie », dans la mesure où il dépasse la juste valeur marchande de toute contrepartie donnée au régime pour le paiement du montant.

« paiement de revenu accumulé » *"accumulated income payment"*

(2) The definition "trust" in subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the repayment of amounts under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*,

(2) La définition de « fiducie », au paragraphe 146.1(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le remboursement de montants aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*;

(3) Subsection 146.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"contribution" « *cotisation* »

"contribution" into an education savings plan does not include an amount paid into the plan by the Minister of Human Resources Development under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act*;

"qualified investment" « *placement admissible* »

"qualified investment" for a trust governed by a registered education savings plan means

(*a*) an investment that would be described in any of paragraphs (*a*), (*b*), (*d*) and (*f*) to (*h*) of the definition "qualified investment" in section 204 if the reference in that definition to "a trust governed by a deferred profit sharing plan or revoked plan" were read as a reference to "a trust governed by a registered education savings plan",

(*b*) a bond, debenture, note or similar obligation of a corporation the shares of which are listed on a prescribed stock exchange in Canada,

(*c*) a contract for an annuity issued by a licensed annuities provider where

(i) the trust is the only person who, disregarding any subsequent transfer of the contract by the trust, is or may become entitled to any annuity payments under the contract, and

(ii) the holder of the contract has a right to surrender the contract at any time for an amount that would, if reasonable sales and administration charges were ignored, approximate the value of funds that could otherwise be applied to fund future periodic payments under the contract,

(*d*) an investment that was acquired by the trust before October 28, 1998, and

(*e*) a prescribed investment;

(3) Le paragraphe 146.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« cotisation » *"contribution"*

« cotisation » N'est pas une cotisation à un régime d'épargne-études le montant que le ministre du Développement des ressources humaines verse au régime aux termes de la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*.

« placement admissible » *"qualified investment"*

« placement admissible » Dans le cas d'une fiducie régie par un régime d'épargne-études :

a) placement qui serait visé à l'un des alinéas *a*), *b*), *d*) et *f*) à *h*) de la définition de « placement admissible » à l'article 204 si la mention de « fiducie régie par un régime de participation différée aux bénéfices ou un régime dont l'agrément est retiré » y était remplacée par « fiducie régie par un régime d'épargne-études »;

b) obligation, billet ou autre titre semblable d'une société dont les actions sont cotées à une bourse de valeurs au Canada visée par règlement;

c) contrat relatif à une rente établi par un fournisseur de rentes autorisé, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la fiducie est la seule personne qui, s'il est fait abstraction d'un transfert subséquent du contrat par la fiducie, a droit ou peut avoir droit à des paiements de rente dans le cadre du contrat,

(ii) le titulaire du contrat a le droit d'exiger le rachat de celui-ci à tout moment pour un montant qui, s'il n'était pas tenu compte de frais de vente et d'administration raisonnables, correspondrait à peu près à la valeur des fonds qui pourraient servir par ailleurs à financer des paiements périodiques futurs dans le cadre du contrat;

d) placement acquis par la fiducie avant le 28 octobre 1998;

e) placement visé par règlement.

(4) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) application for registration of the plan is made by the promoter in prescribed form containing prescribed information;

(5) The portion of paragraph 146.1(2)(*d*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*d*.1) subject to subsection (2.2), the plan does not allow accumulated income payments under the plan, or the plan allows an accumulated income payment at a particular time only if

(6) Paragraph 146.1(2)(*g*.1) of the Act is replaced by the following:

(*g*.1) the plan does not allow for the payment of an educational assistance payment to or for an individual at any time after 1996 unless

(i) either

(A) the individual is at that time enrolled as a full-time student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution, or

(B) the individual is at that time enrolled as a student in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution and has at that time a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, by a person described in paragraph 118.3(1)(*a*.2) in relation to the individual's impairment, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student, and

(ii) either

(A) the individual has satisfied the condition set out in subparagraph (i) throughout at least 13 consecutive

(4) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) la demande d'enregistrement du régime est présentée par le promoteur sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits;

(5) Le passage de l'alinéa 146.1(2)*d*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

d.1) sous réserve du paragraphe (2.2), il n'est pas permis d'effectuer des paiements de revenu accumulé dans le cadre du régime; dans le cas contraire, un tel paiement ne peut être effectué à un moment donné que si les conditions suivantes sont réunies :

(6) L'alinéa 146.1(2)*g*.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g.1) il n'est permis de verser un paiement d'aide aux études dans le cadre du régime après 1996 qu'au particulier qui répond aux conditions suivantes :

(i) au moment du versement, il est :

(A) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire,

(B) soit inscrit à un programme de formation admissible comme étudiant dans un établissement d'enseignement postsecondaire et a une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une personne visée à l'alinéa 118.3(1)*a*.2) relativement à la déficience en question, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein,

(ii) selon le cas :

(A) il a rempli la condition énoncée au sous-alinéa (i) pendant au moins treize semaines consécutives au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement,

weeks in the 12-month period that ends at that time, or

(B) the total of the payment and all other educational assistance payments made under a registered educational savings plan of the promoter to or for the individual in the 12-month period that ends at that time does not exceed $5,000 or such greater amount as the Minister of Human Resources Development approves in writing with respect to the individual;

(7) Paragraph 146.1(2)(*j*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (i) and by replacing subparagraph (ii) with the following:

(ii) that a contribution into the plan in respect of a beneficiary is permitted to be made only if

(A) the beneficiary had not attained 21 years of age before the time of the contribution, or

(B) the contribution is made by way of transfer from another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time, and

(iii) that an individual is permitted to become a beneficiary under the plan at any particular time only if

(A) the individual had not attained 21 years of age before the particular time, or

(B) the individual was, immediately before the particular time, a beneficiary under another registered education savings plan that allows more than one beneficiary at any one time;

(8) Subsection 146.1(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*l*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*m*) and by adding the following after paragraph (*m*):

(*n*) the Minister has no reasonable basis to believe that the plan will become revocable.

(B) la somme du paiement et des autres paiements d'aide aux études versés au particulier, ou pour son compte, dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-études du promoteur au cours de la période de douze mois se terminant au moment du versement ne dépasse pas 5 000 $ ou tout montant supérieur approuvé par écrit par le ministre du Développement des ressources humaines relativement au particulier;

(7) Le sous-alinéa 146.1(2)*j*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) qu'une cotisation ne peut être versée au régime relativement à un bénéficiaire que si l'un des faits suivants se vérifie :

(A) le bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant le moment du versement de la cotisation,

(B) la cotisation est effectuée au moyen d'un transfert d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné,

(iii) qu'un particulier ne peut devenir bénéficiaire du régime à un moment quelconque que si, selon le cas :

(A) il n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment,

(B) immédiatement avant ce moment, il était bénéficiaire d'un autre régime enregistré d'épargne-études qui peut compter plus d'un bénéficiaire à un moment donné;

(8) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *m*), de ce qui suit :

n) le ministre n'a pas de raison de croire que le régime deviendra révocable.

(9) Section 146.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

RESP is revocable

(2.1) For the purposes of paragraphs (2)(*n*) and (12.1)(*d*), a registered education savings plan is revocable at any time after October 27, 1998 at which

(*a*) a trust governed by the plan acquires property that is not a qualified investment for the trust;

(*b*) property held by a trust governed by the plan ceases to be a qualified investment for the trust and the property is not disposed of by the trust within 60 days after that time;

(*c*) a trust governed by the plan begins carrying on a business; or

(*d*) a trustee that holds property in connection with the plan borrows money for the purposes of the plan, except where

(i) the money is borrowed for a term not exceeding 90 days,

(ii) the money is not borrowed as part of a series of loans or other transactions and repayments, and

(iii) none of the property of the trust is used as security for the borrowed money.

Waiver of conditions for accumulated income payments

(2.2) The Minister may, on written application of the promoter of a registered education savings plan, waive the application of the conditions in subparagraphs (2)(*d*.1)(v) and (vi) in respect of the plan where a beneficiary under the plan suffers from a severe and prolonged mental impairment that prevents, or can reasonably be expected to prevent, the beneficiary from enrolling in a qualifying educational program at a post-secondary educational institution.

(10) Subsection 146.1(12.1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) a day on which a registered education savings plan is revocable, or

(9) L'article 146.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Révocation

(2.1) Pour l'application des alinéas (2)*n*) et (12.1)*d*), un régime enregistré d'épargne-études est révocable à tout moment, postérieur au 27 octobre 1998, auquel l'un des faits suivants se vérifie :

a) une fiducie régie par le régime acquiert un bien qui n'est pas un placement admissible pour elle;

b) un bien détenu par une fiducie régie par le régime cesse d'être un placement admissible pour la fiducie et celle-ci n'en dispose pas dans les 60 jours suivant ce moment;

c) une fiducie régie par le régime commence à exploiter une entreprise;

d) un fiduciaire qui détient un bien dans le cadre du régime emprunte de l'argent pour les fins du régime, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

(i) la durée de l'emprunt ne dépasse pas 90 jours,

(ii) l'emprunt ne fait pas partie d'une série de prêts, de remboursements ou d'autres opérations,

(iii) aucun des biens de la fiducie ne sert à garantir l'emprunt.

Renonciation

(2.2) Le ministre peut, sur demande écrite du promoteur d'un régime enregistré d'épargne-études, renoncer à appliquer les conditions énoncées aux sous-alinéas (2)*d*.1)(v) et (vi) relativement au régime si le bénéficiaire du régime a une déficience mentale grave et prolongée qui l'empêche, ou pourrait vraisemblablement l'empêcher, de s'inscrire à un programme de formation admissible dans un établissement d'enseignement postsecondaire.

(10) Le paragraphe 146.1(12.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) le jour où le régime est révocable;

e) le jour où une personne ne remplit pas une des conditions ou obligations imposées par la partie III.1 de la *Loi sur le ministère du*

(*e*) a day on which a person fails to comply with a condition or obligation imposed under Part III.1 of the *Department of Human Resources Development Act* that applies with respect to a registered education savings plan,

Développement des ressources humaines à l'égard d'un régime enregistré d'épargne-études.

(11) Subsections (1) to (3), (5) and (8) to (10) apply after 1997.

(11) Les paragraphes (1) à (3), (5) et (8) à (10) s'appliquent à compter de 1998.

(12) Subsections (4) and (7) apply to plans entered into after 1998.

(12) Les paragraphes (4) et (7) s'appliquent aux régimes conclus après 1998.

(13) Subsection (6) applies to plans entered into after February 20, 1990, except that

(*a*) for plans entered into before 1998, references in that subsection to "individual" shall be read as "beneficiary"; and

(*b*) subparagraph 146.1(2)(*g*.1)(ii) of the Act, as enacted by subsection (6), does not apply to plans entered into before 1999.

(13) Le paragraphe (6) s'applique aux régimes conclus après le 20 février 1990. Toutefois :

***a*) en ce qui concerne les régimes conclus avant 1998, les mentions de « particulier » dans ce paragraphe valent mention de « bénéficiaire »;**

***b*) le sous-alinéa 146.1(2)*g*.1)(ii) de la même loi, édicté par ce paragraphe, ne s'applique pas aux régimes conclus avant 1999.**

63. (1) The portion of subsection 150(1) of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

63. (1) Le passage du paragraphe 150(1) de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

Filing returns of income — general rule

150. (1) Subject to subsection (1.1), a return of income that is in prescribed form and that contains prescribed information shall be filed with the Minister, without notice or demand for the return, for each taxation year of a taxpayer,

Déclarations — règle générale

150. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une déclaration de revenu sur le formulaire prescrit et contenant les renseignements prescrits doit être présentée au ministre, sans avis ni mise en demeure, pour chaque année d'imposition d'un contribuable :

Corporations

(*a*) in the case of a corporation, by or on behalf of the corporation within six months after the end of the year if

(i) at any time in the year the corporation

(A) is resident in Canada,

(B) carries on business in Canada,

(C) has a taxable capital gain, or

(D) disposes of a taxable Canadian property, or

(ii) tax under this Part is, or but for a tax treaty would be, payable by the corporation for the year;

Sociétés

a) dans le cas d'une société, par la société, ou en son nom, dans les six mois suivant la fin de l'année si, selon le cas :

(i) au cours de l'année, l'un des faits suivants se vérifie :

(A) la société réside au Canada,

(B) elle exploite une entreprise au Canada,

(C) elle a un gain en capital imposable,

(D) elle dispose d'un bien canadien imposable,

(ii) l'impôt prévu à la présente partie est payable par la société pour l'année, ou le serait si ce n'était un traité fiscal;

(2) Section 150 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a taxation year of a taxpayer if

(*a*) the taxpayer is a corporation that was a registered charity throughout the year; or

(*b*) the taxpayer is an individual unless

(i) tax is payable under this Part by the individual for the year,

(ii) where the individual is resident in Canada at any time in the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of capital property in the year,

(iii) where the individual is non-resident throughout the year, the individual has a taxable capital gain or disposes of a taxable Canadian property in the year, or

(iv) at the end of the year the individual's HBP balance or LLP balance (as defined in subsection 146.01(1) or 146.02(1)) is a positive amount.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after 1998.

63.1 (1) The portion of subsection 152(3.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Definition of "normal reassessment period"

(3.1) For the purposes of subsections (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) and (9), the normal reassessment period for a taxpayer in respect of a taxation year is

(2) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):

Alternative basis for assessment

(9) The Minister may advance an alternative argument in support of an assessment at any time after the normal reassessment period unless, on an appeal under this Act

(*a*) there is relevant evidence that the taxpayer is no longer able to adduce without the leave of the court; and

(2) L'article 150 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année d'imposition d'un contribuable dans les cas suivants :

a) le contribuable est une société qui a été un organisme de bienfaisance enregistré tout au long de l'année;

b) le contribuable est un particulier, sauf si, selon le cas :

(i) un impôt est payable par lui pour l'année en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas où il réside au Canada au cours de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'une immobilisation au cours de l'année,

(iii) dans le cas où il ne réside au Canada à aucun moment de l'année, il a un gain en capital imposable ou dispose d'un bien canadien imposable au cours de l'année,

(iv) à la fin de l'année, son solde RAP ou solde REP, au sens des paragraphes 146.01(1) et 146.02(1) respectivement, est positif.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998.

63.1 (1) Le passage du paragraphe 152(3.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Période normale de nouvelle cotisation

(3.1) Pour l'application des paragraphes (4), (4.01), (4.2), (4.3), (5) et (9), la période normale de nouvelle cotisation applicable à un contribuable pour une année d'imposition s'étend sur les périodes suivantes :

(2) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :

Nouvel argument à l'appui d'une cotisation

(9) Le ministre peut avancer un nouvel argument à l'appui d'une cotisation après l'expiration de la période normale de nouvelle cotisation, sauf si, sur appel interjeté en vertu de la présente loi :

(*b*) it is not appropriate in the circumstances for the court to order that the evidence be adduced.

(3) Subsections (1) and (2) are applicable to appeals disposed of after the day on which this Act is assented to.

64. (1) Subsection 161(6.1) of the Act is replaced by the following:

Foreign tax credit adjustment

(6.1) Notwithstanding any other provision in this section, where the tax payable under this Part by a taxpayer for a particular taxation year is increased because of

(*a*) an adjustment of an income or profits tax payable by the taxpayer to the government of a country other than Canada or to the government of a state, province or other political subdivision of such a country, or

(*b*) a reduction in the amount of foreign tax deductible under subsection 126(1) or (2) in computing the taxpayer's tax otherwise payable under this Part for the particular year, as a result of the application of subsection 126(4.2) in respect of a share or debt obligation disposed of by the taxpayer in the taxation year following the particular year,

no interest is payable, in respect of the increase in the taxpayer's tax payable, for the period

(*c*) that ends 90 days after the day on which the taxpayer is first notified of the amount of the adjustment, if paragraph (*a*) applies, and

(*d*) before the date of the disposition, if paragraph (*b*) applies.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

65. (1) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

a) d'une part, il existe des éléments de preuve que le contribuable n'est plus en mesure de produire sans l'autorisation du tribunal;

b) d'autre part, il ne convient pas que le tribunal ordonne la production des éléments de preuve dans les circonstances.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux appels réglés après la date de sanction.

64. (1) Le paragraphe 161(6.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rajustement du crédit pour impôt étranger

(6.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque l'impôt payable par un contribuable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition donnée est majoré en raison :

a) soit d'un rajustement de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices payable par lui au gouvernement d'un pays étranger ou au gouvernement d'un État, d'une province ou d'une autre subdivision politique d'un tel pays,

b) soit d'une réduction du montant d'impôt étranger déductible en application des paragraphes 126(1) ou (2) dans le calcul de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année donnée, par suite de l'application du paragraphe 126(4.2) à une action ou un titre de créance dont il a disposé au cours de l'année d'imposition suivant l'année donnée,

aucun intérêt n'est payable à l'égard de la majoration pour la période applicable suivante :

c) en cas d'application de l'alinéa *a*), la période se terminant 90 jours après la date où le contribuable est avisé pour la première fois du montant du rajustement;

d) en cas d'application de l'alinéa *b*), la période antérieure à la date de la disposition.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

65. (1) L'article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Failure to file — non-resident corporation

(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a non-resident corporation is liable to a penalty under subsection (1) or (2) for failure to file a return of income for a taxation year, the amount of the penalty is the greater of

(*a*) the amount computed under subsection (1) or (2), as the case may be, and

(*b*) an amount equal to the greater of

(i) $100, and

(ii) $25 times the number of days, not exceeding 100, from the day on which the return was required to be filed to the day on which the return is filed.

Défaut de déclaration par une société non-résidente

(2.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), la pénalité dont une société non-résidente est passible pour défaut de produire une déclaration de revenu pour une année d'imposition aux termes de ces paragraphes correspond au plus élevé des montants suivants :

a) le montant déterminé selon les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

b) le plus élevé des montants suivants :

(i) 100 $,

(ii) le produit de 25 $ par le nombre de jours, jusqu'à concurrence de 100, depuis le jour où la déclaration devait être produite jusqu'au jour où elle est produite.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998.

66. (1) The portion of subsection 164(6.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

66. (1) Le passage du paragraphe 164(6.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Realization of deceased employees' options

(6.1) Notwithstanding any other provision of this Act, if a right to acquire securities (as defined in subsection 7(7)) under an agreement in respect of which a benefit was deemed by paragraph 7(1)(*e*) to have been received by a taxpayer (in this subsection referred to as "the right") is exercised or disposed of by the taxpayer's legal representative within the first taxation year of the estate of the taxpayer and the representative so elects in prescribed manner and on or before a prescribed day,

Réalisation d'options d'employés décédés

(6.1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsque le représentant légal d'un contribuable décédé lève, au cours de la première année d'imposition de la succession du contribuable, un droit d'acquérir des titres, au sens du paragraphe 7(7), en vertu d'une convention relativement à laquelle le contribuable est réputé par l'alinéa 7(1)*e*) avoir reçu un avantage, ou dispose d'un tel droit au cours de cette année, les règles suivantes s'appliquent si le représentant en fait le choix selon les modalités et dans le délai réglementaires :

(2) Subsection (1) applies to deaths that occur after February 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux décès survenus après février 1998.

67. (1) Paragraph 180.1(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

67. (1) L'alinéa 180.1(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the amount, if any, by which

(i) 3% of the individual's tax payable under Part I for the year

exceeds

(ii) the amount, if any, by which

(A) $250

exceeds

(B) 6% of the amount, if any, by which

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant correspondant à 3 % de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année,

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) 250 $,

(I) the individual's tax payable under Part I for the year

exceeds

(II) $8,333, and

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 taxation year, the portion of subparagraph 180.1(1)(*a*)(ii) of the Act before clause (B), as enacted by subsection (1), shall be read as follows:

(ii) 50% of the amount, if any, by which

(A) the lesser of $250 and the amount computed under subparagraph (i) for the year

exceeds

(B) le montant correspondant à 6 % de l'excédent éventuel, sur 8 333 $, de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1998, le passage du sous-alinéa 180.1(1)*a*)(ii) de la même loi précédant la division (B), édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(ii) le montant correspondant à 50 % de l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) 250 $ ou, s'il est moins élevé, le montant déterminé selon le sous-alinéa (i) pour l'année,

68. (1) The description of C in subsection 190.1(1.2) of the Act is replaced by the following:

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 1999.

68. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 190.1(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 1999.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 1995.

69. (1) The formula in subsection 204.82(2.1) of the Act is replaced by the following:

A – B – C

69. (1) La formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

A – B – C

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of A in subsection 204.82(2.1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the preceding taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders' equity in the corporation at the end of that year, and

(*b*) the amount, if any, by which the amount of the shareholders' equity in the corporation at the end of the particular taxation year exceeds the specified adjustment in respect of the shareholders'

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 204.82(2.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année d'imposition précédente sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année,

b) l'excédent éventuel de l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année donnée sur le montant de redressement déterminé quant à cet avoir à la fin de cette année;

equity in the corporation at the end of the particular year;

(3) Subsection 204.82(2.1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of A, by adding the word "and" at the end of the description of B and by adding the following after the description of B:

C is 60% of the amount, if any, by which

(*a*) the total of all amounts each of which is a tax or penalty under subsection (3) or (4), or a prescribed tax or penalty, paid before that time by the corporation (other than the portion, if any, of that tax or penalty the liability for which resulted in a reduction in the amount of the shareholders' equity at the end of any preceding taxation year)

exceeds

(*b*) the total of all amounts each of which is a refund before that time of any portion of the total described in paragraph (*a*).

(3) Le paragraphe 204.82(2.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément B, de ce qui suit :

C le montant représentant 60 % de l'excédent éventuel du total visé à l'alinéa *a*) sur le total visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun un impôt ou une pénalité visé aux paragraphes (3) ou (4), ou un impôt ou une pénalité visé par règlement, payé par la société avant le moment donné (sauf la partie éventuelle de cet impôt ou de cette pénalité qui, du fait que la société en est redevable, donne lieu à une réduction de l'avoir des actionnaires à la fin d'une année d'imposition antérieure),

b) le total des montants représentant chacun le remboursement, avant le moment donné, de toute partie du total visé à l'alinéa *a*).

(4) The portion of subsection 204.82(2.2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Investment shortfall

(2.2) For the purpose of this subsection and for the purpose of computing a corporation's investment shortfall under subsection (2.1) at any time in a taxation year (in this subsection referred to as the "relevant year"),

(4) Le passage du paragraphe 204.82(2.2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Écart de placement

(2.2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent paragraphe et aux fins du calcul de l'écart de placement d'une société selon le paragraphe (2.1) au cours d'une année d'imposition (appelée « année applicable » au présent paragraphe) :

(5) Subsection 204.82(2.2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*c*.1) the specified adjustment in respect of shareholders' equity in the corporation at the end of a taxation year is the amount determined by the formula

$$(A \times (B/C)) - D$$

where

A is the shareholders' equity at the end of the year,

B is the total of

(i) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by

(5) Le paragraphe 204.82(2.2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

c.1) le montant de redressement déterminé quant à l'avoir des actionnaires dans la société à la fin d'une année d'imposition correspond au résultat du calcul suivant :

$$(A \times (B/C)) - D$$

où :

A représente l'avoir des actionnaires à la fin de l'année,

B la somme des montants suivants :

(i) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises avant le 6

it before March 6, 1996 and more than five years before the end of the year,

(ii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it after March 5, 1996 and more than eight years before the end of the year,

(iii) the fair market value at the end of the year of all Class A shares issued by it in the last 60 days of the year, and

(iv) if the corporation so elects in writing filed with the Minister not more than six months after the end of the year and is not a revoked corporation at the end of the year, the fair market value at the end of the year of all shares of classes, of the capital stock of the corporation, to which clause 204.81(1)(*c*)(ii)(C) applies,

C is the fair market value at the end of the year of all shares issued by it, and

D is the amount by which the shareholders' equity in the corporation at the end of the year has been reduced to take into account the expected subsequent redemption of shares of the capital stock of the corporation; and

(6) Subsections (1) to (5) apply to taxation years that begin after 1997.

70. (1) Subsection 204.83(1) of the Act is replaced by the following:

Refunds for federally registered LSVCCs

204.83 (1) If a corporation is required, under subsections 204.82(3) and (4), to pay a tax and a penalty under this Part for a taxation year, it has no monthly deficiency throughout any period of 12 consecutive months (in this section referred to as the "second period") that begins after the 12-month period in respect of which the tax became payable (in this section referred to as the "first period") and it so requests in an application filed with the Minister in prescribed form, the Minister shall refund to it an amount equal to the total

mars 1996 et plus de cinq ans avant la fin de l'année,

(ii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises après le 5 mars 1996 et plus de huit ans avant la fin de l'année,

(iii) la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions de catégorie A qu'elle a émises au cours des 60 derniers jours de l'année,

(iv) si la société en fait le choix par écrit dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année et si elle n'est pas, à la fin de l'année, une société dont l'agrément a été retiré, la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions des catégories de son capital-actions auxquelles la division 204.81(1)*c*)(ii)(C) s'applique,

C la juste valeur marchande à la fin de l'année de l'ensemble des actions qu'elle a émises,

D le montant dont l'avoir des actionnaires dans la société à la fin de l'année a été réduit pour tenir compte du rachat subséquent attendu des actions de son capital-actions;

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1997.

70. (1) Le paragraphe 204.83(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Remboursements aux sociétés à capital de risque de travailleurs sous régime fédéral

204.83 (1) Lorsqu'une société doit payer, aux termes des paragraphes 204.82(3) et (4), un impôt et une pénalité en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et n'a aucune insuffisance mensuelle tout au long d'une période de 12 mois consécutifs (appelée « seconde période » au présent article) commençant après la période de 12 mois pour laquelle l'impôt est devenu payable (appelée « première période » au présent article), le ministre lui rembourse, si elle lui en fait la demande dans le formulaire prescrit, un

of the amount that was paid under subsection 204.82(3) and 80% of the amount that was paid under subsection 204.82(4) in respect of the first period on or before the later of

(*a*) the 30th day after receiving the application, and

(*b*) the 60th day after the end of the second period.

(2) Subsection (1) applies on and after the day on which this Act is assented to, except that for the purpose of subsection 204.83(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applications received by the Minister of National Revenue before that day are deemed to have been received on that day.

71. (1) Paragraph 204.9(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) except for the purpose of applying this subsection to a replacement of a beneficiary after the particular time, applying subsection (5) to a distribution after the particular time and applying subsection 204.91(3) to events after the particular time, paragraph (*a*) does not apply as a consequence of the replacement at the particular time of the former beneficiary if

(i) the new beneficiary had not attained 21 years of age before the particular time and a parent of the new beneficiary was a parent of the former beneficiary, or

(ii) both beneficiaries were connected by blood relationship or adoption to an original subscriber under the plan and neither had attained 21 years of age before the particular time; and

(2) Subsection (1) applies to replacements of beneficiaries that occur after 1997.

72. (1) The formula in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B - C) \times D$$

montant égal à la somme du montant payé en application du paragraphe 204.82(3) et de 80 % du montant payé en application du paragraphe 204.82(4) pour la première période au plus tard au dernier en date des jours suivants :

a) le trentième jour après la réception de la demande;

b) le soixantième jour après la fin de la seconde période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de la date de sanction de la présente loi. Toutefois, pour l'application du paragraphe 204.83(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), les demandes reçues par le ministre du Revenu national avant cette date sont réputées reçues à cette date.

71. (1) L'alinéa 204.9(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) sauf pour l'application du présent paragraphe à un remplacement de bénéficiaire effectué après le moment donné, du paragraphe (5) à un transfert effectué après ce moment et du paragraphe 204.91(3) à des faits s'étant produits après ce moment, l'alinéa *a*) ne s'applique pas par suite du remplacement de l'ancien bénéficiaire à ce moment si, selon le cas :

(i) le nouveau bénéficiaire n'avait pas atteint 21 ans avant ce moment et son père ou sa mère était celui ou celle de l'ancien bénéficiaire,

(ii) les deux bénéficiaires étaient unis par les liens du sang ou de l'adoption à un souscripteur initial du régime et ni l'un ni l'autre n'avaient atteint 21 ans avant ce moment;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux remplacements de bénéficiaires se produisant après 1997.

72. (1) La formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B - C) \times D$$

(2) Paragraph (*b*) of the description of C in subsection 204.94(2) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the amount, if any, by which $50,000 exceeds the total of all amounts each of which is an amount determined under paragraph (*a*) in respect of the person for a preceding taxation year.

(3) Subsection 204.94(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B, by adding the word "and" at the end of the description of C and by adding the following after the description of C:

D is

(*a*) where a tax, similar to the tax provided under this Part, is payable by the person for the year under a law of the province of Quebec, 12%, and

(*b*) in any other case, 20%.

(4) Subsections (1) and (3) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

73. (1) Section 207.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Tax payable by trust under registered education savings plan

(3) Every trust governed by a registered education savings plan shall, in respect of any month, pay a tax under this Part equal to 1% of the total of all amounts each of which is the fair market value of a property, at the time it was acquired by the trust, that

(*a*) is not a qualified investment (as defined in subsection 146.1(1)) for the trust; and

(*b*) is held by the trust at the end of the month.

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.

74. (1) Section 207.3 of the Act is replaced by the following:

Tax payable by institution or public authority

207.3 Every institution or public authority that, at any time in a year, disposes of an object within 10 years after the object became an object described in subparagraph 39(1)(*a*)(i.1)

(2) L'alinéa *b*) de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 204.94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'excédent éventuel de 50 000 $ sur le total des montants représentant chacun un montant déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à la personne pour une année d'imposition antérieure;

(3) Le paragraphe 204.94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :

D le pourcentage applicable suivant :

a) si un impôt, semblable à celui prévu par la présente partie, est payable par la personne pour l'année en vertu d'une loi de la province de Québec, 12 %,

b) sinon, 20 %.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

73. (1) L'article 207.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Impôt payable par les fiducies régies par des régimes enregistrés d'épargne-études

(3) La fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-études doit payer, pour un mois, en vertu de la présente partie, un impôt égal à 1 % du total des montants représentant chacun la juste valeur marchande d'un bien, au moment de son acquisition par la fiducie, qui, à la fois :

a) n'est pas un placement admissible, au sens du paragraphe 146.1(1), pour la fiducie;

b) est détenu par la fiducie à la fin du mois.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.

74. (1) L'article 207.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable par un établissement ou une administration

207.3 L'établissement ou l'administration qui, au cours d'une année, dispose d'un objet visé au sous-alinéa 39(1)*a*)(i.1) depuis moins de dix ans, doit payer pour cette année, en

shall pay a tax under this Part, in respect of the year, equal to 30% of the object's fair market value at that time, unless the disposition was made to another institution or public authority that was, at that time, designated under subsection 32(2) of the *Cultural Property Export and Import Act* either generally or for a specified purpose related to that object.

vertu de la présente partie, un impôt égal à 30 % de la juste valeur marchande de cet objet au moment de sa disposition, sauf si celle-ci a été faite au profit d'un autre établissement, ou d'une autre administration, alors désigné en application du paragraphe 32(2) de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels* à des fins générales ou à une fin particulière liée à cet objet.

(2) Subsection (1) applies to dispositions made after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

75. (1) Subparagraph 212(14)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a trust or corporation that is operated exclusively to administer or provide superannuation, pension, retirement or employee benefits, or

75. (1) Le sous-alinéa 212(14)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit une fiducie ou une société administrée ou exploitée exclusivement pour assurer ou verser des prestations de retraite ou de pension ou des prestations à des employés,

(2) Subsection (1) applies to applications for certificates of exemption under subsection 212(14) of the Act made after February 23, 1998 except that, with respect to applications submitted before 1999, the reference to "operated exclusively" in subparagraph 212(14)(*c*)(ii) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "operated principally".

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes de certificats d'exemption prévus au paragraphe 212(14) de la même loi effectuées après le 23 février 1998. Toutefois, pour ce qui est des demandes présentées avant 1999, le passage « administrée ou exploitée exclusivement » au sous-alinéa 212(14)*c*)(ii) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « administrée ou exploitée principalement ».

76. (1) The portion of subsection 212.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

76. (1) Le passage du paragraphe 212.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Non-arm's length sales of shares by non-residents

212.1 (1) If a non-resident person, a designated partnership or a non-resident-owned investment corporation (in this section referred to as the "non-resident person") disposes of shares (in this section referred to as the "subject shares") of any class of the capital stock of a corporation resident in Canada (in this section referred to as the "subject corporation") to another corporation resident in Canada (in this section referred to as the "purchaser corporation") with which the non-resident person does not (otherwise than because of a right referred to in paragraph 251(5)(*b*)) deal at arm's length and, immediately after the disposition, the subject corporation is connected (within the meaning that would be assigned by subsection 186(4) if the

Vente d'actions avec lien de dépendance par des non-résidents

212.1 (1) Si une personne non-résidente, une société de personnes désignée ou une société de placement appartenant à des non-résidents (appelées « non-résident » au présent article) dispose d'actions (appelées « actions en cause » au présent article) d'une catégorie du capital-actions d'une société résidant au Canada (appelée « société en cause » au présent article) en faveur d'une autre société résidant au Canada (appelée « acheteur » au présent article) avec laquelle le non-résident a un lien de dépendance — autrement qu'en vertu d'un droit visé à l'alinéa 251(5)*b*) — et si, immédiatement après la disposition, la société en cause est rattachée (au sens du paragraphe 186(4), à supposer que les termes « société payante » et « société

references in that subsection to "payer corporation" and "particular corporation" were read as "subject corporation" and "purchaser corporation", respectively) with the purchaser corporation,

donnée » y soient remplacés respectivement par « société en cause » et « acheteur ») à l'acheteur, les règles suivantes s'appliquent :

(2) Paragraph 212.1(3)(*b*) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) a partnership of which the taxpayer or a person described in one of paragraphs (i) to (iii) is a majority interest partner or a member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3))

(2) L'alinéa 212.1(3)*b*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) soit à une société de personnes dont le contribuable ou une personne visée à l'un des sous-alinéas (i) à (iii) est un associé détenant une participation majoritaire ou un membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire au sens du paragraphe 251.1(3),

(3) Subsection 212.1(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) a "designated partnership" means a partnership of which either a majority interest partner or every member of a majority interest group of partners (as defined in subsection 251.1(3)) is a non-resident person or a non-resident-owned investment corporation; and

(*f*) in this subsection, a person includes a partnership.

(3) Le paragraphe 212.1(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) « société de personnes désignée » s'entend d'une société de personnes dont un associé détenant une participation majoritaire ou chaque membre d'un groupe d'associés détenant une participation majoritaire, au sens du paragraphe 251.1(3), est une personne non-résidente ou une société de placement appartenant à des non-résidents;

f) au présent paragraphe, les sociétés de personnes sont assimilées à des personnes.

(4) Subsections (1) to (3) apply after February 23, 1998.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent à compter du 24 février 1998.

77. (1) Section 215 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

77. (1) L'article 215 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception — corporate immigration

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a dividend deemed to be paid under paragraph 128.1(1)(*c*.1) by a corporation to a non-resident corporation with which the corporation was dealing at arm's length.

Exception — société arrivant au Canada

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au dividende qu'une société est réputée par l'alinéa 128.1(1)*c*.1) verser à une société non-résidente avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance.

(2) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

78. Subsection 220(3.21) of the Act is replaced by the following:

78. Le paragraphe 220(3.21) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Designations and allocations

(3.21) For the purpose of subsection (3.2),

(*a*) a designation in any form prescribed for the purpose of paragraph 80(2)(*i*) or any of subsections 80(5) to (11) or 80.03(7) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act; and

(*b*) a designation or allocation under subsection 132.11(6) is deemed to be an election under a prescribed provision of this Act.

Montants indiqués ou attribués

(3.21) Les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre du paragraphe (3.2) :

a) une indication de montant dans un formulaire prescrit pour l'application de l'alinéa 80(2)*i*) ou de l'un des paragraphes 80(5) à (11) ou 80.03(7) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement;

b) une attribution effectuée en application du paragraphe 132.11(6) est réputée constituer un choix fait en vertu d'une disposition de la présente loi, visée par règlement.

79. (1) Subsection 247(7) of the Act is replaced by the following:

Exclusion for loans to certain controlled foreign affiliates

(7) Where, in a taxation year of a corporation resident in Canada, a non-resident person owes an amount to the corporation, the non-resident person is a controlled foreign affiliate of the corporation for the purpose of section 17 throughout the period in the year during which the amount is owing and it is established that the amount owing is an amount owing described in paragraph 17(8)(*a*) or (*b*), subsection (2) does not apply to adjust the amount of interest paid, payable or accruing in the year on the amount owing.

79. (1) Le paragraphe 247(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion des prêts consentis à certaines sociétés étrangères affiliées contrôlées

(7) Lorsqu'est débitrice d'une créance d'une société résidant au Canada, au cours d'une année d'imposition de celle-ci, une personne non-résidente qui est une société étrangère affiliée contrôlée de la société pour l'application de l'article 17 tout au long de la période de l'année au cours de laquelle la créance est due et qu'il est établi que la créance est une créance visée aux alinéas 17(8)*a*) ou *b*), le paragraphe (2) n'a pas pour effet de redresser les intérêts payés, payables ou courus sur la créance au cours de l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après le 23 février 1998.

80. (1) Paragraph (*c*) of the definition "home relocation loan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) the loan is received in the circumstances described in subsection 80.4(1), or would have been so received if subsection 80.4(1.1) had applied to the loan at the time it was received, and

80. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêt à la réinstallation », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) le prêt est reçu dans les circonstances visées au paragraphe 80.4(1) ou aurait été ainsi reçu si le paragraphe 80.4(1.1) s'y était appliqué au moment où il a été reçu;

(2) Subparagraphs (*e*)(iv) and (v) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(iv) at a particular time a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(2) Les sous-alinéas *e*)(iv) et (v) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(iv) à un moment donné, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "specified financial institution", or

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(C) was acquired from a person that was, at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979, or

(v) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquires a bond or debenture that

(A) was not a bond or debenture referred to in paragraph (*c*),

(B) was acquired from a person that was, at the particular time, a corporation described in any of para-

ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(v) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) acquiert une obligation qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle n'était pas une obligation visée à l'alinéa *c*),

graphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution", and

(C) was acquired subject to or conditional on a guarantee agreement (within the meaning that would be assigned by subsection 112(2.2) if the reference in that subsection to a "share" were read as a reference to an "income bond" or "income debenture") that was entered into after November 12, 1981,

(B) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(C) son acquisition est assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2) si le mot « action » y était remplacé par « obligation à intérêt conditionnel », donné après le 12 novembre 1981,

(3) Paragraph (*c*) of the definition "private health services plan" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) a law of a province that establishes a health care insurance plan as defined in section 2 of the *Canada Health Act*, or

(3) L'alinéa *a*) de la définition de « régime privé d'assurance-maladie », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) ni par une loi provinciale établissant un régime d'assurance-santé au sens de l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*;

(4) The definition "restricted financial institution" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*) and by replacing paragraph (*f*) with the following:

(*e*.1) a corporation described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in subsection 181(1), or

(*f*) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1);

(4) L'alinéa *f*) de la définition de « institution financière véritable », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

e.1) société visée à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) société contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas *a*) à *e*.1).

(5) The portion of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"specified financial institution", at any time, means

"specified financial institution" « *institution financière déterminée* »

(5) Le passage de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa *f*) est remplacé par ce qui suit :

« institution financière déterminée » Sont des institutions financières déterminées à un moment donné :

« institution financière déterminée » "*specified financial institution*"

a) les banques;

b) les sociétés autorisées par licence ou autrement, en vertu de la législation fédérale ou provinciale, à exploiter au Canada une entreprise d'offre au public de services de fiduciaire;

c) les caisses de crédit;

d) les compagnies d'assurance;

(6) Paragraphs (*f*) and (*g*) of the definition "specified financial institution" in subsection 248(1) of the Act are replaced by the following:

(*e*.1) a corporation described in paragraph (*g*) of the definition "financial institution" in subsection 181(1),

(*f*) a corporation that is controlled by one or more corporations described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) and, for the purpose of this paragraph, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or

(*g*) a corporation that is related to a particular corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*), other than a particular corporation described in paragraph (*e*) or (*e*.1) the principal business of which is the factoring of trade accounts receivable that

(i) the particular corporation acquired from a related person,

(ii) arose in the course of an active business carried on by a person (in this paragraph referred to as the "business entity") related at that time to the particular corporation, and

(iii) at no particular time before that time were held by a person other than a person who was related to the business entity;

e) les sociétés dont l'activité d'entreprise principale consiste à prêter de l'argent à des personnes avec lesquelles elles n'ont aucun lien de dépendance ou à acheter des titres de créance émis par ces personnes ou à faire les deux;

(6) Les alinéas *f*) et *g*) de la définition de « institution financière déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

e.1) les sociétés visées à l'alinéa *g*) de la définition de « institution financière » au paragraphe 181(1);

f) les sociétés contrôlées par une ou plusieurs sociétés visées à l'un des alinéas *a*) à *e*.1); pour l'application du présent alinéa, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance;

g) les sociétés liées à une société donnée visée à l'un des alinéas *a*) à *f*), à l'exception d'une société donnée visée aux alinéas *e*) ou *e*.1) qui a pour activité d'entreprise principale l'affacturage de comptes clients qui, à la fois :

(i) ont été acquis par la société donnée d'une personne liée,

(ii) découlent de l'exploitation d'une entreprise exploitée activement par une personne (appelée « entité » au présent alinéa) qui est liée à la société donnée à ce moment,

(iii) n'ont pas été détenus avant ce moment par une personne autre qu'une personne liée à l'entité.

(7) The definition "specified future tax consequence" in subsection 248(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) the consequence of an adjustment or a reduction described in subsection 161(6.1);

(7) La définition de « conséquence fiscale future déterminée », au paragraphe 248(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) la conséquence du rajustement ou de la réduction visés au paragraphe 161(6.1).

(8) The portion of the definition "taxable Canadian property" in subsection 248(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"taxable Canadian property" has the meaning assigned by subsection 115(1) except that, for the purposes only of sections 2, 128.1 and 150, the expression "taxable Canadian property" includes

"taxable Canadian property" « *bien canadien imposable* »

(8) Le passage de la définition de « bien canadien imposable », au paragraphe 248(1) de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« bien canadien imposable » S'entend au sens du paragraphe 115(1); toutefois, pour la seule application des articles 2, 128.1 et 150, sont compris parmi les biens canadiens imposables :

« bien canadien imposable » "*taxable Canadian property*"

(9) Subparagraph (*b*)(i) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(i) a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*e*.1) of the definition "specified financial institution",

(9) Le sous-alinéa *b*)(i) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) une société visée à l'un des alinéas *a*) à *e*.1) de la définition de « institution financière déterminée »,

(10) Subparagraph (*h*)(iv) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(iv) at a particular time after October 23, 1979 and before November 13, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share that

(A) was issued before November 17, 1978 or under an established agreement,

(B) was issued to a person other than a corporation that was, at the time of issue,

(I) described in any of paragraphs (*a*) to (*e*) of the definition "specified financial institution", or

(10) Le sous-alinéa *h*)(iv) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(iv) à un moment donné après le 23 octobre 1979 et avant le 13 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 17 novembre 1978 ou conformément à une convention établie,

(B) elle a été émise à une personne autre qu'une société qui, au moment de l'émission, était :

(I) soit visée à l'un des alinéas *a*) à *e*) de la définition de « institution financière déterminée »,

(II) a corporation that was controlled by one or more corporations described in subclause (I) and, for the purpose of this subclause, one corporation is controlled by another corporation if more than 50% of its issued share capital (having full voting rights under all circumstances) belongs to the other corporation, to persons with whom the other corporation does not deal at arm's length, or to the other corporation and persons with whom the other corporation does not deal at arm's length,

(C) was acquired from a person that was, at the particular time, a person other than a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979,

(II) soit contrôlée par une ou plusieurs sociétés visées à la subdivision (I); pour l'application de la présente subdivision, une société est contrôlée par une autre si plus de 50 % des actions émises de son capital-actions comportant plein droit de vote en toutes circonstances appartiennent à l'autre société, à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance, ou à la fois à l'autre société et à des personnes avec lesquelles celle-ci a un lien de dépendance,

(C) elle a été acquise auprès d'une personne qui était, au moment donné, une personne autre qu'une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II),

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979,

(11) Subparagraph (*h*)(vi) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act is replaced by the following:

(vi) at a particular time after November 12, 1981, a specified financial institution (or a partnership or trust of which a specified financial institution or a person related to the institution is a member or beneficiary) acquired a share (other than a share referred to in paragraph (*e*)) that

(A) was issued before November 13, 1981 or under a specified agreement,

(B) was acquired from a partnership or person, other than a person that was, at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution" in this subsection,

(C) was acquired in an acquisition that was not subject to nor condi-

(11) Le sous-alinéa *h*)(vi) de la définition de « action privilégiée à terme », au paragraphe 248(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(vi) à un moment donné après le 12 novembre 1981, une institution financière déterminée (ou une société de personnes ou une fiducie dont une telle institution, ou une personne qui lui est liée, est un associé ou un bénéficiaire) a acquis une action (sauf une action visée à l'alinéa *e*)) qui remplit les conditions suivantes :

(A) elle a été émise avant le 13 novembre 1981 ou conformément à une convention déterminée,

(B) elle a été acquise auprès d'une société de personnes ou d'une personne, sauf une personne qui était, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée »,

tional on a guarantee agreement, within the meaning assigned by subsection 112(2.2), entered into after November 12, 1981, and

(D) was acquired otherwise than under an agreement in writing made before October 24, 1979 or a specified agreement,

(12) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"eligible relocation" « *réinstallation admissible* »

"eligible relocation" means a relocation of a taxpayer where

(*a*) the relocation occurs to enable the taxpayer

(i) to carry on a business or to be employed at a location in Canada (in section 62 and this subsection referred to as "the new work location"), or

(ii) to be a student in full-time attendance enrolled in a program at a post-secondary level at a location of a university, college or other educational institution (in section 62 and in this subsection referred to as "the new work location"),

(*b*) both the residence at which the taxpayer ordinarily resided before the relocation (in section 62 and this subsection referred to as "the old residence") and the residence at which the taxpayer ordinarily resided after the relocation (in section 62 and this subsection referred to as "the new residence") are in Canada, and

(*c*) the distance between the old residence and the new work location is not less than 40 kilometres greater than the distance between the new residence and the new work location

except that, in applying subsections 6(19) to (23) and section 62 in respect of a relocation of a taxpayer who is absent from but resident in Canada, this definition shall be read without reference to the words "in Canada" in subparagraph (*a*)(i), and without reference to paragraph (*b*);

(C) son acquisition n'est pas assujettie à un engagement, au sens du paragraphe 112(2.2), donné après le 12 novembre 1981,

(D) elle a été acquise autrement que conformément à une convention écrite conclue avant le 24 octobre 1979 ou une convention déterminée,

(12) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bien protégé par traité » À un moment donné, bien d'un contribuable dont la disposition par lui à ce moment donne naissance à un revenu ou à un gain qui serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I. « bien protégé par traité » "*treaty-protected property*"

« entreprise protégée par traité » À un moment donné, entreprise relativement à laquelle le revenu d'un contribuable pour une période comprenant ce moment serait exonéré, par l'effet d'un traité fiscal, de l'impôt prévu à la partie I. « entreprise protégée par traité » "*treaty-protected business*"

« réinstallation admissible » Réinstallation d'un contribuable relativement à laquelle les conditions suivantes sont réunies : « réinstallation admissible » "*eligible relocation*"

a) elle est effectuée afin de permettre au contribuable :

(i) soit d'exploiter une entreprise ou d'occuper un emploi à un endroit au Canada (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe),

(ii) soit de fréquenter, comme étudiant à temps plein inscrit à un programme de niveau postsecondaire, un établissement d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement (appelé « nouveau lieu de travail » à l'article 62 et au présent paragraphe);

b) la résidence que le contribuable habitait ordinairement avant la réinstallation (appelée « ancienne résidence » à l'article 62 et au présent paragraphe) et celle qu'il habitait ordinairement après la réinstallation (appelée « nouvelle résí-

"tax treaty" « *traité fiscal* »

"tax treaty" with a country at any time means a comprehensive agreement or convention for the elimination of double taxation on income, between the Government of Canada and the government of the country, which has the force of law in Canada at that time;

"treaty-protected business" « *entreprise protégée par traité* »

"treaty-protected business" of a taxpayer at any time means a business in respect of which any income of the taxpayer for a period that includes that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

"treaty-protected property" « *bien protégé par traité* »

"treaty-protected property" of a taxpayer at any time means property any income or gain from the disposition of which by the taxpayer at that time would, because of a tax treaty with another country, be exempt from tax under Part I;

(13) Subsection (1) applies after February 23, 1998.

(14) Subsections (2), (4) and (8) to (10) apply to taxation years that begin after 1998 except that, in the application of subsection (2) to a bond or debenture acquired from a corporation that last acquired the bond or debenture in a taxation year that began before 1999,

(*a*) the expression "at the time the person last acquired the bond or debenture and at the particular time, a person other than a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition" in clause (*e*)(iv)(C) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "at the time the person last acquired the bond or debenture, a corporation described in subclause (B)(I) or (II), and at the particular time, a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of that definition"; and

(*b*) the expression "a corporation described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of

dence » à l'article 62 et au présent paragraphe) sont toutes deux situées au Canada;

c) la distance entre l'ancienne résidence et le nouveau lieu de travail est supérieure d'au moins 40 kilomètres à la distance entre la nouvelle résidence et le nouveau lieu de travail.

Toutefois, pour l'application des paragraphes 6(19) à (23) et de l'article 62 à la réinstallation d'un contribuable qui est absent du Canada mais y réside, il n'est pas tenu compte des mots « au Canada » au sous-alinéa *a*)(i) de la présente définition ni de son alinéa *b*).

« traité fiscal » *"tax treaty"*

« traité fiscal » À un moment donné, accord ou convention général visant l'élimination de la double imposition du revenu, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'un autre pays, qui a force de loi à ce moment.

(13) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998.

(14) Les paragraphes (2), (4) et (8) à (10) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour l'application du paragraphe (2) à l'obligation acquise auprès d'une société qui a acquis l'obligation pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999 :

***a*) le passage « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois et au moment donné, une personne autre qu'une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition » à la division *e*)(iv)(C) de la définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « au moment où elle a acquis l'obligation pour la dernière fois, une société visée aux subdivisions (B)(I) ou (II) et, au moment donné, une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de cette définition »;**

***b*) le passage « une société visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) » à la division *e*)(v)(B) de la**

the definition" in clause (*e*)(v)(B) of the definition "income bond" or "income debenture" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as "a corporation described in subclause (iv)(B)(I) or (II) of the definition".

définition de « obligation à intérêt conditionnel » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (2), est remplacé par « une société visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(15) Subsection (3) is deemed to have come into force on April 1, 1996.

(15) Le paragraphe (3) est réputé entré en vigueur le 1er avril 1996.

(16) Subsections (5) and (6) apply for the purpose of determining the status of a particular corporation as a specified financial institution, for all purposes of the Act, for taxation years of the particular corporation that begin after 1998.

(16) Les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux fins de déterminer si une société est, pour l'application de la même loi, une institution financière déterminée pour ses années d'imposition commençant après 1998.

(17) Subsection (7) and the definitions "tax treaty", "treaty-protected business" and "treaty-protected property" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), apply to the 1998 and subsequent taxation years.

(17) Le paragraphe (7) et les définitions de « bien protégé par traité », « entreprise protégée par traité » et « traité fiscal » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (12), s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(18) Subsection (11) applies to taxation years that begin after 1998 except that, in its application to a share acquired from a corporation that last acquired the share in a taxation year that began before 1999, the expression "described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "specified financial institution" in this subsection," in clause (*h*)(vi)(B) of the definition "term preferred share" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (11), shall be read as "described in subclause (iv)(B)(I) or (II)".

(18) Le paragraphe (11) s'applique aux années d'imposition commençant après 1998. Toutefois, pour son application à l'action acquise auprès d'une société qui a acquis l'action pour la dernière fois au cours d'une année d'imposition ayant commencé avant 1999, le passage « visée à l'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « institution financière déterminée » à la division *h*)(vi)(B) de la définition de « action privilégiée à terme » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (11), est remplacé par « visée aux subdivisions (iv)(B)(I) ou (II) ».

(19) The definition "eligible relocation" in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (12), applies to all taxation years.

(19) La définition de « réinstallation admissible » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (12), s'applique à toutes les années d'imposition.

81. (1) Subparagraph 249.1(1)(*b*)(i) of the Act is replaced by the following:

81. (1) Les alinéas 249.1(1)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) an individual (other than an individual to whom section 149 or 149.1 applies or a testamentary trust),

(i.1) a fiscal period of an *inter vivos* trust (other than a fiscal period to which paragraph 132.11(1)(*c*) applies),

a) dans le cas de l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société, au-delà de 53 semaines;

b) dans le cas des exercices suivants, au-delà de la fin de l'année civile où l'exercice a commencé, sauf s'il s'agit de

l'exercice d'une entreprise qui n'est pas exploitée au Canada ou d'une entreprise visée par règlement :

(i) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'un particulier autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire,

(i.1) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une fiducie non testamentaire (sauf un exercice auquel s'applique l'alinéa 132.11(1)*c*)),

(ii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société de personnes dont un particulier (autre qu'un particulier auquel s'appliquent les articles 149 ou 149.1 et autre qu'une fiducie testamentaire), une société professionnelle ou une société de personnes à laquelle s'applique le présent sous-alinéa serait un associé au cours de l'exercice, si celui-ci se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé,

(iii) l'exercice d'une entreprise ou d'un bien d'une société professionnelle qui, si l'exercice se terminait à la fin de l'année civile dans laquelle il a commencé, serait un associé, au cours de l'exercice, d'une société de personnes à laquelle s'applique le sous-alinéa (ii);

(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that begin after December 15, 1997.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices commençant après le 15 décembre 1997.

82. (1) Paragraph 250(1)(*e*) of the Act is repealed.

82. (1) L'alinéa 250(1)*e*) de la même loi est abrogé.

(2) Paragraph 250(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) was at any time in the year a child of, and dependent for support on, an individual to whom paragraph (*b*), (*c*), (*d*) or (*d*.1) applies and the person's income for the year did not exceed the total of $500 and the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for the year;

(2) L'alinéa 250(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) elle était, au cours de l'année, l'enfant d'un particulier auquel s'appliquent les alinéas *b*), *c*), *d*) ou *d*.1), et financièrement à la charge de celui-ci, et son revenu pour l'année n'a pas dépassé la somme de 500 $ et du montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)*c*);

(3) Subsection 250(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*e*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*f*) and by adding the following after paragraph (*f*):

(*g*) was at any time in the year, under an agreement or a convention with one or more other countries that has the force of law in Canada, entitled to an exemption from an income tax otherwise payable in any of those countries in respect of income from any source (unless all or substantially all of the person's income from all sources was not so exempt), because at that time the person was related to or a member of the family of an individual (other than a trust) who was resident in Canada.

(3) Le paragraphe 250(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :

g) elle avait droit à un moment de l'année, aux termes d'un accord ou d'une convention conclu avec un ou plusieurs pays étrangers et ayant force de loi au Canada, à une exemption de l'impôt sur le revenu payable par ailleurs dans l'un de ces pays au titre du revenu provenant d'une source quelconque (sauf si la totalité ou la presque totalité de son revenu de toutes sources n'était pas ainsi exemptée), du fait qu'à ce moment elle était liée à un particulier (sauf une fiducie) résidant au Canada ou était membre de sa famille.

(4) Subsection 250(5) of the Act is replaced by the following:

Deemed non-resident

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, a person is deemed not to be resident in Canada at a time if, at that time, the person would, but for this subsection and any tax treaty, be resident in Canada for the purposes of this Act but is, under a tax treaty with another country, resident in the other country and not resident in Canada.

(4) Le paragraphe 250(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Personne réputée non-résidente

(5) Malgré les autres dispositions de la présente loi, une personne est réputée ne pas résider au Canada à un moment donné dans le cas où, à ce moment, si ce n'était le présent paragraphe ou tout traité fiscal, elle résiderait au Canada pour l'application de la présente loi alors que, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un autre pays, elle réside dans ce pays et non au Canada.

(5) Subsection (1) applies after February 23, 1998 except that, where

(*a*) any person would, but for paragraph 250(1)(*e*) of the Act,

(i) have been non-resident at any time before February 24, 1998, and

(ii) not have become resident in Canada after that time and before February 24, 1998, and

(*b*) the person does not elect in writing filed with the Minister of National Revenue with the person's return of income under Part I of the Act for the 1998 taxation year to have subsection (1) apply after February 23, 1998,

subsection (1) does not apply in respect of the person before the first time after February 23, 1998 that the person would, but for paragraph 250(1)(*e*) of the Act, cease to be resident in Canada.

(5) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 24 février 1998. Toutefois, dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

***a*) n'eût été l'alinéa 250(1)*e*) de la même loi, une personne aurait été une personne non-résidente à un moment antérieur au 24 février 1998 et ne serait pas devenue un résident du Canada après ce moment et avant le 24 février 1998,**

***b*) la personne ne choisit pas, dans un document présenté au ministre du Revenu national avec sa déclaration de revenu en vertu de la partie I de la même loi pour l'année d'imposition 1998, de se prévaloir du paragraphe (1) après le 23 février 1998,**

le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la personne avant le premier moment, postérieur au 23 février 1998, où elle cesserait, si ce n'était l'alinéa 250(1)*e*) de la même loi, de résider au Canada.

(6) Subsection (2) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(7) Subsection (3) applies after February 23, 1998.

(8) Subsection (4) applies after February 24, 1998 except that, if on that day an individual was, under a tax treaty (as defined in subsection 248(1) of the Act, as amended by this Act), resident in another country, subsection (4) does not apply to the individual until the first time after February 24, 1998 at which the individual becomes, under a tax treaty with a country other than Canada, resident in the other country.

(6) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

(7) Le paragraphe (3) s'applique à compter du 24 février 1998.

(8) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 25 février 1998. Toutefois, il ne s'applique au particulier qui, le 24 février 1998, résidait dans un autre pays en vertu d'un traité fiscal au sens du paragraphe 248(1) de la même loi, édicté par la présente loi, qu'à compter du premier moment, postérieur à cette date, où, en vertu d'un traité fiscal conclu avec un pays étranger, il commence à résider dans ce pays.

PART 2

UNITED STATES TAX REFUNDS — SOCIAL SECURITY

Definitions

83. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"Convention" *« Convention »*

"Convention" has the meaning assigned by section 2 of the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

"creditable United States tax" *« impôt des États-Unis imputable »*

"creditable United States tax" of an individual for a taxation year means an amount

(*a*) that was paid to the government of the United States by or on behalf of the individual, at a time when the individual was resident in Canada, on account of United States tax on the individual's United States social security benefits for the year;

(*b*) that would have been so payable to that government if the Convention had not been amended by the Protocol signed at Ottawa on July 29, 1997; and

(*c*) that is refundable by that government under the terms of the Convention.

"United States social security benefits" *« prestations de sécurité sociale des États-Unis »*

"United States social security benefits" of an individual for a particular taxation year includes

PARTIE 2

REMBOURSEMENTS D'IMPÔT DES ÉTATS-UNIS — SÉCURITÉ SOCIALE

Définitions

83. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« Convention » *"Convention"*

« Convention » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

« impôt des États-Unis imputable » *"creditable United States tax"*

« impôt des États-Unis imputable » Quant à un particulier pour une année d'imposition, montant qui, à la fois :

***a*) a été payé au gouvernement des États-Unis par le particulier, ou pour son compte, à un moment où il résidait au Canada, au titre de l'impôt des États-Unis sur ses prestations de sécurité sociale des États-Unis pour l'année;**

***b*) aurait été payable à ce gouvernement si la Convention n'avait pas été modifiée par le Protocole signé à Ottawa le 29 juillet 1997;**

***c*) est remboursable par ce gouvernement aux termes de la Convention.**

« prestations de sécurité sociale des États-Unis » *"United States social security benefits"*

« prestations de sécurité sociale des États-Unis » S'entend notamment des prestations suivantes versées à un particulier, ou pour son compte, au cours d'une année d'imposition (à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) :

(*a*) benefits of the United States Social Security Administration, and

(*b*) tier 1 railroad benefits of the United States Railroad Retirement Board

paid to or for the benefit of the individual in the particular year (but does not include unemployment benefits) and, for the purpose of this definition, a benefit paid in a taxation year for the following taxation year is deemed to have been paid in that following year.

a) les prestations de l'organisme appelé *United States Social Security Administration*;

b) les prestations de niveau 1 de chemin de fer (*tier 1 railroad benefits*) de l'organisme appelé *United States Railroad Retirement Board*.

Pour l'application de la présente définition, une prestation versée au cours d'une année pour l'année subséquente est réputée avoir été versée au cours de cette année subséquente.

Additional Amount

(2) Each individual who has paid creditable United States tax for a taxation year is deemed to have paid the amount of $50, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the *Income Tax Act* for the year.

Montant supplémentaire

(2) Le particulier qui a payé l'impôt des États-Unis imputable pour une année d'imposition est réputé avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, 50 $ au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année.

Interest

(3) For the purpose of determining interest payable under the *Income Tax Act* by or to an individual, the individual's creditable United States tax for a taxation year is deemed

(*a*) to have been paid, on the individual's balance-due day for the year, on account of the individual's tax payable under Part I of the Act for the year; and

(*b*) to have been refunded to the individual on the first day on which the Minister of National Revenue, in respect of the individual's creditable United States tax,

(i) pays an amount to or for the benefit of the individual, or

(ii) applies an amount to a liability of the individual.

Intérêts

(3) Pour le calcul des intérêts payables en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à un particulier ou par un particulier, l'impôt des États-Unis imputable du particulier pour une année d'imposition est réputé :

a) d'une part, avoir été payé, à la date d'exigibilité du solde qui est applicable au particulier pour l'année, au titre de son impôt payable en vertu de la partie I de cette loi pour l'année;

b) d'autre part, avoir été remboursé au particulier le premier jour où le ministre du Revenu national, au titre de l'impôt des États-Unis imputable du particulier :

(i) soit verse un montant au particulier, ou pour son compte,

(ii) soit applique un montant en réduction d'une somme dont le particulier est redevable.

(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1996 and 1997 taxation years.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1996 et 1997.

PART 3

INCOME TAX CONVENTIONS INTERPRETATION ACT

R.S., c. I-4; R.S., c. 48 (1st Supp.); 1991, c. 49; 1993, c. 24; 1998, c. 19

1993, c. 24, s. 147(1)

84. (1) The definition "annuity" in section 5 of the *Income Tax Conventions Interpretation Act* is replaced by the following:

"annuity" *« rente »*

"annuity" does not include any pension payment or any payment under a plan, arrangement or contract described in subparagraphs (*a*)(i) to (ix) of the definition "pension";

1993, c. 24, s. 147(1)

(2) The portion of the definition "periodic pension payment" in section 5 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

"periodic pension payment" *« paiement périodique de pension »*

"periodic pension payment" means, in respect of payments that arise in Canada, a pension payment other than

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"pension" *« pension »*

"pension" means, in respect of payments that arise in Canada,

(*a*) if the convention does not include a definition "pension", a payment under any plan, arrangement or contract that is

(i) a registered pension plan,

(ii) a registered retirement savings plan,

(iii) a registered retirement income fund,

(iv) a retirement compensation arrangement,

(v) a deferred profit sharing plan,

(vi) a plan that is deemed by subsection 147(15) of the *Income Tax Act* not to be a deferred profit sharing plan,

(vii) an annuity contract purchased under a plan referred to in subparagraph (v) or (vi),

PARTIE 3

LOI SUR L'INTERPRÉTATION DES CONVENTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L.R., ch. I-4; L.R., ch. 48 (1er suppl.); 1991, ch. 49; 1993, ch. 24; 1998, ch. 19

1993, ch. 24, par. 147(1)

84. (1) La définition de « rente », à l'article 5 de la *Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

« rente » *"annuity"*

« rente » N'est pas une rente le paiement de pension de quelque nature qu'il soit ni le paiement prévu par un régime, une convention ou un contrat visé aux sous-alinéas *a*)(i) à (ix) de la définition de « pension ».

1993, ch. 24, par. 147(1)

(2) Le passage de la définition de « paiement périodique de pension », à l'article 5 de la même loi, précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

« paiement périodique de pension » *"periodic pension payment"*

« paiement périodique de pension » Quant aux paiements provenant du Canada, paiement de pension autre que les paiements suivants :

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« pension » *"pension"*

« pension » Quant aux paiements provenant du Canada :

a) si la convention ne comprend pas de définition de « pension », paiement prévu par l'un des régimes, conventions ou contrats suivants :

(i) régime de pension agréé,

(ii) régime enregistré d'épargne-retraite,

(iii) fonds enregistré de revenu de retraite,

(iv) convention de retraite,

(v) régime de participation différée aux bénéfices,

(vi) régime qui est réputé par le paragraphe 147(15) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ne pas être un régime de participation différée aux bénéfices,

(viii) an annuity contract where the amount paid by or on behalf of an individual to acquire the contract was deductible under paragraph 60(*l*) of the *Income Tax Act* in computing the individual's income for any taxation year (or would have been so deductible if the individual had been resident in Canada), or

(ix) a superannuation, pension or retirement plan not otherwise referred to in this paragraph, and

(*b*) if the convention includes a definition "pension", a payment that is a pension for the purposes of the convention or a payment (other than a payment of social security benefits) that would be a periodic pension payment if the convention did not include a definition "pension";

(vii) contrat de rente acheté en vertu d'un régime visé aux sous-alinéas (v) ou (vi),

(viii) contrat de rente, lorsque le montant versé par un particulier, ou pour son compte, afin d'acquérir le contrat était déductible, en application de l'alinéa 60*l*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition (ou l'aurait été si le particulier avait résidé au Canada),

(ix) régime de retraite ou de pension qui n'est pas visé par ailleurs au présent alinéa;

b) si la convention comprend une définition de « pension », paiement qui constitue une pension pour l'application de la convention ou paiement (sauf un paiement de prestations de sécurité sociale) qui serait un paiement périodique de pension si la convention ne comprenait pas une telle définition.

(4) Subsections (1) to (3) apply with respect to amounts paid after 1996.

(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux montants payés après 1996.

1993, c. 24, s. 148(1); 1998, c. 19, s. 287(1)

85. (1) Subsection 5.1(1) of the Act is repealed.

85. (1) Le paragraphe 5.1(1) de la même loi est abrogé.

1993, ch. 24, par. 148(1); 1998, ch. 19, par. 287(1)

(2) Subsection (1) applies with respect to amounts paid after 1996.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants payés après 1996.

86. (1) The Act is amended by adding the following after section 6.2:

86. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6.2, de ce qui suit :

Gains arising in Canada

6.3 Except where a convention expressly otherwise provides, any amount of income, gain or loss in respect of the disposition of a property that is taxable Canadian property within the meaning assigned by the *Income Tax Act* is deemed to arise in Canada.

Gains provenant du Canada

6.3 Sauf disposition contraire expresse énoncée dans une convention, tout montant de revenu, de gain ou de perte relatif à la disposition d'un bien qui est un bien canadien imposable au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé provenir du Canada.

(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after February 23, 1998.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après le 23 février 1998.

PART 4

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23; 1997, c. 40; 1998, cc. 19, 21

1998, c. 21, s. 105(1)

87. (1) The definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

"income" *« revenu »*

"income" of a person for a calendar year means the person's income for the year, computed in accordance with the *Income Tax Act*, except that

(*a*) there shall be deducted from the person's income from office or employment for the year

(i) a single amount in respect of all offices and employments of that person equal to the lesser of five hundred dollars and one fifth of the person's income from office or employment for the year,

(ii) the amount of employee's premiums paid by the person during the year under the *Employment Insurance Act*, and

(iii) the amount of employee's contributions made by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act,

(*b*) there shall be deducted from the person's self-employment earnings for the year the amount of contributions made in respect of those self-employed earnings by the person during the year under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(*c*) there shall be deducted from the person's income for the year, to the extent that those amounts have been included in computing that income,

PARTIE 4

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1er suppl.), ch. 1, 51 (4e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23; 1997, ch. 40; 1998, ch. 19, 21

1998, ch. 21, par. 105(1)

87. (1) La définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

« revenu » *"income"*

« revenu » Le revenu d'une personne pour une année civile, calculé en conformité avec la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sous réserve de ce qui suit :

a) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne tiré d'une charge ou d'un emploi pour l'année :

(i) un montant unique pour l'ensemble des charges et emplois qu'elle occupe, égal au cinquième de son revenu tiré de charges ou d'emplois pour l'année, jusqu'à concurrence de cinq cents dollars,

(ii) les cotisations ouvrières qu'elle a versées au cours de l'année en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi*,

(iii) les cotisations d'employé qu'elle a versées au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

b) sont déduites des gains de la personne tirés d'un travail effectué à son compte pour l'année les cotisations qu'elle a versées au titre de ces gains au cours de l'année en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi;

c) les montants suivants sont déduits du revenu de la personne pour l'année, dans la mesure où ils ont été inclus dans le calcul de ce revenu :

(i) les prestations prévues par la présente loi et les prestations semblables

(i) the amount of any benefit under this Act and any similar payment under a law of a provincial legislature,

(ii) the amount of any death benefit under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan as defined in section 3 of that Act, and

(iii) the amount of any social assistance payment made on the basis of a means, a needs or an income test by a registered charity as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* or under a program provided for by an Act of Parliament or a provincial legislature that is neither a program prescribed under the *Income Tax Act* nor a program under which the amounts referred to in subparagraph (i) are paid;

versées aux termes d'une loi provinciale,

(ii) les prestations de décès prévues par le *Régime de pensions du Canada* ou par un régime provincial de pensions au sens de l'article 3 de cette loi,

(iii) les prestations d'aide sociale versées, compte tenu des ressources, des besoins ou des revenus, par un organisme de bienfaisance enregistré, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou dans le cadre d'un programme prévu par une loi fédérale ou provinciale, exception faite des programmes visés par règlement pris en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ceux aux termes desquels les montants visés au sous-alinéa (i) sont versés.

(2) The definition "income" in section 2 of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) there shall be deducted from the person's income for the year three times the amount, if any, by which

(i) the total of any amounts that may be deducted under section 121 of the *Income Tax Act* in computing the person's tax payable for the year

exceeds

(ii) the person's "tax for the year otherwise payable under this Part" (within the meaning assigned by subsection 126(7) of the *Income Tax Act* for the purposes of paragraph 126(1)(*b*) of that Act) for the year;

(2) La définition de « revenu », à l'article 2 de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est modifiée par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) est déduit du revenu de la personne pour l'année trois fois l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants déductibles en application de l'article 121 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul de l'impôt payable par la personne pour l'année,

(ii) l'« impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie », au sens où cette expression s'entend au paragraphe 126(7) de cette loi pour l'application de l'alinéa 126(1)*b*) de cette loi, de la personne pour l'année.

(3) Subsection (1) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 1999.

(3) Le paragraphe (1) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 1999.

(4) Subsection (2) applies for the purpose of determining benefits payable under the *Old Age Security Act* for months after June 2000.

(4) Le paragraphe (2) s'applique au calcul des prestations payables sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour les mois postérieurs à juin 2000.

1998, c. 21, s. 108(1)

88. (1) The portion of subsection 12(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

minus one dollar for each full two dollars of the pensioner's monthly base income.

88. (1) Le passage du paragraphe 12(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant du supplément qui peut être versé mensuellement au pensionné, au lieu du montant qui peut lui être versé en vertu du paragraphe (1), pour le trimestre de paiement commençant après le 31 mars 1998 est égal à l'excédent, sur un dollar par tranche de deux dollars de son revenu mensuel de base, du produit des éléments suivants :

1998, ch. 21, par. 108(1)

Après mars 1998

1998, c. 21, s. 108(3)

(2) The description of D in subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

D is the pensioner's monthly base income rounded, where it is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

(2) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu mensuel de base du pensionné, arrondi au multiple de deux inférieur.

1998, ch. 21, par. 108(3)

1998, c. 21, s. 108(5)

(3) Subparagraph (ii) of the description of B in paragraph 12(6)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars; and

(3) L'élément B de la formule figurant à l'alinéa 12(6)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, du montant de la pleine pension à verser mensuellement par le facteur d'admissibilité applicable au demandeur pour le mois;

1998, ch. 21, par. 108(5)

1998, c. 21, s. 116(2)

89. (1) Paragraph (*b*) of the description of B in the definition "residual family income" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

89. (1) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu familial résiduel », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois.

1998, ch. 21, par. 116(2)

1998, c. 21, s. 116(2)

(2) Paragraph (*b*) of the description of B in the definition "residual income of the widow" in subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:

(*b*) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars;

(2) L'élément B de la formule figurant à la définition de « revenu résiduel de la veuve », au paragraphe 22(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois.

1998, ch. 21, par. 116(2)

1998, c. 21, s. 116(2)

(3) The definitions "rounded pension equivalent" and "rounded supplement equivalent" in subsection 22(1) of the Act are replaced by the following:

"rounded pension equivalent" « *valeur arrondie de la pension* »

"rounded pension equivalent" means the pension equivalent rounded to the next higher multiple of three dollars when the pension equivalent is not a multiple of three dollars;

"rounded supplement equivalent" « *valeur arrondie du supplément* »

"rounded supplement equivalent" means the supplement equivalent rounded to the next higher multiple of one dollar when the supplement equivalent is not a multiple of one dollar;

1998, c. 21, s. 116(5)

(4) The description of D in subsection 22(2) of the Act is replaced by the following:

D is the residual family income of the pensioner and the spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

1998, c. 21, s. 116(7)

(5) Subparagraph 22(3)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, c. 21, s. 116(8)

(6) The description of E in paragraph 22(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly family income of the pensioner and the spouse in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, c. 21, s. 116(9)

(7) Subparagraph 22(3)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(2)

(3) Les définitions de « valeur arrondie de la pension » et « valeur arrondie du supplément », au paragraphe 22(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« valeur arrondie de la pension » *"rounded pension equivalent"*

« valeur arrondie de la pension » La valeur de la pension arrondie au multiple de trois supérieur.

« valeur arrondie du supplément » *"rounded supplement equivalent"*

« valeur arrondie du supplément » La valeur du supplément arrondie à l'unité supérieure.

1998, ch. 21, par. 116(5)

(4) L'élément D de la formule figurant au paragraphe 22(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

D le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

1998, ch. 21, par. 116(7)

(5) Le passage de l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, ch. 21, par. 116(8)

(6) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

1998, ch. 21, par. 116(9)

(7) Le passage de l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu familial mensuel pour la période de paiement en cours dépasse le

produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable au conjoint pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(10)

(8) The description of C in paragraph 22(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

C is the residual family income of the pensioner and spouse for that month rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(10)

(8) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C le revenu familial résiduel pour le mois, arrondi au multiple de quatre inférieur.

1998, c. 21, s. 116(12)

(9) Subparagraph 22(4)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(12)

(9) Le passage de l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

b) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours ne dépasse pas le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(13)

(10) The description of E in paragraph 22(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

E is the monthly income of the widow in the current payment period rounded, where that income is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars; and

1998, ch. 21, par. 116(13)

(10) L'élément E de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

E le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours, arrondi au multiple de quatre inférieur;

1998, c. 21, s. 116(14)

(11) Subparagraph 22(4)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) rounded, where that product is not a multiple of four dollars, to the next higher multiple of four dollars,

1998, ch. 21, par. 116(14)

(11) Le passage de l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

c) si le revenu mensuel de la veuve pour la période de paiement en cours dépasse le produit, arrondi au multiple de quatre supérieur, des quatre tiers de la valeur arrondie de la pension pour le mois par le facteur d'admissibilité applicable à la veuve pour le mois, le résultat du calcul suivant :

1998, c. 21, s. 116(15)

(12) The description of C in paragraph 22(4)(*c*) of the Act is replaced by the following:

1998, ch. 21, par. 116(15)

(12) L'élément C de la formule figurant à l'alinéa 22(4)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

C is the residual income of the widow in respect of the month rounded, where that residual income is not a multiple of two dollars, to the next lower multiple of two dollars.

C le revenu résiduel de la veuve pour le mois, arrondi au multiple de deux inférieur.

PART 5

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43; 1992, cc. 24, 48; 1995, cc. 17, 18; 1996, c. 11; 1998, c. 21

90. (1) Subsection 7(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) paragraph (*d*) of the definition "income" in section 2 of the *Old Age Security Act* does not apply.

(2) Subsection (1) comes into force on July 1, 2000.

PARTIE 5

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39, 43; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 17, 18; 1996, ch. 11; 1998, ch. 21

90. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) l'alinéa *d*) de la définition de « revenu », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, ne s'applique pas.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 1er juillet 2000.

PART 6

INCOME TAX BUDGET AMENDMENTS ACT, 1996

1997, c. 25

91. (1) Subsection 69(3) of the *Income Tax Budget Amendments Act, 1996*, chapter 25 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(3) Section 233.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1997, except that such a return for a taxation year or fiscal period that ends in 1998 is required to be filed on or before the later of

(*a*) April 30, 1999, and

(*b*) the day on or before which the return is otherwise required to be filed.

PARTIE 6

LOI BUDGÉTAIRE DE 1996 CONCERNANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

1997, ch. 25

91. (1) Le paragraphe 69(3) de la *Loi budgétaire de 1996 concernant l'impôt sur le revenu*, chapitre 25 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 233.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1997. Toutefois, la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :

***a*) le 30 avril 1999;**

(3.1) Section 233.6 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to returns for taxation years and fiscal periods that begin after 1995, except that

(*a*) such a return for a taxation year or fiscal period that ended in 1996, 1997 or 1998 is required to be filed on or before the later of

(i) April 30, 1998, and

(ii) the day on or before which the return is otherwise required to be filed;

(*b*) for taxation years and fiscal periods that began before 1998, subsection 233.6(2) of the Act shall be read without reference to paragraph 233.6(2)(c); and

(*c*) for returns for taxation years and fiscal periods that began after 1995 and before 1998, the reference to "specified Canadian entity" in subsection 233.6(1) of the Act shall have the meaning that would be assigned to that expression by subsection 233.3(1) of the Act, as enacted by subsection (1), if it applied for those returns.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on April 25, 1997.

PART 7

1998, c. 19 INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1997

92. (1) Subsection 155(2) of the *Income Tax Amendments Act, 1997*, chapter 19 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:

(2) Subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) no person would have been a specified shareholder of the corporation in the year if

(A) the portion of the definition "specified shareholder" in subsection

b) le jour où elle est à produire par ailleurs.

(3.1) L'article 233.6 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995. Toutefois :

a) la déclaration visant une année d'imposition ou un exercice qui se termine en 1996, 1997 ou 1998 est à produire au plus tard au dernier en date des jours suivants :

(i) le 30 avril 1998,

(ii) le jour où elle est à produire par ailleurs;

b) pour les années d'imposition et les exercices qui commencent avant 1998, il n'est pas tenu compte de l'alinéa 233.6(2)*c*) de la même loi;

c) en ce qui concerne les déclarations visant les années d'imposition et les exercices qui commencent après 1995 et avant 1998, l'expression « entité canadienne déterminée », au paragraphe 233.6(1) de la même loi, s'entend au sens qui y serait donné par le paragraphe 233.3(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'il s'appliquait à ces déclarations.

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 25 avril 1997.

PARTIE 7

1998, ch. 19 LOI DE 1997 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

92. (1) Le paragraphe 155(2) de la *Loi de 1997 modifiant l'impôt sur le revenu*, chapitre 19 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :

(2) Le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) aucune personne ne serait son actionnaire déterminé au cours de l'année si, à la fois :

(A) le passage de la définition de « actionnaire déterminé », au paragra-

248(1) before paragraph (*a*) were read as follows:

"specified shareholder" of a corporation in a taxation year means a taxpayer who owns, directly or indirectly, at any time in the year, more than 25% of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation and, for the purposes of this definition,

(B) paragraph (*a*) of that definition were read as follows:

(*a*) a taxpayer is deemed to own each share of the capital stock of a corporation owned at that time by a person related to the taxpayer,

(C) that definition were read without reference to paragraph (*d*) of that definition,

and

(D) paragraph 251(2)(*a*) were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

phe 248(1), précédant l'alinéa *a*) était remplacé par ce qui suit :

« actionnaire déterminé » S'agissant de l'actionnaire déterminé d'une société au cours d'une année d'imposition, contribuable qui, directement ou indirectement, à un moment donné de l'année, est propriétaire de plus de 25 % des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société; pour l'application de la présente définition :

(B) l'alinéa *a*) de cette définition était remplacé par ce qui suit :

a) un contribuable est réputé être propriétaire de chaque action du capital-actions d'une société appartenant à ce moment à une personne qui lui est liée;

(C) il n'était pas tenu compte de l'alinéa *d*) de cette définition,

(D) l'alinéa 251(2)*a*) était remplacé par ce qui suit :

a) le particulier et les personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

(2) The portion of subsection 155(4) of the Act after paragraph (*a*) is replaced by the following:

(*b*) a particular person is a specified shareholder of the corporation in the year, and

(*c*) the particular person

(i) was a specified shareholder of the corporation on June 20, 1996, or

(ii) both

(A) was a specified shareholder of the corporation at any time after June 20, 1996 and before August 14, 1998, and

(B) would have been a specified shareholder of the corporation on

(2) Le passage du paragraphe 155(4) de la même loi suivant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

***b*) une personne est un actionnaire déterminé de la société au cours de l'année;**

***c*) la personne :**

(i) soit était un tel actionnaire le 20 juin 1996,

(ii) soit :

(A) d'une part, était un tel actionnaire après le 20 juin 1996 et avant le 14 août 1998,

(B) d'autre part, aurait été un tel actionnaire le 20 juin 1996 en l'absence des divisions 130(3)*a*)(vii)(B) et (D) de la même loi, édictées par le paragraphe (2),

June 20, 1996 if subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), were read without reference to clauses (B) and (D),

subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2), does not apply to the corporation, with respect to the particular person and persons related to the particular person, except as provided in subsections (5) to (11).

(3) Subsection 155(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Subsection (2) applies to a corporation that was an investment corporation on June 20, 1996 for a taxation year that begins after that day if, at any time after that day and before the end of the year, a particular person described in paragraph (4)(*b*) in respect of the corporation for the year contributes capital to the corporation or acquires a share of the capital stock of the corporation other than by a permitted acquisition.

(4) Subsection 155(8) of the Act is repealed.

(5) Section 155 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(10) At any time on or after the day of the death of a person described in paragraph (4)(*c*) in respect of a corporation and before the third anniversary of that day,

(*a*) the estate of the deceased person is deemed to be a person described in paragraphs (4)(*b*) and (*c*) who is related to each person who, throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the time of death, was related to the deceased person;

(*b*) notwithstanding subsection (7), the estate is deemed not to be a newly related person in respect of the corporation;

(*c*) notwithstanding subsection (11), the acquisition of shares of the corporation's capital stock by the estate from the deceased person is deemed to be a permitted acquisition; and

le sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne s'applique pas à la société en ce qui concerne la personne et les personnes qui lui sont liées, sauf disposition contraire prévue aux paragraphes (5) à (11).

(3) Le paragraphe 155(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (2) s'applique à la société qui était une société de placement le 20 juin 1996, pour une année d'imposition commençant après cette date si, après cette date et avant la fin de l'année, la personne visée à l'alinéa (4)*b*) quant à la société pour l'année fait un apport de capital à celle-ci ou acquiert une action de son capital-actions autrement que par une acquisition autorisée.

(4) Le paragraphe 155(8) de la même loi est abrogé.

(5) L'article 155 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

(10) Les présomptions suivantes s'appliquent à compter du décès de la personne visée à l'alinéa (4)*c*) quant à une société et avant le troisième anniversaire de son décès :

a) la succession de la personne décédée est réputée être une personne visée aux alinéas (4)*b*) et *c*) qui est liée à chaque personne qui, tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment du décès, était liée à la personne décédée;

b) malgré le paragraphe (7), la succession est réputée ne pas être une personne nouvellement liée quant à la société;

c) malgré le paragraphe (11), l'acquisition d'actions du capital-actions de la société par la succession auprès de la personne décédée est réputée être une acquisition autorisée;

(*d*) the estate is deemed not to be a trust for the purposes of subparagraph (9)(*a*)(i) of this Act and paragraphs (*b*) and (*e*) of the definition "specified shareholder" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*.

d) la succession est réputée ne pas être une fiducie pour l'application du sous-alinéa (9)*a*)(i) de la présente loi et des alinéas *b*) et *e*) de la définition de « actionnaire déterminé » au paragraphe 248(1) de la même loi.

(11) The definitions in this subsection apply in subsections (4) to (10) and this subsection.

(11) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) à (10) ainsi qu'au présent paragraphe.

"permitted acquisition" « *acquisition autorisée* »

"permitted acquisition" means an acquisition by a particular person of a share of a class of the capital stock of a corporation that was

(*a*) held, at each particular time after June 20, 1996 and before the time at which the particular person acquired it, or

(*b*) issued after June 20, 1996 by the corporation as a stock dividend and held, at each particular time after the time the share was issued and before the time at which the particular person acquired it,

by the particular person or by a person who was related to the particular person throughout the period that begins at the end of June 20, 1996 and ends at the particular time if, immediately after the time at which the particular person acquires the share, the total percentage of the issued shares of that class held by the particular person and persons related to the particular person (or in the case of acquisitions before August 14, 1998, by the particular person and persons with whom the particular person did not deal at arm's length immediately after the acquisition) does not exceed the permitted percentage for the particular person in respect of that class of shares.

« acquisition autorisée » "*permitted acquisition*"

« acquisition autorisée » Acquisition, par une personne donnée, d'une action d'une catégorie du capital-actions d'une société qui a été, selon le cas :

a) détenue, à chaque moment donné après le 20 juin 1996 et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,

b) émise par la société après le 20 juin 1996 à titre de dividende en actions et détenue, à chaque moment donné après son émission et avant son acquisition par la personne donnée, par cette personne ou une personne qui lui était liée tout au long de la période commençant à la fin du 20 juin 1996 et se terminant au moment donné,

pourvu que, immédiatement après l'acquisition de l'action par la personne donnée, le pourcentage total des actions émises de cette catégorie détenues soit par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées, soit, s'il s'agit d'une acquisition effectuée avant le 14 août 1998, par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance immédiatement après l'acquisition, ne dépasse pas le pourcentage autorisé quant à la personne donnée pour cette catégorie d'actions.

"permitted percentage" « *pourcentage autorisé* »

"permitted percentage" for a particular person in respect of any class of shares of the capital stock of a corporation means

(*a*) in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at

« actionnaire déterminé » "*specified shareholder*"

« actionnaire déterminé » S'entend au sens du sous-alinéa 130(3)*a*)(vii) de la même loi, édicté par le paragraphe (2).

« personnes liées » "*related persons*"

« personnes liées » Sauf lorsqu'il s'agit d'appliquer les définitions de « acquisition autorisée » et « pourcentage autori-

the end of June 20, 1996 by the particular person and persons with whom the particular person did not at that time deal at arm's length; and

(*b*) in any other case, the greater of

(i) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the end of June 20, 1996 by the particular person and persons related to the particular person, and

(ii) the greatest percentage that is the total percentage of the issued shares of a class of the capital stock of the corporation held at the beginning of August 14, 1998 by the particular person and persons related to the particular person.

"related persons" « *personnes liées* »

"related persons" and persons related to each other have, for purposes other than applying the definitions "permitted acquisition" and "permitted percentage" in respect of acquisitions of shares before August 14, 1998, the meaning that would be assigned by section 251 of the Act if paragraph 251(2)(*a*) of the Act were read as follows:

(*a*) an individual and

(i) the individual's child (as defined in subsection 70(10)) who is under 19 years of age, or

(ii) the individual's spouse;

"specified shareholder" « *actionnaire déterminé* »

"specified shareholder" has the meaning assigned by subparagraph 130(3)(*a*)(vii) of the Act, as enacted by subsection (2).

(6) Subsections (1) to (5) are deemed to have come into force on June 18, 1998.

sé » aux acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, s'entend au sens de l'article 251 de la même loi, compte tenu du remplacement de l'alinéa 251(2)*a*) de la même loi par ce qui suit :

a) le particulier et l'une des personnes suivantes :

(i) son enfant, au sens du paragraphe 70(10), âgé de moins de 19 ans,

(ii) son conjoint;

« pourcentage autorisé » "permitted percentage"

« pourcentage autorisé » Quant à une personne donnée pour toute catégorie d'actions du capital-actions d'une société :

***a*) en ce qui concerne les acquisitions d'actions effectuées avant le 14 août 1998, le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes avec lesquelles elle avait un lien de dépendance à ce moment;**

***b*) dans les autres cas, le plus élevé des pourcentages suivants :**

(i) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues à la fin du 20 juin 1996 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées,

(ii) le pourcentage le plus élevé qui correspond au pourcentage total des actions émises d'une catégorie du capital-actions de la société détenues au début du 14 août 1998 par la personne donnée et des personnes qui lui sont liées.

(6) Les paragraphes (1) à (5) sont réputés entrés en vigueur le 18 juin 1998.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
YB
B56

Government Publication

C-73

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-73

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 16, 1999

C-73

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-73

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 MARS 1999

LIBRARY
MAY 4 1999

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-73

PROJET DE LOI C-73

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 1999

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1999

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 1999, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 1998-99.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 1998-1999.*

$1,755,590,805.00 granted for 1998-99

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, seven hundred and fifty-five million, five hundred and ninety thousand, eight hundred and five dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1998 to March 31, 1999 not otherwise provided for, and being the total of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 1999, as contained in the schedule to this Act.....$1,755,590,805.00

1 755 590 805,00 $ accordés pour 1998-1999

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale d'un milliard sept cent cinquante-cinq millions cinq cent quatre-vingt-dix mille huit cent cinq dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1998 au 31 mars 1999, et auxquelles il n'est pas par ailleurs pourvu, soit le total des postes figurant au Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1999, que contient l'annexe de la présente loi.....1 755 590 805,00 $

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 1998.

Prise d'effet

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1998.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament, an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Amounts chargeable to year ending March 31, 1999

6. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 1999 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 1999.

Montants imputables sur l'année se terminant le 31 mars 1999

6. Les montants attribués par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payés au plus tard le 30 avril 1999 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et être imputables sur cet exercice.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act.*

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques.*

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (C) 1998-99. The amount hereby granted is $1,755,590,805.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 1999 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD *AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE*		
	DEPARTMENT		
1c	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures – To authorize the transfer of $20,962,965 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
5c	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures – To authorize the transfer of $599,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
11c	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive a debt due to Her Majesty in right of Canada amounting to $641,999 in respect of advances made to the Crop Reinsurance Fund pursuant to the *Farm Income Protection Act* – To authorize the transfer of $641,999 from Agriculture and Agri-Food Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
			3
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
15c	Canadian Dairy Commission – Program expenditures		95,213
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
20c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		5,666,600
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN HERITAGE PROGRAM		
1c	Canadian Heritage – Operating expenditures	24,684,866	
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates	3,488,397	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20c	Parks Canada – Operating expenditures and contributions	51,315,669	
25c	Parks Canada - Capital expenditures	12,385,000	
			91,873,932

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (C) de 1998-1999. Le montant accordé est de 1 755 590 805,00 $, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
1c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement	56 265 374	
5c	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	3 598 200	
10c	Affaires étrangères et Commerce international – Contributions	15 792 000	
			75 655 574
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15c	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme		5 083 002
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20c	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	3 545 448	
21c	Agence canadienne de développement international – Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, faire grâce de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à 24 580 000 $ et qui représentent des réductions sur le solde du principal que lui doivent quatre pays : Honduras....18 160 000 $ Costa Rica....2 270 000 $ Colombie....2 750 000 $ République dominicaine....1 400 000 $	24 580 000	
22c	Agence canadienne de développement international – Dépenses en capital	19 200 000	
25c	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses	116 883 541	
L30c	Augmenter les limites de l'émission de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, qui peuvent être émis conformément à la *Loi d'aide au développement international (institutions financières)* pour les porter de 135 200 000 $ autorisé par le crédit L30 (Agence canadienne de développement international) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* à 137 800 000 $ à titre de contributions aux fonds des institutions financières internationales	1	
			164 208 990
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40c	Versements au Centre de recherches pour le développement international		345 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Continued* *PATRIMOINE CANADIEN (suite)*		
	CANADA COUNCIL		
30c	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act		159,375
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
50c	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service – To authorize the transfer of $36,484,999 from Canadian Heritage Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55c	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*		237,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
60c	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures		84,427
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
65c	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures		1,088,194
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
70c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.		1,513,727
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
75c	National Archives of Canada – Program expenditures		2,236,219
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
80c	Payments to the National Arts Centre Corporation		71,315
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
85c	National Battlefields Commission – Program expenditures		41,969

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 017 091 $ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	6 922 059	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5c	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 485 788 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
7c	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de certaines dettes et obligations dues à Sa Majesté du chef du Canada qui s'élèvent à 291 209 $ et représentant le principal de cinq comptes de cinq débiteurs attribuables à des prêts directs faits à des revendicateurs autochtones aux termes du crédit L20 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1991-1992* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 291 208 $ du crédit 6b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999*	1	
8c	Conformément à l'article 25 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des comptes du Canada certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de : a) 85 937 $, soit le capital de huit comptes dus par six débiteurs découlant de prêts directs provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 1 de 1970*; b) 12 000 $, soit le capital d'un compte dû par un débiteur découlant d'un prêt direct provenant du Fonds d'aide au logement des Indiens établi par le crédit L51a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 9 de 1966*; – Pour autoriser le virement au présent crédit de 97 936 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
15c	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30c	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement	28 657 916	
35c	Affaires du Nord – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 25 596 764 $ du crédit 15 (Affaires indiennes et du Nord canadien) et de 3 000 000 $ du crédit 40 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	4 185 181	
			39 765 160

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CANADIAN HERITAGE – *Concluded* *PATRIMOINE CANADIEN (fin)*		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
90c	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	5,287,457	
100c	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions	1,320,000	
			6,607,457
	NATIONAL FILM BOARD		
105c	National Film Board Revolving Fund – Operating loss		718,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
110c	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures		1,814,866
	NATIONAL LIBRARY		
120c	National Library – Program expenditures		3,825,137
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
125c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		403,177
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
130c	Public Service Commission – Program expenditures		1,904,653
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135c	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures		200,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,201,899 from Citizenship and Immigration Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	10,268,097	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE *AGRICULTURE AND AGRI-FOOD*		
	MINISTÈRE		
1c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 20 962 965 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
5c	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 599 999 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
11c	Conformément à l'article 24.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autoriser une remise de dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 641 999 $ à l'égard d'avances faites à la Caisse de réassurance-récolte en vertu de la *Loi sur la protection du revenu agricole* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 641 999 $ du crédit 10 (Agriculture et Agroalimentaire) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
			3
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
15c	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme		95 213
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
20c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		5 666 600
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement	13 276 299	
5c	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10c	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	492 000	
			13 768 300

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – *Concluded* *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
2c	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada 4,099 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to $3,736,381.03 owed in relation to immigration loans issued pursuant to section 119 of the *Immigration Act*	3,736,381	
10c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates	1	
			14,004,479
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15c	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		7,530,000
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1c	Environment – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,250,969 from Environment Vote 5, and $4,867,057 from Environment Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		17,424,089
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20c	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments		205,000,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35c	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		387,881

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 201 899 $ du crédit 10 (Citoyenneté et Immigration) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	10 268 097	
2c	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, radier des Comptes du Canada 4 099 dettes dues à Sa majesté du chef du Canada, s'élevant à 3 736 381 $, relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 119 de la *Loi sur l'immigration*	3 736 381	
10c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			14 004 479
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
15c	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		7 530 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 978 134 $ du crédit 10b (Conseil du Trésor) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999*		1
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et contributions		2 740 846

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of $13,418,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* and $45,780,043 from Fisheries and Oceans Vote 10b, *Appropriation Act No. 4, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
1c	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures	56,265,374	
5c	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	3,598,200	
10c	Foreign Affairs and International Trade – Contributions	15,792,000	
			75,655,574
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15c	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures		5,083,002
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20c	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	3,545,448	
21c	Canadian International Development Agency – Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $24,580,000 representing reductions to the principal balances owed by four debtors : Honduras.....$18,160,000 Costa Rica.....$2,270,000 Colombia.....$2,750,000 Dominican Republic.....$1,400,000	24,580,000	
22c	Canadian International Development Agency – Capital expenditures	19,200,000	
25c	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates	116,883,541	
L30c	To increase the ceiling on the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes that may be issued in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, from $135,200,000 authorized by Canadian International Development Agency Vote L30, *Appropriation Act No.2, 1998-99* to $137, 800,000 for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
			164,208,990
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40c	Payments to the International Development Research Centre		345,000

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	CONSEIL PRIVÉ (*suite et fin*) *PRIVY COUNCIL – Concluded*		
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5c	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme		199 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10c	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme		834 519
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15c	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme		28 735 613
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25c	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme		571 813
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
26c	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 799 999 $ du crédit 27a (Conseil privé) de la *Loi de crédits n° 3 pour 1998-1999*		1
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
30c	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme		121 509
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
35c	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme		198 585
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
40c	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme		124 850

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1c	Governor General – Program expenditures		1,204,239
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Health – Operating expenditures	19,516,851	
5c	Health – The grants listed in the Estimates	117,295,324	
			136,812,175
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10c	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		35,480
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15c	Medical Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,000,000 from Health Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25c	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures		54,860
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	CORPORATE SERVICES PROGRAM		
1c	Corporate Services – Program expenditures – To authorize the transfer of $9,621,999 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5c	Human Resources Investment and Insurance – Operating expenditures – To authorize the transfer of $7,366,134 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
10c	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
1c	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 8 007 001 $ du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	143 209 203	
5c	Défense nationale – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 992 999 $ du crédit 10 (Défense nationale) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
			143 209 204
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES MINISTÉRIELS		
1c	Services ministériels – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 621 999 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
5c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 366 134 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
10c	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
	PROGRAMME DU TRAVAIL		
15c	Travail – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 3 568 999 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
20c	Sécurité du revenu – Dépenses du Programme – Pour autoriser le virement au présent crédit de 17 487 999 $ du crédit 10 (Développement des ressources humaines) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
			5
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25c	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	.....	740 100
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35c	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	.....	462 758

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – *Concluded* *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	LABOUR PROGRAM		
15c	Labour – Program expenditures – To authorize the transfer of $3,568,999 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
20c	Income Security – Program expenditures – To authorize the transfer of $17,487,999 from Human Resources Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
			5
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25c	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures		740,100
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35c	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		462,758
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration – Program expenditures – To authorize the transfer of $3,017,091 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	6,922,059	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of $10,485,788 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1c	Environnement – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 250 969 $ du crédit 5 (Environnement) et de 4 867 057 $ du crédit 10 (Environnement) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*		17 424 089
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20c	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux		205 000 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35c	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		387 881
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1c	Gouverneur général – Dépenses du Programme		1 204 239
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	MINISTÈRE		
1c	Industrie – Dépenses de fonctionnement	28 476 560	
5c	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	126 817 000	
			155 293 560
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
25c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Contributions		8 000 000

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – *Concluded* *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
7c	Pursuant to section 24.1 of the *Financial Administration Act*, to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to $291,209 representing the principal of five accounts owed by five debtors arising from direct loans made from Loans to native claimants under Indian Affairs and Northern Development, Vote L20, *Appropriation Act No. 2, 1991-1992* – To authorize the transfer of $291,208 from Indian Affairs and Northern Development Vote 6b, *Appropriation Act No. 4, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
8c	Pursuant to section 25 of the *Financial Administration Act*, to write off from the Accounts of Canada certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to: (*a*) $85,937 representing the principal of eight accounts owed by six debtors arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L53b, *Appropriation Act No. 1, 1970*; (*b*) $12,000 representing the principal balance of one account owed by one debtor arising from a direct loan made from the Indian Housing Assistance Account, established by Indian Affairs and Northern Development, Vote L51a, *Appropriation Act No. 9, 1966*; – To authorize the transfer of $97,936 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
15c	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30c	Northern Affairs – Operating expenditures	28,657,916	
35c	Northern Affairs – Contributions – To authorize the transfer of $25,596,764 from Indian Affairs and Northern Development Vote 15, and $3,000,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,185,181	
			39,765,160
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	DEPARTMENT		
1c	Industry – Operating expenditures	28,476,560	
5c	Industry – The grants listed in the Estimates	126,817,000	
			155,293,560

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*suite*) *INDUSTRY – Continued*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40c	Agence spatiale canadienne – Contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 199 999 $ du crédit 35 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	.....	1
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
45c	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	.....	100 373
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 853 045 $ du crédit 60 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
60c	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65c	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*	.....	46 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement	6 359 210	
75c	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	16 000 000	
80c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	7 247 000	
			29 606 210
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement	784 457	
90c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 000 000	
			1 784 457

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Continued* *INDUSTRIE (suite)*		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
25c	Atlantic Canada Opportunities Agency – Contributions		8,000,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40c	Canadian Space Agency – Contributions – To authorize the transfer of $199,999 from Industry Vote 35, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	COMPETITION TRIBUNAL		
45c	Competition Tribunal – Program expenditures		100,373
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures – To authorize the transfer of $853,045 from Industry Vote 60, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
60c	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65c	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*		46,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70c	National Research Council of Canada – Operating expenditures	6,359,210	
75c	National Research Council of Canada – Capital expenditures	16,000,000	
80c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	7,247,000	
			29,606,210
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85c	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	784,457	
90c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	1,000,000	
			1,784,457

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	INDUSTRIE (*fin*) *INDUSTRY – Concluded*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95c	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 437 414 $ du crédit 100 (Industrie) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
100c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			2
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*		54 000
	STATISTIQUE CANADA		
110c	Statistique Canada – Dépenses du Programme		9 444 684
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1c	Justice – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 707 680 $ du crédit 5 (Justice) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	12 551 750	
5c	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1	
			12 551 751
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10c	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		692 363
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
30c	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme		624 933

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (fin)*		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95c	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures – To authorize the transfer of $437,414 from Industry Vote 100, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
100c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	1	
			2
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105c	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the *Standards Council of Canada Act*		54,000
	STATISTICS CANADA		
110c	Statistics Canada – Program expenditures		9,444,684
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1c	Justice – Operating expenditures – To authorize the transfer of $12,707,680 from Justice Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	12,551,750	
5c	Justice – The grants listed in the Estimates	1	
			12,551,751
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10c	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		692,363
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
30c	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures		624,933

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	JUSTICE (*suite et fin*) *JUSTICE – Concluded*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévus dans la *Loi sur les juges*		120 290
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25c	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme		1 085 846
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40c	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme		274 780
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50c	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme		330 027
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1c	Sénat – Dépenses du Programme		1 975 500
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU PATRIMOINE CANADIEN		
1c	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement	24 684 866	
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses	3 488 397	

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	JUSTICE – *Concluded* *JUSTICE (suite et fin)*		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*		120,290
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25c	Federal Court of Canada – Program expenditures		1,085,846
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures		274,780
	TAX COURT OF CANADA		
50c	Tax Court of Canada – Program expenditures		330,027
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
1c	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of $8,007,001 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	143,209,203	
5c	National Defence – Capital expenditures – To authorize the transfer of $16,992,999 from National Defence Vote 10, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
			143,209,204
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
1c	National Revenue – Operating expenditures		254,706,559

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	MINISTÈRE (*suite et fin*)		
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20c	Parcs Canada – Dépenses de fonctionnement et contributions	51 315 669	
25c	Parcs Canada – Dépenses en capital	12 385 000	
			91 873 932
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30c	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		159 375
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
50c	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion – Pour autoriser le virement au présent crédit de 36 484 999 $ du crédit 40 (Patrimoine canadien) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55c	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*		237 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
60c	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		84 427
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
65c	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 088 194
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
70c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		1 513 727

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
10c	Natural Resources – The grants listed in the Estimates		1
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
30c	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures		40,662,000
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1c	The Senate – Program expenditures		1,975,500
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period of less than a year; and contributions		2,740,846
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5c	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures		199,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10c	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		834,519

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*suite*) *CANADIAN HERITAGE – Continued*		
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
75c	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme		2 236 219
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
80c	Paiements à la Société du Centre national des Arts		71 315
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
85c	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme		41 969
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
90c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement	5 287 457	
100c	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions	1 320 000	
			6 607 457
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
105c	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement		718 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
110c	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		1 814 866
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
120c	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme		3 825 137
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
125c	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		403 177
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
130c	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme		1 904 653

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PRIVY COUNCIL – *Concluded* *CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)*		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15c	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		28,735,613
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25c	Commissioner of Official Languages – Program expenditures		571,813
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
26c	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of $799,999 from Privy Council Vote 27a, *Appropriation Act No. 3, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
30c	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		121,509
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
35c	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures		198,585
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
40c	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures		124,850
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1c	Government Services – Operating expenditures for the provision of: accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	97,858,507	

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	PATRIMOINE CANADIEN (*fin*) *CANADIAN HERITAGE – Concluded*		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135c	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement		200 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de $13,418,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et de 45 780 043 $ du crédit 10b (Pêches et Océans) de la *Loi de crédits n° 4 pour 1998-1999*		1
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
10c	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses		1
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
30c	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		40 662 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
1c	Revenu national – Dépenses de fonctionnement		254 706 559
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1c	Santé – Dépenses de fonctionnement	19 516 851	
5c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses	117 295 324	
			136 812 175

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – *Concluded* *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)*		
	DEPARTMENT – *Concluded*		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM – *Concluded*		
5c	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services.	10,888,946	
6c	Real Property Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to $64,377,000 representing the costs incurred under employee departure programs	1	
7c	Optional Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to $6,000,000 representing the costs incurred under employee departure programs.	1	
8c	Government Telecommunications and Informatics Services Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to $7,608,000 representing the costs incurred under employee departure programs	1	
9c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to $2,234, 000 representing the costs incurred under employee departure programs	1	
11c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to decrease from $30,000,000 to $25,100,163 the amount by which the aggregate of expenditures made for the purposes of the Consulting and Audit Canada Revolving Fund, may exceed the revenues	1	
12c	Consulting and Audit Canada Revolving Fund – To authorize the Minister to reduce by $4,899,387 the cumulative use of authority charged to the Consulting and Audit Canada Revolving Fund in the Public Accounts of Canada, which amount was erroneously charged to the Revolving Fund at the time of its creation in 1992	1	
13c	Translation Bureau Revolving Fund – To authorize the Minister to write off accumulated debts of up to $3,500,000 representing the costs incurred under employee departure programs	1	
			108,747,460
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1c	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of $14,320,653 from Solicitor General Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	.....	1

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SANTÉ (*suite et fin*) *HEALTH - Concluded*		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10c	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		35 480
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15c	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 000 000 $ du crédit 20 (Santé) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*		1
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25c	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme		54 860
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 14 320 653 $ du crédit 5 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*		1
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15c	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 000 000 $ du crédit 20 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de		36 248 261
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25c	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 306 334
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35c	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 21 245 458 $ du crédit 40 (Solliciteur général) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de		79 222 606

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	SOLICITOR GENERAL – *Concluded* *SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15c	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $5,000,000 from Solicitor General Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		36,248,261
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25c	National Parole Board – Program expenditures		1,306,334
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35c	Law Enforcement – Operating expenditures – To authorize the transfer of $21,245,458 from Solicitor General Vote 40, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		79,222,606
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50c	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		847,113
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
25c	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (*c*)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977* – To authorize the transfer of $30,499,999 from Transport Vote 5, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purposes of this Vote	1	
28c	Payment to Canada Ports Corporation for wharf safety rehabilitation at the Port of Quebec – To authorize the transfer of $7,700,001 from Transport Vote 5 and $2,679,998 from Transport Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purpose of this Vote	1	
L29c	Payment to increase the contributed capital of Canada Ports Corporation for the acquisition of shares in Ridley Terminals Inc. for the purpose of debt restructuring – To authorize the transfer of $18,224,930 from Transport Vote 1, $19,968,000 from Transport Vote 10, and $18,479,002 from Transport Vote 20, *Appropriation Act No. 2, 1998-99* for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	33,328,068	
			33,328,070

ANNEXE (*suite*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (*suite et fin*) *SOLICITOR GENERAL - Concluded*		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50c	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	.....	847 113
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
25c	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa *c*)(i) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits* – Pour autoriser le virement au présent crédit de 30 499 999 $ du crédit 5 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
28c	Paiement à la Société canadienne des ports pour la reconstruction des quais au Port de Québec – Pour autoriser le virement de 7 700 001 $ du crédit 5 (Transports) et de 2 679 998 $ du crédit 20 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999*	1	
L29c	Paiements afin d'augmenter le capital d'apport de la Société canadienne des ports pour l'achat d'actions de Ridley Terminals Inc. afin de restructurer la dette – Pour autoriser le virement de 18 224 930 $ du crédit 1 (Transports), de 19 968 000 $ du crédit 10 (Transports) et de 18 479 002 $ du crédit 20 (Transports) de la *Loi de crédits n° 2 pour 1998-1999* et pour prévoir un montant supplémentaire de	33 328 068	
			33 328 070
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30c	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	.....	715 525
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35c	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme	.....	62 796

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount ($)	Total ($)
	TRANSPORT – *Concluded* *TRANSPORTS (suite et fin)*		
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30c	Canadian Transportation Agency – Program expenditures		715,525
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
35c	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures		62,796
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service – Operating expenditures – To authorize the transfer of $2,978,134 from Treasury Board Vote 10b, *Appropriation Act No. 4, 1998-99* for the purposes of this Vote		1
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs Operating expenditures	13,276,299	
5c	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates	1	
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD		
10c	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	492,000	
			13,768,300
			1,755,590,805

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada – Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE (*fin*)

N° du crédit	Service	Montant ($)	Total ($)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1c	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	97 858 507	
5c	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux	10 888 946	
6c	Fonds renouvelable des Services immobiliers – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 64 377 000 $ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
7c	Fonds renouvelable des Services facultatifs – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 6 000 000 $ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
8c	Fonds renouvelable des Services gouvernementaux de télécommunications et d'informatique – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 7 608 000 $ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
9c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 2 234 000 $ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
11c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à diminuer de 30 000 000 $ à 25 100 163 $ le montant par lequel le total des dépenses effectuées pour le fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada peut dépasser les recettes	1	
12c	Fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada – Pour autoriser le Ministre à réduire de 4 899 387 $ l'utilisation cumulative de l'autorisation imputée au fonds renouvelable de Conseils et Vérification Canada dans les Comptes publics du Canada, montant qui avait été imputé erronément au fonds renouvelable au moment de sa création en 1992	1	
13c	Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – Pour autoriser le Ministre à radier des dettes accumulées jusqu'à concurrence de 3 500 000 $ au titre des coûts engagés pour les programmes de départ des employés	1	
			108 747 460
			1 755 590 805

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

3
356

C-74

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 16, 1999

C-74

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 MARS 1999

LIBRARY
MAY 15 1999
University of Toronto

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2000

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2000

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2000, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1999-2000.*

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 1999-2000.*

$13,825,965,402.19 granted for 1999-2000

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirteen billion, eight hundred and twenty-five million, nine hundred and sixty-five thousand, four hundred and two dollars and nineteen cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 1999 to March 31, 2000 not otherwise provided for, and being the aggregate of

13 825 965 402,19 $ accordés pour 1999-2000

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de treize milliards huit cent vingt-cinq millions neuf cent soixante-cinq mille quatre cent deux dollars et dix-neuf cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1er avril 1999 au 31 mars 2000, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

(*a*) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2000 except for those items included in Schedules 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7.....$7,905,805,057.50

(*b*) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.....$533,508,250.00

(*c*) ten twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.....$227,395,833.33

(*d*) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 3.....$13,432,500.00

(*e*) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 4.....$763,144,083.33

(*f*) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 5.....$64,698,500.00

(*g*) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 6.....$1,848,579,250.00

(*h*) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 7.....$2,469,401,928.03

a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2000, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7..... 7 905 805 057,50 $

b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.....533 508 250,00 $

c) des dix douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.....227 395 833,33 $

d) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 3.....13 432 500,00 $

e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 4.....763 144 083,33 $

f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 5.....64 698 500,00 $

g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 6.....1 848 579 250,00 $

h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 7.....2 469 401 928,03 $

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

Objet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur de montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Engagements

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Accounts to be rendered
R.S., c. F-11

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre
L.R., ch. F-11

5. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $533,508,250.00, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	PARKS CANADA AGENCY		
120	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the *Parks Canada Agency Act*	14,000,000	12,833,333.33
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
L15	Economic, Social and Financial Policies – Payments, in the amount not exceeding US$4,860,000, notwithstanding that the payment may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at $7,460,000 on November 9, 1998, pursuant to subsection 6(2) of the *European Bank for Reconstruction and Development Act*, to the European Bank for Reconstruction and Development for supplementary subscriptions of shares	7,460,000	6,838,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures	10,549,000	9,669,916.67

ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 533 508 250,00 $, soit les onze douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme	10 549 000	9 669 916,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	550 000 000	504 166 666,67
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
L15	Politiques économiques, sociales et financières – Paiements dont le montant n'excède pas 4 860 000 $ US, nonobstant que le montant peut excéder le montant équivalent en dollars canadiens, estimé à 7 460 000 $ le 9 novembre 1998, à la Banque européenne pour la reconstruction et le développement pour la souscription d'actions additionnelles en vertu du paragraphe 6(2) de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement*	7 460 000	6 838 333,33

SCHEDULE 1 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	550,000,000	504,166,666.67
		582,009,000	533,508,250.00

ANNEXE 1 (*suite et fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	AGENCE PARCS CANADA		
120	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*	14 000 000	12 833 333,33
		582 009 000	533 508 250,00

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $227,395,833.33, being ten twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	272,875,000	227,395,833.33
		272,875,000	227,395,833.33

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 227 395 833,33 $, soit les dix douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	272 875 000	227 395 833,33
		272 875 000	227 395 833,33

SCHEDULE 3

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $13,432,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	17,910,000	13,432,500.00
		17,910,000	13,432,500.00

ANNEXE 3

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 13 432 500,00 $, soit les neuf douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement	17 910 000	13 432 500,00
		17 910 000	13 432 500,00

SCHEDULE 4

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $763,144,083.33, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
70	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,519,000	4,386,083.33
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
20	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of the Northwest Territories and to the Government of the Yukon Territory prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year	1,299,000,000	757,750,000.00
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
35	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	1,728,000	1,008,000.00
		1,308,247,000	763,144,083.33

ANNEXE 4

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 763 144 083,33 $, soit les sept douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
35	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	1 728 000	1 008 000,00
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
20	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au gouvernement du territoire du Yukon avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 299 000 000	757 750 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
70	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 519 000	4 386 083,33
		1 308 247 000	763 144 083,33

SCHEDULE 5

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $64,698,500.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADA COUNCIL		
20	Payments to the Canada Council under section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act	116,456,000	58,228,000.00
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
135	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates	8,250,000	4,125,000.00
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures	745,000	372,500.00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures	3,946,000	1,973,000.00
		129,397,000	64,698,500.00

ANNEXE 5

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 64 698 500,00 $, soit les six douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme	745 000	372 500,00
	JUSTICE *JUSTICE*		
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme	3 946 000	1 973 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
20	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	116 456 000	58 228 000,00
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
135	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses	8 250 000	4 125 000,00
		129 397 000	64 698 500,00

SCHEDULE 6

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $1,848,579,250.00, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
65	Payments to the National Arts Centre Corporation	21,536,000	8,973,333.33
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE *AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL*		
	DEPARTMENT		
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures	87,690,000	36,537,500.00
	HEALTH *SANTÉ*		
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	1,009,000	420,416.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	3,891,398,000	1,621,415,833.33
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	18,886,000	7,869,166.67

ANNEXE 6

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 1 848 579 250,00 $, soit les cinq douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL *FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE*		
	MINISTÈRE		
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital	87 690 000	36 537 500,00
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	3 891 398 000	1 621 415 833,33
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 886 000	7 869 166,67
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice Dépenses de fonctionnement	212 868 000	88 695 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
65	Paiements à la Société du Centre national des Arts	21 536 000	8 973 333,33

SCHEDULE 6 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures	212,868,000	88,695,000.00
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	7,756,000	3,231,666.67
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	59,998,200	24,999,250.00
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (*a*) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (*b*) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; and (*c*) authority to expend revenue received during the fiscal year	135,449,000	56,437,083.33
		4,436,590,200	1,848,579,250.00

ANNEXE 6 (*suite et fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SANTÉ *HEALTH*		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	1 009 000	420 416,67
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	59 998 200	24 999 250,00
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : *a*) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; *b*) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; *c*) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	135 449 000	56 437 083,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	7 756 000	3 231 666,67
		4 436 590 200	1 848 579 250,00

SCHEDULE 7

Based on the Main Estimates, 1999-2000. The amount hereby granted is $2,469,401,928.03, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2000 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	CANADIAN HERITAGE *PATRIMOINE CANADIEN*		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	756,409,000	252,136,333.33
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
40	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	78,732,000	26,244,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
50	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	20,537,000	6,845,666.67
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION *CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT		
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions	328,192,784	109,397,594.67

ANNEXE 7

D'après le Budget principal des dépenses de 1999-2000. Le montant accordé est de 2 469 401 928,03 $, soit les quatre douzièmes des postes de ce Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés...	84 782 000	28 260 666,67
40	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	57 116 900	19 038 966,67
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION *CITIZENSHIP AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE		
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	328 192 784	109 397 594,67
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, augmenter les crédits afin de fournir du financement pour les frais de personnel accrus au titre des conventions collectives qui ont été signées le 29 décembre 1998 par le Conseil du Trésor et l'Alliance de la fonction publique	280 000 000	93 333 333,33

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (*a*) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Board; (*b*) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (*a*), at such remuneration as those Boards may determine; (*c*) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (*d*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (*e*) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (*f*) pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the department but limited for the Administration activity, to the provision of information products and professional services including informatics services	417,752,000	139,250,666.67
	HEALTH *SANTÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(*a*) of the *Financial Administration Act*, authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services	999,252,100	333,084,033.33
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	822,677,000	274,225,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	20 294 000	6 764 666,67
	BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE		
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions	77 000 000	25 666 666,67
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES *HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'INVESTISSEMENT DANS LES RESSOURCES HUMAINES ET D'ASSURANCE		
10	Investissement dans les ressources humaines et assurance – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers ou autres entités, en vertu d'accords conclus avec le ministre du Développement des ressources humaines pour : *a*) la réalisation par ces entités de projets destinés à procurer du travail ou de l'aide à l'emploi à des travailleurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité; *b*) les paiements versés à ces travailleurs ou les frais engagés à l'égard de ceux-ci par ces entités	765 926 000	255 308 666,67
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES		
25	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme	7 535 000	2 511 666,67

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT *DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES*		
	DEPARTMENT		
	HUMAN RESOURCES INVESTMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10	Human Resources Investment and Insurance – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals or other bodies, in accordance with agreements entered into between the Minister of Human Resources Development and such bodies in respect of (*a*) projects undertaken by such bodies for the purposes of providing employment or employment assistance to workers and contributing to the betterment of the community; or (*b*) payments made, or costs incurred, by such bodies, in respect of such workers	765,926,000	255,308,666.67
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
25	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	7,535,000	2,511,666.67
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	84,782,000	28,260,666.67
40	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	57,116,900	19,038,966.67
	INDUSTRY *INDUSTRIE*		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures	63,686,000	21,228,666.67
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures	216,854,000	72,284,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : *a*) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; *b*) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa *a*) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; *c*) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; *d*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; *e*) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; *f*) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère mais limitées pour l'activité Administration à la prestation de produits d'information et à la prestation de services professionnels, y compris les services informatiques	417 752 000	139 250 666,67
	INDUSTRIE *INDUSTRY*		
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	63 686 000	21 228 666,67
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital	216 854 000	72 284 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	484 780 000	161 593 333,33
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	7 765 000	2 588 333,33
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	97 956 000	32 652 000,00

SCHEDULE 7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	INDUSTRY – *Concluded* *INDUSTRIE (suite et fin)*		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates	484,780,000	161,593,333.33
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	7,765,000	2,588,333.33
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	97,956,000	32,652,000.00
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year	258,533,000	86,177,666.67
	NATURAL RESOURCES *RESSOURCES NATURELLES*		
	DEPARTMENT		
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes	39,371,000	13,123,666.67
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures	20,294,000	6,764,666.67
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions	77,000,000	25,666,666.67

ANNEXE 7 (*suite*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	258 533 000	86 177 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN *CANADIAN HERITAGE*		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	756 409 000	252 136 333,33
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
40	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	78 732 000	26 244 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
50	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	20 537 000	6 845 666,67
	RESSOURCES NATURELLES *NATURAL RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux	39 371 000	13 123 666,67

SCHEDULE 7 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		$	$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES *TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX*		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Employment Insurance Act* and the *Seized Property Management Act*, contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,520,010,000	506,670,000.00
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures	3,045,000	1,015,000.00
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations to provide funding for the increased personnel costs of collective agreements between the Treasury Board and the Public Service Alliance which were signed on December 29, 1998	280,000,000	93,333,333.33
		7,408,205,784	2,469,401,928.03

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from: Public Works and Government Services Canada — Publishing, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE 7 (*fin*)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		$	$
	SANTÉ *HEALTH*		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux	999 252 100	333 084 033,33
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	822 677 000	274 225 666,67
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX *PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-emploi* et de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux	1 520 010 000	506 670 000,00
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	3 045 000	1 015 000,00
		7 408 205 784	2 469 401 928,03

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente : Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Édition, Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail **Poste–lettre**
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
NB
-B56

C-75

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

First reading, March 18, 1999

THE MINISTER OF INDUSTRY

C-75

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

Première lecture le 18 mars 1999

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE

APR 29 1999
University of Toronto

90061

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Tourism Commission".

Summary

This enactment establishes a Crown corporation to be known as the Canadian Tourism Commission. The Commission's objects are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant la Commission canadienne du tourisme ».

Sommaire

Le texte constitue une société d'État appelée la Commission canadienne du tourisme. Celle-ci a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN TOURISM COMMISSION

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

3. Establishment

Status

4. Agent of Her Majesty

Objects

5. Objects

Powers

6. Powers

Board of Directors

7. Role
8. Constitution
9. Appointment of Chairperson and term of office
10. Appointment of President and term of office
11. Appointment of private sector directors
12. Appointment of public sector directors
13. *Ex officio* director
14. Re-appointment

Remuneration and Fees

15. President
16. Private sector directors

Chairperson

17. Duties
18. Absence, etc., of Chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LA COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

3. Constitution

Statut

4. Mandataire de Sa Majesté

Mission

5. Mission

Attributions

6. Pouvoirs

Conseil d'administration

7. Attributions
8. Composition
9. Président du conseil et durée de son mandat
10. Président-directeur général et durée de son mandat
11. Administrateurs du secteur privé
12. Administrateurs du secteur public
13. Administrateur nommé d'office
14. Reconduction

Rémunération et honoraires

15. Président-directeur général
16. Administrateurs du secteur privé

Président du conseil

17. Fonctions
18. Intérim

President

19. Duties
20. Absence, etc., of President
21. Delegation

Meetings

22. Minimum number of meetings

By-laws

23. By-laws

Head Office

24. Head office

Accident Compensation

25. Accident compensation

Agreements

26. Agreements

Staff

27. Staff
28. Staff outside Canada

TRANSITIONAL PROVISIONS

Interpretation

29. Definitions

Former Commission

30. Commission dissolved
31. Chairperson
32. President
33. Other directors
34. Property transferred
35. Obligations transferred
36. References
37. Commencement of legal proceedings
38. Canadian Tourism Commission Account
39. First corporate plan and budgets
40. Appropriations

Human Resources and Labour Relations

41. Pending competitions and appointments
42. Eligibility lists
43. Pending appeals
44. Employees on probation
45. Pending grievances
46. Ineligibility for benefits — executive group

Président-directeur général

19. Fonctions
20. Intérim
21. Délégation

Réunions

22. Réunions

Règlements administratifs

23. Règlements administratifs

Siège

24. Siège de la Commission

Indemnisation

25. Indemnisation

Ententes

26. Ententes

Personnel

27. Personnel
28. Personnel à l'étranger

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définitions

29. Définitions

Ancienne commission

30. Dissolution de l'ancienne commission
31. Président du conseil
32. Président-directeur général
33. Autres administrateurs
34. Transfert des biens
35. Transfert des obligations
36. Renvois
37. Procédures judiciaires nouvelles
38. Compte de la Commission
39. Premier plan d'entreprise et premiers budgets
40. Transferts de crédits

Ressources humaines et relations de travail

41. Concours et nominations en cours
42. Listes d'admissibilité
43. Appels
44. Stagiaires
45. Griefs
46. Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

47. *Access to Information Act*

48. *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

49. *Financial Administration Act*

50. *Privacy Act*

COMING INTO FORCE

51. Coming into force

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

47. *Loi sur l'accès à l'information*

48. *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

49. *Loi sur la gestion des finances publiques*

50. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Entrée en vigueur

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-75

An Act to establish the Canadian Tourism Commission

Preamble

Whereas the Canadian tourism industry is vital to the social and cultural identity and integrity of Canada;

Whereas the Canadian tourism industry makes an essential contribution to the economic well-being of Canadians and to the economic objectives of the Government of Canada;

Whereas the Canadian tourism industry consists of mainly small and medium-sized businesses that are essential to Canada's goals for entrepreneurial development and job creation;

And whereas it is desirable to strengthen Canada's commitment to Canadian tourism by establishing a Tourism Commission that would work with the governments of the provinces and the territories and the Canadian tourism industry to promote the interests of that industry and to market Canada as a desirable tourist destination;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Tourism Commission Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Industry.

90061

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-75

Loi constituant la Commission canadienne du tourisme

Préambule

Attendu :

que l'industrie touristique canadienne est essentielle à l'identité et à l'intégrité sociales et culturelles du Canada;

que l'industrie touristique canadienne apporte une contribution importante au bien-être économique des Canadiens et aux objectifs économiques du gouvernement du Canada;

que l'industrie touristique est constituée en grande partie de petites et moyennes entreprises qui revêtent une importance capitale pour le Canada en matière de développement des entreprises et de création d'emplois;

qu'il est souhaitable de renforcer l'engagement du Canada à l'égard du tourisme canadien par la constitution d'une commission du tourisme qui travaillera avec les gouvernements des provinces et des territoires et avec l'industrie touristique canadienne pour promouvoir les intérêts de cette industrie et pour promouvoir le Canada comme destination touristique de choix,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la Commission canadienne du tourisme*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission » "Commission"

« Commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« ministre » "Minister"

« ministre » Le ministre de l'Industrie.

CANADIAN TOURISM COMMISSION

Establishment

Establishment

3. There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Tourism Commission.

Status

Agent of Her Majesty

4. The Commission is, for the purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.

Objects

Objects

5. The objects of the Commission are to

(*a*) sustain a vibrant and profitable Canadian tourism industry;

(*b*) market Canada as a desirable tourist destination;

(*c*) support a cooperative relationship between the private sector and the governments of Canada, the provinces and the territories with respect to Canadian tourism; and

(*d*) provide information about Canadian tourism to the private sector and to the governments of Canada, the provinces and the territories.

Powers

Powers

6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Commission has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Restriction

(2) The Commission may not initiate or finance programs involving the acquisition or construction of real property, immovables or facilities related to tourism.

Board of Directors

Role

7. The affairs and business of the Commission shall be managed by a Board of Directors.

Constitution

8. The Board consists of not more than twenty-six directors, including a Chairperson and a President.

COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME

Constitution

Constitution

3. Est constituée une personne morale appelée la Commission canadienne du tourisme.

Statut

Mandataire de Sa Majesté

4. Pour l'application de la présente loi, la Commission est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mission

Mission

5. La Commission a pour mission de :

a) veiller à la prospérité et à la rentabilité de l'industrie canadienne du tourisme;

b) promouvoir le Canada comme destination touristique de choix;

c) favoriser les relations de collaboration entre le secteur privé et les gouvernements du Canada, des provinces et des territoires en ce qui concerne le tourisme au Canada;

d) fournir des renseignements touristiques sur le Canada au secteur privé et aux gouvernements du Canada, des provinces et des territoires.

Attributions

Pouvoirs

6. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Limites

(2) La Commission ne peut lancer ni financer de programmes comportant l'acquisition ou la construction d'immeubles, de biens réels ou d'installations liés au tourisme.

Conseil d'administration

Attributions

7. La conduite des affaires et des activités de la Commission est assurée par un conseil d'administration.

Composition

8. Le conseil d'administration est composé d'au plus vingt-six administrateurs, dont le président du conseil et le président-directeur général.

Appointment of Chairperson and term of office

9. The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than five years.

Appointment of President and term of office

10. The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure on a full-time basis for a term of not more than five years.

Appointment of private sector directors

11. (1) Up to sixteen private sector directors shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

Committee

(2) The Board shall establish a committee that shall provide advice to the Minister on the appointment of directors under subsection (1).

Manner of appointment

(3) Of the directors appointed under subsection (1),

(*a*) up to seven shall be tourism operators appointed to represent the following regions in the following numbers:

(i) not more than two for the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland,

(ii) one for the Province of Quebec,

(iii) one for the Province of Ontario,

(iv) one for the Provinces of Manitoba and Saskatchewan,

(v) one for the Province of Alberta, the Northwest Territories and Nunavut, and

(vi) one for the Province of British Columbia and the Yukon Territory; and

(*b*) up to nine shall be private sector representatives.

Term of office

(4) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

Definitions

(5) The definitions in this subsection apply in this section.

"private sector director" « *administrateur du secteur privé* »

"private sector director" means a director who is a tourism operator or a private sector representative.

Président du conseil et durée de son mandat

9. Le président du conseil est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps partiel.

Président-directeur général et durée de son mandat

10. Le président-directeur général est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de cinq ans. Il exerce ses fonctions à temps plein.

Administrateurs du secteur privé

11. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme au plus seize administrateurs du secteur privé.

Comité

(2) Le conseil d'administration établit un comité qui avise le ministre sur les nominations prévues au paragraphe (1).

Représentation

(3) Des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) :

a) sept au plus sont des exploitants d'entreprises touristiques qui représentent les régions de la façon suivante :

(i) deux au plus pour les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve,

(ii) un pour la province de Québec,

(iii) un pour la province d'Ontario,

(iv) un pour les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan,

(v) un pour la province d'Alberta, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut,

(vi) un pour la province de la Colombie-Britannique et le territoire du Yukon;

b) neuf au plus sont des représentants du secteur privé.

Durée du mandat

(4) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« administrateur du secteur privé » "private sector director"

« administrateur du secteur privé » Tout administrateur qui est un exploitant d'entreprise touristique ou un représentant du secteur privé.

"private sector representative" *« représentant du secteur privé »*

"private sector representative" means a tourism operator or a person with the expertise required to satisfy the Board's needs.

« exploitant d'entreprise touristique » Le propriétaire ou gérant d'une entreprise touristique du secteur privé.

« exploitant d'entreprise touristique » *"tourism operator"*

« représentant du secteur privé » Tout exploitant d'entreprise touristique ou toute personne possédant l'expertise requise par le conseil d'administration.

« représentant du secteur privé » *"private sector representative"*

"tourism operator" *« exploitant d'entreprise touristique »*

"tourism operator" means an owner or a manager of a private sector tourism business.

Appointment of public sector directors

12. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, shall appoint public sector directors in the numbers specified in subparagraphs 11(3)(*a*)(i) to (vi) to represent the regions set out in those subparagraphs.

12. (1) Le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nomme des administrateurs du secteur public de la façon mentionnée aux sous-alinéas 11(3)*a*)(i) à (vi).

Administrateurs du secteur public

Ministers to designate persons

(2) The directors who are to be appointed under subsection (1) shall be appointed from among persons designated by the provincial or territorial ministers responsible for tourism. Those ministers may designate deputy ministers, persons who are equivalent to deputy ministers or persons who are heads of provincial or territorial agencies.

(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont parmi les personnes désignées par les ministres provinciaux ou territoriaux chargés du tourisme. Ces personnes sont des sous-ministres ou leur équivalent ou des dirigeants d'organisme provincial ou territorial.

Désignation de personnes par les ministres

Term of office

(3) The directors appointed under subsection (1) shall be appointed to hold office during pleasure on a part-time basis for a term of not more than three years.

(3) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) le sont à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans. Ils exercent leurs fonctions à temps partiel.

Durée du mandat

Ex officio director

13. The Deputy Minister of Industry is, *ex officio*, a director.

13. Le sous-ministre de l'Industrie est un administrateur nommé d'office.

Administrateur nommé d'office

Re-appointment

14. A director is eligible to be re-appointed to the Board in the same or another capacity.

14. Le mandat des administrateurs peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction

Remuneration and Fees

Rémunération et honoraires

President

15. The President shall be paid the remuneration that the Governor in Council may fix.

15. Le président-directeur général reçoit la rémunération que peut fixer le gouverneur en conseil.

Président-directeur général

Private sector directors

16. The Chairperson and the private sector directors, other than the President, shall be paid the fees that the Governor in Council may fix.

16. Le président du conseil et les administrateurs du secteur privé, à l'exception du président-directeur général, reçoivent les honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil.

Administrateurs du secteur privé

Chairperson

Duties

17. The Chairperson shall determine the times when and places where the Board will meet and shall preside at those meetings.

Absence, etc., of Chairperson

18. If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Board may designate any director appointed under section 11 to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no director may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Président du conseil

Fonctions

17. Le président du conseil fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci.

Intérim

18. En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil, ou de vacance de son poste, l'administrateur, nommé conformément à l'article 11, que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

President

Duties

19. The President is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work of the Commission including the management of its internal affairs and the hiring and termination of its staff.

Président-directeur général

Fonctions

19. Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Commission et, à ce titre, il en assure la direction et le contrôle, notamment en ce qui a trait à la gestion des affaires internes de la Commission et à l'embauche et au licenciement de son personnel.

Absence, etc., of President

20. If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the President during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

Intérim

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du gouverneur en conseil.

Delegation

21. Subject to any contrary provision in any other Act of Parliament, the President may delegate to any person any power, duty or function conferred on the President under this Act or any other enactment.

Délégation

21. Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, le président-directeur général peut déléguer à une personne les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi ou tout autre texte législatif.

Meetings

Minimum number of meetings

22. The Board shall meet at least twice a year.

Réunions

Réunions

22. Le conseil d'administration se réunit au moins deux fois par année.

By-laws

By-laws

23. The Board shall make by-laws respecting the management and conduct of the affairs of the Commission and the carrying out of the duties of the Board, including by-laws establishing

(*a*) a code of ethics for the directors and employees of the Commission;

(*b*) committees of the Board, including an executive committee, a human resources committee, a committee for the purposes of section 11 and an audit committee; and

(*c*) a contracting policy for the Commission.

Règlements administratifs

Règlements administratifs

23. Le conseil d'administration prend des règlements administratifs sur la conduite des affaires de la Commission et l'exercice des attributions que la présente loi confère au conseil d'administration, notamment en ce qui concerne :

a) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs et les employés de la Commission;

b) la constitution de ses comités, y compris un comité exécutif, un comité des ressources humaines, un comité chargé de l'application de l'article 11 et un comité de vérification;

c) la formulation de la politique contractuelle de la Commission.

Head Office

Head office

24. The head office of the Commission shall be in the place in Canada that the Governor in Council may, by order, designate.

Siège

Siège de la Commission

24. Le siège de la Commission est fixé au Canada, au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.

Accident Compensation

Accident compensation

25. The Chairperson, the President, the private sector directors and the employees of the Commission are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Indemnisation

Indemnisation

25. Le président du conseil, le président-directeur général, les administrateurs du secteur privé et les employés de la Commission sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Agreements

Agreements

26. (1) The Commission may enter into an agreement with the government of any province or territory to carry out its objects.

Incorporation of corporations

(2) If the agreement provides for the incorporation of a corporation or the acquisition of shares in a corporation or all or substantially all of the assets of a corporation, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, do any of those things, either by itself or jointly with any person or the government of a province or a territory, in order to carry out the provisions of the agreement.

Ententes

Ententes

26. (1) La Commission peut conclure une entente avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire pour la réalisation de sa mission.

Constitution d'une personne morale

(2) Si l'entente autorise la constitution d'une personne morale ou l'acquisition des actions ou la totalité ou la quasi-totalité de l'actif d'une personne morale, la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, accomplir ces actes, seule ou conjointement avec toute personne ou avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire, pour l'application des dispositions de l'entente.

Consistent activities

(3) A corporation mentioned in subsection (2) may carry out only activities that are consistent with the objects of the Commission, taking into account the restriction set out in subsection 6(2).

Activités

(3) La personne morale visée au paragraphe (2) ne peut qu'exercer des activités qui respectent la mission de la Commission, compte tenu de la limite énoncée au paragraphe 6(2).

Staff

Staff

27. The Commission may engage any officers, employees and agents and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.

Personnel

Personnel

27. La Commission peut engager le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.

Staff outside Canada

28. When the Commission, outside Canada, engages persons referred to in section 27 to perform duties outside Canada, it shall engage them and establish their terms and conditions of employment or work, and the *Canada Labour Code* does not apply to those persons.

Personnel à l'étranger

28. Lorsque la Commission engage des personnes visées à l'article 27 à l'étranger pour accomplir des tâches à l'étranger, elle engage ces personnes et établit leurs conditions de travail. Le *Code canadien du travail* ne s'applique pas à ces personnes.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Interpretation

Définitions

Definitions

29. The definitions in this section apply in this section and in sections 30 to 46.

Définitions

"commencement day" « *date d'entrée en vigueur* »

"commencement day" means the day on which this Act comes into force.

« ancienne commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par le décret C.P. 1995-110 du 31 janvier 1995, de même que l'organisme de service spécial créé par suite d'une décision prise par le Conseil du Trésor.

« ancienne commission » "*former Commission*"

"employee" « *employé* »

"employee" means a person whose employment in the Department of Industry is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* and who is hired by the new Commission following an offer of employment made by the new Commission as a result of the transfer of the work of the former Commission from the Department of Industry to the new Commission.

« date d'entrée en vigueur » Date d'entrée en vigueur de la présente loi.

« date d'entrée en vigueur » "*commencement day*"

« employé » Toute personne licenciée au ministère de l'Industrie dans le cadre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et embauchée par la nouvelle commission à la suite d'une offre d'emploi qui lui est faite par la nouvelle commission en raison du transfert du ministère de l'Industrie à celle-ci des travaux de l'ancienne commission.

« employé » "*employee*"

"former Commission" « *ancienne commission* »

"former Commission" means the Canadian Tourism Commission established by Order in Council P.C. 1995-110 of January 31, 1995 and the associated Special Operating Agency created by decision of the Treasury Board.

"grievance" « *grief* »

"grievance" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Staff Relations Act*.

« grief » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

« grief » "*grievance*"

"new Commission" *« nouvelle commission »*

"new Commission" means the Canadian Tourism Commission established by section 3.

« nouvelle commission » La Commission canadienne du tourisme constituée par l'article 3.

« nouvelle commission » *"new Commission"*

Former Commission

Ancienne commission

Commission dissolved

30. (1) The former Commission is dissolved and its work is transferred from the Department of Industry to the new Commission.

30. (1) L'ancienne commission est dissoute et ses travaux sont transférés du ministère de l'Industrie à la nouvelle commission.

Dissolution de l'ancienne commission

Public Service Superannuation Act

(2) For the purpose of section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act*, the transfer of the work of the former Commission is deemed to be a transfer or divestiture, by Her Majesty in right of Canada, of the administration of a service to a person.

(2) Pour l'application de l'article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le transfert des travaux de l'ancienne commission est réputé être une cession, faite par Sa Majesté du chef du Canada, de l'administration d'un service à une personne.

Loi sur la pension de la fonction publique

Chairperson

31. The person who holds the office of Chairperson of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed Chairperson.

31. La personne qui occupe la charge de président du conseil de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président du conseil de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président du conseil

President

32. The person who holds the office of President of the former Commission immediately before the commencement day continues in office as the President of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed President.

32. La personne qui occupe la charge de président-directeur général de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président-directeur général de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.

Président-directeur général

Other directors

33. Each person who is a director of the former Commission immediately before the commencement day continues as a director of the new Commission for the remainder of the term for which the person was appointed as a director.

33. Les personnes qui occupent une charge d'administrateur de l'ancienne commission à la date d'entrée en vigueur continuent d'exercer leurs fonctions, à titre d'administrateurs de la nouvelle commission, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Autres administrateurs

Property transferred

34. All property of Her Majesty in right of Canada that is under the administration and control of the Minister and used for the purpose of carrying out the objects of the former Commission is transferred to the new Commission to be held in the name of the new Commission.

34. Les biens de Sa Majesté du chef du Canada utilisés dans le cadre de la mission de l'ancienne commission et dont la gestion était confiée au ministre sont transférés à la nouvelle commission et détenus par celle-ci.

Transfert des biens

Obligations transferred

35. All obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada incurred in respect of the former Commission are transferred to the new Commission.

35. Les obligations de Sa Majesté du chef du Canada contractées par l'ancienne commission sont transférées à la nouvelle commission.

Transfert des obligations

References

36. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the new Commission.

Renvois

36. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents, la mention de l'ancienne commission vaut mention de la nouvelle commission.

Commencement of legal proceedings

37. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or a liability incurred in carrying out the objects of the former Commission may be brought against the new Commission in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against Her Majesty in right of Canada.

Procédures judiciaires nouvelles

37. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris dans le cadre de la mission de l'ancienne commission peuvent être intentées contre la nouvelle commission devant tout tribunal qui aurait eu compétence si des procédures avaient été intentées contre Sa Majesté du chef du Canada.

Continuation of legal proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding in respect of the former Commission that is pending in a court immediately before the commencement day may, on that day, be continued by or against the new Commission.

Procédures en cours devant les tribunaux

(2) La nouvelle commission prend la suite de l'ancienne dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur et qui concernent l'ancienne commission.

Canadian Tourism Commission Account

38. The amount outstanding on the commencement day in the accounts of Canada in respect of the carrying out of the objects of the former Commission shall be paid to the new Commission in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the former Commission.

Compte de la Commission

38. Le solde créditeur inscrit, à la date d'entrée en vigueur, dans les comptes du Canada relativement à l'exécution de la mission de l'ancienne commission est versé à la nouvelle commission selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, de l'ancienne commission.

First corporate plan and budgets

39. Despite the period prescribed for submitting a corporate plan, an operating budget and a capital budget under the *Financial Administration Act*, the new Commission shall, within six months after the commencement day, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan, an operating budget and a capital budget for its first financial year.

Premier plan d'entreprise et premiers budgets

39. Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation d'un plan d'entreprise, ainsi que d'un budget de fonctionnement et d'un budget d'investissement, la nouvelle commission présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur, un plan d'entreprise pour le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice de la nouvelle commission.

Appropriations

40. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Commission in carrying out its objects is an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the new Commission.

Transferts de crédits

40. Les sommes affectées pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'ancienne commission dans le cadre de sa mission sont considérées comme ayant été affectées aux frais et dépenses de la nouvelle commission.

Human Resources and Labour Relations

Pending competitions and appointments

41. A competition being conducted or an appointment being or about to be made under the *Public Service Employment Act* in respect of a position within the Department of Industry, the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, may continue to be conducted or made as if the new Commission were a department for the purposes of that Act.

Eligibility lists

42. An eligibility list made under the *Public Service Employment Act* in respect of positions within the Department of Industry related to the carrying out of the objects of the former Commission that is valid on the commencement day continues to be valid for the period provided for by subsection 17(2) of that Act, but that period may not be extended.

Pending appeals

43. (1) An appeal made under section 21 of the *Public Service Employment Act* by any person against an appointment to a position within the Department of Industry the duties and functions of which are assigned to a position within the new Commission, and not finally disposed of on the assignment, must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Other recourse

(2) Any recourse commenced by an employee under the *Public Service Employment Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the new Commission were a department for the purposes of that Act and the person continued to be an employee for the purposes of that Act.

Employees on probation

44. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* immediately before being engaged by the new Commission continues on probation with the new Commission until the end of the period established by the Public Service Commission by regulation for that employee or a class of persons of which that employee is a member.

Ressources humaines et relations de travail

Concours et nominations en cours

41. Les concours déjà ouverts et les nominations en cours ou imminentes sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* relativement à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission peuvent se continuer comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi.

Listes d'admissibilité

42. Une liste d'admissibilité établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* — relativement à un poste du ministère de l'Industrie pour la réalisation de la mission de l'ancienne commission — avant la date d'entrée en vigueur continue d'être valide pour la durée fixée sous le régime du paragraphe 17(2) de cette loi, sans que cette durée puisse toutefois être prolongée.

Appels

43. (1) Les appels interjetés dans le cadre de l'article 21 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* à l'encontre d'une nomination à un poste du ministère de l'Industrie dont les fonctions sont attribuées à un poste de la nouvelle commission et encore en instance à la date de l'attribution sont entendus et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Autres recours

(2) Les recours intentés sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* en instance au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont exercés et tranchés en conformité avec cette loi comme si la nouvelle commission était un ministère au sens de cette loi et si la personne continuait d'être un fonctionnaire au sens de cette loi.

Stagiaires

44. (1) Les employés qui sont considérés comme stagiaires dans le cadre de l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* avant leur engagement à la nouvelle commission conservent ce statut pour le reste de la période fixée par règlement de la Commission de la fonction publique individuellement ou pour la catégorie de fonctionnaires à laquelle ils appartiennent.

Rejection

(2) Subsection 28(2) of the *Public Service Employment Act* applies to an employee of the new Commission who is on probation but the reference to deputy head in that subsection is to be read as a reference to the President.

Renvoi

(2) Le paragraphe 28(2) de cette loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à ces employés, la mention de l'administrateur général valant celle du président-directeur général.

Pending grievances

45. (1) Any grievance commenced by an employee under the *Public Service Staff Relations Act* that has not been finally dealt with on the employee's engagement by the new Commission must be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if the employee's employment in the Department of Industry had not been terminated.

Griefs

45. (1) Les griefs déposés par un employé sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui n'ont pas encore été réglés au moment de l'engagement de l'employé à la nouvelle commission sont tranchés en conformité avec cette loi comme si l'employé n'avait pas été licencié au ministère de l'Industrie.

Implementation of decision

(2) A final decision with respect to a grievance referred to in subsection (1) that provides for the reinstatement of or payment of money to a person must be implemented by the new Commission as soon as is practicable.

Exécution de la décision

(2) La décision finale rendue sur un grief visé au paragraphe (1) et prévoyant la réintégration ou le versement d'une indemnité est exécutée par la nouvelle commission dans les meilleurs délais.

Ineligibility for benefits — executive group

46. An indeterminate employee who was a member of the Executive Group in the Department of Industry and whose employment is terminated under paragraph 11(2)(*g*.1) of the *Financial Administration Act* is not eligible for benefits under the Treasury Board Executive Employment Transition Policy.

Non-application de la politique de transition — groupe de la direction

46. Tout fonctionnaire engagé au ministère de l'Industrie pour une durée indéterminée qui faisait partie du groupe de la direction et qui est licencié au titre de l'alinéa 11(2)*g*.1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* n'est pas admissible aux avantages prévus à la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction du Conseil du Trésor.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

47. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

47. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

48. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

48. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. F-11 *Financial Administration Act*

49. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11

49. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

R.S., c. P-21 *Privacy Act*

50. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Tourism Commission

Commission canadienne du tourisme

Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21

50. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Commission canadienne du tourisme

Canadian Tourism Commission

COMING INTO FORCE

Coming into force

51. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

51. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
-25 c

Government
Publications

C-76

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

First reading, March 22, 1999

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-76

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

Première lecture le 22 mars 1999

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

90078

Summary

This enactment provides for the resumption and continuation of government services performed by employees in the Public Service who are bound by the agreements set out in the schedules and provides for the establishment of new collective agreements by the Governor in Council.

Sommaire

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services gouvernementaux fournis par les fonctionnaires liés par les conventions mentionnées aux annexes et prévoit l'établissement de nouvelles conventions collectives par le gouverneur en conseil.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OF GOVERNMENT SERVICES

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

2. Definitions

Government Services

3. Resumption or continuation of government services

Obligations

4. Obligations of bargaining agent
5. Obligations of employer

Collective Agreements

6. Resumption of expired agreements
7. Authority to prescribe terms and conditions
8. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreement

9. Amendments

Enforcement

10. Individuals
11. No imprisonment
12. Recovery of fines
13. Presumption

Coming into Force

14. Coming into force

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

Interpretation

15. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

2. Définitions

Services gouvernementaux

3. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

4. Obligations de l'agent négociateur
5. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

6. Prorogation des conventions expirées
7. Détermination des conditions d'emploi
8. Grèves interdites

Modification de la convention collective

9. Modification

Contrôle d'application

10. Particuliers
11. Exclusion de l'emprisonnement
12. Recouvrement des amendes
13. Présomption

Entrée en vigueur

14. Entrée en vigueur

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

Définitions

15. Définitions

Government Services

16. Resumption or continuation of government services

Obligations

17. Obligations of bargaining agent
18. Obligations of employer

Collective Agreements

19. Resumption of expired agreements
20. Authority to prescribe terms and conditions
21. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreements

22. Amendments

Enforcement

23. Individuals
24. No imprisonment
25. Recovery of fines
26. Presumption

Coming into Force

27. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Services gouvernementaux

16. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

17. Obligations de l'agent négociateur
18. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

19. Prorogation des conventions expirées
20. Détermination des conditions d'emploi
21. Grèves interdites

Modification des conventions collectives

22. Modification

Contrôle d'application

23. Particuliers
24. Exclusion de l'emprisonnement
25. Recouvrement des amendes
26. Présomption

Entrée en vigueur

27. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Act, 1999*.

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada.

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

"group specific agreement" means any agreement specified in Schedule 1.

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1999 sur les services gouvernementaux.*

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 1.

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Government Services

Resumption or continuation of government services

3. On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Services gouvernementaux

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations

Obligations of bargaining agent

4. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

Obligations

Obligations de l'agent négociateur

4. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 3*b*) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3*b*).

Obligations of employer

5. No officer or representative of the employer shall

Obligations de l'employeur

5. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Collective Agreements

Resumption of expired agreements

6. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until they become bound by the collective agreement referred to in subsection 7(3).

Authority to prescribe terms and conditions

7. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(*a*) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(*b*) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(*b*).

New single collective agreement

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(*a*) constitute a single collective agreement binding on the bargaining units composed of the employees referred to in that paragraph.

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreement referred to in subsection (3) and that collective agreement is effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period it is applicable, despite any provision of that Act.

Conventions collectives

Prorogation des conventions expirées

6. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par la convention collective visée au paragraphe 7(3).

Détermination des conditions d'emploi

7. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Date de prise d'effet

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)*b*).

Convention collective cadre

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)*a*) constituent une convention collective cadre applicable aux unités de négociation dont font partie les fonctionnaires visés à cet alinéa.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(4) La convention collective visée au paragraphe (3) est assujettie à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et a effet et lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de son application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Statutory Instruments Act does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Strikes prohibited

8. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which the collective agreement referred to in subsection 7(3) has effect,

(*a*) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by the collective agreement; and

(*b*) no employee bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

8. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application de la convention collective visée au paragraphe 7(3) :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Grèves interdites

Amendment of Collective Agreement

Modification de la convention collective

Amendments

9. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement referred to in subsection 7(3) and to give effect to the amendment.

9. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective visée au paragraphe 7(3) et pour donner effet à la modification.

Modification

Enforcement

Contrôle d'application

Individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

10. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) d'une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Particuliers

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 $.

Agent négociateur

No imprisonment

11. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

Recovery of fines

12. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

Presumption

13. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

Coming into Force

Coming into force

14. This Part and Schedule 1 come into force on the expiration of the twelfth hour after the time this Act is assented to.

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

Interpretation

Definitions

15. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"bargaining agent" *« agent négociateur »*

"bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada.

Exclusion de l'emprisonnement

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 10.

Recouvrement des amendes

12. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Prélèvement

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Versement au Trésor

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Présomption

13. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

14. La présente partie et l'annexe 1 entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

Définitions

Définitions

15. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » "bargaining agent"

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention cadre » "*master agreement*"

"employer" « *employeur* »

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 2.

« convention particulière » "*group specific agreement*"

"government services" « *services gouvernementaux* »

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« employeur » "*employer*"

"group specific agreement" « *convention particulière* »

"group specific agreement" means any agreement specified in Schedule 2.

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« fonctionnaire » "*employee*"

"master agreement" « *convention cadre* »

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

« services gouvernementaux » "*government services*"

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

Government Services

Services gouvernementaux

Resumption or continuation of government services

16. On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

16. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

Obligations

Obligations of bargaining agent

17. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

17. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

Obligations de l'agent négociateur

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 16(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 16(*b*).

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 16*b*) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 16*b*).

Obligations of employer

18. No officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 16(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

Obligations de l'employeur

18. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 16*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Collective Agreements

Conventions collectives

Resumption of expired agreements

19. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until they become bound by a collective agreement referred to in subsection 20(3).

Prorogation des conventions expirées

19. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par une convention collective visée au paragraphe 20(3).

Authority to prescribe terms and conditions

20. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(*a*) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(*b*) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Détermination des conditions d'emploi

20. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(*b*).

Date de prise d'effet

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)*b*).

New collective agreements

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(*a*) constitute a new collective agreement in respect of each group of employees bound by an agreement referred to in Schedule 2.

Nouvelles conventions collectives

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)*a*) constituent une nouvelle convention collective à l'égard de chaque groupe de fonctionnaires lié par une convention mentionnée à l'annexe 2.

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreements referred to in subsection (3) and those collective agreements are effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period they are applicable, despite any provision of that Act.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(4) Les conventions collectives visées au paragraphe (3) sont assujetties à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et ont effet et lient l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de leur application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Statutory Instruments Act does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Strikes prohibited

21. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which a collective agreement referred to in subsection 20(3) has effect,

(*a*) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by that collective agreement; and

(*b*) no employee bound by that collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Grèves interdites

21. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Amendment of Collective Agreements

Amendments

22. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of a collective agreement referred to in subsection 20(3) and to give effect to the amendment.

Modification des conventions collectives

Modification

22. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) et pour donner effet à la modification.

Enforcement

Individuals

23. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

Contrôle d'application

Particuliers

23. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

a) d'une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Agent négociateur

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

24. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 23.

Exclusion de l'emprisonnement

24. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 23.

Recovery of fines

25. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Recouvrement des amendes

25. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

Prélèvement

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

Versement au Trésor

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Presumption

26. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

Présomption

26. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Coming into Force

Coming into force

27. This Part and Schedule 2 come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

27. La présente partie et l'annexe 2 entrent en vigueur à la date, ou à la date et à l'heure, fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and section 14)

1. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997

2. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997

3. Group specific agreement for the General Labour and Trades (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997

4. Group specific agreement for the General Labour and Trades (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997

5. Group specific agreement for the Lightkeepers (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997

6. Group specific agreement for the Lightkeepers (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997

7. Agreement for the Hospital Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997

8. Agreement for the Hospital Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997

9. Group specific agreement for the Firefighters (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997

10. Group specific agreement for the Firefighters (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997

11. Group specific agreement for the General Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997

12. Group specific agreement for the General Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997

13. Agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

14. Agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et article 14)

1. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997

2. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997

3. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997

4. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997

5. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997

6. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997

7. Convention du groupe « Services hospitaliers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997

8. Convention du groupe « Services hospitaliers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997

9. Convention particulière du groupe « Pompiers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997

10. Convention particulière du groupe « Pompiers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997

11. Convention particulière du groupe « Services divers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997

12. Convention particulière du groupe « Services divers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997

13. Convention du groupe « Équipages de navire (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

14. Convention du groupe « Équipages de navire (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

SCHEDULE 2
(Subsections 15(1) and 20(3) and section 27)

1. Group specific agreement for the Correctional (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

2. Group specific agreement for the Correctional (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

ANNEXE 2
(paragraphes 15(1) et 20(3) et article 27)

1. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

2. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Government Publications

C-76

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MARCH 23, 1999

C-76

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 23 MARS 1999

LIBRARY
MAY 18 1999
University of Toronto

90078

Summary

This enactment provides for the resumption and continuation of government services performed by employees in the Public Service who are bound by the agreements set out in the schedules and provides for the establishment of new collective agreements by the Governor in Council.

Sommaire

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services gouvernementaux fournis par les fonctionnaires liés par les conventions mentionnées aux annexes et prévoit l'établissement de nouvelles conventions collectives par le gouverneur en conseil.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE RESUMPTION AND CONTINUATION OF GOVERNMENT SERVICES

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

2. Definitions

Government Services

3. Resumption or continuation of government services

Obligations

4. Obligations of bargaining agent
5. Obligations of employer

Collective Agreements

6. Resumption of expired agreements
7. Authority to prescribe terms and conditions
8. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreement

9. Amendments

Enforcement

10. Individuals
11. No imprisonment
12. Recovery of fines
13. Presumption

Coming into Force

14. Coming into force

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

Interpretation

15. Definitions

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LA REPRISE ET LE MAINTIEN DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

2. Définitions

Services gouvernementaux

3. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

4. Obligations de l'agent négociateur
5. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

6. Prorogation des conventions expirées
7. Détermination des conditions d'emploi
8. Grèves interdites

Modification de la convention collective

9. Modification

Contrôle d'application

10. Particuliers
11. Exclusion de l'emprisonnement
12. Recouvrement des amendes
13. Présomption

Entrée en vigueur

14. Entrée en vigueur

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

Définitions

15. Définitions

Government Services

16. Resumption or continuation of government services

Obligations

17. Obligations of bargaining agent
18. Obligations of employer

Collective Agreements

19. Resumption of expired agreements
20. Authority to prescribe terms and conditions
21. Strikes prohibited

Amendment of Collective Agreements

22. Amendments

Enforcement

23. Individuals
24. No imprisonment
25. Recovery of fines
26. Presumption

Coming into Force

27. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Services gouvernementaux

16. Reprise ou maintien des services gouvernementaux

Obligations

17. Obligations de l'agent négociateur
18. Obligations de l'employeur

Conventions collectives

19. Prorogation des conventions expirées
20. Détermination des conditions d'emploi
21. Grèves interdites

Modification des conventions collectives

22. Modification

Contrôle d'application

23. Particuliers
24. Exclusion de l'emprisonnement
25. Recouvrement des amendes
26. Présomption

Entrée en vigueur

27. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act to provide for the resumption and continuation of government services

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Services Act, 1999*.

PART 1

OPERATIONAL GROUPS

Interpretation

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"bargaining agent" « *agent négociateur* »

"bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

"employer" « *employeur* »

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

"government services" « *services gouvernementaux* »

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

"group specific agreement" « *convention particulière* »

"group specific agreement" means any agreement specified in Schedule 1.

"master agreement" « *convention cadre* »

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services gouvernementaux

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1999 sur les services gouvernementaux.*

PARTIE 1

GROUPES DES SERVICES DE L'EXPLOITATION

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » "bargaining agent"

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« convention cadre » "master agreement"

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention particulière » "group specific agreement"

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 1.

« employeur » "employer"

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« fonctionnaire » "employee"

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« services gouvernementaux » "government services"

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Government Services

Resumption or continuation of government services

3. On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

Services gouvernementaux

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations

Obligations of bargaining agent

4. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(*b*).

Obligations

Obligations de l'agent négociateur

4. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 3*b*) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3*b*).

Obligations of employer

5. No officer or representative of the employer shall

Obligations de l'employeur

5. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 3*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Collective Agreements

Conventions collectives

Resumption of expired agreements

6. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the bargaining agent and the employees until the earlier of

(*a*) the day they become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

(*b*) the day they become bound by the collective agreement referred to in subsection 7(3).

Prorogation des conventions expirées

6. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négociateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

a) une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

b) la convention collective visée au paragraphe 7(3).

Authority to prescribe terms and conditions

7. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(*a*) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(*b*) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

Détermination des conditions d'emploi

7. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(*b*).

Date de prise d'effet

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)*b*).

New single collective agreement

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(*a*) constitute a single collective agreement binding on the bargaining units composed of the employees referred to in that paragraph.

Convention collective cadre

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)*a*) constituent une convention collective cadre applicable aux unités de négociation dont font partie les fonctionnaires visés à cet alinéa.

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreement referred to in subsection (3) and that collective agreement is effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period it is applicable, despite any provision of that Act.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(4) La convention collective visée au paragraphe (3) est assujettie à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et a effet et lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de son application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Statutory Instruments Act does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Spent provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and the employees become bound by a single collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions of employment applicable to the employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 9 are deemed to be spent.

Dispositions périmées

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires deviennent liés par une convention collective cadre conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixation, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 9 sont réputés périmés.

Strikes prohibited

8. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which the collective agreement referred to in paragraph 6(*a*) or the collective agreement referred to in subsection 7(3), whichever is applicable, has effect,

(*a*) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by the collective agreement; and

(*b*) no employee bound by the collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Grèves interdites

8. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application de la convention collective visée à l'alinéa 6*a*) ou de la convention collective visée au paragraphe 7(3), selon celle qui s'applique :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Amendment of Collective Agreement

Amendments

9. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the collective agreement referred to in subsection 7(3) and to give effect to the amendment.

Modification de la convention collective

Modification

9. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la convention collective visée au paragraphe 7(3) et pour donner effet à la modification.

Enforcement

Individuals

10. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an

Contrôle d'application

Particuliers

10. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

a) d'une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Agent négociateur

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

11. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 10.

Exclusion de l'emprisonnement

11. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 10.

Recovery of fines

12. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Recouvrement des amendes

12. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

Prélèvement

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

Versement au Trésor

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Presumption

13. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

Présomption

13. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Coming into Force

Coming into force

14. This Part and Schedule 1 come into force on the expiration of the twelfth hour after the time this Act is assented to.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

14. La présente partie et l'annexe 1 entrent en vigueur à l'expiration de la douzième heure suivant la sanction de la présente loi.

PART 2

CORRECTIONAL GROUPS

PARTIE 2

GROUPES DES SERVICES CORRECTIONNELS

Interpretation

Definitions

15. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

"bargaining agent" *« agent négociateur »*

"bargaining agent" means the Public Service Alliance of Canada.

"employee" *« fonctionnaire »*

"employee" means a person employed in the Public Service who is bound by a group specific agreement.

"employer" *« employeur »*

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

"government services" *« services gouvernementaux »*

"government services" means the services provided by that part of the Public Service in which the employees are employed.

"group specific agreement" *« convention particulière »*

"group specific agreement" means any agreement specified in Schedule 2.

"master agreement" *« convention cadre »*

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent signed on May 17, 1989, as amended and extended after that date.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Part have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

Définitions

Définitions

15. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent négociateur » *"bargaining agent"*

« agent négociateur » L'Alliance de la fonction publique du Canada.

« convention cadre » *"master agreement"*

« convention cadre » La convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur le 17 mai 1989, dans sa version modifiée, dont la durée a été prorogée.

« convention particulière » *"group specific agreement"*

« convention particulière » Toute convention mentionnée à l'annexe 2.

« employeur » *"employer"*

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor.

« fonctionnaire » *"employee"*

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et liée par une convention particulière.

« services gouvernementaux » *"government services"*

« services gouvernementaux » Les services fournis par le secteur de la fonction publique dans lequel les fonctionnaires sont employés.

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente partie s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Government Services

Resumption or continuation of government services

16. On the coming into force of this Part,

(*a*) the employer shall resume without delay, or continue, as the case may be, government services; and

Services gouvernementaux

Reprise ou maintien des services gouvernementaux

16. Dès l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services gouvernementaux;

(*b*) every employee shall, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of that employee's employment.

b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Obligations

Obligations

Obligations of bargaining agent

17. The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent shall

(*a*) without delay on the coming into force of this Part, give notice to the employees that, by reason of the coming into force of this Part,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before the coming into force of this Part is invalid, and

(ii) government services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;

(*b*) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 16(*b*); and

(*c*) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 16(*b*).

17. L'agent négociateur ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus : Obligations de l'agent négociateur

a) dès l'entrée en vigueur de la présente partie, d'aviser les fonctionnaires que, en raison de cette entrée en vigueur :

(i) toute déclaration, toute autorisation ou tout ordre de grève qui leur a été communiqué avant cette entrée en vigueur est nul,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures voulues pour veiller au respect de l'alinéa 16*b*) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 16*b*).

Obligations of employer

18. No officer or representative of the employer shall

(*a*) in any manner impede any employee from complying with paragraph 16(*b*); or

(*b*) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason only of that employee's having been lawfully on strike before the coming into force of this Part.

18. Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur : Obligations de l'employeur

a) d'empêcher un fonctionnaire visé à l'alinéa 16*b*) de s'y conformer;

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui du seul fait qu'il a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente partie.

Collective Agreements

Conventions collectives

Resumption of expired agreements

19. The master agreement and each group specific agreement is deemed to have had effect from the date it expired to the coming into force of this Part and shall continue to have effect in respect of the employer, the

19. La convention cadre et chaque convention particulière sont réputées s'être appliquées depuis leur expiration jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente partie et continuent de s'appliquer à l'employeur, à l'agent négo- Prorogation des conventions expirées

bargaining agent and the employees until the earlier of

(*a*) the day they become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent, and

(*b*) the day they become bound by a collective agreement referred to in subsection 20(3).

ciateur et aux fonctionnaires jusqu'à ce que ceux-ci soient liés par celle des conventions suivantes à survenir en premier :

a) une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur;

b) une convention collective visée au paragraphe 20(3).

Authority to prescribe terms and conditions

20. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, and taking into account collective agreements entered into by the employer in respect of bargaining units in the Public Service since the *Public Sector Compensation Act* ceased to apply to compensation plans applicable to them, prescribe

(*a*) the terms and conditions of employment applicable to the employees; and

(*b*) the period during which those terms and conditions of employment are applicable.

20. (1) Sur recommandation du Conseil du Trésor, le gouverneur en conseil peut, en prenant en compte les conventions collectives conclues par l'employeur à l'égard d'unités de négociation de la fonction publique depuis que la *Loi sur la rémunération du secteur public* a cessé de s'appliquer au régime de rémunération de ces unités, fixer :

a) les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires;

b) la durée d'application de ces conditions d'emploi.

Détermination des conditions d'emploi

Coming into effect of provisions

(2) The Governor in Council may provide that any of the terms and conditions of employment is effective and binding on a day before or after the beginning of the period prescribed under paragraph (1)(*b*).

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir que des conditions d'emploi prennent effet et lient les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure au début de la période fixée au titre de l'alinéa (1)*b*).

Date de prise d'effet

New collective agreements

(3) The terms and conditions prescribed under paragraph (1)(*a*) constitute a new collective agreement in respect of each group of employees bound by an agreement referred to in Schedule 2.

(3) Les conditions d'emploi fixées au titre de l'alinéa (1)*a*) constituent une nouvelle convention collective à l'égard de chaque groupe de fonctionnaires lié par une convention mentionnée à l'annexe 2.

Nouvelles conventions collectives

Public Service Staff Relations Act applies

(4) The *Public Service Staff Relations Act* applies to the collective agreements referred to in subsection (3) and those collective agreements are effective and binding on the employer, the bargaining agent and the employees for the duration of the period they are applicable, despite any provision of that Act.

(4) Les conventions collectives visées au paragraphe (3) sont assujetties à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et ont effet et lient l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires pour la durée de leur application, malgré toute disposition contraire de cette loi.

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

Statutory Instruments Act does not apply

(5) For greater certainty, the *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of anything done under this section.

(5) Il est entendu que la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas en ce qui concerne le présent article.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Spent provisions

(6) If the employer, the bargaining agent and employees become bound by a collective agreement concluded by the employer and the bargaining agent before terms and conditions

(6) Si l'employeur, l'agent négociateur et des fonctionnaires deviennent liés par une convention collective conclue entre l'employeur et l'agent négociateur avant la fixa-

Dispositions périmées

of employment applicable to those employees are prescribed under subsection (1), subsections (1) to (5) and section 22 are deemed to be spent in respect of those employees.

tion, au titre du paragraphe (1), des conditions d'emploi applicables à ces fonctionnaires, les paragraphes (1) à (5) et l'article 22 sont réputés périmés à l'égard de ceux-ci.

Strikes prohibited

21. During the period beginning on the coming into force of this Part and ending on the expiration of the period during which a collective agreement referred to in paragraph 19(*a*) or a collective agreement referred to in subsection 20(3), whichever is applicable, has effect,

(*a*) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employee bound by that collective agreement; and

(*b*) no employee bound by that collective agreement shall participate in a strike against the employer.

Grèves interdites

21. À compter de l'entrée en vigueur de la présente partie et pour la durée d'application d'une convention collective visée à l'alinéa 19*a*) ou d'une convention collective visée au paragraphe 20(3), selon celle qui s'applique :

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, d'autoriser ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention collective;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

Amendment of Collective Agreements

Amendments

22. Nothing in this Part shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of a collective agreement referred to in subsection 20(3) and to give effect to the amendment.

Modification des conventions collectives

Modification

22. La présente partie n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition d'une convention collective visée au paragraphe 20(3) et pour donner effet à la modification.

Enforcement

Individuals

23. (1) An individual who contravenes any provision of this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine

(*a*) of not more than $50,000, if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or of the bargaining agent when the offence was committed; or

(*b*) of not more than $1,000, in any other case.

Contrôle d'application

Particuliers

23. (1) Le particulier qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) d'une amende maximale de 50 000 $, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) d'une amende maximale de 1 000 $, dans les autres cas.

Bargaining agent

(2) If the bargaining agent contravenes any provision of this Part, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than $100,000.

Agent négociateur

(2) L'agent négociateur qui contrevient à la présente partie commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, d'une amende maximale de 100 000 $.

No imprisonment

24. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 23.

Exclusion de l'emprisonnement

24. Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement d'une amende prévue à l'article 23.

Recovery of fines

25. (1) A fine imposed under this Part constitutes a debt payable to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or by any manner provided for in any Act of Parliament.

Recouvrement des amendes

25. (1) L'amende infligée au titre de la présente partie constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent ou effectué sous le régime d'une loi fédérale.

Deductions

(2) A fine imposed under this Part on a bargaining agent or one of its officers or representatives may also be recovered by Her Majesty by deducting the amount of the fine or any portion of the fine from the amount of the membership dues that the employer is or may be required, under any collective agreement between the employer and the bargaining agent, to deduct from the pay of persons employed in the Public Service who are bound by the collective agreement and to remit to the bargaining agent.

Prélèvement

(2) L'amende infligée au titre de la présente partie à l'agent négociateur ou à un de ses dirigeants ou représentants peut être recouvrée par Sa Majesté par prélèvement de tout ou partie de son montant sur les cotisations syndicales que l'employeur est ou peut être tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de retenir sur le salaire des salariés de la fonction publique liés par cette convention et de remettre à l'agent négociateur.

Deemed deposit in C.R.F.

(3) An amount equal to every amount deducted under subsection (2) is deemed to be deposited to the credit of the Receiver General in the Consolidated Revenue Fund.

Versement au Trésor

(3) Un montant équivalent au prélèvement visé au paragraphe (2) est réputé versé au crédit du receveur général et faire partie du Trésor.

Presumption

26. For the purposes of this Part, the bargaining agent is deemed to be a person.

Présomption

26. Pour l'application de la présente partie, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

27. This Part and Schedule 2 come into force on a day, or on a day and at an hour, to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

27. La présente partie et l'annexe 2 entrent en vigueur à la date, ou à la date et à l'heure, fixées par décret.

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and section 14)

1. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997

2. Group specific agreement for the Heating, Power and Stationary Plant Operation (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired April 6, 1997

3. Group specific agreement for the General Labour and Trades (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997

4. Group specific agreement for the General Labour and Trades (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 4, 1997

5. Group specific agreement for the Lightkeepers (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997

6. Group specific agreement for the Lightkeepers (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 19, 1997

7. Agreement for the Hospital Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997

8. Agreement for the Hospital Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 21, 1997

9. Group specific agreement for the Firefighters (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997

10. Group specific agreement for the Firefighters (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired June 30, 1997

11. Group specific agreement for the General Services (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997

12. Group specific agreement for the General Services (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired August 4, 1997

13. Agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

14. Agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired December 31, 1997

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et article 14)

1. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997

2. Convention particulière du groupe « Chauffage, force motrice et opération de machines fixes (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 6 avril 1997

3. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997

4. Convention particulière du groupe « Manoeuvres et hommes de métier (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 mai 1997

5. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997

6. Convention particulière du groupe « Gardiens de phare (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 19 juin 1997

7. Convention du groupe « Services hospitaliers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997

8. Convention du groupe « Services hospitaliers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 21 juin 1997

9. Convention particulière du groupe « Pompiers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997

10. Convention particulière du groupe « Pompiers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 30 juin 1997

11. Convention particulière du groupe « Services divers (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997

12. Convention particulière du groupe « Services divers (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 4 août 1997

13. Convention du groupe « Équipages de navire (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

14. Convention du groupe « Équipages de navire (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 décembre 1997

SCHEDULE 2
(Subsections 15(1) and 20(3) and section 27)

1. Group specific agreement for the Correctional (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

2. Group specific agreement for the Correctional (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired May 31, 1997

ANNEXE 2
(paragraphes 15(1) et 20(3) et article 27)

1. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

2. Convention particulière du groupe « Services correctionnels (non-surveillants) » intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée le 31 mai 1997

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

CA1
XB
F56

Government
Publications

C-77

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 25, 1999

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-77

Première session, trente-sixième législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports routiers et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 mars 1999

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

LIBRARY
MAY 1 2000
UNIVERSITY OF TORONTO

90069

Summary

This enactment modernizes and streamlines the regulation of extra-provincial motor carrier (truck and bus) undertakings in Canada, building on the reforms introduced in the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*. The objective is a consistent national regime for motor carriers focused on carrier safety regulation. The key components of the enactment include

(*a*) a national regulatory framework for provincial administration of a safety performance-based regime for extra-provincial motor carriers, based on the national safety standards developed by the governments of Canada and the provinces in consultation with industry and embodied in the National Safety Code for Motor Carriers;

(*b*) provision for national policy direction supporting the implementation of that framework;

(*c*) provision for international arrangements for mutual recognition of carrier safety performance assessment; and

(*d*) a two-year transition to full economic deregulation of the extra-provincial bus industry.

Sommaire

Le texte met à jour et simplifie la réglementation des entreprises extraprovinciales de transport routier (camionnage et transport par autocar) au Canada, en s'inspirant des réformes apportées par la *Loi de 1987 sur les transports routiers*. L'objectif visé est la création d'un régime national uniforme pour les transporteurs routiers, axé sur la sécurité de ces derniers. Les principaux volets du texte sont les suivants :

a) un cadre national pour l'application provinciale d'une réglementation axée sur le rendement en matière de sécurité des transporteurs routiers extra-provinciaux, fondée sur les normes de sécurité nationales élaborées par le gouvernement fédéral et les provinces avec la collaboration de l'industrie et énoncée dans le Code canadien de sécurité pour les transporteurs routiers;

b) l'assujettissement de la mise en oeuvre de la réglementation aux déclarations de principes sur les transports;

c) le pouvoir de conclure des ententes internationales sur la reconnaissance réciproque de l'évaluation du rendement des transporteurs routiers en matière de sécurité;

d) l'établissement d'une période de deux ans pour la déréglementation économique complète de l'industrie extra-provinciale du transport par autocar.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

BILL C-77 **PROJET DE LOI C-77**

1st Session, 36th Parliament,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-77

An Act to amend the Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

MOTOR VEHICLE TRANSPORT ACT, 1987

R.S., c. 29 (3rd Supp.); 1992, c. 1; 1995, c. 5; 1996, c. 17

1. Section 1 of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Transport Act*.

2. (1) The definitions "local truck transport", "local truck undertaking" and "provincial transport board" in subsection 2(1) of the Act are repealed.

(2) The definition "prescribed" in subsection 2(1) of the English version of the Act is repealed.

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"extra-provincial motor carrier undertaking" *« entreprise extra-provinciale de transport routier »*

"extra-provincial motor carrier undertaking" means an extra-provincial bus undertaking or an extra-provincial truck undertaking;

"provincial authority" *« autorité provinciale »*

"provincial authority" means a person or body that has, under the law of a province, authority to control or regulate motor carrier undertakings that operate exclusively in the province.

1re session, 36e législature,
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-77

Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports routiers et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI DE 1987 SUR LES TRANSPORTS ROUTIERS

L.R., ch. 29 (3e suppl.); 1992, ch. 1; 1995, ch. 5; 1996, ch. 17

1. L'article 1 de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* est remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les transports routiers.*

Titre abrégé

2. (1) Les définitions de « camionnage local », « entreprise de camionnage locale » et « office provincial », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « prescribed », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« autorité provinciale » Personne ou organisme ayant, en vertu de la loi d'une province, le pouvoir de contrôler ou de régir les entreprises de transport routier dont l'exploitation est limitée à la province.

« autorité provinciale » *"provincial authority"*

« entreprise extra-provinciale de transport routier » Entreprise extra-provinciale de transport par autocar ou entreprise de camionnage extra-provinciale.

« entreprise extra-provinciale de transport routier » *"extra-provincial motor carrier undertaking"*

Explanatory Notes

Motor Vehicle Transport Act, 1987

Clause 1: Section 1 reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*.

Clause 2: (1) and (2) The definitions "local truck transport", "local truck undertaking", "prescribed" and "provincial transport board" in subsection 2(1) read as follows:

"local truck transport" means the transport of goods by means of a local truck undertaking;

"local truck undertaking" means a work or undertaking for the transport of goods by motor vehicle other than by bus, not being an extra-provincial truck undertaking;

"prescribed" means prescribed by regulation under this Act;

"provincial transport board" means a board, commission or other body or person having, under the law of a province, authority to control or regulate the operation of local bus undertakings or local truck undertakings.

(3) New.

Notes explicatives

Loi de 1987 sur les transports routiers

Article 1. — Texte de l'article 1 :

1. *Loi de 1987 sur les transports routiers.*

Article 2, (1) et (2). — Texte des définitions de « camionnage local », « entreprise de camionnage locale » et « office provincial » au paragraphe 2(1) :

« camionnage local » Transport de marchandises par une entreprise de camionnage locale.

« entreprise de camionnage locale » Ouvrage ou entreprise de transport de marchandises par véhicule automobile, autocar excepté, ne débordant pas les limites d'une province.

« office provincial » L'organisme — commission, conseil, bureau ou autre — ayant, en vertu de la loi provinciale, le pouvoir de contrôler ou de réglementer l'exploitation des entreprises de camionnage locales et des entreprises locales de transport par autocar. Lui est assimilée toute personne ayant ce pouvoir.

(3). — Nouveau.

1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, item 40)(F)

3. The heading before section 3 and sections 3 to 10 of the Act are replaced by the following:

3. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 10 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 40(F)

OBJECTIVES

OBJECTIFS

Statement of objectives

3. (1) The objectives of this Act are to ensure that the National Transportation Policy set out in section 5 of the *Canada Transportation Act* is carried out with respect to extra-provincial motor carrier undertakings, and, more specifically, that

(*a*) the regulatory regime for those undertakings be focused on safety performance assessments based on the National Safety Code for Motor Carriers; and

(*b*) the operating standards that apply to those undertakings be applied consistently across Canada.

3. (1) La présente loi vise à la mise en oeuvre de la politique nationale des transports énoncée à l'article 5 de la *Loi sur les transports au Canada* à l'égard des entreprises extra-provinciales de transport routier et notamment :

a) à axer le régime de réglementation de ces entreprises sur l'évaluation de leur rendement en matière de sécurité en fonction du Code canadien de sécurité pour les transporteurs routiers;

b) à appliquer à celles-ci uniformément, à l'échelle du Canada, les normes d'exploitation auxquelles elles sont assujetties.

Objectifs

Statements of policy by Governor in Council

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, after consultation by the Minister with the provinces, issue transportation policy statements consistent with the objectives set out in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation des provinces par celui-ci, faire des déclarations de principes sur les transports qui soient compatibles avec les objectifs énoncés au paragraphe (1).

Déclaration de principes par le gouverneur en conseil

Provincial authority to comply with guidelines

(3) Provincial authorities shall, with respect to extra-provincial motor carrier undertakings, have regard to all transportation policy statements issued under subsection (2).

(3) Les autorités provinciales doivent, à l'égard des entreprises extra-provinciales de transport routier, tenir compte de toutes les déclarations de principes sur les transports faites aux termes du paragraphe (2).

Obligation de se conformer aux principes

Power to conduct research

3.1 The Minister may conduct any research, studies and evaluations that the Minister considers necessary to carry out the objectives of this Act.

3.1 Le ministre peut mener les recherches, enquêtes et évaluations qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Pouvoir du ministre

ARRANGEMENTS

ENTENTES

Agreements

3.2 (1) The Minister may, after consultation with the provinces and on the terms and conditions that the Minister may specify, enter into agreements in support of the objectives set out in section 3 with provincial governments, or other persons or bodies.

3.2 (1) Le ministre peut, après consultation des provinces et aux conditions qu'il précise, conclure avec les gouvernements provinciaux ou d'autres personnes ou organismes des accords visant la mise en oeuvre des objectifs énoncés à l'article 3.

Accords

Clause 3: Sections 3.1, 3.2 and 10.1 to 10.5 are new. The heading before section 3 and sections 3 to 10 read as follows:

SAFETY

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, make regulations respecting the safe operation of extra-provincial bus undertakings or extra-provincial truck undertakings including, without limiting the generality of the foregoing, regulations respecting audit, inspection, entry on premises and the provision of information.

(2) A regulation under subsection (1) may incorporate by reference the law of a province as amended from time to time.

(3) No person shall operate an extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking in contravention of any regulation made under subsection (1).

PART I

BUS TRANSPORT

Operating Licence

4. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local bus undertaking, no person shall operate an extra-provincial bus undertaking in that province except under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part.

5. The provincial transport board in each province may, in its discretion, issue a licence to a person to operate an extra-provincial bus undertaking in the province on the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial bus undertaking were a local bus undertaking.

Tariffs and Tolls

6. Where in any province tariffs and tolls for local bus transport are determined or regulated by the provincial transport board, the provincial transport board may, in its discretion, determine or regulate the tariffs and tolls for extra-provincial bus transport on the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial bus transport were local bus transport.

PART II

TRUCKING

Operating Licence

7. Where in any province a licence is, by the law of the province, required for the operation of a local truck undertaking, no person shall operate an extra-provincial truck undertaking in that province except under and in accordance with a licence issued under the authority of this Part.

Article 3. — Les articles 3.1, 3.2 et 10.1 à 10.5 sont nouveaux. Texte de l'intertitre précédant l'article 3 et des articles 3 à 10 :

SÉCURITÉ

3. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province touchée, régir la sécurité d'exploitation des entreprises extra-provinciales de transport par autocar ou des entreprises de camionnage extra-provinciales, notamment la vérification, l'inspection, la visite de lieux et la fourniture de renseignements.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi la loi d'une province avec ses modifications successives.

(3) L'exploitation des entreprises extra-provinciales de transport par autocar et des entreprises extra-provinciales de camionnage est subordonnée à l'observation des règlements d'application du paragraphe (1).

PARTIE I

TRANSPORT PAR AUTOCAR

Licences d'exploitation

4. L'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise locale de transport par autocar est subordonnée à l'obtention et à l'observation des conditions de la licence d'exploitation délivrée en application de la présente partie.

5. L'office provincial peut, à son appréciation, délivrer la licence d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar dans la province aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait d'une entreprise locale de transport par autocar.

Tarifs

6. L'office provincial qui détermine ou régit les tarifs applicables au transport local par autocar a la discrétion de déterminer et de régir les tarifs applicables au transport extra-provincial par autocar dans la province aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de transport local par autocar.

PARTIE II

CAMIONNAGE

Licences d'exploitation

7. L'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise de camionnage locale est subordonnée à l'obtention et à l'observation des conditions de la licence d'exploitation délivrée en application de la présente partie.

International arrangements

(2) The Minister may, after consultation with the provinces and on the terms and conditions that the Minister may specify, enter into arrangements with foreign states to promote the objectives of this Act, including the recognition in Canada of documents analogous to safety fitness certificates issued by those states and the recognition by those states of safety fitness certificates.

Ententes internationales

(2) Le ministre peut, après consultation des provinces et aux conditions qu'il précise, conclure avec des États étrangers des ententes pour favoriser la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi, notamment la reconnaissance au Canada des documents similaires aux certificats d'aptitude à la sécurité délivrés par ces États et la reconnaissance par ceux-ci de ces certificats.

EXTRA-PROVINCIAL MOTOR CARRIER SAFETY

SÉCURITÉ DES ENTREPRISES EXTRA-PROVINCIALES DE TRANSPORT ROUTIER

Operation without safety fitness certificate prohibited

4. (1) No person or body shall operate an extra-provincial motor carrier undertaking unless the person or body holds a safety fitness certificate issued under the authority of this Act.

Interdiction d'exploitation sans certificat

4. (1) L'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport routier est subordonnée à l'obtention d'un certificat d'aptitude à la sécurité délivré sous le régime de la présente loi.

Form of certificate

(2) A safety fitness certificate need not be in any particular form.

Forme du certificat

(2) La forme du certificat importe peu.

Issuance of safety fitness certificate

5. (1) The provincial authority in each province may issue a safety fitness certificate to a person or body to operate an extra-provincial motor carrier undertaking and, if it does, the provincial authority shall do so in accordance with the regulations.

Délivrance du certificat

5. (1) L'autorité provinciale de chaque province peut, en conformité avec les éventuels règlements, délivrer à une personne ou à un organisme un certificat d'aptitude à la sécurité pour l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport routier.

Certificate valid throughout Canada

(2) A safety fitness certificate issued under subsection (1) is valid throughout Canada.

Validité du certificat

(2) Le certificat d'aptitude à la sécurité est valide partout au Canada.

Review of decisions with respect to safety fitness certificates

(3) The following rules apply to the review of decisions with respect to the issuance or revocation of safety fitness certificates in a province by a provincial authority:

(*a*) any rules and procedures that the provincial authority in the province may establish for the review of those decisions in that province; and

(*b*) in the absence of rules or procedures established in the province under paragraph (*a*), the rules with respect to the right to review, and the procedures governing reviews, of decisions with respect to the licensing of, and the revocation of licences of, motor carrier undertakings in that province.

Examen des décisions relatives aux certificats

(3) Les règles ci-après s'appliquent à l'examen des décisions relatives à la délivrance ou à la révocation par l'autorité provinciale dans la province des certificats d'aptitude à la sécurité :

a) les règles et la procédure établies par celle-ci dans la province pour l'examen de ces décisions;

b) à défaut de telles règles ou procédure dans la province, les règles régissant dans la province le droit à l'examen des décisions relatives à la délivrance des permis aux entreprises de transport routier ou à la révocation de ceux-ci, ainsi que la procédure applicable.

8. (1) Subject to this section and to any regulations made pursuant to section 9, the provincial transport board in each province may issue a licence to a person to operate an extra-provincial truck undertaking in the province on the like terms and conditions and in the like manner as if the extra-provincial truck undertaking were a local truck undertaking.

(2) The provincial transport board in a province shall, in exercising its powers under subsection (1), issue a licence to operate an extra-provincial truck undertaking in that province to an applicant therefor who submits to the board prescribed evidence that the applicant meets the prescribed criteria relating to the fitness of the applicant to hold such a licence.

(3) Notwithstanding subsection (2), where under the law of a province the provincial transport board is authorized to hold a public hearing with respect to an application for a licence to operate a local truck undertaking, the board shall not hold a public hearing with respect to an application for a licence referred to in subsection (2) unless an interested person who objects to the issue of the licence provides the board with evidence that satisfies the board that, in the absence of evidence to the contrary, the operation of the extra-provincial truck undertaking in respect of which the licence is sought would likely be detrimental to the public interest.

(4) Notwithstanding subsection (2), where under the law of a province an interested person may object to the issue by the provincial transport board of a licence to operate a local truck undertaking, the provincial transport board is not required to issue a licence referred to in subsection (2) if an interested person objects to the issue of the licence and establishes to the satisfaction of the board that the operation of the extra-provincial truck undertaking in respect of which the licence is sought would likely be detrimental to the public interest.

(5) In applying subsections (3) and (4), a provincial transport board shall

(*a*) give primary emphasis to the interests of users of transportation services, whether those services are provided by the undertaking or not; and

(*b*) have regard to any statement of public transportation policy issued by the Governor in Council after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby.

(6) Subject to subsection 10(3) but notwithstanding any other provision of this Part, after the day on which subsections (3) to (5) and paragraphs 9(1)(*a*) to (*d*) cease to have effect,

(*a*) a provincial transport board may not attach any restrictions or conditions to a licence issued under the authority of this Part; and

(*b*) the restrictions and conditions to which any licence issued under the authority of this Part is subject, except the condition referred to in subsection 10(3), shall cease to have effect.

9. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, make regulations

(*a*) prescribing restrictions or conditions to which licences issued under the authority of this Part shall be subject;

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements d'application de l'article 9, l'office provincial peut délivrer la licence d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans la province aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait d'une entreprise de camionnage locale.

(2) L'office provincial, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (1), délivre la licence d'exploitation d'une entreprise de camionnage extra-provinciale dans la province à la personne qui en fait la demande et justifie, de la manière réglementaire, du fait qu'elle se conforme aux critères réglementaires d'aptitude à être titulaire de cette licence.

(3) Malgré le paragraphe (2), dans les cas où la loi d'une province habilite l'office provincial à tenir des audiences publiques relativement aux demandes de licences d'exploitation d'entreprises de camionnage locales, la tenue d'une telle audience relativement à une demande de licence visée à ce paragraphe est subordonnée à la fourniture, par une personne intéressée et opposée à la délivrance de cette licence, de la preuve, jugée suffisante par l'office, que, en l'absence de preuve contraire, l'exploitation de l'entreprise de camionnage extra-provinciale faisant l'objet de la demande de licence est susceptible de nuire à l'intérêt public.

(4) Malgré le paragraphe (2), dans les cas où la loi d'une province autorise les personnes intéressées à s'opposer à la délivrance par l'office provincial des licences d'exploitation d'entreprises de camionnage locales, l'office n'est pas tenu de délivrer la licence visée à ce paragraphe si une personne intéressée qui s'oppose à la délivrance le convainc que l'exploitation de l'entreprise visée par la demande de licence est susceptible de nuire à l'intérêt public.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), l'office provincial doit :

a) privilégier les intérêts des usagers des services de transport, qu'ils soient fournis par l'entreprise ou non;

b) tenir compte des déclarations relatives à la politique des transports effectuées par le gouverneur en conseil après consultation, par le ministre, du gouvernement de chacune des provinces concernées.

(6) Malgré toute autre disposition de la présente partie mais sous réserve du paragraphe 10(3), après la date de cessation d'effet des paragraphes (3) à (5) et des alinéas 9(1)*a*) à *d*) :

a) l'office provincial cesse d'être habilité à assortir de conditions ou restrictions les licences qu'il délivre en application de la présente partie;

b) les conditions ou restrictions, sauf la condition visée au paragraphe 10(3), dont sont assorties les licences prévues par la présente partie cessent d'avoir effet.

9. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de chaque province touchée :

a) déterminer les conditions ou restrictions dont sont assorties les licences prévues par la présente partie;

Revocation of power to issue safety fitness certificates

6. (1) If the Minister is satisfied after consultation with the provinces that the provincial authority in a province is not issuing safety fitness certificates in accordance with this Act, the Minister may, by order, determine that the provincial authority not have the power to issue such certificates.

Date on which provincial authority may no longer issue certificates

(2) The provincial authority may no longer issue safety fitness certificates under this Act as of the date of the publication of the order in the *Canada Gazette*.

Undertaking that holds a certificate

(3) An extra-provincial motor carrier undertaking that holds a safety fitness certificate issued by a provincial authority that has lost its power to issue certificates under this section shall, not later than sixty days after publication of the order, file a declaration with another provincial authority that the undertaking is subject to supervision by it.

Reinstatement

7. If the Minister is satisfied that a provincial authority that has lost its power to issue safety fitness certificates under section 6 has remedied its default and established a plan to ensure that the default does not recur, the Minister shall, by order, revoke an order made under subsection 6(1).

EXTRA-PROVINCIAL BUS UNDERTAKINGS

Application

Application

8. Sections 4 to 7 and 9 to 10.5 apply to extra-provincial bus undertakings.

Provincial Requirements

Provincial requirements for extra-provincial bus undertakings

9. A province may require an extra-provincial bus undertaking to notify the relevant provincial authority of the bus service it provides and to publish its tariffs, schedules and a notice of intention to abandon all or part of the service it provides.

Retrait du pouvoir de délivrer des certificats

6. (1) S'il est convaincu, après consultation des provinces, qu'une autorité provinciale dans une province ne délivre pas les certificats d'aptitude à la sécurité conformément à la présente loi, le ministre peut, par arrêté, lui retirer le pouvoir de délivrance de tels certificats.

Prise d'effet du retrait

(2) Le retrait prend effet à la date de publication de l'arrêté dans la *Gazette du Canada*.

Entreprises titulaires de certificat

(3) L'entreprise extra-provinciale de transport routier qui est titulaire d'un certificat d'aptitude à la sécurité délivré par une autorité provinciale à qui le pouvoir de délivrance a été retiré doit, dans les soixante jours suivant la publication de l'arrêté, remettre à une autre autorité provinciale une déclaration selon laquelle elle est assujettie à sa surveillance.

Rétablissement du droit

7. S'il est convaincu que l'autorité provinciale en cause a remédié à l'inobservation et a établi un plan visant à éviter toute nouvelle inobservation, le ministre, par arrêté, annule l'arrêté qu'il a pris au titre du paragraphe 6(1).

ENTREPRISES EXTRA-PROVINCIALES DE TRANSPORT PAR AUTOCAR

Application

Application

8. Les articles 4 à 7 et 9 à 10.5 s'appliquent aux entreprises extra-provinciales de transport par autocar.

Obligations imposées par les provinces

Obligations

9. Une province peut obliger les entreprises extra-provinciales de transport par autocar à informer l'autorité provinciale compétente des services qu'elles offrent et à publier leurs tarifs et horaires ainsi qu'un préavis de leur intention de ne plus fournir tout ou partie des services.

(*b*) requiring an applicant for a licence under this Part to furnish to the provincial transport board information respecting the applicant's identity and service proposal;

(*c*) exempting corridor operations from the application of subsections 8(3) to (5);

(*d*) exempting from the application of subsections 8(3) to (5) the extra-provincial truck transport of such commodities as may be specified in the regulations;

(*e*) prescribing as the criteria relating to the fitness of an applicant to hold a licence issued under the authority of this Part

(i) the criteria set out in any agreement between the Government of Canada and the governments of all of the provinces, as amended from time to time, or

(ii) in the absence of any agreement referred to in subparagraph (i) or on failure to renew such an agreement, such criteria as the Governor in Council may consider necessary;

(*f*) authorizing any person or body to determine and certify whether an applicant for a licence under this Part meets, or the holder of a licence issued under the authority of this Part continues to meet, the requirements related to safety that are included in the criteria prescribed pursuant to paragraph (*e*) and to determine and certify the level at which the applicant or holder of the licence meets those requirements;

(*g*) prescribing the type, amount and conditions of insurance and bonding coverage required to be held by an extra-provincial truck undertaking;

(*h*) prescribing any other matter or thing that by this Part is to be prescribed; and

(*i*) generally as may be necessary for the purposes and provisions of this Part.

(2) The criteria relating to the fitness of an applicant referred to in paragraph (1)(*e*) shall include requirements related to safety and insurance and may include requirements relating to bonding coverage and any other requirement relating to the fitness of an applicant to hold a licence.

10. (1) The holder of a licence issued under the authority of this Part shall not operate the undertaking in respect of which the licence was issued during any period during which the holder does not meet the criteria prescribed pursuant to paragraph 9(1)(*e*).

(2) A licence issued under the authority of this Part is not transferable.

(3) It is a condition of every licence issued under the authority of this Part that the holder thereof will comply with subsections (1) and (2) and any regulations made under subsection 3(1).

b) obliger les demandeurs de la licence prévue par la présente partie à fournir à l'office provincial des renseignements sur leur identité et leur proposition de service;

c) soustraire l'exploitation en corridors à l'application des paragraphes 8(3) à (5);

d) soustraire à l'application des paragraphes 8(3) à (5) le transport extra-provincial par camion des produits désignés par règlement;

e) fixer comme critères d'aptitude du demandeur à détenir la licence prévue par la présente partie :

(i) les critères ayant fait l'objet d'un accord, dans son état premier ou modifié, conclu entre le gouvernement fédéral et celui de toutes les provinces,

(ii) à défaut de l'accord visé au sous-alinéa (i) ou en cas de non-renouvellement de celui-ci, les critères qu'il estime nécessaires;

f) charger une personne ou un organisme d'établir et d'attester l'observation, d'une part par les demandeurs de la licence prévue par la présente partie, d'autre part par les titulaires de celle-ci, des éléments relatifs à la sécurité compris parmi les critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa *e*) ainsi qu'établir et attester le niveau d'observation de ces éléments par les demandeurs et titulaires;

g) déterminer la nature, l'étendue et les conditions des assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises de camionnage extra-provinciales;

h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

(2) Les critères d'aptitude du demandeur visé à l'alinéa (1)*e*) doivent comprendre des éléments relatifs à la sécurité et aux assurances et peuvent comprendre des éléments relatifs aux cautionnements et à toute autre exigence concernant l'aptitude d'un demandeur à être titulaire de la licence prévue par la présente partie.

10. (1) Le titulaire de la licence prévue par la présente partie ne peut exploiter l'entreprise à l'égard de laquelle la licence a été délivrée au cours d'une période où il ne se conforme pas aux critères réglementaires fixés en vertu de l'alinéa 9(1)*e*).

(2) Les licences délivrées en application de la présente partie sont incessibles.

(3) L'observation, par les titulaires des licences délivrées en application de la présente partie, des paragraphes (1) et (2) et des règlements d'application du paragraphe 3(1) constitue une condition de celles-ci.

INTRA-PROVINCIAL BUS TRANSPORT

Application

10. Sections 10.1 to 10.5 apply to a person or body that transports passengers between any two points in a province by means of an extra-provincial bus undertaking.

Prohibition

10.1 If a licence is required for the operation of a local bus undertaking in a province, no person or body shall engage in the intra-provincial transportation of passengers by bus in that province unless the person or body does so in accordance with a licence issued under section 10.2.

Issuance of licence

10.2 The provincial authority in a province may, in its discretion, issue a licence to a person or body to engage in the intra-provincial transportation of passengers by bus in the province on the like terms and conditions and in the like manner as if that transportation were local bus transport.

Tariffs and tolls

10.3 If in a province tariffs and tolls for local bus transport of passengers are determined or regulated by the provincial authority, the authority may, in its discretion, determine or regulate the tariffs and tolls for the intra-provincial transportation of passengers by bus on the like terms and conditions and in the like manner as if that transportation were local bus transport.

Impartiality

10.4 The provincial authority shall exercise the discretion given to it by sections 10.2 and 10.3 by applying, in relation to an extra-provincial bus undertaking, the same criteria as it would apply in relation to a local bus undertaking in like circumstances.

Repeal

10.5 (1) Subject to subsection (2), sections 10 to 10.4 cease to have effect two years after the day on which this section comes into force.

TRANSPORT INTRA-PROVINCIAL PAR AUTOCAR

Application

10. Les articles 10.1 à 10.5 s'appliquent aux personnes ou organismes qui effectuent le transport de voyageurs entre deux points situés dans une province dans la cadre de l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar.

Interdiction

10.1 Le transport intra-provincial de voyageurs par autocar effectué par une personne ou un organisme dans une province dont la loi impose une licence pour l'exploitation d'une entreprise de transport local de voyageurs par autocar est subordonné à la détention par cette personne ou cet organisme de la licence prévue par l'article 10.2.

Délivrance de la licence

10.2 L'autorité provinciale peut, à sa discrétion, délivrer la licence de transport intra-provincial de voyageurs par autocar aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de transport local de voyageurs par autocar.

Tarifs

10.3 L'autorité provinciale qui détermine ou régit les tarifs applicables au transport local de voyageurs par autocar peut, à sa discrétion, déterminer ou régir les tarifs applicables au transport intra-provincial de voyageurs par autocar aux mêmes conditions et selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de transport local de voyageurs par autocar.

Traitement impartial

10.4 Dans l'exercice des pouvoirs discrétionnaires que lui accordent les articles 10.2 et 10.3, l'autorité provinciale applique aux entreprises extra-provinciales de transport par autocar les mêmes critères que ceux qu'elle appliquerait, en pareilles circonstances, aux entreprises de transport local par autocar.

Durée d'application

10.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 10 à 10.4 cessent d'avoir effet deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent article.

Order

(2) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the provinces, at any time while sections 10 to 10.4 are in force, continue those sections in force for any further period that may be specified in the order.

Prorogation

(2) Sur recommandation du ministre après consultation des provinces par lui, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger pour une période spécifiée la durée d'application de ces mêmes dispositions pendant qu'elles sont en vigueur.

4. Section 16 of the Act and the headings before it are replaced by the following:

4. L'article 16 de la même loi et les intertitres le précédant sont remplacés par ce qui suit :

EXEMPTIONS, REGULATIONS, ENFORCEMENT AND OFFENCE AND PUNISHMENT

EXEMPTIONS, RÈGLEMENTS, CONTRÔLE D'APPLICATION ET MESURES DE CONTRAINTE

Exemptions

Exemptions

Exemptions

16. (1) The Minister may, after consultation with the provinces that would be affected by a proposed exemption, exempt from the application of this Act or of any provision of this Act, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any person, the whole or any part of any extra-provincial motor carrier undertaking or any class of those undertakings if in the opinion of the Minister the exemption is in the public interest and is not likely to affect motor carrier safety.

Exemptions

16. (1) S'il estime que la mesure est d'intérêt public et n'est pas susceptible de compromettre la sécurité du transport routier, le ministre peut, après consultation des provinces éventuellement touchées, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi, selon des modalités générales ou particulières de temps ou de lieu, une personne, tout ou partie d'une entreprise extra-provinciale de transport routier ou une catégorie d'entreprises extra-provinciales de transport routier.

Terms and conditions

(2) An exemption under subsection (1) is subject to any terms or conditions that the Minister may specify in it.

Modalités

(2) Le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Regulations

Règlements

Regulations

16.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the provinces that would be affected by the proposed regulation, make regulations

Règlements

16.1 (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des provinces éventuellement touchées :

(*a*) prescribing classes of extra-provincial motor carrier undertakings for the purposes of any or all regulations under this Act;

a) établir des catégories d'entreprises extra-provinciales de transport routier pour l'application de tout ou partie des règlements;

(*b*) respecting the criteria according to which provincial authorities may issue safety fitness certificates under section 5;

b) régir les critères conformément auxquels les autorités provinciales peuvent délivrer des certificats d'aptitude à la sécurité au titre de l'article 5;

(*c*) respecting the safe operation of extra-provincial motor carrier undertakings including regulations respecting audit, inspection and entry on premises;

c) régir la sécurité de l'exploitation des entreprises extra-provinciales de transport routier, notamment la vérification, l'inspection et la visite de lieux;

(*d*) prescribing the criteria relating to the fitness of an extra-provincial motor carrier

d) fixer les critères d'aptitude des entreprises extra-provinciales de transport routier à

Clause 4: Section 16.1 is new. Section 16 and the headings before it read as follows:

PART IV

EXCEPTIONS AND ENFORCEMENT

Exemption

16. The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, exempt from the application of this Act or of any provision of this Act, either generally or for a limited period or in respect of a limited area, any person, the whole or any part of any extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking, every extra-provincial bus undertaking or extra-provincial truck undertaking, any group or class of such undertakings or any extra-provincial bus transport or extra-provincial truck transport.

Article 4. — L'article 16.1 est nouveau. Texte de l'article 16 et des intertitres le précédant :

PARTIE IV

EXEMPTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Exemption

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci du gouvernement de toutes les provinces touchées par ce règlement, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi, selon des modalités générales ou particulières de temps et de lieu, une personne, tout ou partie d'une entreprise de camionnage extra-provinciale ou d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, l'ensemble des entreprises de ce type, un groupe ou une catégorie de celles-ci, ainsi que des services de camionnage extra-provincial ou de transport extra-provincial par autocar.

undertaking to hold a safety fitness certificate issued under section 5;

(*e*) prescribing the type, amount and conditions of insurance and bonding coverage required to be held by an extra-provincial motor carrier undertaking;

(*f*) prescribing the information that applicants, extra-provincial motor carrier undertakings and provincial authorities must provide to the Minister;

(*g*) prescribing the conditions of carriage and the limitations of liability that apply with respect to extra-provincial motor carrier undertakings;

(*h*) restricting or otherwise governing the release of pollutants into the environment from the operation of vehicles operated by extra-provincial motor carrier undertakings; and

(*i*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Incorporation by reference

(2) A regulation made under subsection (1) may incorporate by reference

(*a*) a standard relating to the safe operation of a motor carrier undertaking as amended from time to time; and

(*b*) the law of a province relating to motor vehicle undertakings as amended from time to time.

être titulaires du certificat délivré en vertu de l'article 5;

e) déterminer la nature, l'étendue et les conditions des assurances et cautionnements dont doivent être munies les entreprises extra-provinciales de transport routier;

f) prévoir les renseignements que les demandeurs, les entreprises extra-provinciales de transport routier et les autorités provinciales sont tenus de fournir au ministre;

g) prévoir les conditions de transport et la limitation de responsabilité applicables aux entreprises extra-provinciales de transport routier;

h) prévoir des normes limitant les rejets de polluant dans l'environnement découlant de l'exploitation des véhicules utilisés par les entreprises extra-provinciales de transport routier;

i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi : Incorporation par renvoi

a) toute norme relative à la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport routier, avec ses modifications successives;

b) toute règle de droit provinciale relative aux entreprises de transport routier, avec ses modifications successives.

1995, c. 5, par. 25(1)(*u*)

5. Section 17 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1995, ch. 5, al. 25(1)*u*)

5. L'article 17 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Enforcement

Unfair practices

17. (1) If the Minister is of the opinion that a government in a foreign country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with regard to Canadian extra-provincial motor carrier undertakings that operate in that country or between that country and Canada, the Minister shall, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, seek elimination of those practices through consultations with that country.

Contrôle d'application

Pratiques injustes

17. (1) Le ministre doit, s'il constate qu'un gouvernement dans un État étranger s'adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'endroit d'entreprises extra-provinciales de transport routier canadiennes en exploitation dans cet État ou entre cet État et le Canada, mener des consultations, avec l'assentiment du ministre des Affaires étrangères, en vue de faire cesser ces pratiques.

Clause 5: Section 17 and the heading before it read as follows:

Foreign Carriers

17. (1) Where the Minister is of the opinion that a government in a foreign country has engaged in unfair, discriminatory or restrictive practices with regard to Canadian carriers that transport goods by motor vehicle in that country or between that country and Canada, the Minister shall, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, seek elimination of such practices through consultations.

(2) Where the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs made after consultation by the Minister with the government of each province affected thereby, notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, by order,

(*a*) prohibit or restrict the issuance of any licence under the authority of this Act to any foreign carrier, all foreign carriers or any class of foreign carrier,

(*b*) direct any provincial transport board to amend or suspend any licence issued under the authority of this Act to any foreign carrier, all foreign carriers or any class of foreign carrier, and

Article 5. — Texte de l'article 17 et de l'intertitre le précédant :

Transporteurs étrangers

17. (1) Le ministre doit, s'il constate qu'un gouvernement dans un pays étranger s'adonne à des pratiques injustes, discriminatoires ou restrictives à l'endroit de transporteurs canadiens effectuant du transport routier de marchandises dans ce pays ou entre ce pays et le Canada, mener des consultations, avec l'assentiment du ministre des Affaires étrangères, en vue de faire cesser ces pratiques.

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut, par décret, malgré la présente loi ou toute autre loi fédérale, sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères après consultation par le ministre du gouvernement de chaque province touchée, soit interdire ou restreindre la délivrance de licences sous le régime de la présente loi à un transporteur étranger, à l'ensemble de tels transporteurs ou à une catégorie de ceux-ci, soit ordonner à un office provincial de modifier ou de suspendre une licence ainsi délivrée à un tel transporteur, à cet ensemble ou à une telle catégorie, ou de rétablir une licence ainsi suspendue, aux conditions que peut prévoir le décret. L'office provincial est tenu de se conformer au décret.

Order in Council

(2) If the consultations referred to in subsection (1) fail to result in the elimination of the practices referred to in that subsection, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Foreign Affairs made after consultation by the Minister with the provinces that would be affected by the proposed order, notwithstanding this Act or any other Act of Parliament, by order, subject to any conditions that may be specified in the order,

(*a*) prohibit or restrict the issuance of a safety fitness certificate under the authority of this Act to any foreign carrier, all foreign carriers or any class of foreign carrier;

(*b*) direct any provincial authority to suspend a safety fitness certificate issued under the authority of this Act to any foreign carrier, all foreign carriers or any class of foreign carrier; and

(*c*) direct any provincial authority to reinstate a safety fitness certificate suspended in accordance with a direction issued under paragraph (*b*).

Décret

(2) En cas d'insuccès de ces consultations, le gouverneur en conseil peut par décret — malgré la présente loi ou toute autre loi fédérale — sur recommandation du ministre et du ministre des Affaires étrangères après consultation par le ministre des provinces éventuellement touchées, soit interdire ou restreindre la délivrance de certificats d'aptitude à la sécurité sous le régime de la présente loi à un transporteur étranger, à l'ensemble de tels transporteurs ou à une catégorie de ceux-ci, soit ordonner à une autorité provinciale de suspendre un certificat d'aptitude à la sécurité ainsi délivré ou de rétablir un certificat d'aptitude à la sécurité ainsi suspendu, aux conditions que peut prévoir le décret.

Compliance

(3) A provincial authority to which an order applies shall comply with it.

Caractère obligatoire du décret

(3) L'autorité provinciale est tenue de se conformer au décret.

6. Sections 22 to 35 of the Act are replaced by the following:

6. Les articles 22 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Proof of documents

22. In any proceedings for an offence under this Act, any document purporting to be certified by a provincial authority to be a true copy of any order or direction made by it is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence of the original document of which it purports to be a copy.

Preuve

22. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve d'un arrêté ou d'une ordonnance de l'autorité provinciale peut se faire par la production d'une copie paraissant certifiée conforme par celle-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document fait foi de son contenu.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed safety fitness certificate

23. If an extra-provincial motor carrier undertaking is, on the day immediately before the coming into force of this section, authorized to operate within a province, the undertaking is deemed to hold a safety fitness certificate issued under section 5.

Assimilation

23. Dans le cas où l'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport routier est autorisée dans une province la veille de l'entrée en vigueur du présent article, l'entreprise est réputée être titulaire d'un certificat d'aptitude à la sécurité délivré au titre de l'article 5.

(*c*) direct any provincial transport board to reinstate any licence suspended in accordance with a direction issued under paragraph (*b*),

subject to such terms and conditions as may be specified in the order, and a provincial transport board to which the order applies shall comply with the order.

Clause 6: This amendment would repeal sections 23 to 35 which contain consequential amendments and other provisions that are spent. Section 22 reads as follows:

22. In any proceedings for an offence under this Act, any document purporting to be certified by the secretary of a provincial transport board to be a true copy of any order or direction made by the board is, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document, evidence of the original document of which it purports to be a copy.

Article 6. — Abrogation des articles 23 à 35. Ces articles sont des modifications corrélatives ainsi que des dispositions qui ont cessé d'avoir effet. Texte de l'article 22 :

22. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la preuve d'un arrêté ou d'une ordonnance de l'office provincial peut se faire par la production d'une copie censée certifiée conforme par le secrétaire de l'office sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document fait foi de son contenu.

Intra-provincial bus transport

24. A licence authorizing the operation of an extra-provincial bus undertaking between any two points in a province that was issued under a law of the province before the coming into force of this section and that is in effect on the day immediately before that coming into force is deemed to have been issued under sections 10 to 10.5 if that licence was issued to a person who at the time of issuance was the holder of a licence issued under the authority of this Act, as it read immediately before that coming into force, in respect of that undertaking.

Transport intra-provincial par autocar

24. Le permis d'exploitation d'une entreprise extra-provinciale de transport par autocar entre deux points situés dans une province, délivré sous le régime d'une loi de la province et valide la veille de l'entrée en vigueur du présent article, est réputé être une licence délivrée en application des articles 10 à 10.5, si ce permis a été délivré à une personne qui était, à la date de délivrance, titulaire d'une licence délivrée pour la même entreprise en application de la présente loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

Pending applications

25. (1) Subject to subsection (2), an application for a licence made under section 5, 8 or 13, as that section read before the coming into force of this section, and pending on the day immediately before that coming into force, is deemed to have been made under section 5 of this Act, and shall be dealt with in accordance with this Act.

Demandes de licence pendantes

25. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les demandes de licence, effectuées en application des articles 5, 8 ou 13, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, qui sont pendantes la veille de cette entrée en vigueur sont réputées être des demandes de licence présentées en application de l'article 5 et sont traitées selon les termes de la présente loi.

Pending applications — intra-provincial bus transport

(2) Every application for a licence made under section 5, as it read immediately before the coming into force of this section, with respect to intra-provincial bus transport and pending on the day immediately before that coming into force, is deemed to be an application made under section 5 and an application made under sections 10 to 10.5, and shall be dealt with in accordance with this Act.

Demandes de licence pendantes : transport intra-provincial par autocar

(2) Les demandes de licence à l'égard du transport intra-provincial par autocar présentées en application de l'article 5, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, qui sont pendantes la veille de cette entrée en vigueur sont réputées avoir été présentées en application de l'article 5 ainsi que des articles 10 à 10.5 et sont traitées selon les termes de la présente loi.

REVIEW OF PROVISIONS

EXAMEN DES DISPOSITIONS

Review

26. (1) The Minister shall, after the expiry of four years after the coming into force of this section and before the expiry of five years after that coming into force, undertake and complete a comprehensive review of the operation and effect of the amendments to this Act contained in *An Act to amend the Motor Vehicle Transport Act, 1987 and to make consequential amendments to other Acts* and shall, without delay, prepare a report with respect to that review.

Examen

26. (1) Entre la fin de la quatrième année et celle de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre effectue un examen complet de l'application et des effets des modifications apportées à la présente loi par la *Loi modifiant la Loi de 1987 sur les transports routiers et d'autres lois en conséquence* et rédige, sans délai, un rapport sur ses conclusions.

Minister to make report available

(2) The Minister shall make the report available to the Council of Ministers Responsible for Transportation and Highway Safety at the next meeting of the council after its completion.

(2) Le ministre tient le rapport à la disposition du Conseil des ministres responsables des transports et de la sécurité routière dès la première réunion du Conseil suivant son achèvement.

Accès au rapport

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

1996, c. 10, s. 218

7. Section 38 of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

7. L'article 38 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 218

Motor transport

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé malgré toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Transports routiers

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

8. Subparagraph (*b*)(iii) of the definition "specified supply" in section 364 of the *Excise Tax Act*, as enacted by section 242 of *An Act to amend the Excise Tax Act, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, the Income Tax Act, the Debt Servicing and Reduction Account Act and related Acts*, chapter 10 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:

(iii) made by a person who operates an extra-provincial bus undertaking (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Transport Act*);

8. Le sous-alinéa *b*)(iii) de la définition de « fourniture déterminée », à l'article 364 de la *Loi sur la taxe d'accise*, dans sa version édictée par l'article 242 de la *Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette et des lois connexes*, chapitre 10 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :

(iii) soit par une personne exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les transports routiers*;

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

Loi sur les grains du Canada

L.R., ch. G-10

R.S., c. 29 (3rd Supp.), s. 25

9. The definition "public carrier" in section 2 of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

9. La définition de « transporteur public », à l'article 2 de la *Loi sur les grains du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (3e suppl.), art. 25

"public carrier" « *transporteur public* »

"public carrier" means any railway company, any operator of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act* and any owner or operator of a ship;

« transporteur public » Toute compagnie de chemin de fer, tout exploitant d'une entreprise de camionnage extra-provinciale au sens de la *Loi sur les transports routiers* et tout propriétaire ou exploitant d'un navire.

« transporteur public » "*public carrier*"

Energy Supplies Emergency Act

Clause 7: Section 38 reads as follows:

38. In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 7. — Texte de l'article 38 :

38. En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé nonobstant toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

Excise Tax Act

Clause 8: The relevant portion of the definition "specified supply" in section 364 reads as follows:

"specified supply" means a supply (other than a prescribed supply) that is

. . .

(*b*) a supply of a passenger transportation service

. . .

(iii) made by a person who operates an extra-provincial bus undertaking (within the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987*);

Loi sur la taxe d'accise

Article 8. — Texte des passages introductifs et visé de la définition de « fourniture déterminée » à l'article 364 :

« fourniture déterminée » L'une des fournitures suivantes, sauf une fourniture visée par règlement :

. . .

b) une fourniture de service de transport de passagers effectuée :

. . .

(iii) soit par une personne exploitant une entreprise extra-provinciale de transport par autocar, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de 1987 sur les transports routiers*;

Canada Grain Act

Clause 9: The definition "public carrier" in section 2 reads as follows:

"public carrier" means any railway company, any operator of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act, 1987* and any owner or operator of a ship;

Loi sur les grains du Canada

Article 9. — Texte de la définition de « transporteur public » à l'article 2 :

« transporteur public » Toute compagnie de chemin de fer, tout exploitant d'une entreprise de camionnage extra-provinciale au sens de la *Loi de 1987 sur les transports routiers* et tout propriétaire ou exploitant d'un navire.

COMING INTO FORCE

Coming into force

10. This Act, any provision of this Act or any provision of any Act enacted by this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

10. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Lettermail Poste–lettre
03159442
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non–livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Les Éditions du gouvernement du Canada
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

6897

3 1761 11549828 9